



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114709058>

A2 on
XB
B56

14



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 140

**An Act to amend
the Assessment Act,
Municipal Act and other Acts
with respect to property taxes**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading November 16, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 140

**Loi modifiant la Loi sur
l'évaluation foncière, la Loi sur
les municipalités et d'autres lois
à l'égard de l'impôt foncier**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 16 novembre 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Assessment Act*, the *Municipal Act*, the *Education Act*, the *Electricity Act*, 1998, the *Municipal Tax Assistance Act* and the *Provincial Land Tax Act* in relation to property taxes.

The following are the significant changes made by the Bill:

Municipal powers relating to taxation

Under the *Municipal Act*, municipalities have a number of powers relating to property taxes. The Bill makes a number of changes to the *Municipal Act* with respect to such powers including,

- (a) the interim borrowing authority of a municipality (amendments to section 187);
- (b) setting tax ratios and tax rates for property classes (amendments to sections 363, 366 and 368);
- (c) the authority to set interim levies on property (amendments to sections 370 and 371);
- (d) phasing in tax increases and decreases in 2001 and any subsequent year in which there is a general reassessment required under the *Assessment Act* (new section 372.2);
- (e) the deferral of tax increases for low income seniors and disabled persons (amendment to section 373);
- (f) the authority to bill different property classes at different times (amendments to subsections 392 (4) and (5));
- (g) rebates for charities (amendments to section 442.1);
- (h) tax reductions for commercial and industrial properties to meet the limits under Part XXII.3 (amendments to section 442.2);
- (i) a new requirement to provide rebates to owners of commercial and industrial property in respect of vacant portions of their properties (new section 442.5);
- (j) the authority to cancel, reduce or refund taxes, including school taxes, on residential, farm lands and managed forests property, that the council of a municipality considers to be unduly burdensome (new section 442.6);
- (k) the authority to make changes to the frozen assessment listing for 1998, 1999 and 2000 (new sections 447.7 and 447.10);
- (l) the authority to correct errors in the frozen assessment listing discovered in 2000 or 2001 and provide for adjustments to tax liabilities (new section 447.26.1).

New Part XXII.3 of the *Municipal Act*

A new Part XXII.3 is added to the *Municipal Act* to deal with increases in taxes on commercial, industrial and multi-

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'évaluation foncière*, la *Loi sur les municipalités*, la *Loi sur l'éducation*, la *Loi de 1998 sur l'électricité*, la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités* et la *Loi sur l'impôt foncier provincial* à l'égard de l'impôt foncier.

Les principales modifications qu'apporte le projet de loi sont les suivantes :

Pouvoirs municipaux liés à l'imposition

La *Loi sur les municipalités* confère aux municipalités un certain nombre de pouvoirs liés à l'impôt foncier. Le projet de loi apporte plusieurs modifications à cette loi à l'égard de ces pouvoirs, notamment les suivantes :

- a) le pouvoir d'une municipalité de contracter des emprunts provisoires (modification de l'article 187);
- b) l'établissement des coefficients d'impôt et des taux d'imposition applicables aux catégories de biens (modification des articles 363, 366 et 368);
- c) le pouvoir de prélever des sommes provisoires sur les biens (modification des articles 370 et 371);
- d) l'inclusion progressive des augmentations et des réductions d'impôt en 2001 et au cours de chaque année postérieure pendant laquelle une réévaluation générale est exigée aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* (nouvel article 372.2);
- e) le report des augmentations d'impôt dans le cas des personnes âgées ou handicapées à faible revenu (modification de l'article 373);
- f) le pouvoir de facturer des catégories de biens différentes à des moments différents (modification des paragraphes 392 (4) et (5));
- g) les remises en faveur des organismes de bienfaisance (modification de l'article 442.1);
- h) l'octroi de réductions d'impôt à l'égard des biens commerciaux et industriels pour respecter les limites prévues à la partie XXII.3 (modification de l'article 442.2);
- i) une nouvelle exigence voulant que des remises soient octroyées aux propriétaires de biens commerciaux et industriels à l'égard des parties vacantes de leurs biens (nouvel article 442.5);
- j) le pouvoir d'annuler, de réduire ou de rembourser les impôts, y compris les impôts scolaires, qui sont prélevés sur les biens résidentiels, les terres agricoles et les forêts aménagées et que le conseil d'une municipalité estime indûment accablants (nouvel article 442.6);
- k) le pouvoir de modifier la liste des évaluations gelées de 1998, 1999 et 2000 (nouveaux articles 447.7 et 447.10);
- l) le pouvoir de corriger des erreurs figurant dans la liste des évaluations gelées et repérées en 2000 ou 2001 et de prévoir le redressement des impôts payables (nouvel article 447.26.1).

Nouvelle partie XXII.3 de la *Loi sur les municipalités*

La partie XXII.3 ajoutée à la *Loi sur les municipalités* traite des augmentations d'impôt applicables aux biens commerciaux

residential property for 2001 and subsequent years. For 2001, tax increases on these properties cannot exceed 5 per cent of the 2000 taxes paid by the owner, as calculated under subsection 447.65 (2) of the Act (or 2.5 per cent in the case of an upper-tier municipality exercising the option under section 447.66), with an adjustment for changes in municipal taxes between 2000 and 2001, as determined by regulation (sections 447.64 and 447.65). The municipality may limit tax decreases in 2001 in order to recover foregone revenues (section 447.67).

For taxation years after 2001, tax increases on these properties are also limited to 5 per cent of the previous year's taxes paid by the owner, as calculated under subsection 447.68 (2) of the Act, or 2.5 per cent (if that option is chosen by the municipality under section 447.66), with an adjustment for changes in municipal taxes between the previous year and the taxation year, as determined by regulation (section 447.68). The municipality may limit tax decreases in the taxation year in order to recover foregone revenues (section 447.69).

For eligible properties, such as newly-built properties and properties that change classification after January 1, 1998 or that begin to be taxed in the commercial, industrial or multi-residential classes for municipal and school purposes, their taxes will be calculated so that the level of taxation is no higher than the level of taxation of comparable properties in the year, after 2000, that the provision begins to apply to the eligible property. Up to six comparable properties are to be identified by the Ontario Property Assessment Corporation and provided to the municipality. The municipality will provide the owner of the property with the list of comparable properties and the calculation of the proposed taxes. The owner may appeal the list of comparable properties to the Assessment Review Board (section 447.70).

Tenants whose taxes were capped under Part XXII.1 or XXII.2 of the *Municipal Act* will pay in 2001 no more than 5 per cent above what they paid in 2000 on account of taxes, with an adjustment for changes in municipal taxes, if applicable to the property in which they are tenants. There is a similar limitation on what the tenants have to pay for years after 2001. The owner of the property will be permitted to recover any shortfall from those tenants from whom shortfalls could be recovered under Part XXII.1 or XXII.2 of the Act (section 447.71).

Changes to the *Electricity Act*, 1998

The Act is amended to require owners of hydro-electric generating stations to pay a tax to the Province at graduated rates on the gross revenue from the annual generation of electricity from the generating station. Successors of Ontario Hydro or municipal electricity utilities are required to make their payments to the Ontario Electricity Financial Corporation. Regulations provide authority for the Minister of Finance to compensate municipalities for lost property tax revenue (section 92.1).

Holders of provincial water power leases will be required to pay a water rental charge to the Province calculated at the rate of 9.5 per cent of the gross revenue from the generation of electricity from the generating station (section 92.1).

For new, rebuilt or expanded generating stations, the gross revenue resulting from the additional capacity would qualify

ou industriels et aux immeubles à logements multiples pour les années 2001 et suivantes. Dans le cas de 2001, les augmentations d'impôt applicables à ces biens ne peuvent pas dépasser 5 pour cent (ou 2,5 pour cent dans le cas d'une municipalité de palier supérieur qui se prévaut de l'article 447.66) des impôts de 2000 qu'a payés le propriétaire, tels qu'ils sont calculés aux termes du paragraphe 447.65 (2) de la Loi, les redressements que prévoient les règlements étant effectués pour tenir compte des modifications des impôts municipaux de 2000 à 2001 (articles 447.64 et 447.65). La municipalité peut limiter les réductions d'impôt pour 2001 afin de récupérer un manque à gagner (article 447.67).

Dans le cas des années d'imposition postérieures à 2001, les augmentations d'impôt applicables à ces biens sont également plafonnées à 5 pour cent (ou 2,5 pour cent si la municipalité le choisit en vertu de l'article 447.66) des impôts de l'année précédente qu'a payés le propriétaire, tels qu'ils sont calculés aux termes du paragraphe 447.68 (2) de la Loi, les redressements que prévoient les règlements étant effectués pour tenir compte des modifications des impôts municipaux de l'année précédente à l'année d'imposition (article 447.68). La municipalité peut limiter les réductions d'impôt pour l'année d'imposition afin de récupérer un manque à gagner (article 447.69).

En ce qui concerne les biens admissibles, tels que les biens nouvellement construits et les biens qui changent de classification après le 1^{er} janvier 1998 ou qui commencent à être imposés dans une catégorie commerciale, une catégorie industrielle ou la catégorie des immeubles à logements multiples aux fins municipales et scolaires, les impôts prélevés sur ces biens sont calculés de façon que le niveau d'imposition ne dépasse pas celui des biens comparables pendant l'année postérieure à 2000 où la disposition commence à s'appliquer au bien admissible. La Société ontarienne d'évaluation foncière doit désigner jusqu'à six biens comparables et donner la liste de ces biens à la municipalité. Celle-ci fournit au propriétaire du bien la liste des biens comparables et le calcul des impôts envisagés. Le propriétaire peut interjeter appel de la liste des biens comparables devant la Commission de révision de l'évaluation foncière (article 447.70).

Les locataires dont les impôts ont été plafonnés aux termes de la partie XXII.1 ou XXII.2 de la *Loi sur les municipalités* ne peuvent être assujettis en 2001 qu'à une augmentation maximale de 5 pour cent de la somme qu'ils ont payée en 2000 au titre des impôts, les redressements liés aux modifications des impôts municipaux étant effectués s'ils s'appliquent au bien qu'ils louent. Une restriction semblable est prévue à l'égard de la somme que doivent payer les locataires pour les années postérieures à 2001. Le propriétaire du bien est autorisé à récupérer tout manque à gagner des locataires desquels un manque à gagner pouvait être récupéré aux termes de la partie XXII.1 ou XXII.2 de la Loi (article 447.71).

Modification de la *Loi de 1998 sur l'électricité*

La Loi est modifiée pour exiger que les propriétaires de centrales hydro-électriques paient à la Province un impôt à des taux progressifs sur le revenu brut tiré de la production annuelle d'électricité de leurs centrales. Les successeurs d'Ontario Hydro ou des services municipaux d'électricité sont tenus de faire leurs paiements à la Société financière de l'industrie de l'électricité de l'Ontario. Les règlements autorisent le ministre des Finances à indemniser les municipalités de tout manque à gagner au titre des impôts fonciers (article 92.1).

Les titulaires d'un bail provincial pour l'exploitation de ressources hydro-électriques sont tenus de payer à la Province une redevance d'utilisation d'énergie hydraulique calculée au taux de 9,5 pour cent du revenu brut tiré de la production d'électricité de la centrale (article 92.1).

Dans le cas des nouvelles centrales et des centrales reconstruites ou agrandies, le revenu brut tiré de la puissance addi-

for a ten-year holiday from all taxes and charges under section 92.1.

An exemption from property taxation for hydro-electric generating stations and related lands is added to the *Assessment Act* and to the *Provincial Land Tax Act*. The *Township of Atikokan Act, 1993* is repealed since the facility described in that Act becomes exempt from property taxes.

Other changes

The Bill makes a number of other changes. These include the following:

1. The last date for a municipality to choose optional property classes for the 2001 taxation year is set at April 30, 2001 (clause 2 (3.2) (d) of the *Assessment Act*).
2. The exemption from taxation for places of worship is expanded to include 50 per cent of the value of the principal residence of the member of the clergy if the residence is at the same location as the place of worship (paragraph 3 of subsection 3 (1) of the *Assessment Act*).
3. The exemption from taxation for seminaries of learning is clarified. It applies to buildings and up to 50 acres of land (paragraph 5 of subsection 3 (1) of the *Assessment Act*).
4. The exemption from taxation for improvements to residences to accommodate seniors or disabled persons is expanded to include the portion of a new residence as may be prescribed by the Minister of Finance (paragraph 22 of subsection 3 (1) of the *Assessment Act*).
5. The amount and the timing of the payments in lieu of taxes by an exempt airport authority to the municipality will be determined by a regulation made by the Minister of Finance (paragraph 24 of subsection 3 (1) of the *Assessment Act*).
6. An exemption from taxation for poles, lines and towers owned by power utilities on easements is added (paragraph 29 of subsection 3 (1) of the *Assessment Act*).
7. The subclass for vacant units and excess land in commercial and industrial property is replaced with a subclass for excess land (subsection 8 (4) of the *Assessment Act*). Rebates for vacant units will be provided under the new section 442.5 of the *Municipal Act*.
8. The Minister of Finance is given authority to define "farm lands" and "farm purposes". Land and buildings that are prescribed by the Minister are required to be valued at farm land rates (subsections 19 (5) and 19 (5.0.1) of the *Assessment Act*).
9. Convention centres prescribed by the Minister of Finance will be required to make payments in lieu of taxes, in the prescribed amount (section 27.2 of the *Assessment Act*).
10. The Ontario Property Assessment Corporation is required to issue amended notices of assessment to reflect changes in a property's classification resulting from a change to the regulation under the *Assessment Act* defining property classes for the current year and,

tionnelle est exonéré pendant 10 ans des impôts et redevances prévus à l'article 92.1.

Est ajoutée à la *Loi sur l'évaluation foncière* et à la *Loi sur l'impôt foncier provincial* une disposition qui prévoit l'exonération d'impôts fonciers à l'égard des centrales hydro-électriques et des biens-fonds connexes. La loi intitulée *Township of Atikokan Act, 1993* est abrogée puisque l'installation qu'elle vise est dorénavant exonérée d'impôts fonciers.

Autres modifications

Le projet de loi apporte un certain nombre d'autres modifications, dont les suivantes :

1. Une municipalité a jusqu'au 30 avril 2001 pour choisir des catégories de biens facultatives pour l'année d'imposition 2001 (alinéa 2 (3.2) d) de la *Loi sur l'évaluation foncière*).
2. L'exemption d'impôt applicable aux lieux de culte s'appliquera également à 50 pour cent de la valeur de la résidence principale du membre du clergé si elle est située au même endroit que le lieu de culte (disposition 3 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*).
3. Il est précisé que l'exemption d'impôt applicable aux séminaires d'enseignement s'applique aux bâtiments et aux 50 premiers acres du bien-fonds (disposition 5 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*).
4. L'exemption d'impôt applicable aux améliorations apportées aux résidences pour prévoir le logement de personnes âgées ou handicapées s'appliquera également à la partie que prescrit le ministre des Finances d'une nouvelle résidence (disposition 22 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*).
5. Le montant et l'échéance des paiements tenant lieu d'impôts que doit faire une administration aéroportuaire exemptée à la municipalité sont précisés par un règlement que prend le ministre des Finances (disposition 24 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*).
6. Les poteaux, lignes et pylônes qui appartiennent à un service public d'électricité et qui sont situés sur une servitude sont exonérés d'impôt (disposition 29 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*).
7. La sous-catégorie des locaux vacants et des biens-fonds excédentaires visant la catégorie des biens commerciaux et celle des biens industriels est remplacée par une sous-catégorie visant les biens-fonds excédentaires (paragraphe 8 (4) de la *Loi sur l'évaluation foncière*). Des remises à l'égard des locaux vacants sont prévues par le nouvel article 442.5 de la *Loi sur les municipalités*.
8. Est conféré au ministre des Finances le pouvoir de définir «biens-fonds agricoles» et «fins agricoles». Les biens-fonds et les bâtiments que prescrit le ministre doivent être évalués en tant qu'exploitations agricoles (paragraphe 19 (5) et 19 (5.0.1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*).
9. Les centres des congrès que prescrit le ministre des Finances sont tenus de faire des paiements tenant lieu d'impôts selon le montant prescrit (article 27.2 de la *Loi sur l'évaluation foncière*).
10. La Société ontarienne d'évaluation foncière est tenue de délivrer des avis d'évaluation modifiés pour qu'il soit tenu compte des changements de classification d'un bien qui découlent de la modification du règlement pris en application de la *Loi sur l'évaluation fon-*

if the regulation is retroactive in its application, for up to three preceding tax years (section 32 of the *Assessment Act*).

11. The authority is given to the Ontario Property Assessment Corporation to change the classification of a property during the year to a lower-taxed class (subsection 34 (2.1) of the *Assessment Act*).
12. The time for making a request for reconsideration, for a person who has received a supplementary or omitted assessment, is specified (subsection 39.1 (1.1) of the *Assessment Act*). The involvement of the Assessment Review Board in implementing a settlement after a request for the reconsideration of an assessment or classification is eliminated, other than on an appeal by a municipality, and the settlement will be implemented by the municipality (subsections 39.1 (5), (6), (8) and (8.1) of the *Assessment Act*).
13. The requirement for a landlord to provide a notice of intention to charge a tenant under a gross lease with an amount in respect of property taxes or business improvement area charges is eliminated. The landlord must give a notice at least 30 days prior to the time the tenant must pay the amount or pay instalments. The tenant must be advised of any adjustments when the property taxes for the year are determined (sections 444.1 and 444.2 of the *Municipal Act*).
14. The authority is given to municipalities to correct errors in the notice sent to the owners of newly-built properties concerning the calculation of the frozen assessment listing for 2000 (subsection 447.34.1 (8.1) of the *Municipal Act*).
15. The authority of the Minister of Finance to make regulations to give relief to taxpayers in territory without municipal organization in respect of changes to taxes for school purposes is updated to refer to provisions applying to municipalities (section 257.2.1 of the *Education Act*).
16. Eligible convention centres, as prescribed by the Minister of Finance, will be exempt from paying school taxes (section 257.6 of the *Education Act*).
17. As a consequence of the reassessment of property for 2001, the provincial average tax rate for school purposes may change and so the references to 3.3 per cent will be removed and replaced with the provincial average tax rate to be prescribed by the Minister of Finance (section 257.12.2 of the *Education Act*).
18. In territory without municipal organization, each school board responsible for the collection of school taxes must establish a program for refunding a portion of school taxes on vacant commercial and industrial properties that is similar to the program that a municipality must establish under section 442.5 of the *Municipal Act* (section 257.12.3 of the *Education Act*).
19. The property tax treatment of provincially-owned property that is leased to persons other than the Crown or a Crown agency is clarified (section 4 of the *Municipal Tax Assistance Act*).

cière qui définit les catégories de biens pour l'année en cours et, si l'application du règlement a un effet rétroactif, pour jusqu'à trois années d'imposition précédentes (article 32 de la *Loi sur l'évaluation foncière*).

11. Est conféré à la Société ontarienne d'évaluation foncière le pouvoir de reclasser un bien, pendant l'année, dans une catégorie assortie d'un coefficient d'impôt inférieur (paragraphe 34 (2.1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*).
12. Est précisé le délai imparti aux personnes qui ont reçu un avis d'évaluation supplémentaire ou omise pour présenter une demande de réexamen (paragraphe 39.1 (1.1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*). La Commission de révision de l'évaluation foncière ne participera plus à la mise en oeuvre d'un règlement après la présentation d'une demande de réexamen d'une évaluation ou d'une classification, sauf si une municipalité interjette appel, et le règlement sera mis en oeuvre par la municipalité (paragraphe 39.1 (5), (6), (8) et (8.1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*).
13. Est éliminée l'exigence selon laquelle un locateur doit donner avis de son intention d'exiger que le locataire visé par un bail à loyer fixe paie un montant à l'égard de l'impôt foncier ou de la redevance d'aménagement commercial. Le locateur doit aviser le locataire au moins 30 jours avant celui où il doit payer le montant ou effectuer le versement échelonné. Le locataire doit être avisé de tout redressement lorsque les impôts fonciers pour l'année sont calculés (articles 444.1 et 444.2 de la *Loi sur les municipalités*).
14. Est conféré aux municipalités le pouvoir de corriger les erreurs qui se produisent dans l'avis envoyé aux propriétaires de biens nouvellement construits en ce qui concerne le calcul des évaluations qui figurent dans la liste des évaluations gelées pour 2000 (paragraphe 447.34.1 (8.1) de la *Loi sur les municipalités*).
15. Le pouvoir qu'a le ministre des Finances d'alléger, par règlement, les impôts des contribuables d'un territoire non érigé en municipalité à l'égard des modifications des impôts scolaires est étendu pour tenir compte des dispositions qui s'appliquent aux municipalités (article 257.2.1 de la *Loi sur l'éducation*).
16. Les centres des congrès admissibles que prescrit le ministre des Finances seront exonérés d'impôts scolaires (article 257.6 de la *Loi sur l'éducation*).
17. Par suite de la réévaluation des biens pour 2001, le taux d'imposition moyen provincial applicable aux fins scolaires peut être modifié et, par conséquent, les mentions de 3,3 pour cent sont remplacées par le taux d'imposition moyen provincial que prescrit le ministre des Finances (article 257.12.2 de la *Loi sur l'éducation*).
18. Dans un territoire non érigé en municipalité, chaque conseil scolaire chargé de percevoir les impôts scolaires doit se doter d'un programme, semblable à celui dont doit se doter une municipalité aux termes de l'article 442.5 de la *Loi sur les municipalités*, pour prévoir le remboursement d'une partie des impôts scolaires prélevés sur les biens commerciaux et industriels vacants (article 257.12.3 de la *Loi sur l'éducation*).
19. Est précisé le traitement, au plan de l'impôt foncier, des biens qui appartiennent à la province et qui sont loués à bail à une personne autre que la Couronne ou un de ses organismes (article 4 de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités*).

**An Act to amend
the Assessment Act,
Municipal Act and other Acts
with respect to property taxes**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
AMENDMENTS TO THE
ASSESSMENT ACT**

1. (1) Clause 2 (2) (a) of the *Assessment Act* is repealed.

(2) Clause 2 (3.2) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 1, is repealed and the following substituted:

- (c) for 2000, April 30, 2000;
- (d) for 2001, April 30, 2001, or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the April 30 deadline has passed; or
- (e) for a taxation year after 2001, October 31 of the previous year or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the October 31 deadline has passed.

(3) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 2, 1997, chapter 29, section 2, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, 1998, chapter 3, section 1 and 1998, chapter 33, section 1, is further amended by adding the following subsections:

Regulations re: airport authorities

(5) The Minister may make regulations for the purposes of subparagraph 24 ii of subsection 3 (1),

- (a) specifying a methodology for determining payments in lieu of taxes to be paid by a designated airport authority to the municipality in which it is located for 2001 and subsequent years;
- (b) requiring the designated airport authority to provide the information specified in the regulation to the specified persons within the time specified;
- (c) specifying the time or times that the payment in lieu of taxes must be paid to the municipality.

**Loi modifiant la Loi sur
l'évaluation foncière, la Loi sur
les municipalités et d'autres lois
à l'égard de l'impôt foncier**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
MODIFICATION DE LA
LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE**

1. (1) L'alinéa 2 (2) a) de la *Loi sur l'évaluation foncière* est abrogé.

(2) L'alinéa 2 (3.2) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 1 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) s'il s'agit de 2000, après le 30 avril 2000;
- d) s'il s'agit de 2001, après le 30 avril 2001 ou après la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 30 avril;
- e) s'il s'agit d'une année d'imposition postérieure à 2001, après le 31 octobre de l'année précédente ou après la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 31 octobre.

(3) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 5, l'article 2 du chapitre 29 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 1 du chapitre 3 et l'article 1 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Règlements : administrations aéroportuaires

(5) Le ministre peut, par règlement pris pour l'application de la sous-disposition 24 ii du paragraphe 3 (1) :

- a) préciser le mode de calcul des paiements tenant lieu d'impôts qu'une administration aéroportuaire désignée doit faire à la municipalité où elle est située pour les années 2001 et suivantes;
- b) exiger que l'administration aéroportuaire désignée fournisse aux personnes précisées les renseignements précisés dans le règlement dans le délai précisé;
- c) préciser le ou les moments auxquels les paiements tenant lieu d'impôts doivent être faits à la municipalité.

General or specific

(6) A regulation made under subsection (5) may be general or specific in its application and may apply to different designated airport authorities differently.

2. (1) Paragraph 3 of subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 3, is repealed and the following substituted:

Churches, etc.

3. Land that is owned by a church or religious organization or leased to it by another church or religious organization and that is,

- i. a place of worship and the land used in connection with it,
- ii. a churchyard, cemetery or burying ground, or
- iii. 50 per cent of the assessment of the principal residence and land used in connection with it of the member of the clergy who officiates at the place of worship referred to in subparagraph i, so long as the residence is located at the site of the place of worship.

This paragraph applies to the 2001 and subsequent taxation years.

(2) Paragraph 5 of subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 3, is repealed and the following substituted:

Philanthropic organizations, etc.

5. Land owned, used and occupied solely by a non-profit philanthropic, religious or educational seminary of learning or land leased and occupied by any of them if the land would be exempt from taxation if it was occupied by the owner. This paragraph applies only to buildings and up to 50 acres of land.

(3) Paragraph 22 of subsection 3 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is repealed and the following substituted:

Improvements for seniors and persons with a disability

22. All alterations, improvements and additions commenced after May 15, 1984 that are made to a parcel of land containing an existing residential unit to provide, or the portion as may be prescribed by the Minister of a new residential unit constructed to provide, accommodation for or improved facilities for the accommodation of a

Portée

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer à des administrations aéroportuaires désignées différentes de façon différente.

2. (1) La disposition 3 du paragraphe 3 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Églises

3. Les biens-fonds qui appartiennent à une église ou à un organisme religieux ou qui lui sont donnés à bail par une autre église ou un autre organisme religieux et qui constituent, selon le cas :

- i. un lieu de culte et le bien-fonds qui est utilisé en rapport avec lui,
- ii. une cour d'église, un cimetière ou un lieu d'inhumation,
- iii. 50 pour cent de l'évaluation et de la résidence principale du membre du clergé qui officie au lieu de culte visé à la sous-disposition i et du bien-fonds qui est utilisé en rapport avec la résidence, pourvu qu'elle soit située au même endroit que le lieu de culte.

La présente disposition s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

(2) La disposition 5 du paragraphe 3 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Organismes philanthropiques

5. Les biens-fonds dont un séminaire d'enseignement philanthropique, religieux ou éducatif sans but lucratif est l'unique propriétaire, utilisateur et occupant ou les biens-fonds qui lui sont donnés à bail et qu'il occupe si leur occupation par leur propriétaire les faisait bénéficier d'une exemption d'impôt. La présente disposition ne s'applique qu'aux bâtiments et qu'aux 50 premiers acres des biens-fonds.

(3) La disposition 22 du paragraphe 3 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Améliorations à l'intention des personnes âgées et des personnes qui ont une incapacité

22. Les modifications, les améliorations et les rajouts entrepris après le 15 mai 1984 sur une parcelle de bien-fonds sur laquelle est situé un logement existant, afin de prévoir le logement ou l'amélioration des locaux destinés au logement d'une personne qui, à défaut de disposer de tels locaux, aurait besoin de soins dans un établisse-

person who would, but for the accommodation or improved facilities provided, require care in an institution, if the following conditions are met:

- i. the person is at least 65 years of age or has a disability and the person resides in the premises as his or her personal residence,
- ii. the owner of the property applies to the assessment corporation for the exemption and the exemption is approved by the assessment corporation,
- iii. the land is assessed as residential and comprises not more than three residential units, and
- iv. the person occupying the property in which the person who is at least 65 years of age or has a disability resides is not in the business of offering care to such persons.

This paragraph applies to the 2001 and subsequent taxation years.

(4) Paragraph 24 of subsection 3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 4, is repealed and the following substituted:

Airports

24. Land owned or leased by a designated airport authority within the meaning of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act* (Canada) subject to the following:

- i. The authority must be designated by the Minister for the purposes of this paragraph.
- ii. The authority must make payments in lieu of taxes to the municipality in which the land is located at the times and in the amounts determined in accordance with the regulations.
- iii. The authority must provide any relevant information requested by the Minister, the municipality or the assessment corporation as soon as is practicable.
- iv. The exemption does not apply to any portion of the land leased by a tenant, other than a designated airport authority, to whom section 18 applies.
- v. If the authority fails to comply with the requirements specified in subparagraph ii, the authority shall pay the taxes for municipal and school purposes that would be payable for the taxation year if the property was taxable and the collector's roll for the municipality shall be amended accordingly.

This paragraph applies to the 2001 and subsequent taxation years.

ment, ou la partie que prescrit le ministre d'un nouveau logement construit à cette fin, pourvu que les conditions suivantes soient réunies :

- i. la personne est âgée d'au moins 65 ans ou a une incapacité et elle habite les locaux en question, qui constituent sa résidence personnelle,
- ii. le propriétaire du bien fait une demande d'exemption à la société d'évaluation foncière et l'exemption est approuvée par celle-ci,
- iii. le bien-fonds est évalué à titre de bien-fonds résidentiel et ne comprend pas plus de trois logements,
- iv. la personne qui occupe le bien qui sert de résidence à la personne âgée d'au moins 65 ans ou à la personne qui a une incapacité n'exploite pas une entreprise qui offre des services de soins à de telles personnes.

La présente disposition s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

(4) La disposition 24 du paragraphe 3 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 4 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Aéroports

24. Les biens-fonds dont est propriétaire ou preneur à bail une administration aéroportuaire désignée au sens de la *Loi relative aux cessions d'aéroports* (Canada), sous réserve de ce qui suit :

- i. L'administration est désignée par le ministre pour l'application de la présente disposition.
- ii. L'administration fait les paiements tenant lieu d'impôts à la municipalité où les biens-fonds sont situés aux moments et selon les montants fixés conformément aux règlements.
- iii. L'administration fournit dès que possible tout renseignement pertinent que demande le ministre, la municipalité ou la société d'évaluation foncière.
- iv. L'exemption ne s'applique à aucune partie du bien-fonds dont est preneur à bail un locataire, à l'exclusion d'une administration aéroportuaire désignée, auquel s'applique l'article 18.
- v. Si l'administration ne se conforme pas aux exigences énoncées à la sous-disposition ii, elle paie les impôts qui seraient payables aux fins municipales et scolaires pour l'année d'imposition si le bien était imposable. Le rôle de perception de la municipalité est modifié en conséquence.

La présente disposition s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

(5) Subsection 3 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 4, 1997, chapter 29, section 3, 1997, chapter 43, Schedule F, section 1, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18 and 1998, chapter 28, section 66, is further amended by adding the following paragraphs:

Hydro-electric generating stations

28. A hydro-electric generating station, as defined in subsection 92.1 (24) of the *Electricity Act, 1998* and land, buildings and structures used in connection with the generating station, as may be prescribed by the Minister, but not any portion of the land, buildings or structures used for any other purpose. This paragraph applies to the 2001 and subsequent taxation years.

Poles and wires

29. Substructures, superstructures, rails, ties, poles, towers or lines owned by a power utility prescribed by the Minister under subsection 368.3 (1) of the *Municipal Act* or owned by a municipal electricity utility, as defined in section 88 of the *Electricity Act, 1998*, and located on an easement on land that is not owned by the power utility.

3. (1) Paragraph 3 of subsection 8 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 2, is amended by striking out "A subclass for vacant units and excess land" at the beginning and substituting "A subclass for excess land".

(2) Subsection 8 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 5, is repealed and the following substituted:

Excess land

- (4) The subclasses for excess land shall be prescribed so that they consist of those portions of properties that are excess land as prescribed under this section and subsection 14 (5) applies to those portions.

Transition

(4.1) Subsection (4) and paragraph 3 of subsection (1) apply with respect to 2001 and subsequent taxation years but those provisions as they read before the coming into force of section 3 of the *Continued Protection for Property Taxpayers Act, 2000* apply with respect to the 2000 taxation year.

4. (1) Subsection 14 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 9, 1997, chapter 29, section 6, 1997, chapter 31, section 143 and 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is

(5) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 5, l'article 3 du chapitre 29 et l'article 1 de l'annexe F et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 66 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

Centrales hydro-électriques

28. Les centrales hydro-électriques au sens du paragraphe 92.1 (24) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* et les biens-fonds, bâtiments et constructions utilisés relativement à ces centrales, selon ce que prescrit le ministre, à l'exclusion de toute partie des biens-fonds, bâtiments ou constructions utilisée à d'autres fins. La présente disposition s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

Poteaux et câbles

29. Les infrastructures, superstructures, rails, traverses, poteaux, pylônes ou lignes qui appartiennent à un service public d'électricité prescrit par le ministre en vertu du paragraphe 368.3 (1) de la *Loi sur les municipalités* ou à un service municipal d'électricité au sens de l'article 88 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* et qui sont situés sur une servitude touchant un bien-fonds qui ne lui appartient pas.

3. (1) La disposition 3 du paragraphe 8 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «Une sous-catégorie pour les biens-fonds excédentaires» à «Une sous-catégorie pour les locaux vacants et les biens-fonds excédentaires» au début de la disposition.

(2) Le paragraphe 8 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Biens-fonds excédentaires

- (4) Les sous-catégories visant les biens-fonds excédentaires sont prescrites de manière à se composer des parties des biens qui sont des biens-fonds excédentaires selon ce qui est prescrit aux termes du présent article. Le paragraphe 14 (5) s'applique à ces parties.

Disposition transitoire

(4.1) Le paragraphe (4) et la disposition 3 du paragraphe (1) s'appliquent à l'égard des années d'imposition 2001 et suivantes. Toutefois, ces dispositions, telles qu'elles existent avant l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi de 2000 poursuivant les mesures de protection des contribuables fonciers*, s'appliquent à l'égard de l'année d'imposition 2000.

4. (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 5, l'article 6 du chapitre 29, l'article 143 du chapitre 31 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de

further amended by adding the following paragraph:

11. Value of land leased to tenants referred to in subsection 4 (3) of the *Municipal Tax Assistance Act*.

(2) Subsection 14 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 9 and amended by 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is repealed and the following substituted:

Portions classified in different property classes

(5) If portions of a property are classified in different classes of real property or subclasses of real property, the assessment corporation shall determine the share of the value attributable to each class or subclass, assess the property according to the proportion that each share constitutes of the total value and set out each proportion on the assessment roll.

5. (1) Subsection 19 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 12, is repealed and the following substituted:

Farm lands and buildings

(5) For the purposes of determining the current value of farm lands used only for farm purposes by the owner or used only for farm purposes by a tenant of the owner and buildings thereon used solely for farm purposes, including the residence of the owner or tenant and of the owner's or tenant's employees and their families on the farm lands,

- (a) consideration shall be given to the current value of the lands and buildings for farm purposes only;
- (b) consideration shall not be given to sales of lands and buildings to persons whose principal occupation is other than farming; and
- (c) the Minister may, by regulation, define "farm lands" and "farm purposes".

(2) Section 19 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 12, 1997, chapter 29, section 9, 1998, chapter 33, section 5, 1999, chapter 6, section 2 and 1999, chapter 9, section 11, is further amended by adding the following subsection:

Land and buildings to be valued as farms

(5.0.1) Land or buildings or both, as prescribed by the Minister, shall be valued as described under subsection (5).

6. Section 19.0.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 1 and amended by 1999, chapter 9, section 12,

1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

11. La valeur du bien-fonds loué à bail à des locataires visés au paragraphe 4 (3) de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités*.

(2) Le paragraphe 14 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 9 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Bien appartenant à des catégories différentes

(5) Si des parties d'un bien appartiennent à des catégories ou sous-catégories différentes de biens immeubles, la société d'évaluation foncière fixe la fraction de sa valeur qui correspond à chaque catégorie ou sous-catégorie, elle évalue le bien en fonction de la proportion de la valeur totale que représente chaque fraction et elle indique chaque proportion au rôle d'évaluation.

5. (1) Le paragraphe 19 (5) de la Loi, tel qu'il est réédicté par l'article 12 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Biens-fonds et bâtiments agricoles

(5) Aux fins du calcul de la valeur actuelle des biens-fonds agricoles qui ne sont utilisés qu'à des fins agricoles par le propriétaire ou par un locataire du propriétaire, ainsi que de celle des bâtiments qui s'y trouvent et qui ne sont utilisés qu'à des fins agricoles, y compris la résidence du propriétaire ou du locataire et celle de ses employés et de leur famille :

- a) il n'est tenu compte de la valeur actuelle des biens-fonds et bâtiments qu'aux fins agricoles;
- b) il ne doit pas être tenu compte des ventes de biens-fonds et de bâtiments aux personnes dont l'activité principale n'est pas l'exploitation agricole;
- c) le ministre peut, par règlement, définir «biens-fonds agricoles» et «fins agricoles».

(2) L'article 19 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 5 et l'article 9 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 5 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 2 du chapitre 6 et l'article 11 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Biens-fonds et bâtiments à évaluer en tant qu'exploitations agricoles

(5.0.1) Les biens-fonds ou les bâtiments, ou les deux, que prescrit le ministre sont évalués conformément au paragraphe (5).

6. L'article 19.0.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 1 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article

is further amended by adding the following subsection:

Subsequent owners

(1.2) If a generating station building or structure is owned by one of the persons referred to in subsection 92 (1) of the *Electricity Act, 1998* on January 1, 2000 and is subsequently disposed of by that person, this section continues to apply to the building or structure.

7. The Act is amended by adding the following section:

Convention centres

27.2 (1) Despite this or any other Act, the owner of a convention centre, as prescribed by the Minister, that is not liable to taxation under this or any other Act, shall make a payment in lieu of taxes to the municipality in which it is located, in each taxation year beginning in 2001 in such amount as may be prescribed by the Minister.

When payable

(2) Payments required under this section in respect of a taxation year shall be made at the same time as payments must be made for rateable properties in the commercial property class.

Collection of payments

(3) The provisions of this Act and the *Municipal Act* respecting the collection of taxes apply with necessary modifications to payments required under this section.

Regulations

(4) The Minister may make regulations prescribing convention centres and the amount to be paid by convention centres for the purposes of subsection (1).

8. Section 32 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is further amended by adding the following subsection:

Change in classification

(2) If, as a result of a change in the regulations made under section 7, the classification of a property is changed for the current year or for any part or all of the three preceding years and taxes have been levied on that property that exceed the taxes that would have been levied on the property had the property been classified pursuant to the change in the regulations made under section 7, the assessor shall make any assessment necessary to change the classification and the clerk of the municipality upon notification thereof shall alter the collector's roll and the amount of any overpayment shall be refunded or credited to the owner.

9. Paragraphs 2 and 3 of subsection 34 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 8, are repealed and the following substituted:

12 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Propriétaires subséquents

(1.2) Si un bâtiment ou une construction qui abrite une centrale électrique appartient à une personne visée au paragraphe 92 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* le 1^{er} janvier 2000 et qu'elle en dispose ultérieurement, le présent article continue de s'appliquer au bâtiment ou à la construction.

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Centres des congrès

27.2 (1) Malgré la présente loi ou une autre loi, le propriétaire d'un centre des congrès que prescrit le ministre et qui n'est pas assujéti à l'impôt aux termes de la présente loi ou d'une autre loi effectue un paiement tenant lieu d'impôts selon le montant que prescrit le ministre à la municipalité où il est situé, chaque année d'imposition à compter de 2001.

Échéance

(2) Les sommes à verser aux termes du présent article à l'égard d'une année d'imposition le sont au même moment que celles à verser pour les biens imposables qui appartiennent à la catégorie des biens commerciaux.

Perception des sommes payables

(3) Les dispositions de la présente loi et de la *Loi sur les municipalités* portant sur la perception des impôts s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux versements prévus au présent article.

Règlements

(4) Le ministre peut, par règlement, prescrire des centres des congrès et les sommes qu'ils doivent payer pour l'application du paragraphe (1).

8. L'article 32 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Changement de classification

(2) Si, par suite de la modification des règlements pris en application de l'article 7, la classification d'un bien est modifiée pour l'année en cours ou pour tout ou partie des trois années précédentes et que les impôts prélevés sur ce bien dépassent ceux qui l'auraient été s'il avait été classé conformément à la modification apportée aux règlements, l'évaluateur effectue l'évaluation nécessaire pour modifier la classification et le secrétaire de la municipalité modifie le rôle de perception dès qu'il est avisé de cette évaluation. Tout trop-perçu est remboursé au propriétaire ou porté à son crédit.

9. Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 34 (2.1) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

2. Paragraph 1 does not apply to a change event described in clause (c) of the definition of "change event" in subsection (2.2).

10. (1) Subsection 39.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 25 and amended by 1997, chapter 43, Schedule G, section 18 and 1999, chapter 9, section 13, is repealed and the following substituted:

Request for reconsideration of assessment

(1) The owner of a property or a person who has received or would be entitled to receive a notice of assessment under this Act may request the assessment corporation to reconsider the assessment including the classification of the property no later than December 31 of the taxation year in respect of which the request is made.

Omitted or supplementary assessment

(1.1) A person who has received a notice of the assessment under section 33 or 34 may request the assessment corporation to reconsider the assessment within 90 days of the mailing date of the notice of the assessment or by December 31 of the year in which the notice of the assessment is mailed, whichever is the later.

(2) Subsection 39.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 25 and amended by 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is further amended by striking out "the Assessment Review Board" and substituting "the municipality".

(3) Subsections 39.1 (6) and (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 25, are repealed and the following substituted:

Municipality to change collector's roll

(6) On receipt of a notice under subsection (5), the clerk of the municipality shall amend the collector's roll in accordance with the settlement and taxes shall be levied in accordance with the amended assessment.

(4) Subsection 39.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 25, is repealed and the following substituted:

Objection by municipality

(8) If the municipality objects to the settlement, it shall complain to the Assessment Review Board within 90 days after receiving the notice under subsection (5), and section 40 applies, with necessary modifications, as though the assessment roll had been changed in accordance with the settlement and the municipality had complained about the change.

2. La disposition 1 ne s'applique pas à un événement visé à l'alinéa c) de la définition de «événement» au paragraphe (2.2).

10. (1) Le paragraphe 39.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 25 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 13 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande de réexamen de l'évaluation

(1) Le propriétaire d'un bien ou la personne qui a reçu ou qui aurait le droit de recevoir un avis d'évaluation prévu par la présente loi peut demander à la société d'évaluation foncière de réexaminer l'évaluation, y compris la classification du bien, au plus tard le 31 décembre de l'année d'imposition à l'égard de laquelle la demande est présentée.

Évaluation omise ou évaluation supplémentaire

(1.1) La personne qui a reçu un avis de l'évaluation effectuée aux termes de l'article 33 ou 34 peut demander à la société d'évaluation foncière de réexaminer l'évaluation au plus tard 90 jours après la date de mise à la poste de l'avis ou le 31 décembre de l'année où il est mis à la poste, si cette date est postérieure.

(2) Le paragraphe 39.1 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 25 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «la municipalité» à «la Commission de révision de l'évaluation foncière».

(3) Les paragraphes 39.1 (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 25 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Modification du rôle de perception par la municipalité

(6) Dès qu'il reçoit l'avis prévu au paragraphe (5), le secrétaire de la municipalité modifie le rôle de perception conformément au règlement et les impôts sont prélevés conformément à l'évaluation modifiée.

(4) Le paragraphe 39.1 (8) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 25 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Opposition de la municipalité

(8) Si la municipalité s'oppose au règlement, elle doit présenter une plainte à la Commission de révision de l'évaluation foncière dans les 90 jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (5) et l'article 40 s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, comme si le rôle d'évaluation avait été modifié conformément au règlement et comme si la municipalité avait présenté une plainte au sujet de la modification.

(5) Subsection 39.1 (8.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 13, is repealed and the following substituted:

When change may be made

(8.1) For the purposes of subsections (6) and (8), a change to be made to the collector's roll may be made at any time in the year in respect of which a request is made or in the following year.

11. Section 46 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 31 and 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is further amended by adding the following subsections:

Omitted or supplementary assessments

(8) Despite subsection (7), an order of the court on an application under this section in respect of an assessment under section 33 or 34 shall apply in respect of all taxes levied pursuant to the assessment if the application is made in the year in which the assessment is made or in the immediately following year.

Application

(9) Subsection (8) applies to an order of the court made on or after that subsection came into force.

12. The Act is amended by adding the following section:

Extension of time

47. If, under this Act, the time for doing an act expires on a holiday, as defined in the Rules of Civil Procedure prescribed under the *Courts of Justice Act*, the act may be done on the next day that is not a holiday.

13. Subsection 53 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 43, is repealed and the following substituted:

Information

(3) Subject to subsection (1), the assessment corporation shall make available to all municipalities and school boards information sufficient to meet their planning requirements.

**PART II
AMENDMENTS TO THE MUNICIPAL ACT**

14. Section 1 of the *Municipal Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 2, 1997, chapter 5, section 40, 1997, chapter 29, section 22, 1997, chapter 43, Schedule G, section 23, 1999, chapter 6, section 40 and 2000, chapter 5, section 15, is further amended by adding the following definition:

(5) Le paragraphe 39.1 (8.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Moment où la modification peut être apportée

(8.1) Pour l'application des paragraphes (6) et (8), le rôle de perception peut être modifié à n'importe quel moment de l'année visée par la demande ou de l'année suivante.

11. L'article 46 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 5 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Évaluations omises ou évaluations supplémentaires

(8) Malgré le paragraphe (7), l'ordonnance que rend un tribunal à la suite d'une requête présentée en vertu du présent article à l'égard de l'évaluation effectuée aux termes de l'article 33 ou 34 s'applique à l'égard de tous les impôts prélevés par suite de l'évaluation si la requête est présentée l'année pendant laquelle l'évaluation est effectuée ou l'année suivante.

Application

(9) Le paragraphe (8) s'applique aux ordonnances que rend un tribunal le jour de son entrée en vigueur ou après ce jour.

12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Prorogation de délai

47. Si le délai prévu par la présente loi pour accomplir un acte expire un jour férié au sens des Règles de procédure civile prescrites en application de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, l'acte peut être accompli le jour suivant qui n'est pas un jour férié.

13. Le paragraphe 53 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 43 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements

(3) Sous réserve du paragraphe (1), la société d'évaluation foncière met à la disposition de toutes les municipalités et de tous les conseils scolaires suffisamment de renseignements pour leur permettre de répondre à leurs besoins de planification.

**PARTIE II
MODIFICATION DE LA
LOI SUR LES MUNICIPALITÉS**

14. L'article 1 de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 40 du chapitre 5, l'article 22 du chapitre 29 et l'article 23 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 40 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 15 du chapitre 5 des

“assessment corporation” means the Ontario Property Assessment Corporation. (“société d’évaluation foncière”)

15. Subsection 83.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 143, is amended by striking out “The Minister” at the beginning and substituting “The Minister of Finance”.

16. (1) Subsection 187 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 15, is repealed and the following substituted:

Limitation

(2) The amount borrowed and not repaid under subsection (1), together with the total of any similar borrowings that have not been repaid, shall not at any point in time exceed, for the period from January 1 to September 30 of the year, 50 per cent of the total and for the period from October 1 to December 31 of the year, 25 per cent of the total of the estimated revenues of the corporation as set out in the estimates adopted for the year.

Exception

(2.1) The amount borrowed and not repaid at any point in time may exceed the limits under subsection (2) with the approval of the Ontario Municipal Board.

(2) Subsection 187 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 9, is repealed and the following substituted:

Year 2001

(17) In respect of 2001, the references to 25 per cent and 50 per cent in subsection (2) shall be deemed to be references to 45 per cent and 70 per cent, respectively.

(3) Subsection 187 (18) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 145, is repealed.

17. Section 361.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 53 and amended by 1997, chapter 29, section 32, 1998, chapter 15, Schedule E, section 19 and 1998, chapter 33, section 10, is further amended,

(a) by adding the following definition:

“general reassessment” means the updating of assessments in a year in respect of which a new valuation date, as specified under subsection 19.2 (1) of the *Assessment Act*, applies; (“réévaluation générale”)

Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«société d’évaluation foncière» La Société ontarienne d’évaluation foncière. («assessment corporation»)

15. Le paragraphe 83.2 (1) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 143 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié par substitution de «Le ministre des Finances» à «Le ministre» au début du paragraphe.

16. (1) Le paragraphe 187 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 15 du chapitre 15 des Lois de l’Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limite

(2) Les sommes empruntées et non remboursées visées au paragraphe (1), ajoutées au total de tous les emprunts du même genre non remboursés, ne doivent à aucun moment dépasser, du 1^{er} janvier au 30 septembre d’une année, 50 pour cent et, du 1^{er} octobre au 31 décembre, 25 pour cent du montant total des revenus estimatifs de la municipalité qui sont indiqués dans les prévisions budgétaires adoptées pour l’année.

Exception

(2.1) Avec l’approbation de la Commission des affaires municipales de l’Ontario, le montant des emprunts non remboursés à un moment donné peut dépasser les limites prévues au paragraphe (2).

(2) Le paragraphe 187 (17) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 9 du chapitre 33 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Année 2001

(17) À l’égard de 2001, les mentions de 25 pour cent et de 50 pour cent au paragraphe (2) sont réputées des mentions de 45 pour cent et de 70 pour cent respectivement.

(3) Le paragraphe 187 (18) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 145 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1999, est abrogé.

17. L’article 361.1 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 53 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997 et tel qu’il est modifié par l’article 32 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 19 de l’annexe E du chapitre 15 et l’article 10 du chapitre 33 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau :

a) par adjonction de la définition suivante :

«réévaluation générale» La mise à jour des évaluations d’une année visée par une nouvelle date d’évaluation prévue au paragraphe 19.2 (1) de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («general reassessment»)

(b) by striking out clause (a) of the definition of “payment in lieu of taxes” and substituting the following:

(a) subsection 27 (3), section 27.1 or 27.2 of the *Assessment Act*.

18. (1) Subsection 363 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out “March 15” and substituting “April 30”.

(2) Subsection 363 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out “March 15” and substituting “April 30”.

(3) Section 363 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 33, 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, 1998, chapter 3, section 14 and 1998, chapter 33, section 11, is further amended by adding the following subsection:

Exception, subsequent reassessment

(7.1) Despite subsections (6) and (7), the Minister of Finance may prescribe a new transition ratio, including the average transition ratio, for a taxation year or any previous taxation year for a property class for a municipality and,

- (a) for the first year in respect of which the transition ratio is prescribed, the tax ratio may be,
 - (i) above the allowable range if it is less than or equal to the prescribed transition ratio for the property class for the municipality, or
 - (ii) below the allowable range if it is greater than or equal to the prescribed transition ratio for the property class for the municipality; and
- (b) for a subsequent year the tax ratio may be,
 - (i) above the allowable range if it is less than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year, or
 - (ii) below the allowable range if it is greater than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year.

(4) Clause 363 (8) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed.

(5) Subsection 363 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is

b) par substitution de ce qui suit à l’alinéa a) de la définition de «paiement tenant lieu d’impôts» :

a) du paragraphe 27 (3) ou de l’article 27.1 ou 27.2 de la *Loi sur l’évaluation foncière*.

18. (1) Le paragraphe 363 (3) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «30 avril» à «15 mars».

(2) Le paragraphe 363 (4) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «30 avril» à «15 mars».

(3) L’article 363 de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997 et tel qu’il est modifié par l’article 33 du chapitre 29 et l’article 9 de l’annexe F du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 14 du chapitre 3 et l’article 11 du chapitre 33 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : nouvelle évaluation

(7.1) Malgré les paragraphes (6) et (7), le ministre des Finances peut prescrire, pour une municipalité, un nouveau coefficient de transition, y compris le coefficient de transition moyen, applicable à une année d’imposition ou à toute année d’imposition antérieure pour une catégorie de biens, et :

- a) pour la première année à l’égard de laquelle le coefficient de transition est prescrit, le coefficient d’impôt peut être :
 - (i) soit supérieur à la fourchette autorisée s’il est égal ou inférieur au coefficient de transition prescrit, applicable à la catégorie, qui est fixé pour la municipalité,
 - (ii) soit inférieur à la fourchette autorisée s’il est égal ou supérieur au coefficient de transition prescrit, applicable à la catégorie, qui est fixé pour la municipalité;
- b) pour une année ultérieure, le coefficient d’impôt peut être :
 - (i) soit supérieur à la fourchette autorisée s’il est égal ou inférieur au coefficient d’impôt applicable à la catégorie pour l’année précédente,
 - (ii) soit inférieur à la fourchette autorisée s’il est égal ou supérieur au coefficient d’impôt applicable à la catégorie pour l’année précédente.

(4) L’alinéa 363 (8) a) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé.

(5) Le paragraphe 363 (9) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de

repealed and the following substituted:**Regulations**

(9) The Minister of Finance may make regulations extending the time limit in subsection (3) or (4) and the regulation may be made even if the time limit has expired.

Same

(9.1) The Minister of Finance may make regulations governing the determination of the tax ratios by municipalities for a taxation year.

General or specific

(9.2) A regulation under subsection (9.1) may be general or specific and may be different for different municipalities.

(6) Clause 363 (10) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out “subsection (7)” and substituting “subsections (7) and (7.1)”.

(7) Clause 363 (10) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out “and (7)” and substituting “(7) and (7.1)”.

(8) Subsections 363 (15) and (16) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 33 and amended by 1998, chapter 3, section 14, subsection 363 (17) of the Act, as enacted by 1997, chapter 29, section 33, subsection 363 (17.1) of the Act, as enacted by 1998, chapter 3, section 14, and subsections 363 (18) and (19) of the Act, as enacted by 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, are repealed.

(9) Subsection 363 (20) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 14 and amended by 1998, chapter 33, section 11, is repealed and the following substituted:

Definitions

(20) In subsections (21) to (32),

“commercial classes” means the commercial property class prescribed under the *Assessment Act* and optional property classes that contain property that, if the council of the municipality did not opt to have the optional property class apply, would be in the commercial property class; (“catégories commerciales”)

“industrial classes” means the industrial property class prescribed under the *Assessment Act* and optional property classes that contain property that, if the council of the municipality did not opt to have the op-

l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rèlements

(9) Le ministre des Finances peut, par règlement, proroger le délai prévu au paragraphe (3) ou (4) et ce, malgré l’expiration du délai.

Idem

(9.1) Le ministre des Finances peut, par règlement, régir la façon dont les municipalités doivent fixer les coefficients d’impôt pour une année d’imposition.

Portée

(9.2) Les règlements pris en application du paragraphe (9.1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent être différents pour des municipalités différentes.

(6) L’alinéa 363 (10) b) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «des paragraphes (7) et (7.1)» à «du paragraphe (7)».

(7) L’alinéa 363 (10) c) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «(6), (7) et (7.1)» à «(6) et (7)».

(8) Les paragraphes 363 (15) et (16) de la Loi, tels qu’ils sont édictés par l’article 33 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997 et tels qu’ils sont modifiés par l’article 14 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1998, le paragraphe 363 (17) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 33 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, le paragraphe 363 (17.1) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 14 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1998, et les paragraphes 363 (18) et (19) de la Loi, tels qu’ils sont édictés par l’article 9 de l’annexe F du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, sont abrogés.

(9) Le paragraphe 363 (20) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 14 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1998 et tel qu’il est modifié par l’article 11 du chapitre 33 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

(20) Les définitions qui suivent s’appliquent aux paragraphes (21) à (32).

«catégorie de biens facultative» Catégorie de biens dont le conseil d’une municipalité peut choisir qu’elle s’applique dans son territoire aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («optional property class»)

«catégories commerciales» La catégorie des biens commerciaux prescrite aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière* et toute catégorie de biens facultative qui comprend des biens qui, si le conseil de la municipalité n’avait pas choisi qu’elle s’applique,

tional property class apply, would be in the industrial property class; (“catégories industrielles”)

“optional property class” means a property class that the council of a municipality may opt to have apply within the municipality under regulations made under the *Assessment Act*. (“catégorie de biens facultative”)

(10) Paragraph 1 of subsection 363 (21) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 14, is repealed and the following substituted:

1. For the first year that an optional property class applies or, subject to subsection (29) or (30), ceases to apply in the municipality, the average transition ratio shall be the prescribed average transition ratio.

(11) Subsection 363 (22) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 14, is amended by striking out “(6) or (7)” and substituting “(6), (7) or (7.1)”.

(12) Subsection 363 (23) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 14, is amended by striking out “(6) or (7)” and substituting “(6), (7) or (7.1)”.

(13) Subsections 363 (25) and (26) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 14, are repealed.

(14) Subsections 363 (29) and (30) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 11, are repealed and the following substituted:

Opting out of all optional commercial classes

(29) If all optional property classes that contain property that would otherwise be in the commercial property class cease to apply for a year in a municipality, the transition ratio for the commercial property class for the year shall be equal to the average transition ratio for the commercial classes for the previous year under subsection (21), and subsection (7) or (7.1) applies, with necessary modifications, for the year.

Opting out of all optional industrial classes

(30) If all optional property classes that contain property that would otherwise be in the industrial property class cease to apply for a year in a municipality, the transition ratio for the industrial property class for the year shall be equal to the average transition ratio for the industrial classes for the previous year under subsection (21), and subsection (7) or (7.1) applies, with necessary modifications, for the year.

appartiendraient à cette catégorie. («commercial classes»)

«catégories industrielles» La catégorie des biens industriels prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* et toute catégorie de biens facultative qui comprend des biens qui, si le conseil de la municipalité n'avait pas choisi qu'elle s'applique, appartiendraient à cette catégorie. («industrial classes»)

(10) La disposition 1 du paragraphe 363 (21) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 14 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Pour la première année où une catégorie de biens facultative s'applique ou, sous réserve du paragraphe (29) ou (30), cesse de s'appliquer dans la municipalité, le coefficient de transition moyen est celui prescrit.

(11) Le paragraphe 363 (22) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 14 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «(6), (7) ou (7.1)» à «(6) ou (7)».

(12) Le paragraphe 363 (23) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 14 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «(6), (7) ou (7.1)» à «(6) ou (7)».

(13) Les paragraphes 363 (25) et (26) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 14 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés.

(14) Les paragraphes 363 (29) et (30) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 11 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Abandon des catégories commerciales facultatives

(29) Si toutes les catégories de biens facultatives qui comprennent des biens qui appartiendraient par ailleurs à la catégorie des biens commerciaux cessent de s'appliquer pour une année dans une municipalité, le coefficient de transition applicable à la catégorie des biens commerciaux pour l'année est égal au coefficient de transition moyen qui est applicable aux catégories commerciales pour l'année précédente aux termes du paragraphe (21). Le paragraphe (7) ou (7.1) s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, pour l'année.

Abandon des catégories industrielles facultatives

(30) Si toutes les catégories de biens facultatives qui comprennent des biens qui appartiendraient par ailleurs à la catégorie des biens industriels cessent de s'appliquer pour une année dans une municipalité, le coefficient de transition applicable à la catégorie des biens industriels pour l'année est égal au coefficient de transition moyen qui est applicable aux catégories industrielles pour l'année précédente aux termes du paragraphe (21). Le paragraphe (7) ou (7.1) s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, pour l'année.

19. The Act is amended by adding the following section:

Towns of Norfolk, Haldimand

363.2 (1) The Minister of Finance may make regulations providing that the Town of Haldimand and the Town of Norfolk are deemed to be a single municipality for the purposes of a prescribed tax-related authority of an upper-tier municipality or single-tier municipality under this Act or under subsection 2 (3.1) of the *Assessment Act*.

Regulations

- (2) A regulation under subsection (1) may,
- (a) prescribe the tax-related authority;
 - (b) govern the manner in which the prescribed tax-related authority shall be exercised;
 - (c) vary the manner in which any prescribed tax-related authority applies to the towns; and
 - (d) establish a procedure to determine how a prescribed tax-related authority shall be exercised or applied.

Retroactive

(3) A regulation under this section may be retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation is made.

Effect

(4) A by-law passed by the Town of Haldimand or the Town of Norfolk under a prescribed tax-related authority, whether it is passed before or after a regulation under this section is made, is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.

Definition

(5) In this section, "single-tier municipality" means a local municipality that does not form part of an upper-tier municipality for municipal purposes.

20. (1) Subsection 364 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out "January 15" and substituting "February 28".

(2) Subsection 364 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out "January 15" and substituting "February 28".

(3) Subsection 364 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out "March 1" and substituting "April 1".

(4) Subsection 364 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is

19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Villes de Norfolk et de Haldimand

363.2 (1) Le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir que la ville de Haldimand et la ville de Norfolk sont réputées une seule municipalité aux fins d'un pouvoir prescrit en matière d'imposition que la présente loi ou le paragraphe 2 (3.1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* attribue à une municipalité de palier supérieur ou à une municipalité à palier unique.

Rèlements

- (2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent faire ce qui suit :
- a) prescrire le pouvoir en matière d'imposition;
 - b) régir la façon dont doit s'exercer le pouvoir prescrit en matière d'imposition;
 - c) modifier la façon dont un pouvoir prescrit en matière d'imposition s'applique aux villes;
 - d) établir une méthode permettant de déterminer de quelle façon un pouvoir prescrit en matière d'imposition doit être exercé ou appliqué.

Rétroactivité

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier de l'année où ils sont pris.

Effet

(4) Les règlements municipaux que prend la ville de Haldimand ou la ville de Norfolk en vertu d'un pouvoir prescrit en matière d'imposition, que ce soit avant ou après la prise d'un règlement en application du présent article, sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas au règlement.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article. «municipalité à palier unique» Municipalité locale qui ne fait pas partie d'une municipalité de palier supérieur aux fins municipales.

20. (1) Le paragraphe 364 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «28 février» à «15 janvier».

(2) Le paragraphe 364 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «28 février» à «15 janvier».

(3) Le paragraphe 364 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «1^{er} avril» à «1^{er} mars».

(4) Le paragraphe 364 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de

amended by striking out “January 15” and substituting “February 28”.

(5) Subsection 364 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out “March 15” and substituting “April 30”.

(6) Clause 364 (10) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed.

(7) Subsection 364 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

Extension of time

(11) The Minister of Finance may make regulations extending the time limit in subsections (1), (3), (4), (5) and (7) and the regulations may be made even if the time limit has expired.

21. (1) Subsection 366 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out “March 31” and substituting “April 30”.

(2) Subsection 366 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out “March 31” and substituting “April 30”.

(3) Section 366 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 34, 1998, chapter 3, section 15 and 1998, chapter 33, section 13, is further amended by adding the following subsections:

Exception, tax increases

(4.1) Despite subsection (4), if the tax ratio or average tax ratio for the property class for the 2001 taxation year or a subsequent taxation year is above the tax ratio for the property class, as prescribed under clause (4.3) (a), tax rates to be levied on property in the property class shall be determined in the manner provided under clause (4.3) (b).

Average tax ratio

(4.2) For the purpose of subsection (4.1), the average tax ratio shall be equal to the average transition ratio for the municipality determined under subsection 363 (21) for the commercial classes or for the industrial classes.

Regulations

- (4.3) The Minister of Finance may make regulations,
- prescribing a tax ratio for a property class for the purpose of subsection (4.1), including a single tax

l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «28 février» à «15 janvier».

(5) Le paragraphe 364 (7) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «30 avril» à «15 mars».

(6) L’alinéa 364 (10) c) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé.

(7) Le paragraphe 364 (11) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation du délai

(11) Le ministre des Finances peut, par règlement, proroger un délai prévu aux paragraphes (1), (3), (4), (5) et (7) et ce, malgré l’expiration du délai.

21. (1) Le paragraphe 366 (2) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «30 avril» à «31 mars».

(2) Le paragraphe 366 (3) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «30 avril» à «31 mars».

(3) L’article 366 de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997 et tel qu’il est modifié par l’article 34 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 15 du chapitre 3 et l’article 13 du chapitre 33 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Exception : augmentations d’impôt

(4.1) Malgré le paragraphe (4), si le coefficient d’impôt ou le coefficient d’impôt moyen applicable à la catégorie de biens pour l’année d’imposition 2001 ou une année d’imposition ultérieure dépasse le coefficient d’impôt prescrit pour la catégorie en vertu de l’alinéa (4.3) a), les taux de l’impôt à prélever sur les biens qui appartiennent à la catégorie sont calculés selon la méthode prévue en vertu de l’alinéa (4.3) b).

Coefficient d’impôt moyen

(4.2) Pour l’application du paragraphe (4.1), le coefficient d’impôt moyen correspond au coefficient de transition moyen, applicable aux catégories commerciales ou aux catégories industrielles, qui est fixé pour la municipalité aux termes du paragraphe 363 (21).

Règlements

- (4.3) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- pour l’application du paragraphe (4.1), prescrire le coefficient d’impôt applicable à une catégorie

ratio for the commercial classes or industrial classes;

(b) providing the manner in which the tax rates on property in a property class are to be determined under subsection (4.1);

(c) providing for the determination of changes in taxes for municipal purposes for a property class.

General or specific

(4.4) A regulation under subsection (4.3) may be general or specific in its application and may provide that the regulation does not apply to specified municipalities.

(4) Paragraph 1 of subsection 366 (8.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 13, is amended by striking out “subsection 373 (1) or 442.2 (1)” at the end and substituting “section 373, 442.1, 442.2 or 442.5”.

(5) Subsection 366 (15) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 15, is repealed and the following substituted:

Regulations

(15) The Minister of Finance may make regulations extending the time limit in subsection (2) or (3) and the regulations may be made even if the time limit has expired.

(6) Subsection 366 (16.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 15, is amended by striking out “sections 442.1 and 442.2” and substituting “section 442.1”.

(7) Subsection 366 (16.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 13, is amended by striking out “section 442.2” and substituting “section 442.1”.

(8) Subsection 366 (16.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 13, is amended by striking out “section 442.2” and substituting “section 442.1”.

22. (1) Section 368 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1998, chapter 3, section 16 and 1998, chapter 33, section 14, is further amended by adding the following subsections:

Exception, tax increases

(4.1) Despite subsection (4), if the tax ratio or average tax ratio for the property class for the 2001 taxation year or a subsequent taxation year is above the tax ratio for the property class as prescribed under clause (4.3) (a), tax rates to be levied on property in the property

de biens, y compris un coefficient d'impôt unique pour les catégories commerciales ou les catégories industrielles;

b) pour l'application du paragraphe (4.1), prévoir la méthode à suivre pour calculer les taux d'imposition applicables aux biens d'une catégorie de biens;

c) prévoir le calcul de la modification des impôts prélevés aux fins municipales pour une catégorie de biens.

Portée

(4.4) Les règlements pris en application du paragraphe (4.3) peuvent avoir une portée générale ou particulière et prévoir qu'ils ne s'appliquent pas aux municipalités précisées.

(4) La disposition 1 du paragraphe 366 (8.1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 13 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «de l'article 373, 442.1, 442.2 ou 442.5» à «du paragraphe 373 (1) ou 442.2 (1)».

(5) Le paragraphe 366 (15) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 15 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

(15) Le ministre des Finances peut, par règlement, proroger le délai prévu au paragraphe (2) ou (3) et ce, malgré l'expiration du délai.

(6) Le paragraphe 366 (16.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 15 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «à l'article 442.1» à «aux articles 442.1 et 442.2».

(7) Le paragraphe 366 (16.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «à l'article 442.1» à «à l'article 442.2».

(8) Le paragraphe 366 (16.3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «à l'article 442.1» à «à l'article 442.2».

22. (1) L'article 368 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 3 et l'article 14 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Exception : augmentations d'impôt

(4.1) Malgré le paragraphe (4), si le coefficient d'impôt ou le coefficient d'impôt moyen applicable à la catégorie de biens pour l'année d'imposition 2001 ou une année d'imposition ultérieure dépasse le coefficient d'impôt prescrit pour la catégorie en vertu de l'alinéa

class shall be determined in the manner provided under clause (4.3) (b).

Average tax ratio

(4.2) For the purpose of subsection (4.1), the average tax ratio shall be equal to the average transition ratio for the municipality determined under subsection 363 (21) for the commercial classes or for the industrial classes.

Regulations

(4.3) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) prescribing a tax ratio for a property class for the purpose of subsection (4.1), including a single tax ratio for the commercial classes or industrial classes;
- (b) providing the manner in which the tax rates on property in a property class are to be determined under subsection (4.1);
- (c) providing for the determination of changes in taxes for municipal purposes for a property class.

General or specific

(4.4) A regulation under subsection (4.3) may be general or specific in its application and may provide that the regulation does not apply to specified municipalities.

(2) Subsection 368 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 16, is amended by striking out “sections 442.1 and 442.2” and substituting “section 442.1”.

(3) Subsection 368 (6) the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 14, is amended by striking out “442.2” and substituting “442.1”.

(4) Subsection 368 (7) the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 14, is amended by striking out “442.2” and substituting “442.1”.

23. Subsection 368.2 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 18, is amended by striking out “March 31” and substituting “April 30”.

24. (1) Subsection 369 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 16, is amended by striking out “the estimates for a year” in the portion before clause (a) and substituting “the estimates for a year under section 365”.

(2) Clause 369 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 16, is amended by striking out “or 442.2 (1)” and substituting “or section 442.1, 442.2 or 442.5”.

(4.3) a), les taux de l'impôt à prélever sur les biens qui appartiennent à la catégorie sont calculés selon la méthode prévue en vertu de l'alinéa (4.3) b).

Coefficient d'impôt moyen

(4.2) Pour l'application du paragraphe (4.1), le coefficient d'impôt moyen correspond au coefficient de transition moyen, applicable aux catégories commerciales ou aux catégories industrielles, qui est fixé pour la municipalité aux termes du paragraphe 363 (21).

Règlements

(4.3) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) pour l'application du paragraphe (4.1), prescrire le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens, y compris un coefficient d'impôt unique pour les catégories commerciales ou les catégories industrielles;
- b) pour l'application du paragraphe (4.1), prévoir la méthode à suivre pour calculer les taux d'imposition applicables aux biens d'une catégorie de biens;
- c) prévoir le calcul de la modification des impôts prélevés aux fins municipales pour une catégorie de biens.

Portée

(4.4) Les règlements pris en application du paragraphe (4.3) peuvent avoir une portée générale ou particulière et prévoir qu'ils ne s'appliquent pas aux municipalités précisées.

(2) Le paragraphe 368 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «à l'article 442.1» à «aux articles 442.1 et 442.2».

(3) Le paragraphe 368 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 14 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «442.1» à «442.2».

(4) Le paragraphe 368 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 14 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «442.1» à «442.2».

23. Le paragraphe 368.2 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 18 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «30 avril» à «31 mars».

24. (1) Le paragraphe 369 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 16 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «ses prévisions budgétaires annuelles aux termes de l'article 365» à «ses prévisions budgétaires annuelles» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'alinéa 369 (1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «ou de l'article 442.1, 442.2 ou 442.5» à «ou 442.2 (1)».

(3) Subsections 369 (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 16, are repealed.

25. (1) Subsection 370 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, subsection 370 (2) of the Act, as enacted by 1997, chapter 5, section 55, subsection 370 (3) of the Act, as enacted by 1997, chapter 29, section 39, 1998, chapter 3, section 20 and 1998, chapter 33, section 17, subsection 370 (4) of the Act, as re-enacted by 1997, chapter 29, section 39, subsection 370 (4.1) of the Act, as enacted by 1997, chapter 29, section 39, and subsection 370 (4.2) of the Act, as enacted by 1998, chapter 3, section 20, are repealed and the following substituted:

Interim levy, local municipality

(1) The council of a local municipality, before the adoption of the estimates for the year under section 367, may pass a by-law levying amounts on the assessment of property in the local municipality rateable for local municipality purposes.

When to be passed

(2) A by-law for levying amounts under subsection (1) shall be passed in the year that the amounts are to be levied or may be passed in December of the previous year if it provides that it does not come into force until a specified day in the following year.

Rules

(3) The amounts to be levied are subject to the following rules:

1. The amount levied on a property shall not exceed the prescribed percentage, or 50 per cent if no percentage is prescribed, of the total amount of taxes for municipal and school purposes levied on the property for the previous year.
2. The percentage under paragraph 1 may be different for different property classes but shall be the same for all properties in a property class.
3. For the purposes of calculating the total amount of taxes for the previous year under paragraph 1, if any taxes for municipal and school purposes were levied on a property for only part of the previous year because assessment was added to the collector's roll during the year, an amount shall be added equal to the additional taxes that would have been levied on the property if the taxes for municipal and school purposes had been levied for the entire year.

(3) Les paragraphes 369 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 16 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés.

25. (1) Le paragraphe 370 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, le paragraphe 370 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, le paragraphe 370 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 20 du chapitre 3 et l'article 17 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, le paragraphe 370 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 39 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, le paragraphe 370 (4.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 39 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, et le paragraphe 370 (4.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 20 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Prélèvement provisoire : municipalité locale

(1) Le conseil d'une municipalité locale peut, avant l'adoption de ses prévisions budgétaires annuelles aux termes de l'article 367, prendre un règlement municipal prévoyant le prélèvement de sommes à l'égard de l'évaluation des biens situés dans la municipalité locale qui sont imposables à ses fins.

Délai

(2) Le règlement municipal portant sur le prélèvement de sommes permis par le paragraphe (1) est pris au cours de l'année du prélèvement. Il peut également être pris au mois de décembre de l'année précédente s'il précise qu'il n'entre en vigueur qu'à une date précise de l'année suivante.

Règles

(3) Les sommes à prélever sont assujetties aux règles suivantes :

1. La somme prélevée sur un bien ne doit pas dépasser le pourcentage prescrit, ou 50 pour cent si aucun pourcentage n'est prescrit, du total des impôts prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires pour l'année précédente.
2. Le pourcentage visé à la disposition 1 peut varier selon les catégories de biens, mais il doit être le même pour tous les biens d'une catégorie.
3. Aux fins du calcul du total, visé à la disposition 1, des impôts prélevés pour l'année précédente, si des impôts ont été prélevés sur un bien aux fins municipales et scolaires pour une partie seulement de l'année en raison de l'ajout d'une évaluation au rôle de perception au cours de l'année, il est ajouté une somme égale aux impôts supplémentaires qui auraient été prélevés sur le bien si les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires l'avaient été pour toute l'année.

By-law passed before assessment roll returned

(4) If a by-law is passed under subsection (1) before the assessment roll for taxation in the current year is returned, the amounts under subsection (1) shall be levied on the assessment according to,

- (a) the collector's roll for taxation in the previous year as most recently revised before the by-law is passed; or
- (b) a preliminary assessment roll provided by the assessment corporation for that purpose.

Added assessment

(4.1) A by-law under subsection (1) may provide for the levying of amounts on assessment added, after the by-law is passed, to the collector's roll for the current year that was not on the assessment roll upon which the amounts are levied.

(2) Subsection 370 (8) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 39, subsection 370 (9) of the Act, as re-enacted by 1997, chapter 29, section 39 and amended by 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, subsection 370 (10) of the Act, as re-enacted by 1997, chapter 29, section 39, subsections 370 (11), (12) and (13) of the Act, as enacted by 1997, chapter 29, section 39, and subsections 370 (14) and (15) of the Act, as enacted by 1998, chapter 33, section 17, are repealed.

26. Clause 371 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, clause 371 (1) (c) of the Act, as re-enacted by 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, and clause 371 (1) (d) of the Act, as enacted by 1997, chapter 43, Schedule F, section 9 are repealed and the following substituted:

- (b) prescribing a percentage for the purposes of paragraph 1 of subsection 370 (3).

27. The Act is amended by adding the following section:

Phase-in of tax changes resulting from reassessments

372.2 (1) On or before December 31 of the taxation year, the council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law to phase in tax increases or decreases for eligible properties for a taxation year in respect of which there is a general reassessment.

Prise du règlement avant le dépôt du rôle d'évaluation

(4) Si un règlement municipal est pris en application du paragraphe (1) avant le dépôt du rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année en cours, les sommes visées au paragraphe (1) sont prélevées à l'égard de l'évaluation :

- a) soit conformément au rôle de perception pour l'imposition de l'année précédente, révisé le plus récemment avant la prise du règlement municipal;
- b) soit conformément à un rôle d'évaluation préliminaire fourni à cette fin par la société d'évaluation foncière.

Ajout d'évaluations

(4.1) Les règlements municipaux pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir le prélèvement de sommes sur les évaluations qui ont été ajoutées, après leur prise, au rôle de perception de l'année en cours et qui ne figuraient pas dans le rôle d'évaluation à l'égard duquel ces sommes sont prélevées.

(2) Le paragraphe 370 (8) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 39 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, le paragraphe 370 (9) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 39 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, le paragraphe 370 (10) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 39 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, les paragraphes 370 (11), (12) et (13) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 39 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, et les paragraphes 370 (14) et (15) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 17 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés.

26. L'alinéa 371 (1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, l'alinéa 371 (1) c) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, et l'alinéa 371 (1) d) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) prescrire un pourcentage pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 370 (3).

27. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Inclusion progressive des modifications d'impôt découlant des réévaluations

372.2 (1) Au plus tard le 31 décembre de l'année d'imposition, le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, prévoir l'inclusion progressive de l'augmentation ou de la réduction d'impôt applicable à des biens admissibles pour une année d'imposition visée par une réévaluation générale.

Definitions

(2) In this section,

“eligible property” means property classified in any property class prescribed under the *Assessment Act*; (“bien admissible”)

“first taxation year” means a taxation year in respect of which there is a general reassessment; (“première année d’imposition”)

“preceding year” means the taxation year immediately preceding the first taxation year. (“année précédente”)

Tax increase to be phased in

(3) If the total taxes for municipal and school purposes for the first taxation year for an eligible property, but for the application of this section, exceed its total taxes for municipal and school purposes for the preceding year, the maximum amount of the tax increase to be phased in is the amount of the difference.

Tax decrease to be phased in

(4) If the total taxes for municipal and school purposes for the preceding year for an eligible property exceed its total taxes for municipal and school purposes for the first taxation year, but for the application of this section, the maximum amount of the tax decrease to be phased in is the amount of the difference.

**Amounts to be phased in
in 2001 and subsequent years**

(5) For properties subject to Part XXII.3 and for the purposes of subsections (3) and (4),

- (a) if the preceding year is 2000, the taxes for municipal and school purposes for that year shall be determined under subsection 447.65 (2); or
- (b) if the preceding year is after 2000, the taxes for municipal and school purposes for that year shall be determined under subsection 447.68 (2).

Same

(6) For properties that are not subject to Part XXII.3 and for the purposes of subsections (3) and (4), the taxes for municipal and school purposes for the preceding year shall be determined as follows:

1. Determine the taxes for municipal and school purposes that were levied on the property in the year.
2. If a supplementary assessment or change in classification was made under section 34 of the *Assessment Act* during that year or if an assessment or change in classification could have been made under section 34 of that Act and the appropriate change is made to the assessment roll for taxation in the first taxation year, recalculate the taxes de-

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«année précédente» L’année d’imposition qui précède immédiatement la première année d’imposition. («preceding year»)

«bien admissible» Bien classé dans une catégorie de biens prescrite aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («eligible property»)

«première année d’imposition» Année d’imposition visée par une réévaluation générale. («first taxation year»)

Augmentation d’impôt à inclure progressivement

(3) Si le total des impôts qui seraient prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien admissible en l’absence du présent article pour la première année d’imposition est supérieur au total des impôts prélevés aux mêmes fins sur le bien pour l’année précédente, le montant maximal de l’augmentation d’impôt à inclure progressivement correspond à la différence.

Réduction d’impôt à inclure progressivement

(4) Si le total des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien admissible pour l’année précédente est supérieur au total des impôts qui seraient prélevés aux mêmes fins sur le bien en l’absence du présent article pour la première année d’imposition, le montant maximal de la réduction d’impôt à inclure progressivement correspond à la différence.

**Montants à inclure progressivement
dans les années 2001 et suivantes**

(5) Dans le cas des biens assujettis à la partie XXII.3 et pour l’application des paragraphes (3) et (4) :

- a) si l’année précédente est 2000, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour cette année sont calculés aux termes du paragraphe 447.65 (2);
- b) si l’année précédente est postérieure à 2000, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour cette année sont calculés aux termes du paragraphe 447.68 (2).

Idem

(6) Dans le cas des biens qui ne sont pas assujettis à la partie XXII.3 et pour l’application des paragraphes (3) et (4), les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l’année précédente sont calculés comme suit :

1. Déterminer les impôts qui ont été prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien pour l’année.
2. S’il a été procédé à une évaluation supplémentaire ou à un changement de classification aux termes de l’article 34 de la *Loi sur l’évaluation foncière* pendant l’année ou qu’il aurait pu être procédé à une évaluation ou à un changement de classification aux termes de cet article et que le changement approprié est apporté au rôle

terminated under paragraph 1 as if the increase in the assessment or change in classification, as the case may be, had applied to the property for all of the year.

3. If the council of a municipality cancels, reduces or refunds taxes under section 442 for the year on an application under clause 442 (1) (a), (c), (d) or (f) or under section 443 for the year, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the event that caused the cancellation, reduction or refund had occurred on January 1 of that year.

Application to lower-tiers

(7) A by-law under subsection (1) of an upper-tier municipality also applies with respect to the taxes of its lower-tier municipalities.

Copy

(8) An upper-tier municipality shall provide a copy of the by-law under subsection (1) to each lower-tier municipality as soon as is practicable.

By-law requirements

(9) A by-law under subsection (1) is subject to the following:

1. The by-law may apply to the first taxation year and up to the next seven taxation years.
2. The by-law may replace a by-law made under section 372 or this section so long as the first-mentioned by-law applies for at least the same number of years as remains outstanding under the by-law made under section 372 or this section.
3. The by-law may modify the phase-in on individual properties subject to a phase-in under a by-law made under section 372 or this section in order to reflect tax increases or decreases determined under subsection (3) or (4).
4. The amount to be phased in in a year, other than in the first taxation year, must be the same or less than the amount phased in in the previous year.
5. The amount phased in in the last year in which a tax increase or decrease is phased in plus the total amounts phased in in the previous years must equal the tax increase or decrease for each property as determined under subsection (3) or (4).
6. The by-law may treat different property classes

d'évaluation pour l'imposition de la première année d'imposition, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme si l'augmentation de l'évaluation ou le changement de classification, selon le cas, s'était appliqué au bien pour toute l'année.

3. Si le conseil d'une municipalité annule, réduit ou rembourse des impôts en vertu de l'article 442 pour l'année dans le cas d'une demande visée à l'alinéa 442 (1) a), c), d) ou f) ou en vertu de l'article 443 pour l'année, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme si l'incident qui a causé l'annulation, la réduction ou le remboursement s'était produit le 1^{er} janvier de cette année.

Application aux municipalités de palier inférieur

(7) Les règlements municipaux qu'une municipalité de palier supérieur prend en application du paragraphe (1) s'appliquent également à l'égard des impôts de ses municipalités de palier inférieur.

Copy

(8) Les municipalités de palier supérieur remettent une copie des règlements municipaux visés au paragraphe (1) à chacune de leurs municipalités de palier inférieur dès que possible.

Exigences relatives aux règlements municipaux

(9) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) sont assujettis aux exigences suivantes :

1. Les règlements municipaux peuvent s'appliquer à la première année d'imposition et aux sept années d'imposition suivantes.
2. Les règlements municipaux peuvent remplacer des règlements municipaux pris en application de l'article 372 ou du présent article pourvu qu'ils s'appliquent pour au moins le même nombre d'années que ces derniers continuent de s'appliquer.
3. Pour tenir compte des augmentations ou des réductions d'impôt calculées aux termes du paragraphe (3) ou (4), les règlements municipaux peuvent modifier l'inclusion progressive applicable à des biens particuliers qui font l'objet d'une inclusion progressive prévue dans un règlement municipal pris en application de l'article 372 ou du présent article.
4. Le montant à inclure dans une année, à l'exception de la première année d'imposition, est égal ou inférieur au montant inclus dans l'année précédente.
5. La somme du montant inclus dans la dernière année où une augmentation ou une réduction d'impôt est incluse et du total des montants inclus dans les années antérieures est égale à l'augmentation ou à la réduction d'impôt calculée aux termes du paragraphe (3) ou (4) relativement à chaque bien.
6. Les règlements municipaux peuvent traiter diffé-

differently and it may provide for no phase-ins for some classes but if the by-law applies to property in a property class it must apply to all properties in the property class.

remment des catégories de biens différentes et ne prévoir aucune inclusion progressive pour certaines catégories. Toutefois, ceux qui s'appliquent à un bien qui appartient à une catégorie de biens s'appliquent à tous les biens qui appartiennent à cette catégorie.

7. For the purposes of paragraph 6, the residential/farm property class, the farmlands property class and the managed forests property class shall be treated as a single property class.
8. In the first taxation year, the amounts recovered from all properties in the property class whose tax decreases are being phased in shall not exceed the revenues foregone from all properties in the property class whose tax increases are being phased-in for the municipality referred to in subsection (1).
9. The by-law may provide for a threshold amount in each taxation year, determined in dollars or as a percentage.
10. For the purposes of paragraph 9, the threshold amount for eligible properties in a property class in the municipality to which subsection (3) applies may be different from the threshold amount for eligible properties in the property class in the municipality to which subsection (4) applies.
11. If an assessment is made for a property under subsection 32 (2) or 33 (1) of the *Assessment Act* in or after the first taxation year but the assessment applies to a year prior to the first taxation year,
 - i. the by-law made under subsection (1) shall apply to the property, and
 - ii. the taxes for municipal and school purposes on the property shall be recalculated for the first taxation year and for any subsequent taxation year that is subject to the by-law under subsection (1).

7. Pour l'application de la disposition 6, la catégorie des biens résidentiels/agricoles, celle des terres agricoles et celle des forêts aménagées sont considérées comme une seule catégorie de biens.
8. Pendant la première année d'imposition, les montants récupérés à l'égard de tous les biens de la catégorie de biens dont les réductions d'impôt font l'objet d'une inclusion progressive ne doivent pas dépasser le manque à gagner à l'égard de tous les biens de la catégorie dont les augmentations d'impôt font l'objet d'une inclusion progressive, dans le cas de la municipalité visée au paragraphe (1).
9. Les règlements municipaux peuvent prévoir un seuil pour chaque année d'imposition, fixé en dollars ou en tant que pourcentage.
10. Pour l'application de la disposition 9, le seuil applicable aux biens admissibles d'une catégorie de biens de la municipalité auxquels s'applique le paragraphe (3) peut différer de celui qui s'applique aux biens admissibles de cette catégorie auxquels s'applique le paragraphe (4).
11. Si une évaluation est effectuée à l'égard d'un bien aux termes du paragraphe 32 (2) ou 33 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* pendant la première année d'imposition ou par la suite, mais qu'elle s'applique à une année antérieure à la première année :
 - i. d'une part, le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) s'applique au bien,
 - ii. d'autre part, les impôts prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires sont calculés de nouveau pour la première année d'imposition et pour les années d'imposition subséquentes visées par le règlement municipal pris en application du paragraphe (1).

**If change in use, character,
classification of property**

(10) If there has been a change in the use or character of any eligible property or in its classification under the *Assessment Act* that, in the opinion of the council of the municipality, makes a phase-in or the continuation of a phase-in in respect of the property inappropriate, the council may in the by-law under subsection (1) or in another by-law exclude such property from the application of the phase-in.

Improvements replaced after scheme begins

(11) If an improvement to an eligible property is substantially destroyed before a by-law under subsection (1) is passed and, before the end of the last year in which a tax increase or decrease is phased in, the improvement is

**Changement de l'utilisation, de la nature
ou de la classification d'un bien**

(10) Si le conseil d'une municipalité est d'avis que l'utilisation d'un bien admissible, sa nature ou sa classification aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* a été modifiée de façon à rendre l'inclusion progressive ou son maintien inapproprié dans le cas de ce bien, il peut, soit dans le règlement municipal pris en application du paragraphe (1), soit dans un autre, le soustraire à l'inclusion.

Remplacement des améliorations

(11) Si une amélioration apportée à un bien admissible est en grande partie détruite avant qu'un règlement municipal ne soit pris en application du paragraphe (1) et qu'elle est remplacée avant la fin de la dernière année

replaced, the council of the municipality may amend the by-law under subsection (1) so that the by-law applies to the property as though the improvement had not been substantially destroyed.

Same

(12) Subsection (11) does not apply with respect to an improvement if the destruction of the improvement is by the owner, is permitted by the owner or is done by a person who had a right to destroy the improvement.

No lower tier surplus or shortfall

(13) The council of an upper-tier municipality shall, in a by-law under subsection (1), provide that adjustments shall be made between the upper-tier municipality and lower-tier municipalities so that no lower-tier municipality has a surplus or shortfall as a result of the phase-in of the tax increases or decreases.

Upper-tier shortfall

(14) If the upper-tier municipality experiences a shortfall as a result of the application of subsection (13), the by-law made under subsection (1) shall provide that any shortfall shall be shared by the upper-tier municipality and lower-tier municipalities in the same proportion as those municipalities share in the taxes levied on the property class for municipal purposes.

Information on tax bill

(15) A notice of demand of taxes payable in respect of which there is a phase-in shall indicate the amount of taxes that would have been payable without the phase-in, the amount of taxes that are payable and the difference.

List to be kept

(16) The treasurer of the local municipality shall maintain a list of the tax increases or decreases for each eligible property to which the by-law under subsection (1) applies.

Application to payments in lieu of taxes

(17) This section applies to payments in lieu of taxes, other than an amount referred to in subparagraph 24 ii of subsection 3 (1) of the *Assessment Act* or an amount received under section 157 or subsection 158 (4) of this Act, as though they were taxes but a by-law under subsection (1) may provide that it does not apply to payments in lieu of taxes.

Taxes for school purposes

(18) No phase-in of a tax increase or decrease under this section shall affect the amount a local municipality is required to pay a school board.

de l'inclusion progressive d'une augmentation ou d'une réduction d'impôt, le conseil de la municipalité peut modifier le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) pour qu'il s'applique au bien comme si l'amélioration n'avait pas été en grande partie détruite.

Idem

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas à une amélioration qui est détruite par le propriétaire du bien, avec la permission de celui-ci ou par une personne qui avait le droit de la détruire.

Aucun excédent ni manque à gagner : municipalités de palier inférieur

(13) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur prévoit, dans un règlement municipal visé au paragraphe (1), que des rajustements doivent être faits entre la municipalité de palier supérieur et ses municipalités de palier inférieur de sorte que l'inclusion progressive des augmentations ou des réductions d'impôt n'entraîne ni excédent ni manque à gagner pour aucune municipalité de palier inférieur.

Manque à gagner : municipalité de palier supérieur

(14) Si l'application du paragraphe (13) entraîne un manque à gagner pour la municipalité de palier supérieur, le règlement municipal visé au paragraphe (1) prévoit qu'il est partagé entre elle et ses municipalités de palier inférieur proportionnellement à leur part des impôts prélevés sur la catégorie de biens aux fins municipales.

Renseignements figurant dans le relevé d'imposition

(15) Un avis exigeant le paiement d'impôts exigibles qui font l'objet d'une inclusion progressive précise le montant des impôts qui auraient été exigibles en l'absence de l'inclusion, le montant des impôts exigibles et la différence entre ces deux montants.

Tenue de la liste

(16) Le trésorier de la municipalité locale tient la liste des augmentations ou des réductions d'impôt applicables à chaque bien admissible auquel s'applique le règlement municipal visé au paragraphe (1).

Application aux paiements tenant lieu d'impôts

(17) Le présent article s'applique aux paiements tenant lieu d'impôts qui ne sont pas un montant visé à la sous-disposition 24 ii du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* ni un montant reçu aux termes de l'article 157 ou du paragraphe 158 (4) de la présente loi comme s'il s'agissait d'impôts. Toutefois, les règlements municipaux visés au paragraphe (1) peuvent prévoir qu'ils ne s'appliquent pas aux paiements tenant lieu d'impôts.

Impôts scolaires

(18) Aucune inclusion progressive d'une augmentation ou d'une réduction d'impôt aux termes du présent article ne doit modifier le montant qu'une municipalité locale est tenue de payer à un conseil scolaire.

Certain changes in first taxation year assessments

(19) The following apply if the assessment of an eligible property for the first taxation year changes as a result of a request under section 39.1 of the *Assessment Act*, a complaint under section 40 of that Act or an application under section 46 of that Act:

1. The tax increase or decrease for the property shall be redetermined under subsection (3) or (4) using the new assessment for the property.
2. The taxes on the property shall be recalculated using the amount determined under paragraph 1 for each year in which there is a tax increase or decrease.
3. The collector's rolls shall be amended to reflect the recalculated taxes.

Certain changes in assessment in preceding year

(20) The following apply if the assessment of an eligible property for the preceding year changes as a result of a request under section 39.1 of the *Assessment Act*, a complaint under section 40 of that Act or an application under section 46 of that Act:

1. The tax increase or decrease for the property shall be redetermined under subsection (3) or (4) using the new assessment for the property to determine the taxes for the preceding year.
2. The taxes on the property shall be recalculated using the amount determined under paragraph 1 for each year in which there is a tax increase or decrease.
3. The collector's rolls shall be amended to reflect the recalculated taxes.

Mixed use

(21) If portions of an eligible property are classified in different property classes on the assessment roll for the first taxation year, each portion shall be deemed to be a separate property for the purposes of this section.

Regulations

- (22) The Minister of Finance may make regulations,
 - (a) prescribing a later deadline for the purposes of subsection (1), either before or after the deadline has passed; and
 - (b) governing by-laws under this section and the calculation of tax increases and decreases to be phased in under such by-laws.

Certaines modifications apportées à l'évaluation de la première année d'imposition

(19) Les règles suivantes s'appliquent si l'évaluation d'un bien admissible pour la première année d'imposition est modifiée par suite d'une demande présentée en vertu de l'article 39.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, d'une plainte présentée en vertu de l'article 40 de cette loi ou d'une requête présentée en vertu de l'article 46 de la même loi :

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt dont le bien fait l'objet est calculée de nouveau aux termes du paragraphe (3) ou (4) en fonction de la nouvelle évaluation du bien.
2. Les impôts prélevés sur le bien sont calculés de nouveau en fonction du montant calculé aux termes de la disposition 1 pour chaque année pendant laquelle il existe une augmentation ou une réduction d'impôt.
3. Les rôles de perception sont modifiés en fonction des impôts calculés de nouveau.

Certaines modifications apportées à l'évaluation de l'année précédente

(20) Les règles suivantes s'appliquent si l'évaluation d'un bien admissible pour l'année précédente est modifiée par suite d'une demande présentée en vertu de l'article 39.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, d'une plainte présentée en vertu de l'article 40 de cette loi ou d'une requête présentée en vertu de l'article 46 de la même loi :

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt dont le bien fait l'objet est calculée de nouveau aux termes du paragraphe (3) ou (4) en fonction de la nouvelle évaluation du bien pour calculer les impôts de l'année précédente.
2. Les impôts prélevés sur le bien sont calculés de nouveau en fonction du montant calculé aux termes de la disposition 1 pour chaque année pendant laquelle il existe une augmentation ou une réduction d'impôt.
3. Les rôles de perception sont modifiés en fonction des impôts calculés de nouveau.

Utilisations multiples

(21) Si des parties d'un bien admissible sont classées dans différentes catégories de biens dans le rôle d'évaluation de la première année d'imposition, chaque partie est réputée un bien distinct pour l'application du présent article.

Règlements

- (22) Le ministre des Finances peut, par règlement :
 - a) prescrire une date ultérieure pour l'application du paragraphe (1) et ce, avant ou après la date qui y est précisée;
 - b) régir les règlements municipaux pris en application du présent article et le calcul des augmentations et des réductions d'impôt à inclure progres-

Restructuring orders

(23) Despite subsection 25.2 (11), a by-law under this section may be made instead of any phase-in authority or requirement set out in an order of the Minister under section 25.2 or a commission under section 25.3, but the by-law under this section must apply for at least the same number of years as remains outstanding under the phase-in authority or requirement.

General or specific

(24) A regulation under this section may be general or specific in its application and may be limited to specific municipalities.

28. (1) Subsection 373 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1999, chapter 6, section 40, is further amended by striking out “all or part of assessment-related”.

(2) The definition of “assessment-related tax increases” in subsection 373 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed.

(3) Subsection 373 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1998, chapter 3, section 23, is repealed and the following substituted:

Tax increases

(4) For a tax increase beginning in a taxation year in which a general reassessment occurs, the tax increase is the tax increase determined under subsection 372.2 (3) reduced, if the tax increase is being phased in under a by-law made under subsection 372.2 (1), by the amount not yet phased in.

(4) Subsection 373 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

Subsequent years

(5) The Minister of Finance may make regulations determining the amount of tax increases beginning in a year subsequent to the taxation year referred to in subsection (4).

sivement aux termes de tels règlements municipaux.

Arrêtés et ordres de restructuration

(23) Malgré le paragraphe 25.2 (11), un règlement municipal peut être pris en application du présent article pour remplacer un pouvoir d'inclusion progressive ou une exigence en la matière prévu dans un arrêté du ministre visé à l'article 25.2 ou un ordre d'une commission visé à l'article 25.3. Toutefois, un tel règlement municipal doit s'appliquer pour au moins le même nombre d'années que le pouvoir ou l'exigence aurait continué de s'appliquer.

Portée

(24) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que des municipalités précises.

28. (1) Le paragraphe 373 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de «de l'augmentation de l'impôt sur les biens de la catégorie des biens résidentiels/agricoles, ou une autre forme d'allègement en rapport avec cette augmentation» à «de tout ou partie de l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation des biens de la catégorie des biens résidentiels/agricoles, ou une autre forme d'allègement en rapport avec tout ou partie de cette augmentation».

(2) La définition de «augmentation d'impôt découlant de l'évaluation» au paragraphe 373 (3) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée.

(3) Le paragraphe 373 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 23 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Augmentations d'impôt

(4) Dans le cas d'une augmentation d'impôt qui commence dans une année d'imposition pendant laquelle a lieu une réévaluation générale, l'augmentation d'impôt correspond à l'augmentation d'impôt calculée aux termes du paragraphe 372.2 (3), déduction faite du montant qui reste à inclure, si cette augmentation est incluse progressivement aux termes d'un règlement municipal pris en application du paragraphe 372.2 (1).

(4) Le paragraphe 373 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Années ultérieures

(5) Le ministre des Finances peut, par règlement, fixer le montant des augmentations d'impôt qui commencent dans une année postérieure à l'année d'imposition visée au paragraphe (4).

(5) Section 373 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 43, 1998, chapter 3, section 23, 1998, chapter 33, section 19 and 1999, chapter 6, section 40, is further amended by adding the following subsection:

Past deferrals to continue

(13) This section, as it read on December 31, 2000, continues to apply to deferrals given under this section prior to that date.

29. Subsections 392 (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 147, are repealed and the following substituted:

By-law re separate billing

(4) The council of a local municipality may pass a by-law providing for the billing of a class of real property separately from the other classes of real property.

Separate tax bills may be issued

(5) If a by-law has been passed under subsection (4), the collector for the local municipality may issue separate tax bills for separate classes of real property and may issue a tax bill for a property to which section 447.70 applies at a different time than that for other property in the same property class.

30. (1) Subsection 393.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 21, is amended by adding the following clause:

(c) prescribing the form of the notice that must or that may be used under section 392 or 393.

(2) Section 393.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 21, is amended by adding the following subsection:

General or particular

(3) A regulation under subsection (2) may be general or particular in its application.

31. (1) Clause 442 (1) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 60, is repealed and the following substituted:

(a) in respect of a property,

(i) if, as a result of a change event, as defined in clause (a) of the definition of "change event" in subsection 34 (2.2) of the *Assessment Act*, during the taxation year, the property or

(5) L'article 373 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 43 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 23 du chapitre 3 et l'article 19 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 40 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Maintien des reports

(13) Le présent article, tel qu'il existait le 31 décembre 2000, continue de s'appliquer aux reports accordés en vertu du présent article avant cette date.

29. Les paragraphes 392 (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 147 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Règlement municipal : relevés distincts

(4) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal prévoyant que les impôts prélevés sur une catégorie de biens immeubles soient facturés séparément de ceux prélevés sur les autres catégories de biens immeubles.

Relevés d'imposition distincts

(5) En cas d'adoption du règlement municipal visé au paragraphe (4), le percepteur de la municipalité locale peut délivrer des relevés d'imposition distincts pour des catégories distinctes de biens immeubles et peut délivrer un relevé d'imposition pour un bien auquel s'applique l'article 447.70 à un autre moment qu'il le fait pour d'autres biens de la même catégorie.

30. (1) Le paragraphe 393.1 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 21 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) prescrire la formule qui doit ou peut être employée pour les avis prévus à l'article 392 ou 393.

(2) L'article 393.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 21 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Portée

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

31. (1) L'alinéa 442 (1) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 60 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) à l'égard d'un bien qui réunit les conditions suivantes :

(i) par suite d'un événement, au sens de l'alinéa a) de la définition de «événement» au paragraphe 34 (2.2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qui se produit pendant l'année

portion of the property is eligible to be reclassified in a different class of real property, as defined in regulations made under that Act, and that class has a lower tax ratio for the taxation year than the class the property or portion of the property is in before the change event, and

- (ii) if no supplementary assessment is made in respect of the change event under subsection 34 (2) of the *Assessment Act*.

(2) Subsection 442 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 10, is further amended by striking out “the assessment commissioner” and substituting “the assessment corporation”.

(3) Subsection 442 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 10, is further amended by,

- (a) striking out “the 28th” and substituting “the last”; and
- (b) striking out “the assessment commissioner” and substituting “the assessment corporation”.

(4) Subsection 442 (22) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 47, is repealed and the following substituted:

Notice

(22) A copy of any notice of a decision of the council or Assessment Review Board shall be delivered or mailed to the assessment corporation, but failure to comply with this subsection does not invalidate the proceedings taken under this section.

32. (1) Clause 442.1 (2) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 27, is amended by striking out “the Department of National Revenue” and substituting “the Canada Customs and Revenue Agency”.

(2) Paragraph 2 of subsection 442.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 27, is amended by adding “or such other percentage as the Minister of Finance may prescribe” after “40 per cent”.

(3) Paragraphs 3, 4 and 5 of subsection 442.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 27, are repealed and the following substituted:

- 3. Beginning in the 2001 taxation year, the program must provide that payment of one-half of the rebate must be made within 60 days after the receipt by the municipality of the application of the eligible charity for the rebate for the taxation year

d'imposition, tout ou partie du bien est admissible à être classé dans une catégorie différente de biens immeubles, au sens des règlements pris en application de cette loi, qui est assortie d'un coefficient d'impôt inférieur pour l'année à celui dont est assortie la catégorie à laquelle le bien ou la partie du bien appartient avant l'événement,

- (ii) aucune évaluation supplémentaire n'est effectuée à l'égard de l'événement aux termes du paragraphe 34 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(2) Le paragraphe 442 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «à la société d'évaluation foncière» à «au commissaire à l'évaluation».

(3) Le paragraphe 442 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau :

- a) par substitution de «dernier jour de» à «28»;
- b) par substitution de «à la société d'évaluation foncière» à «au commissaire à l'évaluation».

(4) Le paragraphe 442 (22) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 47 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis

(22) Une copie de l'avis de la décision du conseil ou de la Commission de révision de l'évaluation foncière est remise ou envoyée par courrier à la société d'évaluation foncière. Toutefois, le défaut de respecter le présent paragraphe n'a pas pour effet de rendre invalides les mesures prises en vertu du présent article.

32. (1) L'alinéa 442.1 (2) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 27 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «l'Agence des douanes et du revenu du Canada» à «le ministère du Revenu national».

(2) La disposition 2 du paragraphe 442.1 (3) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 27 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «au moins égale à 40 pour cent, ou au pourcentage que prescrit le ministre des Finances,» à «égale à au moins 40 pour cent».

(3) Les dispositions 3, 4 et 5 du paragraphe 442.1 (3) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 27 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 3. À compter de l'année d'imposition 2001, le programme prévoit le paiement de la moitié de la remise au plus tard 60 jours après que la municipalité a reçu la demande de remise de l'organisme de bienfaisance admissible pour l'année d'impo-

and the balance of the rebate must be paid within 120 days of the receipt of the application.

4. The program must permit the eligible charity to make an application for a rebate for a taxation year based on an estimate of the taxes payable by the eligible charity on the property it occupies.

(4) Subsection 442.1 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 27, is amended by adding the following paragraph:

10. An application for a taxation year must be made after January 1 of the year and no later than the last day of February of the following year.

(5) Paragraphs 3, 4, 6 and 7 of subsection 442.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 27, are repealed and the following substituted:

3. The program may provide for rebates to eligible charities or similar organizations for taxes on property that is in classes of real property prescribed under the *Assessment Act* other than the commercial or industrial classes within the meaning of subsection 363 (20).
4. The program may provide for rebates that are greater than those required under subsection (3) and may provide for different rebate amounts for different eligible charities or similar organizations up to 100 per cent of the taxes paid by the eligible charity or similar organization.

(6) Section 442.1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 27 and amended by 1998, chapter 33, section 22 and 1999, chapter 9, section 149, is further amended by adding the following subsections:

Interest

(8.1) The municipality shall pay interest, at the same rate of interest that applies under subsection 257.11 (4) of the *Education Act*, on the amount of any rebate to which the eligible charity is entitled under this section if the municipality fails to rebate or credit the amount within the time specified in paragraph 3 of subsection (3) or within such other time as the Minister of Finance may prescribe.

No fee

(8.2) Despite this Act, no fee may be charged by the municipality to process an application under this section.

(7) Subsection 442.1 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 27, is

sition et le paiement du solde de la remise au plus tard 120 jours après la réception de la demande.

4. Le programme autorise l'organisme de bienfaisance admissible à présenter une demande de remise pour une année d'imposition en fonction d'une estimation des impôts qu'il doit payer sur les biens qu'il occupe.

(4) Le paragraphe 442.1 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 27 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

10. Une demande visant une année d'imposition donnée est présentée après le 1^{er} janvier de l'année mais au plus tard le dernier jour de février de l'année suivante.

(5) Les dispositions 3, 4, 6 et 7 du paragraphe 442.1 (4) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 27 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

3. Le programme peut prévoir des remises, en faveur des organismes de bienfaisance admissibles ou d'organismes semblables, des impôts prélevés sur les biens qui appartiennent à des catégories de biens immeubles prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*, à l'exception des catégories commerciales et industrielles au sens du paragraphe 363 (20).
4. Le programme peut prévoir des remises supérieures à celles exigées aux termes du paragraphe (3) et des remises différentes pour des organismes de bienfaisance admissibles ou organismes semblables différents, jusqu'à concurrence de 100 pour cent des impôts qu'ils ont payés.

(6) L'article 442.1 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 27 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 149 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Intérêts

(8.1) La municipalité paie des intérêts, au taux prévu au paragraphe 257.11 (4) de la *Loi sur l'éducation*, sur le montant de toute remise à laquelle l'organisme de bienfaisance admissible a droit aux termes du présent article si la municipalité ne lui remet pas ou ne porte pas à son crédit ce montant dans le délai précisé à la disposition 3 du paragraphe (3) ou dans le délai que prescrit le ministre des Finances.

Traitement gratuit

(8.2) Malgré la présente loi, la municipalité ne peut pas exiger de droits pour traiter une demande présentée en vertu du présent article.

(7) Le paragraphe 442.1 (10) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 27 du chapitre 3 des Lois de

repealed and the following substituted:**Regulations**

- (10) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) governing programs under this section including prescribing additional requirements for the programs;
 - (b) governing procedural requirements the programs must include;
 - (c) prescribing a percentage for the purpose of paragraph 2 of subsection (3);
 - (d) prescribing a time period for the purpose of subsection (8.1).

General or specific

(10.1) A regulation under subsection (10) may be general or specific in its application and may apply differently to different municipalities and may treat different properties differently.

33. Section 442.2 the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 28 and amended by 1998, chapter 33, section 23, is repealed and the following substituted:

Tax reductions

442.2 (1) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may, by by-law passed on or before April 30 of the year to which it relates, provide for tax reductions for owners of all or part of the eligible amount on properties in the property classes described in subsection (2) that are designated in the by-law.

Property classes

(2) The property classes referred to in subsection (1) are the property classes that are subject to Part XXII.3, and the by-law may treat different property classes differently.

Reductions on the collector's roll

(3) Tax reductions under a by-law under subsection (1) shall be given through adjustments made to the collector's roll for the property for the taxation year.

Sharing costs of tax reductions

(4) The cost of a tax reduction for a property shall be shared by the municipalities that share in the revenues from the taxes on the property in the same proportion as the municipalities share in those revenues.

Reductions not limited by s. 111

(5) Section 111 does not apply with respect to tax reductions under a by-law under subsection (1).

l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Règlements**

- (10) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- a) régir les programmes prévus au présent article, notamment prescrire des exigences supplémentaires à leur égard;
 - b) régir les formalités que les programmes doivent comprendre;
 - c) prescrire un pourcentage pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (3);
 - d) prescrire un délai pour l'application du paragraphe (8.1).

Portée

(10.1) Les règlements pris en application du paragraphe (10) peuvent avoir une portée générale ou particulière, peuvent s'appliquer à des municipalités différentes de façon différente et peuvent traiter des biens différents de façon différente.

33. L'article 442.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 28 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 23 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réductions d'impôt

442.2 (1) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal pris au plus tard le 30 avril de l'année qu'il vise, prévoir des réductions d'impôt, en faveur des propriétaires, de tout ou partie de la somme admissible à l'égard des impôts prélevés sur les biens qui appartiennent aux catégories de biens mentionnées au paragraphe (2) que désigne le règlement municipal.

Catégories de biens

(2) Les catégories de biens visées au paragraphe (1) sont les catégories de biens assujetties à la partie XXII.3 et le règlement municipal peut traiter des catégories de biens différentes de façon différente.

Rôle de perception

(3) Les réductions d'impôt prévues par un règlement municipal visé au paragraphe (1) sont accordées au moyen de redressements apportés au rôle de perception de l'année d'imposition à l'égard du bien.

Partage du coût des réductions d'impôt

(4) Le coût d'une réduction des impôts prélevés sur un bien est partagé entre les municipalités qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts, proportionnellement à cette part.

Non-application de l'art. 111

(5) L'article 111 ne s'applique pas à l'égard des réductions d'impôt prévues par un règlement municipal visé au paragraphe (1).

Regulations

- (6) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) extending the deadline for passing a by-law under subsection (1) either before or after the deadline has passed;
 - (b) governing by-laws under subsection (1) and the reductions provided under such by-laws.

General or specific

(7) A regulation under subsection (6) may be general or specific in its application and may be restricted to the municipalities specified.

Definitions

- (8) In this section,

“eligible amount” means, in relation to a property, the amount by which the taxes for the year but for the application of Part XXII.3 exceed the taxes determined under subsection 447.65 (1) or 447.68 (1); (“somme admissible”)

“lower-tier municipality” and “municipality” have the same meaning as in section 361.1. (“municipalité de palier inférieur”, “municipalité”)

34. The Act is amended by adding the following sections:

Vacant unit rebate

442.5 (1) Every local municipality shall have a program to provide tax rebates to owners of property that has vacant portions if that property is in any of the commercial classes or industrial classes, as defined in subsection 363 (20).

Requirements of program

(2) A tax rebate program under this section must meet the following requirements:

1. The program shall apply to eligible property as prescribed by the Minister of Finance for the purposes of this section.
2. If the property is in any of the commercial classes, the rebate shall be equal to 30 per cent of the taxes applicable to the eligible property, as determined under clause (12) (b).
3. If the property is in any of the industrial classes, the rebate shall be equal to 35 per cent of the taxes applicable to the eligible property, as determined under clause (12) (b).
4. An application may be made by or on behalf of the owner.
5. The application shall be made to the local municipality by the last day of February of the year following the taxation year in respect of which the application is made or such later date as the Minister of Finance may prescribe, either before or after the expiry of the time limit.

Règlements

- (6) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- a) proroger le délai prévu pour prendre un règlement municipal en application du paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai;
 - b) régir les règlements municipaux visés au paragraphe (1) et les réductions qu'ils prévoient.

Portée

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (6) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que les municipalités qui y sont précisées.

Définitions

(8) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«municipalité» et «municipalité de palier inférieur» S'entendent au sens de l'article 361.1. («municipality», «lower-tier municipality»)

«somme admissible» À l'égard d'un bien, l'excédent des impôts qui seraient calculés pour l'année en l'absence de la partie XXII.3 sur les impôts calculés aux termes du paragraphe 447.65 (1) ou 447.68 (1). («eligible amount»)

34. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Remises à l'égard des locaux vacants

442.5 (1) Chaque municipalité locale se dote d'un programme de remises d'impôt en faveur des propriétaires de biens dont des parties sont vacantes et qui appartiennent à l'une ou l'autre des catégories commerciales ou des catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).

Exigences relatives au programme

(2) Le programme de remises d'impôt prévu au présent article doit satisfaire aux exigences suivantes :

1. Le programme s'applique aux biens admissibles que prescrit le ministre des Finances pour l'application du présent article.
2. Si le bien appartient à l'une des catégories commerciales, la remise correspond à 30 pour cent des impôts applicables au bien admissible, tels qu'ils sont calculés aux termes de l'alinéa (12) b).
3. Si le bien appartient à l'une des catégories industrielles, la remise correspond à 35 pour cent des impôts applicables au bien admissible, tels qu'ils sont calculés aux termes de l'alinéa (12) b).
4. Une demande peut être présentée par le propriétaire ou en son nom.
5. La demande doit être présentée à la municipalité locale au plus tard le dernier jour de février de l'année suivant l'année d'imposition à l'égard de laquelle la demande est présentée ou au plus tard à la date ultérieure que prescrit le ministre des Finances avant ou après l'expiration du délai.

6. Unless otherwise prescribed by the Minister of Finance, an owner or a person on behalf of the owner shall submit one application for a taxation year, except that an interim application may be made for the first six months of the taxation year.

Mixed use

(3) If portions of a property are classified in different property classes on the assessment roll, each portion shall be deemed to be a separate property for the purposes of this section.

If single percentage established

(4) If the council of a municipality, other than a lower-tier municipality, has established a single percentage for a year under subsection 368.1 (4), that percentage applies for the year rather than the percentage set out in paragraph 2 or 3 of subsection (2), as the case may be.

Evidentiary requirements

(5) The program may include evidentiary requirements that must be satisfied for the owner to be entitled to a rebate under this section.

Right of access

(6) For the purposes of verifying an application made under this section, an employee of a municipality or a person designated by the municipality, upon producing proper identification, shall at all reasonable times and upon reasonable request be given free access to all property referred to in the application made under this section.

Information

(7) Every adult person present on the property when the person referred to in subsection (6) visits the property in the performance of his or her duties shall give the person all the information within his or her knowledge that will assist the person to determine the proper amount of the rebate payable under this section.

Request for information

(8) For the purposes of determining the proper amount of any rebate payable under this section, the municipality may, by letter sent by mail, served personally or delivered by courier, require the owner or manager of a property referred to in an application under this section to provide any relevant information or produce any relevant documents within such reasonable time as is set out in the letter.

Return of information

(9) A person who receives a letter under subsection (8) shall, within the time set out in the letter, provide to the municipality all the information that is within the person's knowledge and produce all of the documents required that are within the person's possession or control.

Offence

(10) Every person who is required to provide information under this section and who defaults in doing so is

6. Sauf règlement contraire du ministre des Finances, un propriétaire ou une personne qui agit en son nom présente une seule demande à l'égard d'une année d'imposition donnée, sauf qu'ils peuvent présenter une demande provisoire à l'égard des six premiers mois de l'année.

Utilisations multiples

(3) Si des parties d'un bien sont classées dans différentes catégories de biens dans le rôle d'évaluation, chaque partie est réputée un bien distinct pour l'application du présent article.

Un seul pourcentage

(4) Si le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur fixe un pourcentage unique pour une année en vertu du paragraphe 368.1 (4), ce pourcentage s'applique pour l'année plutôt que celui énoncé à la disposition 2 ou 3, selon le cas, du paragraphe (2).

Exigences en matière de preuve

(5) Le programme peut comprendre des exigences en matière de preuve que les propriétaires doivent respecter pour avoir droit à la remise prévue au présent article.

Droit d'accès

(6) Afin de pouvoir vérifier une demande présentée en vertu du présent article, un employé d'une municipalité ou une personne qu'elle désigne, sur présentation d'une pièce d'identité suffisante, doit avoir libre accès, à toute heure raisonnable et sur demande raisonnable, à tous les biens visés par la demande.

Renseignements

(7) Tout adulte présent sur le bien lorsque la personne visée au paragraphe (6) s'y rend dans l'exercice de ses fonctions donne à la personne tous les renseignements dont il a connaissance et qui aideront celle-ci à calculer le montant approprié de la remise payable aux termes du présent article.

Demande de renseignements

(8) Afin de calculer le montant approprié d'une remise payable aux termes du présent article, la municipalité peut, au moyen d'une lettre envoyée par courrier, signifiée à personne ou livrée par messenger, exiger que le propriétaire ou le gestionnaire d'un bien visé par une demande présentée en vertu du présent article fournisse les renseignements ou produise les documents pertinents dans le délai raisonnable qu'indique la lettre.

Communication de renseignements

(9) Dans le délai qui y est indiqué, la personne qui reçoit une lettre aux termes du paragraphe (8) fournit à la municipalité tous les renseignements dont elle a connaissance et produit tous les documents demandés dont elle a la possession ou le contrôle.

Infraction

(10) Quiconque est tenu de fournir des renseignements aux termes du présent article et ne le fait pas est

guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$100 for each day during which the default continues.

Sharing costs of rebates

(11) The costs of a rebate of taxes on a property shall be shared by the municipalities and the school boards that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the municipalities and school boards share in those revenues.

Regulations

- (12) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) prescribing the requirements for a property or portion of a property to be eligible property;
 - (b) respecting how to determine the amount of tax to which the percentages specified in paragraphs 2 and 3 of subsection (2) are to be applied;
 - (c) respecting the determination of the value of eligible property by the assessment corporation;
 - (d) prescribing the number or frequency of applications under paragraph 6 of subsection (2);
 - (e) governing programs under this section including prescribing additional requirements for those programs and governing the procedural requirements that those programs must include;
 - (f) prescribing a date for the purposes of subsections (2), (16) and (21).

General or specific

(13) A regulation under this section may be general or specific and may apply to different municipalities differently.

Rebate to include credit

(14) A municipality may credit all or part of the amount of the tax rebate owing to an outstanding tax liability of the owner.

Complaint

(15) A person who has made an application under this section may, within 120 days after the municipality mails the determination of the amount of the rebate, complain to the Assessment Review Board in writing that the amount is too low.

Same, if no determination of rebate

(16) If the municipality fails to mail the determination of the amount of the rebate to the applicant within 120 days of the receipt of the application or such later date as the Minister of Finance may prescribe, the applicant may complain in writing to the Assessment Review Board.

coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 100 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'omission se poursuit.

Partage du coût des remises

(11) Le coût d'une remise des impôts prélevés sur un bien est partagé entre les municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts, proportionnellement à cette part.

Règlements

- (12) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- a) prescrire les exigences auxquelles tout ou partie d'un bien doit satisfaire pour être un bien admissible;
 - b) traiter du mode de calcul des impôts auxquels les pourcentages prévus aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (2) doivent être appliqués;
 - c) traiter de la façon dont la société d'évaluation foncière doit calculer la valeur d'un bien admissible;
 - d) prescrire le nombre de demandes ou leur fréquence de présentation pour l'application de la disposition 6 du paragraphe (2);
 - e) régir les programmes prévus au présent article, notamment prescrire des exigences supplémentaires à leur égard et régir les formalités qu'ils doivent comprendre;
 - f) prescrire une date pour l'application des paragraphes (2), (16) et (21).

Portée

(13) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s'appliquer à des municipalités différentes de façon différente.

Remise sous forme de crédit

(14) La municipalité peut imputer tout ou partie du montant de la remise d'impôt à tout impôt impayé du propriétaire.

Plainte

(15) La personne qui présente une demande en vertu du présent article peut, au plus tard 120 jours après que la municipalité l'informe par la poste du montant de la remise, présenter une plainte par écrit à la Commission de révision de l'évaluation foncière selon laquelle le montant est trop bas.

Idem : aucun calcul de la remise

(16) L'auteur d'une demande que la municipalité n'informe pas par la poste du montant de la remise au plus tard 120 jours après avoir reçu la demande ou au plus tard à la date ultérieure que prescrit le ministre des Finances peut présenter une plainte par écrit à la Commission de révision de l'évaluation foncière.

Determination by the Board

(17) In a complaint under subsection (15) or (16), the Assessment Review Board shall determine the amount of any rebate owing to the applicant.

Same

(18) Section 40 of the *Assessment Act* applies to a complaint under subsection (15), (16) or (25) as if it were a complaint under subsection 40 (1) of that Act, except the assessment corporation shall not be a party for purposes of subsection 40 (5) of that Act.

Appeal to Divisional Court

(19) Section 43.1 of the *Assessment Act* applies to a decision of the Assessment Review Board.

Offence

(20) Any person who knowingly makes a false or deceptive statement in an application made to a municipality or in any other document submitted to a municipality under this section is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than an amount that is twice the amount of the rebate obtained or sought to be obtained by the false or deceptive statement except that the fine shall not be less than \$500.

Interest

(21) The municipality shall pay interest, at the same rate of interest that applies under subsection 257.11 (4) of the *Education Act*, on the amount of any rebate to which the applicant is entitled under this section if the municipality fails to rebate or credit such amount within 120 days, or such later date as the Minister of Finance may prescribe, of the receipt of the application or interim application.

No fee

(22) Despite this Act, no fee may be imposed by a municipality to process an application made under this section.

Recovery

(23) If a rebate is paid under this section and the municipality determines that the rebate or any portion of the rebate has been paid in error, the municipality may notify the owner of the property in respect of which the rebate was made of the amount of the overpayment and upon so doing the amount shall be deemed to be taxes for municipal and school purposes under this Act.

Time limitation

(24) Subsection (23) does not apply unless the municipality notifies the owner within two years after the application with respect to which the overpayment relates was made.

Complaint

(25) The owner of the property to whom the municipality sends a notification under subsection (23) may, within 90 days of its receipt, complain to the Assess-

Calcul par la Commission

(17) Dans le cadre d'une plainte présentée en vertu du paragraphe (15) ou (16), la Commission de révision de l'évaluation foncière calcule le montant de toute remise due à l'auteur de la demande.

Idem

(18) L'article 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique aux plaintes visées au paragraphe (15), (16) ou (25) comme si elles étaient visées au paragraphe 40 (1) de cette loi, sauf que la société d'évaluation foncière n'est pas une partie pour l'application du paragraphe 40 (5) de la même loi.

Appel devant la Cour divisionnaire

(19) L'article 43.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique à une décision de la Commission de révision de l'évaluation foncière.

Infraction

(20) Quiconque fait sciemment une déclaration fausse ou trompeuse dans une demande ou un autre document présenté à une municipalité en vertu du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale correspondant au double du montant de la remise obtenue ou demandée au moyen de la déclaration fausse ou trompeuse. Toutefois, l'amende ne doit pas être inférieure à 500 \$.

Intérêts

(21) La municipalité paie des intérêts, au taux prévu au paragraphe 257.11 (4) de la *Loi sur l'éducation*, sur le montant de toute remise à laquelle l'auteur d'une demande a droit aux termes du présent article si la municipalité ne lui remet pas ou ne porte pas à son crédit ce montant au plus tard 120 jours après avoir reçu la demande ou la demande provisoire ou au plus tard à la date ultérieure que prescrit le ministre des Finances.

Traitement gratuit

(22) Malgré la présente loi, la municipalité ne peut pas exiger de droits pour traiter une demande présentée en vertu du présent article.

Recouvrement

(23) Si la municipalité détermine que tout ou partie d'une remise payée aux termes du présent article l'a été par erreur, elle peut aviser le propriétaire du bien visé du montant payé en trop, lequel est dès lors réputé des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires aux termes de la présente loi.

Prescription

(24) Le paragraphe (23) ne s'applique que si la municipalité avise le propriétaire au plus tard deux ans après la présentation de la demande à laquelle se rapporte le paiement en trop.

Plainte

(25) Le propriétaire du bien à qui la municipalité envoie l'avis visé au paragraphe (23) peut, au plus tard 90 jours après l'avoir reçu, présenter une plainte par écrit à

ment Review Board in writing that the amount claimed or any part of it was properly payable as a rebate under this section.

Application

(26) This section applies with respect to the 2001 taxation year and subsequent taxation years.

Cancellation, reduction or refund of taxes

442.6 (1) The council of a local municipality may, in any year, pass a by-law to provide for the cancellation, reduction or refund of taxes levied for municipal and school purposes in the year by the council in respect of an eligible property of any person who makes an application in that year to the municipality for that relief and whose taxes are considered by the council to be unduly burdensome, as defined in the by-law.

Notice to upper-tier municipality, etc.

(2) If a lower-tier municipality has passed a by-law under subsection (1), it shall give notice of that fact to the upper-tier municipality and the upper-tier municipality may pass a by-law to provide a similar cancellation, reduction or refund of taxes levied for upper-tier purposes.

Sharing costs

(3) If an upper-tier municipality has passed a by-law under subsection (2), the amount of the taxes cancelled, reduced or refunded shall be shared by the municipalities and school boards that share the revenue from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that those municipalities and school boards share in those revenues.

Lower-tier municipality to pay upper-tier share

(4) If an upper-tier municipality has not passed a by-law under subsection (2), the amount of the taxes cancelled, reduced or refunded shall be shared by the lower-tier municipality and school boards in the same proportion as under subsection (3) but the amount of the upper-tier municipality's share shall be the responsibility of the lower-tier municipality.

Single-tier municipality

(5) If the local municipality is a single-tier municipality, the amount of the taxes cancelled, reduced or refunded shall be shared by the municipality and school boards that share the revenues from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that the municipality and school boards share in those revenues.

Definitions

(6) In this section,

“eligible property” means a property classified in the residential/farm property class, the farmlands property class or the managed forests property class; (“bien admissible”)

la Commission de révision de l'évaluation foncière selon laquelle tout ou partie de la somme qui lui est demandée était régulièrement payable comme remise aux termes du présent article.

Champ d'application

(26) Le présent article s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

Annulation, réduction ou remboursement d'impôts

442.6 (1) N'importe quelle année, le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal, prévoir l'annulation, la réduction ou le remboursement des impôts prélevés par le conseil aux fins municipales et scolaires pendant l'année sur un bien admissible d'une personne qui demande un tel allègement à la municipalité au cours de cette année, s'il estime que ces impôts sont indûment accablants au sens du règlement municipal.

Avis donné à la municipalité de palier supérieur

(2) La municipalité de palier inférieur qui prend un règlement municipal en application du paragraphe (1) en avise la municipalité de palier supérieur. Celle-ci peut, par règlement municipal, prévoir une annulation, une réduction ou un remboursement semblable des impôts prélevés aux fins du palier supérieur.

Partage du coût

(3) Si une municipalité de palier supérieur prend un règlement municipal en application du paragraphe (2), le montant des impôts annulés, réduits ou remboursés est partagé entre les municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à cette part.

Paiement de la part du palier supérieur

(4) Si une municipalité de palier supérieur ne prend pas de règlement municipal en application du paragraphe (2), le montant des impôts annulés, réduits ou remboursés est partagé entre la municipalité de palier inférieur et les conseils scolaires dans la même proportion que celle qui est fixée aux termes du paragraphe (3), sauf que la part de la municipalité de palier supérieur revient à la municipalité de palier inférieur.

Municipalité à palier unique

(5) Si la municipalité locale est une municipalité à palier unique, le montant des impôts annulés, réduits ou remboursés est partagé entre la municipalité et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à cette part.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«bien admissible» Bien classé dans la catégorie des biens résidentiels/agricoles, la catégorie des terres agricoles ou la catégorie des forêts aménagées. («eligible property»)

“lower-tier municipality” and “upper-tier municipality” have the same meaning as in section 361.1; (“municipalité de palier inférieur”, “municipalité de palier supérieur”)

“single-tier municipality” means a local municipality that does not form part of an upper-tier municipality for municipal purposes. (“municipalité à palier unique”)

35. (1) Subsection 443 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule G, section 23, is further amended by striking out “the Ontario Property Assessment Corporation” and substituting “the assessment corporation”.

(2) Subsection 443 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 10, is further amended by striking out “the assessment commissioner” and substituting “the assessment corporation”.

(3) Clause 443 (7) (b) of the Act is amended by striking out “the assessment commissioner” and substituting “the assessment corporation”.

(4) Subsection 443 (14) of the Act is amended by striking out “the assessment commissioner” and substituting “the assessment corporation”.

36. (1) Subsection 444 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1997, chapter 23, section 10, is further amended by striking out “the assessment commissioner” and substituting “the assessment corporation”.

(2) Subsection 444 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1997, chapter 23, section 10, is further amended by striking out “the assessment commissioner” and substituting “the assessment corporation”.

(3) Subsection 444 (15) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 49, is further amended by striking out “the assessment commissioner” and substituting “the assessment corporation”.

37. (1) Subsection 444.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is repealed and the following substituted:

Notice

(5) The tenant is not required to pay the landlord an amount unless the landlord gives the tenant a notice in accordance with subsection (8) that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

(2) Subsection 444.1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is

«municipalité à palier unique» Municipalité locale qui ne fait pas partie d’une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («single-tier municipality»)

«municipalité de palier inférieur» et «municipalité de palier supérieur» S’entendent au sens de l’article 361.1. («lower-tier municipality», «upper-tier municipality»)

35. (1) Le paragraphe 443 (4) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 23 de l’annexe G du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «la société d’évaluation foncière» à «la Société ontarienne d’évaluation foncière».

(2) Le paragraphe 443 (6) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 10 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «à la société d’évaluation foncière» à «au commissaire à l’évaluation».

(3) L’alinéa 443 (7) b) de la Loi est modifié par substitution de «la société d’évaluation foncière» à «le commissaire à l’évaluation».

(4) Le paragraphe 443 (14) de la Loi est modifié par substitution de «à la société d’évaluation foncière» à «au commissaire à l’évaluation».

36. (1) Le paragraphe 444 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993 et par l’article 10 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «à la société d’évaluation foncière» à «au commissaire à l’évaluation».

(2) Le paragraphe 444 (3) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993 et par l’article 10 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «à la société d’évaluation foncière» à «au commissaire à l’évaluation».

(3) Le paragraphe 444 (15) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 49 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «à la société d’évaluation foncière» à «au commissaire à l’évaluation».

37. (1) Le paragraphe 444.1 (5) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 29 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis

(5) Le locataire n’est tenu de payer un montant au locateur que si celui-ci lui donne un avis conformément au paragraphe (8) selon lequel il exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article.

(2) Le paragraphe 444.1 (6) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 29 du chapitre 3 des Lois de

repealed and the following substituted:**Amount is additional rent**

(6) The amount that a tenant is required to pay shall be deemed to be additional rent due on the date set out in the notice referred to in subsection (5).

(3) Subsection 444.1 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29 and amended by 1998, chapter 33, section 24 and 1999, chapter 9, section 151, is repealed.

(4) Subsection 444.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29 and amended by 1998, chapter 33, section 24 and 1999, chapter 9, section 151, is repealed and the following substituted:

Notice requiring payment

(8) The following apply to the notice referred to in subsection (5):

1. The notice must set out,
 - i. the amount the tenant is required to pay and the date it is due,
 - ii. the landlord's calculation of the maximum amount the tenant may be required to pay, and
 - iii. the amount of the property taxes for the property for the year or an estimate of the amount of the property taxes for the property for the year if not yet determined.
2. The notice must be given at least 30 days before the day the amount or the first instalment of the amount the tenant is required to pay is due.
3. The landlord shall provide the tenant with a notice of adjustments, if any, to be made after the taxes for the taxation year have been determined.
4. The notice must be given by September 30 of the taxation year or 30 days after the day the final tax notice for the taxation year is received by the landlord, whichever is later.
5. For 2000, the notice must be given by September 30, 2000 or 30 days after the final 2000 tax notice is received by the landlord, whichever is later.

(5) Subsection 444.1 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is amended by striking out "paragraph 2 of".

(6) Subsections 444.1 (14.2), (14.3), (14.4), (14.5), (14.6) and (14.7) of the Act, as enacted by the Stat-

l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Supplément de loyer**

(6) Le montant que le locataire est tenu de payer est réputé un supplément de loyer qui échoit à la date précisée dans l'avis visé au paragraphe (5).

(3) Le paragraphe 444.1 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 24 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 151 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

(4) Le paragraphe 444.1 (8) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 24 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 151 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis exigeant le paiement

(8) Les règles suivantes s'appliquent à l'avis visé au paragraphe (5) :

1. L'avis précise ce qui suit :
 - i. le montant que le locataire est tenu de payer et sa date d'échéance,
 - ii. le calcul, fait par le locateur, du montant maximal que le locataire peut être tenu de payer,
 - iii. les impôts fonciers prélevés sur le bien pour l'année ou une estimation de ces impôts s'ils n'ont pas encore été calculés.
2. L'avis est donné au moins 30 jours avant la date d'échéance du montant ou du premier versement du montant que le locataire est tenu de payer.
3. Le locateur donne au locataire un avis des redressements éventuels à effectuer après le calcul des impôts de l'année d'imposition.
4. L'avis est donné au plus tard le 30 septembre de l'année d'imposition ou le jour qui tombe 30 jours après celui où le locateur reçoit l'avis d'imposition définitif pour l'année d'imposition, s'il est postérieur.
5. L'avis de 2000 est donné au plus tard le 30 septembre 2000 ou le jour qui tombe 30 jours après celui où le locateur reçoit l'avis d'imposition définitif de 2000, s'il est postérieur.

(5) Le paragraphe 444.1 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «au paragraphe (5)» à «à la disposition 2 du paragraphe (5)».

(6) Les paragraphes 444.1 (14.2), (14.3), (14.4), (14.5), (14.6) et (14.7) de la Loi, tels qu'ils sont édictés

utes of Ontario, 1998, chapter 33, section 24, are repealed and the following substituted:

Where s. 447.71 applies

(14.2) If section 447.71 applies to a tenant of leased premises, the maximum amount that the tenant may be required to pay for a taxation year in respect of the leased premises is the tenant's cap determined under subsection 447.71 (5) or (6), as the case may be, and not the amount determined under subsection (3).

(7) Subsection 444.1 (14.9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 24, is repealed and the following substituted:

Sub-leases

(14.9) If the landlord is not the owner of the property but has acquired an interest in the property under a lease and has further sublet the property or a portion of the property, the notice referred to in subsection (5) may be given to the person holding the sub-lease on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice referred to in subsection (5).

(8) Subsections 444.1 (16) and (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 151, are repealed.

38. (1) Subsection 444.2 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is repealed and the following substituted:

Notice

(5) The tenant is not required to pay the landlord an amount unless the landlord gives the tenant a notice in accordance with subsection (8) that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

(2) Subsection 444.2 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is repealed and the following substituted:

Amount is additional rent

(6) The amount that a tenant is required to pay shall be deemed to be additional rent due on the date set out in the notice referred to in subsection (5).

(3) Subsection 444.2 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29 and amended by 1998, chapter 33, section 25 and 1999, chapter 9, section 152, is repealed.

(4) Subsection 444.2 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29 and amended by 1998, chapter 33, section 25 and 1999, chapter 9, section 152, is repealed and the following substituted:

par l'article 24 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Cas où l'art. 447.71 s'applique

(14.2) Si l'article 447.71 s'applique au locataire de locaux loués à bail, le montant maximal que le locataire peut être tenu de payer pour une année d'imposition à leur égard correspond au plafond du locataire calculé aux termes du paragraphe 447.71 (5) ou (6), selon le cas, et non au montant calculé aux termes du paragraphe (3).

(7) Le paragraphe 444.1 (14.9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 24 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sous-baux

(14.9) Si le locateur n'est pas le propriétaire du bien mais qu'il a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail et qu'il le sous-loue en totalité ou en partie, l'avis visé au paragraphe (5) peut être donné au sous-preneur au plus tard 15 jours après celui où un avis valide visé à ce paragraphe est donné au locateur.

(8) Les paragraphes 444.1 (16) et (17) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 151 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, sont abrogés.

38. (1) Le paragraphe 444.2 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis

(5) Le locataire n'est tenu de payer un montant au locateur que si celui-ci lui donne un avis conformément au paragraphe (8) selon lequel il exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article.

(2) Le paragraphe 444.2 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Supplément de loyer

(6) Le montant que le locataire est tenu de payer est réputé un supplément de loyer qui échoit à la date précisée dans l'avis visé au paragraphe (5).

(3) Le paragraphe 444.2 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 152 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

(4) Le paragraphe 444.2 (8) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 152 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice requiring payment

(8) The following apply to the notice referred to in subsection (5):

1. The notice must set out,
 - i. the amount the tenant is required to pay and the date it is due,
 - ii. the landlord's calculation of the maximum amount the tenant may be required to pay, and
 - iii. the amount of the property taxes for the property for the year or an estimate of the amount of the property taxes for the property for the year if not yet determined.
2. The notice must be given at least 30 days before the day the amount or the first instalment of the amount the tenant is required to pay is due.
3. The landlord shall provide the tenant with a notice of adjustments, if any, to be made after the taxes for the taxation year have been determined.
4. The notice must be given by September 30 of the taxation year or 30 days after the day the final tax notice for the taxation year is received by the landlord, whichever is later.
5. For 2000, the notice must be given by September 30, 2000 or 30 days after the final 2000 tax notice is received by the landlord, whichever is later.

(5) Subsection 444.2 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is amended by striking out "paragraph 2 of".

(6) Subsections 444.2 (9.1) and (9.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 25, are repealed.

(7) Subsection 444.2 (9.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 25, is repealed and the following substituted:

Sub-leases

(9.4) If the landlord is not the owner of the property but has acquired an interest in the property under a lease and has further sublet the property or a portion of the property, the notice referred to in subsection (5) may be given to the person holding the sub-lease on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice referred to in subsection (5).

(8) Subsections 444.2 (11) and (12) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 152, are repealed.

39. Section 447.7 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30 and

Avis exigeant le paiement

(8) Les règles suivantes s'appliquent à l'avis visé au paragraphe (5) :

1. L'avis précise ce qui suit :
 - i. le montant que le locataire est tenu de payer et sa date d'échéance,
 - ii. le calcul, fait par le locateur, du montant maximal que le locataire peut être tenu de payer,
 - iii. les impôts fonciers prélevés sur le bien pour l'année ou une estimation de ces impôts s'ils n'ont pas encore été calculés.
2. L'avis est donné au moins 30 jours avant la date d'échéance du montant ou du premier versement du montant que le locataire est tenu de payer.
3. Le locateur donne au locataire un avis des redressements éventuels à effectuer après le calcul des impôts de l'année d'imposition.
4. L'avis est donné au plus tard le 30 septembre de l'année d'imposition ou le jour qui tombe 30 jours après celui où le locateur reçoit l'avis d'imposition définitif pour l'année d'imposition, s'il est postérieur.
5. L'avis de 2000 est donné au plus tard le 30 septembre 2000 ou le jour qui tombe 30 jours après celui où le locateur reçoit l'avis d'imposition définitif de 2000, s'il est postérieur.

(5) Le paragraphe 444.2 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «au paragraphe (5)» à «à la disposition 2 du paragraphe (5)».

(6) Les paragraphes 444.2 (9.1) et (9.2) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 25 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés.

(7) Le paragraphe 444.2 (9.4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 25 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sous-baux

(9.4) Si le locateur n'est pas le propriétaire du bien mais qu'il a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail et qu'il le sous-loue en totalité ou en partie, l'avis visé au paragraphe (5) peut être donné au sous-preneur au plus tard 15 jours après celui où un avis valide visé à ce paragraphe est donné au locateur.

(8) Les paragraphes 444.2 (11) et (12) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 152 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, sont abrogés.

39. L'article 447.7 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de

amended by 1999, chapter 9, section 154, is further amended by adding the following subsections:

Omitted assessments

(4) If an assessment for a property that is made in a year under subsection 33 (3) of the *Assessment Act* applies to the year or to either or both of the next two preceding years, the clerk of the municipality shall revise the frozen assessment listing for the year or for the preceding year or years as provided under this section and the taxes that would have been payable if the changes had been made to the frozen assessment listing in the year shall be levied and collected.

Application

(5) Subsection (4) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

40. Section 447.10 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30 and amended by 1998, chapter 33, section 30 and 1999, chapter 9, section 156, is further amended by adding the following subsections:

Omitted assessments

(7) If an assessment for a property that is made in a year under subsection 33 (1) of the *Assessment Act* applies to the year or to either or both of the next two preceding years, the clerk of the municipality shall revise the frozen assessment listing for the year or for the preceding year or years as provided under this section and the taxes that would have been payable if the changes had been made to the frozen assessment listing in the year shall be levied and collected.

More than one supplementary assessment

(8) If, as a result of more than one supplementary assessment made under section 34 of the *Assessment Act* after January 1, 1998 in respect of a property described in paragraph 1 of subsection (4), the increase in the assessment on the assessment roll is equal to or greater than 50 per cent of the assessment of the property on the assessment roll prior to any of the supplementary assessments being made, subsection (4) does not apply to the property and the assessment on the frozen assessment listing shall be recalculated under subsection (2) following the supplementary assessment that increases the total assessment of the property on the assessment roll by an amount equal to or greater than 50 per cent of the assessment on the assessment roll.

Application

(9) Subsections (7) and (8) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

41. The Act is amended by adding the following section:

1998 et tel qu'il est modifié par l'article 154 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Évaluations omises

(4) Si l'évaluation d'un bien effectuée au cours d'une année aux termes du paragraphe 33 (3) de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique à l'année ou aux deux années précédentes ou à l'une ou l'autre de ces deux années, le secrétaire de la municipalité révisé la liste des évaluations gelées de l'année ou des années visées comme le prévoit le présent article et les impôts qui auraient été exigibles si les modifications avaient été apportées à cette liste au cours de l'année pertinente sont prélevés et perçus.

Champ d'application

(5) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

40. L'article 447.10 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 156 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Évaluations omises

(7) Si l'évaluation d'un bien effectuée au cours d'une année aux termes du paragraphe 33 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique à l'année ou aux deux années précédentes ou à l'une ou l'autre de ces deux années, le secrétaire de la municipalité révisé la liste des évaluations gelées de l'année ou des années visées comme le prévoit le présent article et les impôts qui auraient été exigibles si les modifications avaient été apportées à cette liste au cours de l'année pertinente sont prélevés et perçus.

Plus d'une évaluation supplémentaire

(8) Si plus d'une évaluation supplémentaire est effectuée après le 1^{er} janvier 1998 aux termes de l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* à l'égard d'un bien visé à la disposition 1 du paragraphe (4) et qu'en conséquence l'augmentation de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation est égale ou supérieure à 50 pour cent de l'évaluation du bien qui y figurait auparavant, le paragraphe (4) ne s'applique pas au bien et l'évaluation qui figure dans la liste des évaluations gelées est calculée de nouveau aux termes du paragraphe (2) après l'évaluation supplémentaire qui donne lieu à cette augmentation.

Champ d'application

(9) Les paragraphes (7) et (8) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

41. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Correction of errors

447.26.1 (1) If, in 2000 or 2001, the municipality determines that there has been an error in calculating the frozen assessment listing under this Part, the municipality shall make such changes as are necessary to correct the error and,

- (a) shall, if a person has been overcharged for 1998, 1999 or 2000 by reason of the error, refund to the person the amount of the overpayment, or, if there is an outstanding tax liability, credit the amount of the overpayment to that liability; and
- (b) may, if a person has been undercharged for 2000 by reason of such error, increase the taxes levied against such person for 2000 to correct the error.

Notice

(2) The municipality shall mail a notice of its determination to the owner by December 31, 2001.

Application

(3) If no determination is made by a municipality, an owner of a property may apply to the municipality to request that it consider whether an error referred to in subsection (1) has been made and the application shall include an explanation as to why the owner believes there is an error and the amount that the owner believes has been overcharged.

Deadline

(4) The application under subsection (3) must be made by the last day of February in 2002 and the municipality must consider the application and make a determination within 60 days after the application is made.

Notice

(5) The municipality shall mail a notice of its determination to the owner.

Appeal by the taxpayer

(6) An appeal may be made to the Assessment Review Board by a person who is not satisfied with the determination made by a municipality under this section or if no determination is made by the municipality after an application under subsection (3) is made.

Application

(7) Subject to this section, subsections 442 (15), (16) and (18) or subsections 444 (8), (9), (12) and (13), as the case may be, apply to an appeal under this section.

Provisions relating to appeal

(8) For the purposes of subsection (7), the notice of appeal must be sent no later than June 30, 2002 or 60 days after the municipality mails a notice of its determination under subsection (2) or (5), whichever is the later.

Correction d'erreurs

447.26.1 (1) Si, en 2000 ou 2001, la municipalité détermine qu'une erreur s'est produite dans l'établissement aux termes de la présente partie des évaluations qui figurent dans la liste des évaluations gelées, elle apporte les modifications nécessaires pour corriger l'erreur et :

- a) si une personne a été assujettie à une imposition excessive pour 1998, 1999 ou 2000 en raison de l'erreur, elle doit lui rembourser la partie excédentaire du paiement ou la porter au crédit de tout arriéré d'impôts;
- b) si une personne a été assujettie à une imposition insuffisante pour 2000 en raison de l'erreur, elle peut augmenter les impôts prélevés à son égard pour 2000 afin de corriger celle-ci.

Avis

(2) La municipalité envoie par la poste un avis de sa détermination au propriétaire au plus tard le 31 décembre 2001.

Application

(3) Si une municipalité ne fait aucune détermination, le propriétaire d'un bien peut lui demander d'examiner si une erreur visée au paragraphe (1) s'est produite. La demande comprend les motifs pour lesquels le propriétaire croit qu'une erreur s'est produite et le montant qui, selon lui, représente un trop-perçu.

Date limite

(4) La demande visée au paragraphe (3) est présentée au plus tard le dernier jour de février 2002. La municipalité traite la demande et fait une détermination au plus tard 60 jours après qu'elle est présentée.

Avis

(5) La municipalité envoie par la poste un avis de sa détermination au propriétaire.

Appel du contribuable

(6) Quiconque n'est pas satisfait de la détermination que fait une municipalité aux termes du présent article peut interjeter appel devant la Commission de révision de l'évaluation foncière. Il peut également le faire si la municipalité ne fait aucune détermination après la présentation d'une demande en vertu du paragraphe (3).

Application

(7) Sous réserve du présent article, les paragraphes 442 (15), (16) et (18) ou les paragraphes 444 (8), (9), (12) et (13), selon le cas, s'appliquent aux appels interjetés en vertu du présent article.

Dispositions relatives à l'appel

(8) Pour l'application du paragraphe (7), l'avis d'appel doit être envoyé au plus tard le 30 juin 2002 ou le jour qui tombe 60 jours après celui où la municipalité envoie par la poste un avis de sa détermination aux termes du paragraphe (2) ou (5), si ce jour est postérieur.

42. (1) Section 447.34.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 159, is amended by adding the following subsection:

Correction of errors

(8.1) If a municipality determines that an error was made in a notification sent out to the owner of an eligible property under subsection (7) or (8), the municipality shall mail to the owner a notice setting out the correct information.

(2) Subsection 447.34.1 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 159, is amended by adding “or (8.1)” after “(7)”.

(3) Subsection 447.34.1 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 159, is amended by,

- (a) striking out “clause (8) (b)” and substituting “clause (8) (b) or subsection (8.1)”;
- and
- (b) striking out “specified”.

(4) Section 447.34.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 159, is amended by adding the following subsection:

Appeal

(12.1) Section 43.1 of the *Assessment Act* applies to a decision of the Assessment Review Board.

43. Paragraph 1 of section 447.43 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 37, is repealed and the following substituted:

- 1. Section 447.26.1 (Correction of errors).
- 1.1 Section 447.27 (Upper-tier request for listing).

44. The Act is amended by adding the following Part:

PART XXII.3 LIMITATION ON TAXES FOR CERTAIN PROPERTY CLASSES BEGINNING IN 2001

Definitions

447.63 (1) In this Part,

“commercial classes” means the commercial property class prescribed under the *Assessment Act* and optional property classes that contain property that, if the council of the municipality did not opt to have the optional property class apply, would be in the commercial property class; (“catégories commerciales”)

42. (1) L'article 447.34.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 159 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Correction d'erreurs

(8.1) La municipalité qui détermine qu'une erreur s'est produite dans les renseignements envoyés au propriétaire d'un bien admissible aux termes du paragraphe (7) ou (8) lui envoie par la poste un avis énonçant les renseignements exacts.

(2) Le paragraphe 447.34.1 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 159 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction de «ou (8.1)» après «(7)».

(3) Le paragraphe 447.34.1 (10) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 159 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié :

- a) par substitution de «de l'alinéa (8) b) ou du paragraphe (8.1)» à «de l'alinéa (8) b)»;
- b) par suppression de «précisés».

(4) L'article 447.34.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 159 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Appel

(12.1) L'article 43.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique aux décisions de la Commission de révision de l'évaluation foncière.

43. La disposition 1 de l'article 447.43 de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 37 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 1. L'article 447.26.1 (correction d'erreurs).
- 1.1 L'article 447.27 (demande de la liste par une municipalité de palier supérieur).

44. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE XXII.3 LIMITATION DES IMPÔTS PRÉLEVÉS SUR CERTAINES CATÉGORIES DE BIENS À COMPTER DE 2001

Définitions

447.63 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«catégorie de biens», «municipalité», «municipalité de palier inférieur», «municipalité de palier supérieur» et «paiement tenant lieu d'impôts» S'entendent au sens de l'article 361.1. («property class», «municipality», «lower-tier municipality», «upper-tier municipality», «payment in lieu of taxes»)

“industrial classes” means the industrial property class prescribed under the *Assessment Act* and optional property classes that contain property that, if the council of the municipality did not opt to have the optional property class apply, would be in the industrial property class; (“catégories industrielles”)

“lower-tier municipality”, “municipality”, “payment in lieu of taxes”, “property class”, and “upper-tier municipality” have the same meaning as in section 361.1. (“municipalité de palier inférieur”, “municipalité”, “paiement tenant lieu d’impôts”, “catégorie de biens”, “municipalité de palier supérieur”)

“optional property class” means a property class that the council of a municipality may opt to have apply within the municipality under regulations made under the *Assessment Act*. (“catégorie de biens facultative”)

Reference to property class

(2) A reference to a specific property class, other than a reference to the commercial classes or industrial classes, is a reference to the property class prescribed under section 7 of the *Assessment Act*.

Portions of a property

(3) If portions of a property are classified in different property classes on the assessment roll, each portion shall be deemed to be a separate property for the purposes of this Part.

Property that Part applies to

(4) This Part applies with respect to property in the commercial classes, the industrial classes and the multi-residential property class.

Non-application

(5) This Part does not apply to,

- (a) property in territory without municipal organization;
- (b) property in the subclasses prescribed under paragraph 1 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act*;
- (c) property or a portion of the property to which a payment in lieu of taxes relates, except the property of a designated electricity utility within the meaning of subsection 19.0.1 (5) of the *Assessment Act* or a corporation referred to in clause (d) of the definition of “municipal electricity utility” in section 88 of the *Electricity Act, 1998*;
- (d) a bridge or tunnel that crosses a river forming the boundary between Ontario and the United States and the land used for the purposes of the bridge or tunnel;

«catégorie de biens facultative» Catégorie de biens dont le conseil d’une municipalité peut choisir qu’elle s’applique dans son territoire aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («optional property class»)

«catégories commerciales» La catégorie des biens commerciaux prescrite aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière* et toute catégorie de biens facultative qui comprend des biens qui, si le conseil de la municipalité n’avait pas choisi qu’elle s’applique, appartiendraient à cette catégorie. («commercial classes»)

«catégories industrielles» La catégorie des biens industriels prescrite aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière* et toute catégorie de biens facultative qui comprend des biens qui, si le conseil de la municipalité n’avait pas choisi qu’elle s’applique, appartiendraient à cette catégorie. («industrial classes»)

Mention de catégories de biens

(2) La mention d’une catégorie de biens particulière, à l’exclusion des catégories commerciales et des catégories industrielles, est la mention de la catégorie de biens prescrite aux termes de l’article 7 de la *Loi sur l’évaluation foncière*.

Parties d’un bien

(3) Si des parties d’un bien sont classées dans différentes catégories de biens dans le rôle d’évaluation, chaque partie est réputée un bien distinct pour l’application de la présente partie.

Biens auxquels s’applique la présente partie

(4) La présente partie s’applique à l’égard des biens qui appartiennent aux catégories commerciales, aux catégories industrielles ou à la catégorie des immeubles à logements multiples.

Non-application

(5) La présente partie ne s’applique pas à ce qui suit :

- a) les biens qui se trouvent dans un territoire non érigé en municipalité;
- b) les biens qui appartiennent aux sous-catégories prescrites aux termes de la disposition 1 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l’évaluation foncière*;
- c) les biens ou les parties de biens auxquels se rapporte un paiement tenant lieu d’impôts, sauf les biens d’un service public d’électricité désigné au sens du paragraphe 19.0.1 (5) de la *Loi sur l’évaluation foncière* ou d’une personne morale visée à l’alinéa d) de la définition de «service municipal d’électricité» à l’article 88 de la *Loi de 1998 sur l’électricité*;
- d) un pont ou un tunnel qui traverse un cours d’eau constituant une limite territoriale entre l’Ontario et les États-Unis et les biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel;

- (e) an eligible convention centre that is exempt from taxes for school purposes under subsection 257.6 (6) of the *Education Act*;
- (f) despite clause (c), land, buildings and structures to which subsection 19.0.1 (1) of the *Assessment Act* applies; and
- (g) property classified in the residential/farm property class, farmlands property class, managed forests property class or pipe line property class.

Exception

(6) Despite clause (5) (c), this Part applies to a property or portion of a property in the commercial classes or the industrial classes to which subsection 4 (3) of the *Municipal Tax Assistance Act* applies but the portion of a property to which that subsection applies shall be deemed to be a separate property for the purposes of this Part.

Regulations, payments in lieu of taxes

(7) Despite clause (5) (c), the Minister of Finance may make regulations prescribing circumstances or municipalities with respect to which clause (5) (c) does not apply, varying the application of this Part with respect to payments in lieu of taxes and varying the amounts of payments in lieu of taxes with respect to which this Part applies.

General or specific

(8) A regulation under subsection (7) may be general or specific in its application and may treat different municipalities or different payments in lieu of taxes differently.

Payments in lieu of taxes required

(9) If an Act of Ontario or Canada or an agreement provides for, but does not require, a payment in lieu of taxes to be paid by the Government of Ontario or Canada, a government agency of Ontario or Canada or any other person, the government, government agency or person is required, despite that Act or agreement, to pay the payment in lieu of taxes.

Same

(10) Subsection (9) applies with respect to payments in lieu of taxes with respect to which this Part, but for clause (5) (c), would have applied.

Regulations, exemptions

(11) The Minister of Finance may by regulation exempt property from the application of this Part and the regulation may be general or specific in its application.

Exempt property deemed not in classes

(12) The commercial classes, the industrial classes and the multi-residential property class shall be deemed, for the purposes of this Part, not to include property exempted from the application of this Part under this section.

- e) un centre des congrès admissible exonéré d'impôts scolaires en application du paragraphe 257.6 (6) de la *Loi sur l'éducation*;
- f) malgré l'alinéa c), les biens-fonds, bâtiments et constructions auxquels s'applique le paragraphe 19.0.1 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- g) les biens classés dans la catégorie des biens résidentiels/agricoles, la catégorie des terres agricoles, la catégorie des forêts aménagées ou la catégorie des pipelines.

Exception

(6) Malgré l'alinéa (5) c), la présente partie s'applique à tout ou partie d'un bien qui appartient aux catégories commerciales ou aux catégories industrielles et auquel s'applique le paragraphe 4 (3) de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités*. Toutefois, la partie du bien à laquelle s'applique ce paragraphe est réputée un bien distinct pour l'application de la présente partie.

Règlements : paiements tenant lieu d'impôts

(7) Malgré l'alinéa (5) c), le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les circonstances ou les municipalités à l'égard desquelles l'alinéa (5) c) ne s'applique pas, modifier l'application de la présente partie à l'égard des paiements tenant lieu d'impôts et modifier les montants des paiements tenant lieu d'impôts à l'égard desquels s'applique la présente partie.

Portée

(8) Les règlements pris en application du paragraphe (7) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent traiter des municipalités différentes ou des paiements tenant lieu d'impôts différents de façon différente.

Obligation d'effectuer les paiements tenant lieu d'impôts

(9) Si une loi de l'Ontario ou du Canada ou un accord prévoit, sans l'exiger, que le gouvernement de l'Ontario ou du Canada, un organisme de l'un ou l'autre ou une autre personne effectue un paiement tenant lieu d'impôts, le gouvernement, l'organisme ou la personne est tenu, malgré cette loi ou cet accord, d'effectuer le paiement.

Idem

(10) Le paragraphe (9) s'applique à l'égard des paiements tenant lieu d'impôts à l'égard desquels la présente partie se serait appliquée si ce n'était de l'alinéa (5) c).

Règlements : exemptions

(11) Le ministre des Finances peut, par règlement, exempter des biens de l'application de la présente partie. Le règlement peut avoir une portée générale ou particulière.

Biens exemptés réputés ne pas appartenir à une catégorie

(12) Pour l'application de la présente partie, les catégories commerciales, les catégories industrielles et la catégorie des immeubles à logements multiples sont réputées ne pas comprendre de biens exemptés de son application en vertu du présent article.

Determination of taxes

447.64 (1) Except as provided in this Part, the taxes for municipal and school purposes for a year for a property to which this Part applies shall be determined in accordance with Part XXII of this Act and Division B of Part IX of the *Education Act*.

Annexations, 2000

(2) In respect of a property that was, on December 31, 1999, in territory without municipal organization but, on January 1, 2000, became part of a municipality, the taxes for municipal purposes for 2001 shall be limited to two-thirds of the taxes for municipal purposes that would be levied on the property but for this subsection.

Annexations, 2001

(3) In respect of a property that is, on December 31, 2000, in territory without municipal organization but, on January 1, 2001, becomes part of a municipality, the taxes for municipal purposes for 2001 shall be limited to one-third and for 2002 to two-thirds of the taxes for municipal purposes that would be levied on the property but for this subsection.

Annexations, after 2001

(4) In respect of a property that is, on the last day of the taxation year immediately preceding the taxation year, in territory without municipal organization but, on the first day of a taxation year after 2001, becomes part of a municipality, the taxes for municipal purposes for that taxation year shall be limited to one-third and for the year immediately following the taxation year to two-thirds of the taxes for municipal purposes that would be levied on the property but for this subsection.

Determination of maximum taxes, 2001

447.65 (1) Except as otherwise provided in this section and under section 447.67, the taxes for municipal and school purposes for 2001 to be levied on a property shall be the amount determined in accordance with the following:

1. Determine the 2000 taxes in accordance with subsection (2).
2. Add 5 per cent of the amount determined under paragraph 1 to the amount determined under paragraph 1.
3. The amount determined under paragraph 2 shall be adjusted, in accordance with the regulations, in respect of changes in taxes for municipal purposes.
4. The taxes for the property in 2001 shall be equal to the amount determined under paragraph 2 and adjusted under paragraph 3, if applicable.

Same

(2) The 2000 taxes for a property shall be determined as follows:

Établissement des impôts

447.64 (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour une année sur un bien auquel s'applique la présente partie sont établis conformément à la partie XXII de la présente loi et à la section B de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*.

Annexions : 2000

(2) À l'égard d'un bien qui, le 31 décembre 1999, se trouvait dans un territoire non érigé en municipalité mais qui a commencé à faire partie d'une municipalité le 1^{er} janvier 2000, les impôts prélevés aux fins municipales pour 2001 sont plafonnés aux deux tiers des impôts qui seraient prélevés sur le bien aux mêmes fins en l'absence du présent paragraphe.

Annexions : 2001

(3) À l'égard d'un bien qui, le 31 décembre 2000, se trouve dans un territoire non érigé en municipalité mais qui commence à faire partie d'une municipalité le 1^{er} janvier 2001, les impôts prélevés aux fins municipales pour 2001 sont plafonnés au tiers et, pour 2002, aux deux tiers des impôts qui seraient prélevés sur le bien aux mêmes fins en l'absence du présent paragraphe.

Annexions postérieures à 2001

(4) À l'égard d'un bien qui, le dernier jour de l'année d'imposition qui précède l'année d'imposition, se trouve dans un territoire non érigé en municipalité mais qui commence à faire partie d'une municipalité le premier jour d'une année d'imposition postérieure à 2001, les impôts prélevés aux fins municipales pour cette année d'imposition sont plafonnés au tiers et, pour l'année suivante, aux deux tiers des impôts qui seraient prélevés sur le bien aux mêmes fins en l'absence du présent paragraphe.

Calcul des impôts maximaux pour 2001

447.65 (1) Sauf disposition contraire du présent article et de l'article 447.67, les impôts à prélever sur un bien aux fins municipales et scolaires pour 2001 correspondent à la somme calculée comme suit :

1. Calculer les impôts de 2000 conformément au paragraphe (2).
2. Augmenter de 5 pour cent la somme calculée aux termes de la disposition 1.
3. La somme calculée aux termes de la disposition 2 est redressée, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.
4. Les impôts prélevés sur le bien en 2001 correspondent à la somme calculée aux termes de la disposition 2 et redressée aux termes de la disposition 3, le cas échéant.

Idem

(2) Les impôts prélevés sur un bien en 2000 sont calculés comme suit :

1. Determine the taxes for municipal and school purposes that were levied on the property for 2000.
 2. If, for the property, the 1999 assessment roll for taxation in 2000 included an amount in the subclass for vacant units and excess land prescribed under the *Assessment Act*, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the property did not contain any vacant units.
 3. If a supplementary assessment or change in classification is made under section 34 of the *Assessment Act* during 2000 or if an assessment or change in classification could have been made under section 34 of that Act and the appropriate change is made on the assessment roll for taxation in 2001, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the increase in the assessment or change in classification, as the case may be, had applied to the property for all of 2000.
 4. If section 447.34.1 applied to the property for a part of 2000, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if section 447.34.1 had applied to the property for all of 2000.
 5. If the assessment of a property whose classification is in the subclass for vacant land on the assessment roll for taxation in 2001 increases as a result of an improvement to that property during 2000 and if no portion of any building on the property begins to be used for any purpose during 2000, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the increase in the assessment had applied to the property for all of 2000.
 6. If the council of a municipality cancels, reduces or refunds taxes under section 442 for 2000 on an application under clause 442 (1) (a), (c) or (f) or under section 443 for 2000, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the event that caused the cancellation, reduction or refund had occurred on January 1, 2000.
 7. If a property was, on December 31, 1998, in territory without municipal organization but, on January 1, 1999 was part of a municipality specified in Table 6.1 of Ontario Regulation 7/99, the taxes for municipal purposes shall be determined, for the purposes of paragraph 1, as if the total amount determined in accordance with the formula under subsection 24.2 (3) of that Regulation had been used to determine the taxes for municipal purposes for 2000.
 8. If a property was, on December 31, 1999, in territory without municipal organization but, on January 1, 2000, was part of a municipality speci-
1. Déterminer les impôts qui ont été prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien pour 2000.
 2. Si, pour le bien, le rôle d'évaluation de 1999 pour l'imposition de 2000 comprenait une somme dans la sous-catégorie des locaux vacants et des biens-fonds excédentaires prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme si le bien ne comprenait pas de locaux vacants.
 3. S'il est procédé à une évaluation supplémentaire ou à un changement de classification aux termes de l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* en 2000 ou qu'il aurait pu être procédé à une évaluation ou à un changement de classification aux termes de cet article et que le changement approprié est apporté au rôle d'évaluation pour l'imposition de 2001, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme si l'augmentation de l'évaluation ou le changement de classification, selon le cas, s'était appliqué au bien pour toute l'année 2000.
 4. Si l'article 447.34.1 s'appliquait au bien pour une partie de 2000, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme s'il s'y était appliqué pour toute l'année.
 5. Si l'évaluation d'un bien classé dans la sous-catégorie des biens-fonds vacants dans le rôle d'évaluation pour l'imposition de 2001 augmente par suite d'une amélioration qui y est apportée en 2000 et qu'aucune partie d'un bâtiment situé sur le bien ne commence à être utilisée à quelque fin que ce soit en 2000, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme si l'augmentation de l'évaluation s'était appliquée au bien pour toute l'année 2000.
 6. Si le conseil d'une municipalité annule, réduit ou rembourse des impôts en vertu de l'article 442 pour 2000 dans le cas d'une demande visée à l'alinéa 442 (1) a), c) ou f) ou en vertu de l'article 443 pour 2000, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme si l'incident qui a causé l'annulation, la réduction ou le remboursement s'était produit le 1^{er} janvier 2000.
 7. Si, le 31 décembre 1998, un bien se trouvait dans un territoire non érigé en municipalité, mais qu'il faisait partie le 1^{er} janvier 1999 d'une municipalité mentionnée au tableau 6.1 du Règlement de l'Ontario 7/99, les impôts prélevés aux fins municipales sont déterminés, pour l'application de la disposition 1, comme si la somme totale calculée selon la formule qui figure au paragraphe 24.2 (3) de ce règlement avait servi au calcul des impôts prélevés aux fins municipales pour 2000.
 8. Si, le 31 décembre 1999, un bien se trouvait dans un territoire non érigé en municipalité, mais qu'il faisait partie le 1^{er} janvier 2000 d'une municipa-

fied in Table 6.2 of Ontario Regulation 7/99, the taxes for municipal purposes shall be determined, for the purposes of paragraph 1, as if two-thirds of the amount determined in accordance with the formula under subsection 24.2 (3) of that Regulation had been used to determine the taxes for municipal purposes for 2000.

9. If a property is, on December 31, 2000, in territory without municipal organization but, on January 1, 2001, becomes part of a municipality, the taxes for municipal purposes shall, for the purposes of paragraph 1, be the taxes for municipal purposes that will be levied on the property in 2001 under subsection 447.64 (3).

Regulations

(3) The Minister of Finance may make regulations providing for adjustments under paragraph 3 of subsection (1) in respect of changes in taxes for municipal purposes.

Different adjustments

(4) A regulation under subsection (3) may provide for different adjustments to different properties, property classes and municipalities.

Adjustment

(5) If, as a result of a request under section 39.1 of the *Assessment Act*, a complaint under section 40 of that Act, an application under section 46 of that Act, an application under section 447.26 or a determination under section 447.26.1, the taxes for municipal and school purposes for a property for 2000 are recalculated, the amount under paragraph 1 of subsection (2) shall be adjusted accordingly.

Omitted assessments

(6) If, as a result of an assessment under subsection 32 (2) of the *Assessment Act* or section 33 of the *Assessment Act*, the total taxes for municipal and school purposes for a property for 2000 are altered, the amount under paragraph 1 of subsection (2) shall be adjusted accordingly.

Omitted and supplementary assessments for 2001

(7) If an assessment is made in respect of property, other than a property described in subsection 447.67 (2), under section 33 or 34 of the *Assessment Act* increasing the assessment of the property for 2001,

- (a) subsection (1) does not apply to the additional taxes for municipal and school purposes for the year attributable to the increase in the assessment; and
- (b) the additional taxes for municipal and school purposes shall be determined in accordance with the

lité mentionnée au tableau 6.2 du Règlement de l'Ontario 7/99, les impôts prélevés aux fins municipales sont déterminés, pour l'application de la disposition 1, comme si les deux tiers de la somme calculée selon la formule qui figure au paragraphe 24.2 (3) de ce règlement avaient servi au calcul des impôts prélevés aux fins municipales pour 2000.

9. Si, le 31 décembre 2000, un bien se trouve dans un territoire non érigé en municipalité mais qu'il commence à faire partie d'une municipalité le 1^{er} janvier 2001, les impôts prélevés aux fins municipales, pour l'application de la disposition 1, correspondent aux impôts qui seront prélevés sur le bien aux mêmes fins en 2001 aux termes du paragraphe 447.64 (3).

Règlements

(3) Le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir les redressements visés à la disposition 3 du paragraphe (1) à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.

Redressements différents

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (3) peuvent prévoir des redressements différents à l'égard de biens différents, de catégories différentes de biens et de municipalités différentes.

Redressement

(5) Si, par suite d'une demande présentée en vertu de l'article 39.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, d'une plainte présentée en vertu de l'article 40 de cette loi, d'une requête présentée en vertu de l'article 46 de la même loi, d'une demande présentée en vertu de l'article 447.26 ou d'une détermination faite aux termes de l'article 447.26.1, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien pour 2000 sont calculés de nouveau, la somme déterminée aux termes de la disposition 1 du paragraphe (2) est redressée en conséquence.

Évaluations omises

(6) Si, par suite d'une évaluation effectuée aux termes du paragraphe 32 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou de l'article 33 de la même loi, le total des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien pour 2000 est modifié, la somme déterminée aux termes de la disposition 1 du paragraphe (2) est redressée en conséquence.

Évaluations omises et évaluations supplémentaires pour 2001

(7) Si, à l'égard d'un bien autre qu'un bien visé au paragraphe 447.67 (2), il est effectué aux termes de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* une évaluation qui augmente l'évaluation du bien pour 2001 :

- a) le paragraphe (1) ne s'applique pas aux impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année qui sont attribuables à l'augmentation de l'évaluation;
- b) les impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires sont calculés selon la for-

following formula:

$$T = \frac{CT}{NT} \times CVAT$$

where,

T is the additional taxes for municipal and school purposes,

CT is the amount determined under subsection (1),

NT is the uncapped 2001 taxes, but does not include CVAT,

CVAT is the supplementary taxes for municipal and school purposes that would be payable but for the application of this subsection.

Same

(8) Despite subsection (7), the 2001 taxes for municipal and school purposes for the property for the year or portion of the year in respect of which the assessment under clause (a) or (b) of this subsection was made shall be recalculated under section 447.70 if,

- (a) there was an additional assessment that relates to a new building or structure erected on the property that was, prior to the assessment, assessed for 2001 as being in the subclass for vacant land under paragraph 2 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act*; or
- (b) as a result of an additional assessment for 2001 or for 2000 and 2001 or any portion thereof, the assessment of the property is increased by an amount equal to or greater than 50 per cent of the assessment on the assessment roll before the additional assessment was made.

Additional assessment

(9) If an additional assessment is made for 2000 and for 2001, the percentage for the purposes of clause (8) (b) shall be determined as follows:

1. Determine the additional assessment for 2000.
2. Determine the assessment on the assessment roll for taxation in 2000 before the additional assessment referred to in paragraph 1 was made.
3. Divide the amount in paragraph 1 by the amount in paragraph 2.
4. Multiply the quotient in paragraph 3 by 100.
5. Add the amounts in paragraphs 1 and 2.

mule suivante :

$$T = \frac{CT}{NT} \times CVAT$$

où :

«T» représente les impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires;

«CT» représente la somme calculée aux termes du paragraphe (1);

«NT» représente les impôts de 2001 non plafonnés, à l'exclusion toutefois des impôts que représente «CVAT»;

«CVAT» représente les impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires qui seraient exigibles en l'absence du présent paragraphe.

Idem

(8) Malgré le paragraphe (7), les impôts de 2001 prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires pour l'année ou la fraction de l'année à l'égard de laquelle l'évaluation visée à l'alinéa a) ou b) du présent paragraphe a été effectuée sont calculés de nouveau aux termes de l'article 447.70 si, selon le cas :

- a) une évaluation additionnelle a été effectuée qui concerne un nouveau bâtiment ou une nouvelle construction érigé sur le bien qui était, avant l'évaluation, évalué pour 2001 comme appartenant à la sous-catégorie des biens-fonds vacants visée à la disposition 2 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) en conséquence d'une évaluation additionnelle effectuée pour tout ou partie de 2001 ou de 2000 et 2001, l'évaluation du bien est augmentée d'un montant égal ou supérieur à 50 pour cent de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation avant l'évaluation additionnelle.

Évaluation additionnelle

(9) S'il est effectué une évaluation additionnelle pour 2000 et 2001, le pourcentage est fixé comme suit pour l'application de l'alinéa (8) b) :

1. Calculer l'évaluation additionnelle pour 2000.
2. Calculer l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation pour l'imposition de 2000 avant l'évaluation additionnelle visée à la disposition 1.
3. Diviser le montant obtenu aux termes de la disposition 1 par le montant obtenu aux termes de la disposition 2.
4. Multiplier le quotient obtenu aux termes de la disposition 3 par 100.
5. Additionner les montants obtenus aux termes des dispositions 1 et 2.

6. Divide the amount in paragraph 2 by the amount in paragraph 5.
7. Multiply the quotient determined in paragraph 6 by the assessment on the assessment roll for taxation in 2001.
8. Determine the additional assessment for 2001.
9. Divide the amount in paragraph 8 by the amount in paragraph 7.
10. Multiply the quotient in paragraph 9 by 100.
11. Add the percentages in paragraphs 4 and 10.

Same

(10) If the percentage in paragraph 11 of subsection (9) is equal to or greater than 50, subsection (8) applies for 2001.

If s. 447.34.1 applied in 2000

(11) If section 447.34.1 applied to the property for 2000 or a part of 2000, subsection (8) does not apply for 2001.

Limitation

(12) Despite subsection (1) but subject to section 447.67, if the amount determined under subsection (1) exceeds the uncapped 2001 taxes, the taxes for municipal and school purposes under this Part for 2001 shall be equal to the uncapped 2001 taxes.

Definitions

(13) In this section,

“additional assessment” means one or more assessments made under section 33 or 34 of the *Assessment Act*; (“évaluation additionnelle”)

“uncapped 2001 taxes” means the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 2001 but for the application of this Part. (“impôts de 2001 non plafonnés”)

Option for municipalities under Part XXII.1

447.66 (1) If Part XXII.1 applies to a municipality, the council of the municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law reducing the increase under paragraph 2 of subsection 447.65 (1) or paragraph 2 of subsection 447.68 (1) to 2.5 per cent for a taxation year.

Deadline

(2) A by-law under subsection (1) may not be passed after February 28 in the taxation year to which it applies or such later deadline as the Minister of Finance may prescribe for the municipality either before or after the February 28 deadline has passed.

6. Diviser le montant obtenu aux termes de la disposition 2 par le montant obtenu aux termes de la disposition 5.
7. Multiplier le quotient obtenu aux termes de la disposition 6 par l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation pour l'imposition de 2001.
8. Calculer l'évaluation additionnelle pour 2001.
9. Diviser le montant obtenu aux termes de la disposition 8 par le montant obtenu aux termes de la disposition 7.
10. Multiplier le quotient obtenu aux termes de la disposition 9 par 100.
11. Additionner les pourcentages obtenus aux termes des dispositions 4 et 10.

Idem

(10) Si le pourcentage obtenu aux termes de la disposition 11 du paragraphe (9) est égal ou supérieur à 50, le paragraphe (8) s'applique pour 2001.

Cas où l'art. 447.34.1 s'appliquait en 2000

(11) Si l'article 447.34.1 s'appliquait au bien pour tout ou partie de 2000, le paragraphe (8) ne s'applique pas pour 2001.

Restriction

(12) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve de l'article 447.67, si la somme calculée aux termes de ce paragraphe dépasse les impôts de 2001 non plafonnés, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires par application de la présente partie pour 2001 correspondent aux impôts de 2001 non plafonnés.

Définitions

(13) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«évaluation additionnelle» Une ou plusieurs évaluations effectuées aux termes de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («additional assessment»)

«impôts de 2001 non plafonnés» Les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 2001 en l'absence de la présente partie. («uncapped 2001 taxes»)

Possibilité pour les municipalités visées par la partie XXII.1

447.66 (1) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur et à laquelle s'applique la partie XXII.1 peut, par règlement municipal, ramener à 2,5 pour cent pour une année d'imposition l'augmentation prévue par la disposition 2 du paragraphe 447.65 (1) ou la disposition 2 du paragraphe 447.68 (1).

Date limite

(2) Le règlement municipal visé au paragraphe (1) ne peut pas être pris après le 28 février de l'année d'imposition à laquelle il s'applique ou après la date limite ultérieure que prescrit le ministre des Finances pour la municipalité avant ou après ce 28 février.

By-law to provide for recoveries

447.67 (1) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law to establish a percentage by which tax decreases are limited for 2001 in respect of properties in any property class subject to this Part in order to recover all or part of the revenues foregone as a result of the application of section 447.65 to other properties in the property class.

Application

(2) A by-law under subsection (1) shall apply to all properties in the property class whose taxes for municipal and school purposes for 2000, as determined under subsection 447.65 (2), exceed their taxes for municipal and school purposes for 2001 as adjusted in accordance with the regulations in respect of changes in taxes for municipal purposes and changes in taxes for school purposes.

Single percentage

(3) A by-law under subsection (1) shall establish the same percentage for all properties in a property class, but different percentages may be established for different property classes.

Limitation

(4) The percentage established by a by-law under subsection (1) shall be limited as follows:

1. Calculate the total revenues foregone as a result of the application of section 447.65 to properties in the property class.
2. Calculate the total difference between the taxes for municipal and school purposes for all properties in the property class referred to in subsection (2) for 2000, as determined under subsection 447.65 (2), and the taxes for municipal and school purposes for properties in the same property class for 2001 as adjusted in accordance with the regulations in respect of changes in taxes for municipal purposes and changes in taxes for school purposes.
3. Calculate the percentage of the amount determined under paragraph 2 that would yield sufficient revenues to recover all of the foregone revenues calculated under paragraph 1.
4. The percentage established under the by-law shall not exceed the percentage determined under paragraph 3 or 100 per cent, whichever is the lesser percentage.

Single property class

(5) For the purpose of this section, the commercial classes shall be deemed to be a single property class and the industrial classes shall be deemed to be a single property class.

No lower-tier surplus or shortfall

- (6) The council of an upper-tier municipality shall, in

Règlement municipal prévoyant la récupération des recettes

447.67 (1) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, fixer le pourcentage que les réductions d'impôt ne peuvent dépasser pour 2001 à l'égard de biens qui appartiennent à une catégorie de biens assujettie à la présente partie afin de récupérer tout ou partie du manque à gagner qu'entraîne l'application de l'article 447.65 à d'autres biens de la catégorie.

Application

(2) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) s'appliquent à tous les biens de la catégorie de biens sur lesquels les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour 2000, tels qu'ils sont calculés aux termes du paragraphe 447.65 (2), dépassent ceux qui sont prélevés sur ces biens aux mêmes fins pour 2001, tels qu'ils sont redressés, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés à ces fins.

Un seul pourcentage

(3) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) fixent le même pourcentage pour tous les biens d'une catégorie de biens, mais le pourcentage peut varier selon les catégories.

Restriction

(4) Le pourcentage que fixe un règlement municipal visé au paragraphe (1) est limité comme suit :

1. Calculer le manque à gagner total découlant de l'application de l'article 447.65 à des biens de la catégorie de biens.
2. Calculer la différence totale entre les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour 2000 sur tous les biens visés au paragraphe (2) qui appartiennent à la même catégorie, tels qu'ils sont calculés aux termes du paragraphe 447.65 (2), et les impôts prélevés sur ces biens aux mêmes fins pour 2001, tels qu'ils sont redressés, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés à ces fins.
3. Calculer le pourcentage de la somme calculée aux termes de la disposition 2 qui permettrait de tirer des recettes suffisantes pour récupérer la totalité du manque à gagner calculé aux termes de la disposition 1.
4. Le pourcentage que fixe le règlement municipal ne doit pas dépasser le pourcentage calculé aux termes de la disposition 3 ou 100 pour cent, s'il est moins élevé.

Une seule catégorie de biens

(5) Pour l'application du présent article, les catégories commerciales sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles.

Aucun excédent ni manque à gagner : municipalités de palier inférieur

- (6) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur

a by-law under subsection (1), provide that adjustments shall be made between the upper-tier municipality and the lower-tier municipalities so that no lower-tier municipality has a surplus or shortfall as a result of the application of the by-law.

Upper-tier shortfall

(7) If the upper-tier municipality experiences a shortfall as a result of the application of subsection (6), the by-law made under subsection (1) shall provide that any shortfall shall be shared by the upper-tier municipality and the lower-tier municipalities in the same proportion as those municipalities share in the taxes levied on the property class for municipal purposes.

Taxes for 2001

(8) The taxes for municipal and school purposes for 2001 on a property to which a by-law made under this section applies shall be determined as follows:

1. Determine the taxes for municipal and school purposes for the property for 2000 under subsection 447.65 (2).
2. Determine the amount of the difference between the taxes for municipal and school purposes for the property for 2000, as determined under subsection 447.65 (2) and the taxes for municipal and school purposes for the property for 2001, as adjusted in accordance with the regulations, in respect of changes in the taxes for municipal purposes and for school purposes.
3. Multiply the percentage established for the property class the property is in under subsection (1) by the amount determined under paragraph 2.
4. Deduct the amount determined under paragraph 3 from the amount determined under paragraph 2.
5. Deduct the amount determined under paragraph 4 from the amount determined under paragraph 1.
6. The amount determined under paragraph 5 shall be adjusted, in accordance with the regulations, in respect of changes in taxes for municipal purposes and for school purposes.
7. The taxes for municipal and school purposes for 2001 shall be equal to the amount determined under paragraph 5 and adjusted under paragraph 6, if applicable.

Regulations

- (9) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) providing for adjustments under subsection (2), (4) or (8) in respect of changes in taxes for municipal purposes or for school purposes; and
 - (b) governing the determination of the percentage under subsection (1) and the limitation on such percentage under subsection (4).

prévoit, dans un règlement municipal visé au paragraphe (1), que des rajustements doivent être faits entre la municipalité de palier supérieur et ses municipalités de palier inférieur de sorte que l'application du règlement municipal n'entraîne ni excédent ni manque à gagner pour aucune municipalité de palier inférieur.

Manque à gagner : municipalité de palier supérieur

(7) Si l'application du paragraphe (6) entraîne un manque à gagner pour la municipalité de palier supérieur, le règlement municipal visé au paragraphe (1) prévoit qu'il est partagé entre elle et ses municipalités de palier inférieur proportionnellement à leur part des impôts prélevés sur la catégorie de biens aux fins municipales.

Impôts de 2001

(8) Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour 2001 sur un bien auquel s'applique un règlement municipal visé au présent article sont calculés comme suit :

1. Calculer les impôts prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires pour 2000 aux termes du paragraphe 447.65 (2).
2. Calculer la différence entre les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien pour 2000, tels qu'ils sont calculés aux termes du paragraphe 447.65 (2), et ceux qui sont prélevés sur le bien aux mêmes fins pour 2001, tels qu'ils sont redressés, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés à ces fins.
3. Multiplier le pourcentage fixé aux termes du paragraphe (1) pour la catégorie de biens à laquelle appartient le bien par le montant calculé aux termes de la disposition 2.
4. Déduire le montant calculé aux termes de la disposition 3 du montant calculé aux termes de la disposition 2.
5. Déduire le montant calculé aux termes de la disposition 4 du montant calculé aux termes de la disposition 1.
6. Le montant calculé aux termes de la disposition 5 est redressé, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires.
7. Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour 2001 correspondent au montant calculé aux termes de la disposition 5 et redressé aux termes de la disposition 6, le cas échéant.

Règlements

- (9) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- a) prévoir les redressements visés au paragraphe (2), (4) ou (8) à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales ou scolaires;
 - b) régir la façon dont le pourcentage visé au paragraphe (1) doit être fixé et la restriction de ce pourcentage en application du paragraphe (4).

General or specific

(10) A regulation under subsection (9) may be general or specific and may treat different municipalities differently.

Taxes for school purposes

(11) No by-law made under this section shall affect the amount that a local municipality is required to pay to a school board.

Supplementary and omitted assessments in 2001

(12) If an assessment is made under section 33 or 34 of the *Assessment Act* to a property subject to a by-law under this section that increases the assessment of that property for 2001, subsection (8) does not apply to the additional taxes for municipal and school purposes for the year attributable to the assessment.

Determination of maximum taxes after 2001

447.68 (1) Except as otherwise provided in this section and under section 447.69, the taxes for municipal and school purposes for a taxation year after 2001 to be levied on a property shall be the amount determined in accordance with the following:

1. Determine the taxes for the previous year in accordance with subsection (2).
2. Add 5 per cent of the amount determined under paragraph 1 to the amount determined under paragraph 1.
3. The amount determined under paragraph 2 shall be adjusted, in accordance with the regulations, in respect of changes in taxes for municipal purposes.
4. The taxes for the property for the taxation year shall be equal to the amount determined under paragraph 2 and adjusted under paragraph 3, if applicable.

Previous year

(2) The taxes for the previous year for a property shall be determined as follows:

1. Determine the taxes for municipal and school purposes that were levied on the property for the year.
2. If a supplementary assessment or change in classification is made under section 34 of the *Assessment Act* during the year or if an assessment or change in classification could have been made under section 34 of that Act and the appropriate change is made on the assessment roll for taxation in the taxation year, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the increase in the assessment or change in classification, as the case may be, had applied to the property for all of the year.

Portée

(10) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent traiter des municipalités différentes de façon différente.

Impôts scolaires

(11) Aucun règlement municipal visé au présent article ne doit modifier le montant qu'une municipalité locale est tenue de payer à un conseil scolaire.

Évaluations supplémentaires et évaluations omises en 2001

(12) Si, à l'égard d'un bien visé par un règlement municipal pris en application du présent article, il est effectué aux termes de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* une évaluation qui augmente l'évaluation du bien pour 2001, le paragraphe (8) ne s'applique pas aux impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année qui sont attribuables à l'évaluation.

Calcul des impôts maximaux après 2001

447.68 (1) Sauf disposition contraire du présent article et de l'article 447.69, les impôts à prélever sur un bien aux fins municipales et scolaires pour une année d'imposition postérieure à 2001 correspondent à la somme calculée comme suit :

1. Calculer les impôts de l'année précédente conformément au paragraphe (2).
2. Augmenter de 5 pour cent la somme calculée aux termes de la disposition 1.
3. La somme calculée aux termes de la disposition 2 est redressée, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.
4. Les impôts prélevés sur le bien pour l'année d'imposition correspondent à la somme calculée aux termes de la disposition 2 et redressée aux termes de la disposition 3, le cas échéant.

Année précédente

(2) Les impôts prélevés sur un bien pour l'année précédente sont calculés comme suit :

1. Déterminer les impôts qui ont été prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien pour l'année.
2. S'il est procédé à une évaluation supplémentaire ou à un changement de classification aux termes de l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* au cours de l'année ou qu'il aurait pu être procédé à une évaluation ou à un changement de classification en vertu de cet article et que le changement approprié est apporté au rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année d'imposition, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme si l'augmentation de l'évaluation ou le changement de classification, selon le cas, s'était appliqué au bien pour toute l'année.

3. If section 447.70 applied to the property for a part of the year, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if section 447.70 had applied to the property for all of the year.
4. If the assessment of a property whose classification is in the subclass for vacant land on the assessment roll for taxation in the taxation year increases as a result of an improvement to that property during the year and if no portion of any building on the property begins to be used for any purpose during the year, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the increase in the assessment had applied to the property for all of the year.
5. If the council of a municipality cancels, reduces or refunds taxes under section 442 for the year on an application under clause 442 (1) (a), (c) or (f) or under section 443 for the year, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the event that caused the cancellation, reduction or refund had occurred on January 1 of the year.
6. In respect of a property referred to in paragraph 9 of subsection 447.65 (2) for 2001, the taxes for municipal purposes shall, for the purposes of paragraph 1 of this subsection, be the taxes for municipal purposes that will be levied on the property in 2002 under subsection 447.64 (3).
7. In respect of a property referred to in subsection 447.64 (4), the taxes for municipal and school purposes shall, for the purposes of paragraph 1, be the taxes that would have been levied on the property for the taxation year under that subsection.
3. Si l'article 447.70 s'appliquait au bien pour une partie de l'année, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme s'il s'y était appliqué pour toute l'année.
4. Si l'évaluation d'un bien classé dans la sous-catégorie des biens-fonds vacants dans le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année d'imposition augmente par suite d'une amélioration qui y est apportée pendant l'année et qu'aucune partie d'un bâtiment situé sur le bien ne commence à être utilisée à quelque fin que ce soit pendant l'année, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme si l'augmentation de l'évaluation s'était appliquée au bien pour toute l'année.
5. Si le conseil d'une municipalité annule, réduit ou rembourse des impôts en vertu de l'article 442 pour l'année dans le cas d'une demande visée à l'alinéa 442 (1) a), c) ou f) ou en vertu de l'article 443 pour l'année, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme si l'incident qui a causé l'annulation, la réduction ou le remboursement s'était produit le 1^{er} janvier de l'année.
6. À l'égard d'un bien visé à la disposition 9 du paragraphe 447.65 (2) pour 2001, les impôts prélevés aux fins municipales, pour l'application de la disposition 1 du présent paragraphe, correspondent aux impôts qui seront prélevés sur le bien à ces fins en 2002 aux termes du paragraphe 447.64 (3).
7. À l'égard d'un bien visé au paragraphe 447.64 (4), les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires, pour l'application de la disposition 1, correspondent aux impôts qui auraient été prélevés sur le bien pour l'année d'imposition aux termes de ce paragraphe.

Regulations

(3) The Minister of Finance may make regulations providing for adjustments under paragraph 3 of subsection (1) in respect of changes in taxes for municipal purposes.

Different adjustments

(4) A regulation under subsection (3) may provide for different adjustments to different properties, property classes and municipalities.

Adjustment

(5) If, as a result of a request under section 39.1 of the *Assessment Act*, a complaint under section 40 of that Act, an application under section 46 of that Act, an application under section 447.26 or a determination under section 447.26.1, the taxes for municipal and school purposes for a property for the previous year are recalculated, the amount under paragraph 1 of subsection (2) shall be adjusted accordingly.

Règlements

(3) Le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir les redressements visés à la disposition 3 du paragraphe (1) à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.

Redressements différents

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (3) peuvent prévoir des redressements différents à l'égard de biens différents, de catégories différentes de biens et de municipalités différentes.

Redressement

(5) Si, par suite d'une demande présentée en vertu de l'article 39.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, d'une plainte présentée en vertu de l'article 40 de cette loi, d'une requête présentée en vertu de l'article 46 de la même loi, d'une demande présentée en vertu de l'article 447.26 ou d'une détermination faite aux termes de l'article 447.26.1, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien pour l'année précédente sont calculés de nouveau, la somme déterminée aux ter-

Omitted assessments

(6) If, as a result of an assessment under subsection 32 (2) of the *Assessment Act* or section 33 of the *Assessment Act*, the total taxes for municipal and school purposes for a property for the previous year are altered, the amount under paragraph 1 of subsection (2) shall be adjusted accordingly.

Omitted and supplementary assessments in the taxation year

(7) If an assessment is made in respect of property, other than property described in subsection 447.69 (2), under section 33 or 34 of the *Assessment Act* increasing the assessment of the property in the taxation year,

- (a) subsection (1) does not apply to the additional taxes for municipal and school purposes attributable to the increase in the assessment; and
- (b) the additional taxes for municipal and school purposes shall be determined in accordance with the following formula:

$$T = \frac{CT}{NT} \times CVAT$$

where,

T is the additional taxes for municipal and school purposes,

CT is the amount determined under subsection (1),

NT is the uncapped taxes, but does not include CVAT,

CVAT is the supplementary taxes for municipal and school purposes that would be payable but for the application of this subsection.

Same

(8) Despite subsection (7), the taxes for municipal and school purposes for the property for the taxation year or portion of the year in respect of which the assessment under clause (a) or (b) of this subsection was made shall be recalculated under section 447.70 if,

- (a) there was an additional assessment that relates to a new building or structure erected on the property that was, prior to the assessment, assessed for the taxation year as being in the subclass for vacant land under paragraph 2 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act*; or
- (b) as a result of an additional assessment for the taxation year or for the previous year and the taxation year or any portion thereof, the assess-

mes de la disposition 1 du paragraphe (2) est redressée en conséquence.

Évaluations omises

(6) Si, par suite d'une évaluation effectuée aux termes du paragraphe 32 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou de l'article 33 de la même loi, le total des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien pour l'année précédente est modifié, la somme déterminée aux termes de la disposition 1 du paragraphe (2) est redressée en conséquence.

Évaluations omises et évaluations supplémentaires pendant l'année d'imposition

(7) Si, à l'égard d'un bien autre qu'un bien visé au paragraphe 447.69 (2), il est effectué aux termes de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* une évaluation qui augmente l'évaluation du bien pendant l'année d'imposition :

- a) le paragraphe (1) ne s'applique pas aux impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires qui sont attribuables à l'augmentation de l'évaluation;
- b) les impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires sont calculés selon la formule suivante :

$$T = \frac{CT}{NT} \times CVAT$$

où :

«T» représente les impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires;

«CT» représente la somme calculée aux termes du paragraphe (1);

«NT» représente les impôts non plafonnés, à l'exclusion toutefois des impôts que représente «CVAT»;

«CVAT» représente les impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires qui seraient exigibles en l'absence du présent paragraphe.

Idem

(8) Malgré le paragraphe (7), les impôts prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires pour l'année d'imposition ou la fraction de l'année à l'égard de laquelle l'évaluation visée à l'alinéa a) ou b) du présent paragraphe a été effectuée sont calculés de nouveau aux termes de l'article 447.70 si, selon le cas :

- a) une évaluation additionnelle a été effectuée qui concerne un nouveau bâtiment ou une nouvelle construction érigé sur le bien qui était, avant l'évaluation, évalué pour l'année d'imposition comme appartenant à la sous-catégorie des biens-fonds vacants visée à la disposition 2 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) en conséquence d'une évaluation additionnelle effectuée pour tout ou partie de l'année d'imposition ou de l'année d'imposition et

ment of the property is increased by an amount equal to or greater than 50 per cent of the assessment on the assessment roll before the additional assessment was made.

Additional assessment

(9) If an additional assessment is made for the previous year and for the taxation year, the percentage for the purposes of clause (8) (b) shall be determined as follows:

1. Determine the additional assessment for the previous year.
2. Determine the assessment on the assessment roll for taxation in the previous year before the additional assessment referred to in paragraph 1 was made.
3. Divide the amount in paragraph 1 by the amount in paragraph 2.
4. Multiply the quotient in paragraph 3 by 100.
5. Add the amounts in paragraphs 1 and 2.
6. Divide the amount in paragraph 2 by the amount in paragraph 5.
7. Multiply the quotient determined in paragraph 6 by the assessment on the assessment roll for taxation in the taxation year.
8. Determine the additional assessment for the taxation year.
9. Divide the amount in paragraph 8 by the amount in paragraph 7.
10. Multiply the quotient in paragraph 9 by 100.
11. Add the percentages in paragraphs 4 and 10.

Same

(10) If the percentage in paragraph 11 of subsection (9) is equal to or greater than 50, subsection (8) applies for the taxation year.

If s. 447.70 applied in previous year

(11) If section 447.70 applied to the property for the previous year or a part of the previous year, subsection (8) does not apply for the taxation year.

Limitation

(12) Despite subsection (1) but subject to section 447.69, if the amount determined under subsection (1) exceeds the uncapped taxes, the taxes for municipal and school purposes under this Part shall be equal to the uncapped taxes.

l'année précédente, l'évaluation du bien est augmentée d'un montant égal ou supérieur à 50 pour cent de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation avant l'évaluation additionnelle.

Évaluation additionnelle

(9) S'il est effectué une évaluation additionnelle pour l'année précédente et l'année d'imposition, le pourcentage est fixé comme suit pour l'application de l'alinéa (8) b) :

1. Calculer l'évaluation additionnelle pour l'année précédente.
2. Calculer l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année précédente avant l'évaluation additionnelle visée à la disposition 1.
3. Diviser le montant obtenu aux termes de la disposition 1 par le montant obtenu aux termes de la disposition 2.
4. Multiplier le quotient obtenu aux termes de la disposition 3 par 100.
5. Additionner les montants obtenus aux termes des dispositions 1 et 2.
6. Diviser le montant obtenu aux termes de la disposition 2 par le montant obtenu aux termes de la disposition 5.
7. Multiplier le quotient obtenu aux termes de la disposition 6 par l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année d'imposition.
8. Calculer l'évaluation additionnelle pour l'année d'imposition.
9. Diviser le montant obtenu aux termes de la disposition 8 par le montant obtenu aux termes de la disposition 7.
10. Multiplier le quotient obtenu aux termes de la disposition 9 par 100.
11. Additionner les pourcentages obtenus aux termes des dispositions 4 et 10.

Idem

(10) Si le pourcentage obtenu aux termes de la disposition 11 du paragraphe (9) est égal ou supérieur à 50, le paragraphe (8) s'applique pour l'année d'imposition.

Cas où l'art. 447.70 s'appliquait l'année précédente

(11) Si l'article 447.70 s'appliquait au bien pour tout ou partie de l'année précédente, le paragraphe (8) ne s'applique pas pour l'année d'imposition.

Restriction

(12) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve de l'article 447.69, si la somme calculée aux termes de ce paragraphe dépasse les impôts non plafonnés, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires par application de la présente partie correspondent aux impôts non plafonnés.

Annexations after 2001

- (13) For the purposes of subsection (2),
- (a) if a property is, on the last day of the previous year, in territory without municipal organization but, on the first day of the taxation year, becomes part of a municipality, the taxes for municipal purposes for the previous year shall be one-third of the taxes for municipal purposes that would have been levied on the property in the taxation year, but for the application of this Part; or
 - (b) if a property was, on the last day of the year prior to the previous year, in territory without municipal organization but, on the first day of the previous year, became part of a municipality, the taxes for municipal purposes for the previous year shall be two-thirds of the taxes for municipal purposes that would have been levied on the property for the previous year, but for the application of this Part.

Definitions

- (14) In this section,

“additional assessment” means one or more assessments made under section 33 or 34 of the *Assessment Act*; (“évaluation additionnelle”)

“previous year” means the year immediately preceding the taxation year; (“année précédente”)

“taxation year” means the year in respect of which taxes are determined under subsection (1); (“année d’imposition”)

“uncapped taxes” means the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for the taxation year but for the application of this Part. (“impôts non plafonnés”)

By-law to provide for recoveries

447.69 (1) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law to establish a percentage by which tax decreases are limited for a taxation year in respect of properties in any property class subject to this Part in order to recover all or part of the revenues foregone as a result of the application of section 447.68 to other properties in the property class.

Application

(2) A by-law under subsection (1) shall apply to all properties in the property class whose taxes for municipal and school purposes for the previous year, as determined under subsection 447.68 (2), exceed their taxes for municipal and school purposes for the taxation year as adjusted in accordance with the regulations in respect of changes in taxes for municipal purposes and changes in taxes for school purposes.

Annexions postérieures à 2001

- (13) Pour l’application du paragraphe (2) :

- a) si, le dernier jour de l’année précédente, un bien se trouve dans un territoire non érigé en municipalité mais qu’il commence à faire partie d’une municipalité le premier jour de l’année d’imposition, les impôts prélevés aux fins municipales pour l’année précédente correspondent au tiers des impôts qui auraient été prélevés sur le bien aux mêmes fins dans l’année d’imposition en l’absence de la présente partie;
- b) si, le dernier jour de l’année précédant l’année précédente, un bien se trouvait dans un territoire non érigé en municipalité mais qu’il a commencé à faire partie d’une municipalité le premier jour de l’année précédente, les impôts prélevés aux fins municipales pour l’année précédente correspondent aux deux tiers des impôts qui auraient été prélevés sur le bien aux mêmes fins pour l’année précédente en l’absence de la présente partie.

Définitions

- (14) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«année d’imposition» L’année à l’égard de laquelle les impôts sont calculés aux termes du paragraphe (1). («taxation year»)

«année précédente» L’année qui précède immédiatement l’année d’imposition. («previous year»)

«évaluation additionnelle» Une ou plusieurs évaluations effectuées aux termes de l’article 33 ou 34 de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («additional assessment»)

«impôts non plafonnés» Les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour l’année d’imposition en l’absence de la présente partie. («uncapped taxes»)

Règlement municipal prévoyant la récupération des recettes

447.69 (1) Le conseil d’une municipalité qui n’est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, fixer le pourcentage que les réductions d’impôt ne peuvent dépasser pour une année d’imposition à l’égard de biens qui appartiennent à une catégorie de biens assujettie à la présente partie afin de récupérer tout ou partie du manque à gagner qu’entraîne l’application de l’article 447.68 à d’autres biens de la catégorie.

Application

(2) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) s’appliquent à tous les biens de la catégorie de biens sur lesquels les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l’année précédente, tels qu’ils sont calculés aux termes du paragraphe 447.68 (2), dépassent ceux qui sont prélevés sur ces biens aux mêmes fins pour l’année d’imposition, tels qu’ils sont redressés, conformément aux règlements, à l’égard de la modification des impôts prélevés à ces fins.

Single percentage

(3) A by-law under subsection (1) shall establish the same percentage for all properties in a property class, but different percentages may be established for different property classes.

Limitation

(4) The percentage established by a by-law under subsection (1) shall be limited as follows:

1. Calculate the total revenues foregone as a result of the application of section 447.68 to properties in the property class.
2. Calculate the total difference between the taxes for municipal and school purposes for all properties in the property class referred to in subsection (2) for the previous year, as determined under subsection 447.68 (2), and the taxes for municipal and school purposes for properties in the same property class for the taxation year as adjusted in accordance with the regulations in respect of changes in taxes for municipal purposes and changes in taxes for school purposes.
3. Calculate the percentage of the amount determined under paragraph 2 that would yield sufficient revenues to recover all of the foregone revenues calculated under paragraph 1.
4. The percentage established under the by-law shall not exceed the percentage determined under paragraph 3 or 100 per cent, whichever is the lesser percentage.

Single property class

(5) For the purposes of this section, the commercial classes shall be deemed to be a single property class and the industrial classes shall be deemed to be a single property class.

No lower-tier surplus or shortfall

(6) The council of an upper-tier municipality shall, in a by-law under subsection (1), provide that adjustments shall be made between the upper-tier municipality and lower-tier municipalities so that no lower-tier municipality has a surplus or shortfall as a result of the application of the by-law.

Upper-tier shortfall

(7) If the upper-tier municipality experiences a shortfall as a result of the application of subsection (6), the by-law made under subsection (1) shall provide that any shortfall shall be shared by the upper-tier municipality and lower-tier municipalities in the same proportion as those municipalities share in the taxes levied on the property class for municipal purposes.

Taxes for the taxation year

(8) The taxes for municipal and school purposes for the taxation year on a property to which a by-law made

Un seul pourcentage

(3) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) fixent le même pourcentage pour tous les biens d'une catégorie de biens, mais le pourcentage peut varier selon les catégories.

Restriction

(4) Le pourcentage que fixe un règlement municipal visé au paragraphe (1) est limité comme suit :

1. Calculer le manque à gagner total découlant de l'application de l'article 447.68 à des biens de la catégorie de biens.
2. Calculer la différence totale entre les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année précédente sur tous les biens visés au paragraphe (2) qui appartiennent à la même catégorie, tels qu'ils sont calculés aux termes du paragraphe 447.68 (2), et les impôts prélevés sur ces biens aux mêmes fins pour l'année d'imposition, tels qu'ils sont redressés, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés à ces fins.
3. Calculer le pourcentage de la somme calculée aux termes de la disposition 2 qui permettrait de tirer des recettes suffisantes pour récupérer la totalité du manque à gagner calculé aux termes de la disposition 1.
4. Le pourcentage que fixe le règlement municipal ne doit pas dépasser le pourcentage calculé aux termes de la disposition 3 ou 100 pour cent, s'il est moins élevé.

Une seule catégorie de biens

(5) Pour l'application du présent article, les catégories commerciales sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles.

**Aucun excédent ni manque à gagner :
municipalités de palier inférieur**

(6) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur prévoit, dans un règlement municipal visé au paragraphe (1), que des rajustements doivent être faits entre la municipalité de palier supérieur et ses municipalités de palier inférieur de sorte que l'application du règlement municipal n'entraîne ni excédent ni manque à gagner pour aucune municipalité de palier inférieur.

Manque à gagner : municipalité de palier supérieur

(7) Si l'application du paragraphe (6) entraîne un manque à gagner pour la municipalité de palier supérieur, le règlement municipal visé au paragraphe (1) prévoit qu'il est partagé entre elle et ses municipalités de palier inférieur proportionnellement à leur part des impôts prélevés sur la catégorie de biens aux fins municipales.

Impôts de l'année d'imposition

(8) Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année d'imposition sur un bien auquel

under this section applies shall be determined as follows:

1. Determine the taxes for municipal and school purposes for the property for the previous year under subsection 447.68 (2).
2. Determine the amount of the difference between the taxes for municipal and school purposes for the property for the previous year, as determined under subsection 447.68 (2) and the taxes for municipal and school purposes for the property for the taxation year, as adjusted in accordance with the regulations, in respect of changes in the taxes for municipal purposes and for school purposes.
3. Multiply the percentage established for the property class the property is in under subsection (1) by the amount determined under paragraph 2.
4. Deduct the amount determined under paragraph 3 from the amount determined under paragraph 2.
5. Deduct the amount determined under paragraph 4 from the amount determined under paragraph 1.
6. The amount determined under paragraph 5 shall be adjusted, in accordance with the regulations, in respect of changes in taxes for municipal purposes and for school purposes.
7. The taxes for municipal and school purposes for the taxation year shall be equal to the amount determined under paragraph 5 and adjusted under paragraph 6, if applicable.

Regulations

- (9) The Minister of Finance may make regulations,
 - (a) providing for adjustments under subsection (2), (4) or (8) in respect of changes in taxes for municipal purposes or for school purposes; and
 - (b) governing the determination of the percentage under subsection (1) and the limitation on such percentage under subsection (4).

General or specific

(10) A regulation under subsection (9) may be general or specific and may treat different municipalities differently.

Taxes for school purposes

(11) No by-law made under this section shall affect the amount that a local municipality is required to pay to a school board.

Supplementary and omitted assessments in the taxation year

(12) If an assessment is made under section 33 or 34 of the *Assessment Act* to a property subject to a by-law under this section that increases the assessment of that property for the taxation year, subsection (8) does not

s'applique un règlement municipal visé au présent article sont calculés comme suit :

1. Calculer les impôts prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires pour l'année précédente aux termes du paragraphe 447.68 (2).
2. Calculer la différence entre les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien pour l'année précédente, tels qu'ils sont calculés aux termes du paragraphe 447.68 (2), et ceux qui sont prélevés sur le bien aux mêmes fins pour l'année d'imposition, tels qu'ils sont redressés, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés à ces fins.
3. Multiplier le pourcentage fixé aux termes du paragraphe (1) pour la catégorie de biens à laquelle appartient le bien par le montant calculé aux termes de la disposition 2.
4. Déduire le montant calculé aux termes de la disposition 3 du montant calculé aux termes de la disposition 2.
5. Déduire le montant calculé aux termes de la disposition 4 du montant calculé aux termes de la disposition 1.
6. Le montant calculé aux termes de la disposition 5 est redressé, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires.
7. Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année d'imposition correspondent au montant calculé aux termes de la disposition 5 et redressé aux termes de la disposition 6, le cas échéant.

Règlements

- (9) Le ministre des Finances peut, par règlement :
 - a) prévoir les redressements visés au paragraphe (2), (4) ou (8) à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales ou scolaires;
 - b) régir la façon dont le pourcentage visé au paragraphe (1) doit être fixé et la restriction de ce pourcentage en application du paragraphe (4).

Portée

(10) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent traiter des municipalités différentes de façon différente.

Impôts scolaires

(11) Aucun règlement municipal visé au présent article ne doit modifier le montant qu'une municipalité locale est tenue de payer à un conseil scolaire.

Évaluations supplémentaires et évaluations omises pendant l'année d'imposition

(12) Si, à l'égard d'un bien visé par un règlement municipal pris en application du présent article, il est effectué aux termes de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* une évaluation qui augmente

apply to the additional taxes for municipal and school purposes for the year attributable to the assessment.

Taxes on eligible properties

447.70 (1) The purpose of this section is to ensure that eligible properties are taxed at the same level as comparable properties.

Determination of taxes

(2) Each local municipality shall determine the taxes for municipal and school purposes for each eligible property for the year or portion of the year as follows:

1. Determine the level of taxation for each property identified by the assessment corporation under subsection (6) as a comparable property by dividing the taxes for municipal and school purposes levied for the year by the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed but for the application of this Part.
2. Determine the average of the levels of taxation for all comparable properties determined under paragraph 1.
3. Determine the taxes for municipal and school purposes for the eligible property for the year by multiplying the average level of taxation determined under paragraph 2 by the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed on the eligible property but for the application of this Part.
4. The taxes for municipal and school purposes for an eligible property for the year shall be the lesser of the amount determined for the year or portion of the year but for the application of this Part and the amount determined under paragraph 3.

Adjustments

(3) The local municipality shall make the necessary adjustments on the collector's roll for the year or portion of the year in accordance with the determination under subsection (2).

Limits to apply

(4) The taxes for municipal and school purposes on a property to which this section applies for a taxation year shall be calculated under section 447.68 for subsequent years.

Determination of taxes for the subsequent year

(5) For the purposes of paragraph 2 of subsection 447.68 (2), taxes are to be recalculated as if the amount determined under paragraph 4 of subsection (2) of this section had been determined on a full year basis.

Comparable properties identified

(6) The assessment corporation shall identify six comparable properties with respect to an eligible property for the purposes of this section or, if there are fewer

l'évaluation du bien pour l'année d'imposition, le paragraphe (8) ne s'applique pas aux impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année qui sont attribuables à l'évaluation.

Impôt sur les biens admissibles

447.70 (1) Le présent article a pour objet de faire en sorte que les biens admissibles soient imposés au même niveau que les biens comparables.

Calcul des impôts

(2) Chaque municipalité locale calcule les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur chaque bien admissible pour l'année ou la fraction de l'année comme suit :

1. Calculer le niveau d'imposition de chaque bien que la société d'évaluation foncière désigne comme bien comparable aux termes du paragraphe (6) en divisant les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année par les impôts qui auraient été établis aux mêmes fins en l'absence de la présente partie.
2. Calculer le niveau d'imposition moyen de l'ensemble des biens comparables à partir du calcul effectué aux termes de la disposition 1.
3. Calculer les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien admissible pour l'année en multipliant le niveau d'imposition moyen calculé aux termes de la disposition 2 par les impôts qui auraient été prélevés sur le bien admissible aux fins municipales et scolaires en l'absence de la présente partie.
4. Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien admissible pour l'année correspondent au moindre du montant qui serait calculé pour l'année ou la fraction de l'année en l'absence de la présente partie et du montant calculé aux termes de la disposition 3.

Redressements

(3) La municipalité locale apporte les redressements nécessaires au rôle de perception pour l'année ou la fraction de l'année conformément au calcul effectué aux termes du paragraphe (2) .

Limites applicables

(4) Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien auquel s'applique le présent article pour une année d'imposition sont calculés aux termes de l'article 447.68 pour les années ultérieures.

Calcul des impôts pour l'année suivante

(5) Pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 447.68 (2), les impôts sont calculés de nouveau comme si le montant calculé aux termes de la disposition 4 du paragraphe (2) du présent article l'avait été sur la base d'une année complète.

Biens comparables

(6) La société d'évaluation foncière désigne six biens comparables à l'égard d'un bien admissible pour l'application du présent article ou, s'il y en a moins de

than six comparable properties, as many comparable properties as there are.

Mixed use properties

- (7) For the purposes of this section,
- (a) if an eligible property or a comparable property is classified in more than one class of real property under section 7 of the *Assessment Act*, each portion shall be treated as a separate property; and
 - (b) up to six comparable properties, or if there are fewer than six comparable properties, as many as there are, shall be identified for each portion of an eligible property under clause (a).

List provided to municipality

(8) The assessment corporation shall provide a list of the comparable properties under subsection (6) or (7) with respect to an eligible property to the local municipality as soon as is practicable,

- (a) after the return of the assessment roll for eligible properties that are on the assessment roll; or
- (b) after the mailing of the notice of the assessment of the eligible property under section 33 or 34 of the *Assessment Act*.

List to be mailed to the owner

(9) The local municipality shall mail to the owner of each eligible property the list of the comparable properties and the determination made under subsection (2) with respect to that eligible property within 60 days after the date the list is received by the local municipality.

If no comparable property

(10) If the assessment corporation determines that there are no comparable properties with respect to an eligible property,

- (a) the assessment corporation shall give notice to the local municipality of its determination; and
- (b) the local municipality shall, within 60 days of receiving the notice under clause (a), give notice to the owner of the property of the assessment corporation's determination and of the amount determined for the year or portion of the year under this Part.

Complaint

(11) The owner of an eligible property may, within 90 days of the mailing of information under subsection (9), complain to the Assessment Review Board in writing concerning the properties on the list and request that up to six alternative properties be used as comparable properties for the purposes of this section.

Same

(12) If the assessment corporation has determined that there are no comparable properties with respect to an eligible property, the owner of the eligible property may, within 90 days after the owner is given a notice of

six, autant qu'il y en a.

Biens à utilisations multiples

(7) Pour l'application du présent article :

- a) d'une part, si un bien admissible ou un bien comparable est classé dans plus d'une catégorie de biens immeubles visée à l'article 7 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, chaque partie est traitée comme un bien distinct;
- b) d'autre part, jusqu'à six biens comparables sont désignés pour chaque partie d'un bien admissible qui est visée à l'alinéa a) ou, s'il y en a moins de six, autant qu'il y en a.

Remise de la liste à la municipalité

(8) La société d'évaluation foncière fournit à la municipalité locale une liste des biens comparables visés au paragraphe (6) ou (7) à l'égard d'un bien admissible dès que possible :

- a) après le dépôt du rôle d'évaluation pour les biens admissibles qui y sont inscrits;
- b) après la mise à la poste de l'avis de l'évaluation du bien admissible qui est effectuée aux termes de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Envoi de la liste par la poste au propriétaire

(9) La municipalité locale envoie par la poste la liste des biens comparables à l'égard d'un bien admissible, ainsi que le montant calculé à son égard aux termes du paragraphe (2), au propriétaire dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle elle reçoit la liste.

Absence de biens comparables

(10) Si la société d'évaluation foncière conclut qu'il n'y a pas de biens comparables à l'égard d'un bien admissible :

- a) d'une part, la société d'évaluation foncière avise la municipalité locale de sa conclusion;
- b) d'autre part, la municipalité locale, dans les 60 jours qui suivent la réception de l'avis visé à l'alinéa a), avise le propriétaire du bien de la conclusion de la société d'évaluation foncière et du montant calculé pour l'année ou la fraction de l'année aux termes de la présente partie.

Plaintes

(11) Le propriétaire d'un bien admissible peut, dans les 90 jours de la mise à la poste de renseignements aux termes du paragraphe (9), présenter une plainte par écrit à la Commission de révision de l'évaluation foncière au sujet des biens qui figurent dans la liste et demander que jusqu'à six autres biens soient utilisés comme biens comparables pour l'application du présent article.

Idem

(12) Si la société d'évaluation foncière conclut qu'il n'y a pas de biens comparables à l'égard d'un bien admissible, le propriétaire peut, dans les 90 jours qui suivent le moment où un avis de la conclusion lui est remis

determination under subsection (10), complain to the Assessment Review Board in writing concerning the determination and request that up to six properties be used as comparable properties for the purpose of this section.

Deemed complaint under s. 40 of *Assessment Act*

(13) Section 40 of the *Assessment Act* applies to a complaint under subsection (11) or (12) as if it were a complaint under subsection 40 (1) of that Act.

Appeal

(14) Section 43.1 of the *Assessment Act* applies to a decision of the Assessment Review Board.

Authority of the Assessment Review Board

(15) In a complaint under this section, the Assessment Review Board shall,

- (a) identify up to six comparable properties from among the comparable properties proposed by the complainant or by the assessment corporation; or
- (b) determine that there are no comparable properties.

Application to court

(16) The municipality or the owner of the property may apply to the Superior Court of Justice for a determination of any matter relating to the application of this section, except a matter that could be the subject of a complaint under this section.

Same

(17) Section 46 of the *Assessment Act* applies with necessary modifications to an application under subsection (16).

Determination by local municipality

(18) The local municipality shall determine the taxes for municipal and school purposes for the year or portion of the year in accordance with a decision of the Assessment Review Board or court under this section.

Omitted assessment in later taxation year

(19) If an assessment is made under subsection 33 (1) of the *Assessment Act* that relates to a taxation year prior to the year in which the assessment is made, this section applies if the first taxation year to which the assessment applies is 2001 or a subsequent year.

Application

(20) This section also applies for the 2001 taxation year to a property that is subject to this Part and that,

- (a) ceased to be exempt from taxation during 1998, 1999 or 2000; or
- (b) was reclassified pursuant to an assessment under section 34 of the *Assessment Act* during 1998,

aux termes du paragraphe (10), présenter une plainte par écrit à la Commission de révision de l'évaluation foncière au sujet de la conclusion et demander que jusqu'à six biens soient utilisés comme biens comparables pour l'application du présent article.

Application de l'art. 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*

(13) L'article 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique aux plaintes visées au paragraphe (11) ou (12) comme si elles étaient visées au paragraphe 40 (1) de cette loi.

Appel

(14) L'article 43.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique aux décisions de la Commission de révision de l'évaluation foncière.

Pouvoir de la Commission de révision de l'évaluation foncière

(15) Dans le cadre d'une plainte présentée en vertu du présent article, la Commission de révision de l'évaluation foncière :

- a) soit désigne jusqu'à six biens comparables parmi ceux que propose le plaignant ou la société d'évaluation foncière;
- b) soit conclut qu'il n'y a pas de biens comparables.

Requête

(16) La municipalité ou le propriétaire du bien peut demander, par voie de requête, à la Cour supérieure de justice de statuer sur toute question portant sur l'application du présent article, sauf une question qui pourrait faire l'objet d'une plainte aux termes du présent article.

Idem

(17) L'article 46 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu du paragraphe (16).

Calcul par la municipalité locale

(18) La municipalité locale calcule les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année ou la fraction de l'année conformément à une décision que rend la Commission de révision de l'évaluation foncière ou le tribunal aux termes du présent article.

Évaluation omise : année d'imposition ultérieure

(19) S'il est effectué aux termes du paragraphe 33 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* une évaluation qui vise une année d'imposition antérieure à celle pendant laquelle elle est effectuée, le présent article s'applique si la première année d'imposition à laquelle s'applique l'évaluation est l'année 2001 ou une année ultérieure.

Application

(20) Le présent article s'applique également, pour l'année d'imposition 2001, aux biens qui sont assujettis à la présente partie et qui, selon le cas :

- a) ont cessé d'être exonérés d'impôts en 1998, 1999 ou 2000;
- b) ont été classés dans une autre catégorie en 1998, 1999 ou 2000 en conséquence d'une évaluation

1999 or 2000 or was classified differently on the assessment roll for taxation in 1999 or 2000 from its classification in 1998 or 1999, respectively.

Definitions

(21) In this section,

“comparable properties” means properties identified by the assessment corporation to be similar lands in the vicinity of the eligible property; (“biens comparables”)

“eligible property” means a property,

- (a) to which subsection 447.65 (8) or 447.68 (8) applies,
- (b) that ceases to be exempt from taxation for 2001 or thereafter,
- (c) that is added to the assessment roll for 2001 or a subsequent taxation year as a result of the subdivision or severance of land, or
- (d) in respect of which its classification changes for 2001 or thereafter; (“bien admissible”)

“vicinity” has the same meaning as under subsection 44 (2) of the *Assessment Act*, except that the vicinity shall not exceed the boundaries of the single-tier or upper-tier municipality, as the case may be, in which the eligible property is located. (“à proximité”)

Tenants of leased properties

447.71 (1) This section applies with respect to a tenant of leased premises that form all or part of a property if,

- (a) Part XXII.1 or XXII.2 applied and this Part applies to the leased premises; and
- (b) the tenant’s tenancy commenced on or before December 31, 1997 and has been continuous since that date.

Exception

(2) This section does not apply if the leased premises are classified in the multi-residential property class.

New leases of property

(3) This section applies with respect to a tenant described in subsection (1) even if the tenant enters into a new lease for the leased premises after December 31, 1997.

Limitation on requirement to pay taxes

(4) No tenant referred to in subsection (1) is required under any lease, despite any provision in the lease, to pay an amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is greater than the tenant’s cap determined under subsection (5) or (6).

effectuée aux termes de l’article 34 de la *Loi sur l’évaluation foncière*, ou ont été classés différemment qu’en 1998 ou 1999 dans le rôle d’évaluation pour l’imposition de 1999 ou de 2000, respectivement.

Définitions

(21) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«à proximité» S’entend au sens du paragraphe 44 (2) de la *Loi sur l’évaluation foncière*, sauf qu’il ne faut pas tenir compte du territoire situé en dehors des limites de la municipalité à palier unique ou municipalité de palier supérieur, selon le cas, dans laquelle est situé le bien admissible. («vicinity»)

«bien admissible» S’entend d’un bien, selon le cas :

- a) auquel s’applique le paragraphe 447.65 (8) ou 447.68 (8);
- b) qui cesse d’être exonéré d’impôts pour 2001 ou une année ultérieure;
- c) qui est inscrit au rôle d’évaluation de 2001 ou d’une année d’imposition ultérieure par suite du lotissement ou de la séparation d’un bien-fonds;
- d) dont la classification change pour 2001 ou une année ultérieure. («eligible property»)

«biens comparables» S’entend des biens que la société d’évaluation foncière désigne comme biens-fonds semblables situés à proximité du bien admissible. («comparable properties»)

Locataires de locaux loués à bail

447.71 (1) Le présent article s’applique aux locataires de locaux loués à bail qui constituent tout ou partie d’un bien si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la partie XXII.1 ou XXII.2 s’appliquait et la présente partie s’applique aux locaux loués à bail;
- b) la location a commencé au plus tard le 31 décembre 1997 et se poursuit sans interruption depuis cette date.

Exception

(2) Le présent article ne s’applique pas si les locaux loués à bail sont classés dans la catégorie des immeubles à logements multiples.

Nouveaux baux

(3) Le présent article s’applique aux locataires visés au paragraphe (1) même s’ils concluent un nouveau bail à l’égard des locaux loués à bail après le 31 décembre 1997.

Restriction quant à l’obligation de payer des impôts

(4) Malgré l’une quelconque des clauses du bail, le locataire visé au paragraphe (1) n’est pas tenu de payer aux termes de celui-ci, au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires, un montant supérieur au plafond du locataire calculé aux termes du paragraphe (5) ou (6).

Tenant's cap, 2001

(5) For the 2001 taxation year, the tenant's cap referred to in subsection (4) shall be determined in accordance with the following:

1. Calculate the amount the tenant was required to pay on account of taxes for 2000.
2. Increase the amount calculated under paragraph 1 by 5 per cent or, if a by-law made under subsection 447.66 (1) applies to the property, by 2.5 per cent.
3. Adjust the amount determined under paragraph 2 in respect of any changes in taxes for municipal purposes applicable to the property as provided for in regulations referred to in paragraph 3 of subsection 447.65 (1).
4. The tenant's cap is the amount determined under paragraph 2 and adjusted under paragraph 3.

Same, after 2001

(6) For a taxation year after 2001, the tenant's cap referred to in subsection (4) shall be determined in accordance with the following:

1. Calculate the amount the tenant was required to pay on account of taxes for the immediately preceding year.
2. Increase the amount calculated under paragraph 1 by 5 per cent or, if a by-law made under subsection 447.66 (1) applies to the property, by 2.5 per cent.
3. Adjust the amount determined under paragraph 2 in respect of any changes in taxes for municipal purposes applicable to the property as provided for in regulations referred to in paragraph 3 of subsection 447.68 (1).
4. The tenant's cap is the amount determined under paragraph 2 and adjusted under paragraph 3.

Recouping of landlord's shortfall

(7) A landlord may require a tenant to pay an amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is more than the tenant would otherwise be required to pay under the tenant's lease subject to the following:

1. The landlord may not require the tenant to pay an amount that would result in the tenant paying more on account of taxes levied for municipal and school purposes than is allowed under subsection (4).
2. The landlord may require a tenant to pay an amount under this subsection only to the extent necessary for the landlord to recoup any shortfall, within the meaning of paragraph 3, in respect of other leased premises that form part of the property.

Plafond du locataire : 2001

(5) Pour l'année d'imposition 2001, le plafond du locataire visé au paragraphe (4) est calculé conformément aux règles suivantes :

1. Calculer le montant que le locataire était tenu de payer au titre des impôts pour 2000.
2. Augmenter le montant calculé aux termes de la disposition 1 de 5 pour cent ou, si un règlement municipal pris en application du paragraphe 447.66 (1) s'applique au bien, de 2,5 pour cent.
3. Redresser, comme le prévoient les règlements visés à la disposition 3 du paragraphe 447.65 (1), le montant calculé aux termes de la disposition 2 à l'égard de la modification éventuelle des impôts prélevés aux fins municipales qui est applicable au bien.
4. Le plafond du locataire correspond au montant calculé aux termes de la disposition 2 et redressé aux termes de la disposition 3.

Idem : année postérieure à 2001

(6) Pour une année d'imposition postérieure à 2001, le plafond du locataire visé au paragraphe (4) est calculé conformément aux règles suivantes :

1. Calculer le montant que le locataire était tenu de payer au titre des impôts pour l'année précédente.
2. Augmenter le montant calculé aux termes de la disposition 1 de 5 pour cent ou, si un règlement municipal pris en application du paragraphe 447.66 (1) s'applique au bien, de 2,5 pour cent.
3. Redresser, comme le prévoient les règlements visés à la disposition 3 du paragraphe 447.68 (1), le montant calculé aux termes de la disposition 2 à l'égard de la modification éventuelle des impôts prélevés aux fins municipales qui est applicable au bien.
4. Le plafond du locataire correspond au montant calculé aux termes de la disposition 2 et redressé aux termes de la disposition 3.

Récupération du manque à gagner du locateur

(7) Un locateur peut exiger qu'un locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supérieur à celui que le locataire serait par ailleurs tenu de payer aux termes de son bail, sous réserve de ce qui suit :

1. Le locateur ne peut exiger que le locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supérieur à celui que permet le paragraphe (4).
2. Le locateur ne peut exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent paragraphe que dans la mesure nécessaire pour lui permettre de récupérer tout manque à gagner, au sens de la disposition 3, à l'égard des autres locaux loués à bail qui font partie du bien.

3. The shortfall referred to in paragraph 2 shall be calculated by,

- i. determining, for each of the other leased premises to which this section applies that form part of the property, the amount, if any, by which the amount that the landlord could have required the tenant to pay under the tenant's lease in the absence of subsection (4) exceeds the amount that the landlord may require the tenant to pay under the tenant's lease under subsection (4), and
- ii. adding together the amounts determined under subparagraph i.

Same

(8) The following apply with respect to the amount a tenant is required to pay under subsection (7):

1. The amount shall be deemed to be additional rent.
2. The amount is payable in the proportions and at the times that amounts in respect of taxes are payable under the lease.
3. If the lease does not provide for the payment of amounts in respect of taxes, the amount the tenant is required to pay under subsection (7) is due on the last day of the year.

Amounts under gross lease flow-through

(9) The following apply with respect to amounts a tenant is required to pay under section 444.1 or 444.2:

1. For the purposes of subsections (4), (5), (6) and (7), an amount the tenant is required to pay under section 444.1 shall be deemed to be an amount the tenant is required to pay under the lease on account of taxes levied for municipal and school purposes.
2. For the purposes of subsections (4), (5), (6) and (7), an amount the tenant is required to pay under section 444.2 shall be deemed not to be an amount the tenant is required to pay under the lease on account of taxes levied for municipal and school purposes.

Partial year

(10) If this section applies with respect to taxes attributable to part of a year, the tenant's cap determined under subsection (5) or (6) for the year shall be reduced proportionally.

When section ceases to apply

(11) If the tenant ceases to lease any part of the leased premises, this section does not apply with respect to the taxes attributable to the part of the year after the tenant ceases to lease that part of the leased premises and this section does not apply with respect to taxes for subsequent years.

3. Le manque à gagner visé à la disposition 2 est calculé de la manière suivante :

- i. calculer, pour chacun des autres locaux loués à bail auxquels s'applique le présent article et qui font partie du bien, l'excédent éventuel du montant que le locateur aurait pu exiger que le locataire paie aux termes de son bail en l'absence du paragraphe (4) sur le montant qu'il peut exiger que le locataire paie aux termes de son bail en vertu de ce paragraphe,
- ii. additionner tous les montants calculés aux termes de la sous-disposition i.

Idem

(8) Les règles suivantes s'appliquent au montant que le locataire est tenu de payer aux termes du paragraphe (7) :

1. Le montant est réputé un supplément de loyer.
2. Le montant est payable dans les mêmes proportions et aux mêmes échéances que les montants relatifs aux impôts prévus par le bail.
3. Le montant que le locataire est tenu de payer aux termes du paragraphe (7) vient à échéance le dernier jour de l'année si le bail ne prévoit pas le paiement de montants relatifs aux impôts.

Transmission prévue par les baux à loyer brut

(9) Les règles suivantes s'appliquent aux montants qu'un locataire est tenu de payer aux termes de l'article 444.1 ou 444.2 :

1. Pour l'application des paragraphes (4), (5), (6) et (7), le montant que le locataire est tenu de payer aux termes de l'article 444.1 est réputé un montant qu'il est tenu de payer aux termes du bail au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires.
2. Pour l'application des paragraphes (4), (5), (6) et (7), le montant que le locataire est tenu de payer aux termes de l'article 444.2 est réputé ne pas être un montant qu'il est tenu de payer aux termes du bail au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires.

Partie d'année

(10) Si le présent article s'applique aux impôts relatifs à une partie d'année, le plafond du locataire calculé aux termes du paragraphe (5) ou (6) pour l'année est réduit proportionnellement.

Fin de l'application du présent article

(11) Le présent article ne s'applique pas aux impôts relatifs à la partie de l'année qui suit le moment où, le cas échéant, le locataire cesse de louer toute partie des locaux loués à bail, ni, dans ce cas, aux impôts des années ultérieures.

Clarification of application

(12) Subsection (11) applies with respect to all the taxes for the leased premises and not just the taxes attributable to the part of the leased premises the tenant ceases to lease.

Exception

(13) This section does not apply with respect to any part of the leased premises that was not a part of the tenant's leased premises on December 31, 1997.

Recouping of landlord's shortfall

447.72 (1) A landlord may require a tenant to pay an amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is more than the tenant would otherwise be required to pay under the tenant's lease to the extent necessary for the landlord to recoup any shortfall, within the meaning of paragraph 3 of subsection 447.71 (7), in respect of other leased premises that form part of the property.

Same

(2) Subsection 447.71 (8) applies, with necessary modifications, with respect to an amount a tenant is required to pay under subsection (1).

Application

(3) This section applies with respect to a tenant only if,

- (a) section 447.71 does not apply with respect to the tenant; and
- (b) the tenant's lease was entered into before June 11, 1998 if Part XXII.1 applied to the property or before December 18, 1998 if Part XXII.2 applied to the property and the tenant's tenancy has been continuous since that date.

Application for cancellation, etc.

447.73 (1) An application to the council for the cancellation, reduction or refund of taxes levied in the year in respect of which the application is made may be made by a person who was overcharged by reason of a gross or manifest error that is a clerical error, the transposition of figures, a typographical error or similar type of error in the calculation of taxes under this Part.

Section 442 applies

(2) Section 442 applies to an application made under subsection (1).

Part prevails

447.74 Despite subsection 25.2 (11), this Part prevails over an order of the Minister under section 25.2 or a commission under section 25.3.

Conflicts

447.75 This Part prevails over an order made under section 14 of the *Municipal Boundary Negotiations Act*.

Précision : application

(12) Le paragraphe (11) s'applique à tous les impôts relatifs aux locaux loués à bail, et non seulement aux impôts relatifs à la partie de ces locaux que le locataire a cessé de louer.

Exception

(13) Le présent article ne s'applique pas aux parties des locaux loués à bail par le locataire qui n'en faisaient pas partie le 31 décembre 1997.

Récupération du manque à gagner du locateur

447.72 (1) Un locateur peut exiger qu'un locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supérieur à celui que le locataire serait par ailleurs tenu de payer aux termes de son bail dans la mesure nécessaire pour lui permettre de récupérer tout manque à gagner, au sens de la disposition 3 du paragraphe 447.71 (7), à l'égard des autres locaux loués à bail qui font partie du bien.

Idem

(2) Le paragraphe 447.71 (8) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux montants que le locataire est tenu de payer aux termes du paragraphe (1).

Application

(3) Le présent article ne s'applique au locataire que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'article 447.71 ne s'applique pas à lui;
- b) son bail a été conclu avant le 11 juin 1998, si la partie XXII.1 s'appliquait au bien, ou avant le 18 décembre 1998, si la partie XXII.2 s'y appliquait, et la location se poursuit sans interruption depuis cette date.

Demande d'annulation

447.73 (1) Une demande d'annulation, de réduction ou de remboursement des impôts prélevés au cours de l'année visée par la demande peut être présentée au conseil par quiconque est assujéti à une imposition excessive en raison d'une erreur grossière ou manifeste qui est une erreur d'écriture, une inversion de chiffres, une erreur typographique ou autre erreur de cette nature qui s'est produite lors du calcul des impôts effectué aux termes de la présente partie.

Application de l'art. 442

(2) L'article 442 s'applique aux demandes présentées en vertu du paragraphe (1).

Primauté de la présente partie

447.74 Malgré le paragraphe 25.2 (11), la présente partie l'emporte sur un arrêté du ministre visé à l'article 25.2 ou sur un ordre d'une commission visé à l'article 25.3.

Incompatibilité

447.75 La présente partie l'emporte sur les décrets pris en vertu de l'article 14 de la *Loi sur les négociations de limites municipales*.

Where person undercharged

447.76 Section 444 applies to taxes to which this Part applies.

Regulations

447.77 (1) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) governing and clarifying the application of this Part;
- (b) prescribing anything that, under this Part, may or must be prescribed;
- (c) varying the application of this Part if, in the opinion of the Minister of Finance, it is necessary or desirable to do so in order to further the purposes of this Part, including varying the application of this Part in connection with a municipal restructuring or a general reassessment.

Definitions

(2) In this section,

“general reassessment” has the same meaning as in section 361.1; (“réévaluation générale”)

“municipal restructuring” means,

- (a) the incorporation of a new municipality,
- (b) the amalgamation of municipalities,
- (c) the alteration of the boundaries of a municipality,
- (d) the dissolution of a municipality, or
- (e) the establishment of an area services board under Part II of the *Northern Services Boards Act*. (“restructuration municipale”)

Application

447.78 This Part applies to the 2001 and subsequent taxation years.

**PART III
OTHER AMENDMENTS,
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

45. (1) Clause (b) of the definition of “education funding” in subsection 234 (14) of the *Education Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 39, is repealed and the following substituted:

- (b) from taxes under Division B of this Act or Part XXII.3 of the *Municipal Act*, other than taxes for the purposes of paying a board’s share of the costs of rebates, if any, under section 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 or 442.6 of the *Municipal Act* or paying rebates under section 257.2.1 or 257.12.3 of this Act;

Insuffisance des impôts attribués

447.76 L’article 444 s’applique aux impôts auxquels s’applique la présente partie.

Règlements

447.77 (1) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) régir et préciser l’application de la présente partie;
- b) prescrire tout ce que la présente partie autorise ou oblige à prescrire;
- c) modifier l’application de la présente partie si, à son avis, il est nécessaire ou souhaitable de ce faire pour en favoriser l’objet, y compris en modifier l’application dans le cadre d’une restructuration municipale ou d’une réévaluation générale.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«réévaluation générale» S’entend au sens de l’article 361.1. («general reassessment»)

«restructuration municipale» S’entend, selon le cas :

- a) de la constitution d’une nouvelle municipalité;
- b) de la fusion de municipalités;
- c) de la modification des limites territoriales d’une municipalité;
- d) de la dissolution d’une municipalité;
- e) de la création d’une régie régionale des services publics en vertu de la partie II de la *Loi sur les régies des services publics du Nord*. («municipal restructuring»)

Champ d’application

447.78 La présente partie s’applique aux années d’imposition 2001 et suivantes.

**PARTIE III
AUTRES MODIFICATIONS,
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

45. (1) L’alinéa b) de la définition de «financement de l’éducation» au paragraphe 234 (14) de la *Loi sur l’éducation*, tel qu’il est réédité par l’article 39 du chapitre 33 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) les impôts prélevés aux termes de la section B de la présente loi ou de la partie XXII.3 de la *Loi sur les municipalités*, à l’exclusion de ceux qui sont prélevés en vue de payer la part, qui revient au conseil, du coût des remises, s’il y a lieu, prévues à l’article 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 ou 442.6 de la *Loi sur les municipalités* ou de payer les remises prévues à l’article 257.2.1 ou 257.12.3 de la présente loi.

(2) Clause (b.1) of the definition of “education funding” in subsection 234 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 39, is amended by striking out “442.1 or 442.2” and substituting “442.1, 442.2 or 442.4”.

(3) Section 257.2.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34 and amended by 1998, chapter 33, section 40, is further amended by adding the following subsection:

Limiting changes in taxes

(1.1) The Minister of Finance may make regulations to limit the changes in taxes for school purposes from the taxes for school purposes in 2000 or in any subsequent year or to give relief from taxes for school purposes in territory without municipal organization.

(4) Paragraph 1 of subsection 257.2.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34 and amended by 1998, chapter 33, section 40, and paragraphs 2 and 3 of subsection 257.2.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34, are repealed and the following substituted:

1. Without limiting what a regulation may provide for, the regulations may provide for any matter provided under sections 372.2, 373, 442.1, 442.2 and 444.1 and under Part XXII.3 of the *Municipal Act*.
2. A regulation may require rebates to be paid by boards.
3. A regulation made in 2001 or a later year may relate to the entire year in which it is made.

(5) Section 257.6 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding the following subsections:

Exemption, eligible convention centres

(6) An eligible convention centre is exempt from taxes for school purposes.

Regulations

(7) The Minister of Finance may make regulations prescribing eligible convention centres for the purposes of subsection (6).

(6) Subsection 257.11 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 41, is repealed and the following substituted:

Amounts deemed to be education funding

(17) Amounts paid by the Minister under subsection (14) or (15), other than amounts for the purposes of paying a board's share of the costs of rebates, if any,

(2) L'alinéa b.1) de la définition de «financement de l'éducation» au paragraphe 234 (14) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 39 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «442.1, 442.2 ou 442.4» à «442.1 ou 442.2».

(3) L'article 257.2.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Limite applicable à la variation des impôts

(1.1) Le ministre des Finances peut, par règlement, limiter la variation des impôts prélevés aux fins scolaires par rapport à ce qu'ils sont en 2000 ou dans une année ultérieure ou alléger les impôts prélevés à ces fins dans un territoire non érigé en municipalité.

(4) La disposition 1 du paragraphe 257.2.1 (3) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et telle qu'elle est modifiée par l'article 40 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, et les dispositions 2 et 3 du même paragraphe, telles qu'elles sont édictées par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Sans limiter leur portée, les règlements peuvent prévoir toute question prévue aux articles 372.2, 373, 442.1, 442.2 et 444.1 de la *Loi sur les municipalités* et par la partie XXII.3 de cette loi.
2. Les règlements peuvent exiger que les conseils accordent des remises.
3. Les règlements pris en 2001 ou au cours d'une année ultérieure peuvent viser toute l'année au cours de laquelle ils sont pris.

(5) L'article 257.6 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exonération : centres des congrès admissibles

(6) Les centres des congrès admissibles sont exonérés d'impôts scolaires.

Règlements

(7) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les centres des congrès admissibles pour l'application du paragraphe (6).

(6) Le paragraphe 257.11 (17) de la Loi, tel qu'il est réédicté par l'article 41 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sommes réputées constituer un financement de l'éducation

(17) Les sommes que verse le ministre en vertu du paragraphe (14) ou (15), à l'exclusion de celles qu'il verse aux fins du paiement de la part, qui revient à un

under section 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 or 442.6 of the *Municipal Act* or paying rebates under section 257.2.1 or 257.12.3 of this Act, shall be deemed to be education funding within the meaning of subsection 234 (14).

(7) Subsection 257.12 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113 and amended by 1998, chapter 33, section 42 and 1999, chapter 9, section 99, is further amended by adding the following clause:

- (e) prescribing the form of the tax notices or information that must or may be included on tax notices sent to owners of property by a board that is required to levy rates for school purposes under this Division.

(8) Subsection 257.12 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 42 and amended by 1999, chapter 9, section 99, is repealed and the following substituted:

Definition

- (1.1) In clause (1) (b),

“tax rates for school purposes” includes tax rates for the purposes of,

- (a) paying a board's share of the costs of rebates, if any, under section 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 or 442.6 of the *Municipal Act*,
- (b) paying rebates under section 257.2.1 or 257.12.3 of this Act.

(9) Subsections 257.12.2 (3), (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 44, are repealed and the following substituted:

2005 and after

(3) The weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for a municipality for 2005 and later years must not exceed the provincial average tax rate as prescribed.

Before 2005, below provincial average tax rate

(4) For a year after 1998 but before 2005, if the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the previous year was the provincial average tax rate as prescribed or less, the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the current year must not exceed the provincial average tax rate as prescribed.

conseil, du coût des remises, s'il y a lieu, prévues à l'article 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 ou 442.6 de la *Loi sur les municipalités* ou du paiement des remises prévues à l'article 257.2.1 ou 257.12.3 de la présente loi, sont réputées constituer un financement de l'éducation au sens du paragraphe 234 (14).

(7) Le paragraphe 257.12 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 99 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) prescrire la forme des avis d'imposition ou les renseignements qui doivent ou peuvent figurer dans les avis d'imposition qu'envoie aux propriétaires de biens un conseil qui est tenu de prélever des impôts scolaires en application de la présente section.

(8) Le paragraphe 257.12 (1.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 42 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 99 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition

- (1.1) La définition qui suit s'applique à l'alinéa (1) b).

«taux des impôts scolaires» S'entend en outre du taux des impôts à prélever aux fins suivantes :

- a) payer la part, qui revient à un conseil, du coût des remises, s'il y a lieu, prévues à l'article 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 ou 442.6 de la *Loi sur les municipalités*;
- b) payer les remises prévues à l'article 257.2.1 ou 257.12.3 de la présente loi.

(9) Les paragraphes 257.12.2 (3), (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 44 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Années 2005 et suivantes

(3) Le taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour une municipalité pour les années 2005 et suivantes ne doit pas dépasser le taux d'imposition moyen provincial prescrit.

Cas où le taux est inférieur au taux d'imposition moyen provincial

(4) Pour une année postérieure à 1998 mais antérieure à 2005, si le taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour la municipalité pour l'année précédente était égal ou inférieur au taux d'imposition moyen provincial prescrit, il ne doit pas dépasser ce taux pour l'année en cours.

Before 2005, above provincial average tax rate

(5) For a year after 1998 but before 2005, if the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the previous year was greater than the provincial average tax rate as prescribed, the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the current year must not exceed a maximum determined in accordance with the following:

1. Determine the amount by which the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the previous year exceeds the provincial average tax rate as prescribed.
2. Determine the number of years until 2005, including the current year and the year 2005.
3. Divide the amount determined under paragraph 1 by the number of years under paragraph 2.
4. The maximum is the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the previous year minus the amount determined under paragraph 3.

(10) Paragraphs 1 and 2 of subsection 257.12.2 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 44, are repealed.

(11) Section 257.12.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 44 and amended by 1999, chapter 9, section 100, is further amended by adding the following subsection:

Regulations

(8.1) The Minister of Finance may make regulations prescribing the provincial average tax rate for the purposes of this section and the regulations may be general or specific and may be different for different classes of real property.

(12) Subsection 257.12.2 (9.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 100, is amended by striking out “3.3 per cent” and substituting “the provincial average tax rate as prescribed”.

(13) The Act is amended by adding the following section:

Vacant unit rebate

257.12.3 Subsections 442.5 (1), (2), (3) and (5) to (26) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications in respect of any area in which a board is required to levy rates for school purposes under this Division, and for that purpose, references to municipalities in those subsections shall be deemed to be references to the

Cas où le taux est supérieur au taux d'imposition moyen provincial avant 2005

(5) Pour une année postérieure à 1998 mais antérieure à 2005, si le taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour la municipalité pour l'année précédente était supérieur au taux d'imposition moyen provincial prescrit, il ne doit pas dépasser, pour l'année en cours, le plafond calculé comme suit :

1. Calculer l'excédent du taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour la municipalité pour l'année précédente sur le taux d'imposition moyen provincial prescrit.
2. Calculer le nombre d'années de l'année en cours jusqu'à 2005, inclusivement.
3. Diviser l'excédent obtenu aux termes de la disposition 1 par le nombre d'années obtenu aux termes de la disposition 2.
4. Le plafond correspond au taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour la municipalité pour l'année précédente, déduction faite du nombre obtenu aux termes de la disposition 3.

(10) Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 257.12.2 (7) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 44 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogées.

(11) L'article 257.12.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 44 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 100 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements

(8.1) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire le taux d'imposition moyen provincial pour l'application du présent article. Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent être différents pour des catégories différentes de biens immeubles.

(12) Le paragraphe 257.12.2 (9.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 100 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «au taux d'imposition moyen provincial prescrit» à «à 3,3 pour cent».

(13) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Remise à l'égard des locaux vacants

257.12.3 Les paragraphes 442.5 (1), (2), (3) et (5) à (26) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de tout territoire dans lequel un conseil est tenu de prélever des impôts scolaires en application de la présente section. À cette fin, les mentions dans ces paragraphes de municipalités

board that is required to levy rates for school purposes under this Division.

46. (1) Section 92 of the *Electricity Act, 1998*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 102, is further amended by adding the following subsections:

Subsequent owners

(1.1) If a generating station building or structure is owned by one of the persons referred to in subsection (1) on January 1, 2000 and is subsequently disposed of by that person, this section continues to apply to any subsequent owner.

Non-application

(9) This section does not apply to a hydro-electric generating station, as defined in subsection 92.1 (24), after December 31, 2000.

(2) The Act is amended by adding the following section:

Tax and charges on hydro-electric stations

92.1 (1) The owner of a hydro-electric generating station shall pay in each year to Her Majesty in right of Ontario a tax computed at the rates specified in subsection (4) on the gross revenue from the generation of electricity.

Same

(2) Despite subsection (1), if the owner of a hydro-electric generating station was, on or before December 31, 2000, required to make payments under subsection 92 (1), whether or not there is a change in ownership after that date, the owner or any subsequent owner shall pay to the Financial Corporation a charge computed at the rates specified in subsection (4) on the gross revenue from the generation of electricity.

Payment to Ontario

(3) After Part V is repealed under section 87, all payments under subsection (2) are payable to Her Majesty in right of Ontario instead of to the Financial Corporation.

Rates

(4) For the purpose of subsections (1) and (2), the rates shall be calculated as follows:

1. 2.5 per cent on gross revenue from the first 50 gigawatt hours of annual generation from the generating station.
2. 4.5 per cent on gross revenue from annual generation from the generating station above 50 gigawatt hours up to and including 400 gigawatt hours.
3. 6.0 per cent on gross revenue from annual generation from the generating station above 400 gigawatt hours up to and including 700 gigawatt hours.

sont réputées des mentions du conseil qui est tenu de prélever ces impôts.

46. (1) L'article 92 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, tel qu'il est modifié par l'article 102 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Propriétaires subséquents

(1.1) Si un bâtiment ou une construction qui abrite une centrale électrique appartient à une personne visée au paragraphe (1) le 1^{er} janvier 2000 et qu'elle en dispose ultérieurement, le présent article continue de s'appliquer à tout propriétaire subséquent.

Non-application

(9) Le présent article ne s'applique pas à une centrale hydro-électrique, au sens du paragraphe 92.1 (24), après le 31 décembre 2000.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Impôt et redevance sur les centrales hydro-électriques

92.1 (1) Le propriétaire d'une centrale hydro-électrique paie chaque année à Sa Majesté du chef de l'Ontario un impôt calculé selon les taux précisés au paragraphe (4) sur le revenu brut tiré de la production d'électricité.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), si, le 31 décembre 2000 ou avant cette date, le propriétaire d'une centrale hydro-électrique était tenu d'effectuer des paiements aux termes du paragraphe 92 (1), que la centrale change ou non de propriétaire après cette date, le propriétaire ou tout propriétaire subséquent verse à la Société financière une redevance calculée selon les taux précisés au paragraphe (4) sur le revenu brut tiré de la production d'électricité.

Redevance payable à l'Ontario

(3) Après l'abrogation de la partie V aux termes de l'article 87, les paiements qu'exige le paragraphe (2) sont faits à Sa Majesté du chef de l'Ontario plutôt qu'à la Société financière.

Taux

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), les taux sont calculés comme suit :

1. 2,5 pour cent du revenu brut tiré des 50 premiers gigawattheures de la production annuelle de la centrale.
2. 4,5 pour cent du revenu brut tiré de la tranche de la production annuelle de la centrale qui dépasse 50 gigawattheures, sans toutefois dépasser 400.
3. 6,0 pour cent du revenu brut tiré de la tranche de la production annuelle de la centrale qui dépasse 400 gigawattheures, sans toutefois dépasser 700.

4. 26.5 per cent on gross revenue from annual generation from the generating station above 700 gigawatt hours.

Additional charge

(5) In addition to the taxes or charges under subsection (1) or (2), the holder of a water power lease shall pay a water rental charge to Her Majesty in right of Ontario calculated at 9.5 per cent on gross revenue from annual generation from the hydro-electric generating station, and the holder's lease is hereby amended to substitute this charge for any water rental charge set out in the lease.

Exception

(6) Gross revenue resulting from the generation of electricity from eligible capacity, as determined by regulation, for the first 120 months after the eligible capacity is put in service, as determined by regulation, may be deducted from gross revenue for the purposes of subsections (4) and (5).

Transition

(7) If the holder of a water power lease was not required to pay a hydro-electric charge as required under the *Public Lands Act* because the hydro-electric generating station has been in service for less than 10 calendar years, subsection (5) does not apply for the remainder of the 10-year period, if any.

Payment of taxes and charges

(8) The taxes and charges payable under this section shall be paid at the times and in the manner prescribed by regulation.

Application

(9) For the purposes of this section,

- (a) the provisions of the *Corporations Tax Act* relating to assessments, refunds of overpayments, objections to assessments, appeals and administration and enforcement apply to taxes and charges under this section; and
- (b) any amount payable under this section that remains unpaid after it becomes due may be collected as if it were a tax under the *Corporations Tax Act*.

Demand for information

(10) The Minister of Finance may, for any purpose related to the administration or enforcement of this section, by registered letter or by a demand served personally or delivered by courier service, require any person to provide any information or records to the Minister within such reasonable time as is stipulated in the letter or demand.

4. 26,5 pour cent du revenu brut tiré de la production annuelle de la centrale qui dépasse 700 gigawattheures.

Redevance supplémentaire

(5) En plus des impôts ou des redevances prévus au paragraphe (1) ou (2), le titulaire d'un bail pour l'exploitation de ressources hydro-électriques paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une redevance d'utilisation d'énergie hydraulique à raison de 9,5 pour cent du revenu brut tiré de la production annuelle de la centrale hydro-électrique. En outre, le bail du titulaire est modifié par le présent article de façon à substituer cette redevance à toute redevance d'utilisation d'énergie hydraulique qui y est précisée.

Exception

(6) Pour l'application des paragraphes (4) et (5), peut être déduit du revenu brut le revenu brut tiré de la production d'électricité à partir de la puissance admissible, telle qu'elle est déterminée selon les règlements, pour les 120 premiers mois suivant sa mise en service, telle qu'elle est déterminée selon les règlements.

Disposition transitoire

(7) Si le titulaire d'un bail pour l'exploitation de ressources hydro-électriques n'était pas tenu de payer des frais de production d'énergie hydro-électrique aux termes de la *Loi sur les terres publiques* parce que la centrale hydro-électrique était en service depuis moins de 10 années civiles, le paragraphe (5) ne s'applique pas au reste de la période de 10 ans, le cas échéant.

Paiement des impôts et des redevances

(8) Les impôts et les redevances payables aux termes du présent article sont payés aux moments et de la façon que prescrivent les règlements.

Application

(9) Pour l'application du présent article :

- a) d'une part, les dispositions de la *Loi sur l'imposition des corporations* qui se rapportent aux cotisations, aux remboursements de paiements en trop, aux oppositions aux cotisations, aux appels ainsi qu'à l'application et à l'exécution s'appliquent aux impôts et redevances payables aux termes du présent article;
- b) d'autre part, les sommes payables aux termes du présent article qui sont impayées après leur échéance peuvent être recouvrées comme s'il s'agissait d'impôts prévus par la *Loi sur l'imposition des corporations*.

Demande de renseignements

(10) Aux fins de l'application ou de l'exécution du présent article, le ministre des Finances peut, par lettre recommandée ou par demande formelle signifiée à personne ou livrée par messenger, exiger qu'une personne lui fournisse des renseignements ou des dossiers dans le délai raisonnable précisé dans la lettre ou la demande.

Offence

(11) Any person who fails to provide the information or records as required under subsection (10) is guilty of an offence and is on conviction liable to a fine of not more than \$100 for each day during which the default continues.

Confidentiality

(12) Except as authorized by this section, no person employed by the Government of Ontario shall,

- (a) knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information obtained by or on behalf of the Minister of Finance for the purposes of this section; or
- (b) knowingly allow any person to inspect or to have access to any record or thing obtained by or on behalf of the Minister of Finance for the purposes of this section.

Testimony

(13) No person employed by the Government of Ontario shall be required, in connection with any legal proceedings,

- (a) to give evidence relating to any information obtained by or on behalf of the Minister of Finance for the purposes of this section; or
- (b) to produce any record or thing obtained by or on behalf of the Minister of Finance for the purposes of this section.

Exception

(14) Subsections (12) and (13) do not apply in respect of,

- (a) criminal proceedings under an Act of the Parliament of Canada;
- (b) proceedings in respect of the trial of any person for an offence under an Act of the Legislature; or
- (c) proceedings relating to the collection of taxes or charges under this section.

Communication

(15) A person employed by the Government of Ontario may, in the course of duties in connection with the administration or enforcement of this section,

- (a) communicate or allow to be communicated to another person employed by the Government of Ontario in the administration or enforcement of any law, information obtained by or on behalf of the Minister of Finance for the purposes of this section; and
- (b) allow another person employed by the Government of Ontario in the administration or enforcement of any law, to inspect or have access to any record or thing obtained by or on behalf of the

Infraction

(11) Quiconque omet de fournir les renseignements ou les dossiers comme l'exige le paragraphe (10) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 100 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'omission se poursuit.

Renseignements confidentiels

(12) Sauf si elle y est autorisée par le présent article, une personne employée par le gouvernement de l'Ontario ne doit :

- a) ni sciemment communiquer ou sciemment permettre la communication à quiconque des renseignements obtenus par le ministre des Finances ou pour son compte pour l'application du présent article;
- b) ni sciemment permettre à quiconque d'examiner des dossiers ou des objets obtenus par le ministre des Finances ou pour son compte pour l'application du présent article, ou d'y avoir accès.

Témoignage

(13) Une personne employée par le gouvernement de l'Ontario ne peut être tenue, dans le cadre d'une instance judiciaire :

- a) ni de témoigner au sujet de renseignements obtenus par le ministre des Finances ou pour son compte pour l'application du présent article;
- b) ni de produire des dossiers ou des objets obtenus par le ministre des Finances ou pour son compte pour l'application du présent article.

Exceptions

(14) Les paragraphes (12) et (13) ne s'appliquent pas à l'égard des instances suivantes :

- a) les poursuites criminelles introduites aux termes d'une loi du Parlement du Canada;
- b) les instances rattachées au procès d'une personne pour infraction à une loi de la Législature;
- c) les instances rattachées à la perception des impôts ou des redevances prévus au présent article.

Communication

(15) Une personne employée par le gouvernement de l'Ontario peut, dans l'exercice de ses fonctions relatives à l'application ou à l'exécution du présent article :

- a) communiquer ou permettre la communication, à une autre personne employée par le gouvernement de l'Ontario qui est affectée à l'application ou à l'exécution d'une loi, des renseignements obtenus par le ministre des Finances ou pour son compte pour l'application du présent article;
- b) permettre à une autre personne employée par le gouvernement de l'Ontario qui est affectée à l'application ou à l'exécution d'une loi d'examiner des dossiers ou des objets obtenus par le mi-

Minister of Finance for the purposes of this section.

Reciprocal communication

(16) A person who receives information or obtains access to any record or thing under subsection (15) has a duty to communicate or furnish to the Minister of Finance on a reciprocal basis any information, record or thing obtained by the person that affects the administration or enforcement of this section.

Use of information

(17) Any information, record or thing communicated or furnished under this section may be used only for the administration or enforcement of this section or an Act that is administered or enforced by the person receiving the information, record or thing.

Offence

(18) Every person who contravenes subsection (12), (13), (14), (15), (16) or (17) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

Gross lease recovery

(19) If the owner of the hydro-electric generating station is not the person who generates electricity from that facility and is unable to recover the liability imposed under this section under the terms of its contract or sublease with the person who generates electricity, the amount of such liability may be recovered from the person generating the electricity.

Section 444.1 to apply

(20) The amount specified under subsection (19) may be recovered in the same manner as amounts are recovered under subsection 444.1 (2) of the *Municipal Act* and subsections 444.1 (5), (6) and (8) of that Act apply in respect of the amount.

Regulations

- (21) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) determining eligibility for a deduction under subsection (6);
 - (b) defining gross revenue for the purposes of this section;
 - (c) prescribing the times and the manner in which taxes and charges under this section shall be paid;
 - (d) providing for lower rates to be applied to specified hydro-electric generating stations for the purposes of subsections (4) and (5);
 - (e) determining the annual generation for the purposes of subsections (4) and (5) pursuant to energy transfers between a hydro-electric generating station in Ontario and a hydro-electric generating station in another jurisdiction or between hydro-electric generating stations in Ontario;

ministre des Finances ou pour son compte pour l'application du présent article, ou d'y avoir accès.

Réciprocité

(16) La personne qui reçoit des renseignements ou qui a accès à des dossiers ou à des objets en vertu du paragraphe (15) est tenue de communiquer ou de fournir au ministre des Finances, à titre réciproque, les renseignements, les dossiers ou les objets qu'elle a obtenus et qui ont une incidence sur l'application ou l'exécution du présent article.

Utilisation des renseignements

(17) Les renseignements, les dossiers ou les objets communiqués ou fournis aux termes du présent article ne peuvent être utilisés qu'aux fins de l'application ou de l'exécution du présent article ou d'une loi qu'applique ou exécute la personne qui les reçoit.

Infraction

(18) Quiconque contrevient au paragraphe (12), (13), (14), (15), (16) ou (17) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$.

Recouvrement : bail à loyer fixe

(19) Si le propriétaire de la centrale hydro-électrique n'est pas la personne qui l'utilise pour produire de l'électricité et qu'il est incapable de recouvrer, aux termes du contrat ou du sous-bail qu'il a conclu avec la personne qui produit de l'électricité, les sommes établies en application du présent article, ces sommes peuvent être recouvrées de cette personne.

Application de l'art. 444.1

(20) Les sommes visées au paragraphe (19) peuvent être recouvrées de la même façon que le montant visé au paragraphe 444.1 (2) de la *Loi sur les municipalités* et les paragraphes 444.1 (5), (6) et (8) de cette loi s'appliquent à leur égard.

Règlements

(21) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) déterminer l'admissibilité à la déduction prévue au paragraphe (6);
- b) définir «revenu brut» pour l'application du présent article;
- c) prescrire les moments auxquels les impôts et les redevances prévus au présent article doivent être payés et la façon dont ils doivent l'être;
- d) pour l'application des paragraphes (4) et (5), prévoir des taux moindres à appliquer aux centrales hydro-électriques précisées;
- e) pour l'application des paragraphes (4) et (5), déterminer la production annuelle découlant de transferts d'énergie entre une centrale hydro-électrique située en Ontario et une centrale hydro-électrique située dans une autre autorité législative ou entre des centrales hydro-électriques situées en Ontario;

- (f) exempting any hydro-electric generating station from the tax or charge or a portion of the tax or charge under subsection (1), (2) or (5);
- (g) defining any word or expression used in this section that is not already defined;
- (h) providing for compensation to be paid to municipalities in which a hydro-electric generating station is located in respect of revenues foregone as a result of the enactment of paragraph 28 of subsection 3 (1) of the *Assessment Act*.

General or specific

(22) A regulation under subsection (21) may be general or specific and may apply to different hydro-electric generating stations and different owners differently.

Retroactive

(23) A regulation made under this section is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

Definitions

(24) In this section,

“holder of a water power lease” means a person who has entered into an agreement, lease or other writing respecting the use of water under subsection 42 (2) of the *Public Lands Act* or under the *Niagara Parks Act* or the *The St. Lawrence Development Act, 1952 (No. 2)* or who is required to enter into such agreement, lease or other writing in order to be entitled to occupy public lands; (“titulaire d’un bail pour l’exploitation de ressources hydro-électriques”)

“hydro-electric generating station” includes any building or structure in which electricity is generated through the use of water power or from the movement of water; (“centrale hydro-électrique”)

“owner” includes a tenant of land owned by the Crown or a municipality on which a hydro-electric generating station is located or a tenant of land owned by any other person if the tenant is the generator of electricity from the hydro-electric generating station. (“propriétaire”)

47. Subsection 21 (1) of the *Municipal Elections Act, 1996* is amended by striking out “assessment commissioner” and substituting “Ontario Property Assessment Corporation”.

48. Paragraphs 3 and 4 of subsection 4 (3) of the *Municipal Tax Assistance Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 63, are repealed and the following substituted:

- 3. Unless the parties have agreed otherwise, the tenant shall owe a debt to the Crown or Crown

- f) exonérer une centrale hydro-électrique de tout ou partie des impôts ou redevances prévus au paragraphe (1), (2) ou (5);
- g) définir les termes utilisés dans le présent article mais non définis;
- h) prévoir le versement d’une indemnité aux municipalités dans lesquelles se trouve une centrale hydro-électrique à l’égard du manque à gagner qu’entraîne l’édiction de la disposition 28 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l’évaluation foncière*.

Portée

(22) Les règlements pris en application du paragraphe (21) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s’appliquer à des centrales hydro-électriques différentes et à des propriétaires différents de façon différente.

Rétroactivité

(23) Les règlements pris en application du présent article qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

Définitions

(24) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«centrale hydro-électrique» S’entend notamment des bâtiments ou constructions dans lesquels de l’électricité est produite au moyen de l’énergie hydraulique ou du mouvement de l’eau. («hydro-electric generating station»)

«propriétaire» S’entend en outre du locataire d’un bien-fonds qui appartient à la Couronne ou à une municipalité et sur lequel se trouve une centrale hydro-électrique ainsi que du locataire d’un bien-fonds qui appartient à une autre personne s’il est la personne qui produit de l’électricité à partir de la centrale. («owner»)

«titulaire d’un bail pour l’exploitation de ressources hydro-électriques» Personne qui est munie d’une entente, d’un bail ou d’un autre document traitant de l’utilisation d’eau visé au paragraphe 42 (2) de la *Loi sur les terres publiques*, par la *Loi sur les parcs du Niagara* ou par la loi intitulée *The St. Lawrence Development Act, 1952 (No. 2)* ou qui est tenue de l’être, pour avoir le droit d’occuper des terres publiques. («holder of a water power lease»)

47. Le paragraphe 21 (1) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* est modifié par substitution de «la Société ontarienne d’évaluation foncière» à «le commissaire à l’évaluation».

48. Les dispositions 3 et 4 du paragraphe 4 (3) de la *Loi sur les subventions tenant lieu d’impôt aux municipalités*, telles qu’elles sont édictées par l’article 63 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 3. Sauf accord contraire des parties, le locataire a envers la Couronne ou l’organisme de la Cou-

agency, as the case may be, equal to the amount paid under paragraph 2.

49. Subsection 3 (1) of the *Provincial Land Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 25, section 84 and 1997, chapter 43, Schedule F, section 11, is further amended by adding the following paragraph:

Hydro-electric generating stations

21. A hydro-electric generating station, as defined in subsection 92.1 (24) of the *Electricity Act, 1998*, and land, buildings and structures used in connection with the generating station, as may be prescribed by the Minister, but not any portion of the land, buildings or structures used for any other purpose. This paragraph applies to the 2001 and subsequent taxation years.

Repeal

50. The *Township of Atikokan Act, 1993*, being chapter Pr22, is repealed on January 1, 2001.

Commencement

51. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 3, 7, 9, 16 to 23, 27 to 29, 31 to 34, 44 and 45 and subsection 46 (2) come into force on January 1, 2001 and apply to the 2001 and subsequent taxation years.

Short title

52. The short title of this Act is the *Continued Protection for Property Taxpayers Act, 2000*.

ronne, selon le cas, une dette égale à toute somme payée aux termes de la disposition 2.

49. Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, tel qu'il est modifié par l'article 84 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 11 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

Centrales hydro-électriques

21. Les centrales hydro-électriques, au sens du paragraphe 92.1 (24) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, et les biens-fonds, bâtiments et constructions utilisés relativement à ces centrales, selon ce que prescrit le ministre, à l'exclusion de toute partie des biens-fonds, bâtiments ou constructions utilisée à d'autres fins. La présente disposition s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

Abrogation

50. La loi intitulée *Township of Atikokan Act, 1993*, qui constitue le chapitre Pr22, est abrogée le 1^{er} janvier 2001.

Entrée en vigueur

51. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 3, 7, 9, 16 à 23, 27 à 29, 31 à 34, 44 et 45 et le paragraphe 46 (2) entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2001 et s'appliquent aux années d'imposition 2001 et suivantes.

Titre abrégé

52. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 poursuivant les mesures de protection des contribuables fonciers*.



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 140

*(Chapter 25
Statutes of Ontario, 2000)*

**An Act to amend
the Assessment Act,
Municipal Act and other Acts
with respect to property taxes**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

Projet de loi 140

*(Chapitre 25
Lois de l'Ontario de 2000)*

**Loi modifiant la Loi sur
l'évaluation foncière, la Loi sur
les municipalités et d'autres lois
à l'égard de l'impôt foncier**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

1st Reading	November 16, 2000
2nd Reading	November 30, 2000
3rd Reading	December 4, 2000
Royal Assent	December 4, 2000

1 ^{re} lecture	16 novembre 2000
2 ^e lecture	30 novembre 2000
3 ^e lecture	4 décembre 2000
Sanction royale	4 décembre 2000



**An Act to amend
the Assessment Act,
Municipal Act and other Acts
with respect to property taxes**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
AMENDMENTS TO THE
ASSESSMENT ACT**

1. (1) Clause 2 (2) (a) of the *Assessment Act* is repealed.

(2) Clause 2 (3.2) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 1, is repealed and the following substituted:

- (c) for 2000, April 30, 2000;
- (d) for 2001, April 30, 2001, or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the April 30 deadline has passed; or
- (e) for a taxation year after 2001, October 31 of the previous year or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the October 31 deadline has passed.

(3) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 2, 1997, chapter 29, section 2, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, 1998, chapter 3, section 1 and 1998, chapter 33, section 1, is further amended by adding the following subsections:

Regulations re: airport authorities

(5) The Minister may make regulations for the purposes of subparagraph 24 ii of subsection 3 (1),

- (a) specifying a methodology for determining payments in lieu of taxes to be paid by a designated airport authority to the municipality in which it is located for 2001 and subsequent years;
- (b) requiring the designated airport authority to provide the information specified in the regulation to the specified persons within the time specified;
- (c) specifying the time or times that the payment in lieu of taxes must be paid to the municipality.

**Loi modifiant la Loi sur
l'évaluation foncière, la Loi sur
les municipalités et d'autres lois
à l'égard de l'impôt foncier**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
MODIFICATION DE LA
LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE**

1. (1) L'alinéa 2 (2) a) de la *Loi sur l'évaluation foncière* est abrogé.

(2) L'alinéa 2 (3.2) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 1 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) s'il s'agit de 2000, après le 30 avril 2000;
- d) s'il s'agit de 2001, après le 30 avril 2001 ou après la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 30 avril;
- e) s'il s'agit d'une année d'imposition postérieure à 2001, après le 31 octobre de l'année précédente ou après la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 31 octobre.

(3) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 5, l'article 2 du chapitre 29 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 1 du chapitre 3 et l'article 1 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Règlements : administrations aéroportuaires

(5) Le ministre peut, par règlement pris pour l'application de la sous-disposition 24 ii du paragraphe 3 (1) :

- a) préciser le mode de calcul des paiements tenant lieu d'impôts qu'une administration aéroportuaire désignée doit faire à la municipalité où elle est située pour les années 2001 et suivantes;
- b) exiger que l'administration aéroportuaire désignée fournisse aux personnes précisées les renseignements précisés dans le règlement dans le délai précisé;
- c) préciser le ou les moments auxquels les paiements tenant lieu d'impôts doivent être faits à la municipalité.

General or specific

(6) A regulation made under subsection (5) may be general or specific in its application and may apply to different designated airport authorities differently.

2. (1) Paragraph 3 of subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 3, is repealed and the following substituted:

Churches, etc.

3. Land that is owned by a church or religious organization or leased to it by another church or religious organization and that is,
 - i. a place of worship and the land used in connection with it,
 - ii. a churchyard, cemetery or burying ground, or
 - iii. 50 per cent of the assessment of the principal residence and land used in connection with it of the member of the clergy who officiates at the place of worship referred to in subparagraph i, so long as the residence is located at the site of the place of worship.

This paragraph applies to the 2001 and subsequent taxation years.

(2) Paragraph 5 of subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 3, is repealed and the following substituted:

Philanthropic organizations, etc.

5. Land owned, used and occupied solely by a non-profit philanthropic, religious or educational seminary of learning or land leased and occupied by any of them if the land would be exempt from taxation if it was occupied by the owner. This paragraph applies only to buildings and up to 50 acres of land.

(3) Paragraph 22 of subsection 3 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is repealed and the following substituted:

Improvements for seniors and persons with a disability

22. All alterations, improvements and additions commenced after May 15, 1984 that are made to a parcel of land containing an existing residential unit to provide, or the portion as may be prescribed by the Minister of a new residential unit constructed to provide, accommodation for or improved facilities for the accommodation of a

Portée

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer à des administrations aéroportuaires désignées différentes de façon différente.

2. (1) La disposition 3 du paragraphe 3 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Églises

3. Les biens-fonds qui appartiennent à une église ou à un organisme religieux ou qui lui sont donnés à bail par une autre église ou un autre organisme religieux et qui constituent, selon le cas :
 - i. un lieu de culte et le bien-fonds qui est utilisé en rapport avec lui,
 - ii. une cour d'église, un cimetière ou un lieu d'inhumation,
 - iii. 50 pour cent de l'évaluation et de la résidence principale du membre du clergé qui officie au lieu de culte visé à la sous-disposition i et du bien-fonds qui est utilisé en rapport avec la résidence, pourvu qu'elle soit située au même endroit que le lieu de culte.

La présente disposition s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

(2) La disposition 5 du paragraphe 3 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Organismes philanthropiques

5. Les biens-fonds dont un séminaire d'enseignement philanthropique, religieux ou éducatif sans but lucratif est l'unique propriétaire, utilisateur et occupant ou les biens-fonds qui lui sont donnés à bail et qu'il occupe si leur occupation par leur propriétaire les faisait bénéficier d'une exemption d'impôt. La présente disposition ne s'applique qu'aux bâtiments et qu'aux 50 premiers acres des biens-fonds.

(3) La disposition 22 du paragraphe 3 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Améliorations à l'intention des personnes âgées et des personnes qui ont une incapacité

22. Les modifications, les améliorations et les rajouts entrepris après le 15 mai 1984 sur une parcelle de bien-fonds sur laquelle est situé un logement existant, afin de prévoir le logement ou l'amélioration des locaux destinés au logement d'une personne qui, à défaut de disposer de tels locaux, aurait besoin de soins dans un établisse-

person who would, but for the accommodation or improved facilities provided, require care in an institution, if the following conditions are met:

- i. the person is at least 65 years of age or has a disability and the person resides in the premises as his or her personal residence,
- ii. the owner of the property applies to the assessment corporation for the exemption and the exemption is approved by the assessment corporation,
- iii. the land is assessed as residential and comprises not more than three residential units, and
- iv. the person occupying the property in which the person who is at least 65 years of age or has a disability resides is not in the business of offering care to such persons.

This paragraph applies to the 2001 and subsequent taxation years.

(4) Paragraph 24 of subsection 3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 4, is repealed and the following substituted:

Airports

24. Land owned or leased by a designated airport authority within the meaning of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act* (Canada) subject to the following:

- i. The authority must be designated by the Minister for the purposes of this paragraph.
- ii. The authority must make payments in lieu of taxes to the municipality in which the land is located at the times and in the amounts determined in accordance with the regulations.
- iii. The authority must provide any relevant information requested by the Minister, the municipality or the assessment corporation as soon as is practicable.
- iv. The exemption does not apply to any portion of the land leased by a tenant, other than a designated airport authority, to whom section 18 applies.
- v. If the authority fails to comply with the requirements specified in subparagraph ii, the authority shall pay the taxes for municipal and school purposes that would be payable for the taxation year if the property was taxable and the collector's roll for the municipality shall be amended accordingly.

This paragraph applies to the 2001 and subsequent taxation years.

ment, ou la partie que prescrit le ministre d'un nouveau logement construit à cette fin, pourvu que les conditions suivantes soient réunies :

- i. la personne est âgée d'au moins 65 ans ou a une incapacité et elle habite les locaux en question, qui constituent sa résidence personnelle,
- ii. le propriétaire du bien fait une demande d'exemption à la société d'évaluation foncière et l'exemption est approuvée par celle-ci,
- iii. le bien-fonds est évalué à titre de bien-fonds résidentiel et ne comprend pas plus de trois logements,
- iv. la personne qui occupe le bien qui sert de résidence à la personne âgée d'au moins 65 ans ou à la personne qui a une incapacité n'exploite pas une entreprise qui offre des services de soins à de telles personnes.

La présente disposition s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

(4) La disposition 24 du paragraphe 3 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 4 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Aéroports

24. Les biens-fonds dont est propriétaire ou preneur à bail une administration aéroportuaire désignée au sens de la *Loi relative aux cessions d'aéroports* (Canada), sous réserve de ce qui suit :

- i. L'administration est désignée par le ministre pour l'application de la présente disposition.
- ii. L'administration fait les paiements tenant lieu d'impôts à la municipalité où les biens-fonds sont situés aux moments et selon les montants fixés conformément aux règlements.
- iii. L'administration fournit dès que possible tout renseignement pertinent que demande le ministre, la municipalité ou la société d'évaluation foncière.
- iv. L'exemption ne s'applique à aucune partie du bien-fonds dont est preneur à bail un locataire, à l'exclusion d'une administration aéroportuaire désignée, auquel s'applique l'article 18.
- v. Si l'administration ne se conforme pas aux exigences énoncées à la sous-disposition ii, elle paie les impôts qui seraient payables aux fins municipales et scolaires pour l'année d'imposition si le bien était imposable. Le rôle de perception de la municipalité est modifié en conséquence.

La présente disposition s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

(5) Subsection 3 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 4, 1997, chapter 29, section 3, 1997, chapter 43, Schedule F, section 1, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18 and 1998, chapter 28, section 66, is further amended by adding the following paragraphs:

Hydro-electric generating stations

28. A hydro-electric generating station, as defined in subsection 92.1 (24) of the *Electricity Act, 1998* and land, buildings and structures used in connection with the generating station, as may be prescribed by the Minister, but not any portion of the land, buildings or structures used for any other purpose. This paragraph applies to the 2001 and subsequent taxation years.

Poles and wires

29. Substructures, superstructures, rails, ties, poles, towers or lines owned by a power utility prescribed by the Minister under subsection 368.3 (1) of the *Municipal Act* or owned by a municipal electricity utility, as defined in section 88 of the *Electricity Act, 1998*, and located on an easement on land that is not owned by the power utility.

3. (1) Paragraph 3 of subsection 8 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 2, is amended by striking out "A subclass for vacant units and excess land" at the beginning and substituting "A subclass for excess land".

(2) Subsection 8 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 5, is repealed and the following substituted:

Excess land

- (4) The subclasses for excess land shall be prescribed so that they consist of those portions of properties that are excess land as prescribed under this section and subsection 14 (5) applies to those portions.

Transition

(4.1) Subsection (4) and paragraph 3 of subsection (1) apply with respect to 2001 and subsequent taxation years but those provisions as they read before the coming into force of section 3 of the *Continued Protection for Property Taxpayers Act, 2000* apply with respect to the 2000 taxation year.

4. (1) Subsection 14 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 9, 1997, chapter 29, section 6, 1997, chapter 31, section 143 and 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is

(5) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 5, l'article 3 du chapitre 29 et l'article 1 de l'annexe F et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 66 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

Centrales hydro-électriques

28. Les centrales hydro-électriques au sens du paragraphe 92.1 (24) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* et les biens-fonds, bâtiments et constructions utilisés relativement à ces centrales, selon ce que prescrit le ministre, à l'exclusion de toute partie des biens-fonds, bâtiments ou constructions utilisée à d'autres fins. La présente disposition s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

Poteaux et câbles

29. Les infrastructures, superstructures, rails, traverses, poteaux, pylônes ou lignes qui appartiennent à un service public d'électricité prescrit par le ministre en vertu du paragraphe 368.3 (1) de la *Loi sur les municipalités* ou à un service municipal d'électricité au sens de l'article 88 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* et qui sont situés sur une servitude touchant un bien-fonds qui ne lui appartient pas.

3. (1) La disposition 3 du paragraphe 8 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «Une sous-catégorie pour les biens-fonds excédentaires» à «Une sous-catégorie pour les locaux vacants et les biens-fonds excédentaires» au début de la disposition.

(2) Le paragraphe 8 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Biens-fonds excédentaires

- (4) Les sous-catégories visant les biens-fonds excédentaires sont prescrites de manière à se composer des parties des biens qui sont des biens-fonds excédentaires selon ce qui est prescrit aux termes du présent article. Le paragraphe 14 (5) s'applique à ces parties.

Disposition transitoire

(4.1) Le paragraphe (4) et la disposition 3 du paragraphe (1) s'appliquent à l'égard des années d'imposition 2001 et suivantes. Toutefois, ces dispositions, telles qu'elles existent avant l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi de 2000 poursuivant les mesures de protection des contribuables fonciers*, s'appliquent à l'égard de l'année d'imposition 2000.

4. (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 5, l'article 6 du chapitre 29, l'article 143 du chapitre 31 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de

further amended by adding the following paragraph:

11. Value of land leased to tenants referred to in subsection 4 (3) of the *Municipal Tax Assistance Act*.

(2) Subsection 14 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 9 and amended by 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is repealed and the following substituted:

Portions classified in different property classes

(5) If portions of a property are classified in different classes of real property or subclasses of real property, the assessment corporation shall determine the share of the value attributable to each class or subclass, assess the property according to the proportion that each share constitutes of the total value and set out each proportion on the assessment roll.

5. (1) Subsection 19 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 12, is repealed and the following substituted:

Farm lands and buildings

(5) For the purposes of determining the current value of farm lands used only for farm purposes by the owner or used only for farm purposes by a tenant of the owner and buildings thereon used solely for farm purposes, including the residence of the owner or tenant and of the owner's or tenant's employees and their families on the farm lands,

- (a) consideration shall be given to the current value of the lands and buildings for farm purposes only;
- (b) consideration shall not be given to sales of lands and buildings to persons whose principal occupation is other than farming; and
- (c) the Minister may, by regulation, define "farm lands" and "farm purposes".

(2) Section 19 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 12, 1997, chapter 29, section 9, 1998, chapter 33, section 5, 1999, chapter 6, section 2 and 1999, chapter 9, section 11, is further amended by adding the following subsection:

Land and buildings to be valued as farms

(5.0.1) Land or buildings or both, as prescribed by the Minister, shall be valued as described under subsection (5).

6. Section 19.0.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 1 and amended by 1999, chapter 9, section 12,

1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

11. La valeur du bien-fonds loué à bail à des locataires visés au paragraphe 4 (3) de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités*.

(2) Le paragraphe 14 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 9 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Bien appartenant à des catégories différentes

(5) Si des parties d'un bien appartiennent à des catégories ou sous-catégories différentes de biens immeubles, la société d'évaluation foncière fixe la fraction de sa valeur qui correspond à chaque catégorie ou sous-catégorie, elle évalue le bien en fonction de la proportion de la valeur totale que représente chaque fraction et elle indique chaque proportion au rôle d'évaluation.

5. (1) Le paragraphe 19 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 12 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Biens-fonds et bâtiments agricoles

(5) Aux fins du calcul de la valeur actuelle des biens-fonds agricoles qui ne sont utilisés qu'à des fins agricoles par le propriétaire ou par un locataire du propriétaire, ainsi que de celle des bâtiments qui s'y trouvent et qui ne sont utilisés qu'à des fins agricoles, y compris la résidence du propriétaire ou du locataire et celle de ses employés et de leur famille :

- a) il n'est tenu compte de la valeur actuelle des biens-fonds et bâtiments qu'aux fins agricoles;
- b) il ne doit pas être tenu compte des ventes de biens-fonds et de bâtiments aux personnes dont l'activité principale n'est pas l'exploitation agricole;
- c) le ministre peut, par règlement, définir «biens-fonds agricoles» et «fins agricoles».

(2) L'article 19 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 5 et l'article 9 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 5 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 2 du chapitre 6 et l'article 11 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Biens-fonds et bâtiments à évaluer en tant qu'exploitations agricoles

(5.0.1) Les biens-fonds ou les bâtiments, ou les deux, que prescrit le ministre sont évalués conformément au paragraphe (5).

6. L'article 19.0.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 1 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article

is further amended by adding the following subsection:

Subsequent owners

(1.2) If a generating station building or structure is owned by one of the persons referred to in subsection 92 (1) of the *Electricity Act, 1998* on January 1, 2000 and is subsequently disposed of by that person, this section continues to apply to the building or structure.

7. The Act is amended by adding the following section:

Convention centres

27.2 (1) Despite this or any other Act, the owner of a convention centre, as prescribed by the Minister, that is not liable to taxation under this or any other Act, shall make a payment in lieu of taxes to the municipality in which it is located, in each taxation year beginning in 2001 in such amount as may be prescribed by the Minister.

When payable

(2) Payments required under this section in respect of a taxation year shall be made at the same time as payments must be made for rateable properties in the commercial property class.

Collection of payments

(3) The provisions of this Act and the *Municipal Act* respecting the collection of taxes apply with necessary modifications to payments required under this section.

Regulations

(4) The Minister may make regulations prescribing convention centres and the amount to be paid by convention centres for the purposes of subsection (1).

8. Section 32 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is further amended by adding the following subsection:

Change in classification

(2) If, as a result of a change in the regulations made under section 7, the classification of a property is changed for the current year or for any part or all of the three preceding years and taxes have been levied on that property that exceed the taxes that would have been levied on the property had the property been classified pursuant to the change in the regulations made under section 7, the assessor shall make any assessment necessary to change the classification and the clerk of the municipality upon notification thereof shall alter the collector's roll and the amount of any overpayment shall be refunded or credited to the owner.

9. Paragraphs 2 and 3 of subsection 34 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 8, are repealed and the following substituted:

12 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Propriétaires subséquents

(1.2) Si un bâtiment ou une construction qui abrite une centrale électrique appartient à une personne visée au paragraphe 92 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* le 1^{er} janvier 2000 et qu'elle en dispose ultérieurement, le présent article continue de s'appliquer au bâtiment ou à la construction.

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Centres des congrès

27.2 (1) Malgré la présente loi ou une autre loi, le propriétaire d'un centre des congrès que prescrit le ministre et qui n'est pas assujéti à l'impôt aux termes de la présente loi ou d'une autre loi effectue un paiement tenant lieu d'impôts selon le montant que prescrit le ministre à la municipalité où il est situé, chaque année d'imposition à compter de 2001.

Échéance

(2) Les sommes à verser aux termes du présent article à l'égard d'une année d'imposition le sont au même moment que celles à verser pour les biens imposables qui appartiennent à la catégorie des biens commerciaux.

Perception des sommes payables

(3) Les dispositions de la présente loi et de la *Loi sur les municipalités* portant sur la perception des impôts s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux versements prévus au présent article.

Règlements

(4) Le ministre peut, par règlement, prescrire des centres des congrès et les sommes qu'ils doivent payer pour l'application du paragraphe (1).

8. L'article 32 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Changement de classification

(2) Si, par suite de la modification des règlements pris en application de l'article 7, la classification d'un bien est modifiée pour l'année en cours ou pour tout ou partie des trois années précédentes et que les impôts prélevés sur ce bien dépassent ceux qui l'auraient été s'il avait été classé conformément à la modification apportée aux règlements, l'évaluateur effectue l'évaluation nécessaire pour modifier la classification et le secrétaire de la municipalité modifie le rôle de perception dès qu'il est avisé de cette évaluation. Tout trop-perçu est remboursé au propriétaire ou porté à son crédit.

9. Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 34 (2.1) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

2. Paragraph 1 does not apply to a change event described in clause (c) of the definition of "change event" in subsection (2.2).

10. (1) Subsection 39.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 25 and amended by 1997, chapter 43, Schedule G, section 18 and 1999, chapter 9, section 13, is repealed and the following substituted:

Request for reconsideration of assessment

(1) The owner of a property or a person who has received or would be entitled to receive a notice of assessment under this Act may request the assessment corporation to reconsider the assessment including the classification of the property no later than December 31 of the taxation year in respect of which the request is made.

Omitted or supplementary assessment

(1.1) A person who has received a notice of the assessment under section 33 or 34 may request the assessment corporation to reconsider the assessment within 90 days of the mailing date of the notice of the assessment or by December 31 of the year in which the notice of the assessment is mailed, whichever is the later.

(2) Subsection 39.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 25 and amended by 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is further amended by striking out "the Assessment Review Board" and substituting "the municipality".

(3) Subsections 39.1 (6) and (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 25, are repealed and the following substituted:

Municipality to change collector's roll

(6) On receipt of a notice under subsection (5), the clerk of the municipality shall amend the collector's roll in accordance with the settlement and taxes shall be levied in accordance with the amended assessment.

(4) Subsection 39.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 25, is repealed and the following substituted:

Objection by municipality

(8) If the municipality objects to the settlement, it shall complain to the Assessment Review Board within 90 days after receiving the notice under subsection (5), and section 40 applies, with necessary modifications, as though the assessment roll had been changed in accordance with the settlement and the municipality had complained about the change.

2. La disposition 1 ne s'applique pas à un événement visé à l'alinéa c) de la définition de «événement» au paragraphe (2.2).

10. (1) Le paragraphe 39.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 25 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 13 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande de réexamen de l'évaluation

(1) Le propriétaire d'un bien ou la personne qui a reçu ou qui aurait le droit de recevoir un avis d'évaluation prévu par la présente loi peut demander à la société d'évaluation foncière de réexaminer l'évaluation, y compris la classification du bien, au plus tard le 31 décembre de l'année d'imposition à l'égard de laquelle la demande est présentée.

Évaluation omise ou évaluation supplémentaire

(1.1) La personne qui a reçu un avis de l'évaluation effectuée aux termes de l'article 33 ou 34 peut demander à la société d'évaluation foncière de réexaminer l'évaluation au plus tard 90 jours après la date de mise à la poste de l'avis ou le 31 décembre de l'année où il est mis à la poste, si cette date est postérieure.

(2) Le paragraphe 39.1 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 25 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «la municipalité» à «la Commission de révision de l'évaluation foncière».

(3) Les paragraphes 39.1 (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 25 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Modification du rôle de perception par la municipalité

(6) Dès qu'il reçoit l'avis prévu au paragraphe (5), le secrétaire de la municipalité modifie le rôle de perception conformément au règlement et les impôts sont prélevés conformément à l'évaluation modifiée.

(4) Le paragraphe 39.1 (8) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 25 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Opposition de la municipalité

(8) Si la municipalité s'oppose au règlement, elle doit présenter une plainte à la Commission de révision de l'évaluation foncière dans les 90 jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (5) et l'article 40 s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, comme si le rôle d'évaluation avait été modifié conformément au règlement et comme si la municipalité avait présenté une plainte au sujet de la modification.

(5) Subsection 39.1 (8.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 13, is repealed and the following substituted:

When change may be made

(8.1) For the purposes of subsections (6) and (8), a change to be made to the collector's roll may be made at any time in the year in respect of which a request is made or in the following year.

11. Section 46 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 31 and 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is further amended by adding the following subsections:

Omitted or supplementary assessments

(8) Despite subsection (7), an order of the court on an application under this section in respect of an assessment under section 33 or 34 shall apply in respect of all taxes levied pursuant to the assessment if the application is made in the year in which the assessment is made or in the immediately following year.

Application

(9) Subsection (8) applies to an order of the court made on or after that subsection came into force.

12. The Act is amended by adding the following section:

Extension of time

47. If, under this Act, the time for doing an act expires on a holiday, as defined in the Rules of Civil Procedure prescribed under the *Courts of Justice Act*, the act may be done on the next day that is not a holiday.

13. Subsection 53 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 43, is repealed and the following substituted:

Information

(3) Subject to subsection (1), the assessment corporation shall make available to all municipalities and school boards information sufficient to meet their planning requirements.

**PART II
AMENDMENTS TO THE MUNICIPAL ACT**

14. Section 1 of the *Municipal Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 2, 1997, chapter 5, section 40, 1997, chapter 29, section 22, 1997, chapter 43, Schedule G, section 23, 1999, chapter 6, section 40 and 2000, chapter 5, section 15, is further amended by adding the following definition:

(5) Le paragraphe 39.1 (8.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Moment où la modification peut être apportée

(8.1) Pour l'application des paragraphes (6) et (8), le rôle de perception peut être modifié à n'importe quel moment de l'année visée par la demande ou de l'année suivante.

11. L'article 46 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 5 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Évaluations omises ou évaluations supplémentaires

(8) Malgré le paragraphe (7), l'ordonnance que rend un tribunal à la suite d'une requête présentée en vertu du présent article à l'égard de l'évaluation effectuée aux termes de l'article 33 ou 34 s'applique à l'égard de tous les impôts prélevés par suite de l'évaluation si la requête est présentée l'année pendant laquelle l'évaluation est effectuée ou l'année suivante.

Application

(9) Le paragraphe (8) s'applique aux ordonnances que rend un tribunal le jour de son entrée en vigueur ou après ce jour.

12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Prorogation de délai

47. Si le délai prévu par la présente loi pour accomplir un acte expire un jour férié au sens des Règles de procédure civile prescrites en application de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, l'acte peut être accompli le jour suivant qui n'est pas un jour férié.

13. Le paragraphe 53 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 43 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements

(3) Sous réserve du paragraphe (1), la société d'évaluation foncière met à la disposition de toutes les municipalités et de tous les conseils scolaires suffisamment de renseignements pour leur permettre de répondre à leurs besoins de planification.

**PARTIE II
MODIFICATION DE LA
LOI SUR LES MUNICIPALITÉS**

14. L'article 1 de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 40 du chapitre 5, l'article 22 du chapitre 29 et l'article 23 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 40 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 15 du chapitre 5 des

“assessment corporation” means the Ontario Property Assessment Corporation. (“société d’évaluation foncière”)

15. Subsection 83.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 143, is amended by striking out “The Minister” at the beginning and substituting “The Minister of Finance”.

16. (1) Subsection 187 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 15, is repealed and the following substituted:

Limitation

(2) The amount borrowed and not repaid under subsection (1), together with the total of any similar borrowings that have not been repaid, shall not at any point in time exceed, for the period from January 1 to September 30 of the year, 50 per cent of the total and for the period from October 1 to December 31 of the year, 25 per cent of the total of the estimated revenues of the corporation as set out in the estimates adopted for the year.

Exception

(2.1) The amount borrowed and not repaid at any point in time may exceed the limits under subsection (2) with the approval of the Ontario Municipal Board.

(2) Subsection 187 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 9, is repealed and the following substituted:

Year 2001

(17) In respect of 2001, the references to 25 per cent and 50 per cent in subsection (2) shall be deemed to be references to 45 per cent and 70 per cent, respectively.

(3) Subsection 187 (18) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 145, is repealed.

17. Section 361.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 53 and amended by 1997, chapter 29, section 32, 1998, chapter 15, Schedule E, section 19 and 1998, chapter 33, section 10, is further amended,

(a) by adding the following definition:

“general reassessment” means the updating of assessments in a year in respect of which a new valuation date, as specified under subsection 19.2 (1) of the *Assessment Act*, applies; (“réévaluation générale”)

Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«société d’évaluation foncière» La Société ontarienne d’évaluation foncière. («assessment corporation»)

15. Le paragraphe 83.2 (1) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 143 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié par substitution de «Le ministre des Finances» à «Le ministre» au début du paragraphe.

16. (1) Le paragraphe 187 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 15 du chapitre 15 des Lois de l’Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limite

(2) Les sommes empruntées et non remboursées visées au paragraphe (1), ajoutées au total de tous les emprunts du même genre non remboursés, ne doivent à aucun moment dépasser, du 1^{er} janvier au 30 septembre d’une année, 50 pour cent et, du 1^{er} octobre au 31 décembre, 25 pour cent du montant total des revenus estimatifs de la municipalité qui sont indiqués dans les prévisions budgétaires adoptées pour l’année.

Exception

(2.1) Avec l’approbation de la Commission des affaires municipales de l’Ontario, le montant des emprunts non remboursés à un moment donné peut dépasser les limites prévues au paragraphe (2).

(2) Le paragraphe 187 (17) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 9 du chapitre 33 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Année 2001

(17) À l’égard de 2001, les mentions de 25 pour cent et de 50 pour cent au paragraphe (2) sont réputées des mentions de 45 pour cent et de 70 pour cent respectivement.

(3) Le paragraphe 187 (18) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 145 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1999, est abrogé.

17. L’article 361.1 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 53 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997 et tel qu’il est modifié par l’article 32 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 19 de l’annexe E du chapitre 15 et l’article 10 du chapitre 33 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau :

a) par adjonction de la définition suivante :

«réévaluation générale» La mise à jour des évaluations d’une année visée par une nouvelle date d’évaluation prévue au paragraphe 19.2 (1) de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («general reassessment»)

(b) by striking out clause (a) of the definition of “payment in lieu of taxes” and substituting the following:

(a) subsection 27 (3), section 27.1 or 27.2 of the *Assessment Act*.

18. (1) Subsection 363 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out “March 15” and substituting “April 30”.

(2) Subsection 363 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out “March 15” and substituting “April 30”.

(3) Section 363 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 33, 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, 1998, chapter 3, section 14 and 1998, chapter 33, section 11, is further amended by adding the following subsection:

Exception, subsequent reassessment

(7.1) Despite subsections (6) and (7), the Minister of Finance may prescribe a new transition ratio, including the average transition ratio, for a taxation year or any previous taxation year for a property class for a municipality and,

(a) for the first year in respect of which the transition ratio is prescribed, the tax ratio may be,

(i) above the allowable range if it is less than or equal to the prescribed transition ratio for the property class for the municipality, or

(ii) below the allowable range if it is greater than or equal to the prescribed transition ratio for the property class for the municipality; and

(b) for a subsequent year the tax ratio may be,

(i) above the allowable range if it is less than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year, or

(ii) below the allowable range if it is greater than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year.

(4) Clause 363 (8) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed.

(5) Subsection 363 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is

b) par substitution de ce qui suit à l’alinéa a) de la définition de «paiement tenant lieu d’impôts» :

a) du paragraphe 27 (3) ou de l’article 27.1 ou 27.2 de la *Loi sur l’évaluation foncière*.

18. (1) Le paragraphe 363 (3) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «30 avril» à «15 mars».

(2) Le paragraphe 363 (4) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «30 avril» à «15 mars».

(3) L’article 363 de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997 et tel qu’il est modifié par l’article 33 du chapitre 29 et l’article 9 de l’annexe F du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 14 du chapitre 3 et l’article 11 du chapitre 33 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : nouvelle évaluation

(7.1) Malgré les paragraphes (6) et (7), le ministre des Finances peut prescrire, pour une municipalité, un nouveau coefficient de transition, y compris le coefficient de transition moyen, applicable à une année d’imposition ou à toute année d’imposition antérieure pour une catégorie de biens, et :

a) pour la première année à l’égard de laquelle le coefficient de transition est prescrit, le coefficient d’impôt peut être :

(i) soit supérieur à la fourchette autorisée s’il est égal ou inférieur au coefficient de transition prescrit, applicable à la catégorie, qui est fixé pour la municipalité,

(ii) soit inférieur à la fourchette autorisée s’il est égal ou supérieur au coefficient de transition prescrit, applicable à la catégorie, qui est fixé pour la municipalité;

b) pour une année ultérieure, le coefficient d’impôt peut être :

(i) soit supérieur à la fourchette autorisée s’il est égal ou inférieur au coefficient d’impôt applicable à la catégorie pour l’année précédente,

(ii) soit inférieur à la fourchette autorisée s’il est égal ou supérieur au coefficient d’impôt applicable à la catégorie pour l’année précédente.

(4) L’alinéa 363 (8) a) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé.

(5) Le paragraphe 363 (9) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de

repealed and the following substituted:**Regulations**

(9) The Minister of Finance may make regulations extending the time limit in subsection (3) or (4) and the regulation may be made even if the time limit has expired.

Same

(9.1) The Minister of Finance may make regulations governing the determination of the tax ratios by municipalities for a taxation year.

General or specific

(9.2) A regulation under subsection (9.1) may be general or specific and may be different for different municipalities.

(6) Clause 363 (10) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out “subsection (7)” and substituting “subsections (7) and (7.1)”.

(7) Clause 363 (10) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out “and (7)” and substituting “(7) and (7.1)”.

(8) Subsections 363 (15) and (16) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 33 and amended by 1998, chapter 3, section 14, subsection 363 (17) of the Act, as enacted by 1997, chapter 29, section 33, subsection 363 (17.1) of the Act, as enacted by 1998, chapter 3, section 14, and subsections 363 (18) and (19) of the Act, as enacted by 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, are repealed.

(9) Subsection 363 (20) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 14 and amended by 1998, chapter 33, section 11, is repealed and the following substituted:

Definitions

(20) In subsections (21) to (32),

“commercial classes” means the commercial property class prescribed under the *Assessment Act* and optional property classes that contain property that, if the council of the municipality did not opt to have the optional property class apply, would be in the commercial property class; (“catégories commerciales”)

“industrial classes” means the industrial property class prescribed under the *Assessment Act* and optional property classes that contain property that, if the council of the municipality did not opt to have the op-

l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

(9) Le ministre des Finances peut, par règlement, proroger le délai prévu au paragraphe (3) ou (4) et ce, malgré l’expiration du délai.

Idem

(9.1) Le ministre des Finances peut, par règlement, régir la façon dont les municipalités doivent fixer les coefficients d’impôt pour une année d’imposition.

Portée

(9.2) Les règlements pris en application du paragraphe (9.1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent être différents pour des municipalités différentes.

(6) L’alinéa 363 (10) b) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «des paragraphes (7) et (7.1)» à «du paragraphe (7)».

(7) L’alinéa 363 (10) c) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «(6), (7) et (7.1)» à «(6) et (7)».

(8) Les paragraphes 363 (15) et (16) de la Loi, tels qu’ils sont édictés par l’article 33 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997 et tels qu’ils sont modifiés par l’article 14 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1998, le paragraphe 363 (17) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 33 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, le paragraphe 363 (17.1) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 14 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1998, et les paragraphes 363 (18) et (19) de la Loi, tels qu’ils sont édictés par l’article 9 de l’annexe F du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, sont abrogés.

(9) Le paragraphe 363 (20) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 14 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1998 et tel qu’il est modifié par l’article 11 du chapitre 33 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

(20) Les définitions qui suivent s’appliquent aux paragraphes (21) à (32).

«catégorie de biens facultative» Catégorie de biens dont le conseil d’une municipalité peut choisir qu’elle s’applique dans son territoire aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («optional property class»)

«catégories commerciales» La catégorie des biens commerciaux prescrite aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière* et toute catégorie de biens facultative qui comprend des biens qui, si le conseil de la municipalité n’avait pas choisi qu’elle s’applique,

tional property class apply, would be in the industrial property class; ("catégories industrielles")

"optional property class" means a property class that the council of a municipality may opt to have apply within the municipality under regulations made under the *Assessment Act*. ("catégorie de biens facultative")

(10) Paragraph 1 of subsection 363 (21) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 14, is repealed and the following substituted:

1. For the first year that an optional property class applies or, subject to subsection (29) or (30), ceases to apply in the municipality, the average transition ratio shall be the prescribed average transition ratio.

(11) Subsection 363 (22) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 14, is amended by striking out "(6) or (7)" and substituting "(6), (7) or (7.1)".

(12) Subsection 363 (23) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 14, is amended by striking out "(6) or (7)" and substituting "(6), (7) or (7.1)".

(13) Subsections 363 (25) and (26) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 14, are repealed.

(14) Subsections 363 (29) and (30) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 11, are repealed and the following substituted:

Opting out of all optional commercial classes

(29) If all optional property classes that contain property that would otherwise be in the commercial property class cease to apply for a year in a municipality, the transition ratio for the commercial property class for the year shall be equal to the average transition ratio for the commercial classes for the previous year under subsection (21), and subsection (7) or (7.1) applies, with necessary modifications, for the year.

Opting out of all optional industrial classes

(30) If all optional property classes that contain property that would otherwise be in the industrial property class cease to apply for a year in a municipality, the transition ratio for the industrial property class for the year shall be equal to the average transition ratio for the industrial classes for the previous year under subsection (21), and subsection (7) or (7.1) applies, with necessary modifications, for the year.

appartiendraient à cette catégorie. («commercial classes»)

«catégories industrielles» La catégorie des biens industriels prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* et toute catégorie de biens facultative qui comprend des biens qui, si le conseil de la municipalité n'avait pas choisi qu'elle s'applique, appartiendraient à cette catégorie. («industrial classes»)

(10) La disposition 1 du paragraphe 363 (21) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 14 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Pour la première année où une catégorie de biens facultative s'applique ou, sous réserve du paragraphe (29) ou (30), cesse de s'appliquer dans la municipalité, le coefficient de transition moyen est celui prescrit.

(11) Le paragraphe 363 (22) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 14 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «(6), (7) ou (7.1)» à «(6) ou (7)».

(12) Le paragraphe 363 (23) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 14 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «(6), (7) ou (7.1)» à «(6) ou (7)».

(13) Les paragraphes 363 (25) et (26) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 14 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés.

(14) Les paragraphes 363 (29) et (30) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 11 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Abandon des catégories commerciales facultatives

(29) Si toutes les catégories de biens facultatives qui comprennent des biens qui appartiendraient par ailleurs à la catégorie des biens commerciaux cessent de s'appliquer pour une année dans une municipalité, le coefficient de transition applicable à la catégorie des biens commerciaux pour l'année est égal au coefficient de transition moyen qui est applicable aux catégories commerciales pour l'année précédente aux termes du paragraphe (21). Le paragraphe (7) ou (7.1) s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, pour l'année.

Abandon des catégories industrielles facultatives

(30) Si toutes les catégories de biens facultatives qui comprennent des biens qui appartiendraient par ailleurs à la catégorie des biens industriels cessent de s'appliquer pour une année dans une municipalité, le coefficient de transition applicable à la catégorie des biens industriels pour l'année est égal au coefficient de transition moyen qui est applicable aux catégories industrielles pour l'année précédente aux termes du paragraphe (21). Le paragraphe (7) ou (7.1) s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, pour l'année.

19. The Act is amended by adding the following section:

Towns of Norfolk, Haldimand

363.2 (1) The Minister of Finance may make regulations providing that the Town of Haldimand and the Town of Norfolk are deemed to be a single municipality for the purposes of a prescribed tax-related authority of an upper-tier municipality or single-tier municipality under this Act or under subsection 2 (3.1) of the *Assessment Act*.

Regulations

- (2) A regulation under subsection (1) may,
- (a) prescribe the tax-related authority;
 - (b) govern the manner in which the prescribed tax-related authority shall be exercised;
 - (c) vary the manner in which any prescribed tax-related authority applies to the towns; and
 - (d) establish a procedure to determine how a prescribed tax-related authority shall be exercised or applied.

Retroactive

(3) A regulation under this section may be retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation is made.

Effect

(4) A by-law passed by the Town of Haldimand or the Town of Norfolk under a prescribed tax-related authority, whether it is passed before or after a regulation under this section is made, is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.

Definition

(5) In this section, “single-tier municipality” means a local municipality that does not form part of an upper-tier municipality for municipal purposes.

20. (1) Subsection 364 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out “January 15” and substituting “February 28”.

(2) Subsection 364 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out “January 15” and substituting “February 28”.

(3) Subsection 364 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out “March 1” and substituting “April 1”.

(4) Subsection 364 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is

19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Villes de Norfolk et de Haldimand

363.2 (1) Le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir que la ville de Haldimand et la ville de Norfolk sont réputées une seule municipalité aux fins d'un pouvoir prescrit en matière d'imposition que la présente loi ou le paragraphe 2 (3.1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* attribue à une municipalité de palier supérieur ou à une municipalité à palier unique.

Rèlements

- (2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent faire ce qui suit :
- a) prescrire le pouvoir en matière d'imposition;
 - b) régir la façon dont doit s'exercer le pouvoir prescrit en matière d'imposition;
 - c) modifier la façon dont un pouvoir prescrit en matière d'imposition s'applique aux villes;
 - d) établir une méthode permettant de déterminer de quelle façon un pouvoir prescrit en matière d'imposition doit être exercé ou appliqué.

Rétroactivité

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier de l'année où ils sont pris.

Effet

(4) Les règlements municipaux que prend la ville de Haldimand ou la ville de Norfolk en vertu d'un pouvoir prescrit en matière d'imposition, que ce soit avant ou après la prise d'un règlement en application du présent article, sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas au règlement.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«municipalité à palier unique» Municipalité locale qui ne fait pas partie d'une municipalité de palier supérieur aux fins municipales.

20. (1) Le paragraphe 364 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «28 février» à «15 janvier».

(2) Le paragraphe 364 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «28 février» à «15 janvier».

(3) Le paragraphe 364 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «1^{er} avril» à «1^{er} mars».

(4) Le paragraphe 364 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de

amended by striking out “January 15” and substituting “February 28”.

(5) Subsection 364 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out “March 15” and substituting “April 30”.

(6) Clause 364 (10) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed.

(7) Subsection 364 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

Extension of time

(11) The Minister of Finance may make regulations extending the time limit in subsections (1), (3), (4), (5) and (7) and the regulations may be made even if the time limit has expired.

21. (1) Subsection 366 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out “March 31” and substituting “April 30”.

(2) Subsection 366 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out “March 31” and substituting “April 30”.

(3) Section 366 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 34, 1998, chapter 3, section 15 and 1998, chapter 33, section 13, is further amended by adding the following subsections:

Exception, tax increases

(4.1) Despite subsection (4), if the tax ratio or average tax ratio for the property class for the 2001 taxation year or a subsequent taxation year is above the tax ratio for the property class, as prescribed under clause (4.3) (a), tax rates to be levied on property in the property class shall be determined in the manner provided under clause (4.3) (b).

Average tax ratio

(4.2) For the purpose of subsection (4.1), the average tax ratio shall be equal to the average transition ratio for the municipality determined under subsection 363 (21) for the commercial classes or for the industrial classes.

Regulations

(4.3) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) prescribing a tax ratio for a property class for the purpose of subsection (4.1), including a single tax

l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «28 février» à «15 janvier».

(5) Le paragraphe 364 (7) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «30 avril» à «15 mars».

(6) L’alinéa 364 (10) c) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé.

(7) Le paragraphe 364 (11) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation du délai

(11) Le ministre des Finances peut, par règlement, proroger un délai prévu aux paragraphes (1), (3), (4), (5) et (7) et ce, malgré l’expiration du délai.

21. (1) Le paragraphe 366 (2) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «30 avril» à «31 mars».

(2) Le paragraphe 366 (3) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «30 avril» à «31 mars».

(3) L’article 366 de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997 et tel qu’il est modifié par l’article 34 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 15 du chapitre 3 et l’article 13 du chapitre 33 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Exception : augmentations d’impôt

(4.1) Malgré le paragraphe (4), si le coefficient d’impôt ou le coefficient d’impôt moyen applicable à la catégorie de biens pour l’année d’imposition 2001 ou une année d’imposition ultérieure dépasse le coefficient d’impôt prescrit pour la catégorie en vertu de l’alinéa (4.3) a), les taux de l’impôt à prélever sur les biens qui appartiennent à la catégorie sont calculés selon la méthode prévue en vertu de l’alinéa (4.3) b).

Coefficient d’impôt moyen

(4.2) Pour l’application du paragraphe (4.1), le coefficient d’impôt moyen correspond au coefficient de transition moyen, applicable aux catégories commerciales ou aux catégories industrielles, qui est fixé pour la municipalité aux termes du paragraphe 363 (21).

Règlements

(4.3) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) pour l’application du paragraphe (4.1), prescrire le coefficient d’impôt applicable à une catégorie

ratio for the commercial classes or industrial classes;

(b) providing the manner in which the tax rates on property in a property class are to be determined under subsection (4.1);

(c) providing for the determination of changes in taxes for municipal purposes for a property class.

General or specific

(4.4) A regulation under subsection (4.3) may be general or specific in its application and may provide that the regulation does not apply to specified municipalities.

(4) Paragraph 1 of subsection 366 (8.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 13, is amended by striking out “subsection 373 (1) or 442.2 (1)” at the end and substituting “section 373, 442.1, 442.2 or 442.5”.

(5) Subsection 366 (15) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 15, is repealed and the following substituted:

Regulations

(15) The Minister of Finance may make regulations extending the time limit in subsection (2) or (3) and the regulations may be made even if the time limit has expired.

(6) Subsection 366 (16.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 15, is amended by striking out “sections 442.1 and 442.2” and substituting “section 442.1”.

(7) Subsection 366 (16.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 13, is amended by striking out “section 442.2” and substituting “section 442.1”.

(8) Subsection 366 (16.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 13, is amended by striking out “section 442.2” and substituting “section 442.1”.

22. (1) Section 368 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1998, chapter 3, section 16 and 1998, chapter 33, section 14, is further amended by adding the following subsections:

Exception, tax increases

(4.1) Despite subsection (4), if the tax ratio or average tax ratio for the property class for the 2001 taxation year or a subsequent taxation year is above the tax ratio for the property class as prescribed under clause (4.3) (a), tax rates to be levied on property in the property

de biens, y compris un coefficient d'impôt unique pour les catégories commerciales ou les catégories industrielles;

b) pour l'application du paragraphe (4.1), prévoir la méthode à suivre pour calculer les taux d'imposition applicables aux biens d'une catégorie de biens;

c) prévoir le calcul de la modification des impôts prélevés aux fins municipales pour une catégorie de biens.

Portée

(4.4) Les règlements pris en application du paragraphe (4.3) peuvent avoir une portée générale ou particulière et prévoir qu'ils ne s'appliquent pas aux municipalités précisées.

(4) La disposition 1 du paragraphe 366 (8.1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 13 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «de l'article 373, 442.1, 442.2 ou 442.5» à «du paragraphe 373 (1) ou 442.2 (1)».

(5) Le paragraphe 366 (15) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 15 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

(15) Le ministre des Finances peut, par règlement, proroger le délai prévu au paragraphe (2) ou (3) et ce, malgré l'expiration du délai.

(6) Le paragraphe 366 (16.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 15 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «à l'article 442.1» à «aux articles 442.1 et 442.2».

(7) Le paragraphe 366 (16.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «à l'article 442.1» à «à l'article 442.2».

(8) Le paragraphe 366 (16.3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «à l'article 442.1» à «à l'article 442.2».

22. (1) L'article 368 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 3 et l'article 14 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Exception : augmentations d'impôt

(4.1) Malgré le paragraphe (4), si le coefficient d'impôt ou le coefficient d'impôt moyen applicable à la catégorie de biens pour l'année d'imposition 2001 ou une année d'imposition ultérieure dépasse le coefficient d'impôt prescrit pour la catégorie en vertu de l'alinéa

class shall be determined in the manner provided under clause (4.3) (b).

Average tax ratio

(4.2) For the purpose of subsection (4.1), the average tax ratio shall be equal to the average transition ratio for the municipality determined under subsection 363 (21) for the commercial classes or for the industrial classes.

Regulations

(4.3) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) prescribing a tax ratio for a property class for the purpose of subsection (4.1), including a single tax ratio for the commercial classes or industrial classes;
- (b) providing the manner in which the tax rates on property in a property class are to be determined under subsection (4.1);
- (c) providing for the determination of changes in taxes for municipal purposes for a property class.

General or specific

(4.4) A regulation under subsection (4.3) may be general or specific in its application and may provide that the regulation does not apply to specified municipalities.

(2) Subsection 368 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 16, is amended by striking out “sections 442.1 and 442.2” and substituting “section 442.1”.

(3) Subsection 368 (6) the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 14, is amended by striking out “442.2” and substituting “442.1”.

(4) Subsection 368 (7) the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 14, is amended by striking out “442.2” and substituting “442.1”.

23. Subsection 368.2 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 18, is amended by striking out “March 31” and substituting “April 30”.

24. (1) Subsection 369 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 16, is amended by striking out “the estimates for a year” in the portion before clause (a) and substituting “the estimates for a year under section 365”.

(2) Clause 369 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 16, is amended by striking out “or 442.2 (1)” and substituting “or section 442.1, 442.2 or 442.5”.

(4.3) a), les taux de l'impôt à prélever sur les biens qui appartiennent à la catégorie sont calculés selon la méthode prévue en vertu de l'alinéa (4.3) b).

Coefficient d'impôt moyen

(4.2) Pour l'application du paragraphe (4.1), le coefficient d'impôt moyen correspond au coefficient de transition moyen, applicable aux catégories commerciales ou aux catégories industrielles, qui est fixé pour la municipalité aux termes du paragraphe 363 (21).

Règlements

(4.3) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) pour l'application du paragraphe (4.1), prescrire le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens, y compris un coefficient d'impôt unique pour les catégories commerciales ou les catégories industrielles;
- b) pour l'application du paragraphe (4.1), prévoir la méthode à suivre pour calculer les taux d'imposition applicables aux biens d'une catégorie de biens;
- c) prévoir le calcul de la modification des impôts prélevés aux fins municipales pour une catégorie de biens.

Portée

(4.4) Les règlements pris en application du paragraphe (4.3) peuvent avoir une portée générale ou particulière et prévoir qu'ils ne s'appliquent pas aux municipalités précisées.

(2) Le paragraphe 368 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «à l'article 442.1» à «aux articles 442.1 et 442.2».

(3) Le paragraphe 368 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 14 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «442.1» à «442.2».

(4) Le paragraphe 368 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 14 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «442.1» à «442.2».

23. Le paragraphe 368.2 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 18 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «30 avril» à «31 mars».

24. (1) Le paragraphe 369 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 16 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «ses prévisions budgétaires annuelles aux termes de l'article 365» à «ses prévisions budgétaires annuelles» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'alinéa 369 (1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «ou de l'article 442.1, 442.2 ou 442.5» à «ou 442.2 (1)».

(3) Subsections 369 (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 16, are repealed.

25. (1) Subsection 370 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, subsection 370 (2) of the Act, as enacted by 1997, chapter 5, section 55, subsection 370 (3) of the Act, as enacted by 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 39, 1998, chapter 3, section 20 and 1998, chapter 33, section 17, subsection 370 (4) of the Act, as re-enacted by 1997, chapter 29, section 39, subsection 370 (4.1) of the Act, as enacted by 1997, chapter 29, section 39, and subsection 370 (4.2) of the Act, as enacted by 1998, chapter 3, section 20, are repealed and the following substituted:

Interim levy, local municipality

(1) The council of a local municipality, before the adoption of the estimates for the year under section 367, may pass a by-law levying amounts on the assessment of property in the local municipality rateable for local municipality purposes.

When to be passed

(2) A by-law for levying amounts under subsection (1) shall be passed in the year that the amounts are to be levied or may be passed in December of the previous year if it provides that it does not come into force until a specified day in the following year.

Rules

(3) The amounts to be levied are subject to the following rules:

1. The amount levied on a property shall not exceed the prescribed percentage, or 50 per cent if no percentage is prescribed, of the total amount of taxes for municipal and school purposes levied on the property for the previous year.
2. The percentage under paragraph 1 may be different for different property classes but shall be the same for all properties in a property class.
3. For the purposes of calculating the total amount of taxes for the previous year under paragraph 1, if any taxes for municipal and school purposes were levied on a property for only part of the previous year because assessment was added to the collector's roll during the year, an amount shall be added equal to the additional taxes that would have been levied on the property if the taxes for municipal and school purposes had been levied for the entire year.

(3) Les paragraphes 369 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 16 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés.

25. (1) Le paragraphe 370 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, le paragraphe 370 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, le paragraphe 370 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 20 du chapitre 3 et l'article 17 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, le paragraphe 370 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 39 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, le paragraphe 370 (4.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 39 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, et le paragraphe 370 (4.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 20 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Prélèvement provisoire : municipalité locale

(1) Le conseil d'une municipalité locale peut, avant l'adoption de ses prévisions budgétaires annuelles aux termes de l'article 367, prendre un règlement municipal prévoyant le prélèvement de sommes à l'égard de l'évaluation des biens situés dans la municipalité locale qui sont imposables à ses fins.

Délai

(2) Le règlement municipal portant sur le prélèvement de sommes permis par le paragraphe (1) est pris au cours de l'année du prélèvement. Il peut également être pris au mois de décembre de l'année précédente s'il précise qu'il n'entre en vigueur qu'à une date précise de l'année suivante.

Règles

(3) Les sommes à prélever sont assujetties aux règles suivantes :

1. La somme prélevée sur un bien ne doit pas dépasser le pourcentage prescrit, ou 50 pour cent si aucun pourcentage n'est prescrit, du total des impôts prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires pour l'année précédente.
2. Le pourcentage visé à la disposition 1 peut varier selon les catégories de biens, mais il doit être le même pour tous les biens d'une catégorie.
3. Aux fins du calcul du total, visé à la disposition 1, des impôts prélevés pour l'année précédente, si des impôts ont été prélevés sur un bien aux fins municipales et scolaires pour une partie seulement de l'année en raison de l'ajout d'une évaluation au rôle de perception au cours de l'année, il est ajouté une somme égale aux impôts supplémentaires qui auraient été prélevés sur le bien si les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires l'avaient été pour toute l'année.

By-law passed before assessment roll returned

(4) If a by-law is passed under subsection (1) before the assessment roll for taxation in the current year is returned, the amounts under subsection (1) shall be levied on the assessment according to,

- (a) the collector's roll for taxation in the previous year as most recently revised before the by-law is passed; or
- (b) a preliminary assessment roll provided by the assessment corporation for that purpose.

Added assessment

(4.1) A by-law under subsection (1) may provide for the levying of amounts on assessment added, after the by-law is passed, to the collector's roll for the current year that was not on the assessment roll upon which the amounts are levied.

(2) Subsection 370 (8) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 39, subsection 370 (9) of the Act, as re-enacted by 1997, chapter 29, section 39 and amended by 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, subsection 370 (10) of the Act, as re-enacted by 1997, chapter 29, section 39, subsections 370 (11), (12) and (13) of the Act, as enacted by 1997, chapter 29, section 39, and subsections 370 (14) and (15) of the Act, as enacted by 1998, chapter 33, section 17, are repealed.

26. Clause 371 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, clause 371 (1) (c) of the Act, as re-enacted by 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, and clause 371 (1) (d) of the Act, as enacted by 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, are repealed and the following substituted:

- (b) prescribing a percentage for the purposes of paragraph 1 of subsection 370 (3).

27. The Act is amended by adding the following section:

**Phase-in of tax changes
resulting from reassessments**

372.2 (1) On or before December 31 of the taxation year, the council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law to phase in tax increases or decreases for eligible properties for a taxation year in respect of which there is a general reassessment.

Prise du règlement avant le dépôt du rôle d'évaluation

(4) Si un règlement municipal est pris en application du paragraphe (1) avant le dépôt du rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année en cours, les sommes visées au paragraphe (1) sont prélevées à l'égard de l'évaluation :

- a) soit conformément au rôle de perception pour l'imposition de l'année précédente, révisé le plus récemment avant la prise du règlement municipal;
- b) soit conformément à un rôle d'évaluation préliminaire fourni à cette fin par la société d'évaluation foncière.

Ajout d'évaluations

(4.1) Les règlements municipaux pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir le prélèvement de sommes sur les évaluations qui ont été ajoutées, après leur prise, au rôle de perception de l'année en cours et qui ne figuraient pas dans le rôle d'évaluation à l'égard duquel ces sommes sont prélevées.

(2) Le paragraphe 370 (8) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 39 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, le paragraphe 370 (9) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 39 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, le paragraphe 370 (10) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 39 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, les paragraphes 370 (11), (12) et (13) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 39 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, et les paragraphes 370 (14) et (15) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 17 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés.

26. L'alinéa 371 (1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, l'alinéa 371 (1) c) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, et l'alinéa 371 (1) d) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) prescrire un pourcentage pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 370 (3).

27. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Inclusion progressive des modifications d'impôt
découlant des réévaluations**

372.2 (1) Au plus tard le 31 décembre de l'année d'imposition, le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, prévoir l'inclusion progressive de l'augmentation ou de la réduction d'impôt applicable à des biens admissibles pour une année d'imposition visée par une réévaluation générale.

Definitions

(2) In this section,

“eligible property” means property classified in any property class prescribed under the *Assessment Act*; (“bien admissible”)

“first taxation year” means a taxation year in respect of which there is a general reassessment; (“première année d’imposition”)

“preceding year” means the taxation year immediately preceding the first taxation year. (“année précédente”)

Tax increase to be phased in

(3) If the total taxes for municipal and school purposes for the first taxation year for an eligible property, but for the application of this section, exceed its total taxes for municipal and school purposes for the preceding year, the maximum amount of the tax increase to be phased in is the amount of the difference.

Tax decrease to be phased in

(4) If the total taxes for municipal and school purposes for the preceding year for an eligible property exceed its total taxes for municipal and school purposes for the first taxation year, but for the application of this section, the maximum amount of the tax decrease to be phased in is the amount of the difference.

Amounts to be phased in in 2001 and subsequent years

(5) For properties subject to Part XXII.3 and for the purposes of subsections (3) and (4),

(a) if the preceding year is 2000, the taxes for municipal and school purposes for that year shall be determined under subsection 447.65 (2); or

(b) if the preceding year is after 2000, the taxes for municipal and school purposes for that year shall be determined under subsection 447.68 (2).

Same

(6) For properties that are not subject to Part XXII.3 and for the purposes of subsections (3) and (4), the taxes for municipal and school purposes for the preceding year shall be determined as follows:

1. Determine the taxes for municipal and school purposes that were levied on the property in the year.
2. If a supplementary assessment or change in classification was made under section 34 of the *Assessment Act* during that year or if an assessment or change in classification could have been made under section 34 of that Act and the appropriate change is made to the assessment roll for taxation in the first taxation year, recalculate the taxes de-

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«année précédente» L’année d’imposition qui précède immédiatement la première année d’imposition. («preceding year»)

«bien admissible» Bien classé dans une catégorie de biens prescrite aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («eligible property»)

«première année d’imposition» Année d’imposition visée par une réévaluation générale. («first taxation year»)

Augmentation d’impôt à inclure progressivement

(3) Si le total des impôts qui seraient prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien admissible en l’absence du présent article pour la première année d’imposition est supérieur au total des impôts prélevés aux mêmes fins sur le bien pour l’année précédente, le montant maximal de l’augmentation d’impôt à inclure progressivement correspond à la différence.

Réduction d’impôt à inclure progressivement

(4) Si le total des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien admissible pour l’année précédente est supérieur au total des impôts qui seraient prélevés aux mêmes fins sur le bien en l’absence du présent article pour la première année d’imposition, le montant maximal de la réduction d’impôt à inclure progressivement correspond à la différence.

Montants à inclure progressivement dans les années 2001 et suivantes

(5) Dans le cas des biens assujettis à la partie XXII.3 et pour l’application des paragraphes (3) et (4) :

a) si l’année précédente est 2000, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour cette année sont calculés aux termes du paragraphe 447.65 (2);

b) si l’année précédente est postérieure à 2000, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour cette année sont calculés aux termes du paragraphe 447.68 (2).

Idem

(6) Dans le cas des biens qui ne sont pas assujettis à la partie XXII.3 et pour l’application des paragraphes (3) et (4), les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l’année précédente sont calculés comme suit :

1. Déterminer les impôts qui ont été prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien pour l’année.
2. S’il a été procédé à une évaluation supplémentaire ou à un changement de classification aux termes de l’article 34 de la *Loi sur l’évaluation foncière* pendant l’année ou qu’il aurait pu être procédé à une évaluation ou à un changement de classification aux termes de cet article et que le changement approprié est apporté au rôle

terminated under paragraph 1 as if the increase in the assessment or change in classification, as the case may be, had applied to the property for all of the year.

3. If the council of a municipality cancels, reduces or refunds taxes under section 442 for the year on an application under clause 442 (1) (a), (c), (d) or (f) or under section 443 for the year, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the event that caused the cancellation, reduction or refund had occurred on January 1 of that year.

Application to lower-tiers

(7) A by-law under subsection (1) of an upper-tier municipality also applies with respect to the taxes of its lower-tier municipalities.

Copy

(8) An upper-tier municipality shall provide a copy of the by-law under subsection (1) to each lower-tier municipality as soon as is practicable.

By-law requirements

(9) A by-law under subsection (1) is subject to the following:

1. The by-law may apply to the first taxation year and up to the next seven taxation years.
2. The by-law may replace a by-law made under section 372 or this section so long as the first-mentioned by-law applies for at least the same number of years as remains outstanding under the by-law made under section 372 or this section.
3. The by-law may modify the phase-in on individual properties subject to a phase-in under a by-law made under section 372 or this section in order to reflect tax increases or decreases determined under subsection (3) or (4).
4. The amount to be phased in in a year, other than in the first taxation year, must be the same or less than the amount phased in in the previous year.
5. The amount phased in in the last year in which a tax increase or decrease is phased in plus the total amounts phased in in the previous years must equal the tax increase or decrease for each property as determined under subsection (3) or (4).
6. The by-law may treat different property classes

d'évaluation pour l'imposition de la première année d'imposition, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme si l'augmentation de l'évaluation ou le changement de classification, selon le cas, s'était appliqué au bien pour toute l'année.

3. Si le conseil d'une municipalité annule, réduit ou rembourse des impôts en vertu de l'article 442 pour l'année dans le cas d'une demande visée à l'alinéa 442 (1) a), c), d) ou f) ou en vertu de l'article 443 pour l'année, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme si l'incident qui a causé l'annulation, la réduction ou le remboursement s'était produit le 1^{er} janvier de cette année.

Application aux municipalités de palier inférieur

(7) Les règlements municipaux qu'une municipalité de palier supérieur prend en application du paragraphe (1) s'appliquent également à l'égard des impôts de ses municipalités de palier inférieur.

Copie

(8) Les municipalités de palier supérieur remettent une copie des règlements municipaux visés au paragraphe (1) à chacune de leurs municipalités de palier inférieur dès que possible.

Exigences relatives aux règlements municipaux

(9) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) sont assujettis aux exigences suivantes :

1. Les règlements municipaux peuvent s'appliquer à la première année d'imposition et aux sept années d'imposition suivantes.
2. Les règlements municipaux peuvent remplacer des règlements municipaux pris en application de l'article 372 ou du présent article pourvu qu'ils s'appliquent pour au moins le même nombre d'années que ces derniers continuent de s'appliquer.
3. Pour tenir compte des augmentations ou des réductions d'impôt calculées aux termes du paragraphe (3) ou (4), les règlements municipaux peuvent modifier l'inclusion progressive applicable à des biens particuliers qui font l'objet d'une inclusion progressive prévue dans un règlement municipal pris en application de l'article 372 ou du présent article.
4. Le montant à inclure dans une année, à l'exception de la première année d'imposition, est égal ou inférieur au montant inclus dans l'année précédente.
5. La somme du montant inclus dans la dernière année où une augmentation ou une réduction d'impôt est incluse et du total des montants inclus dans les années antérieures est égale à l'augmentation ou à la réduction d'impôt calculée aux termes du paragraphe (3) ou (4) relativement à chaque bien.
6. Les règlements municipaux peuvent traiter diffé-

differently and it may provide for no phase-ins for some classes but if the by-law applies to property in a property class it must apply to all properties in the property class.

7. For the purposes of paragraph 6, the residential/farm property class, the farmlands property class and the managed forests property class shall be treated as a single property class.
8. In the first taxation year, the amounts recovered from all properties in the property class whose tax decreases are being phased in shall not exceed the revenues foregone from all properties in the property class whose tax increases are being phased-in for the municipality referred to in subsection (1).
9. The by-law may provide for a threshold amount in each taxation year, determined in dollars or as a percentage.
10. For the purposes of paragraph 9, the threshold amount for eligible properties in a property class in the municipality to which subsection (3) applies may be different from the threshold amount for eligible properties in the property class in the municipality to which subsection (4) applies.
11. If an assessment is made for a property under subsection 32 (2) or 33 (1) of the *Assessment Act* in or after the first taxation year but the assessment applies to a year prior to the first taxation year,
 - i. the by-law made under subsection (1) shall apply to the property, and
 - ii. the taxes for municipal and school purposes on the property shall be recalculated for the first taxation year and for any subsequent taxation year that is subject to the by-law under subsection (1).

**If change in use, character,
classification of property**

(10) If there has been a change in the use or character of any eligible property or in its classification under the *Assessment Act* that, in the opinion of the council of the municipality, makes a phase-in or the continuation of a phase-in in respect of the property inappropriate, the council may in the by-law under subsection (1) or in another by-law exclude such property from the application of the phase-in.

Improvements replaced after scheme begins

(11) If an improvement to an eligible property is substantially destroyed before a by-law under subsection (1) is passed and, before the end of the last year in which a tax increase or decrease is phased in, the improvement is

remment des catégories de biens différentes et ne prévoir aucune inclusion progressive pour certaines catégories. Toutefois, ceux qui s'appliquent à un bien qui appartient à une catégorie de biens s'appliquent à tous les biens qui appartiennent à cette catégorie.

7. Pour l'application de la disposition 6, la catégorie des biens résidentiels/agricoles, celle des terres agricoles et celle des forêts aménagées sont considérées comme une seule catégorie de biens.
8. Pendant la première année d'imposition, les montants récupérés à l'égard de tous les biens de la catégorie de biens dont les réductions d'impôt font l'objet d'une inclusion progressive ne doivent pas dépasser le manque à gagner à l'égard de tous les biens de la catégorie dont les augmentations d'impôt font l'objet d'une inclusion progressive, dans le cas de la municipalité visée au paragraphe (1).
9. Les règlements municipaux peuvent prévoir un seuil pour chaque année d'imposition, fixé en dollars ou en tant que pourcentage.
10. Pour l'application de la disposition 9, le seuil applicable aux biens admissibles d'une catégorie de biens de la municipalité auxquels s'applique le paragraphe (3) peut différer de celui qui s'applique aux biens admissibles de cette catégorie auxquels s'applique le paragraphe (4).
11. Si une évaluation est effectuée à l'égard d'un bien aux termes du paragraphe 32 (2) ou 33 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* pendant la première année d'imposition ou par la suite, mais qu'elle s'applique à une année antérieure à la première année :
 - i. d'une part, le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) s'applique au bien,
 - ii. d'autre part, les impôts prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires sont calculés de nouveau pour la première année d'imposition et pour les années d'imposition subséquentes visées par le règlement municipal pris en application du paragraphe (1).

**Changement de l'utilisation, de la nature
ou de la classification d'un bien**

(10) Si le conseil d'une municipalité est d'avis que l'utilisation d'un bien admissible, sa nature ou sa classification aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* a été modifiée de façon à rendre l'inclusion progressive ou son maintien inapproprié dans le cas de ce bien, il peut, soit dans le règlement municipal pris en application du paragraphe (1), soit dans un autre, le soustraire à l'inclusion.

Remplacement des améliorations

(11) Si une amélioration apportée à un bien admissible est en grande partie détruite avant qu'un règlement municipal ne soit pris en application du paragraphe (1) et qu'elle est remplacée avant la fin de la dernière année

replaced, the council of the municipality may amend the by-law under subsection (1) so that the by-law applies to the property as though the improvement had not been substantially destroyed.

Same

(12) Subsection (11) does not apply with respect to an improvement if the destruction of the improvement is by the owner, is permitted by the owner or is done by a person who had a right to destroy the improvement.

No lower tier surplus or shortfall

(13) The council of an upper-tier municipality shall, in a by-law under subsection (1), provide that adjustments shall be made between the upper-tier municipality and lower-tier municipalities so that no lower-tier municipality has a surplus or shortfall as a result of the phase-in of the tax increases or decreases.

Upper-tier shortfall

(14) If the upper-tier municipality experiences a shortfall as a result of the application of subsection (13), the by-law made under subsection (1) shall provide that any shortfall shall be shared by the upper-tier municipality and lower-tier municipalities in the same proportion as those municipalities share in the taxes levied on the property class for municipal purposes.

Information on tax bill

(15) A notice of demand of taxes payable in respect of which there is a phase-in shall indicate the amount of taxes that would have been payable without the phase-in, the amount of taxes that are payable and the difference.

List to be kept

(16) The treasurer of the local municipality shall maintain a list of the tax increases or decreases for each eligible property to which the by-law under subsection (1) applies.

Application to payments in lieu of taxes

(17) This section applies to payments in lieu of taxes, other than an amount referred to in subparagraph 24 ii of subsection 3 (1) of the *Assessment Act* or an amount received under section 157 or subsection 158 (4) of this Act, as though they were taxes but a by-law under subsection (1) may provide that it does not apply to payments in lieu of taxes.

Taxes for school purposes

(18) No phase-in of a tax increase or decrease under this section shall affect the amount a local municipality is required to pay a school board.

de l'inclusion progressive d'une augmentation ou d'une réduction d'impôt, le conseil de la municipalité peut modifier le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) pour qu'il s'applique au bien comme si l'amélioration n'avait pas été en grande partie détruite.

Idem

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas à une amélioration qui est détruite par le propriétaire du bien, avec la permission de celui-ci ou par une personne qui avait le droit de la détruire.

Aucun excédent ni manque à gagner : municipalités de palier inférieur

(13) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur prévoit, dans un règlement municipal visé au paragraphe (1), que des rajustements doivent être faits entre la municipalité de palier supérieur et ses municipalités de palier inférieur de sorte que l'inclusion progressive des augmentations ou des réductions d'impôt n'entraîne ni excédent ni manque à gagner pour aucune municipalité de palier inférieur.

Manque à gagner : municipalité de palier supérieur

(14) Si l'application du paragraphe (13) entraîne un manque à gagner pour la municipalité de palier supérieur, le règlement municipal visé au paragraphe (1) prévoit qu'il est partagé entre elle et ses municipalités de palier inférieur proportionnellement à leur part des impôts prélevés sur la catégorie de biens aux fins municipales.

Renseignements figurant dans le relevé d'imposition

(15) Un avis exigeant le paiement d'impôts exigibles qui font l'objet d'une inclusion progressive précise le montant des impôts qui auraient été exigibles en l'absence de l'inclusion, le montant des impôts exigibles et la différence entre ces deux montants.

Tenue de la liste

(16) Le trésorier de la municipalité locale tient la liste des augmentations ou des réductions d'impôt applicables à chaque bien admissible auquel s'applique le règlement municipal visé au paragraphe (1).

Application aux paiements tenant lieu d'impôts

(17) Le présent article s'applique aux paiements tenant lieu d'impôts qui ne sont pas un montant visé à la sous-disposition 24 ii du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* ni un montant reçu aux termes de l'article 157 ou du paragraphe 158 (4) de la présente loi comme s'il s'agissait d'impôts. Toutefois, les règlements municipaux visés au paragraphe (1) peuvent prévoir qu'ils ne s'appliquent pas aux paiements tenant lieu d'impôts.

Impôts scolaires

(18) Aucune inclusion progressive d'une augmentation ou d'une réduction d'impôt aux termes du présent article ne doit modifier le montant qu'une municipalité locale est tenue de payer à un conseil scolaire.

Certain changes in first taxation year assessments

(19) The following apply if the assessment of an eligible property for the first taxation year changes as a result of a request under section 39.1 of the *Assessment Act*, a complaint under section 40 of that Act or an application under section 46 of that Act:

1. The tax increase or decrease for the property shall be redetermined under subsection (3) or (4) using the new assessment for the property.
2. The taxes on the property shall be recalculated using the amount determined under paragraph 1 for each year in which there is a tax increase or decrease.
3. The collector's rolls shall be amended to reflect the recalculated taxes.

Certain changes in assessment in preceding year

(20) The following apply if the assessment of an eligible property for the preceding year changes as a result of a request under section 39.1 of the *Assessment Act*, a complaint under section 40 of that Act or an application under section 46 of that Act:

1. The tax increase or decrease for the property shall be redetermined under subsection (3) or (4) using the new assessment for the property to determine the taxes for the preceding year.
2. The taxes on the property shall be recalculated using the amount determined under paragraph 1 for each year in which there is a tax increase or decrease.
3. The collector's rolls shall be amended to reflect the recalculated taxes.

Mixed use

(21) If portions of an eligible property are classified in different property classes on the assessment roll for the first taxation year, each portion shall be deemed to be a separate property for the purposes of this section.

Regulations

- (22) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) prescribing a later deadline for the purposes of subsection (1), either before or after the deadline has passed; and
 - (b) governing by-laws under this section and the calculation of tax increases and decreases to be phased in under such by-laws.

Certaines modifications apportées à l'évaluation de la première année d'imposition

(19) Les règles suivantes s'appliquent si l'évaluation d'un bien admissible pour la première année d'imposition est modifiée par suite d'une demande présentée en vertu de l'article 39.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, d'une plainte présentée en vertu de l'article 40 de cette loi ou d'une requête présentée en vertu de l'article 46 de la même loi :

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt dont le bien fait l'objet est calculée de nouveau aux termes du paragraphe (3) ou (4) en fonction de la nouvelle évaluation du bien.
2. Les impôts prélevés sur le bien sont calculés de nouveau en fonction du montant calculé aux termes de la disposition 1 pour chaque année pendant laquelle il existe une augmentation ou une réduction d'impôt.
3. Les rôles de perception sont modifiés en fonction des impôts calculés de nouveau.

Certaines modifications apportées à l'évaluation de l'année précédente

(20) Les règles suivantes s'appliquent si l'évaluation d'un bien admissible pour l'année précédente est modifiée par suite d'une demande présentée en vertu de l'article 39.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, d'une plainte présentée en vertu de l'article 40 de cette loi ou d'une requête présentée en vertu de l'article 46 de la même loi :

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt dont le bien fait l'objet est calculée de nouveau aux termes du paragraphe (3) ou (4) en fonction de la nouvelle évaluation du bien pour calculer les impôts de l'année précédente.
2. Les impôts prélevés sur le bien sont calculés de nouveau en fonction du montant calculé aux termes de la disposition 1 pour chaque année pendant laquelle il existe une augmentation ou une réduction d'impôt.
3. Les rôles de perception sont modifiés en fonction des impôts calculés de nouveau.

Utilisations multiples

(21) Si des parties d'un bien admissible sont classées dans différentes catégories de biens dans le rôle d'évaluation de la première année d'imposition, chaque partie est réputée un bien distinct pour l'application du présent article.

Règlements

- (22) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- (a) prescrire une date ultérieure pour l'application du paragraphe (1) et ce, avant ou après la date qui y est précisée;
 - (b) régir les règlements municipaux pris en application du présent article et le calcul des augmentations et des réductions d'impôt à inclure progres-

Restructuring orders

(23) Despite subsection 25.2 (11), a by-law under this section may be made instead of any phase-in authority or requirement set out in an order of the Minister under section 25.2 or a commission under section 25.3, but the by-law under this section must apply for at least the same number of years as remains outstanding under the phase-in authority or requirement.

General or specific

(24) A regulation under this section may be general or specific in its application and may be limited to specific municipalities.

28. (1) Subsection 373 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1999, chapter 6, section 40, is further amended by striking out “all or part of assessment-related”.

(2) The definition of “assessment-related tax increases” in subsection 373 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed.

(3) Subsection 373 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1998, chapter 3, section 23, is repealed and the following substituted:

Tax increases

(4) For a tax increase beginning in a taxation year in which a general reassessment occurs, the tax increase is the tax increase determined under subsection 372.2 (3) reduced, if the tax increase is being phased in under a by-law made under subsection 372.2 (1), by the amount not yet phased in.

(4) Subsection 373 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

Subsequent years

(5) The Minister of Finance may make regulations determining the amount of tax increases beginning in a year subsequent to the taxation year referred to in subsection (4).

sivement aux termes de tels règlements municipaux.

Arrêtés et ordres de restructuration

(23) Malgré le paragraphe 25.2 (11), un règlement municipal peut être pris en application du présent article pour remplacer un pouvoir d'inclusion progressive ou une exigence en la matière prévu dans un arrêté du ministre visé à l'article 25.2 ou un ordre d'une commission visé à l'article 25.3. Toutefois, un tel règlement municipal doit s'appliquer pour au moins le même nombre d'années que le pouvoir ou l'exigence aurait continué de s'appliquer.

Portée

(24) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que des municipalités précises.

28. (1) Le paragraphe 373 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de «de l'augmentation de l'impôt sur les biens de la catégorie des biens résidentiels/agricoles, ou une autre forme d'allègement en rapport avec cette augmentation» à «de tout ou partie de l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation des biens de la catégorie des biens résidentiels/agricoles, ou une autre forme d'allègement en rapport avec tout ou partie de cette augmentation».

(2) La définition de «augmentation d'impôt découlant de l'évaluation» au paragraphe 373 (3) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée.

(3) Le paragraphe 373 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 23 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Augmentations d'impôt

(4) Dans le cas d'une augmentation d'impôt qui commence dans une année d'imposition pendant laquelle a lieu une réévaluation générale, l'augmentation d'impôt correspond à l'augmentation d'impôt calculée aux termes du paragraphe 372.2 (3), déduction faite du montant qui reste à inclure, si cette augmentation est incluse progressivement aux termes d'un règlement municipal pris en application du paragraphe 372.2 (1).

(4) Le paragraphe 373 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Années ultérieures

(5) Le ministre des Finances peut, par règlement, fixer le montant des augmentations d'impôt qui commencent dans une année postérieure à l'année d'imposition visée au paragraphe (4).

(5) Section 373 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 43, 1998, chapter 3, section 23, 1998, chapter 33, section 19 and 1999, chapter 6, section 40, is further amended by adding the following subsection:

Past deferrals to continue

(13) This section, as it read on December 31, 2000, continues to apply to deferrals given under this section prior to that date.

29. Subsections 392 (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 147, are repealed and the following substituted:

By-law re separate billing

(4) The council of a local municipality may pass a by-law providing for the billing of a class of real property separately from the other classes of real property.

Separate tax bills may be issued

(5) If a by-law has been passed under subsection (4), the collector for the local municipality may issue separate tax bills for separate classes of real property and may issue a tax bill for a property to which section 447.70 applies at a different time than that for other property in the same property class.

30. (1) Subsection 393.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 21, is amended by adding the following clause:

- (c) prescribing the form of the notice that must or that may be used under section 392 or 393.

(2) Section 393.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 21, is amended by adding the following subsection:

General or particular

(3) A regulation under subsection (2) may be general or particular in its application.

31. (1) Clause 442 (1) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 60, is repealed and the following substituted:

- (a) in respect of a property,
 - (i) if, as a result of a change event, as defined in clause (a) of the definition of "change event" in subsection 34 (2.2) of the *Assessment Act*, during the taxation year, the property or

(5) L'article 373 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 43 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 23 du chapitre 3 et l'article 19 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 40 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Maintien des reports

(13) Le présent article, tel qu'il existait le 31 décembre 2000, continue de s'appliquer aux reports accordés en vertu du présent article avant cette date.

29. Les paragraphes 392 (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 147 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Règlement municipal : relevés distincts

(4) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal prévoyant que les impôts prélevés sur une catégorie de biens immeubles soient facturés séparément de ceux prélevés sur les autres catégories de biens immeubles.

Relevés d'imposition distincts

(5) En cas d'adoption du règlement municipal visé au paragraphe (4), le percepteur de la municipalité locale peut délivrer des relevés d'imposition distincts pour des catégories distinctes de biens immeubles et peut délivrer un relevé d'imposition pour un bien auquel s'applique l'article 447.70 à un autre moment qu'il le fait pour d'autres biens de la même catégorie.

30. (1) Le paragraphe 393.1 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 21 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) prescrire la formule qui doit ou peut être employée pour les avis prévus à l'article 392 ou 393.

(2) L'article 393.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 21 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Portée

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

31. (1) L'alinéa 442 (1) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 60 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) à l'égard d'un bien qui réunit les conditions suivantes :
 - (i) par suite d'un événement, au sens de l'alinéa a) de la définition de «événement» au paragraphe 34 (2.2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qui se produit pendant l'année

portion of the property is eligible to be reclassified in a different class of real property, as defined in regulations made under that Act, and that class has a lower tax ratio for the taxation year than the class the property or portion of the property is in before the change event, and

- (ii) if no supplementary assessment is made in respect of the change event under subsection 34 (2) of the *Assessment Act*.

(2) Subsection 442 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 10, is further amended by striking out “the assessment commissioner” and substituting “the assessment corporation”.

(3) Subsection 442 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 10, is further amended by,

- (a) striking out “the 28th” and substituting “the last”; and
- (b) striking out “the assessment commissioner” and substituting “the assessment corporation”.

(4) Subsection 442 (22) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 47, is repealed and the following substituted:

Notice

(22) A copy of any notice of a decision of the council or Assessment Review Board shall be delivered or mailed to the assessment corporation, but failure to comply with this subsection does not invalidate the proceedings taken under this section.

32. (1) Clause 442.1 (2) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 27, is amended by striking out “the Department of National Revenue” and substituting “the Canada Customs and Revenue Agency”.

(2) Paragraph 2 of subsection 442.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 27, is amended by adding “or such other percentage as the Minister of Finance may prescribe” after “40 per cent”.

(3) Paragraphs 3, 4 and 5 of subsection 442.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 27, are repealed and the following substituted:

3. Beginning in the 2001 taxation year, the program must provide that payment of one-half of the rebate must be made within 60 days after the receipt by the municipality of the application of the eligible charity for the rebate for the taxation year

d'imposition, tout ou partie du bien est admissible à être classé dans une catégorie différente de biens immeubles, au sens des règlements pris en application de cette loi, qui est assortie d'un coefficient d'impôt inférieur pour l'année à celui dont est assortie la catégorie à laquelle le bien ou la partie du bien appartient avant l'événement,

- (ii) aucune évaluation supplémentaire n'est effectuée à l'égard de l'événement aux termes du paragraphe 34 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(2) Le paragraphe 442 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «à la société d'évaluation foncière» à «au commissaire à l'évaluation».

(3) Le paragraphe 442 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau :

- a) par substitution de «dernier jour de» à «28»;
- b) par substitution de «à la société d'évaluation foncière» à «au commissaire à l'évaluation».

(4) Le paragraphe 442 (22) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 47 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis

(22) Une copie de l'avis de la décision du conseil ou de la Commission de révision de l'évaluation foncière est remise ou envoyée par courrier à la société d'évaluation foncière. Toutefois, le défaut de respecter le présent paragraphe n'a pas pour effet de rendre invalides les mesures prises en vertu du présent article.

32. (1) L'alinéa 442.1 (2) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 27 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «l'Agence des douanes et du revenu du Canada» à «le ministère du Revenu national».

(2) La disposition 2 du paragraphe 442.1 (3) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 27 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «au moins égale à 40 pour cent, ou au pourcentage que prescrit le ministre des Finances,» à «égale à au moins 40 pour cent».

(3) Les dispositions 3, 4 et 5 du paragraphe 442.1 (3) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 27 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

3. À compter de l'année d'imposition 2001, le programme prévoit le paiement de la moitié de la remise au plus tard 60 jours après que la municipalité a reçu la demande de remise de l'organisme de bienfaisance admissible pour l'année d'impo-

and the balance of the rebate must be paid within 120 days of the receipt of the application.

4. The program must permit the eligible charity to make an application for a rebate for a taxation year based on an estimate of the taxes payable by the eligible charity on the property it occupies.

(4) Subsection 442.1 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 27, is amended by adding the following paragraph:

10. An application for a taxation year must be made after January 1 of the year and no later than the last day of February of the following year.

(5) Paragraphs 3, 4, 6 and 7 of subsection 442.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 27, are repealed and the following substituted:

3. The program may provide for rebates to eligible charities or similar organizations for taxes on property that is in classes of real property prescribed under the *Assessment Act* other than the commercial or industrial classes within the meaning of subsection 363 (20).
4. The program may provide for rebates that are greater than those required under subsection (3) and may provide for different rebate amounts for different eligible charities or similar organizations up to 100 per cent of the taxes paid by the eligible charity or similar organization.

(6) Section 442.1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 27 and amended by 1998, chapter 33, section 22 and 1999, chapter 9, section 149, is further amended by adding the following subsections:

Interest

(8.1) The municipality shall pay interest, at the same rate of interest that applies under subsection 257.11 (4) of the *Education Act*, on the amount of any rebate to which the eligible charity is entitled under this section if the municipality fails to rebate or credit the amount within the time specified in paragraph 3 of subsection (3) or within such other time as the Minister of Finance may prescribe.

No fee

(8.2) Despite this Act, no fee may be charged by the municipality to process an application under this section.

(7) Subsection 442.1 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 27, is

sition et le paiement du solde de la remise au plus tard 120 jours après la réception de la demande.

4. Le programme autorise l'organisme de bienfaisance admissible à présenter une demande de remise pour une année d'imposition en fonction d'une estimation des impôts qu'il doit payer sur les biens qu'il occupe.

(4) Le paragraphe 442.1 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 27 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

10. Une demande visant une année d'imposition donnée est présentée après le 1^{er} janvier de l'année mais au plus tard le dernier jour de février de l'année suivante.

(5) Les dispositions 3, 4, 6 et 7 du paragraphe 442.1 (4) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 27 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

3. Le programme peut prévoir des remises, en faveur des organismes de bienfaisance admissibles ou d'organismes semblables, des impôts prélevés sur les biens qui appartiennent à des catégories de biens immeubles prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*, à l'exception des catégories commerciales et industrielles au sens du paragraphe 363 (20).
4. Le programme peut prévoir des remises supérieures à celles exigées aux termes du paragraphe (3) et des remises différentes pour des organismes de bienfaisance admissibles ou organismes semblables différents, jusqu'à concurrence de 100 pour cent des impôts qu'ils ont payés.

(6) L'article 442.1 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 27 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 149 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Intérêts

(8.1) La municipalité paie des intérêts, au taux prévu au paragraphe 257.11 (4) de la *Loi sur l'éducation*, sur le montant de toute remise à laquelle l'organisme de bienfaisance admissible a droit aux termes du présent article si la municipalité ne lui remet pas ou ne porte pas à son crédit ce montant dans le délai précisé à la disposition 3 du paragraphe (3) ou dans le délai que prescrit le ministre des Finances.

Traitement gratuit

(8.2) Malgré la présente loi, la municipalité ne peut pas exiger de droits pour traiter une demande présentée en vertu du présent article.

(7) Le paragraphe 442.1 (10) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 27 du chapitre 3 des Lois de

repealed and the following substituted:**Regulations**

- (10) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) governing programs under this section including prescribing additional requirements for the programs;
 - (b) governing procedural requirements the programs must include;
 - (c) prescribing a percentage for the purpose of paragraph 2 of subsection (3);
 - (d) prescribing a time period for the purpose of subsection (8.1).

General or specific

(10.1) A regulation under subsection (10) may be general or specific in its application and may apply differently to different municipalities and may treat different properties differently.

33. Section 442.2 the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 28 and amended by 1998, chapter 33, section 23, is repealed and the following substituted:

Tax reductions

442.2 (1) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may, by by-law passed on or before April 30 of the year to which it relates, provide for tax reductions for owners of all or part of the eligible amount on properties in the property classes described in subsection (2) that are designated in the by-law.

Property classes

(2) The property classes referred to in subsection (1) are the property classes that are subject to Part XXII.3, and the by-law may treat different property classes differently.

Reductions on the collector's roll

(3) Tax reductions under a by-law under subsection (1) shall be given through adjustments made to the collector's roll for the property for the taxation year.

Sharing costs of tax reductions

(4) The cost of a tax reduction for a property shall be shared by the municipalities that share in the revenues from the taxes on the property in the same proportion as the municipalities share in those revenues.

Reductions not limited by s. 111

(5) Section 111 does not apply with respect to tax reductions under a by-law under subsection (1).

l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Règlements**

- (10) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- a) régir les programmes prévus au présent article, notamment prescrire des exigences supplémentaires à leur égard;
 - b) régir les formalités que les programmes doivent comprendre;
 - c) prescrire un pourcentage pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (3);
 - d) prescrire un délai pour l'application du paragraphe (8.1).

Portée

(10.1) Les règlements pris en application du paragraphe (10) peuvent avoir une portée générale ou particulière, peuvent s'appliquer à des municipalités différentes de façon différente et peuvent traiter des biens différents de façon différente.

33. L'article 442.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 28 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 23 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réductions d'impôt

442.2 (1) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal pris au plus tard le 30 avril de l'année qu'il vise, prévoir des réductions d'impôt, en faveur des propriétaires, de tout ou partie de la somme admissible à l'égard des impôts prélevés sur les biens qui appartiennent aux catégories de biens mentionnées au paragraphe (2) que désigne le règlement municipal.

Catégories de biens

(2) Les catégories de biens visées au paragraphe (1) sont les catégories de biens assujetties à la partie XXII.3 et le règlement municipal peut traiter des catégories de biens différentes de façon différente.

Rôle de perception

(3) Les réductions d'impôt prévues par un règlement municipal visé au paragraphe (1) sont accordées au moyen de redressements apportés au rôle de perception de l'année d'imposition à l'égard du bien.

Partage du coût des réductions d'impôt

(4) Le coût d'une réduction des impôts prélevés sur un bien est partagé entre les municipalités qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts, proportionnellement à cette part.

Non-application de l'art. 111

(5) L'article 111 ne s'applique pas à l'égard des réductions d'impôt prévues par un règlement municipal visé au paragraphe (1).

Regulations

- (6) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) extending the deadline for passing a by-law under subsection (1) either before or after the deadline has passed;
 - (b) governing by-laws under subsection (1) and the reductions provided under such by-laws.

General or specific

(7) A regulation under subsection (6) may be general or specific in its application and may be restricted to the municipalities specified.

Definitions

(8) In this section,

“eligible amount” means, in relation to a property, the amount by which the taxes for the year but for the application of Part XXII.3 exceed the taxes determined under subsection 447.65 (1) or 447.68 (1); (“somme admissible”)

“lower-tier municipality” and “municipality” have the same meaning as in section 361.1. (“municipalité de palier inférieur”, “municipalité”)

34. The Act is amended by adding the following sections:

Vacant unit rebate

442.5 (1) Every local municipality shall have a program to provide tax rebates to owners of property that has vacant portions if that property is in any of the commercial classes or industrial classes, as defined in subsection 363 (20).

Requirements of program

(2) A tax rebate program under this section must meet the following requirements:

- 1. The program shall apply to eligible property as prescribed by the Minister of Finance for the purposes of this section.
- 2. If the property is in any of the commercial classes, the rebate shall be equal to 30 per cent of the taxes applicable to the eligible property, as determined under clause (12) (b).
- 3. If the property is in any of the industrial classes, the rebate shall be equal to 35 per cent of the taxes applicable to the eligible property, as determined under clause (12) (b).
- 4. An application may be made by or on behalf of the owner.
- 5. The application shall be made to the local municipality by the last day of February of the year following the taxation year in respect of which the application is made or such later date as the Minister of Finance may prescribe, either before or after the expiry of the time limit.

Règlements

- (6) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- a) proroger le délai prévu pour prendre un règlement municipal en application du paragraphe (1), avant ou après l’expiration de ce délai;
 - b) régir les règlements municipaux visés au paragraphe (1) et les réductions qu’ils prévoient.

Portée

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (6) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que les municipalités qui y sont précisées.

Définitions

(8) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«municipalité» et «municipalité de palier inférieur» S’entendent au sens de l’article 361.1. («municipality», «lower-tier municipality»)

«somme admissible» À l’égard d’un bien, l’excédent des impôts qui seraient calculés pour l’année en l’absence de la partie XXII.3 sur les impôts calculés aux termes du paragraphe 447.65 (1) ou 447.68 (1). («eligible amount»)

34. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Remises à l’égard des locaux vacants

442.5 (1) Chaque municipalité locale se dote d’un programme de remises d’impôt en faveur des propriétaires de biens dont des parties sont vacantes et qui appartiennent à l’une ou l’autre des catégories commerciales ou des catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).

Exigences relatives au programme

(2) Le programme de remises d’impôt prévu au présent article doit satisfaire aux exigences suivantes :

- 1. Le programme s’applique aux biens admissibles que prescrit le ministre des Finances pour l’application du présent article.
- 2. Si le bien appartient à l’une des catégories commerciales, la remise correspond à 30 pour cent des impôts applicables au bien admissible, tels qu’ils sont calculés aux termes de l’alinéa (12) b).
- 3. Si le bien appartient à l’une des catégories industrielles, la remise correspond à 35 pour cent des impôts applicables au bien admissible, tels qu’ils sont calculés aux termes de l’alinéa (12) b).
- 4. Une demande peut être présentée par le propriétaire ou en son nom.
- 5. La demande doit être présentée à la municipalité locale au plus tard le dernier jour de février de l’année suivant l’année d’imposition à l’égard de laquelle la demande est présentée ou au plus tard à la date ultérieure que prescrit le ministre des Finances avant ou après l’expiration du délai.

6. Unless otherwise prescribed by the Minister of Finance, an owner or a person on behalf of the owner shall submit one application for a taxation year, except that an interim application may be made for the first six months of the taxation year.

Mixed use

(3) If portions of a property are classified in different property classes on the assessment roll, each portion shall be deemed to be a separate property for the purposes of this section.

If single percentage established

(4) If the council of a municipality, other than a lower-tier municipality, has established a single percentage for a year under subsection 368.1 (4), that percentage applies for the year rather than the percentage set out in paragraph 2 or 3 of subsection (2), as the case may be.

Evidentiary requirements

(5) The program may include evidentiary requirements that must be satisfied for the owner to be entitled to a rebate under this section.

Right of access

(6) For the purposes of verifying an application made under this section, an employee of a municipality or a person designated by the municipality, upon producing proper identification, shall at all reasonable times and upon reasonable request be given free access to all property referred to in the application made under this section.

Information

(7) Every adult person present on the property when the person referred to in subsection (6) visits the property in the performance of his or her duties shall give the person all the information within his or her knowledge that will assist the person to determine the proper amount of the rebate payable under this section.

Request for information

(8) For the purposes of determining the proper amount of any rebate payable under this section, the municipality may, by letter sent by mail, served personally or delivered by courier, require the owner or manager of a property referred to in an application under this section to provide any relevant information or produce any relevant documents within such reasonable time as is set out in the letter.

Return of information

(9) A person who receives a letter under subsection (8) shall, within the time set out in the letter, provide to the municipality all the information that is within the person's knowledge and produce all of the documents required that are within the person's possession or control.

Offence

(10) Every person who is required to provide information under this section and who defaults in doing so is

6. Sauf règlement contraire du ministre des Finances, un propriétaire ou une personne qui agit en son nom présente une seule demande à l'égard d'une année d'imposition donnée, sauf qu'ils peuvent présenter une demande provisoire à l'égard des six premiers mois de l'année.

Utilisations multiples

(3) Si des parties d'un bien sont classées dans différentes catégories de biens dans le rôle d'évaluation, chaque partie est réputée un bien distinct pour l'application du présent article.

Un seul pourcentage

(4) Si le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur fixe un pourcentage unique pour une année en vertu du paragraphe 368.1 (4), ce pourcentage s'applique pour l'année plutôt que celui énoncé à la disposition 2 ou 3, selon le cas, du paragraphe (2).

Exigences en matière de preuve

(5) Le programme peut comprendre des exigences en matière de preuve que les propriétaires doivent respecter pour avoir droit à la remise prévue au présent article.

Droit d'accès

(6) Afin de pouvoir vérifier une demande présentée en vertu du présent article, un employé d'une municipalité ou une personne qu'elle désigne, sur présentation d'une pièce d'identité suffisante, doit avoir libre accès, à toute heure raisonnable et sur demande raisonnable, à tous les biens visés par la demande.

Renseignements

(7) Tout adulte présent sur le bien lorsque la personne visée au paragraphe (6) s'y rend dans l'exercice de ses fonctions donne à la personne tous les renseignements dont il a connaissance et qui aideront celle-ci à calculer le montant approprié de la remise payable aux termes du présent article.

Demande de renseignements

(8) Afin de calculer le montant approprié d'une remise payable aux termes du présent article, la municipalité peut, au moyen d'une lettre envoyée par courrier, signifiée à personne ou livrée par messenger, exiger que le propriétaire ou le gestionnaire d'un bien visé par une demande présentée en vertu du présent article fournisse les renseignements ou produise les documents pertinents dans le délai raisonnable qu'indique la lettre.

Communication de renseignements

(9) Dans le délai qui y est indiqué, la personne qui reçoit une lettre aux termes du paragraphe (8) fournit à la municipalité tous les renseignements dont elle a connaissance et produit tous les documents demandés dont elle a la possession ou le contrôle.

Infraction

(10) Quiconque est tenu de fournir des renseignements aux termes du présent article et ne le fait pas est

guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$100 for each day during which the default continues.

Sharing costs of rebates

(11) The costs of a rebate of taxes on a property shall be shared by the municipalities and the school boards that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the municipalities and school boards share in those revenues.

Regulations

- (12) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) prescribing the requirements for a property or portion of a property to be eligible property;
 - (b) respecting how to determine the amount of tax to which the percentages specified in paragraphs 2 and 3 of subsection (2) are to be applied;
 - (c) respecting the determination of the value of eligible property by the assessment corporation;
 - (d) prescribing the number or frequency of applications under paragraph 6 of subsection (2);
 - (e) governing programs under this section including prescribing additional requirements for those programs and governing the procedural requirements that those programs must include;
 - (f) prescribing a date for the purposes of subsections (2), (16) and (21).

General or specific

(13) A regulation under this section may be general or specific and may apply to different municipalities differently.

Rebate to include credit

(14) A municipality may credit all or part of the amount of the tax rebate owing to an outstanding tax liability of the owner.

Complaint

(15) A person who has made an application under this section may, within 120 days after the municipality mails the determination of the amount of the rebate, complain to the Assessment Review Board in writing that the amount is too low.

Same, if no determination of rebate

(16) If the municipality fails to mail the determination of the amount of the rebate to the applicant within 120 days of the receipt of the application or such later date as the Minister of Finance may prescribe, the applicant may complain in writing to the Assessment Review Board.

coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 100 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'omission se poursuit.

Partage du coût des remises

(11) Le coût d'une remise des impôts prélevés sur un bien est partagé entre les municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts, proportionnellement à cette part.

Rèlements

(12) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) prescrire les exigences auxquelles tout ou partie d'un bien doit satisfaire pour être un bien admissible;
- b) traiter du mode de calcul des impôts auxquels les pourcentages prévus aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (2) doivent être appliqués;
- c) traiter de la façon dont la société d'évaluation foncière doit calculer la valeur d'un bien admissible;
- d) prescrire le nombre de demandes ou leur fréquence de présentation pour l'application de la disposition 6 du paragraphe (2);
- e) régir les programmes prévus au présent article, notamment prescrire des exigences supplémentaires à leur égard et régir les formalités qu'ils doivent comprendre;
- f) prescrire une date pour l'application des paragraphes (2), (16) et (21).

Portée

(13) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s'appliquer à des municipalités différentes de façon différente.

Remise sous forme de crédit

(14) La municipalité peut imputer tout ou partie du montant de la remise d'impôt à tout impôt impayé du propriétaire.

Plainte

(15) La personne qui présente une demande en vertu du présent article peut, au plus tard 120 jours après que la municipalité l'informe par la poste du montant de la remise, présenter une plainte par écrit à la Commission de révision de l'évaluation foncière selon laquelle le montant est trop bas.

Idem : aucun calcul de la remise

(16) L'auteur d'une demande que la municipalité n'informe pas par la poste du montant de la remise au plus tard 120 jours après avoir reçu la demande ou au plus tard à la date ultérieure que prescrit le ministre des Finances peut présenter une plainte par écrit à la Commission de révision de l'évaluation foncière.

Determination by the Board

(17) In a complaint under subsection (15) or (16), the Assessment Review Board shall determine the amount of any rebate owing to the applicant.

Same

(18) Section 40 of the *Assessment Act* applies to a complaint under subsection (15), (16) or (25) as if it were a complaint under subsection 40 (1) of that Act, except the assessment corporation shall not be a party for purposes of subsection 40 (5) of that Act.

Appeal to Divisional Court

(19) Section 43.1 of the *Assessment Act* applies to a decision of the Assessment Review Board.

Offence

(20) Any person who knowingly makes a false or deceptive statement in an application made to a municipality or in any other document submitted to a municipality under this section is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than an amount that is twice the amount of the rebate obtained or sought to be obtained by the false or deceptive statement except that the fine shall not be less than \$500.

Interest

(21) The municipality shall pay interest, at the same rate of interest that applies under subsection 257.11 (4) of the *Education Act*, on the amount of any rebate to which the applicant is entitled under this section if the municipality fails to rebate or credit such amount within 120 days, or such later date as the Minister of Finance may prescribe, of the receipt of the application or interim application.

No fee

(22) Despite this Act, no fee may be imposed by a municipality to process an application made under this section.

Recovery

(23) If a rebate is paid under this section and the municipality determines that the rebate or any portion of the rebate has been paid in error, the municipality may notify the owner of the property in respect of which the rebate was made of the amount of the overpayment and upon so doing the amount shall be deemed to be taxes for municipal and school purposes under this Act.

Time limitation

(24) Subsection (23) does not apply unless the municipality notifies the owner within two years after the application with respect to which the overpayment relates was made.

Complaint

(25) The owner of the property to whom the municipality sends a notification under subsection (23) may, within 90 days of its receipt, complain to the Assess-

Calcul par la Commission

(17) Dans le cadre d'une plainte présentée en vertu du paragraphe (15) ou (16), la Commission de révision de l'évaluation foncière calcule le montant de toute remise due à l'auteur de la demande.

Idem

(18) L'article 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique aux plaintes visées au paragraphe (15), (16) ou (25) comme si elles étaient visées au paragraphe 40 (1) de cette loi, sauf que la société d'évaluation foncière n'est pas une partie pour l'application du paragraphe 40 (5) de la même loi.

Appel devant la Cour divisionnaire

(19) L'article 43.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique à une décision de la Commission de révision de l'évaluation foncière.

Infraction

(20) Quiconque fait sciemment une déclaration fausse ou trompeuse dans une demande ou un autre document présenté à une municipalité en vertu du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale correspondant au double du montant de la remise obtenue ou demandée au moyen de la déclaration fausse ou trompeuse. Toutefois, l'amende ne doit pas être inférieure à 500 \$.

Intérêts

(21) La municipalité paie des intérêts, au taux prévu au paragraphe 257.11 (4) de la *Loi sur l'éducation*, sur le montant de toute remise à laquelle l'auteur d'une demande a droit aux termes du présent article si la municipalité ne lui remet pas ou ne porte pas à son crédit ce montant au plus tard 120 jours après avoir reçu la demande ou la demande provisoire ou au plus tard à la date ultérieure que prescrit le ministre des Finances.

Traitement gratuit

(22) Malgré la présente loi, la municipalité ne peut pas exiger de droits pour traiter une demande présentée en vertu du présent article.

Recouvrement

(23) Si la municipalité détermine que tout ou partie d'une remise payée aux termes du présent article l'a été par erreur, elle peut aviser le propriétaire du bien visé du montant payé en trop, lequel est dès lors réputé des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires aux termes de la présente loi.

Prescription

(24) Le paragraphe (23) ne s'applique que si la municipalité avise le propriétaire au plus tard deux ans après la présentation de la demande à laquelle se rapporte le paiement en trop.

Plainte

(25) Le propriétaire du bien à qui la municipalité envoie l'avis visé au paragraphe (23) peut, au plus tard 90 jours après l'avoir reçu, présenter une plainte par écrit à

ment Review Board in writing that the amount claimed or any part of it was properly payable as a rebate under this section.

Application

(26) This section applies with respect to the 2001 taxation year and subsequent taxation years.

Cancellation, reduction or refund of taxes

442.6 (1) The council of a local municipality may, in any year, pass a by-law to provide for the cancellation, reduction or refund of taxes levied for municipal and school purposes in the year by the council in respect of an eligible property of any person who makes an application in that year to the municipality for that relief and whose taxes are considered by the council to be unduly burdensome, as defined in the by-law.

Notice to upper-tier municipality, etc.

(2) If a lower-tier municipality has passed a by-law under subsection (1), it shall give notice of that fact to the upper-tier municipality and the upper-tier municipality may pass a by-law to provide a similar cancellation, reduction or refund of taxes levied for upper-tier purposes.

Sharing costs

(3) If an upper-tier municipality has passed a by-law under subsection (2), the amount of the taxes cancelled, reduced or refunded shall be shared by the municipalities and school boards that share the revenue from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that those municipalities and school boards share in those revenues.

Lower-tier municipality to pay upper-tier share

(4) If an upper-tier municipality has not passed a by-law under subsection (2), the amount of the taxes cancelled, reduced or refunded shall be shared by the lower-tier municipality and school boards in the same proportion as under subsection (3) but the amount of the upper-tier municipality's share shall be the responsibility of the lower-tier municipality.

Single-tier municipality

(5) If the local municipality is a single-tier municipality, the amount of the taxes cancelled, reduced or refunded shall be shared by the municipality and school boards that share the revenues from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that the municipality and school boards share in those revenues.

Definitions

(6) In this section,

“eligible property” means a property classified in the residential/farm property class, the farmlands property class or the managed forests property class; (“bien admissible”)

la Commission de révision de l'évaluation foncière selon laquelle tout ou partie de la somme qui lui est demandée était régulièrement payable comme remise aux termes du présent article.

Champ d'application

(26) Le présent article s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

Annulation, réduction ou remboursement d'impôts

442.6 (1) N'importe quelle année, le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal, prévoir l'annulation, la réduction ou le remboursement des impôts prélevés par le conseil aux fins municipales et scolaires pendant l'année sur un bien admissible d'une personne qui demande un tel allègement à la municipalité au cours de cette année, s'il estime que ces impôts sont indûment accablants au sens du règlement municipal.

Avis donné à la municipalité de palier supérieur

(2) La municipalité de palier inférieur qui prend un règlement municipal en application du paragraphe (1) en avise la municipalité de palier supérieur. Celle-ci peut, par règlement municipal, prévoir une annulation, une réduction ou un remboursement semblable des impôts prélevés aux fins du palier supérieur.

Partage du coût

(3) Si une municipalité de palier supérieur prend un règlement municipal en application du paragraphe (2), le montant des impôts annulés, réduits ou remboursés est partagé entre les municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à cette part.

Païement de la part du palier supérieur

(4) Si une municipalité de palier supérieur ne prend pas de règlement municipal en application du paragraphe (2), le montant des impôts annulés, réduits ou remboursés est partagé entre la municipalité de palier inférieur et les conseils scolaires dans la même proportion que celle qui est fixée aux termes du paragraphe (3), sauf que la part de la municipalité de palier supérieur revient à la municipalité de palier inférieur.

Municipalité à palier unique

(5) Si la municipalité locale est une municipalité à palier unique, le montant des impôts annulés, réduits ou remboursés est partagé entre la municipalité et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à cette part.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«bien admissible» Bien classé dans la catégorie des biens résidentiels/agricoles, la catégorie des terres agricoles ou la catégorie des forêts aménagées. («eligible property»)

“lower-tier municipality” and “upper-tier municipality” have the same meaning as in section 361.1; (“municipalité de palier inférieur”, “municipalité de palier supérieur”)

“single-tier municipality” means a local municipality that does not form part of an upper-tier municipality for municipal purposes. (“municipalité à palier unique”)

35. (1) Subsection 443 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule G, section 23, is further amended by striking out “the Ontario Property Assessment Corporation” and substituting “the assessment corporation”.

(2) Subsection 443 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 10, is further amended by striking out “the assessment commissioner” and substituting “the assessment corporation”.

(3) Clause 443 (7) (b) of the Act is amended by striking out “the assessment commissioner” and substituting “the assessment corporation”.

(4) Subsection 443 (14) of the Act is amended by striking out “the assessment commissioner” and substituting “the assessment corporation”.

36. (1) Subsection 444 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1997, chapter 23, section 10, is further amended by striking out “the assessment commissioner” and substituting “the assessment corporation”.

(2) Subsection 444 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1997, chapter 23, section 10, is further amended by striking out “the assessment commissioner” and substituting “the assessment corporation”.

(3) Subsection 444 (15) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 49, is further amended by striking out “the assessment commissioner” and substituting “the assessment corporation”.

37. (1) Subsection 444.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is repealed and the following substituted:

Notice

(5) The tenant is not required to pay the landlord an amount unless the landlord gives the tenant a notice in accordance with subsection (8) that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

(2) Subsection 444.1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is

«municipalité à palier unique» Municipalité locale qui ne fait pas partie d’une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («single-tier municipality»)

«municipalité de palier inférieur» et «municipalité de palier supérieur» S’entendent au sens de l’article 361.1. («lower-tier municipality», «upper-tier municipality»)

35. (1) Le paragraphe 443 (4) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 23 de l’annexe G du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «la société d’évaluation foncière» à «la Société ontarienne d’évaluation foncière».

(2) Le paragraphe 443 (6) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 10 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «à la société d’évaluation foncière» à «au commissaire à l’évaluation».

(3) L’alinéa 443 (7) b) de la Loi est modifié par substitution de «la société d’évaluation foncière» à «le commissaire à l’évaluation».

(4) Le paragraphe 443 (14) de la Loi est modifié par substitution de «à la société d’évaluation foncière» à «au commissaire à l’évaluation».

36. (1) Le paragraphe 444 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993 et par l’article 10 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «à la société d’évaluation foncière» à «au commissaire à l’évaluation».

(2) Le paragraphe 444 (3) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993 et par l’article 10 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «à la société d’évaluation foncière» à «au commissaire à l’évaluation».

(3) Le paragraphe 444 (15) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 49 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «à la société d’évaluation foncière» à «au commissaire à l’évaluation».

37. (1) Le paragraphe 444.1 (5) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 29 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis

(5) Le locataire n’est tenu de payer un montant au locateur que si celui-ci lui donne un avis conformément au paragraphe (8) selon lequel il exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article.

(2) Le paragraphe 444.1 (6) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 29 du chapitre 3 des Lois de

repealed and the following substituted:

Amount is additional rent

(6) The amount that a tenant is required to pay shall be deemed to be additional rent due on the date set out in the notice referred to in subsection (5).

(3) Subsection 444.1 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29 and amended by 1998, chapter 33, section 24 and 1999, chapter 9, section 151, is repealed.

(4) Subsection 444.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29 and amended by 1998, chapter 33, section 24 and 1999, chapter 9, section 151, is repealed and the following substituted:

Notice requiring payment

(8) The following apply to the notice referred to in subsection (5):

1. The notice must set out,
 - i. the amount the tenant is required to pay and the date it is due,
 - ii. the landlord's calculation of the maximum amount the tenant may be required to pay, and
 - iii. the amount of the property taxes for the property for the year or an estimate of the amount of the property taxes for the property for the year if not yet determined.
2. The notice must be given at least 30 days before the day the amount or the first instalment of the amount the tenant is required to pay is due.
3. The landlord shall provide the tenant with a notice of adjustments, if any, to be made after the taxes for the taxation year have been determined.
4. The notice must be given by September 30 of the taxation year or 30 days after the day the final tax notice for the taxation year is received by the landlord, whichever is later.
5. For 2000, the notice must be given by September 30, 2000 or 30 days after the final 2000 tax notice is received by the landlord, whichever is later.

(5) Subsection 444.1 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is amended by striking out "paragraph 2 of".

(6) Subsections 444.1 (14.2), (14.3), (14.4), (14.5), (14.6) and (14.7) of the Act, as enacted by the Stat-

l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Supplément de loyer

(6) Le montant que le locataire est tenu de payer est réputé un supplément de loyer qui échoit à la date précisée dans l'avis visé au paragraphe (5).

(3) Le paragraphe 444.1 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 24 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 151 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

(4) Le paragraphe 444.1 (8) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 24 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 151 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis exigeant le paiement

(8) Les règles suivantes s'appliquent à l'avis visé au paragraphe (5) :

1. L'avis précise ce qui suit :
 - i. le montant que le locataire est tenu de payer et sa date d'échéance,
 - ii. le calcul, fait par le locateur, du montant maximal que le locataire peut être tenu de payer,
 - iii. les impôts fonciers prélevés sur le bien pour l'année ou une estimation de ces impôts s'ils n'ont pas encore été calculés.
2. L'avis est donné au moins 30 jours avant la date d'échéance du montant ou du premier versement du montant que le locataire est tenu de payer.
3. Le locateur donne au locataire un avis des redressements éventuels à effectuer après le calcul des impôts de l'année d'imposition.
4. L'avis est donné au plus tard le 30 septembre de l'année d'imposition ou le jour qui tombe 30 jours après celui où le locateur reçoit l'avis d'imposition définitif pour l'année d'imposition, s'il est postérieur.
5. L'avis de 2000 est donné au plus tard le 30 septembre 2000 ou le jour qui tombe 30 jours après celui où le locateur reçoit l'avis d'imposition définitif de 2000, s'il est postérieur.

(5) Le paragraphe 444.1 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «au paragraphe (5)» à «à la disposition 2 du paragraphe (5)».

(6) Les paragraphes 444.1 (14.2), (14.3), (14.4), (14.5), (14.6) et (14.7) de la Loi, tels qu'ils sont édictés

utes of Ontario, 1998, chapter 33, section 24, are repealed and the following substituted:

Where s. 447.71 applies

(14.2) If section 447.71 applies to a tenant of leased premises, the maximum amount that the tenant may be required to pay for a taxation year in respect of the leased premises is the tenant's cap determined under subsection 447.71 (5) or (6), as the case may be, and not the amount determined under subsection (3).

(7) Subsection 444.1 (14.9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 24, is repealed and the following substituted:

Sub-leases

(14.9) If the landlord is not the owner of the property but has acquired an interest in the property under a lease and has further sublet the property or a portion of the property, the notice referred to in subsection (5) may be given to the person holding the sub-lease on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice referred to in subsection (5).

(8) Subsections 444.1 (16) and (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 151, are repealed.

38. (1) Subsection 444.2 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is repealed and the following substituted:

Notice

(5) The tenant is not required to pay the landlord an amount unless the landlord gives the tenant a notice in accordance with subsection (8) that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

(2) Subsection 444.2 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is repealed and the following substituted:

Amount is additional rent

(6) The amount that a tenant is required to pay shall be deemed to be additional rent due on the date set out in the notice referred to in subsection (5).

(3) Subsection 444.2 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29 and amended by 1998, chapter 33, section 25 and 1999, chapter 9, section 152, is repealed.

(4) Subsection 444.2 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29 and amended by 1998, chapter 33, section 25 and 1999, chapter 9, section 152, is repealed and the following substituted:

par l'article 24 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Cas où l'art. 447.71 s'applique

(14.2) Si l'article 447.71 s'applique au locataire de locaux loués à bail, le montant maximal que le locataire peut être tenu de payer pour une année d'imposition à leur égard correspond au plafond du locataire calculé aux termes du paragraphe 447.71 (5) ou (6), selon le cas, et non au montant calculé aux termes du paragraphe (3).

(7) Le paragraphe 444.1 (14.9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 24 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sous-baux

(14.9) Si le locateur n'est pas le propriétaire du bien mais qu'il a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail et qu'il le sous-loue en totalité ou en partie, l'avis visé au paragraphe (5) peut être donné au sous-preneur au plus tard 15 jours après celui où un avis valide visé à ce paragraphe est donné au locateur.

(8) Les paragraphes 444.1 (16) et (17) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 151 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, sont abrogés.

38. (1) Le paragraphe 444.2 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis

(5) Le locataire n'est tenu de payer un montant au locateur que si celui-ci lui donne un avis conformément au paragraphe (8) selon lequel il exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article.

(2) Le paragraphe 444.2 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Supplément de loyer

(6) Le montant que le locataire est tenu de payer est réputé un supplément de loyer qui échoit à la date précisée dans l'avis visé au paragraphe (5).

(3) Le paragraphe 444.2 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 152 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

(4) Le paragraphe 444.2 (8) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 152 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice requiring payment

(8) The following apply to the notice referred to in subsection (5):

1. The notice must set out,
 - i. the amount the tenant is required to pay and the date it is due,
 - ii. the landlord's calculation of the maximum amount the tenant may be required to pay, and
 - iii. the amount of the property taxes for the property for the year or an estimate of the amount of the property taxes for the property for the year if not yet determined.
2. The notice must be given at least 30 days before the day the amount or the first instalment of the amount the tenant is required to pay is due.
3. The landlord shall provide the tenant with a notice of adjustments, if any, to be made after the taxes for the taxation year have been determined.
4. The notice must be given by September 30 of the taxation year or 30 days after the day the final tax notice for the taxation year is received by the landlord, whichever is later.
5. For 2000, the notice must be given by September 30, 2000 or 30 days after the final 2000 tax notice is received by the landlord, whichever is later.

(5) Subsection 444.2 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is amended by striking out "paragraph 2 of".

(6) Subsections 444.2 (9.1) and (9.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 25, are repealed.

(7) Subsection 444.2 (9.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 25, is repealed and the following substituted:

Sub-leases

(9.4) If the landlord is not the owner of the property but has acquired an interest in the property under a lease and has further sublet the property or a portion of the property, the notice referred to in subsection (5) may be given to the person holding the sub-lease on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice referred to in subsection (5).

(8) Subsections 444.2 (11) and (12) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 152, are repealed.

39. Section 447.7 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30 and

Avis exigeant le paiement

(8) Les règles suivantes s'appliquent à l'avis visé au paragraphe (5) :

1. L'avis précise ce qui suit :
 - i. le montant que le locataire est tenu de payer et sa date d'échéance,
 - ii. le calcul, fait par le locateur, du montant maximal que le locataire peut être tenu de payer,
 - iii. les impôts fonciers prélevés sur le bien pour l'année ou une estimation de ces impôts s'ils n'ont pas encore été calculés.
2. L'avis est donné au moins 30 jours avant la date d'échéance du montant ou du premier versement du montant que le locataire est tenu de payer.
3. Le locateur donne au locataire un avis des redressements éventuels à effectuer après le calcul des impôts de l'année d'imposition.
4. L'avis est donné au plus tard le 30 septembre de l'année d'imposition ou le jour qui tombe 30 jours après celui où le locateur reçoit l'avis d'imposition définitif pour l'année d'imposition, s'il est postérieur.
5. L'avis de 2000 est donné au plus tard le 30 septembre 2000 ou le jour qui tombe 30 jours après celui où le locateur reçoit l'avis d'imposition définitif de 2000, s'il est postérieur.

(5) Le paragraphe 444.2 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «au paragraphe (5)» à «à la disposition 2 du paragraphe (5)».

(6) Les paragraphes 444.2 (9.1) et (9.2) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 25 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés.

(7) Le paragraphe 444.2 (9.4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 25 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sous-baux

(9.4) Si le locateur n'est pas le propriétaire du bien mais qu'il a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail et qu'il le sous-loue en totalité ou en partie, l'avis visé au paragraphe (5) peut être donné au sous-preneur au plus tard 15 jours après celui où un avis valide visé à ce paragraphe est donné au locateur.

(8) Les paragraphes 444.2 (11) et (12) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 152 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, sont abrogés.

39. L'article 447.7 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de

amended by 1999, chapter 9, section 154, is further amended by adding the following subsections:

Omitted assessments

(4) If an assessment for a property that is made in a year under subsection 33 (3) of the *Assessment Act* applies to the year or to either or both of the next two preceding years, the clerk of the municipality shall revise the frozen assessment listing for the year or for the preceding year or years as provided under this section and the taxes that would have been payable if the changes had been made to the frozen assessment listing in the year shall be levied and collected.

Application

(5) Subsection (4) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

40. Section 447.10 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30 and amended by 1998, chapter 33, section 30 and 1999, chapter 9, section 156, is further amended by adding the following subsections:

Omitted assessments

(7) If an assessment for a property that is made in a year under subsection 33 (1) of the *Assessment Act* applies to the year or to either or both of the next two preceding years, the clerk of the municipality shall revise the frozen assessment listing for the year or for the preceding year or years as provided under this section and the taxes that would have been payable if the changes had been made to the frozen assessment listing in the year shall be levied and collected.

More than one supplementary assessment

(8) If, as a result of more than one supplementary assessment made under section 34 of the *Assessment Act* after January 1, 1998 in respect of a property described in paragraph 1 of subsection (4), the increase in the assessment on the assessment roll is equal to or greater than 50 per cent of the assessment of the property on the assessment roll prior to any of the supplementary assessments being made, subsection (4) does not apply to the property and the assessment on the frozen assessment listing shall be recalculated under subsection (2) following the supplementary assessment that increases the total assessment of the property on the assessment roll by an amount equal to or greater than 50 per cent of the assessment on the assessment roll.

Application

(9) Subsections (7) and (8) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

41. The Act is amended by adding the following section:

1998 et tel qu'il est modifié par l'article 154 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Évaluations omises

(4) Si l'évaluation d'un bien effectuée au cours d'une année aux termes du paragraphe 33 (3) de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique à l'année ou aux deux années précédentes ou à l'une ou l'autre de ces deux années, le secrétaire de la municipalité révisé la liste des évaluations gelées de l'année ou des années visées comme le prévoit le présent article et les impôts qui auraient été exigibles si les modifications avaient été apportées à cette liste au cours de l'année pertinente sont prélevés et perçus.

Champ d'application

(5) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

40. L'article 447.10 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 156 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Évaluations omises

(7) Si l'évaluation d'un bien effectuée au cours d'une année aux termes du paragraphe 33 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique à l'année ou aux deux années précédentes ou à l'une ou l'autre de ces deux années, le secrétaire de la municipalité révisé la liste des évaluations gelées de l'année ou des années visées comme le prévoit le présent article et les impôts qui auraient été exigibles si les modifications avaient été apportées à cette liste au cours de l'année pertinente sont prélevés et perçus.

Plus d'une évaluation supplémentaire

(8) Si plus d'une évaluation supplémentaire est effectuée après le 1^{er} janvier 1998 aux termes de l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* à l'égard d'un bien visé à la disposition 1 du paragraphe (4) et qu'en conséquence l'augmentation de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation est égale ou supérieure à 50 pour cent de l'évaluation du bien qui y figurait auparavant, le paragraphe (4) ne s'applique pas au bien et l'évaluation qui figure dans la liste des évaluations gelées est calculée de nouveau aux termes du paragraphe (2) après l'évaluation supplémentaire qui donne lieu à cette augmentation.

Champ d'application

(9) Les paragraphes (7) et (8) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

41. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Correction of errors

447.26.1 (1) If, in 2000 or 2001, the municipality determines that there has been an error in calculating the frozen assessment listing under this Part, the municipality shall make such changes as are necessary to correct the error and,

- (a) shall, if a person has been overcharged for 1998, 1999 or 2000 by reason of the error, refund to the person the amount of the overpayment, or, if there is an outstanding tax liability, credit the amount of the overpayment to that liability; and
- (b) may, if a person has been undercharged for 2000 by reason of such error, increase the taxes levied against such person for 2000 to correct the error.

Notice

(2) The municipality shall mail a notice of its determination to the owner by December 31, 2001.

Application

(3) If no determination is made by a municipality, an owner of a property may apply to the municipality to request that it consider whether an error referred to in subsection (1) has been made and the application shall include an explanation as to why the owner believes there is an error and the amount that the owner believes has been overcharged.

Deadline

(4) The application under subsection (3) must be made by the last day of February in 2002 and the municipality must consider the application and make a determination within 60 days after the application is made.

Notice

(5) The municipality shall mail a notice of its determination to the owner.

Appeal by the taxpayer

(6) An appeal may be made to the Assessment Review Board by a person who is not satisfied with the determination made by a municipality under this section or if no determination is made by the municipality after an application under subsection (3) is made.

Application

(7) Subject to this section, subsections 442 (15), (16) and (18) or subsections 444 (8), (9), (12) and (13), as the case may be, apply to an appeal under this section.

Provisions relating to appeal

(8) For the purposes of subsection (7), the notice of appeal must be sent no later than June 30, 2002 or 60 days after the municipality mails a notice of its determination under subsection (2) or (5), whichever is the later.

Correction d'erreurs

447.26.1 (1) Si, en 2000 ou 2001, la municipalité détermine qu'une erreur s'est produite dans l'établissement aux termes de la présente partie des évaluations qui figurent dans la liste des évaluations gelées, elle apporte les modifications nécessaires pour corriger l'erreur et :

- a) si une personne a été assujettie à une imposition excessive pour 1998, 1999 ou 2000 en raison de l'erreur, elle doit lui rembourser la partie excédentaire du paiement ou la porter au crédit de tout arriéré d'impôts;
- b) si une personne a été assujettie à une imposition insuffisante pour 2000 en raison de l'erreur, elle peut augmenter les impôts prélevés à son égard pour 2000 afin de corriger celle-ci.

Avis

(2) La municipalité envoie par la poste un avis de sa détermination au propriétaire au plus tard le 31 décembre 2001.

Application

(3) Si une municipalité ne fait aucune détermination, le propriétaire d'un bien peut lui demander d'examiner si une erreur visée au paragraphe (1) s'est produite. La demande comprend les motifs pour lesquels le propriétaire croit qu'une erreur s'est produite et le montant qui, selon lui, représente un trop-perçu.

Date limite

(4) La demande visée au paragraphe (3) est présentée au plus tard le dernier jour de février 2002. La municipalité traite la demande et fait une détermination au plus tard 60 jours après qu'elle est présentée.

Avis

(5) La municipalité envoie par la poste un avis de sa détermination au propriétaire.

Appel du contribuable

(6) Quiconque n'est pas satisfait de la détermination que fait une municipalité aux termes du présent article peut interjeter appel devant la Commission de révision de l'évaluation foncière. Il peut également le faire si la municipalité ne fait aucune détermination après la présentation d'une demande en vertu du paragraphe (3).

Application

(7) Sous réserve du présent article, les paragraphes 442 (15), (16) et (18) ou les paragraphes 444 (8), (9), (12) et (13), selon le cas, s'appliquent aux appels interjetés en vertu du présent article.

Dispositions relatives à l'appel

(8) Pour l'application du paragraphe (7), l'avis d'appel doit être envoyé au plus tard le 30 juin 2002 ou le jour qui tombe 60 jours après celui où la municipalité envoie par la poste un avis de sa détermination aux termes du paragraphe (2) ou (5), si ce jour est postérieur.

42. (1) Section 447.34.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 159, is amended by adding the following subsection:

Correction of errors

(8.1) If a municipality determines that an error was made in a notification sent out to the owner of an eligible property under subsection (7) or (8), the municipality shall mail to the owner a notice setting out the correct information.

(2) Subsection 447.34.1 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 159, is amended by adding "or (8.1)" after "(7)".

(3) Subsection 447.34.1 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 159, is amended by,

- (a) striking out "clause (8) (b)" and substituting "clause (8) (b) or subsection (8.1)"; and
- (b) striking out "specified".

(4) Section 447.34.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 159, is amended by adding the following subsection:

Appeal

(12.1) Section 43.1 of the *Assessment Act* applies to a decision of the Assessment Review Board.

43. Paragraph 1 of section 447.43 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 37, is repealed and the following substituted:

- 1. Section 447.26.1 (Correction of errors).
- 1.1 Section 447.27 (Upper-tier request for listing).

44. The Act is amended by adding the following Part:

PART XXII.3 LIMITATION ON TAXES FOR CERTAIN PROPERTY CLASSES BEGINNING IN 2001

Definitions

447.63 (1) In this Part,

"commercial classes" means the commercial property class prescribed under the *Assessment Act* and optional property classes that contain property that, if the council of the municipality did not opt to have the optional property class apply, would be in the commercial property class; ("catégories commerciales")

42. (1) L'article 447.34.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 159 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Correction d'erreurs

(8.1) La municipalité qui détermine qu'une erreur s'est produite dans les renseignements envoyés au propriétaire d'un bien admissible aux termes du paragraphe (7) ou (8) lui envoie par la poste un avis énonçant les renseignements exacts.

(2) Le paragraphe 447.34.1 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 159 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction de «ou (8.1)» après «(7)».

(3) Le paragraphe 447.34.1 (10) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 159 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié :

- a) par substitution de «de l'alinéa (8) b) ou du paragraphe (8.1)» à «de l'alinéa (8) b)»;
- b) par suppression de «précisés».

(4) L'article 447.34.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 159 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Appel

(12.1) L'article 43.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique aux décisions de la Commission de révision de l'évaluation foncière.

43. La disposition 1 de l'article 447.43 de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 37 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 1. L'article 447.26.1 (correction d'erreurs).
- 1.1 L'article 447.27 (demande de la liste par une municipalité de palier supérieur).

44. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE XXII.3 LIMITATION DES IMPÔTS PRÉLEVÉS SUR CERTAINES CATÉGORIES DE BIENS À COMPTER DE 2001

Définitions

447.63 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«catégorie de biens», «municipalité», «municipalité de palier inférieur», «municipalité de palier supérieur» et «paiement tenant lieu d'impôts» S'entendent au sens de l'article 361.1. («property class», «municipality», «lower-tier municipality», «upper-tier municipality», «payment in lieu of taxes»)

“industrial classes” means the industrial property class prescribed under the *Assessment Act* and optional property classes that contain property that, if the council of the municipality did not opt to have the optional property class apply, would be in the industrial property class; (“catégories industrielles”)

“lower-tier municipality”, “municipality”, “payment in lieu of taxes”, “property class”, and “upper-tier municipality” have the same meaning as in section 361.1. (“municipalité de palier inférieur”, “municipalité”, “paiement tenant lieu d’impôts”, “catégorie de biens”, “municipalité de palier supérieur”)

“optional property class” means a property class that the council of a municipality may opt to have apply within the municipality under regulations made under the *Assessment Act*. (“catégorie de biens facultative”)

Reference to property class

(2) A reference to a specific property class, other than a reference to the commercial classes or industrial classes, is a reference to the property class prescribed under section 7 of the *Assessment Act*.

Portions of a property

(3) If portions of a property are classified in different property classes on the assessment roll, each portion shall be deemed to be a separate property for the purposes of this Part.

Property that Part applies to

(4) This Part applies with respect to property in the commercial classes, the industrial classes and the multi-residential property class.

Non-application

- (5) This Part does not apply to,
 - (a) property in territory without municipal organization;
 - (b) property in the subclasses prescribed under paragraph 1 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act*;
 - (c) property or a portion of the property to which a payment in lieu of taxes relates, except the property of a designated electricity utility within the meaning of subsection 19.0.1 (5) of the *Assessment Act* or a corporation referred to in clause (d) of the definition of “municipal electricity utility” in section 88 of the *Electricity Act, 1998*;
 - (d) a bridge or tunnel that crosses a river forming the boundary between Ontario and the United States and the land used for the purposes of the bridge or tunnel;

«catégorie de biens facultative» Catégorie de biens dont le conseil d’une municipalité peut choisir qu’elle s’applique dans son territoire aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («optional property class»)

«catégories commerciales» La catégorie des biens commerciaux prescrite aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière* et toute catégorie de biens facultative qui comprend des biens qui, si le conseil de la municipalité n’avait pas choisi qu’elle s’applique, appartiendraient à cette catégorie. («commercial classes»)

«catégories industrielles» La catégorie des biens industriels prescrite aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière* et toute catégorie de biens facultative qui comprend des biens qui, si le conseil de la municipalité n’avait pas choisi qu’elle s’applique, appartiendraient à cette catégorie. («industrial classes»)

Mention de catégories de biens

(2) La mention d’une catégorie de biens particulière, à l’exclusion des catégories commerciales et des catégories industrielles, est la mention de la catégorie de biens prescrite aux termes de l’article 7 de la *Loi sur l’évaluation foncière*.

Parties d’un bien

(3) Si des parties d’un bien sont classées dans différentes catégories de biens dans le rôle d’évaluation, chaque partie est réputée un bien distinct pour l’application de la présente partie.

Biens auxquels s’applique la présente partie

(4) La présente partie s’applique à l’égard des biens qui appartiennent aux catégories commerciales, aux catégories industrielles ou à la catégorie des immeubles à logements multiples.

Non-application

- (5) La présente partie ne s’applique pas à ce qui suit :
 - a) les biens qui se trouvent dans un territoire non érigé en municipalité;
 - b) les biens qui appartiennent aux sous-catégories prescrites aux termes de la disposition 1 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l’évaluation foncière*;
 - c) les biens ou les parties de biens auxquels se rapporte un paiement tenant lieu d’impôts, sauf les biens d’un service public d’électricité désigné au sens du paragraphe 19.0.1 (5) de la *Loi sur l’évaluation foncière* ou d’une personne morale visée à l’alinéa d) de la définition de «service municipal d’électricité» à l’article 88 de la *Loi de 1998 sur l’électricité*;
 - d) un pont ou un tunnel qui traverse un cours d’eau constituant une limite territoriale entre l’Ontario et les États-Unis et les biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel;

- (e) an eligible convention centre that is exempt from taxes for school purposes under subsection 257.6 (6) of the *Education Act*;
- (f) despite clause (c), land, buildings and structures to which subsection 19.0.1 (1) of the *Assessment Act* applies; and
- (g) property classified in the residential/farm property class, farmlands property class, managed forests property class or pipe line property class.

Exception

(6) Despite clause (5) (c), this Part applies to a property or portion of a property in the commercial classes or the industrial classes to which subsection 4 (3) of the *Municipal Tax Assistance Act* applies but the portion of a property to which that subsection applies shall be deemed to be a separate property for the purposes of this Part.

Regulations, payments in lieu of taxes

(7) Despite clause (5) (c), the Minister of Finance may make regulations prescribing circumstances or municipalities with respect to which clause (5) (c) does not apply, varying the application of this Part with respect to payments in lieu of taxes and varying the amounts of payments in lieu of taxes with respect to which this Part applies.

General or specific

(8) A regulation under subsection (7) may be general or specific in its application and may treat different municipalities or different payments in lieu of taxes differently.

Payments in lieu of taxes required

(9) If an Act of Ontario or Canada or an agreement provides for, but does not require, a payment in lieu of taxes to be paid by the Government of Ontario or Canada, a government agency of Ontario or Canada or any other person, the government, government agency or person is required, despite that Act or agreement, to pay the payment in lieu of taxes.

Same

(10) Subsection (9) applies with respect to payments in lieu of taxes with respect to which this Part, but for clause (5) (c), would have applied.

Regulations, exemptions

(11) The Minister of Finance may by regulation exempt property from the application of this Part and the regulation may be general or specific in its application.

Exempt property deemed not in classes

(12) The commercial classes, the industrial classes and the multi-residential property class shall be deemed, for the purposes of this Part, not to include property exempted from the application of this Part under this section.

- e) un centre des congrès admissible exonéré d'impôts scolaires en application du paragraphe 257.6 (6) de la *Loi sur l'éducation*;
- f) malgré l'alinéa c), les biens-fonds, bâtiments et constructions auxquels s'applique le paragraphe 19.0.1 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- g) les biens classés dans la catégorie des biens résidentiels/agricoles, la catégorie des terres agricoles, la catégorie des forêts aménagées ou la catégorie des pipelines.

Exception

(6) Malgré l'alinéa (5) c), la présente partie s'applique à tout ou partie d'un bien qui appartient aux catégories commerciales ou aux catégories industrielles et auquel s'applique le paragraphe 4 (3) de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités*. Toutefois, la partie du bien à laquelle s'applique ce paragraphe est réputée un bien distinct pour l'application de la présente partie.

Règlements : paiements tenant lieu d'impôts

(7) Malgré l'alinéa (5) c), le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les circonstances ou les municipalités à l'égard desquelles l'alinéa (5) c) ne s'applique pas, modifier l'application de la présente partie à l'égard des paiements tenant lieu d'impôts et modifier les montants des paiements tenant lieu d'impôts à l'égard desquels s'applique la présente partie.

Portée

(8) Les règlements pris en application du paragraphe (7) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent traiter des municipalités différentes ou des paiements tenant lieu d'impôts différents de façon différente.

Obligation d'effectuer les paiements tenant lieu d'impôts

(9) Si une loi de l'Ontario ou du Canada ou un accord prévoit, sans l'exiger, que le gouvernement de l'Ontario ou du Canada, un organisme de l'un ou l'autre ou une autre personne effectue un paiement tenant lieu d'impôts, le gouvernement, l'organisme ou la personne est tenu, malgré cette loi ou cet accord, d'effectuer le paiement.

Idem

(10) Le paragraphe (9) s'applique à l'égard des paiements tenant lieu d'impôts à l'égard desquels la présente partie se serait appliquée si ce n'était de l'alinéa (5) c).

Règlements : exemptions

(11) Le ministre des Finances peut, par règlement, exempter des biens de l'application de la présente partie. Le règlement peut avoir une portée générale ou particulière.

Biens exemptés réputés ne pas appartenir à une catégorie

(12) Pour l'application de la présente partie, les catégories commerciales, les catégories industrielles et la catégorie des immeubles à logements multiples sont réputées ne pas comprendre de biens exemptés de son application en vertu du présent article.

Determination of taxes

447.64 (1) Except as provided in this Part, the taxes for municipal and school purposes for a year for a property to which this Part applies shall be determined in accordance with Part XXII of this Act and Division B of Part IX of the *Education Act*.

Annexations, 2000

(2) In respect of a property that was, on December 31, 1999, in territory without municipal organization but, on January 1, 2000, became part of a municipality, the taxes for municipal purposes for 2001 shall be limited to two-thirds of the taxes for municipal purposes that would be levied on the property but for this subsection.

Annexations, 2001

(3) In respect of a property that is, on December 31, 2000, in territory without municipal organization but, on January 1, 2001, becomes part of a municipality, the taxes for municipal purposes for 2001 shall be limited to one-third and for 2002 to two-thirds of the taxes for municipal purposes that would be levied on the property but for this subsection.

Annexations, after 2001

(4) In respect of a property that is, on the last day of the taxation year immediately preceding the taxation year, in territory without municipal organization but, on the first day of a taxation year after 2001, becomes part of a municipality, the taxes for municipal purposes for that taxation year shall be limited to one-third and for the year immediately following the taxation year to two-thirds of the taxes for municipal purposes that would be levied on the property but for this subsection.

Determination of maximum taxes, 2001

447.65 (1) Except as otherwise provided in this section and under section 447.67, the taxes for municipal and school purposes for 2001 to be levied on a property shall be the amount determined in accordance with the following:

1. Determine the 2000 taxes in accordance with subsection (2).
2. Add 5 per cent of the amount determined under paragraph 1 to the amount determined under paragraph 1.
3. The amount determined under paragraph 2 shall be adjusted, in accordance with the regulations, in respect of changes in taxes for municipal purposes.
4. The taxes for the property in 2001 shall be equal to the amount determined under paragraph 2 and adjusted under paragraph 3, if applicable.

Same

(2) The 2000 taxes for a property shall be determined as follows:

Établissement des impôts

447.64 (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour une année sur un bien auquel s'applique la présente partie sont établis conformément à la partie XXII de la présente loi et à la section B de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*.

Annexions : 2000

(2) À l'égard d'un bien qui, le 31 décembre 1999, se trouvait dans un territoire non érigé en municipalité mais qui a commencé à faire partie d'une municipalité le 1^{er} janvier 2000, les impôts prélevés aux fins municipales pour 2001 sont plafonnés aux deux tiers des impôts qui seraient prélevés sur le bien aux mêmes fins en l'absence du présent paragraphe.

Annexions : 2001

(3) À l'égard d'un bien qui, le 31 décembre 2000, se trouve dans un territoire non érigé en municipalité mais qui commence à faire partie d'une municipalité le 1^{er} janvier 2001, les impôts prélevés aux fins municipales pour 2001 sont plafonnés au tiers et, pour 2002, aux deux tiers des impôts qui seraient prélevés sur le bien aux mêmes fins en l'absence du présent paragraphe.

Annexions postérieures à 2001

(4) À l'égard d'un bien qui, le dernier jour de l'année d'imposition qui précède l'année d'imposition, se trouve dans un territoire non érigé en municipalité mais qui commence à faire partie d'une municipalité le premier jour d'une année d'imposition postérieure à 2001, les impôts prélevés aux fins municipales pour cette année d'imposition sont plafonnés au tiers et, pour l'année suivante, aux deux tiers des impôts qui seraient prélevés sur le bien aux mêmes fins en l'absence du présent paragraphe.

Calcul des impôts maximaux pour 2001

447.65 (1) Sauf disposition contraire du présent article et de l'article 447.67, les impôts à prélever sur un bien aux fins municipales et scolaires pour 2001 correspondent à la somme calculée comme suit :

1. Calculer les impôts de 2000 conformément au paragraphe (2).
2. Augmenter de 5 pour cent la somme calculée aux termes de la disposition 1.
3. La somme calculée aux termes de la disposition 2 est redressée, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.
4. Les impôts prélevés sur le bien en 2001 correspondent à la somme calculée aux termes de la disposition 2 et redressée aux termes de la disposition 3, le cas échéant.

Idem

(2) Les impôts prélevés sur un bien en 2000 sont calculés comme suit :

1. Determine the taxes for municipal and school purposes that were levied on the property for 2000.
 2. If, for the property, the 1999 assessment roll for taxation in 2000 included an amount in the subclass for vacant units and excess land prescribed under the *Assessment Act*, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the property did not contain any vacant units.
 3. If a supplementary assessment or change in classification is made under section 34 of the *Assessment Act* during 2000 or if an assessment or change in classification could have been made under section 34 of that Act and the appropriate change is made on the assessment roll for taxation in 2001, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the increase in the assessment or change in classification, as the case may be, had applied to the property for all of 2000.
 4. If section 447.34.1 applied to the property for a part of 2000, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if section 447.34.1 had applied to the property for all of 2000.
 5. If the assessment of a property whose classification is in the subclass for vacant land on the assessment roll for taxation in 2001 increases as a result of an improvement to that property during 2000 and if no portion of any building on the property begins to be used for any purpose during 2000, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the increase in the assessment had applied to the property for all of 2000.
 6. If the council of a municipality cancels, reduces or refunds taxes under section 442 for 2000 on an application under clause 442 (1) (a), (c) or (f) or under section 443 for 2000, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the event that caused the cancellation, reduction or refund had occurred on January 1, 2000.
 7. If a property was, on December 31, 1998, in territory without municipal organization but, on January 1, 1999 was part of a municipality specified in Table 6.1 of Ontario Regulation 7/99, the taxes for municipal purposes shall be determined, for the purposes of paragraph 1, as if the total amount determined in accordance with the formula under subsection 24.2 (3) of that Regulation had been used to determine the taxes for municipal purposes for 2000.
 8. If a property was, on December 31, 1999, in territory without municipal organization but, on January 1, 2000, was part of a municipality speci-
1. Déterminer les impôts qui ont été prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien pour 2000.
 2. Si, pour le bien, le rôle d'évaluation de 1999 pour l'imposition de 2000 comprenait une somme dans la sous-catégorie des locaux vacants et des biens-fonds excédentaires prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme si le bien ne comprenait pas de locaux vacants.
 3. S'il est procédé à une évaluation supplémentaire ou à un changement de classification aux termes de l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* en 2000 ou qu'il aurait pu être procédé à une évaluation ou à un changement de classification aux termes de cet article et que le changement approprié est apporté au rôle d'évaluation pour l'imposition de 2001, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme si l'augmentation de l'évaluation ou le changement de classification, selon le cas, s'était appliqué au bien pour toute l'année 2000.
 4. Si l'article 447.34.1 s'appliquait au bien pour une partie de 2000, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme s'il s'y était appliqué pour toute l'année.
 5. Si l'évaluation d'un bien classé dans la sous-catégorie des biens-fonds vacants dans le rôle d'évaluation pour l'imposition de 2001 augmente par suite d'une amélioration qui y est apportée en 2000 et qu'aucune partie d'un bâtiment situé sur le bien ne commence à être utilisée à quelque fin que ce soit en 2000, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme si l'augmentation de l'évaluation s'était appliquée au bien pour toute l'année 2000.
 6. Si le conseil d'une municipalité annule, réduit ou rembourse des impôts en vertu de l'article 442 pour 2000 dans le cas d'une demande visée à l'alinéa 442 (1) a), c) ou f) ou en vertu de l'article 443 pour 2000, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme si l'incident qui a causé l'annulation, la réduction ou le remboursement s'était produit le 1^{er} janvier 2000.
 7. Si, le 31 décembre 1998, un bien se trouvait dans un territoire non érigé en municipalité, mais qu'il faisait partie le 1^{er} janvier 1999 d'une municipalité mentionnée au tableau 6.1 du Règlement de l'Ontario 7/99, les impôts prélevés aux fins municipales sont déterminés, pour l'application de la disposition 1, comme si la somme totale calculée selon la formule qui figure au paragraphe 24.2 (3) de ce règlement avait servi au calcul des impôts prélevés aux fins municipales pour 2000.
 8. Si, le 31 décembre 1999, un bien se trouvait dans un territoire non érigé en municipalité, mais qu'il faisait partie le 1^{er} janvier 2000 d'une municipa-

fied in Table 6.2 of Ontario Regulation 7/99, the taxes for municipal purposes shall be determined, for the purposes of paragraph 1, as if two-thirds of the amount determined in accordance with the formula under subsection 24.2 (3) of that Regulation had been used to determine the taxes for municipal purposes for 2000.

9. If a property is, on December 31, 2000, in territory without municipal organization but, on January 1, 2001, becomes part of a municipality, the taxes for municipal purposes shall, for the purposes of paragraph 1, be the taxes for municipal purposes that will be levied on the property in 2001 under subsection 447.64 (3).

Regulations

(3) The Minister of Finance may make regulations providing for adjustments under paragraph 3 of subsection (1) in respect of changes in taxes for municipal purposes.

Different adjustments

(4) A regulation under subsection (3) may provide for different adjustments to different properties, property classes and municipalities.

Adjustment

(5) If, as a result of a request under section 39.1 of the *Assessment Act*, a complaint under section 40 of that Act, an application under section 46 of that Act, an application under section 447.26 or a determination under section 447.26.1, the taxes for municipal and school purposes for a property for 2000 are recalculated, the amount under paragraph 1 of subsection (2) shall be adjusted accordingly.

Omitted assessments

(6) If, as a result of an assessment under subsection 32 (2) of the *Assessment Act* or section 33 of the *Assessment Act*, the total taxes for municipal and school purposes for a property for 2000 are altered, the amount under paragraph 1 of subsection (2) shall be adjusted accordingly.

Omitted and supplementary assessments for 2001

(7) If an assessment is made in respect of property, other than a property described in subsection 447.67 (2), under section 33 or 34 of the *Assessment Act* increasing the assessment of the property for 2001,

- (a) subsection (1) does not apply to the additional taxes for municipal and school purposes for the year attributable to the increase in the assessment; and
- (b) the additional taxes for municipal and school purposes shall be determined in accordance with the

lité mentionnée au tableau 6.2 du Règlement de l'Ontario 7/99, les impôts prélevés aux fins municipales sont déterminés, pour l'application de la disposition 1, comme si les deux tiers de la somme calculée selon la formule qui figure au paragraphe 24.2 (3) de ce règlement avaient servi au calcul des impôts prélevés aux fins municipales pour 2000.

9. Si, le 31 décembre 2000, un bien se trouve dans un territoire non érigé en municipalité mais qu'il commence à faire partie d'une municipalité le 1^{er} janvier 2001, les impôts prélevés aux fins municipales, pour l'application de la disposition 1, correspondent aux impôts qui seront prélevés sur le bien aux mêmes fins en 2001 aux termes du paragraphe 447.64 (3).

Règlements

(3) Le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir les redressements visés à la disposition 3 du paragraphe (1) à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.

Redressements différents

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (3) peuvent prévoir des redressements différents à l'égard de biens différents, de catégories différentes de biens et de municipalités différentes.

Redressement

(5) Si, par suite d'une demande présentée en vertu de l'article 39.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, d'une plainte présentée en vertu de l'article 40 de cette loi, d'une requête présentée en vertu de l'article 46 de la même loi, d'une demande présentée en vertu de l'article 447.26 ou d'une détermination faite aux termes de l'article 447.26.1, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien pour 2000 sont calculés de nouveau, la somme déterminée aux termes de la disposition 1 du paragraphe (2) est redressée en conséquence.

Évaluations omises

(6) Si, par suite d'une évaluation effectuée aux termes du paragraphe 32 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou de l'article 33 de la même loi, le total des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien pour 2000 est modifié, la somme déterminée aux termes de la disposition 1 du paragraphe (2) est redressée en conséquence.

Évaluations omises et évaluations supplémentaires pour 2001

(7) Si, à l'égard d'un bien autre qu'un bien visé au paragraphe 447.67 (2), il est effectué aux termes de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* une évaluation qui augmente l'évaluation du bien pour 2001 :

- a) le paragraphe (1) ne s'applique pas aux impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année qui sont attribuables à l'augmentation de l'évaluation;
- b) les impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires sont calculés selon la for-

following formula:

$$T = \frac{CT}{NT} \times CVAT$$

where,

T is the additional taxes for municipal and school purposes,

CT is the amount determined under subsection (1),

NT is the uncapped 2001 taxes, but does not include CVAT,

CVAT is the supplementary taxes for municipal and school purposes that would be payable but for the application of this subsection.

Same

(8) Despite subsection (7), the 2001 taxes for municipal and school purposes for the property for the year or portion of the year in respect of which the assessment under clause (a) or (b) of this subsection was made shall be recalculated under section 447.70 if,

- (a) there was an additional assessment that relates to a new building or structure erected on the property that was, prior to the assessment, assessed for 2001 as being in the subclass for vacant land under paragraph 2 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act*; or
- (b) as a result of an additional assessment for 2001 or for 2000 and 2001 or any portion thereof, the assessment of the property is increased by an amount equal to or greater than 50 per cent of the assessment on the assessment roll before the additional assessment was made.

Additional assessment

(9) If an additional assessment is made for 2000 and for 2001, the percentage for the purposes of clause (8) (b) shall be determined as follows:

1. Determine the additional assessment for 2000.
2. Determine the assessment on the assessment roll for taxation in 2000 before the additional assessment referred to in paragraph 1 was made.
3. Divide the amount in paragraph 1 by the amount in paragraph 2.
4. Multiply the quotient in paragraph 3 by 100.
5. Add the amounts in paragraphs 1 and 2.

mule suivante :

$$T = \frac{CT}{NT} \times CVAT$$

où :

«T» représente les impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires;

«CT» représente la somme calculée aux termes du paragraphe (1);

«NT» représente les impôts de 2001 non plafonnés, à l'exclusion toutefois des impôts que représente «CVAT»;

«CVAT» représente les impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires qui seraient exigibles en l'absence du présent paragraphe.

Idem

(8) Malgré le paragraphe (7), les impôts de 2001 prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires pour l'année ou la fraction de l'année à l'égard de laquelle l'évaluation visée à l'alinéa a) ou b) du présent paragraphe a été effectuée sont calculés de nouveau aux termes de l'article 447.70 si, selon le cas :

- a) une évaluation additionnelle a été effectuée qui concerne un nouveau bâtiment ou une nouvelle construction érigé sur le bien qui était, avant l'évaluation, évalué pour 2001 comme appartenant à la sous-catégorie des biens-fonds vacants visée à la disposition 2 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) en conséquence d'une évaluation additionnelle effectuée pour tout ou partie de 2001 ou de 2000 et 2001, l'évaluation du bien est augmentée d'un montant égal ou supérieur à 50 pour cent de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation avant l'évaluation additionnelle.

Évaluation additionnelle

(9) S'il est effectué une évaluation additionnelle pour 2000 et 2001, le pourcentage est fixé comme suit pour l'application de l'alinéa (8) b) :

1. Calculer l'évaluation additionnelle pour 2000.
2. Calculer l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation pour l'imposition de 2000 avant l'évaluation additionnelle visée à la disposition 1.
3. Diviser le montant obtenu aux termes de la disposition 1 par le montant obtenu aux termes de la disposition 2.
4. Multiplier le quotient obtenu aux termes de la disposition 3 par 100.
5. Additionner les montants obtenus aux termes des dispositions 1 et 2.

6. Divide the amount in paragraph 2 by the amount in paragraph 5.
7. Multiply the quotient determined in paragraph 6 by the assessment on the assessment roll for taxation in 2001.
8. Determine the additional assessment for 2001.
9. Divide the amount in paragraph 8 by the amount in paragraph 7.
10. Multiply the quotient in paragraph 9 by 100.
11. Add the percentages in paragraphs 4 and 10.

Same

(10) If the percentage in paragraph 11 of subsection (9) is equal to or greater than 50, subsection (8) applies for 2001.

If s. 447.34.1 applied in 2000

(11) If section 447.34.1 applied to the property for 2000 or a part of 2000, subsection (8) does not apply for 2001.

Limitation

(12) Despite subsection (1) but subject to section 447.67, if the amount determined under subsection (1) exceeds the uncapped 2001 taxes, the taxes for municipal and school purposes under this Part for 2001 shall be equal to the uncapped 2001 taxes.

Definitions

(13) In this section,

“additional assessment” means one or more assessments made under section 33 or 34 of the *Assessment Act*; (“évaluation additionnelle”)

“uncapped 2001 taxes” means the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 2001 but for the application of this Part. (“impôts de 2001 non plafonnés”)

Option for municipalities under Part XXII.1

447.66 (1) If Part XXII.1 applies to a municipality, the council of the municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law reducing the increase under paragraph 2 of subsection 447.65 (1) or paragraph 2 of subsection 447.68 (1) to 2.5 per cent for a taxation year.

Deadline

(2) A by-law under subsection (1) may not be passed after February 28 in the taxation year to which it applies or such later deadline as the Minister of Finance may prescribe for the municipality either before or after the February 28 deadline has passed.

6. Diviser le montant obtenu aux termes de la disposition 2 par le montant obtenu aux termes de la disposition 5.
7. Multiplier le quotient obtenu aux termes de la disposition 6 par l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation pour l'imposition de 2001.
8. Calculer l'évaluation additionnelle pour 2001.
9. Diviser le montant obtenu aux termes de la disposition 8 par le montant obtenu aux termes de la disposition 7.
10. Multiplier le quotient obtenu aux termes de la disposition 9 par 100.
11. Additionner les pourcentages obtenus aux termes des dispositions 4 et 10.

Idem

(10) Si le pourcentage obtenu aux termes de la disposition 11 du paragraphe (9) est égal ou supérieur à 50, le paragraphe (8) s'applique pour 2001.

Cas où l'art. 447.34.1 s'appliquait en 2000

(11) Si l'article 447.34.1 s'appliquait au bien pour tout ou partie de 2000, le paragraphe (8) ne s'applique pas pour 2001.

Restriction

(12) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve de l'article 447.67, si la somme calculée aux termes de ce paragraphe dépasse les impôts de 2001 non plafonnés, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires par application de la présente partie pour 2001 correspondent aux impôts de 2001 non plafonnés.

Définitions

(13) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«évaluation additionnelle» Une ou plusieurs évaluations effectuées aux termes de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («additional assessment»)

«impôts de 2001 non plafonnés» Les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 2001 en l'absence de la présente partie. («uncapped 2001 taxes»)

Possibilité pour les municipalités visées par la partie XXII.1

447.66 (1) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur et à laquelle s'applique la partie XXII.1 peut, par règlement municipal, ramener à 2,5 pour cent pour une année d'imposition l'augmentation prévue par la disposition 2 du paragraphe 447.65 (1) ou la disposition 2 du paragraphe 447.68 (1).

Date limite

(2) Le règlement municipal visé au paragraphe (1) ne peut pas être pris après le 28 février de l'année d'imposition à laquelle il s'applique ou après la date limite ultérieure que prescrit le ministre des Finances pour la municipalité avant ou après ce 28 février.

By-law to provide for recoveries

447.67 (1) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law to establish a percentage by which tax decreases are limited for 2001 in respect of properties in any property class subject to this Part in order to recover all or part of the revenues foregone as a result of the application of section 447.65 to other properties in the property class.

Application

(2) A by-law under subsection (1) shall apply to all properties in the property class whose taxes for municipal and school purposes for 2000, as determined under subsection 447.65 (2), exceed their taxes for municipal and school purposes for 2001 as adjusted in accordance with the regulations in respect of changes in taxes for municipal purposes and changes in taxes for school purposes.

Single percentage

(3) A by-law under subsection (1) shall establish the same percentage for all properties in a property class, but different percentages may be established for different property classes.

Limitation

(4) The percentage established by a by-law under subsection (1) shall be limited as follows:

1. Calculate the total revenues foregone as a result of the application of section 447.65 to properties in the property class.
2. Calculate the total difference between the taxes for municipal and school purposes for all properties in the property class referred to in subsection (2) for 2000, as determined under subsection 447.65 (2), and the taxes for municipal and school purposes for properties in the same property class for 2001 as adjusted in accordance with the regulations in respect of changes in taxes for municipal purposes and changes in taxes for school purposes.
3. Calculate the percentage of the amount determined under paragraph 2 that would yield sufficient revenues to recover all of the foregone revenues calculated under paragraph 1.
4. The percentage established under the by-law shall not exceed the percentage determined under paragraph 3 or 100 per cent, whichever is the lesser percentage.

Single property class

(5) For the purpose of this section, the commercial classes shall be deemed to be a single property class and the industrial classes shall be deemed to be a single property class.

No lower-tier surplus or shortfall

(6) The council of an upper-tier municipality shall, in

Règlement municipal prévoyant la récupération des recettes

447.67 (1) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, fixer le pourcentage que les réductions d'impôt ne peuvent dépasser pour 2001 à l'égard de biens qui appartiennent à une catégorie de biens assujettie à la présente partie afin de récupérer tout ou partie du manque à gagner qu'entraîne l'application de l'article 447.65 à d'autres biens de la catégorie.

Application

(2) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) s'appliquent à tous les biens de la catégorie de biens sur lesquels les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour 2000, tels qu'ils sont calculés aux termes du paragraphe 447.65 (2), dépassent ceux qui sont prélevés sur ces biens aux mêmes fins pour 2001, tels qu'ils sont redressés, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés à ces fins.

Un seul pourcentage

(3) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) fixent le même pourcentage pour tous les biens d'une catégorie de biens, mais le pourcentage peut varier selon les catégories.

Restriction

(4) Le pourcentage que fixe un règlement municipal visé au paragraphe (1) est limité comme suit :

1. Calculer le manque à gagner total découlant de l'application de l'article 447.65 à des biens de la catégorie de biens.
2. Calculer la différence totale entre les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour 2000 sur tous les biens visés au paragraphe (2) qui appartiennent à la même catégorie, tels qu'ils sont calculés aux termes du paragraphe 447.65 (2), et les impôts prélevés sur ces biens aux mêmes fins pour 2001, tels qu'ils sont redressés, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés à ces fins.
3. Calculer le pourcentage de la somme calculée aux termes de la disposition 2 qui permettrait de tirer des recettes suffisantes pour récupérer la totalité du manque à gagner calculé aux termes de la disposition 1.
4. Le pourcentage que fixe le règlement municipal ne doit pas dépasser le pourcentage calculé aux termes de la disposition 3 ou 100 pour cent, s'il est moins élevé.

Une seule catégorie de biens

(5) Pour l'application du présent article, les catégories commerciales sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles.

Aucun excédent ni manque à gagner : municipalités de palier inférieur

(6) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur

a by-law under subsection (1), provide that adjustments shall be made between the upper-tier municipality and the lower-tier municipalities so that no lower-tier municipality has a surplus or shortfall as a result of the application of the by-law.

Upper-tier shortfall

(7) If the upper-tier municipality experiences a shortfall as a result of the application of subsection (6), the by-law made under subsection (1) shall provide that any shortfall shall be shared by the upper-tier municipality and the lower-tier municipalities in the same proportion as those municipalities share in the taxes levied on the property class for municipal purposes.

Taxes for 2001

(8) The taxes for municipal and school purposes for 2001 on a property to which a by-law made under this section applies shall be determined as follows:

1. Determine the taxes for municipal and school purposes for the property for 2000 under subsection 447.65 (2).
2. Determine the amount of the difference between the taxes for municipal and school purposes for the property for 2000, as determined under subsection 447.65 (2) and the taxes for municipal and school purposes for the property for 2001, as adjusted in accordance with the regulations, in respect of changes in the taxes for municipal purposes and for school purposes.
3. Multiply the percentage established for the property class the property is in under subsection (1) by the amount determined under paragraph 2.
4. Deduct the amount determined under paragraph 3 from the amount determined under paragraph 2.
5. Deduct the amount determined under paragraph 4 from the amount determined under paragraph 1.
6. The amount determined under paragraph 5 shall be adjusted, in accordance with the regulations, in respect of changes in taxes for municipal purposes and for school purposes.
7. The taxes for municipal and school purposes for 2001 shall be equal to the amount determined under paragraph 5 and adjusted under paragraph 6, if applicable.

Regulations

- (9) The Minister of Finance may make regulations,
- a) providing for adjustments under subsection (2), (4) or (8) in respect of changes in taxes for municipal purposes or for school purposes; and
 - b) governing the determination of the percentage under subsection (1) and the limitation on such percentage under subsection (4).

prévoit, dans un règlement municipal visé au paragraphe (1), que des rajustements doivent être faits entre la municipalité de palier supérieur et ses municipalités de palier inférieur de sorte que l'application du règlement municipal n'entraîne ni excédent ni manque à gagner pour aucune municipalité de palier inférieur.

Manque à gagner : municipalité de palier supérieur

(7) Si l'application du paragraphe (6) entraîne un manque à gagner pour la municipalité de palier supérieur, le règlement municipal visé au paragraphe (1) prévoit qu'il est partagé entre elle et ses municipalités de palier inférieur proportionnellement à leur part des impôts prélevés sur la catégorie de biens aux fins municipales.

Impôts de 2001

(8) Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour 2001 sur un bien auquel s'applique un règlement municipal visé au présent article sont calculés comme suit :

1. Calculer les impôts prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires pour 2000 aux termes du paragraphe 447.65 (2).
2. Calculer la différence entre les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien pour 2000, tels qu'ils sont calculés aux termes du paragraphe 447.65 (2), et ceux qui sont prélevés sur le bien aux mêmes fins pour 2001, tels qu'ils sont redressés, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés à ces fins.
3. Multiplier le pourcentage fixé aux termes du paragraphe (1) pour la catégorie de biens à laquelle appartient le bien par le montant calculé aux termes de la disposition 2.
4. Déduire le montant calculé aux termes de la disposition 3 du montant calculé aux termes de la disposition 2.
5. Déduire le montant calculé aux termes de la disposition 4 du montant calculé aux termes de la disposition 1.
6. Le montant calculé aux termes de la disposition 5 est redressé, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires.
7. Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour 2001 correspondent au montant calculé aux termes de la disposition 5 et redressé aux termes de la disposition 6, le cas échéant.

Règlements

- (9) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- a) prévoir les redressements visés au paragraphe (2), (4) ou (8) à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales ou scolaires;
 - b) régir la façon dont le pourcentage visé au paragraphe (1) doit être fixé et la restriction de ce pourcentage en application du paragraphe (4).

General or specific

(10) A regulation under subsection (9) may be general or specific and may treat different municipalities differently.

Taxes for school purposes

(11) No by-law made under this section shall affect the amount that a local municipality is required to pay to a school board.

Supplementary and omitted assessments in 2001

(12) If an assessment is made under section 33 or 34 of the *Assessment Act* to a property subject to a by-law under this section that increases the assessment of that property for 2001, subsection (8) does not apply to the additional taxes for municipal and school purposes for the year attributable to the assessment.

Determination of maximum taxes after 2001

447.68 (1) Except as otherwise provided in this section and under section 447.69, the taxes for municipal and school purposes for a taxation year after 2001 to be levied on a property shall be the amount determined in accordance with the following:

1. Determine the taxes for the previous year in accordance with subsection (2).
2. Add 5 per cent of the amount determined under paragraph 1 to the amount determined under paragraph 1.
3. The amount determined under paragraph 2 shall be adjusted, in accordance with the regulations, in respect of changes in taxes for municipal purposes.
4. The taxes for the property for the taxation year shall be equal to the amount determined under paragraph 2 and adjusted under paragraph 3, if applicable.

Previous year

(2) The taxes for the previous year for a property shall be determined as follows:

1. Determine the taxes for municipal and school purposes that were levied on the property for the year.
2. If a supplementary assessment or change in classification is made under section 34 of the *Assessment Act* during the year or if an assessment or change in classification could have been made under section 34 of that Act and the appropriate change is made on the assessment roll for taxation in the taxation year, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the increase in the assessment or change in classification, as the case may be, had applied to the property for all of the year.

Portée

(10) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent traiter des municipalités différentes de façon différente.

Impôts scolaires

(11) Aucun règlement municipal visé au présent article ne doit modifier le montant qu'une municipalité locale est tenue de payer à un conseil scolaire.

Évaluations supplémentaires et évaluations omises en 2001

(12) Si, à l'égard d'un bien visé par un règlement municipal pris en application du présent article, il est effectué aux termes de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* une évaluation qui augmente l'évaluation du bien pour 2001, le paragraphe (8) ne s'applique pas aux impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année qui sont attribuables à l'évaluation.

Calcul des impôts maximaux après 2001

447.68 (1) Sauf disposition contraire du présent article et de l'article 447.69, les impôts à prélever sur un bien aux fins municipales et scolaires pour une année d'imposition postérieure à 2001 correspondent à la somme calculée comme suit :

1. Calculer les impôts de l'année précédente conformément au paragraphe (2).
2. Augmenter de 5 pour cent la somme calculée aux termes de la disposition 1.
3. La somme calculée aux termes de la disposition 2 est redressée, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.
4. Les impôts prélevés sur le bien pour l'année d'imposition correspondent à la somme calculée aux termes de la disposition 2 et redressée aux termes de la disposition 3, le cas échéant.

Année précédente

(2) Les impôts prélevés sur un bien pour l'année précédente sont calculés comme suit :

1. Déterminer les impôts qui ont été prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien pour l'année.
2. S'il est procédé à une évaluation supplémentaire ou à un changement de classification aux termes de l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* au cours de l'année ou qu'il aurait pu être procédé à une évaluation ou à un changement de classification en vertu de cet article et que le changement approprié est apporté au rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année d'imposition, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme si l'augmentation de l'évaluation ou le changement de classification, selon le cas, s'était appliqué au bien pour toute l'année.

3. If section 447.70 applied to the property for a part of the year, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if section 447.70 had applied to the property for all of the year.
4. If the assessment of a property whose classification is in the subclass for vacant land on the assessment roll for taxation in the taxation year increases as a result of an improvement to that property during the year and if no portion of any building on the property begins to be used for any purpose during the year, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the increase in the assessment had applied to the property for all of the year.
5. If the council of a municipality cancels, reduces or refunds taxes under section 442 for the year on an application under clause 442 (1) (a), (c) or (f) or under section 443 for the year, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the event that caused the cancellation, reduction or refund had occurred on January 1 of the year.
6. In respect of a property referred to in paragraph 9 of subsection 447.65 (2) for 2001, the taxes for municipal purposes shall, for the purposes of paragraph 1 of this subsection, be the taxes for municipal purposes that will be levied on the property in 2002 under subsection 447.64 (3).
7. In respect of a property referred to in subsection 447.64 (4), the taxes for municipal and school purposes shall, for the purposes of paragraph 1, be the taxes that would have been levied on the property for the taxation year under that subsection.

Regulations

(3) The Minister of Finance may make regulations providing for adjustments under paragraph 3 of subsection (1) in respect of changes in taxes for municipal purposes.

Different adjustments

(4) A regulation under subsection (3) may provide for different adjustments to different properties, property classes and municipalities.

Adjustment

(5) If, as a result of a request under section 39.1 of the *Assessment Act*, a complaint under section 40 of that Act, an application under section 46 of that Act, an application under section 447.26 or a determination under section 447.26.1, the taxes for municipal and school purposes for a property for the previous year are recalculated, the amount under paragraph 1 of subsection (2) shall be adjusted accordingly.

3. Si l'article 447.70 s'appliquait au bien pour une partie de l'année, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme s'il s'y était appliqué pour toute l'année.
4. Si l'évaluation d'un bien classé dans la sous-catégorie des biens-fonds vacants dans le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année d'imposition augmente par suite d'une amélioration qui y est apportée pendant l'année et qu'aucune partie d'un bâtiment situé sur le bien ne commence à être utilisée à quelque fin que ce soit pendant l'année, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme si l'augmentation de l'évaluation s'était appliquée au bien pour toute l'année.
5. Si le conseil d'une municipalité annule, réduit ou rembourse des impôts en vertu de l'article 442 pour l'année dans le cas d'une demande visée à l'alinéa 442 (1) a), c) ou f) ou en vertu de l'article 443 pour l'année, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme si l'incident qui a causé l'annulation, la réduction ou le remboursement s'était produit le 1^{er} janvier de l'année.
6. À l'égard d'un bien visé à la disposition 9 du paragraphe 447.65 (2) pour 2001, les impôts prélevés aux fins municipales, pour l'application de la disposition 1 du présent paragraphe, correspondent aux impôts qui seront prélevés sur le bien à ces fins en 2002 aux termes du paragraphe 447.64 (3).
7. À l'égard d'un bien visé au paragraphe 447.64 (4), les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires, pour l'application de la disposition 1, correspondent aux impôts qui auraient été prélevés sur le bien pour l'année d'imposition aux termes de ce paragraphe.

Règlements

(3) Le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir les redressements visés à la disposition 3 du paragraphe (1) à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.

Redressements différents

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (3) peuvent prévoir des redressements différents à l'égard de biens différents, de catégories différentes de biens et de municipalités différentes.

Redressement

(5) Si, par suite d'une demande présentée en vertu de l'article 39.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, d'une plainte présentée en vertu de l'article 40 de cette loi, d'une requête présentée en vertu de l'article 46 de la même loi, d'une demande présentée en vertu de l'article 447.26 ou d'une détermination faite aux termes de l'article 447.26.1, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien pour l'année précédente sont calculés de nouveau, la somme déterminée aux ter-

Omitted assessments

(6) If, as a result of an assessment under subsection 32 (2) of the *Assessment Act* or section 33 of the *Assessment Act*, the total taxes for municipal and school purposes for a property for the previous year are altered, the amount under paragraph 1 of subsection (2) shall be adjusted accordingly.

Omitted and supplementary assessments in the taxation year

(7) If an assessment is made in respect of property, other than property described in subsection 447.69 (2), under section 33 or 34 of the *Assessment Act* increasing the assessment of the property in the taxation year,

- (a) subsection (1) does not apply to the additional taxes for municipal and school purposes attributable to the increase in the assessment; and
- (b) the additional taxes for municipal and school purposes shall be determined in accordance with the following formula:

$$T = \frac{CT}{NT} \times CVAT$$

where,

T is the additional taxes for municipal and school purposes,

CT is the amount determined under subsection (1),

NT is the uncapped taxes, but does not include CVAT,

CVAT is the supplementary taxes for municipal and school purposes that would be payable but for the application of this subsection.

Same

(8) Despite subsection (7), the taxes for municipal and school purposes for the property for the taxation year or portion of the year in respect of which the assessment under clause (a) or (b) of this subsection was made shall be recalculated under section 447.70 if,

- (a) there was an additional assessment that relates to a new building or structure erected on the property that was, prior to the assessment, assessed for the taxation year as being in the subclass for vacant land under paragraph 2 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act*; or
- (b) as a result of an additional assessment for the taxation year or for the previous year and the taxation year or any portion thereof, the assess-

mes de la disposition 1 du paragraphe (2) est redressée en conséquence.

Évaluations omises

(6) Si, par suite d'une évaluation effectuée aux termes du paragraphe 32 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou de l'article 33 de la même loi, le total des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien pour l'année précédente est modifié, la somme déterminée aux termes de la disposition 1 du paragraphe (2) est redressée en conséquence.

Évaluations omises et évaluations supplémentaires pendant l'année d'imposition

(7) Si, à l'égard d'un bien autre qu'un bien visé au paragraphe 447.69 (2), il est effectué aux termes de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* une évaluation qui augmente l'évaluation du bien pendant l'année d'imposition :

- a) le paragraphe (1) ne s'applique pas aux impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires qui sont attribuables à l'augmentation de l'évaluation;
- b) les impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires sont calculés selon la formule suivante :

$$T = \frac{CT}{NT} \times CVAT$$

où :

«T» représente les impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires;

«CT» représente la somme calculée aux termes du paragraphe (1);

«NT» représente les impôts non plafonnés, à l'exclusion toutefois des impôts que représente «CVAT»;

«CVAT» représente les impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires qui seraient exigibles en l'absence du présent paragraphe.

Idem

(8) Malgré le paragraphe (7), les impôts prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires pour l'année d'imposition ou la fraction de l'année à l'égard de laquelle l'évaluation visée à l'alinéa a) ou b) du présent paragraphe a été effectuée sont calculés de nouveau aux termes de l'article 447.70 si, selon le cas :

- a) une évaluation additionnelle a été effectuée qui concerne un nouveau bâtiment ou une nouvelle construction érigé sur le bien qui était, avant l'évaluation, évalué pour l'année d'imposition comme appartenant à la sous-catégorie des biens-fonds vacants visée à la disposition 2 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) en conséquence d'une évaluation additionnelle effectuée pour tout ou partie de l'année d'imposition ou de l'année d'imposition et

ment of the property is increased by an amount equal to or greater than 50 per cent of the assessment on the assessment roll before the additional assessment was made.

Additional assessment

(9) If an additional assessment is made for the previous year and for the taxation year, the percentage for the purposes of clause (8) (b) shall be determined as follows:

1. Determine the additional assessment for the previous year.
2. Determine the assessment on the assessment roll for taxation in the previous year before the additional assessment referred to in paragraph 1 was made.
3. Divide the amount in paragraph 1 by the amount in paragraph 2.
4. Multiply the quotient in paragraph 3 by 100.
5. Add the amounts in paragraphs 1 and 2.
6. Divide the amount in paragraph 2 by the amount in paragraph 5.
7. Multiply the quotient determined in paragraph 6 by the assessment on the assessment roll for taxation in the taxation year.
8. Determine the additional assessment for the taxation year.
9. Divide the amount in paragraph 8 by the amount in paragraph 7.
10. Multiply the quotient in paragraph 9 by 100.
11. Add the percentages in paragraphs 4 and 10.

Same

(10) If the percentage in paragraph 11 of subsection (9) is equal to or greater than 50, subsection (8) applies for the taxation year.

If s. 447.70 applied in previous year

(11) If section 447.70 applied to the property for the previous year or a part of the previous year, subsection (8) does not apply for the taxation year.

Limitation

(12) Despite subsection (1) but subject to section 447.69, if the amount determined under subsection (1) exceeds the uncapped taxes, the taxes for municipal and school purposes under this Part shall be equal to the uncapped taxes.

l'année précédente, l'évaluation du bien est augmentée d'un montant égal ou supérieur à 50 pour cent de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation avant l'évaluation additionnelle.

Évaluation additionnelle

(9) S'il est effectué une évaluation additionnelle pour l'année précédente et l'année d'imposition, le pourcentage est fixé comme suit pour l'application de l'alinéa (8) b) :

1. Calculer l'évaluation additionnelle pour l'année précédente.
2. Calculer l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année précédente avant l'évaluation additionnelle visée à la disposition 1.
3. Diviser le montant obtenu aux termes de la disposition 1 par le montant obtenu aux termes de la disposition 2.
4. Multiplier le quotient obtenu aux termes de la disposition 3 par 100.
5. Additionner les montants obtenus aux termes des dispositions 1 et 2.
6. Diviser le montant obtenu aux termes de la disposition 2 par le montant obtenu aux termes de la disposition 5.
7. Multiplier le quotient obtenu aux termes de la disposition 6 par l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année d'imposition.
8. Calculer l'évaluation additionnelle pour l'année d'imposition.
9. Diviser le montant obtenu aux termes de la disposition 8 par le montant obtenu aux termes de la disposition 7.
10. Multiplier le quotient obtenu aux termes de la disposition 9 par 100.
11. Additionner les pourcentages obtenus aux termes des dispositions 4 et 10.

Idem

(10) Si le pourcentage obtenu aux termes de la disposition 11 du paragraphe (9) est égal ou supérieur à 50, le paragraphe (8) s'applique pour l'année d'imposition.

Cas où l'art. 447.70 s'appliquait l'année précédente

(11) Si l'article 447.70 s'appliquait au bien pour tout ou partie de l'année précédente, le paragraphe (8) ne s'applique pas pour l'année d'imposition.

Restriction

(12) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve de l'article 447.69, si la somme calculée aux termes de ce paragraphe dépasse les impôts non plafonnés, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires par application de la présente partie correspondent aux impôts non plafonnés.

Annexations after 2001

- (13) For the purposes of subsection (2),
- (a) if a property is, on the last day of the previous year, in territory without municipal organization but, on the first day of the taxation year, becomes part of a municipality, the taxes for municipal purposes for the previous year shall be one-third of the taxes for municipal purposes that would have been levied on the property in the taxation year, but for the application of this Part; or
 - (b) if a property was, on the last day of the year prior to the previous year, in territory without municipal organization but, on the first day of the previous year, became part of a municipality, the taxes for municipal purposes for the previous year shall be two-thirds of the taxes for municipal purposes that would have been levied on the property for the previous year, but for the application of this Part.

Definitions

- (14) In this section,

“additional assessment” means one or more assessments made under section 33 or 34 of the *Assessment Act*; (“évaluation additionnelle”)

“previous year” means the year immediately preceding the taxation year; (“année précédente”)

“taxation year” means the year in respect of which taxes are determined under subsection (1); (“année d’imposition”)

“uncapped taxes” means the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for the taxation year but for the application of this Part. (“impôts non plafonnés”)

By-law to provide for recoveries

447.69 (1) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law to establish a percentage by which tax decreases are limited for a taxation year in respect of properties in any property class subject to this Part in order to recover all or part of the revenues foregone as a result of the application of section 447.68 to other properties in the property class.

Application

(2) A by-law under subsection (1) shall apply to all properties in the property class whose taxes for municipal and school purposes for the previous year, as determined under subsection 447.68 (2), exceed their taxes for municipal and school purposes for the taxation year as adjusted in accordance with the regulations in respect of changes in taxes for municipal purposes and changes in taxes for school purposes.

Annexions postérieures à 2001

- (13) Pour l’application du paragraphe (2) :

- a) si, le dernier jour de l’année précédente, un bien se trouve dans un territoire non érigé en municipalité mais qu’il commence à faire partie d’une municipalité le premier jour de l’année d’imposition, les impôts prélevés aux fins municipales pour l’année précédente correspondent au tiers des impôts qui auraient été prélevés sur le bien aux mêmes fins dans l’année d’imposition en l’absence de la présente partie;
- b) si, le dernier jour de l’année précédant l’année précédente, un bien se trouvait dans un territoire non érigé en municipalité mais qu’il a commencé à faire partie d’une municipalité le premier jour de l’année précédente, les impôts prélevés aux fins municipales pour l’année précédente correspondent aux deux tiers des impôts qui auraient été prélevés sur le bien aux mêmes fins pour l’année précédente en l’absence de la présente partie.

Définitions

- (14) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«année d’imposition» L’année à l’égard de laquelle les impôts sont calculés aux termes du paragraphe (1). («taxation year»)

«année précédente» L’année qui précède immédiatement l’année d’imposition. («previous year»)

«évaluation additionnelle» Une ou plusieurs évaluations effectuées aux termes de l’article 33 ou 34 de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («additional assessment»)

«impôts non plafonnés» Les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour l’année d’imposition en l’absence de la présente partie. («uncapped taxes»)

Règlement municipal prévoyant la récupération des recettes

447.69 (1) Le conseil d’une municipalité qui n’est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, fixer le pourcentage que les réductions d’impôt ne peuvent dépasser pour une année d’imposition à l’égard de biens qui appartiennent à une catégorie de biens assujettie à la présente partie afin de récupérer tout ou partie du manque à gagner qu’entraîne l’application de l’article 447.68 à d’autres biens de la catégorie.

Application

(2) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) s’appliquent à tous les biens de la catégorie de biens sur lesquels les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l’année précédente, tels qu’ils sont calculés aux termes du paragraphe 447.68 (2), dépassent ceux qui sont prélevés sur ces biens aux mêmes fins pour l’année d’imposition, tels qu’ils sont redressés, conformément aux règlements, à l’égard de la modification des impôts prélevés à ces fins.

Single percentage

(3) A by-law under subsection (1) shall establish the same percentage for all properties in a property class, but different percentages may be established for different property classes.

Limitation

(4) The percentage established by a by-law under subsection (1) shall be limited as follows:

1. Calculate the total revenues foregone as a result of the application of section 447.68 to properties in the property class.
2. Calculate the total difference between the taxes for municipal and school purposes for all properties in the property class referred to in subsection (2) for the previous year, as determined under subsection 447.68 (2), and the taxes for municipal and school purposes for properties in the same property class for the taxation year as adjusted in accordance with the regulations in respect of changes in taxes for municipal purposes and changes in taxes for school purposes.
3. Calculate the percentage of the amount determined under paragraph 2 that would yield sufficient revenues to recover all of the foregone revenues calculated under paragraph 1.
4. The percentage established under the by-law shall not exceed the percentage determined under paragraph 3 or 100 per cent, whichever is the lesser percentage.

Single property class

(5) For the purposes of this section, the commercial classes shall be deemed to be a single property class and the industrial classes shall be deemed to be a single property class.

No lower-tier surplus or shortfall

(6) The council of an upper-tier municipality shall, in a by-law under subsection (1), provide that adjustments shall be made between the upper-tier municipality and lower-tier municipalities so that no lower-tier municipality has a surplus or shortfall as a result of the application of the by-law.

Upper-tier shortfall

(7) If the upper-tier municipality experiences a shortfall as a result of the application of subsection (6), the by-law made under subsection (1) shall provide that any shortfall shall be shared by the upper-tier municipality and lower-tier municipalities in the same proportion as those municipalities share in the taxes levied on the property class for municipal purposes.

Taxes for the taxation year

(8) The taxes for municipal and school purposes for the taxation year on a property to which a by-law made

Un seul pourcentage

(3) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) fixent le même pourcentage pour tous les biens d'une catégorie de biens, mais le pourcentage peut varier selon les catégories.

Restriction

(4) Le pourcentage que fixe un règlement municipal visé au paragraphe (1) est limité comme suit :

1. Calculer le manque à gagner total découlant de l'application de l'article 447.68 à des biens de la catégorie de biens.
2. Calculer la différence totale entre les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année précédente sur tous les biens visés au paragraphe (2) qui appartiennent à la même catégorie, tels qu'ils sont calculés aux termes du paragraphe 447.68 (2), et les impôts prélevés sur ces biens aux mêmes fins pour l'année d'imposition, tels qu'ils sont redressés, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés à ces fins.
3. Calculer le pourcentage de la somme calculée aux termes de la disposition 2 qui permettrait de tirer des recettes suffisantes pour récupérer la totalité du manque à gagner calculé aux termes de la disposition 1.
4. Le pourcentage que fixe le règlement municipal ne doit pas dépasser le pourcentage calculé aux termes de la disposition 3 ou 100 pour cent, s'il est moins élevé.

Une seule catégorie de biens

(5) Pour l'application du présent article, les catégories commerciales sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles.

Aucun excédent ni manque à gagner : municipalités de palier inférieur

(6) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur prévoit, dans un règlement municipal visé au paragraphe (1), que des rajustements doivent être faits entre la municipalité de palier supérieur et ses municipalités de palier inférieur de sorte que l'application du règlement municipal n'entraîne ni excédent ni manque à gagner pour aucune municipalité de palier inférieur.

Manque à gagner : municipalité de palier supérieur

(7) Si l'application du paragraphe (6) entraîne un manque à gagner pour la municipalité de palier supérieur, le règlement municipal visé au paragraphe (1) prévoit qu'il est partagé entre elle et ses municipalités de palier inférieur proportionnellement à leur part des impôts prélevés sur la catégorie de biens aux fins municipales.

Impôts de l'année d'imposition

(8) Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année d'imposition sur un bien auquel

under this section applies shall be determined as follows:

1. Determine the taxes for municipal and school purposes for the property for the previous year under subsection 447.68 (2).
2. Determine the amount of the difference between the taxes for municipal and school purposes for the property for the previous year, as determined under subsection 447.68 (2) and the taxes for municipal and school purposes for the property for the taxation year, as adjusted in accordance with the regulations, in respect of changes in the taxes for municipal purposes and for school purposes.
3. Multiply the percentage established for the property class the property is in under subsection (1) by the amount determined under paragraph 2.
4. Deduct the amount determined under paragraph 3 from the amount determined under paragraph 2.
5. Deduct the amount determined under paragraph 4 from the amount determined under paragraph 1.
6. The amount determined under paragraph 5 shall be adjusted, in accordance with the regulations, in respect of changes in taxes for municipal purposes and for school purposes.
7. The taxes for municipal and school purposes for the taxation year shall be equal to the amount determined under paragraph 5 and adjusted under paragraph 6, if applicable.

Regulations

- (9) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) providing for adjustments under subsection (2), (4) or (8) in respect of changes in taxes for municipal purposes or for school purposes; and
 - (b) governing the determination of the percentage under subsection (1) and the limitation on such percentage under subsection (4).

General or specific

(10) A regulation under subsection (9) may be general or specific and may treat different municipalities differently.

Taxes for school purposes

(11) No by-law made under this section shall affect the amount that a local municipality is required to pay to a school board.

Supplementary and omitted assessments in the taxation year

(12) If an assessment is made under section 33 or 34 of the *Assessment Act* to a property subject to a by-law under this section that increases the assessment of that property for the taxation year, subsection (8) does not

s'applique un règlement municipal visé au présent article sont calculés comme suit :

1. Calculer les impôts prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires pour l'année précédente aux termes du paragraphe 447.68 (2).
2. Calculer la différence entre les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien pour l'année précédente, tels qu'ils sont calculés aux termes du paragraphe 447.68 (2), et ceux qui sont prélevés sur le bien aux mêmes fins pour l'année d'imposition, tels qu'ils sont redressés, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés à ces fins.
3. Multiplier le pourcentage fixé aux termes du paragraphe (1) pour la catégorie de biens à laquelle appartient le bien par le montant calculé aux termes de la disposition 2.
4. Déduire le montant calculé aux termes de la disposition 3 du montant calculé aux termes de la disposition 2.
5. Déduire le montant calculé aux termes de la disposition 4 du montant calculé aux termes de la disposition 1.
6. Le montant calculé aux termes de la disposition 5 est redressé, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires.
7. Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année d'imposition correspondent au montant calculé aux termes de la disposition 5 et redressé aux termes de la disposition 6, le cas échéant.

Règlements

- (9) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- a) prévoir les redressements visés au paragraphe (2), (4) ou (8) à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales ou scolaires;
 - b) régir la façon dont le pourcentage visé au paragraphe (1) doit être fixé et la restriction de ce pourcentage en application du paragraphe (4).

Portée

(10) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent traiter des municipalités différentes de façon différente.

Impôts scolaires

(11) Aucun règlement municipal visé au présent article ne doit modifier le montant qu'une municipalité locale est tenue de payer à un conseil scolaire.

Évaluations supplémentaires et évaluations omises pendant l'année d'imposition

(12) Si, à l'égard d'un bien visé par un règlement municipal pris en application du présent article, il est effectué aux termes de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* une évaluation qui augmente

apply to the additional taxes for municipal and school purposes for the year attributable to the assessment.

Taxes on eligible properties

447.70 (1) The purpose of this section is to ensure that eligible properties are taxed at the same level as comparable properties.

Determination of taxes

(2) Each local municipality shall determine the taxes for municipal and school purposes for each eligible property for the year or portion of the year as follows:

1. Determine the level of taxation for each property identified by the assessment corporation under subsection (6) as a comparable property by dividing the taxes for municipal and school purposes levied for the year by the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed but for the application of this Part.
2. Determine the average of the levels of taxation for all comparable properties determined under paragraph 1.
3. Determine the taxes for municipal and school purposes for the eligible property for the year by multiplying the average level of taxation determined under paragraph 2 by the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed on the eligible property but for the application of this Part.
4. The taxes for municipal and school purposes for an eligible property for the year shall be the lesser of the amount determined for the year or portion of the year but for the application of this Part and the amount determined under paragraph 3.

Adjustments

(3) The local municipality shall make the necessary adjustments on the collector's roll for the year or portion of the year in accordance with the determination under subsection (2).

Limits to apply

(4) The taxes for municipal and school purposes on a property to which this section applies for a taxation year shall be calculated under section 447.68 for subsequent years.

Determination of taxes for the subsequent year

(5) For the purposes of paragraph 2 of subsection 447.68 (2), taxes are to be recalculated as if the amount determined under paragraph 4 of subsection (2) of this section had been determined on a full year basis.

Comparable properties identified

(6) The assessment corporation shall identify six comparable properties with respect to an eligible property for the purposes of this section or, if there are fewer

l'évaluation du bien pour l'année d'imposition, le paragraphe (8) ne s'applique pas aux impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année qui sont attribuables à l'évaluation.

Impôt sur les biens admissibles

447.70 (1) Le présent article a pour objet de faire en sorte que les biens admissibles soient imposés au même niveau que les biens comparables.

Calcul des impôts

(2) Chaque municipalité locale calcule les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur chaque bien admissible pour l'année ou la fraction de l'année comme suit :

1. Calculer le niveau d'imposition de chaque bien que la société d'évaluation foncière désigne comme bien comparable aux termes du paragraphe (6) en divisant les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année par les impôts qui auraient été établis aux mêmes fins en l'absence de la présente partie.
2. Calculer le niveau d'imposition moyen de l'ensemble des biens comparables à partir du calcul effectué aux termes de la disposition 1.
3. Calculer les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien admissible pour l'année en multipliant le niveau d'imposition moyen calculé aux termes de la disposition 2 par les impôts qui auraient été prélevés sur le bien admissible aux fins municipales et scolaires en l'absence de la présente partie.
4. Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien admissible pour l'année correspondent au moindre du montant qui serait calculé pour l'année ou la fraction de l'année en l'absence de la présente partie et du montant calculé aux termes de la disposition 3.

Redressements

(3) La municipalité locale apporte les redressements nécessaires au rôle de perception pour l'année ou la fraction de l'année conformément au calcul effectué aux termes du paragraphe (2) .

Limites applicables

(4) Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien auquel s'applique le présent article pour une année d'imposition sont calculés aux termes de l'article 447.68 pour les années ultérieures.

Calcul des impôts pour l'année suivante

(5) Pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 447.68 (2), les impôts sont calculés de nouveau comme si le montant calculé aux termes de la disposition 4 du paragraphe (2) du présent article l'avait été sur la base d'une année complète.

Biens comparables

(6) La société d'évaluation foncière désigne six biens comparables à l'égard d'un bien admissible pour l'application du présent article ou, s'il y en a moins de

than six comparable properties, as many comparable properties as there are.

Mixed use properties

- (7) For the purposes of this section,
- (a) if an eligible property or a comparable property is classified in more than one class of real property under section 7 of the *Assessment Act*, each portion shall be treated as a separate property; and
 - (b) up to six comparable properties, or if there are fewer than six comparable properties, as many as there are, shall be identified for each portion of an eligible property under clause (a).

List provided to municipality

(8) The assessment corporation shall provide a list of the comparable properties under subsection (6) or (7) with respect to an eligible property to the local municipality as soon as is practicable,

- (a) after the return of the assessment roll for eligible properties that are on the assessment roll; or
- (b) after the mailing of the notice of the assessment of the eligible property under section 33 or 34 of the *Assessment Act*.

List to be mailed to the owner

(9) The local municipality shall mail to the owner of each eligible property the list of the comparable properties and the determination made under subsection (2) with respect to that eligible property within 60 days after the date the list is received by the local municipality.

If no comparable property

(10) If the assessment corporation determines that there are no comparable properties with respect to an eligible property,

- (a) the assessment corporation shall give notice to the local municipality of its determination; and
- (b) the local municipality shall, within 60 days of receiving the notice under clause (a), give notice to the owner of the property of the assessment corporation's determination and of the amount determined for the year or portion of the year under this Part.

Complaint

(11) The owner of an eligible property may, within 90 days of the mailing of information under subsection (9), complain to the Assessment Review Board in writing concerning the properties on the list and request that up to six alternative properties be used as comparable properties for the purposes of this section.

Same

(12) If the assessment corporation has determined that there are no comparable properties with respect to an eligible property, the owner of the eligible property may, within 90 days after the owner is given a notice of

six, autant qu'il y en a.

Biens à utilisations multiples

(7) Pour l'application du présent article :

- a) d'une part, si un bien admissible ou un bien comparable est classé dans plus d'une catégorie de biens immeubles visée à l'article 7 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, chaque partie est traitée comme un bien distinct;
- b) d'autre part, jusqu'à six biens comparables sont désignés pour chaque partie d'un bien admissible qui est visée à l'alinéa a) ou, s'il y en a moins de six, autant qu'il y en a.

Remise de la liste à la municipalité

(8) La société d'évaluation foncière fournit à la municipalité locale une liste des biens comparables visés au paragraphe (6) ou (7) à l'égard d'un bien admissible dès que possible :

- a) après le dépôt du rôle d'évaluation pour les biens admissibles qui y sont inscrits;
- b) après la mise à la poste de l'avis de l'évaluation du bien admissible qui est effectuée aux termes de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Envoi de la liste par la poste au propriétaire

(9) La municipalité locale envoie par la poste la liste des biens comparables à l'égard d'un bien admissible, ainsi que le montant calculé à son égard aux termes du paragraphe (2), au propriétaire dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle elle reçoit la liste.

Absence de biens comparables

(10) Si la société d'évaluation foncière conclut qu'il n'y a pas de biens comparables à l'égard d'un bien admissible :

- a) d'une part, la société d'évaluation foncière avise la municipalité locale de sa conclusion;
- b) d'autre part, la municipalité locale, dans les 60 jours qui suivent la réception de l'avis visé à l'alinéa a), avise le propriétaire du bien de la conclusion de la société d'évaluation foncière et du montant calculé pour l'année ou la fraction de l'année aux termes de la présente partie.

Plaintes

(11) Le propriétaire d'un bien admissible peut, dans les 90 jours de la mise à la poste de renseignements aux termes du paragraphe (9), présenter une plainte par écrit à la Commission de révision de l'évaluation foncière au sujet des biens qui figurent dans la liste et demander que jusqu'à six autres biens soient utilisés comme biens comparables pour l'application du présent article.

Idem

(12) Si la société d'évaluation foncière conclut qu'il n'y a pas de biens comparables à l'égard d'un bien admissible, le propriétaire peut, dans les 90 jours qui suivent le moment où un avis de la conclusion lui est remis

determination under subsection (10), complain to the Assessment Review Board in writing concerning the determination and request that up to six properties be used as comparable properties for the purpose of this section.

Deemed complaint under s. 40 of *Assessment Act*

(13) Section 40 of the *Assessment Act* applies to a complaint under subsection (11) or (12) as if it were a complaint under subsection 40 (1) of that Act.

Appeal

(14) Section 43.1 of the *Assessment Act* applies to a decision of the Assessment Review Board.

Authority of the Assessment Review Board

(15) In a complaint under this section, the Assessment Review Board shall,

- (a) identify up to six comparable properties from among the comparable properties proposed by the complainant or by the assessment corporation; or
- (b) determine that there are no comparable properties.

Application to court

(16) The municipality or the owner of the property may apply to the Superior Court of Justice for a determination of any matter relating to the application of this section, except a matter that could be the subject of a complaint under this section.

Same

(17) Section 46 of the *Assessment Act* applies with necessary modifications to an application under subsection (16).

Determination by local municipality

(18) The local municipality shall determine the taxes for municipal and school purposes for the year or portion of the year in accordance with a decision of the Assessment Review Board or court under this section.

Omitted assessment in later taxation year

(19) If an assessment is made under subsection 33 (1) of the *Assessment Act* that relates to a taxation year prior to the year in which the assessment is made, this section applies if the first taxation year to which the assessment applies is 2001 or a subsequent year.

Application

(20) This section also applies for the 2001 taxation year to a property that is subject to this Part and that,

- (a) ceased to be exempt from taxation during 1998, 1999 or 2000; or
- (b) was reclassified pursuant to an assessment under section 34 of the *Assessment Act* during 1998,

aux termes du paragraphe (10), présenter une plainte par écrit à la Commission de révision de l'évaluation foncière au sujet de la conclusion et demander que jusqu'à six biens soient utilisés comme biens comparables pour l'application du présent article.

Application de l'art. 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*

(13) L'article 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique aux plaintes visées au paragraphe (11) ou (12) comme si elles étaient visées au paragraphe 40 (1) de cette loi.

Appel

(14) L'article 43.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique aux décisions de la Commission de révision de l'évaluation foncière.

Pouvoir de la Commission de révision de l'évaluation foncière

(15) Dans le cadre d'une plainte présentée en vertu du présent article, la Commission de révision de l'évaluation foncière :

- a) soit désigne jusqu'à six biens comparables parmi ceux que propose le plaignant ou la société d'évaluation foncière;
- b) soit conclut qu'il n'y a pas de biens comparables.

Requête

(16) La municipalité ou le propriétaire du bien peut demander, par voie de requête, à la Cour supérieure de justice de statuer sur toute question portant sur l'application du présent article, sauf une question qui pourrait faire l'objet d'une plainte aux termes du présent article.

Idem

(17) L'article 46 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu du paragraphe (16).

Calcul par la municipalité locale

(18) La municipalité locale calcule les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année ou la fraction de l'année conformément à une décision que rend la Commission de révision de l'évaluation foncière ou le tribunal aux termes du présent article.

Évaluation omise : année d'imposition ultérieure

(19) S'il est effectué aux termes du paragraphe 33 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* une évaluation qui vise une année d'imposition antérieure à celle pendant laquelle elle est effectuée, le présent article s'applique si la première année d'imposition à laquelle s'applique l'évaluation est l'année 2001 ou une année ultérieure.

Application

(20) Le présent article s'applique également, pour l'année d'imposition 2001, aux biens qui sont assujettis à la présente partie et qui, selon le cas :

- a) ont cessé d'être exonérés d'impôts en 1998, 1999 ou 2000;
- b) ont été classés dans une autre catégorie en 1998, 1999 ou 2000 en conséquence d'une évaluation

1999 or 2000 or was classified differently on the assessment roll for taxation in 1999 or 2000 from its classification in 1998 or 1999, respectively.

effectuée aux termes de l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, ou ont été classés différemment qu'en 1998 ou 1999 dans le rôle d'évaluation pour l'imposition de 1999 ou de 2000, respectivement.

Definitions

(21) In this section,

“comparable properties” means properties identified by the assessment corporation to be similar lands in the vicinity of the eligible property; (“biens comparables”)

“eligible property” means a property,

- (a) to which subsection 447.65 (8) or 447.68 (8) applies,
- (b) that ceases to be exempt from taxation for 2001 or thereafter,
- (c) that is added to the assessment roll for 2001 or a subsequent taxation year as a result of the subdivision or severance of land, or
- (d) in respect of which its classification changes for 2001 or thereafter; (“bien admissible”)

“vicinity” has the same meaning as under subsection 44 (2) of the *Assessment Act*, except that the vicinity shall not exceed the boundaries of the single-tier or upper-tier municipality, as the case may be, in which the eligible property is located. (“à proximité”)

Tenants of leased properties

447.71 (1) This section applies with respect to a tenant of leased premises that form all or part of a property if,

- (a) Part XXII.1 or XXII.2 applied and this Part applies to the leased premises; and
- (b) the tenant's tenancy commenced on or before December 31, 1997 and has been continuous since that date.

Exception

(2) This section does not apply if the leased premises are classified in the multi-residential property class.

New leases of property

(3) This section applies with respect to a tenant described in subsection (1) even if the tenant enters into a new lease for the leased premises after December 31, 1997.

Limitation on requirement to pay taxes

(4) No tenant referred to in subsection (1) is required under any lease, despite any provision in the lease, to pay an amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is greater than the tenant's cap determined under subsection (5) or (6).

Définitions

(21) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«à proximité» S'entend au sens du paragraphe 44 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, sauf qu'il ne faut pas tenir compte du territoire situé en dehors des limites de la municipalité à palier unique ou municipalité de palier supérieur, selon le cas, dans laquelle est situé le bien admissible. («vicinity»)

«bien admissible» S'entend d'un bien, selon le cas :

- a) auquel s'applique le paragraphe 447.65 (8) ou 447.68 (8);
- b) qui cesse d'être exonéré d'impôts pour 2001 ou une année ultérieure;
- c) qui est inscrit au rôle d'évaluation de 2001 ou d'une année d'imposition ultérieure par suite du lotissement ou de la séparation d'un bien-fonds;
- d) dont la classification change pour 2001 ou une année ultérieure. («eligible property»)

«biens comparables» S'entend des biens que la société d'évaluation foncière désigne comme biens-fonds semblables situés à proximité du bien admissible. («comparable properties»)

Locataires de locaux loués à bail

447.71 (1) Le présent article s'applique aux locataires de locaux loués à bail qui constituent tout ou partie d'un bien si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la partie XXII.1 ou XXII.2 s'appliquait et la présente partie s'applique aux locaux loués à bail;
- b) la location a commencé au plus tard le 31 décembre 1997 et se poursuit sans interruption depuis cette date.

Exception

(2) Le présent article ne s'applique pas si les locaux loués à bail sont classés dans la catégorie des immeubles à logements multiples.

Nouveaux baux

(3) Le présent article s'applique aux locataires visés au paragraphe (1) même s'ils concluent un nouveau bail à l'égard des locaux loués à bail après le 31 décembre 1997.

Restriction quant à l'obligation de payer des impôts

(4) Malgré l'une quelconque des clauses du bail, le locataire visé au paragraphe (1) n'est pas tenu de payer aux termes de celui-ci, au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires, un montant supérieur au plafond du locataire calculé aux termes du paragraphe (5) ou (6).

Tenant's cap, 2001

(5) For the 2001 taxation year, the tenant's cap referred to in subsection (4) shall be determined in accordance with the following:

1. Calculate the amount the tenant was required to pay on account of taxes for 2000.
2. Increase the amount calculated under paragraph 1 by 5 per cent or, if a by-law made under subsection 447.66 (1) applies to the property, by 2.5 per cent.
3. Adjust the amount determined under paragraph 2 in respect of any changes in taxes for municipal purposes applicable to the property as provided for in regulations referred to in paragraph 3 of subsection 447.65 (1).
4. The tenant's cap is the amount determined under paragraph 2 and adjusted under paragraph 3.

Same, after 2001

(6) For a taxation year after 2001, the tenant's cap referred to in subsection (4) shall be determined in accordance with the following:

1. Calculate the amount the tenant was required to pay on account of taxes for the immediately preceding year.
2. Increase the amount calculated under paragraph 1 by 5 per cent or, if a by-law made under subsection 447.66 (1) applies to the property, by 2.5 per cent.
3. Adjust the amount determined under paragraph 2 in respect of any changes in taxes for municipal purposes applicable to the property as provided for in regulations referred to in paragraph 3 of subsection 447.68 (1).
4. The tenant's cap is the amount determined under paragraph 2 and adjusted under paragraph 3.

Recouping of landlord's shortfall

(7) A landlord may require a tenant to pay an amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is more than the tenant would otherwise be required to pay under the tenant's lease subject to the following:

1. The landlord may not require the tenant to pay an amount that would result in the tenant paying more on account of taxes levied for municipal and school purposes than is allowed under subsection (4).
2. The landlord may require a tenant to pay an amount under this subsection only to the extent necessary for the landlord to recoup any shortfall, within the meaning of paragraph 3, in respect of other leased premises that form part of the property.

Plafond du locataire : 2001

(5) Pour l'année d'imposition 2001, le plafond du locataire visé au paragraphe (4) est calculé conformément aux règles suivantes :

1. Calculer le montant que le locataire était tenu de payer au titre des impôts pour 2000.
2. Augmenter le montant calculé aux termes de la disposition 1 de 5 pour cent ou, si un règlement municipal pris en application du paragraphe 447.66 (1) s'applique au bien, de 2,5 pour cent.
3. Redresser, comme le prévoient les règlements visés à la disposition 3 du paragraphe 447.65 (1), le montant calculé aux termes de la disposition 2 à l'égard de la modification éventuelle des impôts prélevés aux fins municipales qui est applicable au bien.
4. Le plafond du locataire correspond au montant calculé aux termes de la disposition 2 et redressé aux termes de la disposition 3.

Idem : année postérieure à 2001

(6) Pour une année d'imposition postérieure à 2001, le plafond du locataire visé au paragraphe (4) est calculé conformément aux règles suivantes :

1. Calculer le montant que le locataire était tenu de payer au titre des impôts pour l'année précédente.
2. Augmenter le montant calculé aux termes de la disposition 1 de 5 pour cent ou, si un règlement municipal pris en application du paragraphe 447.66 (1) s'applique au bien, de 2,5 pour cent.
3. Redresser, comme le prévoient les règlements visés à la disposition 3 du paragraphe 447.68 (1), le montant calculé aux termes de la disposition 2 à l'égard de la modification éventuelle des impôts prélevés aux fins municipales qui est applicable au bien.
4. Le plafond du locataire correspond au montant calculé aux termes de la disposition 2 et redressé aux termes de la disposition 3.

Récupération du manque à gagner du locateur

(7) Un locateur peut exiger qu'un locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supérieur à celui que le locataire serait par ailleurs tenu de payer aux termes de son bail, sous réserve de ce qui suit :

1. Le locateur ne peut exiger que le locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supérieur à celui que permet le paragraphe (4).
2. Le locateur ne peut exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent paragraphe que dans la mesure nécessaire pour lui permettre de récupérer tout manque à gagner, au sens de la disposition 3, à l'égard des autres locaux loués à bail qui font partie du bien.

3. The shortfall referred to in paragraph 2 shall be calculated by,

- i. determining, for each of the other leased premises to which this section applies that form part of the property, the amount, if any, by which the amount that the landlord could have required the tenant to pay under the tenant's lease in the absence of subsection (4) exceeds the amount that the landlord may require the tenant to pay under the tenant's lease under subsection (4), and
- ii. adding together the amounts determined under subparagraph i.

Same

(8) The following apply with respect to the amount a tenant is required to pay under subsection (7):

1. The amount shall be deemed to be additional rent.
2. The amount is payable in the proportions and at the times that amounts in respect of taxes are payable under the lease.
3. If the lease does not provide for the payment of amounts in respect of taxes, the amount the tenant is required to pay under subsection (7) is due on the last day of the year.

Amounts under gross lease flow-through

(9) The following apply with respect to amounts a tenant is required to pay under section 444.1 or 444.2:

1. For the purposes of subsections (4), (5), (6) and (7), an amount the tenant is required to pay under section 444.1 shall be deemed to be an amount the tenant is required to pay under the lease on account of taxes levied for municipal and school purposes.
2. For the purposes of subsections (4), (5), (6) and (7), an amount the tenant is required to pay under section 444.2 shall be deemed not to be an amount the tenant is required to pay under the lease on account of taxes levied for municipal and school purposes.

Partial year

(10) If this section applies with respect to taxes attributable to part of a year, the tenant's cap determined under subsection (5) or (6) for the year shall be reduced proportionally.

When section ceases to apply

(11) If the tenant ceases to lease any part of the leased premises, this section does not apply with respect to the taxes attributable to the part of the year after the tenant ceases to lease that part of the leased premises and this section does not apply with respect to taxes for subsequent years.

3. Le manque à gagner visé à la disposition 2 est calculé de la manière suivante :

- i. calculer, pour chacun des autres locaux loués à bail auxquels s'applique le présent article et qui font partie du bien, l'excédent éventuel du montant que le locateur aurait pu exiger que le locataire paie aux termes de son bail en l'absence du paragraphe (4) sur le montant qu'il peut exiger que le locataire paie aux termes de son bail en vertu de ce paragraphe,
- ii. additionner tous les montants calculés aux termes de la sous-disposition i.

Idem

(8) Les règles suivantes s'appliquent au montant que le locataire est tenu de payer aux termes du paragraphe (7) :

1. Le montant est réputé un supplément de loyer.
2. Le montant est payable dans les mêmes proportions et aux mêmes échéances que les montants relatifs aux impôts prévus par le bail.
3. Le montant que le locataire est tenu de payer aux termes du paragraphe (7) vient à échéance le dernier jour de l'année si le bail ne prévoit pas le paiement de montants relatifs aux impôts.

Transmission prévue par les baux à loyer brut

(9) Les règles suivantes s'appliquent aux montants qu'un locataire est tenu de payer aux termes de l'article 444.1 ou 444.2 :

1. Pour l'application des paragraphes (4), (5), (6) et (7), le montant que le locataire est tenu de payer aux termes de l'article 444.1 est réputé un montant qu'il est tenu de payer aux termes du bail au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires.
2. Pour l'application des paragraphes (4), (5), (6) et (7), le montant que le locataire est tenu de payer aux termes de l'article 444.2 est réputé ne pas être un montant qu'il est tenu de payer aux termes du bail au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires.

Partie d'année

(10) Si le présent article s'applique aux impôts relatifs à une partie d'année, le plafond du locataire calculé aux termes du paragraphe (5) ou (6) pour l'année est réduit proportionnellement.

Fin de l'application du présent article

(11) Le présent article ne s'applique pas aux impôts relatifs à la partie de l'année qui suit le moment où, le cas échéant, le locataire cesse de louer toute partie des locaux loués à bail, ni, dans ce cas, aux impôts des années ultérieures.

Clarification of application

(12) Subsection (11) applies with respect to all the taxes for the leased premises and not just the taxes attributable to the part of the leased premises the tenant ceases to lease.

Exception

(13) This section does not apply with respect to any part of the leased premises that was not a part of the tenant's leased premises on December 31, 1997.

Recouping of landlord's shortfall

447.72 (1) A landlord may require a tenant to pay an amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is more than the tenant would otherwise be required to pay under the tenant's lease to the extent necessary for the landlord to recoup any shortfall, within the meaning of paragraph 3 of subsection 447.71 (7), in respect of other leased premises that form part of the property.

Same

(2) Subsection 447.71 (8) applies, with necessary modifications, with respect to an amount a tenant is required to pay under subsection (1).

Application

(3) This section applies with respect to a tenant only if,

- (a) section 447.71 does not apply with respect to the tenant; and
- (b) the tenant's lease was entered into before June 11, 1998 if Part XXII.1 applied to the property or before December 18, 1998 if Part XXII.2 applied to the property and the tenant's tenancy has been continuous since that date.

Application for cancellation, etc.

447.73 (1) An application to the council for the cancellation, reduction or refund of taxes levied in the year in respect of which the application is made may be made by a person who was overcharged by reason of a gross or manifest error that is a clerical error, the transposition of figures, a typographical error or similar type of error in the calculation of taxes under this Part.

Section 442 applies

(2) Section 442 applies to an application made under subsection (1).

Part prevails

447.74 Despite subsection 25.2 (11), this Part prevails over an order of the Minister under section 25.2 or a commission under section 25.3.

Conflicts

447.75 This Part prevails over an order made under section 14 of the *Municipal Boundary Negotiations Act*.

Précision : application

(12) Le paragraphe (11) s'applique à tous les impôts relatifs aux locaux loués à bail, et non seulement aux impôts relatifs à la partie de ces locaux que le locataire a cessé de louer.

Exception

(13) Le présent article ne s'applique pas aux parties des locaux loués à bail par le locataire qui n'en faisaient pas partie le 31 décembre 1997.

Récupération du manque à gagner du locateur

447.72 (1) Un locateur peut exiger qu'un locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supérieur à celui que le locataire serait par ailleurs tenu de payer aux termes de son bail dans la mesure nécessaire pour lui permettre de récupérer tout manque à gagner, au sens de la disposition 3 du paragraphe 447.71 (7), à l'égard des autres locaux loués à bail qui font partie du bien.

Idem

(2) Le paragraphe 447.71 (8) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux montants que le locataire est tenu de payer aux termes du paragraphe (1).

Application

(3) Le présent article ne s'applique au locataire que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'article 447.71 ne s'applique pas à lui;
- b) son bail a été conclu avant le 11 juin 1998, si la partie XXII.1 s'appliquait au bien, ou avant le 18 décembre 1998, si la partie XXII.2 s'y appliquait, et la location se poursuit sans interruption depuis cette date.

Demande d'annulation

447.73 (1) Une demande d'annulation, de réduction ou de remboursement des impôts prélevés au cours de l'année visée par la demande peut être présentée au conseil par quiconque est assujéti à une imposition excessive en raison d'une erreur grossière ou manifeste qui est une erreur d'écriture, une inversion de chiffres, une erreur typographique ou autre erreur de cette nature qui s'est produite lors du calcul des impôts effectué aux termes de la présente partie.

Application de l'art. 442

(2) L'article 442 s'applique aux demandes présentées en vertu du paragraphe (1).

Primauté de la présente partie

447.74 Malgré le paragraphe 25.2 (11), la présente partie l'emporte sur un arrêté du ministre visé à l'article 25.2 ou sur un ordre d'une commission visé à l'article 25.3.

Incompatibilité

447.75 La présente partie l'emporte sur les décrets pris en vertu de l'article 14 de la *Loi sur les négociations de limites municipales*.

Where person undercharged

447.76 Section 444 applies to taxes to which this Part applies.

Regulations

447.77 (1) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) governing and clarifying the application of this Part;
- (b) prescribing anything that, under this Part, may or must be prescribed;
- (c) varying the application of this Part if, in the opinion of the Minister of Finance, it is necessary or desirable to do so in order to further the purposes of this Part, including varying the application of this Part in connection with a municipal restructuring or a general reassessment.

Definitions

(2) In this section,

“general reassessment” has the same meaning as in section 361.1; (“réévaluation générale”)

“municipal restructuring” means,

- (a) the incorporation of a new municipality,
- (b) the amalgamation of municipalities,
- (c) the alteration of the boundaries of a municipality,
- (d) the dissolution of a municipality, or
- (e) the establishment of an area services board under Part II of the *Northern Services Boards Act*. (“restructuration municipale”)

Application

447.78 This Part applies to the 2001 and subsequent taxation years.

**PART III
OTHER AMENDMENTS,
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

45. (1) Clause (b) of the definition of “education funding” in subsection 234 (14) of the *Education Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 39, is repealed and the following substituted:

- (b) from taxes under Division B of this Act or Part XXII.3 of the *Municipal Act*, other than taxes for the purposes of paying a board’s share of the costs of rebates, if any, under section 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 or 442.6 of the *Municipal Act* or paying rebates under section 257.2.1 or 257.12.3 of this Act;

Insuffisance des impôts attribués

447.76 L’article 444 s’applique aux impôts auxquels s’applique la présente partie.

Règlements

447.77 (1) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) régir et préciser l’application de la présente partie;
- b) prescrire tout ce que la présente partie autorise ou oblige à prescrire;
- c) modifier l’application de la présente partie si, à son avis, il est nécessaire ou souhaitable de ce faire pour en favoriser l’objet, y compris en modifier l’application dans le cadre d’une restructuration municipale ou d’une réévaluation générale.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«réévaluation générale» S’entend au sens de l’article 361.1. («general reassessment»)

«restructuration municipale» S’entend, selon le cas :

- a) de la constitution d’une nouvelle municipalité;
- b) de la fusion de municipalités;
- c) de la modification des limites territoriales d’une municipalité;
- d) de la dissolution d’une municipalité;
- e) de la création d’une régie régionale des services publics en vertu de la partie II de la *Loi sur les régies des services publics du Nord*. («municipal restructuring»)

Champ d’application

447.78 La présente partie s’applique aux années d’imposition 2001 et suivantes.

**PARTIE III
AUTRES MODIFICATIONS,
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

45. (1) L’alinéa b) de la définition de «financement de l’éducation» au paragraphe 234 (14) de la *Loi sur l’éducation*, tel qu’il est réédité par l’article 39 du chapitre 33 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) les impôts prélevés aux termes de la section B de la présente loi ou de la partie XXII.3 de la *Loi sur les municipalités*, à l’exclusion de ceux qui sont prélevés en vue de payer la part, qui revient au conseil, du coût des remises, s’il y a lieu, prévues à l’article 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 ou 442.6 de la *Loi sur les municipalités* ou de payer les remises prévues à l’article 257.2.1 ou 257.12.3 de la présente loi.

(2) Clause (b.1) of the definition of “education funding” in subsection 234 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 39, is amended by striking out “442.1 or 442.2” and substituting “442.1, 442.2 or 442.4”.

(3) Section 257.2.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34 and amended by 1998, chapter 33, section 40, is further amended by adding the following subsection:

Limiting changes in taxes

(1.1) The Minister of Finance may make regulations to limit the changes in taxes for school purposes from the taxes for school purposes in 2000 or in any subsequent year or to give relief from taxes for school purposes in territory without municipal organization.

(4) Paragraph 1 of subsection 257.2.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34 and amended by 1998, chapter 33, section 40, and paragraphs 2 and 3 of subsection 257.2.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34, are repealed and the following substituted:

1. Without limiting what a regulation may provide for, the regulations may provide for any matter provided under sections 372.2, 373, 442.1, 442.2 and 444.1 and under Part XXII.3 of the *Municipal Act*.
2. A regulation may require rebates to be paid by boards.
3. A regulation made in 2001 or a later year may relate to the entire year in which it is made.

(5) Section 257.6 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding the following subsections:

Exemption, eligible convention centres

(6) An eligible convention centre is exempt from taxes for school purposes.

Regulations

(7) The Minister of Finance may make regulations prescribing eligible convention centres for the purposes of subsection (6).

(6) Subsection 257.11 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 41, is repealed and the following substituted:

Amounts deemed to be education funding

(17) Amounts paid by the Minister under subsection (14) or (15), other than amounts for the purposes of paying a board's share of the costs of rebates, if any,

(2) L'alinéa b.1) de la définition de «financement de l'éducation» au paragraphe 234 (14) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 39 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «442.1, 442.2 ou 442.4» à «442.1 ou 442.2».

(3) L'article 257.2.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Limite applicable à la variation des impôts

(1.1) Le ministre des Finances peut, par règlement, limiter la variation des impôts prélevés aux fins scolaires par rapport à ce qu'ils sont en 2000 ou dans une année ultérieure ou alléger les impôts prélevés à ces fins dans un territoire non érigé en municipalité.

(4) La disposition 1 du paragraphe 257.2.1 (3) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et telle qu'elle est modifiée par l'article 40 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, et les dispositions 2 et 3 du même paragraphe, telles qu'elles sont édictées par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Sans limiter leur portée, les règlements peuvent prévoir toute question prévue aux articles 372.2, 373, 442.1, 442.2 et 444.1 de la *Loi sur les municipalités* et par la partie XXII.3 de cette loi.
2. Les règlements peuvent exiger que les conseils accordent des remises.
3. Les règlements pris en 2001 ou au cours d'une année ultérieure peuvent viser toute l'année au cours de laquelle ils sont pris.

(5) L'article 257.6 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exonération : centres des congrès admissibles

(6) Les centres des congrès admissibles sont exonérés d'impôts scolaires.

Règlements

(7) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les centres des congrès admissibles pour l'application du paragraphe (6).

(6) Le paragraphe 257.11 (17) de la Loi, tel qu'il est réédicté par l'article 41 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sommes réputées constituer un financement de l'éducation

(17) Les sommes que verse le ministre en vertu du paragraphe (14) ou (15), à l'exclusion de celles qu'il verse aux fins du paiement de la part, qui revient à un

under section 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 or 442.6 of the *Municipal Act* or paying rebates under section 257.2.1 or 257.12.3 of this Act, shall be deemed to be education funding within the meaning of subsection 234 (14).

(7) Subsection 257.12 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113 and amended by 1998, chapter 33, section 42 and 1999, chapter 9, section 99, is further amended by adding the following clause:

- (e) prescribing the form of the tax notices or information that must or may be included on tax notices sent to owners of property by a board that is required to levy rates for school purposes under this Division.

(8) Subsection 257.12 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 42 and amended by 1999, chapter 9, section 99, is repealed and the following substituted:

Definition

- (1.1) In clause (1) (b),

“tax rates for school purposes” includes tax rates for the purposes of,

- (a) paying a board’s share of the costs of rebates, if any, under section 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 or 442.6 of the *Municipal Act*,
- (b) paying rebates under section 257.2.1 or 257.12.3 of this Act.

(9) Subsections 257.12.2 (3), (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 44, are repealed and the following substituted:

2005 and after

(3) The weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for a municipality for 2005 and later years must not exceed the provincial average tax rate as prescribed.

Before 2005, below provincial average tax rate

(4) For a year after 1998 but before 2005, if the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the previous year was the provincial average tax rate as prescribed or less, the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the current year must not exceed the provincial average tax rate as prescribed.

conseil, du coût des remises, s’il y a lieu, prévues à l’article 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 ou 442.6 de la *Loi sur les municipalités* ou du paiement des remises prévues à l’article 257.2.1 ou 257.12.3 de la présente loi, sont réputées constituer un financement de l’éducation au sens du paragraphe 234 (14).

(7) Le paragraphe 257.12 (1) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 113 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997 et tel qu’il est modifié par l’article 42 du chapitre 33 des Lois de l’Ontario de 1998 et par l’article 99 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de l’alinéa suivant :

- e) prescrire la forme des avis d’imposition ou les renseignements qui doivent ou peuvent figurer dans les avis d’imposition qu’envoie aux propriétaires de biens un conseil qui est tenu de prélever des impôts scolaires en application de la présente section.

(8) Le paragraphe 257.12 (1.1) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 42 du chapitre 33 des Lois de l’Ontario de 1998 et tel qu’il est modifié par l’article 99 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition

- (1.1) La définition qui suit s’applique à l’alinéa (1) b).

«taux des impôts scolaires» S’entend en outre du taux des impôts à prélever aux fins suivantes :

- a) payer la part, qui revient à un conseil, du coût des remises, s’il y a lieu, prévues à l’article 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 ou 442.6 de la *Loi sur les municipalités*;
- b) payer les remises prévues à l’article 257.2.1 ou 257.12.3 de la présente loi.

(9) Les paragraphes 257.12.2 (3), (4) et (5) de la Loi, tels qu’ils sont édictés par l’article 44 du chapitre 33 des Lois de l’Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Années 2005 et suivantes

(3) Le taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour une municipalité pour les années 2005 et suivantes ne doit pas dépasser le taux d’imposition moyen provincial prescrit.

Cas où le taux est inférieur au taux d’imposition moyen provincial

(4) Pour une année postérieure à 1998 mais antérieure à 2005, si le taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour la municipalité pour l’année précédente était égal ou inférieur au taux d’imposition moyen provincial prescrit, il ne doit pas dépasser ce taux pour l’année en cours.

Before 2005, above provincial average tax rate

(5) For a year after 1998 but before 2005, if the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the previous year was greater than the provincial average tax rate as prescribed, the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the current year must not exceed a maximum determined in accordance with the following:

1. Determine the amount by which the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the previous year exceeds the provincial average tax rate as prescribed.
2. Determine the number of years until 2005, including the current year and the year 2005.
3. Divide the amount determined under paragraph 1 by the number of years under paragraph 2.
4. The maximum is the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the previous year minus the amount determined under paragraph 3.

(10) Paragraphs 1 and 2 of subsection 257.12.2 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 44, are repealed.

(11) Section 257.12.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 44 and amended by 1999, chapter 9, section 100, is further amended by adding the following subsection:

Regulations

(8.1) The Minister of Finance may make regulations prescribing the provincial average tax rate for the purposes of this section and the regulations may be general or specific and may be different for different classes of real property.

(12) Subsection 257.12.2 (9.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 100, is amended by striking out “3.3 per cent” and substituting “the provincial average tax rate as prescribed”.

(13) The Act is amended by adding the following section:

Vacant unit rebate

257.12.3 Subsections 442.5 (1), (2), (3) and (5) to (26) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications in respect of any area in which a board is required to levy rates for school purposes under this Division, and for that purpose, references to municipalities in those subsections shall be deemed to be references to the

Cas où le taux est supérieur au taux d'imposition moyen provincial avant 2005

(5) Pour une année postérieure à 1998 mais antérieure à 2005, si le taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour la municipalité pour l'année précédente était supérieur au taux d'imposition moyen provincial prescrit, il ne doit pas dépasser, pour l'année en cours, le plafond calculé comme suit :

1. Calculer l'excédent du taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour la municipalité pour l'année précédente sur le taux d'imposition moyen provincial prescrit.
2. Calculer le nombre d'années de l'année en cours jusqu'à 2005, inclusivement.
3. Diviser l'excédent obtenu aux termes de la disposition 1 par le nombre d'années obtenu aux termes de la disposition 2.
4. Le plafond correspond au taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour la municipalité pour l'année précédente, déduction faite du nombre obtenu aux termes de la disposition 3.

(10) Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 257.12.2 (7) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 44 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogées.

(11) L'article 257.12.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 44 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 100 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements

(8.1) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire le taux d'imposition moyen provincial pour l'application du présent article. Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent être différents pour des catégories différentes de biens immeubles.

(12) Le paragraphe 257.12.2 (9.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 100 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «au taux d'imposition moyen provincial prescrit» à «à 3,3 pour cent».

(13) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Remise à l'égard des locaux vacants

257.12.3 Les paragraphes 442.5 (1), (2), (3) et (5) à (26) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de tout territoire dans lequel un conseil est tenu de prélever des impôts scolaires en application de la présente section. À cette fin, les mentions dans ces paragraphes de municipalités

board that is required to levy rates for school purposes under this Division.

46. (1) Section 92 of the *Electricity Act, 1998*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 102, is further amended by adding the following subsections:

Subsequent owners

(1.1) If a generating station building or structure is owned by one of the persons referred to in subsection (1) on January 1, 2000 and is subsequently disposed of by that person, this section continues to apply to any subsequent owner.

Non-application

(9) This section does not apply to a hydro-electric generating station, as defined in subsection 92.1 (24), after December 31, 2000.

(2) The Act is amended by adding the following section:

Tax and charges on hydro-electric stations

92.1 (1) The owner of a hydro-electric generating station shall pay in each year to Her Majesty in right of Ontario a tax computed at the rates specified in subsection (4) on the gross revenue from the generation of electricity.

Same

(2) Despite subsection (1), if the owner of a hydro-electric generating station was, on or before December 31, 2000, required to make payments under subsection 92 (1), whether or not there is a change in ownership after that date, the owner or any subsequent owner shall pay to the Financial Corporation a charge computed at the rates specified in subsection (4) on the gross revenue from the generation of electricity.

Payment to Ontario

(3) After Part V is repealed under section 87, all payments under subsection (2) are payable to Her Majesty in right of Ontario instead of to the Financial Corporation.

Rates

(4) For the purpose of subsections (1) and (2), the rates shall be calculated as follows:

1. 2.5 per cent on gross revenue from the first 50 gigawatt hours of annual generation from the generating station.
2. 4.5 per cent on gross revenue from annual generation from the generating station above 50 gigawatt hours up to and including 400 gigawatt hours.
3. 6.0 per cent on gross revenue from annual generation from the generating station above 400 gigawatt hours up to and including 700 gigawatt hours.

sont réputées des mentions du conseil qui est tenu de prélever ces impôts.

46. (1) L'article 92 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, tel qu'il est modifié par l'article 102 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Propriétaires subséquents

(1.1) Si un bâtiment ou une construction qui abrite une centrale électrique appartient à une personne visée au paragraphe (1) le 1^{er} janvier 2000 et qu'elle en dispose ultérieurement, le présent article continue de s'appliquer à tout propriétaire subséquent.

Non-application

(9) Le présent article ne s'applique pas à une centrale hydro-électrique, au sens du paragraphe 92.1 (24), après le 31 décembre 2000.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Impôt et redevance sur les centrales hydro-électriques

92.1 (1) Le propriétaire d'une centrale hydro-électrique paie chaque année à Sa Majesté du chef de l'Ontario un impôt calculé selon les taux précisés au paragraphe (4) sur le revenu brut tiré de la production d'électricité.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), si, le 31 décembre 2000 ou avant cette date, le propriétaire d'une centrale hydro-électrique était tenu d'effectuer des paiements aux termes du paragraphe 92 (1), que la centrale change ou non de propriétaire après cette date, le propriétaire ou tout propriétaire subséquent verse à la Société financière une redevance calculée selon les taux précisés au paragraphe (4) sur le revenu brut tiré de la production d'électricité.

Redevance payable à l'Ontario

(3) Après l'abrogation de la partie V aux termes de l'article 87, les paiements qu'exige le paragraphe (2) sont faits à Sa Majesté du chef de l'Ontario plutôt qu'à la Société financière.

Taux

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), les taux sont calculés comme suit :

1. 2,5 pour cent du revenu brut tiré des 50 premiers gigawattheures de la production annuelle de la centrale.
2. 4,5 pour cent du revenu brut tiré de la tranche de la production annuelle de la centrale qui dépasse 50 gigawattheures, sans toutefois dépasser 400.
3. 6,0 pour cent du revenu brut tiré de la tranche de la production annuelle de la centrale qui dépasse 400 gigawattheures, sans toutefois dépasser 700.

4. 26.5 per cent on gross revenue from annual generation from the generating station above 700 gigawatt hours.

Additional charge

(5) In addition to the taxes or charges under subsection (1) or (2), the holder of a water power lease shall pay a water rental charge to Her Majesty in right of Ontario calculated at 9.5 per cent on gross revenue from annual generation from the hydro-electric generating station, and the holder's lease is hereby amended to substitute this charge for any water rental charge set out in the lease.

Exception

(6) Gross revenue resulting from the generation of electricity from eligible capacity, as determined by regulation, for the first 120 months after the eligible capacity is put in service, as determined by regulation, may be deducted from gross revenue for the purposes of subsections (4) and (5).

Transition

(7) If the holder of a water power lease was not required to pay a hydro-electric charge as required under the *Public Lands Act* because the hydro-electric generating station has been in service for less than 10 calendar years, subsection (5) does not apply for the remainder of the 10-year period, if any.

Payment of taxes and charges

(8) The taxes and charges payable under this section shall be paid at the times and in the manner prescribed by regulation.

Application

- (9) For the purposes of this section,
- (a) the provisions of the *Corporations Tax Act* relating to assessments, refunds of overpayments, objections to assessments, appeals and administration and enforcement apply to taxes and charges under this section; and
 - (b) any amount payable under this section that remains unpaid after it becomes due may be collected as if it were a tax under the *Corporations Tax Act*.

Demand for information

(10) The Minister of Finance may, for any purpose related to the administration or enforcement of this section, by registered letter or by a demand served personally or delivered by courier service, require any person to provide any information or records to the Minister within such reasonable time as is stipulated in the letter or demand.

4. 26,5 pour cent du revenu brut tiré de la production annuelle de la centrale qui dépasse 700 gigawattheures.

Redevance supplémentaire

(5) En plus des impôts ou des redevances prévus au paragraphe (1) ou (2), le titulaire d'un bail pour l'exploitation de ressources hydro-électriques paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une redevance d'utilisation d'énergie hydraulique à raison de 9,5 pour cent du revenu brut tiré de la production annuelle de la centrale hydro-électrique. En outre, le bail du titulaire est modifié par le présent article de façon à substituer cette redevance à toute redevance d'utilisation d'énergie hydraulique qui y est précisée.

Exception

(6) Pour l'application des paragraphes (4) et (5), peut être déduit du revenu brut le revenu brut tiré de la production d'électricité à partir de la puissance admissible, telle qu'elle est déterminée selon les règlements, pour les 120 premiers mois suivant sa mise en service, telle qu'elle est déterminée selon les règlements.

Disposition transitoire

(7) Si le titulaire d'un bail pour l'exploitation de ressources hydro-électriques n'était pas tenu de payer des frais de production d'énergie hydro-électrique aux termes de la *Loi sur les terres publiques* parce que la centrale hydro-électrique était en service depuis moins de 10 années civiles, le paragraphe (5) ne s'applique pas au reste de la période de 10 ans, le cas échéant.

Paiement des impôts et des redevances

(8) Les impôts et les redevances payables aux termes du présent article sont payés aux moments et de la façon que prescrivent les règlements.

Application

- (9) Pour l'application du présent article :
- a) d'une part, les dispositions de la *Loi sur l'imposition des corporations* qui se rapportent aux cotisations, aux remboursements de paiements en trop, aux oppositions aux cotisations, aux appels ainsi qu'à l'application et à l'exécution s'appliquent aux impôts et redevances payables aux termes du présent article;
 - b) d'autre part, les sommes payables aux termes du présent article qui sont impayées après leur échéance peuvent être recouvrées comme s'il s'agissait d'impôts prévus par la *Loi sur l'imposition des corporations*.

Demande de renseignements

(10) Aux fins de l'application ou de l'exécution du présent article, le ministre des Finances peut, par lettre recommandée ou par demande formelle signifiée à personne ou livrée par messenger, exiger qu'une personne lui fournisse des renseignements ou des dossiers dans le délai raisonnable précisé dans la lettre ou la demande.

Offence

(11) Any person who fails to provide the information or records as required under subsection (10) is guilty of an offence and is on conviction liable to a fine of not more than \$100 for each day during which the default continues.

Confidentiality

(12) Except as authorized by this section, no person employed by the Government of Ontario shall,

- (a) knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information obtained by or on behalf of the Minister of Finance for the purposes of this section; or
- (b) knowingly allow any person to inspect or to have access to any record or thing obtained by or on behalf of the Minister of Finance for the purposes of this section.

Testimony

(13) No person employed by the Government of Ontario shall be required, in connection with any legal proceedings,

- (a) to give evidence relating to any information obtained by or on behalf of the Minister of Finance for the purposes of this section; or
- (b) to produce any record or thing obtained by or on behalf of the Minister of Finance for the purposes of this section.

Exception

(14) Subsections (12) and (13) do not apply in respect of,

- (a) criminal proceedings under an Act of the Parliament of Canada;
- (b) proceedings in respect of the trial of any person for an offence under an Act of the Legislature; or
- (c) proceedings relating to the collection of taxes or charges under this section.

Communication

(15) A person employed by the Government of Ontario may, in the course of duties in connection with the administration or enforcement of this section,

- (a) communicate or allow to be communicated to another person employed by the Government of Ontario in the administration or enforcement of any law, information obtained by or on behalf of the Minister of Finance for the purposes of this section; and
- (b) allow another person employed by the Government of Ontario in the administration or enforcement of any law, to inspect or have access to any record or thing obtained by or on behalf of the

Infraction

(11) Quiconque omet de fournir les renseignements ou les dossiers comme l'exige le paragraphe (10) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 100 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'omission se poursuit.

Renseignements confidentiels

(12) Sauf si elle y est autorisée par le présent article, une personne employée par le gouvernement de l'Ontario ne doit :

- a) ni sciemment communiquer ou sciemment permettre la communication à quiconque des renseignements obtenus par le ministre des Finances ou pour son compte pour l'application du présent article;
- b) ni sciemment permettre à quiconque d'examiner des dossiers ou des objets obtenus par le ministre des Finances ou pour son compte pour l'application du présent article, ou d'y avoir accès.

Témoignage

(13) Une personne employée par le gouvernement de l'Ontario ne peut être tenue, dans le cadre d'une instance judiciaire :

- a) ni de témoigner au sujet de renseignements obtenus par le ministre des Finances ou pour son compte pour l'application du présent article;
- b) ni de produire des dossiers ou des objets obtenus par le ministre des Finances ou pour son compte pour l'application du présent article.

Exceptions

(14) Les paragraphes (12) et (13) ne s'appliquent pas à l'égard des instances suivantes :

- a) les poursuites criminelles introduites aux termes d'une loi du Parlement du Canada;
- b) les instances rattachées au procès d'une personne pour infraction à une loi de la Législature;
- c) les instances rattachées à la perception des impôts ou des redevances prévus au présent article.

Communication

(15) Une personne employée par le gouvernement de l'Ontario peut, dans l'exercice de ses fonctions relatives à l'application ou à l'exécution du présent article :

- a) communiquer ou permettre la communication, à une autre personne employée par le gouvernement de l'Ontario qui est affectée à l'application ou à l'exécution d'une loi, des renseignements obtenus par le ministre des Finances ou pour son compte pour l'application du présent article;
- b) permettre à une autre personne employée par le gouvernement de l'Ontario qui est affectée à l'application ou à l'exécution d'une loi d'examiner des dossiers ou des objets obtenus par le mi-

Minister of Finance for the purposes of this section.

Reciprocal communication

(16) A person who receives information or obtains access to any record or thing under subsection (15) has a duty to communicate or furnish to the Minister of Finance on a reciprocal basis any information, record or thing obtained by the person that affects the administration or enforcement of this section.

Use of information

(17) Any information, record or thing communicated or furnished under this section may be used only for the administration or enforcement of this section or an Act that is administered or enforced by the person receiving the information, record or thing.

Offence

(18) Every person who contravenes subsection (12), (13), (14), (15), (16) or (17) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

Gross lease recovery

(19) If the owner of the hydro-electric generating station is not the person who generates electricity from that facility and is unable to recover the liability imposed under this section under the terms of its contract or sublease with the person who generates electricity, the amount of such liability may be recovered from the person generating the electricity.

Section 444.1 to apply

(20) The amount specified under subsection (19) may be recovered in the same manner as amounts are recovered under subsection 444.1 (2) of the *Municipal Act* and subsections 444.1 (5), (6) and (8) of that Act apply in respect of the amount.

Regulations

- (21) The Minister of Finance may make regulations,
- determining eligibility for a deduction under subsection (6);
 - defining gross revenue for the purposes of this section;
 - prescribing the times and the manner in which taxes and charges under this section shall be paid;
 - providing for lower rates to be applied to specified hydro-electric generating stations for the purposes of subsections (4) and (5);
 - determining the annual generation for the purposes of subsections (4) and (5) pursuant to energy transfers between a hydro-electric generating station in Ontario and a hydro-electric generating station in another jurisdiction or between hydro-electric generating stations in Ontario;

ministre des Finances ou pour son compte pour l'application du présent article, ou d'y avoir accès.

Réciprocité

(16) La personne qui reçoit des renseignements ou qui a accès à des dossiers ou à des objets en vertu du paragraphe (15) est tenue de communiquer ou de fournir au ministre des Finances, à titre réciproque, les renseignements, les dossiers ou les objets qu'elle a obtenus et qui ont une incidence sur l'application ou l'exécution du présent article.

Utilisation des renseignements

(17) Les renseignements, les dossiers ou les objets communiqués ou fournis aux termes du présent article ne peuvent être utilisés qu'aux fins de l'application ou de l'exécution du présent article ou d'une loi qu'applique ou exécute la personne qui les reçoit.

Infraction

(18) Quiconque contrevient au paragraphe (12), (13), (14), (15), (16) ou (17) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$.

Recouvrement : bail à loyer fixe

(19) Si le propriétaire de la centrale hydro-électrique n'est pas la personne qui l'utilise pour produire de l'électricité et qu'il est incapable de recouvrer, aux termes du contrat ou du sous-bail qu'il a conclu avec la personne qui produit de l'électricité, les sommes établies en application du présent article, ces sommes peuvent être recouvrées de cette personne.

Application de l'art. 444.1

(20) Les sommes visées au paragraphe (19) peuvent être recouvrées de la même façon que le montant visé au paragraphe 444.1 (2) de la *Loi sur les municipalités* et les paragraphes 444.1 (5), (6) et (8) de cette loi s'appliquent à leur égard.

Règlements

- (21) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- déterminer l'admissibilité à la déduction prévue au paragraphe (6);
 - définir «revenu brut» pour l'application du présent article;
 - prescrire les moments auxquels les impôts et les redevances prévus au présent article doivent être payés et la façon dont ils doivent l'être;
 - pour l'application des paragraphes (4) et (5), prévoir des taux moindres à appliquer aux centrales hydro-électriques précisées;
 - pour l'application des paragraphes (4) et (5), déterminer la production annuelle découlant de transferts d'énergie entre une centrale hydro-électrique située en Ontario et une centrale hydro-électrique située dans une autre autorité législative ou entre des centrales hydro-électriques situées en Ontario;

- (f) exempting any hydro-electric generating station from the tax or charge or a portion of the tax or charge under subsection (1), (2) or (5);
- (g) defining any word or expression used in this section that is not already defined;
- (h) providing for compensation to be paid to municipalities in which a hydro-electric generating station is located in respect of revenues foregone as a result of the enactment of paragraph 28 of subsection 3 (1) of the *Assessment Act*.

General or specific

(22) A regulation under subsection (21) may be general or specific and may apply to different hydro-electric generating stations and different owners differently.

Retroactive

(23) A regulation made under this section is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

Definitions

(24) In this section,

“holder of a water power lease” means a person who has entered into an agreement, lease or other writing respecting the use of water under subsection 42 (2) of the *Public Lands Act* or under the *Niagara Parks Act* or the *The St. Lawrence Development Act, 1952 (No. 2)* or who is required to enter into such agreement, lease or other writing in order to be entitled to occupy public lands; (“titulaire d’un bail pour l’exploitation de ressources hydro-électriques”)

“hydro-electric generating station” includes any building or structure in which electricity is generated through the use of water power or from the movement of water; (“centrale hydro-électrique”)

“owner” includes a tenant of land owned by the Crown or a municipality on which a hydro-electric generating station is located or a tenant of land owned by any other person if the tenant is the generator of electricity from the hydro-electric generating station. (“propriétaire”)

47. Subsection 21 (1) of the *Municipal Elections Act, 1996* is amended by striking out “assessment commissioner” and substituting “Ontario Property Assessment Corporation”.

48. Paragraphs 3 and 4 of subsection 4 (3) of the *Municipal Tax Assistance Act*, as enacted by the *Statutes of Ontario, 1997*, chapter 29, section 63, are repealed and the following substituted:

3. Unless the parties have agreed otherwise, the tenant shall owe a debt to the Crown or Crown

- f) exonérer une centrale hydro-électrique de tout ou partie des impôts ou redevances prévus au paragraphe (1), (2) ou (5);
- g) définir les termes utilisés dans le présent article mais non définis;
- h) prévoir le versement d’une indemnité aux municipalités dans lesquelles se trouve une centrale hydro-électrique à l’égard du manque à gagner qu’entraîne l’édiction de la disposition 28 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l’évaluation foncière*.

Portée

(22) Les règlements pris en application du paragraphe (21) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s’appliquer à des centrales hydro-électriques différentes et à des propriétaires différents de façon différente.

Rétroactivité

(23) Les règlements pris en application du présent article qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

Définitions

(24) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«centrale hydro-électrique» S’entend notamment des bâtiments ou constructions dans lesquels de l’électricité est produite au moyen de l’énergie hydraulique ou du mouvement de l’eau. («hydro-electric generating station»)

«propriétaire» S’entend en outre du locataire d’un bien-fonds qui appartient à la Couronne ou à une municipalité et sur lequel se trouve une centrale hydro-électrique ainsi que du locataire d’un bien-fonds qui appartient à une autre personne s’il est la personne qui produit de l’électricité à partir de la centrale. («owner»)

«titulaire d’un bail pour l’exploitation de ressources hydro-électriques» Personne qui est munie d’une entente, d’un bail ou d’un autre document traitant de l’utilisation d’eau visé au paragraphe 42 (2) de la *Loi sur les terres publiques*, par la *Loi sur les parcs du Niagara* ou par la loi intitulée *The St. Lawrence Development Act, 1952 (No. 2)* ou qui est tenue de l’être, pour avoir le droit d’occuper des terres publiques. («holder of a water power lease»)

47. Le paragraphe 21 (1) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* est modifié par substitution de «la Société ontarienne d’évaluation foncière» à «le commissaire à l’évaluation».

48. Les dispositions 3 et 4 du paragraphe 4 (3) de la *Loi sur les subventions tenant lieu d’impôt aux municipalités*, telles qu’elles sont édictées par l’article 63 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

3. Sauf accord contraire des parties, le locataire a envers la Couronne ou l’organisme de la Cou-

agency, as the case may be, equal to the amount paid under paragraph 2.

49. Subsection 3 (1) of the *Provincial Land Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 25, section 84 and 1997, chapter 43, Schedule F, section 11, is further amended by adding the following paragraph:

Hydro-electric generating stations

21. A hydro-electric generating station, as defined in subsection 92.1 (24) of the *Electricity Act, 1998*, and land, buildings and structures used in connection with the generating station, as may be prescribed by the Minister, but not any portion of the land, buildings or structures used for any other purpose. This paragraph applies to the 2001 and subsequent taxation years.

Repeal

50. The *Township of Atikokan Act, 1993*, being chapter Pr22, is repealed on January 1, 2001.

Commencement

51. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 3, 7, 9, 16 to 23, 27 to 29, 31 to 34, 44 and 45 and subsection 46 (2) come into force on January 1, 2001 and apply to the 2001 and subsequent taxation years.

Short title

52. The short title of this Act is the *Continued Protection for Property Taxpayers Act, 2000*.

ronne, selon le cas, une dette égale à toute somme payée aux termes de la disposition 2.

49. Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, tel qu'il est modifié par l'article 84 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 11 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

Centrales hydro-électriques

21. Les centrales hydro-électriques, au sens du paragraphe 92.1 (24) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, et les biens-fonds, bâtiments et constructions utilisés relativement à ces centrales, selon ce que prescrit le ministre, à l'exclusion de toute partie des biens-fonds, bâtiments ou constructions utilisée à d'autres fins. La présente disposition s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

Abrogation

50. La loi intitulée *Township of Atikokan Act, 1993*, qui constitue le chapitre Pr22, est abrogée le 1^{er} janvier 2001.

Entrée en vigueur

51. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 3, 7, 9, 16 à 23, 27 à 29, 31 à 34, 44 et 45 et le paragraphe 46 (2) entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2001 et s'appliquent aux années d'imposition 2001 et suivantes.

Titre abrégé

52. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 poursuivant les mesures de protection des contribuables fonciers*.



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 141

**An Act to amend the
Remembrance Day
Observance Act, 1997**

Mr. Wood

Private Member's Bill

1st Reading November 16, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 141

**Loi modifiant la Loi de 1997
sur l'observation
du jour du Souvenir**

M. Wood

Projet de loi de député

1^{re} lecture 16 novembre 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill grants employees the right to take a leave of absence from work without pay of up to three hours between 10 a.m. and 1 p.m. on each Remembrance Day so that they may participate in observances for those who died serving their country in wars and in peacekeeping efforts.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi accorde aux employés le droit de prendre un congé non payé au cours de leur travail pendant au plus trois heures, entre 10 h et 13 h chaque jour du Souvenir, de façon à pouvoir participer à l'observation de ce jour en l'honneur des hommes et des femmes qui sont morts au service de leur pays, dans des guerres ou lors de missions de maintien de la paix.

An Act to amend the Remembrance Day Observance Act, 1997

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Remembrance Day Observance Act, 1997* is amended by adding the following section:

Leave from work

3.1 (1) On each Remembrance Day, an employee may take a leave of absence from work without pay for not more than three hours between the hours of 10 a.m. and 1 p.m. for the purpose of participating in observances for those who died serving their country in wars and in peacekeeping efforts.

No penalty

(2) No employer shall impose upon or exact from the employee any penalty by reason of his or her absence from work during the hours mentioned in subsection (1).

Same

(3) Nothing in this section prohibits an employer from paying an employee salary or wages during the period under subsection (1) in which the employee is absent from work for the purpose described in that subsection.

Exception, essential services

(4) Subsection (1) does not apply to employees who are necessary to ensure that the provision of essential services is not disrupted during the hours mentioned in that subsection.

Definition

(5) In this section, “essential services” means services that are necessary to prevent,

- (a) danger to life, health or safety,
- (b) destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises, or
- (c) serious environmental damage.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Loi modifiant la Loi de 1997 sur l'observation du jour du Souvenir

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de 1997 sur l'observation du jour du Souvenir* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Congé

3.1 (1) Chaque jour du Souvenir, un employé peut prendre un congé non payé de son travail pendant au plus trois heures, entre 10 h et 13 h, de façon à pouvoir participer à l'observation de ce jour en l'honneur des hommes et des femmes qui sont morts au service de leur pays, dans des guerres ou lors de missions de maintien de la paix.

Aucune pénalité

(2) Aucun employeur ne doit imposer ou appliquer une pénalité à l'égard d'un employé pour le motif qu'il s'absente de son travail pendant les heures mentionnées au paragraphe (1).

Idem

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire à un employeur de verser à un employé un traitement ou un salaire pour la période visée au paragraphe (1) pendant laquelle l'employé est absent de son travail pour le motif décrit dans ce paragraphe.

Exception : services essentiels

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux employés qui sont nécessaires pour assurer que la prestation des services essentiels ne soit pas perturbée pendant les heures mentionnées à ce paragraphe.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.
«services essentiels» Services nécessaires pour empêcher, selon le cas :

- a) tout danger pour la vie, la santé ou la sécurité;
- b) la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux;
- c) des dommages environnementaux graves.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

3. The short title of this Act is the *Remembrance Day Observance Amendment Act, 2000*.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur l'observation du jour du Souvenir*.

2 C11
15
B56



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 142

Projet de loi 142

**An Act to amend the
Human Tissue Gift Act**

**Loi modifiant la Loi sur le
don de tissus humains**

The Hon. E. Witmer
Minister of Health and Long-Term Care

L'honorable E. Witmer
Ministre de la Santé et des Soins de longue durée

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading November 16, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 16 novembre 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill changes the title of the *Human Tissue Gift Act* to the *Trillium Gift of Life Network Act*, establishes the Trillium Gift of Life Network and provides for the establishment of policies and procedures governing consent to the donation of human tissue for transplant and for education or research. It also amends the definition of “tissue”.

The Network is established to plan, promote, co-ordinate and support activities relating to the donation of tissue for transplant and activities relating to education and research in connection with the donation of tissue.

Health facilities designated by the Minister are required to establish policies and procedures in accordance with requirements established by the Network for identifying and approaching potential donors and their families to provide information and inquire about consent.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi remplace le titre de la *Loi sur le don de tissus humains* par celui de *Loi sur le Réseau Trillium pour le don de vie*, crée le Réseau Trillium pour le don de vie et prévoit l'établissement de politiques et de procédures pour régir le consentement au don de tissus humains à des fins de transplantation et pour l'enseignement ou la recherche. Il modifie également la définition de «tissu».

Le Réseau est créé pour planifier, promouvoir, coordonner et appuyer les activités relatives au don de tissus à des fins de transplantation et les activités relatives à l'enseignement et à la recherche concernant le don de tissus.

Les établissements de santé que désigne le ministre sont tenus d'établir, conformément aux exigences que fixe le Réseau, des politiques et des procédures en vue d'identifier des donneurs potentiels et leurs familles et de prendre contact avec eux pour leur fournir des renseignements et demander leur consentement.

An Act to amend the Human Tissue Gift Act

Loi modifiant la Loi sur le don de tissus humains

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The title of the *Human Tissue Gift Act* is repealed and the following substituted:

Trillium Gift of Life Network Act

2. (1) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule G, section 58, is further amended by adding the following definitions:

“designated facility” means a hospital, health facility or other entity designated as a member of a prescribed class of facilities under section 8.2; (“établissement désigné”)

“General Manager” means the General Manager appointed under the *Health Insurance Act*; (“directeur général”)

“hospital” means a hospital approved as a public hospital under the *Public Hospitals Act*; (“hôpital”)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care or such other member of the Executive Council as may be designated under the *Executive Council Act* to administer this Act; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“Network” means the Trillium Gift of Life Network established by subsection 8.7 (1); (“Réseau”)

“personal information” has the same meaning as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“prescribed” means prescribed by a regulation made under this Act; (“prescrit”)

“substitute” means, when used in relation to a patient, the person described in clause 5 (2) (a), (b), (c), (d), (e) or (f), as the case may be. (“remplaçant”)

(2) The definition of “tissue” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“tissue” means a part of a living or dead human body and includes an organ but, unless otherwise prescribed

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. Le titre de la *Loi sur le don de tissus humains* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur le Réseau Trillium pour le don de vie

2. (1) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 58 de l’annexe G du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«directeur général» Le directeur général nommé aux termes de la *Loi sur l’assurance-santé*. («General Manager»)

«établissement désigné» Hôpital, établissement de santé ou autre entité désigné à titre de membre d’une catégorie prescrite d’établissements en vertu de l’article 8.2. («designated facility»)

«hôpital» Hôpital agréé en tant qu’hôpital public en vertu de la *Loi sur les hôpitaux publics*. («hospital»)

«ministère» Le ministère qui relève du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est désigné aux termes de la *Loi sur le Conseil exécutif* pour appliquer la présente loi. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par un règlement pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«remplaçant» Relativement à un malade, la personne visée à l’alinéa 5 (2) a), b), c), d), e) ou f), selon le cas. («substitute»)

«renseignements personnels» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«Réseau» Le Réseau Trillium pour le don de vie créé par le paragraphe 8.7 (1). («Network»)

(2) La définition de «tissu» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«tissu» Partie d’un corps humain vivant ou mort. S’entend en outre d’un organe, à l’exclusion toutefois,

by the Lieutenant Governor in Council, does not include bone marrow, spermatozoa, an ovum, an embryo, a foetus, blood or blood constituents. ("tissu")

3. The French version of subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out "bénéficiaire" and substituting "receveur".

4. The Act is amended by adding the following Part:

PART II.1 NOTICE AND CONSENT

Notice of death, imminent death

8.1 (1) A designated facility shall notify the Network as soon as possible when a patient at the facility has died or a physician is of the opinion that the death of a patient at the facility is imminent by reason of injury or disease.

Exception

(2) Despite subsection (1), a designated facility is not required to notify the Network if the Network has established requirements that set out circumstances in which notice is not required and those circumstances exist.

Information in notice

(3) The designated facility shall give a notice in accordance with such requirements as may be established by the Network and the notice must include the information required by the Network.

Determination

(4) When the designated facility gives notice to the Network, the Network shall determine whether the facility is required to contact the patient or the patient's substitute concerning consent for tissue donation, and shall make the determination in consultation with the facility.

Query about consent

(5) If the Network advises the designated facility that it is required to contact the patient or the patient's substitute, the facility shall make reasonable efforts to ensure that,

- (a) the patient or the patient's substitute is contacted to determine whether he or she consents to the removal of tissue from the body of the patient for transplant; and
- (b) the contact is made in a manner that meets the requirements of the Network and by a person who meets such requirements as may be prescribed by the Minister.

Information exchange

(6) The person who contacts the patient or the patient's substitute shall give to the patient or substitute the information required by the Network and shall make reasonable efforts to obtain from him or her the information required by the Network.

sauf prescription contraire du lieutenant-gouverneur en conseil, de la moelle osseuse, des spermatozoïdes, d'un ovule, d'un embryon, d'un foetus, du sang ou de ses composants. («tissu»)

3. La version française du paragraphe 7 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «receveur» à «bénéficiaire».

4. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE II.1 AVIS ET CONSENTEMENT

Avis de décès : décès imminent

8.1 (1) L'établissement désigné avise dès que possible le Réseau lorsqu'un malade de l'établissement est décédé ou lorsqu'un médecin est d'avis que le décès d'un malade de l'établissement est imminent par suite d'une lésion ou d'une maladie.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), l'établissement désigné n'est pas tenu d'aviser le Réseau si ce dernier a fixé des exigences qui énoncent les circonstances dans lesquelles un avis n'est pas nécessaire et que ces circonstances existent.

Renseignements contenus dans l'avis

(3) L'établissement désigné donne un avis conformément aux exigences que fixe le Réseau et l'avis doit comprendre les renseignements qu'exige le Réseau.

Décision

(4) Lorsque l'établissement désigné l'avise, le Réseau décide si l'établissement est tenu de prendre contact avec le malade ou son remplaçant en ce qui concerne le consentement au don de tissus et prend la décision en consultation avec l'établissement.

Demande de consentement

(5) Si le Réseau informe l'établissement désigné qu'il est tenu de prendre contact avec le malade ou son remplaçant, l'établissement fait des efforts raisonnables pour s'assurer de ce qui suit :

- a) le malade ou son remplaçant est contacté pour déterminer s'il consent au prélèvement de tissus du corps du malade à des fins de transplantation;
- b) la prise de contact est faite d'une manière qui respecte les exigences du Réseau et par une personne qui satisfait aux exigences que prescrit le ministre.

Échange de renseignements

(6) La personne qui prend contact avec le malade ou son remplaçant lui fournit les renseignements qu'exige le Réseau et fait des efforts raisonnables pour obtenir de lui les renseignements qu'exige le Réseau.

Commencement

(7) This section comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, and different subsections may be proclaimed into force at different times.

Classes of facilities

8.2 (1) The Minister may prescribe classes of facilities for the purposes of this Act.

Members of class

(2) The Minister may, by regulation, designate any of the following entities as a member of a prescribed class of facilities:

1. A hospital.
2. A health facility.
3. Another entity engaged in activities related to tissue donations or transplants.

Confidentiality agreement

(3) Each designated facility, other than a hospital, is required to enter into an agreement with the Minister governing the confidentiality of personal information that is collected, used or disclosed by the facility for the purposes of this Act.

Committees, designated facilities

8.3 (1) A designated facility shall establish such committees as may be prescribed by the Minister, and the duties of the committees shall include such matters as the Minister may prescribe.

Officials

(2) A designated facility shall designate such persons to perform such duties as may be required by the Network.

Eligibility

(3) A person is not eligible to be designated under subsection (2) unless he or she meets such requirements as may be established by the Network.

Policies and procedures

8.4 (1) Every designated facility shall establish such policies and procedures as may be required by the Network, and they must meet the requirements established by the Network.

Public inspection

(2) Every designated facility shall make the policies and procedures it establishes under this Act available for public inspection.

Compliance

(3) Every designated facility shall make reasonable efforts to ensure that it follows the policies and procedures it establishes under this Act.

Compliance, requirements

8.5 Every designated facility shall make reasonable efforts to ensure that it follows such requirements that

Entrée en vigueur

(7) Le présent article entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Différents paragraphes peuvent être proclamés en vigueur à différentes dates.

Catégories d'établissements

8.2 (1) Le ministre peut prescrire des catégories d'établissements pour l'application de la présente loi.

Membres d'une catégorie

(2) Le ministre peut, par règlement, désigner l'une ou l'autre des entités suivantes comme membre d'une catégorie prescrite d'établissements :

1. Un hôpital.
2. Un établissement de santé.
3. Une autre entité qui se livre à des activités liées aux dons ou transplantations de tissus.

Entente de confidentialité

(3) Chaque établissement désigné, autre qu'un hôpital, est tenu de conclure avec le ministre une entente régissant la confidentialité des renseignements personnels qui sont recueillis, utilisés ou divulgués par l'établissement pour l'application de la présente loi.

Comités : établissements désignés

8.3 (1) L'établissement désigné crée les comités que prescrit le ministre. Les fonctions des comités comprennent les questions que prescrit le ministre.

Représentants

(2) L'établissement désigné désigne des personnes pour exercer les fonctions qu'exige le Réseau.

Admissibilité

(3) Une personne ne peut être désignée aux termes du paragraphe (2) que si elle satisfait aux exigences que fixe le Réseau.

Politiques et procédures

8.4 (1) Chaque établissement désigné établit les politiques et les procédures qu'exige le Réseau. Les politiques et les procédures doivent respecter les exigences que fixe le Réseau.

Consultation par le public

(2) Chaque établissement désigné met les politiques et les procédures qu'il établit aux termes de la présente loi à la disposition du public aux fins de consultation.

Respect

(3) Chaque établissement désigné fait des efforts raisonnables pour faire en sorte de respecter les politiques et les procédures qu'il établit aux termes de la présente loi.

Respect : exigences

8.5 Chaque établissement désigné fait des efforts raisonnables pour faire en sorte de respecter les exigen-

apply to it as may be established by the Network.

Minister's directions

8.6 (1) The Minister may issue directions to a designated facility on matters relating to the exercise of the facility's rights and powers and the performance of its duties under this Act.

Compliance, directions

(2) A designated facility that receives a direction under subsection (1) shall comply with the direction.

5. The Act is amended by adding the following Part:

PART II.2 TRILLIUM GIFT OF LIFE NETWORK

Network established

8.7 (1) A corporation without share capital known in English as the Trillium Gift of Life Network and in French as Réseau Trillium pour le don de vie is hereby established.

Composition

(2) The Network is composed of the members of its board of directors.

Status

(3) The Network is not an agent of Her Majesty for any purpose despite the *Crown Agency Act*.

Other Acts

(4) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Network.

Conflict of interest and indemnification

(5) Sections 132 and 136 of the *Business Corporations Act* apply to the Network and to the members of its board of directors.

Objects of the Network

8.8 The following are the objects of the Network:

1. To plan, promote, co-ordinate and support activities relating to the donation of tissue for transplant and activities relating to education or research in connection with the donation of tissue.
2. To co-ordinate and support the work of designated facilities in connection with the donation and transplant of tissue.
3. To manage the procurement, distribution and delivery of tissue.
4. To establish and manage waiting lists for the transplant of tissue and to establish and manage a system to fairly allocate tissue that is available.
5. To make reasonable efforts to ensure that patients and their substitutes have appropriate information and opportunities to consider whether to consent

ces fixées par le Réseau qui s'appliquent à lui.

Directives du ministre

8.6 (1) Le ministre peut émettre à l'égard d'un établissement désigné des directives sur des questions liées à l'exercice par ce dernier des droits, des pouvoirs et des fonctions que lui attribue la présente loi.

Obligation de se conformer

(2) L'établissement désigné qui reçoit une directive en vertu du paragraphe (1) s'y conforme.

5. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE II.2 RÉSEAU TRILLIUM POUR LE DON DE VIE

Création du Réseau

8.7 (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée en français Réseau Trillium pour le don de vie et en anglais Trillium Gift of Life Network.

Composition

(2) Le Réseau se compose des membres de son conseil d'administration.

Statut

(3) Malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, le Réseau n'est à aucune fin un mandataire de Sa Majesté.

Autres lois

(4) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas au Réseau.

Conflit d'intérêts et indemnisation

(5) Les articles 132 et 136 de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent au Réseau et aux membres de son conseil d'administration.

Mission du Réseau

8.8 La mission du Réseau est la suivante :

1. Planifier, promouvoir, coordonner et appuyer les activités relatives au don de tissus à des fins de transplantation et les activités relatives à l'enseignement ou à la recherche concernant le don de tissus.
2. Coordonner et appuyer le travail des établissements désignés qui se rapporte au don et à la transplantation de tissus.
3. Gérer l'obtention, l'attribution et la livraison des tissus.
4. Dresser et gérer des listes d'attente pour la transplantation de tissus et mettre sur pied et gérer un système permettant d'attribuer équitablement les tissus disponibles.
5. Faire des efforts raisonnables pour veiller à ce que les malades et leurs remplaçants aient les renseignements et les occasions appropriés pour en-

to the donation of tissue and to facilitate the provision of that information.

6. To provide education to the public and to the health care community about matters relating to the donation and use of tissue and to facilitate the provision of such education by others.
7. To collect, analyse and publish information relating to the donation and use of tissue.
8. To advise the Minister on matters relating to the donation of tissue.
9. To do such other things as the Minister may direct.

Powers of the Network

8.9 (1) Except as limited by this Act or by a regulation made by the Minister, the Network has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for carrying out its objects.

Same

(2) The Network may establish requirements that one or more designated facilities are required to comply with for the purposes of this Act.

Restriction, real property

(3) The Network shall neither acquire nor dispose of real property without the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Restriction, borrowing

(4) The Network shall not borrow money on its credit or give security against its property without the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Board of directors

8.10 (1) The Network shall have a board of directors composed of a minimum of 10 and a maximum of 15 members, appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Members

(2) When making appointments to the board, the Lieutenant Governor in Council shall endeavour to ensure that the board includes health professionals, persons representative of the interests of donors and recipients of tissue and of their families and persons with appropriate financial and governance skills.

Chair and vice-chair

(3) The Lieutenant Governor in Council may designate a chair and a vice-chair of the board from among the members of the board.

Remuneration

(4) The members of the board shall be paid such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council determines.

Powers of the board

8.11 (1) The board of directors of the Network shall oversee the management of financial and other affairs of the Network.

visager de consentir ou non au don de tissus, et faciliter la fourniture de ces renseignements.

6. Informer le public et la communauté des soins de santé sur les questions relatives au don et à l'utilisation de tissus, et faciliter la diffusion de cette information par d'autres.
7. Recueillir, analyser et publier des renseignements sur le don et l'utilisation de tissus.
8. Conseiller le ministre sur les questions relatives au don de tissus.
9. Accomplir ce qu'ordonne le ministre.

Pouvoirs du Réseau

8.9 (1) Sous réserve des restrictions qu'impose la présente loi ou un règlement pris par le ministre, le Réseau a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique pour réaliser sa mission.

Idem

(2) Le Réseau peut fixer des exigences qu'un ou plusieurs établissements désignés sont tenus de respecter pour l'application de la présente loi.

Restriction : biens immeubles

(3) Le Réseau ne peut ni acquérir des biens immeubles ni en disposer sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Restriction : emprunts

(4) Le Réseau ne peut contracter des emprunts fondés sur son crédit ou consentir des sûretés sur ses biens sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Conseil d'administration

8.10 (1) Le Réseau a un conseil d'administration qui se compose d'un minimum de 10 membres et d'un maximum de 15 membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Membres

(2) Lorsqu'il fait des nominations au conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil tente de faire en sorte que le conseil comprenne des professionnels de la santé, des représentants des intérêts des donneurs et des receveurs de tissus et de leurs familles ainsi que des personnes ayant des compétences appropriées en matière financière et en gestion.

Président et vice-président

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner le président et le vice-président du conseil parmi ses membres.

Rémunération

(4) Les membres du conseil reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Pouvoirs du conseil

8.11 (1) Le conseil d'administration du Réseau supervise la gestion des affaires financières et autres du Réseau.

By-laws

(2) The board may make by-laws regulating its proceedings and generally for the conduct and management of the affairs of the Network.

Delegation

(3) The board may delegate any of its powers or duties under this Act to such person or persons as the board considers appropriate and may impose conditions and restrictions with respect to the delegation.

Minister's directions

8.12 (1) If the Minister considers the action necessary, he or she may issue policy directions on matters relating to the exercise of the Network's rights and powers and the performance of its duties under this Act.

Compliance, directions

(2) The Network shall comply with all policy directions given by the Minister.

Regulations Act

(3) The *Regulations Act* does not apply with respect to the policy directions.

Public inspection

8.13 The Network shall make details of its requirements established under this Act available for public inspection.

Auditor

8.14 (1) The Network shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* to audit annually the accounts and financial transactions of the Network.

Auditor's report

(2) The Network shall give a copy of every auditor's report to the Minister.

Minister's audit

(3) The Minister may require that any aspect of the affairs of the Network be audited by an auditor appointed by the Minister.

Annual report

8.15 (1) The Network shall give the Minister an annual report on the affairs of the Network for the preceding fiscal year and shall include in the report such information as the Minister may specify.

Table report

(2) The Minister shall lay the annual report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Administrator

8.16 (1) The Minister may appoint a person as administrator of the Network if the Minister considers it in the public interest.

Règlements administratifs

(2) Le conseil peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses délibérations et traiter de façon générale de la conduite et de la gestion des affaires du Réseau.

Délégation

(3) Le conseil peut déléguer les pouvoirs ou les fonctions que lui attribue la présente loi aux personnes qu'il juge compétentes et peut assortir cette délégation de conditions et de restrictions.

Directives du ministre

8.12 (1) S'il l'estime nécessaire, le ministre peut émettre des directives en matière de politiques sur des questions liées à l'exercice par le Réseau des droits, des pouvoirs et des fonctions que lui attribue la présente loi.

Obligation de se conformer

(2) Le Réseau se conforme aux directives en matière de politiques émises par le ministre.

Loi sur les règlements

(3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux directives en matière de politiques.

Consultation par le public

8.13 Le Réseau met le détail de ses exigences fixées aux termes de la présente loi à la disposition du public aux fins de consultation.

Vérificateur

8.14 (1) Le Réseau nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* qu'il charge de vérifier chaque année les comptes et les opérations financières du Réseau.

Rapport du vérificateur

(2) Le Réseau remet au ministre une copie de chaque rapport du vérificateur.

Vérification du ministre

(3) Le ministre peut exiger qu'un aspect des affaires du Réseau soit vérifié par le vérificateur qu'il nomme.

Rapport annuel

8.15 (1) Le Réseau remet au ministre un rapport annuel sur ses affaires pour l'exercice précédent et inclut dans son rapport les renseignements que précise le ministre.

Dépôt du rapport

(2) Le ministre dépose le rapport annuel devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Administrateur

8.16 (1) Le ministre peut nommer une personne administrateur du Réseau s'il estime que l'intérêt public le justifie.

Powers of administrator

(2) Unless the appointment provides otherwise, the administrator has the exclusive right to exercise all of the rights and powers and perform all of the duties of the Network until the appointment is terminated by the Minister.

Report to the Minister

(3) The administrator shall carry out such directions as the Minister may give and shall report to the Minister as required by the Minister.

Right of access

(4) An administrator has the same rights as the Network in respect of the documents, records and information of the Network.

Additional powers

(5) If the board continues to have any rights or powers or may continue to perform any duties during the term of the administrator's appointment, any act of the board during that time is valid only if approved by the administrator in writing.

Personal information

(6) Any personal information acquired by the administrator in the course of his or her activities under this section is the property of the Ministry and shall be deemed to be under the control of the Ministry for the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

6. The Act is amended by adding the following Part:

**PART II.3
ADMINISTRATION**

Reports

8.17 (1) The Minister may request the Network, a designated facility or another person to submit such reports and information that relate to tissue donations and transplants as the Minister may require for purposes relating to tissue donations and transplants.

Compliance

(2) A person who receives a request from the Minister for information shall comply with the request within the time specified by the Minister and shall submit the report or information to the Ministry or to such other person as may be requested by the Minister.

Inspectors

8.18 (1) The Minister may appoint inspectors for the purposes of determining compliance with this Act.

Inspection

(2) For the purpose of determining compliance with this Act, an inspector may, without a warrant, enter and inspect the premises of designated facilities and the Network.

Restrictions

(3) In an appointment, the Minister may restrict the

Pouvoirs de l'administrateur

(2) Sauf disposition contraire de l'acte de nomination, l'administrateur a le droit exclusif d'exercer tous les droits, pouvoirs et fonctions du Réseau jusqu'à ce que le ministre mette fin à son mandat.

Rapport présenté au ministre

(3) L'administrateur applique les directives qu'émet le ministre et lui présente un rapport conformément à ses exigences.

Droit d'accès

(4) L'administrateur a les mêmes droits que le Réseau à l'égard des documents, des dossiers et des renseignements de ce dernier.

Pouvoirs supplémentaires

(5) Si le conseil d'administration continue d'avoir des droits ou des pouvoirs ou s'il peut continuer d'exercer des fonctions pendant le mandat de l'administrateur, tout acte du conseil n'est valide que s'il est approuvé par écrit par l'administrateur.

Renseignements personnels

(6) Les renseignements personnels obtenus par l'administrateur dans le cadre de ses activités prévues au présent article sont la propriété du ministère et sont réputés être sous le contrôle du ministère pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

6. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE II.3
APPLICATION**

Rapports

8.17 (1) Le ministre peut demander au Réseau, à un établissement désigné ou à une autre personne de lui remettre les rapports et renseignements ayant trait aux dons et aux transplantations de tissus qu'il exige à une fin liée aux dons et transplantations de tissus.

Obligation de se conformer

(2) La personne qui reçoit du ministre une demande de renseignements s'y conforme dans le délai qu'il précise et remet le rapport ou les renseignements au ministère ou à toute autre personne conformément à la demande du ministre.

Inspecteurs

8.18 (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs chargés de déterminer si la présente loi est observée.

Inspection

(2) Pour déterminer si la présente loi est observée, un inspecteur peut, sans mandat, pénétrer dans les locaux des établissements désignés et du Réseau et en faire l'inspection.

Restrictions

(3) Dans un acte de nomination, le ministre peut res-

inspector's powers of entry and inspection to specified premises.

Time of entry

(4) The power to enter and inspect a place without a warrant may be exercised only during the regular business hours of the premises or, during daylight hours if there are no regular business hours.

Identification

(5) An inspector conducting an inspection shall produce, on request, evidence of his or her appointment.

Powers of inspector

(6) An inspector conducting an inspection may,

- (a) examine a record or other thing that is relevant to the inspection;
- (b) demand the production for inspection of a document or other thing that is relevant to the inspection;
- (c) remove for review and copying a record or other thing that is relevant to the inspection;
- (d) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business on the premises; and
- (e) question a person on matters relevant to the inspection.

Written demand

(7) A demand that a record or other thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the record or thing required.

Obligation to produce and assist

(8) If an inspector demands that a record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of the record or thing shall produce it and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.

Records and things removed from place

(9) A record or other thing that has been removed for review and copying,

- (a) shall be made available to the person from whom it was removed, for review and copying, on request and at a time and place that are convenient for the person and for the inspector; and
- (b) shall be returned to the person within a reasonable time.

Copy admissible in evidence

(10) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is

treindre les pouvoirs d'entrée et d'inspection de l'inspecteur à des locaux précisés.

Heure d'entrée

(4) Le pouvoir d'entrer dans un lieu pour y faire une inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures normales d'ouverture des locaux ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

Identification

(5) L'inspecteur qui effectue une inspection produit, sur demande, une attestation de sa nomination.

Pouvoirs de l'inspecteur

(6) L'inspecteur qui effectue une inspection peut faire ce qui suit :

- a) examiner les documents ou autres choses qui se rapportent à l'inspection;
- b) demander la production, aux fins d'inspection, des documents ou autres choses qui se rapportent à celle-ci;
- c) enlever, aux fins d'examen, des documents ou autres choses qui se rapportent à l'inspection et en tirer des copies;
- d) afin de produire un document sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement dans les locaux pour y exercer les activités;
- e) interroger des personnes sur toute question qui se rapporte à l'inspection.

Demande par écrit

(7) La demande de production, aux fins d'inspection, de documents ou autres choses est présentée par écrit et comprend une déclaration sur la nature des documents ou des choses demandés.

Production de documents et aide obligatoires

(8) Si un inspecteur demande la production, aux fins d'inspection, de documents ou autres choses, la personne qui en a la garde les produit et, dans le cas de documents, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour les interpréter ou les produire sous une forme lisible.

Enlèvement des documents et des choses

(9) Les documents ou autres choses qui ont été enlevés aux fins d'examen et de copie :

- a) d'une part, sont mis à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés aux fins d'examen et de copie, sur demande de celle-ci et aux date, heure et lieu qui conviennent à la personne et à l'inspecteur;
- b) d'autre part, sont retournés à la personne dans un délai raisonnable.

Copies admissibles en preuve

(10) Les copies de documents qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par un

admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.

Obstruction

(11) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information, on matters relevant to the inspection, that the person knows to be false or misleading.

Report to the Minister

(12) An inspector shall report to the Minister on the results of each inspection.

Personal information

(13) Any personal information acquired by any person in the course of an inspection is the property of the Ministry and shall be deemed to be under the control of the Ministry for the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Personal information

8.19 (1) Subject to such conditions as may be prescribed by the Minister, the Minister, the General Manager and the Network may directly or indirectly collect personal information about individuals for a purpose related to tissue donations or transplants.

Use of information

(2) Subject to such conditions as may be prescribed by the Minister, the Minister, the General Manager and the Network may use personal information that is in his, her or its custody or under his, her or its control for a purpose related to tissue donations or transplants.

Purpose for which information obtained

(3) For the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, personal information used by the Minister, the General Manager or the Network for a purpose related to tissue donations or transplants shall be deemed to have been obtained or compiled for that purpose or for a consistent purpose.

Disclosure by designated facility

(4) A designated facility shall disclose personal information about an individual to the Network, the Minister or the General Manager, as the case may be, if the designated facility is of the opinion that the disclosure is necessary for a purpose related to tissue donations or transplants and shall not disclose the information if the facility is of the opinion that the disclosure is not necessary for that purpose.

Same

(5) Despite subsection (4), a designated facility shall disclose personal information about an individual to the Network, the Minister or the General Manager, as the case may be, if,

- (a) the disclosure is required by the Network, the Minister or the General Manager, as the case may be, for a purpose the Network, the Minister or the General Manager, as the case may be, considers related to tissue donations or transplants; or

inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.

Entrave

(11) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection, refuser de répondre à des questions sur des sujets qui se rapportent à celle-ci ou fournir à l'inspecteur des renseignements qu'il sait être faux ou trompeurs concernant de tels sujets.

Rapport au ministre

(12) L'inspecteur présente un rapport au ministre sur les résultats de chaque inspection.

Renseignements personnels

(13) Les renseignements personnels obtenus par une personne dans le cadre d'une inspection sont la propriété du ministère et sont réputés être sous le contrôle du ministère pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Renseignements personnels

8.19 (1) Sous réserve des conditions que prescrit le ministre, ce dernier, le directeur général et le Réseau peuvent recueillir directement ou indirectement des renseignements personnels sur des particuliers à une fin liée aux dons ou transplantations de tissus.

Utilisation des renseignements

(2) Sous réserve des conditions que prescrit le ministre, ce dernier, le directeur général et le Réseau peuvent utiliser les renseignements personnels dont ils ont la garde ou le contrôle à une fin liée aux dons ou transplantations de tissus.

Fin visée par l'obtention des renseignements

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, les renseignements personnels qu'utilise le ministre, le directeur général ou le Réseau à une fin liée aux dons ou transplantations de tissus sont réputés avoir été obtenus ou recueillis à cette fin ou à une fin compatible.

Divulgaration par un établissement désigné

(4) L'établissement désigné divulgue des renseignements personnels sur un particulier au Réseau, au ministre ou au directeur général, selon le cas, s'il est d'avis que la divulgation est nécessaire à une fin liée aux dons ou transplantations de tissus. L'établissement ne doit pas les divulguer s'il est d'avis que la divulgation n'est pas nécessaire à cette fin.

Idem

(5) Malgré le paragraphe (4), l'établissement désigné divulgue des renseignements personnels sur un particulier au Réseau, au ministre ou au directeur général, selon le cas, si leur divulgation est exigée :

- a) soit par le Réseau, le ministre ou le directeur général, selon le cas, à une fin que celui-ci estime liée aux dons ou transplantations de tissus;

- (b) the disclosure is required by the Network as part of the information included in a notice under subsection 8.1 (3).

Disclosure by Network, etc.

(6) Subject to subsection (7), the Network or a person prescribed by the Minister shall disclose personal information about an individual to any of the following persons for a purpose related to tissue donations or transplants:

1. A designated facility.
2. An employee of the Ministry.
3. A physician.
4. A person or class of persons prescribed by the Minister.

Conditions

(7) A disclosure under subsection (6) shall be made only if,

- (a) such conditions as may be prescribed by the Minister have been met; and
- (b) the person making the disclosure is of the opinion that the disclosure is necessary for a purpose related to tissue donations or transplants.

Exception

(8) No disclosure shall be made under subsection (6) if the person who would otherwise make the disclosure is of the opinion that the disclosure is not necessary for a purpose related to tissue donations or transplants.

Disclosure to Minister, etc.

(9) Despite subsections (7) and (8), the Network or a person prescribed by the Minister shall disclose personal information about an individual to the Minister or to the General Manager if the Minister or the General Manager, as the case may be, requires the personal information for a purpose he or she considers to be related to tissue donations or transplants.

Disclosure by Minister, General Manager

(10) The Minister or the General Manager, as the case may be, shall disclose personal information to a person described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (6) or to the Network if, in the opinion of the Minister or the General Manager, as the case may be, the disclosure is necessary for a purpose related to tissue donations or transplants and if all of the conditions prescribed by the Minister have been met.

Restriction

(11) Despite subsection (10), the Minister or the General Manager shall not disclose the information referred to in that subsection if, in the opinion of the Minister or the General Manager, as the case may be, the disclosure is not necessary for such a purpose.

Agreements

8.20 (1) The Network, the Minister or the General Manager may enter into agreements with other persons

- b) soit par le Réseau en tant que renseignements à inclure dans un avis aux termes du paragraphe 8.1 (3).

Divulgaration par le Réseau

(6) Sous réserve du paragraphe (7), le Réseau ou la personne que prescrit le ministre divulgue des renseignements personnels sur un particulier à l'une ou l'autre des personnes suivantes à une fin liée aux dons ou transplantations de tissus :

1. Un établissement désigné.
2. Un employé du ministère.
3. Un médecin.
4. Une personne ou une catégorie de personnes que prescrit le ministre.

Conditions

(7) La divulgation visée au paragraphe (6) n'est effectuée que si :

- a) d'une part, les conditions que prescrit le ministre ont été respectées;
- b) d'autre part, la personne qui effectue la divulgation est d'avis que celle-ci est nécessaire à une fin liée aux dons ou transplantations de tissus.

Exception

(8) Aucune divulgation ne doit être faite aux termes du paragraphe (6) si la personne qui ferait la divulgation par ailleurs est d'avis que celle-ci n'est pas nécessaire à une fin liée aux dons ou transplantations de tissus.

Divulgaration au ministre

(9) Malgré les paragraphes (7) et (8), le Réseau ou la personne que prescrit le ministre divulgue des renseignements personnels sur un particulier au ministre ou au directeur général, selon le cas, si celui-ci exige ces renseignements à une fin qu'il estime liée aux dons ou transplantations de tissus.

Divulgaration par le ministre ou le directeur général

(10) Le ministre ou le directeur général, selon le cas, divulgue des renseignements personnels à une personne visée à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (6) ou au Réseau s'il est d'avis que la divulgation est nécessaire à une fin liée aux dons ou transplantations de tissus et si toutes les conditions prescrites par lui ont été respectées.

Restriction

(11) Malgré le paragraphe (10), le ministre ou le directeur général, selon le cas, ne doit pas divulguer les renseignements visés à ce paragraphe s'il est d'avis que la divulgation n'est pas nécessaire à cette fin.

Ententes

8.20 (1) Le Réseau, le ministre ou le directeur général peut conclure avec d'autres personnes des ententes en

to collect, use or disclose personal information for any purpose related to tissue donations or transplants.

Confidentiality

(2) An agreement under subsection (1) shall provide that personal information collected, used or disclosed under it is confidential and shall establish mechanisms for maintaining the confidentiality of the information.

Deletion of names, etc.

8.21 Before disclosing personal information about an individual that is obtained under this Act or under an agreement, the person who obtained it shall delete from it all names and identifying numbers, symbols or other particulars assigned to individuals unless disclosure of the names or other identifying information,

- (a) is necessary for a purpose related to tissue donations or transplants;
- (b) is authorized under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; or
- (c) is otherwise authorized at law.

7. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

Immunity

9. (1) No action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against a member of the medical or other staff of a designated facility or any other person employed in a designated facility for any act done or performed in good faith in the performance or intended performance of any duty or function or in the exercise or intended exercise of any power or authority under this Act or for any neglect, default or omission in the performance or execution in good faith of any duty, function, power or authority under this Act.

Immunity, Crown

(2) Despite sections 5 and 23 of the *Proceedings Against the Crown Act*, no action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against the Crown, the Minister or an officer, employee or agent of the Crown for any act done or performed in good faith in the performance or intended performance of any duty or function or in the exercise or intended exercise of any power or authority under this Act or for any neglect, default or omission in the performance or execution in good faith of any duty, function, power or authority under this Act.

8. The Act is amended by adding the following sections:

Regulations, Lieutenant Governor in Council

14. The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, provide that the definition of “tissue” in section 1 includes one or more of the following: bone marrow, spermatozoa, an ovum, an embryo, a foetus, blood or blood constituents.

vue de recueillir, d'utiliser ou de divulguer des renseignements personnels à une fin liée aux dons ou transplantations de tissus.

Confidentialité

(2) Une entente visée au paragraphe (1) prévoit que les renseignements personnels recueillis, utilisés ou divulgués en vertu de celle-ci sont confidentiels et établit des mécanismes pour préserver la confidentialité de ces renseignements.

Suppression des noms

8.21 Avant de divulguer des renseignements personnels sur un particulier obtenus en vertu de la présente loi ou d'une entente, la personne qui les a obtenus en supprime tous les noms et numéros ou symboles d'identification ou autres caractéristiques attribués à des particuliers à moins que la divulgation des noms ou autres renseignements identificatoires ne soit, selon le cas :

- a) nécessaire à une fin liée aux dons ou transplantations de tissus;
- b) autorisée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- c) par ailleurs autorisée en droit.

7. L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

9. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre un membre du personnel médical ou autre d'un établissement désigné ou contre quiconque est employé à un établissement désigné pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence, un manquement ou une omission qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou de ces pouvoirs.

Immunité de la Couronne

(2) Malgré les articles 5 et 23 de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre la Couronne, le ministre ou contre un fonctionnaire, un employé ou un mandataire de la Couronne pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence, un manquement ou une omission qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou de ces pouvoirs.

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Règlements émanant du lieutenant-gouverneur en conseil

14. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que la définition de «tissu» à l'article 1 comprend l'un ou plusieurs des éléments suivants : la moelle osseuse, des spermatozoïdes, un ovule, un embryon, un foetus, du sang ou ses composants.

Regulations, Minister

15. (1) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing those things that are required or permitted to be prescribed by the Minister or to be done by the Minister by regulation;
 - (b) prescribing limitations or restrictions on the rights, powers and privileges of the Network.

Classes

(2) A regulation may establish different entitlements, requirements or conditions relating to each prescribed class of facilities.

Exemptions

(3) A regulation may exempt a designated facility or a class of facilities from the application of a specified provision of this Act or a specified provision of a regulation.

Restriction, person who contacts a patient or substitute

(4) The Minister shall consult with the Network before prescribing requirements for the purposes of clause 8.1 (5) (b).

Commencement

9. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 and 3 to 8 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

10. The short title of this Act is the *Human Tissue Gift Amendment Act (Trillium Gift of Life Network), 2000*.

Règlements émanant du ministre

15. (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire les choses qui doivent ou peuvent être prescrites par le ministre ou accomplies par le ministre par règlement;
- b) prescrire les limites ou les restrictions qui s'appliquent aux droits, pouvoirs et privilèges du Réseau.

Catégories

(2) Un règlement peut établir différents droits ou fixer différentes exigences ou conditions relativement à chacune des catégories prescrites d'établissements.

Exemptions

(3) Un règlement peut exempter un établissement désigné ou une catégorie d'établissements de l'application d'une disposition particulière de la présente loi ou d'une disposition particulière d'un règlement.

Restriction : personne qui prend contact avec un malade

(4) Le ministre consulte le Réseau avant de prescrire des exigences pour l'application de l'alinéa 8.1 (5) b).

Entrée en vigueur

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 et 3 à 8 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur le don de tissus humains (Réseau Trillium pour le don de vie)*.



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 142

*(Chapter 39
Statutes of Ontario, 2000)*

An Act to amend the Human Tissue Gift Act

The Hon. E. Witmer
Minister of Health and Long-Term Care

Projet de loi 142

*(Chapitre 39
Lois de l'Ontario de 2000)*

Loi modifiant la Loi sur le don de tissus humains

L'honorable E. Witmer
Ministre de la Santé et des Soins de longue durée

1st Reading	November 16, 2000
2nd Reading	December 20, 2000
3rd Reading	December 20, 2000
Royal Assent	December 21, 2000

1 ^{re} lecture	16 novembre 2000
2 ^e lecture	20 décembre 2000
3 ^e lecture	20 décembre 2000
Sanction royale	21 décembre 2000



An Act to amend the Human Tissue Gift Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The title of the *Human Tissue Gift Act* is repealed and the following substituted:

Trillium Gift of Life Network Act

2. (1) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule G, section 58, is further amended by adding the following definitions:

“designated facility” means a hospital, health facility or other entity designated as a member of a prescribed class of facilities under section 8.2; (“établissement désigné”)

“General Manager” means the General Manager appointed under the *Health Insurance Act*; (“directeur général”)

“hospital” means a hospital approved as a public hospital under the *Public Hospitals Act*; (“hôpital”)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care or such other member of the Executive Council as may be designated under the *Executive Council Act* to administer this Act; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“Network” means the Trillium Gift of Life Network established by subsection 8.7 (1); (“Réseau”)

“personal information” has the same meaning as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“prescribed” means prescribed by a regulation made under this Act; (“prescrit”)

“substitute” means, when used in relation to a patient, the person described in clause 5 (2) (a), (b), (c), (d), (e) or (f), as the case may be. (“remplaçant”)

(2) The definition of “tissue” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“tissue” means a part of a living or dead human body and includes an organ but, unless otherwise prescribed

Loi modifiant la Loi sur le don de tissus humains

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le titre de la *Loi sur le don de tissus humains* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur le Réseau Trillium pour le don de vie

2. (1) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 58 de l'annexe G du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«directeur général» Le directeur général nommé aux termes de la *Loi sur l'assurance-santé*. («General Manager»)

«établissement désigné» Hôpital, établissement de santé ou autre entité désigné à titre de membre d'une catégorie prescrite d'établissements en vertu de l'article 8.2. («designated facility»)

«hôpital» Hôpital agréé en tant qu'hôpital public en vertu de la *Loi sur les hôpitaux publics*. («hospital»)

«ministère» Le ministère qui relève du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est désigné aux termes de la *Loi sur le Conseil exécutif* pour appliquer la présente loi. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par un règlement pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«remplaçant» Relativement à un malade, la personne visée à l'alinéa 5 (2) a), b), c), d), e) ou f), selon le cas. («substitute»)

«renseignements personnels» S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«Réseau» Le Réseau Trillium pour le don de vie créé par le paragraphe 8.7 (1). («Network»)

(2) La définition de «tissu» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«tissu» Partie d'un corps humain vivant ou mort. S'entend en outre d'un organe, à l'exclusion toutefois,

by the Lieutenant Governor in Council, does not include bone marrow, spermatozoa, an ovum, an embryo, a foetus, blood or blood constituents. ("tissu")

3. The French version of subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out "bénéficiaire" and substituting "receveur".

4. The Act is amended by adding the following Part:

PART II.1 NOTICE AND CONSENT

Notice of death, imminent death

8.1 (1) A designated facility shall notify the Network as soon as possible when a patient at the facility has died or a physician is of the opinion that the death of a patient at the facility is imminent by reason of injury or disease.

Exception

(2) Despite subsection (1), a designated facility is not required to notify the Network if the Network has established requirements that set out circumstances in which notice is not required and those circumstances exist.

Information in notice

(3) The designated facility shall give a notice in accordance with such requirements as may be established by the Network and the notice must include the information required by the Network.

Determination

(4) When the designated facility gives notice to the Network, the Network shall determine whether the facility is required to contact the patient or the patient's substitute concerning consent for tissue donation, and shall make the determination in consultation with the facility.

Query about consent

(5) If the Network advises the designated facility that it is required to contact the patient or the patient's substitute, the facility shall make reasonable efforts to ensure that,

- (a) the patient or the patient's substitute is contacted to determine whether he or she consents to the removal of tissue from the body of the patient for transplant; and
- (b) the contact is made in a manner that meets the requirements of the Network and by a person who meets such requirements as may be prescribed by the Minister.

Information exchange

(6) The person who contacts the patient or the patient's substitute shall give to the patient or substitute the information required by the Network and shall make reasonable efforts to obtain from him or her the information required by the Network.

sauf prescription contraire du lieutenant-gouverneur en conseil, de la moelle osseuse, des spermatozoïdes, d'un ovule, d'un embryon, d'un foetus, du sang ou de ses composants. («tissue»)

3. La version française du paragraphe 7 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «receveur» à «bénéficiaire».

4. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE II.1 AVIS ET CONSENTEMENT

Avis de décès : décès imminent

8.1 (1) L'établissement désigné avise dès que possible le Réseau lorsqu'un malade de l'établissement est décédé ou lorsqu'un médecin est d'avis que le décès d'un malade de l'établissement est imminent par suite d'une lésion ou d'une maladie.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), l'établissement désigné n'est pas tenu d'aviser le Réseau si ce dernier a fixé des exigences qui énoncent les circonstances dans lesquelles un avis n'est pas nécessaire et que ces circonstances existent.

Renseignements contenus dans l'avis

(3) L'établissement désigné donne un avis conformément aux exigences que fixe le Réseau et l'avis doit comprendre les renseignements qu'exige le Réseau.

Décision

(4) Lorsque l'établissement désigné l'avise, le Réseau décide si l'établissement est tenu de prendre contact avec le malade ou son remplaçant en ce qui concerne le consentement au don de tissus et prend la décision en consultation avec l'établissement.

Demande de consentement

(5) Si le Réseau informe l'établissement désigné qu'il est tenu de prendre contact avec le malade ou son remplaçant, l'établissement fait des efforts raisonnables pour s'assurer de ce qui suit :

- a) le malade ou son remplaçant est contacté pour déterminer s'il consent au prélèvement de tissus du corps du malade à des fins de transplantation;
- b) la prise de contact est faite d'une manière qui respecte les exigences du Réseau et par une personne qui satisfait aux exigences que prescrit le ministre.

Échange de renseignements

(6) La personne qui prend contact avec le malade ou son remplaçant lui fournit les renseignements qu'exige le Réseau et fait des efforts raisonnables pour obtenir de lui les renseignements qu'exige le Réseau.

Commencement

(7) This section comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, and different subsections may be proclaimed into force at different times.

Classes of facilities

8.2 (1) The Minister may prescribe classes of facilities for the purposes of this Act.

Members of class

(2) The Minister may, by regulation, designate any of the following entities as a member of a prescribed class of facilities:

1. A hospital.
2. A health facility.
3. Another entity engaged in activities related to tissue donations or transplants.

Confidentiality agreement

(3) Each designated facility, other than a hospital, is required to enter into an agreement with the Minister governing the confidentiality of personal information that is collected, used or disclosed by the facility for the purposes of this Act.

Committees, designated facilities

8.3 (1) A designated facility shall establish such committees as may be prescribed by the Minister, and the duties of the committees shall include such matters as the Minister may prescribe.

Officials

(2) A designated facility shall designate such persons to perform such duties as may be required by the Network.

Eligibility

(3) A person is not eligible to be designated under subsection (2) unless he or she meets such requirements as may be established by the Network.

Policies and procedures

8.4 (1) Every designated facility shall establish such policies and procedures as may be required by the Network, and they must meet the requirements established by the Network.

Public inspection

(2) Every designated facility shall make the policies and procedures it establishes under this Act available for public inspection.

Compliance

(3) Every designated facility shall make reasonable efforts to ensure that it follows the policies and procedures it establishes under this Act.

Compliance, requirements

8.5 Every designated facility shall make reasonable

Entrée en vigueur

(7) Le présent article entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Différents paragraphes peuvent être proclamés en vigueur à différentes dates.

Catégories d'établissements

8.2 (1) Le ministre peut prescrire des catégories d'établissements pour l'application de la présente loi.

Membres d'une catégorie

(2) Le ministre peut, par règlement, désigner l'une ou l'autre des entités suivantes comme membre d'une catégorie prescrite d'établissements :

1. Un hôpital.
2. Un établissement de santé.
3. Une autre entité qui se livre à des activités liées aux dons ou transplantations de tissus.

Entente de confidentialité

(3) Chaque établissement désigné, autre qu'un hôpital, est tenu de conclure avec le ministre une entente régissant la confidentialité des renseignements personnels qui sont recueillis, utilisés ou divulgués par l'établissement pour l'application de la présente loi.

Comités : établissements désignés

8.3 (1) L'établissement désigné crée les comités que prescrit le ministre. Les fonctions des comités comprennent les questions que prescrit le ministre.

Représentants

(2) L'établissement désigné désigne des personnes pour exercer les fonctions qu'exige le Réseau.

Admissibilité

(3) Une personne ne peut être désignée aux termes du paragraphe (2) que si elle satisfait aux exigences que fixe le Réseau.

Politiques et procédures

8.4 (1) Chaque établissement désigné établit les politiques et les procédures qu'exige le Réseau. Les politiques et les procédures doivent respecter les exigences que fixe le Réseau.

Consultation par le public

(2) Chaque établissement désigné met les politiques et les procédures qu'il établit aux termes de la présente loi à la disposition du public aux fins de consultation.

Respect

(3) Chaque établissement désigné fait des efforts raisonnables pour faire en sorte de respecter les politiques et les procédures qu'il établit aux termes de la présente loi.

Respect : exigences

8.5 Chaque établissement désigné fait des efforts

efforts to ensure that it follows such requirements that apply to it as may be established by the Network.

Minister's directions

8.6 (1) The Minister may issue directions to a designated facility on matters relating to the exercise of the facility's rights and powers and the performance of its duties under this Act.

Compliance, directions

(2) A designated facility that receives a direction under subsection (1) shall comply with the direction.

5. The Act is amended by adding the following Part:

PART II.2 TRILLIUM GIFT OF LIFE NETWORK

Network established

8.7 (1) A corporation without share capital known in English as the Trillium Gift of Life Network and in French as Réseau Trillium pour le don de vie is hereby established.

Composition

(2) The Network is composed of the members of its board of directors.

Status

(3) The Network is not an agent of Her Majesty for any purpose despite the *Crown Agency Act*.

Other Acts

(4) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Network.

Conflict of interest and indemnification

(5) Sections 132 and 136 of the *Business Corporations Act* apply to the Network and to the members of its board of directors.

Objects of the Network

8.8 The following are the objects of the Network:

1. To plan, promote, co-ordinate and support activities relating to the donation of tissue for transplant and activities relating to education or research in connection with the donation of tissue.
2. To co-ordinate and support the work of designated facilities in connection with the donation and transplant of tissue.
3. To manage the procurement, distribution and delivery of tissue.
4. To establish and manage waiting lists for the transplant of tissue and to establish and manage a system to fairly allocate tissue that is available.
5. To make reasonable efforts to ensure that patients

raisonnables pour faire en sorte de respecter les exigences fixées par le Réseau qui s'appliquent à lui.

Directives du ministre

8.6 (1) Le ministre peut émettre à l'égard d'un établissement désigné des directives sur des questions liées à l'exercice par ce dernier des droits, des pouvoirs et des fonctions que lui attribue la présente loi.

Obligation de se conformer

(2) L'établissement désigné qui reçoit une directive en vertu du paragraphe (1) s'y conforme.

5. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE II.2 RÉSEAU TRILLIUM POUR LE DON DE VIE

Création du Réseau

8.7 (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée en français Réseau Trillium pour le don de vie et en anglais Trillium Gift of Life Network.

Composition

(2) Le Réseau se compose des membres de son conseil d'administration.

Statut

(3) Malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, le Réseau n'est à aucune fin un mandataire de Sa Majesté.

Autres lois

(4) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas au Réseau.

Conflit d'intérêts et indemnisation

(5) Les articles 132 et 136 de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent au Réseau et aux membres de son conseil d'administration.

Mission du Réseau

8.8 La mission du Réseau est la suivante :

1. Planifier, promouvoir, coordonner et appuyer les activités relatives au don de tissus à des fins de transplantation et les activités relatives à l'enseignement ou à la recherche concernant le don de tissus.
2. Coordonner et appuyer le travail des établissements désignés qui se rapporte au don et à la transplantation de tissus.
3. Gérer l'obtention, l'attribution et la livraison des tissus.
4. Dresser et gérer des listes d'attente pour la transplantation de tissus et mettre sur pied et gérer un système permettant d'attribuer équitablement les tissus disponibles.
5. Faire des efforts raisonnables pour veiller à ce

and their substitutes have appropriate information and opportunities to consider whether to consent to the donation of tissue and to facilitate the provision of that information.

6. To provide education to the public and to the health care community about matters relating to the donation and use of tissue and to facilitate the provision of such education by others.
7. To collect, analyse and publish information relating to the donation and use of tissue.
8. To advise the Minister on matters relating to the donation of tissue.
9. To do such other things as the Minister may direct.

Powers of the Network

8.9 (1) Except as limited by this Act or by a regulation made by the Minister, the Network has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for carrying out its objects.

Same

(2) The Network may establish requirements that one or more designated facilities are required to comply with for the purposes of this Act.

Restriction, real property

(3) The Network shall neither acquire nor dispose of real property without the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Restriction, borrowing

(4) The Network shall not borrow money on its credit or give security against its property without the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Board of directors

8.10 (1) The Network shall have a board of directors composed of a minimum of 10 and a maximum of 15 members, appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Members

(2) When making appointments to the board, the Lieutenant Governor in Council shall endeavour to ensure that the board includes health professionals, persons representative of the interests of donors and recipients of tissue and of their families and persons with appropriate financial and governance skills.

Chair and vice-chair

(3) The Lieutenant Governor in Council may designate a chair and a vice-chair of the board from among the members of the board.

Remuneration

(4) The members of the board shall be paid such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council determines.

que les malades et leurs remplaçants aient les renseignements et les occasions appropriés pour envisager de consentir ou non au don de tissus, et faciliter la fourniture de ces renseignements.

6. Informer le public et la communauté des soins de santé sur les questions relatives au don et à l'utilisation de tissus, et faciliter la diffusion de cette information par d'autres.
7. Recueillir, analyser et publier des renseignements sur le don et l'utilisation de tissus.
8. Conseiller le ministre sur les questions relatives au don de tissus.
9. Accomplir ce qu'ordonne le ministre.

Pouvoirs du Réseau

8.9 (1) Sous réserve des restrictions qu'impose la présente loi ou un règlement pris par le ministre, le Réseau a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique pour réaliser sa mission.

Idem

(2) Le Réseau peut fixer des exigences qu'un ou plusieurs établissements désignés sont tenus de respecter pour l'application de la présente loi.

Restriction : biens immeubles

(3) Le Réseau ne peut ni acquérir des biens immeubles ni en disposer sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Restriction : emprunts

(4) Le Réseau ne peut contracter des emprunts fondés sur son crédit ou consentir des sûretés sur ses biens sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Conseil d'administration

8.10 (1) Le Réseau a un conseil d'administration qui se compose d'un minimum de 10 membres et d'un maximum de 15 membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Membres

(2) Lorsqu'il fait des nominations au conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil tente de faire en sorte que le conseil comprenne des professionnels de la santé, des représentants des intérêts des donneurs et des receveurs de tissus et de leurs familles ainsi que des personnes ayant des compétences appropriées en matière financière et en gestion.

Président et vice-président

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner le président et le vice-président du conseil parmi ses membres.

Rémunération

(4) Les membres du conseil reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Powers of the board

8.11 (1) The board of directors of the Network shall oversee the management of financial and other affairs of the Network.

By-laws

(2) The board may make by-laws regulating its proceedings and generally for the conduct and management of the affairs of the Network.

Delegation

(3) The board may delegate any of its powers or duties under this Act to such person or persons as the board considers appropriate and may impose conditions and restrictions with respect to the delegation.

Minister's directions

8.12 (1) If the Minister considers the action necessary, he or she may issue policy directions on matters relating to the exercise of the Network's rights and powers and the performance of its duties under this Act.

Compliance, directions

(2) The Network shall comply with all policy directions given by the Minister.

Regulations Act

(3) The *Regulations Act* does not apply with respect to the policy directions.

Public inspection

8.13 The Network shall make details of its requirements established under this Act available for public inspection.

Auditor

8.14 (1) The Network shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* to audit annually the accounts and financial transactions of the Network.

Auditor's report

(2) The Network shall give a copy of every auditor's report to the Minister.

Minister's audit

(3) The Minister may require that any aspect of the affairs of the Network be audited by an auditor appointed by the Minister.

Annual report

8.15 (1) The Network shall give the Minister an annual report on the affairs of the Network for the preceding fiscal year and shall include in the report such information as the Minister may specify.

Table report

(2) The Minister shall lay the annual report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Pouvoirs du conseil

8.11 (1) Le conseil d'administration du Réseau supervise la gestion des affaires financières et autres du Réseau.

Règlements administratifs

(2) Le conseil peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses délibérations et traiter de façon générale de la conduite et de la gestion des affaires du Réseau.

Délégation

(3) Le conseil peut déléguer les pouvoirs ou les fonctions que lui attribue la présente loi aux personnes qu'il juge compétentes et peut assortir cette délégation de conditions et de restrictions.

Directives du ministre

8.12 (1) S'il l'estime nécessaire, le ministre peut émettre des directives en matière de politiques sur des questions liées à l'exercice par le Réseau des droits, des pouvoirs et des fonctions que lui attribue la présente loi.

Obligation de se conformer

(2) Le Réseau se conforme aux directives en matière de politiques émises par le ministre.

Loi sur les règlements

(3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux directives en matière de politiques.

Consultation par le public

8.13 Le Réseau met le détail de ses exigences fixées aux termes de la présente loi à la disposition du public aux fins de consultation.

Vérificateur

8.14 (1) Le Réseau nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* qu'il charge de vérifier chaque année les comptes et les opérations financières du Réseau.

Rapport du vérificateur

(2) Le Réseau remet au ministre une copie de chaque rapport du vérificateur.

Vérification du ministre

(3) Le ministre peut exiger qu'un aspect des affaires du Réseau soit vérifié par le vérificateur qu'il nomme.

Rapport annuel

8.15 (1) Le Réseau remet au ministre un rapport annuel sur ses affaires pour l'exercice précédent et inclut dans son rapport les renseignements que précise le ministre.

Dépôt du rapport

(2) Le ministre dépose le rapport annuel devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Administrator

8.16 (1) The Minister may appoint a person as administrator of the Network if the Minister considers it in the public interest.

Powers of administrator

(2) Unless the appointment provides otherwise, the administrator has the exclusive right to exercise all of the rights and powers and perform all of the duties of the Network until the appointment is terminated by the Minister.

Report to the Minister

(3) The administrator shall carry out such directions as the Minister may give and shall report to the Minister as required by the Minister.

Right of access

(4) An administrator has the same rights as the Network in respect of the documents, records and information of the Network.

Additional powers

(5) If the board continues to have any rights or powers or may continue to perform any duties during the term of the administrator's appointment, any act of the board during that time is valid only if approved by the administrator in writing.

Personal information

(6) Any personal information acquired by the administrator in the course of his or her activities under this section is the property of the Ministry and shall be deemed to be under the control of the Ministry for the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

6. The Act is amended by adding the following Part:

**PART II.3
ADMINISTRATION**

Reports

8.17 (1) The Minister may request the Network, a designated facility or another person to submit such reports and information that relate to tissue donations and transplants as the Minister may require for purposes relating to tissue donations and transplants.

Compliance

(2) A person who receives a request from the Minister for information shall comply with the request within the time specified by the Minister and shall submit the report or information to the Ministry or to such other person as may be requested by the Minister.

Inspectors

8.18 (1) The Minister may appoint inspectors for the purposes of determining compliance with this Act.

Inspection

(2) For the purpose of determining compliance with

Administrateur

8.16 (1) Le ministre peut nommer une personne administrateur du Réseau s'il estime que l'intérêt public le justifie.

Pouvoirs de l'administrateur

(2) Sauf disposition contraire de l'acte de nomination, l'administrateur a le droit exclusif d'exercer tous les droits, pouvoirs et fonctions du Réseau jusqu'à ce que le ministre mette fin à son mandat.

Rapport présenté au ministre

(3) L'administrateur applique les directives qu'émet le ministre et lui présente un rapport conformément à ses exigences.

Droit d'accès

(4) L'administrateur a les mêmes droits que le Réseau à l'égard des documents, des dossiers et des renseignements de ce dernier.

Pouvoirs supplémentaires

(5) Si le conseil d'administration continue d'avoir des droits ou des pouvoirs ou s'il peut continuer d'exercer des fonctions pendant le mandat de l'administrateur, tout acte du conseil n'est valide que s'il est approuvé par écrit par l'administrateur.

Renseignements personnels

(6) Les renseignements personnels obtenus par l'administrateur dans le cadre de ses activités prévues au présent article sont la propriété du ministère et sont réputés être sous le contrôle du ministère pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

6. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE II.3
APPLICATION**

Rapports

8.17 (1) Le ministre peut demander au Réseau, à un établissement désigné ou à une autre personne de lui remettre les rapports et renseignements ayant trait aux dons et aux transplantations de tissus qu'il exige à une fin liée aux dons et transplantations de tissus.

Obligation de se conformer

(2) La personne qui reçoit du ministre une demande de renseignements s'y conforme dans le délai qu'il précise et remet le rapport ou les renseignements au ministère ou à toute autre personne conformément à la demande du ministre.

Inspecteurs

8.18 (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs chargés de déterminer si la présente loi est observée.

Inspection

(2) Pour déterminer si la présente loi est observée, un

this Act, an inspector may, without a warrant, enter and inspect the premises of designated facilities and the Network.

Restrictions

(3) In an appointment, the Minister may restrict the inspector's powers of entry and inspection to specified premises.

Time of entry

(4) The power to enter and inspect a place without a warrant may be exercised only during the regular business hours of the premises or, during daylight hours if there are no regular business hours.

Identification

(5) An inspector conducting an inspection shall produce, on request, evidence of his or her appointment.

Powers of inspector

- (6) An inspector conducting an inspection may,
- (a) examine a record or other thing that is relevant to the inspection;
 - (b) demand the production for inspection of a document or other thing that is relevant to the inspection;
 - (c) remove for review and copying a record or other thing that is relevant to the inspection;
 - (d) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business on the premises; and
 - (e) question a person on matters relevant to the inspection.

Written demand

(7) A demand that a record or other thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the record or thing required.

Obligation to produce and assist

(8) If an inspector demands that a record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of the record or thing shall produce it and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.

Records and things removed from place

(9) A record or other thing that has been removed for review and copying,

- (a) shall be made available to the person from whom it was removed, for review and copying, on request and at a time and place that are convenient for the person and for the inspector; and

inspecteur peut, sans mandat, pénétrer dans les locaux des établissements désignés et du Réseau et en faire l'inspection.

Restrictions

(3) Dans un acte de nomination, le ministre peut restreindre les pouvoirs d'entrée et d'inspection de l'inspecteur à des locaux précisés.

Heure d'entrée

(4) Le pouvoir d'entrer dans un lieu pour y faire une inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures normales d'ouverture des locaux ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

Identification

(5) L'inspecteur qui effectue une inspection produit, sur demande, une attestation de sa nomination.

Pouvoirs de l'inspecteur

- (6) L'inspecteur qui effectue une inspection peut faire ce qui suit :
- a) examiner les documents ou autres choses qui se rapportent à l'inspection;
 - b) demander la production, aux fins d'inspection, des documents ou autres choses qui se rapportent à celle-ci;
 - c) enlever, aux fins d'examen, des documents ou autres choses qui se rapportent à l'inspection et en tirer des copies;
 - d) afin de produire un document sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement dans les locaux pour y exercer les activités;
 - e) interroger des personnes sur toute question qui se rapporte à l'inspection.

Demande par écrit

(7) La demande de production, aux fins d'inspection, de documents ou autres choses est présentée par écrit et comprend une déclaration sur la nature des documents ou des choses demandés.

Production de documents et aide obligatoires

(8) Si un inspecteur demande la production, aux fins d'inspection, de documents ou autres choses, la personne qui en a la garde les produit et, dans le cas de documents, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour les interpréter ou les produire sous une forme lisible.

Enlèvement des documents et des choses

(9) Les documents ou autres choses qui ont été enlevés aux fins d'examen et de copie :

- a) d'une part, sont mis à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés aux fins d'examen et de copie, sur demande de celle-ci et aux date, heure et lieu qui conviennent à la personne et à l'inspecteur;

- (b) shall be returned to the person within a reasonable time.

Copy admissible in evidence

(10) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.

Obstruction

(11) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information, on matters relevant to the inspection, that the person knows to be false or misleading.

Report to the Minister

(12) An inspector shall report to the Minister on the results of each inspection.

Personal information

(13) Any personal information acquired by any person in the course of an inspection is the property of the Ministry and shall be deemed to be under the control of the Ministry for the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Personal information

8.19 (1) Subject to such conditions as may be prescribed by the Minister, the Minister, the General Manager and the Network may directly or indirectly collect personal information about individuals for a purpose related to tissue donations or transplants.

Use of information

(2) Subject to such conditions as may be prescribed by the Minister, the Minister, the General Manager and the Network may use personal information that is in his, her or its custody or under his, her or its control for a purpose related to tissue donations or transplants.

Purpose for which information obtained

(3) For the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, personal information used by the Minister, the General Manager or the Network for a purpose related to tissue donations or transplants shall be deemed to have been obtained or compiled for that purpose or for a consistent purpose.

Disclosure by designated facility

(4) A designated facility shall disclose personal information about an individual to the Network, the Minister or the General Manager, as the case may be, if the designated facility is of the opinion that the disclosure is necessary for a purpose related to tissue donations or transplants and shall not disclose the information if the facility is of the opinion that the disclosure is not necessary for that purpose.

Same

(5) Despite subsection (4), a designated facility shall disclose personal information about an individual to the Network, the Minister or the General Manager, as the

- b) d'autre part, sont retournés à la personne dans un délai raisonnable.

Copies admissibles en preuve

(10) Les copies de documents qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par un inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.

Entrave

(11) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection, refuser de répondre à des questions sur des sujets qui se rapportent à celle-ci ou fournir à l'inspecteur des renseignements qu'il sait être faux ou trompeurs concernant de tels sujets.

Rapport au ministre

(12) L'inspecteur présente un rapport au ministre sur les résultats de chaque inspection.

Renseignements personnels

(13) Les renseignements personnels obtenus par une personne dans le cadre d'une inspection sont la propriété du ministère et sont réputés être sous le contrôle du ministère pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Renseignements personnels

8.19 (1) Sous réserve des conditions que prescrit le ministre, ce dernier, le directeur général et le Réseau peuvent recueillir directement ou indirectement des renseignements personnels sur des particuliers à une fin liée aux dons ou transplantations de tissus.

Utilisation des renseignements

(2) Sous réserve des conditions que prescrit le ministre, ce dernier, le directeur général et le Réseau peuvent utiliser les renseignements personnels dont ils ont la garde ou le contrôle à une fin liée aux dons ou transplantations de tissus.

Fin visée par l'obtention des renseignements

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, les renseignements personnels qu'utilise le ministre, le directeur général ou le Réseau à une fin liée aux dons ou transplantations de tissus sont réputés avoir été obtenus ou recueillis à cette fin ou à une fin compatible.

Divulgaration par un établissement désigné

(4) L'établissement désigné divulgue des renseignements personnels sur un particulier au Réseau, au ministre ou au directeur général, selon le cas, s'il est d'avis que la divulgation est nécessaire à une fin liée aux dons ou transplantations de tissus. L'établissement ne doit pas les divulguer s'il est d'avis que la divulgation n'est pas nécessaire à cette fin.

Idem

(5) Malgré le paragraphe (4), l'établissement désigné divulgue des renseignements personnels sur un particulier au Réseau, au ministre ou au directeur général, selon

case may be, if,

- (a) the disclosure is required by the Network, the Minister or the General Manager, as the case may be, for a purpose the Network, the Minister or the General Manager, as the case may be, considers related to tissue donations or transplants; or
- (b) the disclosure is required by the Network as part of the information included in a notice under subsection 8.1 (3).

Disclosure by Network, etc.

(6) Subject to subsection (7), the Network or a person prescribed by the Minister shall disclose personal information about an individual to any of the following persons for a purpose related to tissue donations or transplants:

- 1. A designated facility.
- 2. An employee of the Ministry.
- 3. A physician.
- 4. A person or class of persons prescribed by the Minister.

Conditions

(7) A disclosure under subsection (6) shall be made only if,

- (a) such conditions as may be prescribed by the Minister have been met; and
- (b) the person making the disclosure is of the opinion that the disclosure is necessary for a purpose related to tissue donations or transplants.

Exception

(8) No disclosure shall be made under subsection (6) if the person who would otherwise make the disclosure is of the opinion that the disclosure is not necessary for a purpose related to tissue donations or transplants.

Disclosure to Minister, etc.

(9) Despite subsections (7) and (8), the Network or a person prescribed by the Minister shall disclose personal information about an individual to the Minister or to the General Manager if the Minister or the General Manager, as the case may be, requires the personal information for a purpose he or she considers to be related to tissue donations or transplants.

Disclosure by Minister, General Manager

(10) The Minister or the General Manager, as the case may be, shall disclose personal information to a person described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (6) or to the Network if, in the opinion of the Minister or the General Manager, as the case may be, the disclosure is necessary for a purpose related to tissue donations or transplants and if all of the conditions prescribed by the Minister have been met.

Restriction

(11) Despite subsection (10), the Minister or the General Manager shall not disclose the information referred to in that subsection if, in the opinion of the

le cas, si leur divulgation est exigée :

- a) soit par le Réseau, le ministre ou le directeur général, selon le cas, à une fin que celui-ci estime liée aux dons ou transplantations de tissus;
- b) soit par le Réseau en tant que renseignements à inclure dans un avis aux termes du paragraphe 8.1 (3).

Divulgaration par le Réseau

(6) Sous réserve du paragraphe (7), le Réseau ou la personne que prescrit le ministre divulgue des renseignements personnels sur un particulier à l'une ou l'autre des personnes suivantes à une fin liée aux dons ou transplantations de tissus :

- 1. Un établissement désigné.
- 2. Un employé du ministère.
- 3. Un médecin.
- 4. Une personne ou une catégorie de personnes que prescrit le ministre.

Conditions

(7) La divulgation visée au paragraphe (6) n'est effectuée que si :

- a) d'une part, les conditions que prescrit le ministre ont été respectées;
- b) d'autre part, la personne qui effectue la divulgation est d'avis que celle-ci est nécessaire à une fin liée aux dons ou transplantations de tissus.

Exception

(8) Aucune divulgation ne doit être faite aux termes du paragraphe (6) si la personne qui ferait la divulgation par ailleurs est d'avis que celle-ci n'est pas nécessaire à une fin liée aux dons ou transplantations de tissus.

Divulgaration au ministre

(9) Malgré les paragraphes (7) et (8), le Réseau ou la personne que prescrit le ministre divulgue des renseignements personnels sur un particulier au ministre ou au directeur général, selon le cas, si celui-ci exige ces renseignements à une fin qu'il estime liée aux dons ou transplantations de tissus.

Divulgaration par le ministre ou le directeur général

(10) Le ministre ou le directeur général, selon le cas, divulgue des renseignements personnels à une personne visée à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (6) ou au Réseau s'il est d'avis que la divulgation est nécessaire à une fin liée aux dons ou transplantations de tissus et si toutes les conditions prescrites par lui ont été respectées.

Restriction

(11) Malgré le paragraphe (10), le ministre ou le directeur général, selon le cas, ne doit pas divulguer les renseignements visés à ce paragraphe s'il est d'avis que

Minister or the General Manager, as the case may be, the disclosure is not necessary for such a purpose.

Agreements

8.20 (1) The Network, the Minister or the General Manager may enter into agreements with other persons to collect, use or disclose personal information for any purpose related to tissue donations or transplants.

Confidentiality

(2) An agreement under subsection (1) shall provide that personal information collected, used or disclosed under it is confidential and shall establish mechanisms for maintaining the confidentiality of the information.

Deletion of names, etc.

8.21 Before disclosing personal information about an individual that is obtained under this Act or under an agreement, the person who obtained it shall delete from it all names and identifying numbers, symbols or other particulars assigned to individuals unless disclosure of the names or other identifying information,

- (a) is necessary for a purpose related to tissue donations or transplants;
- (b) is authorized under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; or
- (c) is otherwise authorized at law.

7. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

Immunity

9. (1) No action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against a member of the medical or other staff of a designated facility or any other person employed in a designated facility for any act done or performed in good faith in the performance or intended performance of any duty or function or in the exercise or intended exercise of any power or authority under this Act or for any neglect, default or omission in the performance or execution in good faith of any duty, function, power or authority under this Act.

Immunity, Crown

(2) Despite sections 5 and 23 of the *Proceedings Against the Crown Act*, no action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against the Crown, the Minister or an officer, employee or agent of the Crown for any act done or performed in good faith in the performance or intended performance of any duty or function or in the exercise or intended exercise of any power or authority under this Act or for any neglect, default or omission in the performance or execution in good faith of any duty, function, power or authority under this Act.

8. The Act is amended by adding the following sections:

la divulgation n'est pas nécessaire à cette fin.

Ententes

8.20 (1) Le Réseau, le ministre ou le directeur général peut conclure avec d'autres personnes des ententes en vue de recueillir, d'utiliser ou de divulguer des renseignements personnels à une fin liée aux dons ou transplantations de tissus.

Confidentialité

(2) Une entente visée au paragraphe (1) prévoit que les renseignements personnels recueillis, utilisés ou divulgués en vertu de celle-ci sont confidentiels et établit des mécanismes pour préserver la confidentialité de ces renseignements.

Suppression des noms

8.21 Avant de divulguer des renseignements personnels sur un particulier obtenus en vertu de la présente loi ou d'une entente, la personne qui les a obtenus en supprime tous les noms et numéros ou symboles d'identification ou autres caractéristiques attribués à des particuliers à moins que la divulgation des noms ou autres renseignements identificatoires ne soit, selon le cas :

- a) nécessaire à une fin liée aux dons ou transplantations de tissus;
- b) autorisée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- c) par ailleurs autorisée en droit.

7. L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

9. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre un membre du personnel médical ou autre d'un établissement désigné ou contre quiconque est employé à un établissement désigné pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence, un manquement ou une omission qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou de ces pouvoirs.

Immunité de la Couronne

(2) Malgré les articles 5 et 23 de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre la Couronne, le ministre ou contre un fonctionnaire, un employé ou un mandataire de la Couronne pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence, un manquement ou une omission qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou de ces pouvoirs.

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Regulations, Lieutenant Governor in Council

14. The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, provide that the definition of "tissue" in section 1 includes one or more of the following: bone marrow, spermatozoa, an ovum, an embryo, a foetus, blood or blood constituents.

Regulations, Minister

15. (1) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing those things that are required or permitted to be prescribed by the Minister or to be done by the Minister by regulation;
 - (b) prescribing limitations or restrictions on the rights, powers and privileges of the Network.

Classes

(2) A regulation may establish different entitlements, requirements or conditions relating to each prescribed class of facilities.

Exemptions

(3) A regulation may exempt a designated facility or a class of facilities from the application of a specified provision of this Act or a specified provision of a regulation.

Restriction, person who contacts a patient or substitute

(4) The Minister shall consult with the Network before prescribing requirements for the purposes of clause 8.1 (5) (b).

Commencement

9. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 and 3 to 8 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

10. The short title of this Act is the *Human Tissue Gift Amendment Act (Trillium Gift of Life Network), 2000*.

Règlements émanant du lieutenant-gouverneur en conseil

14. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que la définition de «tissu» à l'article 1 comprend l'un ou plusieurs des éléments suivants : la moelle osseuse, des spermatozoïdes, un ovule, un embryon, un foetus, du sang ou ses composants.

Règlements émanant du ministre

15. (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire les choses qui doivent ou peuvent être prescrites par le ministre ou accomplies par le ministre par règlement;
- b) prescrire les limites ou les restrictions qui s'appliquent aux droits, pouvoirs et privilèges du Réseau.

Catégories

(2) Un règlement peut établir différents droits ou fixer différentes exigences ou conditions relativement à chacune des catégories prescrites d'établissements.

Exemptions

(3) Un règlement peut exempter un établissement désigné ou une catégorie d'établissements de l'application d'une disposition particulière de la présente loi ou d'une disposition particulière d'un règlement.

Restriction : personne qui prend contact avec un malade

(4) Le ministre consulte le Réseau avant de prescrire des exigences pour l'application de l'alinéa 8.1 (5) b).

Entrée en vigueur

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 et 3 à 8 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur le don de tissus humains (Réseau Trillium pour le don de vie)*.



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 143

**An Act respecting
Giovanni Caboto Day**

Mr. Mazzilli

Private Member's Bill

1st Reading November 16, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 143

**Loi sur le jour
de Giovanni Caboto**

M. Mazzilli

Projet de loi de député

1^{re} lecture 16 novembre 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act respecting
Giovanni Caboto Day**

**Loi sur le jour
de Giovanni Caboto**

Preamble

On June 24, 1997, Canadians marked the 500th anniversary to the day of the arrival on these shores of the discoverer, Giovanni Caboto (John Cabot). Giovanni Caboto was an Italian citizen of Venice with a keen interest in exploring new lands. Caboto landed on the eastern shores of Canada on June 24, 1497.

It is appropriate to recognize June 24 as Giovanni Caboto Day in Ontario to mark, not only the day of the explorer's arrival, but also the many ongoing contributions of the Italian-Canadian community to life in Ontario and Canada.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Giovanni Caboto Day

1. June 24 in each year is proclaimed Giovanni Caboto day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Giovanni Caboto Day Act, 2000*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proposes that June 24 be proclaimed Giovanni Caboto Day in honour of the Italian explorer who arrived on Canada's shores on June 24, 1497.

Préambule

Le 24 juin 1997, les Canadiens ont marqué le 500^e anniversaire de l'arrivée sur nos côtes du découvreur, Giovanni Caboto (Jean Cabot). Citoyen de Venise (Italie), Giovanni Caboto portait un vif intérêt à l'exploration des terres nouvelles. Il est arrivé sur la côte est du Canada le 24 juin 1497.

Il convient de reconnaître le 24 juin le jour de Giovanni Caboto non seulement pour marquer le jour de son arrivée au Canada mais également pour célébrer les diverses contributions, passées et à venir, de la collectivité italienne à la vie en Ontario et au Canada.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour de Giovanni Caboto

1. Le 24 juin est proclamé le jour de Giovanni Caboto.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur le jour de Giovanni Caboto*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi propose que le 24 juin soit proclamé jour de Giovanni Caboto en l'honneur de l'explorateur italien qui atteignit les côtes du Canada le 24 juin 1497.

CARON
XB
-A56



Government
Publications

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 144

Projet de loi 144

**An Act to establish accountability
in correctional services, to make
offenders demonstrate that they are
drug-free, to set rules for offenders to
earn their release, to give the Board
of Parole a say in earned release
decisions, and to change the name of
the Board of Parole**

**Loi visant à instituer la
responsabilisation au sein des services
correctionnels, à obliger les délinquants à
démontrer qu'ils ne font pas usage de
substances intoxicantes, à fixer les règles
que doivent suivre les délinquants pour
mériter leur libération, à permettre à la
Commission des libérations
conditionnelles d'intervenir dans les
décisions en matière de libération méritée
et à changer le nom de la Commission des
libérations conditionnelles**

The Hon. R. Sampson
Minister of Correctional Services

L'honorable R. Sampson
Ministre des Services correctionnels

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading November 20, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 20 novembre 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill includes the following amendments to the *Ministry of Correctional Services Act*:

1. The name of the Board of Parole would be changed to the Ontario Parole and Earned Release Board. In circumstances prescribed by regulation, the Board would be authorized to determine whether an inmate has earned remission of his or her sentence under the relevant federal or provincial legislation.
2. The Lieutenant Governor in Council would be authorized to make regulations governing active participation in programs designed to promote rehabilitation and reintegration, for the purpose of determining whether an inmate has met the requirements for earning remission of his or her sentence under the relevant federal or provincial legislation.
3. In circumstances set out in the Bill, inmates, parolees, inmates on temporary absence, probationers and conditional sentence offenders could be required to produce evidence of the absence of alcohol or other substances from their bodies by submitting to tests.
4. The Bill would clarify that contracts may be entered into with contractors that authorize or require the contractors to provide correctional services. Related amendments deal, for example, with the relationship of contractors to the Crown, powers to inspect premises operated by contractors, powers to issue directions to contractors, and powers to replace a director or superintendent of a correctional institution if a contractor does not adequately comply with directions.
5. The Minister of Correctional Services would be authorized to appoint local monitoring boards for correctional institutions.

The Bill would also make a consequential amendment to the *Legislative Assembly Act* to reflect the proposed change in the name of the Board of Parole.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte les modifications suivantes à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* :

1. La Commission des libérations conditionnelles est désormais connue sous le nom de Commission ontarienne des libérations conditionnelles et des mises en liberté méritées. Dans les circonstances prescrites par règlement, la Commission est autorisée à décider si un détenu mérite une réduction de peine aux termes de la législation fédérale ou provinciale pertinente.
2. Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à prendre des règlements régissant la participation active aux programmes visant à favoriser la réadaptation et la réinsertion sociale, afin de décider si un détenu répond aux exigences pour mériter une réduction de peine aux termes de la législation fédérale ou provinciale pertinente.
3. Dans les circonstances précisées dans le projet de loi, les détenus, les personnes en liberté conditionnelle, les détenus bénéficiant d'une permission de sortir, les probationnaires et les délinquants condamnés avec sursis peuvent être tenus de produire des preuves de l'absence d'alcool ou d'autres substances dans leur corps en se soumettant à des tests.
4. Le projet de loi précise qu'il peut être conclu avec des entrepreneurs des contrats les autorisant ou les obligeant à fournir des services correctionnels. Des modifications connexes portent, notamment, sur les rapports entre les entrepreneurs et la Couronne, les pouvoirs d'inspection des locaux que font fonctionner les entrepreneurs, les pouvoirs de donner des directives aux entrepreneurs et les pouvoirs de remplacement du directeur ou du chef d'un établissement correctionnel si un entrepreneur ne se conforme pas convenablement aux directives.
5. Le ministre des Services correctionnels est autorisé à constituer des conseils de surveillance locaux pour les établissements correctionnels.

Le projet de loi apporte en outre une modification corrélative à la *Loi sur l'Assemblée législative* pour tenir compte du nouveau nom de la Commission des libérations conditionnelles.

An Act to establish accountability in correctional services, to make offenders demonstrate that they are drug-free, to set rules for offenders to earn their release, to give the Board of Parole a say in earned release decisions, and to change the name of the Board of Parole

Loi visant à instituer la responsabilisation au sein des services correctionnels, à obliger les délinquants à démontrer qu'ils ne font pas usage de substances intoxicantes, à fixer les règles que doivent suivre les délinquants pour mériter leur libération, à permettre à la Commission des libérations conditionnelles d'intervenir dans les décisions en matière de libération méritée et à changer le nom de la Commission des libérations conditionnelles

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 1 of the *Ministry of Correctional Services Act* is amended by adding the following definition:

“contractor” means an individual, corporation, partnership or unincorporated association that enters into a contract or agreement under subsection 8 (4) or (5) to provide correctional services, and includes any person engaged by the contractor to provide any of the services. (“entrepreneur”)

(2) The definition of “correctional institution” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“correctional institution” means a correctional institution established or continued under section 14, whether it is operated or maintained by the Ministry or by a contractor, but does not include a place of open custody, a place of secure custody, a place of temporary detention or a lock-up established under section 205 of the *Municipal Act*. (“établissement correctionnel”)

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“correctional service” means a service provided for the purpose of carrying out the function or objects of the Ministry, including the operation and maintenance of correctional institutions. (“service correctionnel”)

(4) The definitions of “parole”, “parolee” and “remission” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“parole” means parole under the *Corrections and Con-*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«entrepreneur» Particulier, personne morale, société en nom collectif ou en commandite ou association sans personnalité morale qui conclut un contrat ou une entente en vertu du paragraphe 8 (4) ou (5) pour fournir des services correctionnels. S'entend en outre d'une personne que l'entrepreneur engage pour fournir l'un ou l'autre des services. («contractor»)

(2) La définition de «établissement correctionnel» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«établissement correctionnel» Établissement correctionnel mis sur pied ou maintenu en vertu de l'article 14 que le ministère ou un entrepreneur fait fonctionner. Sont exclus, toutefois, un lieu de garde en milieu ouvert, un lieu de garde en milieu fermé, un lieu de détention provisoire et un lieu de détention temporaire établi en vertu de l'article 205 de la *Loi sur les municipalités*. («correctional institution»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«service correctionnel» Service fourni aux fins de la réalisation de la mission ou de l'exercice des fonctions du ministère, y compris le fonctionnement des établissements correctionnels. («correctional service»)

(4) Les définitions de «libération conditionnelle», de «personne en liberté conditionnelle» et de «réduction de peine» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«libération conditionnelle» Libération conditionnelle

ditional Release Act (Canada) or this Act, and “parolee” means a person who is released on parole; (“libération conditionnelle” ou “liberté conditionnelle”, “personne en liberté conditionnelle”)

“remission” means the remission of an inmate’s sentence that he or she may earn in accordance with the *Prisons and Reformatories Act* (Canada) or this Act. (“réduction de peine”)

2. Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(6) Without limiting the generality of subsections (4) and (5), a contract or agreement under either of those subsections may authorize or require an individual, corporation, partnership or unincorporated association to provide correctional services.

3. Section 9 of the Act is amended by striking out “an employee of the Ministry” and substituting “an employee of the Ministry, a contractor or an employee of a contractor”.

4. The Act is amended by adding the following section:

Local monitoring boards

14.1 The Minister may establish a local monitoring board for a correctional institution, composed of persons appointed by the Minister.

5. (1) Subsection 20 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Director, superintendent of correctional institution

(1) The Minister shall, for each correctional institution, designate one or more directors or superintendents of the institution.

Responsibility for administration

(1.1) The director or superintendent shall be responsible for the administration of the correctional institution.

(2) Subsection 20 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Deputy director, deputy superintendent

(3) The Minister may designate one or more deputy directors or deputy superintendents of a correctional institution to be responsible for the administration of the institution when the director or superintendent by reason of absence, illness or other cause, is unable to carry out his or her duties.

Limitations

(4) A designation under subsection (1) or (3) may be subject to such limitations, restrictions, conditions and

prévue par la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* (Canada) ou la présente loi. Le terme «liberté conditionnelle» a le même sens et le terme «personne en liberté conditionnelle» s’entend de quiconque est mis en liberté conditionnelle. («parole», «parolee»)

«réduction de peine» Réduction de la peine d’un détenu qu’il peut mériter conformément à la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* (Canada) ou à la présente loi. («remission»)

2. L’article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(6) Sans préjudice de la portée générale des paragraphes (4) et (5), un contrat ou une entente conclu en vertu de l’un ou l’autre de ces paragraphes peut autoriser ou obliger un particulier, une personne morale, une société en nom collectif ou en commandite ou une association sans personnalité morale à fournir des services correctionnels.

3. L’article 9 de la Loi est modifié par substitution de «d’un employé du ministère, d’un entrepreneur ou d’un employé de celui-ci» à «d’un employé du ministère».

4. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Conseils de surveillance locaux

14.1 Le ministre peut constituer, pour un établissement correctionnel, un conseil de surveillance local composé des personnes qu’il nomme.

5. (1) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directeur, chef d’établissement

(1) Le ministre désigne pour chaque établissement correctionnel un ou plusieurs directeurs ou chefs d’établissement.

Responsabilité de l’administration

(1.1) Le directeur ou le chef d’établissement est responsable de l’administration de l’établissement correctionnel.

(2) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directeur adjoint, chef d’établissement adjoint

(3) Le ministre peut désigner pour un établissement correctionnel un ou plusieurs directeurs adjoints ou chefs d’établissement adjoints qui sont responsables de son administration lorsque le directeur ou le chef d’établissement est incapable d’exercer ses fonctions en raison de son absence, d’une maladie ou d’un autre empêchement.

Restrictions

(4) La désignation faite aux termes du paragraphe (1) ou (3) peut être assortie des restrictions, conditions et

requirements as the Minister may set out in the designation.

Persons designated

(5) A person designated under subsection (1) or (3) may be an employee of the Ministry or any other person.

6. Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence for obstructing inspection

(2) A contractor or employee of a contractor who obstructs an inspection or investigation or withholds, destroys, conceals or refuses to furnish any information or thing required by an inspector for the purposes of the inspection or investigation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

7. Subsection 27 (1) of the Act is amended by striking out “a person employed in the Ministry” and substituting “a person employed in the administration of this Act”.

8. The Act is amended by adding the following section:

Determinations of remission

28.1 A determination of whether an inmate has earned remission under the *Prisons and Reformatories Act* (Canada) or section 28 of this Act shall comply with the requirement under subsection 6 (1) of the *Prisons and Reformatories Act* that inmates earn remission by obeying prison rules and conditions governing temporary absence and by actively participating in programs, other than full parole, designed to promote inmates' rehabilitation and reintegration as determined in accordance with the regulations made under clause 60 (1) (d.1).

9. The heading to Part III of the Act is struck out and the following substituted:

PART III ONTARIO PAROLE AND EARNED RELEASE BOARD

10. Sections 31 and 32 of the Act are repealed and the following substituted:

Definition

31. In this Part,

“Board” means the Ontario Parole and Earned Release Board continued by section 32.

Ontario Parole and Earned Release Board

32. (1) The Board of Parole is continued as a board

exigences que le ministre précise dans l'acte de désignation.

Personnes désignées

(5) Les personnes désignées aux termes du paragraphe (1) ou (3) peuvent être des employés du ministère ou d'autres personnes.

6. L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction : entrave à l'inspection

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ l'entrepreneur ou un employé de celui-ci qui entrave une inspection ou un examen ou soustrait, détruit, dissimule ou refuse de fournir à l'inspecteur, sur demande, des renseignements ou des choses se rapportant à l'inspection ou à l'examen.

7. Le paragraphe 27 (1) de la Loi est modifié par substitution de «La personne participant à l'application de la présente loi» à «La personne employée au sein du ministère».

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Décision concernant la réduction de peine

28.1 La décision sur la question de savoir si un détenu mérite une réduction de peine aux termes de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* (Canada) ou de l'article 28 de la présente loi est conforme à l'exigence visée au paragraphe 6 (1) de cette loi selon laquelle les détenus méritent une réduction de peine s'ils observent les règlements de la prison et les conditions d'octroi des permissions de sortir et qu'ils participent activement aux programmes, à l'exception de la libération conditionnelle totale, visant à favoriser leur réadaptation et leur réinsertion sociale, comme le prévoient les règlements pris en application de l'alinéa 60 (1) d.1).

9. L'intertitre de la partie III de la Loi est supprimé et remplacé par ce qui suit :

PARTIE III COMMISSION ONTARIENNE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES ET DES MISES EN LIBERTÉ MÉRITÉES

10. Les articles 31 et 32 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définition

31. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«Commission» La Commission ontarienne des libérations conditionnelles et des mises en liberté méritées que proroge l'article 32.

Commission ontarienne des libérations conditionnelles et des mises en liberté méritées

32. (1) Est prorogée la Commission des libérations

known in English as the Ontario Parole and Earned Release Board and in French as Commission ontarienne des libérations conditionnelles et des mises en liberté méritées.

Composition

(2) The Board shall be composed of such full-time and part-time members appointed by the Lieutenant Governor in Council as the Lieutenant Governor in Council may consider necessary.

Provincial parole board

(3) For the purposes of any Act of the Parliament of Canada, the Board is the provincial parole board for Ontario.

11. The Act is amended by adding the following section:

Remission

35.1 In the prescribed circumstances, determinations of whether an inmate has earned remission under subsection 6 (1) of the *Prisons and Reformatories Act* (Canada) or section 28 of this Act may be made by the Board.

12. Subsection 48 (2) of the Act is amended by striking out "Subsections 20 (1) and (2) (director or superintendent) apply" and substituting "Subsections 20 (1), (1.1), (2), (4) and (5) apply".

13. Clause 53 (2) (c) of the Act is amended by striking out "Part III (Parole)" and substituting "Part III (Ontario Parole and Earned Release Board)".

14. The Act is amended by adding the following Part:

PART V.1 CONTRACTORS

Contractor employed in administration of Act

57.1 A contractor and a contractor's employees shall, for the purposes of this Act, be deemed to be employed in the administration of this Act.

Contractor not Crown agent

57.2 (1) A contractor and the persons employed by a contractor are not agents of Her Majesty for any purpose, despite the *Crown Agency Act*, and shall not hold themselves out as agents of Her Majesty for any purpose.

Not Crown employees

(2) A contractor and the persons employed by a contractor shall be deemed not to be employed by the Crown and are not Crown employees within the meaning of the *Public Service Act*.

Contract compliance managers

57.3 (1) The Minister may designate one or more employees of the Ministry as contract compliance managers to monitor the provision of correctional services

conditionnelles en tant que commission sous le nom de Commission ontarienne des libérations conditionnelles et des mises en liberté méritées en français et de Ontario Parole and Earned Release Board en anglais.

Composition

(2) La Commission se compose du nombre de membres à temps plein et à temps partiel que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil selon les besoins.

Commission provinciale des libérations conditionnelles

(3) Pour l'application de toute loi du Parlement du Canada, la Commission est la commission provinciale des libérations conditionnelles pour l'Ontario.

11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Réduction de peine

35.1 Dans les circonstances prescrites, la Commission peut décider si un détenu mérite une réduction de peine aux termes du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* (Canada) ou de l'article 28 de la présente loi.

12. Le paragraphe 48 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes 20 (1), (1.1), (2), (4) et (5) s'appliquent.» à «Les paragraphes 20 (1) et (2) (directeur ou chef d'établissement) s'appliquent.».

13. L'alinéa 53 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «la partie III (Commission ontarienne des libérations conditionnelles et des mises en liberté méritées)» à «la partie III (Libération conditionnelle)».

14. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE V.1 ENTREPRENEURS

Participation de l'entrepreneur à l'application de la Loi

57.1 Pour l'application de la présente loi, l'entrepreneur et ses employés sont réputés participer à l'application de celle-ci.

L'entrepreneur n'est pas un mandataire de la Couronne

57.2 (1) L'entrepreneur et les personnes qu'il emploie ne sont à aucune fin des mandataires de Sa Majesté, malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, et ils ne doivent à aucune fin se faire passer pour tels.

Non-assimilation à des employés de la Couronne

(2) L'entrepreneur et les personnes qu'il emploie sont réputés ne pas être employés par la Couronne et ne sont pas des employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

Gestionnaires de l'observation des contrats

57.3 (1) Le ministre peut désigner un ou plusieurs employés du ministère comme gestionnaires de l'observation des contrats chargés de surveiller la pres-

by contractors pursuant to contracts or agreements entered into under subsection 8 (4) or (5).

Inspection

(2) For the purpose of determining whether a contract or agreement is being complied with or whether this Act or an Act of the Parliament of Canada that relates to correctional services is being complied with, the Minister, a contract compliance manager or any other person authorized for the purpose by the Minister may without a warrant enter and inspect,

- (a) a correctional institution operated and maintained by a contractor, at any time; and
- (b) any place, other than a correctional institution, where the contractor keeps documents or things relevant to the inspection, during normal business hours.

Identification

(3) A person conducting an inspection, other than the Minister, shall produce, on request, evidence of his or her designation as a contract compliance manager or of his or her authorization under subsection (2).

Dwellings

(4) No person conducting an inspection under this section may enter a place described in clause (2) (b) that is also a dwelling without the consent of the occupier or without first obtaining and producing a warrant.

Powers on inspection

- (5) A person conducting an inspection may,
- (a) examine any document or thing that is relevant to the inspection;
 - (b) demand the production for inspection of any document or thing that is relevant to the inspection;
 - (c) remove for review and copying any document or thing that is relevant to the inspection;
 - (d) in order to produce a document in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the correctional institution;
 - (e) conduct tests or take samples of any thing that is relevant to the inspection; and
 - (f) question an employee of the contractor or an inmate of the correctional institution on matters relevant to the inspection, subject to the person's right to have counsel or another representative present during the questioning.

Written demand

(6) A demand that a document or other thing be produced for inspection must be in writing and must in-

tation des services correctionnels par les entrepreneurs conformément aux contrats ou aux ententes conclus aux termes du paragraphe 8 (4) ou (5).

Inspection

(2) Afin de déterminer si un contrat ou une entente est observé ou si la présente loi ou une loi du Parlement du Canada qui concerne les services correctionnels est observée, le ministre, un gestionnaire de l'observation des contrats ou toute autre personne que le ministre autorise à cette fin peut, sans mandat, entrer dans les lieux suivants et les inspecter :

- a) en tout temps, un établissement correctionnel qu'un entrepreneur fait fonctionner;
- b) durant les heures de bureau, tout lieu, autre qu'un établissement correctionnel, où l'entrepreneur garde des documents ou des choses pertinentes.

Identification

(3) La personne qui effectue une inspection, à l'exception du ministre, produit, sur demande, une preuve de sa désignation comme gestionnaire de l'observation des contrats ou de l'autorisation visée au paragraphe (2).

Logements

(4) La personne qui effectue une inspection en vertu du présent article ne peut entrer dans un lieu visé à l'alinéa (2) b) qui est aussi un logement sans le consentement de l'occupant ou sans avoir d'abord obtenu et produit un mandat.

Pouvoirs d'inspection

- (5) La personne qui effectue une inspection peut faire ce qui suit :
- a) examiner les documents ou autres choses pertinentes;
 - b) demander formellement la production, aux fins d'examen, des documents ou autres choses pertinentes;
 - c) enlever, aux fins d'étude et de copie, les documents ou autres choses pertinentes;
 - d) afin de produire un document sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données utilisés habituellement pour les activités de l'établissement correctionnel;
 - e) procéder à des analyses ou à des tests pertinents ou prélever des échantillons de toute chose pertinente;
 - f) interroger un employé de l'entrepreneur ou un détenu de l'établissement correctionnel sur toute question pertinente, sous réserve du droit de la personne à la présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogation.

Demande formelle par écrit

(6) La demande formelle de production, aux fins d'examen, d'un document ou d'une autre chose doit être

clude a statement of the nature of the document or thing required.

Obligation to produce and assist

(7) If a person conducting an inspection demands that a document or thing be produced for inspection, the person who has custody of the document or thing shall produce it and, in the case of a document, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the document or to produce it in a readable form.

Documents and things removed from place

(8) A document or thing that has been removed for review and copying,

- (a) shall be made available to the person from whom it was removed, for review and copying, on request and at a time and place that are convenient for the person and for the person conducting the inspection; and
- (b) shall be returned to the person within a reasonable time.

Copy admissible in evidence

(9) A copy of a document that purports to be certified by a person conducting an inspection as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.

Contractor to provide unrestricted access

(10) A contractor shall provide unrestricted access to the Minister, a contract compliance manager and any other person authorized for the purpose of conducting inspections by the Minister to,

- (a) a correctional institution that is operated and maintained by the contractor;
- (b) persons employed by the contractor in connection with the provision of correctional services by the contractor;
- (c) inmates of the correctional institution; and
- (d) documents or things in the possession or control of the contractor and relating to the provision of correctional services by the contractor.

Warrant

(11) If a justice of the peace is satisfied on information on oath that entry to a place described in clause (2) (a) or (b) has been denied or will be denied, the justice of the peace may issue a warrant authorizing the Minister, a contract compliance manager or any other person designated by the Minister and named in the warrant to enter premises specified in clause (2) (a) or (b) and to do anything described in subsection (5).

Same

(12) A warrant issued under subsection (11) shall name the date on which it expires, which shall not be later than 15 days after its issue and may be executed

présentée par écrit et doit comprendre une déclaration quant à la nature du document ou de la chose dont la production est demandée.

Production de documents et aide obligatoires

(7) Si la personne qui effectue une inspection demande formellement que soient produits, aux fins d'examen, un document ou une autre chose, la personne qui a la garde du document ou de la chose le produit et, dans le cas d'un document, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour en fournir une interprétation ou le produire sous une forme lisible.

Enlèvement des documents et autres choses

(8) Les documents ou autres choses enlevés aux fins d'étude et de copie sont :

- a) d'une part, mis à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés aux fins d'étude et de copie, à la demande de celle-ci et aux date, heure et lieu qui conviennent à cette personne et à la personne qui effectue l'inspection;
- b) d'autre part, retournés à la personne dans un délai raisonnable.

Copie admissible en preuve

(9) La copie d'un document qui se présente comme étant certifiée conforme à l'original par la personne qui effectue une inspection est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

L'entrepreneur donne un accès illimité

(10) L'entrepreneur donne au ministre, au gestionnaire de l'observation des contrats et à toute autre personne que le ministre autorise à effectuer des inspections un accès illimité à ce qui suit :

- a) un établissement correctionnel que l'entrepreneur fait fonctionner;
- b) les personnes que l'entrepreneur emploie relativement à la prestation des services correctionnels par celui-ci;
- c) les détenus de l'établissement correctionnel;
- d) les documents ou autres choses en la possession ou sous le contrôle de l'entrepreneur et liés à la prestation des services correctionnels par celui-ci.

Mandat

(11) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que l'entrée dans un lieu visé à l'alinéa (2) a) ou b) a été ou sera refusée peut décerner un mandat autorisant le ministre, un gestionnaire de l'observation des contrats ou toute autre personne que le ministre a désignée et qui est nommée dans le mandat à entrer dans les lieux visés à l'alinéa (2) a) ou b) et à y faire tout ce qui est précisé au paragraphe (5).

Idem

(12) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (11) porte une date d'expiration, qui ne peut tomber plus de 15 jours après la date à laquelle il est décerné. À moins

only between 6 a.m. and 9 p.m. unless the warrant specifies otherwise.

Obstruction

(13) No person shall hinder, obstruct or interfere with a person conducting an inspection under this section, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information, on matters relevant to the inspection, that the person knows to be false or misleading.

Offence

(14) Every person who contravenes subsection (13) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

Minister's directions to contractor, failure to provide competent services

57.4 (1) If the Minister is of the opinion that a contractor has failed to provide correctional services in a competent manner, the Minister may issue a direction to the contractor with respect to those services and require the contractor to report back on the implementation of the direction within the time and in the manner specified by the Minister.

Same

(2) The contractor shall comply with the direction and provide the report as required.

Minister's directions to contractor, emergencies, etc.

57.5 (1) The Minister may issue a direction to the contractor or to any employees of the contractor with respect to any correctional services and require the contractor to report back on the implementation of the direction within the time and in the manner specified by the Minister if the Minister is of the opinion that,

- (a) there is a risk to the safety of any person or the security of any property; or
- (b) there is an emergency situation related to the provision of the correctional services by the contractor.

Same

(2) The contractor and the contractor's employees shall comply with the direction and the contractor shall provide the report as required.

Other actions by Minister, emergencies, etc.

(3) Whether or not a direction is issued under subsection (1), the Minister may take any action he or she considers necessary for the safe and proper provision of correctional services, without obtaining a court order, if the Minister is of the opinion that,

- (a) there is a risk to the safety of any person or the security of any property; or
- (b) there is an emergency situation related to the provision of the correctional services by the contractor.

Force

(4) The Minister may use such force as is necessary

qu'il ne précise autrement, il ne peut être exécuté qu'entre 6 et 21 heures.

Entrave

(13) Nul ne doit gêner ni entraver une personne qui effectue une inspection en vertu du présent article, refuser de répondre à des questions concernant des sujets qui se rapportent à l'inspection ou fournir à l'inspecteur des renseignements sur des sujets qui se rapportent à celle-ci et qu'il sait être faux ou trompeurs.

Infraction : entrave à l'inspection

(14) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque contrevient au paragraphe (13).

Directive du ministre à l'entrepreneur en cas d'incompétence

57.4 (1) Si le ministre estime qu'un entrepreneur n'a pas fourni de manière compétente des services correctionnels, il peut lui donner une directive à l'égard de ceux-ci et exiger qu'il lui présente dans le délai et de la façon qu'il précise un rapport sur la mise en oeuvre de la directive.

Idem

(2) L'entrepreneur se conforme à la directive et présente le rapport comme il est exigé.

Directive du ministre à l'entrepreneur en situation d'urgence

57.5 (1) Le ministre peut donner une directive à l'entrepreneur ou à ses employés à l'égard des services correctionnels et exiger que l'entrepreneur lui présente dans le délai et de la façon qu'il précise un rapport sur la mise en oeuvre de la directive s'il estime que, selon le cas :

- a) la sécurité de toute personne ou de tout bien risque d'être compromise;
- b) il existe une situation d'urgence liée à la prestation des services correctionnels par l'entrepreneur.

Idem

(2) L'entrepreneur et ses employés se conforment à la directive et l'entrepreneur présente le rapport comme il est exigé.

Autres mesures du ministre en situation d'urgence

(3) Qu'une directive soit donnée ou non en vertu du paragraphe (1), le ministre peut prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour assurer la prestation sûre et satisfaisante des services correctionnels sans obtenir d'ordonnance judiciaire s'il estime que, selon le cas :

- a) la sécurité de toute personne ou de tout bien risque d'être compromise;
- b) il existe une situation d'urgence liée à la prestation des services correctionnels par l'entrepreneur.

Force

(4) Le ministre peut employer la force nécessaire

in taking any action authorized by subsection (3).

Appointment of superintendent replacement

57.6 (1) The Minister may appoint a person to act in the place of the director or superintendent of a correctional institution for the period of time specified in the appointment if,

- (a) the Minister is not satisfied that the contractor is complying with a direction issued under section 57.4 or is of the opinion that the contractor is continuing to fail to provide correctional services in a competent manner despite complying with the direction; or
- (b) the Minister is not satisfied that the contractor is complying with a direction issued under subsection 57.5 (1) or is of the opinion that a circumstance described in subsection 57.5 (1) continues to exist despite the efforts of the contractor.

Powers of replacement

(2) A person appointed under subsection (1) shall have all the powers, duties and functions of the director or superintendent, subject to any limitations, restrictions, conditions and requirements set out in the appointment.

Duty to co-operate

(3) The contractor that operates or maintains the correctional institution, the contractor's employees and the replaced director or superintendent shall co-operate with the person appointed under this section by providing any assistance that the person may request and the contractor's employees shall comply with any directions given by the person appointed under this section.

Same

(4) The contractor that operates or maintains the correctional institution, the contractor's employees and the replaced director or superintendent shall provide immediate and unrestricted access to the person appointed under this section to the correctional institution and to all documents and things relevant to the operation and maintenance of the institution.

Powers of Ombudsman

57.7 A contractor shall be deemed to be a governmental organization for the purpose of sections 19 and 25 of the *Ombudsman Act*.

Prevails over contract

57.8 (1) Subject to subsection (2), this Part prevails over a contract or agreement.

Authority in contract

(2) This Part does not limit any authority that the Minister has under a contract or agreement.

15. Part VI of the Act is amended by adding the following section:

lorsqu'il prend une mesure que le paragraphe (3) autorise.

Nomination d'un chef d'établissement suppléant

57.6 (1) Le ministre peut nommer une personne pour remplacer le directeur ou le chef d'un établissement correctionnel pour la période qu'il précise dans l'acte de nomination si, selon le cas :

- a) il n'est pas convaincu que l'entrepreneur se conforme à une directive donnée en vertu de l'article 57.4 ou estime que l'entrepreneur continue à ne pas fournir de manière compétente les services correctionnels même s'il se conforme à la directive;
- b) il n'est pas convaincu que l'entrepreneur se conforme à une directive donnée en vertu du paragraphe 57.5 (1) ou estime qu'une situation visée à ce paragraphe continue d'exister malgré les efforts de l'entrepreneur.

Pouvoirs du suppléant

(2) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) exerce tous les pouvoirs et fonctions et assume toutes les obligations du directeur ou du chef d'établissement, sous réserve de toute restriction, condition ou exigence précisée dans l'acte de nomination.

Obligation de collaborer

(3) L'entrepreneur qui fait fonctionner l'établissement correctionnel, ses employés et le directeur ou chef d'établissement remplacé collaborent avec la personne nommée en vertu du présent article en lui fournissant l'aide qu'elle peut demander et les employés de l'entrepreneur se conforment à toute directive qu'elle donne.

Idem

(4) L'entrepreneur qui fait fonctionner l'établissement correctionnel, ses employés et le directeur ou chef d'établissement remplacé donnent immédiatement à la personne nommée en vertu du présent article un accès illimité à l'établissement correctionnel et à tous les documents et à toutes les choses qui se rapportent à son fonctionnement.

Pouvoirs de l'ombudsman

57.7 L'entrepreneur est réputé une organisation gouvernementale pour l'application des articles 19 et 25 de la *Loi sur l'ombudsman*.

Primauté de la présente partie

57.8 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie l'emporte sur les dispositions d'un contrat ou d'une entente.

Pouvoirs contractuels

(2) La présente partie n'a pas pour effet de limiter les pouvoirs qu'attribue au ministre un contrat ou une entente.

15. La partie VI de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Substance testing

57.9 (1) A person authorized by the Minister for the purpose may demand that an inmate in a correctional institution produce evidence of the absence of alcohol or other prescribed substances from his or her body by submitting to a prescribed test to determine the presence of alcohol or other prescribed substances in his or her body, if,

- (a) the demand is authorized by the director or superintendent of the correctional institution and the person authorized by the Minister has reasonable grounds to suspect that,
 - (i) the inmate has consumed or used alcohol or another prescribed substance, and
 - (ii) a test is necessary to confirm the consumption or use;
- (b) the demand is part of a prescribed random selection substance testing program, conducted without individualized grounds on a periodic basis and in accordance with the regulations; or
- (c) a substance test is prescribed as a requirement for participation in,
 - (i) a prescribed program or activity involving contact with the community, or
 - (ii) a prescribed substance abuse program.

Same

(2) A person authorized by the Minister for the purpose may demand that a parolee, inmate who is released from custody on a temporary absence, probationer or conditional sentence offender produce evidence of the absence of alcohol or other prescribed substances from his or her body by submitting to a prescribed test to determine the presence of alcohol or other prescribed substances in his or her body,

- (a) at once, if the person authorized by the Minister has reasonable grounds to suspect that the person has breached any condition of his or her parole or temporary absence that requires abstention from alcohol or other prescribed substances, in order to monitor the person's compliance with that condition;
- (b) at once, if the person authorized by the Minister has reasonable grounds to suspect that the person has breached any condition of his or her probation or conditional sentence that requires abstention from alcohol or other prescribed substances, in order to monitor the person's compliance with that condition;
- (c) at regular intervals, in order to monitor the person's compliance with any condition of his or her

Test de dépistage de substances

57.9 (1) La personne que le ministre autorise à cette fin peut demander formellement qu'un détenu d'un établissement correctionnel produise des preuves de l'absence d'alcool ou d'autres substances prescrites dans son corps en se soumettant à un test prescrit pour établir s'il y a présence d'alcool ou d'autres substances prescrites dans son corps si, selon le cas :

- a) la demande est autorisée par le directeur ou le chef de l'établissement correctionnel et la personne que le ministre autorise a des motifs raisonnables de soupçonner :
 - (i) d'une part, que le détenu a consommé de l'alcool ou une autre substance prescrite ou en a fait usage,
 - (ii) d'autre part, qu'un test est nécessaire pour confirmer la consommation ou l'usage en question;
- b) la demande s'inscrit dans le cadre d'un programme prescrit de dépistage de substances effectué au hasard, sans motif précis, périodiquement et conformément aux règlements;
- c) un test de dépistage de substances est prescrit comme exigence de participation, selon le cas :
 - (i) à un programme ou à une activité prescrits impliquant des contacts avec la collectivité,
 - (ii) à un programme prescrit de prévention de la toxicomanie.

Idem

(2) La personne que le ministre autorise à cette fin peut demander formellement qu'une personne en liberté conditionnelle, un détenu bénéficiant d'une permission de sortir, un probationnaire ou un délinquant condamné avec sursis produise des preuves de l'absence d'alcool ou d'autres substances prescrites dans son corps en se soumettant à un test prescrit pour établir s'il y a présence d'alcool ou d'autres substances prescrites dans son corps :

- a) soit immédiatement, si la personne que le ministre autorise a des motifs raisonnables de soupçonner que la personne a violé une condition de sa libération conditionnelle ou de sa permission de sortir qui exige qu'elle s'abstienne de consommer de l'alcool ou d'autres substances prescrites ou d'en faire usage, afin de vérifier si elle observe cette condition;
- b) soit immédiatement, si la personne que le ministre autorise a des motifs raisonnables de soupçonner que la personne a violé une condition de sa probation ou de sa condamnation avec sursis qui exige qu'elle s'abstienne de consommer de l'alcool ou d'autres substances prescrites ou d'en faire usage, afin de vérifier si elle observe cette condition;
- c) soit à intervalles réguliers, afin de vérifier si la personne observe une condition de sa libération

parole or temporary absence that requires abstinence from alcohol or other prescribed substances; or

- (d) at regular intervals, in order to monitor the person's compliance with any condition of his or her probation or conditional sentence that requires abstinence from alcohol or other prescribed substances.

Application of subs. (2)

(3) Subsection (2) only applies if it is a condition of the person's parole, temporary absence, probation or conditional sentence that the person,

- (a) abstain from the consumption or use of alcohol or other prescribed substances; and
- (b) submit to testing to determine the presence of alcohol or other prescribed substances.

16. Clause 58 (e) of the Act is amended by striking out "Board of Parole" and substituting "Ontario Parole and Earned Release Board".

17. Section 59 of the Act is repealed and the following substituted:

Member of Legislative Assembly

59. Every member of the Legislative Assembly of Ontario is entitled to enter and inspect any correctional institution, community resource centre or other facility established or designated under this Act, whether it is operated or maintained by the Ministry or by a contractor, for any purpose related to the member's duties and responsibilities as a member of the Legislative Assembly, unless the Minister determines that the institution, community resource centre or facility is insecure or an emergency condition exists in it.

18. (1) Subsection 60 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 17, section 7 and 1997, chapter 39, section 10, is further amended by adding the following clauses:

- (c.1) with respect to contracts and agreements entered into under subsection 8 (4) or (5), prescribing and governing the powers and duties of the Minister, employees of the Ministry, contractors, employees of contractors, and other persons employed in the administration of this Act, and providing that regulations made under this clause apply despite a contract or agreement entered into under subsection 8 (4) or (5);
- (c.2) prescribing provisions of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* that apply, with necessary modifications, to contractors and employees of contractors;
- (c.3) prescribing and governing powers and duties of

conditionnelle ou de sa permission de sortir qui exige qu'elle s'abstienne de consommer de l'alcool ou d'autres substances prescrites ou d'en faire usage;

- d) soit à intervalles réguliers, afin de vérifier si la personne observe une condition de sa probation ou de sa condamnation avec sursis qui exige qu'elle s'abstienne de consommer de l'alcool ou d'autres substances prescrites ou d'en faire usage.

Application du par. (2)

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique que si la libération conditionnelle, la permission de sortir, la probation ou la condamnation avec sursis est assujettie à la condition selon laquelle la personne :

- a) d'une part, doit s'abstenir de consommer de l'alcool ou d'autres substances prescrites ou d'en faire usage;
- b) d'autre part, doit se soumettre à des tests pour établir s'il y a présence d'alcool ou d'autres substances prescrites.

16. L'alinéa 58 e) de la Loi est modifié par substitution de «Commission ontarienne des libérations conditionnelles et des mises en liberté méritées» à «Commission des libérations conditionnelles».

17. L'article 59 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Député à l'Assemblée législative

59. Tout député à l'Assemblée législative de l'Ontario a le droit d'entrer dans un établissement correctionnel, un centre de ressources communautaires ou tout autre établissement mis sur pied ou désigné en vertu de la présente loi que le ministre ou un entrepreneur fait fonctionner et de l'inspecter dans l'exercice de ses fonctions et de ses responsabilités à titre de député, sauf si le ministre décide que les lieux ne sont pas sécuritaires ou qu'il y existe une situation d'urgence.

18. (1) Le paragraphe 60 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 17 et l'article 10 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) à l'égard des contrats et des ententes conclus en vertu du paragraphe 8 (4) ou (5), prescrire et régir les pouvoirs et les fonctions du ministre, des employés du ministère, des entrepreneurs, de leurs employés et des autres personnes participant à l'application de la présente loi, et prévoir que les règlements pris en application du présent alinéa s'appliquent malgré les dispositions de ces contrats ou de ces ententes;
- c.2) prescrire les dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* qui s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux entrepreneurs et à leurs employés;
- c.3) prescrire et régir les pouvoirs et les fonctions des

local monitoring boards established under section 14.1, and requiring directors and superintendents of correctional institutions to give the members of the local monitoring board access in accordance with the regulations to the premises of the correctional institution, its records, its employees and its inmates;

- (c.4) prescribing, for the purpose of section 35.1, circumstances in which the Ontario Parole and Earned Release Board may make determinations of whether an inmate has earned remission under subsection 6 (1) of the *Prisons and Reformatories Act* (Canada) or section 28 of this Act;
- (c.5) prescribing substances and tests for the purpose of section 57.9;
- (c.6) establishing and governing random selection substance testing programs;
- (c.7) prescribing programs or activities involving contact with the community for which a substance test is a requirement for participation;
- (c.8) prescribing substance abuse programs for which a substance test is a requirement for participation;

(d.1) governing, for the purpose of earning remission under subsection 6 (1) of the *Prisons and Reformatories Act* (Canada) and section 28 of this Act, active participation in programs designed to promote rehabilitation and reintegration;

- (v) defining any word or expression used in this Act that is not already expressly defined in this Act.

(2) Clause 60 (1) (j) of the Act is amended by striking out “Board of Parole” and substituting “Ontario Parole and Earned Release Board”.

(3) Clause 60 (1) (k) of the Act is amended by striking out “Board of Parole” and substituting “Ontario Parole and Earned Release Board”.

Legislative Assembly Act

19. Clause 8 (2) (e) of the *Legislative Assembly Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 16, section 10, is further amended by striking out “Board of Parole” and substituting “Ontario Parole and Earned Release Board”.

conseils de surveillance locaux constitués en vertu de l'article 14.1, et exiger de chaque directeur et de chaque chef d'établissement correctionnel qu'ils donnent aux membres du conseil de surveillance local, conformément aux règlements, l'accès à l'établissement correctionnel, à ses dossiers, à ses employés et à ses détenus;

- c.4) prescrire, pour l'application de l'article 35.1, les circonstances dans lesquelles la Commission ontarienne des libérations conditionnelles et des mises en liberté méritées peut décider si un détenu mérite une réduction de peine aux termes du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* (Canada) ou de l'article 28 de la présente loi;
- c.5) prescrire les substances et les tests pour l'application de l'article 57.9;
- c.6) créer et régir les programmes de dépistage de substances effectué au hasard;
- c.7) prescrire les programmes ou les activités impliquant des contacts avec la collectivité pour lesquels un test de dépistage de substances constitue une exigence de participation;
- c.8) prescrire les programmes de prévention de la toxicomanie pour lesquels un test de dépistage de substances constitue une exigence de participation;

d.1) régir, aux fins de l'obtention d'une réduction de peine méritée aux termes du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* (Canada) et de l'article 28 de la présente loi, la participation active aux programmes visant à favoriser la réadaptation et la réinsertion sociale;

- v) définir tout terme utilisé mais non déjà expressément défini dans la présente loi.

(2) L'alinéa 60 (1) j) de la Loi est modifié par substitution de «Commission ontarienne des libérations conditionnelles et des mises en liberté méritées» à «Commission des libérations conditionnelles».

(3) L'alinéa 60 (1) k) de la Loi est modifié par substitution de «Commission ontarienne des libérations conditionnelles et des mises en liberté méritées» à «Commission des libérations conditionnelles».

Loi sur l'Assemblée législative

19. L'alinéa 8 (2) e) de la *Loi sur l'Assemblée législative*, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «Commission ontarienne des libérations conditionnelles et des mises en liberté méritées» à «Commission de libération conditionnelle».

Commencement

20. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

21. The short title of this Act is the *Corrections Accountability Act, 2000*.

Entrée en vigueur

20. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

21. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur la responsabilisation en matière de services correctionnels*.



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 144

(Chapter 40
Statutes of Ontario, 2000)

**An Act to establish accountability
in correctional services, to make
offenders demonstrate that they are
drug-free, to set rules for offenders to
earn their release, to give the Board
of Parole a say in earned release
decisions, and to change the name of
the Board of Parole**

The Hon. N. Sterling
Minister of Correctional Services

1st Reading	November 20, 2000
2nd Reading	December 12, 2000
3rd Reading	December 19, 2000
Royal Assent	December 21, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Projet de loi 144

(Chapitre 40
Lois de l'Ontario de 2000)

**Loi visant à instituer la
responsabilisation au sein des services
correctionnels, à obliger les délinquants à
démontrer qu'ils ne font pas usage de
substances intoxicantes, à fixer les règles
que doivent suivre les délinquants pour
mériter leur libération, à permettre à la
Commission des libérations
conditionnelles d'intervenir dans les
décisions en matière de libération méritée
et à changer le nom de la Commission des
libérations conditionnelles**

L'honorable N. Sterling
Ministre des Services correctionnels

1 ^{re} lecture	20 novembre 2000
2 ^e lecture	12 décembre 2000
3 ^e lecture	19 décembre 2000
Sanction royale	21 décembre 2000



An Act to establish accountability in correctional services, to make offenders demonstrate that they are drug-free, to set rules for offenders to earn their release, to give the Board of Parole a say in earned release decisions, and to change the name of the Board of Parole

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 1 of the *Ministry of Correctional Services Act* is amended by adding the following definition:

“contractor” means an individual, corporation, partnership or unincorporated association that enters into a contract or agreement under subsection 8 (4) or (5) to provide correctional services, and includes any person engaged by the contractor to provide any of the services. (“entrepreneur”)

(2) The definition of “correctional institution” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“correctional institution” means a correctional institution established or continued under section 14, whether it is operated or maintained by the Ministry or by a contractor, but does not include a place of open custody, a place of secure custody, a place of temporary detention or a lock-up established under section 205 of the *Municipal Act*. (“établissement correctionnel”)

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“correctional service” means a service provided for the purpose of carrying out the function or objects of the Ministry, including the operation and maintenance of correctional institutions. (“service correctionnel”)

(4) The definitions of “parole”, “parolee” and “remission” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“parole” means parole under the *Corrections and Con-*

Loi visant à instituer la responsabilisation au sein des services correctionnels, à obliger les délinquants à démontrer qu'ils ne font pas usage de substances intoxicantes, à fixer les règles que doivent suivre les délinquants pour mériter leur libération, à permettre à la Commission des libérations conditionnelles d'intervenir dans les décisions en matière de libération méritée et à changer le nom de la Commission des libérations conditionnelles

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«entrepreneur» Particulier, personne morale, société en nom collectif ou en commandite ou association sans personnalité morale qui conclut un contrat ou une entente en vertu du paragraphe 8 (4) ou (5) pour fournir des services correctionnels. S'entend en outre d'une personne que l'entrepreneur engage pour fournir l'un ou l'autre des services. («contractor»)

(2) La définition de «établissement correctionnel» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«établissement correctionnel» Établissement correctionnel mis sur pied ou maintenu en vertu de l'article 14 que le ministère ou un entrepreneur fait fonctionner. Sont exclus, toutefois, un lieu de garde en milieu ouvert, un lieu de garde en milieu fermé, un lieu de détention provisoire et un lieu de détention temporaire établi en vertu de l'article 205 de la *Loi sur les municipalités*. («correctional institution»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«service correctionnel» Service fourni aux fins de la réalisation de la mission ou de l'exercice des fonctions du ministère, y compris le fonctionnement des établissements correctionnels. («correctional service»)

(4) Les définitions de «libération conditionnelle», de «personne en liberté conditionnelle» et de «réduction de peine» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«libération conditionnelle» Libération conditionnelle

ditional Release Act (Canada) or this Act, and “parolee” means a person who is released on parole; (“libération conditionnelle” ou “liberté conditionnelle”, “personne en liberté conditionnelle”)

“remission” means the remission of an inmate’s sentence that he or she may earn in accordance with the *Prisons and Reformatories Act* (Canada) or this Act. (“réduction de peine”)

2. Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(6) Without limiting the generality of subsections (4) and (5), a contract or agreement under either of those subsections may authorize or require an individual, corporation, partnership or unincorporated association to provide correctional services.

3. Section 9 of the Act is amended by striking out “an employee of the Ministry” and substituting “an employee of the Ministry, a contractor or an employee of a contractor”.

4. The Act is amended by adding the following section:

Local monitoring boards

14.1 The Minister may establish a local monitoring board for a correctional institution, composed of persons appointed by the Minister.

5. (1) Subsection 20 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Director, superintendent of correctional institution

(1) The Minister shall, for each correctional institution, designate one or more directors or superintendents of the institution.

Responsibility for administration

(1.1) The director or superintendent shall be responsible for the administration of the correctional institution.

(2) Subsection 20 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Deputy director, deputy superintendent

(3) The Minister may designate one or more deputy directors or deputy superintendents of a correctional institution to be responsible for the administration of the institution when the director or superintendent by reason of absence, illness or other cause, is unable to carry out his or her duties.

Limitations

(4) A designation under subsection (1) or (3) may be subject to such limitations, restrictions, conditions and

prévue par la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* (Canada) ou la présente loi. Le terme «liberté conditionnelle» a le même sens et le terme «personne en liberté conditionnelle» s’entend de quiconque est mis en liberté conditionnelle. («parole», «parolee»)

«réduction de peine» Réduction de la peine d’un détenu qu’il peut mériter conformément à la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* (Canada) ou à la présente loi. («remission»)

2. L’article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(6) Sans préjudice de la portée générale des paragraphes (4) et (5), un contrat ou une entente conclu en vertu de l’un ou l’autre de ces paragraphes peut autoriser ou obliger un particulier, une personne morale, une société en nom collectif ou en commandite ou une association sans personnalité morale à fournir des services correctionnels.

3. L’article 9 de la Loi est modifié par substitution de «d’un employé du ministère, d’un entrepreneur ou d’un employé de celui-ci» à «d’un employé du ministère».

4. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Conseils de surveillance locaux

14.1 Le ministre peut constituer, pour un établissement correctionnel, un conseil de surveillance local composé des personnes qu’il nomme.

5. (1) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directeur, chef d’établissement

(1) Le ministre désigne pour chaque établissement correctionnel un ou plusieurs directeurs ou chefs d’établissement.

Responsabilité de l’administration

(1.1) Le directeur ou le chef d’établissement est responsable de l’administration de l’établissement correctionnel.

(2) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directeur adjoint, chef d’établissement adjoint

(3) Le ministre peut désigner pour un établissement correctionnel un ou plusieurs directeurs adjoints ou chefs d’établissement adjoints qui sont responsables de son administration lorsque le directeur ou le chef d’établissement est incapable d’exercer ses fonctions en raison de son absence, d’une maladie ou d’un autre empêchement.

Restrictions

(4) La désignation faite aux termes du paragraphe (1) ou (3) peut être assortie des restrictions, conditions et

requirements as the Minister may set out in the designation.

Persons designated

(5) A person designated under subsection (1) or (3) may be an employee of the Ministry or any other person.

6. Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence for obstructing inspection

(2) A contractor or employee of a contractor who obstructs an inspection or investigation or withholds, destroys, conceals or refuses to furnish any information or thing required by an inspector for the purposes of the inspection or investigation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

7. Subsection 27 (1) of the Act is amended by striking out “a person employed in the Ministry” and substituting “a person employed in the administration of this Act”.

8. The Act is amended by adding the following section:

Determinations of remission

28.1 A determination of whether an inmate has earned remission under the *Prisons and Reformatories Act* (Canada) or section 28 of this Act shall comply with the requirement under subsection 6 (1) of the *Prisons and Reformatories Act* that inmates earn remission by obeying prison rules and conditions governing temporary absence and by actively participating in programs, other than full parole, designed to promote inmates' rehabilitation and reintegration as determined in accordance with the regulations made under clause 60 (1) (d.1).

9. The heading to Part III of the Act is struck out and the following substituted:

PART III ONTARIO PAROLE AND EARNED RELEASE BOARD

10. Sections 31 and 32 of the Act are repealed and the following substituted:

Definition

31. In this Part,

“Board” means the Ontario Parole and Earned Release Board continued by section 32.

Ontario Parole and Earned Release Board

32. (1) The Board of Parole is continued as a board

exigences que le ministre précise dans l'acte de désignation.

Personnes désignées

(5) Les personnes désignées aux termes du paragraphe (1) ou (3) peuvent être des employés du ministère ou d'autres personnes.

6. L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction : entrave à l'inspection

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ l'entrepreneur ou un employé de celui-ci qui entrave une inspection ou un examen ou soustrait, détruit, dissimule ou refuse de fournir à l'inspecteur, sur demande, des renseignements ou des choses se rapportant à l'inspection ou à l'examen.

7. Le paragraphe 27 (1) de la Loi est modifié par substitution de «La personne participant à l'application de la présente loi» à «La personne employée au sein du ministère».

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Décision concernant la réduction de peine

28.1 La décision sur la question de savoir si un détenu mérite une réduction de peine aux termes de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* (Canada) ou de l'article 28 de la présente loi est conforme à l'exigence visée au paragraphe 6 (1) de cette loi selon laquelle les détenus méritent une réduction de peine s'ils observent les règlements de la prison et les conditions d'octroi des permissions de sortir et qu'ils participent activement aux programmes, à l'exception de la libération conditionnelle totale, visant à favoriser leur réadaptation et leur réinsertion sociale, comme le prévoient les règlements pris en application de l'alinéa 60 (1) d.1).

9. L'intertitre de la partie III de la Loi est supprimé et remplacé par ce qui suit :

PARTIE III COMMISSION ONTARIENNE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES ET DES MISES EN LIBERTÉ MÉRITÉES

10. Les articles 31 et 32 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définition

31. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«Commission» La Commission ontarienne des libérations conditionnelles et des mises en liberté méritées que proroge l'article 32.

Commission ontarienne des libérations conditionnelles et des mises en liberté méritées

32. (1) Est prorogée la Commission des libérations

known in English as the Ontario Parole and Earned Release Board and in French as Commission ontarienne des libérations conditionnelles et des mises en liberté méritées.

Composition

(2) The Board shall be composed of such full-time and part-time members appointed by the Lieutenant Governor in Council as the Lieutenant Governor in Council may consider necessary.

Provincial parole board

(3) For the purposes of any Act of the Parliament of Canada, the Board is the provincial parole board for Ontario.

11. The Act is amended by adding the following section:

Remission

35.1 In the prescribed circumstances, determinations of whether an inmate has earned remission under subsection 6 (1) of the *Prisons and Reformatories Act* (Canada) or section 28 of this Act may be made by the Board.

12. Subsection 48 (2) of the Act is amended by striking out “Subsections 20 (1) and (2) (director or superintendent) apply” and substituting “Subsections 20 (1), (1.1), (2), (4) and (5) apply”.

13. Clause 53 (2) (c) of the Act is amended by striking out “Part III (Parole)” and substituting “Part III (Ontario Parole and Earned Release Board)”.

14. The Act is amended by adding the following Part:

PART V.1 CONTRACTORS

Contractor employed in administration of Act

57.1 A contractor and a contractor's employees shall, for the purposes of this Act, be deemed to be employed in the administration of this Act.

Contractor not Crown agent

57.2 (1) A contractor and the persons employed by a contractor are not agents of Her Majesty for any purpose, despite the *Crown Agency Act*, and shall not hold themselves out as agents of Her Majesty for any purpose.

Not Crown employees

(2) A contractor and the persons employed by a contractor shall be deemed not to be employed by the Crown and are not Crown employees within the meaning of the *Public Service Act*.

Contract compliance managers

57.3 (1) The Minister may designate one or more employees of the Ministry as contract compliance man-

conditionnelles en tant que commission sous le nom de Commission ontarienne des libérations conditionnelles et des mises en liberté méritées en français et de Ontario Parole and Earned Release Board en anglais.

Composition

(2) La Commission se compose du nombre de membres à temps plein et à temps partiel que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil selon les besoins.

Commission provinciale des libérations conditionnelles

(3) Pour l'application de toute loi du Parlement du Canada, la Commission est la commission provinciale des libérations conditionnelles pour l'Ontario.

11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Réduction de peine

35.1 Dans les circonstances prescrites, la Commission peut décider si un détenu mérite une réduction de peine aux termes du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* (Canada) ou de l'article 28 de la présente loi.

12. Le paragraphe 48 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes 20 (1), (1.1), (2), (4) et (5) s'appliquent,» à «Les paragraphes 20 (1) et (2) (directeur ou chef d'établissement) s'appliquent,».

13. L'alinéa 53 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «la partie III (Commission ontarienne des libérations conditionnelles et des mises en liberté méritées)» à «la partie III (Libération conditionnelle)».

14. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE V.1 ENTREPRENEURS

Participation de l'entrepreneur à l'application de la Loi

57.1 Pour l'application de la présente loi, l'entrepreneur et ses employés sont réputés participer à l'application de celle-ci.

L'entrepreneur n'est pas un mandataire de la Couronne

57.2 (1) L'entrepreneur et les personnes qu'il emploie ne sont à aucune fin des mandataires de Sa Majesté, malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, et ils ne doivent à aucune fin se faire passer pour tels.

Non-assimilation à des employés de la Couronne

(2) L'entrepreneur et les personnes qu'il emploie sont réputés ne pas être employés par la Couronne et ne sont pas des employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

Gestionnaires de l'observation des contrats

57.3 (1) Le ministre peut désigner un ou plusieurs employés du ministère comme gestionnaires de

agers to monitor the provision of correctional services by contractors pursuant to contracts or agreements entered into under subsection 8 (4) or (5).

Inspection

(2) For the purpose of determining whether a contract or agreement is being complied with or whether this Act or an Act of the Parliament of Canada that relates to correctional services is being complied with, the Minister, a contract compliance manager or any other person authorized for the purpose by the Minister may without a warrant enter and inspect,

- (a) a correctional institution operated and maintained by a contractor, at any time; and
- (b) any place, other than a correctional institution, where the contractor keeps documents or things relevant to the inspection, during normal business hours.

Identification

(3) A person conducting an inspection, other than the Minister, shall produce, on request, evidence of his or her designation as a contract compliance manager or of his or her authorization under subsection (2).

Dwellings

(4) No person conducting an inspection under this section may enter a place described in clause (2) (b) that is also a dwelling without the consent of the occupier or without first obtaining and producing a warrant.

Powers on inspection

- (5) A person conducting an inspection may,
 - (a) examine any document or thing that is relevant to the inspection;
 - (b) demand the production for inspection of any document or thing that is relevant to the inspection;
 - (c) remove for review and copying any document or thing that is relevant to the inspection;
 - (d) in order to produce a document in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the correctional institution;
 - (e) conduct tests or take samples of any thing that is relevant to the inspection; and
 - (f) question an employee of the contractor or an inmate of the correctional institution on matters relevant to the inspection, subject to the person's right to have counsel or another representative present during the questioning.

Written demand

- (6) A demand that a document or other thing be pro-

l'observation des contrats chargés de surveiller la prestation des services correctionnels par les entrepreneurs conformément aux contrats ou aux ententes conclus aux termes du paragraphe 8 (4) ou (5).

Inspection

(2) Afin de déterminer si un contrat ou une entente est observé ou si la présente loi ou une loi du Parlement du Canada qui concerne les services correctionnels est observée, le ministre, un gestionnaire de l'observation des contrats ou toute autre personne que le ministre autorise à cette fin peut, sans mandat, entrer dans les lieux suivants et les inspecter :

- a) en tout temps, un établissement correctionnel qu'un entrepreneur fait fonctionner;
- b) durant les heures de bureau, tout lieu, autre qu'un établissement correctionnel, où l'entrepreneur garde des documents ou des choses pertinents.

Identification

(3) La personne qui effectue une inspection, à l'exception du ministre, produit, sur demande, une preuve de sa désignation comme gestionnaire de l'observation des contrats ou de l'autorisation visée au paragraphe (2).

Logements

(4) La personne qui effectue une inspection en vertu du présent article ne peut entrer dans un lieu visé à l'alinéa (2) b) qui est aussi un logement sans le consentement de l'occupant ou sans avoir d'abord obtenu et produit un mandat.

Pouvoirs d'inspection

- (5) La personne qui effectue une inspection peut faire ce qui suit :
 - a) examiner les documents ou autres choses pertinents;
 - b) demander formellement la production, aux fins d'examen, des documents ou autres choses pertinents;
 - c) enlever, aux fins d'étude et de copie, les documents ou autres choses pertinentes;
 - d) afin de produire un document sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données utilisés habituellement pour les activités de l'établissement correctionnel;
 - e) procéder à des analyses ou à des tests pertinents ou prélever des échantillons de toute chose pertinente;
 - f) interroger un employé de l'entrepreneur ou un détenu de l'établissement correctionnel sur toute question pertinente, sous réserve du droit de la personne à la présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogation.

Demande formelle par écrit

- (6) La demande formelle de production, aux fins

duced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the document or thing required.

Obligation to produce and assist

(7) If a person conducting an inspection demands that a document or thing be produced for inspection, the person who has custody of the document or thing shall produce it and, in the case of a document, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the document or to produce it in a readable form.

Documents and things removed from place

(8) A document or thing that has been removed for review and copying,

- (a) shall be made available to the person from whom it was removed, for review and copying, on request and at a time and place that are convenient for the person and for the person conducting the inspection; and
- (b) shall be returned to the person within a reasonable time.

Copy admissible in evidence

(9) A copy of a document that purports to be certified by a person conducting an inspection as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.

Contractor to provide unrestricted access

(10) A contractor shall provide unrestricted access to the Minister, a contract compliance manager and any other person authorized for the purpose of conducting inspections by the Minister to,

- (a) a correctional institution that is operated and maintained by the contractor;
- (b) persons employed by the contractor in connection with the provision of correctional services by the contractor;
- (c) inmates of the correctional institution; and
- (d) documents or things in the possession or control of the contractor and relating to the provision of correctional services by the contractor.

Warrant

(11) If a justice of the peace is satisfied on information on oath that entry to a place described in clause (2) (a) or (b) has been denied or will be denied, the justice of the peace may issue a warrant authorizing the Minister, a contract compliance manager or any other person designated by the Minister and named in the warrant to enter premises specified in clause (2) (a) or (b) and to do anything described in subsection (5).

Same

(12) A warrant issued under subsection (11) shall name the date on which it expires, which shall not be

d'examen, d'un document ou d'une autre chose doit être présentée par écrit et doit comprendre une déclaration quant à la nature du document ou de la chose dont la production est demandée.

Production de documents et aide obligatoires

(7) Si la personne qui effectue une inspection demande formellement que soient produits, aux fins d'examen, un document ou une autre chose, la personne qui a la garde du document ou de la chose le produit et, dans le cas d'un document, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour en fournir une interprétation ou le produire sous une forme lisible.

Enlèvement des documents et autres choses

(8) Les documents ou autres choses enlevés aux fins d'étude et de copie sont :

- a) d'une part, mis à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés aux fins d'étude et de copie, à la demande de celle-ci et aux date, heure et lieu qui conviennent à cette personne et à la personne qui effectue l'inspection;
- b) d'autre part, retournés à la personne dans un délai raisonnable.

Copie admissible en preuve

(9) La copie d'un document qui se présente comme étant certifiée conforme à l'original par la personne qui effectue une inspection est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

L'entrepreneur donne un accès illimité

(10) L'entrepreneur donne au ministre, au gestionnaire de l'observation des contrats et à toute autre personne que le ministre autorise à effectuer des inspections un accès illimité à ce qui suit :

- a) un établissement correctionnel que l'entrepreneur fait fonctionner;
- b) les personnes que l'entrepreneur emploie relativement à la prestation des services correctionnels par celui-ci;
- c) les détenus de l'établissement correctionnel;
- d) les documents ou autres choses en la possession ou sous le contrôle de l'entrepreneur et liés à la prestation des services correctionnels par celui-ci.

Mandat

(11) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que l'entrée dans un lieu visé à l'alinéa (2) a) ou b) a été ou sera refusée peut décerner un mandat autorisant le ministre, un gestionnaire de l'observation des contrats ou toute autre personne que le ministre a désignée et qui est nommée dans le mandat à entrer dans les lieux visés à l'alinéa (2) a) ou b) et à y faire tout ce qui est précisé au paragraphe (5).

Idem

(12) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (11) porte une date d'expiration, qui ne peut tomber plus de

later than 15 days after its issue and may be executed only between 6 a.m. and 9 p.m. unless the warrant specifies otherwise.

Obstruction

(13) No person shall hinder, obstruct or interfere with a person conducting an inspection under this section, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information, on matters relevant to the inspection, that the person knows to be false or misleading.

Offence

(14) Every person who contravenes subsection (13) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

Minister's directions to contractor, failure to provide competent services

57.4 (1) If the Minister is of the opinion that a contractor has failed to provide correctional services in a competent manner, the Minister may issue a direction to the contractor with respect to those services and require the contractor to report back on the implementation of the direction within the time and in the manner specified by the Minister.

Same

(2) The contractor shall comply with the direction and provide the report as required.

Minister's directions to contractor, emergencies, etc.

57.5 (1) The Minister may issue a direction to the contractor or to any employees of the contractor with respect to any correctional services and require the contractor to report back on the implementation of the direction within the time and in the manner specified by the Minister if the Minister is of the opinion that,

- (a) there is a risk to the safety of any person or the security of any property; or
- (b) there is an emergency situation related to the provision of the correctional services by the contractor.

Same

(2) The contractor and the contractor's employees shall comply with the direction and the contractor shall provide the report as required.

Other actions by Minister, emergencies, etc.

(3) Whether or not a direction is issued under subsection (1), the Minister may take any action he or she considers necessary for the safe and proper provision of correctional services, without obtaining a court order, if the Minister is of the opinion that,

- (a) there is a risk to the safety of any person or the security of any property; or
- (b) there is an emergency situation related to the provision of the correctional services by the contractor.

15 jours après la date à laquelle il est décerné. À moins qu'il ne précise autrement, il ne peut être exécuté qu'entre 6 et 21 heures.

Entrave

(13) Nul ne doit gêner ni entraver une personne qui effectue une inspection en vertu du présent article, refuser de répondre à des questions concernant des sujets qui se rapportent à l'inspection ou fournir à l'inspecteur des renseignements sur des sujets qui se rapportent à celle-ci et qu'il sait être faux ou trompeurs.

Infraction : entrave à l'inspection

(14) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque contrevient au paragraphe (13).

Directive du ministre à l'entrepreneur en cas d'incompétence

57.4 (1) Si le ministre estime qu'un entrepreneur n'a pas fourni de manière compétente des services correctionnels, il peut lui donner une directive à l'égard de ceux-ci et exiger qu'il lui présente dans le délai et de la façon qu'il précise un rapport sur la mise en oeuvre de la directive.

Idem

(2) L'entrepreneur se conforme à la directive et présente le rapport comme il est exigé.

Directive du ministre à l'entrepreneur en situation d'urgence

57.5 (1) Le ministre peut donner une directive à l'entrepreneur ou à ses employés à l'égard des services correctionnels et exiger que l'entrepreneur lui présente dans le délai et de la façon qu'il précise un rapport sur la mise en oeuvre de la directive s'il estime que, selon le cas :

- a) la sécurité de toute personne ou de tout bien risque d'être compromise;
- b) il existe une situation d'urgence liée à la prestation des services correctionnels par l'entrepreneur.

Idem

(2) L'entrepreneur et ses employés se conforment à la directive et l'entrepreneur présente le rapport comme il est exigé.

Autres mesures du ministre en situation d'urgence

(3) Qu'une directive soit donnée ou non en vertu du paragraphe (1), le ministre peut prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour assurer la prestation sûre et satisfaisante des services correctionnels sans obtenir d'ordonnance judiciaire s'il estime que, selon le cas :

- a) la sécurité de toute personne ou de tout bien risque d'être compromise;
- b) il existe une situation d'urgence liée à la prestation des services correctionnels par l'entrepreneur.

Force

(4) The Minister may use such force as is necessary in taking any action authorized by subsection (3).

Appointment of superintendent replacement

57.6 (1) The Minister may appoint a person to act in the place of the director or superintendent of a correctional institution for the period of time specified in the appointment if,

- (a) the Minister is not satisfied that the contractor is complying with a direction issued under section 57.4 or is of the opinion that the contractor is continuing to fail to provide correctional services in a competent manner despite complying with the direction; or
- (b) the Minister is not satisfied that the contractor is complying with a direction issued under subsection 57.5 (1) or is of the opinion that a circumstance described in subsection 57.5 (1) continues to exist despite the efforts of the contractor.

Powers of replacement

(2) A person appointed under subsection (1) shall have all the powers, duties and functions of the director or superintendent, subject to any limitations, restrictions, conditions and requirements set out in the appointment.

Duty to co-operate

(3) The contractor that operates or maintains the correctional institution, the contractor's employees and the replaced director or superintendent shall co-operate with the person appointed under this section by providing any assistance that the person may request and the contractor's employees shall comply with any directions given by the person appointed under this section.

Same

(4) The contractor that operates or maintains the correctional institution, the contractor's employees and the replaced director or superintendent shall provide immediate and unrestricted access to the person appointed under this section to the correctional institution and to all documents and things relevant to the operation and maintenance of the institution.

Powers of Ombudsman

57.7 A contractor shall be deemed to be a governmental organization for the purpose of sections 19 and 25 of the *Ombudsman Act*.

Prevails over contract

57.8 (1) Subject to subsection (2), this Part prevails over a contract or agreement.

Authority in contract

(2) This Part does not limit any authority that the Minister has under a contract or agreement.

Force

(4) Le ministre peut employer la force nécessaire lorsqu'il prend une mesure que le paragraphe (3) autorise.

Nomination d'un chef d'établissement suppléant

57.6 (1) Le ministre peut nommer une personne pour remplacer le directeur ou le chef d'un établissement correctionnel pour la période qu'il précise dans l'acte de nomination si, selon le cas :

- a) il n'est pas convaincu que l'entrepreneur se conforme à une directive donnée en vertu de l'article 57.4 ou estime que l'entrepreneur continue à ne pas fournir de manière compétente les services correctionnels même s'il se conforme à la directive;
- b) il n'est pas convaincu que l'entrepreneur se conforme à une directive donnée en vertu du paragraphe 57.5 (1) ou estime qu'une situation visée à ce paragraphe continue d'exister malgré les efforts de l'entrepreneur.

Pouvoirs du suppléant

(2) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) exerce tous les pouvoirs et fonctions et assume toutes les obligations du directeur ou du chef d'établissement, sous réserve de toute restriction, condition ou exigence précisée dans l'acte de nomination.

Obligation de collaborer

(3) L'entrepreneur qui fait fonctionner l'établissement correctionnel, ses employés et le directeur ou chef d'établissement remplacé collaborent avec la personne nommée en vertu du présent article en lui fournissant l'aide qu'elle peut demander et les employés de l'entrepreneur se conforment à toute directive qu'elle donne.

Idem

(4) L'entrepreneur qui fait fonctionner l'établissement correctionnel, ses employés et le directeur ou chef d'établissement remplacé donnent immédiatement à la personne nommée en vertu du présent article un accès illimité à l'établissement correctionnel et à tous les documents et à toutes les choses qui se rapportent à son fonctionnement.

Pouvoirs de l'ombudsman

57.7 L'entrepreneur est réputé une organisation gouvernementale pour l'application des articles 19 et 25 de la *Loi sur l'ombudsman*.

Primauté de la présente partie

57.8 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie l'emporte sur les dispositions d'un contrat ou d'une entente.

Pouvoirs contractuels

(2) La présente partie n'a pas pour effet de limiter les pouvoirs qu'attribue au ministre un contrat ou une entente.

15. Part VI of the Act is amended by adding the following section:

Substance testing

57.9 (1) A person authorized by the Minister for the purpose may demand that an inmate in a correctional institution produce evidence of the absence of alcohol or other prescribed substances from his or her body by submitting to a prescribed test to determine the presence of alcohol or other prescribed substances in his or her body, if,

- (a) the demand is authorized by the director or superintendent of the correctional institution and the person authorized by the Minister has reasonable grounds to suspect that,
 - (i) the inmate has consumed or used alcohol or another prescribed substance, and
 - (ii) a test is necessary to confirm the consumption or use;
- (b) the demand is part of a prescribed random selection substance testing program, conducted without individualized grounds on a periodic basis and in accordance with the regulations; or
- (c) a substance test is prescribed as a requirement for participation in,
 - (i) a prescribed program or activity involving contact with the community, or
 - (ii) a prescribed substance abuse program.

Same

(2) A person authorized by the Minister for the purpose may demand that a parolee, inmate who is released from custody on a temporary absence, probationer or conditional sentence offender produce evidence of the absence of alcohol or other prescribed substances from his or her body by submitting to a prescribed test to determine the presence of alcohol or other prescribed substances in his or her body,

- (a) at once, if the person authorized by the Minister has reasonable grounds to suspect that the person has breached any condition of his or her parole or temporary absence that requires abstention from alcohol or other prescribed substances, in order to monitor the person's compliance with that condition;
- (b) at once, if the person authorized by the Minister has reasonable grounds to suspect that the person has breached any condition of his or her probation or conditional sentence that requires abstention from alcohol or other prescribed substances, in order to monitor the person's compliance with that condition;

15. La partie VI de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Test de dépistage de substances

57.9 (1) La personne que le ministre autorise à cette fin peut demander formellement qu'un détenu d'un établissement correctionnel produise des preuves de l'absence d'alcool ou d'autres substances prescrites dans son corps en se soumettant à un test prescrit pour établir s'il y a présence d'alcool ou d'autres substances prescrites dans son corps si, selon le cas :

- a) la demande est autorisée par le directeur ou le chef de l'établissement correctionnel et la personne que le ministre autorise a des motifs raisonnables de soupçonner :
 - (i) d'une part, que le détenu a consommé de l'alcool ou une autre substance prescrite ou en a fait usage,
 - (ii) d'autre part, qu'un test est nécessaire pour confirmer la consommation ou l'usage en question;
- b) la demande s'inscrit dans le cadre d'un programme prescrit de dépistage de substances effectué au hasard, sans motif précis, périodiquement et conformément aux règlements;
- c) un test de dépistage de substances est prescrit comme exigence de participation, selon le cas :
 - (i) à un programme ou à une activité prescrits impliquant des contacts avec la collectivité,
 - (ii) à un programme prescrit de prévention de la toxicomanie.

Idem

(2) La personne que le ministre autorise à cette fin peut demander formellement qu'une personne en liberté conditionnelle, un détenu bénéficiant d'une permission de sortir, un probationnaire ou un délinquant condamné avec sursis produise des preuves de l'absence d'alcool ou d'autres substances prescrites dans son corps en se soumettant à un test prescrit pour établir s'il y a présence d'alcool ou d'autres substances prescrites dans son corps :

- a) soit immédiatement, si la personne que le ministre autorise a des motifs raisonnables de soupçonner que la personne a violé une condition de sa libération conditionnelle ou de sa permission de sortir qui exige qu'elle s'abstienne de consommer de l'alcool ou d'autres substances prescrites ou d'en faire usage, afin de vérifier si elle observe cette condition;
- b) soit immédiatement, si la personne que le ministre autorise a des motifs raisonnables de soupçonner que la personne a violé une condition de sa probation ou de sa condamnation avec sursis qui exige qu'elle s'abstienne de consommer de l'alcool ou d'autres substances prescrites ou d'en faire usage, afin de vérifier si elle observe cette condition;

- (c) at regular intervals, in order to monitor the person's compliance with any condition of his or her parole or temporary absence that requires abstinence from alcohol or other prescribed substances; or
- (d) at regular intervals, in order to monitor the person's compliance with any condition of his or her probation or conditional sentence that requires abstinence from alcohol or other prescribed substances.

Application of subs. (2)

(3) Subsection (2) only applies if it is a condition of the person's parole, temporary absence, probation or conditional sentence that the person,

- (a) abstain from the consumption or use of alcohol or other prescribed substances; and
- (b) submit to testing to determine the presence of alcohol or other prescribed substances.

16. Clause 58 (e) of the Act is amended by striking out "Board of Parole" and substituting "Ontario Parole and Earned Release Board".

17. Section 59 of the Act is repealed and the following substituted:

Member of Legislative Assembly

59. Every member of the Legislative Assembly of Ontario is entitled to enter and inspect any correctional institution, community resource centre or other facility established or designated under this Act, whether it is operated or maintained by the Ministry or by a contractor, for any purpose related to the member's duties and responsibilities as a member of the Legislative Assembly, unless the Minister determines that the institution, community resource centre or facility is insecure or an emergency condition exists in it.

18. (1) Subsection 60 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 17, section 7 and 1997, chapter 39, section 10, is further amended by adding the following clauses:

- (c.1) with respect to contracts and agreements entered into under subsection 8 (4) or (5), prescribing and governing the powers and duties of the Minister, employees of the Ministry, contractors, employees of contractors, and other persons employed in the administration of this Act, and providing that regulations made under this clause apply despite a contract or agreement entered into under subsection 8 (4) or (5);
- (c.2) prescribing provisions of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* that apply, with necessary modifications, to contractors and

- c) soit à intervalles réguliers, afin de vérifier si la personne observe une condition de sa libération conditionnelle ou de sa permission de sortir qui exige qu'elle s'abstienne de consommer de l'alcool ou d'autres substances prescrites ou d'en faire usage;
- d) soit à intervalles réguliers, afin de vérifier si la personne observe une condition de sa probation ou de sa condamnation avec sursis qui exige qu'elle s'abstienne de consommer de l'alcool ou d'autres substances prescrites ou d'en faire usage.

Application du par. (2)

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique que si la libération conditionnelle, la permission de sortir, la probation ou la condamnation avec sursis est assujettie à la condition selon laquelle la personne :

- a) d'une part, doit s'abstenir de consommer de l'alcool ou d'autres substances prescrites ou d'en faire usage;
- b) d'autre part, doit se soumettre à des tests pour établir s'il y a présence d'alcool ou d'autres substances prescrites.

16. L'alinéa 58 e) de la Loi est modifié par substitution de «Commission ontarienne des libérations conditionnelles et des mises en liberté méritées» à «Commission des libérations conditionnelles».

17. L'article 59 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Député à l'Assemblée législative

59. Tout député à l'Assemblée législative de l'Ontario a le droit d'entrer dans un établissement correctionnel, un centre de ressources communautaires ou tout autre établissement mis sur pied ou désigné en vertu de la présente loi que le ministre ou un entrepreneur fait fonctionner et de l'inspecter dans l'exercice de ses fonctions et de ses responsabilités à titre de député, sauf si le ministre décide que les lieux ne sont pas sécuritaires ou qu'il y existe une situation d'urgence.

18. (1) Le paragraphe 60 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 17 et l'article 10 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) à l'égard des contrats et des ententes conclus en vertu du paragraphe 8 (4) ou (5), prescrire et régir les pouvoirs et les fonctions du ministre, des employés du ministère, des entrepreneurs, de leurs employés et des autres personnes participant à l'application de la présente loi, et prévoir que les règlements pris en application du présent alinéa s'appliquent malgré les dispositions de ces contrats ou de ces ententes;
- c.2) prescrire les dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* qui s'appliquent, avec les adaptations nécessaires,

employees of contractors;

- (c.3) prescribing and governing powers and duties of local monitoring boards established under section 14.1, and requiring directors and superintendents of correctional institutions to give the members of the local monitoring board access in accordance with the regulations to the premises of the correctional institution, its records, its employees and its inmates;
- (c.4) prescribing, for the purpose of section 35.1, circumstances in which the Ontario Parole and Earned Release Board may make determinations of whether an inmate has earned remission under subsection 6 (1) of the *Prisons and Reformatories Act* (Canada) or section 28 of this Act;
- (c.5) prescribing substances and tests for the purpose of section 57.9;
- (c.6) establishing and governing random selection substance testing programs;
- (c.7) prescribing programs or activities involving contact with the community for which a substance test is a requirement for participation;
- (c.8) prescribing substance abuse programs for which a substance test is a requirement for participation;
-
- (d.1) governing, for the purpose of earning remission under subsection 6 (1) of the *Prisons and Reformatories Act* (Canada) and section 28 of this Act, active participation in programs designed to promote rehabilitation and reintegration;
-
- (v) defining any word or expression used in this Act that is not already expressly defined in this Act.

(2) Clause 60 (1) (j) of the Act is amended by striking out “Board of Parole” and substituting “Ontario Parole and Earned Release Board”.

(3) Clause 60 (1) (k) of the Act is amended by striking out “Board of Parole” and substituting “Ontario Parole and Earned Release Board”.

Legislative Assembly Act

19. Clause 8 (2) (e) of the *Legislative Assembly Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 16, section 10, is further amended by striking out “Board of Parole” and substituting “Ontario Parole and Earned Release Board”.

aux entrepreneurs et à leurs employés;

- c.3) prescrire et régir les pouvoirs et les fonctions des conseils de surveillance locaux constitués en vertu de l'article 14.1, et exiger de chaque directeur et de chaque chef d'établissement correctionnel qu'ils donnent aux membres du conseil de surveillance local, conformément aux règlements, l'accès à l'établissement correctionnel, à ses dossiers, à ses employés et à ses détenus;
- c.4) prescrire, pour l'application de l'article 35.1, les circonstances dans lesquelles la Commission ontarienne des libérations conditionnelles et des mises en liberté méritées peut décider si un détenu mérite une réduction de peine aux termes du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* (Canada) ou de l'article 28 de la présente loi;
- c.5) prescrire les substances et les tests pour l'application de l'article 57.9;
- c.6) créer et régir les programmes de dépistage de substances effectué au hasard;
- c.7) prescrire les programmes ou les activités impliquant des contacts avec la collectivité pour lesquels un test de dépistage de substances constitue une exigence de participation;
- c.8) prescrire les programmes de prévention de la toxicomanie pour lesquels un test de dépistage de substances constitue une exigence de participation;
-
- d.1) régir, aux fins de l'obtention d'une réduction de peine méritée aux termes du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* (Canada) et de l'article 28 de la présente loi, la participation active aux programmes visant à favoriser la réadaptation et la réinsertion sociale;
-
- v) définir tout terme utilisé mais non déjà expressément défini dans la présente loi.

(2) L'alinéa 60 (1) j) de la Loi est modifié par substitution de «Commission ontarienne des libérations conditionnelles et des mises en liberté méritées» à «Commission des libérations conditionnelles».

(3) L'alinéa 60 (1) k) de la Loi est modifié par substitution de «Commission ontarienne des libérations conditionnelles et des mises en liberté méritées» à «Commission des libérations conditionnelles».

Loi sur l'Assemblée législative

19. L'alinéa 8 (2) e) de la *Loi sur l'Assemblée législative*, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «Commission ontarienne des libérations conditionnelles et des mises en liberté méritées» à «Commission de libération conditionnelle».

Commencement

20. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

21. The short title of this Act is the *Corrections Accountability Act, 2000*.

Entrée en vigueur

20. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

21. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur la responsabilisation en matière de services correctionnels*.

CARON
XB
-056



Government
Publications

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 145

**An Act to resolve
a labour dispute between the
Elementary Teachers' Federation
of Ontario and the
Hamilton-Wentworth District
School Board**

The Hon. C. Stockwell
Minister of Labour

Government Bill

1st Reading November 20, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 145

**Loi visant à régler le conflit de travail
opposant la fédération appelée
Elementary Teachers' Federation
of Ontario et le conseil scolaire
de district appelé Hamilton-
Wentworth District School Board**

L'honorable C. Stockwell
Ministre du Travail

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 20 novembre 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill addresses the labour dispute between the Hamilton-Wentworth District School Board and the Elementary Teachers' Federation of Ontario. It requires the termination of any strike or lock-out and provides a mechanism for achieving a new collective agreement. The Bill also converts all remaining professional activity days into instructional days.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi traite du conflit de travail opposant le conseil scolaire de district appelé Hamilton-Wentworth District School Board et la fédération appelée Elementary Teachers' Federation of Ontario. Il exige la cessation de toute grève ou de tout lock-out qui est en cours et prévoit un mécanisme permettant la conclusion d'une nouvelle convention collective. Il convertit par ailleurs les journées pédagogiques restantes en journées d'enseignement.

**An Act to resolve
a labour dispute between the
Elementary Teachers' Federation
of Ontario and the
Hamilton-Wentworth District
School Board**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Preamble

The Elementary Teachers' Federation of Ontario and the Hamilton-Wentworth District School Board have reached an impasse in bargaining and a labour dispute is underway at the board's elementary schools. This disruption is hurting the education of pupils. Parents of the children affected have asked the Government to ensure that this dispute is resolved without further lost instructional time.

The interests of pupils, parents and the broader community require that the labour dispute cease so that teachers and pupils can return to the schools. To achieve this, means must be found for the settlement of a collective agreement that meets the requirements set out in the *Education Act*.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. (1) In this Act,

“bargaining agent” means the Elementary Teachers' Federation of Ontario; (“agent négociateur”)

“bargaining unit” means the teachers' bargaining unit, as defined in section 277.1 of the *Education Act*, composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Hamilton-Wentworth District School Board and is assigned to one or more elementary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time; (“unité de négociation”)

“board” means the Hamilton-Wentworth District School Board; (“conseil”)

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

**Loi visant à régler le conflit de travail
opposant la fédération appelée Elementary
Teachers' Federation of Ontario et le conseil
scolaire de district appelé Hamilton-
Wentworth District School Board**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Préambule

La fédération appelée Elementary Teachers' Federation of Ontario et le conseil scolaire de district appelé Hamilton-Wentworth District School Board sont arrivés à une impasse dans les négociations et un conflit de travail est en cours aux écoles élémentaires du conseil. La perturbation qui règne actuellement nuit à l'éducation des élèves. Les parents des enfants touchés ont demandé au gouvernement de veiller à ce que ce conflit soit réglé sans que soient perdues d'autres heures d'enseignement.

Les intérêts des élèves, des parents et de la collectivité dans son ensemble exigent la cessation du conflit de travail de sorte que les enseignants et les élèves puissent retourner dans les écoles. Pour que cela se produise, il faut que soient trouvés des moyens de conclure une convention collective qui satisfasse aux exigences énoncées dans la *Loi sur l'éducation*.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent négociateur» La fédération appelée Elementary Teachers' Federation of Ontario. («bargaining agent»)

«conseil» Le conseil scolaire de district appelé Hamilton-Wentworth District School Board. («board»)

«enseignant» S'entend d'un enseignant visé par la partie X.1 au sens de l'article 277.1 de la *Loi sur l'éducation*. («teacher»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«nouvelle convention collective» Convention collective qui remplit les conditions suivantes :

a) elle est passée après l'entrée en vigueur de la présente loi;

“new collective agreement” means a collective agreement that,

- (a) is executed after this Act comes into force, and
- (b) is effective from September 1, 2000; (“nouvelle convention collective”)

“parties” means the bargaining agent that represents members of the bargaining unit and the board that employs those members; (“parties”)

“teacher” means a Part X.1 teacher as defined in section 277.1 of the *Education Act*. (“enseignant”)

Interpretation

(2) For the purposes of this Act, the bargaining agent shall be deemed to be a trade union within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*.

Expressions relating to education

(3) Expressions in this Act relating to education have the same meaning as in the *Education Act*, unless the context otherwise requires.

Expressions relating to labour relations

(4) Expressions in this Act relating to labour relations have the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*, unless the context otherwise requires.

Application of *Education Act*

2. (1) Except as modified by this Act, the *Education Act*, including section 277.2 of that Act, applies to the board, the bargaining agent and the members of the bargaining unit.

Conflict

(2) In case of conflict between this Act and the *Education Act*, this Act prevails.

STRIKES AND LOCK-OUTS

Termination of lock-out

3. (1) As soon as this Act comes into force, the board shall terminate any lock-out of members of the bargaining unit that is in effect immediately before this Act comes into force.

Normal operations

(2) The board shall resume the normal operation of the schools in which the members of the bargaining unit are employed.

Termination of strike

(3) As soon as this Act comes into force, the bargaining agent shall terminate any strike by members of the bargaining unit represented by the bargaining agent that is in effect immediately before this Act comes into force.

b) elle entre en vigueur le 1^{er} septembre 2000. («new collective agreement»)

«parties» L'agent négociateur qui représente les membres de l'unité de négociation et le conseil qui emploie ces membres. («parties»)

«unité de négociation» S'entend de l'unité de négociation d'enseignants au sens de l'article 277.1 de la *Loi sur l'éducation* composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qu'emploie le conseil scolaire de district appelé Hamilton-Wentworth District School Board et qui sont affectés à une ou plusieurs écoles élémentaires ou chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps. («bargaining unit»)

Interprétation

(2) Pour l'application de la présente loi, l'agent négociateur est réputé un syndicat au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Expressions ayant trait à l'éducation

(3) Les expressions figurant dans la présente loi et ayant trait à l'éducation s'entendent au sens de la *Loi sur l'éducation*, sauf indication contraire du contexte.

Expressions ayant trait aux relations de travail

(4) Les expressions figurant dans la présente loi et ayant trait aux relations de travail s'entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, sauf indication contraire du contexte.

Application de la *Loi sur l'éducation*

2. (1) Sauf modifications apportées par la présente loi, la *Loi sur l'éducation*, y compris l'article 277.2 de cette loi, s'applique au conseil, à l'agent négociateur et aux membres de l'unité de négociation.

Incompatibilité

(2) En cas d'incompatibilité entre la présente loi et la *Loi sur l'éducation*, la présente loi l'emporte.

GRÈVES ET LOCK-OUT

Cessation de tout lock-out

3. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil met fin à tout lock-out de membres de l'unité de négociation qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Activités normales

(2) Le conseil assure la reprise des activités normales des écoles dans lesquelles les membres de l'unité de négociation sont employés.

Cessation de toute grève

(3) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, l'agent négociateur met fin à toute grève de membres de l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur, qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Same

- (4) Each member of the bargaining unit,
- (a) shall terminate any strike that is in effect immediately before this Act comes into force; and
- (b) shall report to work and perform his or her duties.

Exception

(5) Subsection (4) does not preclude a member of the bargaining unit from not reporting to work and performing his or her duties for reasons of health or by mutual consent of the member and the board.

Prohibition re strike

4. (1) Subject to section 6, no member of the bargaining unit shall strike and no person or trade union shall call or authorize or threaten to call or authorize a strike by any of the members of the unit.

Same

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of any trade union shall counsel, procure, support or encourage a strike by any of the members of the bargaining unit.

Prohibition re lock-out

5. (1) Subject to section 6, the board shall not lock out or threaten to lock out any of the members of the bargaining unit.

Same

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of the board shall counsel, procure, support or encourage a lock-out of any of the members of the bargaining unit.

Strike and lock-out after new collective agreement

6. After the parties execute a new collective agreement with respect to the bargaining unit, the *Education Act*, including section 277.2 of that Act, governs the right of members of the unit to strike and the right of the board to lock out members of the unit.

Offence

7. (1) A person, including the board, or a trade union who contravenes or fails to comply with section 3, 4 or 5 is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$2,000; and
- (b) in the case of a corporation or a union, to a fine of not more than \$25,000.

Continuing offence

(2) Each day of a contravention or a failure to comply constitutes a separate offence.

Idem

- (4) Chaque membre de l'unité de négociation :
- a) d'une part, cesse de faire toute grève qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi;
- b) d'autre part, se présente au travail et accomplit ses fonctions.

Exception

(5) Si, pour des raisons de santé ou par consentement mutuel d'un membre de l'unité de négociation et du conseil, le membre n'est pas tenu de se présenter au travail et d'accomplir ses fonctions, le paragraphe (4) n'a pas pour effet de le contraindre à le faire.

Interdiction de grève

4. (1) Sous réserve de l'article 6, aucun membre de l'unité de négociation ne doit faire la grève et aucune personne ni aucun syndicat ne doivent lancer un ordre de grève à tout membre de l'unité, ni l'autoriser à faire la grève, ni ne doivent menacer de le faire.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent d'un syndicat ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager une grève de tout membre de l'unité de négociation.

Interdiction de lock-out

5. (1) Sous réserve de l'article 6, le conseil ne doit pas lock-outer ni menacer de lock-outer tout membre de l'unité de négociation.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent du conseil ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager un lock-out de tout membre de l'unité de négociation.

Grève et lock-out après la passation d'une nouvelle convention collective

6. Après la passation par les parties d'une nouvelle convention collective à l'égard de l'unité de négociation, la *Loi sur l'éducation*, notamment l'article 277.2 de cette loi, régit le droit de grève des membres de l'unité et le droit du conseil de lock-outer des membres de l'unité.

Infraction

7. (1) Toute personne, y compris le conseil, ou tout syndicat qui contrevient ou omet de se conformer à l'article 3, 4 ou 5 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende d'au plus 2 000 \$;
- b) s'il s'agit d'une personne morale ou d'un syndicat, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Infraction répétée

(2) Chaque jour où se poursuit une contravention ou un défaut de se conformer constitue une infraction distincte.

Labour Relations Act, 1995

(3) Subsection 104 (3) and sections 105, 106 and 107 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, with respect to an offence under this Act.

Deeming provision re unlawful strike, lock-out

8. A strike or lock-out in contravention of section 3, 4 or 5 shall be deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

Terms of employment

9. (1) Subject to subsections (2), (3) and (5), until the parties execute a new collective agreement with respect to the bargaining unit, the terms and conditions of employment that applied in respect of the members of the unit at noon on October 27, 2000, including any changes made by the board as permitted by section 86 of the *Labour Relations Act, 1995* and communicated to the bargaining agent or the members of the bargaining unit, continue to apply to them.

Exception re salary

(2) Until the parties execute a new collective agreement with respect to the bargaining unit, the salary of a member of the unit shall not be less than the salary that would be determined in accordance with the most recent collective agreement that applied to the member.

Exception re certain benefits

(3) Until the parties execute a new collective agreement with respect to the bargaining unit, benefits specified in subsection (4) of a member of the unit shall not be less than those benefits would have been had they been determined in accordance with the most recent collective agreement that applied to the member.

Same

(4) The following benefits are specified for the purposes of subsection (3):

1. Benefits under a life insurance plan.
2. Benefits under an accidental death plan.
3. Benefits under an extended health plan.
4. Benefits under a dental plan.
5. Benefits under a disability insurance plan.

Compliance with Education Act

(5) Subject to subsections (2) and (3), the board may alter the terms and conditions of employment of members of the bargaining unit to the extent that the board considers it necessary to do so in order to be able to

Loi de 1995 sur les relations de travail

(3) Le paragraphe 104 (3) et les articles 105, 106 et 107 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une infraction à la présente loi.

Disposition déterminative relative à une grève ou à un lock-out illicites

8. Une grève ou un lock-out déclenchés en contravention à l'article 3, 4 ou 5 est réputé une grève ou un lock-out illicites pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Conditions d'emploi

9. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (5), jusqu'à ce que les parties passent une nouvelle convention collective à l'égard de l'unité de négociation, les conditions d'emploi qui s'appliquaient aux membres de l'unité à midi le 27 octobre 2000, y compris toutes modifications apportées par le conseil comme le permet l'article 86 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* et communiquées à l'agent négociateur ou aux membres de l'unité de négociation, continuent de s'appliquer à ceux-ci.

Exception relative au salaire

(2) Jusqu'à ce que les parties passent une nouvelle convention collective à l'égard de l'unité de négociation, le salaire d'un membre de l'unité ne doit pas être inférieur à celui qui aurait été déterminé conformément à la plus récente convention collective qui s'appliquait au membre.

Exception relative à certains avantages

(3) Jusqu'à ce que les parties passent une nouvelle convention collective à l'égard de l'unité de négociation, les avantages précisés au paragraphe (4) d'un membre de l'unité ne doivent pas être inférieurs à ceux qui auraient été déterminés conformément à la plus récente convention collective qui s'appliquait au membre.

Idem

(4) Les avantages suivants sont précisés pour l'application du paragraphe (3) :

1. Les avantages au titre d'un régime d'assurance-vie.
2. Les avantages au titre d'un régime d'assurance en cas de décès accidentel.
3. Les avantages au titre d'un régime d'assurance-santé complémentaire.
4. Les avantages au titre d'un régime d'assurance dentaire.
5. Les avantages au titre d'un régime d'assurance invalidité.

Observation de la Loi sur l'éducation

(5) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le conseil peut modifier les conditions d'emploi des membres de l'unité de négociation dans la mesure où il le juge nécessaire pour pouvoir se conformer aux exigences de la *Loi*

comply with the requirements of the *Education Act* and the regulations made under it.

ARBITRATION AND FINAL OFFER VOTE PROCESS

Final offer vote process continues

10. (1) Despite the termination of any strike or lock-out by this Act, the final offer vote process under subsection 42 (1) of the *Labour Relations Act, 1995* that was begun by the request made by the board on November 17, 2000 shall continue, subject to subsection (2).

Relationship with mediation-arbitration process

(2) If a mediator-arbitrator appointed under this Act makes an award before the parties have executed a new collective agreement, the final offer vote process is terminated.

Same

(3) If the parties execute a new collective agreement before a mediator-arbitrator is appointed under this Act, no mediator-arbitrator shall be appointed.

Mediation and arbitration

11. (1) If the parties have not executed a new collective agreement on or before the seventh day after this Act comes into force, they shall be deemed to have referred to a mediator-arbitrator all matters remaining in dispute between them that may be provided for in a collective agreement.

Appointment of mediator-arbitrator

(2) On or before the seventh day after this Act comes into force, the parties shall jointly appoint the mediator-arbitrator referred to in subsection (1) and shall forthwith notify the Minister of the name and address of the person appointed.

Same

(3) If the parties fail to notify the Minister as subsection (2) requires, the Minister shall forthwith appoint the mediator-arbitrator and notify the parties of the name and address of the person appointed.

Replacement

(4) If the mediator-arbitrator is unable or unwilling to perform his or her duties so as to make the award,

- (a) the Minister shall forthwith appoint a new mediator-arbitrator and notify the parties of the name and address of the person appointed; and
- (b) the process shall begin anew.

Appointment and proceedings of mediator-arbitrator not subject to review

(5) Where a person has been appointed as a mediator-arbitrator under this Act, it shall be presumed conclusively that the appointment was properly made under this Act and no application shall be made to question the appointment or to prohibit or restrain any of the media-

sur l'éducation et de ses règlements d'application.

ARBITRAGE ET PROCESSUS DE SCRUTIN SUR LES DERNIÈRES OFFRES

Poursuite du processus de scrutin sur les dernières offres

10. (1) Malgré la cessation de toute grève ou de tout lock-out par la présente loi, le processus de scrutin sur les dernières offres prévu au paragraphe 42 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* qui avait été entamé par suite de la demande faite par le conseil le 17 novembre 2000 se poursuit, sous réserve du paragraphe (2).

Rapport avec le processus de médiation-arbitrage

(2) Si un médiateur-arbitre nommé aux termes de la présente loi rend une sentence avant que les parties n'aient passé une nouvelle convention collective, le processus de scrutin sur les dernières offres prend fin.

Idem

(3) Si les parties passent une nouvelle convention collective avant qu'un médiateur-arbitre ne soit nommé aux termes de la présente loi, aucun médiateur-arbitre ne doit être nommé.

Médiation et arbitrage

11. (1) Si elles n'ont pas passé une nouvelle convention collective au plus tard sept jours après l'entrée en vigueur de la présente loi, les parties sont réputées avoir renvoyé à un médiateur-arbitre toutes les questions en litige qui continuent de les opposer et qui peuvent être prévues dans une convention collective.

Nomination d'un médiateur-arbitre

(2) Au plus tard sept jours après l'entrée en vigueur de la présente loi, les parties nomment conjointement le médiateur-arbitre visé au paragraphe (1) et avisent sans délai le ministre du nom et de l'adresse de celui-ci.

Idem

(3) Si les parties ne l'avisent pas comme l'exige le paragraphe (2), le ministre nomme sans délai le médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties du nom et de l'adresse de celui-ci.

Remplacement

(4) Si le médiateur-arbitre ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent pour pouvoir rendre la sentence arbitrale :

- a) d'une part, le ministre nomme sans délai un nouveau médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties du nom et de l'adresse de celui-ci;
- b) d'autre part, le processus est recommencé à nouveau.

Nomination et travaux du médiateur-arbitre non susceptibles de révision

(5) Si une personne a été nommée médiateur-arbitre aux termes de la présente loi, la nomination est présumée, de façon irréfragable, s'être effectuée de façon régulière aux termes de la présente loi. Est irrecevable toute requête en contestation de la nomination ou toute

tor-arbitrator's proceedings.

Pre-existing arbitration proceedings

12. If an arbitrator is appointed to settle matters in dispute between the parties relating to the bargaining unit before this Act comes into force, this Act applies to his or her proceedings as if he or she had been appointed under this Act as a mediator-arbitrator when this Act came into force.

No outside appointment

13. While this Act is in force, the parties shall not appoint an arbitrator, mediator or mediator-arbitrator to settle matters in dispute between them relating to the bargaining unit otherwise than under this Act, and anything done by a person so appointed is without effect.

Costs

14. Each party shall pay one-half of the fees and expenses of the mediator-arbitrator.

Jurisdiction

15. (1) The mediator-arbitrator has the exclusive jurisdiction to determine all matters that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement.

Same

(2) The mediator-arbitrator remains seized of and may deal with all matters within his or her jurisdiction until the new collective agreement between the parties is in force.

Mediation

(3) The mediator-arbitrator may try to assist the parties to settle any matter that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement.

Where matters agreed between the parties

(4) As soon as possible after the mediator-arbitrator is appointed, but in any event no later than seven days after the appointment, the parties shall notify the mediator-arbitrator in writing as to the matters on which they reached agreement before the appointment of the mediator-arbitrator.

Same

(5) The parties may at any time notify the mediator-arbitrator in writing as to matters on which they reach agreement after the appointment of the mediator-arbitrator.

Same

(6) The mediator-arbitrator shall not give effect in the award to an agreement of which notice is given under subsection (4) or (5) unless the mediator-arbitrator is satisfied that he or she can do so without contravening subsection 18 (1).

Award to be comprehensive

(7) An award under this Act shall deal with all of the matters to be dealt with in the new collective agreement, whether or not the parties have given notice under sub-

requête visant à faire interdire ou restreindre les travaux du médiateur-arbitre.

Procédure d'arbitrage déjà en cours

12. Si un arbitre est nommé avant l'entrée en vigueur de la présente loi pour régler les questions en litige qui opposent les parties à l'égard de l'unité de négociation, la présente loi s'applique à ses travaux comme s'il avait été nommé médiateur-arbitre aux termes de la présente loi lors de son entrée en vigueur.

Nomination en dehors du cadre de la présente loi interdite

13. Tant que la présente loi est en vigueur, les parties ne doivent pas nommer d'arbitre, de médiateur ou de médiateur-arbitre pour régler les questions en litige qui les opposent à l'égard de l'unité de négociation autrement qu'en vertu de la présente loi, et toute mesure prise par une personne ainsi nommée est sans effet.

Frais

14. Chaque partie verse la moitié des honoraires et des indemnités du médiateur-arbitre.

Compétence

15. (1) Le médiateur-arbitre a compétence exclusive pour trancher toutes les questions qu'il estime nécessaires à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Idem

(2) Le médiateur-arbitre demeure saisi et peut traiter de toutes les questions qui relèvent de sa compétence jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle convention collective conclue entre les parties.

Médiation

(3) Le médiateur-arbitre peut essayer d'aider les parties à régler toute question qu'il estime nécessaire à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Cas où les parties se mettent d'accord sur des questions

(4) Dès que possible après la nomination du médiateur-arbitre, mais en tout cas au plus tard sept jours après celle-ci, les parties avisent le médiateur-arbitre par écrit des questions sur lesquelles elles se sont mises d'accord avant sa nomination.

Idem

(5) Les parties peuvent en tout temps aviser par écrit le médiateur-arbitre des questions sur lesquelles elles se mettent d'accord après sa nomination.

Idem

(6) Le médiateur-arbitre ne doit pas donner effet dans sa sentence à l'accord dont il est donné avis aux termes du paragraphe (4) ou (5) à moins d'être convaincu qu'il peut le faire sans contrevenir au paragraphe 18 (1).

Caractère intégral de la sentence arbitrale

(7) Toute sentence arbitrale rendue aux termes de la présente loi traite de toutes les questions qui doivent être traitées dans la nouvelle convention collective, que les

section (4) or (5) in respect of one or more such matters.

New collective agreement

(8) If the parties execute a new collective agreement with respect to the bargaining unit, they shall so notify the mediator-arbitrator and the mediation-arbitration proceedings are terminated when the collective agreement comes into force.

Time limits

16. (1) Subject to section 10 and subsection 15 (8), the mediator-arbitrator shall,

- (a) begin the mediation-arbitration proceedings within 30 days after the appointment; and
- (b) make the award within 90 days after the appointment.

Same

(2) The Minister may extend a time period specified in subsection (1), before or after the expiry of the period.

Procedure

17. (1) The mediator-arbitrator shall determine the procedure for the mediation-arbitration but shall permit the parties to present evidence and make submissions.

Same

(2) Clauses 48 (12) (a) to (i) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to the proceedings before the mediator-arbitrator and to his or her decisions.

Non-application

(3) The *Arbitration Act, 1991* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to mediation-arbitration proceedings under this Act.

Constraints re consistency with Education Act and regulations

18. (1) The mediator-arbitrator shall make an award that,

- (a) is consistent with the *Education Act*, with Ontario Regulation 170/00 ("Student Focused Funding — Legislative Grants for the School Board 2000-2001 Fiscal Year") and with the other regulations made under that Act;
- (b) permits the board to comply with the legislation mentioned in clause (a); and
- (c) can be implemented in a reasonable manner without causing the board to incur a deficit.

Constraints re instruction of pupils

(2) The scheduling of pupils' instruction, the length of instructional programs provided to pupils on school days and the length of pupils' instructional periods are education matters for boards to determine under the *Education Act* and the mediator-arbitrator shall not make

parties aient donné ou non l'avis prévu au paragraphe (4) ou (5) à l'égard d'une ou de plusieurs de ces questions.

Nouvelle convention collective

(8) Si les parties passent une nouvelle convention collective à l'égard de l'unité de négociation, elles en avisent le médiateur-arbitre et la procédure de médiation-arbitrage prend fin au moment de l'entrée en vigueur de la convention collective.

Délais

16. (1) Sous réserve de l'article 10 et du paragraphe 15 (8), le médiateur-arbitre :

- a) d'une part, commence la procédure de médiation-arbitrage dans les 30 jours suivant sa nomination;
- b) d'autre part, rend sa sentence dans les 90 jours suivant sa nomination.

Idem

(2) Le ministre peut proroger un délai précisé au paragraphe (1), avant ou après l'expiration du délai.

Procédure

17. (1) Le médiateur-arbitre établit la procédure à suivre pour la conduite de la médiation-arbitrage, mais permet aux parties de présenter des preuves et de faire des observations.

Idem

(2) Les alinéas 48 (12) a) à i) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant le médiateur-arbitre ainsi qu'à ses décisions.

Non-application

(3) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas aux procédures de médiation-arbitrage prévues par la présente loi.

Contraintes relatives à la compatibilité avec la Loi sur l'éducation et ses règlements d'application

18. (1) Le médiateur-arbitre rend une sentence qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle est compatible avec la *Loi sur l'éducation*, avec le Règlement de l'Ontario 170/00 («Financement axé sur les besoins des élèves — subventions générales pour l'exercice 2000-2001 des conseils scolaires») et avec ses autres règlements d'application;
- b) elle permet au conseil de se conformer aux textes législatifs mentionnés à l'alinéa a);
- c) elle peut être mise en application d'une manière raisonnable sans que le conseil accuse un déficit.

Contraintes relatives à l'enseignement des élèves

(2) L'établissement du calendrier d'enseignement aux élèves, la durée des programmes d'enseignement dispensés aux élèves les jours de classe et celle des périodes d'enseignement aux élèves sont des questions relevant de l'éducation dont les conseils doivent décider aux

an award that would interfere with such determinations.

Statement by mediator-arbitrator

(3) Subsection (4) applies if implementation of the award would result in an increase in either the board's total or the board's average-per-teacher compensation costs for members of the bargaining unit.

Same

(4) The mediator-arbitrator shall include in the award a written statement explaining how, in his or her opinion, the board can meet the costs resulting from the award without incurring a deficit while complying with the legislation mentioned in clause (1) (a).

Term of new collective agreement

(5) The new collective agreement that implements the award shall be effective for a period beginning September 1, 2000 and ending August 31 in a later calendar year chosen by the mediator-arbitrator.

Retroactive alteration of terms

(6) In making the award, the mediator-arbitrator may provide for the retroactive alteration of one or more terms and conditions of employment, to one or more dates on or after September 1, 2000.

Conflict with s. 9

(7) In the event of a conflict between section 9 and a provision in the award that is permitted by subsection (6), the provision in the award prevails.

Mediation-arbitration re wages and benefits, second or subsequent year

19. (1) If the new collective agreement that implements the award deals with a period that is longer than one year, either party is entitled to give a notice under subsection (2).

Notice, 30-day period

(2) During the 30-day period that begins on the day a regulation under the *Education Act* setting out general legislative grants for boards for one or more fiscal years is published in *The Ontario Gazette*, either party may give a written notice to the other party and to the Minister to require that wages and benefits for the period to which the regulation applies, subject to subsection (3), be decided by mediation-arbitration in accordance with this Act.

Same

(3) The new mediation-arbitration shall not deal with wages and benefits for a period after the expiry of the collective agreement, even if the regulation deals with a longer period.

termes de la *Loi sur l'éducation* et le médiateur-arbitre ne doit pas rendre de sentence qui porte atteinte à ces décisions.

Déclaration du médiateur-arbitre

(3) Le paragraphe (4) s'applique dans le cas où la mise en application de la sentence arbitrale entraînerait pour le conseil une augmentation soit de ses coûts totaux de rémunération ou de ses coûts moyens de rémunération par enseignant à l'égard des membres de l'unité de négociation.

Idem

(4) Le médiateur-arbitre inclut dans sa sentence une déclaration écrite où il explique comment, selon lui, le conseil peut assumer les coûts découlant de la sentence sans accuser de déficit tout en se conformant aux textes législatifs mentionnés à l'alinéa (1) a).

Durée de la nouvelle convention collective

(5) La nouvelle convention collective qui met en application la sentence arbitrale est en vigueur pendant la période commençant le 1^{er} septembre 2000 et se terminant le 31 août d'une année civile postérieure que choisit le médiateur-arbitre.

Modification rétroactive des conditions

(6) Lorsqu'il rend sa sentence, le médiateur-arbitre peut prévoir la modification rétroactive d'une ou de plusieurs conditions d'emploi, à une ou à plusieurs dates qui tombent le 1^{er} septembre 2000 ou ultérieurement.

Incompatibilité avec l'art. 9

(7) En cas d'incompatibilité entre l'article 9 et une disposition de la sentence arbitrale que permet le paragraphe (6), cette disposition l'emporte.

Médiation-arbitrage relative aux salaires et avantages : deuxième année ou année subséquente

19. (1) Si la nouvelle convention collective qui met en application la sentence arbitrale porte sur une période plus longue qu'une année, l'une ou l'autre partie a le droit de donner l'avis visé au paragraphe (2).

Avis : délai de 30 jours

(2) Au cours du délai de 30 jours qui court à compter du jour où un règlement pris en application de la *Loi sur l'éducation* qui énonce les subventions générales destinées aux conseils pour un ou plusieurs exercices est publié dans la *Gazette de l'Ontario*, ou après ce jour, l'une ou l'autre partie peut donner à l'autre partie ainsi qu'au ministre un avis écrit exigeant que les salaires et les avantages applicables à la période visée par le règlement, sous réserve du paragraphe (3), soient fixés par médiation-arbitrage conformément à la présente loi.

Idem

(3) La nouvelle médiation-arbitrage ne doit pas traiter des salaires et des avantages qui s'appliquent à une période qui suit l'expiration de la convention collective, même si le règlement porte sur une période plus longue.

No strike or lock-out

(4) Despite subsections (1) and (2), the collective agreement remains in force during its term.

Appointment of mediator-arbitrator

(5) When a notice is given under subsection (2),

- (a) the parties may jointly appoint a mediator-arbitrator and notify the Minister of the name and address of the person appointed; or
- (b) either party may request that the Minister appoint a mediator-arbitrator, in which case the Minister shall forthwith appoint the mediator-arbitrator and notify the parties of the name and address of the person appointed.

Application of ss. 14 to 18, 20

(6) Sections 14 to 18 and section 20 apply to the new mediation-arbitration with necessary modifications, except that the new mediation-arbitration shall deal only with wages and benefits for the relevant period.

Effect of award

20. (1) Subject to subsection (2), the award of the mediator-arbitrator is final and binding on the parties and the members of the bargaining unit.

Judicial review

(2) Either party may apply for judicial review with respect to whether the award complies with subsections 15 (6) and 18 (1).

Same

(3) The standard of review in an application under subsection (2) shall be correctness.

Execution of agreement

21. (1) Within seven days after the mediator-arbitrator makes the award, the parties shall prepare and execute documents giving effect to the mediator-arbitrator's award and those documents constitute the new collective agreement between the bargaining agent and the board.

Same

(2) The mediator-arbitrator may extend the period specified in subsection (1) but the extended period shall end no later than 30 days after the mediator-arbitrator makes the award.

Preparation by mediator-arbitrator

(3) If the parties do not prepare and execute the documents as required under subsections (1) and (2), the mediator-arbitrator shall prepare and give the necessary documents to the parties for execution.

Failure to execute

(4) If either party fails to execute the documents within seven days after the mediator-arbitrator gives

Interdiction de grève ou de lock-out

(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), la convention collective demeure en vigueur pendant sa durée.

Nomination d'un médiateur-arbitre

(5) Lorsqu'un avis est donné en vertu du paragraphe (2) :

- a) soit les parties peuvent nommer conjointement un médiateur-arbitre et aviser le ministre du nom et de l'adresse de celui-ci;
- b) soit l'une ou l'autre partie peut demander au ministre de nommer un médiateur-arbitre, auquel cas le ministre nomme sans délai le médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties du nom et de l'adresse de celui-ci.

Champ d'application des art. 14 à 18 et de l'art. 20

(6) Les articles 14 à 18 et l'article 20 s'appliquent à la nouvelle médiation-arbitrage, avec les adaptations nécessaires. Toutefois, la nouvelle médiation-arbitrage ne traite que des salaires et des avantages applicables à la période pertinente.

Effet de la sentence arbitrale

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la sentence du médiateur-arbitre est définitive et lie les parties et les membres de l'unité de négociation.

Révision judiciaire

(2) L'une ou l'autre partie peut présenter une requête en révision judiciaire portant sur la question de savoir si la sentence arbitrale est conforme aux paragraphes 15 (6) et 18 (1).

Idem

(3) La norme à appliquer dans une révision qui fait suite à une requête visée au paragraphe (2) est celle de la décision correcte.

Passation de la convention

21. (1) Au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence, les parties préparent et passent les documents donnant effet à sa sentence et ces documents constituent la nouvelle convention collective conclue entre l'agent négociateur et le conseil.

Idem

(2) Le médiateur-arbitre peut proroger le délai précisé au paragraphe (1). Toutefois, le délai prorogé doit se terminer au plus tard 30 jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence.

Préparation des documents par le médiateur-arbitre

(3) Si les parties ne préparent ni ne passent les documents comme il est exigé aux termes des paragraphes (1) et (2), le médiateur-arbitre prépare et remet les documents nécessaires aux parties aux fins de passation.

Défaut de passation

(4) Si l'une ou l'autre partie omet de passer les documents au plus tard sept jours après que le médiateur-

them to the parties, the documents come into force as though they had been executed by the parties and those documents constitute the new collective agreement.

SCHOOL YEAR CALENDAR

Application

22. (1) This section applies to the board's elementary schools.

Conversion of remaining professional activity days to instructional days

(2) Any day after November 20, 2000 that is shown as a professional activity day in the school calendar for 2000-2001 adopted by the board under Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 ("School Year Calendar") shall be an instructional day and not a professional activity day.

Conflict

(3) In case of conflict, subsection (2) prevails over anything in a collective agreement or in a mediator-arbitrator's award under this Act.

COMMENCEMENT, REPEAL AND SHORT TITLE

Commencement

23. (1) This Act comes into force on the day following the day on which it receives Royal Assent.

Repeal

(2) This Act is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

24. The short title of this Act is the *Back to School Act (Hamilton-Wentworth District School Board), 2000*.

arbitre les a remis aux parties, ceux-ci entrent en vigueur comme s'ils avaient été passés par les parties et constituent la nouvelle convention collective.

CALENDRIER DE L'ANNÉE SCOLAIRE

Champ d'application

22. (1) Le présent article s'applique aux écoles élémentaires du conseil.

Conversion des journées pédagogiques restantes en journées d'enseignement

(2) Les jours qui suivent le 20 novembre 2000 et qui sont désignés comme journées pédagogiques dans le calendrier scolaire de 2000-2001 adopté par le conseil en application du Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 («Calendrier de l'année scolaire») sont des journées d'enseignement et non pas des journées pédagogiques.

Incompatibilité

(3) Le paragraphe (2) l'emporte sur toute disposition incompatible d'une convention collective ou d'une sentence du médiateur-arbitre rendue aux termes de la présente loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR, ABROGATION ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

23. (1) La présente loi entre en vigueur le jour suivant celui où elle reçoit la sanction royale.

Abrogation

(2) La présente loi est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

24. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur le retour à l'école (Hamilton-Wentworth District School Board)*.

CA20N
XB
-056



Government
of Ontario

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 145

*(Chapter 23
Statutes of Ontario, 2000)*

**An Act to resolve
a labour dispute between the
Elementary Teachers' Federation
of Ontario and the
Hamilton-Wentworth District
School Board**

The Hon. C. Stockwell
Minister of Labour

1st Reading	November 20, 2000
2nd Reading	November 20, 2000
3rd Reading	November 21, 2000
Royal Assent	November 21, 2000

Projet de loi 145

*(Chapitre 23
Lois de l'Ontario de 2000)*

**Loi visant à régler le conflit de travail
opposant la fédération appelée
Elementary Teachers' Federation
of Ontario et le conseil scolaire
de district appelé Hamilton-
Wentworth District School Board**

L'honorable C. Stockwell
Ministre du Travail

1 ^{re} lecture	20 novembre 2000
2 ^e lecture	20 novembre 2000
3 ^e lecture	21 novembre 2000
Sanction royale	21 novembre 2000



**An Act to resolve
a labour dispute between the
Elementary Teachers' Federation
of Ontario and the
Hamilton-Wentworth District
School Board**

Preamble

The Elementary Teachers' Federation of Ontario and the Hamilton-Wentworth District School Board have reached an impasse in bargaining and a labour dispute is underway at the board's elementary schools. This disruption is hurting the education of pupils. Parents of the children affected have asked the Government to ensure that this dispute is resolved without further lost instructional time.

The interests of pupils, parents and the broader community require that the labour dispute cease so that teachers and pupils can return to the schools. To achieve this, means must be found for the settlement of a collective agreement that meets the requirements set out in the *Education Act*.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. (1) In this Act,

“bargaining agent” means the Elementary Teachers' Federation of Ontario; (“agent négociateur”)

“bargaining unit” means the teachers' bargaining unit, as defined in section 277.1 of the *Education Act*, composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Hamilton-Wentworth District School Board and is assigned to one or more elementary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time; (“unité de négociation”)

“board” means the Hamilton-Wentworth District School Board; (“conseil”)

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

**Loi visant à régler le conflit de travail
opposant la fédération appelée Elementary
Teachers' Federation of Ontario et le conseil
scolaire de district appelé Hamilton-
Wentworth District School Board**

Préambule

La fédération appelée Elementary Teachers' Federation of Ontario et le conseil scolaire de district appelé Hamilton-Wentworth District School Board sont arrivés à une impasse dans les négociations et un conflit de travail est en cours aux écoles élémentaires du conseil. La perturbation qui règne actuellement nuit à l'éducation des élèves. Les parents des enfants touchés ont demandé au gouvernement de veiller à ce que ce conflit soit réglé sans que soient perdues d'autres heures d'enseignement.

Les intérêts des élèves, des parents et de la collectivité dans son ensemble exigent la cessation du conflit de travail de sorte que les enseignants et les élèves puissent retourner dans les écoles. Pour que cela se produise, il faut que soient trouvés des moyens de conclure une convention collective qui satisfasse aux exigences énoncées dans la *Loi sur l'éducation*.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent négociateur» La fédération appelée Elementary Teachers' Federation of Ontario. («bargaining agent»)

«conseil» Le conseil scolaire de district appelé Hamilton-Wentworth District School Board. («board»)

«enseignant» S'entend d'un enseignant visé par la partie X.1 au sens de l'article 277.1 de la *Loi sur l'éducation*. («teacher»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«nouvelle convention collective» Convention collective qui remplit les conditions suivantes :

a) elle est passée après l'entrée en vigueur de la présente loi;

“new collective agreement” means a collective agreement that,

- (a) is executed after this Act comes into force, and
- (b) is effective from September 1, 2000; (“nouvelle convention collective”)

“parties” means the bargaining agent that represents members of the bargaining unit and the board that employs those members; (“parties”)

“teacher” means a Part X.1 teacher as defined in section 277.1 of the *Education Act*. (“enseignant”)

Interpretation

(2) For the purposes of this Act, the bargaining agent shall be deemed to be a trade union within the meaning of the *Labour Relations Act*, 1995.

Expressions relating to education

(3) Expressions in this Act relating to education have the same meaning as in the *Education Act*, unless the context otherwise requires.

Expressions relating to labour relations

(4) Expressions in this Act relating to labour relations have the same meaning as in the *Labour Relations Act*, 1995, unless the context otherwise requires.

Application of *Education Act*

2. (1) Except as modified by this Act, the *Education Act*, including section 277.2 of that Act, applies to the board, the bargaining agent and the members of the bargaining unit.

Conflict

(2) In case of conflict between this Act and the *Education Act*, this Act prevails.

STRIKES AND LOCK-OUTS

Termination of lock-out

3. (1) As soon as this Act comes into force, the board shall terminate any lock-out of members of the bargaining unit that is in effect immediately before this Act comes into force.

Normal operations

(2) The board shall resume the normal operation of the schools in which the members of the bargaining unit are employed.

Termination of strike

(3) As soon as this Act comes into force, the bargaining agent shall terminate any strike by members of the bargaining unit represented by the bargaining agent that is in effect immediately before this Act comes into force.

b) elle entre en vigueur le 1^{er} septembre 2000. («new collective agreement»)

«parties» L’agent négociateur qui représente les membres de l’unité de négociation et le conseil qui emploie ces membres. («parties»)

«unité de négociation» S’entend de l’unité de négociation d’enseignants au sens de l’article 277.1 de la *Loi sur l’éducation* composée des enseignants visés par la partie X.1, à l’exception des enseignants suppléants, qu’emploie le conseil scolaire de district appelé Hamilton-Wentworth District School Board et qui sont affectés à une ou plusieurs écoles élémentaires ou chargés d’exercer des fonctions à l’égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps. («bargaining unit»)

Interprétation

(2) Pour l’application de la présente loi, l’agent négociateur est réputé un syndicat au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Expressions ayant trait à l’éducation

(3) Les expressions figurant dans la présente loi et ayant trait à l’éducation s’entendent au sens de la *Loi sur l’éducation*, sauf indication contraire du contexte.

Expressions ayant trait aux relations de travail

(4) Les expressions figurant dans la présente loi et ayant trait aux relations de travail s’entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, sauf indication contraire du contexte.

Application de la *Loi sur l’éducation*

2. (1) Sauf modifications apportées par la présente loi, la *Loi sur l’éducation*, y compris l’article 277.2 de cette loi, s’applique au conseil, à l’agent négociateur et aux membres de l’unité de négociation.

Incompatibilité

(2) En cas d’incompatibilité entre la présente loi et la *Loi sur l’éducation*, la présente loi l’emporte.

GRÈVES ET LOCK-OUT

Cessation de tout lock-out

3. (1) Dès l’entrée en vigueur de la présente loi, le conseil met fin à tout lock-out de membres de l’unité de négociation qui a cours immédiatement avant l’entrée en vigueur de la présente loi.

Activités normales

(2) Le conseil assure la reprise des activités normales des écoles dans lesquelles les membres de l’unité de négociation sont employés.

Cessation de toute grève

(3) Dès l’entrée en vigueur de la présente loi, l’agent négociateur met fin à toute grève de membres de l’unité de négociation représentée par l’agent négociateur, qui a cours immédiatement avant l’entrée en vigueur de la présente loi.

Same

- (4) Each member of the bargaining unit,
- (a) shall terminate any strike that is in effect immediately before this Act comes into force; and
- (b) shall report to work and perform his or her duties.

Exception

(5) Subsection (4) does not preclude a member of the bargaining unit from not reporting to work and performing his or her duties for reasons of health or by mutual consent of the member and the board.

Prohibition re strike

4. (1) Subject to section 6, no member of the bargaining unit shall strike and no person or trade union shall call or authorize or threaten to call or authorize a strike by any of the members of the unit.

Same

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of any trade union shall counsel, procure, support or encourage a strike by any of the members of the bargaining unit.

Prohibition re lock-out

5. (1) Subject to section 6, the board shall not lock out or threaten to lock out any of the members of the bargaining unit.

Same

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of the board shall counsel, procure, support or encourage a lock-out of any of the members of the bargaining unit.

Strike and lock-out after new collective agreement

6. After the parties execute a new collective agreement with respect to the bargaining unit, the *Education Act*, including section 277.2 of that Act, governs the right of members of the unit to strike and the right of the board to lock out members of the unit.

Offence

7. (1) A person, including the board, or a trade union who contravenes or fails to comply with section 3, 4 or 5 is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$2,000; and
- (b) in the case of a corporation or a union, to a fine of not more than \$25,000.

Continuing offence

(2) Each day of a contravention or a failure to comply constitutes a separate offence.

Idem

- (4) Chaque membre de l'unité de négociation :
- a) d'une part, cesse de faire toute grève qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi;
- b) d'autre part, se présente au travail et accomplit ses fonctions.

Exception

(5) Si, pour des raisons de santé ou par consentement mutuel d'un membre de l'unité de négociation et du conseil, le membre n'est pas tenu de se présenter au travail et d'accomplir ses fonctions, le paragraphe (4) n'a pas pour effet de le contraindre à le faire.

Interdiction de grève

4. (1) Sous réserve de l'article 6, aucun membre de l'unité de négociation ne doit faire la grève et aucune personne ni aucun syndicat ne doivent lancer un ordre de grève à tout membre de l'unité, ni l'autoriser à faire la grève, ni ne doivent menacer de le faire.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent d'un syndicat ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager une grève de tout membre de l'unité de négociation.

Interdiction de lock-out

5. (1) Sous réserve de l'article 6, le conseil ne doit pas lock-outer ni menacer de lock-outer tout membre de l'unité de négociation.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent du conseil ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager un lock-out de tout membre de l'unité de négociation.

Grève et lock-out après la passation d'une nouvelle convention collective

6. Après la passation par les parties d'une nouvelle convention collective à l'égard de l'unité de négociation, la *Loi sur l'éducation*, notamment l'article 277.2 de cette loi, régit le droit de grève des membres de l'unité et le droit du conseil de lock-outer des membres de l'unité.

Infraction

7. (1) Toute personne, y compris le conseil, ou tout syndicat qui contrevient ou omet de se conformer à l'article 3, 4 ou 5 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende d'au plus 2 000 \$;
- b) s'il s'agit d'une personne morale ou d'un syndicat, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Infraction répétée

(2) Chaque jour où se poursuit une contravention ou un défaut de se conformer constitue une infraction distincte.

Labour Relations Act, 1995

(3) Subsection 104 (3) and sections 105, 106 and 107 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, with respect to an offence under this Act.

Deeming provision re unlawful strike, lock-out

8. A strike or lock-out in contravention of section 3, 4 or 5 shall be deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

Terms of employment

9. (1) Subject to subsections (2), (3) and (5), until the parties execute a new collective agreement with respect to the bargaining unit, the terms and conditions of employment that applied in respect of the members of the unit at noon on October 27, 2000, including any changes made by the board as permitted by section 86 of the *Labour Relations Act, 1995* and communicated to the bargaining agent or the members of the bargaining unit, continue to apply to them.

Exception re salary

(2) Until the parties execute a new collective agreement with respect to the bargaining unit, the salary of a member of the unit shall not be less than the salary that would be determined in accordance with the most recent collective agreement that applied to the member.

Exception re certain benefits

(3) Until the parties execute a new collective agreement with respect to the bargaining unit, benefits specified in subsection (4) of a member of the unit shall not be less than those benefits would have been had they been determined in accordance with the most recent collective agreement that applied to the member.

Same

(4) The following benefits are specified for the purposes of subsection (3):

1. Benefits under a life insurance plan.
2. Benefits under an accidental death plan.
3. Benefits under an extended health plan.
4. Benefits under a dental plan.
5. Benefits under a disability insurance plan.

Compliance with Education Act

(5) Subject to subsections (2) and (3), the board may alter the terms and conditions of employment of members of the bargaining unit to the extent that the board considers it necessary to do so in order to be able to

Loi de 1995 sur les relations de travail

(3) Le paragraphe 104 (3) et les articles 105, 106 et 107 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une infraction à la présente loi.

Disposition déterminative relative à une grève ou à un lock-out illicites

8. Une grève ou un lock-out déclenchés en contravention à l'article 3, 4 ou 5 est réputé une grève ou un lock-out illicites pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Conditions d'emploi

9. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (5), jusqu'à ce que les parties passent une nouvelle convention collective à l'égard de l'unité de négociation, les conditions d'emploi qui s'appliquaient aux membres de l'unité à midi le 27 octobre 2000, y compris toutes modifications apportées par le conseil comme le permet l'article 86 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* et communiquées à l'agent négociateur ou aux membres de l'unité de négociation, continuent de s'appliquer à ceux-ci.

Exception relative au salaire

(2) Jusqu'à ce que les parties passent une nouvelle convention collective à l'égard de l'unité de négociation, le salaire d'un membre de l'unité ne doit pas être inférieur à celui qui aurait été déterminé conformément à la plus récente convention collective qui s'appliquait au membre.

Exception relative à certains avantages

(3) Jusqu'à ce que les parties passent une nouvelle convention collective à l'égard de l'unité de négociation, les avantages précisés au paragraphe (4) d'un membre de l'unité ne doivent pas être inférieurs à ceux qui auraient été déterminés conformément à la plus récente convention collective qui s'appliquait au membre.

Idem

(4) Les avantages suivants sont précisés pour l'application du paragraphe (3) :

1. Les avantages au titre d'un régime d'assurance-vie.
2. Les avantages au titre d'un régime d'assurance en cas de décès accidentel.
3. Les avantages au titre d'un régime d'assurance-santé complémentaire.
4. Les avantages au titre d'un régime d'assurance dentaire.
5. Les avantages au titre d'un régime d'assurance invalidité.

Observation de la Loi sur l'éducation

(5) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le conseil peut modifier les conditions d'emploi des membres de l'unité de négociation dans la mesure où il le juge nécessaire pour pouvoir se conformer aux exigences de la *Loi*

comply with the requirements of the *Education Act* and the regulations made under it.

ARBITRATION AND FINAL OFFER VOTE PROCESS

Final offer vote process continues

10. (1) Despite the termination of any strike or lock-out by this Act, the final offer vote process under subsection 42 (1) of the *Labour Relations Act, 1995* that was begun by the request made by the board on November 17, 2000 shall continue, subject to subsection (2).

Relationship with mediation-arbitration process

(2) If a mediator-arbitrator appointed under this Act makes an award before the parties have executed a new collective agreement, the final offer vote process is terminated.

Same

(3) If the parties execute a new collective agreement before a mediator-arbitrator is appointed under this Act, no mediator-arbitrator shall be appointed.

Mediation and arbitration

11. (1) If the parties have not executed a new collective agreement on or before the seventh day after this Act comes into force, they shall be deemed to have referred to a mediator-arbitrator all matters remaining in dispute between them that may be provided for in a collective agreement.

Appointment of mediator-arbitrator

(2) On or before the seventh day after this Act comes into force, the parties shall jointly appoint the mediator-arbitrator referred to in subsection (1) and shall forthwith notify the Minister of the name and address of the person appointed.

Same

(3) If the parties fail to notify the Minister as subsection (2) requires, the Minister shall forthwith appoint the mediator-arbitrator and notify the parties of the name and address of the person appointed.

Replacement

(4) If the mediator-arbitrator is unable or unwilling to perform his or her duties so as to make the award,

- (a) the Minister shall forthwith appoint a new mediator-arbitrator and notify the parties of the name and address of the person appointed; and
- (b) the process shall begin anew.

Appointment and proceedings of mediator-arbitrator not subject to review

(5) Where a person has been appointed as a mediator-arbitrator under this Act, it shall be presumed conclusively that the appointment was properly made under this Act and no application shall be made to question the appointment or to prohibit or restrain any of the media-

sur l'éducation et de ses règlements d'application.

ARBITRAGE ET PROCESSUS DE SCRUTIN SUR LES DERNIÈRES OFFRES

Poursuite du processus de scrutin sur les dernières offres

10. (1) Malgré la cessation de toute grève ou de tout lock-out par la présente loi, le processus de scrutin sur les dernières offres prévu au paragraphe 42 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* qui avait été entamé par suite de la demande faite par le conseil le 17 novembre 2000 se poursuit, sous réserve du paragraphe (2).

Rapport avec le processus de médiation-arbitrage

(2) Si un médiateur-arbitre nommé aux termes de la présente loi rend une sentence avant que les parties n'aient passé une nouvelle convention collective, le processus de scrutin sur les dernières offres prend fin.

Idem

(3) Si les parties passent une nouvelle convention collective avant qu'un médiateur-arbitre ne soit nommé aux termes de la présente loi, aucun médiateur-arbitre ne doit être nommé.

Médiation et arbitrage

11. (1) Si elles n'ont pas passé une nouvelle convention collective au plus tard sept jours après l'entrée en vigueur de la présente loi, les parties sont réputées avoir renvoyé à un médiateur-arbitre toutes les questions en litige qui continuent de les opposer et qui peuvent être prévues dans une convention collective.

Nomination d'un médiateur-arbitre

(2) Au plus tard sept jours après l'entrée en vigueur de la présente loi, les parties nomment conjointement le médiateur-arbitre visé au paragraphe (1) et avisent sans délai le ministre du nom et de l'adresse de celui-ci.

Idem

(3) Si les parties ne l'avisent pas comme l'exige le paragraphe (2), le ministre nomme sans délai le médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties du nom et de l'adresse de celui-ci.

Remplacement

(4) Si le médiateur-arbitre ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent pour pouvoir rendre la sentence arbitrale :

- a) d'une part, le ministre nomme sans délai un nouveau médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties du nom et de l'adresse de celui-ci;
- b) d'autre part, le processus est recommencé à nouveau.

Nomination et travaux du médiateur-arbitre non susceptibles de révision

(5) Si une personne a été nommée médiateur-arbitre aux termes de la présente loi, la nomination est présumée, de façon irréfutable, s'être effectuée de façon régulière aux termes de la présente loi. Est irrecevable toute requête en contestation de la nomination ou toute

tor-arbitrator's proceedings.

Pre-existing arbitration proceedings

12. If an arbitrator is appointed to settle matters in dispute between the parties relating to the bargaining unit before this Act comes into force, this Act applies to his or her proceedings as if he or she had been appointed under this Act as a mediator-arbitrator when this Act came into force.

No outside appointment

13. While this Act is in force, the parties shall not appoint an arbitrator, mediator or mediator-arbitrator to settle matters in dispute between them relating to the bargaining unit otherwise than under this Act, and anything done by a person so appointed is without effect.

Costs

14. Each party shall pay one-half of the fees and expenses of the mediator-arbitrator.

Jurisdiction

15. (1) The mediator-arbitrator has the exclusive jurisdiction to determine all matters that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement.

Same

(2) The mediator-arbitrator remains seized of and may deal with all matters within his or her jurisdiction until the new collective agreement between the parties is in force.

Mediation

(3) The mediator-arbitrator may try to assist the parties to settle any matter that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement.

Where matters agreed between the parties

(4) As soon as possible after the mediator-arbitrator is appointed, but in any event no later than seven days after the appointment, the parties shall notify the mediator-arbitrator in writing as to the matters on which they reached agreement before the appointment of the mediator-arbitrator.

Same

(5) The parties may at any time notify the mediator-arbitrator in writing as to matters on which they reach agreement after the appointment of the mediator-arbitrator.

Same

(6) The mediator-arbitrator shall not give effect in the award to an agreement of which notice is given under subsection (4) or (5) unless the mediator-arbitrator is satisfied that he or she can do so without contravening subsection 18 (1).

Award to be comprehensive

(7) An award under this Act shall deal with all of the matters to be dealt with in the new collective agreement, whether or not the parties have given notice under sub-

requête visant à faire interdire ou restreindre les travaux du médiateur-arbitre.

Procédure d'arbitrage déjà en cours

12. Si un arbitre est nommé avant l'entrée en vigueur de la présente loi pour régler les questions en litige qui opposent les parties à l'égard de l'unité de négociation, la présente loi s'applique à ses travaux comme s'il avait été nommé médiateur-arbitre aux termes de la présente loi lors de son entrée en vigueur.

Nomination en dehors du cadre de la présente loi interdite

13. Tant que la présente loi est en vigueur, les parties ne doivent pas nommer d'arbitre, de médiateur ou de médiateur-arbitre pour régler les questions en litige qui les opposent à l'égard de l'unité de négociation autrement qu'en vertu de la présente loi, et toute mesure prise par une personne ainsi nommée est sans effet.

Frais

14. Chaque partie verse la moitié des honoraires et des indemnités du médiateur-arbitre.

Compétence

15. (1) Le médiateur-arbitre a compétence exclusive pour trancher toutes les questions qu'il estime nécessaires à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Idem

(2) Le médiateur-arbitre demeure saisi et peut traiter de toutes les questions qui relèvent de sa compétence jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle convention collective conclue entre les parties.

Médiation

(3) Le médiateur-arbitre peut essayer d'aider les parties à régler toute question qu'il estime nécessaire à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Cas où les parties se mettent d'accord sur des questions

(4) Dès que possible après la nomination du médiateur-arbitre, mais en tout cas au plus tard sept jours après celle-ci, les parties avisent le médiateur-arbitre par écrit des questions sur lesquelles elles se sont mises d'accord avant sa nomination.

Idem

(5) Les parties peuvent en tout temps aviser par écrit le médiateur-arbitre des questions sur lesquelles elles se mettent d'accord après sa nomination.

Idem

(6) Le médiateur-arbitre ne doit pas donner effet dans sa sentence à l'accord dont il est donné avis aux termes du paragraphe (4) ou (5) à moins d'être convaincu qu'il peut le faire sans contrevenir au paragraphe 18 (1).

Caractère intégral de la sentence arbitrale

(7) Toute sentence arbitrale rendue aux termes de la présente loi traite de toutes les questions qui doivent être traitées dans la nouvelle convention collective, que les

section (4) or (5) in respect of one or more such matters.

New collective agreement

(8) If the parties execute a new collective agreement with respect to the bargaining unit, they shall so notify the mediator-arbitrator and the mediation-arbitration proceedings are terminated when the collective agreement comes into force.

Time limits

16. (1) Subject to section 10 and subsection 15 (8), the mediator-arbitrator shall,

- (a) begin the mediation-arbitration proceedings within 30 days after the appointment; and
- (b) make the award within 90 days after the appointment.

Same

(2) The Minister may extend a time period specified in subsection (1), before or after the expiry of the period.

Procedure

17. (1) The mediator-arbitrator shall determine the procedure for the mediation-arbitration but shall permit the parties to present evidence and make submissions.

Same

(2) Clauses 48 (12) (a) to (i) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to the proceedings before the mediator-arbitrator and to his or her decisions.

Non-application

(3) The *Arbitration Act, 1991* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to mediation-arbitration proceedings under this Act.

Constraints re consistency with *Education Act* and regulations

18. (1) The mediator-arbitrator shall make an award that,

- (a) is consistent with the *Education Act*, with Ontario Regulation 170/00 ("Student Focused Funding — Legislative Grants for the School Board 2000-2001 Fiscal Year") and with the other regulations made under that Act;
- (b) permits the board to comply with the legislation mentioned in clause (a); and
- (c) can be implemented in a reasonable manner without causing the board to incur a deficit.

Constraints re instruction of pupils

(2) The scheduling of pupils' instruction, the length of instructional programs provided to pupils on school days and the length of pupils' instructional periods are education matters for boards to determine under the *Education Act* and the mediator-arbitrator shall not make

parties aient donné ou non l'avis prévu au paragraphe (4) ou (5) à l'égard d'une ou de plusieurs de ces questions.

Nouvelle convention collective

(8) Si les parties passent une nouvelle convention collective à l'égard de l'unité de négociation, elles en avisent le médiateur-arbitre et la procédure de médiation-arbitrage prend fin au moment de l'entrée en vigueur de la convention collective.

Délais

16. (1) Sous réserve de l'article 10 et du paragraphe 15 (8), le médiateur-arbitre :

- a) d'une part, commence la procédure de médiation-arbitrage dans les 30 jours suivant sa nomination;
- b) d'autre part, rend sa sentence dans les 90 jours suivant sa nomination.

Idem

(2) Le ministre peut proroger un délai précisé au paragraphe (1), avant ou après l'expiration du délai.

Procédure

17. (1) Le médiateur-arbitre établit la procédure à suivre pour la conduite de la médiation-arbitrage, mais permet aux parties de présenter des preuves et de faire des observations.

Idem

(2) Les alinéas 48 (12) a) à i) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant le médiateur-arbitre ainsi qu'à ses décisions.

Non-application

(3) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas aux procédures de médiation-arbitrage prévues par la présente loi.

Contraintes relatives à la compatibilité avec la *Loi sur l'éducation* et ses règlements d'application

18. (1) Le médiateur-arbitre rend une sentence qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle est compatible avec la *Loi sur l'éducation*, avec le Règlement de l'Ontario 170/00 («Financement axé sur les besoins des élèves — subventions générales pour l'exercice 2000-2001 des conseils scolaires») et avec ses autres règlements d'application;
- b) elle permet au conseil de se conformer aux textes législatifs mentionnés à l'alinéa a);
- c) elle peut être mise en application d'une manière raisonnable sans que le conseil accuse un déficit.

Contraintes relatives à l'enseignement des élèves

(2) L'établissement du calendrier d'enseignement aux élèves, la durée des programmes d'enseignement dispensés aux élèves les jours de classe et celle des périodes d'enseignement aux élèves sont des questions relevant de l'éducation dont les conseils doivent décider aux

an award that would interfere with such determinations.

Statement by mediator-arbitrator

(3) Subsection (4) applies if implementation of the award would result in an increase in either the board's total or the board's average-per-teacher compensation costs for members of the bargaining unit.

Same

(4) The mediator-arbitrator shall include in the award a written statement explaining how, in his or her opinion, the board can meet the costs resulting from the award without incurring a deficit while complying with the legislation mentioned in clause (1) (a).

Term of new collective agreement

(5) The new collective agreement that implements the award shall be effective for a period beginning September 1, 2000 and ending August 31 in a later calendar year chosen by the mediator-arbitrator.

Retroactive alteration of terms

(6) In making the award, the mediator-arbitrator may provide for the retroactive alteration of one or more terms and conditions of employment, to one or more dates on or after September 1, 2000.

Conflict with s. 9

(7) In the event of a conflict between section 9 and a provision in the award that is permitted by subsection (6), the provision in the award prevails.

Mediation-arbitration re wages and benefits, second or subsequent year

19. (1) If the new collective agreement that implements the award deals with a period that is longer than one year, either party is entitled to give a notice under subsection (2).

Notice, 30-day period

(2) During the 30-day period that begins on the day a regulation under the *Education Act* setting out general legislative grants for boards for one or more fiscal years is published in *The Ontario Gazette*, either party may give a written notice to the other party and to the Minister to require that wages and benefits for the period to which the regulation applies, subject to subsection (3), be decided by mediation-arbitration in accordance with this Act.

Same

(3) The new mediation-arbitration shall not deal with wages and benefits for a period after the expiry of the collective agreement, even if the regulation deals with a longer period.

termes de la *Loi sur l'éducation* et le médiateur-arbitre ne doit pas rendre de sentence qui porte atteinte à ces décisions.

Déclaration du médiateur-arbitre

(3) Le paragraphe (4) s'applique dans le cas où la mise en application de la sentence arbitrale entraînerait pour le conseil une augmentation soit de ses coûts totaux de rémunération ou de ses coûts moyens de rémunération par enseignant à l'égard des membres de l'unité de négociation.

Idem

(4) Le médiateur-arbitre inclut dans sa sentence une déclaration écrite où il explique comment, selon lui, le conseil peut assumer les coûts découlant de la sentence sans accuser de déficit tout en se conformant aux textes législatifs mentionnés à l'alinéa (1) a).

Durée de la nouvelle convention collective

(5) La nouvelle convention collective qui met en application la sentence arbitrale est en vigueur pendant la période commençant le 1^{er} septembre 2000 et se terminant le 31 août d'une année civile postérieure que choisit le médiateur-arbitre.

Modification rétroactive des conditions

(6) Lorsqu'il rend sa sentence, le médiateur-arbitre peut prévoir la modification rétroactive d'une ou de plusieurs conditions d'emploi, à une ou à plusieurs dates qui tombent le 1^{er} septembre 2000 ou ultérieurement.

Incompatibilité avec l'art. 9

(7) En cas d'incompatibilité entre l'article 9 et une disposition de la sentence arbitrale que permet le paragraphe (6), cette disposition l'emporte.

Médiation-arbitrage relative aux salaires et avantages : deuxième année ou année subséquente

19. (1) Si la nouvelle convention collective qui met en application la sentence arbitrale porte sur une période plus longue qu'une année, l'une ou l'autre partie a le droit de donner l'avis visé au paragraphe (2).

Avis : délai de 30 jours

(2) Au cours du délai de 30 jours qui court à compter du jour où un règlement pris en application de la *Loi sur l'éducation* qui énonce les subventions générales destinées aux conseils pour un ou plusieurs exercices est publié dans la *Gazette de l'Ontario*, ou après ce jour, l'une ou l'autre partie peut donner à l'autre partie ainsi qu'au ministre un avis écrit exigeant que les salaires et les avantages applicables à la période visée par le règlement, sous réserve du paragraphe (3), soient fixés par médiation-arbitrage conformément à la présente loi.

Idem

(3) La nouvelle médiation-arbitrage ne doit pas traiter des salaires et des avantages qui s'appliquent à une période qui suit l'expiration de la convention collective, même si le règlement porte sur une période plus longue.

No strike or lock-out

(4) Despite subsections (1) and (2), the collective agreement remains in force during its term.

Appointment of mediator-arbitrator

(5) When a notice is given under subsection (2),

- (a) the parties may jointly appoint a mediator-arbitrator and notify the Minister of the name and address of the person appointed; or
- (b) either party may request that the Minister appoint a mediator-arbitrator, in which case the Minister shall forthwith appoint the mediator-arbitrator and notify the parties of the name and address of the person appointed.

Application of ss. 14 to 18, 20

(6) Sections 14 to 18 and section 20 apply to the new mediation-arbitration with necessary modifications, except that the new mediation-arbitration shall deal only with wages and benefits for the relevant period.

Effect of award

20. (1) Subject to subsection (2), the award of the mediator-arbitrator is final and binding on the parties and the members of the bargaining unit.

Judicial review

(2) Either party may apply for judicial review with respect to whether the award complies with subsections 15 (6) and 18 (1).

Same

(3) The standard of review in an application under subsection (2) shall be correctness.

Execution of agreement

21. (1) Within seven days after the mediator-arbitrator makes the award, the parties shall prepare and execute documents giving effect to the mediator-arbitrator's award and those documents constitute the new collective agreement between the bargaining agent and the board.

Same

(2) The mediator-arbitrator may extend the period specified in subsection (1) but the extended period shall end no later than 30 days after the mediator-arbitrator makes the award.

Preparation by mediator-arbitrator

(3) If the parties do not prepare and execute the documents as required under subsections (1) and (2), the mediator-arbitrator shall prepare and give the necessary documents to the parties for execution.

Failure to execute

(4) If either party fails to execute the documents within seven days after the mediator-arbitrator gives

Interdiction de grève ou de lock-out

(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), la convention collective demeure en vigueur pendant sa durée.

Nomination d'un médiateur-arbitre

(5) Lorsqu'un avis est donné en vertu du paragraphe (2) :

- a) soit les parties peuvent nommer conjointement un médiateur-arbitre et aviser le ministre du nom et de l'adresse de celui-ci;
- b) soit l'une ou l'autre partie peut demander au ministre de nommer un médiateur-arbitre, auquel cas le ministre nomme sans délai le médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties du nom et de l'adresse de celui-ci.

Champ d'application des art. 14 à 18 et de l'art. 20

(6) Les articles 14 à 18 et l'article 20 s'appliquent à la nouvelle médiation-arbitrage, avec les adaptations nécessaires. Toutefois, la nouvelle médiation-arbitrage ne traite que des salaires et des avantages applicables à la période pertinente.

Effet de la sentence arbitrale

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la sentence du médiateur-arbitre est définitive et lie les parties et les membres de l'unité de négociation.

Révision judiciaire

(2) L'une ou l'autre partie peut présenter une requête en révision judiciaire portant sur la question de savoir si la sentence arbitrale est conforme aux paragraphes 15 (6) et 18 (1).

Idem

(3) La norme à appliquer dans une révision qui fait suite à une requête visée au paragraphe (2) est celle de la décision correcte.

Passation de la convention

21. (1) Au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence, les parties préparent et passent les documents donnant effet à sa sentence et ces documents constituent la nouvelle convention collective conclue entre l'agent négociateur et le conseil.

Idem

(2) Le médiateur-arbitre peut proroger le délai précisé au paragraphe (1). Toutefois, le délai prorogé doit se terminer au plus tard 30 jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence.

Préparation des documents par le médiateur-arbitre

(3) Si les parties ne préparent ni ne passent les documents comme il est exigé aux termes des paragraphes (1) et (2), le médiateur-arbitre prépare et remet les documents nécessaires aux parties aux fins de passation.

Défaut de passation

(4) Si l'une ou l'autre partie omet de passer les documents au plus tard sept jours après que le médiateur-

them to the parties, the documents come into force as though they had been executed by the parties and those documents constitute the new collective agreement.

SCHOOL YEAR CALENDAR

Application

22. (1) This section applies to the board's elementary schools.

Conversion of remaining professional activity days to instructional days

(2) Any day after November 20, 2000 that is shown as a professional activity day in the school calendar for 2000-2001 adopted by the board under Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 ("School Year Calendar") shall be an instructional day and not a professional activity day.

Conflict

(3) In case of conflict, subsection (2) prevails over anything in a collective agreement or in a mediator-arbitrator's award under this Act.

COMMENCEMENT, REPEAL AND SHORT TITLE

Commencement

23. (1) This Act comes into force on the day following the day on which it receives Royal Assent.

Repeal

(2) This Act is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

24. The short title of this Act is the *Back to School Act (Hamilton-Wentworth District School Board), 2000*.

arbitre les a remis aux parties, ceux-ci entrent en vigueur comme s'ils avaient été passés par les parties et constituent la nouvelle convention collective.

CALENDRIER DE L'ANNÉE SCOLAIRE

Champ d'application

22. (1) Le présent article s'applique aux écoles élémentaires du conseil.

Conversion des journées pédagogiques restantes en journées d'enseignement

(2) Les jours qui suivent le 20 novembre 2000 et qui sont désignés comme journées pédagogiques dans le calendrier scolaire de 2000-2001 adopté par le conseil en application du Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 («Calendrier de l'année scolaire») sont des journées d'enseignement et non pas des journées pédagogiques.

Incompatibilité

(3) Le paragraphe (2) l'emporte sur toute disposition incompatible d'une convention collective ou d'une sentence du médiateur-arbitre rendue aux termes de la présente loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR, ABROGATION ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

23. (1) La présente loi entre en vigueur le jour suivant celui où elle reçoit la sanction royale.

Abrogation

(2) La présente loi est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

24. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur le retour à l'école (Hamilton-Wentworth District School Board)*.

CASON
XB
-656



Government
Publications

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 146

**An Act to amend
the Municipal Act
with respect to
adult entertainment parlours**

Mr. Bartolucci

Private Member's Bill

1st Reading November 21, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 146

**Loi modifiant la
Loi sur les municipalités
à l'égard des locaux
de divertissement pour adultes**

M. Bartolucci

Projet de loi de député

1^{re} lecture 21 novembre 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends section 225 of the *Municipal Act* relating to adult entertainment parlours. It prohibits a person from operating such parlours unless they are issued a licence to do so from the municipality in which the parlour is located. It sets out provisions relating to the qualifications for obtaining a licence to operate an adult entertainment parlour, including a requirement that the applicant for a licence not have been found guilty under the *Criminal Code* (Canada) of keeping a common bawdy house, of living off the avails of prostitution in relation to the adult entertainment parlour or of participating in organized crimes. The Bill also prohibits a person licensed to operate an adult entertainment parlour from employing a person who is under 18 years of age or who does not hold a licence to work or perform or provide services in the parlour.

The Bill amends the definition of "adult entertainment parlour" to include premises from which dates, escorts or nude or partially nude dancing is arranged for a fee and in which telephone, electronic or internet sex lines are available.

The Bill adds section 226 to the Act. This section gives local municipalities the power to pass by-laws requiring persons to be licensed to work, perform or provide services in an adult entertainment parlour. A person is prohibited from providing such services in a municipality unless the person holds a licence issued by the municipality. A person must be at least 18 years of age in order to be issued such a licence and have qualifications similar to those required to hold a licence to operate an adult entertainment parlour. The licence issued by the municipality must contain a picture of the licensee and the licensee's date of birth. A person who works in an adult entertainment parlour must have the licence available at the parlour at all times while working and produce it for inspection upon request by a peace officer.

A person who is under 18 and is working in an adult entertainment parlour may be apprehended by a peace officer and brought to a place that is a place of safety within the meaning of the *Child and Family Services Act*. A person who is conveyed to a place of safety under these provisions may be detained there for up to five days and shall be subject to Part III of the *Child and Family Services Act*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie l'article 225 de la *Loi sur les municipalités* en ce qui concerne les locaux de divertissement pour adultes. Il interdit à quiconque d'exploiter de tels locaux sans permis à cet effet délivré par la municipalité où se trouvent les locaux. Il énumère les dispositions relatives aux qualités requises pour obtenir un permis d'exploitation d'un local de divertissement pour adultes, y compris une exigence portant que l'auteur d'une demande de permis n'ait pas été déclaré coupable en vertu du *Code criminel* (Canada) de tenir une maison de débauche, de vivre des produits de la prostitution en ce qui concerne le local de divertissement pour adultes, ou de participer au crime organisé. Le projet de loi interdit aussi à quiconque est titulaire d'un permis d'exploitation d'un local de divertissement pour adultes d'employer des personnes âgées de moins de 18 ans ou qui ne détiennent pas un permis pour travailler dans le local ou y dispenser ou y fournir des services.

Le projet de loi modifie la définition de local de divertissement pour adultes de façon à y inclure des locaux où il est possible, moyennant des frais, de prendre des rendez-vous, de communiquer avec des services d'escorte ou d'assister à des danses exécutées par des personnes nues ou partiellement nues et où il est aussi possible d'avoir des conversations érotiques par téléphone, par voie électronique ou par internet.

Le projet de loi ajoute l'article 226 à la Loi. Cet article confère aux municipalités locales le pouvoir d'adopter des règlements municipaux exigeant qu'une personne obtienne un permis pour travailler dans un local de divertissement pour adultes ou y dispenser ou y fournir des services. Il est interdit à quiconque de fournir de tels services dans une municipalité sans permis à cet effet délivré par la municipalité. Les auteurs d'une demande de permis doivent être âgés d'au moins 18 ans et posséder des qualités semblables à celles que doivent posséder les personnes titulaires d'un permis d'exploitation d'un local de divertissement pour adultes. Une photographie du titulaire et sa date de naissance doivent figurer sur le permis délivré par la municipalité. Quiconque travaille dans un local de divertissement pour adultes doit avoir le permis en tout temps au local lorsqu'il travaille et le produire à un agent de la paix pour examen.

Quiconque est âgé de moins de 18 ans et travaille dans un local de divertissement pour adultes peut être appréhendé par un agent de la paix et conduit dans un lieu sûr au sens de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*. Il peut y être détenu pendant au plus cinq jours et, il est assujéti à la partie III de cette même loi.

**An Act to amend
the Municipal Act
with respect to
adult entertainment parlours**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 225 of the *Municipal Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 13, is further amended by adding the following subsections:

Licence required

(1.1) No person shall operate an adult entertainment parlour unless the person has been issued a licence to do so by the municipality in which the parlour is located.

Qualifications for licence

(1.2) A municipality shall not issue a licence to operate an adult entertainment parlour to,

- (a) a person who has been convicted of an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 159, 160, 163.1, 201, 211, 212, 213, 462.31 or 467.1 of the *Criminal Code* (Canada);
- (b) any corporation whose owners or directors include a person who has been convicted of an offence referred to in clause (a);
- (c) a person who is under 18 years of age; or
- (d) a person who has been convicted of an offence under subsection (1.5).

Term of licence

(1.3) A licence to operate an adult entertainment parlour shall be issued for a term of two years and may be renewed upon its expiry.

**Qualifications of persons
working in parlour**

(1.4) A person who holds a licence to operate an adult entertainment parlour shall ensure that no person works or performs or provides services in an adult entertainment parlour unless,

- (a) the person is at least 18 years of age; and

**Loi modifiant la
Loi sur les municipalités
à l'égard des locaux
de divertissement pour adultes**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'article 225 de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Permis nécessaire

(1.1) Nul ne doit exploiter un local de divertissement pour adultes sans permis à cet effet délivré par la municipalité où est situé le local.

Qualités requises pour l'obtention d'un permis

(1.2) La municipalité ne doit pas délivrer de permis d'exploitation d'un local de divertissement pour adultes aux personnes ou entités suivantes, selon le cas :

- a) une personne qui a été déclarée coupable d'une infraction à l'article 151, 152, 153, 153.1, 159, 160, 163.1, 201, 211, 212, 213, 462.31 ou 467.1 du *Code Criminel* (Canada);
- b) une personne morale dont les propriétaires ou les administrateurs comprennent une personne qui a été déclarée coupable d'une infraction visée à l'alinéa a);
- c) une personne qui est âgée de moins de 18 ans;
- d) une personne qui a été déclarée coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1.5).

Durée du permis

(1.3) Le permis d'exploitation d'un local de divertissement pour adultes est délivré pour une période de deux ans et peut être renouvelé à son expiration.

**Qualités requises des personnes travaillant
dans un local de divertissement**

(1.4) La personne titulaire d'un permis d'exploitation d'un local de divertissement pour adultes veille à ce que les personnes qui y travaillent ou y dispensent ou y fournissent des services possèdent les qualités requises suivantes :

- a) elles sont âgées d'au moins 18 ans;

- (b) the person holds a licence to work or perform or provide the services in the adult entertainment parlour issued by the municipality in accordance with section 226.

Offence

(1.5) A person who holds a licence to operate an adult entertainment parlour who contravenes subsection (1.4) is guilty of an offence and on conviction is liable to,

- (a) on a first offence, a fine of not less than \$20,000 and not more than \$100,000 or to imprisonment not exceeding six months, or both; and
- (b) on a subsequent offence, a fine of not less than \$50,000 and not more than \$250,000 or to imprisonment not exceeding one year, or both.

Defence of due diligence

(1.6) It is a defence to a charge under subsection (1.5) that the defendant took every reasonable precaution to ensure that the persons working or providing or performing services in the adult entertainment parlour were at least 18 years of age and held a licence to work or perform or provide the services in the parlour.

Revocation of licence

(1.7) A municipality shall revoke a licence issued under this section if the person who holds the licence is found guilty of an offence under subsection (1.5) or of an offence referred to in clause (1.2) (a) and, if a licence under the *Liquor Licence Act* has been issued with respect to the adult entertainment parlour in question, shall promptly give the Liquor Licence Board of Ontario written notice of the revocation.

(2) Subsection 225 (9) of the Act is amended by striking out “In this section” at the beginning and substituting “In this section and in section 226”.

(3) The definition of “adult entertainment parlour” in subsection 225 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

“adult entertainment parlour” means any premises or part thereof in which is provided, in pursuance of a trade, calling, business or occupation, goods or services appealing to or designed to appeal to erotic or sexual appetites or inclinations, including,

- (a) services that include the arranging of dates, escorts or nude or partially nude dancing for a fee, and
- (b) telephone, electronic or internet sex lines a principal feature of which includes communications,

- b) elles détiennent un permis pour travailler dans le local de divertissement pour adultes ou y exécuter ou y fournir des services et délivré par la municipalité conformément à l'article 226.

Infraction

(1.5) Quiconque détient un permis d'exploitation d'un local de divertissement pour adultes et contrevient au paragraphe (1.4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende d'au moins 20 000 \$ et d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, s'il s'agit d'une première infraction;
- b) d'une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 250 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, s'il s'agit d'une infraction subséquente.

Diligence raisonnable

(1.6) Constitue un moyen de défense contre une accusation portée aux termes du paragraphe (1.5) le fait que le défendeur a pris toutes les précautions raisonnables pour veiller à ce que les personnes qui travaillent dans le local de divertissement pour adultes ou y dispensent ou y fournissent des services soient âgées d'au moins 18 ans et détiennent un permis pour travailler dans le local ou y dispenser ou y fournir des services.

Révocation du permis

(1.7) La municipalité révoque le permis délivré aux termes du présent article si la personne titulaire du permis est déclarée coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1.5) ou d'une infraction visée à l'alinéa (1.2) a). Si un permis a été délivré à l'égard du local de divertissement pour adultes aux termes de la *Loi sur les permis d'alcool*, la municipalité donne promptement un avis écrit de la révocation du permis à la Commission des permis d'alcool de l'Ontario.

(2) Le paragraphe 225 (9) de la Loi est modifié par substitution de «Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 226» à «Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article».

(3) La définition de «local de divertissement pour adultes» au paragraphe 225 (9) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«local de divertissement pour adultes» Locaux ou une partie de ceux-ci dans lesquels sont fournis des biens ou des services qui s'adressent ou sont conçus pour s'adresser aux appétits ou aux tendances sexuels ou érotiques dans le cadre d'une entreprise ou d'un métier, y compris :

- a) les services qui englobent, moyennant des frais, la prise de rendez-vous, les services d'escorte ou l'exécution de danses par des personnes nues ou partiellement nues;
- b) les lignes téléphoniques, électroniques ou internet qui facilitent avant tout les communications ou

conversations or video imagery, which are sexual in nature. ("local de divertissement pour adultes")

2. The Act is amended by adding the following section:

Licensing of persons to provide services

226. (1) By-laws may be passed by the councils of local municipalities respecting the licensing of persons to work or perform or provide services in an adult entertainment parlour.

Form of licence

(2) A licence to work or perform or provide services in an adult entertainment parlour shall be in the form approved by the municipality that issues the licence and shall contain a picture of the licensee and the licensee's date of birth.

Prohibition

(3) No person shall work or perform or provide services in an adult entertainment parlour unless the person holds a licence to work or perform or provide the services in the adult entertainment parlour issued by the municipality.

Licensed services

(4) For greater certainty, the services for which a licence is required under this section include services designed to appeal to erotic or sexual appetites or inclinations and any other services provided in an adult entertainment parlour.

Qualifications for licence

(5) A municipality shall not issue a licence to work or perform or provide services in an adult entertainment parlour to,

- (a) a person who has been convicted of an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 159, 160, 163.1, 201, 211, 212, 213, 462.31 or 467.1 of the *Criminal Code* (Canada); or
- (b) a person who is under 18 years of age.

Carry licence

(6) A person who holds a licence to work or perform or provide services in an adult entertainment parlour shall have the licence on his or her person, or readily available at the parlour, while he or she is working or performing or providing services.

Produce licence

(7) A person who holds a licence to work or perform or provide services in an adult entertainment parlour shall produce the licence upon request by a peace officer.

Apprehension of persons under 18

(8) If a peace officer has reasonable grounds to believe that a person who is working or performing or pro-

les conversations à caractère sexuel ou la visualisation d'images sexuelles par vidéo. («adult entertainment parlour»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Délivrance de permis pour offrir des services

226. (1) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter des règlements municipaux concernant la délivrance de permis à des personnes pour travailler dans un local de divertissement pour adultes ou y dispenser ou y fournir des services.

Formule du permis

(2) Le permis pour travailler dans un local de divertissement pour adultes ou y dispenser ou y fournir des services est rédigé dans la forme qu'approuve la municipalité qui délivre le permis et une photographie du titulaire et sa date de naissance y figurent.

Interdiction

(3) Nul ne doit travailler dans un local de divertissement pour adultes ni y dispenser ou y fournir des services sans permis à cet effet délivré par la municipalité.

Services visés par le permis

(4) Il est entendu que les services visés par un permis exigé aux termes du présent article comprennent les services conçus pour s'adresser aux appétits ou aux tendances sexuels ou érotiques et tous les autres services fournis dans un local de divertissement pour adultes.

Qualités requises pour l'obtention d'un permis

(5) La municipalité ne doit pas délivrer de permis pour travailler dans un local de divertissement pour adultes ou pour y dispenser ou y fournir des services aux personnes suivantes, selon le cas :

- a) une personne qui a été déclarée coupable d'une infraction à l'article 151, 152, 153, 153.1, 159, 160, 163.1, 201, 211, 212, 213, 462.31 ou 467.1 du *Code Criminel* (Canada);
- b) une personne qui est âgée de moins de 18 ans.

Port du permis

(6) La personne titulaire d'un permis pour travailler dans un local de divertissement pour adultes ou y dispenser ou y fournir des services porte son permis sur elle ou le dépose dans un lieu facilement disponible dans le local pendant qu'elle travaille ou dispense ou fournit des services.

Production du permis

(7) La personne titulaire d'un permis pour travailler dans un local de divertissement pour adultes ou y dispenser ou y fournir des services produit le permis à la demande d'un agent de la paix.

Appréhension de personnes âgées de moins de 18 ans

(8) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne qui travaille dans un local de

viding services in an adult entertainment parlour is under the age of 18, the peace officer may, without a warrant,

- (a) enter the adult entertainment parlour and search for and remove the person; and
- (b) convey the person to a place that is a place of safety within the meaning of the *Child and Family Services Act*.

Entry

(9) A peace officer authorized to enter an adult entertainment parlour under clause (8) (a) shall exercise the power of entry in accordance with the regulations.

Detention in place of safety

(10) A person who is conveyed to a place of safety under subsection (8) shall remain there for up to five days.

Application of *Child and Family Services Act*

(11) Part III of the *Child and Family Services Act* applies, with necessary modifications, to a person who is conveyed to a place of safety under subsection (8) and for the purposes of the application of that Part,

- (a) a person conveyed to a place of safety who is 16 years of age or older and under 18 shall be deemed to be less than 16 years of age;
- (b) the peace officer who detained the person referred to in clause (a) shall ensure that the matter is brought before a court for a hearing under section 47 of the *Child and Family Services Act* within five days of bringing the person to the place of safety.

Offence

(12) A person who contravenes subsection (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$500.

Same

(13) A person who is under 18 years of age and who works or performs or provides services in an adult entertainment parlour is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$500.

No charge

(14) A person who is under 18 years of age shall not be charged with an offence under subsection (12) or (13) unless the person has been previously apprehended under subsection (8) and has returned to an adult entertainment parlour to work or perform or provide services.

Offence

(15) A person who contravenes subsection (6) or (7) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$300 and not more than \$1,000.

divertissement pour adultes ou qui y dispense ou y fournit des services est âgée de moins de 18 ans peut, sans mandat, faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans le local et y chercher et en retirer la personne;
- b) conduire la personne dans un lieu qui est un lieu sûr au sens de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

Pouvoir de pénétrer dans un local

(9) L'agent de la paix autorisé en vertu de l'alinéa (8) a) à pénétrer dans un local de divertissement pour adultes exerce ce pouvoir conformément aux règlements.

Détention dans un lieu sûr

(10) La personne qui est conduite dans un lieu sûr aux termes du paragraphe (8) y reste pendant au plus cinq jours.

Application de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*

(11) La partie III de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une personne qui est conduite dans un lieu sûr en vertu du paragraphe (8), et pour l'application de cette partie :

- a) la personne conduite dans un lieu sûr qui est âgée d'au moins 16 ans mais de moins de 18 ans est réputée être âgée de moins de 16 ans;
- b) l'agent de la paix qui a détenu la personne visée à l'alinéa a) veille à ce qu'une audience soit tenue devant un tribunal aux termes de l'article 47 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* dans les cinq jours après l'avoir conduite dans le lieu sûr.

Infraction

(12) Quiconque contrevient au paragraphe (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$.

Idem

(13) La personne qui est âgée de moins de 18 ans et qui travaille dans un local de divertissement pour adultes ou y dispense ou y fournit des services est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 500 \$.

Aucune accusation

(14) Une personne âgée de moins de 18 ans ne doit pas être accusée d'une infraction au paragraphe (12) ou (13) à moins qu'elle n'ait été appréhendée antérieurement aux termes du paragraphe (8) et ne soit retournée dans un local de divertissement pour adultes pour y travailler ou y dispenser ou y fournir des services.

Infraction

(15) Quiconque contrevient au paragraphe (6) ou (7) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 300 \$ et d'au plus 1 000 \$.

Conditions

(16) A licence issued under this section is subject to such conditions as may be specified by by-law or as may be specified in the licence.

Regulations

(17) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the power to enter adult entertainment parlours under subsection (8).

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is *the Municipal Amendment Act (Adult Entertainment Parlours), 2000*.

Conditions

(16) Le permis délivré en vertu du présent article est assujéti aux conditions dont il est assorti ou que précise tout règlement municipal.

Règlements

(17) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le pouvoir de pénétrer dans des locaux de divertissement pour adultes en vertu du paragraphe (8).

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur les municipalités (locaux de divertissement pour adultes)*.

CARON
XB
-B56

Government
Publications



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 147

Projet de loi 147

**An Act to revise the law related
to employment standards**

**Loi portant révision du droit
relatif aux normes d'emploi**

The Hon. C. Stockwell
Minister of Labour

L'honorable C. Stockwell
Ministre du Travail

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading November 23, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 23 novembre 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill would repeal the *Employment Standards Act*, which establishes minimum terms and conditions of employment, and replace it with the *Employment Standards Act, 2000*. It would also repeal certain related employment law statutes.

Most of the existing employment standards that are found in the *Employment Standards Act* will also be contained in the *Employment Standards Act, 2000*. However, almost all of the provisions have been reworded in an attempt to make the new legislation easier to read and understand. Numerous administrative and housekeeping changes have also been made.

In a few cases, there are significant differences between what the existing Act provides for and what the new Act will provide for. Those changes are as follows:

Employers would be required to post material prepared by the Ministry that describes the rights and responsibilities of employees and employers.

Employers would be allowed to pay wages by direct deposit. The Act would also now provide that an otherwise proper deduction would be invalid if it were required to be remitted to a third person and this was not done. The amount of wages that would have priority over the claims of all other unsecured creditors of an employer would be increased from \$2,000 to \$10,000.

The proposed Act would allow employees to refuse daily and weekly hours of work in excess of eight hours (or the employee's regular day if more than 8 hours) and 48 hours, respectively. The Act would allow revocable agreements in writing for employees to work further hours up to a maximum of 60 hours per week. The Act would continue to require a 30-minute meal break, but allow this to be broken into shorter periods if the employee agreed and he or she still received a total of 30 minutes for eating.

Employers would be required to allow employees daily and weekly rest periods. Both the limits on hours of work and the requirement to provide a free period would be subject to an emergency exception.

Employers and employees would be able to agree to average overtime over a period of up to four weeks. They would also be able to agree that the overtime pay be taken as time off in lieu.

Qualifying conditions would be eliminated for public holidays, with two exceptions. First, an employee would have to work the scheduled shifts before and after the holiday in order to be entitled to pay for the public holiday. Second, an employee would not be entitled to be paid for the public holiday if he or she had agreed to work it and then failed to do so. Neither exception would apply where the employee had reasonable cause for not working. Under the new Act, vacation time could be taken in single days off at a time if the employee requested it in writing.

Parental leave would be increased from the current 18 weeks to 35 weeks, if the employee took pregnancy leave, and 37 weeks if the employee did not. The new Act would also provide for up to 10 days' emergency leave a year for employees whose employers regularly employ 50 or more employees; the leave could be taken because of personal medical reasons or the death or illness of a child, spouse, same-sex partner and certain other specified relatives.

The wording in the notice of termination and severance pay provisions of the current Act has been revised to improve clarity. An employee who is on temporary lay-off could no longer

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge la *Loi sur les normes d'emploi*, qui établit des conditions de travail minimales, et la remplace par la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*. Il abroge également certaines lois connexes ayant trait à l'emploi.

La plupart des normes d'emploi qui se trouvent actuellement dans la *Loi sur les normes d'emploi* se trouvent également dans la nouvelle loi. Cependant, presque toutes les dispositions ont été reformulées afin de rendre le nouveau texte de loi plus facile à lire et à comprendre. De nombreuses modifications d'ordre administratif ont également été apportées.

Dans quelques cas, il existe des différences importantes entre ce que prévoit la loi existante et la nouvelle loi. Les modifications en question sont les suivantes :

Les employeurs sont tenus d'afficher les documents que prépare le ministère au sujet des droits et responsabilités des employés et des employeurs.

Les employeurs sont autorisés à verser les salaires par dépôt direct. La Loi prévoit aussi dorénavant que des retenues qui sont par ailleurs autorisées sont invalides si elles doivent être remises à un tiers et que cette obligation n'est pas remplie. Le montant du salaire qui a priorité sur les créances de tous les autres créanciers non garantis d'un employeur passe de 2 000 \$ à 10 000 \$.

La nouvelle loi permet aux employés de refuser de travailler plus de huit heures par jour (ou plus du nombre d'heures prévu au cours d'une journée normale si celle-ci est de plus de huit heures) ou plus de 48 heures par semaine. Elle prévoit aussi que, par suite d'une entente écrite révocable, les employés peuvent travailler un plus grand nombre d'heures, jusqu'à concurrence de 60 heures par semaine. La Loi continue d'exiger des pauses-repas de 30 minutes, mais elle permet que celles-ci soient divisées en périodes plus courtes totalisant 30 minutes si l'employé concerné en convient.

Les employeurs sont également tenus d'accorder des périodes d'inactivité quotidiennes et hebdomadaires aux employés. Tant les limites imposées à l'égard des heures de travail que l'exigence relative aux périodes d'inactivité sont assujetties à une exception dans les cas d'urgence.

Les employeurs et les employés peuvent convenir de calculer le travail supplémentaire en fonction d'une moyenne calculée sur une période d'au plus quatre semaines. Ils peuvent aussi convenir qu'il soit rémunéré sous forme de congé compensatoire.

Les conditions du droit au congé les jours fériés sont éliminées, à deux exceptions près. D'abord, l'employé doit travailler les postes prévus avant et après le jour férié pour avoir droit d'être rémunéré ce jour-là. Deuxièmement, il n'a pas le droit d'être rémunéré pour le jour férié s'il a accepté de travailler ce jour-là, mais qu'il ne l'a pas fait. Ni l'une ni l'autre de ces exceptions ne s'applique lorsqu'il a un motif raisonnable de ne pas travailler. Sous le régime de la nouvelle loi, les vacances pourraient être prises un jour à la fois si l'employé le demande par écrit.

Le congé parental est augmenté et passe de 18 à 35 semaines, s'il s'agit d'un congé de maternité, ou à 37 semaines, dans le cas contraire. La nouvelle loi prévoit aussi jusqu'à 10 jours de congé spécial par année pour les employés dont les employeurs emploient normalement 50 employés ou plus, le congé pouvant être pris pour des raisons personnelles de nature médicale ou en cas du décès ou de la maladie d'un enfant, d'un conjoint, d'un partenaire de même sexe et de certains autres parents précisés.

Le libellé des dispositions de la loi actuelle concernant le préavis de licenciement et l'indemnité de cessation d'emploi a été révisé pour le rendre plus clair. L'employé qui fait l'objet

be considered to have had his or her employment terminated merely because he or she was not provided with a recall date at the time of lay-off.

The new Act would provide for a new general anti-reprisal provision which can be enforced by an order for reinstatement or compensation of an employment standards officer. (Previously, the prohibition against reprisals could only be enforced through prosecution.) Officers could also issue a notice of contravention against an employer where a violation was found; the notice would impose a monetary penalty on an employer if the employer did not apply for review by the Ontario Labour Relations Board or if the notice was reviewed and upheld.

The maximum fine under the Act for an individual would remain at \$50,000; however, corporations would be subject to a maximum \$100,000 fine for a first offence, and would be subject to increasing fines for subsequent offences. The maximum jail term that could be imposed by the court on an individual would be increased from six to 12 months. Failure to comply with a reinstatement order made by a court would be subject to a fine of \$2,000 a day for each day during which the employer failed to comply or if the employer is a corporation, \$4,000 a day.

d'une mise à pied temporaire ne peut plus être considéré comme ayant été licencié du seul fait qu'aucune date de rappel ne lui a été fournie au moment de la mise à pied.

La nouvelle loi prévoit une nouvelle disposition générale interdisant les représailles qui peut être exécutée au moyen d'une ordonnance de réintégration ou d'indemnisation prise par un agent des normes d'emploi. Anciennement, l'interdiction des représailles ne pouvait être exécutée qu'au moyen d'une poursuite. Les agents peuvent également délivrer un avis de contravention contre un employeur s'il conclut à une violation; l'avis impose une amende que l'employeur doit payer s'il ne demande pas à la Commission des relations de travail de l'Ontario de le réviser ou que l'avis a été révisé et confirmé.

L'amende maximale prévue par la Loi pour un particulier demeure 50 000 \$, mais les personnes morales sont passibles d'une amende maximale de 100 000 \$ pour une première infraction, et d'amendes plus élevées pour les infractions subséquentes. L'emprisonnement maximal que peut imposer le tribunal à un particulier est augmenté et passe de six à 12 mois. L'inobservation d'une ordonnance de réintégration rendue par un tribunal entraîne une amende de 2 000 \$ par jour où l'employeur ne l'observe pas ou une amende de 4 000 \$ par jour si l'employeur est une personne morale.

**An Act to revise the law related
to employment standards**

**Loi portant révision du droit relatif
aux normes d'emploi**

CONTENTS

**PART I
DEFINITIONS**

1. Definitions

**PART II
POSTING OF INFORMATION
CONCERNING RIGHTS
AND OBLIGATIONS**

2. Material to be posted

**PART III
HOW THIS ACT APPLIES**

3. Who Act applies to
4. Separate persons treated as one employer
5. No contracting out
6. Settlement by trade union binding
7. Agents
8. Civil proceedings not affected

**PART IV
CONTINUITY OF EMPLOYMENT**

9. Sale, etc., of business
10. New building services provider

**PART V
PAYMENT OF WAGES**

11. Payment of wages
12. Statement re wages
13. Deductions, etc.
14. Priority of claims

**PART VI
RECORDS**

15. Records
16. Availability

**PART VII
HOURS OF WORK AND EATING PERIODS**

17. Limit on hours of work
18. Hours free from duties
19. Exceptional circumstances
20. Eating periods
21. Payment not required

SOMMAIRE

**PARTIE I
DÉFINITIONS**

1. Définitions

**PARTIE II
AFFICHAGE DE RENSEIGNEMENTS
CONCERNANT LES DROITS ET LES
OBLIGATIONS**

2. Document à afficher

**PARTIE III
APPLICATION DE LA PRÉSENTE LOI**

3. Personnes visées par la Loi
4. Personnes distinctes considérées comme un seul employeur
5. Impossibilité de se soustraire à une norme d'emploi
6. Transaction d'un syndicat
7. Mandataires
8. Aucune incidence sur les instances civiles

**PARTIE IV
CONTINUITÉ D'EMPLOI**

9. Vente d'une entreprise
10. Nouveau fournisseur de services de gestion d'immeubles

**PARTIE V
VERSEMENT DES SALAIRES**

11. Versement des salaires
12. Relevé du salaire
13. Retenues
14. Priorité des créances

**PARTIE VI
DOSSIERS**

15. Dossiers
16. Accessibilité

**PARTIE VII
HEURES DE TRAVAIL ET PAUSES-REPAS**

17. Heures de travail — restriction
18. Heures d'inactivité
19. Circonstances exceptionnelles
20. Pauses-repas
21. Rémunération non obligatoire

PART VIII OVERTIME PAY

22. Overtime threshold

PART IX MINIMUM WAGE

23. Minimum wage

PART X PUBLIC HOLIDAYS

24. Public holiday pay
25. Changing work
26. Entitlement to holiday off
27. Agreement to work on holiday
28. Requirement to work on public holiday:
 certain operations
29. Entitlement re non-working day
30. Premium pay hours not overtime hours
31. If employment ends

PART XI VACATION WITH PAY

32. Right to vacation
33. Timing of vacation
34. Vacation pay
35. When to pay vacation pay
36. Payment during labour dispute
37. If employment ends
38. Multi-employer plans
39. Vacation pay in trust
40. Approval to forego vacation

PART XII EQUAL PAY FOR EQUAL WORK

41. Equal pay for equal work

PART XIII BENEFIT PLANS

42. Definition
43. Differentiation prohibited

PART XIV LEAVES OF ABSENCE

44. Definitions

PREGNANCY LEAVE

45. Pregnancy leave
46. End of pregnancy leave

PARENTAL LEAVE

47. Parental leave
48. End of parental leave

EMERGENCY LEAVE

49. Emergency leave

PARTIE VIII RÉMUNÉRATION DES HEURES SUPPLÉMENTAIRES

22. Seuil de travail supplémentaire

PARTIE IX SALAIRE MINIMUM

23. Salaire minimum

PARTIE X JOURS FÉRIÉS

24. Salaire pour jour férié
25. Changement de travail
26. Droit à un congé
27. Entente : travail les jours fériés
28. Obligation de travailler les jours fériés :
 certaines exploitations
29. Droit : jour non ouvrable
30. Heures non assimilées à des heures supplémentaires
31. Fin de l'emploi

PARTIE XI VACANCES ET INDEMNITÉ DE VACANCES

32. Droit à des vacances
33. Période de vacances
34. Indemnité de vacances
35. Versement de l'indemnité de vacances
36. Versement pendant un conflit de travail
37. Fin de l'emploi
38. Régimes interentreprises
39. Indemnité de vacances détenue en fiducie
40. Approbation

PARTIE XII À TRAVAIL ÉGAL, SALAIRE ÉGAL

41. À travail égal, salaire égal

PARTIE XIII RÉGIMES D'AVANTAGES SOCIAUX

42. Définition
43. Interdiction d'établir des distinctions

PARTIE XIV CONGÉS

44. Définitions

CONGÉ DE MATERNITÉ

45. Congé de maternité
46. Fin du congé de maternité

CONGÉ PARENTAL

47. Congé parental
48. Fin du congé parental

CONGÉ SPÉCIAL

49. Congé spécial

GENERAL PROVISIONS CONCERNING LEAVES

- 50. Rights during leave
- 51. Length of employment
- 52. Reinstatement

PART XV TERMINATION AND SEVERANCE OF EMPLOYMENT

TERMINATION OF EMPLOYMENT

- 53. No termination without notice
- 54. Prescribed employees not entitled
- 55. What constitutes termination
- 56. Employer notice period
- 57. Notice, 50 or more employees
- 58. Period of employment: included, excluded time
- 59. Requirements during notice period
- 60. Pay instead of notice
- 61. Deemed active employment

SEVERANCE OF EMPLOYMENT

- 62. What constitutes severance
- 63. Entitlement to severance pay
- 64. Calculating severance pay
- 65. Instalments

ELECTION RE RECALL RIGHTS

- 66. Where election may be made

PART XVI LIE DETECTORS

- 67. Definitions
- 68. Right to refuse test
- 69. Prohibition: testing
- 70. Consent to test by police

PART XVII RETAIL BUSINESS ESTABLISHMENTS

- 71. Application
- 72. Right to refuse work

PART XVIII REPRISAL

- 73. Prohibition

PART XIX BUILDING SERVICES PROVIDERS

- 74. New provider
- 75. Vacation pay
- 76. Information request, possible new provider
- 77. Use of information

DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES CONGÉS

- 50. Droits pendant un congé
- 51. Durée de l'emploi
- 52. Réintégration

PARTIE XV LICENCIEMENT ET CESSATION D'EMPLOI

LICENCIEMENT

- 53. Aucun licenciement sans préavis
- 54. Employés prescrits
- 55. Ce qui constitue un licenciement
- 56. Délai de préavis de l'employeur
- 57. Préavis, 50 employés ou plus
- 58. Période d'emploi : inclusion et exclusion
- 59. Exigences à respecter pendant le délai de préavis
- 60. Indemnité tenant lieu de préavis
- 61. Emploi réputé effectif

CESSATION D'EMPLOI

- 62. Ce qui constitue une cessation d'emploi
- 63. Droit à une indemnité de cessation d'emploi
- 64. Calcul de l'indemnité de cessation d'emploi
- 65. Versements échelonnés

CHOIX : DROIT DE RAPPEL

- 66. Choix

PARTIE XVI DÉTECTEURS DE MENSONGES

- 67. Définitions
- 68. Droit de refuser
- 69. Interdiction : test
- 70. Consentement au test

PARTIE XVII ÉTABLISSEMENTS DE COMMERCE DE DÉTAIL

- 71. Application
- 72. Droit de refuser de travailler

PARTIE XVIII REPRÉSAILLES

- 73. Interdiction

PARTIE XIX FOURNISSEURS DE SERVICES DE GESTION D'IMMEUBLES

- 74. Nouveau fournisseur
- 75. Indemnité de vacances
- 76. Demande de renseignements : nouveau fournisseur éventuel
- 77. Utilisation des renseignements

PART XX LIABILITY OF DIRECTORS

- 78. Definition
- 79. Application of part
- 80. Directors' liability for wages
- 81. No relief by contract, etc.
- 82. Civil remedies protected

PART XXI WHO ENFORCES THIS ACT AND WHAT THEY CAN DO

- 83. Minister responsible
- 84. Director
- 85. Employment standards officers
- 86. Delegation
- 87. Powers and duties of Director
- 88. Powers and duties of officers
- 89. Officers not compellable
- 90. Investigation and inspection powers
- 91. Warrant
- 92. Posting of notices
- 93. Powers under the *Canada Labour Code*
- 94. Service of documents

PART XXII COMPLAINTS AND ENFORCEMENT

COMPLAINTS

- 95. Complaints
- 96. When civil proceeding not permitted
- 97. When complaint not permitted

ENFORCEMENT UNDER COLLECTIVE AGREEMENT

- 98. When collective agreement applies
- 99. If arbitrator finds contravention.
- 100. Arbitration and section 4

ENFORCEMENT BY EMPLOYMENT STANDARDS OFFICER

- 101. Meeting may be required
- 102. Order to pay wages
- 103. Order for compensation or reinstatement
- 104. Employee cannot be found
- 105. Order against director, Part XX
- 106. Further order, Part XX
- 107. Compliance order
- 108. Money paid when no review
- 109. Refusal to issue order
- 110. Restriction on recovery

SETTLEMENTS

- 111. Settlement

NOTICES OF CONTRAVENTION

- 112. Notice of contravention

LIMITATION PERIOD

- 113. Limitation period re orders and notices
- 114. Meaning of "substantially the same"

PARTIE XX RESPONSABILITÉ DES ADMINISTRATEURS

- 78. Définition
- 79. Application
- 80. Responsabilité des administrateurs à l'égard du salaire
- 81. Aucune restriction de la responsabilité
- 82. Protection des recours civils

PARTIE XXI APPLICATION DE LA PRÉSENTE LOI — SES RESPONSABLES ET LEURS POUVOIRS

- 83. Responsabilité du ministre
- 84. Directeur
- 85. Agents des normes d'emploi
- 86. Délégation
- 87. Pouvoirs et fonctions du directeur
- 88. Pouvoirs et fonctions des agents
- 89. Non-contraingnabilité
- 90. Pouvoirs d'enquête et d'inspection
- 91. Mandat
- 92. Affichage des avis
- 93. Pouvoirs conférés par le *Code canadien du travail*
- 94. Signification de documents

PARTIE XXII PLAINTES ET APPLICATION

PLAINTES

- 95. Plaintes
- 96. Instance civile interdite
- 97. Plainte non autorisée

APPLICATION SOUS LE RÉGIME D'UNE CONVENTION COLLECTIVE

- 98. Application d'une convention collective
- 99. Conclusion de l'arbitre
- 100. Arbitrage et article 4

APPLICATION PAR UN AGENT DES NORMES D'EMPLOI

- 101. Réunion
- 102. Ordonnance de versement du salaire
- 103. Ordonnances d'indemnisation ou de réintégration
- 104. Employé introuvable
- 105. Ordonnance prise contre les administrateurs :
partie XX
- 106. Ordonnance supplémentaire : partie XX
- 107. Ordonnance de conformité
- 108. Somme versée en l'absence de révision
- 109. Refus de prendre une ordonnance
- 110. Restriction : recouvrement

TRANSACTIONS

- 111. Transaction

AVIS DE CONTRAVENTION

- 112. Avis de contravention

PRESCRIPTION

- 113. Prescription : ordonnances et avis
- 114. Sens de «essentiellement la même»

PART XXIII REVIEWS BY THE BOARD

REVIEWS OF ORDERS

- 115. Review
- 116. Money held in trust pending review
- 117. Rules of practice
- 118. Powers of Board
- 119. Settlement through labour relations officer

REFERRAL OF MATTER UNDER PART XIII

- 120. Referral

REVIEW OF NOTICE OF CONTRAVENTION

- 121. Review of notice of contravention

GENERAL PROVISIONS RESPECTING THE BOARD

- 122. Persons from Board not compellable
- 123. When no decision after six months

PART XXIV COLLECTION

- 124. Third party demand
- 125. Filing of order

COLLECTORS

- 126. Director may authorize collector
- 127. Collector's powers
- 128. Settlement by collector

RECIPROCAL ENFORCEMENT OF ORDERS

- 129. Definitions

PART XXV OFFENCES AND PROSECUTIONS

OFFENCES

- 130. Offence to keep false records
- 131. General offence
- 132. Additional orders re section 73
- 133. Offence re order for reinstatement
- 134. Additional orders re other contraventions
- 135. Offence re directors' liability
- 136. Offence re permitting offence by corporation
- 137. Where prosecution may be heard
- 138. Limitation period

PART XXVI MISCELLANEOUS EVIDENTIARY PROVISIONS

- 139. Copy constitutes evidence

PART XXVII REGULATIONS

- 140. Regulations

PARTIE XXIII RÉVISIONS PAR LA COMMISSION

RÉVISIONS DES ORDONNANCES

- 115. Révision
- 116. Somme détenue en fiducie
- 117. Règles de pratique
- 118. Pouvoirs de la Commission
- 119. Transaction par l'intermédiaire d'un agent des relations de travail

RENOI D'UNE QUESTION VISÉE À LA PARTIE XIII

- 120. Renvoi

RÉVISION DE L'AVIS DE CONTRAVENTION

- 121. Révision de l'avis de contravention

DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LA COMMISSION

- 122. Non-contraingnabilité
- 123. Aucune décision après six mois

PARTIE XXIV RECOUVREMENT

- 124. Tiers
- 125. Dépôt de l'ordonnance

AGENTS DE RECOUVREMENT

- 126. Autorisation du directeur
- 127. Pouvoirs de l'agent de recouvrement
- 128. Transaction

EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES ORDONNANCES

- 129. Définitions

PARTIE XXV INFRACTIONS ET POURSUITES

INFRACTIONS

- 130. Infraction : tenue de faux dossiers
- 131. Infraction générale
- 132. Ordonnances supplémentaires : article 73
- 133. Infraction : ordonnance de réintégration
- 134. Ordonnances supplémentaires : autres contraventions
- 135. Infraction : responsabilité des administrateurs
- 136. Infraction : permettre la commission d'une infraction par la personne morale
- 137. Audition d'une poursuite
- 138. Prescription

PARTIE XXVI DISPOSITIONS DIVERSES CONCERNANT LA PREUVE

- 139. Une copie constitue une preuve

PARTIE XXVII RÈGLEMENTS

- 140. Règlements

**PART XXVIII
TRANSITION, AMENDMENT, REPEALS,
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

- 141. Transition
- 142. Amendment to *Employment Standards Act*
- 143. Repeals
- 144. Commencement
- 145. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
DEFINITIONS**

Definitions

1. (1) In this Act,

“agent” includes a trade union that represents an employee in collective bargaining; (“mandataire”)

“arbitrator” includes,

- (a) a board of arbitration, and
- (b) the Board, when it is acting under section 133 of the *Labour Relations Act, 1995*; (“arbitre”)

“benefit plan” means a benefit plan provided for an employee by or through his or her employer; (“régime d’avantages sociaux”)

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“building services” means services for a building with respect to food, security and cleaning and any prescribed services for a building; (“services de gestion d’immeubles”)

“building services provider” or “provider” means a person who provides building services for a premises and includes the owner or manager of a premises if the owner or manager provides building services for premises the person owns or manages; (“fournisseur de services de gestion d’immeubles”, “fournisseur”)

“business” includes an activity, trade or undertaking; (“entreprise”)

“collector” means a person, other than an employment standards officer, who is authorized by the Director to collect an amount owing under this Act; (“agent de recouvrement”)

“continuous operation” means an operation or that part of an operation that normally continues 24 hours a day without cessation in each seven-day period until it is concluded for that period; (“exploitation à fonctionnement ininterrompu”)

**PARTIE XXVIII
DISPOSITION TRANSITOIRE, MODIFICATION,
ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

- 141. Disposition transitoire
- 142. Modification de la *Loi sur les normes d’emploi*
- 143. Abrogations
- 144. Entrée en vigueur
- 145. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I
DÉFINITIONS**

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent de recouvrement» Personne, autre qu’un agent des normes d’emploi, que le directeur autorise à recouvrer des sommes dues en application de la présente loi. («collector»)

«agent des relations de travail» Agent des relations de travail nommé en vertu de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («labour relations officer»)

«arbitre» S’entend en outre des entités suivantes :

- a) un conseil d’arbitrage;
- b) la Commission, lorsqu’elle agit en vertu de l’article 133 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («arbitrator»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l’Ontario. («Board»)

«contrat de travail» S’entend en outre d’une convention collective. («employment contract»)

«délai de préavis prévu par la loi» S’entend, selon le cas :

- a) du délai de préavis de licenciement que doit donner l’employeur en application de la partie XV;
- b) si l’employeur donne un préavis plus long que celui qui est exigé par la partie XV, de la partie du délai de préavis qui se termine à la date de licenciement précisée dans le préavis et qui équivaut au délai de préavis exigé par la partie XV. («statutory notice period»)

«directeur» Le directeur des normes d’emploi. («Director»)

«employé» S’entend notamment de quiconque, selon le cas :

- a) exécute un travail pour un employeur en échange d’un salaire;

“Director” means the Director of Employment Standards; (“directeur”)

“employee” includes a person who,

- (a) performs work for an employer for wages,
- (b) supplies services to an employer for wages,
- (c) receives training from a person who is an employer, as set out in subsection (2), or
- (d) is a homemaker,

and includes a person who was an employee; (“employé”)

“employer” includes,

- (a) an owner, proprietor, manager, superintendent, overseer, receiver or trustee of an activity, business, work, trade, occupation, profession, project or undertaking who has control or direction of, or is directly or indirectly responsible for, the employment of a person in it, and
- (b) any persons treated as one employer under section 4, and includes a person who was an employer; (“employeur”)

“employment contract” includes a collective agreement; (“contrat de travail”)

“employment standard” means a requirement or prohibition under this Act that applies to an employer for the benefit of an employee; (“norme d’emploi”)

“establishment”, with respect to an employer, means a location at which the employer carries on business but, if the employer carries on business at more than one location, separate locations constitute one establishment if,

- (a) the separate locations are located within the same municipality, or
- (b) one or more employees at a location have seniority rights that extend to the other location under a written employment contract whereby the employee or employees may displace another employee of the same employer; (“établissement”)

“homemaker” means an individual who performs work for compensation in premises occupied by the individual primarily as residential quarters but does not include an independent contractor; (“travailleur à domicile”)

“hospital” means a hospital as defined in the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*; (“hôpital”)

“labour relations officer” means a labour relations officer appointed under the *Labour Relations Act, 1995*; (“agent des relations de travail”)

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Labour; (“ministère”)

“overtime hour”, with respect to an employee, means,

- (a) if one or more provisions in the employee’s employment contract or in another Act that applies

b) fournit des services à un employeur en échange d’un salaire;

c) reçoit une formation d’une personne qui est un employeur, de la manière énoncée au paragraphe (2);

d) est un travailleur à domicile.

S’entend en outre de la personne qui était un employé. («employee»)

«employeur» S’entend notamment des personnes suivantes :

a) le propriétaire, le gestionnaire, le chef, le responsable, le séquestre ou le syndic d’une activité, d’une entreprise, d’un travail, d’un métier, d’une profession, d’un chantier ou d’une exploitation qui contrôle ou dirige l’emploi d’une personne à cet égard, ou en est directement ou indirectement responsable;

b) les personnes considérées comme un seul employeur en application de l’article 4.

S’entend en outre de la personne qui était un employeur. («employer»)

«entreprise» S’entend notamment d’une activité, d’un métier ou d’une exploitation. («business»)

«établissement» Relativement à un employeur, emplacement où il exploite une entreprise, mais, s’il en exploite une à plus d’un emplacement, des emplacements distincts constituent un seul établissement si, selon le cas :

a) ils sont situés dans la même municipalité;

b) un ou plusieurs employés d’un emplacement ont des droits d’ancienneté qui s’étendent à l’autre emplacement en vertu d’un contrat de travail écrit selon lequel le ou les employés peuvent supplanter un autre employé du même employeur. («establishment»)

«exploitation à fonctionnement ininterrompu» Exploitation ou partie d’exploitation où les activités se poursuivent habituellement 24 heures par jour sans arrêt pendant chaque période de sept jours jusqu’à ce qu’elles soient terminées pour cette période. («continuous operation»)

«fournisseur de services de gestion d’immeubles» Personne qui fournit des services de gestion d’immeubles à l’égard de locaux. S’entend notamment du propriétaire ou du gérant de locaux s’il fournit de tels services à l’égard de ces locaux. Le terme «fournisseur» a un sens correspondant. («building services provider», «provider»)

«heure supplémentaire» Relativement à un employé, s’entend de ce qui suit :

a) dans les cas où une ou plusieurs dispositions du contrat de travail de l’employé ou d’une autre loi qui s’applique à son emploi prévoient des avantages supérieurs à ceux prévus par la partie VIII

to the employee's employment provides a greater benefit for overtime than Part VIII (Overtime Pay), an hour of work in excess of the overtime threshold set out in that provision, and

- (b) otherwise, an hour of work in excess of the overtime threshold under this Act that applies to the employee's employment; ("heure supplémentaire")

"person" includes a trade union; ("personne")

"premium pay" means an employee's entitlement for working on a public holiday as described in subsection 24 (2); ("salaire majoré")

"prescribed" means prescribed by the regulations; ("prescrit")

"public holiday" means any of the following:

1. New Year's Day.
2. Good Friday.
3. Victoria Day.
4. Canada Day.
5. Labour Day.
6. Thanksgiving Day.
7. Christmas Day.
8. December 26.
9. Any day prescribed as a public holiday; ("jour férié")

"public holiday pay" means an employee's entitlement with respect to a public holiday as determined under subsection 24 (1); ("salaire pour jour férié")

"regular rate" means, subject to any regulation made under paragraph 9 of subsection 140 (1),

- (a) for an employee who is paid by the hour, the amount paid for an hour of work in the employee's usual work week, not counting overtime hours,
- (b) otherwise, the amount paid in a given work week divided by the number of non-overtime hours actually worked in that week; ("taux horaire normal")

"regular wages" means wages other than overtime pay, public holiday pay, premium pay, vacation pay, termination pay and severance pay and entitlements under a provision of an employee's contract of employment that under subsection 5 (2) prevail over Part VIII, Part X, Part XI or Part XV; ("salaire normal")

"regular work day", with respect to an employee who usually works the same number of hours each day, means a day of that many hours; ("journée normale de travail")

"regular work week", with respect to an employee who usually works the same number of hours each week, means a week of that many hours but not including overtime hours; ("semaine normale de travail")

(Rémunération des heures supplémentaires) à l'égard du travail supplémentaire, une heure de travail en sus du seuil de travail supplémentaire prévu par la disposition concernée;

- b) dans les autres cas, une heure de travail en sus du seuil de travail supplémentaire prévu par la présente loi qui s'applique à l'emploi de l'employé. («overtime hour»)

«hôpital» Hôpital au sens de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*. («hospital»)

«jour férié» S'entend de l'un ou l'autre des jours suivants :

1. Le jour de l'An.
2. Le Vendredi saint.
3. La fête de la Reine.
4. La fête du Canada.
5. La fête du Travail.
6. Le jour d'Action de grâces.
7. Le jour de Noël.
8. Le 26 décembre.
9. Tout jour prescrit comme jour férié. («public holiday»)

«journée normale de travail» Relativement à un employé qui travaille habituellement le même nombre d'heures par jour, s'entend d'un jour de ce nombre d'heures. («regular work day»)

«mandataire» S'entend en outre d'un syndicat qui représente un employé aux fins de la négociation collective. («agent»)

«ministère» Le ministère du Travail. («Ministry»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«norme d'emploi» Exigence ou interdiction prévue par la présente loi qui s'applique à un employeur et qui bénéficie à un employé. («employment standard»)

«personne» S'entend en outre d'un syndicat. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«régime d'avantages sociaux» Régime d'avantages sociaux offert à un employé par son employeur ou par l'intermédiaire de celui-ci. («benefit plan»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«salaire» S'entend de ce qui suit :

- a) la rémunération en espèces payable par un employeur à un employé aux termes d'un contrat de travail, oral ou écrit, exprès ou implicite;
- b) tout paiement qu'un employeur doit verser à un employé en application de la présente loi;
- c) les allocations de logement ou de repas prévues par un contrat de travail ou les allocations prescrites,

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“statutory notice period” means,

- (a) the period of notice of termination required to be given by an employer under Part XV, or
- (b) where the employer provides a greater amount of notice than is required under Part XV, that part of the notice period ending with the termination date specified in the notice which equals the period of notice required under Part XV; (“délai de préavis prévu par la loi”)

“trade union” means an organization that represents employees in collective bargaining under any of the following:

- 1. The *Labour Relations Act, 1995*.
- 2. The *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.
- 3. Part X.1 of the *Education Act*.
- 4. Part IX of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*.
- 5. The *Colleges Collective Bargaining Act*.
- 6. Any prescribed Acts or provisions of Acts; (“syndicat”)

“wages” means,

- (a) monetary remuneration payable by an employer to an employee under the terms of an employment contract, oral or written, express or implied,
- (b) any payment required to be made by an employer to an employee under this Act, and
- (c) any allowances for room or board under an employment contract or prescribed allowances,

but does not include,

- (d) tips and other gratuities,
- (e) any sums paid as gifts or bonuses that are dependent on the discretion of the employer and that are not related to hours, production or efficiency,
- (f) expenses and travelling allowances, or
- (g) subject to subsections 59 (3) or 61 (2), employer contributions to a benefit plan and payments to which an employee is entitled from a benefit plan; (“salaire”)

“work week” means,

- (a) a recurring period of seven consecutive days selected by the employer for the purpose of scheduling work, or
- (b) if the employer has not selected such a period, a recurring period of seven consecutive days beginning on Sunday and ending on Saturday. (“semaine de travail”)

à l'exclusion des éléments suivants :

- d) les pourboires et autres gratifications;
- e) les sommes versées à titre de cadeaux ou de primes qui sont laissées à la discrétion de l'employeur et qui ne sont pas liées au nombre d'heures qu'un employé a travaillé, à sa production ou à son efficacité;
- f) les indemnités pour frais et les allocations de déplacement;
- g) sous réserve des paragraphes 59 (3) et 61 (2), les cotisations de l'employeur à un régime d'avantages sociaux et les versements auxquels un employé a droit en vertu d'un tel régime. («wages»)

«salaire majoré» Rémunération visée au paragraphe 24 (2) à laquelle un employé a droit lorsqu'il travaille un jour férié. («premium pay»)

«salaire normal» Tout salaire autre que la rémunération des heures supplémentaires, le salaire pour jour férié, le salaire majoré, l'indemnité de vacances, l'indemnité de licenciement, l'indemnité de cessation d'emploi et la rémunération prévue par les dispositions du contrat de travail d'un employé qui, en application du paragraphe 5 (2), l'emportent sur les parties VIII, X, XI ou XV. («regular wages»)

«salaire pour jour férié» Rémunération d'un employé à l'égard d'un jour férié, calculée en application du paragraphe 24 (1). («public holiday pay»)

«semaine de travail» S'entend :

- a) soit d'une période répétitive de sept jours consécutifs que choisit l'employeur aux fins de l'établissement des horaires de travail;
- b) soit, si l'employeur ne choisit pas une telle période, d'une période répétitive de sept jours consécutifs débutant le dimanche et se terminant le samedi. («work week»)

«semaine normale de travail» Relativement à un employé qui travaille habituellement le même nombre d'heures par semaine, s'entend d'une semaine de ce nombre d'heures, sans compter les heures supplémentaires. («regular work week»)

«services de gestion d'immeubles» Services d'alimentation, de sécurité et de nettoyage et tout autre service prescrit fournis à l'égard d'un immeuble. («building services»)

«syndicat» Organisme qui représente des employés aux fins de la négociation collective en vertu d'une ou l'autre des lois ou dispositions de loi suivantes :

- 1. La *Loi de 1995 sur les relations de travail*.
- 2. La *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.
- 3. La partie X.1 de la *Loi sur l'éducation*.
- 4. La partie IX de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*.

5. *La Loi sur la négociation collective dans les collèges.*

6. Toute loi ou disposition de loi prescrite. («trade union»)

«taux horaire normal» S'entend de ce qui suit, sous réserve de tout règlement pris en application de la disposition 9 du paragraphe 140 (1) :

- a) dans le cas d'un employé qui est payé à l'heure, la somme payée pour une heure de travail au cours de sa semaine normale de travail, à l'exclusion des heures supplémentaires;
- b) dans les autres cas, le quotient de la somme payée pour une semaine de travail donnée par le nombre d'heures travaillées pendant la semaine qui ne sont pas des heures supplémentaires. («regular rate»)

«travailleur à domicile» Particulier qui exécute un travail en échange d'une rémunération dans des locaux qu'il occupe principalement comme logement. Sont exclus de la présente définition les entrepreneurs indépendants. («homeworker»)

Person receiving training

(2) For the purposes of clause (c) of the definition of "employee" in subsection (1), an individual receiving training from a person who is an employer is an employee of that person if the skill in which the individual is being trained is a skill used by the person's employees, unless all of the following conditions are met:

- 1. The training is similar to that which is given in a vocational school.
- 2. The training is for the benefit of the individual.
- 3. The person providing the training derives little, if any, benefit from the activity of the individual while he or she is being trained.
- 4. The individual does not displace employees of the person providing the training.
- 5. The individual is not accorded a right to become an employee of the person providing the training.
- 6. The individual is advised that he or she will receive no remuneration for the time that he or she spends in training.

Agreements in writing

(3) Unless otherwise provided, a reference in this Act to an agreement between an employer and an employee or to an employer and an employee agreeing to something shall be deemed to be a reference to an agreement in writing or to their agreeing in writing to do something.

Exception

(4) Nothing in subsection (3) requires an employment contract that is not a collective agreement to be in writing.

Formation

(2) Pour l'application de l'alinéa c) de la définition de «employé» au paragraphe (1), un particulier qui reçoit une formation d'une personne qui est un employeur est un de ses employés si les compétences visées par cette formation sont des compétences qu'utilisent ses employés, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- 1. La formation est semblable à celle assurée dans une école de formation professionnelle.
- 2. La formation bénéficie au particulier.
- 3. La personne qui offre la formation ne bénéficie guère de l'activité du particulier pendant sa formation.
- 4. Le particulier ne supprime pas d'employé de la personne qui offre la formation.
- 5. La formation ne donne pas au particulier le droit de devenir un employé de la personne qui l'offre.
- 6. Le particulier est informé qu'il ne touchera aucune rémunération pendant sa formation.

Ententes écrites

(3) Sauf disposition contraire, la mention dans la présente loi d'une entente entre un employeur et un employé ou du fait qu'un employeur et un employé conviennent de quelque chose vaut mention d'une entente écrite ou du fait qu'ils conviennent par écrit de faire quelque chose.

Exception

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'exiger qu'un contrat de travail qui n'est pas une convention collective soit fait par écrit.

PART II POSTING OF INFORMATION CONCERNING RIGHTS AND OBLIGATIONS

Material to be posted

2. (1) Every employer shall post and keep posted in at least one conspicuous place in every workplace of the employer where it is likely to come to the attention of employees in that workplace a copy of such material as is prescribed.

Preparation and content

(2) The material referred to in subsection (1) shall be prepared by the Ministry and may describe the rights of employees and the obligations of employers under this Act and provide other information about this Act as is prescribed.

Where majority language not English

(3) If the majority language of a workplace of an employer is a language other than English, the employer shall make enquiries as to whether the Ministry has prepared a translation of the prescribed material into that language, and if the Ministry has done so, the employer shall post and keep posted a copy of the translation next to the copy of the prescribed material.

PART III HOW THIS ACT APPLIES

Who Act applies to

3. (1) Subject to subsections (2) to (5), the employment standards set out in this Act apply with respect to an employee and his or her employer if,

- (a) the employee's work is to be performed in Ontario; or
- (b) the employee's work is to be performed in Ontario and outside Ontario but the work performed outside Ontario is a continuation of work performed in Ontario.

Exception, federal jurisdiction

(2) This Act does not apply with respect to an employee and his or her employer if their employment relationship is within the legislative jurisdiction of the Parliament of Canada.

Exception, diplomatic personnel

(3) This Act does not apply with respect to an employee of an embassy or consulate of a foreign nation and his or her employer.

Exception, Crown employees

(4) Only the following provisions of this Act apply with respect to an employee and his or her employer if the employer is the Crown, a Crown agency or an authority, board, commission or corporation all of whose members are appointed by the Crown:

- 1. Part IV (Continuity of Employment).
- 2. Section 14.

PARTIE II AFFICHAGE DE RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES DROITS ET LES OBLIGATIONS

Document à afficher

2. (1) Chaque employeur affiche et laisse affichée à au moins un endroit bien en vue de chacun de ses lieux de travail où les employés sont susceptibles d'en prendre connaissance une copie de tout document prescrit.

Préparation et contenu

(2) Le document visé au paragraphe (1) doit être préparé par le ministère et peut décrire les droits que la présente loi confère aux employés et les obligations qu'elle impose aux employeurs et donner les autres renseignements prescrits au sujet de celle-ci.

Langue de la majorité autre que l'anglais

(3) Si la langue de la majorité dans un lieu de travail d'un employeur n'est pas l'anglais, celui-ci s'informe pour savoir si le ministère a préparé une traduction du document prescrit dans cette autre langue et, le cas échéant, affiche et laisse affichées côte à côte une copie de la traduction et la copie du document prescrit.

PARTIE III APPLICATION DE LA PRÉSENTE LOI

Personnes visées par la Loi

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), les normes d'emploi énoncées dans la présente loi s'appliquent à l'employé et à son employeur si, selon le cas :

- a) le travail de l'employé doit être exécuté en Ontario;
- b) le travail de l'employé doit être exécuté en Ontario et à l'extérieur de la province et que le travail exécuté à l'extérieur de la province est une prolongation du travail exécuté en Ontario.

Exception, compétence fédérale

(2) La présente loi ne s'applique pas à l'employé dont la relation d'emploi avec son employeur relève de la compétence législative du Parlement du Canada ni à cet employeur.

Exception, personnel diplomatique

(3) La présente loi ne s'applique pas à l'employé d'une ambassade ou d'un consulat d'une nation étrangère ni à son employeur.

Exception : employés de la Couronne

(4) Seules les dispositions suivantes de la présente loi s'appliquent à l'employé et à son employeur dans les cas où celui-ci est la Couronne, un de ses organismes ou un office, un conseil, une commission ou une personne morale dont elle nomme tous les membres :

- 1. La partie IV (Continuité d'emploi).
- 2. L'article 14.

3. Part XII (Equal Pay for Equal Work).
4. Part XIII (Benefit Plans).
5. Part XIV (Leaves of Absence).
6. Part XV (Termination and Severance of Employment).
7. Part XVI (Lie Detectors).
8. Part XVIII (Reprisal), except for subclause 73 (1) (a) (vii) and clause 73 (1) (b).
9. Part XIX (Building Services Providers).

Other exceptions

(5) This Act does not apply with respect to the following individuals and any person for whom such an individual performs work or from whom such an individual receives compensation:

1. A secondary school student who performs work under a work experience program authorized by the school board that operates the school in which the student is enrolled.
2. An individual who performs work under a program approved by a college of applied arts and technology or a university.
3. A participant in community participation under the *Ontario Works Act, 1997*.
4. An individual who is an inmate of a correctional institution operated by or under the Ministry of Correctional Services, is an inmate of a penitentiary or is being held in a detention centre or place of custody under the *Young Offenders Act* (Canada), if the individual participates inside or outside the institution, penitentiary, detention centre or place of custody in a work project or rehabilitation program.
5. An offender who performs work under an order or sentence of a court or as part of an alternative measure under the *Young Offenders Act* (Canada).
6. An individual who performs work in a simulated job or working environment if the primary purpose in placing the individual in the job or environment is his or her rehabilitation.
7. A holder of political, religious or judicial office.
8. A member of a quasi-judicial tribunal.
9. A holder of elected office in an organization, including a trade union.
10. A police officer, except as provided in Part XVI (Lie Detectors).
11. A director of a corporation, except as provided in Part XX (Liability of Directors), Part XXI (Who Enforces this Act and What They Can Do), Part XXII (Complaints and Enforcement), Part XXIII

3. La partie XII (À travail égal, salaire égal).
4. La partie XIII (Régimes d'avantages sociaux).
5. La partie XIV (Congés).
6. La partie XV (Licenciement et cessation d'emploi).
7. La partie XVI (Détecteurs de mensonges).
8. La partie XVIII (Représailles), sauf le sous-alinéa 73 (1) a) (vii) et l'alinéa 73 (1) b).
9. La partie XIX (Fournisseurs de services de gestion d'immeubles).

Autres exceptions

(5) La présente loi ne s'applique pas aux particuliers suivants ni aux personnes pour lesquelles ils exécutent un travail ou desquelles ils touchent une rémunération :

1. L'élève du secondaire qui exécute un travail dans le cadre d'un programme d'initiation à la vie professionnelle autorisé par le conseil scolaire dont relève l'école où il est inscrit.
2. Le particulier qui exécute un travail dans le cadre d'un programme approuvé par un collège d'arts appliqués et de technologie ou par une université.
3. Le participant à une activité de participation communautaire prévue par la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*.
4. Le détenu d'un établissement correctionnel dont le fonctionnement est assuré par le ministère des Services correctionnels ou qui relève de celui-ci, le détenu d'un pénitencier ou le particulier qui est détenu dans un centre de détention ou dans un lieu de garde en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), s'il participe à un programme de travail ou de réadaptation à l'intérieur ou à l'extérieur du lieu de détention.
5. Le contrevenant qui exécute un travail aux termes d'une ordonnance ou d'une sentence d'un tribunal ou dans le cadre de mesures de rechange visées par la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).
6. Le particulier qui exécute un travail dans un emploi ou un milieu de travail simulé si le but principal visé en l'y plaçant est de le réadapter.
7. Le titulaire d'une charge de nature politique, religieuse ou judiciaire.
8. Le membre d'un tribunal quasi-judiciaire.
9. Le titulaire d'une charge élective au sein d'un organisme, notamment un syndicat.
10. L'agent de police, sauf disposition contraire de la partie XVI (Détecteurs de mensonges).
11. L'administrateur d'une personne morale, sauf disposition contraire des parties XX (Responsabilité des administrateurs), XXI (Application de la présente loi — ses responsables et leurs pou-

(Reviews by the Board), Part XXIV (Collection), Part XXV (Offences and Prosecutions), Part XXVI (Miscellaneous Evidentiary Provisions), Part XXVII (Regulations) and Part XXVIII (Transition, Amendment, Repeals, Commencement and Short Title).

12. Any prescribed individuals.

Dual roles

(6) Where an individual who performs work or occupies a position described in subsection (5) also performs some other work or occupies some other position and does so as an employee, nothing in subsection (5) precludes the application of this Act to that individual and his or her employer insofar as that other work or position is concerned.

Separate persons treated as one employer

4. (1) Subsection (2) applies if,

- (a) associated or related activities or businesses are or were carried on by or through an employer and one or more other persons; and
- (b) the intent or effect of their doing so is or has been to directly or indirectly defeat the intent and purpose of this Act.

Same

(2) The employer and the other person or persons described in subsection (1) shall all be treated as one employer for the purposes of this Act.

Businesses need not be carried on at same time

(3) Subsection (2) applies even if the activities or businesses are not carried on at the same time.

Exception, individuals

(4) Subsection (2) does not apply with respect to a corporation and an individual who is a shareholder of the corporation unless the individual is a member of a partnership and the shares are held for the purposes of the partnership.

Joint and several liability

(5) Persons who are treated as one employer under this section are jointly and severally liable for any contravention of this Act and the regulations under it and for any wages owing to an employee of any of them.

No contracting out

5. (1) Subject to subsection (2), no employer or agent of an employer and no employee or agent of an employee shall contract out of or waive an employment standard and any such contracting out or waiver is void.

Greater contractual or statutory right

(2) If one or more provisions in an employment con-

voirs), XXII (Plaintes et application), XXIII (Révisions par la Commission), XXIV (Recouvrement), XXV (Infractions et poursuites), XXVI (Dispositions diverses concernant la preuve), XXVII (Règlements) et XXVIII (Disposition transitoire, modification, abrogations, entrée en vigueur et titre abrégé).

12. Tout particulier prescrit.

Double rôle

(6) Lorsqu'un particulier qui exécute un travail ou occupe un poste visé au paragraphe (5) exécute également un autre travail ou occupe également un autre poste à titre d'employé, ce paragraphe n'a pas pour effet d'empêcher que la présente loi s'applique à lui et à son employeur relativement à cet autre travail ou poste.

Personnes distinctes considérées comme un seul employeur

4. (1) Le paragraphe (2) s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) des activités ou des entreprises associées ou liées sont ou étaient exercées ou exploitées par l'employeur et une ou plusieurs autres personnes ou par leur intermédiaire;
- b) un tel arrangement a ou a eu pour objet ou pour effet de faire échec, directement ou indirectement, à l'objet de la présente loi.

Idem

(2) L'employeur et la ou les autres personnes visés au paragraphe (1) sont considérés comme un seul employeur pour l'application de la présente loi.

Simultanéité de l'exploitation non obligatoire

(3) Le paragraphe (2) s'applique même si les activités ou les entreprises ne sont pas exercées ou exploitées en même temps.

Exception : particuliers

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique aux personnes morales et aux particuliers qui en sont actionnaires que si ces derniers sont des associés d'une société en nom collectif ou en commandite et qu'il détiennent les actions aux fins de celle-ci.

Responsabilité conjointe et individuelle

(5) Les personnes qui sont considérées comme un seul employeur en application du présent article sont conjointement et individuellement responsables de toute contravention à la présente loi et à ses règlements d'application ainsi que des salaires dus aux employés de n'importe laquelle d'entre elles.

Impossibilité de se soustraire à une norme d'emploi

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucun employeur ou mandataire d'un employeur ni aucun employé ou mandataire d'un employé ne doit se soustraire contractuellement à une norme d'emploi ni y renoncer. Tout acte de ce genre est nul.

Supériorité du droit accordé par une loi ou par contrat

(2) Si une ou plusieurs dispositions d'un contrat de

tract or in another Act that directly relate to the same subject matter as an employment standard provide a greater benefit to an employee than the employment standard, the provision or provisions in the contract or Act apply and the employment standard does not apply.

Settlement by trade union binding

6. A settlement made on an employee's behalf by a trade union that represents the employee is binding on the employee.

Agents

7. An agreement or authorization that may lawfully be made or given by an employee under this Act may be made or given by his or her agent and is binding on the employee as if it had been made or given by the employee.

Civil proceedings not affected

8. (1) Subject to section 96, no civil remedy of an employee against his or her employer is affected by this Act.

Notice

(2) Where an employee commences a civil proceeding against his or her employer under this Act, notice of the proceeding shall be served on the Director on a form approved by the Director on or before the date the civil proceeding is set down for trial.

PART IV CONTINUITY OF EMPLOYMENT

Sale, etc., of business

9. (1) If an employer sells a business or a part of a business and the purchaser employs an employee of the seller, the employment of the employee shall be deemed not to have been terminated or severed for the purposes of this Act and his or her employment with the seller shall be deemed to have been employment with the purchaser for the purpose of any subsequent calculation of the employee's length or period of employment.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the day on which the purchaser hires the employee is more than 13 weeks after the earlier of his or her last day of employment with the seller and the day of the sale.

Definitions

(3) In this section, "sells" includes leases, transfers or disposes of in any other manner, and "sale" has a corresponding meaning.

Predecessor Acts

(4) For the purposes of subsection (1), employment with the seller includes any employment attributed to the seller under this section or a provision of a predecessor Act dealing with sales of businesses.

New building services provider

10. (1) This section applies if the building services provider for a building is replaced by a new provider and an employee of the replaced provider is employed

travail ou d'une autre loi qui traitent directement du même sujet qu'une norme d'emploi accordent à un employé un avantage supérieur à celle-ci, ces dispositions s'appliquent et la norme d'emploi ne s'applique pas.

Transaction d'un syndicat

6. Toute transaction que conclut pour le compte d'un employé le syndicat qui le représente lie cet employé.

Mandataires

7. Toute entente que l'employé peut légitimement conclure ou toute autorisation qu'il peut légitimement donner en vertu de la présente loi peut l'être par son mandataire et le lie comme s'il l'avait conclue ou donnée.

Aucune incidence sur les instances civiles

8. (1) Sous réserve de l'article 96, la présente loi ne porte pas atteinte aux recours civils dont dispose un employé contre son employeur.

Avis

(2) Si un employé introduit une instance civile contre son employeur en vertu de la présente loi, l'avis d'instance est signifié au directeur, selon la formule qu'il approuve, au plus tard le jour où l'instance civile est inscrite au rôle.

PARTIE IV CONTINUITÉ D'EMPLOI

Vente d'une entreprise

9. (1) Si l'employeur vend tout ou partie d'une entreprise et que l'acquéreur emploie un de ses employés, ce dernier est réputé ne pas avoir été licencié ou son emploi est réputé ne pas avoir pris fin pour l'application de la présente loi. L'emploi de cet employé auprès du vendeur est réputé un emploi auprès de l'acquéreur aux fins de tout calcul subséquent de la durée de son emploi ou de sa période d'emploi.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'acquéreur embauche l'employé plus de 13 semaines après le jour de la vente ou, s'il lui est antérieur, après son dernier jour d'emploi auprès du vendeur.

Définition

(3) Au présent article, «vend» s'entend en outre du fait de disposer, notamment par location à bail ou transfert. Le terme «vente» a un sens correspondant.

Lois antérieures

(4) Pour l'application du paragraphe (1), l'emploi auprès du vendeur comprend tout emploi qu'attribue à celui-ci le présent article ou une disposition d'une loi que remplace la présente loi, qui traite de la vente d'entreprises.

Nouveau fournisseur de services de gestion d'immeubles

10. (1) Le présent article s'applique si le fournisseur de services de gestion d'immeubles à l'égard d'un immeuble est remplacé par un nouveau fournisseur et

by the new provider.

No termination or severance

(2) The employment of the employee shall be deemed not to have been terminated or severed for the purposes of this Act and his or her employment with the replaced provider shall be deemed to have been employment with the new provider for the purpose of any subsequent calculation of the employee's length or period of employment.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the day on which the new provider hires the employee is more than 13 weeks after the earlier of his or her last day of employment with the replaced provider and the day on which the new provider began servicing the premises.

Predecessor Acts

(4) For the purposes of subsection (2), employment with the replaced provider includes any employment attributed to the replaced provider under this section or under a provision of a predecessor Act dealing with building services providers.

PART V PAYMENT OF WAGES

Payment of wages

11. (1) An employer shall establish a recurring pay period and a recurring pay day and shall pay all wages earned during each pay period, other than accruing vacation pay, no later than the pay day for that period.

Manner of payment

- (2) An employer shall pay an employee's wages,
 - (a) by cash;
 - (b) by cheque payable only to the employee; or
 - (c) in accordance with subsection (4).

Place of payment by cash or cheque

(3) If payment is made by cash or cheque, the employer shall ensure that the cash or cheque is given to the employee at his or her workplace or at some other place agreeable to the employee.

Direct deposit

(4) An employer may pay an employee's wages by direct deposit into an account of a financial institution if,

- (a) the account is in the employee's name;
- (b) no person other than the employee or a person authorized by the employee has access to the account; and
- (c) unless the employee agrees otherwise, an office or facility of the financial institution is located

qu'un employé du premier fournisseur est employé par le nouveau fournisseur.

Aucun licenciement ou cessation d'emploi

(2) L'employé est réputé ne pas avoir été licencié ou son emploi est réputé ne pas avoir pris fin pour l'application de la présente loi et son emploi auprès du premier fournisseur est réputé un emploi auprès du nouveau fournisseur aux fins de tout calcul subséquent de la durée de son emploi ou de sa période d'emploi.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le nouveau fournisseur embauche l'employé plus de 13 semaines après le jour où il a commencé à fournir ses services à l'égard de l'immeuble ou, s'il lui est antérieur, après le dernier jour d'emploi de l'employé auprès du premier fournisseur.

Lois antérieures

(4) Pour l'application du paragraphe (2), l'emploi auprès du premier fournisseur comprend tout emploi qu'attribue à celui-ci le présent article ou une disposition d'une loi que remplace la présente loi, qui traite des fournisseurs de services de gestion d'immeubles.

PARTIE V VERSEMENT DES SALAIRES

Versement des salaires

11. (1) L'employeur établit une période de paie répétitive et une journée de paie répétitive et verse le salaire gagné pendant chaque période de paie, à l'exclusion des indemnités de vacances accumulées, au plus tard le jour de paie fixé pour cette période.

Mode de versement

- (2) L'employeur verse le salaire de l'employé :
 - a) soit en espèces;
 - b) soit par chèque fait uniquement à l'ordre de l'employé;
 - c) soit conformément au paragraphe (4).

Lieu de versement en espèces ou par chèque

(3) Si le versement est effectué en espèces ou par chèque, l'employeur fait en sorte qu'il soit remis à l'employé à son lieu de travail ou à un autre endroit qui lui convient.

Dépôt direct

(4) L'employeur peut verser le salaire de l'employé en le déposant directement dans un compte d'un établissement financier si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le compte est ouvert au nom de l'employé;
- b) nulle autre personne que l'employé ou une personne qu'il autorise n'a accès au compte;
- c) sauf si l'employé convient du contraire, une succursale ou une installation de l'établissement fi-

within a reasonable distance from the location where the employee usually works.

If employment ends

(5) If an employee's employment ends, the employer shall pay any wages to which the employee is entitled to the employee not later than the later of,

- (a) seven days after the employment ends; and
- (b) the day that would have been the employee's next pay day.

Statement re wages

12. (1) On or before an employee's pay day, the employer shall give to the employee a written statement setting out,

- (a) the pay period for which the wages are being paid;
- (b) the gross amount of wages and, unless the information is provided in some other manner, how that amount was calculated;
- (c) subject to subsection (2), the amount of any vacation pay paid or to be paid on the pay day;
- (d) the amount and purpose of each deduction from wages;
- (e) any amount with respect to room or board that is deemed to have been paid to the employee under subsection 23 (2); and
- (f) the net amount of wages being paid to the employee.

Same

(2) The statement need not include the information described in clause (1) (c) if the employer pays vacation pay in accordance with subsection 35 (3).

Electronic copies

(3) The statement may be provided to the employee by electronic mail rather than in writing if the employee has access to a means of making a paper copy of the statement.

Deductions, etc.

13. (1) An employer shall not withhold wages payable to an employee, make a deduction from an employee's wages or cause the employee to return his or her wages to the employer unless authorized to do so under this section.

Statute or court order

(2) An employer may withhold or make a deduction from an employee's wages or cause the employee to return them if a statute of Ontario or Canada or a court order authorizes it.

Employee authorization

(3) An employer may withhold or make a deduction from an employee's wages or cause the employee to return them with the employee's written authorization.

nancier est située à une distance raisonnable du lieu où l'employé travaille habituellement.

Fin de l'emploi

(5) Si l'emploi de l'employé se termine, l'employeur lui verse le salaire auquel il a droit au plus tard le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour qui tombe sept jours après que son emploi se termine;
- b) le jour qui aurait coïncidé avec le prochain jour de paie de l'employé.

Relevé du salaire

12. (1) Au plus tard le jour de paie de l'employé, l'employeur lui remet un relevé écrit énonçant les renseignements suivants :

- a) la période de paie pour laquelle le salaire est versé;
- b) le salaire brut et, à moins que le renseignement ne soit fourni d'une autre manière, son mode de calcul;
- c) sous réserve du paragraphe (2), l'indemnité de vacances versée ou à verser ce jour-là;
- d) le montant et l'objet de chaque retenue opérée sur le salaire;
- e) la somme réputée avoir été versée à l'employé en application du paragraphe 23 (2) au titre du logement ou des repas;
- f) le salaire net versé à l'employé.

Idem

(2) Il n'est pas nécessaire d'inclure dans le relevé le renseignement visé à l'alinéa (1) c) si l'employeur verse les indemnités de vacances conformément au paragraphe 35 (3).

Copies électroniques

(3) Le relevé peut être fourni à l'employé par courrier électronique plutôt que par écrit s'il a accès à un moyen d'en produire une copie papier.

Retenues

13. (1) L'employeur ne doit pas retenir le salaire payable à l'employé, y opérer une retenue ni contraindre l'employé à lui retourner son salaire à moins que le présent article ne l'y autorise.

Loi ou ordonnance du tribunal

(2) L'employeur peut retenir le salaire de l'employé, y opérer une retenue ou contraindre l'employé à le lui retourner si une loi de l'Ontario ou du Canada ou une ordonnance du tribunal l'y autorise.

Autorisation de l'employé

(3) L'employeur peut retenir le salaire de l'employé, y opérer une retenue ou contraindre l'employé à le lui retourner avec l'autorisation écrite de ce dernier.

Exception

(4) Subsections (2) and (3) do not apply if the statute, order or written authorization from the employee requires the employer to remit the withheld or deducted wages to a third person and the employer fails to do so.

Exception

(5) Subsection (3) does not apply if,

- (a) the employee's authorization does not refer to a specific amount or provide a formula from which a specific amount may be calculated;
- (b) the employee's wages were withheld, deducted or required to be returned,
 - (i) because of faulty work,
 - (ii) because the employer had a cash shortage, lost property or had property stolen and a person other than the employee had access to the cash or property, or
 - (iii) under any prescribed conditions; or
- (c) the employee's wages were required to be returned and those wages were the subject of an order under this Act.

Priority of claims

14. (1) Despite any other Act, wages shall have priority over and be paid before the claims and rights of all other unsecured creditors of an employer, to the extent of \$10,000 per employee.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a distribution made by a trustee under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada).

PART VI RECORDS

Records

15. (1) An employer shall record the following information with respect to each employee, including an employee who is a homemaker:

1. The employee's name and address.
2. The employee's date of birth, if the employee is a student and under 18 years of age.
3. The date on which the employee began his or her employment.
4. The number of hours the employee worked in each day and each week.
5. The information contained in each written statement given to the employee under subsection 12 (1) and clause 35 (3) (b).
6. All vacation time taken by the employee.

Exception

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas si la loi, l'ordonnance ou l'autorisation écrite de l'employé exige de l'employeur qu'il remette la fraction du salaire retenue à un tiers et qu'il ne le fait pas.

Exception

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, selon le cas :

- a) l'autorisation de l'employé ne mentionne aucune somme précise ni ne prévoit de formule permettant de calculer une telle somme;
- b) le salaire de l'employé a été retenu, en totalité ou en partie, ou il a dû être retourné dans l'une ou l'autre des cas suivants :
 - (i) un cas de malfaçon,
 - (ii) l'employeur a manqué de fonds ou a perdu ou s'est fait voler des biens et une personne autre que l'employé avait accès aux fonds ou aux biens,
 - (iii) dans les conditions prescrites;
- c) le salaire de l'employé a dû être retourné alors qu'il faisait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Priorité des créances

14. (1) Malgré toute autre loi, les salaires ont priorité sur les créances et droits de tous les autres créanciers non garantis de l'employeur et leur versement a priorité sur ceux-ci, jusqu'à concurrence de 10 000 \$ par employé.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une distribution effectuée par un syndic en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada).

PARTIE VI DOSSIERS

Dossiers

15. (1) L'employeur consigne les renseignements suivants à l'égard de chaque employé, y compris un travailleur à domicile :

1. Ses nom et adresse.
2. Sa date de naissance, s'il est un étudiant âgé de moins de 18 ans.
3. La date du début de son emploi.
4. Son nombre d'heures de travail par jour et par semaine.
5. Les renseignements contenus dans chaque relevé écrit qui lui est remis en application du paragraphe 12 (1) et de l'alinéa 35 (3) b).
6. Les vacances qu'il a prises.

Homeworkers

(2) In addition to the record described in subsection (1), the employer shall maintain a register of any homeworkers the employer employs showing the following information:

1. The employee's name and address.
2. The information that is contained in all statements required to be provided to the employee described in clause 12 (1) (b).
3. Any prescribed information.

Exception

(3) An employer is not required to record the information described in paragraph 4 of subsection (1) with respect to an employee who is paid a salary if,

- (a) the employer records the number of hours in excess of those in his or her regular work week and,
 - (i) the number of hours in excess of eight that the employee worked in each day, or
 - (ii) if the number of hours in the employee's regular work day is more than eight hours, the number in excess; or
- (b) sections 17 to 19 and Part VIII (Overtime Pay) do not apply with respect to the employee.

Meaning of salary

(4) An employee is considered to be paid a salary for the purposes of subsection (3) if,

- (a) the employee is entitled to be paid a fixed amount for each pay period; and
- (b) the amount actually paid for each pay period does not vary according to the number of hours worked by the employee, unless he or she works more than 44 hours in a week.

Retention of records

(5) The employer shall retain or arrange for some other person to retain the records of the information required under this section for the following periods:

1. For information referred to in paragraph 1 or 3 of subsection (1), three years after the employee ceased to be employed by the employer.
2. For information referred to in paragraph 2 of subsection (1), the earlier of,
 - i. three years after the employee's 18th birthday, or
 - ii. three years after the employee ceased to be employed by the employer.
3. For information referred to in paragraph 4 of sub-

Travailleurs à domicile

(2) Outre la consignation visée au paragraphe (1), l'employeur tient un registre des travailleurs à domicile qu'il emploie, lequel contient les renseignements suivants :

1. Les nom et adresse de l'employé.
2. Les renseignements visés à l'alinéa 12 (1) b) qui sont contenus dans tous les relevés qui doivent être fournis à l'employé.
3. Les renseignements prescrits.

Exception

(3) L'employeur n'est pas tenu de consigner les renseignements visés à la disposition 4 du paragraphe (1) à l'égard de l'employé à qui est versé un traitement si, selon le cas :

- a) il consigne le nombre d'heures de travail de l'employé en sus de celles de sa semaine normale de travail et :
 - (i) le nombre d'heures de travail de l'employé en sus de huit heures par jour,
 - (ii) si le nombre d'heures de travail de l'employé pendant sa journée normale de travail dépasse huit heures, le nombre d'heures en sus de celles-ci;
- b) les articles 17 à 19 et la partie VIII (Rémunération des heures supplémentaires) ne s'appliquent pas à l'employé.

Sens de traitement

(4) Pour l'application du paragraphe (3), un traitement est considéré comme étant versé à l'employé si :

- a) d'une part, l'employé a droit à une somme fixe pour chaque période de paie;
- b) d'autre part, la somme effectivement versée pour chaque période de paie ne change pas selon le nombre d'heures de travail de l'employé, sauf s'il travaille plus de 44 heures par semaine.

Conservation des dossiers

(5) L'employeur conserve les dossiers des renseignements exigés par le présent article ou charge un tiers de les conserver pendant les périodes suivantes :

1. Dans le cas des renseignements visés à la disposition 1 ou 3 du paragraphe (1), la période de trois ans qui suit la fin de son emploi auprès de l'employeur.
2. Dans le cas des renseignements visés à la disposition 2 du paragraphe (1), celle des périodes suivantes qui commence avant l'autre :
 - i. la période de trois ans qui suit le 18^e anniversaire de naissance de l'employé,
 - ii. la période de trois ans qui suit la fin de son emploi auprès de l'employeur.
3. Dans le cas des renseignements visés à la dispo-

section (1) or in subsection (3), three years after the day or week to which the information relates.

4. For information referred to in paragraph 5 of subsection (1), three years after the information was given to the employee.
5. For information referred to in paragraph 6 of subsection (1), three years after the vacation time was taken.

Register of homeworkers

(6) Information pertaining to a homeworker may be deleted from the register three years after the homeworker ceases to be employed by the employer.

Retain documents re leave

(7) An employer shall retain or arrange for some other person to retain all notices, certificates, correspondence and other documents given to or produced by the employer that relate to an employee taking pregnancy leave, parental leave or emergency leave for three years after the day on which the leave expired.

Availability

16. An employer shall ensure that all of the records and documents required to be retained under section 15 are readily available for inspection as required by an employment standards officer, even if the employer has arranged for another person to retain them.

PART VII HOURS OF WORK AND EATING PERIODS

Limit on hours of work

17. (1) Subject to subsection (2), no employer shall require or permit an employee to work more than,

- (a) eight hours in a day or, if the employee has a regular work day and it is more than eight hours, the number of hours in his or her regular work day; or
- (b) 48 hours in a work week.

Exception where agreement

(2) An employer may permit an employee to work up to a specified number of hours in excess of an amount set out in subsection (1) if,

- (a) the employee agrees to work those hours; and
- (b) the employee will not work more than 60 hours or such other number of hours as are prescribed in a work week.

Agreements revocable on notice from employee

(3) An employee may revoke an agreement under subsection (2) two weeks after giving written notice to the employer.

Agreements revocable on notice from employer

(4) An employer may revoke an agreement under subsection (2) after giving reasonable notice to the employee.

sition 4 du paragraphe (1) ou au paragraphe (3), la période de trois ans qui suit le jour ou la semaine auxquels ils se rapportent.

4. Dans le cas des renseignements visés à la disposition 5 du paragraphe (1), la période de trois ans qui suit le jour où ils sont donnés à l'employé.
5. Dans le cas des renseignements visés à la disposition 6 du paragraphe (1), la période de trois ans qui suit la fin des vacances.

Registre des travailleurs à domicile

(6) Les renseignements concernant un travailleur à domicile peuvent être supprimés du registre trois ans après que l'employeur cesse de l'employer.

Conservation des documents : congés

(7) L'employeur conserve ou charge un tiers de conserver tous les avis, certificats, lettres et autres documents qu'il a reçus ou produits relativement à la prise d'un congé de maternité, d'un congé parental ou d'un congé spécial par l'employé pendant trois ans après l'expiration du congé.

Accessibilité

16. L'employeur veille à ce que tous les dossiers et documents que l'article 15 exige de conserver soient facilement accessibles aux fins de leur inspection sur demande formelle d'un agent des normes d'emploi, et ce même s'il a chargé un tiers de les conserver.

PARTIE VII HEURES DE TRAVAIL ET PAUSES-REPAS

Heures de travail — restriction

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucun employeur ne doit exiger ou permettre que l'employé travaille :

- a) soit plus de huit heures par jour ou plus du nombre d'heures de sa journée normale de travail si celle-ci est de plus de huit heures;
- b) soit plus de 48 heures par semaine de travail.

Exception : ententes

(2) L'employeur peut permettre à l'employé de travailler un nombre maximal d'heures précisé en sus du nombre d'heures énoncé au paragraphe (1) si :

- a) d'une part, l'employé en convient;
- b) d'autre part, l'employé ne travaille pas plus de 60 heures ou pas plus du nombre d'heures prescrit par semaine de travail.

Ententes révocables sur préavis de l'employé

(3) L'employé peut révoquer l'entente visée au paragraphe (2) après avoir donné un préavis écrit de deux semaines à l'employeur.

Ententes révocables sur préavis de l'employeur

(4) L'employeur peut révoquer l'entente visée au paragraphe (2) après avoir donné un préavis raisonnable à l'employé.

Hours free from duties

18. (1) An employer shall give an employee a period of at least 11 hours free from performing active duties in each day.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an employee who is on call and called in during a period in which the employee would not otherwise be expected to perform work for his or her employer.

Free from active duties between shifts

(3) An employer shall give an employee a period of at least eight hours free from the performance of active duties between shifts unless the total time worked on successive shifts does not exceed 13 hours.

Weekly or biweekly free time requirements

(4) An employer shall give an employee a period free from the performance of active duties equal to,

- (a) at least 24 consecutive hours in every work week; or
- (b) at least 48 consecutive hours in every period of two consecutive work weeks.

Exceptional circumstances

19. An employer may require an employee to work more than the maximum number of hours permitted under section 17 or to work during a period that is required to be free from performing work under section 18 only as follows, but only so far as is necessary to avoid serious interference with the ordinary working of the employer's establishment or operations:

1. To deal with an emergency.
2. To ensure the continued delivery of essential public services, regardless of who delivers those services.
3. If something unforeseen occurs, to ensure that continuous processes or seasonal operations are not interrupted.
4. To carry out urgent repair work to the employer's plant or equipment.

Eating periods

20. (1) An employer shall give an employee an eating period of at least 30 minutes at intervals that will result in the employee working no more than five consecutive hours without an eating period.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the employer and the employee agree, whether or not in writing, that the employee is to be given two eating periods that together total at least 30 minutes in each consecutive five-hour period.

Payment not required

21. An employer is not required to pay an employee

Heures d'inactivité

18. (1) L'employeur accorde au moins 11 heures d'inactivité par jour à l'employé.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'employé qui est sur demande et auquel il est demandé de travailler pendant une période au cours de laquelle il ne serait pas par ailleurs censé exécuter de travail pour son employeur.

Inactivité entre postes

(3) L'employeur accorde au moins huit heures d'inactivité à l'employé entre deux postes à moins que le nombre d'heures travaillées pendant des postes successifs ne dépasse 13 heures au total.

Période d'inactivité hebdomadaire ou bimensuelle

(4) L'employeur accorde à ses employés une période d'inactivité correspondant :

- a) soit à au moins 24 heures consécutives par semaine de travail;
- b) soit à au moins 48 heures consécutives par période de deux semaines de travail consécutives.

Circonstances exceptionnelles

19. L'employeur ne peut exiger qu'un employé travaille plus du nombre maximal d'heures permis par l'article 17 ou qu'il travaille pendant une période d'inactivité obligatoire prévue à l'article 18 que dans les circonstances suivantes et seulement dans la mesure nécessaire pour prévenir une grave entrave au fonctionnement normal de son établissement ou de ses activités :

1. Pour s'occuper d'une situation d'urgence.
2. Pour assurer la prestation continue de services publics essentiels, quels qu'en soient les fournisseurs.
3. S'il se produit quelque chose d'imprévu, pour faire en sorte qu'aucun procédé continu ni aucune activité saisonnière ne soient interrompus.
4. Pour effectuer des réparations urgentes des installations de production de l'employeur.

Pauses-repas

20. (1) L'employeur accorde des pauses-repas d'au moins 30 minutes à l'employé, à des intervalles tels qu'il ne travaille pas plus de cinq heures consécutives sans pause-repas.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'employeur et l'employé conviennent, par écrit ou non, que ce dernier pourra prendre deux pauses-repas d'une durée totale d'au moins 30 minutes par période de cinq heures consécutives.

Rémunération non obligatoire

21. L'employeur n'est pas tenu de rémunérer un em-

for an eating period in which work is not being performed unless his or her employment contract requires such payment.

PART VIII OVERTIME PAY

Overtime threshold

22. (1) An employer shall pay an employee overtime pay of at least one and one-half times his or her regular rate for each hour of work in excess of 44 hours in each week or, if another threshold is prescribed, that prescribed threshold.

Averaging agreements

(2) Subject to the regulations, if the employee and the employer agree to do so, the employee's hours of work may be averaged over a period of not more than four weeks for the purpose of determining the employee's entitlement, if any, to overtime pay.

Time off in lieu

(3) The employee may be compensated for overtime hours by receiving one and one-half hours of paid time off work for each hour of overtime worked instead of overtime pay if,

- (a) the employee and the employer agree to do so; and
- (b) the paid time off work is taken within three months of the work week in which the overtime was earned or, with the employee's agreement, within 12 months of that work week.

Where employment ends

(4) If the employment of an employee ends before the paid time off is taken under subsection (3), the employer shall pay the employee overtime pay for the overtime hours that were worked in accordance with subsection 11 (5).

Changing work

(5) If an employee who performs work of a particular kind or character is exempted from the application of this section by the regulations or the regulations prescribe an overtime threshold of other than 44 hours for an employee who performs such work, and the duties of an employee's position require him or her to perform both that work and work of another kind or character, this Part shall apply to the employee in respect of all work performed by him or her in a work week unless the time spent by the employee performing that other work constitutes less than half the time that the employee spent fulfilling the duties of his or her position in that work week.

ployé pour les pauses-repas pendant lesquelles aucun travail n'est exécuté à moins que son contrat de travail n'exige une telle rémunération.

PARTIE VIII RÉMUNÉRATION DES HEURES SUPPLÉMENTAIRES

Seuil de travail supplémentaire

22. (1) L'employeur rémunère les heures supplémentaires de l'employé selon un taux équivalant à au moins son taux horaire normal majoré de 50 pour cent par heure de travail en sus de 44 heures par semaine ou du seuil prescrit, le cas échéant.

Ententes de calcul de la moyenne

(2) Sous réserve des règlements, si l'employé et l'employeur en conviennent, le droit de l'employé à se faire rémunérer ses heures supplémentaires peut être établi en fonction du nombre d'heures qu'il a travaillées en moyenne au cours d'une période maximale de quatre semaines.

Congé compensatoire

(3) L'employé peut être rémunéré de ses heures supplémentaires à raison de une heure et demie de congé payé pour chaque heure supplémentaire de travail qu'il a accumulée au lieu de toucher une rémunération des heures supplémentaires si :

- a) d'une part, l'employé et l'employeur en conviennent;
- b) d'autre part, le congé payé est utilisé dans les trois mois qui suivent la semaine de travail pendant laquelle l'employé a fait les heures supplémentaires ou, s'il en convient, dans les 12 mois qui la suivent.

Fin de l'emploi

(4) Si l'emploi d'un employé se termine avant qu'il n'ait pris le congé compensatoire payé prévu au paragraphe (3), l'employeur lui verse la rémunération des heures supplémentaires qu'il a travaillées conformément au paragraphe 11 (5).

Changement de travail

(5) Si les règlements soustraient à l'application du présent article un employé qui exécute un travail d'un genre particulier ou d'une nature particulière ou que le seuil de travail supplémentaire qu'ils prescrivent dans le cas d'un employé qui exécute un tel travail n'est pas de 44 heures, et que les fonctions du poste de l'employé exigent qu'il exécute tant ce travail qu'un travail d'un autre genre ou d'une autre nature, la présente partie s'applique à l'employé à l'égard de tout le travail qu'il a exécuté pendant une semaine de travail, à moins que le temps qu'il a consacré à l'exécution de cet autre travail ne soit inférieur à la moitié du temps qu'il a consacré à l'exécution des fonctions de son poste pendant cette semaine de travail.

PART IX MINIMUM WAGE

Minimum wage

23. (1) An employer shall pay employees at least the prescribed minimum wage.

Room or board

(2) If an employer provides room or board to an employee, the prescribed amount with respect to room or board shall be deemed to have been paid by the employer to the employee as wages.

Determining compliance

(3) If the prescribed minimum wage is expressed as an hourly rate, compliance with the minimum wage for an employee shall be determined on a pay period basis by adding the following amounts:

1. The amount obtained by dividing the amount of regular wages paid to the employee by the number of hours worked in the pay period other than any overtime hours or hours worked on a public holiday for which premium pay was paid.
2. The amount obtained by dividing the amount of overtime pay and premium pay paid to the employee in the pay period by the number of overtime hours and hours worked on a public holiday for which premium pay was paid.

PART X PUBLIC HOLIDAYS

Public holiday pay

24. (1) An employee's public holiday pay for a given public holiday shall be calculated as the total amount of regular wages and vacation pay payable to the employee in the four work weeks before the work week in which the public holiday occurred, divided by 20 or, if some other manner of calculation is prescribed, the amount determined using that manner of calculation.

Premium pay

(2) Where an employer is required to pay an employee premium pay under this Part, the employer shall pay the employee one and one-half times his regular rate for each hour worked.

Changing work

25. If an employee who performs work of a particular kind or character is exempted from the application of this Part by the regulations, and the duties of an employee's position require him or her to perform both that work and work of another kind or character, this Part shall apply to the employee in respect of all work performed by him or her in a work week unless the time spent by the employee performing that other work constitutes less than half the time that the employee spent fulfilling the duties of his or her position in that work week.

PARTIE IX SALAIRE MINIMUM

Salaire minimum

23. (1) L'employeur verse au moins le salaire minimum prescrit à ses employés.

Logement ou repas

(2) Si l'employeur fournit le logement ou les repas à l'employé, il est réputé lui avoir versé la somme prescrite à cet égard à titre de salaire.

Conformité

(3) Si le salaire minimum prescrit est exprimé selon un taux horaire, son respect à l'égard de l'employé est établi pour la période de paie en additionnant les sommes suivantes :

1. Le quotient du salaire normal versé à l'employé par le nombre de ses heures de travail au cours de la période de paie, à l'exclusion de ses heures supplémentaires et de ses heures de travail pendant un jour férié à l'égard desquelles il a touché un salaire majoré.
2. Le quotient du total de la rémunération des heures supplémentaires et du salaire majoré qu'il a touché au cours de la période de paie par le nombre de ses heures supplémentaires et de ses heures de travail pendant un jour férié à l'égard desquelles il a touché un salaire majoré.

PARTIE X JOURS FÉRIÉS

Salaire pour jour férié

24. (1) Le salaire pour jour férié de l'employé pour un jour férié donné correspond au quotient de la division par 20 de la somme du salaire normal et de l'indemnité de vacances payables à l'employé pour les quatre semaines de travail précédant la semaine de travail dans laquelle tombe le jour férié, ou à la somme obtenue en utilisant l'autre mode de calcul prescrit, le cas échéant.

Salaire majoré

(2) L'employeur qui est tenu de verser un salaire majoré à un employé en application de la présente partie lui verse une fois et demie son taux horaire normal par heure travaillée.

Changement de travail

25. Si les règlements soustraient à l'application de la présente partie un employé qui exécute un travail d'un genre particulier ou d'une nature particulière et que les fonctions de son poste exigent qu'il exécute tant ce travail qu'un travail d'un autre genre ou d'une autre nature, la présente partie s'applique à l'employé à l'égard de tout le travail qu'il a exécuté pendant une semaine de travail, à moins que le temps qu'il a consacré à l'exécution de cet autre travail ne soit inférieur à la moitié du temps qu'il a consacré à l'exécution des fonctions de son poste pendant cette semaine de travail.

Entitlement to holiday off

26. (1) If a public holiday falls on a day that would ordinarily be a working day for an employee and the employee is not on vacation on that day, the employer shall,

- (a) give the employee that day off work; and
- (b) pay public holiday pay to the employee for that day.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an employee who, without reasonable cause, fails to work on his or her last regularly scheduled day of work before the public holiday or on his or her first regularly scheduled day of work after the public holiday.

Agreement to work on holiday

27. (1) Despite section 26, an employee may agree to work on a public holiday and if he or she does so,

- (a) the employer shall pay to the employee public holiday pay for that day plus premium pay for each hour worked on that day, or
- (b) if the agreement so provides, the employer shall pay to the employee the regular wages for the day for the public holiday and substitute another day that would ordinarily be a working day for the employee which the employee shall be given off work and for which he or she shall be paid public holiday pay as if that day were a public holiday.

Restriction

(2) For the purposes of clause (1) (b) the employer shall substitute,

- (a) a day that is no more than three months after the public holiday; or
- (b) with the employee's agreement, a day that is no more than 12 months after the public holiday.

Failure to work on public holiday

(3) Subsection (1) and section 26 do not apply to an employee who agrees to work on a public holiday and who, without reasonable cause, fails to do so.

Same

(4) Section 26 does apply to an employee who agrees to work on the public holiday and who fails to do so but has reasonable cause.

Failure to work day before or after

(5) Subsection (1) and section 26 do not apply to an employee who, without reasonable cause, fails to work on his or her last regularly scheduled day of work before the public holiday or on his or her first regularly scheduled day of work after the public holiday.

Same

(6) Subsection (1) does apply to an employee who fails to work on his or her last regularly scheduled day of work before the public holiday or on his or her first

Droit à un congé

26. (1) Si un jour férié coïncide avec une journée qui serait normalement un jour ouvrable pour l'employé et qu'il n'est pas en vacances ce jour-là, l'employeur :

- a) d'une part, donne congé à l'employé;
- b) d'autre part, verse à l'employé son salaire pour jour férié à l'égard de cette journée.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'employé qui, sans motif raisonnable, ne travaille pas soit sa dernière journée de travail normalement prévue précédant le jour férié soit sa première journée de travail normalement prévue suivant celui-ci.

Entente : travail les jours fériés

27. (1) Malgré l'article 26, l'employé peut convenir de travailler un jour férié, auquel cas :

- a) soit l'employeur lui verse son salaire pour jour férié pour la journée ainsi que son salaire majoré pour chaque heure de travail ce jour-là;
- b) si l'entente le prévoit, l'employeur lui verse son salaire normal pour le jour férié et substitue à celui-ci un jour qui serait normalement un jour ouvrable pour l'employé à titre de congé pour lequel il doit toucher un salaire pour jour férié comme s'il s'agissait d'une telle journée.

Restriction

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), l'employeur substitue, selon le cas :

- a) un jour qui ne tombe pas plus de trois mois après le jour férié;
- b) si l'employé en convient, un jour qui ne tombe pas plus de 12 mois après le jour férié.

Omission de travailler un jour férié

(3) Le paragraphe (1) et l'article 26 ne s'appliquent pas à l'employé qui convient de travailler un jour férié et qui, sans motif raisonnable, ne le fait pas.

Idem

(4) L'article 26 s'applique à l'employé qui convient de travailler un jour férié, mais qui ne le fait pas pour un motif raisonnable.

Omission de travailler

(5) Le paragraphe (1) et l'article 26 ne s'appliquent pas à l'employé qui, sans motif raisonnable, ne travaille pas soit sa dernière journée de travail normalement prévue précédant le jour férié soit sa première journée de travail normalement prévue suivant celui-ci.

Idem

(6) Le paragraphe (1) s'applique à l'employé qui, pour un motif raisonnable, ne travaille pas soit sa dernière journée de travail normalement prévue précédant

regularly scheduled day of work after the public holiday but has reasonable cause.

Premium pay

(7) An employee to whom subsection (5) applies and who works on the public holiday is entitled to premium pay for each hour worked on the public holiday.

Requirement to work on public holiday: certain operations

28. (1) Despite section 26, an employer may require an employee to work on a public holiday if,

- (a) the employee is employed in a hospital, a continuous operation or a hotel, motel, tourist resort, restaurant or tavern;
- (b) the public holiday falls on a day that would ordinarily be a working day for the employee; and
- (c) that day is a day on which the employee is not on vacation.

Same

(2) If an employer requires an employee to work on a public holiday under subsection (1) and the employee does so,

- (a) the employer shall pay to the employee public holiday pay for the day plus premium pay for each hour worked on that day; or
- (b) the employer shall pay to the employee the regular wages for the day for the public holiday and substitute another day that would ordinarily be a working day for the employee which the employee shall be given off work and for which he or she shall be paid public holiday pay as if that day were a public holiday.

Restriction

(3) For the purposes of clause (2) (b), the employer shall substitute,

- (a) a day that is no more than three months after the public holiday; or
- (b) with the employee's agreement, a day that is no more than 12 months after the public holiday.

Failure to work public holiday

(4) Subsection (2) and section 26 do not apply to an employee who agrees to work on a public holiday and who, without reasonable cause, fails to do so.

Same

(5) Section 26 does apply to an employee who agrees to work on the public holiday and who fails to do so but has reasonable cause.

Failure to work day before or after

(6) Subsection (2) does not apply to an employee who, without reasonable cause, fails to work on his or her last regularly scheduled day of work before the public holiday or on his or her first regularly scheduled day of work after the public holiday.

le jour férié soit sa première journée de travail normalement prévue suivant celui-ci.

Salaire majoré

(7) L'employé à qui s'applique le paragraphe (5) et qui travaille le jour férié a le droit de toucher un salaire majoré pour chaque heure travaillée ce jour-là.

Obligation de travailler les jours fériés : certaines exploitations

28. (1) Malgré l'article 26, l'employeur peut exiger que l'employé travaille un jour férié si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'employé est employé dans un hôpital, une exploitation à fonctionnement ininterrompu, un hôtel, un motel, un lieu de villégiature, un restaurant ou une taverne;
- b) le jour férié coïncide avec un jour qui serait normalement un jour ouvrable pour l'employé;
- c) l'employé n'est pas en vacances ce jour-là.

Idem

(2) L'employeur qui exige que l'employé travaille un jour férié en vertu du paragraphe (1) doit, si ce dernier le fait :

- a) soit lui verser son salaire pour jour férié pour la journée ainsi que son salaire majoré pour chaque heure de travail ce jour-là;
- b) soit lui verser son salaire normal pour le jour férié et substituer à celui-ci une journée qui serait normalement un jour ouvrable pour l'employé à titre de congé pour lequel il doit toucher un salaire pour jour férié comme s'il s'agissait d'un tel jour férié.

Restriction

(3) Pour l'application de l'alinéa (2) b), l'employeur substitue, selon le cas :

- a) un jour qui ne tombe pas plus de trois mois après le jour férié;
- b) si l'employé en convient, un jour qui ne tombe pas plus de 12 mois après le jour férié.

Omission de travailler un jour férié

(4) Le paragraphe (2) et l'article 26 ne s'appliquent pas à l'employé qui convient de travailler un jour férié et qui, sans motif raisonnable, ne le fait pas.

Idem

(5) L'article 26 s'applique à l'employé qui convient de travailler un jour férié, mais qui ne le fait pas pour un motif raisonnable.

Omission de travailler

(6) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'employé qui, sans motif raisonnable, ne travaille pas soit sa dernière journée de travail normalement prévue précédant le jour férié soit sa première journée de travail normalement prévue suivant celui-ci.

Same

(7) Subsection (2) does apply to an employee who fails to work on his or her last regularly scheduled day of work before the public holiday or on his or her first regularly scheduled day of work after the public holiday but has reasonable cause.

Premium pay

(8) An employee to whom subsection (6) applies and who works on the public holiday is entitled to premium pay for each hour worked on the public holiday.

Entitlement re non-working day

29. (1) Subject to subsections (3) and (4), if a public holiday falls on a day that would not ordinarily be a working day for an employee or on a day on which the employee is on vacation,

- (a) the employer shall,
 - (i) substitute another day that would ordinarily be a working day for the employee which the employee shall be given off work and for which he or she shall be paid public holiday pay as if that day were the public holiday, or
 - (ii) if the employee agrees, pay the employee public holiday pay for that day; or
- (b) if the employee agrees to work on the public holiday, the employer shall,
 - (i) pay to the employee public holiday pay for that day and, for each hour worked on that day, premium pay, or
 - (ii) pay to the employee the regular wages for the day for the public holiday and substitute another day that would ordinarily be a working day for the employee which the employee shall be given off work and for which he or she shall be paid public holiday pay as if that day were a public holiday.

Restriction

- (2) For the purposes of subclauses (1) (a) (i) and (1) (b) (ii) the employer shall substitute,
 - (a) a day that is no more than three months after the public holiday; or
 - (b) with the employee's agreement, a day that is no more than 12 months after the public holiday.

Failure to work public holiday

(3) Clause (1) (b) does not apply to an employee who agrees to work on a public holiday and who, without reasonable cause, fails to do so.

Same

(4) An employee who agrees to work on a public holiday and fails to do so, but with reasonable cause, is entitled to public holiday pay for the day.

Idem

(7) Le paragraphe (2) s'applique à l'employé qui, pour un motif raisonnable, ne travaille pas soit sa dernière journée de travail normalement prévue précédant le jour férié soit sa première journée de travail normalement prévue suivant celui-ci.

Salaire majoré

(8) L'employé à qui s'applique le paragraphe (6) et qui travaille le jour férié a le droit de toucher un salaire majoré pour chaque heure travaillée ce jour-là.

Droit : jour non ouvrable

29. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), si un jour férié coïncide avec une journée qui ne serait pas normalement un jour ouvrable pour l'employé ou avec une journée pendant laquelle il est en vacances :

- a) soit l'employeur, selon le cas :
 - (i) substitue à la journée une journée qui serait normalement un jour ouvrable pour l'employé à titre de congé pour lequel il doit toucher un salaire pour jour férié comme s'il s'agissait d'un tel jour férié,
 - (ii) lui verse son salaire pour jour férié pour la journée si l'employé en convient;
- b) soit l'employeur, si l'employé convient de travailler le jour férié :
 - (i) ou bien lui verse son salaire pour jour férié pour la journée ainsi que son salaire majoré applicable pour chaque heure de travail effectuée ce jour-là,
 - (ii) ou bien lui verse son salaire normal pour le jour férié et substitue à celui-ci une journée qui serait normalement un jour ouvrable pour l'employé à titre de congé pour lequel il doit toucher un salaire pour jour férié comme s'il s'agissait d'un tel jour férié.

Restriction

- (2) Pour l'application des sous-alinéas (1) a) (i) et (1) b) (ii), l'employeur substitue, selon le cas :
 - a) une journée qui ne tombe pas plus de trois mois après le jour férié;
 - b) si l'employé en convient, une journée qui ne tombe pas plus de 12 mois après le jour férié.

Omission de travailler un jour férié

(3) L'alinéa (1) b) ne s'applique pas à l'employé qui convient de travailler un jour férié et qui, sans motif raisonnable, ne le fait pas.

Idem

(4) L'employé qui convient de travailler un jour férié, mais qui ne le fait pas pour un motif raisonnable, a le droit de toucher un salaire pour jour férié pour la journée.

Failure to work day before or after

(5) Subsection (1) does not apply to an employee who, without reasonable cause, fails to work on his or her last regularly scheduled day of work before the public holiday or on his or her first regularly scheduled day of work after the public holiday.

Same

(6) Subsection (1) does apply to an employee who fails to work on his or her last regularly scheduled day of work before the public holiday or on his or her first regularly scheduled day of work after the public holiday, but has reasonable cause.

Premium pay

(7) An employee to whom subsection (5) applies and who works on the public holiday is entitled to premium pay for each hour worked on that day.

Premium pay hours not overtime hours

30. If an employee receives premium pay for working on a public holiday, the hours worked shall not be taken into consideration in calculating overtime pay to which the employee may be entitled.

If employment ends

31. If the employment of an employee ends before a day that has been substituted for a public holiday under this Part, the employer shall pay the employee public holiday pay for that day in accordance with subsection 11 (5).

PART XI VACATION WITH PAY

Right to vacation

32. (1) An employer shall give an employee a vacation of at least two weeks after each 12 months the employee is employed.

Active and inactive employment

(2) Both active employment and non-active employment shall be included for the purposes of subsection (1).

Where vacation not taken in complete weeks

(3) If an employee does not take his or her vacation in complete weeks, the employer shall base the number of days of vacation that the employee is entitled to on,

- (a) the number of days in the employee's regular work week;
- (b) if the employee does not have a regular work week, the average number of days the employee worked per week in the four months immediately preceding the first day on which vacation time for the twelve months of employment is taken.

Timing of vacation

33. The employer shall determine when an employee shall take his or her vacation, subject to the following rules:

Omission de travailler

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'employé qui, sans motif raisonnable, ne travaille pas soit sa dernière journée de travail normalement prévue précédant le jour férié soit sa première journée de travail normalement prévue suivant celui-ci.

Idem

(6) Le paragraphe (1) s'applique à l'employé qui, pour un motif raisonnable, ne travaille pas soit sa dernière journée de travail normalement prévue précédant le jour férié soit sa première journée de travail normalement prévue suivant celui-ci.

Salaire majoré

(7) L'employé à qui s'applique le paragraphe (5) et qui travaille le jour férié a le droit de toucher un salaire majoré pour chaque heure travaillée ce jour-là.

Heures non assimilées à des heures supplémentaires

30. Si l'employé touche un salaire majoré pour avoir travaillé un jour férié, ses heures de travail ce jour-là ne doivent pas être prises en compte dans le calcul de la rémunération des heures supplémentaires à laquelle il peut avoir droit.

Fin de l'emploi

31. Si l'emploi d'un employé se termine avant une journée qui a été substituée à un jour férié en application de la présente partie, l'employeur lui verse son salaire pour jour férié pour la journée conformément au paragraphe 11 (5).

PARTIE XI VACANCES ET INDEMNITÉ DE VACANCES

Droit à des vacances

32. (1) L'employeur accorde à l'employé des vacances d'au moins deux semaines après chaque période d'emploi de 12 mois.

Emploi effectif ou non

(2) Il est tenu compte de l'emploi effectif et non effectif pour l'application du paragraphe (1).

Semaines non complètes

(3) Si l'employé ne prend pas des semaines complètes de vacances, l'employeur calcule le nombre de jours de vacances auxquels il a droit :

- a) en fonction du nombre de jours compris dans sa semaine normale de travail;
- b) s'il n'a pas de semaine normale de travail, en fonction du nombre moyen de jours qu'il a travaillés par semaine au cours des quatre mois précédant immédiatement le premier jour de vacances qu'il prend pour la période d'emploi de 12 mois.

Période de vacances

33. L'employeur fixe la période pendant laquelle l'employé prend ses vacances, sous réserve des règles suivantes :

1. The vacation must be completed no later than 10 months after the end of the 12-month period for which it is given.
2. The vacation must be a two-week period or two periods of one week each, unless the employee requests in writing that the vacation be taken in shorter periods and the employer agrees to that request.

Vacation pay

34. An employer shall pay vacation pay to an employee who is entitled to vacation under section 32 equal to at least 4 per cent of the wages, excluding vacation pay, the employee earned during the 12-month period for which the vacation is given.

When to pay vacation pay

35. (1) Subject to subsections (2) and (3), the employer shall pay vacation pay to the employee in a lump sum before the employee commences his or her vacation.

Same

(2) If the employer pays the employee his or her wages in accordance with subsection 11 (4) or the employee does not take his or her vacation in complete weeks, the employer may pay the employee his or her vacation pay on or before the pay day for the period in which the vacation falls.

Same

(3) The employer may pay the employee vacation pay that accrues during a pay period on the pay day for that period if the employee agrees that it may be paid in that manner and,

- (a) the statement of wages provided for that period under subsection 12 (1) sets out the amount of vacation pay being paid separately from the amount of other wages that are being paid; or
- (b) a separate statement of vacation pay is provided containing the information set out in clause 12 (1) (c) at the same time that the statement of wages is provided under subsection 12 (1).

Payment during labour dispute

36. (1) If the employer has scheduled vacation for an employee and subsequently the employee goes on strike or is locked out during a time for which the vacation had been scheduled, the employer shall pay to the employee the vacation pay that would have been paid to him or her with respect to that vacation.

Cancellation

(2) Subsection (1) applies despite any purported cancellation of the vacation.

If employment ends

37. If an employee's employment ends at a time when vacation pay has accrued with respect to the em-

1. Les vacances doivent être terminées au plus tard 10 mois après la fin de la période de 12 mois pour laquelle elles ont été accordées.
2. Les vacances doivent s'échelonner sur deux semaines consécutives ou correspondre à deux périodes d'une semaine chacune, à moins que l'employé ne demande par écrit à prendre des périodes de vacances plus courtes et que l'employeur en convient.

Indemnité de vacances

34. L'employeur verse à l'employé qui a droit à des vacances en application de l'article 32 une indemnité de vacances qui représente au moins 4 pour cent du salaire, à l'exclusion de l'indemnité de vacances, qu'il a gagné pendant la période de 12 mois pour laquelle des vacances sont accordées.

Versement de l'indemnité de vacances

35. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'employeur verse, sous forme de somme forfaitaire, une indemnité de vacances à l'employé avant le début de ses vacances.

Idem

(2) S'il verse son salaire à l'employé conformément au paragraphe 11 (4) ou que ce dernier ne prend pas des semaines complètes de vacances, l'employeur peut lui verser son indemnité de vacances au plus tard le jour de paie fixé pour la période dans laquelle tombent les vacances.

Idem

(3) L'employeur peut verser à l'employé l'indemnité de vacances qui s'accumule pendant une période de paie le jour de paie fixé pour cette période si l'employé en convient et que, selon le cas :

- a) le relevé du salaire fourni pour cette période en application du paragraphe 12 (1) indique le montant de l'indemnité de vacances versée séparément de tout autre montant versé au titre du salaire;
- b) il est fourni à l'égard de l'indemnité de vacances, en même temps que le relevé du salaire prévu au paragraphe 12 (1), un relevé distinct contenant les renseignements énoncés à l'alinéa 12 (1) c).

Versement pendant un conflit de travail

36. (1) S'il a accordé des vacances à un employé et que celui-ci fait grève ou est visé par un lock-out un jour où il est censé être en vacances, l'employeur lui verse l'indemnité de vacances qui lui aurait été versée à l'égard des vacances.

Annulation

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré toute annulation apparente des vacances.

Fin de l'emploi

37. Si l'emploi de l'employé se termine après qu'il a accumulé une indemnité de vacances, l'employeur lui

ployee, the employer shall pay the vacation pay that has accrued to the employee.

Multi-employer plans

38. Sections 35, 36 and 37 do not apply with respect to an employee and his or her employer if,

- (a) the employee is represented by a union; and
- (b) the employer makes contributions for vacation pay to the trustees of a multi-employer vacation benefit plan.

Vacation pay in trust

39. (1) Every employer shall be deemed to hold vacation pay accruing due to an employee in trust for the employee whether or not the employer has kept the amount for it separate and apart.

Same

(2) An amount equal to vacation pay becomes a lien and charge upon the assets of the employer that in the ordinary course of business would be entered in books of account, even if it is not entered in the books of account.

Approval to forego vacation

40. (1) If the Director approves and an employee's employer agrees, an employee may be allowed to forego taking vacation to which he or she is entitled under this part.

Vacation pay

(2) Nothing in subsection (1) allows the employer to forego paying vacation pay.

PART XII EQUAL PAY FOR EQUAL WORK

Equal pay for equal work

41. (1) No employer shall pay an employee of one sex at a rate of pay less than the rate paid to an employee of the other sex when,

- (a) they perform substantially the same kind of work in the same establishment;
- (b) their performance requires substantially the same skill, effort and responsibility; and
- (c) their work is performed under similar working conditions.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply when the difference in the rate of pay is made on the basis of,

- (a) a seniority system;
- (b) a merit system;
- (c) a system that measures earnings by quantity or quality of production; or
- (d) any other factor other than sex.

verse cette indemnité.

Régimes interentreprises

38. Les articles 35, 36 et 37 ne s'appliquent pas à l'employé ni à l'employeur si :

- a) d'une part, l'employé est représenté par un syndicat;
- b) d'autre part, l'employeur verse des cotisations aux fiduciaires d'un régime de vacances interentreprises.

Indemnité de vacances détenue en fiducie

39. (1) L'employeur est réputé détenir en fiducie pour le compte de l'employé l'indemnité de vacances que celui-ci a accumulée, qu'il ait ou non gardé cette somme séparée et distincte.

Idem

(2) Une somme correspondant à l'indemnité de vacances constitue un privilège et une charge sur l'actif de l'employeur qui, dans le cours normal des affaires, figurerait dans les livres de comptes, qu'elle y figure ou non.

Approbation

40. (1) Avec l'approbation du directeur et si l'employeur de l'employé en convient, il peut être permis à l'employé de renoncer à prendre les vacances auxquelles lui donne droit la présente partie.

Indemnité de vacances

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser l'employeur à ne pas verser l'indemnité de vacances.

PARTIE XII À TRAVAIL ÉGAL, SALAIRE ÉGAL

À travail égal, salaire égal

41. (1) Aucun employeur ne doit accorder à un employé d'un sexe donné un taux de salaire inférieur à celui qu'il accorde à un employé de l'autre sexe dans les circonstances suivantes :

- a) ils exécutent un travail essentiellement semblable dans un même établissement;
- b) leur travail exige un effort et des compétences essentiellement semblables et comprend des responsabilités essentiellement semblables;
- c) leur travail est exécuté dans des conditions comparables.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la différence de taux de salaire se fonde sur l'un ou l'autre des critères suivants :

- a) une échelle d'ancienneté;
- b) une distinction fondée sur le mérite;
- c) une échelle de rémunération fondée sur la quantité ou la qualité de la production;
- d) tout autre facteur que le sexe.

Reduction prohibited

(3) No employer shall reduce the rate of pay of an employee in order to comply with subsection (1).

Organizations

(4) No trade union or other organization shall cause or attempt to cause an employer to contravene subsection (1).

Deemed wages

(5) If an employment standards officer finds that an employer has contravened subsection (1), the officer may determine the amount owing to an employee as a result of the contravention and that amount shall be deemed to be unpaid wages for that employee.

PART XIII BENEFIT PLANS

Definition

42. In this Part,

“employer” means an employer as defined in subsection 1 (1), and includes a group or number of unaffiliated employers or an association of employers acting for an employer in relation to a pension plan, a life insurance plan, a disability insurance plan, a disability benefit plan, a health insurance plan or a health benefit plan.

Differentiation prohibited

43. (1) Except as prescribed, no employer or person acting directly on behalf of an employer shall provide, offer or arrange for a benefit plan that treats any of the following persons differently because of the age, sex, marital status or same-sex partnership status of employees:

1. Employees.
2. Beneficiaries.
3. Survivors.
4. Dependants.

Causing contravention prohibited

(2) No organization of employers or employees and no person acting directly on behalf of such an organization shall, directly or indirectly, cause or attempt to cause an employer to contravene subsection (1).

PART XIV LEAVES OF ABSENCE

Definitions

44. In this Part,

“parent” includes a person with whom a child is placed for adoption and a person who is in a relationship of

Réduction interdite

(3) Aucun employeur ne doit réduire le taux de salaire d'un employé afin de se conformer au paragraphe (1).

Associations

(4) Aucun syndicat ni aucun autre organisme doit faire ni tenter de faire en sorte qu'un employeur contre-venne au paragraphe (1).

Somme réputée un salaire

(5) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'un employeur a contrevenu au paragraphe (1) peut fixer la somme due à un employé par suite de la contravention. Cette somme est réputée un salaire impayé dû à cet employé.

PARTIE XIII RÉGIMES D'AVANTAGES SOCIAUX

Définition

42. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«employeur» Employeur au sens du paragraphe 1 (1). S'entend en outre d'un groupe ou d'un nombre d'employeurs indépendants ou d'une association patronale agissant pour un employeur relativement à un régime de retraite, un régime d'assurance-vie, un régime d'assurance-invalidité, un régime de prestations d'invalidité, un régime d'assurance-santé ou un régime de prestations de maladie.

Interdiction d'établir des distinctions

43. (1) Sauf selon ce qui est prescrit, aucun employeur ni aucune personne agissant directement en son nom ne doit prévoir, offrir ou prendre des arrangements pour offrir un régime d'avantages sociaux qui fait une distinction entre les personnes suivantes fondée sur l'âge, le sexe ou l'état matrimonial ou le partenariat avec une personne de même sexe des employés :

1. Les employés.
2. Les bénéficiaires.
3. Les survivants.
4. Les personnes à charge.

Interdiction de causer une contravention

(2) Aucune association patronale ou d'employés ni aucune personne agissant directement au nom d'une telle association ne doit directement ou indirectement, faire ni tenter de faire en sorte qu'un employeur contre-venne au paragraphe (1).

PARTIE XIV CONGÉS

Définitions

44. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la Loi

some permanence with a parent of a child and who intends to treat the child as his or her own; ("père ou mère")

"same-sex partner" means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; ("partenaire de même sexe")

"spouse" means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. ("conjoint")

PREGNANCY LEAVE

Pregnancy leave

45. (1) A pregnant employee is entitled to a leave of absence without pay unless her due date falls fewer than 13 weeks after she commenced employment.

When leave may begin

(2) An employee may begin her pregnancy leave no earlier than the earlier of,

- (a) the day that is 17 weeks before her due date; and
- (b) the day on which she gives birth.

Exception

(3) Clause (2) (b) does not apply with respect to a pregnancy that ends with a still-birth or miscarriage.

Notice

(4) An employee wishing to take pregnancy leave shall give the employer,

- (a) written notice at least two weeks before the day the leave is to begin; and
- (b) if the employer requests it, a certificate from a legally qualified medical practitioner stating the due date.

Notice to change date

(5) An employee who has given notice to begin pregnancy leave may begin the leave,

- (a) on an earlier day than was set out in the notice, if the employee gives the employer a new written notice at least two weeks before that earlier day; or
- (b) on a later day than was set out in the notice, if the employee gives the employer a new written notice at least two weeks before the day set out in the original notice.

Same, complication, etc.

- (6) If an employee stops working because of a com-

sur le droit de la famille;

- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

«père ou mère» S'entend en outre d'une personne auprès de qui un enfant est placé en vue de son adoption et d'une personne qui vit dans une relation d'une certaine permanence avec le père ou la mère d'un enfant et qui a l'intention de traiter l'enfant comme le sien. («parent»)

CONGÉ DE MATERNITÉ

Congé de maternité

45. (1) L'employée enceinte a droit à un congé non payé à moins que la date prévue de la naissance ne tombe moins de 13 semaines après le début de son emploi.

Début du congé

(2) L'employée ne peut commencer son congé de maternité avant le premier en date des jours suivants :

- a) le jour qui tombe 17 semaines avant la date prévue de la naissance;
- b) le jour où elle donne naissance.

Exception

(3) L'alinéa (2) b) ne s'applique pas aux grossesses qui se terminent par une mortinaissance ou par une fausse couche.

Préavis

(4) L'employée qui souhaite prendre son congé de maternité donne à l'employeur :

- a) d'une part, un préavis écrit d'au moins deux semaines du jour où doit débiter le congé;
- b) d'autre part, si l'employeur le demande, un certificat d'un médecin dûment qualifié indiquant la date prévue de la naissance.

Avis de changement de date

(5) L'employée qui a donné un préavis du début de son congé de maternité peut le commencer, selon le cas :

- a) à un jour antérieur à celui indiqué dans le préavis, à condition de donner à l'employeur un nouveau préavis écrit d'au moins deux semaines de ce nouveau jour;
- b) à un jour postérieur à celui indiqué dans le préavis, à condition de donner à l'employeur un nouveau préavis écrit de ce jour au moins deux semaines avant le jour indiqué dans le préavis original.

Idem, complications

- (6) Si l'employée arrête de travailler en raison de

plication caused by her pregnancy or because of a birth, still-birth or miscarriage that occurs earlier than the due date, subsection (4) does not apply and the employee shall, within two weeks after stopping work, give the employer,

- (a) written notice of the day the pregnancy leave began or is to begin; and
- (b) if the employer requests it, a certificate from a legally qualified medical practitioner stating,
 - (i) in the case of an employee who stops working because of a complication caused by her pregnancy, that she is unable to perform the duties of her position because of the complication and stating her due date;
 - (ii) in any other case, the due date and the actual date of the birth, still-birth or miscarriage.

End of pregnancy leave

46. (1) An employee's pregnancy leave ends,

- (a) if she is entitled to parental leave, 17 weeks after the pregnancy leave began;
- (b) if she is not entitled to parental leave, on the day that is the later of,
 - (i) 17 weeks after the pregnancy leave began, and
 - (ii) six weeks after the birth, still-birth or miscarriage.

Ending leave early

(2) An employee may end her leave earlier than the day set out in subsection (1) by giving her employer written notice at least four weeks before the day she wishes to end her leave.

Changing end date

(3) An employee who has given notice under subsection (2) to end her pregnancy leave may end the leave,

- (a) on an earlier day than was set out in the notice, if the employee gives the employer a new written notice at least four weeks before the earlier day; or
- (b) on a later day than was set out in the notice, if the employee gives the employer a new written notice at least four weeks before the day indicated in the original notice.

PARENTAL LEAVE

Parental leave

47. (1) An employee who has been employed by his or her employer for at least 13 weeks and who is the parent of a child is entitled to a leave of absence without pay following the birth of the child or the coming of the

complications dues à sa grossesse ou d'une naissance, d'une mortinaissance ou d'une fausse couche qui se produit avant la date prévue de la naissance, le paragraphe (4) ne s'applique pas et elle donne ce qui suit à l'employeur, dans les deux semaines de l'arrêt de travail :

- a) un avis écrit du jour où son congé de maternité a débuté ou doit débiter;
- b) si l'employeur le demande, un certificat d'un médecin dûment qualifié indiquant :
 - (i) lorsque l'employée arrête de travailler en raison de complications dues à sa grossesse, que celle-ci est incapable d'accomplir ses fonctions pour la raison précitée ainsi que la date prévue de la naissance,
 - (ii) dans les autres cas, la date de la naissance, de la mortinaissance ou de la fausse couche ainsi que la date prévue de la naissance.

Fin du congé de maternité

46. (1) Le congé de maternité de l'employée prend fin :

- a) 17 semaines après son début, si elle a droit à un congé parental;
- b) au dernier en date des jours suivants, si elle n'a pas droit à un congé parental :
 - (i) le jour qui tombe 17 semaines après son début,
 - (ii) le jour qui tombe six semaines après la naissance, la mortinaissance ou la fausse couche.

Fin prématurée du congé

(2) L'employée peut mettre fin à son congé plus tôt qu'au jour prévu au paragraphe (1) en donnant à son employeur un préavis écrit d'au moins quatre semaines du jour où elle souhaite y mettre fin.

Changement de date

(3) L'employée qui a donné un préavis de la fin de son congé de maternité en vertu du paragraphe (2) peut y mettre fin, selon le cas :

- a) à un jour antérieur à celui indiqué dans le préavis, à condition de donner à l'employeur un nouveau préavis écrit d'au moins quatre semaines de ce nouveau jour;
- b) à un jour postérieur à celui indiqué dans le préavis, à condition de donner à l'employeur un nouveau préavis écrit de ce jour au moins quatre semaines avant le jour indiqué dans le préavis original.

CONGÉ PARENTAL

Congé parental

47. (1) L'employé qui est employé par son employeur depuis au moins 13 semaines et qui est le père ou la mère d'un enfant a droit à un congé non payé à la suite de la naissance de l'enfant ou de la venue de l'enfant

child into the employee's custody, care and control for the first time.

When leave may begin

(2) An employee may begin parental leave no later than 52 weeks after the day the child is born or comes into the employee's custody, care and control for the first time.

Restriction if pregnancy leave taken

(3) An employee who has taken pregnancy leave must begin her parental leave when her pregnancy leave ends unless the child has not yet come into her custody, care and control for the first time.

Notice

(4) Subject to subsection (6), an employee wishing to take parental leave shall give the employer written notice at least two weeks before the day the leave is to begin.

Notice to change date

(5) An employee who has given notice to begin parental leave may begin the leave,

- (a) on an earlier day than was set out in the notice, if the employee gives the employer a new written notice at least two weeks before that earlier day; or
- (b) on a later day than was set out in the notice, if the employee gives the employer a new written notice at least two weeks before the day set out in the original notice.

If child earlier than expected

(6) If an employee stops working because a child comes into the employee's custody, care and control for the first time earlier than expected,

- (a) the employee's parental leave begins on the day he or she stops working; and
- (b) the employee must give the employer written notice that he or she is taking parental leave within two weeks after stopping work.

End of parental leave

48. (1) An employee's parental leave ends 35 weeks after it began, if the employee also took pregnancy leave and 37 weeks after it began, otherwise.

Ending leave early

(2) An employee may end his or her parental leave earlier than the day set out in subsection (1) by giving the employer written notice at least four weeks before the day he or she wishes to end the leave.

Changing end date

(3) An employee who has given notice to end his or her parental leave may end the leave,

- (a) on an earlier day than was set out in the notice, if the employee gives the employer a new written

sous sa garde, ses soins et sa surveillance pour la première fois.

Début du congé

(2) L'employé ne peut commencer un congé parental plus de 52 semaines après le jour de la naissance de l'enfant ou de sa venue sous sa garde, ses soins et sa surveillance pour la première fois.

Restriction : prise d'un congé de maternité

(3) L'employée qui a pris un congé de maternité doit commencer son congé parental dès la fin de son congé de maternité à moins que l'enfant ne soit pas encore venu sous sa garde, ses soins et sa surveillance pour la première fois.

Préavis

(4) Sous réserve du paragraphe (6), l'employé qui souhaite prendre un congé parental donne à son employeur un préavis écrit d'au moins deux semaines du jour où doit débiter le congé.

Avis de changement de date

(5) L'employé qui a donné un préavis du début de son congé parental peut le commencer, selon le cas :

- a) à un jour antérieur à celui indiqué dans le préavis, à condition de donner à l'employeur un nouveau préavis écrit d'au moins deux semaines de ce nouveau jour;
- b) à un jour postérieur à celui indiqué dans le préavis, à condition de donner à l'employeur un nouveau préavis écrit de ce jour au moins deux semaines avant le jour indiqué dans le préavis original.

Arrivée prématurée de l'enfant

(6) Si l'employé arrête de travailler du fait qu'un enfant vient plus tôt que prévu sous sa garde, ses soins et sa surveillance pour la première fois :

- a) d'une part, son congé parental débute le jour où il arrête de travailler;
- b) d'autre part, il avise son employeur par écrit qu'il prend un congé parental dans les deux semaines de l'arrêt de travail.

Fin du congé parental

48. (1) Le congé parental des employées qui ont également pris un congé de maternité prend fin 35 semaines après son début, et celui des autres employés prend fin 37 semaines après son début.

Fin prématurée du congé

(2) L'employé peut mettre fin à son congé parental plus tôt qu'au jour prévu au paragraphe (1) en donnant à l'employeur un préavis écrit d'au moins quatre semaines du jour où il souhaite y mettre fin.

Changement de date

(3) L'employé qui a donné un préavis de la fin de son congé parental peut y mettre fin, selon le cas :

- a) à un jour antérieur à celui indiqué dans le préavis, à condition de donner à l'employeur un nouveau

notice at least four weeks before the earlier day;
or

- (b) on a later day than was set out in the notice, if the employee gives the employer a new written notice at least four weeks before the day indicated in the original notice.

EMERGENCY LEAVE

Emergency leave

49. (1) An employee whose employer regularly employs 50 or more employees is entitled to a leave of absence without pay because of any of the following:

1. A personal illness, injury or medical emergency.
2. The death, illness, injury or medical emergency of an individual described in subsection (2).
3. An urgent matter that concerns an individual described in subsection (2).

Same

(2) Paragraphs 2 and 3 of subsection (1) apply with respect to the following individuals:

1. The employee's spouse or same-sex partner.
2. A parent, step-parent or foster parent of the employee, the employee's spouse or the employee's same-sex partner.
3. A child, step-child or foster child of the employee, the employee's spouse or the employee's same-sex partner.
4. A grandparent, step-grandparent, grandchild or step-grandchild of the employee or of the employee's spouse or same-sex partner.
5. The spouse or same-sex partner of a child of the employee.
6. The employee's brother or sister.
7. A relative of the employee who is dependent on the employee for care or assistance.

Advising employer

(3) An employee who wishes to take leave under this section shall advise his or her employer that he or she will be doing so.

Same

(4) If the employee must begin the leave before advising the employer, the employee shall advise the employer of the leave as soon as possible after beginning it.

Limit

(5) An employee is entitled to take a total of 10 days' leave under this section each year.

préavis écrit d'au moins quatre semaines de ce nouveau jour;

- b) à un jour postérieur à celui indiqué dans le préavis, à condition de donner à l'employeur un nouveau préavis écrit de ce jour au moins quatre semaines avant le jour indiqué dans le préavis original.

CONGÉ SPÉCIAL

Congé spécial

49. (1) Tout employé dont l'employeur emploie normalement 50 employés ou plus a droit à un congé non payé pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

1. Une maladie, une blessure ou une urgence médicale personnelle.
2. Le décès, la maladie, une blessure ou une urgence médicale d'un particulier visé au paragraphe (2).
3. Une affaire urgente qui concerne un particulier visé au paragraphe (2).

Idem

(2) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe (1) s'appliquent aux particuliers suivants :

1. Le conjoint ou le partenaire de même sexe de l'employé.
2. Le père ou la mère ou le père ou la mère par alliance de l'employé ou de son conjoint ou partenaire de même sexe, ou le père ou la mère de la famille d'accueil de l'un ou l'autre.
3. Un enfant ou un enfant par alliance de l'employé ou de son conjoint ou partenaire de même sexe, ou un enfant placé en famille d'accueil chez l'un ou l'autre.
4. Un grand-parent, un grand-parent par alliance, un petit-enfant ou un petit-enfant par alliance de l'employé ou de son conjoint ou partenaire de même sexe.
5. Le conjoint ou le partenaire de même sexe d'un enfant de l'employé.
6. Le frère ou la soeur de l'employé.
7. Un parent de l'employé qui dépend de ses soins ou de son aide.

Avis à l'employeur

(3) L'employé qui souhaite prendre un congé en vertu du présent article avise son employeur de son intention.

Idem

(4) L'employé qui est obligé de commencer son congé avant d'en aviser l'employeur le fait le plus tôt possible après le début du congé.

Limite

(5) L'employé a le droit de prendre au total 10 jours de congé par année en vertu du présent article.

Leave deemed to be taken in entire days

(6) If an employee takes any part of a day as leave under this section, the employer may deem the employee to have taken one day's leave on that day for the purposes of subsection (5).

Evidence

(7) An employer may require an employee who takes leave under this section to provide evidence reasonable in the circumstances that the employee is entitled to the leave.

GENERAL PROVISIONS CONCERNING LEAVES**Rights during leave**

50. (1) During any leave under this Part, an employee continues to participate in each type of benefit plan described in subsection (2) that is related to his or her employment unless he or she elects in writing not to do so.

Benefit plans

(2) Subsection (1) applies with respect to pension plans, life insurance plans, accidental death plans, extended health plans, dental plans and any prescribed type of benefit plan.

Employer contributions

(3) During an employee's leave under this Part, the employer shall continue to make the employer's contributions for any plan described in subsection (2) unless the employee gives the employer a written notice that the employee does not intend to pay the employee's contributions, if any.

Length of employment

51. (1) The period of an employee's leave under this Part shall be included in calculating any of the following for the purpose of determining his or her rights under an employment contract:

1. The length of his or her of employment, whether or not it is active employment.
2. The length of the employee's service whether or not that service is active.
3. The employee's seniority.

Exception

(2) The period of an employee's leave shall not be included in determining whether he or she has completed a probationary period under an employment contract.

Reinstatement

52. (1) Upon the conclusion of an employee's leave under this Part, the employer shall reinstate the employee to the position the employee most recently held with the employer, if it still exists, or to a comparable position, if it does not.

Congé réputé un jour complet

(6) Si l'employé prend moins d'une journée comme congé en vertu du présent article, l'employeur peut considérer qu'il a pris un jour de congé complet ce jour-là pour l'application du paragraphe (5).

Preuve

(7) L'employeur peut exiger que l'employé qui prend un congé en vertu du présent article lui fournisse une preuve raisonnable dans les circonstances du fait qu'il y a droit.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES CONGÉS**Droits pendant un congé**

50. (1) Pendant un congé prévu par la présente partie, l'employé continue de participer à chaque genre de régime d'avantages sociaux visé au paragraphe (2) qui a trait à son emploi à moins qu'il ne choisisse par écrit de ne pas le faire.

Régimes d'avantages sociaux

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux régimes de retraite, aux régimes d'assurance-vie, aux régimes d'assurance en cas de décès accidentel, aux régimes d'assurance-santé complémentaire, aux régimes d'assurance dentaire et aux genres prescrits de régime d'avantages sociaux.

Cotisations de l'employeur

(3) Pendant le congé qu'un employé prend en vertu de la présente partie, l'employeur continue de verser ses cotisations à l'égard de tout régime visé au paragraphe (2) à moins que l'employé ne l'avise par écrit de son intention de ne pas verser ses cotisations, s'il doit en verser.

Durée de l'emploi

51. (1) La durée d'un congé que prend l'employé en vertu de la présente partie est incluse dans le calcul des éléments suivants afin de déterminer les droits qu'il a aux termes d'un contrat de travail :

1. La durée de son emploi, qu'il s'agisse ou non d'un emploi effectif.
2. Ses états de service, qu'il s'agisse ou non d'états de service effectifs.
3. Son ancienneté.

Exception

(2) La durée du congé de l'employé ne doit pas être prise en compte pour déterminer s'il a terminé une période d'essai prévue par un contrat de travail.

Réintégration

52. (1) À la fin du congé que l'employé a pris en vertu de la présente partie, l'employeur le réintègre dans le poste qu'il occupait le plus récemment ou, s'il n'existe plus, dans un poste comparable.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the employment of the employee is ended solely for reasons unrelated to the leave.

Wage rate

(3) The employer shall pay a reinstated employee at a rate that is equal to the greater of,

- (a) the rate that the employee most recently earned with the employer; and
- (b) the rate that the employee would be earning had he or she worked throughout the leave.

**PART XV
TERMINATION AND SEVERANCE
OF EMPLOYMENT**

TERMINATION OF EMPLOYMENT

No termination without notice

53. No employer shall terminate the employment of an employee who has been continuously employed for three months or more unless the employer,

- (a) has given to the employee written notice of termination in accordance with section 56 or 57 and the notice has expired; or
- (b) has complied with section 60.

Prescribed employees not entitled

54. Prescribed employees are not entitled to notice of termination or termination pay under this Part.

What constitutes termination

55. (1) An employer terminates the employment of an employee for purposes of section 53 if,

- (a) the employer dismisses the employee or otherwise refuses or is unable to continue employing him or her;
- (b) the employer constructively dismisses the employee and the employee resigns from his or her employment in response to that within a reasonable period; or
- (c) the employer lays the employee off for a period longer than the period of a temporary lay-off.

Temporary lay-off

(2) For the purpose of clause (1) (c), a temporary layoff is,

- (a) a lay-off of not more than 13 weeks in any period of 20 consecutive weeks;
- (b) a lay-off of more than 13 weeks in any period of 20 consecutive weeks, if the lay-off is less than 35 weeks in any period of 52 consecutive weeks and,
 - (i) the employee continues to receive substantial payments from the employer,

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'emploi de l'employé se termine uniquement pour des motifs non liés au congé.

Taux du salaire

(3) L'employeur verse à l'employé réintégré un taux de salaire égal au plus élevé des taux suivants :

- a) le taux de salaire le plus récent qu'il lui versait;
- b) le taux de salaire que l'employé gagnerait s'il avait travaillé pendant toute la durée du congé.

**PARTIE XV
LICENCIEMENT ET
CESSATION D'EMPLOI**

LICENCIEMENT

Aucun licenciement sans préavis

53. Aucun employeur ne doit licencier un employé qu'il emploie de façon continue au moins depuis trois mois sauf si, selon le cas :

- a) il lui a donné un préavis de licenciement écrit conformément à l'article 56 ou 57 et le délai de préavis a expiré;
- b) il s'est conformé à l'article 60.

Employés prescrits

54. Les employés prescrits n'ont pas droit au préavis de licenciement ni à l'indemnité de licenciement prévus par la présente partie.

Ce qui constitue un licenciement

55. (1) L'employeur licencie l'employé pour l'application de l'article 53 si, selon le cas :

- a) il le congédie ou il refuse par ailleurs ou est incapable de continuer de l'employer;
- b) il le congédie implicitement et l'employé démissionne en conséquence dans un délai raisonnable;
- c) il le met à pied pour une période plus longue que la période de mise à pied temporaire.

Mise à pied temporaire

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) c), une mise à pied temporaire correspond, selon le cas :

- a) à une mise à pied d'au plus 13 semaines au cours d'une période de 20 semaines consécutives;
- b) à une mise à pied de plus de 13 semaines au cours d'une période de 20 semaines consécutives si elle est de moins de 35 semaines au cours d'une période de 52 semaines consécutives et que, selon le cas :
 - (i) l'employé continue de toucher des versements importants de l'employeur,

- (ii) the employer continues to make payments for the benefit of the employee under a legitimate retirement or pension plan or a legitimate group or employee insurance plan,
 - (iii) the employee receives supplementary unemployment benefits,
 - (iv) the employee is employed elsewhere during the lay-off and would be entitled to receive supplementary unemployment benefits if that were not so, or
 - (v) the employer recalls the employee within the time set out in an agreement between the employer and the employee; or
- (c) in the case of an employee represented by a trade union, a lay-off longer than a lay-off described in clause (b) where the employer recalls the employee within the time set out in an agreement between the employer and the trade union.

What constitutes a week of lay-off

(3) For the purpose of subsection (2), an employee is laid off for a week if in a week, the employee receives less than one-half the amount he or she would earn at his or her regular rate in a regular work week and that week is not a week in which the employee was not able to work, was not available for work, was subject to a disciplinary suspension or was not provided with work because of a strike or lock-out occurring at his or her place of employment or elsewhere.

Temporary lay-off not termination

(4) An employer who lays an employee off without specifying a recall date shall not be considered to terminate the employment of the employee, unless the period of the lay-off exceeds that of a temporary lay-off.

Employer notice period

56. The notice of termination under section 53 shall be given,

- (a) at least one week before the termination, if the employee's period of employment is less than one year;
- (b) at least two weeks before the termination, if the employee's period of employment is one year or more and fewer than three years;
- (c) at least three weeks before the termination, if the employee's period of employment is three years or more and fewer than four years;
- (d) at least four weeks before the termination, if the employee's period of employment is four years or more and fewer than five years;
- (e) at least five weeks before the termination, if the employee's period of employment is five years or more and fewer than six years;
- (f) at least six weeks before the termination, if the

- (ii) l'employeur continue de faire des versements pour le compte de l'employé dans le cadre d'un régime de retraite ou de pension légitime ou d'un régime légitime d'assurance collective ou individuelle,
 - (iii) l'employé touche des prestations supplémentaires de chômage,
 - (iv) l'employé est employé ailleurs pendant sa mise à pied et aurait le droit de toucher des prestations supplémentaires de chômage s'il ne l'était pas,
 - (v) l'employeur rappelle l'employé dans le délai fixé dans une entente qu'il a conclue avec lui;
- c) dans le cas d'un employé que représente un syndicat, à une mise à pied plus longue que celle visée à l'alinéa b) si l'employeur rappelle l'employé dans le délai fixé dans une entente qu'il a conclue avec le syndicat.

Mise à pied d'une semaine

(3) Pour l'application du paragraphe (2), un employé est mis à pied pour une semaine si, au cours de la semaine, il touche moins de la moitié de la somme qu'il gagnerait à son taux horaire normal pendant une semaine normale de travail et que cette semaine n'en est pas une au cours de laquelle l'employé n'était pas capable de travailler, n'était pas disponible pour travailler, était suspendu pour des raisons disciplinaires ou n'avait pas reçu de travail en raison d'une grève ou d'un lock-out survenu ailleurs.

Mise à pied temporaire non assimilée à un licenciement

(4) Le fait de mettre l'employé à pied sans lui donner de date de rappel ne doit pas être considéré comme un licenciement, à moins que la période de mise à pied ne dépasse celle d'une mise à pied temporaire.

Délai de préavis de l'employeur

56. Le préavis de licenciement prévu à l'article 53 se donne :

- a) au moins une semaine avant le licenciement, si la période d'emploi de l'employé est inférieure à un an;
- b) au moins deux semaines avant le licenciement, si la période d'emploi de l'employé est d'au moins un an mais de moins de trois ans;
- c) au moins trois semaines avant le licenciement, si la période d'emploi de l'employé est d'au moins trois ans mais de moins de quatre ans;
- d) au moins quatre semaines avant le licenciement, si la période d'emploi de l'employé est d'au moins quatre ans mais de moins de cinq ans;
- e) au moins cinq semaines avant le licenciement, si la période d'emploi de l'employé est d'au moins cinq ans mais de moins de six ans;
- f) au moins six semaines avant le licenciement, si la

employee's period of employment is six years or more and fewer than seven years;

- (g) at least seven weeks before the termination, if the employee's period of employment is seven years or more and fewer than eight years; or
- (h) at least eight weeks before the termination, if the employee's period of employment is eight years or more.

Notice, 50 or more employees

57. (1) Despite section 56, the employer shall give notice of termination in the prescribed manner and for the prescribed period if the employer terminates the employment of 50 or more employees at the employer's establishment in the same four-week period.

Information

- (2) An employer who is required to give notice under this section,
 - (a) shall provide to the Director the prescribed information in a form approved by the Director; and
 - (b) shall, on the first day of the notice period, post in the employer's establishment the prescribed information in a form approved by the Director.

Content

- (3) The information required under subsection (2) may include,
 - (a) the economic circumstances surrounding the terminations;
 - (b) any consultations that have been or are proposed to take place with communities in which the terminations will take place or with the affected employees or their agent in connection with the terminations;
 - (c) any proposed adjustment measures and the number of employees expected to benefit from each; and
 - (d) a statistical profile of the affected employees.

When notice effective

- (4) The notice required under subsection (1) shall be deemed not to have been given until the Director receives the information required under clause (2) (a).

Posting

(5) The employer shall post the information required under clause (2) (b) in at least one conspicuous place in the employer's establishment where it is likely to come to the attention of the affected employees and the employer shall keep that information posted throughout the notice period required under this section.

Employee notice

(6) An employee to whom notice has been given under this section shall not terminate his or her employment without first giving the employer written notice,

période d'emploi de l'employé est d'au moins six ans mais de moins de sept ans;

- g) au moins sept semaines avant le licenciement, si la période d'emploi de l'employé est d'au moins sept ans mais de moins de huit ans;
- h) au moins huit semaines avant le licenciement, si la période d'emploi de l'employé est d'au moins huit ans.

Préavis, 50 employés ou plus

57. (1) Malgré l'article 56, l'employeur donne un préavis de licenciement de la manière et dans le délai prescrits s'il licencie 50 employés ou plus à son établissement au cours de la même période de quatre semaines.

Renseignements

- (2) L'employeur tenu de donner un préavis en application du présent article :
 - a) d'une part, fournit les renseignements prescrits au directeur selon la formule qu'il approuve;
 - b) d'autre part, affiche les renseignements prescrits dans son établissement, selon la formule qu'approuve le directeur, le premier jour du délai de préavis.

Contenu

- (3) Les renseignements qu'exige le paragraphe (2) peuvent comprendre :
 - a) la situation économique entourant les licenciements;
 - b) les consultations qui ont eu lieu ou qui sont prévues avec les collectivités dans lesquelles les licenciements doivent se produire ou avec les employés concernés ou leur mandataire à l'égard des licenciements;
 - c) les mesures d'adaptation prévues et le nombre d'employés qui sont censés bénéficier de chacune d'elles;
 - d) un portrait statistique des employés concernés.

Prise d'effet du préavis

(4) Le préavis qu'exige le paragraphe (1) est réputé ne pas avoir été donné tant que le directeur n'a pas reçu les renseignements qu'exige l'alinéa (2) a).

Affichage

(5) L'employeur affiche les renseignements qu'exige l'alinéa (2) b) dans au moins un endroit bien en vue de son établissement où les employés concernés sont susceptibles d'en prendre connaissance et il les laisse affichés pendant tout le délai de préavis qu'exige le présent article.

Préavis de l'employé

(6) L'employé qui a reçu un préavis en application du présent article ne doit pas mettre fin à son emploi sans d'abord donner à son employeur un préavis écrit :

- (a) at least one week before doing so, if his or her period of employment is less than two years; or
- (b) at least two weeks before doing so, if his or her period of employment is two years or more.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply if the employer constructively dismisses the employee or breaches a term of the employment contract, whether or not such a breach would constitute a constructive dismissal.

Period of employment: included, excluded time

58. (1) Time spent by an employee on leave or other inactive employment is included in determining his or her period of employment.

Exception

(2) Despite subsection (1), if an employee's employment was deemed terminated as a result of a lay-off, no part of the lay-off period after the deemed termination date shall be included in determining his or her period of employment.

Requirements during notice period

59. (1) During a notice period under section 56 or 57, the employer,

- (a) shall not reduce the employee's wage rate or alter any other term or condition of employment;
- (b) shall in each week pay the employee the wages the employee is entitled to receive, which in no case shall be less than his or her regular wages for a regular work week; and
- (c) shall continue to make whatever benefit plan contributions would be required to be made in order to maintain the employee's benefits under the plan until the end of the notice period.

Where no regular work week

(2) For the purposes of clause (1) (b), if the employee does not have a regular work week or if the employee is paid on a basis other than time, the employer shall pay the employee an amount equal to the average amount of regular wages received by the employee for the weeks in which the employee worked in the period of 12 weeks preceding the date on which notice was given.

Benefit plan contributions

(3) If an employer fails to contribute to a benefit plan contrary to clause (1) (c), an amount equal to the amount the employer should have contributed shall be deemed to be unpaid wages for the purpose of section 102.

Same

(4) Nothing in subsection (3) precludes the employee from an entitlement that he or she may have under a benefit plan.

Pay instead of notice

60. (1) An employer may terminate the employment

- a) d'au moins une semaine, si sa période d'emploi est inférieure à deux ans;
- b) d'au moins deux semaines, si sa période d'emploi est d'au moins deux ans.

Exception

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas si l'employeur congédie implicitement l'employé ou viole une clause du contrat de travail, que la violation constitue ou non un congédiement implicite.

Période d'emploi : inclusion et exclusion

58. (1) Les périodes d'emploi non effectif, notamment de congé, de l'employé sont prises en compte dans le calcul de sa période d'emploi.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), si un employé est réputé avoir été licencié par suite d'une mise à pied, la partie de la période de mise à pied qui suit la date de ce licenciement ne doit pas être prise en compte dans le calcul de sa période d'emploi.

Exigences à respecter pendant le délai de préavis

59. (1) Pendant le délai de préavis prévu à l'article 56 ou 57, l'employeur fait ce qui suit :

- a) il doit s'abstenir de réduire le taux de salaire de l'employé ou de modifier ses autres conditions d'emploi;
- b) il verse chaque semaine à l'employé le salaire auquel il a droit, lequel ne doit en aucun cas être inférieur à son salaire normal pour une semaine normale de travail;
- c) il continue de verser les cotisations prévues par des régimes d'avantages sociaux qui sont nécessaires afin de maintenir les avantages dont jouit l'employé dans le cadre de ceux-ci jusqu'à la fin du délai de préavis.

Absence de semaine normale de travail

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), si l'employé n'a pas de semaine normale de travail ou qu'il est payé autrement qu'en fonction du temps, l'employeur lui verse une somme égale à la moyenne du salaire normal qu'il a touché pour les semaines au cours desquelles il a travaillé pendant la période de 12 semaines qui précède le jour où le préavis lui a été donné.

Cotisations aux régimes d'avantages sociaux

(3) Si l'employeur ne cotise pas à un régime d'avantages sociaux en contravention de l'alinéa (1) c), une somme égale à celle qu'il aurait dû cotiser est réputée un salaire impayé pour l'application de l'article 102.

Idem

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet de priver l'employé d'un droit que peut lui conférer un régime d'avantages sociaux.

Indemnité tenant lieu de préavis

60. (1) L'employeur peut licencier l'employé sans

of an employee without notice or with less notice than is required under section 56 or 57 if the employer,

- (a) pays to the employee termination pay in a lump sum equal to the amount of the employee's regular wages for a regular work week for the period of notice that the employee would otherwise have been entitled to receive and did not receive; and
- (b) continues to make whatever benefit plan contributions would be required to be made in order to maintain the benefits to which the employee would have been entitled had he or she continued to be employed during the period of notice that he or she would otherwise have been entitled to receive.

Information to Director

(2) An employer who terminates the employment of employees under this section and would otherwise be required to provide notices of termination under section 57 shall comply with clause 57 (2) (a).

Deemed active employment

61. (1) If an employer terminates the employment of employees without giving them part or all of the period of notice required under this Part, the employees shall be deemed to have been actively employed during the period for which there should have been notice for the purposes of any benefit plan under which entitlement to benefits might be lost or affected if the employees cease to be actively employed.

Benefit plan contributions

(2) If an employer fails to contribute to a benefit plan contrary to clause 60 (1) (b), an amount equal to the amount the employer should have contributed shall be deemed to be unpaid wages for the purpose of section 102.

Same

(3) Nothing in subsection (2) precludes the employee from an entitlement he or she may have under a benefit plan.

SEVERANCE OF EMPLOYMENT

What constitutes severance

62. (1) An employer severs the employment of an employee if,

- (a) the employer dismisses the employee or refuses to continue employing the employee;
- (b) the employer constructively dismisses the employee and the employee resigns from his or her employment in response within a reasonable period;
- (c) the employer lays the employee off for 35 weeks or more in any period of 52 consecutive weeks;
- (d) the employer lays the employee off because of a permanent discontinuance of all of the employer's business at an establishment; or

préavis ou avec un préavis moindre que celui qu'exige l'article 56 ou 57 si :

- a) d'une part, il lui verse, sous forme de somme forfaitaire, une indemnité de licenciement égale à son salaire normal pour une semaine normale de travail pendant la période de préavis à laquelle il aurait par ailleurs eu droit;
- b) d'autre part, il continue de verser les cotisations prévues par des régimes d'avantages sociaux qui seront nécessaires afin de maintenir les avantages dont aurait joui l'employé s'il avait continué d'être employé pendant la période de préavis à laquelle il aurait par ailleurs eu droit.

Renseignements donnés au directeur

(2) L'employeur qui licencie des employés en vertu du présent article et qui serait par ailleurs tenu de donner des préavis de licenciement en application de l'article 57 se conforme à l'alinéa 57 (2) a).

Emploi réputé effectif

61. (1) Si un employeur licencie des employés sans leur donner tout ou partie du délai de préavis qu'exige la présente partie, les employés sont réputés avoir été effectivement employés pendant la période à l'égard de laquelle un préavis aurait dû leur être donné aux fins de tout régime d'avantages sociaux dans le cadre duquel leur droit à des avantages pourrait être perdu ou réduit si leur emploi effectif se termine.

Cotisations aux régimes d'avantages sociaux

(2) Si l'employeur ne cotise pas à un régime d'avantages sociaux en contravention de l'alinéa 60 (1) b), une somme égale à celle qu'il aurait dû cotiser est réputée un salaire impayé pour l'application de l'article 102.

Idem

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de priver l'employé d'un droit que peut lui conférer un régime d'avantages sociaux.

CESSATION D'EMPLOI

Ce qui constitue une cessation d'emploi

62. (1) L'employeur met fin à l'emploi de l'employé si, selon le cas :

- a) il le congédie ou refuse de continuer de l'employer;
- b) il le congédie implicitement et l'employé démissionne en conséquence dans un délai raisonnable;
- c) il le met à pied pour une période de 35 semaines ou plus au cours d'une période de 52 semaines consécutives;
- d) il le met à pied en raison de l'interruption permanente de toute l'entreprise qu'il exploite à un établissement;

- (e) the employer gives the employee notice of termination in accordance with section 56 or 57, the employee gives the employer written notice at least two weeks before resigning and the employee's notice of resignation is to take effect during the statutory notice period.

What constitutes a week of lay-off

(2) For the purpose of subsection (1), an employee is laid off for a week if in a week, the employee receives less than one-quarter the amount he or she would earn at his or her regular rate in a regular work week and that week is not a week in which the employee was not able to work, was not available for work, was subject to a disciplinary suspension or was not provided with work because of a strike or lock-out occurring at his or her place of employment or elsewhere.

Resignation

(3) An employee's employment that is severed under clause (1) (e) shall be deemed to have been severed on the day the employer's notice of termination would have taken effect if the employee had not resigned.

Entitlement to severance pay

63. (1) An employer who severs an employment relationship with an employee shall pay severance pay to the employee if the employee was employed by the employer for five years or more and,

- (a) the severance occurred because of a permanent discontinuance of all or part of the employer's business at an establishment and the employee is one of 50 or more employees who have their employment relationship severed within a six-month period as a result; or
- (b) the employer has a payroll of \$2.5 million or more.

Payroll

(2) For the purposes of subsection (1), an employer shall be considered to have a payroll of \$2.5 million or more if,

- (a) the total wages earned by all of the employer's employees, including officers, in the four weeks that ended with the last day of the last pay period completed prior to the severance of an employee's employment, when multiplied by 13, was \$2.5 million or more; or
- (b) the total wages earned by all of the employer's employees, including officers, in the last or second-last fiscal year of the employer prior to the severance of an employee's employment was \$2.5 million or more.

Exceptions

(3) Prescribed employees are not entitled to severance pay under this section.

- e) il lui donne un préavis de licenciement conformément à l'article 56 ou 57, l'employé lui donne un préavis écrit d'au moins deux semaines de sa démission et le préavis de démission doit entrer en vigueur pendant le délai de préavis prévu par la loi.

Ce qui constitue une mise à pied d'une semaine

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un employé est mis à pied pour une semaine si, au cours de la semaine, il touche moins du quart de la somme qu'il gagnerait à son taux horaire normal pendant une semaine normale de travail et que cette semaine n'en est pas une au cours de laquelle l'employé n'était pas capable de travailler, n'était pas disponible pour travailler, était suspendu pour des raisons disciplinaires ou n'avait pas reçu de travail en raison d'une grève ou d'un lock-out survenu à son lieu de travail ou ailleurs.

Démission

(3) L'emploi de l'employé auquel il est mis fin en application de l'alinéa (1) e) est réputé avoir pris fin le jour où le préavis de licenciement de l'employeur aurait pris effet si l'employé n'avait pas démissionné.

Droit à une indemnité de cessation d'emploi

63. (1) L'employeur qui met fin à l'emploi de l'employé lui verse une indemnité de cessation d'emploi s'il l'a employé pendant cinq ans ou plus et, selon le cas :

- a) que la cessation d'emploi résulte de l'interruption permanente de tout ou partie de l'entreprise qu'il exploite à un établissement et que l'employé fait partie d'un groupe de 50 employés ou plus dont il est mis fin à l'emploi au cours d'une période de six mois en raison de cette interruption;
- b) que sa masse salariale est d'au moins 2,5 millions de dollars.

Masse salariale

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'employeur est considéré comme ayant une masse salariale d'au moins 2,5 millions de dollars si, selon le cas :

- a) le produit par 13 du total des salaires qu'ont gagnés tous ses employés, y compris ses dirigeants, au cours de la période de quatre semaines qui s'est terminée le dernier jour de la dernière période de paie complète précédant le jour où il a été mis fin à l'emploi de l'employé correspond à au moins 2,5 millions de dollars;
- b) le total des salaires qu'ont gagnés tous ses employés, y compris ses dirigeants, au cours de son dernier ou de son avant-dernier exercice précédant le jour où il a été mis fin à l'emploi de l'employé s'élève à au moins 2,5 millions de dollars.

Exceptions

(3) Les employés prescrits n'ont pas droit à l'indemnité de cessation d'emploi prévue au présent article.

Location deemed an establishment

(4) A location shall be deemed to be an establishment under subsection (1) if,

- (a) there is a permanent discontinuance of all or part of an employer's business at the location;
- (b) the location is part of an establishment consisting of two or more locations; and
- (c) the employer severs the employment relationship of 50 or more employees within a six-month period as a result.

Calculating severance pay

64. (1) Severance pay under this section shall be calculated by multiplying the employee's regular wages for a regular work week by the sum of,

- (a) the number of years of employment the employee has completed; and
- (b) the number of months of employment not included in clause (a) that the employee has completed, divided by 12.

Non-continuous employment

(2) All time spent by the employee in the employer's employ, whether or not continuous and whether or not active, shall be included in determining whether he or she is eligible for severance pay under subsection 63 (1) and in calculating his or her severance pay under subsection (1).

Where employee resigns

(3) If an employee's employment is severed under clause 62 (1) (e), the period between the day the employee's notice of resignation took effect and the day the employer's notice of termination would have taken effect shall not be considered in calculating the amount of severance pay to which the employee is entitled.

Termination without notice

(4) If an employer terminates the employment of an employee without providing the notice, if any, required under section 56 or 57, the amount of severance pay to which the employee is entitled shall be calculated as if the employee continued to be employed for a period equal to the period of notice that should have been given and was not.

Limit

(5) An employee's severance pay entitlement under this section shall not exceed an amount equal to the employee's regular wages for a regular work week for 26 weeks.

Where no regular work week

(6) For the purposes of subsections (1) and (5), if the employee does not have a regular work week or if the employee is paid on a basis other than time, the employee's regular wages for a regular work week shall be

Emplacement réputé un établissement

(4) Un emplacement est réputé un établissement pour l'application du paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il y a une interruption permanente de l'ensemble ou d'une partie des activités de l'employeur à l'emplacement;
- b) l'emplacement fait partie d'un établissement qui comprend deux emplacements ou plus;
- c) l'employeur met fin à l'emploi de 50 employés ou plus au cours d'une période de six mois en raison de l'interruption.

Calcul de l'indemnité de cessation d'emploi

64. (1) L'indemnité de cessation d'emploi prévue au présent article est calculée en multipliant le salaire normal de l'employé pour une semaine normale de travail par la somme des deux nombres suivants :

- a) le nombre d'années complètes d'emploi de l'employé;
- b) le quotient par 12 du nombre de mois complets d'emploi non compris à l'alinéa a) de l'employé.

Emploi non continu

(2) La période d'emploi de l'employé auprès de l'employeur, qu'elle soit continue ou non et qu'il s'agisse d'un emploi effectif ou non, est prise en compte pour établir s'il a droit à l'indemnité de cessation d'emploi prévue au paragraphe 63 (1) et pour la calculer en application du paragraphe (1).

Démission de l'employé

(3) S'il est mis fin à l'emploi de l'employé en application de l'alinéa 62 (1) e), la période comprise entre le jour où son avis de démission a pris effet et celui où le préavis de licenciement de l'employeur aurait pris effet ne doit pas être prise en compte dans le calcul de l'indemnité de cessation d'emploi à laquelle il a droit.

Licenciement sans préavis

(4) Si l'employeur licencie l'employé sans lui donner le préavis qu'exige l'article 56 ou 57, le cas échéant, l'indemnité de cessation d'emploi à laquelle l'employé a droit est calculée comme s'il avait continué d'être employé pendant une période égale au délai de préavis qui aurait dû lui être donné.

Limite

(5) L'indemnité de cessation d'emploi à laquelle a droit l'employé en application du présent article ne doit pas dépasser son salaire normal pour 26 semaines normales de travail.

Absence de semaine normale de travail

(6) Pour l'application des paragraphes (1) et (5), si l'employé n'a pas de semaine normale de travail ou qu'il est payé autrement qu'en fonction du temps, son salaire normal pour une semaine normale de travail est réputé la

deemed to be the average amount of regular wages received by the employee for the weeks in which the employee worked in the period of 12 weeks preceding the date on which,

- (a) the employee's employment was severed; or
- (b) if the employee's employment was severed under clause 62 (1) (c) or (d), the date on which the lay-off began.

In addition to other amounts

(7) Subject to subsection (8), severance pay under this section is in addition to any other amount to which an employee is entitled under this Act or his or her employment contract.

Set-off, deduction

(8) Only the following set-offs and deductions may be made in calculating severance pay under this section:

1. Supplementary unemployment benefits the employee receives after his or her employment is severed and before the severance pay becomes payable to the employee.
2. An amount paid to an employee for loss of employment under a provision of the employment contract if it is based upon length of employment, length of service or seniority.
3. Severance pay that was previously paid to the employee under this Act, a predecessor of this Act or a contractual provision described in paragraph 2.

Instalments

65. (1) If an employer and an employee entitled to severance pay agree, the employer may pay the employee his or her severance pay in instalments.

Restriction

(2) The period over which instalments can be paid must not exceed three years.

Default

(3) If the employer fails to make an instalment payment, all severance pay not previously paid shall become payable immediately.

ELECTION RE RECALL RIGHTS

Where election may be made

66. (1) This section applies if an employee who has a right to be recalled for employment under his or her employment contract is entitled to,

- (a) termination pay under section 60 because of a lay-off of 35 weeks or more; or
- (b) severance pay.

Exception

- (2) Clause (1) (b) does not apply if the employer and

moyenne du salaire normal qu'il a touché pour les semaines au cours desquelles il a travaillé pendant la période de 12 semaines qui précède le jour où, selon le cas :

- a) il a été mis fin à son emploi;
- b) la mise à pied a débuté, s'il a été mis fin à son emploi en application de l'alinéa 62 (1) c) ou d).

Autres sommes

(7) Sous réserve du paragraphe (8), l'indemnité de cessation d'emploi prévue au présent article s'ajoute à toute autre somme à laquelle l'employé a droit en vertu de la présente loi ou de son contrat de travail.

Compensations et déductions

(8) Seules les compensations et déductions suivantes peuvent être effectuées lors du calcul de l'indemnité de cessation d'emploi prévue au présent article :

1. Les prestations supplémentaires de chômage que touche l'employé après qu'il est mis fin à son emploi, mais avant que l'indemnité de cessation d'emploi ne devienne exigible.
2. Les sommes versées à l'employé au titre d'une perte d'emploi aux termes d'une disposition du contrat de travail si elles sont calculées en fonction de la durée de l'emploi, des états de service ou de l'ancienneté.
3. Toute indemnité de cessation d'emploi déjà versée à l'employé en application de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace ou aux termes d'une disposition contractuelle visée à la disposition 2.

Versements échelonnés

65. (1) S'il en convient avec l'employé qui a droit à une indemnité de cessation d'emploi, l'employeur peut la lui verser par versements échelonnés.

Restriction

(2) La période sur laquelle les versements peuvent être échelonnés ne doit pas dépasser trois ans.

Manquement

(3) La totalité de l'indemnité de cessation d'emploi impayée devient exigible immédiatement si l'employeur ne fait pas un versement échelonné.

CHOIX : DROIT DE RAPPEL

Choix

66. (1) Le présent article s'applique si l'employé qui a le droit d'être rappelé au travail aux termes de son contrat de travail a droit :

- a) soit à une indemnité de licenciement prévue à l'article 60 en raison d'une mise à pied de 35 semaines ou plus;
- b) soit à une indemnité de cessation d'emploi.

Exception

- (2) L'alinéa (1) b) ne s'applique pas si l'employeur a

employee have agreed that the severance pay shall be paid in instalments under section 65.

Nature of election

(3) The employee may elect to be paid the termination pay or severance pay forthwith or to retain the right to be recalled.

Consistency

(4) An employee who is entitled to both termination pay and severance pay shall make the same election in respect of each.

Deemed abandonment

(5) An employee who elects to be paid shall be deemed to have abandoned the right to be recalled.

Employee not represented by trade union

(6) If an employee who is not represented by a trade union elects to retain the right to be recalled or fails to make an election, the employer shall pay the termination pay and severance pay to which the employee is entitled to the Director in trust.

Employee represented by trade union

(7) If an employee who is represented by a trade union elects to retain the right to be recalled or fails to make an election,

- (a) the employer and the trade union shall attempt to negotiate an arrangement for holding the money in trust, and, if the negotiations are successful, the money shall be held in trust in accordance with the arrangement agreed upon; and
- (b) if the trade union advises the Director and the employer in writing that efforts to negotiate such an arrangement have been unsuccessful, the employer shall pay the termination pay and severance pay to which the employee is entitled to the Director in trust.

Where employee accepts recall

(8) If the employee accepts employment made available under the right of recall, the amount held in trust shall be paid out of trust to the employer and the employee shall be deemed to have abandoned the right to termination pay and severance pay paid into trust.

Recall rights expired or renounced

(9) If the employee renounces the right to be recalled or the right expires, the amount held in trust shall be paid to the employee and, if the right to be recalled had not expired, the employee shall be deemed to have abandoned the right.

PART XVI LIE DETECTORS

Definitions

67. In this Part, and for purposes of Part XVIII (Reprisal), Part XXI (Who Enforces this Act and What They Can Do), Part XXII (Complaints and Enforcement), Part XXIII (Reviews by the Board), Part XXIV

convenu avec l'employé de lui verser son indemnité de cessation d'emploi par versements échelonnés en vertu de l'article 65.

Nature du choix

(3) L'employé peut choisir soit de toucher l'indemnité de licenciement ou de cessation d'emploi sans délai, soit de maintenir son droit d'être rappelé.

Uniformité

(4) L'employé qui a droit à la fois à une indemnité de licenciement et à une indemnité de cessation d'emploi fait le même choix à l'égard de chacune.

Droit réputé abandonné

(5) L'employé qui choisit de toucher une indemnité est réputé avoir abandonné son droit d'être rappelé.

Employé non représenté par un syndicat

(6) Si l'employé que ne représente aucun syndicat choisit de maintenir son droit d'être rappelé ou qu'il ne fait aucun choix, l'employeur verse au directeur, en fiducie, l'indemnité de licenciement et l'indemnité de cessation d'emploi auxquelles l'employé a droit.

Employé représenté par un syndicat

(7) Si l'employé que représente un syndicat choisit de maintenir son droit d'être rappelé ou qu'il ne fait aucun choix :

- a) d'une part, l'employeur et le syndicat tentent de négocier un arrangement portant sur la détention de la somme en fiducie et, si les négociations ont abouti, la somme est détenue en fiducie conformément à l'arrangement convenu;
- b) d'autre part, si le syndicat informe le directeur et l'employeur par écrit que les efforts déployés pour négocier un tel arrangement ont été en vain, l'employeur verse au directeur, en fiducie, l'indemnité de licenciement et l'indemnité de cessation d'emploi auxquelles l'employé a droit.

Acceptation du rappel

(8) Si l'employé accepte un emploi auquel il peut être rappelé, la somme détenue en fiducie est remise à l'employeur et l'employé est réputé avoir abandonné son droit aux indemnités de licenciement et de cessation d'emploi détenues en fiducie.

Droit de rappel : renonciation ou expiration

(9) Si l'employé renonce à son droit d'être rappelé ou que celui-ci expire, la somme détenue en fiducie lui est remise et, si le droit d'être rappelé n'a pas expiré, l'employé est réputé l'avoir abandonné.

PARTIE XVI DÉTECTEURS DE MENSONGES

Définitions

67. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie ainsi que pour l'application des parties XVIII (Représailles), XXI (Application de la présente loi — ses responsables et leurs pouvoirs), XXII (Plaintes

(Collection), Part XXV (Offences and Prosecutions), Part XXVI (Miscellaneous Evidentiary Provisions), Part XXVII (Regulations) and Part XXVIII (Transition, Amendment, Repeals, Commencement and Short Title), insofar as matters concerning this Part are concerned,

“employee” means an employee as defined in subsection 1 (1) and includes an applicant for employment, a police officer and a person who is an applicant to be a police officer; (“employé”)

“employer” means an employer as defined in subsection 1 (1) and includes a prospective employer and a police governing body; (“employeur”)

“lie detector test” means an analysis, examination, interrogation or test that is taken or performed,

- (a) by means of or in conjunction with a device, instrument or machine, and
- (b) for the purpose of assessing or purporting to assess the credibility of a person. (“test du détecteur de mensonges”)

Right to refuse test

68. Subject to section 70, an employee has a right not to,

- (a) take a lie detector test;
- (b) be asked to take a lie detector test; or
- (c) be required to take a lie detector test.

Prohibition: testing

69. (1) Subject to section 70, no person shall, directly or indirectly, require, request, enable or influence an employee to take a lie detector test.

Prohibition: disclosure

(2) No person shall disclose to an employer that an employee has taken a lie detector test or disclose to an employer the results of a lie detector test taken by an employee.

Consent to test by police

70. This Part shall not be interpreted to prevent a person from being asked by a police officer to take, consenting to take and taking a lie detector test administered on behalf of a police force in Ontario or by a member of a police force in Ontario in the course of the investigation of an offence.

PART XVII RETAIL BUSINESS ESTABLISHMENTS

Application

71. (1) This Part applies with respect to,

et application), XXIII (Révisions par la Commission), XXIV (Recouvrement), XXV (Infractions et poursuites), XXVI (Dispositions diverses concernant la preuve), XXVII (Règlements) et XXVIII (Disposition transitoire, modification, abrogations, entrée en vigueur et titre abrégé) dans la mesure où y sont visées des questions concernant la présente partie.

«employé» S’entend d’un employé au sens du paragraphe 1 (1) et, en outre, du candidat à un emploi, d’un agent de police et d’un candidat à un poste d’agent de police. («employee»)

«employeur» S’entend d’un employeur au sens du paragraphe 1 (1) et, en outre, d’un employeur éventuel et d’un organisme responsable d’un corps de police. («employer»)

«test du détecteur de mensonges» Analyse, examen, interrogation ou test qui :

- a) d’une part, se fait au moyen ou avec l’aide d’un dispositif, d’un instrument ou d’une machine;
- b) d’autre part, se fait afin d’évaluer la crédibilité d’une personne ou prétendant l’évaluer. («lie detector test»)

Droit de refuser

68. Sous réserve de l’article 70, l’employé a le droit, selon le cas :

- a) de ne pas se soumettre à un test du détecteur de mensonges;
- b) de ne pas se faire demander de se soumettre à un test du détecteur de mensonges;
- c) de ne pas être tenu de se soumettre à un test du détecteur de mensonges.

Interdiction : test

69. (1) Sous réserve de l’article 70, nul ne doit, directement ou indirectement, demander ni permettre à un employé de se soumettre à un test du détecteur de mensonges, ni l’exiger de lui ni l’influencer à cet égard.

Interdiction : divulgation

(2) Nul ne doit divulguer à un employeur le fait qu’un employé s’est soumis à un test du détecteur de mensonges ni les résultats d’un tel test.

Consentement au test

70. La présente partie n’a pas pour effet d’empêcher un agent de police de demander à quiconque de se soumettre à un test du détecteur de mensonges administré pour le compte d’un corps de police de l’Ontario ou par un membre d’un tel corps dans le cadre d’une enquête sur une infraction ni d’empêcher quiconque de consentir et de se soumettre à un tel test.

PARTIE XVII ÉTABLISSEMENTS DE COMMERCE DE DÉTAIL

Application

71. (1) La présente partie s’applique à ce qui suit :

- (a) retail business establishments as defined in subsection 1 (1) of the *Retail Business Holidays Act*;
- (b) employees employed to work in those establishments; and
- (c) employers of those employees.

Exception

(2) This Part does not apply with respect to retail business establishments in which the primary retail business is one that,

- (a) sells prepared meals;
- (b) rents living accommodations;
- (c) is open to the public for educational, recreational or amusement purposes; or
- (d) sells goods or services incidental to a business described in clause (a), (b) or (c) and is located in the same premises as that business.

Right to refuse work

72. (1) An employee may refuse to work on a public holiday or a day declared by proclamation of the Lieutenant Governor to be a holiday for the purposes of the *Retail Business Holidays Act*.

Same

- (2) An employee may refuse to work on a Sunday.

Notice of refusal

(3) An employee who agrees to work on a day referred to in subsection (1) or (2) may then decline to work on that day, but only if he or she gives the employer notice that he or she declines at least 48 hours before he or she was to commence work on that day.

PART XVIII REPRISAL

Prohibition

73. (1) No employer or person acting on behalf of an employer shall intimidate, dismiss or otherwise penalize an employee or threaten to do so,

- (a) because the employee,
 - (i) asks the employer to comply with this Act and the regulations,
 - (ii) makes inquiries about his or her rights under this Act,
 - (iii) files a complaint with the Ministry under this Act,
 - (iv) exercises or attempts to exercise a right under this Act,
 - (v) gives information to an employment standards officer,
 - (vi) testifies or is required to testify or otherwise participates or is going to participate in a proceeding under this Act,

- a) les établissements de commerce de détail au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*;
- b) les employés de ces établissements;
- c) les employeurs de ces employés.

Exception

(2) La présente partie ne s'applique pas aux établissements de commerce de détail dont l'entreprise principale :

- a) soit consiste à assurer le service de repas;
- b) soit consiste à louer des locaux d'hébergement;
- c) soit est accessible au public à des fins d'éducation, de loisirs ou de divertissement;
- d) soit consiste à vendre des marchandises ou des services accessoires à une entreprise visée à l'alinéa a), b) ou c) et est située dans les mêmes locaux que celle-ci.

Droit de refuser de travailler

72. (1) L'employé peut refuser de travailler un jour férié ou tout jour que le lieutenant-gouverneur proclame jour férié pour l'application de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*.

Idem

- (2) L'employé peut refuser de travailler le dimanche.

Avis de refus

(3) L'employé qui convient de travailler un des jours mentionnés au paragraphe (1) ou (2) peut ensuite refuser de travailler ce jour-là, mais seulement s'il en avise l'employeur au moins 48 heures avant le début de son poste ce jour-là.

PARTIE XVIII REPRÉSAILLES

Interdiction

73. (1) Nul employeur ni quiconque agissant pour son compte ne doit intimider, congédier ou pénaliser un employé, ni menacer de le faire :

- a) soit pour le motif que l'employé, selon le cas :
 - (i) demande à l'employeur de se conformer à la présente loi et aux règlements,
 - (ii) s'informe des droits que lui confère la présente loi,
 - (iii) dépose une plainte auprès du ministère en vertu de la présente loi,
 - (iv) exerce ou tente d'exercer un droit que lui confère la présente loi,
 - (v) donne des renseignements à un agent des normes d'emploi,
 - (vi) témoigne ou est tenu de témoigner dans une instance prévue par la présente loi ou y participe ou y participera d'une autre façon,

(vii) participates in proceedings respecting a by-law or proposed by-law under section 4 of the *Retail Business Holidays Act*,

(viii) is or will become eligible to take a leave, intends to take a leave or takes a leave under Part XIV; or

(b) because the employer is or may be required, because of a court order or garnishment, to pay to a third party an amount owing by the employer to the employee.

Onus of proof

(2) Subject to subsection 121 (4), in any proceeding under this Act, the burden of proof that an employer did not contravene a provision set out in this section lies upon the employer.

PART XIX BUILDING SERVICES PROVIDERS

New provider

74. (1) This Part applies if a building services provider for a building is replaced by a new provider.

Termination and severance pay

(2) The new provider shall comply with Part XV (Termination and Severance of Employment) with respect to every employee of the replaced provider who is engaged in providing services at the premises and whom the new provider does not employ as if the new provider had terminated and severed the employee's employment.

Same

(3) The new provider shall be deemed to have been the employee's employer for the purpose of subsection (2).

Exception

(4) The new provider is not required to comply with subsection (2) with respect to,

- (a) an employee who is retained by the replaced provider; or
- (b) any prescribed employees.

Vacation pay

75. (1) A provider who ceases to provide services at a premises and who ceases to employ an employee shall pay to the employee the amount of any accrued vacation pay.

Same

(2) A payment under subsection (1) shall be made within the later of,

- (a) seven days after the day the employee's employment with the provider ceases; or
- (b) the day that would have been the employee's next regular pay day.

(vii) participe à des instances concernant un règlement municipal ou un projet de règlement municipal visé à l'article 4 de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*,

(viii) a ou aura le droit de prendre un congé, a l'intention d'en prendre un ou en prend un en vertu de la partie XIV;

b) soit pour le motif que l'employeur est ou peut être tenu, aux termes d'une ordonnance d'un tribunal ou d'une saisie-arrêt, de verser à un tiers la somme qu'il doit à l'employé.

Fardeau de la preuve

(2) Sous réserve du paragraphe 121 (4), dans toute instance introduite en vertu de la présente loi, c'est à l'employeur qu'il incombe de prouver qu'il n'a pas contrevenu à une disposition du présent article.

PARTIE XIX FOURNISSEURS DE SERVICES DE GESTION D'IMMEUBLES

Nouveau fournisseur

74. (1) La présente partie s'applique si un fournisseur de services de gestion d'immeubles à l'égard d'un immeuble est remplacé par un nouveau fournisseur.

Indemnité de licenciement et de cessation d'emploi

(2) Le nouveau fournisseur se conforme à la partie XV (Licenciement et cessation d'emploi) à l'égard de chaque employé du premier fournisseur qui fournit des services dans les locaux et qu'il n'emploie pas, comme s'il l'avait licencié et s'il avait mis fin à son emploi.

Idem

(3) Le nouveau fournisseur est réputé avoir été l'employeur de l'employé pour l'application du paragraphe (2).

Exception

(4) Le nouveau fournisseur n'est pas tenu de se conformer au paragraphe (2) à l'égard :

- a) soit des employés que garde le premier fournisseur;
- b) soit des employés prescrits.

Indemnité de vacances

75. (1) Le fournisseur qui cesse de fournir des services dans des locaux et qui cesse d'employer un employé lui verse le montant de toute indemnité de vacances accumulée.

Idem

(2) Le versement prévu au paragraphe (1) est effectué au plus tard au dernier en date des jours suivants :

- a) le jour qui tombe sept jours après celui où se termine l'emploi de l'employé auprès du fournisseur;
- b) le jour qui aurait coïncidé avec le prochain jour normal de paie de l'employé.

Information request, possible new provider

76. (1) Where a person is seeking to become the new provider at a premises, the owner or manager of the premises shall upon request give to that person the prescribed information about the employees who on the date of the request are engaged in providing services at the premises.

Same, new provider

(2) Where a person becomes the new provider at a premises, the owner or manager of the premises shall upon request give to that person the prescribed information about the employees who on the date of the request are engaged in providing services for the premises.

Request by owner or manager

(3) If an owner or manager requests a provider or former provider to provide information to the owner or manager so that the owner or manager can fulfil a request made under subsection (1) or (2), the provider or former provider shall provide the information.

Use of information

77. (1) A person who receives information under this Part shall use that information only for the purpose of complying with this Part or determining the person's obligations or potential obligations under this Part.

Confidentiality

(2) A person who receives information under section 76 shall not disclose it, except as authorized under this Part.

PART XX LIABILITY OF DIRECTORS

Definition

78. In this Part,

“director” means a director of a corporation and includes a shareholder who is a party to a unanimous shareholder agreement.

Application of Part

79. (1) This Part applies with respect to shareholders described in section 78 only to the extent that the directors are relieved, under subsection 108 (5) of the *Business Corporations Act* or subsection 146 (5) of the *Canada Business Corporations Act*, of their liability to pay wages to the employees of the corporation.

Non-application

(2) This Part does not apply with respect to directors of corporations to which Part III of the *Corporations Act* applies or to which the *Co-operative Corporations Act* applies.

Same

(3) This Part does not apply with respect to directors, or persons who perform functions similar to those of a director, of a college of a health profession or a group of health professions that is established or continued under

Demande de renseignements : nouveau fournisseur éventuel

76. (1) Si une personne cherche à devenir le nouveau fournisseur à l'égard de locaux, le propriétaire ou le gérant de ceux-ci lui donne sur demande les renseignements prescrits au sujet des employés qui y fournissent des services à la date de la demande.

Idem : nouveau fournisseur

(2) Si une personne devient le nouveau fournisseur à l'égard de locaux, le propriétaire ou le gérant de ceux-ci lui donne sur demande les renseignements prescrits au sujet des employés qui y fournissent des services à la date de la demande.

Demande du propriétaire ou du gérant

(3) Le fournisseur ou l'ancien fournisseur donne au propriétaire ou au gérant qui les lui demande les renseignements dont celui-ci a besoin pour répondre à une demande qui lui a été faite en vertu du paragraphe (1) ou (2).

Utilisation des renseignements

77. (1) La personne qui reçoit des renseignements en application de la présente partie ne les utilise que pour se conformer à celle-ci ou pour établir les obligations que lui impose ou peut lui imposer la présente partie.

Confidentialité

(2) La personne qui reçoit des renseignements en application de l'article 76 ne doit pas les divulguer, si ce n'est comme l'autorise la présente partie.

PARTIE XX RESPONSABILITÉ DES ADMINISTRATEURS

Définition

78. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«administrateur» S'entend d'un administrateur d'une personne morale et, en outre, d'un actionnaire qui est partie à une convention unanime des actionnaires.

Application

79. (1) La présente partie ne s'applique aux actionnaires visés à l'article 78 que dans la mesure où les administrateurs sont déchargés, en vertu du paragraphe 108 (5) de la *Loi sur les sociétés par actions* ou du paragraphe 146 (5) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, de leur responsabilité à l'égard du versement du salaire aux employés de la personne morale.

Non-application

(2) La présente partie ne s'applique pas aux administrateurs de personnes morales auxquelles s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales* ou la *Loi sur les sociétés coopératives*.

Idem

(3) La présente partie ne s'applique pas aux administrateurs, ou aux personnes qui s'acquittent de fonctions similaires à celles d'un administrateur, de l'ordre d'une profession de la santé ou d'un groupe de professions de

an Act of the Legislature.

Same

(4) This Part does not apply with respect to directors of corporations,

- (a) that have been incorporated in another jurisdiction;
- (b) that have objects that are similar to the objects of corporations to which Part III of the *Corporations Act* applies or to which the *Co-operative Corporations Act* applies; and
- (c) that are carried on without the purpose of gain.

Directors' liability for wages

80. (1) The directors of an employer are jointly and severally liable for wages as provided in this Part if,

- (a) the employer is insolvent, the employee has caused a claim for unpaid wages to be filed with the receiver appointed by a court with respect to the employer or with the employer's trustee in bankruptcy and the claim has not been paid;
- (b) an employment standards officer has made an order that the employer is liable for wages, unless the amount set out in the order has been paid or the employer has applied to have it reviewed;
- (c) an employment standards officer has made an order that a director is liable for wages, unless the amount set out in the order has been paid or the employer or the director has applied to have it reviewed; or
- (d) the Board has issued, amended or affirmed an order under section 118, the order, as issued, amended or affirmed, requires the employer or the directors to pay wages and the amount set out in the order has not been paid.

Employer primarily responsible

(2) Despite subsection (1), the employer is primarily responsible for an employee's wages but proceedings against the employer under this Act do not have to be exhausted before proceedings may be commenced to collect wages from directors under this Part.

Wages

(3) The wages that directors are liable for under this Part are wages, not including termination pay and severance pay as they are provided for under this Act or an employment contract and not including amounts that are deemed to be wages under this Act.

la santé qui est créé ou maintenu en vertu d'une loi de la Législature.

Idem

(4) La présente partie ne s'applique pas aux administrateurs de personnes morales qui réunissent les conditions suivantes :

- a) elles ont été constituées dans un autre territoire de compétence;
- b) leurs objets sont semblables à ceux des personnes morales auxquelles s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales* ou la *Loi sur les sociétés coopératives*;
- c) leurs activités sont exercées sans but lucratif.

Responsabilité des administrateurs à l'égard du salaire

80. (1) Les administrateurs d'un employeur sont conjointement et individuellement responsables à l'égard du versement d'un salaire comme le prévoit la présente partie si, selon le cas :

- a) l'employeur est insolvable, l'employé a fait déposer une réclamation de salaire impayé auprès du séquestre nommé par un tribunal à l'égard de l'employeur ou auprès du syndic de faillite de l'employeur et la réclamation n'a pas été réglée;
- b) un agent des normes d'emploi a pris une ordonnance portant que l'employeur est responsable du versement d'un salaire, à moins que le montant fixé dans l'ordonnance n'ait été versé ou que l'employeur n'ait demandé la révision de celle-ci;
- c) un agent des normes d'emploi a pris une ordonnance portant qu'un administrateur est responsable du versement d'un salaire, à moins que le montant fixé dans l'ordonnance n'ait été versé ou que l'employeur ou l'administrateur n'ait demandé la révision de celle-ci;
- d) la Commission a rendu, modifié ou confirmé une ordonnance en vertu de l'article 118, laquelle, telle qu'elle a été rendue, modifiée ou confirmée, exige que l'employeur ou les administrateurs versent un salaire et que le montant fixé dans celle-ci n'a pas été versé.

L'employeur est le premier responsable

(2) Malgré le paragraphe (1), l'employeur est le premier responsable du salaire d'un employé mais les instances contre l'employeur prévues par la présente loi n'ont pas à être épuisées avant que puisse être introduite une instance en recouvrement du salaire auprès des administrateurs en application de la présente partie.

Salaire

(3) Le salaire à l'égard duquel les administrateurs sont responsables en application de la présente partie ne comprend pas l'indemnité de licenciement et l'indemnité de cessation d'emploi qui sont prévues par la présente loi ou par un contrat de travail ni les montants qui sont réputés un salaire en application de la présente loi.

Vacation pay

(4) The vacation pay that directors are liable for is the greater of the minimum vacation pay provided in Part XI (Vacation With Pay) and the amount contractually agreed to by the employer and the employee.

Holiday pay

(5) The amount of holiday pay that directors are liable for is the greater of the amount payable for holidays at the rate as determined under this Act and the regulations and the amount for the holidays at the rate as contractually agreed to by the employer and the employee.

Overtime wages

(6) The overtime wages that directors are liable for are the greater of the amount of overtime pay provided in Part VIII (Overtime Pay) and the amount contractually agreed to by the employer and the employee.

Directors' maximum liability

(7) The directors of an employer corporation are jointly and severally liable to the employees of the corporation for all debts not exceeding six months' wages, as described in subsection (3), that become payable while they are directors for services performed for the corporation and for the vacation pay accrued while they are directors for not more than 12 months under this Act and the regulations made under it or under any collective agreement made by the corporation.

Interest

(8) A director is liable to pay interest, at the rate and calculated in the manner determined by the Director under subsection 87 (5), on outstanding wages for which the director is liable.

Contribution from other directors

(9) A director who has satisfied a claim for wages is entitled to contribution in relation to the wages from other directors who are liable for the claim.

Limitation periods

(10) A limitation period set out in section 113 prevails over a limitation period in any other Act, unless the other Act states that it is to prevail over this Act.

No relief by contract, etc.

81. (1) No provision in a contract, in the articles of incorporation or the by-laws of a corporation or in a resolution of a corporation relieves a director from the duty to act according to this Act or relieves him or her

Indemnité de vacances

(4) L'indemnité de vacances à l'égard de laquelle les administrateurs sont responsables correspond à l'indemnité de vacances minimale prévue à la partie XI (Vacances et indemnité de vacances), ou, si elle est plus élevée, à la somme convenue par contrat entre l'employeur et l'employé.

Indemnité pour congé

(5) Le montant de l'indemnité pour un congé à l'égard duquel les administrateurs sont responsables correspond à la somme payable pour les congés au taux fixé en application de la présente loi et des règlements ou, si elle est plus élevée, à la somme prévue pour les congés aux taux convenus par contrat entre l'employeur et l'employé.

Rétribution du travail supplémentaire

(6) La rétribution du travail supplémentaire à l'égard de laquelle les administrateurs sont responsables correspond à la somme de la rémunération des heures supplémentaires prévue par la partie VIII (Rémunération des heures supplémentaires) ou, si elle est plus élevée, à la somme convenue par contrat entre l'employeur et l'employé.

Responsabilité maximale des administrateurs

(7) Les administrateurs d'une personne morale qui est un employeur sont conjointement et individuellement responsables envers les employés de la personne morale de toutes les dettes ne dépassant pas six mois du salaire visé au paragraphe (3) qui deviennent payables pendant qu'ils sont administrateurs pour des services fournis pour le compte de la personne morale et de l'indemnité de vacances accumulée sur au plus 12 mois pendant qu'ils sont administrateurs en vertu de la présente loi et de ses règlements d'application ou en vertu d'une convention collective conclue par la personne morale.

Intérêts

(8) L'administrateur est responsable à l'égard du versement des intérêts, aux taux et selon le mode de calcul fixés par le directeur en vertu du paragraphe 87 (5), sur le salaire impayé à l'égard duquel l'administrateur est responsable.

Contribution d'autres administrateurs

(9) L'administrateur qui a réglé une réclamation de salaire peut réclamer leur part aux autres administrateurs responsables du règlement.

Délais de prescription

(10) Un délai de prescription prévu à l'article 113 prévaut sur un délai de prescription prévu dans une autre loi, sauf si l'autre loi indique qu'elle prévaut sur la présente loi.

Aucune restriction de la responsabilité

81. (1) Nulle disposition d'un contrat, des statuts constitutifs, ou des règlements administratifs de la personne morale ou d'une résolution d'une personne morale ne dégage un administrateur de son devoir d'agir con-

from liability for breach of it.

Indemnification of directors

(2) An employer may indemnify a director, a former director and the heirs or legal representatives of a director or former director against all costs, charges and expenses, including an amount paid to satisfy an order under this Act, including an order which is the subject of a filing under section 125, reasonably incurred by the director with respect to any civil or administrative action or proceeding to which he or she is a party by reason of being or having been a director of the employer if,

- (a) he or she has acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the employer; and
- (b) in the case of a proceeding or action that is enforced by a monetary penalty, he or she had reasonable grounds for believing that his or her conduct was lawful.

Civil remedies protected

82. No civil remedy that a person may have against a director or that a director may have against a person is suspended or affected by this Part.

PART XXI WHO ENFORCES THIS ACT AND WHAT THEY CAN DO

Minister responsible

83. The Minister is responsible for the administration of this Act.

Director

84. (1) The Minister shall appoint a person to be the Director of Employment Standards to administer this Act and the regulations.

Acting Director

(2) The Director's powers may be exercised and the Director's duties may be performed by an employee of the Ministry appointed as Acting Director if,

- (a) the Director is absent or unable to act; or
- (b) an individual who was appointed Director has ceased to be the Director and no new Director has been appointed.

Same

(3) An Acting Director shall be appointed by the Director or, in the Director's absence, the Deputy Minister of Labour.

Employment standards officers

85. (1) Persons to enforce this Act and the regulations may be appointed as employment standards officers under the *Public Service Act*.

formément à la présente loi ni de sa responsabilité en cas de manquement.

Indemnisation des administrateurs

(2) Un employeur peut indemniser un administrateur, un ancien administrateur et leurs héritiers ou représentants successoraux pour les dépens, droits et frais, notamment une somme versée pour une ordonnance visée à la présente loi dont une ordonnance déposée en vertu de l'article 125, engagés raisonnablement par l'administrateur relativement à une action ou instance civile ou administrative à laquelle il est partie en sa qualité d'administrateur ou d'ancien administrateur de l'employeur si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a agi honnêtement et de bonne foi au mieux des intérêts de l'employeur;
- b) dans le cas d'une instance ou d'une action qui est exécutée au moyen d'une amende, il avait des motifs raisonnables de croire que sa conduite était légale.

Protection des recours civils

82. La présente partie est sans incidence sur les recours civils que quiconque peut exercer contre un administrateur ou qu'un administrateur peut exercer contre quiconque.

PARTIE XXI APPLICATION DE LA PRÉSENTE LOI — SES RESPONSABLES ET LEURS POUVOIRS

Responsabilité du ministre

83. L'application de la présente loi relève du ministre.

Directeur

84. (1) Le ministre nomme un directeur des normes d'emploi pour l'application de la présente loi et des règlements.

Directeur suppléant

(2) L'employé du ministère nommé directeur suppléant peut exercer les pouvoirs et les fonctions du directeur si, selon le cas :

- a) le directeur est absent ou incapable d'agir;
- b) le particulier qui a été nommé directeur a cessé d'occuper sa charge et aucun remplaçant n'a été nommé.

Idem

(3) Le directeur suppléant est nommé par le directeur ou, en son absence, par le sous-ministre du Travail.

Agents des normes d'emploi

85. (1) Des personnes peuvent être nommées à titre d'agents des normes d'emploi en vertu de la *Loi sur la fonction publique* pour appliquer de la présente loi et les règlements.

Certificate of appointment

(2) The Deputy Minister of Labour shall issue a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of it to every employment standards officer.

Delegation

86. (1) The Minister may, in writing, delegate to any person any of the Minister's powers or duties under this Act, subject to the limitations or conditions set out in the delegation.

Same: residual powers

(2) The Minister may exercise a power or perform a duty under this Act even if he or she has delegated it to a person under this section.

Powers and duties of Director

87. (1) The Director may exercise the powers conferred upon the Director under this Act and shall perform the duties imposed upon the Director under this Act.

Policies

(2) The Director may establish policies respecting the interpretation, administration and enforcement of this Act.

Authorization

(3) The Director may authorize an employment standards officer to exercise a power or to perform a duty conferred upon the Director under this Act, either orally or in writing.

Same: residual powers

(4) The Director may exercise a power conferred upon the Director under this Act even if he or she has delegated it to a person under subsection (3).

Interest

(5) The Director may, with the approval of the Minister, determine the rate of interest and the manner of calculating interest for the purposes of this Act.

Determinations not regulations

(6) A determination under subsection (5) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Other circumstances

(7) Where money has been paid to the Director in trust and no provision is made for paying it out elsewhere in this Act, it shall be paid out to the person entitled to receive it together with interest at the rate and calculated in the manner determined by the Director under subsection (5).

Surplus interest

(8) If the interest earned on money held by the Director in trust exceeds the interest paid to the person entitled to receive the money, the Director may use the difference to pay any service charges for the management of the money levied by the financial institution with which the money was deposited.

Attestation de nomination

(2) Le sous-ministre du Travail délivre à tous les agents des normes d'emploi une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci.

Délégation

86. (1) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque les pouvoirs ou fonctions que lui confère la présente loi, sous réserve des restrictions ou conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Idem : pouvoirs résiduels

(2) Le ministre peut exercer les pouvoirs ou fonctions que lui confère la présente loi même s'il les a délégués à quelqu'un d'autre en vertu du présent article.

Pouvoirs et fonctions du directeur

87. (1) Le directeur peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi et doit exercer les fonctions qu'elle lui impose.

Politiques

(2) Le directeur peut établir des politiques relatives à l'interprétation et à l'application de la présente loi.

Autorisation

(3) Le directeur peut, oralement ou par écrit, autoriser un agent des normes d'emploi à exercer les pouvoirs ou les fonctions que lui confère la présente loi.

Idem : pouvoirs résiduels

(4) Le directeur peut exercer un pouvoir que lui confère la présente loi même s'il l'a délégué à quelqu'un d'autre en vertu du paragraphe (3).

Intérêts

(5) Le directeur peut, avec l'approbation du ministre, fixer le taux d'intérêt et le mode de calcul des intérêts pour l'application de la présente loi.

Les décisions ne sont pas des règlements

(6) Les décisions prises en vertu du paragraphe (5) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Autres circonstances

(7) La somme qui a été versée au directeur en fiducie et dont aucune autre disposition de la présente loi ne prévoit la remise est remise à la personne qui y a droit, accompagnée des intérêts courus, calculés au taux et selon le mode de calcul fixés par le directeur en vertu du paragraphe (5).

Intérêt excédentaire

(8) Le directeur peut affecter l'excédent des intérêts courus sur les sommes qu'il détient en fiducie sur les intérêts versés à la personne qui a le droit de toucher ces sommes au paiement des frais de service que l'établissement financier où elles ont été déposées impose pour les gérer.

Hearing not required

(9) The Director is not required to hold a hearing in exercising any power or making any decision under this Act.

Powers and duties of officers

88. (1) An employment standards officer may exercise the powers conferred upon employment standards officers under this Act and shall perform the duties imposed upon employment standards officers under this Act.

Officers to follow policies

(2) An employment standards officer shall follow any policies established by the Director under subsection 87 (2).

Hearing not required

(3) An employment standards officer is not required to hold a hearing in exercising any power or making any decision under this Act.

Officers not compellable

89. (1) An employment standards officer is not a competent or compellable witness in a civil proceeding respecting any information given or obtained, statements made or received, or records or other things produced or received under this Act except for the purpose of carrying out his or her duties under it.

Records

(2) An employment standards officer shall not be compelled in a civil proceeding to produce any record or other thing he or she has made or received under this Act except for the purpose of carrying out his or her duties under this Act.

Investigation and inspection powers

90. (1) An employment standards officer may, without a warrant, enter and inspect any place in order to investigate a possible contravention of this Act or to perform an inspection to ensure that this Act is being complied with.

Time of entry

(2) The power to enter and inspect a place without a warrant may be exercised only during the place's regular business hours or, if it does not have regular business hours, during daylight hours.

Dwellings

(3) The power to enter and inspect a place without a warrant shall not be exercised to enter and inspect a part of the place that is used as a dwelling unless the occupier of the dwelling consents or a warrant has been issued under section 91.

Use of force

(4) An employment standards officer is not entitled to use force to enter and inspect a place.

Aucune audience

(9) Le directeur n'est pas obligé de tenir d'audience lorsqu'il exerce des pouvoirs ou prend des décisions en vertu de la présente loi.

Pouvoirs et fonctions des agents

88. (1) L'agent des normes d'emploi peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi et doit exercer les fonctions qu'elle lui impose.

Respect des politiques

(2) L'agent des normes d'emploi respecte les politiques qu'établit le directeur en vertu du paragraphe 87 (2).

Aucune audience

(3) L'agent des normes d'emploi n'est pas obligé de tenir d'audience lorsqu'il exerce des pouvoirs ou prend des décisions en vertu de la présente loi.

Non-contrainabilité

89. (1) L'agent des normes d'emploi n'est pas habile à témoigner ni contraignable dans une instance civile en ce qui concerne des renseignements donnés ou obtenus, des déclarations faites ou reçues ou des dossiers ou d'autres choses produits ou reçus en application de la présente loi, si ce n'est pour s'acquitter de ses obligations en application de celle-ci.

Dossiers

(2) L'agent des normes d'emploi ne doit pas être contraint, dans une instance civile, de produire des dossiers ou d'autres choses qu'il a préparés ou reçus en application de la présente loi, si ce n'est pour s'acquitter de ses obligations en application de celle-ci.

Pouvoirs d'enquête et d'inspection

90. (1) L'agent des normes d'emploi peut pénétrer sans mandat dans un endroit et l'inspecter pour y faire une enquête sur une contravention éventuelle à la présente loi ou une inspection dans le but de s'assurer de l'observation de celle-ci.

Heure d'entrée

(2) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et de l'inspecter sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

Logements

(3) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et de l'inspecter sans mandat ne doit pas être exercé dans une partie de l'endroit qui sert de logement, sauf si son occupant y consent ou qu'un mandat a été décerné en vertu de l'article 91.

Usage de la force

(4) L'agent des normes d'emploi n'a pas le droit d'utiliser la force pour pénétrer dans un endroit et pour l'inspecter.

Identification

(5) An employment standards officer shall produce, on request, evidence of his or her appointment.

Powers of officer

(6) An employment standards officer conducting an investigation or inspection may,

- (a) examine a record or other thing that is relevant to the investigation or inspection;
- (b) require the production of a record or other thing that the officer thinks may be relevant to the investigation or inspection;
- (c) remove for review and copying a record or other thing that the officer thinks may be relevant to the investigation or inspection;
- (d) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place; and
- (e) question any person on matters the officer thinks may be relevant to the investigation or inspection.

Written demand

(7) A demand that a record or other thing be produced must be in writing and must include a statement of the nature of the record or thing required.

Obligation to produce and assist

(8) If an employment standards officer demands that a record or other thing be produced, the person who has custody of the record or thing shall produce it and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.

Records and things removed from place

(9) An employment standards officer who removes a record or other thing under clause (6) (c) shall provide a receipt and return the record or thing to the person within a reasonable time.

Copy admissible in evidence

(10) A copy of a record that purports to be certified by an employment standards officer as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.

Obstruction

(11) No person shall hinder, obstruct or interfere with or attempt to hinder, obstruct or interfere with an employment standards officer conducting an investigation or inspection.

Same

(12) No person shall,

Identification

(5) L'agent des normes d'emploi produit, sur demande, une preuve de sa nomination.

Pouvoirs de l'agent

(6) L'agent des normes d'emploi qui fait une enquête ou une inspection peut faire ce qui suit :

- a) examiner des dossiers ou d'autres choses qui se rapportent à l'enquête ou à l'inspection;
- b) demander formellement la production de dossiers ou d'autres choses qui, à son avis, peuvent rapporter à l'enquête ou à l'inspection;
- c) enlever, aux fins d'examen, des dossiers ou d'autres choses qui, à son avis, peuvent se rapporter à l'enquête ou à l'inspection et en faire des copies;
- d) afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement pour exploiter une entreprise à cet endroit;
- e) interroger des personnes sur toute question qui, à son avis, peut se rapporter à l'enquête ou à l'inspection.

Demande formelle par écrit

(7) La demande formelle en vue de la production de dossiers ou d'autres choses doit être présentée par écrit et comprendre une déclaration quant à la nature de ce qui doit être produit.

Production de dossiers et aide obligatoires

(8) Si l'agent des normes d'emploi fait une demande formelle pour que soient produits des dossiers ou d'autres choses, la personne qui en la garde les produit et, dans le cas de dossiers, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour interpréter les dossiers ou les produire sous une forme lisible.

Enlèvement des dossiers et des choses

(9) L'agent des normes d'emploi qui enlève des dossiers ou d'autres choses en vertu de l'alinéa (6) c) en donne un récépissé et les retourne à la personne dans un délai raisonnable.

Copie admissible en preuve

(10) Les copies de dossiers qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'agent des normes d'emploi sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Entrave

(11) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de l'agent des normes d'emploi qui fait une enquête ou une inspection ni tenter de ce faire.

Idem

(12) Nul ne doit, selon le cas :

- (a) refuse to answer questions on matters that an employment standards officer thinks may be relevant to an investigation or inspection; or
- (b) provide an employment standards officer with information on matters the officer thinks may be relevant to an investigation or inspection that the person knows to be false or misleading.

Separate inquiries

(13) No person shall prevent or attempt to prevent an employment standards officer from making inquiries of any person separate and apart from another person under clause (6) (e).

Warrant

91. (1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an employment standards officer named in the warrant to enter premises specified in the warrant and to exercise any of the powers mentioned in subsection 90 (6), if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) the officer has been prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 90 (1) or has been prevented from exercising a power under subsection 90 (6); or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the officer will be prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 90 (1) or will be prevented from exercising a power under subsection 90 (6).

Expiry of warrant

(2) A warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which date shall not be later than 30 days after the warrant is issued.

Extension of time

(3) Upon application without notice by the employment standards officer named in a warrant issued under this section, a justice of the peace may extend the date on which the warrant expires for an additional period of no more than 30 days.

Use of force

(4) An employment standards officer named in a warrant issued under this section may call upon a police officer for assistance in executing the warrant.

Time of execution

(5) A warrant issued under this section may be executed only between 8 a.m. and 8 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Other matters

(6) Subsections 90 (2) and (4) to (13) apply with necessary modifications to an officer executing a warrant issued under this section.

Posting of notices

92. An employment standards officer may require an employer to post and to keep posted in or upon the em-

- a) refuser de répondre à des questions concernant des sujets qui, de l'avis de l'agent des normes d'emploi, peuvent se rapporter à une enquête ou à une inspection;
- b) fournir à l'agent des normes d'emploi des renseignements qu'il sait faux ou trompeurs sur des sujets qui, de l'avis de l'agent, peuvent se rapporter à une enquête ou à une inspection.

Entrevue privée

(13) Nul ne doit empêcher l'agent des normes d'emploi d'interroger une personne au cours d'une entrevue privée en vertu de l'alinéa (6) e) ni tenter de le faire.

Mandat

91. (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'agent des normes d'emploi qui y est nommé à pénétrer dans les lieux qui y sont précisés et à exercer l'un ou l'autre des pouvoirs énoncés au paragraphe 90 (6), s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

- a) soit que l'agent a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe 90 (1) ou a été empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 90 (6);
- b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'agent sera empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe 90 (1) ou sera empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 90 (6).

Expiration du mandat

(2) Le mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration qui ne peut tomber plus de 30 jours après qu'il est décerné.

Prorogation de délai

(3) Sur demande sans préavis de l'agent des normes d'emploi nommé sur un mandat décerné en vertu du présent article, un juge de paix peut reporter la date d'expiration du mandat d'une période additionnelle d'au plus 30 jours.

Recours à la force

(4) L'agent des normes d'emploi nommé sur le mandat décerné en vertu du présent article peut faire appel à un agent de police pour qu'il l'aide à l'exécuter.

Délai d'exécution

(5) À moins qu'il ne précise autrement, le mandat décerné en vertu du présent article ne peut être exécuté qu'entre 8 heures et 20 heures.

Autres questions

(6) Les paragraphes 90 (2) et (4) à (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'agent qui exécute un mandat décerné en vertu du présent article.

Affichage des avis

92. L'agent des normes d'emploi peut exiger que l'employeur affiche et laisse affichés dans ses locaux,

ployer's premises in a conspicuous place or places where it is likely to come to the attention of the employer's employees,

- (a) any notice relating to the administration or enforcement of this Act or the regulations that the officer considers appropriate; or
- (b) a copy of a report or part of a report made by the officer concerning the results of an investigation or inspection.

Powers under the *Canada Labour Code*

93. If a regulation is made under the *Canada Labour Code* incorporating by reference all or part of this Act or a regulation under it, the Board and any person having powers under this Act may exercise the powers conferred under the *Canada Labour Code* regulation.

Service of documents

94. (1) Where this Act requires or permits service of a document in accordance with this section, it may be served,

- (a) by mail addressed to the person's last known business or residential address using any method of mail delivery that permits the delivery to be verified;
- (b) by telephonic transmission of a facsimile of the document or by electronic mail if the person is equipped to receive such transmissions or mail.

Same

(2) A document that is served by a means described in clause (1) (b) on a Saturday, Sunday or a public holiday or on any other day after 5 p.m. shall be deemed to have been served on the next day that is not a Saturday, Sunday or public holiday.

PART XXII COMPLAINTS AND ENFORCEMENT

COMPLAINTS

Complaints

95. (1) A person alleging that this Act has been or is being contravened may file a complaint with the Ministry in a written or electronic form approved by the Director.

Effect of failure to use form

(2) A complaint that is not filed in a form approved by the Director shall be deemed not to have been filed.

When civil proceeding not permitted

96. (1) An employee who files a complaint under this Act with respect to an alleged failure to pay wages or comply with Part XIII (Benefit Plans) may not commence a civil proceeding with respect to the same matter.

Same, wrongful dismissal

(2) An employee who files a complaint under this Act

dans un ou plusieurs endroits bien en vue où ses employés sont susceptibles d'en prendre connaissance :

- a) soit les avis que l'agent estime appropriés relativement à l'application de la présente loi ou des règlements;
- b) soit une copie de tout ou partie du rapport de l'agent concernant les résultats de toute enquête ou inspection.

Pouvoirs conférés par le *Code canadien du travail*

93. Si un règlement pris en application du *Code canadien du travail* incorpore par renvoi tout ou partie de la présente loi ou d'un de ses règlements d'application, la Commission et toute personne à qui la présente loi confère des pouvoirs peuvent exercer les pouvoirs que confère le règlement pris en application de ce code.

Signification de documents

94. (1) Lorsque la présente loi exige ou permet la signification d'un document conformément au présent article, le document peut être signifié :

- a) soit par courrier envoyé à la dernière adresse commerciale ou personnelle connue du destinataire par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la remise;
- b) soit par télécopie ou par courrier électronique, si le destinataire est équipé pour les recevoir.

Idem

(2) Les documents qui sont signifiés par un mode visé à l'alinéa (1) b) un samedi, un dimanche, un jour férié ou un autre jour après 17 heures sont réputés l'avoir été le premier jour suivant qui n'est ni un samedi, ni un dimanche, ni un jour férié.

PARTIE XXII PLAINTES ET APPLICATION

PLAINTES

Plaintes

95. (1) Quiconque prétend qu'il a été ou qu'il est contrevenu à la présente loi peut déposer une plainte auprès du ministère selon la formule écrite ou électronique qu'approuve le directeur.

Non-utilisation de la formule approuvée

(2) La plainte qui n'est pas déposée selon la formule approuvée par le directeur est réputée ne pas avoir été déposée.

Instance civile interdite

96. (1) L'employé qui dépose une plainte en vertu de la présente loi à l'égard d'une prétendue omission de verser un salaire ou de se conformer à la partie XIII (Régimes d'avantages sociaux) ne peut pas introduire une instance civile à l'égard de la même question.

Idem : congédiement injustifié

(2) L'employé qui, en vertu de la présente loi, dépose

alleging an entitlement to termination pay or severance pay may not commence a civil proceeding for wrongful dismissal if the complaint and the proceeding would relate to the same termination or severance of employment.

Amount in excess of order

- (3) Subsections (1) and (2) apply even if,
- (a) the amount alleged to be owing to the employee is greater than the amount for which an order can be issued under this Act; or
 - (b) in the civil proceeding, the employee is claiming only that part of the amount alleged to be owing that is in excess of the amount for which an order can be issued under this Act.

Withdrawal of complaint

(4) Despite subsections (1) and (2), an employee who has filed a complaint may commence a civil proceeding with respect to a matter described in those subsections if he or she withdraws the complaint within two weeks after it is filed.

When complaint not permitted

97. (1) An employee who commences a civil proceeding with respect to an alleged failure to pay wages or to comply with Part XIII (Benefit Plans) may not file a complaint with respect to the same matter or have such a complaint investigated.

Same, wrongful dismissal

(2) An employee who commences a civil proceeding for wrongful dismissal may not file a complaint alleging an entitlement to termination pay or severance pay or have such a complaint investigated if the proceeding and the complaint relate to the same termination or severance of employment.

ENFORCEMENT UNDER COLLECTIVE AGREEMENT

When collective agreement applies

98. (1) If an employer is or has been bound by a collective agreement, this Act is enforceable against the employer as if it were part of the collective agreement with respect to an alleged contravention of this Act that occurs,

- (a) when the collective agreement is or was in force;
- (b) when its operation is or was continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*; or
- (c) during the period that the parties to the collective agreement are or were prohibited by subsection 86 (1) of the *Labour Relations Act, 1995* from unilaterally changing the terms and conditions of employment.

une plainte dans laquelle il prétend avoir droit à une indemnité de licenciement ou à une indemnité de cessation d'emploi ne peut pas introduire une instance civile pour congédiement injustifié si la plainte et l'instance concernent le même licenciement ou la même cessation d'emploi.

Montant excédentaire

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si, selon le cas :

- a) le montant qui serait dû à l'employé est supérieur à celui à l'égard duquel une ordonnance peut être rendue ou prise en vertu de la présente loi;
- b) dans le cadre de l'instance civile, l'employé ne réclame que l'excédent du montant qui lui serait dû sur celui à l'égard duquel une ordonnance peut être rendue ou prise en vertu de la présente loi.

Retrait de la plainte

(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'employé qui a déposé une plainte peut introduire une instance civile à l'égard d'une question visée à ces paragraphes s'il retire sa plainte dans les deux semaines qui suivent son dépôt.

Plainte non autorisée

97. (1) L'employé qui introduit une instance civile à l'égard d'une prétendue omission de verser un salaire ou de se conformer à la partie XIII (Régimes d'avantages sociaux) ne peut pas déposer une plainte à l'égard de la même question ni faire faire une enquête sur une telle plainte.

Idem, congédiement injustifié

(2) L'employé qui introduit une instance civile pour congédiement injustifié ne peut pas déposer une plainte dans laquelle il prétend avoir droit à une indemnité de licenciement ou à une indemnité de cessation d'emploi ni faire faire une enquête sur une telle plainte si l'instance et la plainte concernent le même licenciement ou la même cessation d'emploi.

APPLICATION SOUS LE RÉGIME D'UNE CONVENTION COLLECTIVE

Application d'une convention collective

98. (1) Si un employeur est ou a été lié par une convention collective, la présente loi peut être appliquée contre l'employeur comme si elle faisait partie de la convention collective à l'égard de toute prétendue contravention à la présente loi qui survient, selon le cas :

- a) pendant que la convention collective est ou était en vigueur;
- b) pendant que la convention collective est ou était prorogée en application du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;
- c) pendant la période où le paragraphe 86 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* interdit ou interdisait aux parties à la convention collective de modifier unilatéralement les conditions d'emploi.

Complaint not permitted

(2) An employee who is represented by a trade union that is or was a party to a collective agreement may not file a complaint alleging a contravention of this Act that is enforceable under subsection (1) or have such a complaint investigated.

Employee bound

(3) An employee who is represented by a trade union that is or was a party to a collective agreement is bound by any decision of the trade union with respect to the enforcement of this Act under the collective agreement, including a decision not to seek that enforcement.

Membership status irrelevant

(4) Subsections (2) and (3) apply even if the employee is not a member of the trade union.

Unfair representation

(5) Nothing in subsection (3) or (4) prevents an employee from filing a complaint with the Board alleging that a decision of the trade union with respect to the enforcement of this Act contravenes section 74 of the *Labour Relations Act, 1995*.

Exception

(6) Despite subsection (2), the Director may permit an employee to file a complaint and may direct an employment standards officer to investigate it if the Director considers it appropriate in the circumstances.

If arbitrator finds contravention

99. (1) If an arbitrator finds that an employer has contravened this Act, the arbitrator may make any order against the employer that an employment standards officer could have made with respect to that contravention but the arbitrator may not issue a notice of contravention.

Same: Part XIII

(2) If an arbitrator finds that an employer has contravened Part XIII (Benefit Plans), the arbitrator may make any order that the Board could make under section 120.

Directors and collective agreement

(3) An arbitrator shall not require a director to pay an amount, take an action or refrain from taking an action under a collective agreement that the director could not be ordered to pay, take or refrain from taking in the absence of the collective agreement.

Conditions respecting orders under this section

(4) The following conditions apply with respect to an arbitrator's order under this section:

1. In an order requiring the payment of wages or compensation, the arbitrator may require that the amount of the wages or compensation be paid,

Plainte non autorisée

(2) L'employé que représente un syndicat qui est ou était partie à une convention collective ne peut pas déposer une plainte portant sur une prétendue contravention à la présente loi visée au paragraphe (1) ni faire faire une enquête sur une telle plainte.

Employé lié

(3) L'employé que représente un syndicat qui est ou était partie à une convention collective est lié par toute décision prise par le syndicat relativement à l'application de la présente loi sous le régime de la convention collective, y compris une décision de ne pas tenter de la faire appliquer.

Adhésion au syndicat non pertinente

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent même si l'employé n'est pas membre du syndicat.

Représentation partielle

(5) Le paragraphe (3) ou (4) n'a pas pour effet d'empêcher un employé de déposer devant la Commission une plainte dans laquelle il prétend qu'une décision prise par le syndicat relativement à l'application de la présente loi contrevient à l'article 74 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Exception

(6) Malgré le paragraphe (2), le directeur peut, s'il l'estime approprié dans les circonstances, permettre à un employé de déposer une plainte et enjoindre à un agent des normes d'emploi de faire enquête sur celle-ci.

Conclusion de l'arbitre

99. (1) L'arbitre qui conclut qu'un employeur a contrevenu à la présente loi, il peut rendre contre lui toute ordonnance qu'un agent des normes d'emploi aurait pu prendre à l'égard de la contravention, mais il ne peut pas délivrer d'avis de contravention.

Idem : partie XIII

(2) L'arbitre qui conclut qu'un employeur a contrevenu à la partie XIII (Régimes d'avantages sociaux) peut rendre toute ordonnance que la Commission aurait pu rendre en vertu de l'article 120.

Administrateurs : convention collective

(3) L'arbitre ne doit pas exiger qu'un administrateur, aux termes d'une convention collective, verse une somme qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de verser ou fasse ou ne fasse pas quelque chose qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de faire ou de ne pas faire en l'absence de la convention collective.

Conditions relatives aux ordonnances

(4) Les conditions suivantes s'appliquent à l'ordonnance que rend un arbitre en vertu du présent article :

1. Si l'ordonnance exige le versement d'un salaire ou d'une indemnité, l'arbitre peut exiger que le montant du salaire ou de l'indemnité soit versé :

- i. to the trade union that represents the employee or employees concerned, or
 - ii. directly to the employee or employees.
2. If the order requires the payment of wages, the order may be made for an amount greater than is permitted under subsection 102 (4).
 3. The order is not subject to review under section 115.

Copy of decision to Director

(5) When an arbitrator makes a decision with respect to an alleged contravention of this Act, the arbitrator shall provide a copy of it to the Director.

Arbitration and s. 4

100. (1) This section applies if, during a proceeding before an arbitrator, other than the Board, concerning an alleged contravention of this Act, an issue is raised concerning whether the employer to whom the collective agreement applies or applied and another person are to be treated as one employer under section 4.

Restriction

(2) The arbitrator shall not decide the question of whether the employer and the other person are to be treated as one employer under section 4.

Reference to Board

(3) If the arbitrator finds it is necessary to make a finding concerning the application of section 4, the arbitrator shall refer that question to the Board by giving written notice to the Board.

Content of notice

- (4) The notice to the Board shall,
 - (a) state that an issue has arisen in an arbitration proceeding with respect to whether the employer and another person are to be treated as one employer under section 4; and
 - (b) set out the decisions made by the arbitrator on the other matters in dispute.

Decision by Board

(5) The Board shall decide whether the employer and the other person are one employer under section 4, but shall not vary any decision of the arbitrator concerning the other matters in dispute.

Order

(6) Subject to subsection (7), the Board may make an order against the employer and, if it finds that the employer and the other person are one employer under section 4, it may make an order against the other person.

- i. soit au syndicat qui représente le ou les employés concernés,
- ii. soit directement à l'employé ou aux employés.

2. Si l'ordonnance exige le versement d'un salaire, elle peut fixer une somme supérieure à celle autorisée par le paragraphe 102 (4).
3. L'ordonnance n'est pas susceptible d'une révision prévue à l'article 115.

Copie de la décision au directeur

(5) L'arbitre qui rend une décision à l'égard d'une prétendue contravention à la présente loi en fournit une copie au directeur.

Arbitrage et art. 4

100. (1) Le présent article s'applique si, au cours d'une instance dont est saisi un arbitre autre que la Commission concernant une prétendue contravention à la présente loi, est soulevée la question de savoir si l'employeur à qui s'applique ou s'appliquait la convention collective et une autre personne doivent être considérés comme un seul employeur en application de l'article 4.

Restriction

(2) L'arbitre ne doit pas décider de la question de savoir si l'employeur et l'autre personne doivent être considérés comme un seul employeur en application de l'article 4.

Renvoi à la Commission

(3) L'arbitre qui conclut qu'il est nécessaire de trancher sur l'application de l'article 4 renvoie la question à la Commission en lui donnant un avis écrit.

Contenu de l'avis

- (4) L'avis donné à la Commission :
 - a) d'une part, indique qu'a été soulevée dans le cadre d'un arbitrage la question de savoir si l'employeur et une autre personne doivent être considérés comme un seul employeur en application de l'article 4;
 - b) d'autre part, indique les décisions qu'a rendues l'arbitre sur les autres questions en litige.

Décision de la Commission

(5) La Commission tranche la question de savoir si l'employeur et l'autre personne constituent un seul employeur en application de l'article 4, mais elle ne doit modifier aucune décision de l'arbitre concernant les autres questions en litige.

Ordonnance

(6) Sous réserve du paragraphe (7), la Commission peut rendre une ordonnance contre l'employeur et, si elle conclut que celui-ci et l'autre personne constituent un seul employeur en application de l'article 4, elle peut rendre une ordonnance contre l'autre personne.

Exception

(7) The Board shall not require the other person to pay an amount or take or refrain from taking an action under a collective agreement that the other person could not be ordered to pay, take or refrain from taking in the absence of the collective agreement.

Application

(8) Section 99 applies, with necessary modifications, with respect to an order under this section.

ENFORCEMENT BY EMPLOYMENT STANDARDS OFFICER

Meeting may be required

101. (1) An employment standards officer may, after giving at least 15 days written notice, require any of the persons referred to in subsection (2) to attend a meeting with the officer in either of the following circumstances:

1. The officer is investigating a complaint against an employer.
2. The officer, while inspecting a place under section 90 or 91, comes to have reasonable grounds to believe that an employer has contravened this Act or the regulations with respect to an employee.

Attendees

(2) Any of the following persons may be required to attend the meeting:

1. The employee.
2. The employer.
3. If the employer is a corporation, a director or employee of the corporation.

Documents

(3) The employment standards officer may also require the person to bring to the meeting any records or other documents specified in the notice.

Content of notice

(4) The notice shall specify the time and place at which the person is to attend.

Delivery of notice

(5) The notice may be delivered personally or in accordance with section 94.

Compliance

(6) A person who receives a notice under this section shall comply with it.

Order to pay wages

102. (1) If an employment standards officer finds that an employer owes wages to an employee, the officer may,

- (a) arrange with the employer that the employer pay

Exception

(7) La Commission ne doit pas exiger que l'autre personne, aux termes d'une convention collective, verse un montant qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de verser ou fasse ou ne fasse pas quelque chose qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de faire ou de ne pas faire en l'absence de la convention collective.

Application

(8) L'article 99 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances rendues en vertu du présent article.

APPLICATION PAR UN AGENT DES NORMES D'EMPLOI

Réunion

101. (1) L'agent des normes d'emploi peut, sur préavis écrit d'au moins 15 jours, exiger, dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes, que n'importe laquelle des personnes mentionnées au paragraphe (2) le rencontre :

1. Il fait enquête sur une plainte déposée contre un employeur.
2. Dans le cadre d'une inspection prévue à l'article 90 ou 91, il en vient à avoir des motifs raisonnables de croire qu'un employeur a contrevenu à la présente loi ou aux règlements à l'égard d'un employé.

Personnes présentes

(2) N'importe laquelle des personnes suivantes peut être tenue d'assister à la réunion :

1. L'employé.
2. L'employeur.
3. Si l'employeur est une personne morale, un de ses administrateurs ou employés.

Documents

(3) L'agent des normes d'emploi peut également exiger que la personne apporte à la réunion les dossiers ou autres documents que précise l'avis.

Contenu de l'avis

(4) L'avis précise les date, heure et lieu de la réunion.

Remise de l'avis

(5) L'avis peut être remis à personne ou conformément à l'article 94.

Conformité

(6) La personne qui reçoit un avis en application du présent article doit s'y conformer.

Ordonnance de versement du salaire

102. (1) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'un employeur doit un salaire à un employé peut, selon le cas :

- a) prendre des arrangements avec l'employeur pour

the wages directly to the employee; or

- (b) order the employer to pay the amount of wages to the Director in trust.

Administrative costs

(2) An order issued under clause (1) (b) shall also require the employer to pay to the Director in trust an amount for administrative costs equal to the greater of \$100 and 10 per cent of the wages owing.

If more than one employee

(3) A single order may be issued with respect to wages owing to more than one employee.

Maximum amount

(4) An employment standards officer shall not issue an order under this section for more than \$10,000 in wages with respect to any one employee.

Contents of order

(5) The order shall contain information setting out the nature of the amount found to be owing to the employee or be accompanied by that information.

Service

- (6) The order shall be served on the employer,
- (a) if the employer is an individual, either personally or in accordance with section 94; or
 - (b) if the employer is a corporation,
 - (i) on the corporation in accordance with section 94, or
 - (ii) on an officer of the corporation or a person in charge of any location at which the corporation carries on business, personally or in accordance with section 94.

Proof of service

(7) A certificate of the employment standards officer who issued the order is evidence of its issuance, the service of the order on the person and the receipt of the order by the person if the officer,

- (a) certifies in it that the copy of the order is a true copy of it;
- (b) certifies in it that the order was served on the person; and
- (c) sets out in it the method of service used.

Compliance

(8) Every employer to whom an order is issued under this section shall comply with it according to its terms.

Effect of order

(9) If an employer fails to apply under section 115 for a review of an order issued under this section within the time allowed for applying for that review, the order be-

que celui-ci verse directement le salaire à l'employé;

- b) ordonner à l'employeur de verser au directeur, en fiducie, le montant du salaire.

Frais d'administration

(2) L'ordonnance prise en vertu de l'alinéa (1) b) exige également que l'employeur verse au directeur, en fiducie, au titre des frais d'administration, 100 \$ ou, si elle est plus élevée, une somme égale à 10 pour cent du salaire dû.

Plus d'un employé

(3) Une seule ordonnance peut être prise à l'égard des salaires dus à plus d'un employé.

Montant maximal

(4) L'agent des normes d'emploi ne doit pas prendre, en vertu du présent article, d'ordonnance exigeant le versement d'un salaire supérieur à 10 000 \$ à l'égard d'un même employé.

Contenu de l'ordonnance

(5) L'ordonnance contient des renseignements sur la nature de la somme qui doit être versée à l'employé ou ceux-ci lui sont joints.

Signification

- (6) L'ordonnance est signifiée à l'employeur :
- a) s'il s'agit d'un particulier, soit à personne, soit conformément à l'article 94;
 - b) s'il s'agit d'une personne morale :
 - (i) soit à la personne morale conformément à l'article 94,
 - (ii) soit à un de ses dirigeants ou à un responsable d'un endroit où elle exploite une entreprise, à personne ou conformément à l'article 94.

Preuve de la signification

(7) Une attestation de l'agent des normes à la personne d'emploi qui a pris l'ordonnance constitue la preuve de sa délivrance, de sa signification à la personne et de sa réception par celle-ci si l'agent fait ce qui suit :

- a) il y atteste que la copie de l'ordonnance est une copie conforme de celle-ci;
- b) il y atteste que l'ordonnance a été signifiée à la personne;
- c) il y indique le mode de signification utilisé.

Observation

(8) L'employeur visé par une ordonnance prise en vertu du présent article s'y conforme conformément à ses dispositions.

Effet de l'ordonnance

(9) Si un employeur ne demande pas, en vertu de l'article 115, la révision d'une ordonnance prise en vertu du présent article dans le délai imparti pour demander

comes final and binding against the employer.

Same

(10) Subsection (9) applies even if a review hearing is held under this Act to determine another person's liability for the wages that are the subject of the order.

Orders for compensation or reinstatement

103. (1) If an employment standards officer finds that an employer has contravened any of the following Parts with respect to an employee, the officer may order that the employee be compensated for any loss he or she incurred as a result of the contravention or that he or she be reinstated or that he or she be both compensated and reinstated:

1. Part XIV (Leaves of Absence).
2. Part XVI (Lie Detectors).
3. Part XVII (Retail Business Establishments).
4. Part XVIII (Reprisal).

Order to hire

(2) An employment standards officer who finds a contravention of Part XVI may order that an applicant for employment or an applicant to be a police officer be hired by an employer as defined in that Part or may order that he or she be compensated by an employer as defined in that Part or that he or she be both hired and compensated.

Terms of orders

(3) If an order made under this section requires a person to compensate an employee, it shall also require the person to pay to the Director in trust,

- (a) the amount of the compensation; and
- (b) an amount for administration costs equal to the greater of \$100 and 10 per cent of the amount of compensation.

How orders apply

(4) Subsections 102 (3) and (5) to (9) apply, with necessary modifications, with respect to orders issued under this section.

Employee cannot be found

104. (1) If an employment standards officer has arranged with an employer that the employer pay wages under clause 102 (1) (a) directly to the employee and the employer is unable to locate the employee despite having made reasonable efforts to do so, the employer shall pay the wages to the Director in trust.

Settlements

(2) If an employment standards officer has received money for an employee under a settlement but the employee cannot be located, the money shall be paid to the Director in trust.

une telle révision, l'ordonnance devient définitive et lie l'employeur.

Idem

(10) Le paragraphe (9) s'applique même si une audience en révision est tenue en vertu de la présente loi afin d'établir la responsabilité d'une autre personne à l'égard du salaire visé par l'ordonnance.

Ordonnances d'indemnisation ou de réintégration

103. (1) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'un employeur a contrevenu à l'une ou l'autre des parties suivantes à l'égard d'un employé peut ordonner que celui-ci soit indemniser pour toute perte qu'il a subie par suite de la contravention ou qu'il soit réintégré dans son emploi ou les deux :

1. La partie XIV (Congés).
2. La partie XVI (DéTECTEURS de mensonges).
3. La partie XVII (Établissements de commerce de détail).
4. La partie XVIII (Représailles).

Ordonnance d'embauche

(2) L'agent des normes d'emploi qui conclut à une contravention à la partie XVI peut ordonner à l'employeur au sens de cette partie soit d'embaucher ou d'indemniser un candidat à un emploi ou un candidat à un poste d'agent de police, soit de faire les deux.

Conditions des ordonnances

(3) Toute ordonnance prise en vertu du présent article qui exige qu'une personne indemnise un employé exige également que la personne verse au directeur, en fiducie :

- a) d'une part, le montant de l'indemnité;
- b) d'autre part, au titre des frais d'administration, 100 \$ ou, si elle est plus élevée, une somme égale à 10 pour cent du montant de l'indemnité.

Application des ordonnances

(4) Les paragraphes 102 (3) et (5) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances prises en vertu du présent article.

Employé introuvable

104. (1) Si l'agent des normes d'emploi a pris des arrangements avec l'employeur pour que celui-ci verse directement le salaire à l'employé en vertu de l'alinéa 102 (1) a) et que l'employeur n'arrive pas à trouver l'employé malgré ses efforts raisonnables pour ce faire, l'employeur verse le salaire au directeur en fiducie.

Transactions

(2) Si l'agent des normes d'emploi a reçu une somme à l'égard d'un employé aux termes d'une transaction, mais que l'employé est introuvable, la somme est versée au directeur, en fiducie.

When money vests in Crown

(3) Money paid to or held by the Director in trust under this section vests in the Crown but may, without interest, be paid out to the employee, the employee's estate or such other person as the Director considers is entitled to it.

Order against director, Part XX

105. (1) If an employment standards officer makes an order against an employer that wages be paid, he or she may make an order to pay wages for which directors are liable under Part XX against some or all of the directors of the employer and may serve a copy of the order on them together with a copy of the order to pay against the employer.

Effect of order

(2) If the directors do not comply with the order or do not apply to have it reviewed, the order becomes final and binding against those directors even though a review hearing is held to determine another person's liability under this Act.

Orders, insolvent employer

(3) If an employer is insolvent and the employee has caused a claim for unpaid wages to be filed with the receiver appointed by a court with respect to the employer or with the employer's trustee in bankruptcy, and the claim has not been paid, the employment standards officer may issue an order to pay wages for which directors are liable under Part XX against some or all of the directors and shall serve it on them.

Procedure

(4) Subsection (2) applies with necessary modifications to an order made under subsection (3).

Maximum liability

(5) Nothing in this section increases the maximum liability of a director beyond the amounts set out in section 80.

Payment to Director

(6) At the discretion of the Director, a director who is subject to an order under this section may be ordered to pay the wages in trust to the Director.

Service of orders on directors

(7) An order issued against a director under this section or section 106 may be served personally or in accordance with section 94.

If returned

(8) If an order served by mail under section 94 is returned and the director is not served personally, the Director may direct the Board to consider the manner of service.

Dévolution à la Couronne

(3) Les sommes versées au directeur ou détenues par lui en fiducie en application du présent article sont dévolues à la Couronne, mais elles peuvent être versées sans intérêts à l'employé, à sa succession ou à toute autre personne qui, selon le directeur, y a droit.

Ordonnance prise contre les administrateurs : partie XX

105. (1) L'agent des normes d'emploi qui ordonne à l'employeur de verser un salaire peut ordonner à tous les administrateurs de l'employeur ou à certains d'entre eux de verser le salaire à l'égard duquel ils sont responsables en application de la partie XX et leur signifier une copie de l'ordonnance qui les vise ainsi qu'une copie de l'ordonnance de versement prise contre l'employeur.

Effet de l'ordonnance

(2) Si les administrateurs ne se conforment pas à l'ordonnance ou ne demandent pas qu'elle soit révisée, elle devient définitive et les lie même si une audience en révision est tenue afin d'établir la responsabilité d'une autre personne en application de la présente loi.

Ordonnances : employeur insolvable

(3) Si l'employeur est insolvable et que l'employé a fait déposer une réclamation de salaire impayé auprès du séquestre nommé par un tribunal à l'égard de l'employeur ou auprès du syndic de faillite de l'employeur et que la réclamation n'a pas été réglée, l'agent des normes d'emploi peut ordonner à tous les administrateurs ou à certains d'entre eux de verser le salaire à l'égard duquel ils sont responsables en application de la partie XX, et il leur signifie l'ordonnance.

Procédure

(4) Le paragraphe (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (3).

Responsabilité maximale

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'augmenter la responsabilité maximale d'un administrateur au-delà des sommes prévues à l'article 80.

Versement au directeur

(6) À la discrétion du directeur, il peut être ordonné à l'administrateur qui fait l'objet d'une ordonnance prise en vertu du présent article de verser le salaire au directeur en fiducie.

Signification d'ordonnances aux administrateurs

(7) L'ordonnance prise contre un administrateur en vertu du présent article ou de l'article 106 peut être signifiée à personne ou conformément à l'article 94.

Retour à l'expéditeur

(8) Si une ordonnance qui a été signifiée par courrier en vertu de l'article 94 est retournée et que l'administrateur ne fait pas l'objet d'une signification à personne, le directeur peut ordonner à la Commission d'examiner le mode de signification.

Board powers

(9) If the Board is directed to consider the manner of service, it may order that service be effected in such manner as it considers appropriate in the circumstances.

Further order, Part XX

106. (1) An employment standards officer may make an order to pay wages for which directors are liable under Part XX against some or all of the directors of an employer who were not the subject of an order under section 105, and may serve it on them,

- (a) after an employment standards officer has made an order against the employer under section 102 that wages be paid and they have not been paid and the employer has not applied to have the order reviewed;
- (b) after an employment standards officer has made an order against directors under subsection 105 (1) or (3) and the amount has not been paid and the employer or the directors have not applied to have it reviewed;
- (c) after the Board has issued, amended or affirmed an order under section 118 if the order, as issued, amended or affirmed, requires the employer or the directors to pay wages and the amount set out in the order has not been paid.

Payment to Director

(2) At the discretion of the Director, a director who is subject to an order under this section may be ordered to pay the wages in trust to the Director.

Service

(3) Subsections 105 (7) to (9) apply, with necessary modifications, to an order issued under this section.

Compliance order

107. (1) If an employment standards officer finds that a person has contravened a provision of this Act or the regulations, the officer may,

- (a) order that the person cease contravening the provision;
- (b) order what action the person shall take or refrain from taking in order to comply with the provision; and
- (c) specify a date by which the person must do so.

Payment cannot be required

(2) No order issued under this section shall require the payment of wages or compensation to an employee.

Pouvoirs de la Commission

(9) S'il lui est ordonné d'examiner le mode de signification, la Commission peut ordonner que la signification se fasse selon le mode qu'elle estime approprié dans les circonstances.

Ordonnance supplémentaire : partie XX

106. (1) L'agent des normes d'emploi peut ordonner à tous les administrateurs d'un employeur qui n'ont pas fait l'objet d'une ordonnance prise en vertu de l'article 105 ou à certains d'entre eux de verser un salaire à l'égard duquel ils sont responsables en application de la partie XX, et il peut leur signifier l'ordonnance, selon le cas :

- a) après qu'un agent des normes d'emploi a ordonné, en vertu de l'article 102, à l'employeur de verser un salaire, mais que celui-ci n'a pas été versé et que l'employeur n'a pas demandé la révision de l'ordonnance;
- b) après qu'un agent des normes d'emploi a pris une ordonnance contre des administrateurs en vertu du paragraphe 105 (1) ou (3), mais que la somme n'a pas été versée et que ni l'employeur ni les administrateurs n'ont demandé la révision de l'ordonnance;
- c) après que la Commission a rendu, modifié ou confirmé une ordonnance en vertu de l'article 118, si l'ordonnance, telle qu'elle a été rendue, modifiée ou confirmée, exige que l'employeur ou les administrateurs versent un salaire, et que la somme fixée dans celle-ci n'a pas été versée.

Versement au directeur

(2) À la discrétion du directeur, il peut être ordonné à l'administrateur qui fait l'objet d'une ordonnance prise en vertu du présent article de verser le salaire au directeur en fiducie.

Signification

(3) Les paragraphes 105 (7) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances prises en vertu du présent article.

Ordonnance de conformité

107. (1) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements peut faire ce qui suit :

- a) lui ordonner de cesser d'y contrevenir;
- b) énoncer, par ordonnance, ce qu'elle doit faire ou s'abstenir de faire afin de s'y conformer;
- c) préciser le délai imparti pour ce faire.

Versement non exigible

(2) Aucune ordonnance prise en vertu du présent article ne doit exiger le versement d'un salaire ou d'une indemnité à l'employé.

Other means not a bar

(3) Nothing in subsection (2) precludes an employment standards officer from issuing an order under section 102, 103, 105 or 106 and an order under this section in respect of the same contravention.

Injunction proceeding

(4) At the instance of the Director, the contravention of an order made under subsection (1) may be restrained upon an application, made without notice, to a judge of the Superior Court of Justice.

Same

(5) Subsection (4) applies with respect to a contravention of an order in addition to any other remedy or penalty for its contravention.

Money paid when no review

108. (1) Money paid to the Director under any of the following orders shall be paid to the employee with respect to whom the order was issued unless an application for review is made under section 115 within the period required under that section:

1. Money with respect to wages or compensation under an order issued under section 102 or 103.
2. Money with respect to wages paid to the Director in trust under an order made under section 105 or 106.

Money distributed rateably

(2) If the money paid to the Director under one of those orders is not enough to pay all of the employees entitled to it under the order the full amount to which they are entitled, the Director shall distribute that money, including money received with respect to administrative costs, to the employees in proportion to their entitlement.

No proceeding against Director

(3) No proceeding shall be instituted against the Director for acting in compliance with this section.

Refusal to issue order

109. (1) If, after an employee files a complaint alleging a contravention of this Act in respect of which an order could be issued under section 102, 103 or 107, an employment standards officer assigned to investigate the complaint refuses to issue such an order, the officer shall advise the employee of the refusal by letter served personally or in accordance with section 94.

Deemed refusal

(2) If no order is issued with respect to a complaint described in subsection (1) within two years after it was filed, an employment standards officer shall be deemed to have refused to issue an order and to have served on the employee a letter advising the employee of the refusal on the last day of the second year.

Aucun obstacle à d'autres moyens

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher l'agent des normes d'emploi de prendre une ordonnance en vertu de l'article 102, 103, 105 ou 106 et une ordonnance en vertu du présent article à l'égard de la même contravention.

Injonction

(4) En cas de contravention à une ordonnance prise en vertu du paragraphe (1), le directeur peut, par voie de requête présentée sans préavis à un juge de la Cour supérieure de justice, demander que soit rendue une ordonnance de ne pas faire.

Idem

(5) Le paragraphe (4) s'applique aux contraventions à une ordonnance en plus des autres peines ou recours prévus à leur égard.

Somme versée en l'absence de révision

108. (1) La somme versée au directeur aux termes d'une des ordonnances suivantes est versée à l'employé visé par l'ordonnance à moins qu'une demande de révision ne soit présentée en vertu de l'article 115 dans le délai imparti à cet article :

1. La somme relative à un salaire ou à une indemnité versée aux termes d'une ordonnance prise en vertu de l'article 102 ou 103.
2. La somme relative à un salaire versée au directeur en fiducie aux termes d'une ordonnance prise en vertu de l'article 105 ou 106.

Répartition proportionnelle de la somme

(2) Si la somme versée au directeur aux termes d'une de ces ordonnances est insuffisante pour payer à tous les employés qui y ont droit aux termes de l'ordonnance la somme intégrale à laquelle ils ont droit, le directeur la répartit proportionnellement, y compris toute somme reçue au titre des frais d'administration, entre les employés concernés.

Aucune instance contre le directeur

(3) Aucune instance ne doit être introduite contre le directeur lorsqu'il agit conformément au présent article.

Refus de prendre une ordonnance

109. (1) Si, après qu'un employé dépose une plainte portant sur une prétendue contravention à la présente loi à l'égard de laquelle une ordonnance pourrait être prise en vertu de l'article 102, 103 ou 107, l'agent des normes d'emploi chargé de faire enquête sur la plainte refuse de prendre une telle ordonnance, il en avise l'employé par lettre signifiée à personne ou conformément à l'article 94.

Ordonnance réputée refusée

(2) Si aucune ordonnance n'est prise à l'égard d'une plainte visée au paragraphe (1) dans les deux ans qui suivent son dépôt, l'agent des normes d'emploi est réputé avoir refusé de prendre une ordonnance et avoir signifié une lettre pour l'en aviser à l'employé le dernier jour de la deuxième année.

Restriction on recovery

110. (1) No employee may recover money through an order issued by an employment standards officer with respect to a contravention of this Act concerning that employee if,

- (a) the employee filed a complaint about the contravention and the money became due more than six months before the complaint was filed;
- (b) the employee did not file a complaint but another employee of the same employer filed a complaint, the money became due more than six months before the complainant filed his or her complaint and the officer discovered the contravention with respect to the employee while investigating the complaint; or
- (c) the employee did not file a complaint, clause (b) does not apply and the money became due more than six months before an employment standards officer commenced an inspection with respect to the employee's employer for the purpose of determining whether a contravention occurred.

Repeated contraventions

(2) If, with respect to an employee, an employer contravenes the same provision of this Act or the regulations or the employee's employment contract more than once and at least one of the contraventions occurred within six months of the complaint or, where clause (1) (c) applies, the commencement of the inspection, a reference in subsection (1) to a six month period shall be deemed to be a reference to a 12-month period.

Exception

(3) Despite subsection (2), two contraventions of the same provision of this Act shall not be considered to be repeated contraventions merely because both are a contravention of section 11 or 13 if the contravention of the section was with respect to wages due under different provisions of this Act or the regulations or under provisions of an employee's employment contract that are not identical or virtually identical.

Complaints from different employees

(4) If an employee files a complaint about a contravention of this Act by his or her employer and another employee of the same employer has previously filed a complaint about substantially the same contravention, subsection (1) shall be applied as if the employee who filed the subsequent complaint did not file a complaint.

Meaning of "substantially the same"

(5) For the purposes of this section, contraventions with respect to two employees are substantially the same if both employees became entitled to recover money under this Act as a result of the employer's failure to comply with the same provision of this Act or the regulations or with identical or virtually identical provisions of their employment contracts.

Restriction : recouvrement

110. (1) Aucun employé ne peut recouvrer une somme par le biais d'une ordonnance prise par un agent des normes d'emploi à l'égard d'une contravention à la présente loi qui le concerne dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

- a) il a déposé une plainte au sujet de la contravention et la somme est devenue exigible plus de six mois avant le dépôt de celle-ci;
- b) il n'a pas déposé de plainte, mais un autre employé du même employeur l'a fait, la somme est devenue exigible plus de six mois avant que le plaignant ait déposé sa plainte et l'agent a découvert la contravention concernant l'employé dans le cadre de son enquête sur la plainte;
- c) il n'a pas déposé de plainte, l'alinéa b) ne s'applique pas et la somme est devenue exigible plus de six mois avant qu'un agent des normes d'emploi ait débuté une inspection à l'égard de l'employeur de l'employé pour déterminer s'il y a eu contravention.

Contraventions répétées

(2) Si, à l'égard d'un employé, un employeur contre- vient à la même disposition de la présente loi ou des règlements ou du contrat de travail de l'employé plus d'une fois et qu'au moins une des contraventions a été commise dans les six mois du dépôt de la plainte ou, si l'alinéa (1) c) s'applique, du début de l'inspection, la mention au paragraphe (1) d'une période de six mois vaut la mention d'une période de 12 mois.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (2), deux contraventions à la même disposition de la présente loi ne doivent pas être considérées comme des contraventions répétées du seul fait qu'elles constituent toutes les deux une contravention à l'article 11 ou 13 si celle-ci concerne un salaire dû en application de différentes dispositions de la présente loi ou des règlements ou de dispositions du contrat de travail de l'employé qui ne sont pas identiques ou pratiquement identiques.

Plaintes émanant de plusieurs employés

(4) Si un employé dépose une plainte au sujet d'une contravention à la présente loi commise par son employeur et qu'un autre employé du même employeur en a déjà déposé une au sujet d'essentiellement la même contravention, le paragraphe (1) s'applique comme si l'employé qui a déposé la deuxième plainte ne l'avait pas déposée.

Sens de «essentiellement la même»

(5) Pour l'application du présent article, des contraventions concernant deux employés sont essentiellement les mêmes si les deux employés ont acquis le droit au recouvrement d'une somme en vertu de la présente loi par suite de l'inobservation, par l'employeur, de la même disposition de la présente loi ou des règlements ou de dispositions identiques ou pratiquement identiques de leur contrat de travail.

Exception, payment of wages, deductions

(6) Despite subsection (5), contraventions with respect to two employees are not substantially the same merely because both employees became entitled to recover money under this Act as a result of a contravention of section 11 or 13 if the contravention of the section was with respect to wages due under different provisions of this Act or regulations or under provisions of their employment contracts which are not identical or virtually identical.

Exception

(7) Subsection (4) does not apply if, prior to the day on which the subsequent complaint was filed, an employment standards officer had, with respect to the earlier complaint, already issued an order or advised the complainant that he or she was refusing to issue an order.

SETTLEMENTS**Settlement**

111. (1) Subject to subsection (7), if an employee and an employer who have agreed to a settlement respecting a contravention or alleged contravention of this Act inform an employment standards officer in writing of the terms of the settlement and do what they agreed to do under it,

- (a) the settlement is binding on the parties;
- (b) any complaint filed by the employee respecting the contravention or alleged contravention is deemed to have been withdrawn;
- (c) any order made in respect of the contravention or alleged contravention is void; and
- (d) any proceeding, other than a prosecution, respecting the contravention or alleged contravention is terminated.

Compliance orders

(2) Clause (1) (c) does not apply with respect to an order issued under section 107.

Notices of contravention

(3) This section does not apply with respect to a notice of contravention.

Payment by officer

(4) If an employment standards officer receives money for an employee under this section, the officer may pay it directly to the employee or to the Director in trust.

Same

(5) If the money is paid in trust to the Director, the Director shall pay it to the employee.

Restrictions on settlements

(6) No person shall enter into a settlement which would permit or require that person or any other person to engage in future contraventions of this Act.

Exception : versement du salaire et retenues

(6) Malgré le paragraphe (5), des contraventions concernant deux employés ne sont pas essentiellement les mêmes du seul fait que les deux employés ont acquis le droit au recouvrement d'une somme en vertu de la présente loi par suite d'une contravention à l'article 11 ou 13 si celle-ci concerne un salaire dû en application de différentes dispositions de la présente loi ou des règlements ou de dispositions de leur contrat de travail qui ne sont pas identiques ou pratiquement identiques.

Exception

(7) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si, avant le jour du dépôt de la deuxième plainte, un agent des normes d'emploi a déjà pris une ordonnance à l'égard de la plainte initiale ou avisé le plaignant qu'il refusait d'en prendre une.

TRANSACTIONS**Transaction**

111. (1) Sous réserve du paragraphe (7), si un employé et un employeur qui ont conclu une transaction à l'égard d'une contravention ou d'une prétendue contravention à la présente loi informent un agent des normes d'emploi par écrit de ses dispositions et font ce qu'ils ont convenu de faire aux termes de celle-ci :

- a) la transaction lie les parties;
- b) toute plainte déposée par l'employé à l'égard de la contravention ou de la prétendue contravention est réputée avoir été retirée;
- c) toute ordonnance portant sur la contravention ou la prétendue contravention est nulle;
- d) toute instance, autre qu'une poursuite, introduite à l'égard de la contravention ou de la prétendue contravention prend fin.

Ordonnances de conformité

(2) L'alinéa (1) c) ne s'applique pas aux ordonnances prévues à l'article 107.

Avis de contravention

(3) Le présent article ne s'applique pas aux avis de contravention.

Versement par l'agent

(4) L'agent des normes d'emploi qui reçoit une somme à l'égard d'un employé en application du présent article peut la verser directement à l'employé ou la verser au directeur en fiducie.

Idem

(5) Le directeur verse à l'employé toute somme qui lui est versée en fiducie.

Restrictions : transactions

(6) Nul ne doit conclure de transaction qui autoriserait ou obligerait cette personne ou une autre personne à contrevenir à la présente loi à l'avenir.

Application to void settlement

(7) If, upon application to the Board, the employee demonstrates that he or she entered into the settlement as a result of fraud or coercion,

- (a) the settlement is void;
- (b) the complaint is deemed never to have been withdrawn;
- (c) any order made in respect of the contravention or alleged contravention is reinstated;
- (d) any proceedings respecting the contravention or alleged contravention that were terminated shall be resumed.

NOTICES OF CONTRAVENTION**Notice of contravention**

112. (1) If an employment standards officer believes that a person has contravened a provision of this Act, the officer may issue a notice to the person setting out the officer's belief and the prescribed penalty for that contravention.

Information

(2) The notice shall contain or be accompanied by information setting out the nature of the contravention.

Service

(3) A notice issued under this section shall be served on the person,

- (a) if the person is an individual, personally or in accordance with section 94; or
- (b) if the person is a corporation,
 - (i) on the corporation, in accordance with section 94, or
 - (ii) on an officer of the corporation or a person in charge of any location at which the corporation carries on business, personally or in accordance with section 94.

Proof of service

(4) A certificate of the employment standards officer who issued a notice under this section is evidence of its issuance, service of it on the person and the receipt of it by the person if the officer,

- (a) certifies in it that the copy of the notice is a true copy of it;
- (b) certifies in it that the notice was served on the person; and
- (c) sets out in it the method of service used.

Deemed contravention

(5) The person shall be deemed to have contravened the provision set out in the notice if,

- (a) the person fails to apply to the Board for a review of the notice within the period set out in subsection 115 (3); or

Requête en annulation d'une transaction

(7) Si, sur requête à la Commission, l'employé démontre qu'il a conclu la transaction par suite de fraude ou de coercition :

- a) la transaction est nulle;
- b) la plainte est réputée ne jamais avoir été retirée;
- c) toute ordonnance portant sur la contravention ou la prétendue contravention est rétablie;
- d) toute instance introduite à l'égard de la contravention ou de la prétendue contravention qui a pris fin est reprise.

AVIS DE CONTRAVENTION**Avis de contravention**

112. (1) L'agent des normes d'emploi qui croit qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi peut lui délivrer un avis à cet effet dans lequel il indique la pénalité prescrite pour la contravention.

Renseignements

(2) L'avis contient des renseignements exposant la nature de la contravention ou ceux-ci y sont joints.

Signification

(3) L'avis délivré en vertu du présent article est signifié à la personne :

- a) s'il s'agit d'un particulier, à personne ou conformément à l'article 94;
- b) s'il s'agit d'une personne morale :
 - (i) soit à la personne morale conformément à l'article 94,
 - (ii) soit à un de ses dirigeants ou à un responsable d'un endroit où elle exploite une entreprise, à personne ou conformément à l'article 94.

Preuve de la signification

(4) Une attestation de l'agent des normes d'emploi qui a délivré l'avis prévu au présent article constitue la preuve de sa délivrance, de sa signification à la personne et de sa réception par celle-ci si l'agent fait ce qui suit :

- a) il y atteste que la copie de l'avis est une copie conforme de celui-ci;
- b) il y atteste que l'avis a été signifié à la personne;
- c) il y indique le mode de signification utilisé.

Personne réputée en contravention

(5) La personne est réputée avoir contrevenu à la disposition citée dans l'avis si, selon le cas :

- a) elle ne demande pas à la Commission de réviser l'avis dans le délai imparti au paragraphe 115 (3);

- (b) the person applies to the Board for a review and the Board affirms the notice.

Penalty

(6) A person shall pay the penalty for a deemed contravention under subsection (5) to the Minister of Finance if the person is deemed to have contravened the provision.

Other means not a bar

(7) An employment standards officer may issue a notice to a person under this section even though an order has been or may be issued against the person under section 102, 103 or 107 or the person has been or may be prosecuted for or convicted of an offence with respect to the same contravention.

Trade union

(8) This section does not apply with respect to a contravention of this Act with respect to an employee who is represented by a trade union.

Director

(9) This section does not apply with respect to a contravention of this Act by a director or officer of an employer that is a corporation.

LIMITATION PERIOD

Limitation period re orders and notices

113. (1) An employment standards officer shall not issue an order to pay wages or compensation or a notice of contravention with respect to a contravention of this Act concerning an employee,

- (a) if the employee filed a complaint about the contravention, more than two years after the complaint was filed;
- (b) if the employee did not file a complaint but another employee of the same employer did file a complaint, more than two years after the other employee filed his or her complaint if the officer discovered the contravention with respect to the employee while investigating the complaint; or
- (c) if the employee did not file a complaint and clause (b) does not apply, more than two years after an employment standards officer commenced an inspection with respect to the employee's employer for the purpose of determining whether a contravention occurred.

Complaints from different employees

(2) If an employee files a complaint about a contravention of this Act by his or her employer and another employee of the same employer has previously filed a complaint about substantially the same contravention, subsection (1) shall be applied as if the employee who filed the subsequent complaint did not file a complaint.

- b) elle demande une révision à la Commission et celle-ci confirme l'avis.

Pénalité

(6) La personne qui, en application du paragraphe (5), est réputée avoir contrevenu à la disposition verse le montant de la pénalité imposée à l'égard de la contravention au ministre des Finances.

Aucun obstacle à d'autres moyens

(7) L'agent des normes d'emploi peut délivrer un avis à une personne en vertu du présent article même si une ordonnance a été ou peut être prise contre elle en vertu de l'article 102, 103 ou 107 ou même si elle a été ou peut être poursuivie pour une infraction à l'égard de la même contravention ou déclarée coupable d'une telle infraction.

Syndicat

(8) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une contravention à la présente loi concernant un employé que représente un syndicat.

Administrateur

(9) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une contravention à la présente loi que commet l'administrateur ou le dirigeant d'un employeur qui est une personne morale.

PRESCRIPTION

Prescription : ordonnances et avis

113. (1) L'agent des normes d'emploi ne doit pas prendre d'ordonnance de versement d'un salaire ou d'une indemnité ni délivrer un avis de contravention à l'égard d'une contravention à la présente loi qui concerne un employé :

- a) si l'employé a déposé une plainte au sujet de la contravention, plus de deux ans après le dépôt de celle-ci;
- b) si l'employé n'a pas déposé de plainte, mais qu'un autre employé du même employeur l'a fait, plus de deux ans après que l'autre employé a déposé sa plainte si l'agent a découvert la contravention concernant l'employé dans le cadre de son enquête sur la plainte;
- c) si l'employé n'a pas déposé de plainte et que l'alinéa b) ne s'applique pas, plus de deux ans après qu'un agent des normes d'emploi a débuté une inspection à l'égard de l'employeur de l'employé pour déterminer s'il y a eu contravention.

Plaintes émanant de plusieurs employés

(2) Si un employé dépose une plainte au sujet d'une contravention à la présente loi commise par son employeur et qu'un autre employé du même employeur en a déjà déposé une au sujet d'essentiellement la même contravention, le paragraphe (1) s'applique comme si l'employé qui a déposé la deuxième plainte ne l'avait pas fait.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if, prior to the day on which the subsequent complaint was filed, an employment standards officer had, with respect to the earlier complaint, already issued an order or advised the complainant that he or she was refusing to issue an order.

Restriction on rescission or amendment

(4) An employment standards officer shall not amend or rescind an order to pay wages or compensation after the day on which he or she could have issued that order under subsection (1) unless the employer against whom the order was issued and the employee with respect to whom it was issued consent to the rescission or amendment.

Meaning of "substantially the same"

114. (1) For the purposes of section 113, contraventions with respect to two employees are substantially the same if both employees became entitled to recover money under this Act as a result of the employer's failure to comply with the same provision of this Act or the regulations or with identical or virtually identical provisions of their employment contracts.

Exception, payment of wages, deductions

(2) Despite subsection (1), contraventions with respect to two employees are not substantially the same merely because both employees became entitled to recover money under this Act as a result of a contravention of section 11 or 13 if the contravention of the section was with respect to wages due under different provisions of this Act or the regulations or under provisions of their employment contracts which are not identical or virtually identical.

PART XXIII REVIEWS BY THE BOARD

REVIEWS OF ORDERS

Review

115. (1) A person against whom an order has been issued under section 102, 103, 105, 106 or 107 is entitled to a review of the order by the Board if, within the period set out in subsection (3), the person,

- (a) applies to the Board in writing for a review;
- (b) in the case of an order under section 102, pays the amount of any wages required by the order to the Director in trust or provides the Director with an irrevocable letter of credit acceptable to the Director in that amount; and
- (c) in the case of an order under section 103, pays the lesser of the amount of compensation required by the order and \$10,000 to the Director in trust or provides the Director with an irrevocable letter of credit acceptable to the Director in that amount.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, avant le jour du dépôt de la plainte, un agent des normes d'emploi a déjà pris une ordonnance à l'égard de la plainte initiale ou avisé le plaignant qu'il refusait d'en prendre une.

Restriction : annulation ou modification

(4) L'agent des normes d'emploi ne peut modifier ou annuler une ordonnance de versement d'un salaire ou d'une indemnité après le jour où il aurait pu prendre cette ordonnance en vertu du paragraphe (1) que si l'employeur contre qui l'ordonnance a été prise et l'employé visé par celle-ci y consentent.

Sens de «essentiellement la même»

114. (1) Pour l'application de l'article 113, des contraventions à l'égard de deux employés sont essentiellement les mêmes si les deux employés ont acquis le droit au recouvrement d'une somme en vertu de la présente loi par suite de l'inobservation, par l'employeur, de la même disposition de la présente loi ou des règlements ou de dispositions identiques pratiquement identiques de leur contrat de travail.

Exception : versement du salaire et retenues

(2) Malgré le paragraphe (1), des contraventions à l'égard de deux employés ne sont pas essentiellement les mêmes du seul fait que les deux employés ont acquis le droit au recouvrement d'une somme en vertu de la présente loi par suite d'une contravention à l'article 11 ou 13 si celle-ci concerne un salaire dû en application de différentes dispositions de la présente loi ou des règlements ou de dispositions de leur contrat de travail qui ne sont pas identiques ou pratiquement identiques.

PARTIE XXIII RÉVISIONS PAR LA COMMISSION

RÉVISIONS DES ORDONNANCES

Révision

115. (1) Toute personne contre qui une ordonnance a été prise en vertu de l'article 102, 103, 105, 106 ou 107 a le droit de la faire réviser par la Commission si elle fait ce qui suit dans le délai imparti au paragraphe (3) :

- a) elle demande par écrit à la Commission, par voie de requête, de procéder à une révision;
- b) dans le cas d'une ordonnance prise en vertu de l'article 102, elle verse au directeur, en fiducie, le montant de tout salaire dont l'ordonnance exige le versement ou lui remet une lettre de crédit irrévocable portant cette somme qu'il estime acceptable;
- c) dans le cas d'une ordonnance prise en vertu de l'article 103, elle verse au directeur, en fiducie, le montant de toute indemnité dont l'ordonnance exige le versement ou, si cette somme est moindre, 10 000 \$, ou lui remet une lettre de crédit ir-

révocable portant cette somme qu'il estime acceptable.

Refusal

(2) An employee who considers himself or herself aggrieved by an employment standards officer's refusal to issue an order under section 102, 103 or 107 or who feels that an order issued under section 102 or 103 should have been for a greater amount is entitled to a review of the refusal by the Board if, within the period set out in subsection (3), the employee applies to the Board in writing for a review.

Period for applying for review

(3) An application for review shall be made within 30 days after the day on which the order or letter of refusal is served, but, subject to subsections (4) and (5), the Board may extend the time for applying if it considers it appropriate in the circumstances to do so.

Restriction re collector's fees and disbursements

(4) Before extending the time for applying for a review, the Board shall enquire of the Director,

- (a) in the case of an order that requires the payment of wages or compensation, whether the Director has paid the wages or compensation to the employee; and
- (b) whether a collector's fees and disbursements have been added to the amount of the order under subsection 127 (2).

Extension prohibited

(5) The Board shall not extend the time for applying for a review if,

- (a) the Director has paid wages or compensation as described in clause (4) (a); or
- (b) a collector's fees and disbursements have been added to the amount of the order as described in clause (4) (b) but the applicant's purported payment of the order does not include the fees and disbursements.

Hearing

(6) Subject to subsection 117 (2), the Board shall hold a hearing for the purposes of the review.

Parties

- (7) The following are parties to the review:
 1. The applicant.
 2. If the employer applies for the review, the employee with respect to whom the order was issued.
 3. If the employee applies for the review, the employee's employer.
 4. If a director of a corporation applies for the review, the applicant and each director, other than

Refus

(2) L'employé qui s'estime lésé par le refus d'un agent des normes d'emploi de prendre une ordonnance en vertu de l'article 102, 103 ou 107 ou qui estime qu'une ordonnance prise en vertu de l'article 102 ou 103 aurait dû exiger le versement d'une somme plus élevée a droit à une révision du refus s'il la demande par écrit à la Commission, par voie de requête, dans le délai imparti au paragraphe (3).

Délai de présentation

(3) La demande de révision est présentée dans les 30 jours qui suivent le jour où l'ordonnance ou la lettre de refus est signifiée, mais, sous réserve des paragraphes (4) et (5), la Commission peut proroger le délai imparti pour la présenter si elle l'estime approprié dans les circonstances.

Restriction : honoraires et débours de l'agent de recouvrement

(4) Avant de proroger le délai imparti pour présenter une demande de révision, la Commission s'informe de ce qui suit auprès du directeur :

- a) dans le cas d'une ordonnance qui exige le versement d'un salaire ou d'une indemnité, la question de savoir si le directeur a versé le salaire ou l'indemnité à l'employé;
- b) la question de savoir si les honoraires et débours de l'agent de recouvrement ont été ajoutés à la somme fixée dans l'ordonnance en application du paragraphe 127 (2).

Prorogation interdite

(5) La Commission ne doit pas proroger le délai imparti pour présenter une demande de révision si, selon le cas :

- a) le directeur a versé le salaire ou l'indemnité selon l'alinéa (4) a);
- b) les honoraires et débours de l'agent de recouvrement ont été ajoutés à la somme fixée dans l'ordonnance selon l'alinéa (4) b), mais le versement effectué selon l'ordonnance ne comprend pas les honoraires et les débours.

Audience

(6) Sous réserve du paragraphe 117 (2), la Commission tient une audience aux fins de la révision.

Parties

- (7) Sont parties à la révision les personnes suivantes :
 1. Le requérant.
 2. Si la demande émane de l'employeur, l'employé à l'égard duquel l'ordonnance a été prise.
 3. Si la demande émane de l'employé, son employeur.
 4. Si la demande émane d'un administrateur d'une personne morale, le requérant et chaque adminis-

the applicant, on whom the order was served.

5. The Director.

6. Any other persons specified by the Board.

Parties given full opportunity

(8) The Board shall give the parties full opportunity to present their evidence and make their submissions.

Practice and procedure for review

(9) The Board shall determine its own practice and procedure with respect to a review under this section.

Money held in trust pending review

116. (1) This section applies if money with respect to an order to pay wages or compensation is paid to the Director in trust and the employer applies to the Board for a review of the order.

Interest-bearing account

(2) The money held in trust shall be held in an interest-bearing account while the application for review is pending.

If settlement

(3) If the matter is settled under section 111 or 119, the following amounts shall be paid out in accordance with the settlement:

1. The amount held in trust.
2. The amount of any administrative costs refunded.
3. Interest on both of those amounts, calculated at the rate and in the manner determined by the Director under subsection 87 (5).

If no settlement

(4) If the matter is not settled under section 111 or 119, the amount paid into trust shall be paid out in accordance with the Board's decision together with interest calculated at the rate and in the manner determined by the Director under subsection 87 (5).

Rules of practice

117. (1) The chair of the Board may make rules,

- (a) governing the Board's practice and procedure and the exercise of its powers; and
- (b) prescribing forms.

Expedited decisions

(2) The chair of the Board may make rules to expedite decisions about the Board's jurisdiction, and those rules,

- (a) may provide that the Board is not required to hold a hearing; and
- (b) despite subsection 115 (8), may limit the extent to

trateur, autre que le requérant, à qui a été signifiée l'ordonnance.

5. Le directeur.

6. Les autres personnes que précise la Commission.

Pleine possibilité

(8) La Commission donne aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.

Pratique et procédure

(9) La Commission régit sa propre pratique et procédure à l'égard des révisions prévues au présent article.

Somme détenue en fiducie

116. (1) Le présent article s'applique si une somme relative à une ordonnance de versement d'un salaire ou d'une indemnité est versée au directeur en fiducie et que l'employeur demande à la Commission de réviser l'ordonnance.

Compte portant intérêt

(2) La somme qui est détenue en fiducie est placée dans un compte portant intérêt tant qu'il n'a pas été statué sur la demande de révision.

Transaction

(3) Si une transaction est conclue en vertu de l'article 111 ou 119, les sommes suivantes sont versées conformément à la transaction :

1. La somme détenue en fiducie.
2. Les frais d'administration qui ont été remboursés.
3. Les intérêts courus sur ces sommes, calculés au taux et selon le mode de calcul fixés par le directeur en vertu du paragraphe 87 (5).

Absence de transaction

(4) Si aucune transaction n'est conclue en vertu de l'article 111 ou 119, la somme détenue en fiducie est remise conformément à la décision de la Commission, avec les intérêts courus, calculés au taux et selon le mode de calcul fixés par le directeur en vertu du paragraphe 87 (5).

Règles de pratique

117. (1) Le président de la Commission peut établir des règles qui :

- a) d'une part, régissent la pratique et la procédure de la Commission ainsi que l'exercice de ses pouvoirs;
- b) d'autre part, prescrivent des formules.

Prise de décisions accélérée

(2) Le président de la Commission peut établir des règles en vue d'accélérer la prise de décisions sur la compétence de la Commission, et ces règles peuvent :

- a) d'une part, prévoir que la Commission n'est pas obligée de tenir d'audience;
- b) d'autre part, malgré le paragraphe 115 (8), limiter

which the Board is required to give full opportunity to the parties to present their evidence and to make their submissions.

Effective date of rules

(3) A rule made under this section comes into force on the day determined by order of the Lieutenant Governor in Council.

Conflict with *Statutory Powers Procedure Act*

(4) If there is a conflict between the rules made under this section and the *Statutory Powers Procedure Act*, the rules under this section prevail.

Rules not regulations

(5) Rules made under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

Powers of Board

118. (1) This section sets out the Board's powers in a review under section 115.

Persons to represent groups

(2) If a group of parties have the same interest or substantially the same interest, the Board may designate one or more of the parties in the group to represent the group.

Quorum

(3) The chair or a vice-chair of the Board constitutes a quorum for the purposes of this section and is sufficient for the exercise of the jurisdiction and powers of the Board under it.

Posting of notices

(4) The Board may require a person to post and to keep posted any notices that the Board considers appropriate even if the person is not a party to the review.

Same

(5) If the Board requires a person to post and keep posted notices, the person shall post the notices and keep them posted in a conspicuous place or places in or upon the person's premises where it is likely to come to the attention of other persons having an interest in the review.

Powers of Board

(6) The Board may, with necessary modifications, exercise the powers conferred on an employment standards officer under this Act and may substitute its findings for those of the officer who issued the order or refused to issue the order.

Dealing with order

(7) Without restricting the generality of subsection (6),

- (a) on a review of an order, the Board may amend, rescind or affirm the order or issue a new order; and

la mesure dans laquelle la Commission est tenue de donner aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.

Date d'entrée en vigueur des règles

(3) Les règles établies en vertu du présent article entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe par décret.

Incompatibilité

(4) Les règles établies en vertu du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Les règles ne sont pas des règlements

(5) Les règles établies en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Pouvoirs de la Commission

118. (1) Le présent article énonce les pouvoirs de la Commission dans le cadre des révisions prévues à l'article 115.

Représentants de groupes

(2) Si un groupe de parties ont le même ou substantiellement le même intérêt, la Commission peut désigner une ou plusieurs des parties du groupe pour le représenter.

Quorum

(3) Le président ou un vice-président de la Commission constitue le quorum pour l'application du présent article et peut exercer les attributions que celui-ci confère à la Commission.

Affichage des avis

(4) La Commission peut exiger qu'une personne affiche et laisse affichés les avis qu'elle estime appropriés même si cette personne n'est pas partie à la révision.

Idem

(5) Si la Commission exige qu'une personne affiche et laisse affichés des avis, la personne les affiche et les laisse affichés dans ses locaux, dans un ou des endroits bien en vue où les personnes ayant un intérêt dans la révision sont susceptibles d'en prendre connaissance.

Pouvoirs de la Commission

(6) La Commission peut, avec les adaptations nécessaires, exercer les pouvoirs que la présente loi confère à un agent des normes d'emploi et peut substituer ses conclusions à celles de l'agent qui a pris l'ordonnance ou refusé de la prendre.

Décision relative à l'ordonnance

(7) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (6), la Commission peut :

- a) dans le cadre de la révision d'une ordonnance, modifier, annuler ou confirmer l'ordonnance ou en rendre une nouvelle;

- (b) on a review of a refusal to issue an order, the Board may issue an order or affirm the refusal.

Labour relations officers

(8) Any time after an application for review is made, the Board may direct a labour relations officer to examine any records or other documents and make any inquiries it considers appropriate, but it shall not direct an employment standards officer to do so.

Powers of labour relations officers

(9) Sections 90 and 91 apply with necessary modifications with respect to a labour relations officer acting under subsection (8).

Wages or compensation owing

(10) Subsection (11) applies if, during a review of an order requiring the payment of wages or compensation or a review of a refusal to issue such an order,

- (a) the Board finds that a specified amount of wages or compensation is owing; or
- (b) there is no dispute that a specified amount of wages or compensation is owing.

Interim order

(11) The Board shall affirm the order to the extent of the specified amount or issue an order to the extent of that amount, even though the review is not yet completed.

Interest

(12) If the Board issues, amends or affirms an order or issues a new order requiring the payment of wages or compensation, the Board may order the person against whom the order was issued to pay interest at the rate and calculated in the manner determined by the Director under subsection 87 (5).

Decision final

(13) A decision of the Board is final and binding upon the parties to the review and any other parties as the Board may specify.

Judicial review

(14) Nothing in subsection (13) prevents a court from reviewing a decision of the Board under this section, but a decision of the Board concerning the interpretation of this Act shall not be overturned unless the decision is unreasonable.

Settlement through labour relations officer

119. (1) The Board may authorize a labour relations officer to attempt to effect a settlement of the matters raised in an application for review under section 115.

Certain matters not bar to settlement

- (2) A settlement may be effected under this section

- b) dans le cadre de la révision d'un refus de prendre une ordonnance, rendre une ordonnance ou confirmer le refus.

Agents des relations de travail

(8) Après avoir reçu une demande de révision, la Commission peut ordonner à un agent des relations de travail d'examiner les dossiers ou autres documents et de mener les enquêtes qu'elle estime appropriés, mais elle ne doit pas ordonner à un agent des normes d'emploi de ce faire.

Pouvoirs des agents des relations de travail

(9) Les articles 90 et 91 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux agents des relations de travail qui agissent en vertu du paragraphe (8).

Somme due à titre de salaire ou d'indemnité

(10) Le paragraphe (11) s'applique si, au cours de la révision d'une ordonnance exigeant le versement d'un salaire ou d'une indemnité ou de la révision d'un refus de prendre une telle ordonnance :

- a) soit la Commission conclut qu'une somme précisée est due à titre de salaire ou d'indemnité;
- b) soit il n'est pas contesté qu'une somme précisée est due à titre de salaire ou d'indemnité.

Ordonnance provisoire

(11) Même si la révision n'est pas encore terminée, la Commission confirme l'ordonnance de versement de la somme précisée ou rend une ordonnance exigeant son versement.

Intérêts

(12) Si elle rend, modifie ou confirme une ordonnance exigeant le versement d'un salaire ou d'une indemnité ou qu'elle en rend une nouvelle, la Commission peut ordonner à la personne visée par l'ordonnance de verser des intérêts, calculés au taux et selon le mode de calcul fixés par le directeur en vertu du paragraphe 87 (5).

Décision définitive

(13) La décision que rend la Commission est définitive et lie les parties à la révision ainsi que les autres parties que précise la Commission.

Révision judiciaire

(14) Le paragraphe (13) n'a pas pour effet d'empêcher un tribunal de réviser une décision que rend la Commission en vertu du présent article, mais aucune décision de celle-ci concernant l'interprétation de la présente loi ne doit être infirmée à moins qu'elle ne soit déraisonnable.

Transaction par l'intermédiaire d'un agent des relations de travail

119. (1) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à tenter de conclure une transaction quant aux questions soulevées dans une demande de révision prévue à l'article 115.

Aucun obstacle à la transaction

- (2) Une transaction peut être conclue en vertu du pré-

even if,

- (a) the employment standards officer who issued the order or refused to issue the order does not participate in the settlement discussions or is not advised of the discussions or settlement; or
- (b) the review under section 115 has started.

Compliance orders

(3) A settlement respecting a compliance order shall not be made if the Director has not approved the terms of the settlement.

Effect of settlement

(4) If the parties to a settlement under this section do what they agreed to do under the settlement,

- (a) the settlement is binding on the parties;
- (b) if the review concerns an order, the order is void; and
- (c) the review is terminated.

Application to void settlement

(5) If, upon application to the Board, the employee demonstrates that he or she entered into the settlement as a result of fraud or coercion,

- (a) the settlement is void;
- (b) if the review concerned an order, the order is reinstated; and
- (c) the review shall be resumed.

Distribution

(6) If the order that was the subject of the application required the payment of money to the Director in trust, the Director,

- (a) shall distribute the amount held in trust with respect to wages or compensation in accordance with the settlement; and
- (b) if the administrative costs were \$100 or more and all or a proportion of the wages ordered to be paid were returned to the employer, shall refund the administrative costs to the employer in the same proportion.

REFERRAL OF MATTER UNDER PART XIII

Referral

120. (1) If, as a result of a complaint or otherwise, the Director comes to believe that an employer, an organization of employers, an organization of employees or a person acting directly on behalf of any of them may have contravened Part XIII (Benefit Plans), the Director may refer the matter to the Board.

Hearing

(2) If a matter is referred to the Board under subsection (1), the Board shall hold a hearing and determine

sent article même si, selon le cas :

- a) l'agent des normes d'emploi qui a pris ou refusé de prendre l'ordonnance ne participe pas aux discussions relatives à la transaction ou n'est pas avisé des discussions ou de la transaction;
- b) la révision prévue à l'article 115 a débuté.

Ordonnances de conformité

(3) Aucune transaction ne doit être conclue relativement à une ordonnance de conformité si le directeur n'en a pas approuvé les dispositions.

Effet de la transaction

(4) Si les parties à la transaction conclue en vertu du présent article font ce qu'elles ont convenu de faire aux termes de celle-ci :

- a) la transaction lie les parties;
- b) si la révision concerne une ordonnance, celle-ci est nulle;
- c) la révision prend fin.

Requête en annulation d'une transaction

(5) Si, sur requête à la Commission, l'employé démontre qu'il a conclu la transaction par suite de fraude ou de coercion :

- a) la transaction est nulle;
- b) si la révision concerne une ordonnance, celle-ci est rétablie;
- c) la révision est reprise.

Répartition

(6) Si l'ordonnance visée par la demande exigeait le versement d'une somme au directeur en fiducie, celui-ci :

- a) d'une part, répartit la somme détenue en fiducie à l'égard d'un salaire ou d'une indemnité conformément à la transaction;
- b) d'autre part, si les frais d'administration s'élevaient à au moins 100 \$ et que tout ou partie du salaire dont l'ordonnance exigeait le versement a été retourné à l'employeur, rembourse les frais d'administration à l'employeur selon le même pourcentage.

RENOI D'UNE QUESTION VISÉE À LA PARTIE XIII

Renvoi

120. (1) Si, par suite d'une plainte ou autrement, il en vient à croire qu'un employeur, une association patronale, une association d'employés ou une personne agissant directement au nom de l'un ou l'autre peut avoir contrevenu à la partie XIII (Régimes d'avantages sociaux), le directeur peut renvoyer la question à la Commission.

Audience

(2) Si une question lui est renvoyée en vertu du paragraphe (1), la Commission tient une audience et décide

whether the employer, organization or person contravened Part XIII.

Powers of Board

(3) If the Board determines that the employer, organization or person acting directly on behalf of an employer or organization contravened Part XIII, the Board may order the employer, organization or person,

- (a) to cease contravening that Part and to take whatever action the Board considers necessary to that end; and
- (b) to compensate any person or persons who may have suffered loss or been disadvantaged as a result of the contravention.

Certain review provisions applicable

(4) Subsections 115 (8) and (9), 117 (1) and (3) to (5), 118 (1) to (5), (8), (9), (13) and (14) and 119 (1), (4) and (5) apply, with necessary modifications, with respect to a proceeding under this section.

REVIEW OF NOTICE OF CONTRAVENTION

Review of notice of contravention

121. (1) A person against whom a notice of contravention has been issued under section 112 may dispute the notice if the person makes a written application to the Board for a review,

- (a) within 30 days after the date of service of the notice; or
- (b) if the Board considers it appropriate in the circumstances to extend the time for applying, within the period specified by the Board.

Hearing

(2) The Board shall hold a hearing for the purposes of the review.

Parties

(3) The parties to the review are the person against whom the notice was issued and the Director.

Onus

(4) On a review under this section, the onus is on the Director to establish, on a balance of probabilities, that the person against whom the notice of contravention was issued contravened the provision of this Act indicated in the notice.

Decision

- (5) The Board may,
 - (a) find that the person did not commit the contravention and rescind the notice;
 - (b) find that the person did commit the contravention and affirm the notice; or
 - (c) find that the person did commit the contravention but amend the notice by reducing the penalty.

Certain provisions applicable

- (6) Subsections 115 (4), (5), (8) and (9) and 118 (3),

si l'employeur, l'association ou la personne a contrevenu à la partie XIII.

Pouvoirs de la Commission

(3) Si elle décide que l'employeur, l'association ou la personne agissant directement au nom d'un employeur ou d'une association a contrevenu à la partie XIII, la Commission peut lui ordonner :

- a) d'une part, de cesser de contrevenir à cette partie et de prendre les mesures que la Commission estime nécessaires à cette fin;
- b) d'autre part, d'indemniser toute personne qui peut avoir subi une perte ou un désavantage par suite de la contravention.

Application de certaines dispositions

(4) Les paragraphes 115 (8) et (9), 117 (1) et (3) à (5), 118 (1) à (5), (8), (9), (13) et (14) et 119 (1), (4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances prévues au présent article.

RÉVISION DE L'AVIS DE CONTRAVENTION

Révision de l'avis de contravention

121. (1) La personne contre qui un avis de contravention a été délivré en vertu de l'article 112 peut contester l'avis si elle demande par écrit à la Commission, par voie de requête, de procéder à une révision :

- a) soit dans les 30 jours qui suivent la date de signification de l'avis;
- b) soit dans le délai que précise la Commission si elle estime approprié dans les circonstances de proroger le délai de présentation de la demande.

Audience

(2) La Commission tient une audience aux fins de la révision.

Parties

(3) Sont parties à la révision la personne contre qui l'avis a été délivré et le directeur.

Fardeau

(4) Lors d'une révision prévue au présent article, il incombe au directeur d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que la personne contre qui l'avis de contravention a été délivré a contrevenu à la disposition de la présente loi indiquée dans l'avis.

Décision

- (5) La Commission peut :
 - a) soit conclure que la personne n'a pas commis la contravention et annuler l'avis;
 - b) soit conclure que la personne a commis la contravention et confirmer l'avis;
 - c) soit conclure que la personne a commis la contravention, mais modifier l'avis en réduisant la pénalité.

Application de certaines dispositions

- (6) Les paragraphes 115 (4), (5), (8) et (9) et 118 (3),

(4), (5), (13) and (14) apply, with necessary modifications, to a review under this section.

GENERAL PROVISIONS RESPECTING THE BOARD

Persons from Board not compellable

122. (1) Except with the consent of the Board, none of the following persons may be compelled to give evidence in a civil proceeding or in a proceeding before the Board or another board or tribunal with respect to information obtained while exercising his or her powers or performing his or her duties under this Act:

1. A Board member.
2. The registrar of the Board.
3. An employee of the Board.

Non-disclosure

(2) A labour relations officer who receives information or material under this Act shall not disclose it to any person or body other than the Board unless the Board authorizes the disclosure.

When no decision after six months

123. (1) This section applies if the Board has commenced a hearing to review an order, refusal to issue an order or notice of contravention, six months or more have passed since the last day of hearing and a decision has not been made.

Termination of proceeding

(2) On the application of a party in the proceeding, the chair may terminate the proceeding.

Re-institution of proceeding

(3) If a proceeding is terminated according to subsection (2), the chair shall re-institute the proceeding upon such terms and conditions as the chair considers appropriate.

PART XXIV COLLECTION

Third party demand

124. (1) If the Director believes or suspects that a person owes money to or is holding money for an employer or a director who is liable to make a payment under this Act, the Director may demand that the person pay all or part of the money otherwise payable to the employer or director to the Director in trust on account of the liability under this Act.

Notice

(2) The Director shall serve notice of the demand either personally or in accordance with section 94.

Discharge

(3) A person who pays money to the Director in accordance with a demand under this section is relieved

(4), (5), (13) et (14) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux révisions prévues au présent article.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LA COMMISSION

Non-contrainnabilité

122. (1) Sauf si la Commission y consent, aucune des personnes suivantes ne peut être contrainte à témoigner dans une instance civile ou une instance dont est saisi la Commission, une autre commission ou tout autre tribunal administratif en ce qui concerne des renseignements obtenus dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions que leur confère la présente loi :

1. Un membre de la Commission.
2. Le greffier de la Commission.
3. Un employé de la Commission.

Non-divulgence

(2) L'agent des relations de travail qui reçoit des renseignements ou des documents en application de la présente loi ne peut les divulguer à personne ni à aucune entité, si ce n'est à la Commission ou conformément à son autorisation.

Aucune décision après six mois

123. (1) Le présent article s'applique si la Commission a commencé une audience en révision d'une ordonnance, d'un refus de prendre une ordonnance ou d'un avis de contravention, qu'il s'est écoulé au moins six mois depuis le dernier jour de l'audience et qu'aucune décision n'a été rendue.

Fin de l'instance

(2) Sur requête de toute partie à l'instance, le président peut y mettre fin.

Reprise de l'instance

(3) S'il est mis fin à une instance conformément au paragraphe (2), le président la reprend aux conditions qu'il estime appropriées.

PARTIE XXIV RECouvreMENT

Tiers

124. (1) S'il croit ou soupçonne qu'une personne doit une somme à un employeur ou à un administrateur qui est tenu au versement d'une somme en application de la présente loi ou détient une somme pour leur compte, le directeur peut lui enjoindre de lui verser, en fiducie, la totalité ou une partie de la somme payable par ailleurs à cet employeur ou à cet administrateur, au titre de l'obligation que lui impose la présente loi.

Avis

(2) Le directeur signifie un avis de la demande soit à personne, soit conformément à l'article 94.

Dégagement de la responsabilité

(3) Quiconque verse une somme au directeur conformément à une demande prévue au présent article est

from liability for the amount owed to or held for the employer or director to the extent of that payment.

Liability

(4) If a person who receives a demand under this section makes a payment to the employer or director with respect to whom the demand was made without complying with the demand, the person shall pay to the Director an amount equal to the lesser of,

- (a) the amount paid to the employer or director; and
- (b) the amount of the demand.

Filing of order

125. (1) If an order to pay money has been made under this Act, the Director may cause a copy of the order, certified by the Director to be a true copy, to be filed in a court of competent jurisdiction.

Advice to person against whom order was made

(2) If the Director files a copy of the order, he or she shall serve a letter in accordance with section 94 upon the person against whom the order was issued advising the person of the filing.

Certificate enforceable

(3) The Director may enforce an order filed under subsection (1) in the same manner as a judgment or order of the court.

Notices of contravention

(4) Subsections (1), (2) and (3) apply, with necessary modifications, to a notice of contravention.

COLLECTORS

Director may authorize collector

126. (1) The Director may authorize a collector to exercise those powers that the Director specifies in the authorization to collect amounts owing under this Act or under an order made by a reciprocating state to which section 129 applies.

Same

(2) The Director may specify his or her powers under sections 124, 125, 129 and subsection 134 (3) and the Board's powers under section 19 of the *Statutory Powers Procedure Act* in an authorization under subsection (1).

Costs of collection

(3) Despite clause 22 (a) of the *Collection Agencies Act*, the Director may also authorize the collector to collect a reasonable fee or reasonable disbursements or both from each person from whom the collector seeks to collect amounts owing under this Act.

Same

(4) The Director may impose conditions on an

dégagé de la responsabilité à l'égard du versement de la somme due à l'employeur ou à l'administrateur ou détenue pour leur compte jusqu'à concurrence de la somme versée.

Obligation

(4) La personne visée par une demande prévue au présent article qui verse une somme à l'employeur ou à l'administrateur visé par la demande sans se conformer à celle-ci verse au directeur la moins élevée des sommes suivantes :

- a) la somme versée à l'employeur ou à l'administrateur;
- b) la somme indiquée dans la demande.

Dépôt de l'ordonnance

125. (1) Si une ordonnance de versement a été rendue ou prise en vertu de la présente loi, le directeur peut en faire déposer une copie, qu'il certifie comme étant conforme, devant un tribunal compétent.

Avis à la personne visée par l'ordonnance

(2) S'il dépose une copie de l'ordonnance, le directeur signifie, conformément à l'article 94, une lettre à la personne visée par celle-ci pour l'aviser du dépôt.

Ordonnance exécutoire

(3) Le directeur peut faire exécuter l'ordonnance déposée en vertu du paragraphe (1) de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance du tribunal.

Avis de contravention

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux avis de contravention.

AGENTS DE RECOUVREMENT

Autorisation du directeur

126. (1) Le directeur peut autoriser un agent de recouvrement à exercer les pouvoirs qu'il précise dans l'autorisation de recouvrement de sommes dues en application de la présente loi ou aux termes d'une ordonnance rendue par un État accordant la réciprocité auquel s'applique l'article 129.

Idem

(2) Le directeur peut préciser les pouvoirs que lui confèrent les articles 124, 125 et 129 et le paragraphe 134 (3) et ceux que confère à la Commission l'article 19 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* dans l'autorisation visée au paragraphe (1).

Frais de recouvrement

(3) Malgré l'alinéa 22 a) de la *Loi sur les agences de recouvrement*, le directeur peut également autoriser l'agent de recouvrement à percevoir des honoraires raisonnables et des débours raisonnables, ou une seule de ces sommes, de chaque personne auprès de qui il tente de recouvrer des sommes dues en application de la présente loi.

Idem

(4) Le directeur peut assortir l'autorisation visée au

authorization under subsection (3) and may determine what constitutes a reasonable fee or reasonable disbursements for the purposes of that subsection.

Exception re disbursements

(5) The Director shall not authorize a collector who is required to be registered under the *Collection Agencies Act* to collect disbursements.

Collector's powers

127. (1) A collector may exercise any of the powers specified in an authorization of the Director under section 126.

Fees and disbursements part of order

(2) If a collector is seeking to collect an amount owing under an order or notice of contravention, any fees and disbursements authorized under subsection 126 (3) shall be deemed to be owing under and shall be deemed to be added to the amount of the order or notice of contravention.

Distribution of money collected re wages or compensation

- (3) Subject to subsection (4), a collector,
 - (a) shall pay any amount collected with respect to wages or compensation,
 - (i) to the Director in trust, or
 - (ii) with the written consent of the Director, to the person entitled to the wages or compensation;
 - (b) shall pay any amount collected with respect to administrative costs to the Director;
 - (c) shall pay any amount collected with respect to a notice of contravention to the Minister of Finance; and
 - (d) may retain any amount collected with respect to the fees and disbursements.

Apportionment

(4) If the money collected is less than the full amount owing to all persons, including the Director and the collector, the money shall be apportioned among those to whom it is owing in the proportion each is owed and paid to them.

Settlement by collector

128. (1) A collector may agree to a settlement with the person from whom he or she seeks to collect money, but only with the written agreement of,

- (a) the person to whom the money is owed; or
- (b) in the case of a notice of contravention, the Director.

Restriction

(2) A collector shall not agree to a settlement under clause (1) (a) without the Director's written approval if the person to whom the money is owed would receive less than,

paragraphe (3) de conditions et établir ce qui constitue des honoraires raisonnables ou des débours raisonnables pour l'application de ce paragraphe.

Exception : débours

(5) Le directeur ne doit pas autoriser l'agent de recouvrement qui doit être inscrit en application de la *Loi sur les agences de recouvrement* à percevoir des débours.

Pouvoirs de l'agent de recouvrement

127. (1) L'agent de recouvrement peut exercer les pouvoirs précisés dans l'autorisation que le directeur lui donne en vertu de l'article 126.

Les honoraires et débours font partie de l'ordonnance

(2) Si un agent de recouvrement tente de recouvrer une somme due aux termes d'une ordonnance ou d'un avis de contravention, les honoraires et débours autorisés en vertu du paragraphe 126 (3) sont réputés dus aux termes de l'ordonnance ou de l'avis de contravention et sont réputés ajoutés à la somme qui y est fixée.

Distribution des sommes recouvrées : salaire ou indemnité

- (3) Sous réserve du paragraphe (4), l'agent de recouvrement :
 - a) doit verser toute somme recouvrée au titre d'un salaire ou d'une indemnité :
 - (i) soit au directeur, en fiducie,
 - (ii) soit, avec le consentement écrit du directeur, à la personne qui a droit au salaire ou à l'indemnité;
 - b) doit verser toute somme recouvrée au titre de frais d'administration au directeur;
 - c) doit verser toute somme recouvrée à l'égard d'un avis de contravention au ministre des Finances;
 - d) peut conserver toute somme recouvrée au titre des honoraires et débours.

Répartition

(4) Si la somme recouvrée est inférieure au total des sommes dues à toutes les personnes, y compris le directeur et l'agent de recouvrement, elle est répartie proportionnellement entre les personnes auxquelles elle est due.

Transaction

128. (1) L'agent de recouvrement peut conclure une transaction avec la personne de qui il tente de recouvrer une somme, mais seulement si en convient par écrit :

- a) la personne à qui la somme est due;
- b) le directeur, dans le cas d'un avis de contravention.

Restriction

(2) L'agent de recouvrement ne doit pas conclure de transaction visée à l'alinéa (1) a) sans l'approbation écrite du directeur si la personne à qui la somme est due toucherait moins de, selon le cas :

- a) 75 per cent of the money to which he or she was entitled; or
- b) if another percentage is prescribed, the prescribed percentage of the money to which her or she was entitled.

Orders void where settlement

(3) If an order to pay has been made with respect to an employee under section 102, 103, 105 or 106 and a settlement respecting the money that was found to be owing to the employee is made under this section, the order is void and the settlement is binding on the employee if the person against whom the order was issued does what the person agreed to do under the settlement unless, on application to the Board, the employee demonstrates that the settlement was entered into as a result of fraud or coercion.

Notice of contravention

(4) If a settlement respecting money that is owing under a notice of contravention is made under this section, the notice is void if the person against whom the notice was issued does what the person agreed to do under the settlement.

Payment

(5) The person who owes money under a settlement shall pay the amount agreed upon to the collector, who shall pay it out in accordance with section 127.

RECIPROCAL ENFORCEMENT OF ORDERS

Definitions

129. (1) In this section,

“order” includes a judgment and, in the case of a state whose employment standards legislation contains a provision substantially similar to subsection 125 (1), includes a certificate of an order for the payment of money owing under that legislation; (“ordonnance”)

“state” includes another province or territory of Canada, a foreign state and a political subdivision of a state. (“État”)

Reciprocating states

(2) The prescribed states are reciprocating states for the purposes of this section and the prescribed authorities with respect to those states are the authorities who may make applications under this section.

Application for enforcement

(3) The designated authority of a reciprocating state may apply to the Director for enforcement of an order for the payment of money issued under the employment standards legislation of that state.

Copy of order

(4) The application shall be accompanied by a copy

- a) 75 pour cent de la somme à laquelle elle avait droit;
- b) la somme qui correspond au pourcentage prescrit, le cas échéant, de la somme à laquelle elle avait droit.

Nullité des ordonnances en cas de transaction

(3) Si une ordonnance de versement a été prise à l'égard d'un employé en vertu de l'article 102, 103, 105 ou 106 et qu'une transaction a été conclue en vertu du présent article à l'égard de la somme due à l'employé, l'ordonnance est nulle et la transaction lie l'employé si la personne visée par l'ordonnance fait ce qu'elle a convenu de faire aux termes de la transaction à moins que, sur requête présentée à la Commission, l'employé ne démontre qu'elle a été conclue par suite de fraude ou de coercition.

Avis de contravention

(4) S'il est conclu en vertu du présent article une transaction à l'égard d'une somme due aux termes d'un avis de contravention, celui-ci est nul si la personne visée par l'avis fait ce qu'elle a convenu de faire aux termes de la transaction.

Versement

(5) La personne qui doit une somme aux termes d'une transaction verse le montant convenu à l'agent de recouvrement, qui le remet à son tour conformément à l'article 127.

EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES ORDONNANCES

Définitions

129. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«État» S'entend notamment d'une autre province ou d'un territoire du Canada, d'un État étranger et d'une subdivision politique d'un État. («state»)

«ordonnance» S'entend notamment d'un jugement et, dans le cas d'un État dont la législation en matière de normes d'emploi contient une disposition essentiellement semblable au paragraphe 125 (1), d'un certificat d'une ordonnance de versement d'une somme due en application de cette législation. («order»)

États accordant la réciprocité

(2) Les États prescrits sont des États accordant la réciprocité pour l'application du présent article et les autorités prescrites à l'égard de ces États sont les autorités qui peuvent présenter des demandes en vertu de celui-ci.

Demande d'exécution

(3) L'autorité désignée d'un État accordant la réciprocité peut présenter au directeur une demande d'exécution d'une ordonnance de versement d'une somme rendue en vertu de la législation en matière de normes d'emploi de cet État.

Copie de l'ordonnance

(4) La demande est accompagnée d'une copie de

of the order, certified as a true copy,

- (a) by the court in which the order was filed, if the employment standards legislation of the reciprocating state provides for the filing of the order in a court; or
- (b) by the designated authority, if the employment standards legislation of the reciprocating state does not provide for the filing of the order in a court.

Enforcement

(5) The Director may file a copy of the order in a court of competent jurisdiction and, upon its filing, the order is enforceable as a judgment or order of the court,

- (a) at the instance and in favour of the Director; or
- (b) at the instance and in favour of the designated authority.

Costs

(6) The Director or the designated authority, as the case may be,

- (a) is entitled to the costs of enforcing the order as if it were an order of the court in which the copy of it was filed; and
- (b) may recover those costs in the same manner as sums payable under such an order may be recovered.

PART XXV OFFENCES AND PROSECUTIONS

OFFENCES

Offence to keep false records

130. (1) No person shall make, keep or produce false records or other documents that are required to be kept under this Act or participate or acquiesce in the making, keeping or production of false records or other documents that are required to be kept under this Act.

False or misleading information

(2) No person shall provide false or misleading information under this Act.

General offence

131. A person who contravenes this Act or the regulations or fails to comply with an order, direction or other requirement under this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) if the person is an individual, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months or to both;
- (b) subject to clause (c), if the person is a corporation, to a fine of not more than \$100,000; and
- (c) if the person is a corporation that has previously

l'ordonnance certifiée conforme :

- a) soit par le tribunal devant lequel l'ordonnance a été déposée, si la législation en matière de normes d'emploi de l'État accordant la réciprocité prévoit le dépôt de l'ordonnance devant un tribunal;
- b) soit par l'autorité désignée, si la législation en matière de normes d'emploi de l'État accordant la réciprocité ne prévoit pas le dépôt de l'ordonnance devant un tribunal.

Exécution

(5) Le directeur peut déposer une copie de l'ordonnance auprès d'un tribunal compétent et, dès lors, l'ordonnance est exécutoire au même titre qu'un jugement ou une ordonnance du tribunal :

- a) soit à la demande et dans l'intérêt du directeur;
- b) soit à la demande et dans l'intérêt de l'autorité désignée.

Dépens

(6) Le directeur ou l'autorité désignée, selon le cas :

- a) d'une part, a droit aux frais de l'exécution de l'ordonnance comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal devant lequel une copie de l'ordonnance a été déposée;
- b) d'autre part, peut recouvrer les dépens de la même manière que les sommes payables aux termes d'une telle ordonnance.

PARTIE XXV INFRACTIONS ET POURSUITES

INFRACTIONS

Infraction : tenue de faux dossiers

130. (1) Nul ne doit établir, tenir ni produire de faux dossiers ou autres documents qui doivent être tenus en application de la présente loi, ni prendre part à une telle action ni y donner son assentiment.

Renseignements faux ou trompeurs

(2) Nul ne doit fournir des renseignements faux ou trompeurs en application de la présente loi.

Infraction générale

131. Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements ou ne se conforme pas à une ordonnance rendue ou prise, à une directive donnée ou à une autre exigence imposée en vertu de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des peines suivantes :

- a) dans le cas d'un particulier, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de 12 mois, ou une seule de ces peines;
- b) sous réserve de l'alinéa c), dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 100 000 \$;
- c) dans le cas d'une personne morale qui a déjà été

been convicted of an offence under this Act or a predecessor to it,

- (i) if the person has one previous conviction, to a fine of not more than \$250,000, and
- (ii) if the person has more than one previous conviction, to a fine of not more than \$500,000.

Additional orders re s. 73

132. (1) If an employer is convicted under section 131 of contravening section 73, the court shall, in addition to any fine or term of imprisonment that is imposed, order that the employer take specific action or refrain from taking specific action to remedy the contravention.

Reinstatement or compensation

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the order made by the court may require that an employee be paid any wages that are owing to him or her or that an employee be reinstated or he or she be compensated for any loss incurred by him or her as a result of the contravention or may require that the employee be both reinstated and compensated.

Part XVI

(3) If the contravention of section 73 was in relation to Part XVI (Lie Detectors) and the contravention affected an applicant for employment or an applicant to be a police officer, the court may require that the employer hire the applicant or compensate him or her or both hire and compensate him or her.

Offence re order for reinstatement

133. An employer who fails to comply with an order issued under section 132 is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) if the employer is an individual, to a fine of not more than \$2,000 for each day during which the failure to comply continues or to imprisonment for a term of not more than six months or to both; and
- (b) if the employer is a corporation, to a fine of not more than \$4,000 for each day during which the failure to comply continues.

Additional orders re other contraventions

134. (1) If an employer is convicted under section 131 of contravening a provision of this Act other than section 73, the court shall, in addition to any fine or term of imprisonment that is imposed, assess any amount owing to an employee affected by the contravention and order the employer to pay the amount assessed to the Director.

Collection by Director

(2) The Director shall attempt to collect the amount ordered to be paid under subsection (1) and if he or she is successful shall distribute it to the employee.

déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou à une loi qu'elle remplace :

- (i) si elle a déjà été déclarée coupable d'une seule infraction, une amende maximale de 250 000 \$,
- (ii) si elle a déjà été déclarée coupable de plusieurs infractions, une amende maximale de 500 000 \$.

Ordonnances supplémentaires : art. 73

132. (1) Si un employeur est déclaré coupable, en application de l'article 131, d'une contravention à l'article 73, le tribunal, en plus de l'amende ou de l'emprisonnement qu'il lui impose, ordonne que l'employeur prenne ou s'abstienne de prendre des mesures précises pour remédier à la contravention.

Réintégration ou indemnité

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'ordonnance que rend le tribunal peut exiger que soit versé à un employé le salaire qui lui est dû, qu'il soit réintégré dans son emploi ou indemnisé pour toute perte qu'il a subie par suite de la contravention ou exiger que l'employé soit à la fois réintégré dans son emploi et indemnisé.

Partie XVI

(3) Si la contravention à l'article 73 concerne la partie XVI (DéTECTEURS de mensonges) et qu'elle a touché un candidat à un emploi ou un candidat à un poste d'agent de police, le tribunal peut exiger que l'employeur soit embauche ou indemnise le candidat, soit qu'il fasse les deux.

Infraction : ordonnance de réintégration

133. L'employeur qui ne se conforme pas à une ordonnance rendue en application de l'article 132 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) dans le cas d'un particulier, d'une amende maximale de 2 000 \$ pour chaque jour pendant lequel l'inobservation persiste et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines;
- b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 4 000 \$ pour chaque jour pendant lequel l'inobservation persiste.

Ordonnances supplémentaires : autres contraventions

134. (1) Si un employeur est déclaré coupable, en application de l'article 131, d'une contravention à une disposition de la présente loi, sauf l'article 73, le tribunal, en plus de l'amende ou de l'emprisonnement qu'il lui impose, fixe toute somme due à un employé touché par la contravention et ordonne à l'employeur de la verser au directeur.

Recouvrement par le directeur

(2) Le directeur tente de recouvrer la somme qui doit être versée en application du paragraphe (1); s'il y réussit, il la remet à l'employé.

Enforcement of order

(3) An order under subsection (1) may be filed by the Director in a court of competent jurisdiction and upon filing shall be deemed to be an order of that court for the purposes of enforcement.

Offence re directors' liability

135. (1) A director of a corporation is guilty of an offence if the director,

- (a) fails to comply with an order of an employment standards officer under section 105 or 106 and has not applied for a review of that order; or
- (b) fails to comply with an order issued under section 105 or 106 that has been amended or affirmed by the Board on a review of the order under section 115 or with a new order issued by the Board on such a review.

Penalty

(2) A director convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$50,000.

Offence re permitting offence by corporation

136. (1) If a corporation contravenes this Act or the regulations, an officer, director or agent of the corporation or a person acting or claiming to act in that capacity who authorizes or permits the contravention or acquiesces in it is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the fine or imprisonment provided for the offence.

Same

(2) Subsection (1) applies whether or not the corporation has been prosecuted or convicted of the offence.

Onus of proof

(3) In a trial of an individual who is prosecuted under subsection (1), the onus is on the individual to prove that he or she did not authorize, permit or acquiesce in the contravention.

Additional penalty

(4) If an individual is convicted under this section, the court may, in addition to any other fine or term of imprisonment that is imposed, assess any amount owing to an employee affected by the contravention and order the individual to pay the amount assessed to the Director.

Collection by Director

(5) The Director shall attempt to collect the amount ordered to be paid under subsection (4) and if he or she is successful shall distribute it to the employee.

No prosecution without consent

(6) No prosecution shall be commenced under this

Exécution de l'ordonnance

(3) Le directeur peut déposer l'ordonnance visée au paragraphe (1) devant un tribunal compétent; dès lors, elle est réputée une ordonnance de ce tribunal aux fins de son exécution.

Infraction : responsabilité des administrateurs

135. (1) Un administrateur d'une personne morale est coupable d'une infraction si, selon le cas :

- a) il ne se conforme pas à une ordonnance prise par un agent des normes d'emploi en vertu de l'article 105 ou 106, dont il n'a pas demandé la révision;
- b) il ne se conforme pas à une ordonnance prise en vertu de l'article 105 ou 106 que la Commission a modifiée ou confirmée à la suite d'une révision effectuée en vertu de l'article 115 ou il ne se conforme pas à une nouvelle ordonnance rendue par la Commission à la suite d'une telle révision.

Pénalité

(2) L'administrateur qui est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible d'une amende maximale de 50 000 \$.

Infraction : permettre la commission d'une infraction par la personne morale

136. (1) Si une personne morale contrevient à la présente loi ou aux règlements, un dirigeant, un administrateur ou un mandataire de celle-ci, ou une personne agissant ou prétendant agir à ce titre, qui autorise ou permet cette contravention ou y donne son assentiment est partie à l'infraction, coupable de l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de l'amende ou de l'emprisonnement prévu pour cette infraction.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable de l'infraction.

Fardeau de la preuve

(3) Lors du procès d'un particulier qui est poursuivi en application du paragraphe (1), il lui incombe de prouver qu'il n'a pas autorisé la contravention, qu'il ne l'a pas permise ou qu'il n'y a pas donné son assentiment.

Pénalité supplémentaire

(4) Si un particulier est déclaré coupable en application du présent article, le tribunal peut, en plus de l'amende ou de l'emprisonnement qu'il lui impose, fixer toute somme due à un employé touché par la contravention et ordonner au particulier de la verser au directeur.

Recouvrement par le directeur

(5) Le directeur tente de recouvrer la somme qui doit être versée en application du paragraphe (4); s'il y réussit, il la remet à l'employé.

Aucune poursuite sans consentement

(6) Aucune poursuite ne doit être intentée en vertu du

section without the consent of the Director.

Proof of consent

(7) The production of a document that appears to show that the Director has consented to a prosecution under this section is admissible as evidence of the Director's consent.

Where prosecution may be heard

137. (1) Despite section 29 of the *Provincial Offences Act*, the prosecution of an offence under this Act may be heard and determined by the Ontario Court of Justice sitting in the area where the accused is resident or carries on business, if the prosecutor so elects.

Election to have judge preside

(2) The Attorney General or an agent for the Attorney General may by notice to the clerk of the court require that a judge of the court hear and determine the prosecution.

Limitation period

138. No prosecution shall be commenced under this Act more than two years after the date on which the offence was committed or alleged to have been committed.

PART XXVI MISCELLANEOUS EVIDENTIARY PROVISIONS

Copy constitutes evidence

139. (1) In a prosecution or other proceeding under this Act, a copy of an order or notice of contravention that appears to be made under this Act or the regulations and signed by an employment standards officer or the Board is evidence of the order or notice and of the facts appearing in it without proof of the signature or office of the person appearing to have signed the order or notice.

Same

(2) In a prosecution or other proceeding under this Act, a copy of a record or other document or an extract from a record or other document that appears to be certified as a true copy or accurate extract by an employment standards officer is evidence of the record or document or the extracted part of the record or document and of the facts appearing in the record, document or extract without proof of the signature or office of the person appearing to have certified the copy or extract or any other proof.

Certificate of Director constitutes evidence

(3) In a prosecution or other proceeding under this Act, a certificate that appears to be signed by the Director setting out that the records of the ministry indicate that an employer has failed to make a payment required by an order or a notice of contravention issued under this Act is evidence of the failure to make that payment without further proof.

présent article sans le consentement du directeur.

Preuve du consentement

(7) La production d'un document qui semble indiquer que le directeur a consenti à une poursuite en application du présent article est admissible comme preuve de son consentement.

Audition d'une poursuite

137. (1) Malgré l'article 29 de la *Loi sur les infractions provinciales*, la poursuite d'une infraction à la présente loi peut être entendue et tranchée par la Cour de justice de l'Ontario qui siège dans la région où l'accusé réside ou exploite une entreprise, si le poursuivant en décide ainsi.

Choix de faire présider un juge

(2) Le procureur général ou un de ses mandataires peut, par avis au greffier du tribunal, exiger qu'un juge du tribunal entende et tranche la poursuite.

Prescription

138. Aucune poursuite ne peut être intentée en vertu de la présente loi plus de deux ans après la date à laquelle l'infraction a ou aurait été commise.

PARTIE XXVI DISPOSITIONS DIVERSES CONCERNANT LA PREUVE

Une copie constitue une preuve

139. (1) Dans une poursuite ou autre instance prévue par la présente loi, une copie d'une ordonnance ou d'un avis de contravention qui semble être fait en application de la présente loi ou des règlements et être signé par un agent des normes d'emploi ou par la Commission fait preuve de l'ordonnance ou de l'avis et des faits qui y sont mentionnés sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble l'avoir signé.

Idem

(2) Dans une poursuite ou autre instance prévue par la présente loi, une copie ou un extrait d'un dossier ou d'un autre document qui semble être certifié par un agent des normes d'emploi comme une copie ou un extrait conforme du dossier ou de l'autre document fait preuve du dossier, du document ou de l'extrait et des faits qui y sont mentionnés sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble l'avoir certifié et sans autre preuve.

L'attestation du directeur constitue une preuve

(3) Dans une poursuite ou autre instance prévue par la présente loi, l'attestation qui semble être signée par le directeur et qui atteste que les dossiers du ministère indiquent qu'un employeur n'a pas effectué un versement exigé aux termes d'une ordonnance ou d'un avis de contravention visé par la présente loi fait preuve du défaut de versement sans autre preuve.

Same, collector

(4) In a prosecution or other proceeding under this Act, a certificate shown by a collector that appears to be signed by the Director setting out any of the following facts is evidence of the fact without further proof:

1. The Director has authorized the collector to collect amounts owing under this Act.
2. The Director has authorized the collector to collect a reasonable fee or reasonable disbursements or both.
3. The Director has, or has not, imposed conditions on an authorization described in paragraph 2 and has, or has not, determined what constitutes a reasonable fee or reasonable disbursements.
4. Any conditions imposed by the Director on an authorization described in paragraph 2.
5. The Director has approved a settlement under subsection 128 (2).

Same, date of complaint

(5) In a prosecution or other proceeding under this Act, a certificate that appears to be signed by the Director setting out the date on which the records of the ministry indicate that a complaint was filed is evidence of that date without further proof.

PART XXVII REGULATIONS

Regulations

140. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make the following regulations:

1. Prescribing anything for the purposes of any provision of this Act that makes reference to a thing that is prescribed.
2. Establishing a minimum wage rate.
3. Exempting any class of employees or employers from the application of this Act or any Part, section or other provision of it.
4. Prescribing what constitutes the performance of work.
5. Prescribing what information concerning the terms of an employment contract should be provided to an employee in writing.
6. Prescribing for such industries as are defined in the regulation schedules of terms and conditions of employment which apply to employees and employers in the industries.
7. Providing that an employer and employee may agree to average hours of work over a period of more than four weeks for the purpose of determining the employee's entitlement to overtime

Idem, agent de recouvrement

(4) Dans une poursuite ou autre instance prévue par la présente loi, l'attestation présentée par un agent de recouvrement qui semble être signée par le directeur et qui atteste l'un ou l'autre des faits suivants fait preuve du fait sans autre preuve :

1. Le directeur a autorisé l'agent de recouvrement à recouvrer des sommes qui sont dues en application de la présente loi.
2. Le directeur a autorisé l'agent de recouvrement à percevoir des honoraires raisonnables et des débours raisonnables, ou une seule de ces sommes.
3. Le directeur a assorti l'autorisation visée à la disposition 2 de conditions ou ne l'a pas fait et a établi ce qui constitue des honoraires raisonnables ou des débours raisonnables ou ne l'a pas fait.
4. Les conditions dont le directeur a assorti l'autorisation visée à la disposition 2.
5. Le directeur a approuvé une transaction en vertu du paragraphe 128 (2).

Idem, date de la plainte

(5) Dans une poursuite ou autre instance prévue par la présente loi, l'attestation qui semble être signée par le directeur et qui fait état de la date où les dossiers du ministère indiquent qu'une plainte a été déposée fait preuve de la date sans autre preuve.

PARTIE XXVII RÈGLEMENTS

Règlements

140. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi. Il peut notamment, par règlement :

1. Prescrire quoi que ce soit pour l'application des dispositions de la présente loi qui mentionnent une chose prescrite.
2. Fixer le taux du salaire minimum.
3. Soustraire toute catégorie d'employés ou d'employeurs à l'application de tout ou partie de la présente loi.
4. Prescrire ce qui constitue l'exécution d'un travail.
5. Prescrire les renseignements concernant les conditions d'un contrat de travail qui doivent être fournis par écrit à un employé.
6. Prescrire, à l'égard des industries définies dans le règlement, des listes de conditions d'emploi qui s'appliquent aux employés et aux employeurs qui en font partie.
7. Prévoir qu'un employeur et un employé peuvent convenir que le droit de l'employé à se faire rémunérer ses heures supplémentaires peut être établi en fonction du nombre d'heures qu'il a tra-

pay if the conditions set out in the regulation are met, which conditions could include having the approval of the Director.

8. Providing that the Director may establish a limit or limits other than 60 hours for the purposes of clause 17 (2) (b), providing that the Director may establish different limits for different employers and providing that the limit or a limit applicable to an employer applies only if the employer abides by such conditions as are established by the Director.
9. Providing a formula for the determination of an employee's regular rate that applies instead of the formula that would otherwise be applicable under the definition of "regular rate" in section 1 in such circumstances as are set out in the regulation.
10. Providing for the establishment of committees to advise the Minister on any matters relating to the application or administration of this Act.
11. Prescribing the manner and form in which notice of termination must or may be given and the content of such notice.
12. Prescribing what constitutes a constructive dismissal.
13. Providing that the common law doctrine of frustration does not apply to an employment contract and that an employer is not relieved of any obligation under Part XV because of the occurrence of an event that would frustrate an employment contract at common law except as prescribed.
14. Providing for and governing the consolidation of hearings under this Act.
15. Prescribing the minimum number of hours in a day or week for which an employee is entitled to be paid the minimum wage or a contractual wage rate and imposing conditions in respect of that entitlement.
16. Defining any word or expression used in this Act that is not defined in it.
17. Prescribing the manner in which the information required by subsection 57 (2) shall be given to the Director.
18. Respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Regulations re Part XIII

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any matter or thing necessary or advisable to carry out the intent and purpose of Part XIII (Benefit Plans), and without restricting the generality of

vaillées en moyenne au cours d'une période de plus de quatre semaines s'il est satisfait aux conditions énoncées dans le règlement, lesquelles peuvent comprendre l'obtention de l'approbation du directeur.

8. Prévoir que le directeur peut fixer une ou plusieurs limites, autre qu'une limite de 60 heures, pour l'application de l'alinéa 17 (2) b), qu'il peut fixer des limites différentes pour différents employeurs et que la limite ou une limite applicable à un employeur ne s'applique que s'il respecte les conditions qu'impose le directeur.
9. Prévoir une formule de calcul du taux horaire normal d'un employé qui s'applique au lieu de celle qui serait par ailleurs applicable dans le cadre de la définition de «taux horaire normal» à l'article 1 dans les circonstances énoncées dans le règlement.
10. Prévoir la création de comités pour conseiller le ministre sur toute question concernant l'application de la présente loi.
11. Prescrire la manière et la forme selon laquelle des préavis de licenciement doivent ou peuvent être donnés ainsi que le contenu de tels préavis.
12. Prescrire ce qui constitue un congédiement implicite.
13. Prévoir que la doctrine de common law de l'impossibilité d'exécution ne s'applique pas aux contrats de travail et qu'un employeur n'est pas dégagé des obligations que lui impose la partie XV du fait qu'il est survenu un événement qui entraînerait en common law l'impossibilité d'exécuter un contrat de travail, sauf selon ce qui est prescrit.
14. Prévoir et régir la jonction des audiences prévues par la présente loi.
15. Prescrire le nombre minimal d'heures par jour ou par semaine pour lesquelles un employé a le droit de toucher le salaire minimum ou un taux de salaire contractuel et imposer des conditions à cet égard.
16. Définir des mots ou expressions utilisés dans la présente loi, mais qui n'y sont pas définis.
17. Prescrire la manière dont les renseignements visés au paragraphe 57 (2) doivent être donnés au directeur.
18. Traiter de toute question jugée utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Règlements : partie XIII

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de toute question ou chose jugée utile ou nécessaire pour réaliser l'objet de la partie XIII (Régimes d'avantages sociaux), notamment :

the foregoing, may make regulations,

- (a) exempting a benefit plan, part of a benefit plan or the benefits under such a plan or part from the application of Part XIII;
- (b) permitting a differentiation in a benefit plan between employees or their beneficiaries, survivors or dependants because of the age, sex, marital status or same-sex partnership status of the employees;
- (c) suspending the application of Part XIII to a benefit plan, part of a benefit plan or benefits under such a plan or part for the periods of time specified in the regulation;
- (d) prohibiting a reduction in benefits to an employee in order to comply with Part XIII; and
- (e) providing the terms under which an employee may be entitled or disentitled to benefits under a benefit plan.

Regulations re Part XIX

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing information for the purposes of section 76.

Regulations re Part XXV

(4) If the Lieutenant Governor in Council is satisfied that laws are or will be in effect in the state for the enforcement of orders made under this Act on a basis substantially similar to that set out in section 125, the Lieutenant Governor in Council may by regulation,

- (a) declare a state to be a reciprocating state for the purposes of section 129; and
- (b) designate an authority of that state as the authority who may make applications under section 129.

Classes

(5) A regulation made under this section may be restricted in its application to any class of employee or employer and may treat different classes of employee or employer in different ways.

Terms and conditions of employment for an industry

(6) Without restricting the generality of paragraph 7 of subsection (1), a regulation made under that paragraph may establish requirements for the industry respecting such matters as a minimum wage, the scheduling of work, maximum hours of work, eating periods and other breaks from work, posting of work schedules, conditions under which the maximum hours of work set out in the regulation may be exceeded, overtime thresholds and overtime pay, vacations, vacation pay, working on public holidays and public holiday pay and treating

- a) soustraire tout ou partie d'un régime d'avantages sociaux ou les prestations prévues par le régime ou la partie de régime à l'application de la partie XIII;
- b) permettre d'établir, dans le cadre d'un régime d'avantages sociaux, une distinction entre des employés ou leurs bénéficiaires, survivants ou personnes à charge fondée sur l'âge, le sexe, l'état matrimonial ou le partenariat avec une personne de même sexe des employés;
- c) suspendre l'application de la partie XIII à tout ou partie d'un régime d'avantages sociaux ou aux prestations prévues par le régime ou la partie de régime pendant les périodes que précise le règlement;
- d) interdire que des prestations versées à un employé soient réduites afin de se conformer à la partie XIII;
- e) prévoir les conditions dans lesquelles un employé peut avoir droit ou ne pas avoir droit à des prestations dans le cadre d'un régime d'avantages sociaux.

Règlements : partie XIX

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des renseignements pour l'application de l'article 76.

Règlements : partie XXV

(4) S'il est convaincu que des lois sont ou seront en vigueur dans un État aux fins de l'exécution d'ordonnances rendues ou prises en vertu de la présente loi selon des modalités essentiellement semblables à celles énoncées à l'article 125, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) déclarer qu'un État est un État accordant la réciprocité pour l'application de l'article 129;
- b) désigner une autorité de cet État comme autorité qui peut présenter des demandes en vertu de l'article 129.

Catégories

(5) Les règlements pris en application du présent article peuvent ne s'appliquer qu'à une catégorie d'employés ou d'employeurs et traiter différemment différentes catégories d'employés ou d'employeurs.

Conditions d'emploi dans une industrie

(6) Sans préjudice de la portée générale de la disposition 7 du paragraphe (1), les règlements pris en application de cette disposition peuvent imposer des exigences à l'égard de l'industrie relativement à des questions telles que le salaire minimum, l'établissement des horaires de travail, le nombre maximal d'heures de travail, les pauses-repas et autres pauses, l'affichage des horaires de travail, les conditions dans lesquelles le nombre maximal d'heures de travail fixé dans les règlements peut être dépassé, les seuils de travail supplémentaire et la rémunération.

some public holidays differently than others for those purposes.

Application and enforcement

(7) Requirements established under a regulation made under paragraph 6 of subsection (1) may differ from those that would otherwise apply under this Act.

PART XXVIII TRANSITION, AMENDMENT, REPEALS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Transition

141. (1) Part XIV.1 of the *Employment Standards Act*, as it read immediately before its repeal by this Act, continues to apply only with respect to wages that became due and owing before the Employee Wage Protection Program was discontinued and only if the employee to whom the wages were owed provided a certificate of claim, on a form prepared by the Ministry, to the Program Administrator before the day on which this section comes into force.

Parental leave

(2) If subsection 142 (2) of this Act is not proclaimed in force before subsection 142 (3), an employee who commenced parental leave under the *Employment Standards Act* before its repeal by this Act may, if the child was born or came into the employee's custody, care and control for the first time on or after December 31, 2000, extend the leave without notice to the employee's employer,

- (a) if the employee took pregnancy leave, to the day that is 35 weeks after the parental leave began; or
- (b) if the employee did not take pregnancy leave, to the day that is 37 weeks after the parental leave began.

Contraventions of *Employment Standards Act*

(3) Subject to subsections (4) and (5), contraventions of the *Employment Standards Act* may be the subject of enforcement proceedings under this Act as if this Act had been in force when they occurred.

Fines

(4) The maximum fine that may be imposed on a person convicted of an offence under the *Employment Standards Act* is,

- (a) in the case of a failure to comply with an order issued under subsection 76 (2) of that Act, \$2,000 for each day during which the failure continues; and
- (b) in the case of an offence under that Act not described in clause (a), \$50,000.

nération des heures supplémentaires, les vacances, les indemnités de vacances, le travail les jours fériés et le salaire pour jour férié ainsi que le traitement différent de certains jours fériés par rapport à d'autres à ces fins.

Application

(7) Les exigences imposées par les règlements pris en application de la disposition 6 du paragraphe (1) peuvent différer de celles qui s'appliqueraient par ailleurs dans le cadre de la présente loi.

PARTIE XXVIII DISPOSITION TRANSITOIRE, MODIFICATION, ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Disposition transitoire

141. (1) La partie XIV.1 de la *Loi sur les normes d'emploi*, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation par la présente loi, ne continue de s'appliquer qu'aux salaires qui sont devenus exigibles avant que le Programme de protection des salaires des employés ne prenne fin et que si l'employé à qui un salaire était dû a fourni un certificat de demande, rédigé selon la formule préparée par le ministère, à l'administrateur du Programme avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Congé parental

(2) Si le paragraphe 142 (2) de la présente loi n'est pas proclamé en vigueur avant le paragraphe 142 (3), l'employé qui a commencé un congé parental en application de la *Loi sur les normes d'emploi* avant son abrogation par la présente loi peut, si l'enfant est né ou est venu sous sa garde, ses soins et sa surveillance pour la première fois le 31 décembre 2000 ou par la suite, prolonger son congé sans en aviser son employeur :

- a) jusqu'au jour qui tombe 35 semaines après son début, s'il suit un congé de maternité;
- b) jusqu'au jour qui tombe 37 semaines après son début, s'il ne suit pas un congé de maternité.

Contraventions à la *Loi sur les normes d'emploi*

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les contraventions à la *Loi sur les normes d'emploi* peuvent faire l'objet de poursuites intentées en vertu de la présente loi comme si celle-ci avait été en vigueur lorsqu'elles ont été commises.

Amendes

(4) L'amende maximale qui peut être imposée à une personne déclarée coupable d'une infraction à la *Loi sur les normes d'emploi* s'élève :

- a) à 2 000 \$ pour chaque jour pendant lequel l'inobservation persiste, s'il s'agit de l'inobservation d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 76 (2) de cette loi;
- b) à 50 000 \$, s'il s'agit d'une infraction à cette loi non visée à l'alinéa a).

Notices of contravention

(5) A notice of contravention may not be issued in respect of a contravention of the *Employment Standards Act*.

Amendment to *Employment Standards Act*

142. (1) Section 38 of the *Employment Standards Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 23, section 8, is further amended by adding the following subsection:

Birth, etc., after Dec. 30, 2000

(2.1) Despite subsection (2), an employee may, if the child in respect of which the employee wishes to take parental leave was born or came into the employee's custody, care and control for the first time on or after December 31, 2000, begin parental leave no more than 52 weeks after the day the child was born or came into the custody, care and control of the parent for the first time.

(2) Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:

Birth, etc., after Dec. 30, 2000

(2) Despite subsection (1) and section 41, an employee may, if the child in respect of which the employee takes parental leave was born or came into the employee's custody, care and control for the first time on or after December 31, 2000, extend the leave without notice to the employer's employer,

- (a) if the employee took pregnancy leave, to the day that is 35 weeks after the parental leave began; or
- (b) if the employee did not take pregnancy leave, to the day that is 37 weeks after the parental leave began.

Repeals

143. The following are repealed:

1. *Employment Standards Act*, as amended.
2. *One Day's Rest in Seven Act*.
3. *Government Contracts Hours and Wages Act*.
4. *Employment Agencies Act*.
5. *Industrial Standards Act*.

Commencement

144. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

145. The short title of this Act is the *Employment Standards Act, 2000*.

Avis de contravention

(5) Aucun avis de contravention ne peut être délivré à l'égard d'une contravention à la *Loi sur les normes d'emploi*.

Modification de la *Loi sur les normes d'emploi*

142. (1) L'article 38 de la *Loi sur les normes d'emploi*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 8 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Naissance postérieure au 30 décembre 2000

(2.1) Malgré le paragraphe (2), un employé peut, si l'enfant à l'égard duquel il désire prendre un congé parental est né ou est venu sous sa garde, ses soins et sa surveillance pour la première fois le 31 décembre 2000 ou par la suite, commencer son congé au plus tard 52 semaines après le jour de la naissance de l'enfant ou de sa venue sous sa garde, ses soins et sa surveillance pour la première fois.

(2) L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Naissance postérieure au 30 décembre 2000

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'article 41, l'employé peut, si l'enfant à l'égard duquel il prend un congé parental est né ou est venu sous sa garde, ses soins et sa surveillance pour la première fois le 31 décembre 2000 ou par la suite, prolonger son congé sans en aviser son employeur :

- a) jusqu'au jour qui tombe 35 semaines après son début, s'il suit un congé de maternité;
- b) jusqu'au jour qui tombe 37 semaines après son début, s'il ne suit pas un congé de maternité.

Abrogations

143. Les lois suivantes sont abrogées :

1. La *Loi sur les normes d'emploi*, telle qu'elle est modifiée.
2. La *Loi sur le jour de repos hebdomadaire*.
3. La *Loi sur les conditions d'emploi dans les contrats gouvernementaux*.
4. La *Loi sur les agences de placement*.
5. La *Loi sur les normes industrielles*.

Entrée en vigueur

144. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

145. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{RE} SESSION, 37^E LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 147

Projet de loi 147

**An Act to revise the law related
to employment standards**

**Loi portant révision du droit
relatif aux normes d'emploi**

The Hon. C. Stockwell
Minister of Labour

L'honorable C. Stockwell
Ministre du Travail

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading November 23, 2000
2nd Reading December 12, 2000
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 23 novembre 2000
2^e lecture 12 décembre 2000
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
General Government and as reported to the
Legislative Assembly December 14, 2000)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent
des affaires gouvernementales et rapporté à
l'Assemblée législative le 14 décembre 2000)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*



EXPLANATORY NOTE

The Bill would repeal the *Employment Standards Act*, which establishes minimum terms and conditions of employment, and replace it with the *Employment Standards Act, 2000*. It would also repeal certain related employment law statutes.

Most of the existing employment standards that are found in the *Employment Standards Act* will also be contained in the *Employment Standards Act, 2000*. However, almost all of the provisions have been reworded in an attempt to make the new legislation easier to read and understand. Numerous administrative and housekeeping changes have also been made.

In a few cases, there are significant differences between what the existing Act provides for and what the new Act will provide for. Those changes are as follows:

Employers would be required to post material prepared by the Ministry that describes the rights and responsibilities of employees and employers.

Employers would be allowed to pay wages by direct deposit. The Act would also now provide that an otherwise proper deduction would be invalid if it were required to be remitted to a third person and this was not done. The amount of wages that would have priority over the claims of all other unsecured creditors of an employer would be increased from \$2,000 to \$10,000.

The proposed Act would allow employees to refuse daily and weekly hours of work in excess of eight hours (or the employee's regular day if more than 8 hours) and 48 hours, respectively. Subject to regulation-making authority in the case of the daily limit, the Act would allow revocable agreements in writing for employees to work further hours up to a maximum of 60 hours per week. The Act would continue to require a 30-minute meal break, but allow this to be broken into shorter periods if the employee agreed and he or she still received a total of 30 minutes for eating.

Employers would be required to allow employees daily and weekly rest periods. Both the limits on hours of work and the requirement to provide a free period would be subject to an emergency exception.

Employers and employees would be able to agree to average overtime over a period of up to four weeks. They would also be able to agree that the overtime pay be taken as time off in lieu.

Qualifying conditions would be eliminated for public holidays, with two exceptions. First, an employee would have to work the scheduled shifts before and after the holiday in order to be entitled to public holiday pay. Second, an employee would not be entitled to public holiday pay if he or she had agreed to work it and then failed to do so. Neither exception would apply where the employee had reasonable cause for not working. Under the new Act, vacation time could be taken in single days off at a time if the employee requested it in writing.

Parental leave would be increased from the current 18 weeks to 35 weeks, if the employee took pregnancy leave, and 37 weeks if the employee did not. The new Act would also provide for up to 10 days' emergency leave a year for employees whose employers regularly employ 50 or more employees; the leave could be taken because of personal medical reasons or the death or illness of a child, spouse, same-sex partner and certain other specified relatives.

The wording in the notice of termination and severance pay provisions of the current Act has been revised to improve clarity. An employee who is on temporary lay-off could no longer

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge la *Loi sur les normes d'emploi*, qui établit des conditions de travail minimales, et la remplace par la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*. Il abroge également certaines lois connexes ayant trait à l'emploi.

La plupart des normes d'emploi qui se trouvent actuellement dans la *Loi sur les normes d'emploi* se trouvent également dans la nouvelle loi. Cependant, presque toutes les dispositions ont été reformulées afin de rendre le nouveau texte de loi plus facile à lire et à comprendre. De nombreuses modifications d'ordre administratif ont également été apportées.

Dans quelques cas, il existe des différences importantes entre ce que prévoient la loi existante et la nouvelle loi. Les modifications en question sont les suivantes :

Les employeurs sont tenus d'afficher les documents que prépare le ministère au sujet des droits et responsabilités des employés et des employeurs.

Les employeurs sont autorisés à verser les salaires par dépôt direct. La Loi prévoit aussi dorénavant que des retenues qui sont par ailleurs autorisées sont invalides si elles doivent être remises à un tiers et que cette obligation n'est pas remplie. Le montant du salaire qui a priorité sur les créances de tous les autres créanciers non garantis d'un employeur passe de 2 000 \$ à 10 000 \$.

La nouvelle loi permet aux employés de refuser de travailler plus de huit heures par jour (ou plus du nombre d'heures prévu au cours d'une journée normale si celle-ci est de plus de huit heures) ou plus de 48 heures par semaine. Sous réserve d'un pouvoir réglementaire dans le cas de la limite quotidienne, elle prévoit aussi que, par suite d'une entente écrite révoquable, les employés peuvent travailler un plus grand nombre d'heures, jusqu'à concurrence de 60 heures par semaine. La Loi continue d'exiger des pauses-repas de 30 minutes, mais elle permet que celles-ci soient divisées en périodes plus courtes totalisant 30 minutes si l'employé concerné en convient.

Les employeurs sont également tenus d'accorder des périodes d'inactivité quotidiennes et hebdomadaires aux employés. Tant les limites imposées à l'égard des heures de travail que l'exigence relative aux périodes d'inactivité sont assujetties à une exception dans les cas d'urgence.

Les employeurs et les employés peuvent convenir de calculer le travail supplémentaire en fonction d'une moyenne calculée sur une période d'au plus quatre semaines. Ils peuvent aussi convenir qu'il soit rémunéré sous forme de congé compensatoire.

Les conditions du droit au congé les jours fériés sont éliminées, à deux exceptions près. D'abord, l'employé doit travailler les postes prévus avant et après le jour férié pour avoir droit à son salaire pour jour férié. Deuxièmement, il n'a pas droit à ce salaire s'il a accepté de travailler ce jour-là, mais qu'il ne l'a pas fait. Ni l'une ni l'autre de ces exceptions ne s'applique lorsqu'il a un motif raisonnable de ne pas travailler. Sous le régime de la nouvelle loi, les vacances pourraient être prises un jour à la fois si l'employé le demande par écrit.

Le congé parental est augmenté et passe de 18 à 35 semaines, s'il suit un congé de maternité, ou à 37 semaines, dans le cas contraire. La nouvelle loi prévoit aussi jusqu'à 10 jours de congé spécial par année pour les employés dont les employeurs emploient normalement 50 employés ou plus, le congé pouvant être pris pour des raisons personnelles de nature médicale ou en cas du décès ou de la maladie d'un enfant, d'un conjoint, d'un partenaire de même sexe et de certains autres parents précisés.

Le libellé des dispositions de la loi actuelle concernant le préavis de licenciement et l'indemnité de cessation d'emploi a été révisé pour le rendre plus clair. L'employé qui fait l'objet

be considered to have had his or her employment terminated merely because he or she was not provided with a recall date at the time of lay-off.

The new Act would provide for a new general anti-reprisal provision which can be enforced by an order for reinstatement or compensation of an employment standards officer. (Previously, the prohibition against reprisals could only be enforced through prosecution.) Officers could also issue a notice of contravention against an employer where a violation was found; the notice would impose a monetary penalty on an employer if the employer did not apply for review by the Ontario Labour Relations Board or if the notice was reviewed and upheld.

The maximum fine under the Act for an individual would remain at \$50,000; however, corporations would be subject to a maximum \$100,000 fine for a first offence, and would be subject to increasing fines for subsequent offences. The maximum jail term that could be imposed by the court on an individual would be increased from six to 12 months. Failure to comply with a reinstatement order made by a court would be subject to a fine of \$2,000 a day for each day during which the employer failed to comply or if the employer is a corporation, \$4,000 a day.

d'une mise à pied temporaire ne peut plus être considéré comme ayant été licencié du seul fait qu'aucune date de rappel ne lui a été fournie au moment de la mise à pied.

La nouvelle loi prévoit une nouvelle disposition générale interdisant les représailles qui peut être exécutée au moyen d'une ordonnance de réintégration ou d'indemnisation prise par un agent des normes d'emploi. Anciennement, l'interdiction des représailles ne pouvait être exécutée qu'au moyen d'une poursuite. Les agents peuvent également délivrer un avis de contravention contre un employeur s'il conclut à une violation; l'avis impose une amende que l'employeur doit payer s'il ne demande pas à la Commission des relations de travail de l'Ontario de le réviser ou que l'avis a été révisé et confirmé.

L'amende maximale prévue par la Loi pour un particulier demeure 50 000 \$, mais les personnes morales sont passibles d'une amende maximale de 100 000 \$ pour une première infraction, et d'amendes plus élevées pour les infractions subséquentes. L'emprisonnement maximal que peut imposer le tribunal à un particulier est augmenté et passe de six à 12 mois. L'inobservation d'une ordonnance de réintégration rendue par un tribunal entraîne une amende de 2 000 \$ par jour où l'employeur ne l'observe pas ou une amende de 4 000 \$ par jour si l'employeur est une personne morale.

**An Act to revise the law related
to employment standards**

CONTENTS

**PART I
DEFINITIONS**

1. Definitions

**PART II
POSTING OF INFORMATION
CONCERNING RIGHTS
AND OBLIGATIONS**

2. Material to be posted

**PART III
HOW THIS ACT APPLIES**

3. Who Act applies to
4. Separate persons treated as one employer
5. No contracting out
6. Settlement by trade union binding
7. Agents
8. Civil proceedings not affected

**PART IV
CONTINUITY OF EMPLOYMENT**

9. Sale, etc., of business
10. New building services provider

**PART V
PAYMENT OF WAGES**

11. Payment of wages
12. Statement re wages
13. Deductions, etc.
14. Priority of claims

**PART VI
RECORDS**

15. Records
16. Availability

**PART VII
HOURS OF WORK AND EATING PERIODS**

17. Limit on hours of work
18. Hours free from work
19. Exceptional circumstances
20. Eating periods
21. Payment not required

**Loi portant révision du droit relatif
aux normes d'emploi**

SOMMAIRE

**PARTIE I
DÉFINITIONS**

1. Définitions

**PARTIE II
AFFICHAGE DE RENSEIGNEMENTS
CONCERNANT LES DROITS ET LES
OBLIGATIONS**

2. Document à afficher

**PARTIE III
APPLICATION DE LA PRÉSENTE LOI**

3. Personnes visées par la Loi
4. Personnes distinctes considérées comme un seul employeur
5. Impossibilité de se soustraire à une norme d'emploi
6. Transaction d'un syndicat
7. Mandataires
8. Aucune incidence sur les instances civiles

**PARTIE IV
CONTINUITÉ D'EMPLOI**

9. Vente d'une entreprise
10. Nouveau fournisseur de services de gestion d'immeubles

**PARTIE V
VERSEMENT DES SALAIRES**

11. Versement des salaires
12. Relevé du salaire
13. Retenues
14. Priorité des créances

**PARTIE VI
DOSSIERS**

15. Dossiers
16. Accessibilité

**PARTIE VII
HEURES DE TRAVAIL ET PAUSES-REPAS**

17. Heures de travail — restriction
18. Heures d'inactivité
19. Circonstances exceptionnelles
20. Pauses-repas
21. Rémunération non obligatoire

PART VIII OVERTIME PAY

22. Overtime threshold

PART IX MINIMUM WAGE

23. Minimum wage

PART X PUBLIC HOLIDAYS

24. Public holiday pay
25. Two kinds of work
26. Public holiday ordinarily a working day
27. Agreement to work, ordinarily a working day
28. Requirement to work on public holiday:
 certain operations
29. Public holiday not ordinarily a working day
29.1 Agreement to work where not ordinarily a working day
30. Premium pay hours not overtime hours
31. If employment ends

PART XI VACATION WITH PAY

32. Right to vacation
33. Timing of vacation
34. Vacation pay
35. When to pay vacation pay
36. Payment during labour dispute
37. If employment ends
38. Multi-employer plans
39. Vacation pay in trust
40. Approval to forego vacation

PART XII EQUAL PAY FOR EQUAL WORK

41. Equal pay for equal work

PART XIII BENEFIT PLANS

42. Definition
43. Differentiation prohibited

PART XIV LEAVES OF ABSENCE

44. Definitions

PREGNANCY LEAVE

45. Pregnancy leave
46. End of pregnancy leave

PARENTAL LEAVE

47. Parental leave
48. End of parental leave

EMERGENCY LEAVE

49. Emergency leave

PARTIE VIII RÉMUNÉRATION DES HEURES SUPPLÉMENTAIRES

22. Seuil de travail supplémentaire

PARTIE IX SALAIRE MINIMUM

23. Salaire minimum

PARTIE X JOURS FÉRIÉS

24. Salaire pour jour férié
25. Deux sortes de travail
26. Jour férié normalement un jour ouvrable
27. Entente de travail : jour férié normalement un jour ouvrable
28. Obligation de travailler les jours fériés :
 certaines exploitations
29. Jour férié non un jour ouvrable
29.1 Entente de travail : jour férié normalement un jour non ouvrable
30. Heures non assimilées à des heures supplémentaires
31. Fin de l'emploi

PARTIE XI VACANCES ET INDEMNITÉ DE VACANCES

32. Droit à des vacances
33. Période de vacances
34. Indemnité de vacances
35. Versement de l'indemnité de vacances
36. Versement pendant un conflit de travail
37. Fin de l'emploi
38. Régimes interentreprises
39. Indemnité de vacances détenue en fiducie
40. Approbation

PARTIE XII À TRAVAIL ÉGAL, SALAIRE ÉGAL

41. À travail égal, salaire égal

PARTIE XIII RÉGIMES D'AVANTAGES SOCIAUX

42. Définition
43. Interdiction d'établir des distinctions

PARTIE XIV CONGÉS

44. Définitions

CONGÉ DE MATERNITÉ

45. Congé de maternité
46. Fin du congé de maternité

CONGÉ PARENTAL

47. Congé parental
48. Fin du congé parental

CONGÉ SPÉCIAL

49. Congé spécial

GENERAL PROVISIONS CONCERNING LEAVES

- 50. Rights during leave
- 51. Length of employment
- 52. Reinstatement

PART XV TERMINATION AND SEVERANCE OF EMPLOYMENT

TERMINATION OF EMPLOYMENT

- 53. No termination without notice
- 54. Prescribed employees not entitled
- 55. What constitutes termination
- 56. Employer notice period
- 57. Notice, 50 or more employees
- 58. Period of employment: included, excluded time
- 59. Requirements during notice period
- 60. Pay instead of notice
- 61. Deemed active employment

SEVERANCE OF EMPLOYMENT

- 62. What constitutes severance
- 63. Entitlement to severance pay
- 64. Calculating severance pay
- 65. Instalments

ELECTION RE RECALL RIGHTS

- 66. Where election may be made

PART XVI LIE DETECTORS

- 67. Definitions
- 68. Right to refuse test
- 69. Prohibition: testing
- 70. Consent to test by police

PART XVII RETAIL BUSINESS ESTABLISHMENTS

- 71. Application
- 72. Right to refuse work

PART XVIII REPRISAL

- 73. Prohibition

PART XIX BUILDING SERVICES PROVIDERS

- 74. New provider
- 75. Vacation pay
- 76. Information request, possible new provider
- 77. Use of information

DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES CONGÉS

- 50. Droits pendant un congé
- 51. Durée de l'emploi
- 52. Réintégration

PARTIE XV LICENCIEMENT ET CESSATION D'EMPLOI

LICENCIEMENT

- 53. Aucun licenciement sans préavis
- 54. Employés prescrits
- 55. Ce qui constitue un licenciement
- 56. Délai de préavis de l'employeur
- 57. Préavis, 50 employés ou plus
- 58. Période d'emploi : inclusion et exclusion
- 59. Exigences à respecter pendant le délai de préavis
- 60. Indemnité tenant lieu de préavis
- 61. Emploi réputé effectif

CESSATION D'EMPLOI

- 62. Ce qui constitue une cessation d'emploi
- 63. Droit à une indemnité de cessation d'emploi
- 64. Calcul de l'indemnité de cessation d'emploi
- 65. Versements échelonnés

CHOIX : DROIT DE RAPPEL

- 66. Choix

PARTIE XVI DÉTECTEURS DE MENSONGES

- 67. Définitions
- 68. Droit de refuser
- 69. Interdiction : test
- 70. Consentement au test

PARTIE XVII ÉTABLISSEMENTS DE COMMERCE DE DÉTAIL

- 71. Application
- 72. Droit de refuser de travailler

PARTIE XVIII REPRÉSAILLES

- 73. Interdiction

PARTIE XIX FOURNISSEURS DE SERVICES DE GESTION D'IMMEUBLES

- 74. Nouveau fournisseur
- 75. Indemnité de vacances
- 76. Demande de renseignements : nouveau fournisseur éventuel
- 77. Utilisation des renseignements

**PART XX
LIABILITY OF DIRECTORS**

- 78. Definition
- 79. Application of part
- 80. Directors' liability for wages
- 81. No relief by contract, etc.
- 82. Civil remedies protected

**PART XXI
WHO ENFORCES THIS ACT
AND WHAT THEY CAN DO**

- 83. Minister responsible
- 84. Director
- 85. Employment standards officers
- 86. Delegation
- 87. Powers and duties of Director
- 88. Powers and duties of officers
- 89. Officers not compellable
- 90. Investigation and inspection powers
- 91. Warrant
- 92. Posting of notices
- 93. Powers under the *Canada Labour Code*
- 94. Service of documents

**PART XXII
COMPLAINTS AND ENFORCEMENT**

COMPLAINTS

- 95. Complaints
- 96. When civil proceeding not permitted
- 97. When complaint not permitted

**ENFORCEMENT UNDER
COLLECTIVE AGREEMENT**

- 98. When collective agreement applies
- 99. If arbitrator finds contravention.
- 100. Arbitration and section 4

**ENFORCEMENT BY
EMPLOYMENT STANDARDS OFFICER**

- 101. Meeting may be required
- 102. Order to pay wages
- 103. Order for compensation or reinstatement
- 104. Employee cannot be found
- 105. Order against director, Part XX
- 106. Further order, Part XX
- 107. Compliance order
- 108. Money paid when no review
- 109. Refusal to issue order
- 110. Restriction on recovery

SETTLEMENTS

- 111. Settlement

NOTICES OF CONTRAVENTION

- 112. Notice of contravention

LIMITATION PERIOD

- 113. Limitation period re orders and notices
- 114. Meaning of "substantially the same"

**PARTIE XX
RESPONSABILITÉ DES ADMINISTRATEURS**

- 78. Définition
- 79. Application
- 80. Responsabilité des administrateurs à l'égard du salaire
- 81. Aucune restriction de la responsabilité
- 82. Protection des recours civils

**PARTIE XXI
APPLICATION DE LA PRÉSENTE LOI — SES
RESPONSABLES ET LEURS POUVOIRS**

- 83. Responsabilité du ministre
- 84. Directeur
- 85. Agents des normes d'emploi
- 86. Délégation
- 87. Pouvoirs et fonctions du directeur
- 88. Pouvoirs et fonctions des agents
- 89. Non-contraignabilité
- 90. Pouvoirs d'enquête et d'inspection
- 91. Mandat
- 92. Affichage des avis
- 93. Pouvoirs conférés par le *Code canadien du travail*
- 94. Signification de documents

**PARTIE XXII
PLAINTES ET APPLICATION**

PLAINTES

- 95. Plaintes
- 96. Instance civile interdite
- 97. Plainte non autorisée

**APPLICATION SOUS LE RÉGIME
D'UNE CONVENTION COLLECTIVE**

- 98. Application d'une convention collective
- 99. Conclusion de l'arbitre
- 100. Arbitrage et article 4

**APPLICATION PAR UN AGENT
DES NORMES D'EMPLOI**

- 101. Réunion
- 102. Ordonnance de versement du salaire
- 103. Ordonnances d'indemnisation ou de réintégration
- 104. Employé introuvable
- 105. Ordonnance prise contre les administrateurs :
partie XX
- 106. Ordonnance supplémentaire : partie XX
- 107. Ordonnance de conformité
- 108. Somme versée en l'absence de révision
- 109. Refus de prendre une ordonnance
- 110. Restriction : recouvrement

TRANSACTIONS

- 111. Transaction

AVIS DE CONTRAVENTION

- 112. Avis de contravention

PRESCRIPTION

- 113. Prescription : ordonnances et avis
- 114. Sens de «essentiellement la même»

**PART XXIII
REVIEWS BY THE BOARD**

REVIEWS OF ORDERS

- 115. Review
- 116. Money held in trust pending review
- 117. Rules of practice
- 118. Powers of Board
- 119. Settlement through labour relations officer

REFERRAL OF MATTER UNDER PART XIII

- 120. Referral

REVIEW OF NOTICE OF CONTRAVENTION

- 121. Review of notice of contravention

**GENERAL PROVISIONS
RESPECTING THE BOARD**

- 122. Persons from Board not compellable
- 123. When no decision after six months

**PART XXIV
COLLECTION**

- 124. Third party demand
- 125. Filing of order

COLLECTORS

- 126. Director may authorize collector
- 127. Collector's powers
- 128. Settlement by collector

RECIPROCAL ENFORCEMENT OF ORDERS

- 129. Definitions

**PART XXV
OFFENCES AND PROSECUTIONS**

OFFENCES

- 130. Offence to keep false records
- 131. General offence
- 132. Additional orders re section 73
- 133. Offence re order for reinstatement
- 134. Additional orders re other contraventions
- 135. Offence re directors' liability
- 136. Offence re permitting offence by corporation
- 137. Where prosecution may be heard
- 138. Limitation period

**PART XXVI
MISCELLANEOUS
EVIDENTIARY PROVISIONS**

- 139. Copy constitutes evidence

**PART XXVII
REGULATIONS**

- 140. Regulations

**PARTIE XXIII
RÉVISIONS PAR LA COMMISSION**

RÉVISIONS DES ORDONNANCES

- 115. Révision
- 116. Somme détenue en fiducie
- 117. Règles de pratique
- 118. Pouvoirs de la Commission
- 119. Transaction par l'intermédiaire d'un agent des relations de travail

RENOVI D'UNE QUESTION VISÉE À LA PARTIE XIII

- 120. Renvoi

RÉVISION DE L'AVIS DE CONTRAVENTION

- 121. Révision de l'avis de contravention

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES
CONCERNANT LA COMMISSION**

- 122. Non-contrainabilité
- 123. Aucune décision après six mois

**PARTIE XXIV
RECOUVREMENT**

- 124. Tiers
- 125. Dépôt de l'ordonnance

AGENTS DE RECOUVREMENT

- 126. Autorisation du directeur
- 127. Pouvoirs de l'agent de recouvrement
- 128. Transaction

EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES ORDONNANCES

- 129. Définitions

**PARTIE XXV
INFRACTIONS ET POURSUITES**

INFRACTIONS

- 130. Infraction : tenue de faux dossiers
- 131. Infraction générale
- 132. Ordonnances supplémentaires : article 73
- 133. Infraction : ordonnance de réintégration
- 134. Ordonnances supplémentaires : autres contraventions
- 135. Infraction : responsabilité des administrateurs
- 136. Infraction : permettre la commission d'une infraction par la personne morale
- 137. Audition d'une poursuite
- 138. Prescription

**PARTIE XXVI
DISPOSITIONS DIVERSES CONCERNANT
LA PREUVE**

- 139. Une copie constitue une preuve

**PARTIE XXVII
RÈGLEMENTS**

- 140. Règlements

**PART XXVIII
TRANSITION, AMENDMENT, REPEALS,
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

- 141. Transition
- 142. Amendment to *Employment Standards Act*
- 143. Repeals
- 144. Commencement
- 145. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
DEFINITIONS**

Definitions

1. (1) In this Act,

“agent” includes a trade union that represents an employee in collective bargaining; (“mandataire”)

“arbitrator” includes,

- (a) a board of arbitration, and
- (b) the Board, when it is acting under section 133 of the *Labour Relations Act, 1995*; (“arbitre”)

“benefit plan” means a benefit plan provided for an employee by or through his or her employer; (“régime d’avantages sociaux”)

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“building services” means services for a building with respect to food, security and cleaning and any prescribed services for a building; (“services de gestion d’immeubles”)

“building services provider” or “provider” means a person who provides building services for a premises and includes the owner or manager of a premises if the owner or manager provides building services for premises the person owns or manages; (“fournisseur de services de gestion d’immeubles”, “fournisseur”)

“business” includes an activity, trade or undertaking; (“entreprise”)

“collector” means a person, other than an employment standards officer, who is authorized by the Director to collect an amount owing under this Act; (“agent de recouvrement”)

“continuous operation” means an operation or that part of an operation that normally continues 24 hours a day without cessation in each seven-day period until it is concluded for that period; (“exploitation à fonctionnement ininterrompu”)

**PARTIE XXVIII
DISPOSITION TRANSITOIRE, MODIFICATION,
ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

- 141. Disposition transitoire
- 142. Modification de la *Loi sur les normes d’emploi*
- 143. Abrogations
- 144. Entrée en vigueur
- 145. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I
DÉFINITIONS**

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent de recouvrement» Personne, autre qu’un agent des normes d’emploi, que le directeur autorise à recouvrer des sommes dues en application de la présente loi. («collector»)

«agent des relations de travail» Agent des relations de travail nommé en vertu de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («labour relations officer»)

«arbitre» S’entend en outre des entités suivantes :

- a) un conseil d’arbitrage;
- b) la Commission, lorsqu’elle agit en vertu de l’article 133 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («arbitrator»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l’Ontario. («Board»)

«contrat de travail» S’entend en outre d’une convention collective. («employment contract»)

«délai de préavis prévu par la loi» S’entend, selon le cas :

- a) du délai de préavis de licenciement que doit donner l’employeur en application de la partie XV;
- b) si l’employeur donne un préavis plus long que celui qui est exigé par la partie XV, de la partie du délai de préavis qui se termine à la date de licenciement précisée dans le préavis et qui équivaut au délai de préavis exigé par la partie XV. («statutory notice period»)

«directeur» Le directeur des normes d’emploi. («Director»)

«employé» S’entend notamment de quiconque, selon le cas :

- a) exécute un travail pour un employeur en échange d’un salaire;

“Director” means the Director of Employment Standards; (“directeur”)

“employee” includes a person who,

- (a) performs work for an employer for wages,
- (b) supplies services to an employer for wages,
- (c) receives training from a person who is an employer, as set out in subsection (2), or
- (d) is a homemaker,

and includes a person who was an employee; (“employé”)

“employer” includes,

- (a) an owner, proprietor, manager, superintendent, overseer, receiver or trustee of an activity, business, work, trade, occupation, profession, project or undertaking who has control or direction of, or is directly or indirectly responsible for, the employment of a person in it, and
- (b) any persons treated as one employer under section 4, and includes a person who was an employer; (“employeur”)

“employment contract” includes a collective agreement; (“contrat de travail”)

“employment standard” means a requirement or prohibition under this Act that applies to an employer for the benefit of an employee; (“norme d’emploi”)

“establishment”, with respect to an employer, means a location at which the employer carries on business but, if the employer carries on business at more than one location, separate locations constitute one establishment if,

- (a) the separate locations are located within the same municipality, or
- (b) one or more employees at a location have seniority rights that extend to the other location under a written employment contract whereby the employee or employees may displace another employee of the same employer; (“établissement”)

“homemaker” means an individual who performs work for compensation in premises occupied by the individual primarily as residential quarters but does not include an independent contractor; (“travailleur à domicile”)

“hospital” means a hospital as defined in the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*; (“hôpital”)

“labour relations officer” means a labour relations officer appointed under the *Labour Relations Act, 1995*; (“agent des relations de travail”)

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Labour; (“ministère”)

“overtime hour”, with respect to an employee, means,

- (a) if one or more provisions in the employee’s employment contract or in another Act that applies

b) fournit des services à un employeur en échange d’un salaire;

c) reçoit une formation d’une personne qui est un employeur, de la manière énoncée au paragraphe (2);

d) est un travailleur à domicile.

S’entend en outre de la personne qui était un employé. («employee»)

«employeur» S’entend notamment des personnes suivantes :

a) le propriétaire, le gestionnaire, le chef, le responsable, le séquestre ou le syndic d’une activité, d’une entreprise, d’un travail, d’un métier, d’une profession, d’un chantier ou d’une exploitation qui contrôle ou dirige l’emploi d’une personne à cet égard, ou en est directement ou indirectement responsable;

b) les personnes considérées comme un seul employeur en application de l’article 4.

S’entend en outre de la personne qui était un employeur. («employer»)

«entreprise» S’entend notamment d’une activité, d’un métier ou d’une exploitation. («business»)

«établissement» Relativement à un employeur, emplacement où il exploite une entreprise, mais, s’il en exploite une à plus d’un emplacement, des emplacements distincts constituent un seul établissement si, selon le cas :

a) ils sont situés dans la même municipalité;

b) un ou plusieurs employés d’un emplacement ont des droits d’ancienneté qui s’étendent à l’autre emplacement en vertu d’un contrat de travail écrit selon lequel le ou les employés peuvent supplanter un autre employé du même employeur. («establishment»)

«exploitation à fonctionnement ininterrompu» Exploitation ou partie d’exploitation où les activités se poursuivent habituellement 24 heures par jour sans arrêt pendant chaque période de sept jours jusqu’à ce qu’elles soient terminées pour cette période. («continuous operation»)

«fournisseur de services de gestion d’immeubles» Personne qui fournit des services de gestion d’immeubles à l’égard de locaux. S’entend notamment du propriétaire ou du gérant de locaux s’il fournit de tels services à l’égard de ces locaux. Le terme «fournisseur» a un sens correspondant. («building services provider», «provider»)

«heure supplémentaire» Relativement à un employé, s’entend de ce qui suit :

a) dans les cas où une ou plusieurs dispositions du contrat de travail de l’employé ou d’une autre loi qui s’applique à son emploi prévoient des avantages supérieurs à ceux prévus par la partie VIII

to the employee's employment provides a greater benefit for overtime than Part VIII (Overtime Pay), an hour of work in excess of the overtime threshold set out in that provision, and

- (b) otherwise, an hour of work in excess of the overtime threshold under this Act that applies to the employee's employment; ("heure supplémentaire")

"person" includes a trade union; ("personne")

"premium pay" means an employee's entitlement for working on a public holiday as described in subsection 24 (2); ("salaire majoré")

"prescribed" means prescribed by the regulations; ("prescrit")

"public holiday" means any of the following:

1. New Year's Day.
2. Good Friday.
3. Victoria Day.
4. Canada Day.
5. Labour Day.
6. Thanksgiving Day.
7. Christmas Day.
8. December 26.
9. Any day prescribed as a public holiday; ("jour férié")

"public holiday pay" means an employee's entitlement with respect to a public holiday as determined under subsection 24 (1); ("salaire pour jour férié")

"regular rate" means, subject to any regulation made under paragraph 9 of subsection 140 (1),

- (a) for an employee who is paid by the hour, the amount paid for an hour of work in the employee's usual work week, not counting overtime hours,
- (b) otherwise, the amount paid in a given work week divided by the number of non-overtime hours actually worked in that week; ("taux horaire normal")

"regular wages" means wages other than overtime pay, public holiday pay, premium pay, vacation pay, termination pay and severance pay and entitlements under a provision of an employee's contract of employment that under subsection 5 (2) prevail over Part VIII, Part X, Part XI or Part XV; ("salaire normal")

"regular work day", with respect to an employee who usually works the same number of hours each day, means a day of that many hours; ("journée normale de travail")

"regular work week", with respect to an employee who usually works the same number of hours each week, means a week of that many hours but not including overtime hours; ("semaine normale de travail")

(Rémunération des heures supplémentaires) à l'égard du travail supplémentaire, une heure de travail en sus du seuil de travail supplémentaire prévu par la disposition concernée;

- b) dans les autres cas, une heure de travail en sus du seuil de travail supplémentaire prévu par la présente loi qui s'applique à l'emploi de l'employé. («overtime hour»)

«hôpital» Hôpital au sens de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*. («hospital»)

«jour férié» S'entend de l'un ou l'autre des jours suivants :

1. Le jour de l'An.
2. Le Vendredi saint.
3. La fête de la Reine.
4. La fête du Canada.
5. La fête du Travail.
6. Le jour d'Action de grâces.
7. Le jour de Noël.
8. Le 26 décembre.
9. Tout jour prescrit comme jour férié. («public holiday»)

«journée normale de travail» Relativement à un employé qui travaille habituellement le même nombre d'heures par jour, s'entend d'un jour de ce nombre d'heures. («regular work day»)

«mandataire» S'entend en outre d'un syndicat qui représente un employé aux fins de la négociation collective. («agent»)

«ministère» Le ministère du Travail. («Ministry»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«norme d'emploi» Exigence ou interdiction prévue par la présente loi qui s'applique à un employeur et qui bénéficie à un employé. («employment standard»)

«personne» S'entend en outre d'un syndicat. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«régime d'avantages sociaux» Régime d'avantages sociaux offert à un employé par son employeur ou par l'intermédiaire de celui-ci. («benefit plan»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«salaire» S'entend de ce qui suit :

- a) la rémunération en espèces payable par un employeur à un employé aux termes d'un contrat de travail, oral ou écrit, exprès ou implicite;
- b) tout paiement qu'un employeur doit verser à un employé en application de la présente loi;
- c) les allocations de logement ou de repas prévues par un contrat de travail ou les allocations prescrites,

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“statutory notice period” means,

- (a) the period of notice of termination required to be given by an employer under Part XV, or
- (b) where the employer provides a greater amount of notice than is required under Part XV, that part of the notice period ending with the termination date specified in the notice which equals the period of notice required under Part XV; (“délai de préavis prévu par la loi”)

“trade union” means an organization that represents employees in collective bargaining under any of the following:

1. The *Labour Relations Act, 1995*.
2. The *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.
3. Part X.1 of the *Education Act*.
4. Part IX of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*.
5. The *Colleges Collective Bargaining Act*.
6. Any prescribed Acts or provisions of Acts; (“syndicat”)

“wages” means,

- (a) monetary remuneration payable by an employer to an employee under the terms of an employment contract, oral or written, express or implied,
- (b) any payment required to be made by an employer to an employee under this Act, and
- (c) any allowances for room or board under an employment contract or prescribed allowances,

but does not include,

- (d) tips and other gratuities,
- (e) any sums paid as gifts or bonuses that are dependent on the discretion of the employer and that are not related to hours, production or efficiency,
- (f) expenses and travelling allowances, or
- (g) subject to subsections 59 (3) or 61 (2), employer contributions to a benefit plan and payments to which an employee is entitled from a benefit plan; (“salaire”)

“work week” means,

- (a) a recurring period of seven consecutive days selected by the employer for the purpose of scheduling work, or
- (b) if the employer has not selected such a period, a recurring period of seven consecutive days beginning on Sunday and ending on Saturday. (“semaine de travail”)

à l'exclusion des éléments suivants :

- d) les pourboires et autres gratifications;
- e) les sommes versées à titre de cadeaux ou de primes qui sont laissées à la discrétion de l'employeur et qui ne sont pas liées au nombre d'heures qu'un employé a travaillé, à sa production ou à son efficacité;
- f) les indemnités pour frais et les allocations de déplacement;
- g) sous réserve des paragraphes 59 (3) et 61 (2), les cotisations de l'employeur à un régime d'avantages sociaux et les versements auxquels un employé a droit en vertu d'un tel régime. («wages»)

«salaire majoré» Rémunération visée au paragraphe 24 (2) à laquelle un employé a droit lorsqu'il travaille un jour férié. («premium pay»)

«salaire normal» Tout salaire autre que la rémunération des heures supplémentaires, le salaire pour jour férié, le salaire majoré, l'indemnité de vacances, l'indemnité de licenciement, l'indemnité de cessation d'emploi et la rémunération prévue par les dispositions du contrat de travail d'un employé qui, en application du paragraphe 5 (2), l'emportent sur les parties VIII, X, XI ou XV. («regular wages»)

«salaire pour jour férié» Rémunération d'un employé à l'égard d'un jour férié, calculée en application du paragraphe 24 (1). («public holiday pay»)

«semaine de travail» S'entend :

- a) soit d'une période répétitive de sept jours consécutifs que choisit l'employeur aux fins de l'établissement des horaires de travail;
- b) soit, si l'employeur ne choisit pas une telle période, d'une période répétitive de sept jours consécutifs débutant le dimanche et se terminant le samedi. («work week»)

«semaine normale de travail» Relativement à un employé qui travaille habituellement le même nombre d'heures par semaine, s'entend d'une semaine de ce nombre d'heures, sans compter les heures supplémentaires. («regular work week»)

«services de gestion d'immeubles» Services d'alimentation, de sécurité et de nettoyage et tout autre service prescrit fournis à l'égard d'un immeuble. («building services»)

«syndicat» Organisme qui représente des employés aux fins de la négociation collective en vertu de l'une ou l'autre des lois ou dispositions de loi suivantes :

1. La *Loi de 1995 sur les relations de travail*.
2. La *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.
3. La partie X.1 de la *Loi sur l'éducation*.
4. La partie IX de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*.

5. La *Loi sur la négociation collective dans les collèges*.

6. Toute loi ou disposition de loi prescrite. («trade union»)

«taux horaire normal» S'entend de ce qui suit, sous réserve de tout règlement pris en application de la disposition 9 du paragraphe 140 (1) :

a) dans le cas d'un employé qui est payé à l'heure, la somme payée pour une heure de travail au cours de sa semaine normale de travail, à l'exclusion des heures supplémentaires;

b) dans les autres cas, le quotient de la somme payée pour une semaine de travail donnée par le nombre d'heures travaillées pendant la semaine qui ne sont pas des heures supplémentaires. («regular rate»)

«travailleur à domicile» Particulier qui exécute un travail en échange d'une rémunération dans des locaux qu'il occupe principalement comme logement. Sont exclus de la présente définition les entrepreneurs indépendants. («homeworker»)

Person receiving training

(2) For the purposes of clause (c) of the definition of "employee" in subsection (1), an individual receiving training from a person who is an employer is an employee of that person if the skill in which the individual is being trained is a skill used by the person's employees, unless all of the following conditions are met:

1. The training is similar to that which is given in a vocational school.
2. The training is for the benefit of the individual.
3. The person providing the training derives little, if any, benefit from the activity of the individual while he or she is being trained.
4. The individual does not displace employees of the person providing the training.
5. The individual is not accorded a right to become an employee of the person providing the training.
6. The individual is advised that he or she will receive no remuneration for the time that he or she spends in training.

Agreements in writing

(3) Unless otherwise provided, a reference in this Act to an agreement between an employer and an employee or to an employer and an employee agreeing to something shall be deemed to be a reference to an agreement in writing or to their agreeing in writing to do something.

Exception

(4) Nothing in subsection (3) requires an employment contract that is not a collective agreement to be in writing.

Formation

(2) Pour l'application de l'alinéa c) de la définition de «employé» au paragraphe (1), un particulier qui reçoit une formation d'une personne qui est un employeur est un de ses employés si les compétences visées par cette formation sont des compétences qu'utilisent ses employés, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

1. La formation est semblable à celle assurée dans une école de formation professionnelle.
2. La formation bénéficie au particulier.
3. La personne qui offre la formation ne bénéficie guère de l'activité du particulier pendant sa formation.
4. Le particulier ne supprime pas d'employé de la personne qui offre la formation.
5. La formation ne donne pas au particulier le droit de devenir un employé de la personne qui l'offre.
6. Le particulier est informé qu'il ne touchera aucune rémunération pendant sa formation.

Ententes écrites

(3) Sauf disposition contraire, la mention dans la présente loi d'une entente entre un employeur et un employé ou du fait qu'un employeur et un employé conviennent de quelque chose vaut mention d'une entente écrite ou du fait qu'ils conviennent par écrit de faire quelque chose.

Exception

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'exiger qu'un contrat de travail qui n'est pas une convention collective soit fait par écrit.

PART II POSTING OF INFORMATION CONCERNING RIGHTS AND OBLIGATIONS

Material to be posted

2. (1) Every employer shall post and keep posted in at least one conspicuous place in every workplace of the employer where it is likely to come to the attention of employees in that workplace a copy of such material as is prescribed.

Preparation and content

(2) The material referred to in subsection (1) shall be prepared by the Ministry and may describe the rights of employees and the obligations of employers under this Act and provide other information about this Act as is prescribed.

Where majority language not English

(3) If the majority language of a workplace of an employer is a language other than English, the employer shall make enquiries as to whether the Ministry has prepared a translation of the prescribed material into that language, and if the Ministry has done so, the employer shall post and keep posted a copy of the translation next to the copy of the prescribed material.

PART III HOW THIS ACT APPLIES

Who Act applies to

3. (1) Subject to subsections (2) to (5), the employment standards set out in this Act apply with respect to an employee and his or her employer if,

- (a) the employee's work is to be performed in Ontario; or
- (b) the employee's work is to be performed in Ontario and outside Ontario but the work performed outside Ontario is a continuation of work performed in Ontario.

Exception, federal jurisdiction

(2) This Act does not apply with respect to an employee and his or her employer if their employment relationship is within the legislative jurisdiction of the Parliament of Canada.

Exception, diplomatic personnel

(3) This Act does not apply with respect to an employee of an embassy or consulate of a foreign nation and his or her employer.

Exception, Crown employees

(4) Only the following provisions of this Act apply with respect to an employee and his or her employer if the employer is the Crown, a Crown agency or an authority, board, commission or corporation all of whose members are appointed by the Crown:

- 1. Part IV (Continuity of Employment).
- 2. Section 14.

PARTIE II AFFICHAGE DE RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES DROITS ET LES OBLIGATIONS

Document à afficher

2. (1) Chaque employeur affiche et laisse affichée à au moins un endroit bien en vue de chacun de ses lieux de travail où les employés sont susceptibles d'en prendre connaissance une copie de tout document prescrit.

Préparation et contenu

(2) Le document visé au paragraphe (1) doit être préparé par le ministère et peut décrire les droits que la présente loi confère aux employés et les obligations qu'elle impose aux employeurs et donner les autres renseignements prescrits au sujet de celle-ci.

Langue de la majorité autre que l'anglais

(3) Si la langue de la majorité dans un lieu de travail d'un employeur n'est pas l'anglais, celui-ci s'informe pour savoir si le ministère a préparé une traduction du document prescrit dans cette autre langue et, le cas échéant, affiche et laisse affichées côte à côte une copie de la traduction et la copie du document prescrit.

PARTIE III APPLICATION DE LA PRÉSENTE LOI

Personnes visées par la Loi

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), les normes d'emploi énoncées dans la présente loi s'appliquent à l'employé et à son employeur si, selon le cas :

- a) le travail de l'employé doit être exécuté en Ontario;
- b) le travail de l'employé doit être exécuté en Ontario et à l'extérieur de la province et que le travail exécuté à l'extérieur de la province est une prolongation du travail exécuté en Ontario.

Exception, compétence fédérale

(2) La présente loi ne s'applique pas à l'employé dont la relation d'emploi avec son employeur relève de la compétence législative du Parlement du Canada ni à cet employeur.

Exception, personnel diplomatique

(3) La présente loi ne s'applique pas à l'employé d'une ambassade ou d'un consulat d'une nation étrangère ni à son employeur.

Exception : employés de la Couronne

(4) Seules les dispositions suivantes de la présente loi s'appliquent à l'employé et à son employeur dans les cas où celui-ci est la Couronne, un de ses organismes ou un office, un conseil, une commission ou une personne morale dont elle nomme tous les membres :

- 1. La partie IV (Continuité d'emploi).
- 2. L'article 14.

3. Part XII (Equal Pay for Equal Work).
4. Part XIII (Benefit Plans).
5. Part XIV (Leaves of Absence).
6. Part XV (Termination and Severance of Employment).
7. Part XVI (Lie Detectors).
8. Part XVIII (Reprisal), except for subclause 73 (1) (a) (vii) and clause 73 (1) (b).
9. Part XIX (Building Services Providers).

Other exceptions

(5) This Act does not apply with respect to the following individuals and any person for whom such an individual performs work or from whom such an individual receives compensation:

1. A secondary school student who performs work under a work experience program authorized by the school board that operates the school in which the student is enrolled.
2. An individual who performs work under a program approved by a college of applied arts and technology or a university.
3. A participant in community participation under the *Ontario Works Act, 1997*.
4. An individual who is an inmate of a correctional institution operated by or under the Ministry of Correctional Services, is an inmate of a penitentiary or is being held in a detention centre or place of custody under the *Young Offenders Act* (Canada), if the individual participates inside or outside the institution, penitentiary, detention centre or place of custody in a work project or rehabilitation program.
5. An offender who performs work under an order or sentence of a court or as part of an alternative measure under the *Young Offenders Act* (Canada).
6. An individual who performs work in a simulated job or working environment if the primary purpose in placing the individual in the job or environment is his or her rehabilitation.
7. A holder of political, religious or judicial office.
8. A member of a quasi-judicial tribunal.
9. A holder of elected office in an organization, including a trade union.
10. A police officer, except as provided in Part XVI (Lie Detectors).
11. A director of a corporation, except as provided in Part XX (Liability of Directors), Part XXI (Who Enforces this Act and What They Can Do), Part XXII (Complaints and Enforcement), Part XXIII

3. La partie XII (À travail égal, salaire égal).
4. La partie XIII (Régimes d'avantages sociaux).
5. La partie XIV (Congés).
6. La partie XV (Licenciement et cessation d'emploi).
7. La partie XVI (DéTECTEURS de mensonges).
8. La partie XVIII (Représailles), sauf le sous-alinéa 73 (1) a) (vii) et l'alinéa 73 (1) b).
9. La partie XIX (Fournisseurs de services de gestion d'immeubles).

Autres exceptions

(5) La présente loi ne s'applique pas aux particuliers suivants ni aux personnes pour lesquelles ils exécutent un travail ou desquelles ils touchent une rémunération :

1. L'élève du secondaire qui exécute un travail dans le cadre d'un programme d'initiation à la vie professionnelle autorisé par le conseil scolaire dont relève l'école où il est inscrit.
2. Le particulier qui exécute un travail dans le cadre d'un programme approuvé par un collège d'arts appliqués et de technologie ou par une université.
3. Le participant à une activité de participation communautaire prévue par la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*.
4. Le détenu d'un établissement correctionnel dont le fonctionnement est assuré par le ministère des Services correctionnels ou qui relève de celui-ci, le détenu d'un pénitencier ou le particulier qui est détenu dans un centre de détention ou dans un lieu de garde en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), s'il participe à un programme de travail ou de réadaptation à l'intérieur ou à l'extérieur du lieu de détention.
5. Le contrevenant qui exécute un travail aux termes d'une ordonnance ou d'une sentence d'un tribunal ou dans le cadre de mesures de rechange visées par la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).
6. Le particulier qui exécute un travail dans un emploi ou un milieu de travail simulé si le but principal visé en l'y plaçant est de le réadapter.
7. Le titulaire d'une charge de nature politique, religieuse ou judiciaire.
8. Le membre d'un tribunal quasi-judiciaire.
9. Le titulaire d'une charge élective au sein d'un organisme, notamment un syndicat.
10. L'agent de police, sauf disposition contraire de la partie XVI (DéTECTEURS de mensonges).
11. L'administrateur d'une personne morale, sauf disposition contraire des parties XX (Responsabilité des administrateurs), XXI (Application de la présente loi — ses responsables et leurs pou-

(Reviews by the Board), Part XXIV (Collection), Part XXV (Offences and Prosecutions), Part XXVI (Miscellaneous Evidentiary Provisions), Part XXVII (Regulations) and Part XXVIII (Transition, Amendment, Repeals, Commencement and Short Title).

12. Any prescribed individuals.

Dual roles

(6) Where an individual who performs work or occupies a position described in subsection (5) also performs some other work or occupies some other position and does so as an employee, nothing in subsection (5) precludes the application of this Act to that individual and his or her employer insofar as that other work or position is concerned.

Separate persons treated as one employer

4. (1) Subsection (2) applies if,

- (a) associated or related activities or businesses are or were carried on by or through an employer and one or more other persons; and
- (b) the intent or effect of their doing so is or has been to directly or indirectly defeat the intent and purpose of this Act.

Same

(2) The employer and the other person or persons described in subsection (1) shall all be treated as one employer for the purposes of this Act.

Businesses need not be carried on at same time

(3) Subsection (2) applies even if the activities or businesses are not carried on at the same time.

Exception, individuals

(4) Subsection (2) does not apply with respect to a corporation and an individual who is a shareholder of the corporation unless the individual is a member of a partnership and the shares are held for the purposes of the partnership.

Joint and several liability

(5) Persons who are treated as one employer under this section are jointly and severally liable for any contravention of this Act and the regulations under it and for any wages owing to an employee of any of them.

No contracting out

5. (1) Subject to subsection (2), no employer or agent of an employer and no employee or agent of an employee shall contract out of or waive an employment standard and any such contracting out or waiver is void.

Greater contractual or statutory right

(2) If one or more provisions in an employment con-

voirs), XXII (Plaintes et application), XXIII (Révisions par la Commission), XXIV (Recouvrement), XXV (Infractions et poursuites), XXVI (Dispositions diverses concernant la preuve), XXVII (Règlements) et XXVIII (Disposition transitoire, modification, abrogations, entrée en vigueur et titre abrégé).

12. Tout particulier prescrit.

Double rôle

(6) Lorsqu'un particulier qui exécute un travail ou occupe un poste visé au paragraphe (5) exécute également un autre travail ou occupe également un autre poste à titre d'employé, ce paragraphe n'a pas pour effet d'empêcher que la présente loi s'applique à lui et à son employeur relativement à cet autre travail ou poste.

Personnes distinctes considérées comme un seul employeur

4. (1) Le paragraphe (2) s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) des activités ou des entreprises associées ou liées sont ou étaient exercées ou exploitées par l'employeur et une ou plusieurs autres personnes ou par leur intermédiaire;
- b) un tel arrangement a ou a eu pour objet ou pour effet de faire échec, directement ou indirectement, à l'objet de la présente loi.

Idem

(2) L'employeur et la ou les autres personnes visés au paragraphe (1) sont considérés comme un seul employeur pour l'application de la présente loi.

Simultanéité de l'exploitation non obligatoire

(3) Le paragraphe (2) s'applique même si les activités ou les entreprises ne sont pas exercées ou exploitées en même temps.

Exception : particuliers

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique aux personnes morales et aux particuliers qui en sont actionnaires que si ces derniers sont des associés d'une société en nom collectif ou en commandite et qu'il détiennent les actions aux fins de celle-ci.

Responsabilité conjointe et individuelle

(5) Les personnes qui sont considérées comme un seul employeur en application du présent article sont conjointement et individuellement responsables de toute contravention à la présente loi et à ses règlements d'application ainsi que des salaires dus aux employés de n'importe laquelle d'entre elles.

Impossibilité de se soustraire à une norme d'emploi

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucun employeur ou mandataire d'un employeur ni aucun employé ou mandataire d'un employé ne doit se soustraire contractuellement à une norme d'emploi ni y renoncer. Tout acte de ce genre est nul.

Supériorité du droit accordé par une loi ou par contrat

(2) Si une ou plusieurs dispositions d'un contrat de

tract or in another Act that directly relate to the same subject matter as an employment standard provide a greater benefit to an employee than the employment standard, the provision or provisions in the contract or Act apply and the employment standard does not apply.

Settlement by trade union binding

6. A settlement made on an employee's behalf by a trade union that represents the employee is binding on the employee.

Agents

7. An agreement or authorization that may lawfully be made or given by an employee under this Act may be made or given by his or her agent and is binding on the employee as if it had been made or given by the employee.

Civil proceedings not affected

8. (1) Subject to section 96, no civil remedy of an employee against his or her employer is affected by this Act.

Notice

(2) Where an employee commences a civil proceeding against his or her employer under this Act, notice of the proceeding shall be served on the Director on a form approved by the Director on or before the date the civil proceeding is set down for trial.

PART IV CONTINUITY OF EMPLOYMENT

Sale, etc., of business

9. (1) If an employer sells a business or a part of a business and the purchaser employs an employee of the seller, the employment of the employee shall be deemed not to have been terminated or severed for the purposes of this Act and his or her employment with the seller shall be deemed to have been employment with the purchaser for the purpose of any subsequent calculation of the employee's length or period of employment.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the day on which the purchaser hires the employee is more than 13 weeks after the earlier of his or her last day of employment with the seller and the day of the sale.

Definitions

(3) In this section, "sells" includes leases, transfers or disposes of in any other manner, and "sale" has a corresponding meaning.

Predecessor Acts

(4) For the purposes of subsection (1), employment with the seller includes any employment attributed to the seller under this section or a provision of a predecessor Act dealing with sales of businesses.

New building services provider

10. (1) This section applies if the building services

travail ou d'une autre loi qui traitent directement du même sujet qu'une norme d'emploi accordent à un employé un avantage supérieur à celle-ci, ces dispositions s'appliquent et la norme d'emploi ne s'applique pas.

Transaction d'un syndicat

6. Toute transaction que conclut pour le compte d'un employé le syndicat qui le représente lie cet employé.

Mandataires

7. Toute entente que l'employé peut légitimement conclure ou toute autorisation qu'il peut légitimement donner en vertu de la présente loi peut l'être par son mandataire et le lie comme s'il l'avait conclue ou donnée.

Aucune incidence sur les instances civiles

8. (1) Sous réserve de l'article 96, la présente loi ne porte pas atteinte aux recours civils dont dispose un employé contre son employeur.

Avis

(2) Si un employé introduit une instance civile contre son employeur en vertu de la présente loi, l'avis d'instance est signifié au directeur, selon la formule qu'il approuve, au plus tard le jour où l'instance civile est inscrite au rôle.

PARTIE IV CONTINUITÉ D'EMPLOI

Vente d'une entreprise

9. (1) Si l'employeur vend tout ou partie d'une entreprise et que l'acquéreur emploie un de ses employés, ce dernier est réputé ne pas avoir été licencié ou son emploi est réputé ne pas avoir pris fin pour l'application de la présente loi. L'emploi de cet employé auprès du vendeur est réputé un emploi auprès de l'acquéreur aux fins de tout calcul subséquent de la durée de son emploi ou de sa période d'emploi.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'acquéreur embauche l'employé plus de 13 semaines après le jour de la vente ou, s'il lui est antérieur, après son dernier jour d'emploi auprès du vendeur.

Définition

(3) Au présent article, «vend» s'entend en outre du fait de disposer, notamment par location à bail ou transfert. Le terme «vente» a un sens correspondant.

Lois antérieures

(4) Pour l'application du paragraphe (1), l'emploi auprès du vendeur comprend tout emploi qu'attribue à celui-ci le présent article ou une disposition d'une loi que remplace la présente loi, qui traite de la vente d'entreprises.

Nouveau fournisseur de services de gestion d'immeubles

10. (1) Le présent article s'applique si le fournisseur de services de gestion d'immeubles à l'égard d'un im-

provider for a building is replaced by a new provider and an employee of the replaced provider is employed by the new provider.

No termination or severance

(2) The employment of the employee shall be deemed not to have been terminated or severed for the purposes of this Act and his or her employment with the replaced provider shall be deemed to have been employment with the new provider for the purpose of any subsequent calculation of the employee's length or period of employment.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the day on which the new provider hires the employee is more than 13 weeks after the earlier of his or her last day of employment with the replaced provider and the day on which the new provider began servicing the premises.

Predecessor Acts

(4) For the purposes of subsection (2), employment with the replaced provider includes any employment attributed to the replaced provider under this section or under a provision of a predecessor Act dealing with building services providers.

PART V PAYMENT OF WAGES

Payment of wages

11. (1) An employer shall establish a recurring pay period and a recurring pay day and shall pay all wages earned during each pay period, other than accruing vacation pay, no later than the pay day for that period.

Manner of payment

- (2) An employer shall pay an employee's wages,
 - (a) by cash;
 - (b) by cheque payable only to the employee; or
 - (c) in accordance with subsection (4).

Place of payment by cash or cheque

(3) If payment is made by cash or cheque, the employer shall ensure that the cash or cheque is given to the employee at his or her workplace or at some other place agreeable to the employee.

Direct deposit

(4) An employer may pay an employee's wages by direct deposit into an account of a financial institution if,

- (a) the account is in the employee's name;
- (b) no person other than the employee or a person authorized by the employee has access to the account; and
- (c) unless the employee agrees otherwise, an office

meuble est remplacé par un nouveau fournisseur et qu'un employé du premier fournisseur est employé par le nouveau fournisseur.

Aucun licenciement ou cessation d'emploi

(2) L'employé est réputé ne pas avoir été licencié ou son emploi est réputé ne pas avoir pris fin pour l'application de la présente loi et son emploi auprès du premier fournisseur est réputé un emploi auprès du nouveau fournisseur aux fins de tout calcul subséquent de la durée de son emploi ou de sa période d'emploi.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le nouveau fournisseur embauche l'employé plus de 13 semaines après le jour où il a commencé à fournir ses services à l'égard de l'immeuble ou, s'il lui est antérieur, après le dernier jour d'emploi de l'employé auprès du premier fournisseur.

Lois antérieures

(4) Pour l'application du paragraphe (2), l'emploi auprès du premier fournisseur comprend tout emploi qu'attribue à celui-ci le présent article ou une disposition d'une loi que remplace la présente loi, qui traite des fournisseurs de services de gestion d'immeubles.

PARTIE V VERSEMENT DES SALAIRES

Versement des salaires

11. (1) L'employeur établit une période de paie répétitive et une journée de paie répétitive et verse le salaire gagné pendant chaque période de paie, à l'exclusion des indemnités de vacances accumulées, au plus tard le jour de paie fixé pour cette période.

Mode de versement

- (2) L'employeur verse le salaire de l'employé :
 - a) soit en espèces;
 - b) soit par chèque fait uniquement à l'ordre de l'employé;
 - c) soit conformément au paragraphe (4).

Lieu de versement en espèces ou par chèque

(3) Si le versement est effectué en espèces ou par chèque, l'employeur fait en sorte qu'il soit remis à l'employé à son lieu de travail ou à un autre endroit qui lui convient.

Dépôt direct

(4) L'employeur peut verser le salaire de l'employé en le déposant directement dans un compte d'un établissement financier si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le compte est ouvert au nom de l'employé;
- b) nulle autre personne que l'employé ou une personne qu'il autorise n'a accès au compte;
- c) sauf si l'employé convient du contraire, une suc-

or facility of the financial institution is located within a reasonable distance from the location where the employee usually works.

If employment ends

(5) If an employee's employment ends, the employer shall pay any wages to which the employee is entitled to the employee not later than the later of,

- (a) seven days after the employment ends; and
- (b) the day that would have been the employee's next pay day.

Statement re wages

12. (1) On or before an employee's pay day, the employer shall give to the employee a written statement setting out,

- (a) the pay period for which the wages are being paid;
- (b) the gross amount of wages and, unless the information is provided in some other manner, how that amount was calculated;
- (c) subject to subsection (2), the amount of any vacation pay paid or to be paid on the pay day;
- (d) the amount and purpose of each deduction from wages;
- (e) any amount with respect to room or board that is deemed to have been paid to the employee under subsection 23 (2); and
- (f) the net amount of wages being paid to the employee.

Same

(2) The statement need not include the information described in clause (1) (c) if the employer pays vacation pay in accordance with subsection 35 (3).

Electronic copies

(3) The statement may be provided to the employee by electronic mail rather than in writing if the employee has access to a means of making a paper copy of the statement.

Deductions, etc.

13. (1) An employer shall not withhold wages payable to an employee, make a deduction from an employee's wages or cause the employee to return his or her wages to the employer unless authorized to do so under this section.

Statute or court order

(2) An employer may withhold or make a deduction from an employee's wages or cause the employee to return them if a statute of Ontario or Canada or a court order authorizes it.

Employee authorization

- (3) An employer may withhold or make a deduction

cursale ou une installation de l'établissement financier est située à une distance raisonnable du lieu où l'employé travaille habituellement.

Fin de l'emploi

(5) Si l'emploi de l'employé se termine, l'employeur lui verse le salaire auquel il a droit au plus tard le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour qui tombe sept jours après que son emploi se termine;
- b) le jour qui aurait coïncidé avec le prochain jour de paie de l'employé.

Relevé du salaire

12. (1) Au plus tard le jour de paie de l'employé, l'employeur lui remet un relevé écrit énonçant les renseignements suivants :

- a) la période de paie pour laquelle le salaire est versé;
- b) le salaire brut et, à moins que le renseignement ne soit fourni d'une autre manière, son mode de calcul;
- c) sous réserve du paragraphe (2), l'indemnité de vacances versée ou à verser ce jour-là;
- d) le montant et l'objet de chaque retenue opérée sur le salaire;
- e) la somme réputée avoir été versée à l'employé en application du paragraphe 23 (2) au titre du logement ou des repas;
- f) le salaire net versé à l'employé.

Idem

(2) Il n'est pas nécessaire d'inclure dans le relevé le renseignement visé à l'alinéa (1) c) si l'employeur verse les indemnités de vacances conformément au paragraphe 35 (3).

Copies électroniques

(3) Le relevé peut être fourni à l'employé par courrier électronique plutôt que par écrit s'il a accès à un moyen d'en produire une copie papier.

Retenues

13. (1) L'employeur ne doit pas retenir le salaire payable à l'employé, y opérer une retenue ni contraindre l'employé à lui retourner son salaire à moins que le présent article ne l'y autorise.

Loi ou ordonnance du tribunal

(2) L'employeur peut retenir le salaire de l'employé, y opérer une retenue ou contraindre l'employé à le lui retourner si une loi de l'Ontario ou du Canada ou une ordonnance du tribunal l'y autorise.

Autorisation de l'employé

- (3) L'employeur peut retenir le salaire de l'employé,

from an employee's wages or cause the employee to return them with the employee's written authorization.

Exception

(4) Subsections (2) and (3) do not apply if the statute, order or written authorization from the employee requires the employer to remit the withheld or deducted wages to a third person and the employer fails to do so.

Exception

(5) Subsection (3) does not apply if,

- (a) the employee's authorization does not refer to a specific amount or provide a formula from which a specific amount may be calculated;
- (b) the employee's wages were withheld, deducted or required to be returned,
 - (i) because of faulty work,
 - (ii) because the employer had a cash shortage, lost property or had property stolen and a person other than the employee had access to the cash or property, or
 - (iii) under any prescribed conditions; or
- (c) the employee's wages were required to be returned and those wages were the subject of an order under this Act.

Priority of claims

14. (1) Despite any other Act, wages shall have priority over and be paid before the claims and rights of all other unsecured creditors of an employer, to the extent of \$10,000 per employee.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a distribution made by a trustee under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada).

PART VI RECORDS

Records

15. (1) An employer shall record the following information with respect to each employee, including an employee who is a homemaker:

1. The employee's name and address.
2. The employee's date of birth, if the employee is a student and under 18 years of age.
3. The date on which the employee began his or her employment.
4. The number of hours the employee worked in each day and each week.
5. The information contained in each written statement given to the employee under subsection 12 (1) and clause 35 (3) (b).

y opérer une retenue ou contraindre l'employé à le lui retourner avec l'autorisation écrite de ce dernier.

Exception

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas si la loi, l'ordonnance ou l'autorisation écrite de l'employé exige de l'employeur qu'il remette la fraction du salaire retenue à un tiers et qu'il ne le fait pas.

Exception

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, selon le cas :

- a) l'autorisation de l'employé ne mentionne aucune somme précise ni ne prévoit de formule permettant de calculer une telle somme;
- b) le salaire de l'employé a été retenu, en totalité ou en partie, ou il a dû être retourné dans l'une ou l'autre des cas suivants :
 - (i) un cas de malfaçon,
 - (ii) l'employeur a manqué de fonds ou a perdu ou s'est fait voler des biens et une personne autre que l'employé avait accès aux fonds ou aux biens,
 - (iii) dans les conditions prescrites;
- c) le salaire de l'employé a dû être retourné alors qu'il faisait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Priorité des créances

14. (1) Malgré toute autre loi, les salaires ont priorité sur les créances et droits de tous les autres créanciers non garantis de l'employeur et leur versement a priorité sur ceux-ci, jusqu'à concurrence de 10 000 \$ par employé.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une distribution effectuée par un syndic en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada).

PARTIE VI DOSSIERS

Dossiers

15. (1) L'employeur consigne les renseignements suivants à l'égard de chaque employé, y compris un travailleur à domicile :

1. Ses nom et adresse.
2. Sa date de naissance, s'il est un étudiant âgé de moins de 18 ans.
3. La date du début de son emploi.
4. Son nombre d'heures de travail par jour et par semaine.
5. Les renseignements contenus dans chaque relevé écrit qui lui est remis en application du paragraphe 12 (1) et de l'alinéa 35 (3) (b).

6. All vacation time taken by the employee.

Homeworkers

(2) In addition to the record described in subsection (1), the employer shall maintain a register of any homeworkers the employer employs showing the following information:

1. The employee's name and address.
2. The information that is contained in all statements required to be provided to the employee described in clause 12 (1) (b).
3. Any prescribed information.

Exception

(3) An employer is not required to record the information described in paragraph 4 of subsection (1) with respect to an employee who is paid a salary if,

- (a) the employer records the number of hours in excess of those in his or her regular work week and,
 - (i) the number of hours in excess of eight that the employee worked in each day, or
 - (ii) if the number of hours in the employee's regular work day is more than eight hours, the number in excess; or
- (b) sections 17 to 19 and Part VIII (Overtime Pay) do not apply with respect to the employee.

Meaning of salary

(4) An employee is considered to be paid a salary for the purposes of subsection (3) if,

- (a) the employee is entitled to be paid a fixed amount for each pay period; and
- (b) the amount actually paid for each pay period does not vary according to the number of hours worked by the employee, unless he or she works more than 44 hours in a week.

Retention of records

(5) The employer shall retain or arrange for some other person to retain the records of the information required under this section for the following periods:

1. For information referred to in paragraph 1 or 3 of subsection (1), three years after the employee ceased to be employed by the employer.
2. For information referred to in paragraph 2 of subsection (1), the earlier of,
 - i. three years after the employee's 18th birthday, or
 - ii. three years after the employee ceased to be employed by the employer.

6. Les vacances qu'il a prises.

Travailleurs à domicile

(2) Outre la consignation visée au paragraphe (1), l'employeur tient un registre des travailleurs à domicile qu'il emploie, lequel contient les renseignements suivants :

1. Les nom et adresse de l'employé.
2. Les renseignements visés à l'alinéa 12 (1) b) qui sont contenus dans tous les relevés qui doivent être fournis à l'employé.
3. Les renseignements prescrits.

Exception

(3) L'employeur n'est pas tenu de consigner les renseignements visés à la disposition 4 du paragraphe (1) à l'égard de l'employé à qui est versé un traitement si, selon le cas :

- a) il consigne le nombre d'heures de travail de l'employé en sus de celles de sa semaine normale de travail et :
 - (i) le nombre d'heures de travail de l'employé en sus de huit heures par jour,
 - (ii) si le nombre d'heures de travail de l'employé pendant sa journée normale de travail dépasse huit heures, le nombre d'heures en sus de celles-ci;
- b) les articles 17 à 19 et la partie VIII (Rémunération des heures supplémentaires) ne s'appliquent pas à l'employé.

Sens de traitement

(4) Pour l'application du paragraphe (3), un traitement est considéré comme étant versé à l'employé si :

- a) d'une part, l'employé a droit à une somme fixe pour chaque période de paie;
- b) d'autre part, la somme effectivement versée pour chaque période de paie ne change pas selon le nombre d'heures de travail de l'employé, sauf s'il travaille plus de 44 heures par semaine.

Conservation des dossiers

(5) L'employeur conserve les dossiers des renseignements exigés par le présent article ou charge un tiers de les conserver pendant les périodes suivantes :

1. Dans le cas des renseignements visés à la disposition 1 ou 3 du paragraphe (1), la période de trois ans qui suit la fin de son emploi auprès de l'employeur.
2. Dans le cas des renseignements visés à la disposition 2 du paragraphe (1), celle des périodes suivantes qui commence avant l'autre :
 - i. la période de trois ans qui suit le 18^e anniversaire de naissance de l'employé,
 - ii. la période de trois ans qui suit la fin de son emploi auprès de l'employeur.

3. For information referred to in paragraph 4 of subsection (1) or in subsection (3), three years after the day or week to which the information relates.
4. For information referred to in paragraph 5 of subsection (1), three years after the information was given to the employee.
5. For information referred to in paragraph 6 of subsection (1), three years after the vacation time was taken.

Register of homeworkers

(6) Information pertaining to a homeworker may be deleted from the register three years after the homeworker ceases to be employed by the employer.

Retain documents re leave

(7) An employer shall retain or arrange for some other person to retain all notices, certificates, correspondence and other documents given to or produced by the employer that relate to an employee taking pregnancy leave, parental leave or emergency leave for three years after the day on which the leave expired.

Availability

16. An employer shall ensure that all of the records and documents required to be retained under section 15 are readily available for inspection as required by an employment standards officer, even if the employer has arranged for another person to retain them.

PART VII

HOURS OF WORK AND EATING PERIODS

Limit on hours of work

17. (1) Subject to subsection (2), no employer shall require or permit an employee to work more than,



- (a) eight hours in a day or, if the employer establishes a regular work day of more than eight hours for the employee, the number of hours in his or her regular work day; or



- (b) 48 hours in a work week.

Exception where agreement

(2) An employer may permit an employee to work up to a specified number of hours in excess of an amount set out in subsection (1) if,

- (a) the employee agrees to work those hours; and
- (b) the employee will not work more than 60 hours or such other number of hours as are prescribed in a work week.

Agreements revocable on notice from employee

(3) An employee may revoke an agreement under subsection (2) two weeks after giving written notice to the employer.

3. Dans le cas des renseignements visés à la disposition 4 du paragraphe (1) ou au paragraphe (3), la période de trois ans qui suit le jour ou la semaine auxquels ils se rapportent.
4. Dans le cas des renseignements visés à la disposition 5 du paragraphe (1), la période de trois ans qui suit le jour où ils sont donnés à l'employé.
5. Dans le cas des renseignements visés à la disposition 6 du paragraphe (1), la période de trois ans qui suit la fin des vacances.

Registre des travailleurs à domicile

(6) Les renseignements concernant un travailleur à domicile peuvent être supprimés du registre trois ans après que l'employeur cesse de l'employer.

Conservation des documents : congés

(7) L'employeur conserve ou charge un tiers de conserver tous les avis, certificats, lettres et autres documents qu'il a reçus ou produits relativement à la prise d'un congé de maternité, d'un congé parental ou d'un congé spécial par l'employé pendant trois ans après l'expiration du congé.

Accessibilité

16. L'employeur veille à ce que tous les dossiers et documents que l'article 15 exige de conserver soient facilement accessibles aux fins de leur inspection sur demande formelle d'un agent des normes d'emploi, et ce même s'il a chargé un tiers de les conserver.

PARTIE VII

HEURES DE TRAVAIL ET PAUSES-REPAS

Heures de travail — restriction

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucun employeur ne doit exiger ou permettre que l'employé travaille :



- a) soit plus de huit heures par jour ou plus du nombre d'heures de sa journée normale de travail si celle que l'employeur fixe à son égard est de plus de huit heures;



- b) soit plus de 48 heures par semaine de travail.

Exception : ententes

(2) L'employeur peut permettre à l'employé de travailler un nombre maximal d'heures précisé en sus du nombre d'heures énoncé au paragraphe (1) si :

- a) d'une part, l'employé en convient;
- b) d'autre part, l'employé ne travaille pas plus de 60 heures ou pas plus du nombre d'heures prescrit par semaine de travail.

Ententes révocables sur préavis de l'employé

(3) L'employé peut révoquer l'entente visée au paragraphe (2) après avoir donné un préavis écrit de deux semaines à l'employeur.

Agreements revocable on notice from employer

(4) An employer may revoke an agreement under subsection (2) after giving reasonable notice to the employee.

Hours free from work

18. (1) An employer shall give an employee a period of at least 11 hours free from performing work in each day.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an employee who is on call and called in during a period in which the employee would not otherwise be expected to perform work for his or her employer.

Free from work between shifts

(3) An employer shall give an employee a period of at least eight hours free from the performance of work between shifts unless the total time worked on successive shifts does not exceed 13 hours or unless the employer and the employee agree otherwise.

Weekly or biweekly free time requirements

(4) An employer shall give an employee a period free from the performance of work equal to,

- (a) at least 24 consecutive hours in every work week; or
- (b) at least 48 consecutive hours in every period of two consecutive work weeks.

Exceptional circumstances

19. An employer may require an employee to work more than the maximum number of hours permitted under section 17 or to work during a period that is required to be free from performing work under section 18 only as follows, but only so far as is necessary to avoid serious interference with the ordinary working of the employer's establishment or operations:

1. To deal with an emergency.
2. If something unforeseen occurs, to ensure the continued delivery of essential public services, regardless of who delivers those services.
3. If something unforeseen occurs, to ensure that continuous processes or seasonal operations are not interrupted.
4. To carry out urgent repair work to the employer's plant or equipment.

Eating periods

20. (1) An employer shall give an employee an eating period of at least 30 minutes at intervals that will result in the employee working no more than five consecutive hours without an eating period.

Ententes révocables sur préavis de l'employeur

(4) L'employeur peut révoquer l'entente visée au paragraphe (2) après avoir donné un préavis raisonnable à l'employé.

Heures d'inactivité

18. (1) L'employeur accorde une période d'au moins 11 heures d'inactivité par jour à l'employé.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'employé qui est sur demande et auquel il est demandé de travailler pendant une période au cours de laquelle il ne serait pas par ailleurs censé exécuter de travail pour son employeur.

Inactivité entre postes

(3) L'employeur accorde une période d'au moins huit heures d'inactivité à l'employé entre deux postes, sauf si le nombre d'heures travaillées pendant des postes successifs ne dépasse pas 13 heures au total ou que l'employeur et l'employé en conviennent autrement.

Période d'inactivité hebdomadaire ou bimensuelle

(4) L'employeur accorde à l'employé une période d'inactivité correspondant :

- a) soit à au moins 24 heures consécutives par semaine de travail;
- b) soit à au moins 48 heures consécutives par période de deux semaines de travail consécutives.

Circonstances exceptionnelles

19. L'employeur ne peut exiger qu'un employé travaille plus du nombre maximal d'heures permis par l'article 17 ou qu'il travaille pendant une période d'inactivité obligatoire prévue à l'article 18 que dans les circonstances suivantes et seulement dans la mesure nécessaire pour prévenir une grave entrave au fonctionnement normal de son établissement ou de ses activités :

1. Pour s'occuper d'une situation d'urgence.
2. S'il se produit quelque chose d'imprévu, pour assurer la prestation continue de services publics essentiels, quels qu'en soient les fournisseurs.
3. S'il se produit quelque chose d'imprévu, pour faire en sorte qu'aucun procédé continu ni aucune activité saisonnière ne soient interrompus.
4. Pour effectuer des réparations urgentes des installations de production de l'employeur.

Pauses-repas

20. (1) L'employeur accorde des pauses-repas d'au moins 30 minutes à l'employé, à des intervalles tels qu'il ne travaille pas plus de cinq heures consécutives sans pause-repas.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the employer and the employee agree, whether or not in writing, that the employee is to be given two eating periods that together total at least 30 minutes in each consecutive five-hour period.

Payment not required

21. An employer is not required to pay an employee for an eating period in which work is not being performed unless his or her employment contract requires such payment.

PART VIII OVERTIME PAY

Overtime threshold

22. (1) An employer shall pay an employee overtime pay of at least one and one-half times his or her regular rate for each hour of work in excess of 44 hours in each week or, if another threshold is prescribed, that prescribed threshold.

Averaging agreements

(2) Subject to the regulations, if the employee and the employer agree to do so, the employee's hours of work may be averaged over a period of not more than four weeks for the purpose of determining the employee's entitlement, if any, to overtime pay.

Term of agreement

(2.1) An averaging agreement is not valid unless it provides for an expiry date and, if it involves an employee who is not represented by a trade union, the expiry date shall not be more than two years after the day the agreement takes effect.

Agreement may be renewed

(2.2) Nothing in subsection (2.1) prevents an employer and employee from agreeing to renew or replace an averaging agreement.

Existing agreements

(2.3) An averaging agreement made before this Act comes into force that was approved by the Director under the *Employment Standards Act* or made under the *Industrial Standards Act* is valid for the purposes of subsection (2) until,

- (a) one year after the day this section comes into force; or
- (b) if the employee is represented by a trade union and a collective agreement applies to the employee,
- (i) the day a subsequent collective agreement that applies to the employee comes into operation, or

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'employeur et l'employé conviennent, par écrit ou non, que ce dernier pourra prendre deux pauses-repas d'une durée totale d'au moins 30 minutes par période de cinq heures consécutives.

Rémunération non obligatoire

21. L'employeur n'est pas tenu de rémunérer un employé pour les pauses-repas pendant lesquelles aucun travail n'est exécuté à moins que son contrat de travail n'exige une telle rémunération.

PARTIE VIII RÉMUNÉRATION DES HEURES SUPPLÉMENTAIRES

Seuil de travail supplémentaire

22. (1) L'employeur rémunère les heures supplémentaires de l'employé selon un taux équivalant à au moins son taux horaire normal majoré de 50 pour cent par heure de travail en sus de 44 heures par semaine ou du seuil prescrit, le cas échéant.

Ententes de calcul de la moyenne

(2) Sous réserve des règlements, si l'employé et l'employeur en conviennent, le droit de l'employé à se faire rémunérer ses heures supplémentaires peut être établi en fonction du nombre d'heures qu'il a travaillées en moyenne au cours d'une période maximale de quatre semaines.

Durée de l'entente

(2.1) L'entente de calcul de la moyenne n'est valide que si elle prévoit une date d'expiration et, si elle concerne un employé qui n'est pas représenté par un syndicat, cette date doit tomber deux ans au plus après le jour de son entrée en vigueur.

Renouvellement de l'entente

(2.2) Le paragraphe (2.1) n'a pas pour effet d'empêcher l'employeur et l'employé de convenir de renouveler ou de remplacer l'entente de calcul de la moyenne.


Ententes existantes

(2.3) L'entente de calcul de la moyenne qui est conclue avant l'entrée en vigueur de la présente loi et que le directeur a approuvée en vertu de la *Loi sur les normes d'emploi* ou qui est conclue en vertu de la *Loi sur les normes industrielles* est valide pour l'application du paragraphe (2) jusqu'au jour tombant :

- a) un an après le jour de l'entrée en vigueur du présent article;
- b) si l'employé est représenté par un syndicat, qu'une convention collective s'applique à lui et que celle-ci prévoit une date d'expiration qui s'applique également à lui :
- (i) le jour de l'entrée en vigueur de la convention collective subséquente qui s'applique à lui,

- (ii) if no subsequent collective agreement comes into operation within one year after the existing agreement expires, at the end of that year.

Agreement irrevocable

(2.4) No averaging agreement referred to in this section may be revoked before it expires unless the employer and the employee agree to revoke it. 

Time off in lieu

(3) The employee may be compensated for overtime hours by receiving one and one-half hours of paid time off work for each hour of overtime worked instead of overtime pay if,

- (a) the employee and the employer agree to do so; and
- (b) the paid time off work is taken within three months of the work week in which the overtime was earned or, with the employee's agreement, within 12 months of that work week.

Where employment ends

(4) If the employment of an employee ends before the paid time off is taken under subsection (3), the employer shall pay the employee overtime pay for the overtime hours that were worked in accordance with subsection 11 (5).

Changing work

(5) If an employee who performs work of a particular kind or character is exempted from the application of this section by the regulations or the regulations prescribe an overtime threshold of other than 44 hours for an employee who performs such work, and the duties of an employee's position require him or her to perform both that work and work of another kind or character, this Part shall apply to the employee in respect of all work performed by him or her in a work week unless the time spent by the employee performing that other work constitutes less than half the time that the employee spent fulfilling the duties of his or her position in that work week.

PART IX MINIMUM WAGE

Minimum wage


23. (1) An employer shall pay employees at least the prescribed minimum wage.

Room or board

(2) If an employer provides room or board to an employee, the prescribed amount with respect to room or board shall be deemed to have been paid by the employer to the employee as wages.

- (ii) si aucune convention collective n'entre en vigueur dans l'année qui suit l'expiration de la convention existante, à la fin de cette année-là.

Entente irrévocable

(2.4) Une entente de calcul de la moyenne visée au présent article ne peut être révoquée avant son expiration que si l'employeur et l'employé en conviennent. 

Congé compensatoire

(3) L'employé peut être rémunéré de ses heures supplémentaires à raison de une heure et demie de congé payé pour chaque heure supplémentaire de travail qu'il a accumulée au lieu de toucher une rémunération des heures supplémentaires si :

- a) d'une part, l'employé et l'employeur en conviennent;
- b) d'autre part, le congé payé est utilisé dans les trois mois qui suivent la semaine de travail pendant laquelle l'employé a fait les heures supplémentaires ou, s'il en convient, dans les 12 mois qui la suivent.

Fin de l'emploi

(4) Si l'emploi d'un employé se termine avant qu'il n'ait pris le congé compensatoire payé prévu au paragraphe (3), l'employeur lui verse la rémunération des heures supplémentaires qu'il a travaillées conformément au paragraphe 11 (5).

Changement de travail

(5) Si les règlements soustraient à l'application du présent article un employé qui exécute un travail d'un genre particulier ou d'une nature particulière ou que le seuil de travail supplémentaire qu'ils prescrivent dans le cas d'un employé qui exécute un tel travail n'est pas de 44 heures, et que les fonctions du poste de l'employé exigent qu'il exécute tant ce travail qu'un travail d'un autre genre ou d'une autre nature, la présente partie s'applique à l'employé à l'égard de tout le travail qu'il a exécuté pendant une semaine de travail, à moins que le temps qu'il a consacré à l'exécution de cet autre travail ne soit inférieur à la moitié du temps qu'il a consacré à l'exécution des fonctions de son poste pendant cette semaine de travail.

PARTIE IX SALAIRE MINIMUM

Salaire minimum

23. (1) L'employeur verse au moins le salaire minimum prescrit à ses employés.

Logement ou repas

(2) Si l'employeur fournit le logement ou les repas à l'employé, il est réputé lui avoir versé la somme prescrite à cet égard à titre de salaire.

Determining compliance

(3) Compliance with this Part shall be determined on a pay period basis.

Hourly rate

(4) Without restricting the generality of subsection (3), if the prescribed minimum wage applicable with respect to an employee is expressed as an hourly rate, the employer shall not be considered to have complied with this Part unless,

- (a) when the amount of regular wages paid to the employee in the pay period is divided by the number of hours he or she worked in the pay period, other than hours for which the employee was entitled to receive overtime pay or premium pay, the quotient is at least equal to the prescribed minimum wage; and
- (b) when the amount of overtime pay and premium pay paid to the employee in the pay period is divided by the number of hours worked in the pay period for which the employee was entitled to receive overtime pay or premium pay, the quotient is at least equal to one and one half times the prescribed minimum wage.

Public holiday pay

24. (1) An employee's public holiday pay for a given public holiday shall be equal to,

- (a) the total amount of regular wages and vacation pay payable to the employee in the four work weeks before the work week in which the public holiday occurred, divided by 20; or
- (b) if some other manner of calculation is prescribed, the amount determined using that manner of calculation.

Premium pay

(2) An employer who is required under this Part to pay premium pay to an employee shall pay the employee at least one and one half times his or her regular rate.

Two kinds of work

25. (1) Subsection (2) applies with respect to an employee if,

- (a) an employee performs work of a particular kind or character in a work week in which a public holiday occurs;
- (b) the regulations exempt employees who perform work of that kind or character from the application of this Part; and
- (c) the duties of the employee's position also require him or her to perform work of another kind or character.

Observation

(3) L'observation de la présente partie est établie en fonction de la période de paie.

Taux horaire

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), si le salaire minimum prescrit applicable à l'employé est exprimé selon un taux horaire, l'employeur ne peut être considéré comme ayant observé la présente partie que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) lorsque le salaire normal versé à l'employé pour la période de paie est divisé par le nombre de ses heures de travail au cours de celle-ci, à l'exclusion des heures à l'égard desquelles il avait droit à une rémunération des heures supplémentaires ou à un salaire majoré, le quotient obtenu est au moins égal au salaire minimum prescrit;
- b) lorsque le total de la rémunération des heures supplémentaires et du salaire majoré que l'employé a touché pour la période de paie est divisé par le nombre de ses heures de travail au cours de celle-ci à l'égard desquelles il avait droit à une rémunération des heures supplémentaires ou à un salaire majoré, le quotient obtenu est au moins égal à une fois et demie le salaire minimum prescrit.

Salaire pour jour férié

24. (1) Le salaire pour jour férié de l'employé pour un jour férié donné correspond :

- a) soit au quotient de la division par 20 de la somme du salaire normal et de l'indemnité de vacances payables à l'employé au cours des quatre semaines de travail précédant la semaine de travail dans laquelle tombe le jour férié;
- b) soit à la somme obtenue en utilisant l'autre mode de calcul prescrit, le cas échéant.

Salaire majoré

(2) L'employeur qui est tenu de verser un salaire majoré à l'employé en application de la présente partie lui verse au moins une fois et demie son taux horaire normal.

Deux sortes de travail

25. (1) Le paragraphe (2) s'applique à un employé si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il exécute un travail d'un genre particulier ou d'une nature particulière au cours de la semaine de travail dans laquelle tombe un jour férié;
- b) les règlements soustraient à l'application de la présente partie les employés qui exécutent un travail de ce genre ou de cette nature;
- c) les fonctions de son poste exigent également qu'il exécute un travail d'un autre genre ou d'une autre nature.

Same

(2) This Part applies to the employee with respect to that public holiday unless the time spent by the employee performing the work referred to in clause (1) (b) constitutes more than half the time that the employee spent fulfilling the duties of his or her position in that work week.

Public holiday ordinarily a working day

26. (1) If a public holiday falls on a day that would ordinarily be a working day for an employee and the employee is not on vacation that day, the employer shall give the employee the day off work and pay him or her public holiday pay for that day.

Exception

(2) The employee has no entitlement under subsection (1) if he or she fails, without reasonable cause, to work all of his or her last regularly scheduled day of work before the public holiday or all of his or her first regularly scheduled day of work after the public holiday.

Agreement to work, ordinarily a working day

27. (1) An employee and employer may agree that the employee will work on a public holiday that would ordinarily be a working day for that employee, and if they do, section 26 does not apply to the employee.

Employee's entitlement

(2) Subject to subsections (3) and (4), if an employer and an employee make an agreement under subsection (1),

- (a) the employer shall pay to the employee wages at his or her regular rate for the hours worked on the public holiday and substitute another day that would ordinarily be a working day for the employee to take off work and for which he or she shall be paid public holiday pay as if the substitute day were a public holiday; or
- (b) if the employee and the employer agree, the employer shall pay to the employee public holiday pay for the day plus premium pay for each hour worked on that day.

Restriction

(3) A day that is substituted for a public holiday under clause (2) (a) shall be,

- (a) a day that is no more than three months after the public holiday; or
- (b) if the employee and the employer agree, a day that is no more than 12 months after the public holiday.

Where certain work not performed

(4) The employee's entitlement under subsection (2) is subject to the following rules:

- 1. If the employee, without reasonable cause, performs none of the work that he or she agreed to perform on the public holiday, the employee has no entitlement under subsection (2).

Idem

(2) La présente partie s'applique à l'employé à l'égard de ce jour férié, à moins que le temps qu'il consacre à l'exécution du travail visé à l'alinéa (1) b) ne soit supérieur à la moitié du temps qu'il consacre à l'exécution des fonctions de son poste pendant cette semaine de travail.

Jour férié normalement un jour ouvrable

26. (1) Si un jour férié coïncide avec une journée qui serait normalement un jour ouvrable pour l'employé et qu'il n'est pas en vacances ce jour-là, l'employeur lui donne congé et lui verse son salaire pour jour férié à l'égard de cette journée.

Exception

(2) N'a pas droit à ce que prévoit le paragraphe (1) l'employé qui, sans motif raisonnable, ne travaille pas soit toute sa dernière journée de travail normalement prévue précédant le jour férié, soit toute sa première journée de travail normalement prévue suivant celui-ci.

Entente de travail : jour férié normalement un jour ouvrable

27. (1) L'employeur et l'employé peuvent convenir que ce dernier travaillera un jour férié qui serait normalement un jour ouvrable pour lui, auquel cas l'article 26 ne s'applique pas à l'employé.

Droit de l'employé

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), si l'employeur et l'employé concluent une entente en vertu du paragraphe (1) :

- a) soit l'employeur lui verse son salaire calculé selon son taux horaire normal au titre des heures de travail effectuées le jour férié et substitue à celui-ci un jour qui serait normalement un jour ouvrable pour l'employé à titre de congé pour lequel il doit toucher un salaire pour jour férié comme s'il s'agissait d'un tel jour;
- b) soit, si l'employé et l'employeur en conviennent, ce dernier lui verse son salaire pour jour férié pour la journée ainsi que son salaire majoré pour chaque heure de travail effectuée ce jour-là.

Restriction

(3) Le jour substitué à un jour férié en application de l'alinéa (2) a) ne doit pas tomber, selon le cas :

- a) plus de trois mois après le jour férié;
- b) plus de 12 mois après le jour férié si l'employé et l'employeur en conviennent.

Non-exécution

(4) Les règles suivantes restreignent ce à quoi l'employé a droit en application du paragraphe (2) :

- 1. L'employé qui, sans motif raisonnable, n'exécute aucune partie du travail qu'il a convenu d'exécuter le jour férié n'a pas droit à ce que prévoit le paragraphe (2).

2. If the employee, with reasonable cause, performs none of the work that he or she agreed to perform on the public holiday, the employer shall give the employee a substitute day off work in accordance with clause (2) (a) or, if an agreement was made under clause (2) (b), public holiday pay for the public holiday. However, if the employee also fails, without reasonable cause, to work all of his or her last regularly scheduled day of work before the public holiday or all of his or her first regularly scheduled day of work after the public holiday, the employee has no entitlement under subsection (2).
3. If the employee performs some of the work that he or she agreed to perform on the public holiday but fails, without reasonable cause, to perform all of it, the employer shall give the employee premium pay for each hour worked on the public holiday but the employee has no other entitlement under subsection (2).
4. If the employee performs some of the work that he or she agreed to perform on the public holiday but fails, with reasonable cause, to perform all of it, the employer shall give the employee wages at his or her regular rate for the hours worked on the public holiday and a substitute day off work in accordance with clause (2) (a) or, if an agreement was made under clause (2) (b), public holiday pay for the public holiday plus premium pay for each hour worked on the public holiday. However, if the employee also fails, without reasonable cause, to work all of his or her last regularly scheduled day of work before the public holiday or all of his or her first regularly scheduled day of work after the public holiday, the employer shall give the employee premium pay for each hour worked on the public holiday but the employee has no other entitlement under subsection (2).

Requirement to work on a public holiday: certain operations

28. (1) If an employee is employed in a hospital, a continuous operation, or a hotel, motel, tourist resort, restaurant or tavern, the employer may require the employee to work on a public holiday that is ordinarily a working day for the employee and that is not a day on which the employee is on vacation, and if the employer does so, sections 26 and 27 do not apply to the employee.

Employee's entitlement

(2) Subject to subsections (3) and (4), if an employer requires an employee to work on a public holiday under subsection (1), the employer shall,

- (a) pay to the employee wages at his or her regular rate for the hours worked on the public holiday and substitute another day that would ordinarily be a working day for the employee to take off work and for which he or she shall be paid public holiday pay as if the substitute day were a public holiday; or

2. L'employé qui, pour un motif raisonnable, n'exécute aucune partie du travail qu'il a convenu d'exécuter le jour férié a droit à un autre jour de congé comme le prévoit l'alinéa (2) a) ou, s'il existe une entente visée à l'alinéa (2) b), à son salaire pour jour férié à l'égard du jour férié. Toutefois, l'employé n'a pas droit à ce que prévoit le paragraphe (2) si, en plus, sans motif raisonnable, il ne travaille pas soit toute sa dernière journée de travail normalement prévue précédant le jour férié, soit toute sa première journée de travail normalement prévue suivant celui-ci.
3. L'employé qui, sans motif raisonnable, n'exécute qu'une partie du travail qu'il a convenu d'exécuter le jour férié a droit à son salaire majoré pour chaque heure de travail effectuée ce jour-là, mais n'a droit à rien d'autre de ce que prévoit le paragraphe (2).
4. L'employé qui, pour un motif raisonnable, n'exécute qu'une partie du travail qu'il a convenu d'exécuter le jour férié a droit à son salaire calculé selon son taux horaire normal au titre des heures de travail effectuées ce jour-là et à un autre jour de congé comme le prévoit l'alinéa (2) a) ou, s'il existe une entente visée à l'alinéa (2) b), à son salaire pour jour férié à l'égard du jour férié et à son salaire majoré pour chaque heure de travail effectuée ce jour-là. Toutefois, l'employé a droit à son salaire majoré pour chaque heure de travail effectuée le jour férié, mais n'a droit à rien d'autre de ce que prévoit le paragraphe (2) si, en plus, sans motif raisonnable, il ne travaille pas soit toute sa dernière journée de travail normalement prévue précédant le jour férié, soit toute sa première journée de travail normalement prévue suivant celui-ci.

Obligation de travailler les jours fériés : certaines exploitations

28. (1) Si l'employé est employé dans un hôpital, une exploitation à fonctionnement ininterrompu, un hôtel, un motel, un lieu de villégiature, un restaurant ou une taverne, l'employeur peut exiger qu'il travaille un jour férié qui serait normalement un jour ouvrable pour lui et pendant lequel il n'est pas en vacances, auquel cas les articles 26 et 27 ne s'appliquent pas à l'employé.

Droit de l'employé

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'employeur qui exige que l'employé travaille un jour férié en vertu du paragraphe (1) :

- a) soit lui verse son salaire calculé selon son taux horaire normal au titre des heures de travail effectuées le jour férié et substitue à celui-ci un jour qui serait normalement un jour ouvrable pour l'employé à titre de congé pour lequel il doit toucher un salaire pour jour férié comme s'il s'agissait d'un tel jour;

- (b) pay to the employee public holiday pay for the day plus premium pay for each hour worked on that day.

Restriction

(3) A day that is substituted for a public holiday under clause (2) (a) shall be,

- (a) a day that is no more than three months after the public holiday; or
- (b) if the employee and the employer agree, a day that is no more than 12 months after the public holiday.

Where certain work not performed

(4) The employee's entitlement under subsection (2) is subject to the following rules:

1. If the employee, without reasonable cause, performs none of the work that he or she was required to perform on the public holiday, the employee has no entitlement under subsection (2).
2. If the employee, with reasonable cause, performs none of the work that he or she was required to perform on the public holiday, the employer shall give the employee a substitute day off work in accordance with clause (2) (a) or public holiday pay for the public holiday under clause (2) (b), as the employer chooses. However, if the employee also fails, without reasonable cause, to work all of his or her last regularly scheduled day of work before the public holiday or all of his or her first regularly scheduled day of work after the public holiday, the employee has no entitlement under subsection (2).
3. If the employee performs some of the work that he or she was required to perform on the public holiday but fails, without reasonable cause, to perform all of it, he or she is entitled to premium pay for each hour worked on the public holiday but has no other entitlement under subsection (2).
4. If the employee performs some of the work that he or she was required to perform on the public holiday but fails, with reasonable cause, to perform all of it, the employer shall give the employee wages at his or her regular rate for the hours worked on the public holiday and a substitute day off work in accordance with clause (2) (a) or public holiday pay for the public holiday plus premium pay for each hour worked on the public holiday under clause (2) (b), as the employer chooses. However, if the employee also fails, without reasonable cause, to work all of his or her last regularly scheduled day of work before the public holiday or all of his or her first regularly scheduled day of work after the public holiday, the employer shall give the employee premium pay for each hour worked on the public holiday but the employee has no other entitlement under subsection (2).

- b) soit lui verse son salaire pour jour férié pour la journée ainsi que son salaire majoré pour chaque heure de travail effectuée ce jour-là.

Restriction

(3) Le jour substitué à un jour férié en application de l'alinéa (2) a) ne doit pas tomber, selon le cas :

- a) plus de trois mois après le jour férié;
- b) plus de 12 mois après le jour férié si l'employé et l'employeur en conviennent.

Non-exécution

(4) Les règles suivantes restreignent ce à quoi l'employé a droit en application du paragraphe (2) :

1. L'employé qui, sans motif raisonnable, n'exécute aucune partie du travail qu'il est tenu d'exécuter le jour férié n'a pas droit à ce que prévoit le paragraphe (2).
2. L'employé qui, pour un motif raisonnable, n'exécute aucune partie du travail qu'il est tenu d'exécuter le jour férié a droit à un autre jour de congé comme le prévoit l'alinéa (2) a) ou à son salaire pour jour férié à l'égard du jour férié comme le prévoit l'alinéa (2) b), au choix de l'employeur. Toutefois, l'employé n'a pas droit à ce que prévoit le paragraphe (2) si, en plus, sans motif raisonnable, il ne travaille pas soit toute sa dernière journée de travail normalement prévue précédant le jour férié, soit toute sa première journée de travail normalement prévue suivant celui-ci.
3. L'employé qui, sans motif raisonnable, n'exécute qu'une partie du travail qu'il est tenu d'exécuter le jour férié a droit à son salaire majoré pour chaque heure de travail effectuée ce jour-là, mais n'a droit à rien d'autre de ce que prévoit le paragraphe (2).
4. L'employé qui, pour un motif raisonnable, n'exécute qu'une partie du travail qu'il est tenu d'exécuter le jour férié a droit à son salaire calculé selon son taux horaire normal au titre des heures de travail effectuées ce jour-là et à un autre jour de congé comme le prévoit l'alinéa (2) a) ou à son salaire pour jour férié à l'égard du jour férié et à son salaire majoré pour chaque heure de travail effectuée ce jour-là comme le prévoit l'alinéa (2) b), au choix de l'employeur. Toutefois, l'employé a droit à son salaire majoré pour chaque heure de travail effectuée le jour férié, mais n'a droit à rien d'autre de ce que prévoit le paragraphe (2) si, en plus, sans motif raisonnable, il ne travaille pas soit toute sa dernière journée de travail normalement prévue précédant le jour férié, soit toute sa première journée de travail normalement prévue suivant celui-ci.

Public holiday not ordinarily a working day

29. (1) If a public holiday falls on a day that would not ordinarily be a working day for an employee or a day on which the employee is on vacation, the employer shall substitute another day that would ordinarily be a working day for the employee to take off work and for which he or she shall be paid public holiday pay as if the substitute day were a public holiday.

Restriction

(2) A day that is substituted for a public holiday under subsection (1) shall be,

- (a) a day that is no more than three months after the public holiday; or
- (b) if the employee and the employer agree, a day that is no more than 12 months after the public holiday.

Agreement re: public holiday pay

(3) An employer and an employee may agree that, instead of complying with subsection (1), the employer shall pay the employee public holiday pay for the public holiday, and if they do subsection (1) does not apply to the employee.

Exception

(4) The employee has no entitlement under subsection (1) or (3) if he or she fails, without reasonable cause, to work all of his or her last regularly scheduled day of work before the public holiday or all of his or her first regularly scheduled day of work after the public holiday.

Agreement to work where not ordinarily a working day

29.1 (1) An employee and employer may agree that the employee will work on a public holiday that falls on a day that would not ordinarily be a working day for that employee or on a day on which the employee is on vacation, and if they do, section 29 does not apply to the employee.

Employee's entitlement

(2) Subject to subsections (3) and (4), if an employer and an employee make an agreement under subsection (1),

- (a) the employer shall pay to the employee wages at his or her regular rate for the hours worked on the public holiday and substitute another day that would ordinarily be a working day for the employee to take off work and for which he or she shall be paid public holiday pay as if the substitute day were a public holiday; or
- (b) if the employer and employee agree, the employer shall pay the employee public holiday pay for the day plus premium pay for each hour worked.

Restriction

(3) A day that is substituted for a public holiday under clause (2) (a) shall be,

Jour férié non un jour ouvrable

29. (1) Si un jour férié coïncide avec une journée qui ne serait pas normalement un jour ouvrable pour l'employé ou avec une journée pendant laquelle il est en vacances, l'employeur substitue à la journée un jour qui serait normalement un jour ouvrable pour l'employé à titre de congé pour lequel il touche un salaire pour jour férié comme s'il s'agissait d'un tel jour.

Restriction

(2) Le jour substitué à un jour férié en application du paragraphe (1) ne doit pas tomber, selon le cas :

- a) plus de trois mois après le jour férié;
- b) plus de 12 mois après le jour férié si l'employé et l'employeur en conviennent.

Entente : salaire pour jour férié

(3) L'employeur et l'employé peuvent convenir que, plutôt que d'observer le paragraphe (1), l'employeur verse à l'employé son salaire pour jour férié à l'égard du jour férié, auquel cas le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'employé.

Exception

(4) L'employé qui, sans motif raisonnable, ne travaille pas soit toute sa dernière journée de travail normalement prévue précédant le jour férié, soit sa première journée de travail normalement prévue suivant celui-ci n'a pas droit à ce que prévoit le paragraphe (1) ou (3).

Entente de travail : jour férié normalement un jour non ouvrable

29.1 (1) L'employé et l'employeur peuvent convenir que l'employé travaille un jour férié qui coïncide avec une journée qui ne serait pas normalement un jour ouvrable pour lui ou avec une journée pendant laquelle il est en vacances, auquel cas l'article 29 ne s'applique pas à l'employé.

Droit de l'employé

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), si l'employeur et l'employé concluent une entente en vertu du paragraphe (1) :

- a) soit l'employeur lui verse son salaire calculé selon son taux horaire normal au titre des heures de travail effectuées le jour férié et substitue à celui-ci un jour qui serait normalement un jour ouvrable pour l'employé à titre de congé pour lequel il doit toucher un salaire pour jour férié comme s'il s'agissait d'un tel jour;
- b) soit, si l'employé et l'employeur en conviennent, ce dernier lui verse son salaire pour jour férié pour la journée ainsi que son salaire majoré pour chaque heure de travail effectuée.


Restriction

(3) Le jour substitué à un jour férié en application de l'alinéa (2) a) ne doit pas tomber, selon le cas :

- (a) a day that is no more than three months after the public holiday; or
- (b) if the employee and the employer agree, a day that is no more than 12 months after the public holiday.

Where certain work not performed

(4) The employee's entitlement under subsection (2) is subject to the following rules:

1. If the employee, without reasonable cause, performs none of the work that he or she agreed to perform on the public holiday, the employee has no entitlement under subsection (2).
2. If the employee, with reasonable cause, performs none of the work that he or she agreed to perform on the public holiday, the employer shall give the employee a substitute day off work in accordance with clause (2) (a) or, if an agreement was made under clause (2) (b), public holiday pay for the public holiday. However, if the employee also fails, without reasonable cause, to work all of his or her last regularly scheduled day of work before the public holiday or all of his or her first regularly scheduled day of work after the public holiday, the employee has no entitlement under subsection (2).
3. If the employee performs some of the work that he or she agreed to perform on the public holiday but fails, without reasonable cause, to perform all of it, the employer shall give the employee premium pay for each hour worked on the public holiday but the employee has no other entitlement under subsection (2).
4. If the employee performs some of the work that he or she agreed to perform on the public holiday but fails, with reasonable cause, to perform all of the work that he or she agreed to perform on the public holiday, the employer shall give the employee wages at his or her regular rate for the hours worked on the public holiday and a substitute day off work in accordance with clause (2) (a) or, if an agreement was made under clause (2) (b), public holiday pay for the public holiday plus premium pay for each hour worked on the public holiday. However, if the employee also fails, without reasonable cause, to work all of his or her last regularly scheduled day of work before the public holiday or all of his or her first regularly scheduled day of work after the public holiday, the employer shall give the employee premium pay for each hour worked on the public holiday but the employee has no other entitlement under subsection (2). 


Premium pay hours not overtime hours

30. If an employee receives premium pay for working on a public holiday, the hours worked shall not be taken into consideration in calculating overtime pay to which the employee may be entitled.

- a) plus de trois mois après le jour férié;
- b) plus de 12 mois après le jour férié si l'employé et l'employeur en conviennent.

Non-exécution

(4) Les règles suivantes restreignent ce à quoi l'employé a droit en application du paragraphe (2) :

1. L'employé qui, sans motif raisonnable, n'exécute aucune partie du travail qu'il a convenu d'exécuter le jour férié n'a pas droit à ce que prévoit le paragraphe (2).
2. L'employé qui, pour un motif raisonnable, n'exécute aucune partie du travail qu'il a convenu d'exécuter le jour férié a droit à un autre jour de congé comme le prévoit l'alinéa (2) a) ou, s'il existe une entente visée à l'alinéa (2) b), à son salaire pour jour férié à l'égard du jour férié. Toutefois, l'employé n'a pas droit à ce que prévoit le paragraphe (2) si, en plus, sans motif raisonnable, il ne travaille pas soit toute sa dernière journée de travail normalement prévue précédant le jour férié, soit toute sa première journée de travail normalement prévue suivant celui-ci.
3. L'employé qui, sans motif raisonnable, n'exécute qu'une partie du travail qu'il a convenu d'exécuter le jour férié a droit à son salaire majoré pour chaque heure de travail effectuée ce jour-là, mais n'a droit à rien d'autre de ce que prévoit le paragraphe (2).
4. L'employé qui, pour un motif raisonnable, n'exécute qu'une partie du travail qu'il a convenu d'exécuter le jour férié a droit à son salaire calculé selon son taux horaire normal au titre des heures de travail effectuées ce jour-là et à un autre jour de congé comme le prévoit l'alinéa (2) a) ou, s'il existe une entente visée à l'alinéa (2) b), à son salaire pour jour férié à l'égard du jour férié et à son salaire majoré pour chaque heure de travail effectuée ce jour-là. Toutefois, l'employé a droit à son salaire majoré pour chaque heure de travail effectuée le jour férié, mais n'a droit à rien d'autre de ce que prévoit le paragraphe (2) si, en plus, sans motif raisonnable, il ne travaille pas soit toute sa dernière journée de travail normalement prévue précédant le jour férié, soit toute sa première journée de travail normalement prévue suivant celui-ci. 

Heures non assimilées à des heures supplémentaires

30. Si l'employé touche un salaire majoré pour avoir travaillé un jour férié, ses heures de travail ce jour-là ne doivent pas être prises en compte dans le calcul de la rémunération des heures supplémentaires à laquelle il peut avoir droit.

If employment ends

31. If the employment of an employee ends before a day that has been substituted for a public holiday under this Part, the employer shall pay the employee public holiday pay for that day in accordance with subsection 11 (5).

**PART XI
VACATION WITH PAY**

Right to vacation

32. (1) An employer shall give an employee a vacation of at least two weeks after each 12 months the employee is employed.

Active and inactive employment

(2) Both active employment and non-active employment shall be included for the purposes of subsection (1).

Where vacation not taken in complete weeks

(3) If an employee does not take his or her vacation in complete weeks, the employer shall base the number of days of vacation that the employee is entitled to on,

- (a) the number of days in the employee's regular work week;
- (b) if the employee does not have a regular work week, the average number of days the employee worked per week in the four months immediately preceding the first day on which vacation time for the twelve months of employment is taken.

Timing of vacation

33. The employer shall determine when an employee shall take his or her vacation, subject to the following rules:

1. The vacation must be completed no later than 10 months after the end of the 12-month period for which it is given.
2. The vacation must be a two-week period or two periods of one week each, unless the employee requests in writing that the vacation be taken in shorter periods and the employer agrees to that request.

Vacation pay

34. An employer shall pay vacation pay to an employee who is entitled to vacation under section 32 equal to at least 4 per cent of the wages, excluding vacation pay, the employee earned during the 12-month period for which the vacation is given.

When to pay vacation pay

35. (1) Subject to subsections (2) and (3), the employer shall pay vacation pay to the employee in a lump sum before the employee commences his or her vacation.

Fin de l'emploi

31. Si l'emploi d'un employé se termine avant une journée qui a été substituée à un jour férié en application de la présente partie, l'employeur lui verse son salaire pour jour férié pour la journée conformément au paragraphe 11 (5).

**PARTIE XI
VACANCES ET INDEMNITÉ DE VACANCES**

Droit à des vacances

32. (1) L'employeur accorde à l'employé des vacances d'au moins deux semaines après chaque période d'emploi de 12 mois.

Emploi effectif ou non

(2) Il est tenu compte de l'emploi effectif et non effectif pour l'application du paragraphe (1).

Semaines non complètes

(3) Si l'employé ne prend pas des semaines complètes de vacances, l'employeur calcule le nombre de jours de vacances auxquels il a droit :

- a) en fonction du nombre de jours compris dans sa semaine normale de travail;
- b) s'il n'a pas de semaine normale de travail, en fonction du nombre moyen de jours qu'il a travaillés par semaine au cours des quatre mois précédant immédiatement le premier jour de vacances qu'il prend pour la période d'emploi de 12 mois.

Période de vacances

33. L'employeur fixe la période pendant laquelle l'employé prend ses vacances, sous réserve des règles suivantes :

1. Les vacances doivent être terminées au plus tard 10 mois après la fin de la période de 12 mois pour laquelle elles ont été accordées.
2. Les vacances doivent s'échelonner sur deux semaines consécutives ou correspondre à deux périodes d'une semaine chacune, à moins que l'employé ne demande par écrit à prendre des périodes de vacances plus courtes et que l'employeur en convient.

Indemnité de vacances

34. L'employeur verse à l'employé qui a droit à des vacances en application de l'article 32 une indemnité de vacances qui représente au moins 4 pour cent du salaire, à l'exclusion de l'indemnité de vacances, qu'il a gagné pendant la période de 12 mois pour laquelle des vacances sont accordées.

Versement de l'indemnité de vacances

35. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'employeur verse, sous forme de somme forfaitaire, une indemnité de vacances à l'employé avant le début de ses vacances.

Same

(2) If the employer pays the employee his or her wages in accordance with subsection 11 (4) or the employee does not take his or her vacation in complete weeks, the employer may pay the employee his or her vacation pay on or before the pay day for the period in which the vacation falls.

Same

(3) The employer may pay the employee vacation pay that accrues during a pay period on the pay day for that period if the employee agrees that it may be paid in that manner and,

- (a) the statement of wages provided for that period under subsection 12 (1) sets out the amount of vacation pay being paid separately from the amount of other wages that are being paid; or
- (b) a separate statement of vacation pay is provided containing the information set out in clause 12 (1) (c) at the same time that the statement of wages is provided under subsection 12 (1).

Payment during labour dispute

36. (1) If the employer has scheduled vacation for an employee and subsequently the employee goes on strike or is locked out during a time for which the vacation had been scheduled, the employer shall pay to the employee the vacation pay that would have been paid to him or her with respect to that vacation.

Cancellation

(2) Subsection (1) applies despite any purported cancellation of the vacation.

If employment ends

37. If an employee's employment ends at a time when vacation pay has accrued with respect to the employee, the employer shall pay the vacation pay that has accrued to the employee in accordance with subsection 11 (5).

Multi-employer plans

38. Sections 35, 36 and 37 do not apply with respect to an employee and his or her employer if,

- (a) the employee is represented by a union; and
- (b) the employer makes contributions for vacation pay to the trustees of a multi-employer vacation benefit plan.

Vacation pay in trust

39. (1) Every employer shall be deemed to hold vacation pay accruing due to an employee in trust for the employee whether or not the employer has kept the amount for it separate and apart.

Same

(2) An amount equal to vacation pay becomes a lien and charge upon the assets of the employer that in the

Idem

(2) S'il verse son salaire à l'employé conformément au paragraphe 11 (4) ou que ce dernier ne prend pas des semaines complètes de vacances, l'employeur peut lui verser son indemnité de vacances au plus tard le jour de paie fixé pour la période dans laquelle tombent les vacances.

Idem

(3) L'employeur peut verser à l'employé l'indemnité de vacances qui s'accumule pendant une période de paie le jour de paie fixé pour cette période si l'employé en convient et que, selon le cas :

- a) le relevé du salaire fourni pour cette période en application du paragraphe 12 (1) indique le montant de l'indemnité de vacances versée séparément de tout autre montant versé au titre du salaire;
- b) il est fourni à l'égard de l'indemnité de vacances, en même temps que le relevé du salaire prévu au paragraphe 12 (1), un relevé distinct contenant les renseignements énoncés à l'alinéa 12 (1) c).

Versement pendant un conflit de travail

36. (1) S'il a accordé des vacances à un employé et que celui-ci fait grève ou est visé par un lock-out un jour où il est censé être en vacances, l'employeur lui verse l'indemnité de vacances qui lui aurait été versée à l'égard des vacances.

Annulation

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré toute annulation apparente des vacances.

Fin de l'emploi

37. Si l'emploi de l'employé se termine après qu'il a accumulé une indemnité de vacances, l'employeur lui verse cette indemnité conformément au paragraphe 11 (5).

Régimes interentreprises

38. Les articles 35, 36 et 37 ne s'appliquent pas à l'employé ni à l'employeur si :

- a) d'une part, l'employé est représenté par un syndicat;
- b) d'autre part, l'employeur verse des cotisations aux fiduciaires d'un régime de vacances interentreprises.

Indemnité de vacances détenue en fiducie

39. (1) L'employeur est réputé détenir en fiducie pour le compte de l'employé l'indemnité de vacances que celui-ci a accumulée, qu'il ait ou non gardé cette somme séparée et distincte.

Idem

(2) Une somme correspondant à l'indemnité de vacances constitue un privilège et une charge sur l'actif de

ordinary course of business would be entered in books of account, even if it is not entered in the books of account.

Approval to forego vacation

40. (1) If the Director approves and an employee's employer agrees, an employee may be allowed to forego taking vacation to which he or she is entitled under this part.

Vacation pay

(2) Nothing in subsection (1) allows the employer to forego paying vacation pay.

PART XII EQUAL PAY FOR EQUAL WORK

Equal pay for equal work

41. (1) No employer shall pay an employee of one sex at a rate of pay less than the rate paid to an employee of the other sex when,

- (a) they perform substantially the same kind of work in the same establishment;
- (b) their performance requires substantially the same skill, effort and responsibility; and
- (c) their work is performed under similar working conditions.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply when the difference in the rate of pay is made on the basis of,

- (a) a seniority system;
- (b) a merit system;
- (c) a system that measures earnings by quantity or quality of production; or
- (d) any other factor other than sex.

Reduction prohibited

(3) No employer shall reduce the rate of pay of an employee in order to comply with subsection (1).

Organizations

(4) No trade union or other organization shall cause or attempt to cause an employer to contravene subsection (1).

Deemed wages

(5) If an employment standards officer finds that an employer has contravened subsection (1), the officer may determine the amount owing to an employee as a result of the contravention and that amount shall be deemed to be unpaid wages for that employee.

l'employeur qui, dans le cours normal des affaires, figurerait dans les livres de comptes, qu'elle y figure ou non.

Approbation

40. (1) Avec l'approbation du directeur et si l'employeur de l'employé en convient, il peut être permis à l'employé de renoncer à prendre les vacances auxquelles lui donne droit la présente partie.

Indemnité de vacances

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser l'employeur à ne pas verser l'indemnité de vacances.

PARTIE XII À TRAVAIL ÉGAL, SALAIRE ÉGAL

À travail égal, salaire égal

41. (1) Aucun employeur ne doit accorder à un employé d'un sexe donné un taux de salaire inférieur à celui qu'il accorde à un employé de l'autre sexe dans les circonstances suivantes :

- a) ils exécutent un travail essentiellement semblable dans un même établissement;
- b) leur travail exige un effort et des compétences essentiellement semblables et comprend des responsabilités essentiellement semblables;
- c) leur travail est exécuté dans des conditions comparables.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la différence de taux de salaire se fonde sur l'un ou l'autre des critères suivants :

- a) une échelle d'ancienneté;
- b) une distinction fondée sur le mérite;
- c) une échelle de rémunération fondée sur la quantité ou la qualité de la production;
- d) tout autre facteur que le sexe.

Réduction interdite

(3) Aucun employeur ne doit réduire le taux de salaire d'un employé afin de se conformer au paragraphe (1).

Associations

(4) Aucun syndicat ni aucun autre organisme doit faire ni tenter de faire en sorte qu'un employeur contrevenne au paragraphe (1).

Somme réputée un salaire

(5) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'un employeur a contrevenu au paragraphe (1) peut fixer la somme due à un employé par suite de la contravention. Cette somme est réputée un salaire impayé dû à cet employé.

PART XIII BENEFIT PLANS

Definition

42. In this Part,

“employer” means an employer as defined in subsection 1 (1), and includes a group or number of unaffiliated employers or an association of employers acting for an employer in relation to a pension plan, a life insurance plan, a disability insurance plan, a disability benefit plan, a health insurance plan or a health benefit plan.

Differentiation prohibited

43. (1) Except as prescribed, no employer or person acting directly on behalf of an employer shall provide, offer or arrange for a benefit plan that treats any of the following persons differently because of the age, sex, marital status or same-sex partnership status of employees:

1. Employees.
2. Beneficiaries.
3. Survivors.
4. Dependents.

Causing contravention prohibited

(2) No organization of employers or employees and no person acting directly on behalf of such an organization shall, directly or indirectly, cause or attempt to cause an employer to contravene subsection (1).

PART XIV LEAVES OF ABSENCE

Definitions

44. In this Part,

“parent” includes a person with whom a child is placed for adoption and a person who is in a relationship of some permanence with a parent of a child and who intends to treat the child as his or her own; (“père ou mère”)

“same-sex partner” means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; (“partenaire de même sexe”)

“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. (“conjoint”)

PARTIE XIII RÉGIMES D'AVANTAGES SOCIAUX

Définition

42. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«employeur» Employeur au sens du paragraphe 1 (1). S'entend en outre d'un groupe ou d'un nombre d'employeurs indépendants ou d'une association patronale agissant pour un employeur relativement à un régime de retraite, un régime d'assurance-vie, un régime d'assurance-invalidité, un régime de prestations d'invalidité, un régime d'assurance-santé ou un régime de prestations de maladie.

Interdiction d'établir des distinctions

43. (1) Sauf selon ce qui est prescrit, aucun employeur ni aucune personne agissant directement en son nom ne doit prévoir, offrir ou prendre des arrangements pour offrir un régime d'avantages sociaux qui fait une distinction entre les personnes suivantes fondée sur l'âge, le sexe ou l'état matrimonial ou le partenariat avec une personne de même sexe des employés :

1. Les employés.
2. Les bénéficiaires.
3. Les survivants.
4. Les personnes à charge.

Interdiction de causer une contravention

(2) Aucune association patronale ou d'employés ni aucune personne agissant directement au nom d'une telle association ne doit directement ou indirectement, faire ni tenter de faire en sorte qu'un employeur contrevenne au paragraphe (1).

PARTIE XIV CONGÉS

Définitions

44. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

«père ou mère» S'entend en outre d'une personne auprès de qui un enfant est placé en vue de son adoption et d'une personne qui vit dans une relation d'une certaine permanence avec le père ou la mère d'un enfant et qui a l'intention de traiter l'enfant comme le sien. («parent»)

PREGNANCY LEAVE

Pregnancy leave

45. (1) A pregnant employee is entitled to a leave of absence without pay unless her due date falls fewer than 13 weeks after she commenced employment.

When leave may begin

(2) An employee may begin her pregnancy leave no earlier than the earlier of,

- (a) the day that is 17 weeks before her due date; and
- (b) the day on which she gives birth.

Exception

(3) Clause (2) (b) does not apply with respect to a pregnancy that ends with a still-birth or miscarriage.

Notice

(4) An employee wishing to take pregnancy leave shall give the employer,

- (a) written notice at least two weeks before the day the leave is to begin; and
- (b) if the employer requests it, a certificate from a legally qualified medical practitioner stating the due date.

Notice to change date

(5) An employee who has given notice to begin pregnancy leave may begin the leave,

- (a) on an earlier day than was set out in the notice, if the employee gives the employer a new written notice at least two weeks before that earlier day; or
- (b) on a later day than was set out in the notice, if the employee gives the employer a new written notice at least two weeks before the day set out in the original notice.

Same, complication, etc.

(6) If an employee stops working because of a complication caused by her pregnancy or because of a birth, still-birth or miscarriage that occurs earlier than the due date, subsection (4) does not apply and the employee shall, within two weeks after stopping work, give the employer,

- (a) written notice of the day the pregnancy leave began or is to begin; and
- (b) if the employer requests it, a certificate from a legally qualified medical practitioner stating,
 - (i) in the case of an employee who stops working because of a complication caused by her pregnancy, that she is unable to perform the duties of her position because of the complication and stating her due date;

CONGÉ DE MATERNITÉ

Congé de maternité

45. (1) L'employée enceinte a droit à un congé non payé à moins que la date prévue de la naissance ne tombe moins de 13 semaines après le début de son emploi.

Début du congé

(2) L'employée ne peut commencer son congé de maternité avant le premier en date des jours suivants :

- a) le jour qui tombe 17 semaines avant la date prévue de la naissance;
- b) le jour où elle donne naissance.

Exception

(3) L'alinéa (2) b) ne s'applique pas aux grossesses qui se terminent par une mortinaissance ou par une fausse couche.

Préavis

(4) L'employée qui souhaite prendre son congé de maternité donne à l'employeur :

- a) d'une part, un préavis écrit d'au moins deux semaines du jour où doit débiter le congé;
- b) d'autre part, si l'employeur le demande, un certificat d'un médecin dûment qualifié indiquant la date prévue de la naissance.

Avis de changement de date

(5) L'employée qui a donné un préavis du début de son congé de maternité peut le commencer, selon le cas :

- a) à un jour antérieur à celui indiqué dans le préavis, à condition de donner à l'employeur un nouveau préavis écrit d'au moins deux semaines de ce nouveau jour;
- b) à un jour postérieur à celui indiqué dans le préavis, à condition de donner à l'employeur un nouveau préavis écrit de ce jour au moins deux semaines avant le jour indiqué dans le préavis original.

Idem, complications

(6) Si l'employée arrête de travailler en raison de complications dues à sa grossesse ou d'une naissance, d'une mortinaissance ou d'une fausse couche qui se produit avant la date prévue de la naissance, le paragraphe (4) ne s'applique pas et elle donne ce qui suit à l'employeur, dans les deux semaines de l'arrêt de travail :

- a) un avis écrit du jour où son congé de maternité a débuté ou doit débiter;
- b) si l'employeur le demande, un certificat d'un médecin dûment qualifié indiquant :
 - (i) lorsque l'employée arrête de travailler en raison de complications dues à sa grossesse, que celle-ci est incapable d'accomplir ses fonctions pour la raison précitée ainsi que la date prévue de la naissance,

- (ii) in any other case, the due date and the actual date of the birth, still-birth or miscarriage.

End of pregnancy leave

46. (1) An employee's pregnancy leave ends,
- (a) if she is entitled to parental leave, 17 weeks after the pregnancy leave began;
 - (b) if she is not entitled to parental leave, on the day that is the later of,
 - (i) 17 weeks after the pregnancy leave began, and
 - (ii) six weeks after the birth, still-birth or miscarriage.

Ending leave early

(2) An employee may end her leave earlier than the day set out in subsection (1) by giving her employer written notice at least four weeks before the day she wishes to end her leave.

Changing end date


- (3) An employee who has given notice under subsection (2) to end her pregnancy leave may end the leave,
- (a) on an earlier day than was set out in the notice, if the employee gives the employer a new written notice at least four weeks before the earlier day; or
 - (b) on a later day than was set out in the notice, if the employee gives the employer a new written notice at least four weeks before the day indicated in the original notice.



Employee not returning

(4) An employee who takes pregnancy leave shall not terminate her employment before the leave expires or when it expires without giving the employer at least four weeks' written notice of the termination.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply if the employer constructively dismisses the employee. 

PARENTAL LEAVE

Parental leave

47. (1) An employee who has been employed by his or her employer for at least 13 weeks and who is the parent of a child is entitled to a leave of absence without pay following the birth of the child or the coming of the child into the employee's custody, care and control for the first time.

When leave may begin

- (2) An employee may begin parental leave no later

- (ii) dans les autres cas, la date de la naissance, de la mortinaissance ou de la fausse couche ainsi que la date prévue de la naissance.

Fin du congé de maternité

46. (1) Le congé de maternité de l'employée prend fin :

- a) 17 semaines après son début, si elle a droit à un congé parental;
- b) au dernier en date des jours suivants, si elle n'a pas droit à un congé parental :
 - (i) le jour qui tombe 17 semaines après son début,
 - (ii) le jour qui tombe six semaines après la naissance, la mortinaissance ou la fausse couche.

Fin prématurée du congé

(2) L'employée peut mettre fin à son congé plus tôt qu'au jour prévu au paragraphe (1) en donnant à son employeur un préavis écrit d'au moins quatre semaines du jour où elle souhaite y mettre fin.

Changement de date

- (3) L'employée qui a donné un préavis de la fin de son congé de maternité en vertu du paragraphe (2) peut y mettre fin, selon le cas :
- a) à un jour antérieur à celui indiqué dans le préavis, à condition de donner à l'employeur un nouveau préavis écrit d'au moins quatre semaines de ce nouveau jour;
 - b) à un jour postérieur à celui indiqué dans le préavis, à condition de donner à l'employeur un nouveau préavis écrit de ce jour au moins quatre semaines avant le jour indiqué dans le préavis original.



Non-reprise du travail

(4) L'employée qui prend un congé de maternité ne doit pas mettre fin à son emploi avant la fin ou à la fin de son congé sans en donner un préavis écrit d'au moins quatre semaines à son employeur.

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si l'employeur congédie implicitement l'employée. 

CONGÉ PARENTAL

Congé parental

47. (1) L'employé qui est employé par son employeur depuis au moins 13 semaines et qui est le père ou la mère d'un enfant a droit à un congé non payé à la suite de la naissance de l'enfant ou de la venue de l'enfant sous sa garde, ses soins et sa surveillance pour la première fois.

Début du congé

- (2) L'employé ne peut commencer un congé parental

than 52 weeks after the day the child is born or comes into the employee's custody, care and control for the first time.

Restriction if pregnancy leave taken

(3) An employee who has taken pregnancy leave must begin her parental leave when her pregnancy leave ends unless the child has not yet come into her custody, care and control for the first time.

Notice

(4) Subject to subsection (6), an employee wishing to take parental leave shall give the employer written notice at least two weeks before the day the leave is to begin.

Notice to change date

(5) An employee who has given notice to begin parental leave may begin the leave,

- (a) on an earlier day than was set out in the notice, if the employee gives the employer a new written notice at least two weeks before that earlier day; or
- (b) on a later day than was set out in the notice, if the employee gives the employer a new written notice at least two weeks before the day set out in the original notice.

If child earlier than expected

(6) If an employee stops working because a child comes into the employee's custody, care and control for the first time earlier than expected,

- (a) the employee's parental leave begins on the day he or she stops working; and
- (b) the employee must give the employer written notice that he or she is taking parental leave within two weeks after stopping work.

End of parental leave

48. (1) An employee's parental leave ends 35 weeks after it began, if the employee also took pregnancy leave and 37 weeks after it began, otherwise.

Ending leave early

(2) An employee may end his or her parental leave earlier than the day set out in subsection (1) by giving the employer written notice at least four weeks before the day he or she wishes to end the leave.

Changing end date

(3) An employee who has given notice to end his or her parental leave may end the leave,

- (a) on an earlier day than was set out in the notice, if the employee gives the employer a new written notice at least four weeks before the earlier day; or
- (b) on a later day than was set out in the notice, if the employee gives the employer a new written notice

plus de 52 semaines après le jour de la naissance de l'enfant ou de sa venue sous sa garde, ses soins et sa surveillance pour la première fois.

Restriction : prise d'un congé de maternité

(3) L'employée qui a pris un congé de maternité doit commencer son congé parental dès la fin de son congé de maternité à moins que l'enfant ne soit pas encore venu sous sa garde, ses soins et sa surveillance pour la première fois.

Préavis

(4) Sous réserve du paragraphe (6), l'employé qui souhaite prendre un congé parental donne à son employeur un préavis écrit d'au moins deux semaines du jour où doit débiter le congé.

Avis de changement de date

(5) L'employé qui a donné un préavis du début de son congé parental peut le commencer, selon le cas :

- a) à un jour antérieur à celui indiqué dans le préavis, à condition de donner à l'employeur un nouveau préavis écrit d'au moins deux semaines de ce nouveau jour;
- b) à un jour postérieur à celui indiqué dans le préavis, à condition de donner à l'employeur un nouveau préavis écrit de ce jour au moins deux semaines avant le jour indiqué dans le préavis original.

Arrivée prématurée de l'enfant

(6) Si l'employé arrête de travailler du fait qu'un enfant vient plus tôt que prévu sous sa garde, ses soins et sa surveillance pour la première fois :

- a) d'une part, son congé parental débute le jour où il arrête de travailler;
- b) d'autre part, il avise son employeur par écrit qu'il prend un congé parental dans les deux semaines de l'arrêt de travail.

Fin du congé parental

48. (1) Le congé parental des employées qui ont également pris un congé de maternité prend fin 35 semaines après son début, et celui des autres employés prend fin 37 semaines après son début.

Fin prématurée du congé

(2) L'employé peut mettre fin à son congé parental plus tôt qu'au jour prévu au paragraphe (1) en donnant à l'employeur un préavis écrit d'au moins quatre semaines du jour où il souhaite y mettre fin.

Changement de date

(3) L'employé qui a donné un préavis de la fin de son congé parental peut y mettre fin, selon le cas :

- a) à un jour antérieur à celui indiqué dans le préavis, à condition de donner à l'employeur un nouveau préavis écrit d'au moins quatre semaines de ce nouveau jour;
- b) à un jour postérieur à celui indiqué dans le préavis, à condition de donner à l'employeur un


at least four weeks before the day indicated in the original notice.



Employee not returning

(4) An employee who takes parental leave shall not terminate his or her employment before the leave expires or when it expires without giving the employer at least four weeks' written notice of the termination.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply if the employer constructively dismisses the employee. 

EMERGENCY LEAVE

Emergency leave

49. (1) An employee whose employer regularly employs 50 or more employees is entitled to a leave of absence without pay because of any of the following:

1. A personal illness, injury or medical emergency.
2. The death, illness, injury or medical emergency of an individual described in subsection (2).
3. An urgent matter that concerns an individual described in subsection (2).

Same

(2) Paragraphs 2 and 3 of subsection (1) apply with respect to the following individuals:

1. The employee's spouse or same-sex partner.
2. A parent, step-parent or foster parent of the employee, the employee's spouse or the employee's same-sex partner.
3. A child, step-child or foster child of the employee, the employee's spouse or the employee's same-sex partner.
4. A grandparent, step-grandparent, grandchild or step-grandchild of the employee or of the employee's spouse or same-sex partner.
5. The spouse or same-sex partner of a child of the employee.
6. The employee's brother or sister.
7. A relative of the employee who is dependent on the employee for care or assistance.

Advising employer

(3) An employee who wishes to take leave under this section shall advise his or her employer that he or she will be doing so.

Same

(4) If the employee must begin the leave before advising the employer, the employee shall advise the employer of the leave as soon as possible after beginning it.

nouveau préavis écrit de ce jour au moins quatre semaines avant le jour indiqué dans le préavis original.



Non-reprise du travail

(4) L'employé qui prend un congé parental ne doit pas mettre fin à son emploi avant la fin ou à la fin de son congé sans en donner un préavis écrit d'au moins quatre semaines à son employeur.

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si l'employeur congédie implicitement l'employé. 

CONGÉ SPÉCIAL

Congé spécial

49. (1) Tout employé dont l'employeur emploie normalement 50 employés ou plus a droit à un congé non payé pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

1. Une maladie, une blessure ou une urgence médicale personnelle.
2. Le décès, la maladie, une blessure ou une urgence médicale d'un particulier visé au paragraphe (2).
3. Une affaire urgente qui concerne un particulier visé au paragraphe (2).

Idem

(2) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe (1) s'appliquent aux particuliers suivants :

1. Le conjoint ou le partenaire de même sexe de l'employé.
2. Le père ou la mère ou le père ou la mère par alliance de l'employé ou de son conjoint ou partenaire de même sexe, ou le père ou la mère de la famille d'accueil de l'un ou l'autre.
3. Un enfant ou un enfant par alliance de l'employé ou de son conjoint ou partenaire de même sexe, ou un enfant placé en famille d'accueil chez l'un ou l'autre.
4. Un grand-parent, un grand-parent par alliance, un petit-enfant ou un petit-enfant par alliance de l'employé ou de son conjoint ou partenaire de même sexe.
5. Le conjoint ou le partenaire de même sexe d'un enfant de l'employé.
6. Le frère ou la soeur de l'employé.
7. Un parent de l'employé qui dépend de ses soins ou de son aide.

Avis à l'employeur

(3) L'employé qui souhaite prendre un congé en vertu du présent article avise son employeur de son intention.

Idem

(4) L'employé qui est obligé de commencer son congé avant d'en aviser l'employeur le fait le plus tôt possible après le début du congé.

Limit

(5) An employee is entitled to take a total of 10 days' leave under this section each year.

Leave deemed to be taken in entire days

(6) If an employee takes any part of a day as leave under this section, the employer may deem the employee to have taken one day's leave on that day for the purposes of subsection (5).

Evidence

(7) An employer may require an employee who takes leave under this section to provide evidence reasonable in the circumstances that the employee is entitled to the leave.

GENERAL PROVISIONS CONCERNING LEAVES**Rights during leave**

50. (1) During any leave under this Part, an employee continues to participate in each type of benefit plan described in subsection (2) that is related to his or her employment unless he or she elects in writing not to do so.

Benefit plans

(2) Subsection (1) applies with respect to pension plans, life insurance plans, accidental death plans, extended health plans, dental plans and any prescribed type of benefit plan.

Employer contributions

(3) During an employee's leave under this Part, the employer shall continue to make the employer's contributions for any plan described in subsection (2) unless the employee gives the employer a written notice that the employee does not intend to pay the employee's contributions, if any.

Length of employment

51. (1) The period of an employee's leave under this Part shall be included in calculating any of the following for the purpose of determining his or her rights under an employment contract:

1. The length of his or her of employment, whether or not it is active employment.
2. The length of the employee's service whether or not that service is active.
3. The employee's seniority.

Exception

(2) The period of an employee's leave shall not be included in determining whether he or she has completed a probationary period under an employment contract.

Reinstatement

52. (1) Upon the conclusion of an employee's leave

Limite

(5) L'employé a le droit de prendre au total 10 jours de congé par année en vertu du présent article.

Congé réputé un jour complet

(6) Si l'employé prend moins d'une journée comme congé en vertu du présent article, l'employeur peut considérer qu'il a pris un jour de congé complet ce jour-là pour l'application du paragraphe (5).

Preuve

(7) L'employeur peut exiger que l'employé qui prend un congé en vertu du présent article lui fournisse une preuve raisonnable dans les circonstances du fait qu'il y a droit.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES CONGÉS**Droits pendant un congé**

50. (1) Pendant un congé prévu par la présente partie, l'employé continue de participer à chaque genre de régime d'avantages sociaux visé au paragraphe (2) qui a trait à son emploi à moins qu'il ne choisisse par écrit de ne pas le faire.

Régimes d'avantages sociaux

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux régimes de retraite, aux régimes d'assurance-vie, aux régimes d'assurance en cas de décès accidentel, aux régimes d'assurance-santé complémentaire, aux régimes d'assurance dentaire et aux genres prescrits de régime d'avantages sociaux.

Cotisations de l'employeur

(3) Pendant le congé qu'un employé prend en vertu de la présente partie, l'employeur continue de verser ses cotisations à l'égard de tout régime visé au paragraphe (2) à moins que l'employé ne l'avise par écrit de son intention de ne pas verser ses cotisations, s'il doit en verser.

Durée de l'emploi

51. (1) La durée d'un congé que prend l'employé en vertu de la présente partie est incluse dans le calcul des éléments suivants afin de déterminer les droits qu'il a aux termes d'un contrat de travail :

1. La durée de son emploi, qu'il s'agisse ou non d'un emploi effectif.
2. Ses états de service, qu'il s'agisse ou non d'états de service effectifs.
3. Son ancienneté.

Exception

(2) La durée du congé de l'employé ne doit pas être prise en compte pour déterminer s'il a terminé une période d'essai prévue par un contrat de travail.

Réintégration

52. (1) À la fin du congé que l'employé a pris en

under this Part, the employer shall reinstate the employee to the position the employee most recently held with the employer, if it still exists, or to a comparable position, if it does not.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the employment of the employee is ended solely for reasons unrelated to the leave.

Wage rate

(3) The employer shall pay a reinstated employee at a rate that is equal to the greater of,

- (a) the rate that the employee most recently earned with the employer; and
- (b) the rate that the employee would be earning had he or she worked throughout the leave.

PART XV TERMINATION AND SEVERANCE OF EMPLOYMENT

TERMINATION OF EMPLOYMENT

No termination without notice

53. No employer shall terminate the employment of an employee who has been continuously employed for three months or more unless the employer,

- (a) has given to the employee written notice of termination in accordance with section 56 or 57 and the notice has expired; or
- (b) has complied with section 60.

Prescribed employees not entitled

54. Prescribed employees are not entitled to notice of termination or termination pay under this Part.

What constitutes termination

55. (1) An employer terminates the employment of an employee for purposes of section 53 if,

- (a) the employer dismisses the employee or otherwise refuses or is unable to continue employing him or her;
- (b) the employer constructively dismisses the employee and the employee resigns from his or her employment in response to that within a reasonable period; or
- (c) the employer lays the employee off for a period longer than the period of a temporary lay-off.

Temporary lay-off

(2) For the purpose of clause (1) (c), a temporary layoff is,

- (a) a lay-off of not more than 13 weeks in any period of 20 consecutive weeks;
- (b) a lay-off of more than 13 weeks in any period of 20 consecutive weeks, if the lay-off is less than

vertu de la présente partie, l'employeur le réintègre dans le poste qu'il occupait le plus récemment ou, s'il n'existe plus, dans un poste comparable.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'emploi de l'employé se termine uniquement pour des motifs non liés au congé.

Taux du salaire

(3) L'employeur verse à l'employé réintégré un taux de salaire égal au plus élevé des taux suivants :

- a) le taux de salaire le plus récent qu'il lui versait;
- b) le taux de salaire que l'employé gagnerait s'il avait travaillé pendant toute la durée du congé.

PARTIE XV LICENCIEMENT ET CESSATION D'EMPLOI

LICENCIEMENT

Aucun licenciement sans préavis

53. Aucun employeur ne doit licencier un employé qu'il emploie de façon continue au moins depuis trois mois sauf si, selon le cas :

- a) il lui a donné un préavis de licenciement écrit conformément à l'article 56 ou 57 et le délai de préavis a expiré;
- b) il s'est conformé à l'article 60.

Employés prescrits

54. Les employés prescrits n'ont pas droit au préavis de licenciement ni à l'indemnité de licenciement prévus par la présente partie.

Ce qui constitue un licenciement

55. (1) L'employeur licencie l'employé pour l'application de l'article 53 si, selon le cas :

- a) il le congédie ou il refuse par ailleurs ou est incapable de continuer de l'employer;
- b) il le congédie implicitement et l'employé démissionne en conséquence dans un délai raisonnable;
- c) il le met à pied pour une période plus longue que la période de mise à pied temporaire.

Mise à pied temporaire

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) c), une mise à pied temporaire correspond, selon le cas :

- a) à une mise à pied d'au plus 13 semaines au cours d'une période de 20 semaines consécutives;
- b) à une mise à pied de plus de 13 semaines au cours d'une période de 20 semaines consécutives si elle

35 weeks in any period of 52 consecutive weeks and,

- (i) the employee continues to receive substantial payments from the employer,
 - (ii) the employer continues to make payments for the benefit of the employee under a legitimate retirement or pension plan or a legitimate group or employee insurance plan,
 - (iii) the employee receives supplementary unemployment benefits,
 - (iv) the employee is employed elsewhere during the lay-off and would be entitled to receive supplementary unemployment benefits if that were not so, or
 - (v) the employer recalls the employee within the time set out in an agreement between the employer and the employee; or
- (c) in the case of an employee represented by a trade union, a lay-off longer than a lay-off described in clause (b) where the employer recalls the employee within the time set out in an agreement between the employer and the trade union.

What constitutes a week of lay-off

(3) For the purpose of subsection (2), an employee is laid off for a week if in a week, the employee receives less than one-half the amount he or she would earn at his or her regular rate in a regular work week and that week is not a week in which the employee was not able to work, was not available for work, was subject to a disciplinary suspension or was not provided with work because of a strike or lock-out occurring at his or her place of employment or elsewhere.

Temporary lay-off not termination

(4) An employer who lays an employee off without specifying a recall date shall not be considered to terminate the employment of the employee, unless the period of the lay-off exceeds that of a temporary lay-off.

Deemed termination date

(5) If an employer terminates the employment of an employee under clause (1) (c), the employment shall be deemed to be terminated on the first day of the lay-off.

Employer notice period

56. The notice of termination under section 53 shall be given,

- (a) at least one week before the termination, if the employee's period of employment is less than one year;
- (b) at least two weeks before the termination, if the employee's period of employment is one year or more and fewer than three years;

est de moins de 35 semaines au cours d'une période de 52 semaines consécutives et que, selon le cas :

- (i) l'employé continue de toucher des versements importants de l'employeur,
 - (ii) l'employeur continue de faire des versements pour le compte de l'employé dans le cadre d'un régime de retraite ou de pension légitime ou d'un régime légitime d'assurance collective ou individuelle,
 - (iii) l'employé touche des prestations supplémentaires de chômage,
 - (iv) l'employé est employé ailleurs pendant sa mise à pied et aurait le droit de toucher des prestations supplémentaires de chômage s'il ne l'était pas,
 - (v) l'employeur rappelle l'employé dans le délai fixé dans une entente qu'il a conclue avec lui;
- c) dans le cas d'un employé que représente un syndicat, à une mise à pied plus longue que celle visée à l'alinéa b) si l'employeur rappelle l'employé dans le délai fixé dans une entente qu'il a conclue avec le syndicat.

Mise à pied d'une semaine

(3) Pour l'application du paragraphe (2), un employé est mis à pied pour une semaine si, au cours de la semaine, il touche moins de la moitié de la somme qu'il gagnerait à son taux horaire normal pendant une semaine normale de travail et que cette semaine n'en est pas une au cours de laquelle l'employé n'était pas capable de travailler, n'était pas disponible pour travailler, était suspendu pour des raisons disciplinaires ou n'avait pas reçu de travail en raison d'une grève ou d'un lock-out survenu ailleurs.

Mise à pied temporaire non assimilée à un licenciement

(4) Le fait de mettre l'employé à pied sans lui donner de date de rappel ne doit pas être considéré comme un licenciement, à moins que la période de mise à pied ne dépasse celle d'une mise à pied temporaire.

Date réputée date de licenciement

(5) Si l'employeur licencie un employé de la manière prévue à l'alinéa (1) c), le licenciement est réputé se produire le premier jour de la mise à pied.

Délai de préavis de l'employeur

56. Le préavis de licenciement prévu à l'article 53 se donne :

- a) au moins une semaine avant le licenciement, si la période d'emploi de l'employé est inférieure à un an;
- b) au moins deux semaines avant le licenciement, si la période d'emploi de l'employé est d'au moins un an mais de moins de trois ans;

- (c) at least three weeks before the termination, if the employee's period of employment is three years or more and fewer than four years;
- (d) at least four weeks before the termination, if the employee's period of employment is four years or more and fewer than five years;
- (e) at least five weeks before the termination, if the employee's period of employment is five years or more and fewer than six years;
- (f) at least six weeks before the termination, if the employee's period of employment is six years or more and fewer than seven years;
- (g) at least seven weeks before the termination, if the employee's period of employment is seven years or more and fewer than eight years;
- (h) at least eight weeks before the termination, if the employee's period of employment is eight years or more.

Notice, 50 or more employees

57. (1) Despite section 56, the employer shall give notice of termination in the prescribed manner and for the prescribed period if the employer terminates the employment of 50 or more employees at the employer's establishment in the same four-week period.

Information

(2) An employer who is required to give notice under this section,

- (a) shall provide to the Director the prescribed information in a form approved by the Director; and
- (b) shall, on the first day of the notice period, post in the employer's establishment the prescribed information in a form approved by the Director.

Content

(3) The information required under subsection (2) may include,

- (a) the economic circumstances surrounding the terminations;
- (b) any consultations that have been or are proposed to take place with communities in which the terminations will take place or with the affected employees or their agent in connection with the terminations;
- (c) any proposed adjustment measures and the number of employees expected to benefit from each; and
- (d) a statistical profile of the affected employees.

When notice effective

(4) The notice required under subsection (1) shall be deemed not to have been given until the Director receives the information required under clause (2) (a).

- c) au moins trois semaines avant le licenciement, si la période d'emploi de l'employé est d'au moins trois ans mais de moins de quatre ans;
- d) au moins quatre semaines avant le licenciement, si la période d'emploi de l'employé est d'au moins quatre ans mais de moins de cinq ans;
- e) au moins cinq semaines avant le licenciement, si la période d'emploi de l'employé est d'au moins cinq ans mais de moins de six ans;
- f) au moins six semaines avant le licenciement, si la période d'emploi de l'employé est d'au moins six ans mais de moins de sept ans;
- g) au moins sept semaines avant le licenciement, si la période d'emploi de l'employé est d'au moins sept ans mais de moins de huit ans;
- h) au moins huit semaines avant le licenciement, si la période d'emploi de l'employé est d'au moins huit ans.

Préavis, 50 employés ou plus

57. (1) Malgré l'article 56, l'employeur donne un préavis de licenciement de la manière et dans le délai prescrits s'il licencie 50 employés ou plus à son établissement au cours de la même période de quatre semaines.

Renseignements

(2) L'employeur tenu de donner un préavis en application du présent article :

- a) d'une part, fournit les renseignements prescrits au directeur selon la formule qu'il approuve;
- b) d'autre part, affiche les renseignements prescrits dans son établissement, selon la formule qu'approuve le directeur, le premier jour du délai de préavis.

Contenu

(3) Les renseignements qu'exige le paragraphe (2) peuvent comprendre :

- a) la situation économique entourant les licenciements;
- b) les consultations qui ont eu lieu ou qui sont prévues avec les collectivités dans lesquelles les licenciements doivent se produire ou avec les employés concernés ou leur mandataire à l'égard des licenciements;
- c) les mesures d'adaptation prévues et le nombre d'employés qui sont censés bénéficier de chacune d'elles;
- d) un portrait statistique des employés concernés.

Prise d'effet du préavis

(4) Le préavis qu'exige le paragraphe (1) est réputé ne pas avoir été donné tant que le directeur n'a pas reçu les renseignements qu'exige l'alinéa (2) a).

Posting

(5) The employer shall post the information required under clause (2) (b) in at least one conspicuous place in the employer's establishment where it is likely to come to the attention of the affected employees and the employer shall keep that information posted throughout the notice period required under this section.

Employee notice

(6) An employee to whom notice has been given under this section shall not terminate his or her employment without first giving the employer written notice,

- (a) at least one week before doing so, if his or her period of employment is less than two years; or
- (b) at least two weeks before doing so, if his or her period of employment is two years or more.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply if the employer constructively dismisses the employee or breaches a term of the employment contract, whether or not such a breach would constitute a constructive dismissal.

Period of employment: included, excluded time

58. (1) Time spent by an employee on leave or other inactive employment is included in determining his or her period of employment.

**Exception**

(2) Despite subsection (1), if an employee's employment was terminated as a result of a lay-off, no part of the lay-off period after the deemed termination date shall be included in determining his or her period of employment.

**Requirements during notice period**

59. (1) During a notice period under section 56 or 57, the employer,

- (a) shall not reduce the employee's wage rate or alter any other term or condition of employment;
- (b) shall in each week pay the employee the wages the employee is entitled to receive, which in no case shall be less than his or her regular wages for a regular work week; and
- (c) shall continue to make whatever benefit plan contributions would be required to be made in order to maintain the employee's benefits under the plan until the end of the notice period.

Where no regular work week

(2) For the purposes of clause (1) (b), if the employee does not have a regular work week or if the employee is paid on a basis other than time, the employer shall pay the employee an amount equal to the average amount of regular wages received by the employee for the weeks in which the employee worked in the period of 12 weeks preceding the date on which notice was given.

Affichage

(5) L'employeur affiche les renseignements qu'exige l'alinéa (2) b) dans au moins un endroit bien en vue de son établissement où les employés concernés sont susceptibles d'en prendre connaissance et il les laisse affichés pendant tout le délai de préavis qu'exige le présent article.

Préavis de l'employé

(6) L'employé qui a reçu un préavis en application du présent article ne doit pas mettre fin à son emploi sans d'abord donner à son employeur un préavis écrit :

- a) d'au moins une semaine, si sa période d'emploi est inférieure à deux ans;
- b) d'au moins deux semaines, si sa période d'emploi est d'au moins deux ans.

Exception

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas si l'employeur congédie implicitement l'employé ou viole une clause du contrat de travail, que la violation constitue ou non un congédiement implicite.

Période d'emploi : inclusion et exclusion

58. (1) Les périodes d'emploi non effectif, notamment de congé, de l'employé sont prises en compte dans le calcul de sa période d'emploi.

**Exception**

(2) Malgré le paragraphe (1), si un employé est licencié par suite d'une mise à pied, la partie de la période de mise à pied qui suit la date réputée la date du licenciement ne doit pas être prise en compte dans le calcul de sa période d'emploi.

**Exigences à respecter pendant le délai de préavis**

59. (1) Pendant le délai de préavis prévu à l'article 56 ou 57, l'employeur fait ce qui suit :

- a) il doit s'abstenir de réduire le taux de salaire de l'employé ou de modifier ses autres conditions d'emploi;
- b) il verse chaque semaine à l'employé le salaire auquel il a droit, lequel ne doit en aucun cas être inférieur à son salaire normal pour une semaine normale de travail;
- c) il continue de verser les cotisations prévues par des régimes d'avantages sociaux qui sont nécessaires afin de maintenir les avantages dont jouit l'employé dans le cadre de ceux-ci jusqu'à la fin du délai de préavis.

Absence de semaine normale de travail

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), si l'employé n'a pas de semaine normale de travail ou qu'il est payé autrement qu'en fonction du temps, l'employeur lui verse une somme égale à la moyenne du salaire normal qu'il a touché pour les semaines au cours desquelles il a travaillé pendant la période de 12 semaines qui précède le jour où le préavis lui a été donné.

Benefit plan contributions

(3) If an employer fails to contribute to a benefit plan contrary to clause (1) (c), an amount equal to the amount the employer should have contributed shall be deemed to be unpaid wages for the purpose of section 102.

Same

(4) Nothing in subsection (3) precludes the employee from an entitlement that he or she may have under a benefit plan.

Pay instead of notice

60. (1) An employer may terminate the employment of an employee without notice or with less notice than is required under section 56 or 57 if the employer,

- (a) pays to the employee termination pay in a lump sum equal to the amount of the employee's regular wages for a regular work week for the period of notice that the employee would otherwise have been entitled to receive and did not receive; and
- (b) continues to make whatever benefit plan contributions would be required to be made in order to maintain the benefits to which the employee would have been entitled had he or she continued to be employed during the period of notice that he or she would otherwise have been entitled to receive.

Information to Director

(2) An employer who terminates the employment of employees under this section and would otherwise be required to provide notices of termination under section 57 shall comply with clause 57 (2) (a).

Deemed active employment

61. (1) If an employer terminates the employment of employees without giving them part or all of the period of notice required under this Part, the employees shall be deemed to have been actively employed during the period for which there should have been notice for the purposes of any benefit plan under which entitlement to benefits might be lost or affected if the employees cease to be actively employed.

Benefit plan contributions

(2) If an employer fails to contribute to a benefit plan contrary to clause 60 (1) (b), an amount equal to the amount the employer should have contributed shall be deemed to be unpaid wages for the purpose of section 102.

Same

(3) Nothing in subsection (2) precludes the employee from an entitlement he or she may have under a benefit plan.

SEVERANCE OF EMPLOYMENT**What constitutes severance**

62. (1) An employer severs the employment of an employee if,

Cotisations aux régimes d'avantages sociaux

(3) Si l'employeur ne cotise pas à un régime d'avantages sociaux en contravention de l'alinéa (1) c), une somme égale à celle qu'il aurait dû cotiser est réputée un salaire impayé pour l'application de l'article 102.

Idem

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet de priver l'employé d'un droit que peut lui conférer un régime d'avantages sociaux.

Indemnité tenant lieu de préavis

60. (1) L'employeur peut licencier l'employé sans préavis ou avec un préavis moindre que celui qu'exige l'article 56 ou 57 si :

- a) d'une part, il lui verse, sous forme de somme forfaitaire, une indemnité de licenciement égale à son salaire normal pour une semaine normale de travail pendant la période de préavis à laquelle il aurait par ailleurs eu droit;
- b) d'autre part, il continue de verser les cotisations prévues par des régimes d'avantages sociaux qui seront nécessaires afin de maintenir les avantages dont aurait joui l'employé s'il avait continué d'être employé pendant la période de préavis à laquelle il aurait par ailleurs eu droit.

Renseignements donnés au directeur

(2) L'employeur qui licencie des employés en vertu du présent article et qui serait par ailleurs tenu de donner des préavis de licenciement en application de l'article 57 se conforme à l'alinéa 57 (2) a).

Emploi réputé effectif

61. (1) Si un employeur licencie des employés sans leur donner tout ou partie du délai de préavis qu'exige la présente partie, les employés sont réputés avoir été effectivement employés pendant la période à l'égard de laquelle un préavis aurait dû leur être donné aux fins de tout régime d'avantages sociaux dans le cadre duquel leur droit à des avantages pourrait être perdu ou réduit si leur emploi effectif se termine.

Cotisations aux régimes d'avantages sociaux

(2) Si l'employeur ne cotise pas à un régime d'avantages sociaux en contravention de l'alinéa 60 (1) b), une somme égale à celle qu'il aurait dû cotiser est réputée un salaire impayé pour l'application de l'article 102.

Idem

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de priver l'employé d'un droit que peut lui conférer un régime d'avantages sociaux.

CESSATION D'EMPLOI**Ce qui constitue une cessation d'emploi**

62. (1) L'employeur met fin à l'emploi de l'employé si, selon le cas :

- (a) the employer dismisses the employee or refuses to continue employing the employee;
- (b) the employer constructively dismisses the employee and the employee resigns from his or her employment in response within a reasonable period;
- (c) the employer lays the employee off for 35 weeks or more in any period of 52 consecutive weeks;
- (d) the employer lays the employee off because of a permanent discontinuance of all of the employer's business at an establishment; or
- (e) the employer gives the employee notice of termination in accordance with section 56 or 57, the employee gives the employer written notice at least two weeks before resigning and the employee's notice of resignation is to take effect during the statutory notice period.

What constitutes a week of lay-off

(2) For the purpose of subsection (1), an employee is laid off for a week if in a week, the employee receives less than one-quarter the amount he or she would earn at his or her regular rate in a regular work week and that week is not a week in which the employee was not able to work, was not available for work, was subject to a disciplinary suspension or was not provided with work because of a strike or lock-out occurring at his or her place of employment or elsewhere.

Resignation

(3) An employee's employment that is severed under clause (1) (e) shall be deemed to have been severed on the day the employer's notice of termination would have taken effect if the employee had not resigned.

Entitlement to severance pay

63. (1) An employer who severs an employment relationship with an employee shall pay severance pay to the employee if the employee was employed by the employer for five years or more and,

- (a) the severance occurred because of a permanent discontinuance of all or part of the employer's business at an establishment and the employee is one of 50 or more employees who have their employment relationship severed within a six-month period as a result; or
- (b) the employer has a payroll of \$2.5 million or more.

Payroll

(2) For the purposes of subsection (1), an employer shall be considered to have a payroll of \$2.5 million or more if,

- (a) the total wages earned by all of the employer's employees, including officers, in the four weeks that ended with the last day of the last pay period completed prior to the severance of an em-

- a) il le congédie ou refuse de continuer de l'employer;
- b) il le congédie implicitement et l'employé démissionne en conséquence dans un délai raisonnable;
- c) il le met à pied pour une période de 35 semaines ou plus au cours d'une période de 52 semaines consécutives;
- d) il le met à pied en raison de l'interruption permanente de toute l'entreprise qu'il exploite à un établissement;
- e) il lui donne un préavis de licenciement conformément à l'article 56 ou 57, l'employé lui donne un préavis écrit d'au moins deux semaines de sa démission et le préavis de démission doit entrer en vigueur pendant le délai de préavis prévu par la loi.

Ce qui constitue une mise à pied d'une semaine

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un employé est mis à pied pour une semaine si, au cours de la semaine, il touche moins du quart de la somme qu'il gagnerait à son taux horaire normal pendant une semaine normale de travail et que cette semaine n'en est pas une au cours de laquelle l'employé n'était pas capable de travailler, n'était pas disponible pour travailler, était suspendu pour des raisons disciplinaires ou n'avait pas reçu de travail en raison d'une grève ou d'un lock-out survenu à son lieu de travail ou ailleurs.

Démission

(3) L'emploi de l'employé auquel il est mis fin en application de l'alinéa (1) e) est réputé avoir pris fin le jour où le préavis de licenciement de l'employeur aurait pris effet si l'employé n'avait pas démissionné.

Droit à une indemnité de cessation d'emploi

63. (1) L'employeur qui met fin à l'emploi de l'employé lui verse une indemnité de cessation d'emploi s'il l'a employé pendant cinq ans ou plus et, selon le cas :

- a) que la cessation d'emploi résulte de l'interruption permanente de tout ou partie de l'entreprise qu'il exploite à un établissement et que l'employé fait partie d'un groupe de 50 employés ou plus dont il est mis fin à l'emploi au cours d'une période de six mois en raison de cette interruption;
- b) que sa masse salariale est d'au moins 2,5 millions de dollars.

Masse salariale

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'employeur est considéré comme ayant une masse salariale d'au moins 2,5 millions de dollars si, selon le cas :

- a) le produit par 13 du total des salaires qu'ont gagnés tous ses employés, y compris ses dirigeants, au cours de la période de quatre semaines qui s'est terminée le dernier jour de la dernière pé-

ployee's employment, when multiplied by 13, was \$2.5 million or more; or

- (b) the total wages earned by all of the employer's employees, including officers, in the last or second-last fiscal year of the employer prior to the severance of an employee's employment was \$2.5 million or more.

Exceptions

(3) Prescribed employees are not entitled to severance pay under this section.

Location deemed an establishment

(4) A location shall be deemed to be an establishment under subsection (1) if,

- (a) there is a permanent discontinuance of all or part of an employer's business at the location;
- (b) the location is part of an establishment consisting of two or more locations; and
- (c) the employer severs the employment relationship of 50 or more employees within a six-month period as a result.

Calculating severance pay

64. (1) Severance pay under this section shall be calculated by multiplying the employee's regular wages for a regular work week by the sum of,

- (a) the number of years of employment the employee has completed; and
- (b) the number of months of employment not included in clause (a) that the employee has completed, divided by 12.

Non-continuous employment

(2) All time spent by the employee in the employer's employ, whether or not continuous and whether or not active, shall be included in determining whether he or she is eligible for severance pay under subsection 63 (1) and in calculating his or her severance pay under subsection (1).

Where employee resigns

(3) If an employee's employment is severed under clause 62 (1) (e), the period between the day the employee's notice of resignation took effect and the day the employer's notice of termination would have taken effect shall not be considered in calculating the amount of severance pay to which the employee is entitled.

Termination without notice

(4) If an employer terminates the employment of an employee without providing the notice, if any, required under section 56 or 57, the amount of severance pay to which the employee is entitled shall be calculated as if the employee continued to be employed for a period

riode de paie complète précédant le jour où il a été mis fin à l'emploi de l'employé correspond à au moins 2,5 millions de dollars;

- b) le total des salaires qu'ont gagnés tous ses employés, y compris ses dirigeants, au cours de son dernier ou de son avant-dernier exercice précédant le jour où il a été mis fin à l'emploi de l'employé s'élève à au moins 2,5 millions de dollars.

Exceptions

(3) Les employés prescrits n'ont pas droit à l'indemnité de cessation d'emploi prévue au présent article.

Emplacement réputé un établissement

(4) Un emplacement est réputé un établissement pour l'application du paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il y a une interruption permanente de l'ensemble ou d'une partie des activités de l'employeur à l'emplacement;
- b) l'emplacement fait partie d'un établissement qui comprend deux emplacements ou plus;
- c) l'employeur met fin à l'emploi de 50 employés ou plus au cours d'une période de six mois en raison de l'interruption.

Calcul de l'indemnité de cessation d'emploi

64. (1) L'indemnité de cessation d'emploi prévue au présent article est calculée en multipliant le salaire normal de l'employé pour une semaine normale de travail par la somme des deux nombres suivants :

- a) le nombre d'années complètes d'emploi de l'employé;
- b) le quotient par 12 du nombre de mois complets d'emploi non compris à l'alinéa a) de l'employé.

Emploi non continu

(2) La période d'emploi de l'employé auprès de l'employeur, qu'elle soit continue ou non et qu'il s'agisse d'un emploi effectif ou non, est prise en compte pour établir s'il a droit à l'indemnité de cessation d'emploi prévue au paragraphe 63 (1) et pour la calculer en application du paragraphe (1).

Démission de l'employé

(3) S'il est mis fin à l'emploi de l'employé en application de l'alinéa 62 (1) e), la période comprise entre le jour où son avis de démission a pris effet et celui où le préavis de licenciement de l'employeur aurait pris effet ne doit pas être prise en compte dans le calcul de l'indemnité de cessation d'emploi à laquelle il a droit.

Licenciement sans préavis

(4) Si l'employeur licencie l'employé sans lui donner le préavis qu'exige l'article 56 ou 57, le cas échéant, l'indemnité de cessation d'emploi à laquelle l'employé a droit est calculée comme s'il avait continué d'être employé pendant une période égale au délai de préavis qui

equal to the period of notice that should have been given and was not.

Limit

(5) An employee's severance pay entitlement under this section shall not exceed an amount equal to the employee's regular wages for a regular work week for 26 weeks.

Where no regular work week

(6) For the purposes of subsections (1) and (5), if the employee does not have a regular work week or if the employee is paid on a basis other than time, the employee's regular wages for a regular work week shall be deemed to be the average amount of regular wages received by the employee for the weeks in which the employee worked in the period of 12 weeks preceding the date on which,

- (a) the employee's employment was severed; or
- (b) if the employee's employment was severed under clause 62 (1) (c) or (d), the date on which the lay-off began.

In addition to other amounts

(7) Subject to subsection (8), severance pay under this section is in addition to any other amount to which an employee is entitled under this Act or his or her employment contract.

Set-off, deduction

(8) Only the following set-offs and deductions may be made in calculating severance pay under this section:

1. Supplementary unemployment benefits the employee receives after his or her employment is severed and before the severance pay becomes payable to the employee.
2. An amount paid to an employee for loss of employment under a provision of the employment contract if it is based upon length of employment, length of service or seniority.
3. Severance pay that was previously paid to the employee under this Act, a predecessor of this Act or a contractual provision described in paragraph 2.

Instalments

65. (1) If an employer and an employee entitled to severance pay agree, the employer may pay the employee his or her severance pay in instalments.

Restriction

(2) The period over which instalments can be paid must not exceed three years.

Default

(3) If the employer fails to make an instalment payment, all severance pay not previously paid shall become payable immediately.

aurait dû lui être donné.

Limite

(5) L'indemnité de cessation d'emploi à laquelle a droit l'employé en application du présent article ne doit pas dépasser son salaire normal pour 26 semaines normales de travail.

Absence de semaine normale de travail

(6) Pour l'application des paragraphes (1) et (5), si l'employé n'a pas de semaine normale de travail ou qu'il est payé autrement qu'en fonction du temps, son salaire normal pour une semaine normale de travail est réputé la moyenne du salaire normal qu'il a touché pour les semaines au cours desquelles il a travaillé pendant la période de 12 semaines qui précède le jour où, selon le cas :

- a) il a été mis fin à son emploi;
- b) la mise à pied a débuté, s'il a été mis fin à son emploi en application de l'alinéa 62 (1) c) ou d).

Autres sommes

(7) Sous réserve du paragraphe (8), l'indemnité de cessation d'emploi prévue au présent article s'ajoute à toute autre somme à laquelle l'employé a droit en vertu de la présente loi ou de son contrat de travail.

Compensations et déductions

(8) Seules les compensations et déductions suivantes peuvent être effectuées lors du calcul de l'indemnité de cessation d'emploi prévue au présent article :

1. Les prestations supplémentaires de chômage que touche l'employé après qu'il est mis fin à son emploi, mais avant que l'indemnité de cessation d'emploi ne devienne exigible.
2. Les sommes versées à l'employé au titre d'une perte d'emploi aux termes d'une disposition du contrat de travail si elles sont calculées en fonction de la durée de l'emploi, des états de service ou de l'ancienneté.
3. Toute indemnité de cessation d'emploi déjà versée à l'employé en application de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace ou aux termes d'une disposition contractuelle visée à la disposition 2.

Versements échelonnés

65. (1) S'il en convient avec l'employé qui a droit à une indemnité de cessation d'emploi, l'employeur peut la lui verser par versements échelonnés.

Restriction

(2) La période sur laquelle les versements peuvent être échelonnés ne doit pas dépasser trois ans.

Manquement

(3) La totalité de l'indemnité de cessation d'emploi impayée devient exigible immédiatement si l'employeur ne fait pas un versement échelonné.

ELECTION RE RECALL RIGHTS

Where election may be made

66. (1) This section applies if an employee who has a right to be recalled for employment under his or her employment contract is entitled to,

- (a) termination pay under section 60 because of a lay-off of 35 weeks or more; or
- (b) severance pay.

Exception

(2) Clause (1) (b) does not apply if the employer and employee have agreed that the severance pay shall be paid in instalments under section 65.

Nature of election

(3) The employee may elect to be paid the termination pay or severance pay forthwith or to retain the right to be recalled.

Consistency

(4) An employee who is entitled to both termination pay and severance pay shall make the same election in respect of each.

Deemed abandonment

(5) An employee who elects to be paid shall be deemed to have abandoned the right to be recalled.

Employee not represented by trade union

(6) If an employee who is not represented by a trade union elects to retain the right to be recalled or fails to make an election, the employer shall pay the termination pay and severance pay to which the employee is entitled to the Director in trust.

Employee represented by trade union

(7) If an employee who is represented by a trade union elects to retain the right to be recalled or fails to make an election,

- (a) the employer and the trade union shall attempt to negotiate an arrangement for holding the money in trust, and, if the negotiations are successful, the money shall be held in trust in accordance with the arrangement agreed upon; and
- (b) if the trade union advises the Director and the employer in writing that efforts to negotiate such an arrangement have been unsuccessful, the employer shall pay the termination pay and severance pay to which the employee is entitled to the Director in trust.

Where employee accepts recall

(8) If the employee accepts employment made available under the right of recall, the amount held in trust shall be paid out of trust to the employer and the employee shall be deemed to have abandoned the right to termination pay and severance pay paid into trust.

CHOIX : DROIT DE RAPPEL

Choix

66. (1) Le présent article s'applique si l'employé qui a le droit d'être rappelé au travail aux termes de son contrat de travail a droit :

- a) soit à une indemnité de licenciement prévue à l'article 60 en raison d'une mise à pied de 35 semaines ou plus;
- b) soit à une indemnité de cessation d'emploi.

Exception

(2) L'alinéa (1) b) ne s'applique pas si l'employeur a convenu avec l'employé de lui verser son indemnité de cessation d'emploi par versements échelonnés en vertu de l'article 65.

Nature du choix

(3) L'employé peut choisir soit de toucher l'indemnité de licenciement ou de cessation d'emploi sans délai, soit de maintenir son droit d'être rappelé.

Uniformité

(4) L'employé qui a droit à la fois à une indemnité de licenciement et à une indemnité de cessation d'emploi fait le même choix à l'égard de chacune.

Droit réputé abandonné

(5) L'employé qui choisit de toucher une indemnité est réputé avoir abandonné son droit d'être rappelé.

Employé non représenté par un syndicat

(6) Si l'employé que ne représente aucun syndicat choisit de maintenir son droit d'être rappelé ou qu'il ne fait aucun choix, l'employeur verse au directeur, en fiducie, l'indemnité de licenciement et l'indemnité de cessation d'emploi auxquelles l'employé a droit.

Employé représenté par un syndicat

(7) Si l'employé que représente un syndicat choisit de maintenir son droit d'être rappelé ou qu'il ne fait aucun choix :

- a) d'une part, l'employeur et le syndicat tentent de négocier un arrangement portant sur la détention de la somme en fiducie et, si les négociations ont abouti, la somme est détenue en fiducie conformément à l'arrangement convenu;
- b) d'autre part, si le syndicat informe le directeur et l'employeur par écrit que les efforts déployés pour négocier un tel arrangement ont été en vain, l'employeur verse au directeur, en fiducie, l'indemnité de licenciement et l'indemnité de cessation d'emploi auxquelles l'employé a droit.

Acceptation du rappel

(8) Si l'employé accepte un emploi auquel il peut être rappelé, la somme détenue en fiducie est remise à l'employeur et l'employé est réputé avoir abandonné son droit aux indemnités de licenciement et de cessation d'emploi détenues en fiducie.

Recall rights expired or renounced

(9) If the employee renounces the right to be recalled or the right expires, the amount held in trust shall be paid to the employee and, if the right to be recalled had not expired, the employee shall be deemed to have abandoned the right.

PART XVI LIE DETECTORS

Definitions

67. In this Part, and for purposes of Part XVIII (Reprisal), Part XXI (Who Enforces this Act and What They Can Do), Part XXII (Complaints and Enforcement), Part XXIII (Reviews by the Board), Part XXIV (Collection), Part XXV (Offences and Prosecutions), Part XXVI (Miscellaneous Evidentiary Provisions), Part XXVII (Regulations) and Part XXVIII (Transition, Amendment, Repeals, Commencement and Short Title), insofar as matters concerning this Part are concerned,

“employee” means an employee as defined in subsection 1 (1) and includes an applicant for employment, a police officer and a person who is an applicant to be a police officer; (“employé”)

“employer” means an employer as defined in subsection 1 (1) and includes a prospective employer and a police governing body; (“employeur”)

“lie detector test” means an analysis, examination, interrogation or test that is taken or performed,

- (a) by means of or in conjunction with a device, instrument or machine, and
- (b) for the purpose of assessing or purporting to assess the credibility of a person. (“test du détecteur de mensonges”)

Right to refuse test

68. Subject to section 70, an employee has a right not to,

- (a) take a lie detector test;
- (b) be asked to take a lie detector test; or
- (c) be required to take a lie detector test.

Prohibition: testing

69. (1) Subject to section 70, no person shall, directly or indirectly, require, request, enable or influence an employee to take a lie detector test.

Prohibition: disclosure

(2) No person shall disclose to an employer that an employee has taken a lie detector test or disclose to an employer the results of a lie detector test taken by an employee.

Droit de rappel : renonciation ou expiration

(9) Si l'employé renonce à son droit d'être rappelé ou que celui-ci expire, la somme détenue en fiducie lui est remise et, si le droit d'être rappelé n'a pas expiré, l'employé est réputé l'avoir abandonné.

PARTIE XVI DÉTECTEURS DE MENSONGES

Définitions

67. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie ainsi que pour l'application des parties XVIII (Représailles), XXI (Application de la présente loi — ses responsables et leurs pouvoirs), XXII (Plaintes et application), XXIII (Révisions par la Commission), XXIV (Recouvrement), XXV (Infractions et poursuites), XXVI (Dispositions diverses concernant la preuve), XXVII (Règlements) et XXVIII (Disposition transitoire, modification, abrogations, entrée en vigueur et titre abrégé) dans la mesure où y sont visées des questions concernant la présente partie.

«employé» S'entend d'un employé au sens du paragraphe 1 (1) et, en outre, du candidat à un emploi, d'un agent de police et d'un candidat à un poste d'agent de police. («employee»)

«employeur» S'entend d'un employeur au sens du paragraphe 1 (1) et, en outre, d'un employeur éventuel et d'un organisme responsable d'un corps de police. («employer»)

«test du détecteur de mensonges» Analyse, examen, interrogation ou test qui :

- a) d'une part, se fait au moyen ou avec l'aide d'un dispositif, d'un instrument ou d'une machine;
- b) d'autre part, se fait afin d'évaluer la crédibilité d'une personne ou prétendant l'évaluer. («lie detector test»)

Droit de refuser

68. Sous réserve de l'article 70, l'employé a le droit, selon le cas :

- a) de ne pas se soumettre à un test du détecteur de mensonges;
- b) de ne pas se faire demander de se soumettre à un test du détecteur de mensonges;
- c) de ne pas être tenu de se soumettre à un test du détecteur de mensonges.

Interdiction : test

69. (1) Sous réserve de l'article 70, nul ne doit, directement ou indirectement, demander ni permettre à un employé de se soumettre à un test du détecteur de mensonges, ni l'exiger de lui ni l'influencer à cet égard.

Interdiction : divulgation

(2) Nul ne doit divulguer à un employeur le fait qu'un employé s'est soumis à un test du détecteur de mensonges ni les résultats d'un tel test.

Consent to test by police

70. This Part shall not be interpreted to prevent a person from being asked by a police officer to take, consenting to take and taking a lie detector test administered on behalf of a police force in Ontario or by a member of a police force in Ontario in the course of the investigation of an offence.

PART XVII RETAIL BUSINESS ESTABLISHMENTS

Application

71. (1) This Part applies with respect to,
- (a) retail business establishments as defined in subsection 1 (1) of the *Retail Business Holidays Act*;
 - (b) employees employed to work in those establishments; and
 - (c) employers of those employees.

Exception

(2) This Part does not apply with respect to retail business establishments in which the primary retail business is one that,

- (a) sells prepared meals;
- (b) rents living accommodations;
- (c) is open to the public for educational, recreational or amusement purposes; or
- (d) sells goods or services incidental to a business described in clause (a), (b) or (c) and is located in the same premises as that business.

Right to refuse work

72. (1) An employee may refuse to work on a public holiday or a day declared by proclamation of the Lieutenant Governor to be a holiday for the purposes of the *Retail Business Holidays Act*.

Same

- (2) An employee may refuse to work on a Sunday.

Notice of refusal

(3) An employee who agrees to work on a day referred to in subsection (1) or (2) may then decline to work on that day, but only if he or she gives the employer notice that he or she declines at least 48 hours before he or she was to commence work on that day.

PART XVIII REPRISAL

Prohibition

73. (1) No employer or person acting on behalf of an employer shall intimidate, dismiss or otherwise penalize an employee or threaten to do so,

- (a) because the employee,

Consentement au test

70. La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher un agent de police de demander à quiconque de se soumettre à un test du détecteur de mensonges administré pour le compte d'un corps de police de l'Ontario ou par un membre d'un tel corps dans le cadre d'une enquête sur une infraction ni d'empêcher quiconque de consentir et de se soumettre à un tel test.

PARTIE XVII ÉTABLISSEMENTS DE COMMERCE DE DÉTAIL

Application

71. (1) La présente partie s'applique à ce qui suit :
- a) les établissements de commerce de détail au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*;
 - b) les employés de ces établissements;
 - c) les employeurs de ces employés.

Exception

(2) La présente partie ne s'applique pas aux établissements de commerce de détail dont l'entreprise principale :

- a) soit consiste à assurer le service de repas;
- b) soit consiste à louer des locaux d'hébergement;
- c) soit est accessible au public à des fins d'éducation, de loisirs ou de divertissement;
- d) soit consiste à vendre des marchandises ou des services accessoires à une entreprise visée à l'alinéa a), b) ou c) et est située dans les mêmes locaux que celle-ci.

Droit de refuser de travailler

72. (1) L'employé peut refuser de travailler un jour férié ou tout jour que le lieutenant-gouverneur proclame jour férié pour l'application de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*.

Idem

- (2) L'employé peut refuser de travailler le dimanche.

Avis de refus

(3) L'employé qui convient de travailler un des jours mentionnés au paragraphe (1) ou (2) peut ensuite refuser de travailler ce jour-là, mais seulement s'il en avise l'employeur au moins 48 heures avant le début de son poste ce jour-là.

PARTIE XVIII REPRÉSAILLES

Interdiction

73. (1) Nul employeur ni quiconque agissant pour son compte ne doit intimider, congédier ou pénaliser un employé, ni menacer de le faire :

- a) soit pour le motif que l'employé, selon le cas :

- (i) asks the employer to comply with this Act and the regulations,
 - (ii) makes inquiries about his or her rights under this Act,
 - (iii) files a complaint with the Ministry under this Act,
 - (iv) exercises or attempts to exercise a right under this Act,
 - (v) gives information to an employment standards officer,
 - (vi) testifies or is required to testify or otherwise participates or is going to participate in a proceeding under this Act,
 - (vii) participates in proceedings respecting a by-law or proposed by-law under section 4 of the *Retail Business Holidays Act*,
 - (viii) is or will become eligible to take a leave, intends to take a leave or takes a leave under Part XIV; or
- (b) because the employer is or may be required, because of a court order or garnishment, to pay to a third party an amount owing by the employer to the employee.
- (i) demande à l'employeur de se conformer à la présente loi et aux règlements,
 - (ii) s'informe des droits que lui confère la présente loi,
 - (iii) dépose une plainte auprès du ministère en vertu de la présente loi,
 - (iv) exerce ou tente d'exercer un droit que lui confère la présente loi,
 - (v) donne des renseignements à un agent des normes d'emploi,
 - (vi) témoigne ou est tenu de témoigner dans une instance prévue par la présente loi ou y participe ou y participera d'une autre façon,
 - (vii) participe à des instances concernant un règlement municipal ou un projet de règlement municipal visé à l'article 4 de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*,
 - (viii) a ou aura le droit de prendre un congé, a l'intention d'en prendre un ou en prend un en vertu de la partie XIV;
- b) soit pour le motif que l'employeur est ou peut être tenu, aux termes d'une ordonnance d'un tribunal ou d'une saisie-arrêt, de verser à un tiers la somme qu'il doit à l'employé.

Onus of proof

(2) Subject to subsection 121 (4), in any proceeding under this Act, the burden of proof that an employer did not contravene a provision set out in this section lies upon the employer.

PART XIX BUILDING SERVICES PROVIDERS

New provider

74. (1) This Part applies if a building services provider for a building is replaced by a new provider.

Termination and severance pay

(2) The new provider shall comply with Part XV (Termination and Severance of Employment) with respect to every employee of the replaced provider who is engaged in providing services at the premises and whom the new provider does not employ as if the new provider had terminated and severed the employee's employment.

Same

(3) The new provider shall be deemed to have been the employee's employer for the purpose of subsection (2).

Exception

(4) The new provider is not required to comply with subsection (2) with respect to,

- (a) an employee who is retained by the replaced provider; or

Fardeau de la preuve

(2) Sous réserve du paragraphe 121 (4), dans toute instance introduite en vertu de la présente loi, c'est à l'employeur qu'il incombe de prouver qu'il n'a pas contrevenu à une disposition du présent article.

PARTIE XIX FOURNISSEURS DE SERVICES DE GESTION D'IMMEUBLES

Nouveau fournisseur

74. (1) La présente partie s'applique si un fournisseur de services de gestion d'immeubles à l'égard d'un immeuble est remplacé par un nouveau fournisseur.

Indemnité de licenciement et de cessation d'emploi

(2) Le nouveau fournisseur se conforme à la partie XV (Licenciement et cessation d'emploi) à l'égard de chaque employé du premier fournisseur qui fournit des services dans les locaux et qu'il n'emploie pas, comme s'il l'avait licencié et s'il avait mis fin à son emploi.

Idem

(3) Le nouveau fournisseur est réputé avoir été l'employeur de l'employé pour l'application du paragraphe (2).

Exception

(4) Le nouveau fournisseur n'est pas tenu de se conformer au paragraphe (2) à l'égard :

- a) soit des employés que garde le premier fournisseur;

- (b) any prescribed employees.

Vacation pay

75. (1) A provider who ceases to provide services at a premises and who ceases to employ an employee shall pay to the employee the amount of any accrued vacation pay.

Same

(2) A payment under subsection (1) shall be made within the later of,

- (a) seven days after the day the employee's employment with the provider ceases; or
- (b) the day that would have been the employee's next regular pay day.

Information request, possible new provider

76. (1) Where a person is seeking to become the new provider at a premises, the owner or manager of the premises shall upon request give to that person the prescribed information about the employees who on the date of the request are engaged in providing services at the premises.

Same, new provider

(2) Where a person becomes the new provider at a premises, the owner or manager of the premises shall upon request give to that person the prescribed information about the employees who on the date of the request are engaged in providing services for the premises.

Request by owner or manager

(3) If an owner or manager requests a provider or former provider to provide information to the owner or manager so that the owner or manager can fulfil a request made under subsection (1) or (2), the provider or former provider shall provide the information.

Use of information

77. (1) A person who receives information under this Part shall use that information only for the purpose of complying with this Part or determining the person's obligations or potential obligations under this Part.

Confidentiality

(2) A person who receives information under section 76 shall not disclose it, except as authorized under this Part.

PART XX LIABILITY OF DIRECTORS

Definition

78. In this Part,

“director” means a director of a corporation and includes a shareholder who is a party to a unanimous shareholder agreement.

Application of Part

79. (1) This Part applies with respect to shareholders

- b) soit des employés prescrits.

Indemnité de vacances

75. (1) Le fournisseur qui cesse de fournir des services dans des locaux et qui cesse d'employer un employé lui verse le montant de toute indemnité de vacances accumulée.

Idem

(2) Le versement prévu au paragraphe (1) est effectué au plus tard au dernier en date des jours suivants :

- a) le jour qui tombe sept jours après celui où se termine l'emploi de l'employé auprès du fournisseur;
- b) le jour qui aurait coïncidé avec le prochain jour normal de paie de l'employé.

Demande de renseignements : nouveau fournisseur éventuel

76. (1) Si une personne cherche à devenir le nouveau fournisseur à l'égard de locaux, le propriétaire ou le gérant de ceux-ci lui donne sur demande les renseignements prescrits au sujet des employés qui y fournissent des services à la date de la demande.

Idem : nouveau fournisseur

(2) Si une personne devient le nouveau fournisseur à l'égard de locaux, le propriétaire ou le gérant de ceux-ci lui donne sur demande les renseignements prescrits au sujet des employés qui y fournissent des services à la date de la demande.

Demande du propriétaire ou du gérant

(3) Le fournisseur ou l'ancien fournisseur donne au propriétaire ou au gérant qui les lui demande les renseignements dont celui-ci a besoin pour répondre à une demande qui lui a été faite en vertu du paragraphe (1) ou (2).

Utilisation des renseignements

77. (1) La personne qui reçoit des renseignements en application de la présente partie ne les utilise que pour se conformer à celle-ci ou pour établir les obligations que lui impose ou peut lui imposer la présente partie.

Confidentialité

(2) La personne qui reçoit des renseignements en application de l'article 76 ne doit pas les divulguer, si ce n'est comme l'autorise la présente partie.

PARTIE XX RESPONSABILITÉ DES ADMINISTRATEURS

Définition

78. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«administrateur» S'entend d'un administrateur d'une personne morale et, en outre, d'un actionnaire qui est partie à une convention unanime des actionnaires.

Application

79. (1) La présente partie ne s'applique aux action-

described in section 78 only to the extent that the directors are relieved, under subsection 108 (5) of the *Business Corporations Act* or subsection 146 (5) of the *Canada Business Corporations Act*, of their liability to pay wages to the employees of the corporation.

Non-application

(2) This Part does not apply with respect to directors of corporations to which Part III of the *Corporations Act* applies or to which the *Co-operative Corporations Act* applies.

Same

(3) This Part does not apply with respect to directors, or persons who perform functions similar to those of a director, of a college of a health profession or a group of health professions that is established or continued under an Act of the Legislature.

Same

(4) This Part does not apply with respect to directors of corporations,

- (a) that have been incorporated in another jurisdiction;
- (b) that have objects that are similar to the objects of corporations to which Part III of the *Corporations Act* applies or to which the *Co-operative Corporations Act* applies; and
- (c) that are carried on without the purpose of gain.

Directors' liability for wages

80. (1) The directors of an employer are jointly and severally liable for wages as provided in this Part if,

- (a) the employer is insolvent, the employee has caused a claim for unpaid wages to be filed with the receiver appointed by a court with respect to the employer or with the employer's trustee in bankruptcy and the claim has not been paid;
- (b) an employment standards officer has made an order that the employer is liable for wages, unless the amount set out in the order has been paid or the employer has applied to have it reviewed;
- (c) an employment standards officer has made an order that a director is liable for wages, unless the amount set out in the order has been paid or the employer or the director has applied to have it reviewed; or
- (d) the Board has issued, amended or affirmed an order under section 118, the order, as issued, amended or affirmed, requires the employer or the directors to pay wages and the amount set out in the order has not been paid.

naires visés à l'article 78 que dans la mesure où les administrateurs sont déchargés, en vertu du paragraphe 108 (5) de la *Loi sur les sociétés par actions* ou du paragraphe 146 (5) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, de leur responsabilité à l'égard du versement du salaire aux employés de la personne morale.

Non-application

(2) La présente partie ne s'applique pas aux administrateurs de personnes morales auxquelles s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales* ou la *Loi sur les sociétés coopératives*.

Idem

(3) La présente partie ne s'applique pas aux administrateurs, ou aux personnes qui s'acquittent de fonctions similaires à celles d'un administrateur, de l'ordre d'une profession de la santé ou d'un groupe de professions de la santé qui est créé ou maintenu en vertu d'une loi de la Législature.

Idem

(4) La présente partie ne s'applique pas aux administrateurs de personnes morales qui réunissent les conditions suivantes :

- a) elles ont été constituées dans un autre territoire de compétence;
- b) leurs objets sont semblables à ceux des personnes morales auxquelles s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales* ou la *Loi sur les sociétés coopératives*;
- c) leurs activités sont exercées sans but lucratif.

Responsabilité des administrateurs à l'égard du salaire

80. (1) Les administrateurs d'un employeur sont conjointement et individuellement responsables à l'égard du versement d'un salaire comme le prévoit la présente partie si, selon le cas :

- a) l'employeur est insolvable, l'employé a fait déposer une réclamation de salaire impayé auprès du séquestre nommé par un tribunal à l'égard de l'employeur ou auprès du syndic de faillite de l'employeur et la réclamation n'a pas été réglée;
- b) un agent des normes d'emploi a pris une ordonnance portant que l'employeur est responsable du versement d'un salaire, à moins que le montant fixé dans l'ordonnance n'ait été versé ou que l'employeur n'ait demandé la révision de celle-ci;
- c) un agent des normes d'emploi a pris une ordonnance portant qu'un administrateur est responsable du versement d'un salaire, à moins que le montant fixé dans l'ordonnance n'ait été versé ou que l'employeur ou l'administrateur n'ait demandé la révision de celle-ci;
- d) la Commission a rendu, modifié ou confirmé une ordonnance en vertu de l'article 118, laquelle, telle qu'elle a été rendue, modifiée ou confirmée, exige que l'employeur ou les administrateurs versent un salaire et que le montant fixé dans celle-ci n'a pas été versé.

Employer primarily responsible

(2) Despite subsection (1), the employer is primarily responsible for an employee's wages but proceedings against the employer under this Act do not have to be exhausted before proceedings may be commenced to collect wages from directors under this Part.

Wages

(3) The wages that directors are liable for under this Part are wages, not including termination pay and severance pay as they are provided for under this Act or an employment contract and not including amounts that are deemed to be wages under this Act.

Vacation pay

(4) The vacation pay that directors are liable for is the greater of the minimum vacation pay provided in Part XI (Vacation With Pay) and the amount contractually agreed to by the employer and the employee.

Holiday pay

(5) The amount of holiday pay that directors are liable for is the greater of the amount payable for holidays at the rate as determined under this Act and the regulations and the amount for the holidays at the rate as contractually agreed to by the employer and the employee.

Overtime wages

(6) The overtime wages that directors are liable for are the greater of the amount of overtime pay provided in Part VIII (Overtime Pay) and the amount contractually agreed to by the employer and the employee.

Directors' maximum liability

(7) The directors of an employer corporation are jointly and severally liable to the employees of the corporation for all debts not exceeding six months' wages, as described in subsection (3), that become payable while they are directors for services performed for the corporation and for the vacation pay accrued while they are directors for not more than 12 months under this Act and the regulations made under it or under any collective agreement made by the corporation.

Interest

(8) A director is liable to pay interest, at the rate and calculated in the manner determined by the Director under subsection 87 (5), on outstanding wages for which the director is liable.

L'employeur est le premier responsable

(2) Malgré le paragraphe (1), l'employeur est le premier responsable du salaire d'un employé mais les instances contre l'employeur prévues par la présente loi n'ont pas à être épuisées avant que puisse être introduite une instance en recouvrement du salaire auprès des administrateurs en application de la présente partie.

Salaire

(3) Le salaire à l'égard duquel les administrateurs sont responsables en application de la présente partie ne comprend pas l'indemnité de licenciement et l'indemnité de cessation d'emploi qui sont prévues par la présente loi ou par un contrat de travail ni les montants qui sont réputés un salaire en application de la présente loi.

Indemnité de vacances

(4) L'indemnité de vacances à l'égard de laquelle les administrateurs sont responsables correspond à l'indemnité de vacances minimale prévue à la partie XI (Vacances et indemnité de vacances), ou, si elle est plus élevée, à la somme convenue par contrat entre l'employeur et l'employé.

Indemnité pour congé

(5) Le montant de l'indemnité pour un congé à l'égard duquel les administrateurs sont responsables correspond à la somme payable pour les congés au taux fixé en application de la présente loi et des règlements ou, si elle est plus élevée, à la somme prévue pour les congés aux taux convenus par contrat entre l'employeur et l'employé.

Rétribution du travail supplémentaire

(6) La rétribution du travail supplémentaire à l'égard de laquelle les administrateurs sont responsables correspond à la somme de la rémunération des heures supplémentaires prévue par la partie VIII (Rémunération des heures supplémentaires) ou, si elle est plus élevée, à la somme convenue par contrat entre l'employeur et l'employé.

Responsabilité maximale des administrateurs

(7) Les administrateurs d'une personne morale qui est un employeur sont conjointement et individuellement responsables envers les employés de la personne morale de toutes les dettes ne dépassant pas six mois du salaire visé au paragraphe (3) qui deviennent payables pendant qu'ils sont administrateurs pour des services fournis pour le compte de la personne morale et de l'indemnité de vacances accumulée sur au plus 12 mois pendant qu'ils sont administrateurs en vertu de la présente loi et de ses règlements d'application ou en vertu d'une convention collective conclue par la personne morale.

Intérêts

(8) L'administrateur est responsable à l'égard du versement des intérêts, aux taux et selon le mode de calcul fixés par le directeur en vertu du paragraphe 87 (5), sur le salaire impayé à l'égard duquel l'administrateur est responsable.

Contribution from other directors

(9) A director who has satisfied a claim for wages is entitled to contribution in relation to the wages from other directors who are liable for the claim.

Limitation periods

(10) A limitation period set out in section 113 prevails over a limitation period in any other Act, unless the other Act states that it is to prevail over this Act.

No relief by contract, etc.

81. (1) No provision in a contract, in the articles of incorporation or the by-laws of a corporation or in a resolution of a corporation relieves a director from the duty to act according to this Act or relieves him or her from liability for breach of it.

Indemnification of directors

(2) An employer may indemnify a director, a former director and the heirs or legal representatives of a director or former director against all costs, charges and expenses, including an amount paid to satisfy an order under this Act, including an order which is the subject of a filing under section 125, reasonably incurred by the director with respect to any civil or administrative action or proceeding to which he or she is a party by reason of being or having been a director of the employer if,

- (a) he or she has acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the employer; and
- (b) in the case of a proceeding or action that is enforced by a monetary penalty, he or she had reasonable grounds for believing that his or her conduct was lawful.

Civil remedies protected

82. No civil remedy that a person may have against a director or that a director may have against a person is suspended or affected by this Part.

PART XXI WHO ENFORCES THIS ACT AND WHAT THEY CAN DO

Minister responsible

83. The Minister is responsible for the administration of this Act.

Director

84. (1) The Minister shall appoint a person to be the Director of Employment Standards to administer this Act and the regulations.

Acting Director

(2) The Director's powers may be exercised and the Director's duties may be performed by an employee of the Ministry appointed as Acting Director if,

Contribution d'autres administrateurs

(9) L'administrateur qui a réglé une réclamation de salaire peut réclamer leur part aux autres administrateurs responsables du règlement.

Délais de prescription

(10) Un délai de prescription prévu à l'article 113 prévaut sur un délai de prescription prévu dans une autre loi, sauf si l'autre loi indique qu'elle prévaut sur la présente loi.

Aucune restriction de la responsabilité

81. (1) Nulle disposition d'un contrat, des statuts constitutifs, ou des règlements administratifs de la personne morale ou d'une résolution d'une personne morale ne dégage un administrateur de son devoir d'agir conformément à la présente loi ni de sa responsabilité en cas de manquement.

Indemnisation des administrateurs

(2) Un employeur peut indemniser un administrateur, un ancien administrateur et leurs héritiers ou représentants successoraux pour les dépens, droits et frais, notamment une somme versée pour une ordonnance visée à la présente loi dont une ordonnance déposée en vertu de l'article 125, engagés raisonnablement par l'administrateur relativement à une action ou instance civile ou administrative à laquelle il est partie en sa qualité d'administrateur ou d'ancien administrateur de l'employeur si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a agi honnêtement et de bonne foi au mieux des intérêts de l'employeur;
- b) dans le cas d'une instance ou d'une action qui est exécutée au moyen d'une amende, il avait des motifs raisonnables de croire que sa conduite était légale.

Protection des recours civils

82. La présente partie est sans incidence sur les recours civils que quiconque peut exercer contre un administrateur ou qu'un administrateur peut exercer contre quiconque.

PARTIE XXI APPLICATION DE LA PRÉSENTE LOI — SES RESPONSABLES ET LEURS POUVOIRS

Responsabilité du ministre

83. L'application de la présente loi relève du ministre.

Directeur

84. (1) Le ministre nomme un directeur des normes d'emploi pour l'application de la présente loi et des règlements.

Directeur suppléant

(2) L'employé du ministère nommé directeur suppléant peut exercer les pouvoirs et les fonctions du directeur si, selon le cas :

- (a) the Director is absent or unable to act; or
- (b) an individual who was appointed Director has ceased to be the Director and no new Director has been appointed.

Same

(3) An Acting Director shall be appointed by the Director or, in the Director's absence, the Deputy Minister of Labour.

Employment standards officers

85. (1) Persons to enforce this Act and the regulations may be appointed as employment standards officers under the *Public Service Act*.

Certificate of appointment

(2) The Deputy Minister of Labour shall issue a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of it to every employment standards officer.

Delegation

86. (1) The Minister may, in writing, delegate to any person any of the Minister's powers or duties under this Act, subject to the limitations or conditions set out in the delegation.

Same: residual powers

(2) The Minister may exercise a power or perform a duty under this Act even if he or she has delegated it to a person under this section.

Powers and duties of Director

87. (1) The Director may exercise the powers conferred upon the Director under this Act and shall perform the duties imposed upon the Director under this Act.

Policies

(2) The Director may establish policies respecting the interpretation, administration and enforcement of this Act.

Authorization

(3) The Director may authorize an employment standards officer to exercise a power or to perform a duty conferred upon the Director under this Act, either orally or in writing.

Same: residual powers

(4) The Director may exercise a power conferred upon the Director under this Act even if he or she has delegated it to a person under subsection (3).

Interest

(5) The Director may, with the approval of the Minister, determine the rate of interest and the manner of calculating interest for the purposes of this Act.

Determinations not regulations

(6) A determination under subsection (5) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

- a) le directeur est absent ou incapable d'agir;
- b) le particulier qui a été nommé directeur a cessé d'occuper sa charge et aucun remplaçant n'a été nommé.

Idem

(3) Le directeur suppléant est nommé par le directeur ou, en son absence, par le sous-ministre du Travail.

Agents des normes d'emploi

85. (1) Des personnes peuvent être nommées à titre d'agents des normes d'emploi en vertu de la *Loi sur la fonction publique* pour appliquer de la présente loi et les règlements.

Attestation de nomination

(2) Le sous-ministre du Travail délivre à tous les agents des normes d'emploi une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci.

Délégation

86. (1) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque les pouvoirs ou fonctions que lui confère la présente loi, sous réserve des restrictions ou conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Idem : pouvoirs résiduels

(2) Le ministre peut exercer les pouvoirs ou fonctions que lui confère la présente loi même s'il les a délégués à quelqu'un d'autre en vertu du présent article.

Pouvoirs et fonctions du directeur

87. (1) Le directeur peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi et doit exercer les fonctions qu'elle lui impose.

Politiques

(2) Le directeur peut établir des politiques relatives à l'interprétation et à l'application de la présente loi.

Autorisation

(3) Le directeur peut, oralement ou par écrit, autoriser un agent des normes d'emploi à exercer les pouvoirs ou les fonctions que lui confère la présente loi.

Idem : pouvoirs résiduels

(4) Le directeur peut exercer un pouvoir que lui confère la présente loi même s'il l'a délégué à quelqu'un d'autre en vertu du paragraphe (3).

Intérêts

(5) Le directeur peut, avec l'approbation du ministre, fixer le taux d'intérêt et le mode de calcul des intérêts pour l'application de la présente loi.

Les décisions ne sont pas des règlements

(6) Les décisions prises en vertu du paragraphe (5) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Other circumstances

(7) Where money has been paid to the Director in trust and no provision is made for paying it out elsewhere in this Act, it shall be paid out to the person entitled to receive it together with interest at the rate and calculated in the manner determined by the Director under subsection (5).

Surplus interest

(8) If the interest earned on money held by the Director in trust exceeds the interest paid to the person entitled to receive the money, the Director may use the difference to pay any service charges for the management of the money levied by the financial institution with which the money was deposited.

Hearing not required

(9) The Director is not required to hold a hearing in exercising any power or making any decision under this Act.

Powers and duties of officers

88. (1) An employment standards officer may exercise the powers conferred upon employment standards officers under this Act and shall perform the duties imposed upon employment standards officers under this Act.

Officers to follow policies

(2) An employment standards officer shall follow any policies established by the Director under subsection 87 (2).

Hearing not required

(3) An employment standards officer is not required to hold a hearing in exercising any power or making any decision under this Act.

Officers not compellable

89. (1) An employment standards officer is not a competent or compellable witness in a civil proceeding respecting any information given or obtained, statements made or received, or records or other things produced or received under this Act except for the purpose of carrying out his or her duties under it.

Records

(2) An employment standards officer shall not be compelled in a civil proceeding to produce any record or other thing he or she has made or received under this Act except for the purpose of carrying out his or her duties under this Act.

Investigation and inspection powers

90. (1) An employment standards officer may, without a warrant, enter and inspect any place in order to investigate a possible contravention of this Act or to perform an inspection to ensure that this Act is being complied with.

Time of entry

(2) The power to enter and inspect a place without a

Autres circonstances

(7) La somme qui a été versée au directeur en fiducie et dont aucune autre disposition de la présente loi ne prévoit la remise est remise à la personne qui y a droit, accompagnée des intérêts courus, calculés au taux et selon le mode de calcul fixés par le directeur en vertu du paragraphe (5).

Intérêt excédentaire

(8) Le directeur peut affecter l'excédent des intérêts courus sur les sommes qu'il détient en fiducie sur les intérêts versés à la personne qui a le droit de toucher ces sommes au paiement des frais de service que l'établissement financier où elles ont été déposées impose pour les gérer.

Aucune audience

(9) Le directeur n'est pas obligé de tenir d'audience lorsqu'il exerce des pouvoirs ou prend des décisions en vertu de la présente loi.

Pouvoirs et fonctions des agents

88. (1) L'agent des normes d'emploi peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi et doit exercer les fonctions qu'elle lui impose.

Respect des politiques

(2) L'agent des normes d'emploi respecte les politiques qu'établit le directeur en vertu du paragraphe 87 (2).

Aucune audience

(3) L'agent des normes d'emploi n'est pas obligé de tenir d'audience lorsqu'il exerce des pouvoirs ou prend des décisions en vertu de la présente loi.

Non-contrainabilité

89. (1) L'agent des normes d'emploi n'est pas habile à témoigner ni contraignable dans une instance civile en ce qui concerne des renseignements donnés ou obtenus, des déclarations faites ou reçues ou des dossiers ou d'autres choses produits ou reçus en application de la présente loi, si ce n'est pour s'acquitter de ses obligations en application de celle-ci.

Dossiers

(2) L'agent des normes d'emploi ne doit pas être contraint, dans une instance civile, de produire des dossiers ou d'autres choses qu'il a préparés ou reçus en application de la présente loi, si ce n'est pour s'acquitter de ses obligations en application de celle-ci.

Pouvoirs d'enquête et d'inspection

90. (1) L'agent des normes d'emploi peut pénétrer sans mandat dans un endroit et l'inspecter pour y faire une enquête sur une contravention éventuelle à la présente loi ou une inspection dans le but de s'assurer de l'observation de celle-ci.

Heure d'entrée

(2) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et de

warrant may be exercised only during the place's regular business hours or, if it does not have regular business hours, during daylight hours.

Dwellings

(3) The power to enter and inspect a place without a warrant shall not be exercised to enter and inspect a part of the place that is used as a dwelling unless the occupier of the dwelling consents or a warrant has been issued under section 91.

Use of force

(4) An employment standards officer is not entitled to use force to enter and inspect a place.

Identification

(5) An employment standards officer shall produce, on request, evidence of his or her appointment.

Powers of officer

(6) An employment standards officer conducting an investigation or inspection may,

- (a) examine a record or other thing that is relevant to the investigation or inspection;
- (b) require the production of a record or other thing that the officer thinks may be relevant to the investigation or inspection;
- (c) remove for review and copying a record or other thing that the officer thinks may be relevant to the investigation or inspection;
- (d) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place; and
- (e) question any person on matters the officer thinks may be relevant to the investigation or inspection.

Written demand

(7) A demand that a record or other thing be produced must be in writing and must include a statement of the nature of the record or thing required.

Obligation to produce and assist

(8) If an employment standards officer demands that a record or other thing be produced, the person who has custody of the record or thing shall produce it and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.

Records and things removed from place

(9) An employment standards officer who removes a record or other thing under clause (6) (c) shall provide a receipt and return the record or thing to the person within a reasonable time.

l'inspecter sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

Logements

(3) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et de l'inspecter sans mandat ne doit pas être exercé dans une partie de l'endroit qui sert de logement, sauf si son occupant y consent ou qu'un mandat a été décerné en vertu de l'article 91.

Usage de la force

(4) L'agent des normes d'emploi n'a pas le droit d'utiliser la force pour pénétrer dans un endroit et pour l'inspecter.

Identification

(5) L'agent des normes d'emploi produit, sur demande, une preuve de sa nomination.

Pouvoirs de l'agent

(6) L'agent des normes d'emploi qui fait une enquête ou une inspection peut faire ce qui suit :

- a) examiner des dossiers ou d'autres choses qui se rapportent à l'enquête ou à l'inspection;
- b) demander formellement la production de dossiers ou d'autres choses qui, à son avis, peuvent rapporter à l'enquête ou à l'inspection;
- c) enlever, aux fins d'examen, des dossiers ou d'autres choses qui, à son avis, peuvent se rapporter à l'enquête ou à l'inspection et en faire des copies;
- d) afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement pour exploiter une entreprise à cet endroit;
- e) interroger des personnes sur toute question qui, à son avis, peut se rapporter à l'enquête ou à l'inspection.

Demande formelle par écrit

(7) La demande formelle en vue de la production de dossiers ou d'autres choses doit être présentée par écrit et comprendre une déclaration quant à la nature de ce qui doit être produit.

Production de dossiers et aide obligatoires

(8) Si l'agent des normes d'emploi fait une demande formelle pour que soient produits des dossiers ou d'autres choses, la personne qui en la garde les produit et, dans le cas de dossiers, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour interpréter les dossiers ou les produire sous une forme lisible.

Enlèvement des dossiers et des choses

(9) L'agent des normes d'emploi qui enlève des dossiers ou d'autres choses en vertu de l'alinéa (6) c) en donne un récépissé et les retourne à la personne dans un délai raisonnable.

Copy admissible in evidence

(10) A copy of a record that purports to be certified by an employment standards officer as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.

Obstruction

(11) No person shall hinder, obstruct or interfere with or attempt to hinder, obstruct or interfere with an employment standards officer conducting an investigation or inspection.

Same

(12) No person shall,

- (a) refuse to answer questions on matters that an employment standards officer thinks may be relevant to an investigation or inspection; or
- (b) provide an employment standards officer with information on matters the officer thinks may be relevant to an investigation or inspection that the person knows to be false or misleading.

Separate inquiries

(13) No person shall prevent or attempt to prevent an employment standards officer from making inquiries of any person separate and apart from another person under clause (6) (e).

Warrant

91. (1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an employment standards officer named in the warrant to enter premises specified in the warrant and to exercise any of the powers mentioned in subsection 90 (6), if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) the officer has been prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 90 (1) or has been prevented from exercising a power under subsection 90 (6); or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the officer will be prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 90 (1) or will be prevented from exercising a power under subsection 90 (6).

Expiry of warrant

(2) A warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which date shall not be later than 30 days after the warrant is issued.

Extension of time

(3) Upon application without notice by the employment standards officer named in a warrant issued under this section, a justice of the peace may extend the date on which the warrant expires for an additional period of no more than 30 days.

Use of force

(4) An employment standards officer named in a war-

Copie admissible en preuve

(10) Les copies de dossiers qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'agent des normes d'emploi sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Entrave

(11) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de l'agent des normes d'emploi qui fait une enquête ou une inspection ni tenter de ce faire.

Idem

(12) Nul ne doit, selon le cas :

- a) refuser de répondre à des questions concernant des sujets qui, de l'avis de l'agent des normes d'emploi, peuvent se rapporter à une enquête ou à une inspection;
- b) fournir à l'agent des normes d'emploi des renseignements qu'il sait faux ou trompeurs sur des sujets qui, de l'avis de l'agent, peuvent se rapporter à une enquête ou à une inspection.

Entrevue privée

(13) Nul ne doit empêcher l'agent des normes d'emploi d'interroger une personne au cours d'une entrevue privée en vertu de l'alinéa (6) e) ni tenter de le faire.

Mandat

91. (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'agent des normes d'emploi qui y est nommé à pénétrer dans les lieux qui y sont précisés et à exercer l'un ou l'autre des pouvoirs énoncés au paragraphe 90 (6), s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

- a) soit que l'agent a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe 90 (1) ou a été empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 90 (6);
- b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'agent sera empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe 90 (1) ou sera empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 90 (6).

Expiration du mandat

(2) Le mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration qui ne peut tomber plus de 30 jours après qu'il est décerné.

Prorogation de délai

(3) Sur demande sans préavis de l'agent des normes d'emploi nommé sur un mandat décerné en vertu du présent article, un juge de paix peut reporter la date d'expiration du mandat d'une période additionnelle d'au plus 30 jours.

Recours à la force

(4) L'agent des normes d'emploi nommé sur le man-

warrant issued under this section may call upon a police officer for assistance in executing the warrant.

Time of execution

(5) A warrant issued under this section may be executed only between 8 a.m. and 8 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Other matters

(6) Subsections 90 (2) and (4) to (13) apply with necessary modifications to an officer executing a warrant issued under this section.

Posting of notices

92. An employment standards officer may require an employer to post and to keep posted in or upon the employer's premises in a conspicuous place or places where it is likely to come to the attention of the employer's employees,

- (a) any notice relating to the administration or enforcement of this Act or the regulations that the officer considers appropriate; or
- (b) a copy of a report or part of a report made by the officer concerning the results of an investigation or inspection.

Powers under the *Canada Labour Code*

93. If a regulation is made under the *Canada Labour Code* incorporating by reference all or part of this Act or a regulation under it, the Board and any person having powers under this Act may exercise the powers conferred under the *Canada Labour Code* regulation.

Service of documents

94. (1) Where this Act requires or permits service of a document in accordance with this section, it may be served,

- (a) by mail addressed to the person's last known business or residential address using any method of mail delivery that permits the delivery to be verified;
- (b) by telephonic transmission of a facsimile of the document or by electronic mail if the person is equipped to receive such transmissions or mail.

Same

(2) A document that is served by a means described in clause (1) (b) on a Saturday, Sunday or a public holiday or on any other day after 5 p.m. shall be deemed to have been served on the next day that is not a Saturday, Sunday or public holiday.

PART XXII COMPLAINTS AND ENFORCEMENT

COMPLAINTS

Complaints

95. (1) A person alleging that this Act has been or is being contravened may file a complaint with the Minis-

dat décerné en vertu du présent article peut faire appel à un agent de police pour qu'il l'aide à l'exécuter.

Délai d'exécution

(5) À moins qu'il ne précise autrement, le mandat décerné en vertu du présent article ne peut être exécuté qu'entre 8 heures et 20 heures.

Autres questions

(6) Les paragraphes 90 (2) et (4) à (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'agent qui exécute un mandat décerné en vertu du présent article.

Affichage des avis

92. L'agent des normes d'emploi peut exiger que l'employeur affiche et laisse affichés dans ses locaux, dans un ou plusieurs endroits bien en vue où ses employés sont susceptibles d'en prendre connaissance :

- a) soit les avis que l'agent estime appropriés relativement à l'application de la présente loi ou des règlements;
- b) soit une copie de tout ou partie du rapport de l'agent concernant les résultats de toute enquête ou inspection.

Pouvoirs conférés par le *Code canadien du travail*

93. Si un règlement pris en application du *Code canadien du travail* incorpore par renvoi tout ou partie de la présente loi ou d'un de ses règlements d'application, la Commission et toute personne à qui la présente loi confère des pouvoirs peuvent exercer les pouvoirs que confère le règlement pris en application de ce code.

Signification de documents

94. (1) Lorsque la présente loi exige ou permet la signification d'un document conformément au présent article, le document peut être signifié :

- a) soit par courrier envoyé à la dernière adresse commerciale ou personnelle connue du destinataire par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la remise;
- b) soit par télécopie ou par courrier électronique, si le destinataire est équipé pour les recevoir.

Idem

(2) Les documents qui sont signifiés par un mode visé à l'alinéa (1) b) un samedi, un dimanche, un jour férié ou un autre jour après 17 heures sont réputés l'avoir été le premier jour suivant qui n'est ni un samedi, ni un dimanche, ni un jour férié.

PARTIE XXII PLAINTES ET APPLICATION

PLAINTES

Plaintes

95. (1) Quiconque prétend qu'il a été ou qu'il est contrevenu à la présente loi peut déposer une plainte auprès du ministère selon la formule écrite ou électro-

try in a written or electronic form approved by the Director.

Effect of failure to use form

(2) A complaint that is not filed in a form approved by the Director shall be deemed not to have been filed.

When civil proceeding not permitted

96. (1) An employee who files a complaint under this Act with respect to an alleged failure to pay wages or comply with Part XIII (Benefit Plans) may not commence a civil proceeding with respect to the same matter.

Same, wrongful dismissal

(2) An employee who files a complaint under this Act alleging an entitlement to termination pay or severance pay may not commence a civil proceeding for wrongful dismissal if the complaint and the proceeding would relate to the same termination or severance of employment.

Amount in excess of order

(3) Subsections (1) and (2) apply even if,

- (a) the amount alleged to be owing to the employee is greater than the amount for which an order can be issued under this Act; or
- (b) in the civil proceeding, the employee is claiming only that part of the amount alleged to be owing that is in excess of the amount for which an order can be issued under this Act.

Withdrawal of complaint

(4) Despite subsections (1) and (2), an employee who has filed a complaint may commence a civil proceeding with respect to a matter described in those subsections if he or she withdraws the complaint within two weeks after it is filed.

When complaint not permitted

97. (1) An employee who commences a civil proceeding with respect to an alleged failure to pay wages or to comply with Part XIII (Benefit Plans) may not file a complaint with respect to the same matter or have such a complaint investigated.

Same, wrongful dismissal

(2) An employee who commences a civil proceeding for wrongful dismissal may not file a complaint alleging an entitlement to termination pay or severance pay or have such a complaint investigated if the proceeding and the complaint relate to the same termination or severance of employment.

que qu'approuve le directeur.

Non-utilisation de la formule approuvée

(2) La plainte qui n'est pas déposée selon la formule approuvée par le directeur est réputée ne pas avoir été déposée.

Instance civile interdite

96. (1) L'employé qui dépose une plainte en vertu de la présente loi à l'égard d'une prétendue omission de verser un salaire ou de se conformer à la partie XIII (Régimes d'avantages sociaux) ne peut pas introduire une instance civile à l'égard de la même question.

Idem : congédiement injustifié

(2) L'employé qui, en vertu de la présente loi, dépose une plainte dans laquelle il prétend avoir droit à une indemnité de licenciement ou à une indemnité de cessation d'emploi ne peut pas introduire une instance civile pour congédiement injustifié si la plainte et l'instance concernent le même licenciement ou la même cessation d'emploi.

Montant excédentaire

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si, selon le cas :

- a) le montant qui serait dû à l'employé est supérieur à celui à l'égard duquel une ordonnance peut être rendue ou prise en vertu de la présente loi;
- b) dans le cadre de l'instance civile, l'employé ne réclame que l'excédent du montant qui lui serait dû sur celui à l'égard duquel une ordonnance peut être rendue ou prise en vertu de la présente loi.

Retrait de la plainte

(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'employé qui a déposé une plainte peut introduire une instance civile à l'égard d'une question visée à ces paragraphes s'il retire sa plainte dans les deux semaines qui suivent son dépôt.

Plainte non autorisée

97. (1) L'employé qui introduit une instance civile à l'égard d'une prétendue omission de verser un salaire ou de se conformer à la partie XIII (Régimes d'avantages sociaux) ne peut pas déposer une plainte à l'égard de la même question ni faire faire une enquête sur une telle plainte.

Idem, congédiement injustifié

(2) L'employé qui introduit une instance civile pour congédiement injustifié ne peut pas déposer une plainte dans laquelle il prétend avoir droit à une indemnité de licenciement ou à une indemnité de cessation d'emploi ni faire faire une enquête sur une telle plainte si l'instance et la plainte concernent le même licenciement ou la même cessation d'emploi.

ENFORCEMENT UNDER COLLECTIVE AGREEMENT

When collective agreement applies

98. (1) If an employer is or has been bound by a collective agreement, this Act is enforceable against the employer as if it were part of the collective agreement with respect to an alleged contravention of this Act that occurs,

- (a) when the collective agreement is or was in force;
- (b) when its operation is or was continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*; or
- (c) during the period that the parties to the collective agreement are or were prohibited by subsection 86 (1) of the *Labour Relations Act, 1995* from unilaterally changing the terms and conditions of employment.

Complaint not permitted

(2) An employee who is represented by a trade union that is or was a party to a collective agreement may not file a complaint alleging a contravention of this Act that is enforceable under subsection (1) or have such a complaint investigated.

Employee bound

(3) An employee who is represented by a trade union that is or was a party to a collective agreement is bound by any decision of the trade union with respect to the enforcement of this Act under the collective agreement, including a decision not to seek that enforcement.

Membership status irrelevant

(4) Subsections (2) and (3) apply even if the employee is not a member of the trade union.

Unfair representation

(5) Nothing in subsection (3) or (4) prevents an employee from filing a complaint with the Board alleging that a decision of the trade union with respect to the enforcement of this Act contravenes section 74 of the *Labour Relations Act, 1995*.

Exception

(6) Despite subsection (2), the Director may permit an employee to file a complaint and may direct an employment standards officer to investigate it if the Director considers it appropriate in the circumstances.

If arbitrator finds contravention

99. (1) If an arbitrator finds that an employer has contravened this Act, the arbitrator may make any order against the employer that an employment standards officer could have made with respect to that contravention but the arbitrator may not issue a notice of contravention.

APPLICATION SOUS LE RÉGIME D'UNE CONVENTION COLLECTIVE

Application d'une convention collective

98. (1) Si un employeur est ou a été lié par une convention collective, la présente loi peut être appliquée contre l'employeur comme si elle faisait partie de la convention collective à l'égard de toute prétendue contravention à la présente loi qui survient, selon le cas :

- a) pendant que la convention collective est ou était en vigueur;
- b) pendant que la convention collective est ou était prorogée en application du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;
- c) pendant la période où le paragraphe 86 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* interdit ou interdisait aux parties à la convention collective de modifier unilatéralement les conditions d'emploi.

Plainte non autorisée

(2) L'employé que représente un syndicat qui est ou était partie à une convention collective ne peut pas déposer une plainte portant sur une prétendue contravention à la présente loi visée au paragraphe (1) ni faire faire une enquête sur une telle plainte.

Employé lié

(3) L'employé que représente un syndicat qui est ou était partie à une convention collective est lié par toute décision prise par le syndicat relativement à l'application de la présente loi sous le régime de la convention collective, y compris une décision de ne pas tenter de la faire appliquer.

Adhésion au syndicat non pertinente

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent même si l'employé n'est pas membre du syndicat.

Représentation partielle

(5) Le paragraphe (3) ou (4) n'a pas pour effet d'empêcher un employé de déposer devant la Commission une plainte dans laquelle il prétend qu'une décision prise par le syndicat relativement à l'application de la présente loi contrevient à l'article 74 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Exception

(6) Malgré le paragraphe (2), le directeur peut, s'il l'estime approprié dans les circonstances, permettre à un employé de déposer une plainte et enjoindre à un agent des normes d'emploi de faire enquête sur celle-ci.

Conclusion de l'arbitre

99. (1) L'arbitre qui conclut qu'un employeur a contrevenu à la présente loi, il peut rendre contre lui toute ordonnance qu'un agent des normes d'emploi aurait pu prendre à l'égard de la contravention, mais il ne peut pas délivrer d'avis de contravention.

Same: Part XIII

(2) If an arbitrator finds that an employer has contravened Part XIII (Benefit Plans), the arbitrator may make any order that the Board could make under section 120.

Directors and collective agreement

(3) An arbitrator shall not require a director to pay an amount, take an action or refrain from taking an action under a collective agreement that the director could not be ordered to pay, take or refrain from taking in the absence of the collective agreement.

Conditions respecting orders under this section

(4) The following conditions apply with respect to an arbitrator's order under this section:

1. In an order requiring the payment of wages or compensation, the arbitrator may require that the amount of the wages or compensation be paid,
 - i. to the trade union that represents the employee or employees concerned, or
 - ii. directly to the employee or employees.
2. If the order requires the payment of wages, the order may be made for an amount greater than is permitted under subsection 102 (4).
3. The order is not subject to review under section 115.

Copy of decision to Director

(5) When an arbitrator makes a decision with respect to an alleged contravention of this Act, the arbitrator shall provide a copy of it to the Director.

Arbitration and s. 4

100. (1) This section applies if, during a proceeding before an arbitrator, other than the Board, concerning an alleged contravention of this Act, an issue is raised concerning whether the employer to whom the collective agreement applies or applied and another person are to be treated as one employer under section 4.

Restriction

(2) The arbitrator shall not decide the question of whether the employer and the other person are to be treated as one employer under section 4.

Reference to Board

(3) If the arbitrator finds it is necessary to make a finding concerning the application of section 4, the arbitrator shall refer that question to the Board by giving written notice to the Board.

Content of notice

- (4) The notice to the Board shall,
 - (a) state that an issue has arisen in an arbitration pro-

Idem : partie XIII

(2) L'arbitre qui conclut qu'un employeur a contrevenu à la partie XIII (Régimes d'avantages sociaux) peut rendre toute ordonnance que la Commission aurait pu rendre en vertu de l'article 120.

Administrateurs : convention collective

(3) L'arbitre ne doit pas exiger qu'un administrateur, aux termes d'une convention collective, verse une somme qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de verser ou fasse ou ne fasse pas quelque chose qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de faire ou de ne pas faire en l'absence de la convention collective.

Conditions relatives aux ordonnances

(4) Les conditions suivantes s'appliquent à l'ordonnance que rend un arbitre en vertu du présent article :

1. Si l'ordonnance exige le versement d'un salaire ou d'une indemnité, l'arbitre peut exiger que le montant du salaire ou de l'indemnité soit versé :
 - i. soit au syndicat qui représente le ou les employés concernés,
 - ii. soit directement à l'employé ou aux employés.
2. Si l'ordonnance exige le versement d'un salaire, elle peut fixer une somme supérieure à celle autorisée par le paragraphe 102 (4).
3. L'ordonnance n'est pas susceptible d'une révision prévue à l'article 115.

Copie de la décision au directeur

(5) L'arbitre qui rend une décision à l'égard d'une prétendue contravention à la présente loi en fournit une copie au directeur.

Arbitrage et art. 4

100. (1) Le présent article s'applique si, au cours d'une instance dont est saisi un arbitre autre que la Commission concernant une prétendue contravention à la présente loi, est soulevée la question de savoir si l'employeur à qui s'applique ou s'appliquait la convention collective et une autre personne doivent être considérés comme un seul employeur en application de l'article 4.

Restriction

(2) L'arbitre ne doit pas décider de la question de savoir si l'employeur et l'autre personne doivent être considérés comme un seul employeur en application de l'article 4.

Renvoi à la Commission

(3) L'arbitre qui conclut qu'il est nécessaire de trancher sur l'application de l'article 4 renvoie la question à la Commission en lui donnant un avis écrit.

Contenu de l'avis

- (4) L'avis donné à la Commission :
 - a) d'une part, indique qu'a été soulevée dans le ca-

ceeding with respect to whether the employer and another person are to be treated as one employer under section 4; and

- (b) set out the decisions made by the arbitrator on the other matters in dispute.

Decision by Board

(5) The Board shall decide whether the employer and the other person are one employer under section 4, but shall not vary any decision of the arbitrator concerning the other matters in dispute.

Order

(6) Subject to subsection (7), the Board may make an order against the employer and, if it finds that the employer and the other person are one employer under section 4, it may make an order against the other person.

Exception

(7) The Board shall not require the other person to pay an amount or take or refrain from taking an action under a collective agreement that the other person could not be ordered to pay, take or refrain from taking in the absence of the collective agreement.

Application

(8) Section 99 applies, with necessary modifications, with respect to an order under this section.

ENFORCEMENT BY EMPLOYMENT STANDARDS OFFICER

Meeting may be required

101. (1) An employment standards officer may, after giving at least 15 days written notice, require any of the persons referred to in subsection (2) to attend a meeting with the officer in either of the following circumstances:

1. The officer is investigating a complaint against an employer.
2. The officer, while inspecting a place under section 90 or 91, comes to have reasonable grounds to believe that an employer has contravened this Act or the regulations with respect to an employee.

Attendees

(2) Any of the following persons may be required to attend the meeting:

1. The employee.
2. The employer.
3. If the employer is a corporation, a director or employee of the corporation.

Documents

(3) The employment standards officer may also re-

dre d'un arbitrage la question de savoir si l'employeur et une autre personne doivent être considérés comme un seul employeur en application de l'article 4;

- b) d'autre part, indique les décisions qu'a rendues l'arbitre sur les autres questions en litige.

Décision de la Commission

(5) La Commission tranche la question de savoir si l'employeur et l'autre personne constituent un seul employeur en application de l'article 4, mais elle ne doit modifier aucune décision de l'arbitre concernant les autres questions en litige.

Ordonnance

(6) Sous réserve du paragraphe (7), la Commission peut rendre une ordonnance contre l'employeur et, si elle conclut que celui-ci et l'autre personne constituent un seul employeur en application de l'article 4, elle peut rendre une ordonnance contre l'autre personne.

Exception

(7) La Commission ne doit pas exiger que l'autre personne, aux termes d'une convention collective, verse un montant qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de verser ou fasse ou ne fasse pas quelque chose qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de faire ou de ne pas faire en l'absence de la convention collective.

Application

(8) L'article 99 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances rendues en vertu du présent article.

APPLICATION PAR UN AGENT DES NORMES D'EMPLOI

Réunion

101. (1) L'agent des normes d'emploi peut, sur préavis écrit d'au moins 15 jours, exiger, dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes, que n'importe laquelle des personnes mentionnées au paragraphe (2) le rencontre :

1. Il fait enquête sur une plainte déposée contre un employeur.
2. Dans le cadre d'une inspection prévue à l'article 90 ou 91, il en vient à avoir des motifs raisonnables de croire qu'un employeur a contrevenu à la présente loi ou aux règlements à l'égard d'un employé.

Personnes présentes

(2) N'importe laquelle des personnes suivantes peut être tenue d'assister à la réunion :

1. L'employé.
2. L'employeur.
3. Si l'employeur est une personne morale, un de ses administrateurs ou employés.

Documents

(3) L'agent des normes d'emploi peut également exi-

quire the person to bring to the meeting any records or other documents specified in the notice.

Content of notice

(4) The notice shall specify the time and place at which the person is to attend.

Delivery of notice

(5) The notice may be delivered personally or in accordance with section 94.

Compliance

(6) A person who receives a notice under this section shall comply with it.

Order to pay wages

102. (1) If an employment standards officer finds that an employer owes wages to an employee, the officer may,

- (a) arrange with the employer that the employer pay the wages directly to the employee; or
- (b) order the employer to pay the amount of wages to the Director in trust.

Administrative costs

(2) An order issued under clause (1) (b) shall also require the employer to pay to the Director in trust an amount for administrative costs equal to the greater of \$100 and 10 per cent of the wages owing.

If more than one employee

(3) A single order may be issued with respect to wages owing to more than one employee.

Maximum amount

(4) An employment standards officer shall not issue an order under this section for more than \$10,000 in wages with respect to any one employee.

Contents of order

(5) The order shall contain information setting out the nature of the amount found to be owing to the employee or be accompanied by that information.

Service

- (6) The order shall be served on the employer,
 - (a) if the employer is an individual, either personally or in accordance with section 94; or
 - (b) if the employer is a corporation,
 - (i) on the corporation in accordance with section 94, or
 - (ii) on an officer of the corporation or a person in charge of any location at which the corporation carries on business, personally or in accordance with section 94.

Proof of service

- (7) A certificate of the employment standards officer

ger que la personne apporte à la réunion les dossiers ou autres documents que précise l'avis.

Contenu de l'avis

- (4) L'avis précise les date, heure et lieu de la réunion.

Remise de l'avis

(5) L'avis peut être remis à personne ou conformément à l'article 94.

Conformité

(6) La personne qui reçoit un avis en application du présent article doit s'y conformer.

Ordonnance de versement du salaire

102. (1) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'un employeur doit un salaire à un employé peut, selon le cas :

- a) prendre des arrangements avec l'employeur pour que celui-ci verse directement le salaire à l'employé;
- b) ordonner à l'employeur de verser au directeur, en fiducie, le montant du salaire.

Frais d'administration

(2) L'ordonnance prise en vertu de l'alinéa (1) b) exige également que l'employeur verse au directeur, en fiducie, au titre des frais d'administration, 100 \$ ou, si elle est plus élevée, une somme égale à 10 pour cent du salaire dû.

Plus d'un employé

(3) Une seule ordonnance peut être prise à l'égard des salaires dus à plus d'un employé.

Montant maximal

(4) L'agent des normes d'emploi ne doit pas prendre, en vertu du présent article, d'ordonnance exigeant le versement d'un salaire supérieur à 10 000 \$ à l'égard d'un même employé.

Contenu de l'ordonnance

(5) L'ordonnance contient des renseignements sur la nature de la somme qui doit être versée à l'employé ou ceux-ci lui sont joints.

Signification

- (6) L'ordonnance est signifiée à l'employeur :
 - a) s'il s'agit d'un particulier, soit à personne, soit conformément à l'article 94;
 - b) s'il s'agit d'une personne morale :
 - (i) soit à la personne morale conformément à l'article 94,
 - (ii) soit à un de ses dirigeants ou à un responsable d'un endroit où elle exploite une entreprise, à personne ou conformément à l'article 94.

Preuve de la signification

- (7) Une attestation de l'agent des normes à la per-

who issued the order is evidence of its issuance, the service of the order on the person and the receipt of the order by the person if the officer,

- (a) certifies in it that the copy of the order is a true copy of it;
- (b) certifies in it that the order was served on the person; and
- (c) sets out in it the method of service used.

Compliance

(8) Every employer to whom an order is issued under this section shall comply with it according to its terms.

Effect of order

(9) If an employer fails to apply under section 115 for a review of an order issued under this section within the time allowed for applying for that review, the order becomes final and binding against the employer.

Same

(10) Subsection (9) applies even if a review hearing is held under this Act to determine another person's liability for the wages that are the subject of the order.

Orders for compensation or reinstatement

103. (1) If an employment standards officer finds that an employer has contravened any of the following Parts with respect to an employee, the officer may order that the employee be compensated for any loss he or she incurred as a result of the contravention or that he or she be reinstated or that he or she be both compensated and reinstated:

- 1. Part XIV (Leaves of Absence).
- 2. Part XVI (Lie Detectors).
- 3. Part XVII (Retail Business Establishments).
- 4. Part XVIII (Reprisal).

Order to hire

(2) An employment standards officer who finds a contravention of Part XVI may order that an applicant for employment or an applicant to be a police officer be hired by an employer as defined in that Part or may order that he or she be compensated by an employer as defined in that Part or that he or she be both hired and compensated.

Terms of orders

(3) If an order made under this section requires a person to compensate an employee, it shall also require the person to pay to the Director in trust,

- (a) the amount of the compensation; and
- (b) an amount for administration costs equal to the greater of \$100 and 10 per cent of the amount of compensation.

sonne d'emploi qui a pris l'ordonnance constitue la preuve de sa délivrance, de sa signification à la personne et de sa réception par celle-ci si l'agent fait ce qui suit :

- a) il y atteste que la copie de l'ordonnance est une copie conforme de celle-ci;
- b) il y atteste que l'ordonnance a été signifiée à la personne;
- c) il y indique le mode de signification utilisé.

Observation

(8) L'employeur visé par une ordonnance prise en vertu du présent article s'y conforme conformément à ses dispositions.

Effet de l'ordonnance

(9) Si un employeur ne demande pas, en vertu de l'article 115, la révision d'une ordonnance prise en vertu du présent article dans le délai imparti pour demander une telle révision, l'ordonnance devient définitive et lie l'employeur.

Idem

(10) Le paragraphe (9) s'applique même si une audience en révision est tenue en vertu de la présente loi afin d'établir la responsabilité d'une autre personne à l'égard du salaire visé par l'ordonnance.

Ordonnances d'indemnisation ou de réintégration

103. (1) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'un employeur a contrevenu à l'une ou l'autre des parties suivantes à l'égard d'un employé peut ordonner que celui-ci soit indemniser pour toute perte qu'il a subie par suite de la contravention ou qu'il soit réintégré dans son emploi ou les deux :

- 1. La partie XIV (Congés).
- 2. La partie XVI (DéTECTEURS de mensonges).
- 3. La partie XVII (Établissements de commerce de détail).
- 4. La partie XVIII (Représailles).

Ordonnance d'embauche

(2) L'agent des normes d'emploi qui conclut à une contravention à la partie XVI peut ordonner à l'employeur au sens de cette partie soit d'embaucher ou d'indemniser un candidat à un emploi ou un candidat à un poste d'agent de police, soit de faire les deux.

Conditions des ordonnances

(3) Toute ordonnance prise en vertu du présent article qui exige qu'une personne indemnise un employé exige également que la personne verse au directeur, en fiducie :

- a) d'une part, le montant de l'indemnité;
- b) d'autre part, au titre des frais d'administration, 100 \$ ou, si elle est plus élevée, une somme égale à 10 pour cent du montant de l'indemnité.

How orders apply

(4) Subsections 102 (3) and (5) to (9) apply, with necessary modifications, with respect to orders issued under this section.

Employee cannot be found

104. (1) If an employment standards officer has arranged with an employer that the employer pay wages under clause 102 (1) (a) directly to the employee and the employer is unable to locate the employee despite having made reasonable efforts to do so, the employer shall pay the wages to the Director in trust.

Settlements

(2) If an employment standards officer has received money for an employee under a settlement but the employee cannot be located, the money shall be paid to the Director in trust.

When money vests in Crown

(3) Money paid to or held by the Director in trust under this section vests in the Crown but may, without interest, be paid out to the employee, the employee's estate or such other person as the Director considers is entitled to it.

Order against director, Part XX

105. (1) If an employment standards officer makes an order against an employer that wages be paid, he or she may make an order to pay wages for which directors are liable under Part XX against some or all of the directors of the employer and may serve a copy of the order on them together with a copy of the order to pay against the employer.

Effect of order

(2) If the directors do not comply with the order or do not apply to have it reviewed, the order becomes final and binding against those directors even though a review hearing is held to determine another person's liability under this Act.

Orders, insolvent employer

(3) If an employer is insolvent and the employee has caused a claim for unpaid wages to be filed with the receiver appointed by a court with respect to the employer or with the employer's trustee in bankruptcy, and the claim has not been paid, the employment standards officer may issue an order to pay wages for which directors are liable under Part XX against some or all of the directors and shall serve it on them.

Procedure

(4) Subsection (2) applies with necessary modifications to an order made under subsection (3).

Maximum liability

(5) Nothing in this section increases the maximum liability of a director beyond the amounts set out in section 80.

Application des ordonnances

(4) Les paragraphes 102 (3) et (5) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances prises en vertu du présent article.

Employé introuvable

104. (1) Si l'agent des normes d'emploi a pris des arrangements avec l'employeur pour que celui-ci verse directement le salaire à l'employé en vertu de l'alinéa 102 (1) a) et que l'employeur n'arrive pas à trouver l'employé malgré ses efforts raisonnables pour ce faire, l'employeur verse le salaire au directeur en fiducie.

Transactions

(2) Si l'agent des normes d'emploi a reçu une somme à l'égard d'un employé aux termes d'une transaction, mais que l'employé est introuvable, la somme est versée au directeur, en fiducie.

Dévolution à la Couronne

(3) Les sommes versées au directeur ou détenues par lui en fiducie en application du présent article sont dévolues à la Couronne, mais elles peuvent être versées sans intérêts à l'employé, à sa succession ou à toute autre personne qui, selon le directeur, y a droit.

Ordonnance prise contre les administrateurs : partie XX

105. (1) L'agent des normes d'emploi qui ordonne à l'employeur de verser un salaire peut ordonner à tous les administrateurs de l'employeur ou à certains d'entre eux de verser le salaire à l'égard duquel ils sont responsables en application de la partie XX et leur signifier une copie de l'ordonnance qui les vise ainsi qu'une copie de l'ordonnance de versement prise contre l'employeur.

Effet de l'ordonnance

(2) Si les administrateurs ne se conforment pas à l'ordonnance ou ne demandent pas qu'elle soit révisée, elle devient définitive et les lie même si une audience en révision est tenue afin d'établir la responsabilité d'une autre personne en application de la présente loi.

Ordonnances : employeur insolvable

(3) Si l'employeur est insolvable et que l'employé a fait déposer une réclamation de salaire impayé auprès du séquestre nommé par un tribunal à l'égard de l'employeur ou auprès du syndic de faillite de l'employeur et que la réclamation n'a pas été réglée, l'agent des normes d'emploi peut ordonner à tous les administrateurs ou à certains d'entre eux de verser le salaire à l'égard duquel ils sont responsables en application de la partie XX, et il leur signifie l'ordonnance.

Procédure

(4) Le paragraphe (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (3).

Responsabilité maximale

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'augmenter la responsabilité maximale d'un administrateur au-delà des sommes prévues à l'article 80.

Payment to Director

(6) At the discretion of the Director, a director who is subject to an order under this section may be ordered to pay the wages in trust to the Director.

Service of orders on directors

(7) An order issued against a director under this section or section 106 may be served personally or in accordance with section 94.

If returned

(8) If an order served by mail under section 94 is returned and the director is not served personally, the Director may direct the Board to consider the manner of service.

Board powers

(9) If the Board is directed to consider the manner of service, it may order that service be effected in such manner as it considers appropriate in the circumstances.

Further order, Part XX

106. (1) An employment standards officer may make an order to pay wages for which directors are liable under Part XX against some or all of the directors of an employer who were not the subject of an order under section 105, and may serve it on them,

- (a) after an employment standards officer has made an order against the employer under section 102 that wages be paid and they have not been paid and the employer has not applied to have the order reviewed;
- (b) after an employment standards officer has made an order against directors under subsection 105 (1) or (3) and the amount has not been paid and the employer or the directors have not applied to have it reviewed;
- (c) after the Board has issued, amended or affirmed an order under section 118 if the order, as issued, amended or affirmed, requires the employer or the directors to pay wages and the amount set out in the order has not been paid.

Payment to Director

(2) At the discretion of the Director, a director who is subject to an order under this section may be ordered to pay the wages in trust to the Director.

Service

(3) Subsections 105 (7) to (9) apply, with necessary modifications, to an order issued under this section.

Versement au directeur

(6) À la discrétion du directeur, il peut être ordonné à l'administrateur qui fait l'objet d'une ordonnance prise en vertu du présent article de verser le salaire au directeur en fiducie.

Signification d'ordonnances aux administrateurs

(7) L'ordonnance prise contre un administrateur en vertu du présent article ou de l'article 106 peut être signifiée à personne ou conformément à l'article 94.

Retour à l'expéditeur

(8) Si une ordonnance qui a été signifiée par courrier en vertu de l'article 94 est retournée et que l'administrateur ne fait pas l'objet d'une signification à personne, le directeur peut ordonner à la Commission d'examiner le mode de signification.

Pouvoirs de la Commission

(9) S'il lui est ordonné d'examiner le mode de signification, la Commission peut ordonner que la signification se fasse selon le mode qu'elle estime approprié dans les circonstances.

Ordonnance supplémentaire : partie XX

106. (1) L'agent des normes d'emploi peut ordonner à tous les administrateurs d'un employeur qui n'ont pas fait l'objet d'une ordonnance prise en vertu de l'article 105 ou à certains d'entre eux de verser un salaire à l'égard duquel ils sont responsables en application de la partie XX, et il peut leur signifier l'ordonnance, selon le cas :

- a) après qu'un agent des normes d'emploi a ordonné, en vertu de l'article 102, à l'employeur de verser un salaire, mais que celui-ci n'a pas été versé et que l'employeur n'a pas demandé la révision de l'ordonnance;
- b) après qu'un agent des normes d'emploi a pris une ordonnance contre des administrateurs en vertu du paragraphe 105 (1) ou (3), mais que la somme n'a pas été versée et que ni l'employeur ni les administrateurs n'ont demandé la révision de l'ordonnance;
- c) après que la Commission a rendu, modifié ou confirmé une ordonnance en vertu de l'article 118, si l'ordonnance, telle qu'elle a été rendue, modifiée ou confirmée, exige que l'employeur ou les administrateurs versent un salaire, et que la somme fixée dans celle-ci n'a pas été versée.

Versement au directeur

(2) À la discrétion du directeur, il peut être ordonné à l'administrateur qui fait l'objet d'une ordonnance prise en vertu du présent article de verser le salaire au directeur en fiducie.

Signification

(3) Les paragraphes 105 (7) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances prises en vertu du présent article.

Compliance order

107. (1) If an employment standards officer finds that a person has contravened a provision of this Act or the regulations, the officer may,

- (a) order that the person cease contravening the provision;
- (b) order what action the person shall take or refrain from taking in order to comply with the provision; and
- (c) specify a date by which the person must do so.


Payment cannot be required

(2) No order issued under this section shall require the payment of wages or compensation to an employee.

Other means not a bar

(3) Nothing in subsection (2) precludes an employment standards officer from issuing an order under section 102, 103, 105 or 106 and an order under this section in respect of the same contravention.

**Service, effect, etc.**

(3.1) Subsections 102 (6), (7), (8) and (9) apply, with necessary modifications, with respect to an order issued under this section. 

Injunction proceeding

(4) At the instance of the Director, the contravention of an order made under subsection (1) may be restrained upon an application, made without notice, to a judge of the Superior Court of Justice.

Same

(5) Subsection (4) applies with respect to a contravention of an order in addition to any other remedy or penalty for its contravention.

Money paid when no review

108. (1) Money paid to the Director under any of the following orders shall be paid to the employee with respect to whom the order was issued unless an application for review is made under section 115 within the period required under that section:

- 1. Money with respect to wages or compensation under an order issued under section 102 or 103.
- 2. Money with respect to wages paid to the Director in trust under an order made under section 105 or 106.

Money distributed rateably

(2) If the money paid to the Director under one of those orders is not enough to pay all of the employees entitled to it under the order the full amount to which they are entitled, the Director shall distribute that money, including money received with respect to ad-

Ordonnance de conformité

107. (1) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements peut faire ce qui suit :

- a) lui ordonner de cesser d'y contrevenir;
- b) énoncer, par ordonnance, ce qu'elle doit faire ou s'abstenir de faire afin de s'y conformer;
- c) préciser le délai imparti pour ce faire.


Versement non exigible

(2) Aucune ordonnance prise en vertu du présent article ne doit exiger le versement d'un salaire ou d'une indemnité à l'employé.

Aucun obstacle à d'autres moyens

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher l'agent des normes d'emploi de prendre une ordonnance en vertu de l'article 102, 103, 105 ou 106 et une ordonnance en vertu du présent article à l'égard de la même contravention.

**Signification, effet de l'ordonnance**

(3.1) Les paragraphes 102 (6), (7), (8) et (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances prises en vertu du présent article. 

Injonction

(4) En cas de contravention à une ordonnance prise en vertu du paragraphe (1), le directeur peut, par voie de requête présentée sans préavis à un juge de la Cour supérieure de justice, demander que soit rendue une ordonnance de ne pas faire.

Idem

(5) Le paragraphe (4) s'applique aux contraventions à une ordonnance en plus des autres peines ou recours prévus à leur égard.

Somme versée en l'absence de révision

108. (1) La somme versée au directeur aux termes d'une des ordonnances suivantes est versée à l'employé visé par l'ordonnance à moins qu'une demande de révision ne soit présentée en vertu de l'article 115 dans le délai imparti à cet article :

- 1. La somme relative à un salaire ou à une indemnité versée aux termes d'une ordonnance prise en vertu de l'article 102 ou 103.
- 2. La somme relative à un salaire versée au directeur en fiducie aux termes d'une ordonnance prise en vertu de l'article 105 ou 106.

Répartition proportionnelle de la somme

(2) Si la somme versée au directeur aux termes d'une de ces ordonnances est insuffisante pour payer à tous les employés qui y ont droit aux termes de l'ordonnance la somme intégrale à laquelle ils ont droit, le directeur la répartit proportionnellement, y compris toute somme

ministrative costs, to the employees in proportion to their entitlement.

No proceeding against Director

(3) No proceeding shall be instituted against the Director for acting in compliance with this section.

Refusal to issue order

109. (1) If, after an employee files a complaint alleging a contravention of this Act in respect of which an order could be issued under section 102, 103 or 107, an employment standards officer assigned to investigate the complaint refuses to issue such an order, the officer shall advise the employee of the refusal by letter served personally or in accordance with section 94.

Deemed refusal

(2) If no order is issued with respect to a complaint described in subsection (1) within two years after it was filed, an employment standards officer shall be deemed to have refused to issue an order and to have served on the employee a letter advising the employee of the refusal on the last day of the second year.

Restriction on recovery

110. (1) No employee may recover money through an order issued by an employment standards officer with respect to a contravention of this Act concerning that employee if,

- (a) the employee filed a complaint about the contravention and the money became due more than six months before the complaint was filed;
- (b) the employee did not file a complaint but another employee of the same employer filed a complaint, the money became due more than six months before the complainant filed his or her complaint and the officer discovered the contravention with respect to the employee while investigating the complaint; or
- (c) the employee did not file a complaint, clause (b) does not apply and the money became due more than six months before an employment standards officer commenced an inspection with respect to the employee's employer for the purpose of determining whether a contravention occurred.

Repeated contraventions

(2) If, with respect to an employee, an employer contravenes the same provision of this Act or the regulations or the employee's employment contract more than once and at least one of the contraventions occurred within six months of the complaint or, where clause (1) (c) applies, the commencement of the inspection, a reference in subsection (1) to a six month period shall be deemed to be a reference to a 12-month period.

Exception

(3) Despite subsection (2), two contraventions of the same provision of this Act shall not be considered to be repeated contraventions merely because both are a contravention of section 11 or 13 if the contravention of the

reçue au titre des frais d'administration, entre les employés concernés.

Aucune instance contre le directeur

(3) Aucune instance ne doit être introduite contre le directeur lorsqu'il agit conformément au présent article.

Refus de prendre une ordonnance

109. (1) Si, après qu'un employé dépose une plainte portant sur une prétendue contravention à la présente loi à l'égard de laquelle une ordonnance pourrait être prise en vertu de l'article 102, 103 ou 107, l'agent des normes d'emploi chargé de faire enquête sur la plainte refuse de prendre une telle ordonnance, il en avise l'employé par lettre signifiée à personne ou conformément à l'article 94.

Ordonnance réputée refusée

(2) Si aucune ordonnance n'est prise à l'égard d'une plainte visée au paragraphe (1) dans les deux ans qui suivent son dépôt, l'agent des normes d'emploi est réputé avoir refusé de prendre une ordonnance et avoir signifié une lettre pour l'en aviser à l'employé le dernier jour de la deuxième année.

Restriction : recouvrement

110. (1) Aucun employé ne peut recouvrer une somme par le biais d'une ordonnance prise par un agent des normes d'emploi à l'égard d'une contravention à la présente loi qui le concerne dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

- a) il a déposé une plainte au sujet de la contravention et la somme est devenue exigible plus de six mois avant le dépôt de celle-ci;
- b) il n'a pas déposé de plainte, mais un autre employé du même employeur l'a fait, la somme est devenue exigible plus de six mois avant que le plaignant ait déposé sa plainte et l'agent a découvert la contravention concernant l'employé dans le cadre de son enquête sur la plainte;
- c) il n'a pas déposé de plainte, l'alinéa b) ne s'applique pas et la somme est devenue exigible plus de six mois avant qu'un agent des normes d'emploi ait débuté une inspection à l'égard de l'employeur de l'employé pour déterminer s'il y a eu contravention.

Contraventions répétées

(2) Si, à l'égard d'un employé, un employeur contrevient à la même disposition de la présente loi ou des règlements ou du contrat de travail de l'employé plus d'une fois et qu'au moins une des contraventions a été commise dans les six mois du dépôt de la plainte ou, si l'alinéa (1) c) s'applique, du début de l'inspection, la mention au paragraphe (1) d'une période de six mois vaut la mention d'une période de 12 mois.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (2), deux contraventions à la même disposition de la présente loi ne doivent pas être considérées comme des contraventions répétées du seul fait qu'elles constituent toutes les deux une contra-

section was with respect to wages due under different provisions of this Act or the regulations or under provisions of an employee's employment contract that are not identical or virtually identical.

Complaints from different employees

(4) If an employee files a complaint about a contravention of this Act by his or her employer and another employee of the same employer has previously filed a complaint about substantially the same contravention, subsection (1) shall be applied as if the employee who filed the subsequent complaint did not file a complaint.

Meaning of "substantially the same"

(5) For the purposes of this section, contraventions with respect to two employees are substantially the same if both employees became entitled to recover money under this Act as a result of the employer's failure to comply with the same provision of this Act or the regulations or with identical or virtually identical provisions of their employment contracts.

Exception, payment of wages, deductions

(6) Despite subsection (5), contraventions with respect to two employees are not substantially the same merely because both employees became entitled to recover money under this Act as a result of a contravention of section 11 or 13 if the contravention of the section was with respect to wages due under different provisions of this Act or regulations or under provisions of their employment contracts which are not identical or virtually identical.

Exception

(7) Subsection (4) does not apply if, prior to the day on which the subsequent complaint was filed, an employment standards officer had, with respect to the earlier complaint, already issued an order or advised the complainant that he or she was refusing to issue an order.

SETTLEMENTS

Settlement

111. (1) Subject to subsection (7), if an employee and an employer who have agreed to a settlement respecting a contravention or alleged contravention of this Act inform an employment standards officer in writing of the terms of the settlement and do what they agreed to do under it,

- (a) the settlement is binding on the parties;
- (b) any complaint filed by the employee respecting the contravention or alleged contravention is deemed to have been withdrawn;
- (c) any order made in respect of the contravention or alleged contravention is void; and
- (d) any proceeding, other than a prosecution, respecting the contravention or alleged contravention is terminated.

vention à l'article 11 ou 13 si celle-ci concerne un salaire dû en application de différentes dispositions de la présente loi ou des règlements ou de dispositions du contrat de travail de l'employé qui ne sont pas identiques ou pratiquement identiques.

Plaintes émanant de plusieurs employés

(4) Si un employé dépose une plainte au sujet d'une contravention à la présente loi commise par son employeur et qu'un autre employé du même employeur en a déjà déposé une au sujet d'essentiellement la même contravention, le paragraphe (1) s'applique comme si l'employé qui a déposé la deuxième plainte ne l'avait pas déposée.

Sens de «essentiellement la même»

(5) Pour l'application du présent article, des contraventions concernant deux employés sont essentiellement les mêmes si les deux employés ont acquis le droit au recouvrement d'une somme en vertu de la présente loi par suite de l'inobservation, par l'employeur, de la même disposition de la présente loi ou des règlements ou de dispositions identiques ou pratiquement identiques de leur contrat de travail.

Exception : versement du salaire et retenues

(6) Malgré le paragraphe (5), des contraventions concernant deux employés ne sont pas essentiellement les mêmes du seul fait que les deux employés ont acquis le droit au recouvrement d'une somme en vertu de la présente loi par suite d'une contravention à l'article 11 ou 13 si celle-ci concerne un salaire dû en application de différentes dispositions de la présente loi ou des règlements ou de dispositions de leur contrat de travail qui ne sont pas identiques ou pratiquement identiques.

Exception

(7) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si, avant le jour du dépôt de la deuxième plainte, un agent des normes d'emploi a déjà pris une ordonnance à l'égard de la plainte initiale ou avisé le plaignant qu'il refusait d'en prendre une.

TRANSACTIONS

Transaction

111. (1) Sous réserve du paragraphe (7), si un employé et un employeur qui ont conclu une transaction à l'égard d'une contravention ou d'une prétendue contravention à la présente loi informent un agent des normes d'emploi par écrit de ses dispositions et font ce qu'ils ont convenu de faire aux termes de celle-ci :

- a) la transaction lie les parties;
- b) toute plainte déposée par l'employé à l'égard de la contravention ou de la prétendue contravention est réputée avoir été retirée;
- c) toute ordonnance portant sur la contravention ou la prétendue contravention est nulle;
- d) toute instance, autre qu'une poursuite, introduite à l'égard de la contravention ou de la prétendue contravention prend fin.

Compliance orders

(2) Clause (1) (c) does not apply with respect to an order issued under section 107.

Notices of contravention

(3) This section does not apply with respect to a notice of contravention.

Payment by officer

(4) If an employment standards officer receives money for an employee under this section, the officer may pay it directly to the employee or to the Director in trust.

**Same**

(5) If money is paid in trust to the Director under subsection (4), the Director shall pay it to the employee.

Administrative costs

(5.1) If the settlement concerns an order to pay, the Director is, despite clause (1) (c), entitled to be paid that proportion of the administrative costs that were ordered to be paid that is the same as the proportion of the amount of wages or compensation ordered to be paid that the employee is entitled to receive under the settlement.

**Restrictions on settlements**

(6) No person shall enter into a settlement which would permit or require that person or any other person to engage in future contraventions of this Act.

Application to void settlement

(7) If, upon application to the Board, the employee demonstrates that he or she entered into the settlement as a result of fraud or coercion,

- (a) the settlement is void;
- (b) the complaint is deemed never to have been withdrawn;
- (c) any order made in respect of the contravention or alleged contravention is reinstated;
- (d) any proceedings respecting the contravention or alleged contravention that were terminated shall be resumed.

NOTICES OF CONTRAVENTION**Notice of contravention**

112. (1) If an employment standards officer believes that a person has contravened a provision of this Act, the officer may issue a notice to the person setting out the officer's belief and the prescribed penalty for that contravention.

Information

(2) The notice shall contain or be accompanied by information setting out the nature of the contravention.

Ordonnances de conformité

(2) L'alinéa (1) c) ne s'applique pas aux ordonnances prévues à l'article 107.

Avis de contravention

(3) Le présent article ne s'applique pas aux avis de contravention.

Versement par l'agent

(4) L'agent des normes d'emploi qui reçoit une somme à l'égard d'un employé en application du présent article peut la verser directement à l'employé ou la verser au directeur en fiducie.

**Idem**

(5) Le directeur verse à l'employé toute somme qui lui est versée en fiducie en vertu du paragraphe (4).

Frais d'administration

(5.1) Si la transaction touche une ordonnance de versement, le directeur a, malgré l'alinéa (1) c), droit à des frais d'administration calculés en appliquant à ceux prévus par l'ordonnance le pourcentage qui existe entre le salaire ou l'indemnité auquel l'employé a droit en application de la transaction et le salaire ou l'indemnité prévu par l'ordonnance.

**Restrictions : transactions**

(6) Nul ne doit conclure de transaction qui autoriserait ou obligerait cette personne ou une autre personne à contrevenir à la présente loi à l'avenir.

Requête en annulation d'une transaction

(7) Si, sur requête à la Commission, l'employé démontre qu'il a conclu la transaction par suite de fraude ou de coercion :

- a) la transaction est nulle;
- b) la plainte est réputée ne jamais avoir été retirée;
- c) toute ordonnance portant sur la contravention ou la prétendue contravention est rétablie;
- d) toute instance introduite à l'égard de la contravention ou de la prétendue contravention qui a pris fin est reprise.

AVIS DE CONTRAVENTION**Avis de contravention**

112. (1) L'agent des normes d'emploi qui croit qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi peut lui délivrer un avis à cet effet dans lequel il indique la pénalité prescrite pour la contravention.

Renseignements

(2) L'avis contient des renseignements exposant la nature de la contravention ou ceux-ci y sont joints.

Service

(3) A notice issued under this section shall be served on the person,

- (a) if the person is an individual, personally or in accordance with section 94; or
- (b) if the person is a corporation,
 - (i) on the corporation, in accordance with section 94, or
 - (ii) on an officer of the corporation or a person in charge of any location at which the corporation carries on business, personally or in accordance with section 94.

Proof of service

(4) A certificate of the employment standards officer who issued a notice under this section is evidence of its issuance, service of it on the person and the receipt of it by the person if the officer,

- (a) certifies in it that the copy of the notice is a true copy of it;
- (b) certifies in it that the notice was served on the person; and
- (c) sets out in it the method of service used.

Deemed contravention

(5) The person shall be deemed to have contravened the provision set out in the notice if,

- (a) the person fails to apply to the Board for a review of the notice within the period set out in subsection 115 (3); or
- (b) the person applies to the Board for a review and the Board affirms the notice.

Penalty

(6) A person shall pay the penalty for a deemed contravention under subsection (5) to the Minister of Finance if the person is deemed to have contravened the provision.

Other means not a bar

(7) An employment standards officer may issue a notice to a person under this section even though an order has been or may be issued against the person under section 102, 103 or 107 or the person has been or may be prosecuted for or convicted of an offence with respect to the same contravention.

Trade union

(8) This section does not apply with respect to a contravention of this Act with respect to an employee who is represented by a trade union.

Director

(9) This section does not apply with respect to a contravention of this Act by a director or officer of an employer that is a corporation.

Signification

(3) L'avis délivré en vertu du présent article est signifié à la personne :

- a) s'il s'agit d'un particulier, à personne ou conformément à l'article 94;
- b) s'il s'agit d'une personne morale :
 - (i) soit à la personne morale conformément à l'article 94,
 - (ii) soit à un de ses dirigeants ou à un responsable d'un endroit où elle exploite une entreprise, à personne ou conformément à l'article 94.

Preuve de la signification

(4) Une attestation de l'agent des normes d'emploi qui a délivré l'avis prévu au présent article constitue la preuve de sa délivrance, de sa signification à la personne et de sa réception par celle-ci si l'agent fait ce qui suit :

- a) il y atteste que la copie de l'avis est une copie conforme de celui-ci;
- b) il y atteste que l'avis a été signifié à la personne;
- c) il y indique le mode de signification utilisé.

Personne réputée en contravention

(5) La personne est réputée avoir contrevenu à la disposition citée dans l'avis si, selon le cas :

- a) elle ne demande pas à la Commission de réviser l'avis dans le délai imparti au paragraphe 115 (3);
- b) elle demande une révision à la Commission et celle-ci confirme l'avis.

Pénalité

(6) La personne qui, en application du paragraphe (5), est réputée avoir contrevenu à la disposition verse le montant de la pénalité imposée à l'égard de la contravention au ministre des Finances.

Aucun obstacle à d'autres moyens

(7) L'agent des normes d'emploi peut délivrer un avis à une personne en vertu du présent article même si une ordonnance a été ou peut être prise contre elle en vertu de l'article 102, 103 ou 107 ou même si elle a été ou peut être poursuivie pour une infraction à l'égard de la même contravention ou déclarée coupable d'une telle infraction.

Syndicat

(8) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une contravention à la présente loi concernant un employé que représente un syndicat.

Administrateur

(9) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une contravention à la présente loi que commet l'administrateur ou le dirigeant d'un employeur qui est une personne morale.

LIMITATION PERIOD

PRESCRIPTION

Limitation period re orders and notices

113. (1) An employment standards officer shall not issue an order to pay wages or compensation or a notice of contravention with respect to a contravention of this Act concerning an employee,

- (a) if the employee filed a complaint about the contravention, more than two years after the complaint was filed;
- (b) if the employee did not file a complaint but another employee of the same employer did file a complaint, more than two years after the other employee filed his or her complaint if the officer discovered the contravention with respect to the employee while investigating the complaint; or
- (c) if the employee did not file a complaint and clause (b) does not apply, more than two years after an employment standards officer commenced an inspection with respect to the employee's employer for the purpose of determining whether a contravention occurred.

Complaints from different employees

(2) If an employee files a complaint about a contravention of this Act by his or her employer and another employee of the same employer has previously filed a complaint about substantially the same contravention, subsection (1) shall be applied as if the employee who filed the subsequent complaint did not file a complaint.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if, prior to the day on which the subsequent complaint was filed, an employment standards officer had, with respect to the earlier complaint, already issued an order or advised the complainant that he or she was refusing to issue an order.

Restriction on rescission or amendment

(4) An employment standards officer shall not amend or rescind an order to pay wages or compensation after the day on which he or she could have issued that order under subsection (1) unless the employer against whom the order was issued and the employee with respect to whom it was issued consent to the rescission or amendment.

Meaning of "substantially the same"

114. (1) For the purposes of section 113, contraventions with respect to two employees are substantially the same if both employees became entitled to recover money under this Act as a result of the employer's failure to comply with the same provision of this Act or the regulations or with identical or virtually identical provisions of their employment contracts.

Exception, payment of wages, deductions

- (2) Despite subsection (1), contraventions with re-

Prescription : ordonnances et avis

113. (1) L'agent des normes d'emploi ne doit pas prendre d'ordonnance de versement d'un salaire ou d'une indemnité ni délivrer un avis de contravention à l'égard d'une contravention à la présente loi qui concerne un employé :

- a) si l'employé a déposé une plainte au sujet de la contravention, plus de deux ans après le dépôt de celle-ci;
- b) si l'employé n'a pas déposé de plainte, mais qu'un autre employé du même employeur l'a fait, plus de deux ans après que l'autre employé a déposé sa plainte si l'agent a découvert la contravention concernant l'employé dans le cadre de son enquête sur la plainte;
- c) si l'employé n'a pas déposé de plainte et que l'alinéa b) ne s'applique pas, plus de deux ans après qu'un agent des normes d'emploi a débuté une inspection à l'égard de l'employeur de l'employé pour déterminer s'il y a eu contravention.

Plaintes émanant de plusieurs employés

(2) Si un employé dépose une plainte au sujet d'une contravention à la présente loi commise par son employeur et qu'un autre employé du même employeur en a déjà déposé une au sujet d'essentiellement la même contravention, le paragraphe (1) s'applique comme si l'employé qui a déposé la deuxième plainte ne l'avait pas fait.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, avant le jour du dépôt de la plainte, un agent des normes d'emploi a déjà pris une ordonnance à l'égard de la plainte initiale ou avisé le plaignant qu'il refusait d'en prendre une.

Restriction : annulation ou modification

(4) L'agent des normes d'emploi ne peut modifier ou annuler une ordonnance de versement d'un salaire ou d'une indemnité après le jour où il aurait pu prendre cette ordonnance en vertu du paragraphe (1) que si l'employeur contre qui l'ordonnance a été prise et l'employé visé par celle-ci y consentent.

Sens de «essentiellement la même»

114. (1) Pour l'application de l'article 113, des contraventions à l'égard de deux employés sont essentiellement les mêmes si les deux employés ont acquis le droit au recouvrement d'une somme en vertu de la présente loi par suite de l'inobservation, par l'employeur, de la même disposition de la présente loi ou des règlements ou de dispositions identiques pratiquement identiques de leur contrat de travail.

Exception : versement du salaire et retenues

- (2) Malgré le paragraphe (1), des contraventions à

spect to two employees are not substantially the same merely because both employees became entitled to recover money under this Act as a result of a contravention of section 11 or 13 if the contravention of the section was with respect to wages due under different provisions of this Act or the regulations or under provisions of their employment contracts which are not identical or virtually identical.

PART XXIII REVIEWS BY THE BOARD

REVIEWS OF ORDERS

Review

115. (1) A person against whom an order has been issued under section 102, 103, 105, 106 or 107 is entitled to a review of the order by the Board if, within the period set out in subsection (3), the person,

- (a) applies to the Board in writing for a review;



- (b) in the case of an order under section 102, pays the amount owing under the order to the Director in trust or provides the Director with an irrevocable letter of credit acceptable to the Director in that amount; and
- (c) in the case of an order under section 103, pays the lesser of the amount owing under the order and \$10,000 to the Director in trust or provides the Director with an irrevocable letter of credit acceptable to the Director in that amount.

Refusal

(2) An employee who considers himself or herself aggrieved by an employment standards officer's refusal to issue an order under section 102, 103 or 107 or who feels that an order issued under section 102 or 103 should have been for a greater amount is entitled to a review of the refusal by the Board if, within the period set out in subsection (3), the employee applies to the Board in writing for a review.

Period for applying for review

(3) An application for review shall be made within 30 days after the day on which the order or letter of refusal is served, but, subject to subsections (4) and (5), the Board may extend the time for applying if it considers it appropriate in the circumstances to do so.

Restriction re collector's fees and disbursements

(4) Before extending the time for applying for a review, the Board shall enquire of the Director,

- (a) in the case of an order that requires the payment of wages or compensation, whether the Director has paid the wages or compensation to the employee; and
- (b) whether a collector's fees and disbursements have

l'égard de deux employés ne sont pas essentiellement les mêmes du seul fait que les deux employés ont acquis le droit au recouvrement d'une somme en vertu de la présente loi par suite d'une contravention à l'article 11 ou 13 si celle-ci concerne un salaire dû en application de différentes dispositions de la présente loi ou des règlements ou de dispositions de leur contrat de travail qui ne sont pas identiques ou pratiquement identiques.

PARTIE XXIII RÉVISIONS PAR LA COMMISSION

RÉVISIONS DES ORDONNANCES

Révision

115. (1) Toute personne contre qui une ordonnance a été prise en vertu de l'article 102, 103, 105, 106 ou 107 a le droit de la faire réviser par la Commission si elle fait ce qui suit dans le délai imparti au paragraphe (3) :

- a) elle demande par écrit à la Commission, par voie de requête, de procéder à une révision;



- b) dans le cas d'une ordonnance prise en vertu de l'article 102, elle verse au directeur, en fiducie, la somme due aux termes de l'ordonnance ou lui remet une lettre de crédit irrévocable portant cette somme qu'il estime acceptable;
- c) dans le cas d'une ordonnance prise en vertu de l'article 103, elle verse au directeur, en fiducie, la somme due aux termes de l'ordonnance jusqu'à concurrence de 10 000 \$ ou lui remet une lettre de crédit irrévocable portant cette somme qu'il estime acceptable.

Refus

(2) L'employé qui s'estime lésé par le refus d'un agent des normes d'emploi de prendre une ordonnance en vertu de l'article 102, 103 ou 107 ou qui estime qu'une ordonnance prise en vertu de l'article 102 ou 103 aurait dû exiger le versement d'une somme plus élevée a droit à une révision du refus s'il la demande par écrit à la Commission, par voie de requête, dans le délai imparti au paragraphe (3).

Délai de présentation

(3) La demande de révision est présentée dans les 30 jours qui suivent le jour où l'ordonnance ou la lettre de refus est signifiée, mais, sous réserve des paragraphes (4) et (5), la Commission peut proroger le délai imparti pour la présenter si elle l'estime approprié dans les circonstances.

Restriction : honoraires et débours de l'agent de recouvrement

(4) Avant de proroger le délai imparti pour présenter une demande de révision, la Commission s'informe de ce qui suit auprès du directeur :

- a) dans le cas d'une ordonnance qui exige le versement d'un salaire ou d'une indemnité, la question de savoir si le directeur a versé le salaire ou l'indemnité à l'employé;
- b) la question de savoir si les honoraires et débours

been added to the amount of the order under subsection 127 (2).

Extension prohibited

(5) The Board shall not extend the time for applying for a review if,

- (a) the Director has paid wages or compensation as described in clause (4) (a); or
- (b) a collector's fees and disbursements have been added to the amount of the order as described in clause (4) (b) but the applicant's purported payment of the order does not include the fees and disbursements.

Hearing

(6) Subject to subsection 117 (2), the Board shall hold a hearing for the purposes of the review.

Parties

- (7) The following are parties to the review:
- 1. The applicant.
 - 2. If the employer applies for the review, the employee with respect to whom the order was issued.
 - 3. If the employee applies for the review, the employee's employer.
 - 4. If a director of a corporation applies for the review, the applicant and each director, other than the applicant, on whom the order was served.
 - 5. The Director.
 - 6. Any other persons specified by the Board.

Parties given full opportunity

(8) The Board shall give the parties full opportunity to present their evidence and make their submissions.

Practice and procedure for review

(9) The Board shall determine its own practice and procedure with respect to a review under this section.

Money held in trust pending review

116. (1) This section applies if money with respect to an order to pay wages or compensation is paid to the Director in trust and the employer applies to the Board for a review of the order.

Interest-bearing account

(2) The money held in trust shall be held in an interest-bearing account while the application for review is pending.



If settlement

(3) If the matter is settled under section 111 or 119, the amount held in trust shall, subject to subsection 111

de l'agent de recouvrement ont été ajoutés à la somme fixée dans l'ordonnance en application du paragraphe 127 (2).

Prorogation interdite

(5) La Commission ne doit pas proroger le délai imparti pour présenter une demande de révision si, selon le cas :

- a) le directeur a versé le salaire ou l'indemnité selon l'alinéa (4) a);
- b) les honoraires et débours de l'agent de recouvrement ont été ajoutés à la somme fixée dans l'ordonnance selon l'alinéa (4) b), mais le versement effectué selon l'ordonnance ne comprend pas les honoraires et les débours.

Audience

(6) Sous réserve du paragraphe 117 (2), la Commission tient une audience aux fins de la révision.

Parties

- (7) Sont parties à la révision les personnes suivantes :
- 1. Le requérant.
 - 2. Si la demande émane de l'employeur, l'employé à l'égard duquel l'ordonnance a été prise.
 - 3. Si la demande émane de l'employé, son employeur.
 - 4. Si la demande émane d'un administrateur d'une personne morale, le requérant et chaque administrateur, autre que le requérant, à qui a été signifiée l'ordonnance.
 - 5. Le directeur.
 - 6. Les autres personnes que précise la Commission.

Pleine possibilité

(8) La Commission donne aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.

Pratique et procédure

(9) La Commission régit sa propre pratique et procédure à l'égard des révisions prévues au présent article.

Somme détenue en fiducie

116. (1) Le présent article s'applique si une somme relative à une ordonnance de versement d'un salaire ou d'une indemnité est versée au directeur en fiducie et que l'employeur demande à la Commission de réviser l'ordonnance.


Compte portant intérêt

(2) La somme qui est détenue en fiducie est placée dans un compte portant intérêt tant qu'il n'a pas été statué sur la demande de révision.



Transaction

(3) Si une transaction est conclue en vertu de l'article 111 ou 119, la somme détenue en fiducie est, sous ré-

(5.1) or 119 (6), be paid out in accordance with the settlement, with interest, calculated at the rate and in the manner determined by the Director under subsection 87 (5). 

If no settlement

(4) If the matter is not settled under section 111 or 119, the amount paid into trust shall be paid out in accordance with the Board's decision together with interest calculated at the rate and in the manner determined by the Director under subsection 87 (5).

Rules of practice

117. (1) The chair of the Board may make rules,

- (a) governing the Board's practice and procedure and the exercise of its powers; and
- (b) prescribing forms.

Expedited decisions

(2) The chair of the Board may make rules to expedite decisions about the Board's jurisdiction, and those rules,

- (a) may provide that the Board is not required to hold a hearing; and
- (b) despite subsection 115 (8), may limit the extent to which the Board is required to give full opportunity to the parties to present their evidence and to make their submissions.

Effective date of rules

(3) A rule made under this section comes into force on the day determined by order of the Lieutenant Governor in Council.

Conflict with *Statutory Powers Procedure Act*

(4) If there is a conflict between the rules made under this section and the *Statutory Powers Procedure Act*, the rules under this section prevail.

Rules not regulations

(5) Rules made under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

Powers of Board


118. (1) This section sets out the Board's powers in a review under section 115.

Persons to represent groups

(2) If a group of parties have the same interest or substantially the same interest, the Board may designate one or more of the parties in the group to represent the group.

Quorum

(3) The chair or a vice-chair of the Board constitutes a quorum for the purposes of this section and is suffi-

serve du paragraphe 111 (5.1) ou 119 (6), remise conformément à la transaction, avec les intérêts courus, calculés au taux et selon le mode de calcul fixés par le directeur en vertu du paragraphe 87 (5). 

Absence de transaction

(4) Si aucune transaction n'est conclue en vertu de l'article 111 ou 119, la somme détenue en fiducie est remise conformément à la décision de la Commission, avec les intérêts courus, calculés au taux et selon le mode de calcul fixés par le directeur en vertu du paragraphe 87 (5).

Règles de pratique

117. (1) Le président de la Commission peut établir des règles qui :

- a) d'une part, régissent la pratique et la procédure de la Commission ainsi que l'exercice de ses pouvoirs;
- b) d'autre part, prescrivent des formules.

Prise de décisions accélérée

(2) Le président de la Commission peut établir des règles en vue d'accélérer la prise de décisions sur la compétence de la Commission, et ces règles peuvent :

- a) d'une part, prévoir que la Commission n'est pas obligée de tenir d'audience;
- b) d'autre part, malgré le paragraphe 115 (8), limiter la mesure dans laquelle la Commission est tenue de donner aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.

Date d'entrée en vigueur des règles

(3) Les règles établies en vertu du présent article entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe par décret.

Incompatibilité

(4) Les règles établies en vertu du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Les règles ne sont pas des règlements

(5) Les règles établies en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Pouvoirs de la Commission

118. (1) Le présent article énonce les pouvoirs de la Commission dans le cadre des révisions prévues à l'article 115.

Représentants de groupes

(2) Si un groupe de parties ont le même ou substantiellement le même intérêt, la Commission peut désigner une ou plusieurs des parties du groupe pour le représenter.

Quorum

(3) Le président ou un vice-président de la Commission constitue le quorum pour l'application du présent

cient for the exercise of the jurisdiction and powers of the Board under it.

Posting of notices

(4) The Board may require a person to post and to keep posted any notices that the Board considers appropriate even if the person is not a party to the review.

Same

(5) If the Board requires a person to post and keep posted notices, the person shall post the notices and keep them posted in a conspicuous place or places in or upon the person's premises where it is likely to come to the attention of other persons having an interest in the review.

Powers of Board

(6) The Board may, with necessary modifications, exercise the powers conferred on an employment standards officer under this Act and may substitute its findings for those of the officer who issued the order or refused to issue the order.

Dealing with order

(7) Without restricting the generality of subsection (6),

- (a) on a review of an order, the Board may amend, rescind or affirm the order or issue a new order; and
- (b) on a review of a refusal to issue an order, the Board may issue an order or affirm the refusal.

Labour relations officers

(8) Any time after an application for review is made, the Board may direct a labour relations officer to examine any records or other documents and make any inquiries it considers appropriate, but it shall not direct an employment standards officer to do so.

Powers of labour relations officers

(9) Sections 90 and 91 apply with necessary modifications with respect to a labour relations officer acting under subsection (8).

Wages or compensation owing

(10) Subsection (11) applies if, during a review of an order requiring the payment of wages or compensation or a review of a refusal to issue such an order,

- (a) the Board finds that a specified amount of wages or compensation is owing; or
- (b) there is no dispute that a specified amount of wages or compensation is owing.

Interim order

(11) The Board shall affirm the order to the extent of the specified amount or issue an order to the extent of that amount, even though the review is not yet completed.

article et peut exercer les attributions que celui-ci confère à la Commission.

Affichage des avis

(4) La Commission peut exiger qu'une personne affiche et laisse affichés les avis qu'elle estime appropriés même si cette personne n'est pas partie à la révision.

Idem

(5) Si la Commission exige qu'une personne affiche et laisse affichés des avis, la personne les affiche et les laisse affichés dans ses locaux, dans un ou des endroits bien en vue où les personnes ayant un intérêt dans la révision sont susceptibles d'en prendre connaissance.

Pouvoirs de la Commission

(6) La Commission peut, avec les adaptations nécessaires, exercer les pouvoirs que la présente loi confère à un agent des normes d'emploi et peut substituer ses conclusions à celles de l'agent qui a pris l'ordonnance ou refusé de la prendre.

Décision relative à l'ordonnance

(7) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (6), la Commission peut :

- a) dans le cadre de la révision d'une ordonnance, modifier, annuler ou confirmer l'ordonnance ou en rendre une nouvelle;
- b) dans le cadre de la révision d'un refus de prendre une ordonnance, rendre une ordonnance ou confirmer le refus.

Agents des relations de travail

(8) Après avoir reçu une demande de révision, la Commission peut ordonner à un agent des relations de travail d'examiner les dossiers ou autres documents et de mener les enquêtes qu'elle estime appropriés, mais elle ne doit pas ordonner à un agent des normes d'emploi de ce faire.

Pouvoirs des agents des relations de travail

(9) Les articles 90 et 91 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux agents des relations de travail qui agissent en vertu du paragraphe (8).

Somme due à titre de salaire ou d'indemnité

(10) Le paragraphe (11) s'applique si, au cours de la révision d'une ordonnance exigeant le versement d'un salaire ou d'une indemnité ou de la révision d'un refus de prendre une telle ordonnance :

- a) soit la Commission conclut qu'une somme précisée est due à titre de salaire ou d'indemnité;
- b) soit il n'est pas contesté qu'une somme précisée est due à titre de salaire ou d'indemnité.

Ordonnance provisoire

(11) Même si la révision n'est pas encore terminée, la Commission confirme l'ordonnance de versement de la somme précisée ou rend une ordonnance exigeant son versement.

Interest

(12) If the Board issues, amends or affirms an order or issues a new order requiring the payment of wages or compensation, the Board may order the person against whom the order was issued to pay interest at the rate and calculated in the manner determined by the Director under subsection 87 (5).

Decision final

(13) A decision of the Board is final and binding upon the parties to the review and any other parties as the Board may specify.

Judicial review

(14) Nothing in subsection (13) prevents a court from reviewing a decision of the Board under this section, but a decision of the Board concerning the interpretation of this Act shall not be overturned unless the decision is unreasonable.

Settlement through labour relations officer

119. (1) The Board may authorize a labour relations officer to attempt to effect a settlement of the matters raised in an application for review under section 115.

Certain matters not bar to settlement

(2) A settlement may be effected under this section even if,

- (a) the employment standards officer who issued the order or refused to issue the order does not participate in the settlement discussions or is not advised of the discussions or settlement; or
- (b) the review under section 115 has started.

Compliance orders

(3) A settlement respecting a compliance order shall not be made if the Director has not approved the terms of the settlement.

Effect of settlement

(4) If the parties to a settlement under this section do what they agreed to do under the settlement,

- (a) the settlement is binding on the parties;
- (b) if the review concerns an order, the order is void; and
- (c) the review is terminated.

Application to void settlement

(5) If, upon application to the Board, the employee demonstrates that he or she entered into the settlement as a result of fraud or coercion,

- (a) the settlement is void;
- (b) if the review concerned an order, the order is reinstated; and

Intérêts

(12) Si elle rend, modifie ou confirme une ordonnance exigeant le versement d'un salaire ou d'une indemnité ou qu'elle en rend une nouvelle, la Commission peut ordonner à la personne visée par l'ordonnance de verser des intérêts, calculés au taux et selon le mode de calcul fixés par le directeur en vertu du paragraphe 87 (5).

Décision définitive

(13) La décision que rend la Commission est définitive et lie les parties à la révision ainsi que les autres parties que précise la Commission.

Révision judiciaire

(14) Le paragraphe (13) n'a pas pour effet d'empêcher un tribunal de réviser une décision que rend la Commission en vertu du présent article, mais aucune décision de celle-ci concernant l'interprétation de la présente loi ne doit être infirmée à moins qu'elle ne soit déraisonnable.

Transaction par l'intermédiaire d'un agent des relations de travail

119. (1) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à tenter de conclure une transaction quant aux questions soulevées dans une demande de révision prévue à l'article 115.

Aucun obstacle à la transaction

(2) Une transaction peut être conclue en vertu du présent article même si, selon le cas :

- a) l'agent des normes d'emploi qui a pris ou refusé de prendre l'ordonnance ne participe pas aux discussions relatives à la transaction ou n'est pas avisé des discussions ou de la transaction;
- b) la révision prévue à l'article 115 a débuté.

Ordonnances de conformité

(3) Aucune transaction ne doit être conclue relativement à une ordonnance de conformité si le directeur n'en a pas approuvé les dispositions.

Effet de la transaction

(4) Si les parties à la transaction conclue en vertu du présent article font ce qu'elles ont convenu de faire aux termes de celle-ci :

- a) la transaction lie les parties;
- b) si la révision concerne une ordonnance, celle-ci est nulle;
- c) la révision prend fin.

Requête en annulation d'une transaction

(5) Si, sur requête à la Commission, l'employé démontre qu'il a conclu la transaction par suite de fraude ou de coercition :

- a) la transaction est nulle;
- b) si la révision concerne une ordonnance, celle-ci est rétablie;

- (c) the review shall be resumed.

Distribution

(6) If the order that was the subject of the application required the payment of money to the Director in trust, the Director,

- (a) shall distribute the amount held in trust with respect to wages or compensation in accordance with the settlement; and



- (b) despite clause (4) (b), is entitled to be paid that proportion of the administrative costs that were ordered to be paid that is the same as the proportion of the amount of wages or compensation ordered to be paid that the employee is entitled to receive under the settlement.



REFERRAL OF MATTER UNDER PART XIII

Referral

120. (1) If, as a result of a complaint or otherwise, the Director comes to believe that an employer, an organization of employers, an organization of employees or a person acting directly on behalf of any of them may have contravened Part XIII (Benefit Plans), the Director may refer the matter to the Board.

Hearing

(2) If a matter is referred to the Board under subsection (1), the Board shall hold a hearing and determine whether the employer, organization or person contravened Part XIII.

Powers of Board

(3) If the Board determines that the employer, organization or person acting directly on behalf of an employer or organization contravened Part XIII, the Board may order the employer, organization or person,

- (a) to cease contravening that Part and to take whatever action the Board considers necessary to that end; and
- (b) to compensate any person or persons who may have suffered loss or been disadvantaged as a result of the contravention.

Certain review provisions applicable

(4) Subsections 115 (8) and (9), 117 (1) and (3) to (5), 118 (1) to (5), (8), (9), (13) and (14) and 119 (1), (4) and (5) apply, with necessary modifications, with respect to a proceeding under this section.

REVIEW OF NOTICE OF CONTRAVENTION

Review of notice of contravention

121. (1) A person against whom a notice of contravention has been issued under section 112 may dispute the notice if the person makes a written application to the Board for a review,

- c) la révision est reprise.

Répartition

(6) Si l'ordonnance visée par la demande exigeait le versement d'une somme au directeur en fiducie, celui-ci :

- a) d'une part, répartit la somme détenue en fiducie à l'égard d'un salaire ou d'une indemnité conformément à la transaction;



- b) d'autre part, malgré l'alinéa (4) b), a droit à des frais d'administration calculés en appliquant à ceux prévus par l'ordonnance le pourcentage qui existe entre le salaire ou l'indemnité auquel l'employé a droit en application de la transaction et le salaire ou l'indemnité prévu par l'ordonnance.



RENOI D'UNE QUESTION VISÉE À LA PARTIE XIII

Renvoi

120. (1) Si, par suite d'une plainte ou autrement, il en vient à croire qu'un employeur, une association patronale, une association d'employés ou une personne agissant directement au nom de l'un ou l'autre peut avoir contrevenu à la partie XIII (Régimes d'avantages sociaux), le directeur peut renvoyer la question à la Commission.

Audience

(2) Si une question lui est renvoyée en vertu du paragraphe (1), la Commission tient une audience et décide si l'employeur, l'association ou la personne a contrevenu à la partie XIII.

Pouvoirs de la Commission

(3) Si elle décide que l'employeur, l'association ou la personne agissant directement au nom d'un employeur ou d'une association a contrevenu à la partie XIII, la Commission peut lui ordonner :

- a) d'une part, de cesser de contrevenir à cette partie et de prendre les mesures que la Commission estime nécessaires à cette fin;
- b) d'autre part, d'indemniser toute personne qui peut avoir subi une perte ou un désavantage par suite de la contravention.

Application de certaines dispositions

(4) Les paragraphes 115 (8) et (9), 117 (1) et (3) à (5), 118 (1) à (5), (8), (9), (13) et (14) et 119 (1), (4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances prévues au présent article.

RÉVISION DE L'AVIS DE CONTRAVENTION

Révision de l'avis de contravention

121. (1) La personne contre qui un avis de contravention a été délivré en vertu de l'article 112 peut contester l'avis si elle demande par écrit à la Commission, par voie de requête, de procéder à une révision :

- (a) within 30 days after the date of service of the notice; or
- (b) if the Board considers it appropriate in the circumstances to extend the time for applying, within the period specified by the Board.

Hearing

(2) The Board shall hold a hearing for the purposes of the review.

Parties

(3) The parties to the review are the person against whom the notice was issued and the Director.

Onus

(4) On a review under this section, the onus is on the Director to establish, on a balance of probabilities, that the person against whom the notice of contravention was issued contravened the provision of this Act indicated in the notice.

Decision

- (5) The Board may,
 - (a) find that the person did not commit the contravention and rescind the notice;
 - (b) find that the person did commit the contravention and affirm the notice; or
 - (c) find that the person did commit the contravention but amend the notice by reducing the penalty.

Certain provisions applicable

(6) Subsections 115 (4), (5), (8) and (9) and 118 (3), (4), (5), (13) and (14) apply, with necessary modifications, to a review under this section.

GENERAL PROVISIONS RESPECTING THE BOARD

Persons from Board not compellable

122. (1) Except with the consent of the Board, none of the following persons may be compelled to give evidence in a civil proceeding or in a proceeding before the Board or another board or tribunal with respect to information obtained while exercising his or her powers or performing his or her duties under this Act:

1. A Board member.
2. The registrar of the Board.
3. An employee of the Board.

Non-disclosure

(2) A labour relations officer who receives information or material under this Act shall not disclose it to any person or body other than the Board unless the Board authorizes the disclosure.

When no decision after six months

123. (1) This section applies if the Board has com-

- a) soit dans les 30 jours qui suivent la date de signification de l'avis;
- b) soit dans le délai que précise la Commission si elle estime approprié dans les circonstances de proroger le délai de présentation de la demande.

Audience

(2) La Commission tient une audience aux fins de la révision.

Parties

(3) Sont parties à la révision la personne contre qui l'avis a été délivré et le directeur.

Fardeau

(4) Lors d'une révision prévue au présent article, il incombe au directeur d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que la personne contre qui l'avis de contravention a été délivré a contrevenu à la disposition de la présente loi indiquée dans l'avis.

Décision

- (5) La Commission peut :
 - a) soit conclure que la personne n'a pas commis la contravention et annuler l'avis;
 - b) soit conclure que la personne a commis la contravention et confirmer l'avis;
 - c) soit conclure que la personne a commis la contravention, mais modifier l'avis en réduisant la pénalité.

Application de certaines dispositions

(6) Les paragraphes 115 (4), (5), (8) et (9) et 118 (3), (4), (5), (13) et (14) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux révisions prévues au présent article.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LA COMMISSION

Non-contrainabilité

122. (1) Sauf si la Commission y consent, aucune des personnes suivantes ne peut être contrainte à témoigner dans une instance civile ou une instance dont est saisi la Commission, une autre commission ou tout autre tribunal administratif en ce qui concerne des renseignements obtenus dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions que leur confère la présente loi :

1. Un membre de la Commission.
2. Le greffier de la Commission.
3. Un employé de la Commission.

Non-divulgation

(2) L'agent des relations de travail qui reçoit des renseignements ou des documents en application de la présente loi ne peut les divulguer à personne ni à aucune entité, si ce n'est à la Commission ou conformément à son autorisation.

Aucune décision après six mois

123. (1) Le présent article s'applique si la Commis-

menced a hearing to review an order, refusal to issue an order or notice of contravention, six months or more have passed since the last day of hearing and a decision has not been made.

Termination of proceeding

(2) On the application of a party in the proceeding, the chair may terminate the proceeding.

Re-institution of proceeding

(3) If a proceeding is terminated according to subsection (2), the chair shall re-institute the proceeding upon such terms and conditions as the chair considers appropriate.

PART XXIV COLLECTION

Third party demand

124. (1) If the Director believes or suspects that a person owes money to or is holding money for an employer or a director who is liable to make a payment under this Act, the Director may demand that the person pay all or part of the money otherwise payable to the employer or director to the Director in trust on account of the liability under this Act.

Notice

(2) The Director shall serve notice of the demand either personally or in accordance with section 94.

Discharge

(3) A person who pays money to the Director in accordance with a demand under this section is relieved from liability for the amount owed to or held for the employer or director to the extent of that payment.

Liability

(4) If a person who receives a demand under this section makes a payment to the employer or director with respect to whom the demand was made without complying with the demand, the person shall pay to the Director an amount equal to the lesser of,

- (a) the amount paid to the employer or director; and
- (b) the amount of the demand.

Filing of order

125. (1) If an order to pay money has been made under this Act, the Director may cause a copy of the order, certified by the Director to be a true copy, to be filed in a court of competent jurisdiction.

Advice to person against whom order was made

(2) If the Director files a copy of the order, he or she shall serve a letter in accordance with section 94 upon the person against whom the order was issued advising the person of the filing.

sion a commencé une audience en révision d'une ordonnance, d'un refus de prendre une ordonnance ou d'un avis de contravention, qu'il s'est écoulé au moins six mois depuis le dernier jour de l'audience et qu'aucune décision n'a été rendue.

Fin de l'instance

(2) Sur requête de toute partie à l'instance, le président peut y mettre fin.

Reprise de l'instance

(3) S'il est mis fin à une instance conformément au paragraphe (2), le président la reprend aux conditions qu'il estime appropriées.

PARTIE XXIV RECouvreMENT

Tiers

124. (1) S'il croit ou soupçonne qu'une personne doit une somme à un employeur ou à un administrateur qui est tenu au versement d'une somme en application de la présente loi ou détient une somme pour leur compte, le directeur peut lui enjoindre de lui verser, en fiducie, la totalité ou une partie de la somme payable par ailleurs à cet employeur ou à cet administrateur, au titre de l'obligation que lui impose la présente loi.

Avis

(2) Le directeur signifie un avis de la demande soit à personne, soit conformément à l'article 94.

Dégagement de la responsabilité

(3) Quiconque verse une somme au directeur conformément à une demande prévue au présent article est dégagé de la responsabilité à l'égard du versement de la somme due à l'employeur ou à l'administrateur ou détenue pour leur compte jusqu'à concurrence de la somme versée.

Obligation

(4) La personne visée par une demande prévue au présent article qui verse une somme à l'employeur ou à l'administrateur visé par la demande sans se conformer à celle-ci verse au directeur la moins élevée des sommes suivantes :

- a) la somme versée à l'employeur ou à l'administrateur;
- b) la somme indiquée dans la demande.

Dépôt de l'ordonnance

125. (1) Si une ordonnance de versement a été rendue ou prise en vertu de la présente loi, le directeur peut en faire déposer une copie, qu'il certifie comme étant conforme, devant un tribunal compétent.

Avis à la personne visée par l'ordonnance

(2) S'il dépose une copie de l'ordonnance, le directeur signifie, conformément à l'article 94, une lettre à la personne visée par celle-ci pour l'aviser du dépôt.

Certificate enforceable

(3) The Director may enforce an order filed under subsection (1) in the same manner as a judgment or order of the court.

Notices of contravention

(4) Subsections (1), (2) and (3) apply, with necessary modifications, to a notice of contravention.

COLLECTORS**Director may authorize collector**

126. (1) The Director may authorize a collector to exercise those powers that the Director specifies in the authorization to collect amounts owing under this Act or under an order made by a reciprocating state to which section 129 applies.

Same

(2) The Director may specify his or her powers under sections 124, 125, 129 and subsection 134 (3) and the Board's powers under section 19 of the *Statutory Powers Procedure Act* in an authorization under subsection (1).

Costs of collection

(3) Despite clause 22 (a) of the *Collection Agencies Act*, the Director may also authorize the collector to collect a reasonable fee or reasonable disbursements or both from each person from whom the collector seeks to collect amounts owing under this Act.

Same

(4) The Director may impose conditions on an authorization under subsection (3) and may determine what constitutes a reasonable fee or reasonable disbursements for the purposes of that subsection.

Exception re disbursements

(5) The Director shall not authorize a collector who is required to be registered under the *Collection Agencies Act* to collect disbursements.

Collector's powers

127. (1) A collector may exercise any of the powers specified in an authorization of the Director under section 126.

Fees and disbursements part of order

(2) If a collector is seeking to collect an amount owing under an order or notice of contravention, any fees and disbursements authorized under subsection 126 (3) shall be deemed to be owing under and shall be deemed to be added to the amount of the order or notice of contravention.

Distribution of money collected re wages or compensation

(3) Subject to subsection (4), a collector,

Ordonnance exécutoire

(3) Le directeur peut faire exécuter l'ordonnance déposée en vertu du paragraphe (1) de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance du tribunal.

Avis de contravention

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux avis de contravention.

AGENTS DE RECouvreMENT**Autorisation du directeur**

126. (1) Le directeur peut autoriser un agent de recouvrement à exercer les pouvoirs qu'il précise dans l'autorisation de recouvrement de sommes dues en application de la présente loi ou aux termes d'une ordonnance rendue par un État accordant la réciprocité auquel s'applique l'article 129.

Idem

(2) Le directeur peut préciser les pouvoirs que lui confèrent les articles 124, 125 et 129 et le paragraphe 134 (3) et ceux que confère à la Commission l'article 19 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* dans l'autorisation visée au paragraphe (1).

Frais de recouvrement

(3) Malgré l'alinéa 22 a) de la *Loi sur les agences de recouvrement*, le directeur peut également autoriser l'agent de recouvrement à percevoir des honoraires raisonnables et des débours raisonnables, ou une seule de ces sommes, de chaque personne auprès de qui il tente de recouvrer des sommes dues en application de la présente loi.

Idem

(4) Le directeur peut assortir l'autorisation visée au paragraphe (3) de conditions et établir ce qui constitue des honoraires raisonnables ou des débours raisonnables pour l'application de ce paragraphe.

Exception : débours

(5) Le directeur ne doit pas autoriser l'agent de recouvrement qui doit être inscrit en application de la *Loi sur les agences de recouvrement* à percevoir des débours.

Pouvoirs de l'agent de recouvrement

127. (1) L'agent de recouvrement peut exercer les pouvoirs précisés dans l'autorisation que le directeur lui donne en vertu de l'article 126.

Les honoraires et débours font partie de l'ordonnance

(2) Si un agent de recouvrement tente de recouvrer une somme due aux termes d'une ordonnance ou d'un avis de contravention, les honoraires et débours autorisés en vertu du paragraphe 126 (3) sont réputés dus aux termes de l'ordonnance ou de l'avis de contravention et sont réputés ajoutés à la somme qui y est fixée.

Distribution des sommes recouvrées : salaire ou indemnité

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'agent de recouvrement :

- (a) shall pay any amount collected with respect to wages or compensation,
 - (i) to the Director in trust, or
 - (ii) with the written consent of the Director, to the person entitled to the wages or compensation;
- (b) shall pay any amount collected with respect to administrative costs to the Director;
- (c) shall pay any amount collected with respect to a notice of contravention to the Minister of Finance; and
- (d) may retain any amount collected with respect to the fees and disbursements.

Apportionment

(4) If the money collected is less than the full amount owing to all persons, including the Director and the collector, the money shall be apportioned among those to whom it is owing in the proportion each is owed and paid to them.

Settlement by collector

128. (1) A collector may agree to a settlement with the person from whom he or she seeks to collect money, but only with the written agreement of,

- (a) the person to whom the money is owed; or
- (b) in the case of a notice of contravention, the Director.

Restriction

(2) A collector shall not agree to a settlement under clause (1) (a) without the Director's written approval if the person to whom the money is owed would receive less than,

- (a) 75 per cent of the money to which he or she was entitled; or
- (b) if another percentage is prescribed, the prescribed percentage of the money to which her or she was entitled.

Orders void where settlement

(3) If an order to pay has been made with respect to an employee under section 102, 103, 105 or 106 and a settlement respecting the money that was found to be owing to the employee is made under this section, the order is void and the settlement is binding on the employee if the person against whom the order was issued does what the person agreed to do under the settlement unless, on application to the Board, the employee demonstrates that the settlement was entered into as a result of fraud or coercion.

Notice of contravention

(4) If a settlement respecting money that is owing under a notice of contravention is made under this section, the notice is void if the person against whom the notice was issued does what the person agreed to do under the settlement.

- a) doit verser toute somme recouvrée au titre d'un salaire ou d'une indemnité :
 - (i) soit au directeur, en fiducie,
 - (ii) soit, avec le consentement écrit du directeur, à la personne qui a droit au salaire ou à l'indemnité;
- b) doit verser toute somme recouvrée au titre de frais d'administration au directeur;
- c) doit verser toute somme recouvrée à l'égard d'un avis de contravention au ministre des Finances;
- d) peut conserver toute somme recouvrée au titre des honoraires et débours.

Répartition

(4) Si la somme recouvrée est inférieure au total des sommes dues à toutes les personnes, y compris le directeur et l'agent de recouvrement, elle est répartie proportionnellement entre les personnes auxquelles elle est due.

Transaction

128. (1) L'agent de recouvrement peut conclure une transaction avec la personne de qui il tente de recouvrer une somme, mais seulement si en convient par écrit :

- a) la personne à qui la somme est due;
- b) le directeur, dans le cas d'un avis de contravention.

Restriction

(2) L'agent de recouvrement ne doit pas conclure de transaction visée à l'alinéa (1) a) sans l'approbation écrite du directeur si la personne à qui la somme est due toucherait moins de, selon le cas :

- a) 75 pour cent de la somme à laquelle elle avait droit;
- b) la somme qui correspond au pourcentage prescrit, le cas échéant, de la somme à laquelle elle avait droit.

Nullité des ordonnances en cas de transaction

(3) Si une ordonnance de versement a été prise à l'égard d'un employé en vertu de l'article 102, 103, 105 ou 106 et qu'une transaction a été conclue en vertu du présent article à l'égard de la somme due à l'employé, l'ordonnance est nulle et la transaction lie l'employé si la personne visée par l'ordonnance fait ce qu'elle a convenu de faire aux termes de la transaction à moins que, sur requête présentée à la Commission, l'employé ne démontre qu'elle a été conclue par suite de fraude ou de coercition.

Avis de contravention

(4) S'il est conclu en vertu du présent article une transaction à l'égard d'une somme due aux termes d'un avis de contravention, celui-ci est nul si la personne visée par l'avis fait ce qu'elle a convenu de faire aux termes de la transaction.

Payment

(5) The person who owes money under a settlement shall pay the amount agreed upon to the collector, who shall pay it out in accordance with section 127.

RECIPROCAL ENFORCEMENT OF ORDERS**Definitions**

129. (1) In this section,

“order” includes a judgment and, in the case of a state whose employment standards legislation contains a provision substantially similar to subsection 125 (1), includes a certificate of an order for the payment of money owing under that legislation; (“ordonnance”)

“state” includes another province or territory of Canada, a foreign state and a political subdivision of a state. (“État”)

Reciprocating states

(2) The prescribed states are reciprocating states for the purposes of this section and the prescribed authorities with respect to those states are the authorities who may make applications under this section.

Application for enforcement

(3) The designated authority of a reciprocating state may apply to the Director for enforcement of an order for the payment of money issued under the employment standards legislation of that state.

Copy of order

(4) The application shall be accompanied by a copy of the order, certified as a true copy,

- (a) by the court in which the order was filed, if the employment standards legislation of the reciprocating state provides for the filing of the order in a court; or
- (b) by the designated authority, if the employment standards legislation of the reciprocating state does not provide for the filing of the order in a court.

Enforcement

(5) The Director may file a copy of the order in a court of competent jurisdiction and, upon its filing, the order is enforceable as a judgment or order of the court,

- (a) at the instance and in favour of the Director; or
- (b) at the instance and in favour of the designated authority.

Costs

(6) The Director or the designated authority, as the case may be,

- (a) is entitled to the costs of enforcing the order as if

Versement

(5) La personne qui doit une somme aux termes d'une transaction verse le montant convenu à l'agent de recouvrement, qui le remet à son tour conformément à l'article 127.

EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES ORDONNANCES**Définitions**

129. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«État» S'entend notamment d'une autre province ou d'un territoire du Canada, d'un État étranger et d'une subdivision politique d'un État. («state»)

«ordonnance» S'entend notamment d'un jugement et, dans le cas d'un État dont la législation en matière de normes d'emploi contient une disposition essentiellement semblable au paragraphe 125 (1), d'un certificat d'une ordonnance de versement d'une somme due en application de cette législation. («order»)

États accordant la réciprocité

(2) Les États prescrits sont des États accordant la réciprocité pour l'application du présent article et les autorités prescrites à l'égard de ces États sont les autorités qui peuvent présenter des demandes en vertu de celui-ci.

Demande d'exécution

(3) L'autorité désignée d'un État accordant la réciprocité peut présenter au directeur une demande d'exécution d'une ordonnance de versement d'une somme rendue en vertu de la législation en matière de normes d'emploi de cet État.

Copie de l'ordonnance

(4) La demande est accompagnée d'une copie de l'ordonnance certifiée conforme :

- a) soit par le tribunal devant lequel l'ordonnance a été déposée, si la législation en matière de normes d'emploi de l'État accordant la réciprocité prévoit le dépôt de l'ordonnance devant un tribunal;
- b) soit par l'autorité désignée, si la législation en matière de normes d'emploi de l'État accordant la réciprocité ne prévoit pas le dépôt de l'ordonnance devant un tribunal.

Exécution

(5) Le directeur peut déposer une copie de l'ordonnance auprès d'un tribunal compétent et, dès lors, l'ordonnance est exécutoire au même titre qu'un jugement ou une ordonnance du tribunal :

- a) soit à la demande et dans l'intérêt du directeur;
- b) soit à la demande et dans l'intérêt de l'autorité désignée.

Dépens

(6) Le directeur ou l'autorité désignée, selon le cas :

- a) d'une part, a droit aux frais de l'exécution de

it were an order of the court in which the copy of it was filed; and

- (b) may recover those costs in the same manner as sums payable under such an order may be recovered.

PART XXV OFFENCES AND PROSECUTIONS

OFFENCES

Offence to keep false records

130. (1) No person shall make, keep or produce false records or other documents that are required to be kept under this Act or participate or acquiesce in the making, keeping or production of false records or other documents that are required to be kept under this Act.

False or misleading information

(2) No person shall provide false or misleading information under this Act.

General offence

131. A person who contravenes this Act or the regulations or fails to comply with an order, direction or other requirement under this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) if the person is an individual, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months or to both;
- (b) subject to clause (c), if the person is a corporation, to a fine of not more than \$100,000; and
- (c) if the person is a corporation that has previously been convicted of an offence under this Act or a predecessor to it,
 - (i) if the person has one previous conviction, to a fine of not more than \$250,000, and
 - (ii) if the person has more than one previous conviction, to a fine of not more than \$500,000.

Additional orders re s. 73

132. (1) If an employer is convicted under section 131 of contravening section 73, the court shall, in addition to any fine or term of imprisonment that is imposed, order that the employer take specific action or refrain from taking specific action to remedy the contravention.

Reinstatement or compensation

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the order made by the court may require that an employee be paid any wages that are owing to him or her or that an employee be reinstated or he or she be compensated for any loss incurred by him or her as a result of

l'ordonnance comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal devant lequel une copie de l'ordonnance a été déposée;

- b) d'autre part, peut recouvrer les dépens de la même manière que les sommes payables aux termes d'une telle ordonnance.

PARTIE XXV INFRACTIONS ET POURSUITES

INFRACTIONS

Infraction : tenue de faux dossiers

130. (1) Nul ne doit établir, tenir ni produire de faux dossiers ou autres documents qui doivent être tenus en application de la présente loi, ni prendre part à une telle action ni y donner son assentiment.

Renseignements faux ou trompeurs

(2) Nul ne doit fournir des renseignements faux ou trompeurs en application de la présente loi.

Infraction générale

131. Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements ou ne se conforme pas à une ordonnance rendue ou prise, à une directive donnée ou à une autre exigence imposée en vertu de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des peines suivantes :

- a) dans le cas d'un particulier, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de 12 mois, ou une seule de ces peines;
- b) sous réserve de l'alinéa c), dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 100 000 \$;
- c) dans le cas d'une personne morale qui a déjà été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou à une loi qu'elle remplace :
 - (i) si elle a déjà été déclarée coupable d'une seule infraction, une amende maximale de 250 000 \$,
 - (ii) si elle a déjà été déclarée coupable de plusieurs infractions, une amende maximale de 500 000 \$.

Ordonnances supplémentaires : art. 73

132. (1) Si un employeur est déclaré coupable, en application de l'article 131, d'une contravention à l'article 73, le tribunal, en plus de l'amende ou de l'emprisonnement qu'il lui impose, ordonne que l'employeur prenne ou s'abstienne de prendre des mesures précises pour remédier à la contravention.

Réintégration ou indemnité

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'ordonnance que rend le tribunal peut exiger que soit versé à un employé le salaire qui lui est dû, qu'il soit réintégré dans son emploi ou indemnisé pour toute perte qu'il a subie par suite de la contravention ou exiger

the contravention or may require that the employee be both reinstated and compensated.

Part XVI

(3) If the contravention of section 73 was in relation to Part XVI (Lie Detectors) and the contravention affected an applicant for employment or an applicant to be a police officer, the court may require that the employer hire the applicant or compensate him or her or both hire and compensate him or her.

Offence re order for reinstatement

133. An employer who fails to comply with an order issued under section 132 is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) if the employer is an individual, to a fine of not more than \$2,000 for each day during which the failure to comply continues or to imprisonment for a term of not more than six months or to both; and
- (b) if the employer is a corporation, to a fine of not more than \$4,000 for each day during which the failure to comply continues.

Additional orders re other contraventions

134. (1) If an employer is convicted under section 131 of contravening a provision of this Act other than section 73, the court shall, in addition to any fine or term of imprisonment that is imposed, assess any amount owing to an employee affected by the contravention and order the employer to pay the amount assessed to the Director.

Collection by Director

(2) The Director shall attempt to collect the amount ordered to be paid under subsection (1) and if he or she is successful shall distribute it to the employee.

Enforcement of order

(3) An order under subsection (1) may be filed by the Director in a court of competent jurisdiction and upon filing shall be deemed to be an order of that court for the purposes of enforcement.

Offence re directors' liability

135. (1) A director of a corporation is guilty of an offence if the director,

- (a) fails to comply with an order of an employment standards officer under section 105 or 106 and has not applied for a review of that order; or
- (b) fails to comply with an order issued under section 105 or 106 that has been amended or affirmed by the Board on a review of the order under section 115 or with a new order issued by the Board on such a review.

Penalty

(2) A director convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$50,000.

que l'employé soit à la fois réintégré dans son emploi et indemnisé.

Partie XVI

(3) Si la contravention à l'article 73 concerne la partie XVI (DéTECTEURS de mensonges) et qu'elle a touché un candidat à un emploi ou un candidat à un poste d'agent de police, le tribunal peut exiger que l'employeur soit embauche ou indemnise le candidat, soit qu'il fasse les deux.

Infraction : ordonnance de réintégration

133. L'employeur qui ne se conforme pas à une ordonnance rendue en application de l'article 132 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) dans le cas d'un particulier, d'une amende maximale de 2 000 \$ pour chaque jour pendant lequel l'inobservation persiste et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines;
- b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 4 000 \$ pour chaque jour pendant lequel l'inobservation persiste.

Ordonnances supplémentaires : autres contraventions

134. (1) Si un employeur est déclaré coupable, en application de l'article 131, d'une contravention à une disposition de la présente loi, sauf l'article 73, le tribunal, en plus de l'amende ou de l'emprisonnement qu'il lui impose, fixe toute somme due à un employé touché par la contravention et ordonne à l'employeur de la verser au directeur.

Recouvrement par le directeur

(2) Le directeur tente de recouvrer la somme qui doit être versée en application du paragraphe (1); s'il y réussit, il la remet à l'employé.

Exécution de l'ordonnance

(3) Le directeur peut déposer l'ordonnance visée au paragraphe (1) devant un tribunal compétent; dès lors, elle est réputée une ordonnance de ce tribunal aux fins de son exécution.

Infraction : responsabilité des administrateurs

135. (1) Un administrateur d'une personne morale est coupable d'une infraction si, selon le cas :

- a) il ne se conforme pas à une ordonnance prise par un agent des normes d'emploi en vertu de l'article 105 ou 106, dont il n'a pas demandé la révision;
- b) il ne se conforme pas à une ordonnance prise en vertu de l'article 105 ou 106 que la Commission a modifiée ou confirmée à la suite d'une révision effectuée en vertu de l'article 115 ou il ne se conforme pas à une nouvelle ordonnance rendue par la Commission à la suite d'une telle révision.

Pénalité

(2) L'administrateur qui est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible d'une amende maximale de 50 000 \$.

**Offence re permitting offence
by corporation**

136. (1) If a corporation contravenes this Act or the regulations, an officer, director or agent of the corporation or a person acting or claiming to act in that capacity who authorizes or permits the contravention or acquiesces in it is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the fine or imprisonment provided for the offence.

Same

(2) Subsection (1) applies whether or not the corporation has been prosecuted or convicted of the offence.

Onus of proof

(3) In a trial of an individual who is prosecuted under subsection (1), the onus is on the individual to prove that he or she did not authorize, permit or acquiesce in the contravention.

Additional penalty

(4) If an individual is convicted under this section, the court may, in addition to any other fine or term of imprisonment that is imposed, assess any amount owing to an employee affected by the contravention and order the individual to pay the amount assessed to the Director.

Collection by Director

(5) The Director shall attempt to collect the amount ordered to be paid under subsection (4) and if he or she is successful shall distribute it to the employee.

No prosecution without consent

(6) No prosecution shall be commenced under this section without the consent of the Director.

Proof of consent

(7) The production of a document that appears to show that the Director has consented to a prosecution under this section is admissible as evidence of the Director's consent.

Where prosecution may be heard

137. (1) Despite section 29 of the *Provincial Offences Act*, the prosecution of an offence under this Act may be heard and determined by the Ontario Court of Justice sitting in the area where the accused is resident or carries on business, if the prosecutor so elects.

Election to have judge preside

(2) The Attorney General or an agent for the Attorney General may by notice to the clerk of the court require that a judge of the court hear and determine the prosecution.

Limitation period

138. No prosecution shall be commenced under this Act more than two years after the date on which the offence was committed or alleged to have been committed.

**Infraction : permettre la commission d'une infraction
par la personne morale**

136. (1) Si une personne morale contrevient à la présente loi ou aux règlements, un dirigeant, un administrateur ou un mandataire de celle-ci, ou une personne agissant ou prétendant agir à ce titre, qui autorise ou permet cette contravention ou y donne son assentiment est partie à l'infraction, coupable de l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de l'amende ou de l'emprisonnement prévu pour cette infraction.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable de l'infraction.

Fardeau de la preuve

(3) Lors du procès d'un particulier qui est poursuivi en application du paragraphe (1), il lui incombe de prouver qu'il n'a pas autorisé la contravention, qu'il ne l'a pas permise ou qu'il n'y a pas donné son assentiment.

Pénalité supplémentaire

(4) Si un particulier est déclaré coupable en application du présent article, le tribunal peut, en plus de l'amende ou de l'emprisonnement qu'il lui impose, fixer toute somme due à un employé touché par la contravention et ordonner au particulier de la verser au directeur.

Recouvrement par le directeur

(5) Le directeur tente de recouvrer la somme qui doit être versée en application du paragraphe (4); s'il y réussit, il la remet à l'employé.

Aucune poursuite sans consentement

(6) Aucune poursuite ne doit être intentée en vertu du présent article sans le consentement du directeur.

Preuve du consentement

(7) La production d'un document qui semble indiquer que le directeur a consenti à une poursuite en application du présent article est admissible comme preuve de son consentement.

Audition d'une poursuite

137. (1) Malgré l'article 29 de la *Loi sur les infractions provinciales*, la poursuite d'une infraction à la présente loi peut être entendue et tranchée par la Cour de justice de l'Ontario qui siège dans la région où l'accusé réside ou exploite une entreprise, si le poursuivant en décide ainsi.

Choix de faire présider un juge

(2) Le procureur général ou un de ses mandataires peut, par avis au greffier du tribunal, exiger qu'un juge du tribunal entende et tranche la poursuite.

Prescription

138. Aucune poursuite ne peut être intentée en vertu de la présente loi plus de deux ans après la date à laquelle l'infraction a ou aurait été commise.

**PART XXVI
MISCELLANEOUS
EVIDENTIARY PROVISIONS**

Copy constitutes evidence

139. (1) In a prosecution or other proceeding under this Act, a copy of an order or notice of contravention that appears to be made under this Act or the regulations and signed by an employment standards officer or the Board is evidence of the order or notice and of the facts appearing in it without proof of the signature or office of the person appearing to have signed the order or notice.

Same

(2) In a prosecution or other proceeding under this Act, a copy of a record or other document or an extract from a record or other document that appears to be certified as a true copy or accurate extract by an employment standards officer is evidence of the record or document or the extracted part of the record or document and of the facts appearing in the record, document or extract without proof of the signature or office of the person appearing to have certified the copy or extract or any other proof.

Certificate of Director constitutes evidence

(3) In a prosecution or other proceeding under this Act, a certificate that appears to be signed by the Director setting out that the records of the ministry indicate that an employer has failed to make a payment required by an order or a notice of contravention issued under this Act is evidence of the failure to make that payment without further proof.

Same, collector

(4) In a prosecution or other proceeding under this Act, a certificate shown by a collector that appears to be signed by the Director setting out any of the following facts is evidence of the fact without further proof:

1. The Director has authorized the collector to collect amounts owing under this Act.
2. The Director has authorized the collector to collect a reasonable fee or reasonable disbursements or both.
3. The Director has, or has not, imposed conditions on an authorization described in paragraph 2 and has, or has not, determined what constitutes a reasonable fee or reasonable disbursements.
4. Any conditions imposed by the Director on an authorization described in paragraph 2.
5. The Director has approved a settlement under subsection 128 (2).

Same, date of complaint

(5) In a prosecution or other proceeding under this

**PARTIE XXVI
DISPOSITIONS DIVERSES
CONCERNANT LA PREUVE**

Une copie constitue une preuve

139. (1) Dans une poursuite ou autre instance prévue par la présente loi, une copie d'une ordonnance ou d'un avis de contravention qui semble être fait en application de la présente loi ou des règlements et être signé par un agent des normes d'emploi ou par la Commission fait preuve de l'ordonnance ou de l'avis et des faits qui y sont mentionnés sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble l'avoir signé.

Idem

(2) Dans une poursuite ou autre instance prévue par la présente loi, une copie ou un extrait d'un dossier ou d'un autre document qui semble être certifié par un agent des normes d'emploi comme une copie ou un extrait conforme du dossier ou de l'autre document fait preuve du dossier, du document ou de l'extrait et des faits qui y sont mentionnés sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble l'avoir certifié et sans autre preuve.

L'attestation du directeur constitue une preuve

(3) Dans une poursuite ou autre instance prévue par la présente loi, l'attestation qui semble être signée par le directeur et qui atteste que les dossiers du ministère indiquent qu'un employeur n'a pas effectué un versement exigé aux termes d'une ordonnance ou d'un avis de contravention visé par la présente loi fait preuve du défaut de versement sans autre preuve.

Idem, agent de recouvrement

(4) Dans une poursuite ou autre instance prévue par la présente loi, l'attestation présentée par un agent de recouvrement qui semble être signée par le directeur et qui atteste l'un ou l'autre des faits suivants fait preuve du fait sans autre preuve :

1. Le directeur a autorisé l'agent de recouvrement à recouvrer des sommes qui sont dues en application de la présente loi.
2. Le directeur a autorisé l'agent de recouvrement à percevoir des honoraires raisonnables et des débours raisonnables, ou une seule de ces sommes.
3. Le directeur a assorti l'autorisation visée à la disposition 2 de conditions ou ne l'a pas fait et a établi ce qui constitue des honoraires raisonnables ou des débours raisonnables ou ne l'a pas fait.
4. Les conditions dont le directeur a assorti l'autorisation visée à la disposition 2.
5. Le directeur a approuvé une transaction en vertu du paragraphe 128 (2).

Idem, date de la plainte

(5) Dans une poursuite ou autre instance prévue par

Act, a certificate that appears to be signed by the Director setting out the date on which the records of the ministry indicate that a complaint was filed is evidence of that date without further proof.


PART XXVII REGULATIONS

Regulations


140. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make the following regulations:

1. Prescribing anything for the purposes of any provision of this Act that makes reference to a thing that is prescribed.



2. Establishing minimum wage rates for employees or classes of employees. 
3. Exempting any class of employees or employers from the application of this Act or any Part, section or other provision of it.
4. Prescribing what constitutes the performance of work.
5. Prescribing what information concerning the terms of an employment contract should be provided to an employee in writing.
6. Prescribing for such industries as are defined in the regulation schedules of terms and conditions of employment which apply to employees and employers in the industries.
7. Providing that an employer and employee may agree to average hours of work over a period of more than four weeks for the purpose of determining the employee's entitlement to overtime pay if the conditions set out in the regulation are met, which conditions could include having the approval of the Director.



8. Providing that the limit on hours of work set out in clause 17 (2) (b) may be exceeded if the conditions set out in the regulation are met, providing that those conditions could include having the approval of the Director and allowing the Director to grant such an approval with respect to the employer or class of employers set out in the approval.
- 8.1 Providing that an agreement under subsection 17 (2) to work hours in excess of those referred to in clause 17 (1) (a) that was made at the time of the employee's hiring and that has been approved by the Director is, despite subsection 17 (3), irrevocable unless both the employer and the employee agree to its revocation. 

la présente loi, l'attestation qui semble être signée par le directeur et qui fait état de la date où les dossiers du ministère indiquent qu'une plainte a été déposée fait preuve de la date sans autre preuve.


PARTIE XXVII RÈGLEMENTS

Règlements


140. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi. Il peut notamment, par règlement :

1. Prescrire quoi que ce soit pour l'application des dispositions de la présente loi qui mentionnent une chose prescrite.



2. Fixer le taux du salaire minimum pour des employés ou catégories d'employés. 
3. Soustraire toute catégorie d'employés ou d'employeurs à l'application de tout ou partie de la présente loi.
4. Prescrire ce qui constitue l'exécution d'un travail.
5. Prescrire les renseignements concernant les conditions d'un contrat de travail qui doivent être fournis par écrit à un employé.
6. Prescrire, à l'égard des industries définies dans le règlement, des listes de conditions d'emploi qui s'appliquent aux employés et aux employeurs qui en font partie.
7. Prévoir qu'un employeur et un employé peuvent convenir que le droit de l'employé à se faire rémunérer ses heures supplémentaires peut être établi en fonction du nombre d'heures qu'il a travaillées en moyenne au cours d'une période de plus de quatre semaines s'il est satisfait aux conditions énoncées dans le règlement, lesquelles peuvent comprendre l'obtention de l'approbation du directeur.



8. Prévoir que la limite fixée à l'alinéa 17 (2) b) en ce qui a trait aux heures de travail peut être dépassée si les conditions énoncées dans le règlement sont respectées, prévoir que celles-ci peuvent comprendre l'approbation du directeur et permettre à ce dernier d'accorder une telle approbation à l'égard de l'employeur ou de la catégorie d'employeurs précisé dans l'approbation.
- 8.1 Prévoir que l'entente visée au paragraphe 17 (2) qui permet de travailler un nombre d'heures en sus de celui énoncé à l'alinéa 17 (1) a) et qui a été conclue au moment de l'embauche de l'employé et approuvée par le directeur est, malgré le paragraphe 17 (3), irrévocable à moins que l'employeur et l'employé ne conviennent de la révoquer. 

9. Providing a formula for the determination of an employee's regular rate that applies instead of the formula that would otherwise be applicable under the definition of "regular rate" in section 1 in such circumstances as are set out in the regulation.
 10. Providing for the establishment of committees to advise the Minister on any matters relating to the application or administration of this Act.
 11. Prescribing the manner and form in which notice of termination must or may be given and the content of such notice.
 12. Prescribing what constitutes a constructive dismissal.
 13. Providing that the common law doctrine of frustration does not apply to an employment contract and that an employer is not relieved of any obligation under Part XV because of the occurrence of an event that would frustrate an employment contract at common law except as prescribed.
 14. Providing for and governing the consolidation of hearings under this Act.
 15. Prescribing the minimum number of hours in a day or week for which an employee is entitled to be paid the minimum wage or a contractual wage rate and imposing conditions in respect of that entitlement.
 16. Defining any word or expression used in this Act that is not defined in it.
 17. Prescribing the manner in which the information required by subsection 57 (2) shall be given to the Director.
 18. Respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.
9. Prévoir une formule de calcul du taux horaire normal d'un employé qui s'applique au lieu de celle qui serait par ailleurs applicable dans le cadre de la définition de «taux horaire normal» à l'article 1 dans les circonstances énoncées dans le règlement.
 10. Prévoir la création de comités pour conseiller le ministre sur toute question concernant l'application de la présente loi.
 11. Prescrire la manière et la forme selon laquelle des préavis de licenciement doivent ou peuvent être donnés ainsi que le contenu de tels préavis.
 12. Prescrire ce qui constitue un congédiement implicite.
 13. Prévoir que la doctrine de common law de l'impossibilité d'exécution ne s'applique pas aux contrats de travail et qu'un employeur n'est pas dégagé des obligations que lui impose la partie XV du fait qu'il est survenu un événement qui entraînerait en common law l'impossibilité d'exécuter un contrat de travail, sauf selon ce qui est prescrit.
 14. Prévoir et régir la jonction des audiences prévues par la présente loi.
 15. Prescrire le nombre minimal d'heures par jour ou par semaine pour lesquelles un employé a le droit de toucher le salaire minimum ou un taux de salaire contractuel et imposer des conditions à cet égard.
 16. Définir des mots ou expressions utilisés dans la présente loi, mais qui n'y sont pas définis.
 17. Prescrire la manière dont les renseignements visés au paragraphe 57 (2) doivent être donnés au directeur.
 18. Traiter de toute question jugée utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Regulations re Part XIII

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any matter or thing necessary or advisable to carry out the intent and purpose of Part XIII (Benefit Plans), and without restricting the generality of the foregoing, may make regulations,

- (a) exempting a benefit plan, part of a benefit plan or the benefits under such a plan or part from the application of Part XIII;
- (b) permitting a differentiation in a benefit plan between employees or their beneficiaries, survivors or dependants because of the age, sex, marital status or same-sex partnership status of the employees;
- (c) suspending the application of Part XIII to a benefit plan, part of a benefit plan or benefits under

Règlements : partie XIII

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de toute question ou chose jugée utile ou nécessaire pour réaliser l'objet de la partie XIII (Régimes d'avantages sociaux), notamment :

- a) soustraire tout ou partie d'un régime d'avantages sociaux ou les prestations prévues par le régime ou la partie de régime à l'application de la partie XIII;
- b) permettre d'établir, dans le cadre d'un régime d'avantages sociaux, une distinction entre des employés ou leurs bénéficiaires, survivants ou personnes à charge fondée sur l'âge, le sexe, l'état matrimonial ou le partenariat avec une personne de même sexe des employés;
- c) suspendre l'application de la partie XIII à tout ou partie d'un régime d'avantages sociaux ou aux

such a plan or part for the periods of time specified in the regulation;

- (d) prohibiting a reduction in benefits to an employee in order to comply with Part XIII; and
- (e) providing the terms under which an employee may be entitled or disentitled to benefits under a benefit plan.

Regulations re Part XIX

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing information for the purposes of section 76.

Regulations re Part XXV

(4) If the Lieutenant Governor in Council is satisfied that laws are or will be in effect in the state for the enforcement of orders made under this Act on a basis substantially similar to that set out in section 125, the Lieutenant Governor in Council may by regulation,

- (a) declare a state to be a reciprocating state for the purposes of section 129; and
- (b) designate an authority of that state as the authority who may make applications under section 129.

Classes

(5) A regulation made under this section may be restricted in its application to any class of employee or employer and may treat different classes of employee or employer in different ways.

Terms and conditions of employment for an industry

(6) Without restricting the generality of paragraph 6 of subsection (1), a regulation made under that paragraph may establish requirements for the industry respecting such matters as a minimum wage, the scheduling of work, maximum hours of work, eating periods and other breaks from work, posting of work schedules, conditions under which the maximum hours of work set out in the regulation may be exceeded, overtime thresholds and overtime pay, vacations, vacation pay, working on public holidays and public holiday pay and treating some public holidays differently than others for those purposes.

Application and enforcement

(7) Requirements established under a regulation made under paragraph 6 of subsection (1) may differ from those that would otherwise apply under this Act.



Conditions, revocability of approval

(8) A regulation made under paragraph 8.1 of subsection (1) may authorize the Director to impose condi-

prestations prévues par le régime ou la partie de régime pendant les périodes que précise le règlement;

- d) interdire que des prestations versées à un employé soient réduites afin de se conformer à la partie XIII;
- e) prévoir les conditions dans lesquelles un employé peut avoir droit ou ne pas avoir droit à des prestations dans le cadre d'un régime d'avantages sociaux.

Règlements : partie XIX

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des renseignements pour l'application de l'article 76.

Règlements : partie XXV

(4) S'il est convaincu que des lois sont ou seront en vigueur dans un État aux fins de l'exécution d'ordonnances rendues ou prises en vertu de la présente loi selon des modalités essentiellement semblables à celles énoncées à l'article 125, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) déclarer qu'un État est un État accordant la réciprocité pour l'application de l'article 129;
- b) désigner une autorité de cet État comme autorité qui peut présenter des demandes en vertu de l'article 129.

Catégories

(5) Les règlements pris en application du présent article peuvent ne s'appliquer qu'à une catégorie d'employés ou d'employeurs et traiter différemment différentes catégories d'employés ou d'employeurs.

Conditions d'emploi dans une industrie

(6) Sans préjudice de la portée générale de la disposition 6 du paragraphe (1), les règlements pris en application de cette disposition peuvent imposer des exigences à l'égard de l'industrie relativement à des questions telles que le salaire minimum, l'établissement des horaires de travail, le nombre maximal d'heures de travail, les pauses-repas et autres pauses, l'affichage des horaires de travail, les conditions dans lesquelles le nombre maximal d'heures de travail fixé dans les règlements peut être dépassé, les seuils de travail supplémentaire et la rémunération des heures supplémentaires, les vacances, les indemnités de vacances, le travail les jours fériés et le salaire pour jour férié ainsi que le traitement différent de certains jours fériés par rapport à d'autres à ces fins.

Application

(7) Les exigences imposées par les règlements pris en application de la disposition 6 du paragraphe (1) peuvent différer de celles qui s'appliqueraient par ailleurs dans le cadre de la présente loi.



Conditions : possibilité de révoquer l'approbation


(8) Les règlements pris en application de la disposition 8.1 du paragraphe (1) peuvent autoriser le directeur

tions in granting an approval and may authorize the Director to rescind an approval.

Restriction where excess hours agreements approved

(9) An employer may not require an employee who has made an agreement approved by the Director under a regulation made under paragraph 8.1 of subsection (1) to work more than 10 hours in a day, except in the circumstances described in section 19.

Revocability of part of approved excess hours agreement

(10) If an employee has agreed to work hours in excess of those referred to in clause 17 (1) (a) and hours in excess of those referred to in clause 17 (1) (b), the fact that the Director has approved the agreement does not prevent the employee from revoking, in accordance with subsection 17 (3), that part of the agreement dealing with the hours in excess of those referred to in clause 17 (1) (b). 

PART XXVIII TRANSITION, AMENDMENT, REPEALS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Transition

141. (1) Part XIV.1 of the *Employment Standards Act*, as it read immediately before its repeal by this Act, continues to apply only with respect to wages that became due and owing before the Employee Wage Protection Program was discontinued and only if the employee to whom the wages were owed provided a certificate of claim, on a form prepared by the Ministry, to the Program Administrator before the day on which this section comes into force.

Parental leave

(2) If subsection 142 (2) of this Act is not proclaimed in force before subsection 143 (1), an employee who commenced parental leave under the *Employment Standards Act* before its repeal by this Act may, if the child was born or came into the employee's custody, care and control for the first time on or after December 31, 2000, extend the leave without notice to the employee's employer,

- (a) if the employee took pregnancy leave, to the day that is 35 weeks after the parental leave began; or
- (b) if the employee did not take pregnancy leave, to the day that is 37 weeks after the parental leave began.

Contraventions of *Employment Standards Act*

(3) Subject to subsections (4) and (5), contraventions of the *Employment Standards Act* may be the subject of enforcement proceedings under this Act as if this Act had been in force when they occurred.

Fines


- (4) The maximum fine that may be imposed on a

à assortir de conditions l'octroi d'une approbation et l'autoriser à annuler celle-ci.

Restriction : approbation de l'entente

(9) L'employeur ne peut pas exiger que l'employé qui a conclu une entente que le directeur a approuvée en application d'un règlement pris en application de la disposition 8.1 du paragraphe (1) travaille plus de 10 heures par jour, sauf dans les circonstances visées à l'article 19.

Possibilité de révoquer une partie de l'entente

(10) Si l'employé a convenu de travailler un nombre d'heures en sus de celui énoncé à l'alinéa 17 (1) a) et un nombre d'heures en sus de celui énoncé à l'alinéa 17 (1) b), le fait que le directeur a approuvé l'entente ne l'empêche pas de révoquer, conformément au paragraphe 17 (3), la partie de l'entente qui traite du nombre d'heures travaillé en sus de celui énoncé à l'alinéa 17 (1) b). 

PARTIE XXVIII DISPOSITION TRANSITOIRE, MODIFICATION, ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Disposition transitoire

141. (1) La partie XIV.1 de la *Loi sur les normes d'emploi*, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation par la présente loi, ne continue de s'appliquer qu'aux salaires qui sont devenus exigibles avant que le Programme de protection des salaires des employés ne prenne fin et que si l'employé à qui un salaire était dû a fourni un certificat de demande, rédigé selon la formule préparée par le ministère, à l'administrateur du Programme avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Congé parental

(2) Si le paragraphe 142 (2) de la présente loi n'est pas proclamé en vigueur avant le paragraphe 143 (1), l'employé qui a commencé un congé parental en application de la *Loi sur les normes d'emploi* avant son abrogation par la présente loi peut, si l'enfant est né ou est venu sous sa garde, ses soins et sa surveillance pour la première fois le 31 décembre 2000 ou par la suite, prolonger son congé sans en aviser son employeur :

- a) jusqu'au jour qui tombe 35 semaines après son début, s'il suit un congé de maternité;
- b) jusqu'au jour qui tombe 37 semaines après son début, s'il ne suit pas un congé de maternité.

Contraventions à la *Loi sur les normes d'emploi*

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les contraventions à la *Loi sur les normes d'emploi* peuvent faire l'objet de poursuites intentées en vertu de la présente loi comme si celle-ci avait été en vigueur lorsqu'elles ont été commises.

Amendes

- (4) L'amende maximale qui peut être imposée à une

person convicted of an offence under the *Employment Standards Act* is,

- (a) in the case of a failure to comply with an order issued under subsection 76 (2) of that Act, \$2,000 for each day during which the failure continues; and
- (b) in the case of an offence under that Act not described in clause (a), \$50,000.

Notices of contravention

(5) A notice of contravention may not be issued in respect of a contravention of the *Employment Standards Act*.

Amendment to *Employment Standards Act*

142. (1) Section 38 of the *Employment Standards Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 23, section 8, is further amended by adding the following subsection:

Birth, etc., after Dec. 30, 2000

(2.1) Despite subsection (2), an employee may, if the child in respect of which the employee wishes to take parental leave was born or came into the employee's custody, care and control for the first time on or after December 31, 2000, begin parental leave no more than 52 weeks after the day the child was born or came into the custody, care and control of the parent for the first time.

(2) Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:

Birth, etc., after Dec. 30, 2000

(2) Despite subsection (1) and section 41, an employee may, if the child in respect of which the employee takes parental leave was born or came into the employee's custody, care and control for the first time on or after December 31, 2000, extend the leave without notice to the employee's employer,

- (a) if the employee took pregnancy leave, to the day that is 35 weeks after the parental leave began; or
- (b) if the employee did not take pregnancy leave, to the day that is 37 weeks after the parental leave began.



Repeals

143. (1) The *Employment Standards Act* and section 142 of this Act are repealed.

Same

(2) The *One Day's Rest in Seven Act* is repealed.

Same

(3) The *Government Contracts Hours and Wages Act* is repealed.

personne déclarée coupable d'une infraction à la *Loi sur les normes d'emploi* s'élève :

- a) à 2 000 \$ pour chaque jour pendant lequel l'inobservation persiste, s'il s'agit de l'inobservation d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 76 (2) de cette loi;
- b) à 50 000 \$, s'il s'agit d'une infraction à cette loi non visée à l'alinéa a).

Avis de contravention

(5) Aucun avis de contravention ne peut être délivré à l'égard d'une contravention à la *Loi sur les normes d'emploi*.

Modification de la *Loi sur les normes d'emploi*

142. (1) L'article 38 de la *Loi sur les normes d'emploi*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 8 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Naissance postérieure au 30 décembre 2000

(2.1) Malgré le paragraphe (2), un employé peut, si l'enfant à l'égard duquel il désire prendre un congé parental est né ou est venu sous sa garde, ses soins et sa surveillance pour la première fois le 31 décembre 2000 ou par la suite, commencer son congé au plus tard 52 semaines après le jour de la naissance de l'enfant ou de sa venue sous sa garde, ses soins et sa surveillance pour la première fois.

(2) L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Naissance postérieure au 30 décembre 2000

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'article 41, l'employé peut, si l'enfant à l'égard duquel il prend un congé parental est né ou est venu sous sa garde, ses soins et sa surveillance pour la première fois le 31 décembre 2000 ou par la suite, prolonger son congé sans en aviser son employeur :

- a) jusqu'au jour qui tombe 35 semaines après son début, s'il suit un congé de maternité;
- b) jusqu'au jour qui tombe 37 semaines après son début, s'il ne suit pas un congé de maternité.



Abrogations

143. (1) La *Loi sur les normes d'emploi* et l'article 142 de la présente loi sont abrogés.

Idem

(2) La *Loi sur le jour de repos hebdomadaire* est abrogée.

Idem

(3) La *Loi sur les conditions d'emploi dans les contrats gouvernementaux* est abrogée.

Same

(4) The *Employment Agencies Act* is repealed.

Same

(5) The *Industrial Standards Act* is repealed. ➡

Commencement

144. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

145. The short title of this Act is the *Employment Standards Act, 2000*.

Idem

(4) La *Loi sur les agences de placement* est abrogée.

Idem

(5) La *Loi sur les normes industrielles* est abrogée. ➡

Entrée en vigueur

144. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

145. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

C92 0-1
XB
-856



Gouvernement
Publications

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 147

*(Chapter 41
Statutes of Ontario, 2000)*

**An Act to revise the law related
to employment standards**

The Hon. C. Stockwell
Minister of Labour

1st Reading	November 23, 2000
2nd Reading	December 12, 2000
3rd Reading	December 20, 2000
Royal Assent	December 21, 2000

Projet de loi 147

*(Chapitre 41
Lois de l'Ontario de 2000)*

**Loi portant révision du droit
relatif aux normes d'emploi**

L'honorable C. Stockwell
Ministre du Travail

1 ^{re} lecture	23 novembre 2000
2 ^e lecture	12 décembre 2000
3 ^e lecture	20 décembre 2000
Sanction royale	21 décembre 2000



**An Act to revise the law related
to employment standards**

CONTENTS

**PART I
DEFINITIONS**

1. Definitions

**PART II
POSTING OF INFORMATION
CONCERNING RIGHTS
AND OBLIGATIONS**

2. Material to be posted

**PART III
HOW THIS ACT APPLIES**

3. Who Act applies to
4. Separate persons treated as one employer
5. No contracting out
6. Settlement by trade union binding
7. Agents
8. Civil proceedings not affected

**PART IV
CONTINUITY OF EMPLOYMENT**

9. Sale, etc., of business
10. New building services provider

**PART V
PAYMENT OF WAGES**

11. Payment of wages
12. Statement re wages
13. Deductions, etc.
14. Priority of claims

**PART VI
RECORDS**

15. Records
16. Availability

**PART VII
HOURS OF WORK AND EATING PERIODS**

17. Limit on hours of work
18. Hours free from work
19. Exceptional circumstances
20. Eating periods
21. Payment not required

**Loi portant révision du droit relatif
aux normes d'emploi**

SOMMAIRE

**PARTIE I
DÉFINITIONS**

1. Définitions

**PARTIE II
AFFICHAGE DE RENSEIGNEMENTS
CONCERNANT LES DROITS ET LES
OBLIGATIONS**

2. Document à afficher

**PARTIE III
APPLICATION DE LA PRÉSENTE LOI**

3. Personnes visées par la Loi
4. Personnes distinctes considérées comme un seul employeur
5. Impossibilité de se soustraire à une norme d'emploi
6. Transaction d'un syndicat
7. Mandataires
8. Aucune incidence sur les instances civiles

**PARTIE IV
CONTINUITÉ D'EMPLOI**

9. Vente d'une entreprise
10. Nouveau fournisseur de services de gestion d'immeubles

**PARTIE V
VERSEMENT DES SALAIRES**

11. Versement des salaires
12. Relevé du salaire
13. Retenues
14. Priorité des créances

**PARTIE VI
DOSSIERS**

15. Dossiers
16. Accessibilité

**PARTIE VII
HEURES DE TRAVAIL ET PAUSES-REPAS**

17. Heures de travail — restriction
18. Heures d'inactivité
19. Circonstances exceptionnelles
20. Pauses-repas
21. Rémunération non obligatoire

**PART VIII
OVERTIME PAY**

22. Overtime threshold

**PART IX
MINIMUM WAGE**

23. Minimum wage

**PART X
PUBLIC HOLIDAYS**

24. Public holiday pay
25. Two kinds of work
26. Public holiday ordinarily a working day
27. Agreement to work, ordinarily a working day
28. Requirement to work on public holiday:
 certain operations
29. Public holiday not ordinarily a working day
30. Agreement to work where not ordinarily a working day
31. Premium pay hours not overtime hours
32. If employment ends

**PART XI
VACATION WITH PAY**

33. Right to vacation
34. Timing of vacation
35. Vacation pay
36. When to pay vacation pay
37. Payment during labour dispute
38. If employment ends
39. Multi-employer plans
40. Vacation pay in trust
41. Approval to forego vacation

**PART XII
EQUAL PAY FOR EQUAL WORK**

42. Equal pay for equal work

**PART XIII
BENEFIT PLANS**

43. Definition
44. Differentiation prohibited

**PART XIV
LEAVES OF ABSENCE**

45. Definitions

PREGNANCY LEAVE

46. Pregnancy leave
47. End of pregnancy leave

PARENTAL LEAVE

48. Parental leave
49. End of parental leave

EMERGENCY LEAVE

50. Emergency leave

**PARTIE VIII
RÉMUNÉRATION DES HEURES
SUPPLÉMENTAIRES**

22. Seuil de travail supplémentaire

**PARTIE IX
SALAIRE MINIMUM**

23. Salaire minimum

**PARTIE X
JOURS FÉRIÉS**

24. Salaire pour jour férié
25. Deux sortes de travail
26. Jour férié normalement un jour ouvrable
27. Entente de travail : jour férié normalement un jour
 ouvrable
28. Obligation de travailler les jours fériés :
 certaines exploitations
29. Jour férié non un jour ouvrable
30. Entente de travail : jour férié normalement un jour
 non ouvrable
31. Heures non assimilées à des heures supplémentaires
32. Fin de l'emploi

**PARTIE XI
VACANCES ET INDEMNITÉ DE VACANCES**

33. Droit à des vacances
34. Période de vacances
35. Indemnité de vacances
36. Versement de l'indemnité de vacances
37. Versement pendant un conflit de travail
38. Fin de l'emploi
39. Régimes interentreprises
40. Indemnité de vacances détenue en fiducie
41. Approbation

**PARTIE XII
À TRAVAIL ÉGAL, SALAIRE ÉGAL**

42. À travail égal, salaire égal

**PARTIE XIII
RÉGIMES D'AVANTAGES SOCIAUX**

43. Définition
44. Interdiction d'établir des distinctions

**PARTIE XIV
CONGÉS**

45. Définitions

CONGÉ DE MATERNITÉ

46. Congé de maternité
47. Fin du congé de maternité

CONGÉ PARENTAL

48. Congé parental
49. Fin du congé parental

CONGÉ SPÉCIAL

50. Congé spécial

GENERAL PROVISIONS CONCERNING LEAVES

- 51. Rights during leave
- 52. Length of employment
- 53. Reinstatement

PART XV TERMINATION AND SEVERANCE OF EMPLOYMENT

TERMINATION OF EMPLOYMENT

- 54. No termination without notice
- 55. Prescribed employees not entitled
- 56. What constitutes termination
- 57. Employer notice period
- 58. Notice, 50 or more employees
- 59. Period of employment: included, excluded time
- 60. Requirements during notice period
- 61. Pay instead of notice
- 62. Deemed active employment

SEVERANCE OF EMPLOYMENT

- 63. What constitutes severance
- 64. Entitlement to severance pay
- 65. Calculating severance pay
- 66. Instalments

ELECTION RE RECALL RIGHTS

- 67. Where election may be made

PART XVI LIE DETECTORS

- 68. Definitions
- 69. Right to refuse test
- 70. Prohibition: testing
- 71. Consent to test by police

PART XVII RETAIL BUSINESS ESTABLISHMENTS

- 72. Application
- 73. Right to refuse work

PART XVIII REPRISAL

- 74. Prohibition

PART XIX BUILDING SERVICES PROVIDERS

- 75. New provider
- 76. Vacation pay
- 77. Information request, possible new provider
- 78. Use of information

DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES CONGÈS

- 51. Droits pendant un congé
- 52. Durée de l'emploi
- 53. Réintégration

PARTIE XV LICENCIEMENT ET CESSATION D'EMPLOI

LICENCIEMENT

- 54. Aucun licenciement sans préavis
- 55. Employés prescrits
- 56. Ce qui constitue un licenciement
- 57. Délai de préavis de l'employeur
- 58. Préavis, 50 employés ou plus
- 59. Période d'emploi : inclusion et exclusion
- 60. Exigences à respecter pendant le délai de préavis
- 61. Indemnité tenant lieu de préavis
- 62. Emploi réputé effectif

CESSATION D'EMPLOI

- 63. Ce qui constitue une cessation d'emploi
- 64. Droit à une indemnité de cessation d'emploi
- 65. Calcul de l'indemnité de cessation d'emploi
- 66. Versements échelonnés

CHOIX : DROIT DE RAPPEL

- 67. Choix

PARTIE XVI DÉTECTEURS DE MENSONGES

- 68. Définitions
- 69. Droit de refuser
- 70. Interdiction : test
- 71. Consentement au test

PARTIE XVII ÉTABLISSEMENTS DE COMMERCE DE DÉTAIL

- 72. Application
- 73. Droit de refuser de travailler

PARTIE XVIII REPRÉSAILLES

- 74. Interdiction

PARTIE XIX FOURNISSEURS DE SERVICES DE GESTION D'IMMEUBLES

- 75. Nouveau fournisseur
- 76. Indemnité de vacances
- 77. Demande de renseignements : nouveau fournisseur éventuel
- 78. Utilisation des renseignements

**PART XX
LIABILITY OF DIRECTORS**

- 79. Definition
- 80. Application of part
- 81. Directors' liability for wages
- 82. No relief by contract, etc.
- 83. Civil remedies protected

**PART XXI
WHO ENFORCES THIS ACT
AND WHAT THEY CAN DO**

- 84. Minister responsible
- 85. Director
- 86. Employment standards officers
- 87. Delegation
- 88. Powers and duties of Director
- 89. Powers and duties of officers
- 90. Officers not compellable
- 91. Investigation and inspection powers
- 92. Warrant
- 93. Posting of notices
- 94. Powers under the *Canada Labour Code*
- 95. Service of documents

**PART XXII
COMPLAINTS AND ENFORCEMENT**

COMPLAINTS

- 96. Complaints
- 97. When civil proceeding not permitted
- 98. When complaint not permitted

ENFORCEMENT UNDER
COLLECTIVE AGREEMENT

- 99. When collective agreement applies
- 100. If arbitrator finds contravention.
- 101. Arbitration and section 4

ENFORCEMENT BY
EMPLOYMENT STANDARDS OFFICER

- 102. Meeting may be required
- 103. Order to pay wages
- 104. Order for compensation or reinstatement
- 105. Employee cannot be found
- 106. Order against director, Part XX
- 107. Further order, Part XX
- 108. Compliance order
- 109. Money paid when no review
- 110. Refusal to issue order
- 111. Restriction on recovery

SETTLEMENTS

- 112. Settlement

NOTICES OF CONTRAVENTION

- 113. Notice of contravention

LIMITATION PERIOD

- 114. Limitation period re orders and notices
- 115. Meaning of "substantially the same"

**PARTIE XX
RESPONSABILITÉ DES ADMINISTRATEURS**

- 79. Définition
- 80. Application
- 81. Responsabilité des administrateurs à l'égard du salaire
- 82. Aucune restriction de la responsabilité
- 83. Protection des recours civils

**PARTIE XXI
APPLICATION DE LA PRÉSENTE LOI — SES
RESPONSABLES ET LEURS POUVOIRS**

- 84. Responsabilité du ministre
- 85. Directeur
- 86. Agents des normes d'emploi
- 87. Délégation
- 88. Pouvoirs et fonctions du directeur
- 89. Pouvoirs et fonctions des agents
- 90. Non-contrainabilité
- 91. Pouvoirs d'enquête et d'inspection
- 92. Mandat
- 93. Affichage des avis
- 94. Pouvoirs conférés par le *Code canadien du travail*
- 95. Signification de documents

**PARTIE XXII
PLAINTES ET APPLICATION**

PLAINTES

- 96. Plaintes
- 97. Instance civile interdite
- 98. Plainte non autorisée

APPLICATION SOUS LE RÉGIME
D'UNE CONVENTION COLLECTIVE

- 99. Application d'une convention collective
- 100. Conclusion de l'arbitre
- 101. Arbitrage et article 4

APPLICATION PAR UN AGENT
DES NORMES D'EMPLOI

- 102. Réunion
- 103. Ordonnance de versement du salaire
- 104. Ordonnances d'indemnisation ou de réintégration
- 105. Employé introuvable
- 106. Ordonnance prise contre les administrateurs :
partie XX
- 107. Ordonnance supplémentaire : partie XX
- 108. Ordonnance de conformité
- 109. Somme versée en l'absence de révision
- 110. Refus de prendre une ordonnance
- 111. Restriction : recouvrement

TRANSACTIONS

- 112. Transaction

AVIS DE CONTRAVENTION

- 113. Avis de contravention

PRESCRIPTION

- 114. Prescription : ordonnances et avis
- 115. Sens de «essentiellement la même»

**PART XXIII
REVIEWS BY THE BOARD**

REVIEWS OF ORDERS

- 116. Review
- 117. Money held in trust pending review
- 118. Rules of practice
- 119. Powers of Board
- 120. Settlement through labour relations officer

REFERRAL OF MATTER UNDER PART XIII

- 121. Referral

REVIEW OF NOTICE OF CONTRAVENTION

- 122. Review of notice of contravention

**GENERAL PROVISIONS
RESPECTING THE BOARD**

- 123. Persons from Board not compellable
- 124. When no decision after six months

**PART XXIV
COLLECTION**

- 125. Third party demand
- 126. Filing of order

COLLECTORS

- 127. Director may authorize collector
- 128. Collector's powers
- 129. Settlement by collector

RECIPROCAL ENFORCEMENT OF ORDERS

- 130. Definitions

**PART XXV
OFFENCES AND PROSECUTIONS**

OFFENCES

- 131. Offence to keep false records
- 132. General offence
- 133. Additional orders re section 74
- 134. Offence re order for reinstatement
- 135. Additional orders re other contraventions
- 136. Offence re directors' liability
- 137. Offence re permitting offence by corporation
- 138. Where prosecution may be heard
- 139. Limitation period

**PART XXVI
MISCELLANEOUS
EVIDENTIARY PROVISIONS**

- 140. Copy constitutes evidence

**PART XXVII
REGULATIONS**

- 141. Regulations

**PARTIE XXIII
RÉVISIONS PAR LA COMMISSION**

RÉVISIONS DES ORDONNANCES

- 116. Révision
- 117. Somme détenue en fiducie
- 118. Règles de pratique
- 119. Pouvoirs de la Commission
- 120. Transaction par l'intermédiaire d'un agent des relations de travail

RENOI D'UNE QUESTION VISÉE À LA PARTIE XIII

- 121. Renvoi

RÉVISION DE L'AVIS DE CONTRAVENTION

- 122. Révision de l'avis de contravention

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES
CONCERNANT LA COMMISSION**

- 123. Non-contraingnabilité
- 124. Aucune décision après six mois

**PARTIE XXIV
RECOUVREMENT**

- 125. Tiers
- 126. Dépôt de l'ordonnance

AGENTS DE RECOUVREMENT

- 127. Autorisation du directeur
- 128. Pouvoirs de l'agent de recouvrement
- 129. Transaction

EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES ORDONNANCES

- 130. Définitions

**PARTIE XXV
INFRACTIONS ET POURSUITES**

INFRACTIONS

- 131. Infraction : tenue de faux dossiers
- 132. Infraction générale
- 133. Ordonnances supplémentaires : article 74
- 134. Infraction : ordonnance de réintégration
- 135. Ordonnances supplémentaires : autres contraventions
- 136. Infraction : responsabilité des administrateurs
- 137. Infraction : permettre la commission d'une infraction par la personne morale
- 138. Audition d'une poursuite
- 139. Prescription

**PARTIE XXVI
DISPOSITIONS DIVERSES CONCERNANT
LA PREUVE**

- 140. Une copie constitue une preuve

**PARTIE XXVII
RÈGLEMENTS**

- 141. Règlements

**PART XXVIII
TRANSITION, AMENDMENT, REPEALS,
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

- 142. Transition
- 143. Amendment to *Employment Standards Act*
- 144. Repeals
- 145. Commencement
- 146. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
DEFINITIONS**

Definitions

1. (1) In this Act,

“agent” includes a trade union that represents an employee in collective bargaining; (“mandataire”)

“arbitrator” includes,

- (a) a board of arbitration, and
- (b) the Board, when it is acting under section 133 of the *Labour Relations Act, 1995*; (“arbitre”)

“benefit plan” means a benefit plan provided for an employee by or through his or her employer; (“régime d’avantages sociaux”)

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“building services” means services for a building with respect to food, security and cleaning and any prescribed services for a building; (“services de gestion d’immeubles”)

“building services provider” or “provider” means a person who provides building services for a premises and includes the owner or manager of a premises if the owner or manager provides building services for premises the person owns or manages; (“fournisseur de services de gestion d’immeubles”, “fournisseur”)

“business” includes an activity, trade or undertaking; (“entreprise”)

“collector” means a person, other than an employment standards officer, who is authorized by the Director to collect an amount owing under this Act; (“agent de recouvrement”)

“continuous operation” means an operation or that part of an operation that normally continues 24 hours a day without cessation in each seven-day period until it is concluded for that period; (“exploitation à fonctionnement ininterrompu”)

**PARTIE XXVIII
DISPOSITION TRANSITOIRE, MODIFICATION,
ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

- 142. Disposition transitoire
- 143. Modification de la *Loi sur les normes d’emploi*
- 144. Abrogations
- 145. Entrée en vigueur
- 146. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I
DÉFINITIONS**

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent de recouvrement» Personne, autre qu’un agent des normes d’emploi, que le directeur autorise à recouvrer des sommes dues en application de la présente loi. («collector»)

«agent des relations de travail» Agent des relations de travail nommé en vertu de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («labour relations officer»)

«arbitre» S’entend en outre des entités suivantes :

- a) un conseil d’arbitrage;
- b) la Commission, lorsqu’elle agit en vertu de l’article 133 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («arbitrator»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l’Ontario. («Board»)

«contrat de travail» S’entend en outre d’une convention collective. («employment contract»)

«délai de préavis prévu par la loi» S’entend, selon le cas :

- a) du délai de préavis de licenciement que doit donner l’employeur en application de la partie XV;
- b) si l’employeur donne un préavis plus long que celui qui est exigé par la partie XV, de la partie du délai de préavis qui se termine à la date de licenciement précisée dans le préavis et qui équivaut au délai de préavis exigé par la partie XV. («statutory notice period»)

«directeur» Le directeur des normes d’emploi. («Director»)

«employé» S’entend notamment de quiconque, selon le cas :

- a) exécute un travail pour un employeur en échange d’un salaire;

“Director” means the Director of Employment Standards; (“directeur”)

“employee” includes a person who,

- (a) performs work for an employer for wages,
- (b) supplies services to an employer for wages,
- (c) receives training from a person who is an employer, as set out in subsection (2), or
- (d) is a homemaker,

and includes a person who was an employee; (“employé”)

“employer” includes,

- (a) an owner, proprietor, manager, superintendent, overseer, receiver or trustee of an activity, business, work, trade, occupation, profession, project or undertaking who has control or direction of, or is directly or indirectly responsible for, the employment of a person in it, and
- (b) any persons treated as one employer under section 4, and includes a person who was an employer; (“employeur”)

“employment contract” includes a collective agreement; (“contrat de travail”)

“employment standard” means a requirement or prohibition under this Act that applies to an employer for the benefit of an employee; (“norme d’emploi”)

“establishment”, with respect to an employer, means a location at which the employer carries on business but, if the employer carries on business at more than one location, separate locations constitute one establishment if,

- (a) the separate locations are located within the same municipality, or
- (b) one or more employees at a location have seniority rights that extend to the other location under a written employment contract whereby the employee or employees may displace another employee of the same employer; (“établissement”)

“homemaker” means an individual who performs work for compensation in premises occupied by the individual primarily as residential quarters but does not include an independent contractor; (“travailleur à domicile”)

“hospital” means a hospital as defined in the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*; (“hôpital”)

“labour relations officer” means a labour relations officer appointed under the *Labour Relations Act, 1995*; (“agent des relations de travail”)

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Labour; (“ministère”)

“overtime hour”, with respect to an employee, means,

- (a) if one or more provisions in the employee’s employment contract or in another Act that applies

b) fournit des services à un employeur en échange d’un salaire;

c) reçoit une formation d’une personne qui est un employeur, de la manière énoncée au paragraphe (2);

d) est un travailleur à domicile.

S’entend en outre de la personne qui était un employé. («employee»)

«employeur» S’entend notamment des personnes suivantes :

a) le propriétaire, le gestionnaire, le chef, le responsable, le séquestre ou le syndic d’une activité, d’une entreprise, d’un travail, d’un métier, d’une profession, d’un chantier ou d’une exploitation qui contrôle ou dirige l’emploi d’une personne à cet égard, ou en est directement ou indirectement responsable;

b) les personnes considérées comme un seul employeur en application de l’article 4.

S’entend en outre de la personne qui était un employeur. («employer»)

«entreprise» S’entend notamment d’une activité, d’un métier ou d’une exploitation. («business»)

«établissement» Relativement à un employeur, emplacement où il exploite une entreprise, mais, s’il en exploite une à plus d’un emplacement, des emplacements distincts constituent un seul établissement si, selon le cas :

a) ils sont situés dans la même municipalité;

b) un ou plusieurs employés d’un emplacement ont des droits d’ancienneté qui s’étendent à l’autre emplacement en vertu d’un contrat de travail écrit selon lequel le ou les employés peuvent supplanter un autre employé du même employeur. («establishment»)

«exploitation à fonctionnement ininterrompu» Exploitation ou partie d’exploitation où les activités se poursuivent habituellement 24 heures par jour sans arrêt pendant chaque période de sept jours jusqu’à ce qu’elles soient terminées pour cette période. («continuous operation»)

«fournisseur de services de gestion d’immeubles» Personne qui fournit des services de gestion d’immeubles à l’égard de locaux. S’entend notamment du propriétaire ou du gérant de locaux s’il fournit de tels services à l’égard de ces locaux. Le terme «fournisseur» a un sens correspondant. («building services provider», «provider»)

«heure supplémentaire» Relativement à un employé, s’entend de ce qui suit :

a) dans les cas où une ou plusieurs dispositions du contrat de travail de l’employé ou d’une autre loi qui s’applique à son emploi prévoient des avantages supérieurs à ceux prévus par la partie VIII

to the employee's employment provides a greater benefit for overtime than Part VIII (Overtime Pay), an hour of work in excess of the overtime threshold set out in that provision, and

- (b) otherwise, an hour of work in excess of the overtime threshold under this Act that applies to the employee's employment; ("heure supplémentaire")

"person" includes a trade union; ("personne")

"premium pay" means an employee's entitlement for working on a public holiday as described in subsection 24 (2); ("salaire majoré")

"prescribed" means prescribed by the regulations; ("prescrit")

"public holiday" means any of the following:

1. New Year's Day.
2. Good Friday.
3. Victoria Day.
4. Canada Day.
5. Labour Day.
6. Thanksgiving Day.
7. Christmas Day.
8. December 26.
9. Any day prescribed as a public holiday; ("jour férié")

"public holiday pay" means an employee's entitlement with respect to a public holiday as determined under subsection 24 (1); ("salaire pour jour férié")

"regular rate" means, subject to any regulation made under paragraph 10 of subsection 141 (1),

- (a) for an employee who is paid by the hour, the amount paid for an hour of work in the employee's usual work week, not counting overtime hours,
- (b) otherwise, the amount paid in a given work week divided by the number of non-overtime hours actually worked in that week; ("taux horaire normal")

"regular wages" means wages other than overtime pay, public holiday pay, premium pay, vacation pay, termination pay and severance pay and entitlements under a provision of an employee's contract of employment that under subsection 5 (2) prevail over Part VIII, Part X, Part XI or Part XV; ("salaire normal")

"regular work day", with respect to an employee who usually works the same number of hours each day, means a day of that many hours; ("journée normale de travail")

"regular work week", with respect to an employee who usually works the same number of hours each week, means a week of that many hours but not including overtime hours; ("semaine normale de travail")

(Rémunération des heures supplémentaires) à l'égard du travail supplémentaire, une heure de travail en sus du seuil de travail supplémentaire prévu par la disposition concernée;

- b) dans les autres cas, une heure de travail en sus du seuil de travail supplémentaire prévu par la présente loi qui s'applique à l'emploi de l'employé. («overtime hour»)

«hôpital» Hôpital au sens de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*. («hospital»)

«jour férié» S'entend de l'un ou l'autre des jours suivants :

1. Le jour de l'An.
2. Le Vendredi saint.
3. La fête de la Reine.
4. La fête du Canada.
5. La fête du Travail.
6. Le jour d'Action de grâces.
7. Le jour de Noël.
8. Le 26 décembre.
9. Tout jour prescrit comme jour férié. («public holiday»)

«journée normale de travail» Relativement à un employé qui travaille habituellement le même nombre d'heures par jour, s'entend d'un jour de ce nombre d'heures. («regular work day»)

«mandataire» S'entend en outre d'un syndicat qui représente un employé aux fins de la négociation collective. («agent»)

«ministère» Le ministère du Travail. («Ministry»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«norme d'emploi» Exigence ou interdiction prévue par la présente loi qui s'applique à un employeur et qui bénéficie à un employé. («employment standard»)

«personne» S'entend en outre d'un syndicat. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«régime d'avantages sociaux» Régime d'avantages sociaux offert à un employé par son employeur ou par l'intermédiaire de celui-ci. («benefit plan»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«salaire» S'entend de ce qui suit :

- a) la rémunération en espèces payable par un employeur à un employé aux termes d'un contrat de travail, oral ou écrit, exprès ou implicite;
- b) tout paiement qu'un employeur doit verser à un employé en application de la présente loi;
- c) les allocations de logement ou de repas prévues par un contrat de travail ou les allocations prescrites,

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“statutory notice period” means,

- (a) the period of notice of termination required to be given by an employer under Part XV, or
- (b) where the employer provides a greater amount of notice than is required under Part XV, that part of the notice period ending with the termination date specified in the notice which equals the period of notice required under Part XV; (“délai de préavis prévu par la loi”)

“trade union” means an organization that represents employees in collective bargaining under any of the following:

- 1. The *Labour Relations Act, 1995*.
- 2. The *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.
- 3. Part X.1 of the *Education Act*.
- 4. Part IX of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*.
- 5. The *Colleges Collective Bargaining Act*.
- 6. Any prescribed Acts or provisions of Acts; (“syndicat”)

“wages” means,

- (a) monetary remuneration payable by an employer to an employee under the terms of an employment contract, oral or written, express or implied,
- (b) any payment required to be made by an employer to an employee under this Act, and
- (c) any allowances for room or board under an employment contract or prescribed allowances,

but does not include,

- (d) tips and other gratuities,
- (e) any sums paid as gifts or bonuses that are dependent on the discretion of the employer and that are not related to hours, production or efficiency,
- (f) expenses and travelling allowances, or
- (g) subject to subsections 60 (3) or 62 (2), employer contributions to a benefit plan and payments to which an employee is entitled from a benefit plan; (“salaire”)

“work week” means,

- (a) a recurring period of seven consecutive days selected by the employer for the purpose of scheduling work, or
- (b) if the employer has not selected such a period, a recurring period of seven consecutive days beginning on Sunday and ending on Saturday. (“semaine de travail”)

à l'exclusion des éléments suivants :

- d) les pourboires et autres gratifications;
- e) les sommes versées à titre de cadeaux ou de primes qui sont laissées à la discrétion de l'employeur et qui ne sont pas liées au nombre d'heures qu'un employé a travaillé, à sa production ou à son efficacité;
- f) les indemnités pour frais et les allocations de déplacement;
- g) sous réserve des paragraphes 60 (3) et 62 (2), les cotisations de l'employeur à un régime d'avantages sociaux et les versements auxquels un employé a droit en vertu d'un tel régime. («wages»)

«salaire majoré» Rémunération visée au paragraphe 24 (2) à laquelle un employé a droit lorsqu'il travaille un jour férié. («premium pay»)

«salaire normal» Tout salaire autre que la rémunération des heures supplémentaires, le salaire pour jour férié, le salaire majoré, l'indemnité de vacances, l'indemnité de licenciement, l'indemnité de cessation d'emploi et la rémunération prévue par les dispositions du contrat de travail d'un employé qui, en application du paragraphe 5 (2), l'emportent sur les parties VIII, X, XI ou XV. («regular wages»)

«salaire pour jour férié» Rémunération d'un employé à l'égard d'un jour férié, calculée en application du paragraphe 24 (1). («public holiday pay»)

«semaine de travail» S'entend :

- a) soit d'une période répétitive de sept jours consécutifs que choisit l'employeur aux fins de l'établissement des horaires de travail;
- b) soit, si l'employeur ne choisit pas une telle période, d'une période répétitive de sept jours consécutifs débutant le dimanche et se terminant le samedi. («work week»)

«semaine normale de travail» Relativement à un employé qui travaille habituellement le même nombre d'heures par semaine, s'entend d'une semaine de ce nombre d'heures, sans compter les heures supplémentaires. («regular work week»)

«services de gestion d'immeubles» Services d'alimentation, de sécurité et de nettoyage et tout autre service prescrit fournis à l'égard d'un immeuble. («building services»)

«syndicat» Organisme qui représente des employés aux fins de la négociation collective en vertu de l'une ou l'autre des lois ou dispositions de loi suivantes :

- 1. La *Loi de 1995 sur les relations de travail*.
- 2. La *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.
- 3. La partie X.1 de la *Loi sur l'éducation*.
- 4. La partie IX de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*.

5. *La Loi sur la négociation collective dans les collèges.*

6. Toute loi ou disposition de loi prescrite. («trade union»)

«taux horaire normal» S'entend de ce qui suit, sous réserve de tout règlement pris en application de la disposition 10 du paragraphe 141 (1) :

- a) dans le cas d'un employé qui est payé à l'heure, la somme payée pour une heure de travail au cours de sa semaine normale de travail, à l'exclusion des heures supplémentaires;
- b) dans les autres cas, le quotient de la somme payée pour une semaine de travail donnée par le nombre d'heures travaillées pendant la semaine qui ne sont pas des heures supplémentaires. («regular rate»)

«travailleur à domicile» Particulier qui exécute un travail en échange d'une rémunération dans des locaux qu'il occupe principalement comme logement. Sont exclus de la présente définition les entrepreneurs indépendants. («homeworker»)

Person receiving training

(2) For the purposes of clause (c) of the definition of "employee" in subsection (1), an individual receiving training from a person who is an employer is an employee of that person if the skill in which the individual is being trained is a skill used by the person's employees, unless all of the following conditions are met:

- 1. The training is similar to that which is given in a vocational school.
- 2. The training is for the benefit of the individual.
- 3. The person providing the training derives little, if any, benefit from the activity of the individual while he or she is being trained.
- 4. The individual does not displace employees of the person providing the training.
- 5. The individual is not accorded a right to become an employee of the person providing the training.
- 6. The individual is advised that he or she will receive no remuneration for the time that he or she spends in training.

Agreements in writing

(3) Unless otherwise provided, a reference in this Act to an agreement between an employer and an employee or to an employer and an employee agreeing to something shall be deemed to be a reference to an agreement in writing or to their agreeing in writing to do something.

Exception

(4) Nothing in subsection (3) requires an employment contract that is not a collective agreement to be in writing.

Formation

(2) Pour l'application de l'alinéa c) de la définition de «employé» au paragraphe (1), un particulier qui reçoit une formation d'une personne qui est un employeur est un de ses employés si les compétences visées par cette formation sont des compétences qu'utilisent ses employés, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- 1. La formation est semblable à celle assurée dans une école de formation professionnelle.
- 2. La formation bénéficie au particulier.
- 3. La personne qui offre la formation ne bénéficie guère de l'activité du particulier pendant sa formation.
- 4. Le particulier ne supplante pas d'employé de la personne qui offre la formation.
- 5. La formation ne donne pas au particulier le droit de devenir un employé de la personne qui l'offre.
- 6. Le particulier est informé qu'il ne touchera aucune rémunération pendant sa formation.

Ententes écrites

(3) Sauf disposition contraire, la mention dans la présente loi d'une entente entre un employeur et un employé ou du fait qu'un employeur et un employé conviennent de quelque chose vaut mention d'une entente écrite ou du fait qu'ils conviennent par écrit de faire quelque chose.

Exception

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'exiger qu'un contrat de travail qui n'est pas une convention collective soit fait par écrit.

PART II POSTING OF INFORMATION CONCERNING RIGHTS AND OBLIGATIONS

Material to be posted

2. (1) Every employer shall post and keep posted in at least one conspicuous place in every workplace of the employer where it is likely to come to the attention of employees in that workplace a copy of such material as is prescribed.

Preparation and content

(2) The material referred to in subsection (1) shall be prepared by the Ministry and may describe the rights of employees and the obligations of employers under this Act and provide other information about this Act as is prescribed.

Where majority language not English

(3) If the majority language of a workplace of an employer is a language other than English, the employer shall make enquiries as to whether the Ministry has prepared a translation of the prescribed material into that language, and if the Ministry has done so, the employer shall post and keep posted a copy of the translation next to the copy of the prescribed material.

PART III HOW THIS ACT APPLIES

Who Act applies to

3. (1) Subject to subsections (2) to (5), the employment standards set out in this Act apply with respect to an employee and his or her employer if,

- (a) the employee's work is to be performed in Ontario; or
- (b) the employee's work is to be performed in Ontario and outside Ontario but the work performed outside Ontario is a continuation of work performed in Ontario.

Exception, federal jurisdiction

(2) This Act does not apply with respect to an employee and his or her employer if their employment relationship is within the legislative jurisdiction of the Parliament of Canada.

Exception, diplomatic personnel

(3) This Act does not apply with respect to an employee of an embassy or consulate of a foreign nation and his or her employer.

Exception, Crown employees

(4) Only the following provisions of this Act apply with respect to an employee and his or her employer if the employer is the Crown, a Crown agency or an authority, board, commission or corporation all of whose members are appointed by the Crown:

- 1. Part IV (Continuity of Employment).
- 2. Section 14.

PARTIE II AFFICHAGE DE RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES DROITS ET LES OBLIGATIONS

Document à afficher

2. (1) Chaque employeur affiche et laisse affichée à au moins un endroit bien en vue de chacun de ses lieux de travail où les employés sont susceptibles d'en prendre connaissance une copie de tout document prescrit.

Préparation et contenu

(2) Le document visé au paragraphe (1) doit être préparé par le ministère et peut décrire les droits que la présente loi confère aux employés et les obligations qu'elle impose aux employeurs et donner les autres renseignements prescrits au sujet de celle-ci.

Langue de la majorité autre que l'anglais

(3) Si la langue de la majorité dans un lieu de travail d'un employeur n'est pas l'anglais, celui-ci s'informe pour savoir si le ministère a préparé une traduction du document prescrit dans cette autre langue et, le cas échéant, affiche et laisse affichées côte à côte une copie de la traduction et la copie du document prescrit.

PARTIE III APPLICATION DE LA PRÉSENTE LOI

Personnes visées par la Loi

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), les normes d'emploi énoncées dans la présente loi s'appliquent à l'employé et à son employeur si, selon le cas :

- a) le travail de l'employé doit être exécuté en Ontario;
- b) le travail de l'employé doit être exécuté en Ontario et à l'extérieur de la province et que le travail exécuté à l'extérieur de la province est une prolongation du travail exécuté en Ontario.

Exception, compétence fédérale

(2) La présente loi ne s'applique pas à l'employé dont la relation d'emploi avec son employeur relève de la compétence législative du Parlement du Canada ni à cet employeur.

Exception, personnel diplomatique

(3) La présente loi ne s'applique pas à l'employé d'une ambassade ou d'un consulat d'une nation étrangère ni à son employeur.

Exception : employés de la Couronne

(4) Seules les dispositions suivantes de la présente loi s'appliquent à l'employé et à son employeur dans les cas où celui-ci est la Couronne, un de ses organismes ou un office, un conseil, une commission ou une personne morale dont elle nomme tous les membres :

- 1. La partie IV (Continuité d'emploi).
- 2. L'article 14.

3. Part XII (Equal Pay for Equal Work).
4. Part XIII (Benefit Plans).
5. Part XIV (Leaves of Absence).
6. Part XV (Termination and Severance of Employment).
7. Part XVI (Lie Detectors).
8. Part XVIII (Reprisal), except for subclause 74 (1) (a) (vii) and clause 74 (1) (b).
9. Part XIX (Building Services Providers).

Other exceptions

(5) This Act does not apply with respect to the following individuals and any person for whom such an individual performs work or from whom such an individual receives compensation:

1. A secondary school student who performs work under a work experience program authorized by the school board that operates the school in which the student is enrolled.
2. An individual who performs work under a program approved by a college of applied arts and technology or a university.
3. A participant in community participation under the *Ontario Works Act, 1997*.
4. An individual who is an inmate of a correctional institution operated by or under the Ministry of Correctional Services, is an inmate of a penitentiary or is being held in a detention centre or place of custody under the *Young Offenders Act* (Canada), if the individual participates inside or outside the institution, penitentiary, detention centre or place of custody in a work project or rehabilitation program.
5. An offender who performs work under an order or sentence of a court or as part of an alternative measure under the *Young Offenders Act* (Canada).
6. An individual who performs work in a simulated job or working environment if the primary purpose in placing the individual in the job or environment is his or her rehabilitation.
7. A holder of political, religious or judicial office.
8. A member of a quasi-judicial tribunal.
9. A holder of elected office in an organization, including a trade union.
10. A police officer, except as provided in Part XVI (Lie Detectors).
11. A director of a corporation, except as provided in Part XX (Liability of Directors), Part XXI (Who Enforces this Act and What They Can Do), Part XXII (Complaints and Enforcement), Part XXIII

3. La partie XII (À travail égal, salaire égal).
4. La partie XIII (Régimes d'avantages sociaux).
5. La partie XIV (Congés).
6. La partie XV (Licenciement et cessation d'emploi).
7. La partie XVI (DéTECTEURS de mensonges).
8. La partie XVIII (Représailles), sauf le sous-alinéa 74 (1) a) (vii) et l'alinéa 74 (1) b).
9. La partie XIX (Fournisseurs de services de gestion d'immeubles).

Autres exceptions

(5) La présente loi ne s'applique pas aux particuliers suivants ni aux personnes pour lesquelles ils exécutent un travail ou desquelles ils touchent une rémunération :

1. L'élève du secondaire qui exécute un travail dans le cadre d'un programme d'initiation à la vie professionnelle autorisé par le conseil scolaire dont relève l'école où il est inscrit.
2. Le particulier qui exécute un travail dans le cadre d'un programme approuvé par un collège d'arts appliqués et de technologie ou par une université.
3. Le participant à une activité de participation communautaire prévue par la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*.
4. Le détenu d'un établissement correctionnel dont le fonctionnement est assuré par le ministère des Services correctionnels ou qui relève de celui-ci, le détenu d'un pénitencier ou le particulier qui est détenu dans un centre de détention ou dans un lieu de garde en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), s'il participe à un programme de travail ou de réadaptation à l'intérieur ou à l'extérieur du lieu de détention.
5. Le contrevenant qui exécute un travail aux termes d'une ordonnance ou d'une sentence d'un tribunal ou dans le cadre de mesures de rechange visées par la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).
6. Le particulier qui exécute un travail dans un emploi ou un milieu de travail simulé si le but principal visé en l'y plaçant est de le réadapter.
7. Le titulaire d'une charge de nature politique, religieuse ou judiciaire.
8. Le membre d'un tribunal quasi-judiciaire.
9. Le titulaire d'une charge élective au sein d'un organisme, notamment un syndicat.
10. L'agent de police, sauf disposition contraire de la partie XVI (DéTECTEURS de mensonges).
11. L'administrateur d'une personne morale, sauf disposition contraire des parties XX (Responsabilité des administrateurs), XXI (Application de la présente loi — ses responsables et leurs pou-

(Reviews by the Board), Part XXIV (Collection), Part XXV (Offences and Prosecutions), Part XXVI (Miscellaneous Evidentiary Provisions), Part XXVII (Regulations) and Part XXVIII (Transition, Amendment, Repeals, Commencement and Short Title).

12. Any prescribed individuals.

Dual roles

(6) Where an individual who performs work or occupies a position described in subsection (5) also performs some other work or occupies some other position and does so as an employee, nothing in subsection (5) precludes the application of this Act to that individual and his or her employer insofar as that other work or position is concerned.

Separate persons treated as one employer

4. (1) Subsection (2) applies if,

- (a) associated or related activities or businesses are or were carried on by or through an employer and one or more other persons; and
- (b) the intent or effect of their doing so is or has been to directly or indirectly defeat the intent and purpose of this Act.

Same

(2) The employer and the other person or persons described in subsection (1) shall all be treated as one employer for the purposes of this Act.

Businesses need not be carried on at same time

(3) Subsection (2) applies even if the activities or businesses are not carried on at the same time.

Exception, individuals

(4) Subsection (2) does not apply with respect to a corporation and an individual who is a shareholder of the corporation unless the individual is a member of a partnership and the shares are held for the purposes of the partnership.

Joint and several liability

(5) Persons who are treated as one employer under this section are jointly and severally liable for any contravention of this Act and the regulations under it and for any wages owing to an employee of any of them.

No contracting out

5. (1) Subject to subsection (2), no employer or agent of an employer and no employee or agent of an employee shall contract out of or waive an employment standard and any such contracting out or waiver is void.

Greater contractual or statutory right

(2) If one or more provisions in an employment con-

voirs), XXII (Plaintes et application), XXIII (Révisions par la Commission), XXIV (Recouvrement), XXV (Infractions et poursuites), XXVI (Dispositions diverses concernant la preuve), XXVII (Règlements) et XXVIII (Disposition transitoire, modification, abrogations, entrée en vigueur et titre abrégé).

12. Tout particulier prescrit.

Double rôle

(6) Lorsqu'un particulier qui exécute un travail ou occupe un poste visé au paragraphe (5) exécute également un autre travail ou occupe également un autre poste à titre d'employé, ce paragraphe n'a pas pour effet d'empêcher que la présente loi s'applique à lui et à son employeur relativement à cet autre travail ou poste.

Personnes distinctes considérées comme un seul employeur

4. (1) Le paragraphe (2) s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) des activités ou des entreprises associées ou liées sont ou étaient exercées ou exploitées par l'employeur et une ou plusieurs autres personnes ou par leur intermédiaire;
- b) un tel arrangement a ou a eu pour objet ou pour effet de faire échec, directement ou indirectement, à l'objet de la présente loi.

Idem

(2) L'employeur et la ou les autres personnes visés au paragraphe (1) sont considérés comme un seul employeur pour l'application de la présente loi.

Simultanéité de l'exploitation non obligatoire

(3) Le paragraphe (2) s'applique même si les activités ou les entreprises ne sont pas exercées ou exploitées en même temps.

Exception : particuliers

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique aux personnes morales et aux particuliers qui en sont actionnaires que si ces derniers sont des associés d'une société en nom collectif ou en commandite et qu'il détiennent les actions aux fins de celle-ci.

Responsabilité conjointe et individuelle

(5) Les personnes qui sont considérées comme un seul employeur en application du présent article sont conjointement et individuellement responsables de toute contravention à la présente loi et à ses règlements d'application ainsi que des salaires dus aux employés de n'importe laquelle d'entre elles.

Impossibilité de se soustraire à une norme d'emploi

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucun employeur ou mandataire d'un employeur ni aucun employé ou mandataire d'un employé ne doit se soustraire contractuellement à une norme d'emploi ni y renoncer. Tout acte de ce genre est nul.

Supériorité du droit accordé par une loi ou par contrat

(2) Si une ou plusieurs dispositions d'un contrat de

tract or in another Act that directly relate to the same subject matter as an employment standard provide a greater benefit to an employee than the employment standard, the provision or provisions in the contract or Act apply and the employment standard does not apply.

Settlement by trade union binding

6. A settlement made on an employee's behalf by a trade union that represents the employee is binding on the employee.

Agents

7. An agreement or authorization that may lawfully be made or given by an employee under this Act may be made or given by his or her agent and is binding on the employee as if it had been made or given by the employee.

Civil proceedings not affected

8. (1) Subject to section 97, no civil remedy of an employee against his or her employer is affected by this Act.

Notice

(2) Where an employee commences a civil proceeding against his or her employer under this Act, notice of the proceeding shall be served on the Director on a form approved by the Director on or before the date the civil proceeding is set down for trial.

PART IV CONTINUITY OF EMPLOYMENT

Sale, etc., of business

9. (1) If an employer sells a business or a part of a business and the purchaser employs an employee of the seller, the employment of the employee shall be deemed not to have been terminated or severed for the purposes of this Act and his or her employment with the seller shall be deemed to have been employment with the purchaser for the purpose of any subsequent calculation of the employee's length or period of employment.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the day on which the purchaser hires the employee is more than 13 weeks after the earlier of his or her last day of employment with the seller and the day of the sale.

Definitions

(3) In this section, "sells" includes leases, transfers or disposes of in any other manner, and "sale" has a corresponding meaning.

Predecessor Acts

(4) For the purposes of subsection (1), employment with the seller includes any employment attributed to the seller under this section or a provision of a predecessor Act dealing with sales of businesses.

New building services provider

10. (1) This section applies if the building services

travail ou d'une autre loi qui traitent directement du même sujet qu'une norme d'emploi accordent à un employé un avantage supérieur à celle-ci, ces dispositions s'appliquent et la norme d'emploi ne s'applique pas.

Transaction d'un syndicat

6. Toute transaction que conclut pour le compte d'un employé le syndicat qui le représente lie cet employé.

Mandataires

7. Toute entente que l'employé peut légitimement conclure ou toute autorisation qu'il peut légitimement donner en vertu de la présente loi peut l'être par son mandataire et le lie comme s'il l'avait conclue ou donnée.

Aucune incidence sur les instances civiles

8. (1) Sous réserve de l'article 97, la présente loi ne porte pas atteinte aux recours civils dont dispose un employé contre son employeur.

Avis

(2) Si un employé introduit une instance civile contre son employeur en vertu de la présente loi, l'avis d'instance est signifié au directeur, selon la formule qu'il approuve, au plus tard le jour où l'instance civile est inscrite au rôle.

PARTIE IV CONTINUITÉ D'EMPLOI

Vente d'une entreprise

9. (1) Si l'employeur vend tout ou partie d'une entreprise et que l'acquéreur emploie un de ses employés, ce dernier est réputé ne pas avoir été licencié ou son emploi est réputé ne pas avoir pris fin pour l'application de la présente loi. L'emploi de cet employé auprès du vendeur est réputé un emploi auprès de l'acquéreur aux fins de tout calcul subséquent de la durée de son emploi ou de sa période d'emploi.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'acquéreur embauche l'employé plus de 13 semaines après le jour de la vente ou, s'il lui est antérieur, après son dernier jour d'emploi auprès du vendeur.

Définition

(3) Au présent article, «vend» s'entend en outre du fait de disposer, notamment par location à bail ou transfert. Le terme «vente» a un sens correspondant.

Lois antérieures

(4) Pour l'application du paragraphe (1), l'emploi auprès du vendeur comprend tout emploi qu'attribue à celui-ci le présent article ou une disposition d'une loi que remplace la présente loi, qui traite de la vente d'entreprises.

Nouveau fournisseur de services de gestion d'immeubles

10. (1) Le présent article s'applique si le fournisseur de services de gestion d'immeubles à l'égard d'un im-

provider for a building is replaced by a new provider and an employee of the replaced provider is employed by the new provider.

No termination or severance

(2) The employment of the employee shall be deemed not to have been terminated or severed for the purposes of this Act and his or her employment with the replaced provider shall be deemed to have been employment with the new provider for the purpose of any subsequent calculation of the employee's length or period of employment.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the day on which the new provider hires the employee is more than 13 weeks after the earlier of his or her last day of employment with the replaced provider and the day on which the new provider began servicing the premises.

Predecessor Acts

(4) For the purposes of subsection (2), employment with the replaced provider includes any employment attributed to the replaced provider under this section or under a provision of a predecessor Act dealing with building services providers.

PART V PAYMENT OF WAGES

Payment of wages

11. (1) An employer shall establish a recurring pay period and a recurring pay day and shall pay all wages earned during each pay period, other than accruing vacation pay, no later than the pay day for that period.

Manner of payment

(2) An employer shall pay an employee's wages,

- (a) by cash;
- (b) by cheque payable only to the employee; or
- (c) in accordance with subsection (4).

Place of payment by cash or cheque

(3) If payment is made by cash or cheque, the employer shall ensure that the cash or cheque is given to the employee at his or her workplace or at some other place agreeable to the employee.

Direct deposit

(4) An employer may pay an employee's wages by direct deposit into an account of a financial institution if,

- (a) the account is in the employee's name;
- (b) no person other than the employee or a person authorized by the employee has access to the account; and
- (c) unless the employee agrees otherwise, an office

meuble est remplacé par un nouveau fournisseur et qu'un employé du premier fournisseur est employé par le nouveau fournisseur.

Aucun licenciement ou cessation d'emploi

(2) L'employé est réputé ne pas avoir été licencié ou son emploi est réputé ne pas avoir pris fin pour l'application de la présente loi et son emploi auprès du premier fournisseur est réputé un emploi auprès du nouveau fournisseur aux fins de tout calcul subséquent de la durée de son emploi ou de sa période d'emploi.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le nouveau fournisseur embauche l'employé plus de 13 semaines après le jour où il a commencé à fournir ses services à l'égard de l'immeuble ou, s'il lui est antérieur, après le dernier jour d'emploi de l'employé auprès du premier fournisseur.

Lois antérieures

(4) Pour l'application du paragraphe (2), l'emploi auprès du premier fournisseur comprend tout emploi qu'attribue à celui-ci le présent article ou une disposition d'une loi que remplace la présente loi, qui traite des fournisseurs de services de gestion d'immeubles.

PARTIE V VERSEMENT DES SALAIRES

Versement des salaires

11. (1) L'employeur établit une période de paie répétitive et une journée de paie répétitive et verse le salaire gagné pendant chaque période de paie, à l'exclusion des indemnités de vacances accumulées, au plus tard le jour de paie fixé pour cette période.

Mode de versement

(2) L'employeur verse le salaire de l'employé :

- a) soit en espèces;
- b) soit par chèque fait uniquement à l'ordre de l'employé;
- c) soit conformément au paragraphe (4).

Lieu de versement en espèces ou par chèque

(3) Si le versement est effectué en espèces ou par chèque, l'employeur fait en sorte qu'il soit remis à l'employé à son lieu de travail ou à un autre endroit qui lui convient.

Dépôt direct

(4) L'employeur peut verser le salaire de l'employé en le déposant directement dans un compte d'un établissement financier si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le compte est ouvert au nom de l'employé;
- b) nulle autre personne que l'employé ou une personne qu'il autorise n'a accès au compte;
- c) sauf si l'employé convient du contraire, une suc-

or facility of the financial institution is located within a reasonable distance from the location where the employee usually works.

If employment ends

(5) If an employee's employment ends, the employer shall pay any wages to which the employee is entitled to the employee not later than the later of,

- (a) seven days after the employment ends; and
- (b) the day that would have been the employee's next pay day.

Statement re wages

12. (1) On or before an employee's pay day, the employer shall give to the employee a written statement setting out,

- (a) the pay period for which the wages are being paid;
- (b) the gross amount of wages and, unless the information is provided in some other manner, how that amount was calculated;
- (c) subject to subsection (2), the amount of any vacation pay paid or to be paid on the pay day;
- (d) the amount and purpose of each deduction from wages;
- (e) any amount with respect to room or board that is deemed to have been paid to the employee under subsection 23 (2); and
- (f) the net amount of wages being paid to the employee.

Same

(2) The statement need not include the information described in clause (1) (c) if the employer pays vacation pay in accordance with subsection 36 (3).

Electronic copies

(3) The statement may be provided to the employee by electronic mail rather than in writing if the employee has access to a means of making a paper copy of the statement.

Deductions, etc.

13. (1) An employer shall not withhold wages payable to an employee, make a deduction from an employee's wages or cause the employee to return his or her wages to the employer unless authorized to do so under this section.

Statute or court order

(2) An employer may withhold or make a deduction from an employee's wages or cause the employee to return them if a statute of Ontario or Canada or a court order authorizes it.

Employee authorization

- (3) An employer may withhold or make a deduction

cursale ou une installation de l'établissement financier est située à une distance raisonnable du lieu où l'employé travaille habituellement.

Fin de l'emploi

(5) Si l'emploi de l'employé se termine, l'employeur lui verse le salaire auquel il a droit au plus tard le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour qui tombe sept jours après que son emploi se termine;
- b) le jour qui aurait coïncidé avec le prochain jour de paie de l'employé.

Relevé du salaire

12. (1) Au plus tard le jour de paie de l'employé, l'employeur lui remet un relevé écrit énonçant les renseignements suivants :

- a) la période de paie pour laquelle le salaire est versé;
- b) le salaire brut et, à moins que le renseignement ne soit fourni d'une autre manière, son mode de calcul;
- c) sous réserve du paragraphe (2), l'indemnité de vacances versée ou à verser ce jour-là;
- d) le montant et l'objet de chaque retenue opérée sur le salaire;
- e) la somme réputée avoir été versée à l'employé en application du paragraphe 23 (2) au titre du logement ou des repas;
- f) le salaire net versé à l'employé.

Idem

(2) Il n'est pas nécessaire d'inclure dans le relevé le renseignement visé à l'alinéa (1) c) si l'employeur verse les indemnités de vacances conformément au paragraphe 36 (3).

Copies électroniques

(3) Le relevé peut être fourni à l'employé par courrier électronique plutôt que par écrit s'il a accès à un moyen d'en produire une copie papier.

Retenues

13. (1) L'employeur ne doit pas retenir le salaire payable à l'employé, y opérer une retenue ni contraindre l'employé à lui retourner son salaire à moins que le présent article ne l'y autorise.

Loi ou ordonnance du tribunal

(2) L'employeur peut retenir le salaire de l'employé, y opérer une retenue ou contraindre l'employé à le lui retourner si une loi de l'Ontario ou du Canada ou une ordonnance du tribunal l'y autorise.

Autorisation de l'employé

- (3) L'employeur peut retenir le salaire de l'employé,

from an employee's wages or cause the employee to return them with the employee's written authorization.

Exception

(4) Subsections (2) and (3) do not apply if the statute, order or written authorization from the employee requires the employer to remit the withheld or deducted wages to a third person and the employer fails to do so.

Exception

- (5) Subsection (3) does not apply if,
- (a) the employee's authorization does not refer to a specific amount or provide a formula from which a specific amount may be calculated;
 - (b) the employee's wages were withheld, deducted or required to be returned,
 - (i) because of faulty work,
 - (ii) because the employer had a cash shortage, lost property or had property stolen and a person other than the employee had access to the cash or property, or
 - (iii) under any prescribed conditions; or
 - (c) the employee's wages were required to be returned and those wages were the subject of an order under this Act.

Priority of claims

14. (1) Despite any other Act, wages shall have priority over and be paid before the claims and rights of all other unsecured creditors of an employer, to the extent of \$10,000 per employee.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a distribution made by a trustee under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada).

PART VI RECORDS

Records

15. (1) An employer shall record the following information with respect to each employee, including an employee who is a homemaker:

1. The employee's name and address.
2. The employee's date of birth, if the employee is a student and under 18 years of age.
3. The date on which the employee began his or her employment.
4. The number of hours the employee worked in each day and each week.
5. The information contained in each written statement given to the employee under subsection 12 (1) and clause 36 (3) (b).

y opérer une retenue ou contraindre l'employé à le lui retourner avec l'autorisation écrite de ce dernier.

Exception

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas si la loi, l'ordonnance ou l'autorisation écrite de l'employé exige de l'employeur qu'il remette la fraction du salaire retenue à un tiers et qu'il ne le fait pas.

Exception

- (5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, selon le cas :
- a) l'autorisation de l'employé ne mentionne aucune somme précise ni ne prévoit de formule permettant de calculer une telle somme;
 - b) le salaire de l'employé a été retenu, en totalité ou en partie, ou il a dû être retourné dans l'une ou l'autre des cas suivants :
 - (i) un cas de malfaçon,
 - (ii) l'employeur a manqué de fonds ou a perdu ou s'est fait voler des biens et une personne autre que l'employé avait accès aux fonds ou aux biens,
 - (iii) dans les conditions prescrites;
 - c) le salaire de l'employé a dû être retourné alors qu'il faisait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Priorité des créances

14. (1) Malgré toute autre loi, les salaires ont priorité sur les créances et droits de tous les autres créanciers non garantis de l'employeur et leur versement a priorité sur ceux-ci, jusqu'à concurrence de 10 000 \$ par employé.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une distribution effectuée par un syndic en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada).

PARTIE VI DOSSIERS

Dossiers

15. (1) L'employeur consigne les renseignements suivants à l'égard de chaque employé, y compris un travailleur à domicile :

1. Ses nom et adresse.
2. Sa date de naissance, s'il est un étudiant âgé de moins de 18 ans.
3. La date du début de son emploi.
4. Son nombre d'heures de travail par jour et par semaine.
5. Les renseignements contenus dans chaque relevé écrit qui lui est remis en application du paragraphe 12 (1) et de l'alinéa 36 (3) b).

6. All vacation time taken by the employee.

Homeworkers

(2) In addition to the record described in subsection (1), the employer shall maintain a register of any homeworkers the employer employs showing the following information:

1. The employee's name and address.
2. The information that is contained in all statements required to be provided to the employee described in clause 12 (1) (b).
3. Any prescribed information.

Exception

(3) An employer is not required to record the information described in paragraph 4 of subsection (1) with respect to an employee who is paid a salary if,

- (a) the employer records the number of hours in excess of those in his or her regular work week and,
 - (i) the number of hours in excess of eight that the employee worked in each day, or
 - (ii) if the number of hours in the employee's regular work day is more than eight hours, the number in excess; or
- (b) sections 17 to 19 and Part VIII (Overtime Pay) do not apply with respect to the employee.

Meaning of salary

(4) An employee is considered to be paid a salary for the purposes of subsection (3) if,

- (a) the employee is entitled to be paid a fixed amount for each pay period; and
- (b) the amount actually paid for each pay period does not vary according to the number of hours worked by the employee, unless he or she works more than 44 hours in a week.

Retention of records

(5) The employer shall retain or arrange for some other person to retain the records of the information required under this section for the following periods:

1. For information referred to in paragraph 1 or 3 of subsection (1), three years after the employee ceased to be employed by the employer.
2. For information referred to in paragraph 2 of subsection (1), the earlier of,
 - i. three years after the employee's 18th birthday, or
 - ii. three years after the employee ceased to be employed by the employer.

6. Les vacances qu'il a prises.

Travailleurs à domicile

(2) Outre la consignation visée au paragraphe (1), l'employeur tient un registre des travailleurs à domicile qu'il emploie, lequel contient les renseignements suivants :

1. Les nom et adresse de l'employé.
2. Les renseignements visés à l'alinéa 12 (1) b) qui sont contenus dans tous les relevés qui doivent être fournis à l'employé.
3. Les renseignements prescrits.

Exception

(3) L'employeur n'est pas tenu de consigner les renseignements visés à la disposition 4 du paragraphe (1) à l'égard de l'employé à qui est versé un traitement si, selon le cas :

- a) il consigne le nombre d'heures de travail de l'employé en sus de celles de sa semaine normale de travail et :
 - (i) le nombre d'heures de travail de l'employé en sus de huit heures par jour,
 - (ii) si le nombre d'heures de travail de l'employé pendant sa journée normale de travail dépasse huit heures, le nombre d'heures en sus de celles-ci;
- b) les articles 17 à 19 et la partie VIII (Rémunération des heures supplémentaires) ne s'appliquent pas à l'employé.

Sens de traitement

(4) Pour l'application du paragraphe (3), un traitement est considéré comme étant versé à l'employé si :

- a) d'une part, l'employé a droit à une somme fixe pour chaque période de paie;
- b) d'autre part, la somme effectivement versée pour chaque période de paie ne change pas selon le nombre d'heures de travail de l'employé, sauf s'il travaille plus de 44 heures par semaine.

Conservation des dossiers

(5) L'employeur conserve les dossiers des renseignements exigés par le présent article ou charge un tiers de les conserver pendant les périodes suivantes :

1. Dans le cas des renseignements visés à la disposition 1 ou 3 du paragraphe (1), la période de trois ans qui suit la fin de son emploi auprès de l'employeur.
2. Dans le cas des renseignements visés à la disposition 2 du paragraphe (1), celle des périodes suivantes qui commence avant l'autre :
 - i. la période de trois ans qui suit le 18^e anniversaire de naissance de l'employé,
 - ii. la période de trois ans qui suit la fin de son emploi auprès de l'employeur.

3. For information referred to in paragraph 4 of subsection (1) or in subsection (3), three years after the day or week to which the information relates.
4. For information referred to in paragraph 5 of subsection (1), three years after the information was given to the employee.
5. For information referred to in paragraph 6 of subsection (1), three years after the vacation time was taken.

Register of homeworkers

(6) Information pertaining to a homeworker may be deleted from the register three years after the homeworker ceases to be employed by the employer.

Retain documents re leave

(7) An employer shall retain or arrange for some other person to retain all notices, certificates, correspondence and other documents given to or produced by the employer that relate to an employee taking pregnancy leave, parental leave or emergency leave for three years after the day on which the leave expired.

Availability

16. An employer shall ensure that all of the records and documents required to be retained under section 15 are readily available for inspection as required by an employment standards officer, even if the employer has arranged for another person to retain them.

PART VII

HOURS OF WORK AND EATING PERIODS

Limit on hours of work

17. (1) Subject to subsection (2), no employer shall require or permit an employee to work more than,

- (a) eight hours in a day or, if the employer establishes a regular work day of more than eight hours for the employee, the number of hours in his or her regular work day; or
- (b) 48 hours in a work week.

Exception where agreement

(2) An employer may permit an employee to work up to a specified number of hours in excess of an amount set out in subsection (1) if,

- (a) the employee agrees to work those hours; and
- (b) the employee will not work more than 60 hours or such other number of hours as are prescribed in a work week.

Agreements revocable on notice from employee

(3) An employee may revoke an agreement under subsection (2) two weeks after giving written notice to the employer.

Agreements revocable on notice from employer

(4) An employer may revoke an agreement under

3. Dans le cas des renseignements visés à la disposition 4 du paragraphe (1) ou au paragraphe (3), la période de trois ans qui suit le jour ou la semaine auxquels ils se rapportent.
4. Dans le cas des renseignements visés à la disposition 5 du paragraphe (1), la période de trois ans qui suit le jour où ils sont donnés à l'employé.
5. Dans le cas des renseignements visés à la disposition 6 du paragraphe (1), la période de trois ans qui suit la fin des vacances.

Registre des travailleurs à domicile

(6) Les renseignements concernant un travailleur à domicile peuvent être supprimés du registre trois ans après que l'employeur cesse de l'employer.

Conservation des documents : congés

(7) L'employeur conserve ou charge un tiers de conserver tous les avis, certificats, lettres et autres documents qu'il a reçus ou produits relativement à la prise d'un congé de maternité, d'un congé parental ou d'un congé spécial par l'employé pendant trois ans après l'expiration du congé.

Accessibilité

16. L'employeur veille à ce que tous les dossiers et documents que l'article 15 exige de conserver soient facilement accessibles aux fins de leur inspection sur demande formelle d'un agent des normes d'emploi, et ce même s'il a chargé un tiers de les conserver.

PARTIE VII

HEURES DE TRAVAIL ET PAUSES-REPAS

Heures de travail — restriction

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucun employeur ne doit exiger ou permettre que l'employé travaille :

- a) soit plus de huit heures par jour ou plus du nombre d'heures de sa journée normale de travail si celle que l'employeur fixe à son égard est de plus de huit heures;
- b) soit plus de 48 heures par semaine de travail.

Exception : ententes

(2) L'employeur peut permettre à l'employé de travailler un nombre maximal d'heures précisé en sus du nombre d'heures énoncé au paragraphe (1) si :

- a) d'une part, l'employé en convient;
- b) d'autre part, l'employé ne travaille pas plus de 60 heures ou pas plus du nombre d'heures prescrit par semaine de travail.

Ententes révocables sur préavis de l'employé

(3) L'employé peut révoquer l'entente visée au paragraphe (2) après avoir donné un préavis écrit de deux semaines à l'employeur.

Ententes révocables sur préavis de l'employeur

(4) L'employeur peut révoquer l'entente visée au

subsection (2) after giving reasonable notice to the employee.

Hours free from work

18. (1) An employer shall give an employee a period of at least 11 hours free from performing work in each day.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an employee who is on call and called in during a period in which the employee would not otherwise be expected to perform work for his or her employer.

Free from work between shifts

(3) An employer shall give an employee a period of at least eight hours free from the performance of work between shifts unless the total time worked on successive shifts does not exceed 13 hours or unless the employer and the employee agree otherwise.

Weekly or biweekly free time requirements

(4) An employer shall give an employee a period free from the performance of work equal to,

- (a) at least 24 consecutive hours in every work week; or
- (b) at least 48 consecutive hours in every period of two consecutive work weeks.

Exceptional circumstances

19. An employer may require an employee to work more than the maximum number of hours permitted under section 17 or to work during a period that is required to be free from performing work under section 18 only as follows, but only so far as is necessary to avoid serious interference with the ordinary working of the employer's establishment or operations:

1. To deal with an emergency.
2. If something unforeseen occurs, to ensure the continued delivery of essential public services, regardless of who delivers those services.
3. If something unforeseen occurs, to ensure that continuous processes or seasonal operations are not interrupted.
4. To carry out urgent repair work to the employer's plant or equipment.

Eating periods

20. (1) An employer shall give an employee an eating period of at least 30 minutes at intervals that will result in the employee working no more than five consecutive hours without an eating period.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the employer and the employee agree, whether or not in writing, that the employee is to be given two eating periods that together total at least 30 minutes in each consecutive five-hour period.

paragraphe (2) après avoir donné un préavis raisonnable à l'employé.

Heures d'inactivité

18. (1) L'employeur accorde une période d'au moins 11 heures d'inactivité par jour à l'employé.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'employé qui est sur demande et auquel il est demandé de travailler pendant une période au cours de laquelle il ne serait pas par ailleurs censé exécuter de travail pour son employeur.

Inactivité entre postes

(3) L'employeur accorde une période d'au moins huit heures d'inactivité à l'employé entre deux postes, sauf si le nombre d'heures travaillées pendant des postes successifs ne dépasse pas 13 heures au total ou que l'employeur et l'employé en conviennent autrement.

Période d'inactivité hebdomadaire ou bimensuelle

(4) L'employeur accorde à l'employé une période d'inactivité correspondant :

- a) soit à au moins 24 heures consécutives par semaine de travail;
- b) soit à au moins 48 heures consécutives par période de deux semaines de travail consécutives.

Circonstances exceptionnelles

19. L'employeur ne peut exiger qu'un employé travaille plus du nombre maximal d'heures permis par l'article 17 ou qu'il travaille pendant une période d'inactivité obligatoire prévue à l'article 18 que dans les circonstances suivantes et seulement dans la mesure nécessaire pour prévenir une grave entrave au fonctionnement normal de son établissement ou de ses activités :

1. Pour s'occuper d'une situation d'urgence.
2. S'il se produit quelque chose d'imprévu, pour assurer la prestation continue de services publics essentiels, quels qu'en soient les fournisseurs.
3. S'il se produit quelque chose d'imprévu, pour faire en sorte qu'aucun procédé continu ni aucune activité saisonnière ne soient interrompus.
4. Pour effectuer des réparations urgentes des installations de production de l'employeur.

Pauses-repas

20. (1) L'employeur accorde des pauses-repas d'au moins 30 minutes à l'employé, à des intervalles tels qu'il ne travaille pas plus de cinq heures consécutives sans pause-repas.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'employeur et l'employé conviennent, par écrit ou non, que ce dernier pourra prendre deux pauses-repas d'une durée totale d'au moins 30 minutes par période de cinq heures consécutives.

Payment not required

21. An employer is not required to pay an employee for an eating period in which work is not being performed unless his or her employment contract requires such payment.

PART VIII OVERTIME PAY

Overtime threshold

22. (1) An employer shall pay an employee overtime pay of at least one and one-half times his or her regular rate for each hour of work in excess of 44 hours in each week or, if another threshold is prescribed, that prescribed threshold.

Averaging agreements

(2) Subject to the regulations, if the employee and the employer agree to do so, the employee's hours of work may be averaged over a period of not more than four weeks for the purpose of determining the employee's entitlement, if any, to overtime pay.

Term of agreement

(3) An averaging agreement is not valid unless it provides for an expiry date and, if it involves an employee who is not represented by a trade union, the expiry date shall not be more than two years after the day the agreement takes effect.

Agreement may be renewed

(4) Nothing in subsection (3) prevents an employer and employee from agreeing to renew or replace an averaging agreement.

Existing agreements

(5) An averaging agreement made before this Act comes into force that was approved by the Director under the *Employment Standards Act* or made under the *Industrial Standards Act* is valid for the purposes of subsection (2) until,

- (a) one year after the day this section comes into force; or
- (b) if the employee is represented by a trade union and a collective agreement applies to the employee,
 - (i) the day a subsequent collective agreement that applies to the employee comes into operation, or
 - (ii) if no subsequent collective agreement comes into operation within one year after the existing agreement expires, at the end of that year.

Agreement irrevocable

- (6) No averaging agreement referred to in this section

Rémunération non obligatoire

21. L'employeur n'est pas tenu de rémunérer un employé pour les pauses-repas pendant lesquelles aucun travail n'est exécuté à moins que son contrat de travail n'exige une telle rémunération.

PARTIE VIII RÉMUNÉRATION DES HEURES SUPPLÉMENTAIRES

Seuil de travail supplémentaire

22. (1) L'employeur rémunère les heures supplémentaires de l'employé selon un taux équivalant à au moins son taux horaire normal majoré de 50 pour cent par heure de travail en sus de 44 heures par semaine ou du seuil prescrit, le cas échéant.

Ententes de calcul de la moyenne

(2) Sous réserve des règlements, si l'employé et l'employeur en conviennent, le droit de l'employé à se faire rémunérer ses heures supplémentaires peut être établi en fonction du nombre d'heures qu'il a travaillées en moyenne au cours d'une période maximale de quatre semaines.

Durée de l'entente

(3) L'entente de calcul de la moyenne n'est valide que si elle prévoit une date d'expiration et, si elle concerne un employé qui n'est pas représenté par un syndicat, cette date doit tomber deux ans au plus après le jour de son entrée en vigueur.

Renouvellement de l'entente

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'empêcher l'employeur et l'employé de convenir de renouveler ou de remplacer l'entente de calcul de la moyenne.

Ententes existantes

(5) L'entente de calcul de la moyenne qui est conclue avant l'entrée en vigueur de la présente loi et que le directeur a approuvée en vertu de la *Loi sur les normes d'emploi* ou qui est conclue en vertu de la *Loi sur les normes industrielles* est valide pour l'application du paragraphe (2) jusqu'au jour tombant :

- a) un an après le jour de l'entrée en vigueur du présent article;
- b) si l'employé est représenté par un syndicat, qu'une convention collective s'applique à lui et que celle-ci prévoit une date d'expiration qui s'applique également à lui :
 - (i) le jour de l'entrée en vigueur de la convention collective subséquente qui s'applique à lui,
 - (ii) si aucune convention collective n'entre en vigueur dans l'année qui suit l'expiration de la convention existante, à la fin de cette année-là.

Entente irrévocable

- (6) Une entente de calcul de la moyenne visée au

may be revoked before it expires unless the employer and the employee agree to revoke it.

Time off in lieu

(7) The employee may be compensated for overtime hours by receiving one and one-half hours of paid time off work for each hour of overtime worked instead of overtime pay if,

- (a) the employee and the employer agree to do so; and
- (b) the paid time off work is taken within three months of the work week in which the overtime was earned or, with the employee's agreement, within 12 months of that work week.

Where employment ends

(8) If the employment of an employee ends before the paid time off is taken under subsection (7), the employer shall pay the employee overtime pay for the overtime hours that were worked in accordance with subsection 11 (5).

Changing work

(9) If an employee who performs work of a particular kind or character is exempted from the application of this section by the regulations or the regulations prescribe an overtime threshold of other than 44 hours for an employee who performs such work, and the duties of an employee's position require him or her to perform both that work and work of another kind or character, this Part shall apply to the employee in respect of all work performed by him or her in a work week unless the time spent by the employee performing that other work constitutes less than half the time that the employee spent fulfilling the duties of his or her position in that work week.

PART IX MINIMUM WAGE

Minimum wage

23. (1) An employer shall pay employees at least the prescribed minimum wage.

Room or board

(2) If an employer provides room or board to an employee, the prescribed amount with respect to room or board shall be deemed to have been paid by the employer to the employee as wages.

Determining compliance

(3) Compliance with this Part shall be determined on a pay period basis.

Hourly rate

(4) Without restricting the generality of subsection (3), if the prescribed minimum wage applicable with respect to an employee is expressed as an hourly rate, the employer shall not be considered to have complied

présent article ne peut être révoquée avant son expiration que si l'employeur et l'employé en conviennent.

Congé compensatoire

(7) L'employé peut être rémunéré de ses heures supplémentaires à raison de une heure et demie de congé payé pour chaque heure supplémentaire de travail qu'il a accumulée au lieu de toucher une rémunération des heures supplémentaires si :

- a) d'une part, l'employé et l'employeur en conviennent;
- b) d'autre part, le congé payé est utilisé dans les trois mois qui suivent la semaine de travail pendant laquelle l'employé a fait les heures supplémentaires ou, s'il en convient, dans les 12 mois qui la suivent.

Fin de l'emploi

(8) Si l'emploi d'un employé se termine avant qu'il n'ait pris le congé compensatoire payé prévu au paragraphe (7), l'employeur lui verse la rémunération des heures supplémentaires qu'il a travaillées conformément au paragraphe 11 (5).

Changement de travail

(9) Si les règlements soustraient à l'application du présent article un employé qui exécute un travail d'un genre particulier ou d'une nature particulière ou que le seuil de travail supplémentaire qu'ils prescrivent dans le cas d'un employé qui exécute un tel travail n'est pas de 44 heures, et que les fonctions du poste de l'employé exigent qu'il exécute tant ce travail qu'un travail d'un autre genre ou d'une autre nature, la présente partie s'applique à l'employé à l'égard de tout le travail qu'il a exécuté pendant une semaine de travail, à moins que le temps qu'il a consacré à l'exécution de cet autre travail ne soit inférieur à la moitié du temps qu'il a consacré à l'exécution des fonctions de son poste pendant cette semaine de travail.

PARTIE IX SALAIRE MINIMUM

Salaire minimum

23. (1) L'employeur verse au moins le salaire minimum prescrit à ses employés.

Logement ou repas

(2) Si l'employeur fournit le logement ou les repas à l'employé, il est réputé lui avoir versé la somme prescrite à cet égard à titre de salaire.

Observation

(3) L'observation de la présente partie est établie en fonction de la période de paie.

Taux horaire

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), si le salaire minimum prescrit applicable à l'employé est exprimé selon un taux horaire, l'employeur ne peut être considéré comme ayant observé la

with this Part unless,

- (a) when the amount of regular wages paid to the employee in the pay period is divided by the number of hours he or she worked in the pay period, other than hours for which the employee was entitled to receive overtime pay or premium pay, the quotient is at least equal to the prescribed minimum wage; and
- (b) when the amount of overtime pay and premium pay paid to the employee in the pay period is divided by the number of hours worked in the pay period for which the employee was entitled to receive overtime pay or premium pay, the quotient is at least equal to one and one half times the prescribed minimum wage.

PART X PUBLIC HOLIDAYS

Public holiday pay

24. (1) An employee's public holiday pay for a given public holiday shall be equal to,

- (a) the total amount of regular wages and vacation pay payable to the employee in the four work weeks before the work week in which the public holiday occurred, divided by 20; or
- (b) if some other manner of calculation is prescribed, the amount determined using that manner of calculation.

Premium pay

(2) An employer who is required under this Part to pay premium pay to an employee shall pay the employee at least one and one half times his or her regular rate.

Two kinds of work

25. (1) Subsection (2) applies with respect to an employee if,

- (a) an employee performs work of a particular kind or character in a work week in which a public holiday occurs;
- (b) the regulations exempt employees who perform work of that kind or character from the application of this Part; and
- (c) the duties of the employee's position also require him or her to perform work of another kind or character.

Same

(2) This Part applies to the employee with respect to that public holiday unless the time spent by the employee performing the work referred to in clause (1) (b) constitutes more than half the time that the employee spent fulfilling the duties of his or her position in that work week.

présente partie que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) lorsque le salaire normal versé à l'employé pour la période de paie est divisé par le nombre de ses heures de travail au cours de celle-ci, à l'exclusion des heures à l'égard desquelles il avait droit à une rémunération des heures supplémentaires ou à un salaire majoré, le quotient obtenu est au moins égal au salaire minimum prescrit;
- b) lorsque le total de la rémunération des heures supplémentaires et du salaire majoré que l'employé a touché pour la période de paie est divisé par le nombre de ses heures de travail au cours de celle-ci à l'égard desquelles il avait droit à une rémunération des heures supplémentaires ou à un salaire majoré, le quotient obtenu est au moins égal à une fois et demie le salaire minimum prescrit.

PARTIE X JOURS FÉRIÉS

Salaire pour jour férié

24. (1) Le salaire pour jour férié de l'employé pour un jour férié donné correspond :

- a) soit au quotient de la division par 20 de la somme du salaire normal et de l'indemnité de vacances payables à l'employé au cours des quatre semaines de travail précédant la semaine de travail dans laquelle tombe le jour férié;
- b) soit à la somme obtenue en utilisant l'autre mode de calcul prescrit, le cas échéant.

Salaire majoré

(2) L'employeur qui est tenu de verser un salaire majoré à l'employé en application de la présente partie lui verse au moins une fois et demie son taux horaire normal.

Deux sortes de travail

25. (1) Le paragraphe (2) s'applique à un employé si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il exécute un travail d'un genre particulier ou d'une nature particulière au cours de la semaine de travail dans laquelle tombe un jour férié;
- b) les règlements soustraient à l'application de la présente partie les employés qui exécutent un travail de ce genre ou de cette nature;
- c) les fonctions de son poste exigent également qu'il exécute un travail d'un autre genre ou d'une autre nature.

Idem

(2) La présente partie s'applique à l'employé à l'égard de ce jour férié, à moins que le temps qu'il consacre à l'exécution du travail visé à l'alinéa (1) b) ne soit supérieur à la moitié du temps qu'il consacre à l'exécution des fonctions de son poste pendant cette semaine de travail.

Public holiday ordinarily a working day

26. (1) If a public holiday falls on a day that would ordinarily be a working day for an employee and the employee is not on vacation that day, the employer shall give the employee the day off work and pay him or her public holiday pay for that day.

Exception

(2) The employee has no entitlement under subsection (1) if he or she fails, without reasonable cause, to work all of his or her last regularly scheduled day of work before the public holiday or all of his or her first regularly scheduled day of work after the public holiday.

Agreement to work, ordinarily a working day

27. (1) An employee and employer may agree that the employee will work on a public holiday that would ordinarily be a working day for that employee, and if they do, section 26 does not apply to the employee.

Employee's entitlement

(2) Subject to subsections (3) and (4), if an employer and an employee make an agreement under subsection (1),

- (a) the employer shall pay to the employee wages at his or her regular rate for the hours worked on the public holiday and substitute another day that would ordinarily be a working day for the employee to take off work and for which he or she shall be paid public holiday pay as if the substitute day were a public holiday; or
- (b) if the employee and the employer agree, the employer shall pay to the employee public holiday pay for the day plus premium pay for each hour worked on that day.

Restriction

(3) A day that is substituted for a public holiday under clause (2) (a) shall be,

- (a) a day that is no more than three months after the public holiday; or
- (b) if the employee and the employer agree, a day that is no more than 12 months after the public holiday.

Where certain work not performed

(4) The employee's entitlement under subsection (2) is subject to the following rules:

1. If the employee, without reasonable cause, performs none of the work that he or she agreed to perform on the public holiday, the employee has no entitlement under subsection (2).
2. If the employee, with reasonable cause, performs none of the work that he or she agreed to perform on the public holiday, the employer shall give the employee a substitute day off work in accordance with clause (2) (a) or, if an agreement was made under clause (2) (b), public holiday pay for the public holiday. However, if the employee also

Jour férié normalement un jour ouvrable

· 26. (1) Si un jour férié coïncide avec une journée qui serait normalement un jour ouvrable pour l'employé et qu'il n'est pas en vacances ce jour-là, l'employeur lui donne congé et lui verse son salaire pour jour férié à l'égard de cette journée.

Exception

(2) N'a pas droit à ce que prévoit le paragraphe (1) l'employé qui, sans motif raisonnable, ne travaille pas soit toute sa dernière journée de travail normalement prévue précédant le jour férié, soit toute sa première journée de travail normalement prévue suivant celui-ci.

Entente de travail : jour férié normalement un jour ouvrable

27. (1) L'employeur et l'employé peuvent convenir que ce dernier travaillera un jour férié qui serait normalement un jour ouvrable pour lui, auquel cas l'article 26 ne s'applique pas à l'employé.

Droit de l'employé

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), si l'employeur et l'employé concluent une entente en vertu du paragraphe (1) :

- a) soit l'employeur lui verse son salaire calculé selon son taux horaire normal au titre des heures de travail effectuées le jour férié et substitue à celui-ci un jour qui serait normalement un jour ouvrable pour l'employé à titre de congé pour lequel il doit toucher un salaire pour jour férié comme s'il s'agissait d'un tel jour;
- b) soit, si l'employé et l'employeur en conviennent, ce dernier lui verse son salaire pour jour férié pour la journée ainsi que son salaire majoré pour chaque heure de travail effectuée ce jour-là.

Restriction

(3) Le jour substitué à un jour férié en application de l'alinéa (2) a) ne doit pas tomber, selon le cas :

- a) plus de trois mois après le jour férié;
- b) plus de 12 mois après le jour férié si l'employé et l'employeur en conviennent.

Non-exécution

(4) Les règles suivantes restreignent ce à quoi l'employé a droit en application du paragraphe (2) :

1. L'employé qui, sans motif raisonnable, n'exécute aucune partie du travail qu'il a convenu d'exécuter le jour férié n'a pas droit à ce que prévoit le paragraphe (2).
2. L'employé qui, pour un motif raisonnable, n'exécute aucune partie du travail qu'il a convenu d'exécuter le jour férié a droit à un autre jour de congé comme le prévoit l'alinéa (2) a) ou, s'il existe une entente visée à l'alinéa (2) b), à son salaire pour jour férié à l'égard du jour férié. Toutefois, l'employé n'a pas droit à ce que pré-

fails, without reasonable cause, to work all of his or her last regularly scheduled day of work before the public holiday or all of his or her first regularly scheduled day of work after the public holiday, the employee has no entitlement under subsection (2).

3. If the employee performs some of the work that he or she agreed to perform on the public holiday but fails, without reasonable cause, to perform all of it, the employer shall give the employee premium pay for each hour worked on the public holiday but the employee has no other entitlement under subsection (2).
4. If the employee performs some of the work that he or she agreed to perform on the public holiday but fails, with reasonable cause, to perform all of it, the employer shall give the employee wages at his or her regular rate for the hours worked on the public holiday and a substitute day off work in accordance with clause (2) (a) or, if an agreement was made under clause (2) (b), public holiday pay for the public holiday plus premium pay for each hour worked on the public holiday. However, if the employee also fails, without reasonable cause, to work all of his or her last regularly scheduled day of work before the public holiday or all of his or her first regularly scheduled day of work after the public holiday, the employer shall give the employee premium pay for each hour worked on the public holiday but the employee has no other entitlement under subsection (2).

Requirement to work on a public holiday: certain operations

28. (1) If an employee is employed in a hospital, a continuous operation, or a hotel, motel, tourist resort, restaurant or tavern, the employer may require the employee to work on a public holiday that is ordinarily a working day for the employee and that is not a day on which the employee is on vacation, and if the employer does so, sections 26 and 27 do not apply to the employee.

Employee's entitlement

(2) Subject to subsections (3) and (4), if an employer requires an employee to work on a public holiday under subsection (1), the employer shall,

- (a) pay to the employee wages at his or her regular rate for the hours worked on the public holiday and substitute another day that would ordinarily be a working day for the employee to take off work and for which he or she shall be paid public holiday pay as if the substitute day were a public holiday; or
- (b) pay to the employee public holiday pay for the day plus premium pay for each hour worked on that day.

Restriction

(3) A day that is substituted for a public holiday under clause (2) (a) shall be,

voit le paragraphe (2) si, en plus, sans motif raisonnable, il ne travaille pas soit toute sa dernière journée de travail normalement prévue précédant le jour férié, soit toute sa première journée de travail normalement prévue suivant celui-ci.

3. L'employé qui, sans motif raisonnable, n'exécute qu'une partie du travail qu'il a convenu d'exécuter le jour férié a droit à son salaire majoré pour chaque heure de travail effectuée ce jour-là, mais n'a droit à rien d'autre de ce que prévoit le paragraphe (2).
4. L'employé qui, pour un motif raisonnable, n'exécute qu'une partie du travail qu'il a convenu d'exécuter le jour férié a droit à son salaire calculé selon son taux horaire normal au titre des heures de travail effectuées ce jour-là et à un autre jour de congé comme le prévoit l'alinéa (2) a) ou, s'il existe une entente visée à l'alinéa (2) b), à son salaire pour jour férié à l'égard du jour férié et à son salaire majoré pour chaque heure de travail effectuée ce jour-là. Toutefois, l'employé a droit à son salaire majoré pour chaque heure de travail effectuée le jour férié, mais n'a droit à rien d'autre de ce que prévoit le paragraphe (2) si, en plus, sans motif raisonnable, il ne travaille pas soit toute sa dernière journée de travail normalement prévue précédant le jour férié, soit toute sa première journée de travail normalement prévue suivant celui-ci.

Obligation de travailler les jours fériés : certaines exploitations

28. (1) Si l'employé est employé dans un hôpital, une exploitation à fonctionnement ininterrompu, un hôtel, un motel, un lieu de villégiature, un restaurant ou une taverne, l'employeur peut exiger qu'il travaille un jour férié qui serait normalement un jour ouvrable pour lui et pendant lequel il n'est pas en vacances, auquel cas les articles 26 et 27 ne s'appliquent pas à l'employé.

Droit de l'employé

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'employeur qui exige que l'employé travaille un jour férié en vertu du paragraphe (1) :

- a) soit lui verse son salaire calculé selon son taux horaire normal au titre des heures de travail effectuées le jour férié et substitue à celui-ci un jour qui serait normalement un jour ouvrable pour l'employé à titre de congé pour lequel il doit toucher un salaire pour jour férié comme s'il s'agissait d'un tel jour;
- b) soit lui verse son salaire pour jour férié pour la journée ainsi que son salaire majoré pour chaque heure de travail effectuée ce jour-là.

Restriction

(3) Le jour substitué à un jour férié en application de l'alinéa (2) a) ne doit pas tomber, selon le cas :

- (a) a day that is no more than three months after the public holiday; or
- (b) if the employee and the employer agree, a day that is no more than 12 months after the public holiday.

Where certain work not performed

(4) The employee's entitlement under subsection (2) is subject to the following rules:

1. If the employee, without reasonable cause, performs none of the work that he or she was required to perform on the public holiday, the employee has no entitlement under subsection (2).
2. If the employee, with reasonable cause, performs none of the work that he or she was required to perform on the public holiday, the employer shall give the employee a substitute day off work in accordance with clause (2) (a) or public holiday pay for the public holiday under clause (2) (b), as the employer chooses. However, if the employee also fails, without reasonable cause, to work all of his or her last regularly scheduled day of work before the public holiday or all of his or her first regularly scheduled day of work after the public holiday, the employee has no entitlement under subsection (2).
3. If the employee performs some of the work that he or she was required to perform on the public holiday but fails, without reasonable cause, to perform all of it, he or she is entitled to premium pay for each hour worked on the public holiday but has no other entitlement under subsection (2).
4. If the employee performs some of the work that he or she was required to perform on the public holiday but fails, with reasonable cause, to perform all of it, the employer shall give the employee wages at his or her regular rate for the hours worked on the public holiday and a substitute day off work in accordance with clause (2) (a) or public holiday pay for the public holiday plus premium pay for each hour worked on the public holiday under clause (2) (b), as the employer chooses. However, if the employee also fails, without reasonable cause, to work all of his or her last regularly scheduled day of work before the public holiday or all of his or her first regularly scheduled day of work after the public holiday, the employer shall give the employee premium pay for each hour worked on the public holiday but the employee has no other entitlement under subsection (2).

Public holiday not ordinarily a working day

29. (1) If a public holiday falls on a day that would not ordinarily be a working day for an employee or a day on which the employee is on vacation, the employer shall substitute another day that would ordinarily be a working day for the employee to take off work and for which he or she shall be paid public holiday pay as if the substitute day were a public holiday.

- a) plus de trois mois après le jour férié;
- b) plus de 12 mois après le jour férié si l'employé et l'employeur en conviennent.

Non-exécution

(4) Les règles suivantes restreignent ce à quoi l'employé a droit en application du paragraphe (2) :

1. L'employé qui, sans motif raisonnable, n'exécute aucune partie du travail qu'il est tenu d'exécuter le jour férié n'a pas droit à ce que prévoit le paragraphe (2).
2. L'employé qui, pour un motif raisonnable, n'exécute aucune partie du travail qu'il est tenu d'exécuter le jour férié a droit à un autre jour de congé comme le prévoit l'alinéa (2) a) ou à son salaire pour jour férié à l'égard du jour férié comme le prévoit l'alinéa (2) b), au choix de l'employeur. Toutefois, l'employé n'a pas droit à ce que prévoit le paragraphe (2) si, en plus, sans motif raisonnable, il ne travaille pas soit toute sa dernière journée de travail normalement prévue précédant le jour férié, soit toute sa première journée de travail normalement prévue suivant celui-ci.
3. L'employé qui, sans motif raisonnable, n'exécute qu'une partie du travail qu'il est tenu d'exécuter le jour férié a droit à son salaire majoré pour chaque heure de travail effectuée ce jour-là, mais n'a droit à rien d'autre de ce que prévoit le paragraphe (2).
4. L'employé qui, pour un motif raisonnable, n'exécute qu'une partie du travail qu'il est tenu d'exécuter le jour férié a droit à son salaire calculé selon son taux horaire normal au titre des heures de travail effectuées ce jour-là et à un autre jour de congé comme le prévoit l'alinéa (2) a) ou à son salaire pour jour férié à l'égard du jour férié et à son salaire majoré pour chaque heure de travail effectuée ce jour-là comme le prévoit l'alinéa (2) b), au choix de l'employeur. Toutefois, l'employé a droit à son salaire majoré pour chaque heure de travail effectuée le jour férié, mais n'a droit à rien d'autre de ce que prévoit le paragraphe (2) si, en plus, sans motif raisonnable, il ne travaille pas soit toute sa dernière journée de travail normalement prévue précédant le jour férié, soit toute sa première journée de travail normalement prévue suivant celui-ci.

Jour férié non un jour ouvrable

29. (1) Si un jour férié coïncide avec une journée qui ne serait pas normalement un jour ouvrable pour l'employé ou avec une journée pendant laquelle il est en vacances, l'employeur substitue à la journée un jour qui serait normalement un jour ouvrable pour l'employé à titre de congé pour lequel il touche un salaire pour jour férié comme s'il s'agissait d'un tel jour.

Restriction

(2) A day that is substituted for a public holiday under subsection (1) shall be,

- (a) a day that is no more than three months after the public holiday; or
- (b) if the employee and the employer agree, a day that is no more than 12 months after the public holiday.

Agreement re: public holiday pay

(3) An employer and an employee may agree that, instead of complying with subsection (1), the employer shall pay the employee public holiday pay for the public holiday, and if they do subsection (1) does not apply to the employee.

Exception

(4) The employee has no entitlement under subsection (1) or (3) if he or she fails, without reasonable cause, to work all of his or her last regularly scheduled day of work before the public holiday or all of his or her first regularly scheduled day of work after the public holiday.

Agreement to work where not ordinarily a working day

30. (1) An employee and employer may agree that the employee will work on a public holiday that falls on a day that would not ordinarily be a working day for that employee or on a day on which the employee is on vacation, and if they do, section 29 does not apply to the employee.

Employee's entitlement

(2) Subject to subsections (3) and (4), if an employer and an employee make an agreement under subsection (1),

- (a) the employer shall pay to the employee wages at his or her regular rate for the hours worked on the public holiday and substitute another day that would ordinarily be a working day for the employee to take off work and for which he or she shall be paid public holiday pay as if the substitute day were a public holiday; or
- (b) if the employer and employee agree, the employer shall pay the employee public holiday pay for the day plus premium pay for each hour worked.

Restriction

(3) A day that is substituted for a public holiday under clause (2) (a) shall be,

- (a) a day that is no more than three months after the public holiday; or
- (b) if the employee and the employer agree, a day that is no more than 12 months after the public holiday.

Where certain work not performed

(4) The employee's entitlement under subsection (2) is subject to the following rules:

Restriction

(2) Le jour substitué à un jour férié en application du paragraphe (1) ne doit pas tomber, selon le cas :

- a) plus de trois mois après le jour férié;
- b) plus de 12 mois après le jour férié si l'employé et l'employeur en conviennent.

Entente : salaire pour jour férié

(3) L'employeur et l'employé peuvent convenir que, plutôt que d'observer le paragraphe (1), l'employeur verse à l'employé son salaire pour jour férié à l'égard du jour férié, auquel cas le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'employé.

Exception

(4) L'employé qui, sans motif raisonnable, ne travaille pas soit toute sa dernière journée de travail normalement prévue précédant le jour férié, soit sa première journée de travail normalement prévue suivant celui-ci n'a pas droit à ce que prévoit le paragraphe (1) ou (3).

Entente de travail : jour férié normalement un jour non ouvrable

30. (1) L'employé et l'employeur peuvent convenir que l'employé travaille un jour férié qui coïncide avec une journée qui ne serait pas normalement un jour ouvrable pour lui ou avec une journée pendant laquelle il est en vacances, auquel cas l'article 29 ne s'applique pas à l'employé.

Droit de l'employé

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), si l'employeur et l'employé concluent une entente en vertu du paragraphe (1) :

- a) soit l'employeur lui verse son salaire calculé selon son taux horaire normal au titre des heures de travail effectuées le jour férié et substitue à celui-ci un jour qui serait normalement un jour ouvrable pour l'employé à titre de congé pour lequel il doit toucher un salaire pour jour férié comme s'il s'agissait d'un tel jour;
- b) soit, si l'employé et l'employeur en conviennent, ce dernier lui verse son salaire pour jour férié pour la journée ainsi que son salaire majoré pour chaque heure de travail effectuée.

Restriction

(3) Le jour substitué à un jour férié en application de l'alinéa (2) a) ne doit pas tomber, selon le cas :

- a) plus de trois mois après le jour férié;
- b) plus de 12 mois après le jour férié si l'employé et l'employeur en conviennent.

Non-exécution

(4) Les règles suivantes restreignent ce à quoi l'employé a droit en application du paragraphe (2) :

1. If the employee, without reasonable cause, performs none of the work that he or she agreed to perform on the public holiday, the employee has no entitlement under subsection (2).
2. If the employee, with reasonable cause, performs none of the work that he or she agreed to perform on the public holiday, the employer shall give the employee a substitute day off work in accordance with clause (2) (a) or, if an agreement was made under clause (2) (b), public holiday pay for the public holiday. However, if the employee also fails, without reasonable cause, to work all of his or her last regularly scheduled day of work before the public holiday or all of his or her first regularly scheduled day of work after the public holiday, the employee has no entitlement under subsection (2).
3. If the employee performs some of the work that he or she agreed to perform on the public holiday but fails, without reasonable cause, to perform all of it, the employer shall give the employee premium pay for each hour worked on the public holiday but the employee has no other entitlement under subsection (2).
4. If the employee performs some of the work that he or she agreed to perform on the public holiday but fails, with reasonable cause, to perform all of the work that he or she agreed to perform on the public holiday, the employer shall give the employee wages at his or her regular rate for the hours worked on the public holiday and a substitute day off work in accordance with clause (2) (a) or, if an agreement was made under clause (2) (b), public holiday pay for the public holiday plus premium pay for each hour worked on the public holiday. However, if the employee also fails, without reasonable cause, to work all of his or her last regularly scheduled day of work before the public holiday or all of his or her first regularly scheduled day of work after the public holiday, the employer shall give the employee premium pay for each hour worked on the public holiday but the employee has no other entitlement under subsection (2).

Premium pay hours not overtime hours

31. If an employee receives premium pay for working on a public holiday, the hours worked shall not be taken into consideration in calculating overtime pay to which the employee may be entitled.

If employment ends

32. If the employment of an employee ends before a day that has been substituted for a public holiday under this Part, the employer shall pay the employee public holiday pay for that day in accordance with subsection 11 (5).

1. L'employé qui, sans motif raisonnable, n'exécute aucune partie du travail qu'il a convenu d'exécuter le jour férié n'a pas droit à ce que prévoit le paragraphe (2).
2. L'employé qui, pour un motif raisonnable, n'exécute aucune partie du travail qu'il a convenu d'exécuter le jour férié a droit à un autre jour de congé comme le prévoit l'alinéa (2) a) ou, s'il existe une entente visée à l'alinéa (2) b), à son salaire pour jour férié à l'égard du jour férié. Toutefois, l'employé n'a pas droit à ce que prévoit le paragraphe (2) si, en plus, sans motif raisonnable, il ne travaille pas soit toute sa dernière journée de travail normalement prévue précédant le jour férié, soit toute sa première journée de travail normalement prévue suivant celui-ci.
3. L'employé qui, sans motif raisonnable, n'exécute qu'une partie du travail qu'il a convenu d'exécuter le jour férié a droit à son salaire majoré pour chaque heure de travail effectuée ce jour-là, mais n'a droit à rien d'autre de ce que prévoit le paragraphe (2).
4. L'employé qui, pour un motif raisonnable, n'exécute qu'une partie du travail qu'il a convenu d'exécuter le jour férié a droit à son salaire calculé selon son taux horaire normal au titre des heures de travail effectuées ce jour-là et à un autre jour de congé comme le prévoit l'alinéa (2) a) ou, s'il existe une entente visée à l'alinéa (2) b), à son salaire pour jour férié à l'égard du jour férié et à son salaire majoré pour chaque heure de travail effectuée ce jour-là. Toutefois, l'employé a droit à son salaire majoré pour chaque heure de travail effectuée le jour férié, mais n'a droit à rien d'autre de ce que prévoit le paragraphe (2) si, en plus, sans motif raisonnable, il ne travaille pas soit toute sa dernière journée de travail normalement prévue précédant le jour férié, soit toute sa première journée de travail normalement prévue suivant celui-ci.

Heures non assimilées à des heures supplémentaires

31. Si l'employé touche un salaire majoré pour avoir travaillé un jour férié, ses heures de travail ce jour-là ne doivent pas être prises en compte dans le calcul de la rémunération des heures supplémentaires à laquelle il peut avoir droit.

Fin de l'emploi

32. Si l'emploi d'un employé se termine avant une journée qui a été substituée à un jour férié en application de la présente partie, l'employeur lui verse son salaire pour jour férié pour la journée conformément au paragraphe 11 (5).

PART XI VACATION WITH PAY

Right to vacation

33. (1) An employer shall give an employee a vacation of at least two weeks after each 12 months the employee is employed.

Active and inactive employment

(2) Both active employment and non-active employment shall be included for the purposes of subsection (1).

Where vacation not taken in complete weeks

(3) If an employee does not take his or her vacation in complete weeks, the employer shall base the number of days of vacation that the employee is entitled to on,

- (a) the number of days in the employee's regular work week;
- (b) if the employee does not have a regular work week, the average number of days the employee worked per week in the four months immediately preceding the first day on which vacation time for the 12 months of employment is taken.

Timing of vacation

34. The employer shall determine when an employee shall take his or her vacation, subject to the following rules:

1. The vacation must be completed no later than 10 months after the end of the 12-month period for which it is given.
2. The vacation must be a two-week period or two periods of one week each, unless the employee requests in writing that the vacation be taken in shorter periods and the employer agrees to that request.

Vacation pay

35. An employer shall pay vacation pay to an employee who is entitled to vacation under section 33 equal to at least 4 per cent of the wages, excluding vacation pay, the employee earned during the 12-month period for which the vacation is given.

When to pay vacation pay

36. (1) Subject to subsections (2) and (3), the employer shall pay vacation pay to the employee in a lump sum before the employee commences his or her vacation.

Same

(2) If the employer pays the employee his or her wages in accordance with subsection 11 (4) or the employee does not take his or her vacation in complete weeks, the employer may pay the employee his or her vacation pay on or before the pay day for the period in which the vacation falls.

PARTIE XI VACANCES ET INDEMNITÉ DE VACANCES

Droit à des vacances

33. (1) L'employeur accorde à l'employé des vacances d'au moins deux semaines après chaque période d'emploi de 12 mois.

Emploi effectif ou non

(2) Il est tenu compte de l'emploi effectif et non effectif pour l'application du paragraphe (1).

Semaines non complètes

(3) Si l'employé ne prend pas des semaines complètes de vacances, l'employeur calcule le nombre de jours de vacances auxquels il a droit :

- a) en fonction du nombre de jours compris dans sa semaine normale de travail;
- b) s'il n'a pas de semaine normale de travail, en fonction du nombre moyen de jours qu'il a travaillés par semaine au cours des quatre mois précédant immédiatement le premier jour de vacances qu'il prend pour la période d'emploi de 12 mois.

Période de vacances

34. L'employeur fixe la période pendant laquelle l'employé prend ses vacances, sous réserve des règles suivantes :

1. Les vacances doivent être terminées au plus tard 10 mois après la fin de la période de 12 mois pour laquelle elles ont été accordées.
2. Les vacances doivent s'échelonner sur deux semaines consécutives ou correspondre à deux périodes d'une semaine chacune, à moins que l'employé ne demande par écrit à prendre des périodes de vacances plus courtes et que l'employeur en convient.

Indemnité de vacances

35. L'employeur verse à l'employé qui a droit à des vacances en application de l'article 33 une indemnité de vacances qui représente au moins 4 pour cent du salaire, à l'exclusion de l'indemnité de vacances, qu'il a gagné pendant la période de 12 mois pour laquelle des vacances sont accordées.

Versement de l'indemnité de vacances

36. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'employeur verse, sous forme de somme forfaitaire, une indemnité de vacances à l'employé avant le début de ses vacances.

Idem

(2) S'il verse son salaire à l'employé conformément au paragraphe 11 (4) ou que ce dernier ne prend pas des semaines complètes de vacances, l'employeur peut lui verser son indemnité de vacances au plus tard le jour de paie fixé pour la période dans laquelle tombent les vacances.

Same

(3) The employer may pay the employee vacation pay that accrues during a pay period on the pay day for that period if the employee agrees that it may be paid in that manner and,

- (a) the statement of wages provided for that period under subsection 12 (1) sets out the amount of vacation pay being paid separately from the amount of other wages that are being paid; or
- (b) a separate statement of vacation pay is provided containing the information set out in clause 12 (1)
- (c) at the same time that the statement of wages is provided under subsection 12 (1).

Payment during labour dispute

37. (1) If the employer has scheduled vacation for an employee and subsequently the employee goes on strike or is locked out during a time for which the vacation had been scheduled, the employer shall pay to the employee the vacation pay that would have been paid to him or her with respect to that vacation.

Cancellation

(2) Subsection (1) applies despite any purported cancellation of the vacation.

If employment ends

38. If an employee's employment ends at a time when vacation pay has accrued with respect to the employee, the employer shall pay the vacation pay that has accrued to the employee in accordance with subsection 11 (5).

Multi-employer plans

39. Sections 36, 37 and 38 do not apply with respect to an employee and his or her employer if,

- (a) the employee is represented by a union; and
- (b) the employer makes contributions for vacation pay to the trustees of a multi-employer vacation benefit plan.

Vacation pay in trust

40. (1) Every employer shall be deemed to hold vacation pay accruing due to an employee in trust for the employee whether or not the employer has kept the amount for it separate and apart.

Same

(2) An amount equal to vacation pay becomes a lien and charge upon the assets of the employer that in the ordinary course of business would be entered in books of account, even if it is not entered in the books of account.

Approval to forego vacation

41. (1) If the Director approves and an employee's employer agrees, an employee may be allowed to forego

Idem

(3) L'employeur peut verser à l'employé l'indemnité de vacances qui s'accumule pendant une période de paie le jour de paie fixé pour cette période si l'employé en convient et que, selon le cas :

- a) le relevé du salaire fourni pour cette période en application du paragraphe 12 (1) indique le montant de l'indemnité de vacances versée séparément de tout autre montant versé au titre du salaire;
- b) il est fourni à l'égard de l'indemnité de vacances, en même temps que le relevé du salaire prévu au paragraphe 12 (1), un relevé distinct contenant les renseignements énoncés à l'alinéa 12 (1) c).

Versement pendant un conflit de travail

37. (1) S'il a accordé des vacances à un employé et que celui-ci fait grève ou est visé par un lock-out un jour où il est censé être en vacances, l'employeur lui verse l'indemnité de vacances qui lui aurait été versée à l'égard des vacances.

Annulation

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré toute annulation apparente des vacances.

Fin de l'emploi

38. Si l'emploi de l'employé se termine après qu'il a accumulé une indemnité de vacances, l'employeur lui verse cette indemnité conformément au paragraphe 11 (5).

Régimes interentreprises

39. Les articles 36, 37 et 38 ne s'appliquent pas à l'employé ni à l'employeur si :

- a) d'une part, l'employé est représenté par un syndicat;
- b) d'autre part, l'employeur verse des cotisations aux fiduciaires d'un régime de vacances interentreprises.

Indemnité de vacances détenue en fiducie

40. (1) L'employeur est réputé détenir en fiducie pour le compte de l'employé l'indemnité de vacances que celui-ci a accumulée, qu'il ait ou non gardé cette somme séparée et distincte.

Idem

(2) Une somme correspondant à l'indemnité de vacances constitue un privilège et une charge sur l'actif de l'employeur qui, dans le cours normal des affaires, figurerait dans les livres de comptes, qu'elle y figure ou non.

Approbation

41. (1) Avec l'approbation du directeur et si l'employeur de l'employé en convient, il peut être permis à l'employé de renoncer à prendre les vacances auxquelles

taking vacation to which he or she is entitled under this part.

Vacation pay

(2) Nothing in subsection (1) allows the employer to forego paying vacation pay.

PART XII EQUAL PAY FOR EQUAL WORK

Equal pay for equal work

42. (1) No employer shall pay an employee of one sex at a rate of pay less than the rate paid to an employee of the other sex when,

- (a) they perform substantially the same kind of work in the same establishment;
- (b) their performance requires substantially the same skill, effort and responsibility; and
- (c) their work is performed under similar working conditions.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply when the difference in the rate of pay is made on the basis of,

- (a) a seniority system;
- (b) a merit system;
- (c) a system that measures earnings by quantity or quality of production; or
- (d) any other factor other than sex.

Reduction prohibited

(3) No employer shall reduce the rate of pay of an employee in order to comply with subsection (1).

Organizations

(4) No trade union or other organization shall cause or attempt to cause an employer to contravene subsection (1).

Deemed wages

(5) If an employment standards officer finds that an employer has contravened subsection (1), the officer may determine the amount owing to an employee as a result of the contravention and that amount shall be deemed to be unpaid wages for that employee.

PART XIII BENEFIT PLANS

Definition

43. In this Part,

“employer” means an employer as defined in subsection 1 (1), and includes a group or number of unaffiliated employers or an association of employers acting for

lui donne droit la présente partie.

Indemnité de vacances

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser l'employeur à ne pas verser l'indemnité de vacances.

PARTIE XII À TRAVAIL ÉGAL, SALAIRE ÉGAL

À travail égal, salaire égal

42. (1) Aucun employeur ne doit accorder à un employé d'un sexe donné un taux de salaire inférieur à celui qu'il accorde à un employé de l'autre sexe dans les circonstances suivantes :

- a) ils exécutent un travail essentiellement semblable dans un même établissement;
- b) leur travail exige un effort et des compétences essentiellement semblables et comprend des responsabilités essentiellement semblables;
- c) leur travail est exécuté dans des conditions comparables.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la différence de taux de salaire se fonde sur l'un ou l'autre des critères suivants :

- a) une échelle d'ancienneté;
- b) une distinction fondée sur le mérite;
- c) une échelle de rémunération fondée sur la quantité ou la qualité de la production;
- d) tout autre facteur que le sexe.

Réduction interdite

(3) Aucun employeur ne doit réduire le taux de salaire d'un employé afin de se conformer au paragraphe (1).

Associations

(4) Aucun syndicat ni aucun autre organisme doit faire ni tenter de faire en sorte qu'un employeur contrevenne au paragraphe (1).

Somme réputée un salaire

(5) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'un employeur a contrevenu au paragraphe (1) peut fixer la somme due à un employé par suite de la contravention. Cette somme est réputée un salaire impayé dû à cet employé.

PARTIE XIII RÉGIMES D'AVANTAGES SOCIAUX

Définition

43. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«employeur» Employeur au sens du paragraphe 1 (1). S'entend en outre d'un groupe ou d'un nombre d'employeurs indépendants ou d'une association pa-

an employer in relation to a pension plan, a life insurance plan, a disability insurance plan, a disability benefit plan, a health insurance plan or a health benefit plan.

Differentiation prohibited

44. (1) Except as prescribed, no employer or person acting directly on behalf of an employer shall provide, offer or arrange for a benefit plan that treats any of the following persons differently because of the age, sex, marital status or same-sex partnership status of employees:

1. Employees.
2. Beneficiaries.
3. Survivors.
4. Dependants.

Causing contravention prohibited

(2) No organization of employers or employees and no person acting directly on behalf of such an organization shall, directly or indirectly, cause or attempt to cause an employer to contravene subsection (1).

PART XIV LEAVES OF ABSENCE

Definitions

45. In this Part,

“parent” includes a person with whom a child is placed for adoption and a person who is in a relationship of some permanence with a parent of a child and who intends to treat the child as his or her own; (“père ou mère”)

“same-sex partner” means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; (“partenaire de même sexe”)

“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. (“conjoint”)

PREGNANCY LEAVE

Pregnancy leave

46. (1) A pregnant employee is entitled to a leave of absence without pay unless her due date falls fewer than 13 weeks after she commenced employment.

When leave may begin

(2) An employee may begin her pregnancy leave no

tronale agissant pour un employeur relativement à un régime de retraite, un régime d'assurance-vie, un régime d'assurance-invalidité, un régime de prestations d'invalidité, un régime d'assurance-santé ou un régime de prestations de maladie.

Interdiction d'établir des distinctions

44. (1) Sauf selon ce qui est prescrit, aucun employeur ni aucune personne agissant directement en son nom ne doit prévoir, offrir ou prendre des arrangements pour offrir un régime d'avantages sociaux qui fait une distinction entre les personnes suivantes fondée sur l'âge, le sexe ou l'état matrimonial ou le partenariat avec une personne de même sexe des employés :

1. Les employés.
2. Les bénéficiaires.
3. Les survivants.
4. Les personnes à charge.

Interdiction de causer une contravention

(2) Aucune association patronale ou d'employés ni aucune personne agissant directement au nom d'une telle association ne doit directement ou indirectement, faire ni tenter de faire en sorte qu'un employeur contrevenne au paragraphe (1).

PARTIE XIV CONGÉS

Définitions

45. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

«père ou mère» S'entend en outre d'une personne auprès de qui un enfant est placé en vue de son adoption et d'une personne qui vit dans une relation d'une certaine permanence avec le père ou la mère d'un enfant et qui a l'intention de traiter l'enfant comme le sien. («parent»)

CONGÉ DE MATERNITÉ

Congé de maternité

46. (1) L'employée enceinte a droit à un congé non payé à moins que la date prévue de la naissance ne tombe moins de 13 semaines après le début de son emploi.

Début du congé

(2) L'employée ne peut commencer son congé de

earlier than the earlier of,

- (a) the day that is 17 weeks before her due date; and
- (b) the day on which she gives birth.

Exception

(3) Clause (2) (b) does not apply with respect to a pregnancy that ends with a still-birth or miscarriage.

Notice

(4) An employee wishing to take pregnancy leave shall give the employer,

- (a) written notice at least two weeks before the day the leave is to begin; and
- (b) if the employer requests it, a certificate from a legally qualified medical practitioner stating the due date.

Notice to change date

(5) An employee who has given notice to begin pregnancy leave may begin the leave,

- (a) on an earlier day than was set out in the notice, if the employee gives the employer a new written notice at least two weeks before that earlier day; or
- (b) on a later day than was set out in the notice, if the employee gives the employer a new written notice at least two weeks before the day set out in the original notice.

Same, complication, etc.

(6) If an employee stops working because of a complication caused by her pregnancy or because of a birth, still-birth or miscarriage that occurs earlier than the due date, subsection (4) does not apply and the employee shall, within two weeks after stopping work, give the employer,

- (a) written notice of the day the pregnancy leave began or is to begin; and
- (b) if the employer requests it, a certificate from a legally qualified medical practitioner stating,
 - (i) in the case of an employee who stops working because of a complication caused by her pregnancy, that she is unable to perform the duties of her position because of the complication and stating her due date;
 - (ii) in any other case, the due date and the actual date of the birth, still-birth or miscarriage.

End of pregnancy leave

47. (1) An employee's pregnancy leave ends,

- (a) if she is entitled to parental leave, 17 weeks after the pregnancy leave began;

maternité avant le premier en date des jours suivants :

- a) le jour qui tombe 17 semaines avant la date prévue de la naissance;
- b) le jour où elle donne naissance.

Exception

(3) L'alinéa (2) b) ne s'applique pas aux grossesses qui se terminent par une mortinaissance ou par une fausse couche.

Préavis

(4) L'employée qui souhaite prendre son congé de maternité donne à l'employeur :

- a) d'une part, un préavis écrit d'au moins deux semaines du jour où doit débiter le congé;
- b) d'autre part, si l'employeur le demande, un certificat d'un médecin dûment qualifié indiquant la date prévue de la naissance.

Avis de changement de date

(5) L'employée qui a donné un préavis du début de son congé de maternité peut le commencer, selon le cas :

- a) à un jour antérieur à celui indiqué dans le préavis, à condition de donner à l'employeur un nouveau préavis écrit d'au moins deux semaines de ce nouveau jour;
- b) à un jour postérieur à celui indiqué dans le préavis, à condition de donner à l'employeur un nouveau préavis écrit de ce jour au moins deux semaines avant le jour indiqué dans le préavis original.

Idem, complications

(6) Si l'employée arrête de travailler en raison de complications dues à sa grossesse ou d'une naissance, d'une mortinaissance ou d'une fausse couche qui se produit avant la date prévue de la naissance, le paragraphe (4) ne s'applique pas et elle donne ce qui suit à l'employeur, dans les deux semaines de l'arrêt de travail :

- a) un avis écrit du jour où son congé de maternité a débuté ou doit débiter;
- b) si l'employeur le demande, un certificat d'un médecin dûment qualifié indiquant :
 - (i) lorsque l'employée arrête de travailler en raison de complications dues à sa grossesse, que celle-ci est incapable d'accomplir ses fonctions pour la raison précitée ainsi que la date prévue de la naissance,
 - (ii) dans les autres cas, la date de la naissance, de la mortinaissance ou de la fausse couche ainsi que la date prévue de la naissance.

Fin du congé de maternité

47. (1) Le congé de maternité de l'employée prend fin :

- a) 17 semaines après son début, si elle a droit à un congé parental;

- (b) if she is not entitled to parental leave, on the day that is the later of,
 - (i) 17 weeks after the pregnancy leave began, and
 - (ii) six weeks after the birth, still-birth or miscarriage.

Ending leave early

(2) An employee may end her leave earlier than the day set out in subsection (1) by giving her employer written notice at least four weeks before the day she wishes to end her leave.

Changing end date

(3) An employee who has given notice under subsection (2) to end her pregnancy leave may end the leave,

- (a) on an earlier day than was set out in the notice, if the employee gives the employer a new written notice at least four weeks before the earlier day; or
- (b) on a later day than was set out in the notice, if the employee gives the employer a new written notice at least four weeks before the day indicated in the original notice.

Employee not returning

(4) An employee who takes pregnancy leave shall not terminate her employment before the leave expires or when it expires without giving the employer at least four weeks' written notice of the termination.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply if the employer constructively dismisses the employee.

PARENTAL LEAVE

Parental leave

48. (1) An employee who has been employed by his or her employer for at least 13 weeks and who is the parent of a child is entitled to a leave of absence without pay following the birth of the child or the coming of the child into the employee's custody, care and control for the first time.

When leave may begin

(2) An employee may begin parental leave no later than 52 weeks after the day the child is born or comes into the employee's custody, care and control for the first time.

Restriction if pregnancy leave taken

(3) An employee who has taken pregnancy leave must begin her parental leave when her pregnancy leave ends unless the child has not yet come into her custody, care and control for the first time.

- b) au dernier en date des jours suivants, si elle n'a pas droit à un congé parental :

- (i) le jour qui tombe 17 semaines après son début,
- (ii) le jour qui tombe six semaines après la naissance, la mortinaissance ou la fausse couche.

Fin prématurée du congé

(2) L'employée peut mettre fin à son congé plus tôt qu'au jour prévu au paragraphe (1) en donnant à son employeur un préavis écrit d'au moins quatre semaines du jour où elle souhaite y mettre fin.

Changement de date

(3) L'employée qui a donné un préavis de la fin de son congé de maternité en vertu du paragraphe (2) peut y mettre fin, selon le cas :

- a) à un jour antérieur à celui indiqué dans le préavis, à condition de donner à l'employeur un nouveau préavis écrit d'au moins quatre semaines de ce nouveau jour;
- b) à un jour postérieur à celui indiqué dans le préavis, à condition de donner à l'employeur un nouveau préavis écrit de ce jour au moins quatre semaines avant le jour indiqué dans le préavis original.

Non-reprise du travail

(4) L'employée qui prend un congé de maternité ne doit pas mettre fin à son emploi avant la fin ou à la fin de son congé sans en donner un préavis écrit d'au moins quatre semaines à son employeur.

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si l'employeur congédie implicitement l'employée.

CONGÉ PARENTAL

Congé parental

48. (1) L'employé qui est employé par son employeur depuis au moins 13 semaines et qui est le père ou la mère d'un enfant a droit à un congé non payé à la suite de la naissance de l'enfant ou de la venue de l'enfant sous sa garde, ses soins et sa surveillance pour la première fois.

Début du congé

(2) L'employé ne peut commencer un congé parental plus de 52 semaines après le jour de la naissance de l'enfant ou de sa venue sous sa garde, ses soins et sa surveillance pour la première fois.

Restriction : prise d'un congé de maternité

(3) L'employée qui a pris un congé de maternité doit commencer son congé parental dès la fin de son congé de maternité à moins que l'enfant ne soit pas encore venu sous sa garde, ses soins et sa surveillance pour la première fois.

Notice

(4) Subject to subsection (6), an employee wishing to take parental leave shall give the employer written notice at least two weeks before the day the leave is to begin.

Notice to change date

(5) An employee who has given notice to begin parental leave may begin the leave,

- (a) on an earlier day than was set out in the notice, if the employee gives the employer a new written notice at least two weeks before that earlier day; or
- (b) on a later day than was set out in the notice, if the employee gives the employer a new written notice at least two weeks before the day set out in the original notice.

If child earlier than expected

(6) If an employee stops working because a child comes into the employee's custody, care and control for the first time earlier than expected,

- (a) the employee's parental leave begins on the day he or she stops working; and
- (b) the employee must give the employer written notice that he or she is taking parental leave within two weeks after stopping work.

End of parental leave

49. (1) An employee's parental leave ends 35 weeks after it began, if the employee also took pregnancy leave and 37 weeks after it began, otherwise.

Ending leave early

(2) An employee may end his or her parental leave earlier than the day set out in subsection (1) by giving the employer written notice at least four weeks before the day he or she wishes to end the leave.

Changing end date

(3) An employee who has given notice to end his or her parental leave may end the leave,

- (a) on an earlier day than was set out in the notice, if the employee gives the employer a new written notice at least four weeks before the earlier day; or
- (b) on a later day than was set out in the notice, if the employee gives the employer a new written notice at least four weeks before the day indicated in the original notice.

Employee not returning

(4) An employee who takes parental leave shall not terminate his or her employment before the leave expires or when it expires without giving the employer at least four weeks' written notice of the termination.

Préavis

(4) Sous réserve du paragraphe (6), l'employé qui souhaite prendre un congé parental donne à son employeur un préavis écrit d'au moins deux semaines du jour où doit débiter le congé.

Avis de changement de date

(5) L'employé qui a donné un préavis du début de son congé parental peut le commencer, selon le cas :

- a) à un jour antérieur à celui indiqué dans le préavis, à condition de donner à l'employeur un nouveau préavis écrit d'au moins deux semaines de ce nouveau jour;
- b) à un jour postérieur à celui indiqué dans le préavis, à condition de donner à l'employeur un nouveau préavis écrit de ce jour au moins deux semaines avant le jour indiqué dans le préavis original.

Arrivée prématurée de l'enfant

(6) Si l'employé arrête de travailler du fait qu'un enfant vient plus tôt que prévu sous sa garde, ses soins et sa surveillance pour la première fois :

- a) d'une part, son congé parental débute le jour où il arrête de travailler;
- b) d'autre part, il avise son employeur par écrit qu'il prend un congé parental dans les deux semaines de l'arrêt de travail.

Fin du congé parental

49. (1) Le congé parental des employées qui ont également pris un congé de maternité prend fin 35 semaines après son début, et celui des autres employés prend fin 37 semaines après son début.

Fin prématurée du congé

(2) L'employé peut mettre fin à son congé parental plus tôt qu'au jour prévu au paragraphe (1) en donnant à l'employeur un préavis écrit d'au moins quatre semaines du jour où il souhaite y mettre fin.

Changement de date

(3) L'employé qui a donné un préavis de la fin de son congé parental peut y mettre fin, selon le cas :

- a) à un jour antérieur à celui indiqué dans le préavis, à condition de donner à l'employeur un nouveau préavis écrit d'au moins quatre semaines de ce nouveau jour;
- b) à un jour postérieur à celui indiqué dans le préavis, à condition de donner à l'employeur un nouveau préavis écrit de ce jour au moins quatre semaines avant le jour indiqué dans le préavis original.

Non-reprise du travail

(4) L'employé qui prend un congé parental ne doit pas mettre fin à son emploi avant la fin ou à la fin de son congé sans en donner un préavis écrit d'au moins quatre semaines à son employeur.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply if the employer constructively dismisses the employee.

EMERGENCY LEAVE**Emergency leave**

50. (1) An employee whose employer regularly employs 50 or more employees is entitled to a leave of absence without pay because of any of the following:

1. A personal illness, injury or medical emergency.
2. The death, illness, injury or medical emergency of an individual described in subsection (2).
3. An urgent matter that concerns an individual described in subsection (2).

Same

(2) Paragraphs 2 and 3 of subsection (1) apply with respect to the following individuals:

1. The employee's spouse or same-sex partner.
2. A parent, step-parent or foster parent of the employee, the employee's spouse or the employee's same-sex partner.
3. A child, step-child or foster child of the employee, the employee's spouse or the employee's same-sex partner.
4. A grandparent, step-grandparent, grandchild or step-grandchild of the employee or of the employee's spouse or same-sex partner.
5. The spouse or same-sex partner of a child of the employee.
6. The employee's brother or sister.
7. A relative of the employee who is dependent on the employee for care or assistance.

Advising employer

(3) An employee who wishes to take leave under this section shall advise his or her employer that he or she will be doing so.

Same

(4) If the employee must begin the leave before advising the employer, the employee shall advise the employer of the leave as soon as possible after beginning it.

Limit

(5) An employee is entitled to take a total of 10 days' leave under this section each year.

Leave deemed to be taken in entire days

(6) If an employee takes any part of a day as leave under this section, the employer may deem the employee to have taken one day's leave on that day for the purposes of subsection (5).

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si l'employeur congédie implicitement l'employé.

CONGÉ SPÉCIAL**Congé spécial**

50. (1) Tout employé dont l'employeur emploie normalement 50 employés ou plus a droit à un congé non payé pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

1. Une maladie, une blessure ou une urgence médicale personnelle.
2. Le décès, la maladie, une blessure ou une urgence médicale d'un particulier visé au paragraphe (2).
3. Une affaire urgente qui concerne un particulier visé au paragraphe (2).

Idem

(2) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe (1) s'appliquent aux particuliers suivants :

1. Le conjoint ou le partenaire de même sexe de l'employé.
2. Le père ou la mère ou le père ou la mère par alliance de l'employé ou de son conjoint ou partenaire de même sexe, ou le père ou la mère de la famille d'accueil de l'un ou l'autre.
3. Un enfant ou un enfant par alliance de l'employé ou de son conjoint ou partenaire de même sexe, ou un enfant placé en famille d'accueil chez l'un ou l'autre.
4. Un grand-parent, un grand-parent par alliance, un petit-enfant ou un petit-enfant par alliance de l'employé ou de son conjoint ou partenaire de même sexe.
5. Le conjoint ou le partenaire de même sexe d'un enfant de l'employé.
6. Le frère ou la soeur de l'employé.
7. Un parent de l'employé qui dépend de ses soins ou de son aide.

Avis à l'employeur

(3) L'employé qui souhaite prendre un congé en vertu du présent article avise son employeur de son intention.

Idem

(4) L'employé qui est obligé de commencer son congé avant d'en aviser l'employeur le fait le plus tôt possible après le début du congé.

Limite

(5) L'employé a le droit de prendre au total 10 jours de congé par année en vertu du présent article.

Congé réputé un jour complet

(6) Si l'employé prend moins d'une journée comme congé en vertu du présent article, l'employeur peut considérer qu'il a pris un jour de congé complet ce jour-là pour l'application du paragraphe (5).

Evidence

(7) An employer may require an employee who takes leave under this section to provide evidence reasonable in the circumstances that the employee is entitled to the leave.

GENERAL PROVISIONS CONCERNING LEAVES**Rights during leave**

51. (1) During any leave under this Part, an employee continues to participate in each type of benefit plan described in subsection (2) that is related to his or her employment unless he or she elects in writing not to do so.

Benefit plans

(2) Subsection (1) applies with respect to pension plans, life insurance plans, accidental death plans, extended health plans, dental plans and any prescribed type of benefit plan.

Employer contributions

(3) During an employee's leave under this Part, the employer shall continue to make the employer's contributions for any plan described in subsection (2) unless the employee gives the employer a written notice that the employee does not intend to pay the employee's contributions, if any.

Length of employment

52. (1) The period of an employee's leave under this Part shall be included in calculating any of the following for the purpose of determining his or her rights under an employment contract:

1. The length of his or her of employment, whether or not it is active employment.
2. The length of the employee's service whether or not that service is active.
3. The employee's seniority.

Exception

(2) The period of an employee's leave shall not be included in determining whether he or she has completed a probationary period under an employment contract.

Reinstatement

53. (1) Upon the conclusion of an employee's leave under this Part, the employer shall reinstate the employee to the position the employee most recently held with the employer, if it still exists, or to a comparable position, if it does not.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the employment of the employee is ended solely for reasons unrelated to the leave.

Preuve

(7) L'employeur peut exiger que l'employé qui prend un congé en vertu du présent article lui fournisse une preuve raisonnable dans les circonstances du fait qu'il y a droit.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES CONGÉS**Droits pendant un congé**

51. (1) Pendant un congé prévu par la présente partie, l'employé continue de participer à chaque genre de régime d'avantages sociaux visé au paragraphe (2) qui a trait à son emploi à moins qu'il ne choisisse par écrit de ne pas le faire.

Régimes d'avantages sociaux

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux régimes de retraite, aux régimes d'assurance-vie, aux régimes d'assurance en cas de décès accidentel, aux régimes d'assurance-santé complémentaire, aux régimes d'assurance dentaire et aux genres prescrits de régime d'avantages sociaux.

Cotisations de l'employeur

(3) Pendant le congé qu'un employé prend en vertu de la présente partie, l'employeur continue de verser ses cotisations à l'égard de tout régime visé au paragraphe (2) à moins que l'employé ne l'avise par écrit de son intention de ne pas verser ses cotisations, s'il doit en verser.

Durée de l'emploi

52. (1) La durée d'un congé que prend l'employé en vertu de la présente partie est incluse dans le calcul des éléments suivants afin de déterminer les droits qu'il a aux termes d'un contrat de travail :

1. La durée de son emploi, qu'il s'agisse ou non d'un emploi effectif.
2. Ses états de service, qu'il s'agisse ou non d'états de service effectifs.
3. Son ancienneté.

Exception

(2) La durée du congé de l'employé ne doit pas être prise en compte pour déterminer s'il a terminé une période d'essai prévue par un contrat de travail.

Réintégration

53. (1) À la fin du congé que l'employé a pris en vertu de la présente partie, l'employeur le réintègre dans le poste qu'il occupait le plus récemment ou, s'il n'existe plus, dans un poste comparable.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'emploi de l'employé se termine uniquement pour des motifs non liés au congé.

Wage rate

(3) The employer shall pay a reinstated employee at a rate that is equal to the greater of,

- (a) the rate that the employee most recently earned with the employer; and
- (b) the rate that the employee would be earning had he or she worked throughout the leave.

**PART XV
TERMINATION AND SEVERANCE
OF EMPLOYMENT**

TERMINATION OF EMPLOYMENT

No termination without notice

54. No employer shall terminate the employment of an employee who has been continuously employed for three months or more unless the employer,

- (a) has given to the employee written notice of termination in accordance with section 57 or 58 and the notice has expired; or
- (b) has complied with section 61.

Prescribed employees not entitled

55. Prescribed employees are not entitled to notice of termination or termination pay under this Part.

What constitutes termination

56. (1) An employer terminates the employment of an employee for purposes of section 54 if,

- (a) the employer dismisses the employee or otherwise refuses or is unable to continue employing him or her;
- (b) the employer constructively dismisses the employee and the employee resigns from his or her employment in response to that within a reasonable period; or
- (c) the employer lays the employee off for a period longer than the period of a temporary lay-off.

Temporary lay-off

(2) For the purpose of clause (1) (c), a temporary layoff is,

- (a) a lay-off of not more than 13 weeks in any period of 20 consecutive weeks;
- (b) a lay-off of more than 13 weeks in any period of 20 consecutive weeks, if the lay-off is less than 35 weeks in any period of 52 consecutive weeks and,
 - (i) the employee continues to receive substantial payments from the employer,
 - (ii) the employer continues to make payments for the benefit of the employee under a legitimate retirement or pension plan or a le-

Taux du salaire

(3) L'employeur verse à l'employé réintégré un taux de salaire égal au plus élevé des taux suivants :

- a) le taux de salaire le plus récent qu'il lui versait;
- b) le taux de salaire que l'employé gagnerait s'il avait travaillé pendant toute la durée du congé.

**PARTIE XV
LICENCIEMENT ET
CESSATION D'EMPLOI**

LICENCIEMENT

Aucun licenciement sans préavis

54. Aucun employeur ne doit licencier un employé qu'il emploie de façon continue au moins depuis trois mois sauf si, selon le cas :

- a) il lui a donné un préavis de licenciement écrit conformément à l'article 57 ou 58 et le délai de préavis a expiré;
- b) il s'est conformé à l'article 61.

Employés prescrits

55. Les employés prescrits n'ont pas droit au préavis de licenciement ni à l'indemnité de licenciement prévus par la présente partie.

Ce qui constitue un licenciement

56. (1) L'employeur licencie l'employé pour l'application de l'article 54 si, selon le cas :

- a) il le congédie ou il refuse par ailleurs ou est incapable de continuer de l'employer;
- b) il le congédie implicitement et l'employé démissionne en conséquence dans un délai raisonnable;
- c) il le met à pied pour une période plus longue que la période de mise à pied temporaire.

Mise à pied temporaire

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) c), une mise à pied temporaire correspond, selon le cas :

- a) à une mise à pied d'au plus 13 semaines au cours d'une période de 20 semaines consécutives;
- b) à une mise à pied de plus de 13 semaines au cours d'une période de 20 semaines consécutives si elle est de moins de 35 semaines au cours d'une période de 52 semaines consécutives et que, selon le cas :
 - (i) l'employé continue de toucher des versements importants de l'employeur,
 - (ii) l'employeur continue de faire des versements pour le compte de l'employé dans le cadre d'un régime de retraite ou de pension

gitimate group or employee insurance plan,

légitime ou d'un régime légitime d'assurance collective ou individuelle,

- (iii) the employee receives supplementary unemployment benefits,
- (iv) the employee is employed elsewhere during the lay-off and would be entitled to receive supplementary unemployment benefits if that were not so, or
- (v) the employer recalls the employee within the time set out in an agreement between the employer and the employee; or
- (c) in the case of an employee represented by a trade union, a lay-off longer than a lay-off described in clause (b) where the employer recalls the employee within the time set out in an agreement between the employer and the trade union.

- (iii) l'employé touche des prestations supplémentaires de chômage,
- (iv) l'employé est employé ailleurs pendant sa mise à pied et aurait le droit de toucher des prestations supplémentaires de chômage s'il ne l'était pas,
- (v) l'employeur rappelle l'employé dans le délai fixé dans une entente qu'il a conclue avec lui;
- c) dans le cas d'un employé que représente un syndicat, à une mise à pied plus longue que celle visée à l'alinéa b) si l'employeur rappelle l'employé dans le délai fixé dans une entente qu'il a conclue avec le syndicat.

What constitutes a week of lay-off

(3) For the purpose of subsection (2), an employee is laid off for a week if in a week, the employee receives less than one-half the amount he or she would earn at his or her regular rate in a regular work week and that week is not a week in which the employee was not able to work, was not available for work, was subject to a disciplinary suspension or was not provided with work because of a strike or lock-out occurring at his or her place of employment or elsewhere.

Mise à pied d'une semaine

(3) Pour l'application du paragraphe (2), un employé est mis à pied pour une semaine si, au cours de la semaine, il touche moins de la moitié de la somme qu'il gagnerait à son taux horaire normal pendant une semaine normale de travail et que cette semaine n'en est pas une au cours de laquelle l'employé n'était pas capable de travailler, n'était pas disponible pour travailler, était suspendu pour des raisons disciplinaires ou n'avait pas reçu de travail en raison d'une grève ou d'un lock-out survenu ailleurs.

Temporary lay-off not termination

(4) An employer who lays an employee off without specifying a recall date shall not be considered to terminate the employment of the employee, unless the period of the lay-off exceeds that of a temporary lay-off.

Mise à pied temporaire non assimilée à un licenciement

(4) Le fait de mettre l'employé à pied sans lui donner de date de rappel ne doit pas être considéré comme un licenciement, à moins que la période de mise à pied ne dépasse celle d'une mise à pied temporaire.

Deemed termination date

(5) If an employer terminates the employment of an employee under clause (1) (c), the employment shall be deemed to be terminated on the first day of the lay-off.

Date réputée date de licenciement

(5) Si l'employeur licencie un employé de la manière prévue à l'alinéa (1) c), le licenciement est réputé se produire le premier jour de la mise à pied.

Employer notice period

57. The notice of termination under section 54 shall be given,

Délai de préavis de l'employeur

57. Le préavis de licenciement prévu à l'article 54 se donne :

- (a) at least one week before the termination, if the employee's period of employment is less than one year;
- (b) at least two weeks before the termination, if the employee's period of employment is one year or more and fewer than three years;
- (c) at least three weeks before the termination, if the employee's period of employment is three years or more and fewer than four years;
- (d) at least four weeks before the termination, if the employee's period of employment is four years or more and fewer than five years;
- (e) at least five weeks before the termination, if the employee's period of employment is five years or more and fewer than six years;

- a) au moins une semaine avant le licenciement, si la période d'emploi de l'employé est inférieure à un an;
- b) au moins deux semaines avant le licenciement, si la période d'emploi de l'employé est d'au moins un an mais de moins de trois ans;
- c) au moins trois semaines avant le licenciement, si la période d'emploi de l'employé est d'au moins trois ans mais de moins de quatre ans;
- d) au moins quatre semaines avant le licenciement, si la période d'emploi de l'employé est d'au moins quatre ans mais de moins de cinq ans;
- e) au moins cinq semaines avant le licenciement, si la période d'emploi de l'employé est d'au moins cinq ans mais de moins de six ans;

- (f) at least six weeks before the termination, if the employee's period of employment is six years or more and fewer than seven years;
- (g) at least seven weeks before the termination, if the employee's period of employment is seven years or more and fewer than eight years; or
- (h) at least eight weeks before the termination, if the employee's period of employment is eight years or more.

Notice, 50 or more employees

58. (1) Despite section 57, the employer shall give notice of termination in the prescribed manner and for the prescribed period if the employer terminates the employment of 50 or more employees at the employer's establishment in the same four-week period.

Information

- (2) An employer who is required to give notice under this section,
 - (a) shall provide to the Director the prescribed information in a form approved by the Director; and
 - (b) shall, on the first day of the notice period, post in the employer's establishment the prescribed information in a form approved by the Director.

Content

- (3) The information required under subsection (2) may include,
 - (a) the economic circumstances surrounding the terminations;
 - (b) any consultations that have been or are proposed to take place with communities in which the terminations will take place or with the affected employees or their agent in connection with the terminations;
 - (c) any proposed adjustment measures and the number of employees expected to benefit from each; and
 - (d) a statistical profile of the affected employees.

When notice effective

- (4) The notice required under subsection (1) shall be deemed not to have been given until the Director receives the information required under clause (2) (a).

Posting

(5) The employer shall post the information required under clause (2) (b) in at least one conspicuous place in the employer's establishment where it is likely to come to the attention of the affected employees and the employer shall keep that information posted throughout the notice period required under this section.

Employee notice

(6) An employee to whom notice has been given under this section shall not terminate his or her employment without first giving the employer written notice,

- f) au moins six semaines avant le licenciement, si la période d'emploi de l'employé est d'au moins six ans mais de moins de sept ans;
- g) au moins sept semaines avant le licenciement, si la période d'emploi de l'employé est d'au moins sept ans mais de moins de huit ans;
- h) au moins huit semaines avant le licenciement, si la période d'emploi de l'employé est d'au moins huit ans.

Préavis, 50 employés ou plus

58. (1) Malgré l'article 57, l'employeur donne un préavis de licenciement de la manière et dans le délai prescrits s'il licencie 50 employés ou plus à son établissement au cours de la même période de quatre semaines.

Renseignements

- (2) L'employeur tenu de donner un préavis en application du présent article :
 - a) d'une part, fournit les renseignements prescrits au directeur selon la formule qu'il approuve;
 - b) d'autre part, affiche les renseignements prescrits dans son établissement, selon la formule qu'approuve le directeur, le premier jour du délai de préavis.

Contenu

- (3) Les renseignements qu'exige le paragraphe (2) peuvent comprendre :
 - a) la situation économique entourant les licenciements;
 - b) les consultations qui ont eu lieu ou qui sont prévues avec les collectivités dans lesquelles les licenciements doivent se produire ou avec les employés concernés ou leur mandataire à l'égard des licenciements;
 - c) les mesures d'adaptation prévues et le nombre d'employés qui sont censés bénéficier de chacune d'elles;
 - d) un portrait statistique des employés concernés.

Prise d'effet du préavis

(4) Le préavis qu'exige le paragraphe (1) est réputé ne pas avoir été donné tant que le directeur n'a pas reçu les renseignements qu'exige l'alinéa (2) a).

Affichage

(5) L'employeur affiche les renseignements qu'exige l'alinéa (2) b) dans au moins un endroit bien en vue de son établissement où les employés concernés sont susceptibles d'en prendre connaissance et il les laisse affichés pendant tout le délai de préavis qu'exige le présent article.

Préavis de l'employé

(6) L'employé qui a reçu un préavis en application du présent article ne doit pas mettre fin à son emploi sans d'abord donner à son employeur un préavis écrit :

- (a) at least one week before doing so, if his or her period of employment is less than two years; or
- (b) at least two weeks before doing so, if his or her period of employment is two years or more.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply if the employer constructively dismisses the employee or breaches a term of the employment contract, whether or not such a breach would constitute a constructive dismissal.

Period of employment: included, excluded time

59. (1) Time spent by an employee on leave or other inactive employment is included in determining his or her period of employment.

Exception

(2) Despite subsection (1), if an employee's employment was terminated as a result of a lay-off, no part of the lay-off period after the deemed termination date shall be included in determining his or her period of employment.

Requirements during notice period

60. (1) During a notice period under section 57 or 58, the employer,

- (a) shall not reduce the employee's wage rate or alter any other term or condition of employment;
- (b) shall in each week pay the employee the wages the employee is entitled to receive, which in no case shall be less than his or her regular wages for a regular work week; and
- (c) shall continue to make whatever benefit plan contributions would be required to be made in order to maintain the employee's benefits under the plan until the end of the notice period.

Where no regular work week

(2) For the purposes of clause (1) (b), if the employee does not have a regular work week or if the employee is paid on a basis other than time, the employer shall pay the employee an amount equal to the average amount of regular wages received by the employee for the weeks in which the employee worked in the period of 12 weeks preceding the date on which notice was given.

Benefit plan contributions

(3) If an employer fails to contribute to a benefit plan contrary to clause (1) (c), an amount equal to the amount the employer should have contributed shall be deemed to be unpaid wages for the purpose of section 103.

Same

(4) Nothing in subsection (3) precludes the employee from an entitlement that he or she may have under a benefit plan.

Pay instead of notice

61. (1) An employer may terminate the employment

- a) d'au moins une semaine, si sa période d'emploi est inférieure à deux ans;
- b) d'au moins deux semaines, si sa période d'emploi est d'au moins deux ans.

Exception

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas si l'employeur congédie implicitement l'employé ou viole une clause du contrat de travail, que la violation constitue ou non un congédiement implicite.

Période d'emploi : inclusion et exclusion

59. (1) Les périodes d'emploi non effectif, notamment de congé, de l'employé sont prises en compte dans le calcul de sa période d'emploi.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), si un employé est licencié par suite d'une mise à pied, la partie de la période de mise à pied qui suit la date réputée la date du licenciement ne doit pas être prise en compte dans le calcul de sa période d'emploi.

Exigences à respecter pendant le délai de préavis

60. (1) Pendant le délai de préavis prévu à l'article 57 ou 58, l'employeur fait ce qui suit :

- a) il doit s'abstenir de réduire le taux de salaire de l'employé ou de modifier ses autres conditions d'emploi;
- b) il verse chaque semaine à l'employé le salaire auquel il a droit, lequel ne doit en aucun cas être inférieur à son salaire normal pour une semaine normale de travail;
- c) il continue de verser les cotisations prévues par des régimes d'avantages sociaux qui sont nécessaires afin de maintenir les avantages dont jouit l'employé dans le cadre de ceux-ci jusqu'à la fin du délai de préavis.

Absence de semaine normale de travail

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), si l'employé n'a pas de semaine normale de travail ou qu'il est payé autrement qu'en fonction du temps, l'employeur lui verse une somme égale à la moyenne du salaire normal qu'il a touché pour les semaines au cours desquelles il a travaillé pendant la période de 12 semaines qui précède le jour où le préavis lui a été donné.

Cotisations aux régimes d'avantages sociaux

(3) Si l'employeur ne cotise pas à un régime d'avantages sociaux en contravention de l'alinéa (1) c), une somme égale à celle qu'il aurait dû cotiser est réputée un salaire impayé pour l'application de l'article 103.

Idem

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet de priver l'employé d'un droit que peut lui conférer un régime d'avantages sociaux.

Indemnité tenant lieu de préavis

61. (1) L'employeur peut licencier l'employé sans

of an employee without notice or with less notice than is required under section 57 or 58 if the employer,

- (a) pays to the employee termination pay in a lump sum equal to the amount of the employee's regular wages for a regular work week for the period of notice that the employee would otherwise have been entitled to receive and did not receive; and
- (b) continues to make whatever benefit plan contributions would be required to be made in order to maintain the benefits to which the employee would have been entitled had he or she continued to be employed during the period of notice that he or she would otherwise have been entitled to receive.

Information to Director

(2) An employer who terminates the employment of employees under this section and would otherwise be required to provide notices of termination under section 58 shall comply with clause 58 (2) (a).

Deemed active employment

62. (1) If an employer terminates the employment of employees without giving them part or all of the period of notice required under this Part, the employees shall be deemed to have been actively employed during the period for which there should have been notice for the purposes of any benefit plan under which entitlement to benefits might be lost or affected if the employees cease to be actively employed.

Benefit plan contributions

(2) If an employer fails to contribute to a benefit plan contrary to clause 61 (1) (b), an amount equal to the amount the employer should have contributed shall be deemed to be unpaid wages for the purpose of section 103.

Same

(3) Nothing in subsection (2) precludes the employee from an entitlement he or she may have under a benefit plan.

SEVERANCE OF EMPLOYMENT

What constitutes severance

63. (1) An employer severs the employment of an employee if,

- (a) the employer dismisses the employee or refuses to continue employing the employee;
- (b) the employer constructively dismisses the employee and the employee resigns from his or her employment in response within a reasonable period;
- (c) the employer lays the employee off for 35 weeks or more in any period of 52 consecutive weeks;
- (d) the employer lays the employee off because of a permanent discontinuance of all of the employer's business at an establishment; or

préavis ou avec un préavis moindre que celui qu'exige l'article 57 ou 58 si :

- a) d'une part, il lui verse, sous forme de somme forfaitaire, une indemnité de licenciement égale à son salaire normal pour une semaine normale de travail pendant la période de préavis à laquelle il aurait par ailleurs eu droit;
- b) d'autre part, il continue de verser les cotisations prévues par des régimes d'avantages sociaux qui seront nécessaires afin de maintenir les avantages dont aurait joui l'employé s'il avait continué d'être employé pendant la période de préavis à laquelle il aurait par ailleurs eu droit.

Renseignements donnés au directeur

(2) L'employeur qui licencie des employés en vertu du présent article et qui serait par ailleurs tenu de donner des préavis de licenciement en application de l'article 58 se conforme à l'alinéa 58 (2) a).

Emploi réputé effectif

62. (1) Si un employeur licencie des employés sans leur donner tout ou partie du délai de préavis qu'exige la présente partie, les employés sont réputés avoir été effectivement employés pendant la période à l'égard de laquelle un préavis aurait dû leur être donné aux fins de tout régime d'avantages sociaux dans le cadre duquel leur droit à des avantages pourrait être perdu ou réduit si leur emploi effectif se termine.

Cotisations aux régimes d'avantages sociaux

(2) Si l'employeur ne cotise pas à un régime d'avantages sociaux en contravention de l'alinéa 61 (1) b), une somme égale à celle qu'il aurait dû cotiser est réputée un salaire impayé pour l'application de l'article 103.

Idem

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de priver l'employé d'un droit que peut lui conférer un régime d'avantages sociaux.

CESSATION D'EMPLOI

Ce qui constitue une cessation d'emploi

63. (1) L'employeur met fin à l'emploi de l'employé si, selon le cas :

- a) il le congédie ou refuse de continuer de l'employer;
- b) il le congédie implicitement et l'employé démissionne en conséquence dans un délai raisonnable;
- c) il le met à pied pour une période de 35 semaines ou plus au cours d'une période de 52 semaines consécutives;
- d) il le met à pied en raison de l'interruption permanente de toute l'entreprise qu'il exploite à un établissement;

- (e) the employer gives the employee notice of termination in accordance with section 57 or 58, the employee gives the employer written notice at least two weeks before resigning and the employee's notice of resignation is to take effect during the statutory notice period.

What constitutes a week of lay-off

(2) For the purpose of subsection (1), an employee is laid off for a week if in a week, the employee receives less than one-quarter the amount he or she would earn at his or her regular rate in a regular work week and that week is not a week in which the employee was not able to work, was not available for work, was subject to a disciplinary suspension or was not provided with work because of a strike or lock-out occurring at his or her place of employment or elsewhere.

Resignation

(3) An employee's employment that is severed under clause (1) (e) shall be deemed to have been severed on the day the employer's notice of termination would have taken effect if the employee had not resigned.

Entitlement to severance pay

64. (1) An employer who severs an employment relationship with an employee shall pay severance pay to the employee if the employee was employed by the employer for five years or more and,

- (a) the severance occurred because of a permanent discontinuance of all or part of the employer's business at an establishment and the employee is one of 50 or more employees who have their employment relationship severed within a six-month period as a result; or
- (b) the employer has a payroll of \$2.5 million or more.

Payroll

(2) For the purposes of subsection (1), an employer shall be considered to have a payroll of \$2.5 million or more if,

- (a) the total wages earned by all of the employer's employees, including officers, in the four weeks that ended with the last day of the last pay period completed prior to the severance of an employee's employment, when multiplied by 13, was \$2.5 million or more; or
- (b) the total wages earned by all of the employer's employees, including officers, in the last or second-last fiscal year of the employer prior to the severance of an employee's employment was \$2.5 million or more.

Exceptions

(3) Prescribed employees are not entitled to severance pay under this section.

- e) il lui donne un préavis de licenciement conformément à l'article 57 ou 58, l'employé lui donne un préavis écrit d'au moins deux semaines de sa démission et le préavis de démission doit entrer en vigueur pendant le délai de préavis prévu par la loi.

Ce qui constitue une mise à pied d'une semaine

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un employé est mis à pied pour une semaine si, au cours de la semaine, il touche moins du quart de la somme qu'il gagnerait à son taux horaire normal pendant une semaine normale de travail et que cette semaine n'en est pas une au cours de laquelle l'employé n'était pas capable de travailler, n'était pas disponible pour travailler, était suspendu pour des raisons disciplinaires ou n'avait pas reçu de travail en raison d'une grève ou d'un lock-out survenu à son lieu de travail ou ailleurs.

Démission

(3) L'emploi de l'employé auquel il est mis fin en application de l'alinéa (1) e) est réputé avoir pris fin le jour où le préavis de licenciement de l'employeur aurait pris effet si l'employé n'avait pas démissionné.

Droit à une indemnité de cessation d'emploi

64. (1) L'employeur qui met fin à l'emploi de l'employé lui verse une indemnité de cessation d'emploi s'il l'a employé pendant cinq ans ou plus et, selon le cas :

- a) que la cessation d'emploi résulte de l'interruption permanente de tout ou partie de l'entreprise qu'il exploite à un établissement et que l'employé fait partie d'un groupe de 50 employés ou plus dont il est mis fin à l'emploi au cours d'une période de six mois en raison de cette interruption;
- b) que sa masse salariale est d'au moins 2,5 millions de dollars.

Masse salariale

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'employeur est considéré comme ayant une masse salariale d'au moins 2,5 millions de dollars si, selon le cas :

- a) le produit par 13 du total des salaires qu'ont gagnés tous ses employés, y compris ses dirigeants, au cours de la période de quatre semaines qui s'est terminée le dernier jour de la dernière période de paie complète précédant le jour où il a été mis fin à l'emploi de l'employé correspond à au moins 2,5 millions de dollars;
- b) le total des salaires qu'ont gagnés tous ses employés, y compris ses dirigeants, au cours de son dernier ou de son avant-dernier exercice précédant le jour où il a été mis fin à l'emploi de l'employé s'élève à au moins 2,5 millions de dollars.

Exceptions

(3) Les employés prescrits n'ont pas droit à l'indemnité de cessation d'emploi prévue au présent article.

Location deemed an establishment

(4) A location shall be deemed to be an establishment under subsection (1) if,

- (a) there is a permanent discontinuance of all or part of an employer's business at the location;
- (b) the location is part of an establishment consisting of two or more locations; and
- (c) the employer severs the employment relationship of 50 or more employees within a six-month period as a result.

Calculating severance pay

65. (1) Severance pay under this section shall be calculated by multiplying the employee's regular wages for a regular work week by the sum of,

- (a) the number of years of employment the employee has completed; and
- (b) the number of months of employment not included in clause (a) that the employee has completed, divided by 12.

Non-continuous employment

(2) All time spent by the employee in the employer's employ, whether or not continuous and whether or not active, shall be included in determining whether he or she is eligible for severance pay under subsection 64 (1) and in calculating his or her severance pay under subsection (1).

Where employee resigns

(3) If an employee's employment is severed under clause 63 (1) (e), the period between the day the employee's notice of resignation took effect and the day the employer's notice of termination would have taken effect shall not be considered in calculating the amount of severance pay to which the employee is entitled.

Termination without notice

(4) If an employer terminates the employment of an employee without providing the notice, if any, required under section 57 or 58, the amount of severance pay to which the employee is entitled shall be calculated as if the employee continued to be employed for a period equal to the period of notice that should have been given and was not.

Limit

(5) An employee's severance pay entitlement under this section shall not exceed an amount equal to the employee's regular wages for a regular work week for 26 weeks.

Where no regular work week

(6) For the purposes of subsections (1) and (5), if the employee does not have a regular work week or if the employee is paid on a basis other than time, the employee's regular wages for a regular work week shall be

Emplacement réputé un établissement

(4) Un emplacement est réputé un établissement pour l'application du paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il y a une interruption permanente de l'ensemble ou d'une partie des activités de l'employeur à l'emplacement;
- b) l'emplacement fait partie d'un établissement qui comprend deux emplacements ou plus;
- c) l'employeur met fin à l'emploi de 50 employés ou plus au cours d'une période de six mois en raison de l'interruption.

Calcul de l'indemnité de cessation d'emploi

65. (1) L'indemnité de cessation d'emploi prévue au présent article est calculée en multipliant le salaire normal de l'employé pour une semaine normale de travail par la somme des deux nombres suivants :

- a) le nombre d'années complètes d'emploi de l'employé;
- b) le quotient par 12 du nombre de mois complets d'emploi non compris à l'alinéa a) de l'employé.

Emploi non continu

(2) La période d'emploi de l'employé auprès de l'employeur, qu'elle soit continue ou non et qu'il s'agisse d'un emploi effectif ou non, est prise en compte pour établir s'il a droit à l'indemnité de cessation d'emploi prévue au paragraphe 64 (1) et pour la calculer en application du paragraphe (1).

Démission de l'employé

(3) S'il est mis fin à l'emploi de l'employé en application de l'alinéa 63 (1) e), la période comprise entre le jour où son avis de démission a pris effet et celui où le préavis de licenciement de l'employeur aurait pris effet ne doit pas être prise en compte dans le calcul de l'indemnité de cessation d'emploi à laquelle il a droit.

Licenciement sans préavis

(4) Si l'employeur licencie l'employé sans lui donner le préavis qu'exige l'article 57 ou 58, le cas échéant, l'indemnité de cessation d'emploi à laquelle l'employé a droit est calculée comme s'il avait continué d'être employé pendant une période égale au délai de préavis qui aurait dû lui être donné.

Limite

(5) L'indemnité de cessation d'emploi à laquelle a droit l'employé en application du présent article ne doit pas dépasser son salaire normal pour 26 semaines normales de travail.

Absence de semaine normale de travail

(6) Pour l'application des paragraphes (1) et (5), si l'employé n'a pas de semaine normale de travail ou qu'il est payé autrement qu'en fonction du temps, son salaire normal pour une semaine normale de travail est réputé la

deemed to be the average amount of regular wages received by the employee for the weeks in which the employee worked in the period of 12 weeks preceding the date on which,

- (a) the employee's employment was severed; or
- (b) if the employee's employment was severed under clause 63 (1) (c) or (d), the date on which the lay-off began.

In addition to other amounts

(7) Subject to subsection (8), severance pay under this section is in addition to any other amount to which an employee is entitled under this Act or his or her employment contract.

Set-off, deduction

(8) Only the following set-offs and deductions may be made in calculating severance pay under this section:

1. Supplementary unemployment benefits the employee receives after his or her employment is severed and before the severance pay becomes payable to the employee.
2. An amount paid to an employee for loss of employment under a provision of the employment contract if it is based upon length of employment, length of service or seniority.
3. Severance pay that was previously paid to the employee under this Act, a predecessor of this Act or a contractual provision described in paragraph 2.

Instalments

66. (1) If an employer and an employee entitled to severance pay agree, the employer may pay the employee his or her severance pay in instalments.

Restriction

(2) The period over which instalments can be paid must not exceed three years.

Default

(3) If the employer fails to make an instalment payment, all severance pay not previously paid shall become payable immediately.

ELECTION RE RECALL RIGHTS

Where election may be made

67. (1) This section applies if an employee who has a right to be recalled for employment under his or her employment contract is entitled to,

- (a) termination pay under section 61 because of a lay-off of 35 weeks or more; or
- (b) severance pay.

moyenne du salaire normal qu'il a touché pour les semaines au cours desquelles il a travaillé pendant la période de 12 semaines qui précède le jour où, selon le cas :

- a) il a été mis fin à son emploi;
- b) la mise à pied a débuté, s'il a été mis fin à son emploi en application de l'alinéa 63 (1) c) ou d).

Autres sommes

(7) Sous réserve du paragraphe (8), l'indemnité de cessation d'emploi prévue au présent article s'ajoute à toute autre somme à laquelle l'employé a droit en vertu de la présente loi ou de son contrat de travail.

Compensations et déductions

(8) Seules les compensations et déductions suivantes peuvent être effectuées lors du calcul de l'indemnité de cessation d'emploi prévue au présent article :

1. Les prestations supplémentaires de chômage que touche l'employé après qu'il est mis fin à son emploi, mais avant que l'indemnité de cessation d'emploi ne devienne exigible.
2. Les sommes versées à l'employé au titre d'une perte d'emploi aux termes d'une disposition du contrat de travail si elles sont calculées en fonction de la durée de l'emploi, des états de service ou de l'ancienneté.
3. Toute indemnité de cessation d'emploi déjà versée à l'employé en application de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace ou aux termes d'une disposition contractuelle visée à la disposition 2.

Versements échelonnés

66. (1) S'il en convient avec l'employé qui a droit à une indemnité de cessation d'emploi, l'employeur peut la lui verser par versements échelonnés.

Restriction

(2) La période sur laquelle les versements peuvent être échelonnés ne doit pas dépasser trois ans.

Manquement

(3) La totalité de l'indemnité de cessation d'emploi impayée devient exigible immédiatement si l'employeur ne fait pas un versement échelonné.

CHOIX : DROIT DE RAPPEL

Choix

67. (1) Le présent article s'applique si l'employé qui a le droit d'être rappelé au travail aux termes de son contrat de travail a droit :

- a) soit à une indemnité de licenciement prévue à l'article 61 en raison d'une mise à pied de 35 semaines ou plus;
- b) soit à une indemnité de cessation d'emploi.

Exception

(2) Clause (1) (b) does not apply if the employer and employee have agreed that the severance pay shall be paid in instalments under section 66.

Nature of election

(3) The employee may elect to be paid the termination pay or severance pay forthwith or to retain the right to be recalled.

Consistency

(4) An employee who is entitled to both termination pay and severance pay shall make the same election in respect of each.

Deemed abandonment

(5) An employee who elects to be paid shall be deemed to have abandoned the right to be recalled.

Employee not represented by trade union

(6) If an employee who is not represented by a trade union elects to retain the right to be recalled or fails to make an election, the employer shall pay the termination pay and severance pay to which the employee is entitled to the Director in trust.

Employee represented by trade union

(7) If an employee who is represented by a trade union elects to retain the right to be recalled or fails to make an election,

- (a) the employer and the trade union shall attempt to negotiate an arrangement for holding the money in trust, and, if the negotiations are successful, the money shall be held in trust in accordance with the arrangement agreed upon; and
- (b) if the trade union advises the Director and the employer in writing that efforts to negotiate such an arrangement have been unsuccessful, the employer shall pay the termination pay and severance pay to which the employee is entitled to the Director in trust.

Where employee accepts recall

(8) If the employee accepts employment made available under the right of recall, the amount held in trust shall be paid out of trust to the employer and the employee shall be deemed to have abandoned the right to termination pay and severance pay paid into trust.

Recall rights expired or renounced

(9) If the employee renounces the right to be recalled or the right expires, the amount held in trust shall be paid to the employee and, if the right to be recalled had not expired, the employee shall be deemed to have abandoned the right.

PART XVI LIE DETECTORS

Definitions

68. In this Part, and for purposes of Part XVIII (Re-

Exception

(2) L'alinéa (1) b) ne s'applique pas si l'employeur a convenu avec l'employé de lui verser son indemnité de cessation d'emploi par versements échelonnés en vertu de l'article 66.

Nature du choix

(3) L'employé peut choisir soit de toucher l'indemnité de licenciement ou de cessation d'emploi sans délai, soit de maintenir son droit d'être rappelé.

Uniformité

(4) L'employé qui a droit à la fois à une indemnité de licenciement et à une indemnité de cessation d'emploi fait le même choix à l'égard de chacune.

Droit réputé abandonné

(5) L'employé qui choisit de toucher une indemnité est réputé avoir abandonné son droit d'être rappelé.

Employé non représenté par un syndicat

(6) Si l'employé que ne représente aucun syndicat choisit de maintenir son droit d'être rappelé ou qu'il ne fait aucun choix, l'employeur verse au directeur, en fiducie, l'indemnité de licenciement et l'indemnité de cessation d'emploi auxquelles l'employé a droit.

Employé représenté par un syndicat

(7) Si l'employé que représente un syndicat choisit de maintenir son droit d'être rappelé ou qu'il ne fait aucun choix :

- a) d'une part, l'employeur et le syndicat tentent de négocier un arrangement portant sur la détention de la somme en fiducie et, si les négociations ont abouti, la somme est détenue en fiducie conformément à l'arrangement convenu;
- b) d'autre part, si le syndicat informe le directeur et l'employeur par écrit que les efforts déployés pour négocier un tel arrangement ont été en vain, l'employeur verse au directeur, en fiducie, l'indemnité de licenciement et l'indemnité de cessation d'emploi auxquelles l'employé a droit.

Acceptation du rappel

(8) Si l'employé accepte un emploi auquel il peut être rappelé, la somme détenue en fiducie est remise à l'employeur et l'employé est réputé avoir abandonné son droit aux indemnités de licenciement et de cessation d'emploi détenues en fiducie.

Droit de rappel : renonciation ou expiration

(9) Si l'employé renonce à son droit d'être rappelé ou que celui-ci expire, la somme détenue en fiducie lui est remise et, si le droit d'être rappelé n'a pas expiré, l'employé est réputé l'avoir abandonné.

PARTIE XVI DÉTECTEURS DE MENSONGES

Définitions

68. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie ainsi que pour l'application des parties

prisal), Part XXI (Who Enforces this Act and What They Can Do), Part XXII (Complaints and Enforcement), Part XXIII (Reviews by the Board), Part XXIV (Collection), Part XXV (Offences and Prosecutions), Part XXVI (Miscellaneous Evidentiary Provisions), Part XXVII (Regulations) and Part XXVIII (Transition, Amendment, Repeals, Commencement and Short Title), insofar as matters concerning this Part are concerned,

“employee” means an employee as defined in subsection 1 (1) and includes an applicant for employment, a police officer and a person who is an applicant to be a police officer; (“employé”)

“employer” means an employer as defined in subsection 1 (1) and includes a prospective employer and a police governing body; (“employeur”)

“lie detector test” means an analysis, examination, interrogation or test that is taken or performed,

- (a) by means of or in conjunction with a device, instrument or machine, and
- (b) for the purpose of assessing or purporting to assess the credibility of a person. (“test du détecteur de mensonges”)

Right to refuse test

69. Subject to section 71, an employee has a right not to,

- (a) take a lie detector test;
- (b) be asked to take a lie detector test; or
- (c) be required to take a lie detector test.

Prohibition: testing

70. (1) Subject to section 71, no person shall, directly or indirectly, require, request, enable or influence an employee to take a lie detector test.

Prohibition: disclosure

(2) No person shall disclose to an employer that an employee has taken a lie detector test or disclose to an employer the results of a lie detector test taken by an employee.

Consent to test by police

71. This Part shall not be interpreted to prevent a person from being asked by a police officer to take, consenting to take and taking a lie detector test administered on behalf of a police force in Ontario or by a member of a police force in Ontario in the course of the investigation of an offence.

XVIII (Représailles), XXI (Application de la présente loi — ses responsables et leurs pouvoirs), XXII (Plaintes et application), XXIII (Révisions par la Commission), XXIV (Recouvrement), XXV (Infractions et poursuites), XXVI (Dispositions diverses concernant la preuve), XXVII (Règlements) et XXVIII (Disposition transitoire, modification, abrogations, entrée en vigueur et titre abrégé) dans la mesure où y sont visées des questions concernant la présente partie.

«employé» S'entend d'un employé au sens du paragraphe 1 (1) et, en outre, du candidat à un emploi, d'un agent de police et d'un candidat à un poste d'agent de police. («employee»)

«employeur» S'entend d'un employeur au sens du paragraphe 1 (1) et, en outre, d'un employeur éventuel et d'un organisme responsable d'un corps de police. («employer»)

«test du détecteur de mensonges» Analyse, examen, interrogation ou test qui :

- a) d'une part, se fait au moyen ou avec l'aide d'un dispositif, d'un instrument ou d'une machine;
- b) d'autre part, se fait afin d'évaluer la crédibilité d'une personne ou prétendant l'évaluer. («lie detector test»)

Droit de refuser

69. Sous réserve de l'article 71, l'employé a le droit, selon le cas :

- a) de ne pas se soumettre à un test du détecteur de mensonges;
- b) de ne pas se faire demander de se soumettre à un test du détecteur de mensonges;
- c) de ne pas être tenu de se soumettre à un test du détecteur de mensonges.

Interdiction : test

70. (1) Sous réserve de l'article 71, nul ne doit, directement ou indirectement, demander ni permettre à un employé de se soumettre à un test du détecteur de mensonges, ni l'exiger de lui ni l'influencer à cet égard.

Interdiction : divulgation

(2) Nul ne doit divulguer à un employeur le fait qu'un employé s'est soumis à un test du détecteur de mensonges ni les résultats d'un tel test.

Consentement au test

71. La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher un agent de police de demander à quiconque de se soumettre à un test du détecteur de mensonges administré pour le compte d'un corps de police de l'Ontario ou par un membre d'un tel corps dans le cadre d'une enquête sur une infraction ni d'empêcher quiconque de consentir et de se soumettre à un tel test.

PART XVII RETAIL BUSINESS ESTABLISHMENTS

Application

72. (1) This Part applies with respect to,
- (a) retail business establishments as defined in subsection 1 (1) of the *Retail Business Holidays Act*;
 - (b) employees employed to work in those establishments; and
 - (c) employers of those employees.

Exception

(2) This Part does not apply with respect to retail business establishments in which the primary retail business is one that,

- (a) sells prepared meals;
- (b) rents living accommodations;
- (c) is open to the public for educational, recreational or amusement purposes; or
- (d) sells goods or services incidental to a business described in clause (a), (b) or (c) and is located in the same premises as that business.

Right to refuse work

73. (1) An employee may refuse to work on a public holiday or a day declared by proclamation of the Lieutenant Governor to be a holiday for the purposes of the *Retail Business Holidays Act*.

Same

- (2) An employee may refuse to work on a Sunday.

Notice of refusal

(3) An employee who agrees to work on a day referred to in subsection (1) or (2) may then decline to work on that day, but only if he or she gives the employer notice that he or she declines at least 48 hours before he or she was to commence work on that day.

PART XVIII REPRISAL

Prohibition

74. (1) No employer or person acting on behalf of an employer shall intimidate, dismiss or otherwise penalize an employee or threaten to do so,

- (a) because the employee,
 - (i) asks the employer to comply with this Act and the regulations,
 - (ii) makes inquiries about his or her rights under this Act,
 - (iii) files a complaint with the Ministry under this Act,

PARTIE XVII ÉTABLISSEMENTS DE COMMERCE DE DÉTAIL

Application

72. (1) La présente partie s'applique à ce qui suit :
- a) les établissements de commerce de détail au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*;
 - b) les employés de ces établissements;
 - c) les employeurs de ces employés.

Exception

(2) La présente partie ne s'applique pas aux établissements de commerce de détail dont l'entreprise principale :

- a) soit consiste à assurer le service de repas;
- b) soit consiste à louer des locaux d'hébergement;
- c) soit est accessible au public à des fins d'éducation, de loisirs ou de divertissement;
- d) soit consiste à vendre des marchandises ou des services accessoires à une entreprise visée à l'alinéa a), b) ou c) et est située dans les mêmes locaux que celle-ci.

Droit de refuser de travailler

73. (1) L'employé peut refuser de travailler un jour férié ou tout jour que le lieutenant-gouverneur proclame jour férié pour l'application de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*.

Idem

- (2) L'employé peut refuser de travailler le dimanche.

Avis de refus

(3) L'employé qui convient de travailler un des jours mentionnés au paragraphe (1) ou (2) peut ensuite refuser de travailler ce jour-là, mais seulement s'il en avise l'employeur au moins 48 heures avant le début de son poste ce jour-là.

PARTIE XVIII REPRÉSAILLES

Interdiction

74. (1) Nul employeur ni quiconque agissant pour son compte ne doit intimider, congédier ou pénaliser un employé, ni menacer de le faire :

- a) soit pour le motif que l'employé, selon le cas :
 - (i) demande à l'employeur de se conformer à la présente loi et aux règlements,
 - (ii) s'informe des droits que lui confère la présente loi,
 - (iii) dépose une plainte auprès du ministère en vertu de la présente loi,

- (iv) exercises or attempts to exercise a right under this Act,
 - (v) gives information to an employment standards officer,
 - (vi) testifies or is required to testify or otherwise participates or is going to participate in a proceeding under this Act,
 - (vii) participates in proceedings respecting a by-law or proposed by-law under section 4 of the *Retail Business Holidays Act*,
 - (viii) is or will become eligible to take a leave, intends to take a leave or takes a leave under Part XIV; or
- (b) because the employer is or may be required, because of a court order or garnishment, to pay to a third party an amount owing by the employer to the employee.

Onus of proof

(2) Subject to subsection 122 (4), in any proceeding under this Act, the burden of proof that an employer did not contravene a provision set out in this section lies upon the employer.

PART XIX BUILDING SERVICES PROVIDERS

New provider

75. (1) This Part applies if a building services provider for a building is replaced by a new provider.

Termination and severance pay

(2) The new provider shall comply with Part XV (Termination and Severance of Employment) with respect to every employee of the replaced provider who is engaged in providing services at the premises and whom the new provider does not employ as if the new provider had terminated and severed the employee's employment.

Same

(3) The new provider shall be deemed to have been the employee's employer for the purpose of subsection (2).

Exception

(4) The new provider is not required to comply with subsection (2) with respect to,

- (a) an employee who is retained by the replaced provider; or
- (b) any prescribed employees.

Vacation pay

76. (1) A provider who ceases to provide services at a premises and who ceases to employ an employee shall pay to the employee the amount of any accrued vacation pay.

- (iv) exerce ou tente d'exercer un droit que lui confère la présente loi,
 - (v) donne des renseignements à un agent des normes d'emploi,
 - (vi) témoigne ou est tenu de témoigner dans une instance prévue par la présente loi ou y participe ou y participera d'une autre façon,
 - (vii) participe à des instances concernant un règlement municipal ou un projet de règlement municipal visé à l'article 4 de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*,
 - (viii) a ou aura le droit de prendre un congé, à l'intention d'en prendre un ou en prend un en vertu de la partie XIV;
- b) soit pour le motif que l'employeur est ou peut être tenu, aux termes d'une ordonnance d'un tribunal ou d'une saisie-arrêt, de verser à un tiers la somme qu'il doit à l'employé.

Fardeau de la preuve

(2) Sous réserve du paragraphe 122 (4), dans toute instance introduite en vertu de la présente loi, c'est à l'employeur qu'il incombe de prouver qu'il n'a pas contrevenu à une disposition du présent article.

PARTIE XIX FOURNISSEURS DE SERVICES DE GESTION D'IMMEUBLES

Nouveau fournisseur

75. (1) La présente partie s'applique si un fournisseur de services de gestion d'immeubles à l'égard d'un immeuble est remplacé par un nouveau fournisseur.

Indemnité de licenciement et de cessation d'emploi

(2) Le nouveau fournisseur se conforme à la partie XV (Licenciement et cessation d'emploi) à l'égard de chaque employé du premier fournisseur qui fournit des services dans les locaux et qu'il n'emploie pas, comme s'il l'avait licencié et s'il avait mis fin à son emploi.

Idem

(3) Le nouveau fournisseur est réputé avoir été l'employeur de l'employé pour l'application du paragraphe (2).

Exception

(4) Le nouveau fournisseur n'est pas tenu de se conformer au paragraphe (2) à l'égard :

- a) soit des employés que garde le premier fournisseur;
- b) soit des employés prescrits.

Indemnité de vacances

76. (1) Le fournisseur qui cesse de fournir des services dans des locaux et qui cesse d'employer un employé lui verse le montant de toute indemnité de vacances accumulée.

Same

(2) A payment under subsection (1) shall be made within the later of,

- (a) seven days after the day the employee's employment with the provider ceases; or
- (b) the day that would have been the employee's next regular pay day.

Information request, possible new provider

77. (1) Where a person is seeking to become the new provider at a premises, the owner or manager of the premises shall upon request give to that person the prescribed information about the employees who on the date of the request are engaged in providing services at the premises.

Same, new provider

(2) Where a person becomes the new provider at a premises, the owner or manager of the premises shall upon request give to that person the prescribed information about the employees who on the date of the request are engaged in providing services for the premises.

Request by owner or manager

(3) If an owner or manager requests a provider or former provider to provide information to the owner or manager so that the owner or manager can fulfil a request made under subsection (1) or (2), the provider or former provider shall provide the information.

Use of information

78. (1) A person who receives information under this Part shall use that information only for the purpose of complying with this Part or determining the person's obligations or potential obligations under this Part.

Confidentiality

(2) A person who receives information under section 77 shall not disclose it, except as authorized under this Part.

PART XX LIABILITY OF DIRECTORS

Definition

79. In this Part,

"director" means a director of a corporation and includes a shareholder who is a party to a unanimous shareholder agreement.

Application of Part

80. (1) This Part applies with respect to shareholders described in section 79 only to the extent that the directors are relieved, under subsection 108 (5) of the *Business Corporations Act* or subsection 146 (5) of the *Canada Business Corporations Act*, of their liability to pay wages to the employees of the corporation.

Idem

(2) Le versement prévu au paragraphe (1) est effectué au plus tard au dernier en date des jours suivants :

- a) le jour qui tombe sept jours après celui où se termine l'emploi de l'employé auprès du fournisseur;
- b) le jour qui aurait coïncidé avec le prochain jour normal de paie de l'employé.

Demande de renseignements : nouveau fournisseur éventuel

77. (1) Si une personne cherche à devenir le nouveau fournisseur à l'égard de locaux, le propriétaire ou le gérant de ceux-ci lui donne sur demande les renseignements prescrits au sujet des employés qui y fournissent des services à la date de la demande.

Idem : nouveau fournisseur

(2) Si une personne devient le nouveau fournisseur à l'égard de locaux, le propriétaire ou le gérant de ceux-ci lui donne sur demande les renseignements prescrits au sujet des employés qui y fournissent des services à la date de la demande.

Demande du propriétaire ou du gérant

(3) Le fournisseur ou l'ancien fournisseur donne au propriétaire ou au gérant qui les lui demande les renseignements dont celui-ci a besoin pour répondre à une demande qui lui a été faite en vertu du paragraphe (1) ou (2).

Utilisation des renseignements

78. (1) La personne qui reçoit des renseignements en application de la présente partie ne les utilise que pour se conformer à celle-ci ou pour établir les obligations que lui impose ou peut lui imposer la présente partie.

Confidentialité

(2) La personne qui reçoit des renseignements en application de l'article 77 ne doit pas les divulguer, si ce n'est comme l'autorise la présente partie.

PARTIE XX RESPONSABILITÉ DES ADMINISTRATEURS

Définition

79. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«administrateur» S'entend d'un administrateur d'une personne morale et, en outre, d'un actionnaire qui est partie à une convention unanime des actionnaires.

Application

80. (1) La présente partie ne s'applique aux actionnaires visés à l'article 79 que dans la mesure où les administrateurs sont déchargés, en vertu du paragraphe 108 (5) de la *Loi sur les sociétés par actions* ou du paragraphe 146 (5) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, de leur responsabilité à l'égard du versement du salaire aux employés de la personne morale.

Non-application

(2) This Part does not apply with respect to directors of corporations to which Part III of the *Corporations Act* applies or to which the *Co-operative Corporations Act* applies.

Same

(3) This Part does not apply with respect to directors, or persons who perform functions similar to those of a director, of a college of a health profession or a group of health professions that is established or continued under an Act of the Legislature.

Same

(4) This Part does not apply with respect to directors of corporations,

- (a) that have been incorporated in another jurisdiction;
- (b) that have objects that are similar to the objects of corporations to which Part III of the *Corporations Act* applies or to which the *Co-operative Corporations Act* applies; and
- (c) that are carried on without the purpose of gain.

Directors' liability for wages

81. (1) The directors of an employer are jointly and severally liable for wages as provided in this Part if,

- (a) the employer is insolvent, the employee has caused a claim for unpaid wages to be filed with the receiver appointed by a court with respect to the employer or with the employer's trustee in bankruptcy and the claim has not been paid;
- (b) an employment standards officer has made an order that the employer is liable for wages, unless the amount set out in the order has been paid or the employer has applied to have it reviewed;
- (c) an employment standards officer has made an order that a director is liable for wages, unless the amount set out in the order has been paid or the employer or the director has applied to have it reviewed; or
- (d) the Board has issued, amended or affirmed an order under section 119, the order, as issued, amended or affirmed, requires the employer or the directors to pay wages and the amount set out in the order has not been paid.

Employer primarily responsible

(2) Despite subsection (1), the employer is primarily responsible for an employee's wages but proceedings against the employer under this Act do not have to be exhausted before proceedings may be commenced to

Non-application

(2) La présente partie ne s'applique pas aux administrateurs de personnes morales auxquelles s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales* ou la *Loi sur les sociétés coopératives*.

Idem

(3) La présente partie ne s'applique pas aux administrateurs, ou aux personnes qui s'acquittent de fonctions similaires à celles d'un administrateur, de l'ordre d'une profession de la santé ou d'un groupe de professions de la santé qui est créé ou maintenu en vertu d'une loi de la Législature.

Idem

(4) La présente partie ne s'applique pas aux administrateurs de personnes morales qui réunissent les conditions suivantes :

- a) elles ont été constituées dans un autre territoire de compétence;
- b) leurs objets sont semblables à ceux des personnes morales auxquelles s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales* ou la *Loi sur les sociétés coopératives*;
- c) leurs activités sont exercées sans but lucratif.

Responsabilité des administrateurs à l'égard du salaire

81. (1) Les administrateurs d'un employeur sont conjointement et individuellement responsables à l'égard du versement d'un salaire comme le prévoit la présente partie si, selon le cas :

- a) l'employeur est insolvable, l'employé a fait déposer une réclamation de salaire impayé auprès du séquestre nommé par un tribunal, à l'égard de l'employeur ou auprès du syndic de faillite de l'employeur et la réclamation n'a pas été réglée;
- b) un agent des normes d'emploi a pris une ordonnance portant que l'employeur est responsable du versement d'un salaire, à moins que le montant fixé dans l'ordonnance n'ait été versé ou que l'employeur n'ait demandé la révision de celle-ci;
- c) un agent des normes d'emploi a pris une ordonnance portant qu'un administrateur est responsable du versement d'un salaire, à moins que le montant fixé dans l'ordonnance n'ait été versé ou que l'employeur ou l'administrateur n'ait demandé la révision de celle-ci;
- d) la Commission a rendu, modifié ou confirmé une ordonnance en vertu de l'article 119, laquelle, telle qu'elle a été rendue, modifiée ou confirmée, exige que l'employeur ou les administrateurs versent un salaire et que le montant fixé dans celle-ci n'a pas été versé.

L'employeur est le premier responsable

(2) Malgré le paragraphe (1), l'employeur est le premier responsable du salaire d'un employé mais les instances contre l'employeur prévues par la présente loi n'ont pas à être épuisées avant que puisse être introduite

collect wages from directors under this Part.

Wages

(3) The wages that directors are liable for under this Part are wages, not including termination pay and severance pay as they are provided for under this Act or an employment contract and not including amounts that are deemed to be wages under this Act.

Vacation pay

(4) The vacation pay that directors are liable for is the greater of the minimum vacation pay provided in Part XI (Vacation With Pay) and the amount contractually agreed to by the employer and the employee.

Holiday pay

(5) The amount of holiday pay that directors are liable for is the greater of the amount payable for holidays at the rate as determined under this Act and the regulations and the amount for the holidays at the rate as contractually agreed to by the employer and the employee.

Overtime wages

(6) The overtime wages that directors are liable for are the greater of the amount of overtime pay provided in Part VIII (Overtime Pay) and the amount contractually agreed to by the employer and the employee.

Directors' maximum liability

(7) The directors of an employer corporation are jointly and severally liable to the employees of the corporation for all debts not exceeding six months' wages, as described in subsection (3), that become payable while they are directors for services performed for the corporation and for the vacation pay accrued while they are directors for not more than 12 months under this Act and the regulations made under it or under any collective agreement made by the corporation.

Interest

(8) A director is liable to pay interest, at the rate and calculated in the manner determined by the Director under subsection 88 (5), on outstanding wages for which the director is liable.

Contribution from other directors

(9) A director who has satisfied a claim for wages is entitled to contribution in relation to the wages from other directors who are liable for the claim.

Limitation periods

(10) A limitation period set out in section 114 pre-

une instance en recouvrement du salaire auprès des administrateurs en application de la présente partie.

Salaire

(3) Le salaire à l'égard duquel les administrateurs sont responsables en application de la présente partie ne comprend pas l'indemnité de licenciement et l'indemnité de cessation d'emploi qui sont prévues par la présente loi ou par un contrat de travail ni les montants qui sont réputés un salaire en application de la présente loi.

Indemnité de vacances

(4) L'indemnité de vacances à l'égard de laquelle les administrateurs sont responsables correspond à l'indemnité de vacances minimale prévue à la partie XI (Vacances et indemnité de vacances), ou, si elle est plus élevée, à la somme convenue par contrat entre l'employeur et l'employé.

Indemnité pour congé

(5) Le montant de l'indemnité pour un congé à l'égard duquel les administrateurs sont responsables correspond à la somme payable pour les congés au taux fixé en application de la présente loi et des règlements ou, si elle est plus élevée, à la somme prévue pour les congés aux taux convenus par contrat entre l'employeur et l'employé.

Rétribution du travail supplémentaire

(6) La rétribution du travail supplémentaire à l'égard de laquelle les administrateurs sont responsables correspond à la somme de la rémunération des heures supplémentaires prévue par la partie VIII (Rémunération des heures supplémentaires) ou, si elle est plus élevée, à la somme convenue par contrat entre l'employeur et l'employé.

Responsabilité maximale des administrateurs

(7) Les administrateurs d'une personne morale qui est un employeur sont conjointement et individuellement responsables envers les employés de la personne morale de toutes les dettes ne dépassant pas six mois du salaire visé au paragraphe (3) qui deviennent payables pendant qu'ils sont administrateurs pour des services fournis pour le compte de la personne morale et de l'indemnité de vacances accumulée sur au plus 12 mois pendant qu'ils sont administrateurs en vertu de la présente loi et de ses règlements d'application ou en vertu d'une convention collective conclue par la personne morale.

Intérêts

(8) L'administrateur est responsable à l'égard du versement des intérêts, aux taux et selon le mode de calcul fixés par le directeur en vertu du paragraphe 88 (5), sur le salaire impayé à l'égard duquel l'administrateur est responsable.

Contribution d'autres administrateurs

(9) L'administrateur qui a réglé une réclamation de salaire peut réclamer leur part aux autres administrateurs responsables du règlement.

Délais de prescription

(10) Un délai de prescription prévu à l'article 114

vails over a limitation period in any other Act, unless the other Act states that it is to prevail over this Act.

No relief by contract, etc.

82. (1) No provision in a contract, in the articles of incorporation or the by-laws of a corporation or in a resolution of a corporation relieves a director from the duty to act according to this Act or relieves him or her from liability for breach of it.

Indemnification of directors

(2) An employer may indemnify a director, a former director and the heirs or legal representatives of a director or former director against all costs, charges and expenses, including an amount paid to satisfy an order under this Act, including an order which is the subject of a filing under section 126, reasonably incurred by the director with respect to any civil or administrative action or proceeding to which he or she is a party by reason of being or having been a director of the employer if,

- (a) he or she has acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the employer; and
- (b) in the case of a proceeding or action that is enforced by a monetary penalty, he or she had reasonable grounds for believing that his or her conduct was lawful.

Civil remedies protected

83. No civil remedy that a person may have against a director or that a director may have against a person is suspended or affected by this Part.

PART XXI WHO ENFORCES THIS ACT AND WHAT THEY CAN DO

Minister responsible

84. The Minister is responsible for the administration of this Act.

Director

85. (1) The Minister shall appoint a person to be the Director of Employment Standards to administer this Act and the regulations.

Acting Director

(2) The Director's powers may be exercised and the Director's duties may be performed by an employee of the Ministry appointed as Acting Director if,

- (a) the Director is absent or unable to act; or
- (b) an individual who was appointed Director has ceased to be the Director and no new Director has been appointed.

Same

- (3) An Acting Director shall be appointed by the Di-

préval sur un délai de prescription prévu dans une autre loi, sauf si l'autre loi indique qu'elle prévaut sur la présente loi.

Aucune restriction de la responsabilité

82. (1) Nulle disposition d'un contrat, des statuts constitutifs, ou des règlements administratifs de la personne morale ou d'une résolution d'une personne morale ne dégage un administrateur de son devoir d'agir conformément à la présente loi ni de sa responsabilité en cas de manquement.

Indemnisation des administrateurs

(2) Un employeur peut indemniser un administrateur, un ancien administrateur et leurs héritiers ou représentants successoraux pour les dépens, droits et frais, notamment une somme versée pour une ordonnance visée à la présente loi dont une ordonnance déposée en vertu de l'article 126, engagés raisonnablement par l'administrateur relativement à une action ou instance civile ou administrative à laquelle il est partie en sa qualité d'administrateur ou d'ancien administrateur de l'employeur si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a agi honnêtement et de bonne foi au mieux des intérêts de l'employeur;
- b) dans le cas d'une instance ou d'une action qui est exécutée au moyen d'une amende, il avait des motifs raisonnables de croire que sa conduite était légale.

Protection des recours civils

83. La présente partie est sans incidence sur les recours civils que quiconque peut exercer contre un administrateur ou qu'un administrateur peut exercer contre quiconque.

PARTIE XXI APPLICATION DE LA PRÉSENTE LOI — SES RESPONSABLES ET LEURS POUVOIRS

Responsabilité du ministre

84. L'application de la présente loi relève du ministre.

Directeur

85. (1) Le ministre nomme un directeur des normes d'emploi pour l'application de la présente loi et des règlements.

Directeur suppléant

(2) L'employé du ministère nommé directeur suppléant peut exercer les pouvoirs et les fonctions du directeur si, selon le cas :

- a) le directeur est absent ou incapable d'agir;
- b) le particulier qui a été nommé directeur a cessé d'occuper sa charge et aucun remplaçant n'a été nommé.

Idem

- (3) Le directeur suppléant est nommé par le directeur

rector or, in the Director's absence, the Deputy Minister of Labour.

Employment standards officers

86. (1) Persons to enforce this Act and the regulations may be appointed as employment standards officers under the *Public Service Act*.

Certificate of appointment

(2) The Deputy Minister of Labour shall issue a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of it to every employment standards officer.

Delegation

87. (1) The Minister may, in writing, delegate to any person any of the Minister's powers or duties under this Act, subject to the limitations or conditions set out in the delegation.

Same: residual powers

(2) The Minister may exercise a power or perform a duty under this Act even if he or she has delegated it to a person under this section.

Powers and duties of Director

88. (1) The Director may exercise the powers conferred upon the Director under this Act and shall perform the duties imposed upon the Director under this Act.

Policies

(2) The Director may establish policies respecting the interpretation, administration and enforcement of this Act.

Authorization

(3) The Director may authorize an employment standards officer to exercise a power or to perform a duty conferred upon the Director under this Act, either orally or in writing.

Same: residual powers

(4) The Director may exercise a power conferred upon the Director under this Act even if he or she has delegated it to a person under subsection (3).

Interest

(5) The Director may, with the approval of the Minister, determine the rate of interest and the manner of calculating interest for the purposes of this Act.

Determinations not regulations

(6) A determination under subsection (5) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Other circumstances

(7) Where money has been paid to the Director in trust and no provision is made for paying it out elsewhere in this Act, it shall be paid out to the person entitled to receive it together with interest at the rate and calculated in the manner determined by the Director under subsection (5).

ou, en son absence, par le sous-ministre du Travail.

Agents des normes d'emploi

86. (1) Des personnes peuvent être nommées à titre d'agents des normes d'emploi en vertu de la *Loi sur la fonction publique* pour appliquer de la présente loi et les règlements.

Attestation de nomination

(2) Le sous-ministre du Travail délivre à tous les agents des normes d'emploi une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci.

Délégation

87. (1) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque les pouvoirs ou fonctions que lui confère la présente loi, sous réserve des restrictions ou conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Idem : pouvoirs résiduels

(2) Le ministre peut exercer les pouvoirs ou fonctions que lui confère la présente loi même s'il les a délégués à quelqu'un d'autre en vertu du présent article.

Pouvoirs et fonctions du directeur

88. (1) Le directeur peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi et doit exercer les fonctions qu'elle lui impose.

Politiques

(2) Le directeur peut établir des politiques relatives à l'interprétation et à l'application de la présente loi.

Autorisation

(3) Le directeur peut, oralement ou par écrit, autoriser un agent des normes d'emploi à exercer les pouvoirs ou les fonctions que lui confère la présente loi.

Idem : pouvoirs résiduels

(4) Le directeur peut exercer un pouvoir que lui confère la présente loi même s'il l'a délégué à quelqu'un d'autre en vertu du paragraphe (3).

Intérêts

(5) Le directeur peut, avec l'approbation du ministre, fixer le taux d'intérêt et le mode de calcul des intérêts pour l'application de la présente loi.

Les décisions ne sont pas des règlements

(6) Les décisions prises en vertu du paragraphe (5) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Autres circonstances

(7) La somme qui a été versée au directeur en fiducie et dont aucune autre disposition de la présente loi ne prévoit la remise est remise à la personne qui y a droit, accompagnée des intérêts courus, calculés au taux et selon le mode de calcul fixés par le directeur en vertu du paragraphe (5).

Surplus interest

(8) If the interest earned on money held by the Director in trust exceeds the interest paid to the person entitled to receive the money, the Director may use the difference to pay any service charges for the management of the money levied by the financial institution with which the money was deposited.

Hearing not required

(9) The Director is not required to hold a hearing in exercising any power or making any decision under this Act.

Powers and duties of officers

89. (1) An employment standards officer may exercise the powers conferred upon employment standards officers under this Act and shall perform the duties imposed upon employment standards officers under this Act.

Officers to follow policies

(2) An employment standards officer shall follow any policies established by the Director under subsection 88 (2).

Hearing not required

(3) An employment standards officer is not required to hold a hearing in exercising any power or making any decision under this Act.

Officers not compellable

90. (1) An employment standards officer is not a competent or compellable witness in a civil proceeding respecting any information given or obtained, statements made or received, or records or other things produced or received under this Act except for the purpose of carrying out his or her duties under it.

Records

(2) An employment standards officer shall not be compelled in a civil proceeding to produce any record or other thing he or she has made or received under this Act except for the purpose of carrying out his or her duties under this Act.

Investigation and inspection powers

91. (1) An employment standards officer may, without a warrant, enter and inspect any place in order to investigate a possible contravention of this Act or to perform an inspection to ensure that this Act is being complied with.

Time of entry

(2) The power to enter and inspect a place without a warrant may be exercised only during the place's regular business hours or, if it does not have regular business hours, during daylight hours.

Dwellings

(3) The power to enter and inspect a place without a warrant shall not be exercised to enter and inspect a part of the place that is used as a dwelling unless the occu-

Intérêt excédentaire

(8) Le directeur peut affecter l'excédent des intérêts courus sur les sommes qu'il détient en fiducie sur les intérêts versés à la personne qui a le droit de toucher ces sommes au paiement des frais de service que l'établissement financier où elles ont été déposées impose pour les gérer.

Aucune audience

(9) Le directeur n'est pas obligé de tenir d'audience lorsqu'il exerce des pouvoirs ou prend des décisions en vertu de la présente loi.

Pouvoirs et fonctions des agents

89. (1) L'agent des normes d'emploi peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi et doit exercer les fonctions qu'elle lui impose.

Respect des politiques

(2) L'agent des normes d'emploi respecte les politiques qu'établit le directeur en vertu du paragraphe 88 (2).

Aucune audience

(3) L'agent des normes d'emploi n'est pas obligé de tenir d'audience lorsqu'il exerce des pouvoirs ou prend des décisions en vertu de la présente loi.

Non-contrainabilité

90. (1) L'agent des normes d'emploi n'est pas habile à témoigner ni contraignable dans une instance civile en ce qui concerne des renseignements donnés ou obtenus, des déclarations faites ou reçues ou des dossiers ou d'autres choses produits ou reçus en application de la présente loi, si ce n'est pour s'acquitter de ses obligations en application de celle-ci.

Dossiers

(2) L'agent des normes d'emploi ne doit pas être contraint, dans une instance civile, de produire des dossiers ou d'autres choses qu'il a préparés ou reçus en application de la présente loi, si ce n'est pour s'acquitter de ses obligations en application de celle-ci.

Pouvoirs d'enquête et d'inspection

91. (1) L'agent des normes d'emploi peut pénétrer sans mandat dans un endroit et l'inspecter pour y faire une enquête sur une contravention éventuelle à la présente loi ou une inspection dans le but de s'assurer de l'observation de celle-ci.

Heure d'entrée

(2) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et de l'inspecter sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

Logements

(3) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et de l'inspecter sans mandat ne doit pas être exercé dans une partie de l'endroit qui sert de logement, sauf si son oc-

pier of the dwelling consents or a warrant has been issued under section 92.

Use of force

(4) An employment standards officer is not entitled to use force to enter and inspect a place.

Identification

(5) An employment standards officer shall produce, on request, evidence of his or her appointment.

Powers of officer

(6) An employment standards officer conducting an investigation or inspection may,

- (a) examine a record or other thing that is relevant to the investigation or inspection;
- (b) require the production of a record or other thing that the officer thinks may be relevant to the investigation or inspection;
- (c) remove for review and copying a record or other thing that the officer thinks may be relevant to the investigation or inspection;
- (d) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place; and
- (e) question any person on matters the officer thinks may be relevant to the investigation or inspection.

Written demand

(7) A demand that a record or other thing be produced must be in writing and must include a statement of the nature of the record or thing required.

Obligation to produce and assist

(8) If an employment standards officer demands that a record or other thing be produced, the person who has custody of the record or thing shall produce it and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.

Records and things removed from place

(9) An employment standards officer who removes a record or other thing under clause (6) (c) shall provide a receipt and return the record or thing to the person within a reasonable time.

Copy admissible in evidence

(10) A copy of a record that purports to be certified by an employment standards officer as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.

Obstruction

(11) No person shall hinder, obstruct or interfere with

cupant y consent ou qu'un mandat a été décerné en vertu de l'article 92.

Usage de la force

(4) L'agent des normes d'emploi n'a pas le droit d'utiliser la force pour pénétrer dans un endroit et pour l'inspecter.

Identification

(5) L'agent des normes d'emploi produit, sur demande, une preuve de sa nomination.

Pouvoirs de l'agent

(6) L'agent des normes d'emploi qui fait une enquête ou une inspection peut faire ce qui suit :

- a) examiner des dossiers ou d'autres choses qui se rapportent à l'enquête ou à l'inspection;
- b) demander formellement la production de dossiers ou d'autres choses qui, à son avis, peuvent rapporter à l'enquête ou à l'inspection;
- c) enlever, aux fins d'examen, des dossiers ou d'autres choses qui, à son avis, peuvent se rapporter à l'enquête ou à l'inspection et en faire des copies;
- d) afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement pour exploiter une entreprise à cet endroit;
- e) interroger des personnes sur toute question qui, à son avis, peut se rapporter à l'enquête ou à l'inspection.

Demande formelle par écrit

(7) La demande formelle en vue de la production de dossiers ou d'autres choses doit être présentée par écrit et comprendre une déclaration quant à la nature de ce qui doit être produit.

Production de dossiers et aide obligatoires

(8) Si l'agent des normes d'emploi fait une demande formelle pour que soient produits des dossiers ou d'autres choses, la personne qui en la garde les produit et, dans le cas de dossiers, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour interpréter les dossiers ou les produire sous une forme lisible.

Enlèvement des dossiers et des choses

(9) L'agent des normes d'emploi qui enlève des dossiers ou d'autres choses en vertu de l'alinéa (6) c) en donne un récépissé et les retourne à la personne dans un délai raisonnable.

Copie admissible en preuve

(10) Les copies de dossiers qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'agent des normes d'emploi sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Entrave

(11) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de l'agent

or attempt to hinder, obstruct or interfere with an employment standards officer conducting an investigation or inspection.

Same

- (12) No person shall,
- (a) refuse to answer questions on matters that an employment standards officer thinks may be relevant to an investigation or inspection; or
 - (b) provide an employment standards officer with information on matters the officer thinks may be relevant to an investigation or inspection that the person knows to be false or misleading.

Separate inquiries

(13) No person shall prevent or attempt to prevent an employment standards officer from making inquiries of any person separate and apart from another person under clause (6) (e).

Warrant

92. (1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an employment standards officer named in the warrant to enter premises specified in the warrant and to exercise any of the powers mentioned in subsection 91 (6), if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) the officer has been prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 91 (1) or has been prevented from exercising a power under subsection 91 (6); or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the officer will be prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 91 (1) or will be prevented from exercising a power under subsection 91 (6).

Expiry of warrant

(2) A warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which date shall not be later than 30 days after the warrant is issued.

Extension of time

(3) Upon application without notice by the employment standards officer named in a warrant issued under this section, a justice of the peace may extend the date on which the warrant expires for an additional period of no more than 30 days.

Use of force

(4) An employment standards officer named in a warrant issued under this section may call upon a police officer for assistance in executing the warrant.

Time of execution

(5) A warrant issued under this section may be executed only between 8 a.m. and 8 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Other matters

- (6) Subsections 91 (2) and (4) to (13) apply with nec-

des normes d'emploi qui fait une enquête ou une inspection ni tenter de ce faire.

Idem

- (12) Nul ne doit, selon le cas :

- a) refuser de répondre à des questions concernant des sujets qui, de l'avis de l'agent des normes d'emploi, peuvent se rapporter à une enquête ou à une inspection;
- b) fournir à l'agent des normes d'emploi des renseignements qu'il sait faux ou trompeurs sur des sujets qui, de l'avis de l'agent, peuvent se rapporter à une enquête ou à une inspection.

Entrevue privée

(13) Nul ne doit empêcher l'agent des normes d'emploi d'interroger une personne au cours d'une entrevue privée en vertu de l'alinéa (6) e) ni tenter de le faire.

Mandat

92. (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'agent des normes d'emploi qui y est nommé à pénétrer dans les lieux qui y sont précisés et à exercer l'un ou l'autre des pouvoirs énoncés au paragraphe 91 (6), s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

- a) soit que l'agent a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe 91 (1) ou a été empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 91 (6);
- b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'agent sera empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe 91 (1) ou sera empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 91 (6).

Expiration du mandat

(2) Le mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration qui ne peut tomber plus de 30 jours après qu'il est décerné.

Prorogation de délai

(3) Sur demande sans préavis de l'agent des normes d'emploi nommé sur un mandat décerné en vertu du présent article, un juge de paix peut reporter la date d'expiration du mandat d'une période additionnelle d'au plus 30 jours.

Recours à la force

(4) L'agent des normes d'emploi nommé sur le mandat décerné en vertu du présent article peut faire appel à un agent de police pour qu'il l'aide à l'exécuter.

Délai d'exécution

(5) À moins qu'il ne précise autrement, le mandat décerné en vertu du présent article ne peut être exécuté qu'entre 8 heures et 20 heures.

Autres questions

- (6) Les paragraphes 91 (2) et (4) à (13) s'appliquent,

ecessary modifications to an officer executing a warrant issued under this section.

Posting of notices

93. An employment standards officer may require an employer to post and to keep posted in or upon the employer's premises in a conspicuous place or places where it is likely to come to the attention of the employer's employees,

- (a) any notice relating to the administration or enforcement of this Act or the regulations that the officer considers appropriate; or
- (b) a copy of a report or part of a report made by the officer concerning the results of an investigation or inspection.

Powers under the *Canada Labour Code*

94. If a regulation is made under the *Canada Labour Code* incorporating by reference all or part of this Act or a regulation under it, the Board and any person having powers under this Act may exercise the powers conferred under the *Canada Labour Code* regulation.

Service of documents

95. (1) Where this Act requires or permits service of a document in accordance with this section, it may be served,

- (a) by mail addressed to the person's last known business or residential address using any method of mail delivery that permits the delivery to be verified;
- (b) by telephonic transmission of a facsimile of the document or by electronic mail if the person is equipped to receive such transmissions or mail.

Same

(2) A document that is served by a means described in clause (1) (b) on a Saturday, Sunday or a public holiday or on any other day after 5 p.m. shall be deemed to have been served on the next day that is not a Saturday, Sunday or public holiday.

PART XXII COMPLAINTS AND ENFORCEMENT

COMPLAINTS

Complaints

96. (1) A person alleging that this Act has been or is being contravened may file a complaint with the Ministry in a written or electronic form approved by the Director.

Effect of failure to use form

(2) A complaint that is not filed in a form approved by the Director shall be deemed not to have been filed.

When civil proceeding not permitted

97. (1) An employee who files a complaint under

avec les adaptations nécessaires, à l'agent qui exécute un mandat décerné en vertu du présent article.

Affichage des avis

93. L'agent des normes d'emploi peut exiger que l'employeur affiche et laisse affichés dans ses locaux, dans un ou plusieurs endroits bien en vue où ses employés sont susceptibles d'en prendre connaissance :

- a) soit les avis que l'agent estime appropriés relativement à l'application de la présente loi ou des règlements;
- b) soit une copie de tout ou partie du rapport de l'agent concernant les résultats de toute enquête ou inspection.

Pouvoirs conférés par le *Code canadien du travail*

94. Si un règlement pris en application du *Code canadien du travail* incorpore par renvoi tout ou partie de la présente loi ou d'un de ses règlements d'application, la Commission et toute personne à qui la présente loi confère des pouvoirs peuvent exercer les pouvoirs que confère le règlement pris en application de ce code.

Signification de documents

95. (1) Lorsque la présente loi exige ou permet la signification d'un document conformément au présent article, le document peut être signifié :

- a) soit par courrier envoyé à la dernière adresse commerciale ou personnelle connue du destinataire par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la remise;
- b) soit par télécopie ou par courrier électronique, si le destinataire est équipé pour les recevoir.

Idem

(2) Les documents qui sont signifiés par un mode visé à l'alinéa (1) b) un samedi, un dimanche, un jour férié ou un autre jour après 17 heures sont réputés l'avoir été le premier jour suivant qui n'est ni un samedi, ni un dimanche, ni un jour férié.

PARTIE XXII PLAINTES ET APPLICATION

PLAINTES

Plaintes

96. (1) Quiconque prétend qu'il a été ou qu'il est contrevenu à la présente loi peut déposer une plainte auprès du ministère selon la formule écrite ou électronique qu'approuve le directeur.

Non-utilisation de la formule approuvée

(2) La plainte qui n'est pas déposée selon la formule approuvée par le directeur est réputée ne pas avoir été déposée.

Instance civile interdite

97. (1) L'employé qui dépose une plainte en vertu de

this Act with respect to an alleged failure to pay wages or comply with Part XIII (Benefit Plans) may not commence a civil proceeding with respect to the same matter.

Same, wrongful dismissal

(2) An employee who files a complaint under this Act alleging an entitlement to termination pay or severance pay may not commence a civil proceeding for wrongful dismissal if the complaint and the proceeding would relate to the same termination or severance of employment.

Amount in excess of order

(3) Subsections (1) and (2) apply even if,

- (a) the amount alleged to be owing to the employee is greater than the amount for which an order can be issued under this Act; or
- (b) in the civil proceeding, the employee is claiming only that part of the amount alleged to be owing that is in excess of the amount for which an order can be issued under this Act.

Withdrawal of complaint

(4) Despite subsections (1) and (2), an employee who has filed a complaint may commence a civil proceeding with respect to a matter described in those subsections if he or she withdraws the complaint within two weeks after it is filed.

When complaint not permitted

98. (1) An employee who commences a civil proceeding with respect to an alleged failure to pay wages or to comply with Part XIII (Benefit Plans) may not file a complaint with respect to the same matter or have such a complaint investigated.

Same, wrongful dismissal

(2) An employee who commences a civil proceeding for wrongful dismissal may not file a complaint alleging an entitlement to termination pay or severance pay or have such a complaint investigated if the proceeding and the complaint relate to the same termination or severance of employment.

ENFORCEMENT UNDER COLLECTIVE AGREEMENT

When collective agreement applies

99. (1) If an employer is or has been bound by a collective agreement, this Act is enforceable against the employer as if it were part of the collective agreement with respect to an alleged contravention of this Act that occurs,

- (a) when the collective agreement is or was in force;
- (b) when its operation is or was continued under sub-

la présente loi à l'égard d'une prétendue omission de verser un salaire ou de se conformer à la partie XIII (Régimes d'avantages sociaux) ne peut pas introduire une instance civile à l'égard de la même question.

Idem : congédiement injustifié

(2) L'employé qui, en vertu de la présente loi, dépose une plainte dans laquelle il prétend avoir droit à une indemnité de licenciement ou à une indemnité de cessation d'emploi ne peut pas introduire une instance civile pour congédiement injustifié si la plainte et l'instance concernent le même licenciement ou la même cessation d'emploi.

Montant excédentaire

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si, selon le cas :

- a) le montant qui serait dû à l'employé est supérieur à celui à l'égard duquel une ordonnance peut être rendue ou prise en vertu de la présente loi;
- b) dans le cadre de l'instance civile, l'employé ne réclame que l'excédent du montant qui lui serait dû sur celui à l'égard duquel une ordonnance peut être rendue ou prise en vertu de la présente loi.

Retrait de la plainte

(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'employé qui a déposé une plainte peut introduire une instance civile à l'égard d'une question visée à ces paragraphes s'il retire sa plainte dans les deux semaines qui suivent son dépôt.

Plainte non autorisée

98. (1) L'employé qui introduit une instance civile à l'égard d'une prétendue omission de verser un salaire ou de se conformer à la partie XIII (Régimes d'avantages sociaux) ne peut pas déposer une plainte à l'égard de la même question ni faire faire une enquête sur une telle plainte.

Idem, congédiement injustifié

(2) L'employé qui introduit une instance civile pour congédiement injustifié ne peut pas déposer une plainte dans laquelle il prétend avoir droit à une indemnité de licenciement ou à une indemnité de cessation d'emploi ni faire faire une enquête sur une telle plainte si l'instance et la plainte concernent le même licenciement ou la même cessation d'emploi.

APPLICATION SOUS LE RÉGIME D'UNE CONVENTION COLLECTIVE

Application d'une convention collective

99. (1) Si un employeur est ou a été lié par une convention collective, la présente loi peut être appliquée contre l'employeur comme si elle faisait partie de la convention collective à l'égard de toute prétendue contravention à la présente loi qui survient, selon le cas :

- a) pendant que la convention collective est ou était en vigueur;
- b) pendant que la convention collective est ou était

section 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*;
or

- (c) during the period that the parties to the collective agreement are or were prohibited by subsection 86 (1) of the *Labour Relations Act, 1995* from unilaterally changing the terms and conditions of employment.

Complaint not permitted

(2) An employee who is represented by a trade union that is or was a party to a collective agreement may not file a complaint alleging a contravention of this Act that is enforceable under subsection (1) or have such a complaint investigated.

Employee bound

(3) An employee who is represented by a trade union that is or was a party to a collective agreement is bound by any decision of the trade union with respect to the enforcement of this Act under the collective agreement, including a decision not to seek that enforcement.

Membership status irrelevant

(4) Subsections (2) and (3) apply even if the employee is not a member of the trade union.

Unfair representation

(5) Nothing in subsection (3) or (4) prevents an employee from filing a complaint with the Board alleging that a decision of the trade union with respect to the enforcement of this Act contravenes section 74 of the *Labour Relations Act, 1995*.

Exception

(6) Despite subsection (2), the Director may permit an employee to file a complaint and may direct an employment standards officer to investigate it if the Director considers it appropriate in the circumstances.

If arbitrator finds contravention

100. (1) If an arbitrator finds that an employer has contravened this Act, the arbitrator may make any order against the employer that an employment standards officer could have made with respect to that contravention but the arbitrator may not issue a notice of contravention.

Same: Part XIII

(2) If an arbitrator finds that an employer has contravened Part XIII (Benefit Plans), the arbitrator may make any order that the Board could make under section 121.

Directors and collective agreement

(3) An arbitrator shall not require a director to pay an amount, take an action or refrain from taking an action under a collective agreement that the director could not be ordered to pay, take or refrain from taking in the absence of the collective agreement.

prorogée en application du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;

- c) pendant la période où le paragraphe 86 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* interdit ou interdisait aux parties à la convention collective de modifier unilatéralement les conditions d'emploi.

Plainte non autorisée

(2) L'employé que représente un syndicat qui est ou était partie à une convention collective ne peut pas déposer une plainte portant sur une prétendue contravention à la présente loi visée au paragraphe (1) ni faire faire une enquête sur une telle plainte.

Employé lié

(3) L'employé que représente un syndicat qui est ou était partie à une convention collective est lié par toute décision prise par le syndicat relativement à l'application de la présente loi sous le régime de la convention collective, y compris une décision de ne pas tenter de la faire appliquer.

Adhésion au syndicat non pertinente

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent même si l'employé n'est pas membre du syndicat.

Représentation partielle

(5) Le paragraphe (3) ou (4) n'a pas pour effet d'empêcher un employé de déposer devant la Commission une plainte dans laquelle il prétend qu'une décision prise par le syndicat relativement à l'application de la présente loi contrevient à l'article 74 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Exception

(6) Malgré le paragraphe (2), le directeur peut, s'il l'estime approprié dans les circonstances, permettre à un employé de déposer une plainte et enjoindre à un agent des normes d'emploi de faire enquête sur celle-ci.

Conclusion de l'arbitre

100. (1) L'arbitre qui conclut qu'un employeur a contrevenu à la présente loi, il peut rendre contre lui toute ordonnance qu'un agent des normes d'emploi aurait pu prendre à l'égard de la contravention, mais il ne peut pas délivrer d'avis de contravention.

Idem : partie XIII

(2) L'arbitre qui conclut qu'un employeur a contrevenu à la partie XIII (Régimes d'avantages sociaux) peut rendre toute ordonnance que la Commission aurait pu rendre en vertu de l'article 121.

Administrateurs : convention collective

(3) L'arbitre ne doit pas exiger qu'un administrateur, aux termes d'une convention collective, verse une somme qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de verser ou fasse ou ne fasse pas quelque chose qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de faire ou de ne pas faire en l'absence de la convention collective.

Conditions respecting orders under this section

(4) The following conditions apply with respect to an arbitrator's order under this section:

1. In an order requiring the payment of wages or compensation, the arbitrator may require that the amount of the wages or compensation be paid,
 - i. to the trade union that represents the employee or employees concerned, or
 - ii. directly to the employee or employees.
2. If the order requires the payment of wages, the order may be made for an amount greater than is permitted under subsection 103 (4).
3. The order is not subject to review under section 116.

Copy of decision to Director

(5) When an arbitrator makes a decision with respect to an alleged contravention of this Act, the arbitrator shall provide a copy of it to the Director.

Arbitration and s. 4

101. (1) This section applies if, during a proceeding before an arbitrator, other than the Board, concerning an alleged contravention of this Act, an issue is raised concerning whether the employer to whom the collective agreement applies or applied and another person are to be treated as one employer under section 4.

Restriction.

(2) The arbitrator shall not decide the question of whether the employer and the other person are to be treated as one employer under section 4.

Reference to Board

(3) If the arbitrator finds it is necessary to make a finding concerning the application of section 4, the arbitrator shall refer that question to the Board by giving written notice to the Board.

Content of notice

- (4) The notice to the Board shall,
 - (a) state that an issue has arisen in an arbitration proceeding with respect to whether the employer and another person are to be treated as one employer under section 4; and
 - (b) set out the decisions made by the arbitrator on the other matters in dispute.

Decision by Board

(5) The Board shall decide whether the employer and the other person are one employer under section 4, but shall not vary any decision of the arbitrator concerning the other matters in dispute.

Conditions relatives aux ordonnances

(4) Les conditions suivantes s'appliquent à l'ordonnance que rend un arbitre en vertu du présent article :

1. Si l'ordonnance exige le versement d'un salaire ou d'une indemnité, l'arbitre peut exiger que le montant du salaire ou de l'indemnité soit versé :
 - i. soit au syndicat qui représente le ou les employés concernés,
 - ii. soit directement à l'employé ou aux employés.
2. Si l'ordonnance exige le versement d'un salaire, elle peut fixer une somme supérieure à celle autorisée par le paragraphe 103 (4).
3. L'ordonnance n'est pas susceptible d'une révision prévue à l'article 116.

Copie de la décision au directeur

(5) L'arbitre qui rend une décision à l'égard d'une prétendue contravention à la présente loi en fournit une copie au directeur.

Arbitrage et art. 4

101. (1) Le présent article s'applique si, au cours d'une instance dont est saisi un arbitre autre que la Commission concernant une prétendue contravention à la présente loi, est soulevée la question de savoir si l'employeur à qui s'applique ou s'appliquait la convention collective et une autre personne doivent être considérés comme un seul employeur en application de l'article 4.

Restriction

(2) L'arbitre ne doit pas décider de la question de savoir si l'employeur et l'autre personne doivent être considérés comme un seul employeur en application de l'article 4.

Renvoi à la Commission

(3) L'arbitre qui conclut qu'il est nécessaire de trancher sur l'application de l'article 4 renvoie la question à la Commission en lui donnant un avis écrit.

Contenu de l'avis

- (4) L'avis donné à la Commission :
 - a) d'une part, indique qu'a été soulevée dans le cadre d'un arbitrage la question de savoir si l'employeur et une autre personne doivent être considérés comme un seul employeur en application de l'article 4;
 - b) d'autre part, indique les décisions qu'a rendues l'arbitre sur les autres questions en litige.

Décision de la Commission

(5) La Commission tranche la question de savoir si l'employeur et l'autre personne constituent un seul employeur en application de l'article 4, mais elle ne doit modifier aucune décision de l'arbitre concernant les autres questions en litige.

Order

(6) Subject to subsection (7), the Board may make an order against the employer and, if it finds that the employer and the other person are one employer under section 4, it may make an order against the other person.

Exception

(7) The Board shall not require the other person to pay an amount or take or refrain from taking an action under a collective agreement that the other person could not be ordered to pay, take or refrain from taking in the absence of the collective agreement.

Application

(8) Section 100 applies, with necessary modifications, with respect to an order under this section.

ENFORCEMENT BY EMPLOYMENT STANDARDS OFFICER

Meeting may be required

102. (1) An employment standards officer may, after giving at least 15 days written notice, require any of the persons referred to in subsection (2) to attend a meeting with the officer in either of the following circumstances:

1. The officer is investigating a complaint against an employer.
2. The officer, while inspecting a place under section 91 or 92, comes to have reasonable grounds to believe that an employer has contravened this Act or the regulations with respect to an employee.

Attendees

(2) Any of the following persons may be required to attend the meeting:

1. The employee.
2. The employer.
3. If the employer is a corporation, a director or employee of the corporation.

Documents

(3) The employment standards officer may also require the person to bring to the meeting any records or other documents specified in the notice.

Content of notice

(4) The notice shall specify the time and place at which the person is to attend.

Delivery of notice

(5) The notice may be delivered personally or in accordance with section 95.

Compliance

(6) A person who receives a notice under this section shall comply with it.

Ordonnance

(6) Sous réserve du paragraphe (7), la Commission peut rendre une ordonnance contre l'employeur et, si elle conclut que celui-ci et l'autre personne constituent un seul employeur en application de l'article 4, elle peut rendre une ordonnance contre l'autre personne.

Exception

(7) La Commission ne doit pas exiger que l'autre personne, aux termes d'une convention collective, verse un montant qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de verser ou fasse ou ne fasse pas quelque chose qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de faire ou de ne pas faire en l'absence de la convention collective.

Application

(8) L'article 100 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances rendues en vertu du présent article.

APPLICATION PAR UN AGENT DES NORMES D'EMPLOI

Réunion

102. (1) L'agent des normes d'emploi peut, sur préavis écrit d'au moins 15 jours, exiger, dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes, que n'importe laquelle des personnes mentionnées au paragraphe (2) le rencontre :

1. Il fait enquête sur une plainte déposée contre un employeur.
2. Dans le cadre d'une inspection prévue à l'article 91 ou 92, il en vient à avoir des motifs raisonnables de croire qu'un employeur a contrevenu à la présente loi ou aux règlements à l'égard d'un employé.

Personnes présentes

(2) N'importe laquelle des personnes suivantes peut être tenue d'assister à la réunion :

1. L'employé.
2. L'employeur.
3. Si l'employeur est une personne morale, un de ses administrateurs ou employés.

Documents

(3) L'agent des normes d'emploi peut également exiger que la personne apporte à la réunion les dossiers ou autres documents que précise l'avis.

Contenu de l'avis

(4) L'avis précise les date, heure et lieu de la réunion.

Remise de l'avis

(5) L'avis peut être remis à personne ou conformément à l'article 95.

Conformité

(6) La personne qui reçoit un avis en application du présent article doit s'y conformer.

Order to pay wages

103. (1) If an employment standards officer finds that an employer owes wages to an employee, the officer may,

- (a) arrange with the employer that the employer pay the wages directly to the employee; or
- (b) order the employer to pay the amount of wages to the Director in trust.

Administrative costs

(2) An order issued under clause (1) (b) shall also require the employer to pay to the Director in trust an amount for administrative costs equal to the greater of \$100 and 10 per cent of the wages owing.

If more than one employee

(3) A single order may be issued with respect to wages owing to more than one employee.

Maximum amount

(4) An employment standards officer shall not issue an order under this section for more than \$10,000 in wages with respect to any one employee.

Contents of order

(5) The order shall contain information setting out the nature of the amount found to be owing to the employee or be accompanied by that information.

Service

- (6) The order shall be served on the employer,
 - (a) if the employer is an individual, either personally or in accordance with section 95; or
 - (b) if the employer is a corporation,
 - (i) on the corporation in accordance with section 95, or
 - (ii) on an officer of the corporation or a person in charge of any location at which the corporation carries on business, personally or in accordance with section 95.

Proof of service

(7) A certificate of the employment standards officer who issued the order is evidence of its issuance, the service of the order on the person and the receipt of the order by the person if the officer,

- (a) certifies in it that the copy of the order is a true copy of it;
- (b) certifies in it that the order was served on the person; and
- (c) sets out in it the method of service used.

Compliance

- (8) Every employer to whom an order is issued under

Ordonnance de versement du salaire

103. (1) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'un employeur doit un salaire à un employé peut, selon le cas :

- a) prendre des arrangements avec l'employeur pour que celui-ci verse directement le salaire à l'employé;
- b) ordonner à l'employeur de verser au directeur, en fiducie, le montant du salaire.

Frais d'administration

(2) L'ordonnance prise en vertu de l'alinéa (1) b) exige également que l'employeur verse au directeur, en fiducie, au titre des frais d'administration, 100 \$ ou, si elle est plus élevée, une somme égale à 10 pour cent du salaire dû.

Plus d'un employé

(3) Une seule ordonnance peut être prise à l'égard des salaires dus à plus d'un employé.

Montant maximal

(4) L'agent des normes d'emploi ne doit pas prendre, en vertu du présent article, d'ordonnance exigeant le versement d'un salaire supérieur à 10 000 \$ à l'égard d'un même employé.

Contenu de l'ordonnance

(5) L'ordonnance contient des renseignements sur la nature de la somme qui doit être versée à l'employé ou ceux-ci lui sont joints.

Signification

- (6) L'ordonnance est signifiée à l'employeur :
 - a) s'il s'agit d'un particulier, soit à personne, soit conformément à l'article 95;
 - b) s'il s'agit d'une personne morale :
 - (i) soit à la personne morale conformément à l'article 95,
 - (ii) soit à un de ses dirigeants ou à un responsable d'un endroit où elle exploite une entreprise, à personne ou conformément à l'article 95.

Preuve de la signification

(7) Une attestation de l'agent des normes à la personne d'emploi qui a pris l'ordonnance constitue la preuve de sa délivrance, de sa signification à la personne et de sa réception par celle-ci si l'agent fait ce qui suit :

- a) il y atteste que la copie de l'ordonnance est une copie conforme de celle-ci;
- b) il y atteste que l'ordonnance a été signifiée à la personne;
- c) il y indique le mode de signification utilisé.

Observation

- (8) L'employeur visé par une ordonnance prise en

this section shall comply with it according to its terms.

Effect of order

(9) If an employer fails to apply under section 116 for a review of an order issued under this section within the time allowed for applying for that review, the order becomes final and binding against the employer.

Same

(10) Subsection (9) applies even if a review hearing is held under this Act to determine another person's liability for the wages that are the subject of the order.

Orders for compensation or reinstatement

104. (1) If an employment standards officer finds that an employer has contravened any of the following Parts with respect to an employee, the officer may order that the employee be compensated for any loss he or she incurred as a result of the contravention or that he or she be reinstated or that he or she be both compensated and reinstated:

1. Part XIV (Leaves of Absence).
2. Part XVI (Lie Detectors).
3. Part XVII (Retail Business Establishments).
4. Part XVIII (Reprisal).

Order to hire

(2) An employment standards officer who finds a contravention of Part XVI may order that an applicant for employment or an applicant to be a police officer be hired by an employer as defined in that Part or may order that he or she be compensated by an employer as defined in that Part or that he or she be both hired and compensated.

Terms of orders

(3) If an order made under this section requires a person to compensate an employee, it shall also require the person to pay to the Director in trust,

- (a) the amount of the compensation; and
- (b) an amount for administration costs equal to the greater of \$100 and 10 per cent of the amount of compensation.

How orders apply

(4) Subsections 103 (3) and (5) to (9) apply, with necessary modifications, with respect to orders issued under this section.

Employee cannot be found

105. (1) If an employment standards officer has arranged with an employer that the employer pay wages under clause 103 (1) (a) directly to the employee and the employer is unable to locate the employee despite having made reasonable efforts to do so, the employer shall

vertu du présent article s'y conforme conformément à ses dispositions.

Effet de l'ordonnance

(9) Si un employeur ne demande pas, en vertu de l'article 116, la révision d'une ordonnance prise en vertu du présent article dans le délai imparti pour demander une telle révision, l'ordonnance devient définitive et lie l'employeur.

Idem

(10) Le paragraphe (9) s'applique même si une audience en révision est tenue en vertu de la présente loi afin d'établir la responsabilité d'une autre personne à l'égard du salaire visé par l'ordonnance.

Ordonnances d'indemnisation ou de réintégration

104. (1) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'un employeur a contrevenu à l'une ou l'autre des parties suivantes à l'égard d'un employé peut ordonner que celui-ci soit indemniser pour toute perte qu'il a subie par suite de la contravention ou qu'il soit réintégré dans son emploi ou les deux :

1. La partie XIV (Congés).
2. La partie XVI (DéTECTEURS de mensonges).
3. La partie XVII (Établissements de commerce de détail).
4. La partie XVIII (Représailles).

Ordonnance d'embauche

(2) L'agent des normes d'emploi qui conclut à une contravention à la partie XVI peut ordonner à l'employeur au sens de cette partie soit d'embaucher ou d'indemniser un candidat à un emploi ou un candidat à un poste d'agent de police, soit de faire les deux.

Conditions des ordonnances

(3) Toute ordonnance prise en vertu du présent article qui exige qu'une personne indemnise un employé exige également que la personne verse au directeur, en fiducie :

- a) d'une part, le montant de l'indemnité;
- b) d'autre part, au titre des frais d'administration, 100 \$ ou, si elle est plus élevée, une somme égale à 10 pour cent du montant de l'indemnité.

Application des ordonnances

(4) Les paragraphes 103 (3) et (5) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances prises en vertu du présent article.

Employé introuvable

105. (1) Si l'agent des normes d'emploi a pris des arrangements avec l'employeur pour que celui-ci verse directement le salaire à l'employé en vertu de l'alinéa 103 (1) a) et que l'employeur n'arrive pas à trouver l'employé malgré ses efforts raisonnables pour ce faire,

pay the wages to the Director in trust.

Settlements

(2) If an employment standards officer has received money for an employee under a settlement but the employee cannot be located, the money shall be paid to the Director in trust.

When money vests in Crown

(3) Money paid to or held by the Director in trust under this section vests in the Crown but may, without interest, be paid out to the employee, the employee's estate or such other person as the Director considers is entitled to it.

Order against director, Part XX

106. (1) If an employment standards officer makes an order against an employer that wages be paid, he or she may make an order to pay wages for which directors are liable under Part XX against some or all of the directors of the employer and may serve a copy of the order on them together with a copy of the order to pay against the employer.

Effect of order

(2) If the directors do not comply with the order or do not apply to have it reviewed, the order becomes final and binding against those directors even though a review hearing is held to determine another person's liability under this Act.

Orders, insolvent employer

(3) If an employer is insolvent and the employee has caused a claim for unpaid wages to be filed with the receiver appointed by a court with respect to the employer or with the employer's trustee in bankruptcy, and the claim has not been paid, the employment standards officer may issue an order to pay wages for which directors are liable under Part XX against some or all of the directors and shall serve it on them.

Procedure

(4) Subsection (2) applies with necessary modifications to an order made under subsection (3).

Maximum liability

(5) Nothing in this section increases the maximum liability of a director beyond the amounts set out in section 81.

Payment to Director

(6) At the discretion of the Director, a director who is subject to an order under this section may be ordered to pay the wages in trust to the Director.

Service of orders on directors

(7) An order issued against a director under this section or section 107 may be served personally or in accordance with section 95.

l'employeur verse le salaire au directeur en fiducie.

Transactions

(2) Si l'agent des normes d'emploi a reçu une somme à l'égard d'un employé aux termes d'une transaction, mais que l'employé est introuvable, la somme est versée au directeur, en fiducie.

Dévolution à la Couronne

(3) Les sommes versées au directeur ou détenues par lui en fiducie en application du présent article sont dévolues à la Couronne, mais elles peuvent être versées sans intérêts à l'employé, à sa succession ou à toute autre personne qui, selon le directeur, y a droit.

Ordonnance prise contre les administrateurs : partie XX

106. (1) L'agent des normes d'emploi qui ordonne à l'employeur de verser un salaire peut ordonner à tous les administrateurs de l'employeur ou à certains d'entre eux de verser le salaire à l'égard duquel ils sont responsables en application de la partie XX et leur signifier une copie de l'ordonnance qui les vise ainsi qu'une copie de l'ordonnance de versement prise contre l'employeur.

Effet de l'ordonnance

(2) Si les administrateurs ne se conforment pas à l'ordonnance ou ne demandent pas qu'elle soit révisée, elle devient définitive et les lie même si une audience en révision est tenue afin d'établir la responsabilité d'une autre personne en application de la présente loi.

Ordonnances : employeur insolvable

(3) Si l'employeur est insolvable et que l'employé a fait déposer une réclamation de salaire impayé auprès du séquestre nommé par un tribunal à l'égard de l'employeur ou auprès du syndic de faillite de l'employeur et que la réclamation n'a pas été réglée, l'agent des normes d'emploi peut ordonner à tous les administrateurs ou à certains d'entre eux de verser le salaire à l'égard duquel ils sont responsables en application de la partie XX, et il leur signifie l'ordonnance.

Procédure

(4) Le paragraphe (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (3).

Responsabilité maximale

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'augmenter la responsabilité maximale d'un administrateur au-delà des sommes prévues à l'article 81.

Versement au directeur

(6) À la discrétion du directeur, il peut être ordonné à l'administrateur qui fait l'objet d'une ordonnance prise en vertu du présent article de verser le salaire au directeur en fiducie.

Signification d'ordonnances aux administrateurs

(7) L'ordonnance prise contre un administrateur en vertu du présent article ou de l'article 107 peut être signifiée à personne ou conformément à l'article 95.

If returned

(8) If an order served by mail under section 95 is returned and the director is not served personally, the Director may direct the Board to consider the manner of service.

Board powers

(9) If the Board is directed to consider the manner of service, it may order that service be effected in such manner as it considers appropriate in the circumstances.

Further order, Part XX

107. (1) An employment standards officer may make an order to pay wages for which directors are liable under Part XX against some or all of the directors of an employer who were not the subject of an order under section 106, and may serve it on them,

- (a) after an employment standards officer has made an order against the employer under section 103 that wages be paid and they have not been paid and the employer has not applied to have the order reviewed;
- (b) after an employment standards officer has made an order against directors under subsection 106 (1) or (3) and the amount has not been paid and the employer or the directors have not applied to have it reviewed;
- (c) after the Board has issued, amended or affirmed an order under section 119 if the order, as issued, amended or affirmed, requires the employer or the directors to pay wages and the amount set out in the order has not been paid.

Payment to Director

(2) At the discretion of the Director, a director who is subject to an order under this section may be ordered to pay the wages in trust to the Director.

Service

(3) Subsections 106 (7) to (9) apply, with necessary modifications, to an order issued under this section.

Compliance order

108. (1) If an employment standards officer finds that a person has contravened a provision of this Act or the regulations, the officer may,

- (a) order that the person cease contravening the provision;
- (b) order what action the person shall take or refrain from taking in order to comply with the provision; and

Retour à l'expéditeur

(8) Si une ordonnance qui a été signifiée par courrier en vertu de l'article 95 est retournée et que l'administrateur ne fait pas l'objet d'une signification à personne, le directeur peut ordonner à la Commission d'examiner le mode de signification.

Pouvoirs de la Commission

(9) S'il lui est ordonné d'examiner le mode de signification, la Commission peut ordonner que la signification se fasse selon le mode qu'elle estime approprié dans les circonstances.

Ordonnance supplémentaire : partie XX

107. (1) L'agent des normes d'emploi peut ordonner à tous les administrateurs d'un employeur qui n'ont pas fait l'objet d'une ordonnance prise en vertu de l'article 106 ou à certains d'entre eux de verser un salaire à l'égard duquel ils sont responsables en application de la partie XX, et il peut leur signifier l'ordonnance, selon le cas :

- a) après qu'un agent des normes d'emploi a ordonné, en vertu de l'article 103, à l'employeur de verser un salaire, mais que celui-ci n'a pas été versé et que l'employeur n'a pas demandé la révision de l'ordonnance;
- b) après qu'un agent des normes d'emploi a pris une ordonnance contre des administrateurs en vertu du paragraphe 106 (1) ou (3), mais que la somme n'a pas été versée et que ni l'employeur ni les administrateurs n'ont demandé la révision de l'ordonnance;
- c) après que la Commission a rendu, modifié ou confirmé une ordonnance en vertu de l'article 119, si l'ordonnance, telle qu'elle a été rendue, modifiée ou confirmée, exige que l'employeur ou les administrateurs versent un salaire, et que la somme fixée dans celle-ci n'a pas été versée.

Versement au directeur

(2) À la discrétion du directeur, il peut être ordonné à l'administrateur qui fait l'objet d'une ordonnance prise en vertu du présent article de verser le salaire au directeur en fiducie.

Signification

(3) Les paragraphes 106 (7) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances prises en vertu du présent article.

Ordonnance de conformité

108. (1) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements peut faire ce qui suit :

- a) lui ordonner de cesser d'y contrevenir;
- b) énoncer, par ordonnance, ce qu'elle doit faire ou s'abstenir de faire afin de s'y conformer;

(c) specify a date by which the person must do so.

Payment cannot be required

(2) No order issued under this section shall require the payment of wages or compensation to an employee.

Other means not a bar

(3) Nothing in subsection (2) precludes an employment standards officer from issuing an order under section 103, 104, 106 or 107 and an order under this section in respect of the same contravention.

Service, effect, etc.

(4) Subsections 103 (6), (7), (8) and (9) apply, with necessary modifications, with respect to an order issued under this section.

Injunction proceeding

(5) At the instance of the Director, the contravention of an order made under subsection (1) may be restrained upon an application, made without notice, to a judge of the Superior Court of Justice.

Same

(6) Subsection (5) applies with respect to a contravention of an order in addition to any other remedy or penalty for its contravention.

Money paid when no review

109. (1) Money paid to the Director under any of the following orders shall be paid to the employee with respect to whom the order was issued unless an application for review is made under section 116 within the period required under that section:

1. Money with respect to wages or compensation under an order issued under section 103 or 104.
2. Money with respect to wages paid to the Director in trust under an order made under section 106 or 107.

Money distributed rateably

(2) If the money paid to the Director under one of those orders is not enough to pay all of the employees entitled to it under the order the full amount to which they are entitled, the Director shall distribute that money, including money received with respect to administrative costs, to the employees in proportion to their entitlement.

No proceeding against Director

(3) No proceeding shall be instituted against the Director for acting in compliance with this section.

Refusal to issue order

110. (1) If, after an employee files a complaint alleging a contravention of this Act in respect of which an order could be issued under section 103, 104 or 108, an employment standards officer assigned to investigate the

c) préciser le délai imparti pour ce faire.

Versement non exigible

(2) Aucune ordonnance prise en vertu du présent article ne doit exiger le versement d'un salaire ou d'une indemnité à l'employé.

Aucun obstacle à d'autres moyens

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher l'agent des normes d'emploi de prendre une ordonnance en vertu de l'article 103, 104, 106 ou 107 et une ordonnance en vertu du présent article à l'égard de la même contravention.

Signification, effet de l'ordonnance

(4) Les paragraphes 103 (6), (7), (8) et (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances prises en vertu du présent article.

Injonction

(5) En cas de contravention à une ordonnance prise en vertu du paragraphe (1), le directeur peut, par voie de requête présentée sans préavis à un juge de la Cour supérieure de justice, demander que soit rendue une ordonnance de ne pas faire.

Idem

(6) Le paragraphe (5) s'applique aux contraventions à une ordonnance en plus des autres peines ou recours prévus à leur égard.

Somme versée en l'absence de révision

109. (1) La somme versée au directeur aux termes d'une des ordonnances suivantes est versée à l'employé visé par l'ordonnance à moins qu'une demande de révision ne soit présentée en vertu de l'article 116 dans le délai imparti à cet article :

1. La somme relative à un salaire ou à une indemnité versée aux termes d'une ordonnance prise en vertu de l'article 103 ou 104.
2. La somme relative à un salaire versée au directeur en fiducie aux termes d'une ordonnance prise en vertu de l'article 106 ou 107.

Répartition proportionnelle de la somme

(2) Si la somme versée au directeur aux termes d'une de ces ordonnances est insuffisante pour payer à tous les employés qui y ont droit aux termes de l'ordonnance la somme intégrale à laquelle ils ont droit, le directeur la répartit proportionnellement, y compris toute somme reçue au titre des frais d'administration, entre les employés concernés.

Aucune instance contre le directeur

(3) Aucune instance ne doit être introduite contre le directeur lorsqu'il agit conformément au présent article.

Refus de prendre une ordonnance

110. (1) Si, après qu'un employé dépose une plainte portant sur une prétendue contravention à la présente loi à l'égard de laquelle une ordonnance pourrait être prise en vertu de l'article 103, 104 ou 108, l'agent des normes

complaint refuses to issue such an order, the officer shall advise the employee of the refusal by letter served personally or in accordance with section 95.

Deemed refusal

(2) If no order is issued with respect to a complaint described in subsection (1) within two years after it was filed, an employment standards officer shall be deemed to have refused to issue an order and to have served on the employee a letter advising the employee of the refusal on the last day of the second year.

Restriction on recovery

111. (1) No employee may recover money through an order issued by an employment standards officer with respect to a contravention of this Act concerning that employee if,

- (a) the employee filed a complaint about the contravention and the money became due more than six months before the complaint was filed;
- (b) the employee did not file a complaint but another employee of the same employer filed a complaint, the money became due more than six months before the complainant filed his or her complaint and the officer discovered the contravention with respect to the employee while investigating the complaint; or
- (c) the employee did not file a complaint, clause (b) does not apply and the money became due more than six months before an employment standards officer commenced an inspection with respect to the employee's employer for the purpose of determining whether a contravention occurred.

Repeated contraventions

(2) If, with respect to an employee, an employer contravenes the same provision of this Act or the regulations or the employee's employment contract more than once and at least one of the contraventions occurred within six months of the complaint or, where clause (1) (c) applies, the commencement of the inspection, a reference in subsection (1) to a six month period shall be deemed to be a reference to a 12-month period.

Exception

(3) Despite subsection (2), two contraventions of the same provision of this Act shall not be considered to be repeated contraventions merely because both are a contravention of section 11 or 13 if the contravention of the section was with respect to wages due under different provisions of this Act or the regulations or under provisions of an employee's employment contract that are not identical or virtually identical.

Complaints from different employees

(4) If an employee files a complaint about a contravention of this Act by his or her employer and another employee of the same employer has previously filed a complaint about substantially the same contravention, subsection (1) shall be applied as if the employee who

d'emploi chargé de faire enquête sur la plainte refuse de prendre une telle ordonnance, il en avise l'employé par lettre signifiée à personne ou conformément à l'article 95.

Ordonnance réputée refusée

(2) Si aucune ordonnance n'est prise à l'égard d'une plainte visée au paragraphe (1) dans les deux ans qui suivent son dépôt, l'agent des normes d'emploi est réputé avoir refusé de prendre une ordonnance et avoir signifié une lettre pour l'en aviser à l'employé le dernier jour de la deuxième année.

Restriction : recouvrement

111. (1) Aucun employé ne peut recouvrer une somme par le biais d'une ordonnance prise par un agent des normes d'emploi à l'égard d'une contravention à la présente loi qui le concerne dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

- a) il a déposé une plainte au sujet de la contravention et la somme est devenue exigible plus de six mois avant le dépôt de celle-ci;
- b) il n'a pas déposé de plainte, mais un autre employé du même employeur l'a fait, la somme est devenue exigible plus de six mois avant que le plaignant ait déposé sa plainte et l'agent a découvert la contravention concernant l'employé dans le cadre de son enquête sur la plainte;
- c) il n'a pas déposé de plainte, l'alinéa b) ne s'applique pas et la somme est devenue exigible plus de six mois avant qu'un agent des normes d'emploi ait débuté une inspection à l'égard de l'employeur de l'employé pour déterminer s'il y a eu contravention.

Contraventions répétées

(2) Si, à l'égard d'un employé, un employeur contrevient à la même disposition de la présente loi ou des règlements ou du contrat de travail de l'employé plus d'une fois et qu'au moins une des contraventions a été commise dans les six mois du dépôt de la plainte ou, si l'alinéa (1) c) s'applique, du début de l'inspection, la mention au paragraphe (1) d'une période de six mois vaut la mention d'une période de 12 mois.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (2), deux contraventions à la même disposition de la présente loi ne doivent pas être considérées comme des contraventions répétées du seul fait qu'elles constituent toutes les deux une contravention à l'article 11 ou 13 si celle-ci concerne un salaire dû en application de différentes dispositions de la présente loi ou des règlements ou de dispositions du contrat de travail de l'employé qui ne sont pas identiques ou pratiquement identiques.

Plaintes émanant de plusieurs employés

(4) Si un employé dépose une plainte au sujet d'une contravention à la présente loi commise par son employeur et qu'un autre employé du même employeur en a déjà déposé une au sujet d'essentiellement la même contravention, le paragraphe (1) s'applique comme si

filed the subsequent complaint did not file a complaint.

Meaning of “substantially the same”

(5) For the purposes of this section, contraventions with respect to two employees are substantially the same if both employees became entitled to recover money under this Act as a result of the employer's failure to comply with the same provision of this Act or the regulations or with identical or virtually identical provisions of their employment contracts.

Exception, payment of wages, deductions

(6) Despite subsection (5), contraventions with respect to two employees are not substantially the same merely because both employees became entitled to recover money under this Act as a result of a contravention of section 11 or 13 if the contravention of the section was with respect to wages due under different provisions of this Act or regulations or under provisions of their employment contracts which are not identical or virtually identical.

Exception

(7) Subsection (4) does not apply if, prior to the day on which the subsequent complaint was filed, an employment standards officer had, with respect to the earlier complaint, already issued an order or advised the complainant that he or she was refusing to issue an order.

SETTLEMENTS

Settlement

112. (1) Subject to subsection (8), if an employee and an employer who have agreed to a settlement respecting a contravention or alleged contravention of this Act inform an employment standards officer in writing of the terms of the settlement and do what they agreed to do under it,

- (a) the settlement is binding on the parties;
- (b) any complaint filed by the employee respecting the contravention or alleged contravention is deemed to have been withdrawn;
- (c) any order made in respect of the contravention or alleged contravention is void; and
- (d) any proceeding, other than a prosecution, respecting the contravention or alleged contravention is terminated.

Compliance orders

(2) Clause (1) (c) does not apply with respect to an order issued under section 108.

Notices of contravention

(3) This section does not apply with respect to a notice of contravention.

Payment by officer

(4) If an employment standards officer receives money for an employee under this section, the officer

l'employé qui a déposé la deuxième plainte ne l'avait pas déposée.

Sens de «essentiellement la même»

(5) Pour l'application du présent article, des contraventions concernant deux employés sont essentiellement les mêmes si les deux employés ont acquis le droit au recouvrement d'une somme en vertu de la présente loi par suite de l'inobservation, par l'employeur, de la même disposition de la présente loi ou des règlements ou de dispositions identiques ou pratiquement identiques de leur contrat de travail.

Exception : versement du salaire et retenues

(6) Malgré le paragraphe (5), des contraventions concernant deux employés ne sont pas essentiellement les mêmes du seul fait que les deux employés ont acquis le droit au recouvrement d'une somme en vertu de la présente loi par suite d'une contravention à l'article 11 ou 13 si celle-ci concerne un salaire dû en application de différentes dispositions de la présente loi ou des règlements ou de dispositions de leur contrat de travail qui ne sont pas identiques ou pratiquement identiques.

Exception

(7) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si, avant le jour du dépôt de la deuxième plainte, un agent des normes d'emploi a déjà pris une ordonnance à l'égard de la plainte initiale ou avisé le plaignant qu'il refusait d'en prendre une.

TRANSACTIONS

Transaction

112. (1) Sous réserve du paragraphe (8), si un employé et un employeur qui ont conclu une transaction à l'égard d'une contravention ou d'une prétendue contravention à la présente loi informent un agent des normes d'emploi par écrit de ses dispositions et font ce qu'ils ont convenu de faire aux termes de celle-ci :

- a) la transaction lie les parties;
- b) toute plainte déposée par l'employé à l'égard de la contravention ou de la prétendue contravention est réputée avoir été retirée;
- c) toute ordonnance portant sur la contravention ou la prétendue contravention est nulle;
- d) toute instance, autre qu'une poursuite, introduite à l'égard de la contravention ou de la prétendue contravention prend fin.

Ordonnances de conformité

(2) L'alinéa (1) c) ne s'applique pas aux ordonnances prévues à l'article 108.

Avis de contravention

(3) Le présent article ne s'applique pas aux avis de contravention.

Versement par l'agent

(4) L'agent des normes d'emploi qui reçoit une somme à l'égard d'un employé en application du présent

may pay it directly to the employee or to the Director in trust.

Same

(5) If money is paid in trust to the Director under subsection (4), the Director shall pay it to the employee.

Administrative costs

(6) If the settlement concerns an order to pay, the Director is, despite clause (1) (c), entitled to be paid that proportion of the administrative costs that were ordered to be paid that is the same as the proportion of the amount of wages or compensation ordered to be paid that the employee is entitled to receive under the settlement.

Restrictions on settlements

(7) No person shall enter into a settlement which would permit or require that person or any other person to engage in future contraventions of this Act.

Application to void settlement

(8) If, upon application to the Board, the employee demonstrates that he or she entered into the settlement as a result of fraud or coercion,

- (a) the settlement is void;
- (b) the complaint is deemed never to have been withdrawn;
- (c) any order made in respect of the contravention or alleged contravention is reinstated;
- (d) any proceedings respecting the contravention or alleged contravention that were terminated shall be resumed.

NOTICES OF CONTRAVENTION

Notice of contravention

113. (1) If an employment standards officer believes that a person has contravened a provision of this Act, the officer may issue a notice to the person setting out the officer's belief and the prescribed penalty for that contravention.

Information

(2) The notice shall contain or be accompanied by information setting out the nature of the contravention.

Service

(3) A notice issued under this section shall be served on the person,

- (a) if the person is an individual, personally or in accordance with section 95; or
- (b) if the person is a corporation,
 - (i) on the corporation, in accordance with section 95, or
 - (ii) on an officer of the corporation or a person in charge of any location at which the corporation carries on business, personally or in accordance with section 95.

article peut la verser directement à l'employé ou la verser au directeur en fiducie.

Idem

(5) Le directeur verse à l'employé toute somme qui lui est versée en fiducie en vertu du paragraphe (4).

Frais d'administration

(6) Si la transaction touche une ordonnance de versement, le directeur a, malgré l'alinéa (1) c), droit à des frais d'administration calculés en appliquant à ceux prévus par l'ordonnance le pourcentage qui existe entre le salaire ou l'indemnité auquel l'employé a droit en application de la transaction et le salaire ou l'indemnité prévu par l'ordonnance.

Restrictions : transactions

(7) Nul ne doit conclure de transaction qui autoriserait ou obligerait cette personne ou une autre personne à contrevenir à la présente loi à l'avenir.

Requête en annulation d'une transaction

(8) Si, sur requête à la Commission, l'employé démontre qu'il a conclu la transaction par suite de fraude ou de coercion :

- a) la transaction est nulle;
- b) la plainte est réputée ne jamais avoir été retirée;
- c) toute ordonnance portant sur la contravention ou la prétendue contravention est rétablie;
- d) toute instance introduite à l'égard de la contravention ou de la prétendue contravention qui a pris fin est reprise.

AVIS DE CONTRAVENTION

Avis de contravention

113. (1) L'agent des normes d'emploi qui croit qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi peut lui délivrer un avis à cet effet dans lequel il indique la pénalité prescrite pour la contravention.

Renseignements

(2) L'avis contient des renseignements exposant la nature de la contravention ou ceux-ci y sont joints.

Signification

(3) L'avis délivré en vertu du présent article est signifié à la personne :

- a) s'il s'agit d'un particulier, à personne ou conformément à l'article 95;
- b) s'il s'agit d'une personne morale :
 - (i) soit à la personne morale conformément à l'article 95,
 - (ii) soit à un de ses dirigeants ou à un responsable d'un endroit où elle exploite une entreprise, à personne ou conformément à l'article 95.

Proof of service

(4) A certificate of the employment standards officer who issued a notice under this section is evidence of its issuance, service of it on the person and the receipt of it by the person if the officer,

- (a) certifies in it that the copy of the notice is a true copy of it;
- (b) certifies in it that the notice was served on the person; and
- (c) sets out in it the method of service used.

Deemed contravention

(5) The person shall be deemed to have contravened the provision set out in the notice if,

- (a) the person fails to apply to the Board for a review of the notice within the period set out in subsection 116 (3); or
- (b) the person applies to the Board for a review and the Board affirms the notice.

Penalty

(6) A person shall pay the penalty for a deemed contravention under subsection (5) to the Minister of Finance if the person is deemed to have contravened the provision.

Other means not a bar

(7) An employment standards officer may issue a notice to a person under this section even though an order has been or may be issued against the person under section 103, 104 or 108 or the person has been or may be prosecuted for or convicted of an offence with respect to the same contravention.

Trade union

(8) This section does not apply with respect to a contravention of this Act with respect to an employee who is represented by a trade union.

Director

(9) This section does not apply with respect to a contravention of this Act by a director or officer of an employer that is a corporation.

LIMITATION PERIOD**Limitation period re orders and notices**

114. (1) An employment standards officer shall not issue an order to pay wages or compensation or a notice of contravention with respect to a contravention of this Act concerning an employee,

- (a) if the employee filed a complaint about the contravention, more than two years after the complaint was filed;
- (b) if the employee did not file a complaint but another employee of the same employer did file a complaint, more than two years after the other

Preuve de la signification

(4) Une attestation de l'agent des normes d'emploi qui a délivré l'avis prévu au présent article constitue la preuve de sa délivrance, de sa signification à la personne et de sa réception par celle-ci si l'agent fait ce qui suit :

- a) il y atteste que la copie de l'avis est une copie conforme de celui-ci;
- b) il y atteste que l'avis a été signifié à la personne;
- c) il y indique le mode de signification utilisé.

Personne réputée en contravention

(5) La personne est réputée avoir contrevenu à la disposition citée dans l'avis si, selon le cas :

- a) elle ne demande pas à la Commission de réviser l'avis dans le délai imparti au paragraphe 116 (3);
- b) elle demande une révision à la Commission et celle-ci confirme l'avis.

Pénalité

(6) La personne qui, en application du paragraphe (5), est réputée avoir contrevenu à la disposition verse le montant de la pénalité imposée à l'égard de la contravention au ministre des Finances.

Aucun obstacle à d'autres moyens

(7) L'agent des normes d'emploi peut délivrer un avis à une personne en vertu du présent article même si une ordonnance a été ou peut être prise contre elle en vertu de l'article 103, 104 ou 108 ou même si elle a été ou peut être poursuivie pour une infraction à l'égard de la même contravention ou déclarée coupable d'une telle infraction.

Syndicat

(8) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une contravention à la présente loi concernant un employé que représente un syndicat.

Administrateur

(9) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une contravention à la présente loi que commet l'administrateur ou le dirigeant d'un employeur qui est une personne morale.

PRESCRIPTION**Prescription : ordonnances et avis**

114. (1) L'agent des normes d'emploi ne doit pas prendre d'ordonnance de versement d'un salaire ou d'une indemnité ni délivrer un avis de contravention à l'égard d'une contravention à la présente loi qui concerne un employé :

- a) si l'employé a déposé une plainte au sujet de la contravention, plus de deux ans après le dépôt de celle-ci;
- b) si l'employé n'a pas déposé de plainte, mais qu'un autre employé du même employeur l'a fait, plus de deux ans après que l'autre employé a dé-

employee filed his or her complaint if the officer discovered the contravention with respect to the employee while investigating the complaint; or

- (c) if the employee did not file a complaint and clause (b) does not apply, more than two years after an employment standards officer commenced an inspection with respect to the employee's employer for the purpose of determining whether a contravention occurred.

Complaints from different employees

(2) If an employee files a complaint about a contravention of this Act by his or her employer and another employee of the same employer has previously filed a complaint about substantially the same contravention, subsection (1) shall be applied as if the employee who filed the subsequent complaint did not file a complaint.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if, prior to the day on which the subsequent complaint was filed, an employment standards officer had, with respect to the earlier complaint, already issued an order or advised the complainant that he or she was refusing to issue an order.

Restriction on rescission or amendment

(4) An employment standards officer shall not amend or rescind an order to pay wages or compensation after the day on which he or she could have issued that order under subsection (1) unless the employer against whom the order was issued and the employee with respect to whom it was issued consent to the rescission or amendment.

Meaning of "substantially the same"

115. (1) For the purposes of section 114, contraventions with respect to two employees are substantially the same if both employees became entitled to recover money under this Act as a result of the employer's failure to comply with the same provision of this Act or the regulations or with identical or virtually identical provisions of their employment contracts.

Exception, payment of wages, deductions

(2) Despite subsection (1), contraventions with respect to two employees are not substantially the same merely because both employees became entitled to recover money under this Act as a result of a contravention of section 11 or 13 if the contravention of the section was with respect to wages due under different provisions of this Act or the regulations or under provisions of their employment contracts which are not identical or virtually identical.

PART XXIII REVIEWS BY THE BOARD

REVIEWS OF ORDERS

Review

116. (1) A person against whom an order has been

posé sa plainte si l'agent a découvert la contravention concernant l'employé dans le cadre de son enquête sur la plainte;

- c) si l'employé n'a pas déposé de plainte et que l'alinéa b) ne s'applique pas, plus de deux ans après qu'un agent des normes d'emploi a débuté une inspection à l'égard de l'employeur de l'employé pour déterminer s'il y a eu contravention.

Plaintes émanant de plusieurs employés

(2) Si un employé dépose une plainte au sujet d'une contravention à la présente loi commise par son employeur et qu'un autre employé du même employeur en a déjà déposé une au sujet d'essentiellement la même contravention, le paragraphe (1) s'applique comme si l'employé qui a déposé la deuxième plainte ne l'avait pas fait.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, avant le jour du dépôt de la plainte, un agent des normes d'emploi a déjà pris une ordonnance à l'égard de la plainte initiale ou avisé le plaignant qu'il refusait d'en prendre une.

Restriction : annulation ou modification

(4) L'agent des normes d'emploi ne peut modifier ou annuler une ordonnance de versement d'un salaire ou d'une indemnité après le jour où il aurait pu prendre cette ordonnance en vertu du paragraphe (1) que si l'employeur contre qui l'ordonnance a été prise et l'employé visé par celle-ci y consentent.

Sens de «essentiellement la même»

115. (1) Pour l'application de l'article 114, des contraventions à l'égard de deux employés sont essentiellement les mêmes si les deux employés ont acquis le droit au recouvrement d'une somme en vertu de la présente loi par suite de l'inobservation, par l'employeur, de la même disposition de la présente loi ou des règlements ou de dispositions identiques pratiquement identiques de leur contrat de travail.

Exception : versement du salaire et retenues

(2) Malgré le paragraphe (1), des contraventions à l'égard de deux employés ne sont pas essentiellement les mêmes du seul fait que les deux employés ont acquis le droit au recouvrement d'une somme en vertu de la présente loi par suite d'une contravention à l'article 11 ou 13 si celle-ci concerne un salaire dû en application de différentes dispositions de la présente loi ou des règlements ou de dispositions de leur contrat de travail qui ne sont pas identiques ou pratiquement identiques.

PARTIE XXIII RÉVISIONS PAR LA COMMISSION

RÉVISIONS DES ORDONNANCES

Révision

116. (1) Toute personne contre qui une ordonnance a

issued under section 103, 104, 106, 107 or 108 is entitled to a review of the order by the Board if, within the period set out in subsection (3), the person,

- (a) applies to the Board in writing for a review;
- (b) in the case of an order under section 103, pays the amount owing under the order to the Director in trust or provides the Director with an irrevocable letter of credit acceptable to the Director in that amount; and
- (c) in the case of an order under section 104, pays the lesser of the amount owing under the order and \$10,000 to the Director in trust or provides the Director with an irrevocable letter of credit acceptable to the Director in that amount.

Refusal

(2) An employee who considers himself or herself aggrieved by an employment standards officer's refusal to issue an order under section 103, 104 or 108 or who feels that an order issued under section 103 or 104 should have been for a greater amount is entitled to a review of the refusal by the Board if, within the period set out in subsection (3), the employee applies to the Board in writing for a review.

Period for applying for review

(3) An application for review shall be made within 30 days after the day on which the order or letter of refusal is served, but, subject to subsections (4) and (5), the Board may extend the time for applying if it considers it appropriate in the circumstances to do so.

Restriction re collector's fees and disbursements

(4) Before extending the time for applying for a review, the Board shall enquire of the Director,

- (a) in the case of an order that requires the payment of wages or compensation, whether the Director has paid the wages or compensation to the employee; and
- (b) whether a collector's fees and disbursements have been added to the amount of the order under subsection 128 (2).

Extension prohibited

(5) The Board shall not extend the time for applying for a review if,

- (a) the Director has paid wages or compensation as described in clause (4) (a); or
- (b) a collector's fees and disbursements have been added to the amount of the order as described in clause (4) (b) but the applicant's purported payment of the order does not include the fees and disbursements.

été prise en vertu de l'article 103, 104, 106, 107 ou 108 a le droit de la faire réviser par la Commission si elle fait ce qui suit dans le délai imparti au paragraphe (3) :

- a) elle demande par écrit à la Commission, par voie de requête, de procéder à une révision;
- b) dans le cas d'une ordonnance prise en vertu de l'article 103, elle verse au directeur, en fiducie, la somme due aux termes de l'ordonnance ou lui remet une lettre de crédit irrévocable portant cette somme qu'il estime acceptable;
- c) dans le cas d'une ordonnance prise en vertu de l'article 104, elle verse au directeur, en fiducie, la somme due aux termes de l'ordonnance jusqu'à concurrence de 10 000 \$ ou lui remet une lettre de crédit irrévocable portant cette somme qu'il estime acceptable.

Refus

(2) L'employé qui s'estime lésé par le refus d'un agent des normes d'emploi de prendre une ordonnance en vertu de l'article 103, 104 ou 108 ou qui estime qu'une ordonnance prise en vertu de l'article 103 ou 104 aurait dû exiger le versement d'une somme plus élevée a droit à une révision du refus s'il la demande par écrit à la Commission, par voie de requête, dans le délai imparti au paragraphe (3).

Délai de présentation

(3) La demande de révision est présentée dans les 30 jours qui suivent le jour où l'ordonnance ou la lettre de refus est signifiée, mais, sous réserve des paragraphes (4) et (5), la Commission peut proroger le délai imparti pour la présenter si elle l'estime approprié dans les circonstances.

Restriction : honoraires et débours de l'agent de recouvrement

(4) Avant de proroger le délai imparti pour présenter une demande de révision, la Commission s'informe de ce qui suit auprès du directeur :

- a) dans le cas d'une ordonnance qui exige le versement d'un salaire ou d'une indemnité, la question de savoir si le directeur a versé le salaire ou l'indemnité à l'employé;
- b) la question de savoir si les honoraires et débours de l'agent de recouvrement ont été ajoutés à la somme fixée dans l'ordonnance en application du paragraphe 128 (2).

Prorogation interdite

(5) La Commission ne doit pas proroger le délai imparti pour présenter une demande de révision si, selon le cas :

- a) le directeur a versé le salaire ou l'indemnité selon l'alinéa (4) a);
- b) les honoraires et débours de l'agent de recouvrement ont été ajoutés à la somme fixée dans l'ordonnance selon l'alinéa (4) b), mais le versement effectué selon l'ordonnance ne comprend pas les honoraires et les débours.

Hearing

(6) Subject to subsection 118 (2), the Board shall hold a hearing for the purposes of the review.

Parties

(7) The following are parties to the review:

1. The applicant.
2. If the employer applies for the review, the employee with respect to whom the order was issued.
3. If the employee applies for the review, the employee's employer.
4. If a director of a corporation applies for the review, the applicant and each director, other than the applicant, on whom the order was served.
5. The Director.
6. Any other persons specified by the Board.

Parties given full opportunity

(8) The Board shall give the parties full opportunity to present their evidence and make their submissions.

Practice and procedure for review

(9) The Board shall determine its own practice and procedure with respect to a review under this section.

Money held in trust pending review

117. (1) This section applies if money with respect to an order to pay wages or compensation is paid to the Director in trust and the employer applies to the Board for a review of the order.

Interest-bearing account

(2) The money held in trust shall be held in an interest-bearing account while the application for review is pending.

If settlement

(3) If the matter is settled under section 112 or 120, the amount held in trust shall, subject to subsection 112 (6) or 120 (6), be paid out in accordance with the settlement, with interest, calculated at the rate and in the manner determined by the Director under subsection 88 (5).

If no settlement

(4) If the matter is not settled under section 112 or 120, the amount paid into trust shall be paid out in accordance with the Board's decision together with interest calculated at the rate and in the manner determined by the Director under subsection 88 (5).

Rules of practice

118. (1) The chair of the Board may make rules,

- (a) governing the Board's practice and procedure and

Audience

(6) Sous réserve du paragraphe 118 (2), la Commission tient une audience aux fins de la révision.

Parties

(7) Sont parties à la révision les personnes suivantes :

1. Le requérant.
2. Si la demande émane de l'employeur, l'employé à l'égard duquel l'ordonnance a été prise.
3. Si la demande émane de l'employé, son employeur.
4. Si la demande émane d'un administrateur d'une personne morale, le requérant et chaque administrateur, autre que le requérant, à qui a été signifiée l'ordonnance.
5. Le directeur.
6. Les autres personnes que précise la Commission.

Pleine possibilité

(8) La Commission donne aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.

Pratique et procédure

(9) La Commission régit sa propre pratique et procédure à l'égard des révisions prévues au présent article.

Somme détenue en fiducie

117. (1) Le présent article s'applique si une somme relative à une ordonnance de versement d'un salaire ou d'une indemnité est versée au directeur en fiducie et que l'employeur demande à la Commission de réviser l'ordonnance.

Compte portant intérêt

(2) La somme qui est détenue en fiducie est placée dans un compte portant intérêt tant qu'il n'a pas été statué sur la demande de révision.

Transaction

(3) Si une transaction est conclue en vertu de l'article 112 ou 120, la somme détenue en fiducie est, sous réserve du paragraphe 112 (6) ou 120 (6), remise conformément à la transaction, avec les intérêts courus, calculés au taux et selon le mode de calcul fixés par le directeur en vertu du paragraphe 88 (5).

Absence de transaction

(4) Si aucune transaction n'est conclue en vertu de l'article 112 ou 120, la somme détenue en fiducie est remise conformément à la décision de la Commission, avec les intérêts courus, calculés au taux et selon le mode de calcul fixés par le directeur en vertu du paragraphe 88 (5).

Règles de pratique

118. (1) Le président de la Commission peut établir des règles qui :

- a) d'une part, régissent la pratique et la procédure de

the exercise of its powers; and

- (b) prescribing forms.

Expedited decisions

(2) The chair of the Board may make rules to expedite decisions about the Board's jurisdiction, and those rules,

- (a) may provide that the Board is not required to hold a hearing; and
- (b) despite subsection 116 (8), may limit the extent to which the Board is required to give full opportunity to the parties to present their evidence and to make their submissions.

Effective date of rules

(3) A rule made under this section comes into force on the day determined by order of the Lieutenant Governor in Council.

Conflict with *Statutory Powers Procedure Act*

(4) If there is a conflict between the rules made under this section and the *Statutory Powers Procedure Act*, the rules under this section prevail.

Rules not regulations

(5) Rules made under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

Powers of Board

119. (1) This section sets out the Board's powers in a review under section 116.

Persons to represent groups

(2) If a group of parties have the same interest or substantially the same interest, the Board may designate one or more of the parties in the group to represent the group.

Quorum

(3) The chair or a vice-chair of the Board constitutes a quorum for the purposes of this section and is sufficient for the exercise of the jurisdiction and powers of the Board under it.

Posting of notices

(4) The Board may require a person to post and to keep posted any notices that the Board considers appropriate even if the person is not a party to the review.

Same

(5) If the Board requires a person to post and keep posted notices, the person shall post the notices and keep them posted in a conspicuous place or places in or upon the person's premises where it is likely to come to the attention of other persons having an interest in the review.

Powers of Board

- (6) The Board may, with necessary modifications,

la Commission ainsi que l'exercice de ses pouvoirs;

- b) d'autre part, prescrivent des formules.

Prise de décisions accélérée

(2) Le président de la Commission peut établir des règles en vue d'accélérer la prise de décisions sur la compétence de la Commission, et ces règles peuvent :

- a) d'une part, prévoir que la Commission n'est pas obligée de tenir d'audience;
- b) d'autre part, malgré le paragraphe 116 (8), limiter la mesure dans laquelle la Commission est tenue de donner aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.

Date d'entrée en vigueur des règles

(3) Les règles établies en vertu du présent article entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe par décret.

Incompatibilité

(4) Les règles établies en vertu du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Les règles ne sont pas des règlements

(5) Les règles établies en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Pouvoirs de la Commission

119. (1) Le présent article énonce les pouvoirs de la Commission dans le cadre des révisions prévues à l'article 116.

Représentants de groupes

(2) Si un groupe de parties ont le même ou substantiellement le même intérêt, la Commission peut désigner une ou plusieurs des parties du groupe pour le représenter.

Quorum

(3) Le président ou un vice-président de la Commission constitue le quorum pour l'application du présent article et peut exercer les attributions que celui-ci confère à la Commission.

Affichage des avis

(4) La Commission peut exiger qu'une personne affiche et laisse affichés les avis qu'elle estime appropriés même si cette personne n'est pas partie à la révision.

Idem

(5) Si la Commission exige qu'une personne affiche et laisse affichés des avis, la personne les affiche et les laisse affichés dans ses locaux, dans un ou des endroits bien en vue où les personnes ayant un intérêt dans la révision sont susceptibles d'en prendre connaissance.

Pouvoirs de la Commission

- (6) La Commission peut, avec les adaptations néces-

exercise the powers conferred on an employment standards officer under this Act and may substitute its findings for those of the officer who issued the order or refused to issue the order.

Dealing with order

(7) Without restricting the generality of subsection (6),

- (a) on a review of an order, the Board may amend, rescind or affirm the order or issue a new order; and
- (b) on a review of a refusal to issue an order, the Board may issue an order or affirm the refusal.

Labour relations officers

(8) Any time after an application for review is made, the Board may direct a labour relations officer to examine any records or other documents and make any inquiries it considers appropriate, but it shall not direct an employment standards officer to do so.

Powers of labour relations officers

(9) Sections 91 and 92 apply with necessary modifications with respect to a labour relations officer acting under subsection (8).

Wages or compensation owing

(10) Subsection (11) applies if, during a review of an order requiring the payment of wages or compensation or a review of a refusal to issue such an order,

- (a) the Board finds that a specified amount of wages or compensation is owing; or
- (b) there is no dispute that a specified amount of wages or compensation is owing.

Interim order

(11) The Board shall affirm the order to the extent of the specified amount or issue an order to the extent of that amount, even though the review is not yet completed.

Interest

(12) If the Board issues, amends or affirms an order or issues a new order requiring the payment of wages or compensation, the Board may order the person against whom the order was issued to pay interest at the rate and calculated in the manner determined by the Director under subsection 88 (5).

Decision final

(13) A decision of the Board is final and binding upon the parties to the review and any other parties as the Board may specify.

Judicial review

(14) Nothing in subsection (13) prevents a court from reviewing a decision of the Board under this section, but a decision of the Board concerning the interpretation of

saies, exercer les pouvoirs que la présente loi confère à un agent des normes d'emploi et peut substituer ses conclusions à celles de l'agent qui a pris l'ordonnance ou refusé de la prendre.

Décision relative à l'ordonnance

(7) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (6), la Commission peut :

- a) dans le cadre de la révision d'une ordonnance, modifier, annuler ou confirmer l'ordonnance ou en rendre une nouvelle;
- b) dans le cadre de la révision d'un refus de prendre une ordonnance, rendre une ordonnance ou confirmer le refus.

Agents des relations de travail

(8) Après avoir reçu une demande de révision, la Commission peut ordonner à un agent des relations de travail d'examiner les dossiers ou autres documents et de mener les enquêtes qu'elle estime appropriés, mais elle ne doit pas ordonner à un agent des normes d'emploi de ce faire.

Pouvoirs des agents des relations de travail

(9) Les articles 91 et 92 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux agents des relations de travail qui agissent en vertu du paragraphe (8).

Somme due à titre de salaire ou d'indemnité

(10) Le paragraphe (11) s'applique si, au cours de la révision d'une ordonnance exigeant le versement d'un salaire ou d'une indemnité ou de la révision d'un refus de prendre une telle ordonnance :

- a) soit la Commission conclut qu'une somme précisée est due à titre de salaire ou d'indemnité;
- b) soit il n'est pas contesté qu'une somme précisée est due à titre de salaire ou d'indemnité.

Ordonnance provisoire

(11) Même si la révision n'est pas encore terminée, la Commission confirme l'ordonnance de versement de la somme précisée ou rend une ordonnance exigeant son versement.

Intérêts

(12) Si elle rend, modifie ou confirme une ordonnance exigeant le versement d'un salaire ou d'une indemnité ou qu'elle en rend une nouvelle, la Commission peut ordonner à la personne visée par l'ordonnance de verser des intérêts, calculés au taux et selon le mode de calcul fixés par le directeur en vertu du paragraphe 88 (5).

Décision définitive

(13) La décision que rend la Commission est définitive et lie les parties à la révision ainsi que les autres parties que précise la Commission.

Révision judiciaire

(14) Le paragraphe (13) n'a pas pour effet d'empêcher un tribunal de réviser une décision que rend la Commission en vertu du présent article, mais aucune

this Act shall not be overturned unless the decision is unreasonable.

Settlement through labour relations officer

120. (1) The Board may authorize a labour relations officer to attempt to effect a settlement of the matters raised in an application for review under section 116.

Certain matters not bar to settlement

(2) A settlement may be effected under this section even if,

- (a) the employment standards officer who issued the order or refused to issue the order does not participate in the settlement discussions or is not advised of the discussions or settlement; or
- (b) the review under section 116 has started.

Compliance orders

(3) A settlement respecting a compliance order shall not be made if the Director has not approved the terms of the settlement.

Effect of settlement

(4) If the parties to a settlement under this section do what they agreed to do under the settlement,

- (a) the settlement is binding on the parties;
- (b) if the review concerns an order, the order is void; and
- (c) the review is terminated.

Application to void settlement

(5) If, upon application to the Board, the employee demonstrates that he or she entered into the settlement as a result of fraud or coercion,

- (a) the settlement is void;
- (b) if the review concerned an order, the order is reinstated; and
- (c) the review shall be resumed.

Distribution

(6) If the order that was the subject of the application required the payment of money to the Director in trust, the Director,

- (a) shall distribute the amount held in trust with respect to wages or compensation in accordance with the settlement; and
- (b) despite clause (4) (b), is entitled to be paid that proportion of the administrative costs that were ordered to be paid that is the same as the proportion of the amount of wages or compensation ordered to be paid that the employee is entitled to receive under the settlement.

décision de celle-ci concernant l'interprétation de la présente loi ne doit être infirmée à moins qu'elle ne soit déraisonnable.

Transaction par l'intermédiaire d'un agent des relations de travail

120. (1) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à tenter de conclure une transaction quant aux questions soulevées dans une demande de révision prévue à l'article 116.

Aucun obstacle à la transaction

(2) Une transaction peut être conclue en vertu du présent article même si, selon le cas :

- a) l'agent des normes d'emploi qui a pris ou refusé de prendre l'ordonnance ne participe pas aux discussions relatives à la transaction ou n'est pas avisé des discussions ou de la transaction;
- b) la révision prévue à l'article 116 a débuté.

Ordonnances de conformité

(3) Aucune transaction ne doit être conclue relativement à une ordonnance de conformité si le directeur n'en a pas approuvé les dispositions.

Effet de la transaction

(4) Si les parties à la transaction conclue en vertu du présent article font ce qu'elles ont convenu de faire aux termes de celle-ci :

- a) la transaction lie les parties;
- b) si la révision concerne une ordonnance, celle-ci est nulle;
- c) la révision prend fin.

Requête en annulation d'une transaction

(5) Si, sur requête à la Commission, l'employé démontre qu'il a conclu la transaction par suite de fraude ou de coercion :

- a) la transaction est nulle;
- b) si la révision concerne une ordonnance, celle-ci est rétablie;
- c) la révision est reprise.

Répartition

(6) Si l'ordonnance visée par la demande exigeait le versement d'une somme au directeur en fiducie, celui-ci :

- a) d'une part, répartit la somme détenue en fiducie à l'égard d'un salaire ou d'une indemnité conformément à la transaction;
- b) d'autre part, malgré l'alinéa (4) b), a droit à des frais d'administration calculés en appliquant à ceux prévus par l'ordonnance le pourcentage qui existe entre le salaire ou l'indemnité auquel l'employé a droit en application de la transaction et le salaire ou l'indemnité prévu par l'ordonnance.

REFERRAL OF MATTER UNDER PART XIII

Referral

121. (1) If, as a result of a complaint or otherwise, the Director comes to believe that an employer, an organization of employers, an organization of employees or a person acting directly on behalf of any of them may have contravened Part XIII (Benefit Plans), the Director may refer the matter to the Board.

Hearing

(2) If a matter is referred to the Board under subsection (1), the Board shall hold a hearing and determine whether the employer, organization or person contravened Part XIII.

Powers of Board

(3) If the Board determines that the employer, organization or person acting directly on behalf of an employer or organization contravened Part XIII, the Board may order the employer, organization or person,

- (a) to cease contravening that Part and to take whatever action the Board considers necessary to that end; and
- (b) to compensate any person or persons who may have suffered loss or been disadvantaged as a result of the contravention.

Certain review provisions applicable

(4) Subsections 116 (8) and (9), 118 (1) and (3) to (5), 119 (1) to (5), (8), (9), (13) and (14) and 120 (1), (4) and (5) apply, with necessary modifications, with respect to a proceeding under this section.

REVIEW OF NOTICE OF CONTRAVENTION

Review of notice of contravention

122. (1) A person against whom a notice of contravention has been issued under section 113 may dispute the notice if the person makes a written application to the Board for a review,

- (a) within 30 days after the date of service of the notice; or
- (b) if the Board considers it appropriate in the circumstances to extend the time for applying, within the period specified by the Board.

Hearing

(2) The Board shall hold a hearing for the purposes of the review.

Parties

(3) The parties to the review are the person against whom the notice was issued and the Director.

Onus

(4) On a review under this section, the onus is on the Director to establish, on a balance of probabilities, that the person against whom the notice of contravention was issued contravened the provision of this Act indicated in the notice.

RENOI D'UNE QUESTION VISÉE À LA PARTIE XIII

Renvoi

121. (1) Si, par suite d'une plainte ou autrement, il en vient à croire qu'un employeur, une association patronale, une association d'employés ou une personne agissant directement au nom de l'un ou l'autre peut avoir contrevenu à la partie XIII (Régimes d'avantages sociaux), le directeur peut renvoyer la question à la Commission.

Audience

(2) Si une question lui est renvoyée en vertu du paragraphe (1), la Commission tient une audience et décide si l'employeur, l'association ou la personne a contrevenu à la partie XIII.

Pouvoirs de la Commission

(3) Si elle décide que l'employeur, l'association ou la personne agissant directement au nom d'un employeur ou d'une association a contrevenu à la partie XIII, la Commission peut lui ordonner :

- a) d'une part, de cesser de contrevenir à cette partie et de prendre les mesures que la Commission estime nécessaires à cette fin;
- b) d'autre part, d'indemniser toute personne qui peut avoir subi une perte ou un désavantage par suite de la contravention.

Application de certaines dispositions

(4) Les paragraphes 116 (8) et (9), 118 (1) et (3) à (5), 119 (1) à (5), (8), (9), (13) et (14) et 120 (1), (4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances prévues au présent article.

RÉVISION DE L'AVIS DE CONTRAVENTION

Révision de l'avis de contravention

122. (1) La personne contre qui un avis de contravention a été délivré en vertu de l'article 113 peut contester l'avis si elle demande par écrit à la Commission, par voie de requête, de procéder à une révision :

- a) soit dans les 30 jours qui suivent la date de signification de l'avis;
- b) soit dans le délai que précise la Commission si elle estime approprié dans les circonstances de proroger le délai de présentation de la demande.

Audience

(2) La Commission tient une audience aux fins de la révision.

Parties

(3) Sont parties à la révision la personne contre qui l'avis a été délivré et le directeur.

Fardeau

(4) Lors d'une révision prévue au présent article, il incombe au directeur d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que la personne contre qui l'avis de contravention a été délivré a contrevenu à la disposition de la présente loi indiquée dans l'avis.

Decision

- (5) The Board may,
- (a) find that the person did not commit the contravention and rescind the notice;
 - (b) find that the person did commit the contravention and affirm the notice; or
 - (c) find that the person did commit the contravention but amend the notice by reducing the penalty.

Certain provisions applicable

(6) Subsections 116 (4), (5), (8) and (9) and 119 (3), (4), (5), (13) and (14) apply, with necessary modifications, to a review under this section.

GENERAL PROVISIONS
RESPECTING THE BOARD

Persons from Board not compellable

123. (1) Except with the consent of the Board, none of the following persons may be compelled to give evidence in a civil proceeding or in a proceeding before the Board or another board or tribunal with respect to information obtained while exercising his or her powers or performing his or her duties under this Act:

1. A Board member.
2. The registrar of the Board.
3. An employee of the Board.

Non-disclosure

(2) A labour relations officer who receives information or material under this Act shall not disclose it to any person or body other than the Board unless the Board authorizes the disclosure.

When no decision after six months

124. (1) This section applies if the Board has commenced a hearing to review an order, refusal to issue an order or notice of contravention, six months or more have passed since the last day of hearing and a decision has not been made.

Termination of proceeding

(2) On the application of a party in the proceeding, the chair may terminate the proceeding.

Re-institution of proceeding

(3) If a proceeding is terminated according to subsection (2), the chair shall re-institute the proceeding upon such terms and conditions as the chair considers appropriate.

PART XXIV
COLLECTION

Third party demand

125. (1) If the Director believes or suspects that a

Décision

- (5) La Commission peut :
- a) soit conclure que la personne n'a pas commis la contravention et annuler l'avis;
 - b) soit conclure que la personne a commis la contravention et confirmer l'avis;
 - c) soit conclure que la personne a commis la contravention, mais modifier l'avis en réduisant la pénalité.

Application de certaines dispositions

(6) Les paragraphes 116 (4), (5), (8) et (9) et 119 (3), (4), (5), (13) et (14) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux révisions prévues au présent article.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT
LA COMMISSION

Non-contrainnabilité

123. (1) Sauf si la Commission y consent, aucune des personnes suivantes ne peut être contrainte à témoigner dans une instance civile ou une instance dont est saisi la Commission, une autre commission ou tout autre tribunal administratif en ce qui concerne des renseignements obtenus dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions que leur confère la présente loi :

1. Un membre de la Commission.
2. Le greffier de la Commission.
3. Un employé de la Commission.

Non-divulgence

(2) L'agent des relations de travail qui reçoit des renseignements ou des documents en application de la présente loi ne peut les divulguer à personne ni à aucune entité, si ce n'est à la Commission ou conformément à son autorisation.

Aucune décision après six mois

124. (1) Le présent article s'applique si la Commission a commencé une audience en révision d'une ordonnance, d'un refus de prendre une ordonnance ou d'un avis de contravention, qu'il s'est écoulé au moins six mois depuis le dernier jour de l'audience et qu'aucune décision n'a été rendue.

Fin de l'instance

(2) Sur requête de toute partie à l'instance, le président peut y mettre fin.

Reprise de l'instance

(3) S'il est mis fin à une instance conformément au paragraphe (2), le président la reprend aux conditions qu'il estime appropriées.

PARTIE XXIV
RECOURS

Tiers

125. (1) S'il croit ou soupçonne qu'une personne doit

person owes money to or is holding money for an employer or a director who is liable to make a payment under this Act, the Director may demand that the person pay all or part of the money otherwise payable to the employer or director to the Director in trust on account of the liability under this Act.

Notice

(2) The Director shall serve notice of the demand either personally or in accordance with section 95.

Discharge

(3) A person who pays money to the Director in accordance with a demand under this section is relieved from liability for the amount owed to or held for the employer or director to the extent of that payment.

Liability

(4) If a person who receives a demand under this section makes a payment to the employer or director with respect to whom the demand was made without complying with the demand, the person shall pay to the Director an amount equal to the lesser of,

- (a) the amount paid to the employer or director; and
- (b) the amount of the demand.

Filing of order

126. (1) If an order to pay money has been made under this Act, the Director may cause a copy of the order, certified by the Director to be a true copy, to be filed in a court of competent jurisdiction.

Advice to person against whom order was made

(2) If the Director files a copy of the order, he or she shall serve a letter in accordance with section 95 upon the person against whom the order was issued advising the person of the filing.

Certificate enforceable

(3) The Director may enforce an order filed under subsection (1) in the same manner as a judgment or order of the court.

Notices of contravention

(4) Subsections (1), (2) and (3) apply, with necessary modifications, to a notice of contravention.

COLLECTORS

Director may authorize collector

127. (1) The Director may authorize a collector to exercise those powers that the Director specifies in the authorization to collect amounts owing under this Act or under an order made by a reciprocating state to which section 130 applies.

Same

(2) The Director may specify his or her powers under

une somme à un employeur ou à un administrateur qui est tenu au versement d'une somme en application de la présente loi ou détient une somme pour leur compte, le directeur peut lui enjoindre de lui verser, en fiducie, la totalité ou une partie de la somme payable par ailleurs à cet employeur ou à cet administrateur, au titre de l'obligation que lui impose la présente loi.

Avis

(2) Le directeur signifie un avis de la demande soit à personne, soit conformément à l'article 95.

Dégagement de la responsabilité

(3) Quiconque verse une somme au directeur conformément à une demande prévue au présent article est dégagé de la responsabilité à l'égard du versement de la somme due à l'employeur ou à l'administrateur ou détenue pour leur compte jusqu'à concurrence de la somme versée.

Obligation

(4) La personne visée par une demande prévue au présent article qui verse une somme à l'employeur ou à l'administrateur visé par la demande sans se conformer à celle-ci verse au directeur la moins élevée des sommes suivantes :

- a) la somme versée à l'employeur ou à l'administrateur;
- b) la somme indiquée dans la demande.

Dépôt de l'ordonnance

126. (1) Si une ordonnance de versement a été rendue ou prise en vertu de la présente loi, le directeur peut en faire déposer une copie, qu'il certifie comme étant conforme, devant un tribunal compétent.

Avis à la personne visée par l'ordonnance

(2) S'il dépose une copie de l'ordonnance, le directeur signifie, conformément à l'article 95, une lettre à la personne visée par celle-ci pour l'aviser du dépôt.

Ordonnance exécutoire

(3) Le directeur peut faire exécuter l'ordonnance déposée en vertu du paragraphe (1) de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance du tribunal.

Avis de contravention

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux avis de contravention.

AGENTS DE RECOUVREMENT

Autorisation du directeur

127. (1) Le directeur peut autoriser un agent de recouvrement à exercer les pouvoirs qu'il précise dans l'autorisation de recouvrement de sommes dues en application de la présente loi ou aux termes d'une ordonnance rendue par un État accordant la réciprocité auquel s'applique l'article 130.

Idem

(2) Le directeur peut préciser les pouvoirs que lui

sections 125, 126, 130 and subsection 135 (3) and the Board's powers under section 19 of the *Statutory Powers Procedure Act* in an authorization under subsection (1).

Costs of collection

(3) Despite clause 22 (a) of the *Collection Agencies Act*, the Director may also authorize the collector to collect a reasonable fee or reasonable disbursements or both from each person from whom the collector seeks to collect amounts owing under this Act.

Same

(4) The Director may impose conditions on an authorization under subsection (3) and may determine what constitutes a reasonable fee or reasonable disbursements for the purposes of that subsection.

Exception re disbursements

(5) The Director shall not authorize a collector who is required to be registered under the *Collection Agencies Act* to collect disbursements.

Collector's powers

128. (1) A collector may exercise any of the powers specified in an authorization of the Director under section 127.

Fees and disbursements part of order

(2) If a collector is seeking to collect an amount owing under an order or notice of contravention, any fees and disbursements authorized under subsection 127 (3) shall be deemed to be owing under and shall be deemed to be added to the amount of the order or notice of contravention.

Distribution of money collected re wages or compensation

(3) Subject to subsection (4), a collector,

- (a) shall pay any amount collected with respect to wages or compensation,
 - (i) to the Director in trust, or
 - (ii) with the written consent of the Director, to the person entitled to the wages or compensation;
- (b) shall pay any amount collected with respect to administrative costs to the Director;
- (c) shall pay any amount collected with respect to a notice of contravention to the Minister of Finance; and
- (d) may retain any amount collected with respect to the fees and disbursements.

Apportionment

(4) If the money collected is less than the full amount owing to all persons, including the Director and the collector, the money shall be apportioned among those to

confèrent les articles 125, 126 et 130 et le paragraphe 135 (3) et ceux que confère à la Commission l'article 19 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* dans l'autorisation visée au paragraphe (1).

Frais de recouvrement

(3) Malgré l'alinéa 22 a) de la *Loi sur les agences de recouvrement*, le directeur peut également autoriser l'agent de recouvrement à percevoir des honoraires raisonnables et des débours raisonnables, ou une seule de ces sommes, de chaque personne auprès de qui il tente de recouvrer des sommes dues en application de la présente loi.

Idem

(4) Le directeur peut assortir l'autorisation visée au paragraphe (3) de conditions et établir ce qui constitue des honoraires raisonnables ou des débours raisonnables pour l'application de ce paragraphe.

Exception : débours

(5) Le directeur ne doit pas autoriser l'agent de recouvrement qui doit être inscrit en application de la *Loi sur les agences de recouvrement* à percevoir des débours.

Pouvoirs de l'agent de recouvrement

128. (1) L'agent de recouvrement peut exercer les pouvoirs précisés dans l'autorisation que le directeur lui donne en vertu de l'article 127.

Les honoraires et débours font partie de l'ordonnance

(2) Si un agent de recouvrement tente de recouvrer une somme due aux termes d'une ordonnance ou d'un avis de contravention, les honoraires et débours autorisés en vertu du paragraphe 127 (3) sont réputés dus aux termes de l'ordonnance ou de l'avis de contravention et sont réputés ajoutés à la somme qui y est fixée.

Distribution des sommes recouvrées : salaire ou indemnité

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'agent de recouvrement :

- a) doit verser toute somme recouvrée au titre d'un salaire ou d'une indemnité :
 - (i) soit au directeur, en fiducie,
 - (ii) soit, avec le consentement écrit du directeur, à la personne qui a droit au salaire ou à l'indemnité;
- b) doit verser toute somme recouvrée au titre de frais d'administration au directeur;
- c) doit verser toute somme recouvrée à l'égard d'un avis de contravention au ministre des Finances;
- d) peut conserver toute somme recouvrée au titre des honoraires et débours.

Répartition

(4) Si la somme recouvrée est inférieure au total des sommes dues à toutes les personnes, y compris le directeur et l'agent de recouvrement, elle est répartie propor-

whom it is owing in the proportion each is owed and paid to them.

Settlement by collector

129. (1) A collector may agree to a settlement with the person from whom he or she seeks to collect money, but only with the written agreement of,

- (a) the person to whom the money is owed; or
- (b) in the case of a notice of contravention, the Director.

Restriction

(2) A collector shall not agree to a settlement under clause (1) (a) without the Director's written approval if the person to whom the money is owed would receive less than,

- (a) 75 per cent of the money to which he or she was entitled; or
- (b) if another percentage is prescribed, the prescribed percentage of the money to which her or she was entitled.

Orders void where settlement

(3) If an order to pay has been made with respect to an employee under section 103, 104, 106 or 107 and a settlement respecting the money that was found to be owing to the employee is made under this section, the order is void and the settlement is binding on the employee if the person against whom the order was issued does what the person agreed to do under the settlement unless, on application to the Board, the employee demonstrates that the settlement was entered into as a result of fraud or coercion.

Notice of contravention

(4) If a settlement respecting money that is owing under a notice of contravention is made under this section, the notice is void if the person against whom the notice was issued does what the person agreed to do under the settlement.

Payment

(5) The person who owes money under a settlement shall pay the amount agreed upon to the collector, who shall pay it out in accordance with section 128.

RECIPROCAL ENFORCEMENT OF ORDERS

Définitions

130. (1) In this section,

“order” includes a judgment and, in the case of a state whose employment standards legislation contains a provision substantially similar to subsection 126 (1), includes a certificate of an order for the payment of money owing under that legislation; (“ordonnance”)

“state” includes another province or territory of Canada, a foreign state and a political subdivision of a state. (“État”)

tionnellement entre les personnes auxquelles elle est due.

Transaction

129. (1) L'agent de recouvrement peut conclure une transaction avec la personne de qui il tente de recouvrer une somme, mais seulement si en convient par écrit :

- a) la personne à qui la somme est due;
- b) le directeur, dans le cas d'un avis de contravention.

Restriction

(2) L'agent de recouvrement ne doit pas conclure de transaction visée à l'alinéa (1) a) sans l'approbation écrite du directeur si la personne à qui la somme est due toucherait moins de, selon le cas :

- a) 75 pour cent de la somme à laquelle elle avait droit;
- b) la somme qui correspond au pourcentage prescrit, le cas échéant, de la somme à laquelle elle avait droit.

Nullité des ordonnances en cas de transaction

(3) Si une ordonnance de versement a été prise à l'égard d'un employé en vertu de l'article 103, 104, 106 ou 107 et qu'une transaction a été conclue en vertu du présent article à l'égard de la somme due à l'employé, l'ordonnance est nulle et la transaction lie l'employé si la personne visée par l'ordonnance fait ce qu'elle a convenu de faire aux termes de la transaction à moins que, sur requête présentée à la Commission, l'employé ne démontre qu'elle a été conclue par suite de fraude ou de coercition.

Avis de contravention

(4) S'il est conclu en vertu du présent article une transaction à l'égard d'une somme due aux termes d'un avis de contravention, celui-ci est nul si la personne visée par l'avis fait ce qu'elle a convenu de faire aux termes de la transaction.

Versement

(5) La personne qui doit une somme aux termes d'une transaction verse le montant convenu à l'agent de recouvrement, qui le remet à son tour conformément à l'article 128.

EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES ORDONNANCES

Définitions

130. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«État» S'entend notamment d'une autre province ou d'un territoire du Canada, d'un État étranger et d'une subdivision politique d'un État. («state»)

«ordonnance» S'entend notamment d'un jugement et, dans le cas d'un État dont la législation en matière de normes d'emploi contient une disposition essentiellement semblable au paragraphe 126 (1), d'un certificat d'une ordonnance de versement d'une somme due en application de cette législation. («order»)

Reciprocating states

(2) The prescribed states are reciprocating states for the purposes of this section and the prescribed authorities with respect to those states are the authorities who may make applications under this section.

Application for enforcement

(3) The designated authority of a reciprocating state may apply to the Director for enforcement of an order for the payment of money issued under the employment standards legislation of that state.

Copy of order

(4) The application shall be accompanied by a copy of the order, certified as a true copy,

- (a) by the court in which the order was filed, if the employment standards legislation of the reciprocating state provides for the filing of the order in a court; or
- (b) by the designated authority, if the employment standards legislation of the reciprocating state does not provide for the filing of the order in a court.

Enforcement

(5) The Director may file a copy of the order in a court of competent jurisdiction and, upon its filing, the order is enforceable as a judgment or order of the court,

- (a) at the instance and in favour of the Director; or
- (b) at the instance and in favour of the designated authority.

Costs

(6) The Director or the designated authority, as the case may be,

- (a) is entitled to the costs of enforcing the order as if it were an order of the court in which the copy of it was filed; and
- (b) may recover those costs in the same manner as sums payable under such an order may be recovered.

PART XXV OFFENCES AND PROSECUTIONS

OFFENCES**Offence to keep false records**

131. (1) No person shall make, keep or produce false records or other documents that are required to be kept under this Act or participate or acquiesce in the making, keeping or production of false records or other documents that are required to be kept under this Act.

False or misleading information

- (2) No person shall provide false or misleading in-

États accordant la réciprocité

(2) Les États prescrits sont des États accordant la réciprocité pour l'application du présent article et les autorités prescrites à l'égard de ces États sont les autorités qui peuvent présenter des demandes en vertu de celui-ci.

Demande d'exécution

(3) L'autorité désignée d'un État accordant la réciprocité peut présenter au directeur une demande d'exécution d'une ordonnance de versement d'une somme rendue en vertu de la législation en matière de normes d'emploi de cet État.

Copie de l'ordonnance

(4) La demande est accompagnée d'une copie de l'ordonnance certifiée conforme :

- a) soit par le tribunal devant lequel l'ordonnance a été déposée, si la législation en matière de normes d'emploi de l'État accordant la réciprocité prévoit le dépôt de l'ordonnance devant un tribunal;
- b) soit par l'autorité désignée, si la législation en matière de normes d'emploi de l'État accordant la réciprocité ne prévoit pas le dépôt de l'ordonnance devant un tribunal.

Exécution

(5) Le directeur peut déposer une copie de l'ordonnance auprès d'un tribunal compétent et, dès lors, l'ordonnance est exécutoire au même titre qu'un jugement ou une ordonnance du tribunal :

- a) soit à la demande et dans l'intérêt du directeur;
- b) soit à la demande et dans l'intérêt de l'autorité désignée.

Dépens

(6) Le directeur ou l'autorité désignée, selon le cas :

- a) d'une part, a droit aux frais de l'exécution de l'ordonnance comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal devant lequel une copie de l'ordonnance a été déposée;
- b) d'autre part, peut recouvrer les dépens de la même manière que les sommes payables aux termes d'une telle ordonnance.

PARTIE XXV INFRACTIONS ET POURSUITES

INFRACTIONS**Infraction : tenue de faux dossiers**

131. (1) Nul ne doit établir, tenir ni produire de faux dossiers ou autres documents qui doivent être tenus en application de la présente loi, ni prendre part à une telle action ni y donner son assentiment.

Renseignements faux ou trompeurs

- (2) Nul ne doit fournir des renseignements faux ou

formation under this Act.

General offence

132. A person who contravenes this Act or the regulations or fails to comply with an order, direction or other requirement under this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) if the person is an individual, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months or to both;
- (b) subject to clause (c), if the person is a corporation, to a fine of not more than \$100,000; and
- (c) if the person is a corporation that has previously been convicted of an offence under this Act or a predecessor to it,
 - (i) if the person has one previous conviction, to a fine of not more than \$250,000, and
 - (ii) if the person has more than one previous conviction, to a fine of not more than \$500,000.

Additional orders re s. 74

133. (1) If an employer is convicted under section 132 of contravening section 74, the court shall, in addition to any fine or term of imprisonment that is imposed, order that the employer take specific action or refrain from taking specific action to remedy the contravention.

Reinstatement or compensation

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the order made by the court may require that an employee be paid any wages that are owing to him or her or that an employee be reinstated or he or she be compensated for any loss incurred by him or her as a result of the contravention or may require that the employee be both reinstated and compensated.

Part XVI

(3) If the contravention of section 74 was in relation to Part XVI (Lie Detectors) and the contravention affected an applicant for employment or an applicant to be a police officer, the court may require that the employer hire the applicant or compensate him or her or both hire and compensate him or her.

Offence re order for reinstatement

134. An employer who fails to comply with an order issued under section 133 is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) if the employer is an individual, to a fine of not more than \$2,000 for each day during which the failure to comply continues or to imprisonment for a term of not more than six months or to both; and

trompeurs en application de la présente loi.

Infraction générale

132. Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements ou ne se conforme pas à une ordonnance rendue ou prise, à une directive donnée ou à une autre exigence imposée en vertu de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des peines suivantes :

- a) dans le cas d'un particulier, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de 12 mois, ou une seule de ces peines;
- b) sous réserve de l'alinéa c), dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 100 000 \$;
- c) dans le cas d'une personne morale qui a déjà été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou à une loi qu'elle remplace :
 - (i) si elle a déjà été déclarée coupable d'une seule infraction, une amende maximale de 250 000 \$,
 - (ii) si elle a déjà été déclarée coupable de plusieurs infractions, une amende maximale de 500 000 \$.

Ordonnances supplémentaires : art. 74

133. (1) Si un employeur est déclaré coupable, en application de l'article 132, d'une contravention à l'article 74, le tribunal, en plus de l'amende ou de l'emprisonnement qu'il lui impose, ordonne que l'employeur prenne ou s'abstienne de prendre des mesures précises pour remédier à la contravention.

Réintégration ou indemnité

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'ordonnance que rend le tribunal peut exiger que soit versé à un employé le salaire qui lui est dû, qu'il soit réintégré dans son emploi ou indemnisé pour toute perte qu'il a subie par suite de la contravention ou exiger que l'employé soit à la fois réintégré dans son emploi et indemnisé.

Partie XVI

(3) Si la contravention à l'article 74 concerne la partie XVI (DéTECTEURS DE MENSONGES) et qu'elle a touché un candidat à un emploi ou un candidat à un poste d'agent de police, le tribunal peut exiger que l'employeur soit embauche ou indemnise le candidat, soit qu'il fasse les deux.

Infraction : ordonnance de réintégration

134. L'employeur qui ne se conforme pas à une ordonnance rendue en application de l'article 133 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) dans le cas d'un particulier, d'une amende maximale de 2 000 \$ pour chaque jour pendant lequel l'inobservation persiste et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines;

- (b) if the employer is a corporation, to a fine of not more than \$4,000 for each day during which the failure to comply continues.

Additional orders re other contraventions

135. (1) If an employer is convicted under section 132 of contravening a provision of this Act other than section 74, the court shall, in addition to any fine or term of imprisonment that is imposed, assess any amount owing to an employee affected by the contravention and order the employer to pay the amount assessed to the Director.

Collection by Director

(2) The Director shall attempt to collect the amount ordered to be paid under subsection (1) and if he or she is successful shall distribute it to the employee.

Enforcement of order

(3) An order under subsection (1) may be filed by the Director in a court of competent jurisdiction and upon filing shall be deemed to be an order of that court for the purposes of enforcement.

Offence re directors' liability

136. (1) A director of a corporation is guilty of an offence if the director,

- (a) fails to comply with an order of an employment standards officer under section 106 or 107 and has not applied for a review of that order; or
- (b) fails to comply with an order issued under section 106 or 107 that has been amended or affirmed by the Board on a review of the order under section 116 or with a new order issued by the Board on such a review.

Penalty

(2) A director convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$50,000.

Offence re permitting offence by corporation

137. (1) If a corporation contravenes this Act or the regulations, an officer, director or agent of the corporation or a person acting or claiming to act in that capacity who authorizes or permits the contravention or acquiesces in it is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the fine or imprisonment provided for the offence.

Same

(2) Subsection (1) applies whether or not the corporation has been prosecuted or convicted of the offence.

Onus of proof

(3) In a trial of an individual who is prosecuted under subsection (1), the onus is on the individual to prove that he or she did not authorize, permit or acquiesce in the

- b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 4 000 \$ pour chaque jour pendant lequel l'inobservation persiste.

Ordonnances supplémentaires : autres contraventions

135. (1) Si un employeur est déclaré coupable, en application de l'article 132, d'une contravention à une disposition de la présente loi, sauf l'article 74, le tribunal, en plus de l'amende ou de l'emprisonnement qu'il lui impose, fixe toute somme due à un employé touché par la contravention et ordonne à l'employeur de la verser au directeur.

Recouvrement par le directeur

(2) Le directeur tente de recouvrer la somme qui doit être versée en application du paragraphe (1); s'il y réussit, il la remet à l'employé.

Exécution de l'ordonnance

(3) Le directeur peut déposer l'ordonnance visée au paragraphe (1) devant un tribunal compétent; dès lors, elle est réputée une ordonnance de ce tribunal aux fins de son exécution.

Infraction : responsabilité des administrateurs

136. (1) Un administrateur d'une personne morale est coupable d'une infraction si, selon le cas :

- a) il ne se conforme pas à une ordonnance prise par un agent des normes d'emploi en vertu de l'article 106 ou 107, dont il n'a pas demandé la révision;
- b) il ne se conforme pas à une ordonnance prise en vertu de l'article 106 ou 107 que la Commission a modifiée ou confirmée à la suite d'une révision effectuée en vertu de l'article 116 ou il ne se conforme pas à une nouvelle ordonnance rendue par la Commission à la suite d'une telle révision.

Pénalité

(2) L'administrateur qui est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible d'une amende maximale de 50 000 \$.

Infraction : permettre la commission d'une infraction par la personne morale

137. (1) Si une personne morale contrevient à la présente loi ou aux règlements, un dirigeant, un administrateur ou un mandataire de celle-ci, ou une personne agissant ou prétendant agir à ce titre, qui autorise ou permet cette contravention ou y donne son assentiment est partie à l'infraction, coupable de l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de l'amende ou de l'emprisonnement prévu pour cette infraction.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable de l'infraction.

Fardeau de la preuve

(3) Lors du procès d'un particulier qui est poursuivi en application du paragraphe (1), il lui incombe de prouver qu'il n'a pas autorisé la contravention, qu'il ne

contravention.

Additional penalty

(4) If an individual is convicted under this section, the court may, in addition to any other fine or term of imprisonment that is imposed, assess any amount owing to an employee affected by the contravention and order the individual to pay the amount assessed to the Director.

Collection by Director

(5) The Director shall attempt to collect the amount ordered to be paid under subsection (4) and if he or she is successful shall distribute it to the employee.

No prosecution without consent

(6) No prosecution shall be commenced under this section without the consent of the Director.

Proof of consent

(7) The production of a document that appears to show that the Director has consented to a prosecution under this section is admissible as evidence of the Director's consent.

Where prosecution may be heard

138. (1) Despite section 29 of the *Provincial Offences Act*, the prosecution of an offence under this Act may be heard and determined by the Ontario Court of Justice sitting in the area where the accused is resident or carries on business, if the prosecutor so elects.

Election to have judge preside

(2) The Attorney General or an agent for the Attorney General may by notice to the clerk of the court require that a judge of the court hear and determine the prosecution.

Limitation period

139. No prosecution shall be commenced under this Act more than two years after the date on which the offence was committed or alleged to have been committed.

PART XXVI MISCELLANEOUS EVIDENTIARY PROVISIONS

Copy constitutes evidence

140. (1) In a prosecution or other proceeding under this Act, a copy of an order or notice of contravention that appears to be made under this Act or the regulations and signed by an employment standards officer or the Board is evidence of the order or notice and of the facts appearing in it without proof of the signature or office of the person appearing to have signed the order or notice.

Same

(2) In a prosecution or other proceeding under this Act, a copy of a record or other document or an extract from a record or other document that appears to be certi-

l'a pas permise ou qu'il n'y a pas donné son assentiment.

Pénalité supplémentaire

(4) Si un particulier est déclaré coupable en application du présent article, le tribunal peut, en plus de l'amende ou de l'emprisonnement qu'il lui impose, fixer toute somme due à un employé touché par la contravention et ordonner au particulier de la verser au directeur.

Recouvrement par le directeur

(5) Le directeur tente de recouvrer la somme qui doit être versée en application du paragraphe (4); s'il y réussit, il la remet à l'employé.

Aucune poursuite sans consentement

(6) Aucune poursuite ne doit être intentée en vertu du présent article sans le consentement du directeur.

Preuve du consentement

(7) La production d'un document qui semble indiquer que le directeur a consenti à une poursuite en application du présent article est admissible comme preuve de son consentement.

Audition d'une poursuite

138. (1) Malgré l'article 29 de la *Loi sur les infractions provinciales*, la poursuite d'une infraction à la présente loi peut être entendue et tranchée par la Cour de justice de l'Ontario qui siège dans la région où l'accusé réside ou exploite une entreprise, si le poursuivant en décide ainsi.

Choix de faire présider un juge

(2) Le procureur général ou un de ses mandataires peut, par avis au greffier du tribunal, exiger qu'un juge du tribunal entende et tranche la poursuite.

Prescription

139. Aucune poursuite ne peut être intentée en vertu de la présente loi plus de deux ans après la date à laquelle l'infraction a ou aurait été commise.

PARTIE XXVI DISPOSITIONS DIVERSES CONCERNANT LA PREUVE

Une copie constitue une preuve

140. (1) Dans une poursuite ou autre instance prévue par la présente loi, une copie d'une ordonnance ou d'un avis de contravention qui semble être fait en application de la présente loi ou des règlements et être signé par un agent des normes d'emploi ou par la Commission fait preuve de l'ordonnance ou de l'avis et des faits qui y sont mentionnés sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble l'avoir signé.

Idem

(2) Dans une poursuite ou autre instance prévue par la présente loi, une copie ou un extrait d'un dossier ou d'un autre document qui semble être certifié par un

fied as a true copy or accurate extract by an employment standards officer is evidence of the record or document or the extracted part of the record or document and of the facts appearing in the record, document or extract without proof of the signature or office of the person appearing to have certified the copy or extract or any other proof.

Certificate of Director constitutes evidence

(3) In a prosecution or other proceeding under this Act, a certificate that appears to be signed by the Director setting out that the records of the ministry indicate that an employer has failed to make a payment required by an order or a notice of contravention issued under this Act is evidence of the failure to make that payment without further proof.

Same, collector

(4) In a prosecution or other proceeding under this Act, a certificate shown by a collector that appears to be signed by the Director setting out any of the following facts is evidence of the fact without further proof:

1. The Director has authorized the collector to collect amounts owing under this Act.
2. The Director has authorized the collector to collect a reasonable fee or reasonable disbursements or both.
3. The Director has, or has not, imposed conditions on an authorization described in paragraph 2 and has, or has not, determined what constitutes a reasonable fee or reasonable disbursements.
4. Any conditions imposed by the Director on an authorization described in paragraph 2.
5. The Director has approved a settlement under subsection 129 (2).

Same, date of complaint

(5) In a prosecution or other proceeding under this Act, a certificate that appears to be signed by the Director setting out the date on which the records of the ministry indicate that a complaint was filed is evidence of that date without further proof.

PART XXVII REGULATIONS

Regulations

141. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make the following regulations:

1. Prescribing anything for the purposes of any provision of this Act that makes reference to a thing that is prescribed.
2. Establishing minimum wage rates for employees or classes of employees.

agent des normes d'emploi comme une copie ou un extrait conforme du dossier ou de l'autre document fait preuve du dossier, du document ou de l'extrait et des faits qui y sont mentionnés sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble l'avoir certifié et sans autre preuve.

L'attestation du directeur constitue une preuve

(3) Dans une poursuite ou autre instance prévue par la présente loi, l'attestation qui semble être signée par le directeur et qui atteste que les dossiers du ministère indiquent qu'un employeur n'a pas effectué un versement exigé aux termes d'une ordonnance ou d'un avis de contravention visé par la présente loi fait preuve du défaut de versement sans autre preuve.

Idem, agent de recouvrement

(4) Dans une poursuite ou autre instance prévue par la présente loi, l'attestation présentée par un agent de recouvrement qui semble être signée par le directeur et qui atteste l'un ou l'autre des faits suivants fait preuve du fait sans autre preuve :

1. Le directeur a autorisé l'agent de recouvrement à recouvrer des sommes qui sont dues en application de la présente loi.
2. Le directeur a autorisé l'agent de recouvrement à percevoir des honoraires raisonnables et des débours raisonnables, ou une seule de ces sommes.
3. Le directeur a assorti l'autorisation visée à la disposition 2 de conditions ou ne l'a pas fait et a établi ce qui constitue des honoraires raisonnables ou des débours raisonnables ou ne l'a pas fait.
4. Les conditions dont le directeur a assorti l'autorisation visée à la disposition 2.
5. Le directeur a approuvé une transaction en vertu du paragraphe 129 (2).

Idem, date de la plainte

(5) Dans une poursuite ou autre instance prévue par la présente loi, l'attestation qui semble être signée par le directeur et qui fait état de la date où les dossiers du ministère indiquent qu'une plainte a été déposée fait preuve de la date sans autre preuve.

PARTIE XXVII RÈGLEMENTS

Règlements

141. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi. Il peut notamment, par règlement :

1. Prescrire quoi que ce soit pour l'application des dispositions de la présente loi qui mentionnent une chose prescrite.
2. Fixer le taux du salaire minimum pour des employés ou catégories d'employés.

3. Exempting any class of employees or employers from the application of this Act or any Part, section or other provision of it.
4. Prescribing what constitutes the performance of work.
5. Prescribing what information concerning the terms of an employment contract should be provided to an employee in writing.
6. Prescribing for such industries as are defined in the regulation schedules of terms and conditions of employment which apply to employees and employers in the industries.
7. Providing that an employer and employee may agree to average hours of work over a period of more than four weeks for the purpose of determining the employee's entitlement to overtime pay if the conditions set out in the regulation are met, which conditions could include having the approval of the Director.
8. Providing that the limit on hours of work set out in clause 17 (2) (b) may be exceeded if the conditions set out in the regulation are met, providing that those conditions could include having the approval of the Director and allowing the Director to grant such an approval with respect to the employer or class of employers set out in the approval.
9. Providing that an agreement under subsection 17 (2) to work hours in excess of those referred to in clause 17 (1) (a) that was made at the time of the employee's hiring and that has been approved by the Director is, despite subsection 17 (3), irrevocable unless both the employer and the employee agree to its revocation.
10. Providing a formula for the determination of an employee's regular rate that applies instead of the formula that would otherwise be applicable under the definition of "regular rate" in section 1 in such circumstances as are set out in the regulation.
11. Providing for the establishment of committees to advise the Minister on any matters relating to the application or administration of this Act.
12. Prescribing the manner and form in which notice of termination must or may be given and the content of such notice.
13. Prescribing what constitutes a constructive dismissal.
14. Providing that the common law doctrine of frustration does not apply to an employment contract and that an employer is not relieved of any obligation under Part XV because of the occurrence
3. Soustraire toute catégorie d'employés ou d'employeurs à l'application de tout ou partie de la présente loi.
4. Prescrire ce qui constitue l'exécution d'un travail.
5. Prescrire les renseignements concernant les conditions d'un contrat de travail qui doivent être fournis par écrit à un employé.
6. Prescrire, à l'égard des industries définies dans le règlement, des listes de conditions d'emploi qui s'appliquent aux employés et aux employeurs qui en font partie.
7. Prévoir qu'un employeur et un employé peuvent convenir que le droit de l'employé à se faire rémunérer ses heures supplémentaires peut être établi en fonction du nombre d'heures qu'il a travaillées en moyenne au cours d'une période de plus de quatre semaines s'il est satisfait aux conditions énoncées dans le règlement, lesquelles peuvent comprendre l'obtention de l'approbation du directeur.
8. Prévoir que la limite fixée à l'alinéa 17 (2) b) en ce qui a trait aux heures de travail peut être dépassée si les conditions énoncées dans le règlement sont respectées, prévoir que celles-ci peuvent comprendre l'approbation du directeur et permettre à ce dernier d'accorder une telle approbation à l'égard de l'employeur ou de la catégorie d'employeurs précisé dans l'approbation.
9. Prévoir que l'entente visée au paragraphe 17 (2) qui permet de travailler un nombre d'heures en sus de celui énoncé à l'alinéa 17 (1) a) et qui a été conclue au moment de l'embauche de l'employé et approuvée par le directeur est, malgré le paragraphe 17 (3), irrévocable à moins que l'employeur et l'employé ne conviennent de la révoquer.
10. Prévoir une formule de calcul du taux horaire normal d'un employé qui s'applique au lieu de celle qui serait par ailleurs applicable dans le cadre de la définition de «taux horaire normal» à l'article 1 dans les circonstances énoncées dans le règlement.
11. Prévoir la création de comités pour conseiller le ministre sur toute question concernant l'application de la présente loi.
12. Prescrire la manière et la forme selon laquelle des préavis de licenciement doivent ou peuvent être donnés ainsi que le contenu de tels préavis.
13. Prescrire ce qui constitue un congédiement implicite.
14. Prévoir que la doctrine de common law de l'impossibilité d'exécution ne s'applique pas aux contrats de travail et qu'un employeur n'est pas dégagé des obligations que lui impose la partie

of an event that would frustrate an employment contract at common law except as prescribed.

15. Providing for and governing the consolidation of hearings under this Act.
16. Prescribing the minimum number of hours in a day or week for which an employee is entitled to be paid the minimum wage or a contractual wage rate and imposing conditions in respect of that entitlement.
17. Defining any word or expression used in this Act that is not defined in it.
18. Prescribing the manner in which the information required by subsection 58 (2) shall be given to the Director.
19. Respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Regulations re Part XIII

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any matter or thing necessary or advisable to carry out the intent and purpose of Part XIII (Benefit Plans), and without restricting the generality of the foregoing, may make regulations,

- (a) exempting a benefit plan, part of a benefit plan or the benefits under such a plan or part from the application of Part XIII;
- (b) permitting a differentiation in a benefit plan between employees or their beneficiaries, survivors or dependants because of the age, sex, marital status or same-sex partnership status of the employees;
- (c) suspending the application of Part XIII to a benefit plan, part of a benefit plan or benefits under such a plan or part for the periods of time specified in the regulation;
- (d) prohibiting a reduction in benefits to an employee in order to comply with Part XIII; and
- (e) providing the terms under which an employee may be entitled or disentitled to benefits under a benefit plan.

Regulations re Part XIX

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing information for the purposes of section 77.

Regulations re Part XXV

(4) If the Lieutenant Governor in Council is satisfied that laws are or will be in effect in the state for the en-

XV du fait qu'il est survenu un événement qui entraînerait en common law l'impossibilité d'exécuter un contrat de travail, sauf selon ce qui est prescrit.

15. Prévoir et régir la jonction des audiences prévues par la présente loi.
16. Prescrire le nombre minimal d'heures par jour ou par semaine pour lesquelles un employé a le droit de toucher le salaire minimum ou un taux de salaire contractuel et imposer des conditions à cet égard.
17. Définir des mots ou expressions utilisés dans la présente loi, mais qui n'y sont pas définis.
18. Prescrire la manière dont les renseignements visés au paragraphe 58 (2) doivent être donnés au directeur.
19. Traiter de toute question jugée utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Règlements : partie XIII

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de toute question ou chose jugée utile ou nécessaire pour réaliser l'objet de la partie XIII (Régimes d'avantages sociaux), notamment :

- a) soustraire tout ou partie d'un régime d'avantages sociaux ou les prestations prévues par le régime ou la partie de régime à l'application de la partie XIII;
- b) permettre d'établir, dans le cadre d'un régime d'avantages sociaux, une distinction entre des employés ou leurs bénéficiaires, survivants ou personnes à charge fondée sur l'âge, le sexe, l'état matrimonial ou le partenariat avec une personne de même sexe des employés;
- c) suspendre l'application de la partie XIII à tout ou partie d'un régime d'avantages sociaux ou aux prestations prévues par le régime ou la partie de régime pendant les périodes que précise le règlement;
- d) interdire que des prestations versées à un employé soient réduites afin de se conformer à la partie XIII;
- e) prévoir les conditions dans lesquelles un employé peut avoir droit ou ne pas avoir droit à des prestations dans le cadre d'un régime d'avantages sociaux.

Règlements : partie XIX

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des renseignements pour l'application de l'article 77.

Règlements : partie XXV

(4) S'il est convaincu que des lois sont ou seront en vigueur dans un État aux fins de l'exécution d'ordon-

forcement of orders made under this Act on a basis substantially similar to that set out in section 126, the Lieutenant Governor in Council may by regulation,

- (a) declare a state to be a reciprocating state for the purposes of section 130; and
- (b) designate an authority of that state as the authority who may make applications under section 130.

Classes

(5) A regulation made under this section may be restricted in its application to any class of employee or employer and may treat different classes of employee or employer in different ways.

Terms and conditions of employment for an industry

(6) Without restricting the generality of paragraph 6 of subsection (1), a regulation made under that paragraph may establish requirements for the industry respecting such matters as a minimum wage, the scheduling of work, maximum hours of work, eating periods and other breaks from work, posting of work schedules, conditions under which the maximum hours of work set out in the regulation may be exceeded, overtime thresholds and overtime pay, vacations, vacation pay, working on public holidays and public holiday pay and treating some public holidays differently than others for those purposes.

Application and enforcement

(7) Requirements established under a regulation made under paragraph 6 of subsection (1) may differ from those that would otherwise apply under this Act.

Conditions, revocability of approval

(8) A regulation made under paragraph 9 of subsection (1) may authorize the Director to impose conditions in granting an approval and may authorize the Director to rescind an approval.

Restriction where excess hours agreements approved

(9) An employer may not require an employee who has made an agreement approved by the Director under a regulation made under paragraph 9 of subsection (1) to work more than 10 hours in a day, except in the circumstances described in section 19.

Revocability of part of approved excess hours agreement

(10) If an employee has agreed to work hours in excess of those referred to in clause 17 (1) (a) and hours in excess of those referred to in clause 17 (1) (b), the fact that the Director has approved the agreement does not prevent the employee from revoking, in accordance with subsection 17 (3), that part of the agreement dealing with the hours in excess of those referred to in clause 17 (1) (b).

nances rendues ou prises en vertu de la présente loi selon des modalités essentiellement semblables à celles énoncées à l'article 126, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) déclarer qu'un État est un État accordant la réciprocité pour l'application de l'article 130;
- b) désigner une autorité de cet État comme autorité qui peut présenter des demandes en vertu de l'article 130.

Catégories

(5) Les règlements pris en application du présent article peuvent ne s'appliquer qu'à une catégorie d'employés ou d'employeurs et traiter différemment différentes catégories d'employés ou d'employeurs.

Conditions d'emploi dans une industrie

(6) Sans préjudice de la portée générale de la disposition 6 du paragraphe (1), les règlements pris en application de cette disposition peuvent imposer des exigences à l'égard de l'industrie relativement à des questions telles que le salaire minimum, l'établissement des horaires de travail, le nombre maximal d'heures de travail, les pauses-repas et autres pauses, l'affichage des horaires de travail, les conditions dans lesquelles le nombre maximal d'heures de travail fixé dans les règlements peut être dépassé, les seuils de travail supplémentaire et la rémunération des heures supplémentaires, les vacances, les indemnités de vacances, le travail les jours fériés et le salaire pour jour férié ainsi que le traitement différent de certains jours fériés par rapport à d'autres à ces fins.

Application

(7) Les exigences imposées par les règlements pris en application de la disposition 6 du paragraphe (1) peuvent différer de celles qui s'appliqueraient par ailleurs dans le cadre de la présente loi.

Conditions : possibilité de révoquer l'approbation

(8) Les règlements pris en application de la disposition 9 du paragraphe (1) peuvent autoriser le directeur à assortir de conditions l'octroi d'une approbation et l'autoriser à annuler celle-ci.

Restriction : approbation de l'entente

(9) L'employeur ne peut pas exiger que l'employé qui a conclu une entente que le directeur a approuvée en application d'un règlement pris en application de la disposition 9 du paragraphe (1) travaille plus de 10 heures par jour, sauf dans les circonstances visées à l'article 19.

Possibilité de révoquer une partie de l'entente

(10) Si l'employé a convenu de travailler un nombre d'heures en sus de celui énoncé à l'alinéa 17 (1) a) et un nombre d'heures en sus de celui énoncé à l'alinéa 17 (1) b), le fait que le directeur a approuvé l'entente ne l'empêche pas de révoquer, conformément au paragraphe 17 (3), la partie de l'entente qui traite du nombre d'heures travaillé en sus de celui énoncé à l'alinéa 17 (1) b).

**PART XXVIII
TRANSITION, AMENDMENT, REPEALS,
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Transition

142. (1) Part XIV.1 of the *Employment Standards Act*, as it read immediately before its repeal by this Act, continues to apply only with respect to wages that became due and owing before the Employee Wage Protection Program was discontinued and only if the employee to whom the wages were owed provided a certificate of claim, on a form prepared by the Ministry, to the Program Administrator before the day on which this section comes into force.

Parental leave

(2) If subsection 143 (2) of this Act is not proclaimed in force before subsection 144 (1), an employee who commenced parental leave under the *Employment Standards Act* before its repeal by this Act may, if the child was born or came into the employee's custody, care and control for the first time on or after December 31, 2000, extend the leave without notice to the employee's employer,

- (a) if the employee took pregnancy leave, to the day that is 35 weeks after the parental leave began; or
- (b) if the employee did not take pregnancy leave, to the day that is 37 weeks after the parental leave began.

Contraventions of *Employment Standards Act*

(3) Subject to subsections (4) and (5), contraventions of the *Employment Standards Act* may be the subject of enforcement proceedings under this Act as if this Act had been in force when they occurred.

Fines

(4) The maximum fine that may be imposed on a person convicted of an offence under the *Employment Standards Act* is,

- (a) in the case of a failure to comply with an order issued under subsection 76 (2) of that Act, \$2,000 for each day during which the failure continues; and
- (b) in the case of an offence under that Act not described in clause (a), \$50,000.

Notices of contravention

(5) A notice of contravention may not be issued in respect of a contravention of the *Employment Standards Act*.

Amendment to *Employment Standards Act*

143. (1) Section 38 of the *Employment Standards Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 23, section 8, is further amended by adding the following subsection:

**PARTIE XXVIII
DISPOSITION TRANSITOIRE, MODIFICATION,
ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

Disposition transitoire

142. (1) La partie XIV.1 de la *Loi sur les normes d'emploi*, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation par la présente loi, ne continue de s'appliquer qu'aux salaires qui sont devenus exigibles avant que le Programme de protection des salaires des employés ne prenne fin et que si l'employé à qui un salaire était dû a fourni un certificat de demande, rédigé selon la formule préparée par le ministère, à l'administrateur du Programme avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Congé parental

(2) Si le paragraphe 143 (2) de la présente loi n'est pas proclamé en vigueur avant le paragraphe 144 (1), l'employé qui a commencé un congé parental en application de la *Loi sur les normes d'emploi* avant son abrogation par la présente loi peut, si l'enfant est né ou est venu sous sa garde, ses soins et sa surveillance pour la première fois le 31 décembre 2000 ou par la suite, prolonger son congé sans en aviser son employeur :

- a) jusqu'au jour qui tombe 35 semaines après son début, s'il suit un congé de maternité;
- b) jusqu'au jour qui tombe 37 semaines après son début, s'il ne suit pas un congé de maternité.

Contraventions à la *Loi sur les normes d'emploi*

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les contraventions à la *Loi sur les normes d'emploi* peuvent faire l'objet de poursuites intentées en vertu de la présente loi comme si celle-ci avait été en vigueur lorsqu'elles ont été commises.

Amendes

(4) L'amende maximale qui peut être imposée à une personne déclarée coupable d'une infraction à la *Loi sur les normes d'emploi* s'élève :

- a) à 2 000 \$ pour chaque jour pendant lequel l'inobservation persiste, s'il s'agit de l'inobservation d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 76 (2) de cette loi;
- b) à 50 000 \$, s'il s'agit d'une infraction à cette loi non visée à l'alinéa a).

Avis de contravention

(5) Aucun avis de contravention ne peut être délivré à l'égard d'une contravention à la *Loi sur les normes d'emploi*.

Modification de la *Loi sur les normes d'emploi*

143. (1) L'article 38 de la *Loi sur les normes d'emploi*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 8 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Birth, etc., after Dec. 30, 2000

(2.1) Despite subsection (2), an employee may, if the child in respect of which the employee wishes to take parental leave was born or came into the employee's custody, care and control for the first time on or after December 31, 2000, begin parental leave no more than 52 weeks after the day the child was born or came into the custody, care and control of the parent for the first time.

(2) Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:

Birth, etc., after Dec. 30, 2000

(2) Despite subsection (1) and section 41, an employee may, if the child in respect of which the employee takes parental leave was born or came into the employee's custody, care and control for the first time on or after December 31, 2000, extend the leave without notice to the employee's employer,

- (a) if the employee took pregnancy leave, to the day that is 35 weeks after the parental leave began; or
- (b) if the employee did not take pregnancy leave, to the day that is 37 weeks after the parental leave began.

Repeals

144. (1) The *Employment Standards Act* and section 142 of this Act are repealed.

Same

(2) The *One Day's Rest in Seven Act* is repealed.

Same

(3) The *Government Contracts Hours and Wages Act* is repealed.

Same

(4) The *Employment Agencies Act* is repealed.

Same

(5) The *Industrial Standards Act* is repealed.

Commencement

145. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

146. The short title of this Act is the *Employment Standards Act, 2000*.

Naissance postérieure au 30 décembre 2000

(2.1) Malgré le paragraphe (2), un employé peut, si l'enfant à l'égard duquel il désire prendre un congé parental est né ou est venu sous sa garde, ses soins et sa surveillance pour la première fois le 31 décembre 2000 ou par la suite, commencer son congé au plus tard 52 semaines après le jour de la naissance de l'enfant ou de sa venue sous sa garde, ses soins et sa surveillance pour la première fois.

(2) L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Naissance postérieure au 30 décembre 2000

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'article 41, l'employé peut, si l'enfant à l'égard duquel il prend un congé parental est né ou est venu sous sa garde, ses soins et sa surveillance pour la première fois le 31 décembre 2000 ou par la suite, prolonger son congé sans en aviser son employeur :

- a) jusqu'au jour qui tombe 35 semaines après son début, s'il suit un congé de maternité;
- b) jusqu'au jour qui tombe 37 semaines après son début, s'il ne suit pas un congé de maternité.

Abrogations

144. (1) La *Loi sur les normes d'emploi* et l'article 142 de la présente loi sont abrogés.

Idem

(2) La *Loi sur le jour de repos hebdomadaire* est abrogée.

Idem

(3) La *Loi sur les conditions d'emploi dans les contrats gouvernementaux* est abrogée.

Idem

(4) La *Loi sur les agences de placement* est abrogée.

Idem

(5) La *Loi sur les normes industrielles* est abrogée.

Entrée en vigueur

145. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

146. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

Birth, etc., after Dec. 30, 2000

(2.1) Despite subsection (2), an employee may, if the child in respect of which the employee wishes to take parental leave was born or came into the employee's custody, care and control for the first time on or after December 31, 2000, begin parental leave no more than 52 weeks after the day the child was born or came into the custody, care and control of the parent for the first time.

(2) Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:

Birth, etc., after Dec. 30, 2000

(2) Despite subsection (1) and section 41, an employee may, if the child in respect of which the employee takes parental leave was born or came into the employee's custody, care and control for the first time on or after December 31, 2000, extend the leave without notice to the employee's employer,

- (a) if the employee took pregnancy leave, to the day that is 35 weeks after the parental leave began; or
- (b) if the employee did not take pregnancy leave, to the day that is 37 weeks after the parental leave began.

Repeals

144. (1) The *Employment Standards Act* and section 143 of this Act are repealed.

Same

(2) The *One Day's Rest in Seven Act* is repealed.

Same

(3) The *Government Contracts Hours and Wages Act* is repealed.

Same

(4) The *Employment Agencies Act* is repealed.

Same

(5) The *Industrial Standards Act* is repealed.

Commencement

145. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

146. The short title of this Act is the *Employment Standards Act, 2000*.

Note: This page of Bill 147 (chapter 41, Statutes of Ontario, 2000) is reprinted to correct a renumbering error in subsection 144 (1).

Naissance postérieure au 30 décembre 2000

(2.1) Malgré le paragraphe (2), un employé peut, si l'enfant à l'égard duquel il désire prendre un congé parental est né ou est venu sous sa garde, ses soins et sa surveillance pour la première fois le 31 décembre 2000 ou par la suite, commencer son congé au plus tard 52 semaines après le jour de la naissance de l'enfant ou de sa venue sous sa garde, ses soins et sa surveillance pour la première fois.

(2) L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Naissance postérieure au 30 décembre 2000

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'article 41, l'employé peut, si l'enfant à l'égard duquel il prend un congé parental est né ou est venu sous sa garde, ses soins et sa surveillance pour la première fois le 31 décembre 2000 ou par la suite, prolonger son congé sans en aviser son employeur :

- a) jusqu'au jour qui tombe 35 semaines après son début, s'il suit un congé de maternité;
- b) jusqu'au jour qui tombe 37 semaines après son début, s'il ne suit pas un congé de maternité.

Abrogations

144. (1) La *Loi sur les normes d'emploi* et l'article 143 de la présente loi sont abrogés.

Idem

(2) La *Loi sur le jour de repos hebdomadaire* est abrogée.

Idem

(3) La *Loi sur les conditions d'emploi dans les contrats gouvernementaux* est abrogée.

Idem

(4) La *Loi sur les agences de placement* est abrogée.

Idem

(5) La *Loi sur les normes industrielles* est abrogée.

Entrée en vigueur

145. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

146. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

Remarque : La présente page du projet de loi 147 (chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 2000) est réimprimée pour corriger une erreur de renumérotation au paragraphe 144 (1).

CARON
XB
-656



Government
Publications

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 148

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
with respect to photo-radar**

Mr. Hoy

Private Member's Bill

1st Reading November 27, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 148

**Loi modifiant le
Code de la route
à l'égard du radar photographique**

M. Hoy

Projet de loi de député

1^{re} lecture 27 novembre 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



**An Act to amend the
Highway Traffic Act
with respect to photo-radar**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 205.1 (1) of the *Highway Traffic Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is amended by striking out “within an area of Ontario designated by the regulations” and substituting “on Highway 401 between London and Windsor”.

2. Clause 205.14 (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is repealed.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Photo-radar), 2000*.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to re-establish photo-radar on Highway 401 between London and Windsor.

**Loi modifiant le
Code de la route
à l'égard du radar photographique**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 205.1 (1) du *Code de la route*, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «sur l'autoroute 401 entre London et Windsor» à «dans une région de l'Ontario désignée par les règlements».

2. L'alinéa 205.14 b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant le Code de la route (radar photographique)*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à rétablir le système de radar photographique sur l'autoroute 401 entre London et Windsor.

CARON
XB
-B56



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 149

**An Act to regulate the
spreading and storage of
sewage sludge and biosolids**

Mr. O'Toole

Private Member's Bill

1st Reading November 28, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 149

**Loi réglementant l'épandage
et le stockage des boues d'épuration
et des matières sèches biologiques**

M. O'Toole

Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 novembre 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to regulate the
spreading and storage of
sewage sludge and biosolids**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Environmental Protection Act* is amended by adding the following section:

Spreading and storage of sewage sludge

27.1 (1) No person shall spread or store sewage sludge or other biosolids unless a certificate of approval or provisional certificate of approval therefore has been issued by the Director and except in accordance with any conditions set out in the certificate.

Conditions

(2) The Director shall make a certificate issued pursuant to subsection (1) subject to such tests being carried out, standards maintained, records kept, and reports submitted as the Director sees fit.

Interpretation

(3) In this section,
“biosolids” includes paper sludge.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is *the Environmental Protection Amendment Act, 2000*.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to provide for the regulation of the spreading and storing of sewage sludge and other biosolids. The Bill would require a certificate of approval from the Director before sewage sludge and other biosolids may be stored or spread. A certificate of approval shall be subject to such testing, recording and reporting requirements as the Director sees fit.

**Loi réglementant l'épandage
et le stockage des boues d'épuration
et des matières sèches biologiques**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Épandage et stockage des boues d'épuration

27.1 (1) Nul ne doit épandre ou stocker des boues d'épuration ou d'autres matières sèches biologiques à moins qu'un certificat d'autorisation ou qu'un certificat d'autorisation provisoire n'ait été délivré à cette fin par le directeur et à moins de se conformer aux conditions énoncées dans ce certificat.

Conditions

(2) Le directeur subordonne un certificat délivré conformément au paragraphe (1) à l'exécution des essais, au respect des normes, à la tenue des dossiers et à la présentation des rapports qu'il estime appropriés.

Interprétation

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.
«matières sèches biologiques» S'entend notamment des boues contenant des fibres à papier.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur la protection de l'environnement*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de l'épandage et du stockage des boues d'épuration et des autres matières sèches biologiques et exige un certificat d'autorisation délivré par le directeur à cette fin. Le certificat d'autorisation est subordonné aux exigences en matière d'essais, de dossiers et de rapports que le directeur estime appropriées.

CASON
XB
-856



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 150

**An Act to proclaim
Ontario Firefighters' Week**

Mrs. Mushinski

Private Member's Bill

1st Reading November 29, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 150

**Loi proclamant
la Semaine des pompiers
de l'Ontario**

Mme Mushinski

Projet de loi de député

1^{re} lecture 29 novembre 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to proclaim Ontario Firefighters' Week

Loi proclamant la Semaine des pompiers de l'Ontario

Preamble

Firefighters working in the Province of Ontario take extraordinary risks in the line of duty. The people of Ontario owe a debt of gratitude and respect to all firefighters for the work they do every day to ensure our safety.

Firefighters are effective and committed members of their community emergency services team. They serve their communities proudly and unselfishly. All have risked, many have lost, their lives in this work. They are among our bravest men and women. They are our heroes.

In recognition of the esteem bestowed upon firefighters by the people of Ontario and as a tribute to them for ensuring safer communities today and in the future through fire prevention, suppression and education, it is appropriate to establish a week to honour the Province's firefighters.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Ontario Firefighters' Week

1. The week beginning on the Monday immediately before the first Sunday in October in each year is proclaimed as Ontario Firefighters' Week.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Ontario Firefighters' Week Act, 2000*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the week beginning on the Monday immediately before the first Sunday in October in each year as Ontario Firefighters' Week.

Préambule

Les pompiers qui travaillent dans la province de l'Ontario courent des risques extraordinaires dans l'exercice de leurs fonctions. La population de l'Ontario doit être reconnaissante et respectueuse envers tous les pompiers pour le travail qu'ils font chaque jour pour assurer notre sécurité.

Les pompiers sont des membres efficaces et résolus des équipes des services d'urgence de leurs collectivités qu'ils servent avec fierté et générosité. Ils ont tous risqué leur vie, et beaucoup d'entre eux l'ont perdue, dans l'exercice de leurs fonctions. Ils comptent parmi les hommes et les femmes les plus courageux de nos collectivités. Ce sont nos héros.

Pour témoigner de l'estime dans laquelle la population de l'Ontario tient les pompiers et pour les remercier de veiller à assurer une plus grande sécurité dans nos collectivités tant aujourd'hui que dans l'avenir au moyen de la prévention et de l'extinction des incendies et d'activités d'éducation à cet égard, il convient de désigner une semaine pour rendre hommage aux pompiers de la province.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Semaine des pompiers de l'Ontario

1. La semaine qui commence le lundi qui précède le premier dimanche du mois d'octobre de chaque année est proclamée Semaine des pompiers de l'Ontario.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur la Semaine des pompiers de l'Ontario*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame la semaine qui commence le lundi qui précède le premier dimanche du mois d'octobre de chaque année Semaine des pompiers de l'Ontario.

CA20N
XB
-656



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 151

**An Act to provide for
mandatory drug treatment
for Members of the
Provincial Assembly
with a substance abuse problem**

Mr. McGuinty

Private Member's Bill

1st Reading November 29, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

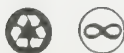
Projet de loi 151

**Loi prévoyant le traitement
obligatoire des députés
à l'Assemblée législative
de l'Ontario qui consomment
des substances psycho-actives**

M. McGuinty

Projet de loi de député

1^{re} lecture 29 novembre 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to require members of the Legislature to undergo substance abuse testing. There is provision for a rehabilitation program for those members who test positive for substance abuse. Members who test positive and refuse to enter into the rehabilitation program would lose the right to collect their remuneration and benefits as members. Those members and their immediate families residing with them would also be precluded from collecting financial aid from government programs.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est d'exiger des députés de l'Assemblée législative qu'ils se soumettent à un programme de dépistage des substances psycho-actives. Un programme de réadaptation est prévu pour les députés dont le test de dépistage se révèle positif. Ceux dont le test est positif et qui refusent d'y participer perdent le droit de recevoir la rémunération et les prestations prévues pour les députés. Ces députés et les membres de leur famille immédiate vivant avec eux perdent également le droit de bénéficier des programmes d'aide financière du gouvernement.

**An Act to provide for
mandatory drug treatment
for Members of the
Provincial Assembly
with a substance abuse problem**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Office established

1. (1) The Office of Drug Testing and Surveillance of the Members of the Legislative Assembly is established and shall be composed of such persons as are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Programs established

(2) The Office shall establish a urine specimen collection and testing program and a mandatory treatment program designed to fulfil the objectives of this Act.

Urine specimen

2. Every member of the Legislative Assembly shall provide to the Office established under section 1 that member's urine specimen at least three times a year as specified by the Office and at such additional times, selected at random, as the Office may determine.

Testing

3. (1) Every specimen provided under section 2 shall be tested for psychoactive substances.

Same

(2) In order for the Office established under section 1 to ensure that the provision of the specimens shall be carried out with adequate safeguards to protect against tampering of the specimens, all specimens shall be provided to the office under direct supervision of a representative of the Office.

Participation in treatment program

4. (1) Every member of the Legislative Assembly whose urine specimen shows the presence of psychoactive substances shall participate in a mandatory treatment program established under section 1.

When benefits cut off

(2) Every member who does not participate in a mandatory treatment program in contravention of subsection (1) is not entitled to any remuneration, allowance or benefits under the *Legislative Assembly Act* or the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*.

**Loi prévoyant le traitement
obligatoire des députés
à l'Assemblée législative
de l'Ontario qui consomment
des substances psycho-actives**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Création du Bureau

1. (1) Est créé le Bureau du dépistage et de surveillance des substances psycho-actives chez les députés à l'Assemblée législative et qui se compose des personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Mise sur pied de programmes

(2) Le Bureau met sur pied un programme de collecte et d'analyse d'échantillons d'urine ainsi qu'un programme de traitement obligatoire afin de réaliser l'objet de la présente loi.

Échantillon d'urine

2. Chaque député à l'Assemblée législative fournit au Bureau créé en application de l'article 1 un échantillon de son urine au moins trois fois par année, comme le précise le Bureau, ainsi qu'à d'autres moments choisis au hasard, selon ce que décide le Bureau.

Dépistage

3. (1) Chaque échantillon fourni en application de l'article 2 est analysé pour vérifier s'il contient des substances psycho-actives.

Idem

(2) Pour garantir les mesures de protection adéquates afin d'éviter toute manipulation abusive des échantillons, le Bureau créé en vertu de l'article 1 exige que tous les échantillons lui soient fournis sous la supervision directe d'un de ses représentants.

Participation à un programme de traitement

4. (1) Chaque député à l'Assemblée législative dont l'échantillon d'urine révèle la présence de substances psycho-actives participe à un programme de traitement obligatoire mis sur pied en application de l'article 1.

Arrêt des prestations

(2) Le député qui ne participe pas à un programme de traitement obligatoire comme le prévoit le paragraphe (1) n'a pas droit à la rémunération, aux allocations ou aux prestations prévues par la *Loi sur l'Assemblée législative* ou la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*.

Same

(3) Every member who does not participate in a mandatory treatment program in contravention of subsection (1) and the immediate family members living in the same household are not entitled to collect from or participate in any financial assistance program of the Government of Ontario.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *What is Good for the Goose is Good for the Gander Act, 2000*.

Idem

(3) Le député qui ne participe pas à un programme de traitement obligatoire comme le prévoit le paragraphe (1) et les membres de sa famille immédiate qui vivent sous le même toit n'ont pas le droit de bénéficier de tout programme d'aide financière du gouvernement de l'Ontario ou de participer à de tels programmes.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 affirmant que ce qui vaut pour les uns vaut pour les autres*.



3 1761 11470905 8